

T.C.  
ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI  
ESKİ TÜRK EDEBİYATI BİLİM DALI

128051

PEŞTELİ HİSÂLÎ DÎVÂNİ TAHLİLİ  
(İNCELEME-METİN)

BİRİNCİ CİLT

128051

(DOKTORA TEZİ)

Danışman:

Prof.Dr. Coşkun AK

Özlem ERCAN

BURSA 2003

T.C. YÜK. EĞİTİM KURULU  
DOKÜMANTASYON MERKEZİ

T.C.  
ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE

Özlem Ercan'a ait "Peştelî Hisâfî Dîvânı Tahlîli (İnceleme-Metin)" adlı çalışma, jürimiz tarafından Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalında Doktora tezi olarak kabul edilmiştir.

İmza  
Başkan  
Prof.Dr. Coşkun Ak

İmza  
Üye (Danışman)  
Prof.Dr. Coşkun Ak

İmza  
Üye  
Prof.Dr. Kemal Yavuz

İmza  
Üye  
Prof.Dr. Mustafa Kara

İmza  
Üye  
Doç.Dr. Hatice Şahin

İmza  
Üye  
Yard.Doç.Dr. Sadettin Egri

## Özet

### TÜRK DİLİ ve EDEBİYATI ANABİLİM DALI ESKİ TÜRK EDEBİYATI BİLİM DALI

#### PEŞTELİ HİSÂLÎ DÎVÂNİ TAHLİLİ

Özlem Ercan

(Doktora Tezi)

Peşteli Hisâlî Dîvânı'nın Tahlili isimli çalışma, iki ciltten oluşmaktadır. Şairin hayatı ile ilgili bilgilere tezkire niteliğindeki çalışmalara müracaat edilerek ve Dîvân'ındaki bilgilerden yola çıkılarak ulaşılmıştır. Kaynak taramalarında bu bilgilere yeterli derecede yer verilmediği görülmüştür. Hisâlî, 1651-52 yılında Peşte'de vefat etmiş, Arap ve Fars edebiyatlarına vâkıf bir Osmanlı şairidir. Sultan III. Mehmed, Sultan I. Ahmed, Sultan I. Mustafa, Sultan II. Osman (Genç Osman), Sultan IV. Murad, Sultan I. İbrahim ve Sultan IV. Mehmed dönemlerini gördüğü, Bağdat'a akraba ziyaretine gittiği, diyar diyar gezdiği, Eğri gazasına katıldığı, Zevil şehrinde defterdarlık yaptığı, bilinmeyen bir nedenden dolayı azl edilip iflas ettiği bilgilerine şiirlerinden ulaşılabilir. Ayrıca Gülbaba adlı bir Bektaşî şeyhine sevgi ve saygısını belirttiği bir gazelden, Bektaşî olabileceği fikrine de varılabilir. İlk cildin birinci bölümünde, ayrıca şairin eserleri, şiiri ve şiir hakkındaki görüşlerinden bahsedilmiştir. Çalışmanın ikinci bölümünde din-tasavvuf, üçüncü bölümünde cemiyet, dördüncü bölümünde insan, beşinci bölümünde tabiat incelenmiş ve cildin sonuna dizin konmuştur. İkinci ciltte ise Dîvân'ın transkripsiyonlu metni ve dizin yer alır. Tahlil kısmında ana başlıklar ve alt başlıklar ışığında, şairin hayata ve şiire bakışı çözümlenmeye çalışılmıştır.

Danışmanı: Prof. Dr. Coşkun Ak

Anahtar Kelimeler: *Peşteli Hisâlî*, Dîvân, Tahlil, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Şiir.

## **Abstract**

### **ULUDAĞ UNIVERSITY SOCIAL SCIENCE INSTITUTE ANCIENT TURKISH LITERATURE SCIENCE DEPARTMENT**

#### **ANALYSIS OF PEŞTELİ HİSALİ DİVAN**

**Özlem ERCAN**

**(Doctorate Thesis)**

Information about poet's life gained by his "Divan" and by the works that are thought to be "tazkire". It has been that there is not much importance given to poet's life in written source of information. According to our information, Hisali is a poet who is good at Arabian and Persian literatures has died in Peşte in 1651/52. By reading his poems we can understand that he has seen the times of Sultan Mehmed III, Sultan Ahmed I, Sultan Mustafa I, Sultan Osman II, Sultan Murad IV, Sultan İbrahim I and Sultan Mehmed IV, he has visited his relations in Bagdat, he has travelled many lands, he has joined the Egri military expedition on behalf of Islam, he has been the official heading a provincial treasury in the city of Zevil and because of an unknown reason we know that he has been fired and he has gone bankrupt. Moreover, he can thought to be as Bektaşî, as he told his respect and love to a Bektaşî sheikh named "Gülbaba" in a gazal (lyric poem).

Apart from this information in the first chapter of the first volume; poet's works, Poet's poem and his opinion on poetry also forms this chapter's content. In the second chapter of this work religion-sufism, in the third chapter society, in the fourth chapter human, in the fifth chapter natural world are examined and at the end of the volume there is an index. In the second volume there is a transcribed-text of "Divan" with an index. In the analysis part, with the help of main titles and titles, the opinions of poet towards life and poetry are tried to be examined.

Advisor: Prf. Dr. Coşkun Ak

Key Words: Ancient Turkish Literature, Analysis, Peşteli Hisali, Divan, Poet.

## ÖN SÖZ

Dîvân Edebiyatı özellikle şiir alanında İran şiirinin bütün özelliklerini benimsemiş, Arapça ve Farsça kelimeleri çokça kullanan, aruz veznini esas almış ve lirik şiirlerden oluşmuş bir edebiyattır. Her devirde toplumun ihtiyaçlarına göre şekillenen sanat anlayışı içinde, onun da kendine has özellikleri mevcuttur. Toplumun ortak malı olan bu edebiyatı bugünkü sanat ve edebiyat zevki ile değerlendirmek mümkün değildir. Derin bir kültür hazinesine sahip Dîvân Edebiyatı hakkında doğru bilgilere ulaşabilmek için, bu edebiyatın oluştuğu şartları, dönemin özelliklerini ve ortaya konulan eserlerin o edebiyatın içindeki yerini iyi tespit etmek gerekir. Şiirde her kelimeyi ince ayrıntılarına varıncaya değin incelemek, şiirin özüne varmak için gereklidir. Ancak bu, Dîvân Şiiri sahasında zannedildiği kadar kolay değil, donanım gerektiren güç bir iştir. Çünkü Dîvân şairinin muhayyilesi içe doğru genişleyen, sınırı olmayan bir dünyadır.

Her eserin edebiyat tarihimiz içinde -az ya da çok- bir değer taşıdığı kabul edilen bir görüş olmalıdır. Bu sebeple bu kültüre ait ister küçük, ister büyük olsun, her belge su yüzüne çıkmalıdır. XVII. yüzyılda Peşte'de yaşamış Hisâfî'nin *Dîvân* tahliline, edebiyat tarihi açısından faydalı olacağı ve Dîvân Edebiyatı ile şairin dünyasını anlamada katkı sağlayacağı görüşü benimsenerek başlanmıştır. Dîvân Edebiyatı araştırmalarında metin neşri, metin tahlili ve edebiyat tarihi çalışmaları bir arada yürütülerek eser incelemelerinin yapılması gerekmektedir. Böylece herbir şairin yerini ve önemini saptamak mümkün olabilecektir.

Son olarak bu konunun seçilmesinde ve çalışmalarımnda yardımlarını esirgemeyen hocam Prof.Dr. Coşkun Ak'a teşekkürlerimi sunmayı bir görev addediyorum.

Bursa-2003

Özlem ERCAN

## İÇİNDEKİLER

KISALTMALAR.....	xxiii
TRANSKRİPSİYON ALFABESİ.....	xxiv
GİRİŞ.....	1

### BİRİNCİ BÖLÜM PEŞTELİ HİSÂLÎ HAYATI, SANATI VE EDEBÎ ŞAHSİYETİ

1.Hayatı ve Eserleri.....	5
1.1.Hayatı.....	5
1.2.Eserleri.....	7
1.2.1. <i>Dîvân</i> .....	7
1.2.2. <i>Metaliü'n-Nezair</i> .....	9
1.2.3. <i>Letaifu'l-Hayal</i> .....	11
2.Şair ve Şiir Hakkındaki Görüşleri.....	12
2.1.Kendi Şiirleri Hakkındaki Görüşleri.....	12
2.2.Şiir Hakkındaki Görüşleri.....	14
2.3.Şiirle İlgili Unsurlar Hakkındaki Görüşleri.....	14
3. <i>Dîvân</i> 'ın İçeriği ve Dil, Şekil Özellikleri.....	15
3.1.İçerik.....	15
3.2.Kafiye.....	21
3.3.Redif.....	22
3.4.Vezinler.....	22
3.5.Dil.....	23
3.6.Atasözleri, Veciz İfadeler ve Deyimler.....	24
3.6.1.Atasözleri.....	24
3.6.2.Veciz İfadeler.....	26
3.6.3.Deyimler.....	26
4.Hisâlî Mahlaslı Şairler.....	30

### İKİNCİ BÖLÜM DİN VE TASAVVUF

1.DİN.....	32
1.1.Allah.....	32
1.2.Melekler ve Cennet Varlıkları.....	34
1.2.1.Cebrail.....	35
1.2.2.Rıdvan.....	36
1.3.Kitaplar.....	36
1.3.1.Zebur.....	36
1.3.2.Kur'an-ı Kerim (Mushaf).....	37
1.4.Ayet, Hadisler ve Arapça İbareler.....	37
1.4.1.Ayetler.....	37
1.4.2.Hadisler.....	39
1.4.3.Arapça İbareler.....	39
1.5.Peygamberler.....	41
1.5.1.Âdem.....	41

1.5.2.Eyyub .....	41
1.5.3.Hızır .....	42
1.5.4.İbrahim (Halil) .....	42
1.5.5.İlyas.....	43
1.5.6.İsa (Mesiha) .....	43
1.5.7.Hz. Muhammed (Resul, Ahmed-i Muhtar).....	44
1.5.8.Musa (Hemnam-ı Kelim, Kef-i Musa).....	44
1.5.9.Nuh.....	45
1.5.10.Süleyman .....	45
1.5.11.Yakub.....	46
1.5.12.Yusuf.....	46
1.6.Dört Halife .....	47
1.6.1.Hz. Ebubekir(Sıddik).....	43
1.6.2.Hz. Ali (Kerrar, Murtaza) .....	47
1.6.3.Hz. Ömer (Faruk).....	48
1.6.4.Âl-i Mustafa (Âl-i Resul).....	48
1.7.Kaza ve Kader.....	48
1.8.Ahiretle İlgili Mefhumlar.....	49
1.8.1.Ahiret .....	49
1.8.2.Kıyamet (Haşr, Mahşer) .....	49
1.9.Cennet ve İlgili Mefhumlar.....	50
1.9.1.Cennet (Cinan, İrem, Firdevs, Ucmag).....	50
1.9.1.1.Kevser .....	51
1.9.1.2.Tuba .....	52
1.9.2.Cehennem (Duzah) .....	52
1.10.Diğer İtikadî Mefhumlar .....	52
1.10.1.Miraç, Sidre .....	52
1.10.2.Ölüm, ecel, ölü.....	53
1.10.3.Ruh.....	54
1.10.4.Peri .....	54
1.10.5.Cin, dev .....	55
1.10.6.Şeytan (Ehremen) .....	56
1.11.Din, Çeşitli Dinler İle İlgili Mefhumlar.....	57
1.11.1.Din .....	57
1.11.2.Hidayet, dalâlet .....	57
1.11.3.İman, mümin, abd, mutekif.....	57
1.11.4.Küfr, kâfir, münafık, münkir, bî-din.....	58
1.11.5.Büt-perest.....	59
1.11.6.Büt, sanem .....	59
1.11.7.Deyr, tersa, büthane .....	60
1.11.8.Nakus .....	60
1.11.9.İslâm.....	60
1.11.9.1.Şefaât .....	60
1.11.9.2.Şer, şeriat .....	60
1.12.İbadet, Ta'at.....	61
1.12.1.Namaz ve İlgili Mefhumlar.....	61
1.12.1.1.Secde, sücud, secde-gâh.....	61
1.12.1.2.Kible.....	61
1.12.1.3.Seccade, tesbih.....	62

1.12.2.Oruç (Ruze, İftar).....	62
1.12.3.Zekât .....	62
1.12.4.Hac ve İlgili Mefhumlar .....	63
1.12.4.1.Tavaf.....	63
1.12.4.2.Arafat .....	63
1.12.5.Kâbe ve İlgili Mefhumlar .....	63
1.12.5.1.Kâbe, Beytullah .....	63
1.12.5.2.Merve .....	64
1.12.5.3.Kurban .....	64
1.12.6.Helâl.....	65
1.12.7.Tövbe, günah .....	65
1.12.8.Şehadet, şehit .....	66
1.12.9.Gaza .....	67
1.12.10.Nur .....	67
1.12.11.Berat Gecesi, Kadir Gecesi.....	67
1.12.12.Cami, mescit .....	67
1.12.13.Salâvat, salâ .....	68
1.12.14.Temcid .....	68
2.TASAVVUF .....	69
2.1.Hak Âşığı .....	69
2.2.Tarik, Sülûk .....	72
2.3.Tarikat ve İlgili Mefhumlar .....	73
2.3.1.Sema.....	73
2.3.2.Gülşenî, Ruşenî.....	73
2.3.3.Abdal, derviş.....	74
2.3.4.Pir, mürşit, Baba .....	75
2.3.5.Mürit, salik, talip.....	76
2.3.6.Dergâh, tekve, harabat .....	77
2.3.7.Hırka .....	77
2.3.8.Zikr, vird .....	77
2.3.9.Tevazu.....	78
2.3.10.Fena, beka, fâni.....	78
2.3.11.Tecelli .....	79
2.3.12.Halet, hâl .....	79
2.3.13.Akl .....	79
2.3.14.Aşina .....	81
2.3.15.Esrar, sır, raz, gayb .....	81
2.3.16.Kanaat, istigna, gına, fakr .....	81
2.3.17.Himmet, inayet.....	82
2.3.18.Keramet, velâyet .....	83
2.3.19.Niyaz.....	83
2.3.20.Hicab .....	84
2.3.21.Marifet, fazl .....	84
2.3.22.Ârif.....	85
2.3.23.Fakih, vaiz, zahit, sufi, rint .....	85
2.3.24.Nefs.....	87
2.3.25.Züht, takva .....	88
2.3.26.Riyazet .....	89
2.3.27.Sabr .....	89



2.3.28.Feragat .....	89
2.3.29.Keşf.....	90
2.3.30.Hayret.....	90
2.3.31.Belâ .....	91
2.3.32.Cevher .....	91
2.3.33.Can gözü .....	92
2.3.34.Vahdet, kesret .....	92
2.3.35.Masiva.....	93
2.3.36.Riya.....	93
2.3.37.Terk .....	93
2.3.38.Halvet, çile, hücre .....	94
2.3.39.Biat.....	95
2.3.40.Cezb .....	96
2.3.41.Ruz-ı Elest.....	96
2.3.42.Bazı Mutasavvıflar.....	97
2.3.42.1.Gülbaba.....	97
2.3.42.2.Mansur (Hallâc) .....	97
2.3.42.3.İbrahim Edhem, Şiblî.....	98

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM CEMİYET

1.ŞAHISLAR.....	100
1.1.Tarihî Şahıslar .....	100
1.1.1.Hükümdarlar, devlet adamları .....	100
1.1.1.1.Sultan II. Osman (Genç Osman).....	100
1.1.1.2.Sultan IV. Murad .....	100
1.1.1.3.Murtaza Paşa.....	101
1.1.1.4.Musa Paşa .....	101
1.1.1.5.Celâleddin .....	102
1.1.1.6.Hasanbeyzâde .....	102
1.1.1.7.Vezzanoğlu İsmail .....	103
1.1.1.8.Sipahi-zade.....	103
1.1.1.9.Cengiz .....	103
1.2.Şairler .....	104
1.2.1.Feridüddin Attar .....	104
1.2.2.Isfahanlı Kemal (Hallâk-ı Me'ani).....	104
1.2.3.Sa'dî, Hâfız, Selman, Zahir .....	105
1.2.4.Şeyh Kemaleddin Mesud .....	105
1.2.5.Husrev-i Dehlevî.....	105
1.3.Sanatkârlar .....	106
1.3.1.Behzad .....	106
1.3.2.Manî .....	106
1.4.Eserler .....	106
1.5.Tarihî, Efsanevî Şahsiyetler .....	106
1.5.1.Abdullah b. Abdilmuttalib .....	106
1.5.2.Âsaf .....	107
1.5.3.Belkıs .....	107
1.5.4.Bu-cehl.....	108

1.5.5.Cemşid .....	108
1.5.6.Dahhak .....	109
1.5.7.Dara .....	109
1.5.8.Feridun .....	110
1.5.9.Firavn .....	110
1.5.10.Aziz .....	110
1.5.11.Güstem, Zal, İsfendiyar .....	111
1.5.12.İskender .....	111
1.5.13.Karun .....	112
1.5.14.Keykubad .....	112
1.5.15.Neriman .....	113
1.5.16.Rüstern .....	113
1.5.17.Yezid .....	113
1.5.18.Behmen .....	114
1.6.Masal Kahramanları, Onlarla İlgili Unsur ve Mefhumlar .....	114
1.6.1.Leylâ, Mecnun (Kays) .....	114
1.6.2.Ferhad (Kûh-ken), Şirin .....	116
1.6.2.1.Husrev .....	116
1.6.2.2.Bîsütun .....	117
1.6.3.Vamık .....	117
1.6.4.Ab-ı Hayat, Zulemat .....	117
1.7.Diğer Şahıslar .....	118
2.KAVİMLER (Millet) .....	118
2.1.Hindu, Acem, Arap, Faris .....	118
2.2.Tatar .....	119
2.3.Ermeni .....	119
2.4.Macar .....	119
2.5.Fireng .....	119
2.6.Osmanlılar .....	120
2.7.Yahudi .....	120
3.ÜLKELER VE ŞEHİRLER .....	120
3.1.Çin, Çigil, Maçin, Hoten, Hıta .....	120
3.2.Mısır, Ken'an .....	121
3.3.Isfahan .....	121
3.4.Rum .....	121
3.5.Kerbelâ .....	121
3.6.Bağdat .....	122
3.7.Şam .....	122
3.8.Aden .....	122
3.9.Bedeşan .....	122
3.10.Buhara, Semerkand .....	122
3.11.Budin .....	123
3.12.Eğri .....	123
3.13.Galata, Karaköy .....	123
3.14.Keşmir .....	123
4.NEHİRLER, DAĞLAR VE DENİZLER .....	124
4.1.Nehirler .....	124
4.2.Dağlar ve Denizler .....	124
5.SOSYAL HAYAT .....	124

5.1.Padişah ve Çevresi .....	125
5.1.1.Şehzade, aga, beg, efendi, mir, mirza, vezir, paşa .....	125
5.1.2.Yaver, çaker, geda, kul, bende .....	125
5.1.3.Elçi .....	126
5.1.4.Asker, serdar, silah-dar, solak, sipahi .....	126
5.2.Resmî ve Gayriresmî Görevler, Meslek ve Meşguliyetler.....	127
5.2.1.Kethüda .....	127
5.2.2.Derban, hidmetkâr, cellât, dide-ban .....	127
5.2.3.Attar, sarraf, dellâl .....	127
5.2.4.Hanende, mutrip, ateş-baz .....	128
5.2.5.Bağban, ferraş, sakka, saki.....	128
5.2.6.Peyk .....	129
5.2.7.Mimar.....	130
5.2.8.Ulema, hükema, hattat, kâtip, şadi, yazılar, yazı aletleri, harfler.....	116
5.2.8.1.Elif .....	131
5.2.8.2.Cim, dâl.....	132
5.2.8.3.Hı, ta.....	132
5.2.8.4.Lâm .....	132
5.2.8.5.Ra .....	133
5.2.8.6. Mim, nun.....	133
5.2.9.Muabbir.....	133
5.2.10.Müftü, kadı, hafız, hâce .....	133
5.2.11.Gavvas, şinaver.....	134
5.2.12.Alışveriş .....	134
5.2.13.Tababet.....	135
5.2.14.Pehlivan .....	136
5.2.15.Büyü ve büyücü (sihir, füsün, efsun, tılsım, cadı .....	137
5.2.16.Hırsız, ayyar, korsan.....	137
5.2.17.Hulefa.....	137
5.3.Çeşitli Sosyal Hâller, Münasebetler ve Bunlara Göre Bazı Tipler .....	137
5.3.1.Tıfl, sigar.....	123
5.3.2.Gelin, mader, peder, evlât, karı, kardaş, hemşire, kız.....	138
5.3.3.Cevan, er, pire-zen .....	138
5.3.4.Refik, bay.....	139
5.3.5.Sail, fakir, cahil, nadan .....	139
5.3.6.Yolculuk, yolcu ve misafir.....	140
5.3.7.Mest, mestane, ser-keş, ser-mest, mey-har, la-ya'kıl.....	140
5.3.8.Hunî, ser-baz .....	140
5.3.9.Tarrar .....	141
5.3.10.Mekkâr, gammaz.....	141
5.3.11.Öğrenci.....	141
5.3.12.Muzaffer, guzat.....	141
5.4.Eğlence Hayatı .....	142
5.4.1.Bezm .....	142
5.4.2.Av.....	143
5.4.3.Bazı Oyunlar ve Müsabakalar.....	143
5.4.3.1.Çevgân .....	143
5.4.3.2.Satranç, tavla.....	143
5.4.3.3.Fal .....	144

5.4.4.Seyir, seyran, temaşa .....	144
5.4.5.Destan, efsane, hikâye, kıssa, macera, nûkte .....	144
5.4.6.Musiki .....	145
5.4.7.Meyhane, harabat, meygede, tekye.....	146
5.4.8.Düğün.....	147
5.5.Haberleşme .....	147
5.6.Medrese, debistan, muallimhane, ilim, fenn, ders .....	148
5.7.Çeşitli Telâkki ve İnanışlar .....	148
5.7.1.Devlet.....	148
5.7.2.Saltanat.....	149
5.7.3.Dünya.....	149
5.7.4.Kimya, iksir .....	150
5.7.5.Ömr .....	150
5.7.6.Uyku.....	150
5.7.7.Tali, baht .....	151
5.7.8.Bayram.....	151
5.8.Bazı Âdet ve Gelenekler .....	152
5.9.Diğer Unsurlar .....	153
5.9.1.Kan, hun.....	153
5.9.2.Rezm, ceng, cidal, gavga, neberd, yağma ve savaş aletleri (Ok, Keman, Kılıç, Zırh, Yarag) .....	154
5.9.3.Ta'n, teşni, tezvîr .....	155
5.9.4.Bend, dar, berdar.....	156
5.9.5.Mimarî .....	156
5.9.6.Derbend.....	157
5.9.7.Sofra.....	157
5.9.8.Ceride (Gazete).....	157

## DÖRDÜNCÜ BÖLÜM İNSAN

1.İNSAN .....	160
2.GÜZELLİK.....	160
2.1.Genel Olarak Güzellik (Güzel, Cemal, Sabahat, Hüsn, Melâhat, Behcet, Ân) .....	160
2.2.Güzellik Üzerine Teşbih ve Mecazlar.....	161
2.2.1.Gül bahçesi .....	161
2.2.2.Ayna.....	162
2.2.3.Taht .....	162
2.2.4.Pazar.....	163
2.2.5.Âlem.....	163
2.2.6.Asker .....	163
2.2.7.Kitap.....	164
2.2.8.Kıssa.....	164
2.2.9.Berat, mektup.....	164
2.2.10.Deniz.....	164
2.2.11.Kilise.....	164
2.2.12.İklim, Mısır .....	165
2.2.13.Elbise .....	165
2.2.14.Nakş .....	166

2.2.15.Hazine .....	166
2.2.16.Burç.....	166
2.2.17.Kuş.....	166
3.SEVGİLİ.....	167
3.1.Genel Olarak Sevgili.....	167
3.2.Sevgili Üzerine Teşbih ve Meczazlar .....	169
3.2.1.Tabip, hekim, şifa-saz, Lokman.....	169
3.2.2.Serv, nihâl, nahl, gül, gonca, lâle, yasemen.....	170
3.2.3.Ay, Güneş .....	170
3.2.4.Mum.....	170
3.2.5.Leylâ, Şirin.....	171
3.2.6.Yusuf, İsa .....	171
3.2.7.Büt.....	171
3.2.8.Peri, huri, melek.....	171
3.2.9.Padişah .....	172
3.2.10.Cevan .....	173
3.2.11.Şehbaz, tezerv, Hüma, kebg, arı .....	174
3.2.12.Ahu.....	174
3.2.13.Taş kalpli.....	174
4.SEVGİLİDE GÜZELLİK UNSURLARI .....	175
4.1.Saç (Zülf, Muy, Saç).....	175
4.1.1.Genel Olarak Saç .....	175
4.1.1.1.Şekil .....	175
4.1.1.2.Renk .....	175
4.1.1.3.Koku.....	176
4.1.2.Saç Üzerine Teşbih ve Meczazlar.....	176
4.1.2.1.Şekil .....	176
4.1.2.1.1.Semensaye, kanat, ebr, sehab, nikab, Hüma.....	176
4.1.2.1.2.Cim, lâm, dâl.....	177
4.1.2.1.3.Kullâb, çevgân .....	177
4.1.2.1.4.Tul-ı emel, ömr-i sermed .....	177
4.1.2.1.5.Kement, zincir, dâm, dâr.....	177
4.1.2.1.6.Ejderha, akrep .....	178
4.1.2.1.7.Gümüş tel .....	179
4.1.2.1.8.Belâ, fitne.....	179
4.1.2.2.Renk .....	179
4.1.2.2.1.Gece, mesa, şeb, küffar, şam, magrib, tar .....	179
4.1.2.2.2.Kara destar .....	180
4.1.2.3.Koku.....	180
4.1.3.Diğer Benzetmeler .....	181
4.2.Alın (Cebin, Alın).....	181
4.3.Kaş .....	182
4.3.1.Genel Olarak Kaş.....	182
4.3.2.Kaş Üzerine Teşbih ve Meczazlar .....	182
4.3.2.1.Keman, yay, kavs.....	182
4.3.2.2.Nun, ra, hat-ı celî, tuğra .....	184
4.3.2.3.Hilâl .....	184
4.4.Göz (Göz, Çeşm, Dide, ‘Ayn, Basar) .....	185
4.4.1.Genel Olarak Göz .....	185

4.4.2.Göz Üzerine Teşbih ve Mecazlar.....	185
4.4.2.1.Bimar, nergis, mest, mahmur, şehlá.....	185
4.4.2.2.Fettan, mekkâr, cadı, ayyar.....	186
4.4.2.3.Lâçin, şehbaz.....	187
4.4.2.4.Hun-riz, hunî.....	187
4.4.2.5.Ahu.....	187
4.5.Gamze.....	187
4.5.1.Genel Olarak Gamze.....	187
4.5.2.Gamze Üzerine Teşbih ve Mecazlar.....	188
4.5.2.1.Ok, tir, hadeng, kılıç, hançer.....	188
4.5.2.2.Tatar, cadı, mekkâr.....	188
4.5.2.3.Mest.....	189
4.5.2.4.Dellâl, simsar, cellât.....	189
4.5.2.5.Hun-riz, hunin, hun-har.....	189
4.6.Kirpik.....	190
4.6.1.Genel Olarak Kirpik.....	190
4.6.2.Kirpik Üzerine Teşbih ve Mecazlar.....	190
4.7.Yüz ve Yanak.....	191
4.7.1.Genel Olarak Yüz ve Yanak.....	191
4.7.2.Yüz Üzerine Teşbih ve Mecazlar.....	191
4.7.2.1.Güneş, Ay, gün, nur, pertev, kandil, şem, çerağ.....	191
4.7.2.2.Ayine.....	193
4.7.2.3.Mushaf.....	194
4.7.2.4.Cinan, gülzar, derya.....	194
4.7.2.5.Gül, lâle, gülnar.....	195
4.7.2.6.Peri, huri, melek.....	197
4.7.2.7.Yusuf, Azra.....	197
4.7.2.8.Maşrık.....	197
4.7.2.9.Hazine.....	197
4.7.2.10.Ateş.....	198
4.7.2.11.Şeftali.....	198
4.7.2.12.Name.....	198
4.8.Ben (Ben, Hâl).....	198
4.8.1.Genel Olarak Ben.....	198
4.8.2.Ben Üzerine Teşbih ve Mecazlar.....	198
4.8.2.1.Nokta, tane.....	198
4.8.2.2.Hindu.....	199
4.8.2.3.Misk, amber.....	199
4.8.2.4.Zer-nişan.....	199
4.8.2.5.Encüm.....	200
4.8.2.6.Ziyinet.....	200
4.8.2.7.Piyade.....	200
4.8.2.8.Gam.....	200
4.8.2.9.Fitne.....	201
4.9.Hatt (Ayva tüyleri).....	201
4.9.1.Genel Olarak Hatt.....	201
4.9.2.Hatt Üzerine Teşbih ve Mecazlar.....	201
4.9.2.1.Hızr, Zulemat, zulmet, sebz, çemen, siyah.....	201
4.9.2.2.Toz.....	202

4.9.2.3.Kuş .....	202
4.9.2.4.Hatt, irab, ziynet, haşıye .....	202
4.9.2.5.Amber, müşk .....	203
4.9.2.6.Hale .....	203
4.9.2.7.Küfür .....	203
4.9.2.8.Menekşe .....	204
4.9.2.9.Asker .....	204
4.10.Ağız (Fem, Ağız, Dehan, Dehen) ve Dudak (Leb) .....	204
4.10.1.Genel Olarak Ağız ve Dudak .....	204
4.10.2.Ağız ve Dudak Üzerine Teşbih ve Mecazlar .....	206
4.10.2.1.Zemzem, Kevser .....	206
4.10.2.2.Gonca, kadeh, lâle, gül, la'l, yakut, şarap, mühür .....	206
4.10.2.3.Şeker, şeftali, bal, hurma, gıda, macun, şerbet, kân-ı nemek, meze ...	208
4.10.2.4.Şirin, İsa .....	209
4.10.2.5.Sedef, hokka, kutu .....	210
4.10.2.6.Ab-ı Hayat, Ab-ı Zülâl, Çeşme-i Hayat .....	210
4.10.2.7.Hadis, mim, sır, esrar .....	211
4.11.Çene .....	211
4.12.Gabgab (Çene Altı), Zekan .....	212
4.13.Boy (Boy, Kad, Kamet, Balâ, Endam) .....	212
4.13.1.Genel Olarak Boy .....	212
4.13.2.Boy Üzerine Teşbih ve Mecazlar .....	213
4.13.2.1.Serv, sanavber, şimşad, ar'ar, nihal, nahl, çınar, narven .....	213
4.13.2.2.Kıyamet (Ruz-ı kıyamet, Kıyam-ı kamet) .....	215
4.13.2.3.Elif .....	215
4.13.2.4.Bayrak .....	216
4.13.2.5.Tuba, Sidre .....	216
4.14.Diş (Dendan) .....	216
4.14.1.Diş Üzerine Teşbih ve Mecazlar .....	216
4.14.1.1.İnci .....	216
4.14.1.2.Çiğ .....	217
4.15.Kulak .....	217
4.16.Gerdan .....	217
4.17.Göğüs (Sine) .....	218
4.18.Bel (Miyan) .....	218
4.18.1.Genel Olarak Bel .....	218
4.18.2.Bel Üzerine Teşbih ve Mecazlar .....	219
4.18.2.1.Kil ü kâl, hayal, kıl .....	219
4.18.2.2.Yol .....	219
4.19.Ayak (Pa, Pay, Kadem) .....	219
4.20.Sa'id .....	220
4.21.El, Parmak .....	220
4.21.1.El .....	220
4.21.2.Parmak .....	220
4.22.Omuz (Duş, Egn) .....	221
5.SEVGİLİ İLE İLGİLİ DİĞER UNSURLAR .....	221
5.1.Buse .....	221
5.2.Söz .....	222
5.3.Reftar (Hıram, Reftar) .....	222

5.3.1.Genel Olarak Reftar .....	222
5.3.2.Reftar Üzerine Teşbih ve Mecazlar .....	222
5.3.2.1.Serv, kebg, tezerv.....	222
5.3.2.2.Leylâ .....	223
5.4.Kûy.....	223
5.4.1.Genel Olarak Kûy .....	223
5.4.2.Kûy Üzerine Teşbih ve Mecazlar .....	224
5.4.2.1.Harim, Kâbe, Bağdat .....	224
5.4.2.2.Gül bahçesi, cennet .....	225
5.4.2.3.Şifa yeri (Dârü'ş-şifa, Dâr-ı şifa):.....	225
5.4.2.4.Semt .....	225
5.5.Eşik, Kapı.....	226
5.5.1.Genel Olarak Eşik .....	226
5.5.2.Eşik Üzerine Teşbih ve Mecazlar .....	226
5.5.2.1.Bab-ı saadet.....	226
5.5.2.2.Kâbe .....	226
5.6.Ayak Toprağı (Hâk-i pay, Hâk-i pa, Ayağı tozu, Hâk-i reh, Pamal).....	226
6.ÂŞIK .....	227
6.1.Âşık.....	227
6.1.1.Genel Olarak Âşık (Âşık, Ehl, Ehil) .....	227
6.1.2.Âşık Üzerine Teşbih ve Mecazlar .....	230
6.1.2.1.Padişah, şah, sultan .....	230
6.1.2.2.Gam-har, gam-nak, belâ-keş .....	230
6.1.2.3.Mestane .....	231
6.1.2.4.Derd-mend, bimar, dil-hasta, mübtelâ, müştak.....	231
6.1.2.5.Bülbül, hezar, murg, pervane, anka, tuti .....	232
6.1.2.6.Behremend (Nasipli), şatır, pehlivan .....	233
6.1.2.7.Ney .....	234
6.1.2.8.Kurban, sayd, şıkar, nahcir, ser-baz .....	234
6.1.2.9.Üftade, bende, kul, derviş, mürit .....	235
6.1.2.10.Manî, Behzad .....	235
6.1.2.11.Divane, şeyda, şuride, Mecnun, Ferhad, aşüfte .....	235
6.1.2.12.Bîçare, âciz, bî-dil, na-şad, mahzun, müştak, ser-baz, nam-dar, ebrar, âli- cay, mümtaz, bî-riya, mürit, bî-neva.....	236
6.2.Gönül (Gönül, Kalp, Dil, Hatır, Ciger).....	236
6.2.1.Genel Olarak Gönül .....	236
6.2.2.Gönül Üzerine Teşbih ve Mecazlar .....	238
6.2.2.1.Mısır, kişver, mülk, Bağdat, iklim, ganimet .....	238
6.2.2.2.Konak, hane, ev, saray, Kâbe, deyr .....	239
6.2.2.3.Hasta, bimar, natüvan, üftade, zayıf, gam-nak, viran, münkesir, azurde, şikest, çocuk .....	240
6.2.2.4.Mecnun, Ferhad, İskender, Yakub.....	241
6.2.2.5.Şeyda, divane, silsile, aşüfte, müştak, mahzun, hazin, şuride, mübtelâ, esir, mestane, mest, avare, giriftar, teşne, ragib, mecruh, şaşkın.....	242
6.2.2.6.Bî-nam, na-kâm, na-murad, bîçare, na-şad, arsız, bî-bak .....	243
6.2.2.7.Bülbül, pervane, semender, kebş, murg, şir, Anka, mur, tuti .....	244
6.2.2.8.Av.....	244
6.2.2.9.Deniz, kayık, şınaver .....	244
6.2.2.10.Zülfikar, serir .....	245



6.2.2.11.Çerağ, mürde.....	245
6.2.2.12.Sayfa .....	245
6.2.2.13.Ayna, şişe.....	246
6.2.2.14.Kafile, çingirak .....	246
6.2.2.15.Gül, gonca.....	247
6.2.2.16.Ateş, kebab, piyaz, tennur.....	247
6.2.2.17.Para .....	248
<b>7.ÂŞIĞIN VÜCUT AKSAMI VE İLGİLİ HUSUSLAR .....</b>	<b>248</b>
7.1.Cism, Ten, Vücut, Beden, Nesne.....	248
7.1.1.Genel Olarak Cism, Ten, Vücut, Beden, Nesne .....	248
7.1.2.Cism, Ten, Vücut, Beden Üzerine Teşbih ve Mecazlar.....	249
7.1.2.1.Toprak, kül, kil.....	249
7.1.2.2.Büryan.....	249
7.1.2.3.Pervane.....	249
7.1.2.4.Hane .....	250
7.1.2.5.Fanus-ı hayal.....	250
7.1.2.6.Saman.....	250
7.1.2.7.Siper .....	250
7.1.2.8.Kevgir (Gırbal), elbise .....	250
7.1.2.9.Musikar .....	251
7.1.2.10.Gemi (Keşti), liman .....	251
7.1.2.11.Asa .....	252
7.2.Can.....	252
7.2.1.Genel Olarak Can.....	252
7.2.2.Can Üzerine Teşbih ve Mecazlar.....	253
7.2.2.1.Fikar, zaif, bimar, mübtelâ, nattıvan, ragıb, hasta, şaşkın, esir, gam-nak, mest, teşne, nakd, kişver, mülk, ev, fülk, kebş, murg, Anka, av, Yakub, ayine, serir, tıfl, kafile, bülbul, mürde .....	253
7.2.2.2.Guş, meşam, dide.....	254
7.2.2.3.Rişte .....	254
7.2.2.4.Mum.....	254
7.2.2.5.Gülşen .....	255
7.3.Yüz, Çehre, Beniz.....	255
7.4.Göz (Göz, Çeşm, Dide).....	255
7.4.1.Genel Olarak Göz .....	255
7.4.2.Göz Üzerine Teşbih ve Mecazlar.....	256
7.4.2.1.Kible-nüma .....	256
7.4.2.2.Encüm, sitare .....	256
7.4.2.3.Pınar, Nil, Fırat, Şat, Ceyhun, deniz, akarsu, cuy .....	256
7.4.2.4.Saray, kasr.....	257
7.4.2.5.Divit .....	257
7.4.2.6.Sakka.....	257
7.4.2.7.Kân-ı Bedehşan.....	257
7.4.2.8.Kâse, kadeh.....	258
7.5.Gözyaşı (Gözyaşı, Yaş, Eşk, Sırışk).....	258
7.5.1.Genel Olarak Gözyaşı .....	258
7.5.2.Gözyaşı Üzerine Teşbih ve Mecazlar .....	259
7.5.2.1.Gümüş, altın, akçe, para.....	259
7.5.2.2.Kan, hun, mey, bade, jale, şebnem, lâle-gun .....	259

7.5.2.3.Akarsu, Şat, Nil, Fırat, Kızılırmak, Ceyhun, deniz, sel, su.....	260
7.5.2.4.Ok.....	260
7.5.2.5.Güher, dürr, akik.....	261
7.5.2.6.Çocuk, ordu.....	261
7.5.2.7.Rehber, peyk.....	262
7.5.2.8.Dide.....	262
7.6.Kirpik (Müjgân).....	262
7.7.Boy (Kad, Kamet, Boy).....	263
7.8.Bel.....	263
7.9.Sine (Koyun).....	264
7.9.1.Genel Olarak Sine.....	264
7.9.2.Sine Üzerine Teşbih ve Mecazlar.....	264
7.9.2.1.Nişan, tabla.....	264
7.9.2.2.Ateşgede, külhan.....	264
7.9.2.3.Hazine.....	265
7.9.2.4.Kevgir.....	265
7.9.2.5.Feza, sipih.....	265
7.10.Ciğer.....	266
7.11.İskelet.....	266
7.12.Kol.....	267
7.13.Baş.....	267
8.ÂŞIĞIN MADDÎ-MANEVÎ UNSUR VE HÂLLERİ.....	267
8.1.Aşk (Aşk, Mihr ü mahabbet).....	267
8.1.1.Genel Olarak Aşk.....	267
8.1.2.Aşk Üzerine Teşbih ve Mecazlar.....	268
8.1.2.1.Ateş, ahker, koku.....	268
8.1.2.2.Bade, kadeh, saki, mum.....	269
8.1.2.3.İklim, mülk, mansıb, gülşen.....	269
8.1.2.4.Sahn, meclis.....	269
8.1.2.5.Kân, gevher.....	270
8.1.2.6.Bend, silsile, bar, belâ, gam.....	270
8.1.2.7.Hastalık, dağ, cünun.....	271
8.1.2.8.Kaf dağı, bahr, mevc, yol, orman, pazar.....	271
8.1.2.9.Defter, liva, döşek.....	272
8.1.2.10.Dava, macera.....	273
8.1.2.11.Ney, nerd.....	273
8.1.2.12.Muallimhane, bina.....	273
8.1.2.13.Sır, fen, nevbet, tişe.....	274
8.2.Ah, Feryat, Figan, Efgan, Nale, Enin.....	274
8.2.1.Genel Olarak Ah, Feryat, Figan, Efgan, Nale, Enin.....	274
8.2.2.Ah, Feryat, Figan, Efgan, Nale Üzerine Teşbih ve Mecazlar:.....	276
8.2.2.1.Ok.....	276
8.2.2.2.Yel.....	276
8.2.2.3.Kıvılcım, ateş, duman.....	276
8.2.2.4.Çingirak, ud, ney, nağme.....	277
8.2.2.5.Gammaz, dellâl, peyk, hem-dem, Yâr-ı Gar, feryatçı, ateş-baz.....	278
8.2.2.6.Merdiven, sütun, direk.....	278
8.2.2.7.Efsane.....	278
8.3.Yara, Dağ, Zahm.....	278

8.3.1.Genel Olarak Yara, Dağ, Zahm .....	278
8.3.2.Yara, Dağ, Zahm Üzerini Teşbih ve Mecazlar .....	279
8.4.Gam, Enduh, Elem, Hüzün, Gussa, Dert, Belâ .....	280
8.4.1.Genel Olarak Gam, Enduh, Elem, Hüzün, Gussa, Dert, Belâ.....	280
8.4.2.Gam, Enduh, Elem, Hüzün, Gussa, Dert, Belâ Üzerine Teşbih ve Mecazlar .....	281
8.4.2.1.Ateş .....	281
8.4.2.2.Zehir, şerbet .....	281
8.4.2.3.Umman, deniz, dalga, girdap .....	281
8.4.2.4.Meclis, kadeh, sofrâ .....	282
8.4.2.5.Döşek, pota, meta.....	282
8.4.2.6.İklim, diyar, ülke, sınır, Kerbelâ, vezir .....	283
8.4.2.7.Gül bahçesi, diken, orman, çöl, vadi, dağ, Bîsütun .....	283
8.4.2.8.Kayd, bend, zindan, geçit.....	284
8.4.2.9.Pas, toz, karınca .....	285
8.4.2.10.Yara, yük.....	285
8.4.2.11.Gökyüzü.....	285
8.4.2.12.Ok.....	285
8.4.2.13.Sayfa, hazine, ben, vefalı yâr .....	285
8.5.Cevr ü cefa, mihnet .....	286
8.5.1.Genel Olarak Cevr ü Cefa, Mihnet, Sitem, Zulm, İstırap .....	286
8.5.2.Cevr ü Cefa, Mihnet, Sitem, Zulm Üzerine Teşbih ve Mecazlar .....	287
8.5.2.1.Taş, yük, ok, kılıç.....	287
8.5.2.2.El .....	287
8.5.2.3.Esb .....	287
8.5.2.4.Kasr .....	287
8.5.2.5.Kış .....	287
8.5.2.6.Umman, gül bahçesi, vadi, ateş, kadeh, zenberek, yara, çukur, kadeh, meta, vefalı yâr .....	288
8.6.Ayrılık (Hasret, Firkat, Fırak, Hicr, Hicran).....	288
8.6.1.Genel Olarak Ayrılık .....	288
8.6.2.Ayrılık Üzerine Teşbih ve Mecazlar .....	288
8.7.Vuslat (Vasl, Visal).....	290
8.7.1.Genel Olarak Vuslat.....	290
8.7.2.Vuslat Üzerine Teşbih ve Mecazlar .....	291
8.7.2.1.Murg, tayir, bezm, han, nat', şem, şehd, şerbet .....	291
8.7.2.2.Genc, harem, burc, emel, merhem, buy .....	292
8.7.2.3.Iyd .....	293
8.7.2.4.Mal, kasr .....	293
8.7.2.5.Kayık, derya, gülşen .....	293
8.7.2.6.Damen.....	294
9.RAKİP .....	294
9.1.Genel Olarak Rakip (Rakip, Agyar, Gayr) .....	294
9.2.Rakip Üzerine Teşbih ve Mecazlar .....	295
9.2.1.Kâfir (Kâfir rakip, Rakib-i kâfir, Kâfir agyar), küfr .....	295
9.2.2.İt, merkep, maymun .....	295
9.2.3.Ru-siyah .....	296
9.2.4.Eşrar, na-bekâr, yaman, denî, har, ırk, a'da, mukallid, bî-mezak, ordu.....	296

## BEŞİNCİ BÖLÜM

## TABIAT

1.KOZMİK ÂLEM .....	299
1.1.Gökyüzü (Felek, Eflâk, Çarh, Gerdun, Sema, Asuman, Gök, Hirmen, Sipihir).....	299
1.1.1.Gökyüzü İle İlgili İnanışlar ve Görüşler (Arş, Arş u Kürsi, Arş-ı A'la).....	299
1.1.2.Gökyüzü Üzerine Teşbih ve Mecazlar.....	302
1.1.2.1.Sarraf, nakid, gaddar .....	302
1.1.2.2.Ayna, defter, kalkan.....	303
1.1.2.3.Kasr, burc, atlas, kubbe.....	303
1.1.2.4.Sitemkâr .....	304
1.1.2.5.Hankeh, tekye, sagar, tokuz peyman, saki .....	304
1.1.2.6.Dev .....	305
1.1.2.7.Zen, karı (Zen-i çarh), pir (Pir-i çarh), pire-zen.....	305
1.2.Yıldızlar (Yıldız, Kevkeb, Necm, Nücum, Encüm, Ahter, Sitare) .....	306
1.2.1.Genel Olarak Yıldızlar.....	306
1.2.2.Yıldızlar Üzerine Teşbih ve Mecazlar .....	307
1.2.2.1.Meze (Nukl).....	307
1.2.2.2.Dağ (Yara) .....	308
1.2.2.3.Serir.....	308
1.3.Burçlar .....	308
1.4.Seyyareler .....	309
1.4.1.Zuhal .....	309
1.4.2.Müşteri .....	309
1.4.3.Güneş (Şems, Mihr, Afitab, Güneş, Hurşid).....	309
1.4.3.1.Genel Olarak Güneş:.....	309
1.4.3.2.Güneş Üzerine Teşbih ve Mecazlar .....	310
1.4.3.2.1.Zer-tınab, çadır, Hz. Ali.....	310
1.4.3.2.2.Çerağ.....	311
1.4.3.2.3.Dağ.....	311
1.4.3.2.4.Abdal, solak .....	311
1.4.4.Zühre (Nahid) .....	311
1.4.5.Ay ve Ayla İlgili Unsurlar .....	312
1.4.5.1.Ay.....	312
1.4.5.2.Yeni ay (Hilâl) .....	313
1.4.5.3.Dolunay.....	313
1.4.5.4.Ay tutulması (Husuf) .....	313
1.5.Işık, Aydınlık (Şule, Ziya, Tab, Pertev, Fer, Lâmi, Işık, Lem'a) .....	314
1.6.Karanlık (Zulmet, Karanu) .....	314
1.7.Gölge (Saye, Zıll, Zılal) .....	315
1.8.Diğer Kozmik Unsurlar .....	315
1.8.1.Gökkuşağı (Kavs-i kuzah) .....	315
1.8.2.Evc, hale, ufuk .....	315
2.ZAMAN VE ZAMANLA İLGİLİ UNSURLAR .....	316
2.1.Zaman .....	316
2.1.1.Genel Olarak Zaman .....	316
2.1.2.Zaman Üzerine Teşbih ve Mecazlar .....	316
2.1.2.1.Bî-vefa, kazibe (Yalancı).....	316
2.1.2.2.Pire-zen, denî .....	317
2.1.2.3.Sarraf.....	317

2.2.Yıl (Sal).....	317
2.3.Mevsimler (Mevsim, Fasl).....	317
2.3.1.Bahar .....	317
2.3.1.1.Genel Olarak Bahar .....	317
2.3.1.2.Bahar Üzerine Teşbih ve Mecazlar.....	318
2.3.1.2.1.Şah, daver, İskender.....	318
2.3.1.2.2.Çocuk .....	318
2.3.1.2.3.Cünd.....	319
2.3.1.2.4.Kafile .....	319
2.3.1.2.5.Hazine .....	319
2.3.1.2.6.Yaver, çaker .....	319
2.3.1.2.7.Acem .....	319
2.3.2.Yaz (Sayf) .....	319
2.3.3.Hazan .....	320
2.3.4.Kış (Serma, Şita, Berf).....	320
2.4.Aylar .....	320
2.5.Gün (Gün, Gündüz, Ruz, Nehar, Yevm, Eyyam).....	321
2.5.1.Genel Olarak Gün .....	321
2.5.2.Gün İle İlgili Unsurlar (Subh, Seher, Şafak).....	321
2.6.Akşam, Gece (Şam, Şeb, Mesa, Leyl, Gice, Ahşam) .....	322
3.DÖRT UNSUR (Anasır-ı Erba'a).....	323
3.1.Su (Ab, Ab-ı Tahur, Ma, Zülâl, Su) ve İlgili Unsurlar .....	323
3.1.1.Su .....	323
3.1.2. Deniz.....	324
3.1.3.Akarsu (Cuy, Cuy-bar, Enhar, Nehr, Cedvel), Kaynak, Pınar (Bunar) .....	327
3.1.4.Bulut (Bulut, Sehab, Ebr) .....	327
3.1.5.Çiğ (Jale, Şebnem).....	328
3.2.Toprak ve İlgili Unsurlar .....	328
3.2.1.Toprak (Hâk, Tûrab, Gabra, Gil) .....	328
3.2.2.Toz (Toz, Gerd, Gubar) .....	329
3.2.3.Dağ (Tağ, Kûh, Kûhsar, Cibâl), Taş (Seng, Taş), Kaya, Mermer (Hare).....	330
3.2.4.Kân.....	330
3.2.5. Çöl, Vadi.....	331
3.3.Ateş .....	331
3.4.Hava ve İlgili Unsurlar .....	332
3.4.1.Rüzgâr (Bad, Yel, Rüzgâr).....	332
3.4.2.Saba.....	332
3.4.3.Nesim .....	333
3.4.4.Hazan Yeli (Bad-ı Hazan).....	333
3.4.5.Şimal .....	333
3.4.6.Sarsar .....	333
4.HAYVANLAR .....	334
4.1.Kuşlar ve Çeşitleri .....	334
4.1.1.Kuş (Kuş, Murg, Tayir, Tayr).....	334
4.1.2.Bülbül (Bülbül, Hezar, Andelib).....	335
4.1.3.Tuti.....	336
4.1.4.Şahin (Şehbaz, Şahin).....	337
4.1.5.Keklik (Kebg), kumru.....	337
4.1.6.Güvercin (Kebuter) .....	337

4.1.7.Tavus.....	337
4.1.8.Anka (Simurg) .....	338
4.1.9.Hüma.....	338
4.1.10.Leylek (Legleg).....	338
4.1.11.Sülün .....	338
4.2.Diğer Hayvanlar.....	339
4.2.1.At (Esb, At) ve çeşitleri (Tevsen), rikab.....	339
4.2.2.Eşek (Har, Merkeb, Hergele).....	339
4.2.3.Ahu.....	339
4.2.4.Köpek (Seg, İt).....	339
4.2.5.Arslan (Şir), peleng, bebr.....	340
4.2.6.Fil (Pil).....	340
4.2.7.Tilki (Rubah).....	340
4.3.Sürüngenler, Balık ve Böcekler .....	340
4.3.1.Pervane.....	340
4.3.2.Sinek .....	341
4.3.3.Karıncı (Mur), arı (Zenbur).....	341
4.3.4.Balık (Mahi).....	341
4.3.5.Yılan, akrep (Mar-ı gejdüm, Gejdüm), ejderha.....	318
4.3.6.Semender .....	342
4.3.7.Maymun .....	342
5.BAĞ, ÇEMEN, ÇİÇEKLİK ve İLGİLİ MEFHUMLAR .....	342
5.1.Bağ, Bağçe, Ravza, Rıyaz.....	342
5.2.Çemen, Sebzezar.....	343
5.3.Gülzar, Gülistan, Gülşen, Lâlezar.....	344
5.4.Bişe, Bişezar .....	345
6.NEBATAT .....	345
6.1.Ağaçlar ve Çeşitleri .....	345
6.1.1.Genel Olarak Ağaç, İlgili Mefhumlar (Dal, Nihal) .....	345
6.1.1.1.Serv .....	346
6.1.1.2.Çınar, şimşad, sanavber, ar'ar.....	346
6.1.1.3.Narven (Karaağaç).....	347
6.2.Çiçek .....	348
6.2.1.Genel Olarak Çiçek.....	348
6.2.2.Çiçek Çeşitleri.....	348
6.2.2.1.Gül .....	348
6.2.2.2.Gonca .....	351
6.2.2.3.Lâle .....	352
6.2.2.4.Menekşe (Benefşe) .....	353
6.2.2.5.Sümbül, reyhan .....	353
6.2.2.6.Semen, yasemen, nesrin, erguvan, gülnar.....	354
6.2.2.7.Susen, mugaylan .....	355
6.2.2.8.Nergis.....	355
6.2.2.9.Zambak .....	356
7.MEYVELER.....	356
SONUÇ.....	358
KAYNAKLAR.....	360
DİZİN.....	365

## KISALTMALAR

a.g.e.	: Adı geçen eser.	öç.	: Ölçü.
a.g.m.	: Adı geçen makale.	s.	: Sayfa.
a.g.mad.	: Adı geçen madde.	Su Kas.	: Su Kasidesi
B.	: Beyit.	st.	: Satır.
Bkz.	: Bakınız.	Sül. Ktp.:	Süleymaniye Kütüphanesi.
bs.	: Basım.	sy.	: Sayı.
C.	: Cilt.	TDEA	: Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi.
ct:	: Cilt.	TDİ	: Türk Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi.
G.	: Gazel.	vb.	: Ve benzeri.
H.	: Hicrî	vr.	: Varak.
haz.	: Hazırlayan.	vs.	: Vesaire.
İ.A.	:İslâm Ansiklopedisi.	Yk.	: Yaprak.
İ.Ü.	:İstanbul Üniversitesi.	YKY	: Yapı Kredi Yayınları.
K.	: Kaside.	yy.	: Yüzyıl.
kt.	: Kitap	yz.	: Yazı.
M.	: Milâdî		
M.E.B.	:Millî Eğitim Bakanlığı.		
M.Ü.	:Marmara Üniversitesi.		
Millet Ktp.:	Millet Kütüphanesi.		
mm.	: Milimetre		
OSAV	: Osmanlı Araştırmaları Vakfı.		
ö.	: Ölümü.		

## TRANSKRİPSİYON ALFABESİ

Elif	ا	a, e, ā	Sad	ص	ş
Be	ب	b	Dad	ض	ž, d
Pe	پ	p	Tı	ط	ţ
Te	ت	t	Zı	ظ	z
Se	ث	ṣ	Ayin	ع	‘
Cim	ج	c	Gayin	غ	ğ
Çim	چ	ç	Fe	ف	f
Ha	ح	h	Kaf	ق	k
Hı	خ	ḥ	Kef	ك	k, g, ħ
Dâl	د	d	Lâm	ل	l
Zel	ذ	z	Mim	م	m
Re	ر	r	Nun	ن	n
Ze	ز	z	Vav	و	v, o, ö, u, ü, ū
Je	ژ	j	He	ه	h, e, a
Sin	س	s	Ye	ی	î, i, ı, y
Şin	ش	ş			



## GİRİŞ

XVII. yüzyıl Dîvân şairlerinden olan Hisâlî, Peşte<sup>1</sup>'de yetişmiş, Türk, Arap ve Fars Edebiyatlarına vâkıf bir şairdir. Şairin *Dîvân*'ı hakkında yapılmış tek çalışma, 1972 yılında sadece eserin transkripsiyonlu metninin yer aldığı Sevil Mehmet'in mezuniyet tezidir.<sup>2</sup>

Çalışmamız, şairin hayatı, sanatı, eserleri ve *Dîvân*'ın incelenmesini içeren beş bölümün bulunduğu birinci cilt ve metni içine alan ikinci ciltten oluşmaktadır. Birinci bölümde, *Dîvân* esas alınmakla birlikte, Peşteli Hisâlî'nin hayatı, eserleri, şiiri ve şiir hakkındaki görüşleri; tahlil kısmını oluşturan ikinci bölümde din-tasavvuf; üçüncü bölümde cemiyet; dördüncü bölümde insan; beşinci bölümde tabiat inceleme konusu edilmiştir. Tahlil kısmında ana başlıklar ve alt başlıklar ışığında, şairin hayata ve şiire bakışı çözümlenmeye çalışılmıştır. Bölümlerden başka çalışma, metin ve her cildin sonundaki dizinden oluşmaktadır.

Şairin hayatı ile ilgili bilgilere tezkire niteliğindeki çalışmalara müracaat edilerek ve *Dîvân*'ındaki bilgilerden yola çıkılarak ulaşılmıştır. Kaynak taramalarında şairin hayatı hakkında bilgilere yeterli derecede yer verilmediği, buna karşılık Hisâlî mahlasını kullanan başka şairlerin bulunduğu görülmüştür. Bu şairler hakkındaki bilgilere de çalışmada yer verilmiştir. Ayrıca şiir mecmualarında tarama çalışması yapılmasına rağmen, şairin hayatı hakkında bilgi edinmek ve başka şiirlerine ulaşmak mümkün olmamıştır. Sadece iki mecmuada<sup>3</sup> Hisâlî mahlasına rastlanmıştır. Hamidiye 1186'da kayıtlı olan mecmuada Hisâlî mahlaslı bir şaire ait bir gazel tespit edilmiştir. Esad Efendi 3424'de kayıtlı olan mecmuada ise

<sup>1</sup> Peşte: Macaristan'da Tuna nehrinin sol yakasında ve Budin'in karşısında, ona büyük bir köprü ile bağlı olan şehir. Macaristan'ın en büyük ticaret şehri olmakla meşhurdur. Budin ile birlikte Budapeşte diye anılırlar ve Macaristan'ın başkenti vazifesini görürler. (Sertoğlu, *Osmanlı Tarih Lûgatı*, İstanbul, 1986, s.280.)

<sup>2</sup> Mehmet, Sevil, *Hisâlî Dîvânı'nın Transkripsiyonlu Metni*, İ.Ü.Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Mezuniyet Tezi, İstanbul, 1972, 300 s.

<sup>3</sup> İsaade Abdullah, *Mecmû'a fi'l-gazaliyat*, Süleymaniye Ktp. Hamidiye 1186, yk.135b-136a, (H.1135/M.1722/23); Nimetullah b. Muhammed, *Mecmû'at al-kasaid*, Süleymaniye Ktp. Esad Efendi 3424, yk.235a, (H.1039/M.1629/30).

Fuzûlî'nin "Her gören ayb itdi âb-ı dîde-i giryânımı/Eyledüm tahkik görmüş kimse yok cânânımı" matlalı gazeline yazılmış "Tahmis-i Hisâlî Çelebi" başlıklı bir manzume; aynı mecmuanın başka bir yaprağında ise Sun'î mahlaslı bir şairin Hisâlî Efendi'nin "Bana tan eyleyen bilmez nice âlemden ayrıldum/Gözüm yaşı ile ben bilirüm kim nemden ayrıldum" matlalı gazeline yazmış olduğu bir tahmis tespit edilmiştir. Ancak Peşteli Hisâlî'nin manzumeleri arasında bu şiirlere rastlanmamıştır.

*Dîvân*'ın başka bir nüshası bulunamamıştır. Ancak şairin Edirne İİ Halk Kütüphanesi 2119'da kayıtlı başka bir dîvânına rastlanmıştır. Çalışmada şairin bu dîvânının, *Letaifü'l-Hayal* ve *Metalîü'n-Nezair* adlı şiir mecmualarının nüsha bilgileri de verilmiştir. Dizin bölümünde ise, kelimelerin *Dîvân*'da ve dört bölümde geçtiği sayfalar gösterilerek alfabetik düzene uyulmuştur.

Peşteli Hisâlî'nin *Dîvân*'ının tahlil çalışmasının ilk aşaması Ali Emiri (Millet Ktp.) Manzum Eserler 130'da kayıtlı olan eserin transkripsiyon alfabesi ile okunması olmuştur. Daha sonra her beyit taşıdığı materyal açısından tek tek fişlenerek, tahlil kısmını oluşturan dört bölümdeki ana ve alt başlıklara göre sınıflandırılmış; gerekli bulunan beyitler verilen açıklamaların ardından örnek olarak kaydedilmiştir. Beyit örneklerinde parantez içinde yer alan rakamlardan ilki, şiirin çalışmadaki sıra numarasına; ikincisi ise beytin şiir içindeki yerine işaret eder. Kaside için (K.), gazel için (G.), beyit için (B.) kısaltması kullanılmıştır. Çalışmada *İmlâ Kılavuzu*'<sup>4</sup>nun kurallarına uyulmuştur. Metin kısmında takip edilen yazım özellikleri de şöyledir:

1. "-up" gerundiumunun sonu metinlerde "b" olarak geçtiği hâlde, Türkçe kelimelerin sonunda "b" bulunmadığından "-up/-üp" şeklinde kullanılmıştır: Heb>hep, olub>olup, varub>varup, artub>artup gibi.

---

<sup>4</sup> *İmlâ Kılavuzu*, TDK, Ankara, 2000.

2.Türkiye Türkçesinde uzun vokal bulunmadığından Türkçe kelimelerde vezin sebebiyle uzun okunan vokaller transkripsiyonda gösterilmemiştir.

3. “ne” sözcüğü ile yapılan birleşmelerde düşen vokal kesme işareti ile gösterilmiştir: N’itmek, n’ola gibi.

4.Vezin gereği “Hisâli, saki, Leyli, badi, bari” gibi sözcüklerin uzun “i” vokali kısa gösterilmiştir.

5.“dürr, kadd” gibi şeddeli kelimeler, Farsça tamlama hâlinde kullanıldıkları zaman, vezin gerektiriyorsa ikiz konsanantı düşürülerek kullanılmıştır: Dür-i, kad-i gibi.

6.Arapça ve Farsça birleşik kelimelerde, kelimeler arasına kısa çizgi konulmuştur: Dil-dûz, dil-sitan, dem-be-dem gibi.

7.Atıf vavları u/ü şeklinde gösterilmiş, atıf vav ile bağlanan birleşik kelimeler arasına çizgi konulmamıştır: Bağ u rag gibi.

8.Arapça terkipler “*Mantıku’t-tayr*, *Zü’l-celâl*” şeklinde yazılmıştır.

9.Farsça kelimelerdeki “vav-ı ma’dule” harflerin dizisi üzerinde gösterilmiştir: HVâr gibi.

10.Metinlerde Arapça ve Farsça beyit, ayet ve sureler transkripsiyon alfabesi ile yazılmış, dipnotta anlamları verilmiştir.

11.Metin içinde yer almayan; ancak anlam açısından bulunması gereken kelimeler parantez içinde yazılmıştır: Derd (ü) gam gibi.

12.Metinde bazen “niçe, yir”, bazen “nice, yer” şeklinde yazılan kelimelerin transkripsiyonu “nice, yer” olarak yapılmıştır.

13.Metinde yer alan galat addedilen yazım yanlışları düzeltilmeyerek, aynen transkribe edilmiştir: اءلء-ءلء alev; دءءءم-ءءءم dâyim gibi.

14.Bazı kelimeler vezin gereği konuşma diline uygun şekilde kullanılmıştır: Hüsün, bezim, seyir gibi.

**BİRİNCİ BÖLÜM**

**PEŞTELİ HİSÂLÎ**

**HAYATI, SANATI VE EDEBÎ ŞAHSİYETİ**

## 1.Hayati ve Eserleri

### 1.1.Hayati

Peşteli Hisâli hakkında *Osmanlı Müellifleri ve Tuhfe-i Nâilî* 'nden başka bir kaynakta bilgi yer almamaktadır. *Osmanlı Müellifleri*'ne göre Hisâli, Peşte'de yetişen, Arap ve Fars edebiyatlarına vâkıf Osmanlı şairlerindedir. H.1062/M.1651-1652 tarihinde Peşte'de vefat ettiği bilgisinin yanında, şair için "Kavi tabiat, vasi karihalı, değerli bir zattır." fikri de iletilir. <sup>5</sup> *Tuhfe*'de ise şairin Peşte'de medfun olduğu ve ölüm tarihi dışında bilgi olmamakla birlikte, birkaç beyti yer almaktadır. Ayrıca Mehmet Nâil, bu bilgileri *Osmanlı Müellifleri*'nden aldığı da belirtmiştir.<sup>6</sup>

*Dîvân*'da bazı beyitler şairin hayatına dair bilgiler vermektedir. *Dîvân*'daki tek kasidenin fahriye bölümünde şair, Bağdat'a gidip akrabalarını ziyaret ettiğinin ve Zevil şehrinde defterdar olduğunun ipuçlarını verir. Bu beyitten şairin soyunun Bağdat'a dayandığı ve belli bir süre Bağdat'ta kaldığı fikrine varılabilir:

Gâh Bağdâda varup zâ'ir-i evlâd oldum

Gâh şeh-r-i Zevile oldum nice dem defterdâr (K.-59)

Ey Hisâli umaruz luţf-ı Hüdâdan ki bu yıl

Hân Murâduñ naţar-ı himmeti Bağdâda ola (G.3-5)

Ayrıca şaire ait olup olmadığı kesin olarak bilinmemekle birlikte, *Tezkire-i Şu'arâ-yı Âmid*'de "Hisâli Defterdar" başlığı altında iki beyit kayıtlıdır. <sup>7</sup> Bu beyitler, şairin incelediğimiz *Dîvân*'ında bulunmamaktadır.

<sup>5</sup> Mehmed Tahir, *Osmanlı Müellifleri*, C. II, Matbaa-i Amire, İstanbul, 1333, s.165.

<sup>6</sup> Tuman, Mehmet Nâil, *Tuhfe-i Nâilî, Divân Şâirlerinin Muhtasar Biyografileri*, C. I, Bizim Büro Yayınları, Ankara, 2001, s.250.

<sup>7</sup> Ali Emiri, *Tezkire-i Şu'arâ-yı Âmid*, C.I., Amedî Matbaası, İstanbul, 1328, s.274-275.

"Fakrdan itme şikâyet tatalum kim şâhdur/Her kişiye rızkını takdir iden Allahdur"  
"Cefâ fıri gelüp geçdükçe câna zevk ü demlerle/Şerâr-ı nâr-ı âhum karşı çıkar zer-alemlerle"

Kasidenin aynı bölümünde, savaşta aldığı yaralardan, dört defa kalede mahsur kaldığını, bir çok hizmetlerde bulunduğu hâlde malını mülkünü kaybederek, fakirliğe düştüğünü ve Musa Paşa'dan yardım beklediğini ifade eder.

Şair Eğri'nin fethini anlattığı gazelde, bu şehrin gazasına katıldığı izlenimini verir:

Güyyâ tûfân-ı Nûh u fitne-i Cengîzdür

Tîğ-ı hün-efşân ile feth ü gâzâsı Egrinüñ (G.252-4)

Çanlar ağladur kıral-ı bed-fi'âle dem-be-dem

Yâda geldükçe Hîşâli mâcerâsı Egrinüñ (G.252-5)

Tarihî kaynakların verdiği bilgiye göre Eğri, Sultan III. Mehmed tarafından H. 24 Şevval 1004/M. 21 Haziran 1596 yılında fethedildi.<sup>8</sup> Bu tarihe göre şairin, Eğri gazası esnasında oldukça genç bir yaşta olduğu düşünülebilir. *Dîvân*'da Sultan II. Osman ve Sultan IV. Murad için yazılmış beyitler göz önüne alınırsa ve *Osmanlı Müellifleri*'nde belirtilen ölüm tarihine göre şairin, Sultan III. Mehmed, Sultan I. Ahmed, Sultan I. Mustafa, Sultan II. Osman (Genç Osman), Sultan IV. Murad, Sultan I. İbrahim ve Sultan IV. Mehmed devirlerine tanıklık ettiği açıklığa kavuşur. Ayrıca *Dîvân*'ın 91b yaprağında bulunan Budinli Hamdi Çelebi'nin Hisâli'nin ölümü için yazdığı tarih manzumesi sayesinde şairin ölüm tarihi de kesinlik kazanmış olur. Buna karşın, şairin doğum tarihi tespit edilememiştir:

Düşde gördüm Hîşâli merhûmı

Didüm itsün Hudâ seni dil-şâd

Bizi terk eyleyüp koyup gitdüñ

Menzil ü meskenüñ mübârek bād

<sup>8</sup> Akgündüz, Ahmed-Öztürk, Said, *Bilinmeyen Osmanlı*, OSAV, İstanbul 1999, s.172.

Dahı şordum memâti aĥvâlin

Didi ol ‘ ârif-i sũĥan-ı şâd

Ĥasb-i ĥâlũm vefâtuma târĩĥ

*Luĥf-ı Ĥaĥĥ irdi oldu rũĥum şâd* (H.1062/M.1561-62)

Şairin hayatı hakkında bilgi veren diĥer beyitlerde, devlet görevinde bulunduĥu ve çok seyahat ettiĥi ifade edilir:

Der-i devlet-me‘ âbuñda Ĥişâlĩ olalı nâmun

Du‘ â-yı devletũñdür rũz u şeb ezĥâr ü evrâdum (G.294-5)

Ĥişâlĩ kâ ‘inâtı tolanup geşt ü gũzâr itdi

Hemân ey Ĥusrev ü şĩrĩn-zebânũm Bĩsũtũn ĥaldı (G.465-5)

## 1.2.Eserleri

### 1.2.1.Dĩvân:

*Osmanlı Müellifleri*’nde verilen bilgiye göre şair, ayrı ayrı on kít’a dĩvân oluşturmuştur.<sup>9</sup> *Dĩvân*’ın ilk sayfasında eserin adı “dĩvân-ı tâsi” olarak belirtilmiş ve kasidenin başlangıcında şair, bu eserin dokuzuncu dĩvânı olduĥunu, on sayısına tamamlama isteĥini tařıdıĥını ifade eder. Hisâlĩ’nin bu eserinden ayrı, Edirne İl Halk Kũtũphanesinde başka bir dĩvânı da tespit edilmiştir. Ancak elde iki şiir defteri bulunduĥu hâlde, şairin *Dĩvân*’ında belirttiĥi bilgilerden yola çıkarak, on adet dĩvânı olduĥu yolunda kesin hũkme varmak doĥru deĥildir. Çalıřtıĥımız bu nüshada, Budin Muhafızı Musa Paşa methinde 100 beyitlik bir kaside ile her biri beş, altı beyitlik 500 gazel, Farsça 36, Tũrkçe 10 beyit vardır. Mehmed Tahir’e göre bu eser, şairin kendi hatrıyla yazdıĥı bir nüshadır. Edirne İl Halk

<sup>9</sup> Edebiyat tarihi içinde ayrı ayrı dıvân oluşturan bir şair olarak Ali şir Nevaı’ye rastlanır. Nevaı, hayatının çeşitli safhalarında sũylediĥi şiirleri dũrt ayrı dıvânda toplamıştır: Garaibũ’s-Sigar (Kũũklũĥũn Garibeleri), Nevâdirũ’s-şebab (Genliĥin Seçkin Deĥerleri), Beda’itũ’l-Vasat (Orta Yaşın Gũzellikleri), Fevâidũ’l-Kiber (Yařlılıĥın Faydaları).

Kütüphanesindeki *Dîvân*'ında Budin Müftüsü Aysî Efendi methinde 22 beyitlik bir kaside, 13 beyitlik naat, 415 gazel yer alır.

Ḥamdülillah ki dilâ tâsi' idür dîvānuñ  
'Āşiri daḥı olur cilve-ger inşâ' allah (K.-1)

İmzâ yerine yazdı Ḥişālî teyemmünen  
Dîvân-ı tâsi' e kılam ihtitâm-ı temm (G.277-5)

Bu eserlerin nüsha özellikleri şöyledir:

1.2.1.1.Ali Emirî Efendi Manzum Eserler (Millet Ktp.) 130

Baş:

حمد لله که دلا تاسعی در دیوانک  
عاشری داخی اولور جلوه کر انشأ لله

Son:

باشده داغ فرقنک محنت نشاند ر بکا  
د لده ذوق وصلنک دولت نشاند ر بکا

Yk:94, ölç:199x125, st:19, yz:Nesih, kt:Abadi taklidi, ct:Arkası  
meşin üstü kabartma yeşil kâğıt ve miklepli. 1.-3. yapraklarda Ali Emirî'nin  
vakıf mührü ve Hisâlî'nin iki mührü vardır.

1.2.1.2.Edirne İI Halk Kütüphanesi 2119

Baş:

اولدی در یای هنر خاطرک ای کان کمال  
در والای فضل لله عمان کمال

Son:

ایله یوب مجنون کبی شیدا خصالی بی دخی  
کاکک زنجیرنه بند ات دل دیوانی



Yk:81,  c:200x160, 240x100 mm, st:19, yz:Nesih, ct:Sırtı meşin, üzeri kağıt kaplı.

### 1.2.2.Metaliü'n-Nezair:

Eser, Farsça matla beyitlerinin toplandığı bir mecmuadır. Eserin dört nüshası vardır:

#### 1.2.2.1.Süleymaniye Kütüphanesi, Lala İsmail 576

Baş:

بسم لله الرحمن الرحيم

هست کلید در کنج حکیم

Son:

باقیا بر طره زجیر مویآن دل مبند

چون ترا دیوانه میآذ ندورسو ا میکنند

Yk.218,  c:278x162, 185x113 mm.,st:b.b, yz:Nesih.

#### 1.2.2.2.Nuruosmaniye 4252-4253

I. Cilt (285 yk.)

Baş:

بسم لله الرحمن الرحيم

اعظم اسمای علیم حکیم

Son:

وصل شامی خلوتمه ایاق سلر نا کاه شمع

رشکی دین جانمنی کاهی سایه اورتر کاه شمع

II. Cilt (385 yk.)

Baş:

سودای کاکک ایلہ مختل اولان دماغ

ساقوی بزمک ایچسن الندن چکوب ایاغ

Son:

جانوکه تا که حقندن ایره عطایی رحمت

هم اخرنده احمد قیله سکا شفاعت

1.2.2.3. Ali Emirî Efendi Farsça (Millet Ktp.) 566

Baş:

بسم لله الرحمن الرحيم

هفت کلید در کنج حکیم

Son:

گذشت آنکه دل بر دیار داشتمی

بزیر کوه ملامت قرار داشتمی

Yk.254, öç:330x230, b.b. mm., yz:Nesih.

1.2.2.4. Ali Emirî Efendi Mazmun (Millet Ktp.) 679-680

I. Cilt (459 s.)

Baş:

بسم لله الرحمن الرحيم

اعظم اسمای علیم حکیم

Son:

وصل شامی خلوتمه ایاق سلر نا گاه شمع

رشکی دین جانمنی گاهی سایه اورتر گاه شمع

II. Cilt (580 s.)

Baş:

سودای کاکلک ایله مختل اولان دماغ

ساقوی بزمک ایچسن نندن چکوب ایاغ

Son:

جانوکه تا که حقن ایره عطایی رحمت

هم اخرتده احمد قيله سکا شفاعت

1.2.3.Letaifu'l-Hayal:

*Letaifu'l-Hayal* de *Metaliü'n-Nezair* gibi matla beyitlerinin toparlandığı mecmuadır. Bir adet müsvedde, bir adet temiz nüsha olmak üzere, Süleymaniye Kütüphanesinde iki nüshası vardır.

1.2.3.1. Süleymaniye Kütüphanesi Esad Efendi 2883

Baş:

غم زلفکله آهمدن کاوله درد درون سرا

ایدر دستار عشقه سبیل ماغ خنو سرا

Son:

عنان صبر واری النندن کتدی مجنونک

قچنکم محمل لیلا یه ایلئر ساریبانه اولدی

Yk.155, ölç:211x148, 134x70 mm., st:15, yz:Ta'lik

1.2.3.1. Süleymaniye Kütüphanesi Lala İsmail 575

Baş:

بسم لله الرحمن الرحيم

هست کلید در کنج حکیم

Son:

گذشت انکه دل بر دیار داشتمی

بزییر کوه ملامت قرار داشتمی

Yk.246,  c:280x170, 200x115 mm., st:b.b., yz: Nesih.

## 2.Şair ve Şiir Hakkındaki Görüşleri

### 2.1.Kendi Şiirleri Hakkındaki Görüşleri

*Dîvân*'da Musa Paşa için yazılmış kasidenin fahriye bölümünde, şair kendisini aşırı birtakım ifadelerle över. Şiirinin canı ve gönlü canlandırdığını; "nazm-ı rengîn"inin "dürr-i şehvar" olduğunu ve hüner denizinde incinin tükenmediğini; felek tarafından kafese konmuş "murg-ı hoş-elhan" olduğunu; şairliğinin kıymetinin bilinmediğini söyler. Genel olarak şairin, şiir ve şairlikle ilgili görüşlerini gazellerinde bulmak mümkündür: Bir manzumede olması gereken şartların başında vezinli ve kafiyeli olması gelir. Ancak sözün şiir sayılabilmesi için kafiye ve vezinle birlikte sanatlara, özellikle anlam sanatlarına ihtiyaç vardır. Hisâlî aynı görüşü destekleyecek bir beyit ortaya koyar. Beyitte kendi nazımının her şairin sözüne benzemediğini ifade ederken, gönül sahibi kişilerin yaradılış özelliklerinin aynı olduğundan; ancak fesahatin bir olmadığından bahseder:

Beñzemez her şâ' irüñ nazm-ı Hişâliye sözi

Vezn-i şab' -ı ehl-i dil birdür feşâhat bir degül (G.272-5)

Söz insan gibi hayal edilerek, mana vücut, anlam; yani içinde barındırdığı mazmun ve sanatlar renkli ve parlak bir elbiseye benzetilir. Dolayısıyla bu unsurlarla desteklenmeyen şiirin güzel olmayacağına işaret edilmiş olur:

Ey Hişâli nazmda mazmün-ı hâş îrâd idüp

Hil' at-i rengine koydum şâhid-i ma' nâyı ben (G.314-5)

Genel olarak *Dîvân*'da Hisâlî, şiiri inci ile özdeşleştirir. Bu benzetmenin sebebi, marifetin sedef; hüner, anlam ve şiirin deniz olarak hayal edilmesidir. Şair, hüner ve şiir denizinde incisinin hiç eksilmediği; gönlün dalgıçlık yaparak buradan nice inciler çıkardığı; Aden incisinin onun nazım incisini kıskanarak bağrını deldiği; anlam denizindeki inci sözlerin kulağa küpe olması gerektiği üzerinde durur:

Dil şinâverlik idüp nice güherler çıkarur

Baħr-i nazm içre Hîşâlî gibi tılınca imiş (G.224-5)

*Dîvân*'da iki beyitte şairin sıfatının “ulu derya” olduğu, anlam dalgıcı ve peykinin o denizde sahilini bulamayacağı ve ârif şairin dilinden ancak mana denizinde dalgıç olanların anlayacağı ifade edilir:

Ulu deryâyuz ‘aceb var nice yüz biñ dilümüz

Peyk ü gāvvaş-ı me‘ânî bulmaz sâhilümüz (G.195-1)

‘Ârifüz biz nice yüz biñ dil ile söyleşürüz

Baħr-i ma‘nâda şinâver olan añlar dilümüz (G.213-2)

Diğer beyitlerde şair, şiirini şu sıfatlarla anar: “Nazm-ı safa-bahş, eda-yı pak, rengin-eda, nazm-ı pak, nazm-ı bedi.” Ayrıca tab (huy, karakter), Hızır olduğu için şiir “Ab-ı Hayat”; kalem, Hz. Musa'nın asasına benzetildiği için nazım “mucize”; gönül, papağan; tab, Mısır olarak hayal edildiği için nazım “şeker”; şairin yeteneğinin genişliğini ifade için şiir “deniz” olarak nitelendirilir. Bunlardan başka şair için söylenen sıfat ve teşbihler de şunlardır: “Mesiha, muamma, şirin-eda, huçeste-hisal.”

Söz ve şiir için Kur'an-ı Kerim'de yer alan ayetler ve şiir hakkında söylenmiş hadislerden yola çıkarak, *Dîvân* şairleri şiire kutsal bir kimlik yüklemişlerdir.<sup>10</sup> Bu sebeple şair, şiiri “ilham-ı Rabbânî” olarak nitelendirir:

Hezâr bâbına ‘arz idelüm bu nazm-ı cân-bahşuñ

Ki görsünler Hîşâlî neydüğün ilhâm-ı Rabbânî(G.499-5)

Hisâlî, bazı şairleri örnek aldığı, bazılarında kendisini üstün gördüğünü ifade eder (Bkz. Şairler):

<sup>10</sup> Çavuşoğlu, Mehmed; “16.Yüzyılda Dîvân Edebiyatı –Dîvân Edebiyatında Şiir Kavramı-, *Osmanlı Dîvân Şiiri Üzerine Metinler*, haz.: Mehmet Kalpaklı, YKY, İstanbul, 1999, s. 208-217.

Teshîr olur idi bize de mülk-i belâgat

Ḥallâk-ı Me‘ânî gibi ḥallâk olabilesek (G.248-2)

Lebleri vaşfinda cānānuñ kemāle irgürüp

Nazm-ı pākum hem-ser-i pîr-i Ḥucend itsem gerek (G.247-4)

## 2.2.Şiir Hakkındaki Görüşleri

Hisālî, şiir hakkındaki görüşlerinde sözün inci olduğunu; her şairin sözünün, nazmının bir olmadığını; kâmilin nazım, nesir, ilim, fazl, din ve imanını cüz’î ve küllî’den tamamlayacağını; şiirde sadece lafz ve edaya meyledildiğini; şiirde mazmuna da bakılması gerektiğini ifade eder. Şair, naat vasfında yazdığı gazelde şiirin ilham ve vahy ile olan ilgisini ortaya koyarken, Hz. Muhammed’e “keşf ü ayan” olan bilgileri şiirle anlatmanın mümkün olmadığını söyler:

İlhām ü vahyile saña keşf ü ‘ayān olan

Mümkün midür ki şi‘r ile ben anı şerḥ idem (G.301-6)

## 2.3.Şiirle İlgili Unsurlar Hakkındaki Görüşleri

Hisālî’nin şiirle ilgili andığı unsurlar “mısra, beyit, matla, kaside, şiir, fesahat, belâgat, nesir ve lafz”dır. Bu unsurlardan bazıları gerçek anlamlarının dışında, “matla”, güneşin doğduğu yer; “beyit”, kapı ve ev anlamında kullanılmıştır. *Dîvân*’da “mısra, nesir ve kaside” herhangi özel bir anlama işaret etmez. Gazel, “gazel-i nükte-şiar, taze gazel, gazel-i rengin, gazel-i can-bahş” gibi sıfatlarla nitelenirken, hem şairin şairlik gücü, hem de gazelin sevgilinin niteliklerini övmeye değer olduğu ifade edilir. Fesahat, şiirde söz, anlam ve edanın bir arada bulunması demektir. *Dîvân*’da gül bahçesine teşbih edilir. Belâgat ise düzgün söz söyleme sanatıdır. Belâgat için “satr-ı belâgat” ve “mülk-i belâgat” terkipleri kullanılır. Şaire göre; lafz; yani söz ve ince hayal, şiirde olması gereken unsurlardır. Hayal, sevgilinin ince beli dolayısıyla söz konusu edilir.

### 3. *Dîvân*'ın İçeriği ve Dil, Şekil Özellikleri

#### 3.1. İçerik:

Şair, dönemin padişahı ya da ileri gelenleri hakkında pek çok kaside yazmak yerine, Budin Muhafızı Musa Paşa için yazılmış tek bir kaside yazmıştır. 100 beyitlik şiirde şair söze, dîvânının dokuzuncu dîvân olduğunu, yazdığı 500 gazelin elden ele dolaşmasını arzu ettiğini, nazım ülkesini kuşatmayı umduğunu belirterek başlar. Bu 3 beytin ardından 18 beyitlik nesib bölümünde bahar manzarası çizer ve şu beyitle methiyeye giriş yapar:

Didim ayâ bu kadar şevkete bâ' iş ne ola

Didiler devlet-i düstür-ı Feridün-âşâr (K.-19)

26 beyitlik methiyede Musa Paşa, çeşitli kahramanlara benzetilerek övülür. (Bkz. Tarihî Şahıslar; Musa Paşa) Fahriyede şair, şiirini överken, kendisini sedefe, şiirini bazen Ab-ı Hayat'a, bazen hoş nağmelere, bazen de inciye benzetir. Fahriyenin içinde hayatı hakkında da bazı ipuçları verir. (Bkz. Hayatı) Şair, beyitlerde fakirliğe düştüğü için derdini kimsenin anlamadığından, kendisinin de hiç kimseye hâlini iletmediğinden söz eder. Aynı bölümün sonunda Paşa'dan yardım beklediğini, azl ve iflas yüzünden sıkıntı çektiğini, tımar verilirse derdine derman olunacağını, Paşa bu iyiliği yaparsa dua edeceğini iletir ve Paşa'nın methinde 14 beyitlik bir gazel söyler. Şiiri Paşa'nın geleceği ve devleti için dua ederek bitirir.

*Dîvân*'daki gazellere bakıldığında şu özellikler sıralanabilir:

1. Gazellerin 426'sı 5 beyit, 71'i 6 beyit, 3'ü 7 beyitten oluşmaktadır.
2. Gazelerde şairin mahlası genellikle son beyitte anılır. 139. ve 422. gazelerde tahallüs beyti sondan bir önceki beyittir.

3. *Dîvân*, elifbaya göre düzenlenmiş ve pe, çim, je, tı harfleri dışında aşağıdaki tabloda belirtilen harflerde ve sayıda gazel yazılmıştır:

Elif	19	Zal	1	Ayn	1	Ha	61
Be	5	Ra	140	Fa	1	Ya	76
Te	10	Ze	34	Kaf	9		
Se	1	Sin	1	Kef	18		
Cim	1	Şin	10	Lâm	17		
Ha	1	Sad	1	Mim	30		
Hı	1	Zad	1	Nun	55		
Dâl	3	Za	1	Vav	2		

4.Gazelerde cinaslı söyleyişlere de yer verilir:

Atdı şol deñlü cefâ taşın o sengin-dilümüz

Yeter ey şâh-ı cihân dimege varmaz dilümüz (G.213-1)

5.Farklı gazelerde beyit tekrarı göze çarpar:

Güler yüz göster ağlatma gel ey şüh-ı cihân-dide

Yeter kan ile tıoldı şîşe-i dil kâse-i dide (G.400-1)

Güler yüz gösterüp ağlatmasañ güldürseñ olmaz mı

Yeter kan ile tıoldı şîşe-i dil kâse-i dide (G.403-4)

6.Divân Şiirinde anlam genellikle bir beyitte tamamlanır. Hisâlî bazı gazelerinde anlam bütünlüğünü yakalamıştır. (Bkz. G.18-19)

7.Hisâlî sevgilinin verdiği eziyet ve sıkıntılardan duyduğu derin acılardan bahseden bir şairdir:

Bâr-ı cefâ vü cevriile dâl oldı kâmetüm

Gam yemez idüm olmasa zülfün gibi dü-tâ (G.12-2)

Ža‘îf ü nâtivân oldum şu deñlü derd-i hicrûñle

Ki yokdur kudretüm ardumca sâyem çekmege aşlâ (G.14-3)

8.Zaman zaman rind söyleyişlere de rastlanır:

Rûz u şeb meşşâta-âsâ kim yudı kim taradı

Bezme gör kim geldi soñbet yine kime yaradı (B.23)



‘İşreti fevt eyleme fırsat ğanîmetdür müdâm  
Gün-be-gün ‘ömr-i ‘azîz ü rûzgâr elden gider (G.106-3)

Maĥmûr-1 câm-1 ‘aşkam sâķî getür şarâbı  
Kim cür‘ası göñülden ref eyler ıztırâbı (G.482-1)

9.Diğer taraftan kalender bir tabiata sahip olduğu için mala mülke değer vermediğini ifade etmiştir:

Ne mülk ü mâldur fikri ne ‘izz ü devlet-i dünyâ  
Göñül bir rind-i ‘âlem-şûh u şengül şeh-levend ister (G.138-2)

10.Zaman zaman zahit ve sofulara çatar:

Nüş-1 câm-1 bâdeye zâhid niçün taķlîd ider  
Ağzına olur kaşıkla oynasa yegdi añâ (G.10-4)

Şararmış zâhidüñ beñzi libâsı bu riyâdandur  
Degüldür zühd ü taķvâ vü riyâzetden riyâdandur (G.75-1)

Şüfi şarâb içer ne kadar tevbe-kâr ise  
Güller açıldı geldi irişdi bahâr ise (G.365-1)

11.Az da olsa neşeli söyleyişlerden şunlar örnek verilebilir:

Gül ü ğonca açılup ğülşeni tezyîm eyler  
Açılup ğül gibi ey ğonca-dehen olsuñ şen (G.360-2)

Bir kez leb-i mey-ğunuñile mest olabilesek  
Yoksa sürerüz zevķ u şafâsın mey-i nâbuñ (G.258-2)

12.Şiirlerinde en çok aşk konusu işlenmiştir. Çoğunlukla beşerî aşkı söyleyen şair, zaman zaman tasavvufî aşkı ifade eder:

‘Aşķum ziyâde olsa benüm n’ola Kaysdan  
Meşhûrdur ki şofıra gelen bezme mest olur (G.113-4)

Hişālī mürşid-i ‘ aşk-ı haķīķī

Ķatı çok dilleri irşād iderler (G.108-6)

13.Bazı dizelerinde ciddiyet dışı, çapkınca; hatta müstehcen ifadeler yer alır:

DuĶter-i rez gibi ‘ ālemde bık-r-i duĶter yok

ĶızluĶın almaĶa anuñ baña beñzer er yok (G.241-1)

Nerd-i ‘ aşk içre dūşēş atmaĶ ise maķşūduñ

Sevegör ħūbı Hişālī on iki yaőından (G.332-5)

14.şair söz sanatlarına pek itibar etmemiştir:

Būlbūl gibi aĶlatmaya dirseñ seni ol gül

şebnem gibi gir gönline ālından emīn ol (G.267-4)

Bahār irdi açıldı lāle vū gül

Gül açıl sen daĶı ey ūĶ u őengül (G.269-1)

15.Öte yandan eski mazmun ve ifadelere de yer vermiştir:

őāhin baķıőlu bir gözi őehbāz cān őikār

Bādi nazarda kıldı gönūl murĶını őikār (G.86-1)

Zūlfini barmaĶıla őāneledūķe ol māh

seyr idenler didiler bu gice bedr oldı hilāl (G.261-3)

16.şairin şiirinde anlam derinliĶi de fazla deĶildir. Söylenmek istenen açıkça, aşırı söz oyunlarının arkasına gizlenmeden ifade edilmiştir. Bu yüzden her okuyucunun anlayabileceĶi seviyededir:

Lāyık mı yaő yerine dökem ben mūdām dem

Bezm-i őafāda sen ūtasın elde cām-ı Cem (G.267-1)

Her bir olu başına ki bir bse virrdi

Bir kerre dağı eylese ikrr elin psem (G.279-2)

17.şiirlerinde atasözleri yanında yer yer hikmetli syleyişlerde bulunmuştur:

Ne manşıba irdüm diyü ‘azlinden emn ol

Ne ‘azl in ‘lemde elem ek ne hazn ol (G.267-1)

Herkese dmn-ı esrruñ açup fř eyleme

şhid-i rz-ı nihnı setr idüp prhen ol (G.268-2)

18.şairin Fuzl ve Bk’ye çok yakın söyleyişleri olduğu tespit edilmiştir.

Fuzl

şuya virsün bġbn glzrı zağmet ekmesn

Bir gl açılmaz yüzün tek virse min glzre şu (Su Kas.-5. B.)<sup>11</sup>

Hisl

Bġbn beyhde zağmet çekmesün ey serv-i nz

Kkl  zülf-i perřnuñ baña sünbül yeter (G.177-2)

Bk

Yine ferrş-ı şab sağn-ı ribt-ı emene

Geldi bir kfile kndurdu yüki cümle bahr (Bahariye-4.B.)<sup>12</sup>

Hisl

Kndı bir kfile glzra yüki cümle bahr

Ĥvce-i faşl-ı bahr ‘arz ider ‘Ađđrluġı (G.440-4)

Bk

Mantıķu ’t-şayr oķumaġa başladı murġ-ı emen

Gşe-i glzr şimdi külbe-i ‘Ađđrdur (G.110-2)

<sup>11</sup> alışkan, dem, Fuzl’nin Su Kasidesi ve şerhi, Ankara, 1992, s.73.

<sup>12</sup> Bk ile ilgili beyitler Sabahattin Küçük’n Bk Dvnı, Tenkitli Basım (TDK Yayınları, Ankara,1994) adlı eserinden alınmuştur.

Hisâlî

Ḥayl-i mürğānuñ debistānı dilā gülzārdur

Mantıķu 't-ṭayr oķıdur gül bülbüle ' Atṭārdur (G.115-1)

Bâkî

' Āşık ki sūz-ı ' aşķ ile ' uryān olup gezer

Abdāldur ki ' ālemi ḥayrān olup gezer (G.138-1)

Hisâlî

Ḥaṭṭ-ı ğubār-ı la' l-ı leb-i yāra meyl iden

Abdāldur ki ' ālemi ḥayrān olup gezer (G.63-2)

19.Hisâlî, Nef'î'nin şiirine olan beğenisini de ortaya koyar:

Ḳalb-i maḥzūnum açar ḥaṭṭ-ı ğubār-ı la' lüñ

Nef i-vār neşve virür cān u dil-i ğam-nāke (G.422-3)

20.Gazellerin çoğu âşıkane olmakla birlikte tevhit <sup>13</sup>, münacat <sup>14</sup>, naat <sup>15</sup>, mersiye <sup>16</sup> vasfında gazeller bulunur. Manzumelerde geçen diğer konular hikmet<sup>17</sup>, tasavvuf <sup>18</sup>, tabiat <sup>19</sup>, eğlence ve içki meclisi <sup>20</sup>'dir. Ayrıca Murtaza Paşa<sup>21</sup>, Gülbaba <sup>22</sup>, Hz. Muhammed ve Hz. Musa <sup>23</sup>, adı belirtilmeyen bir padişah <sup>24</sup>, Eğri gazası <sup>25</sup>, Sultan IV. Murad <sup>26</sup>, Sultan II. Osman <sup>27</sup> ve Hz. Ali <sup>28</sup> için gazeller de kaleme alınmıştır.

<sup>13</sup> G.331.

<sup>14</sup> G.25, 34, 41, 97, 105.

<sup>15</sup> G.68, 115, 295, 296, 301.

<sup>16</sup> G.93, 323.

<sup>17</sup> G.45, 75, 79, 80, 81, 152, 154, 167, 220, 224, 237, 267, 268, 310, 313, 385.

<sup>18</sup> G.238, 255, 264, 276, 278, 284, 288, 289, 334, 339, 407, 417, 450, 487.

<sup>19</sup> G.22, 106, 181, 187, 197, 201, 209, 214, 269, 337, 359, 361, 386, 394, 427, 475, 483.

<sup>20</sup> G.8, 37, 118, 139, 176, 208, 245, 258, 280, 281, 285, 292, 302, 354, 361, 365, 382, 404, 477, 482.

<sup>21</sup> G.14.

<sup>22</sup> G.16.

<sup>23</sup> G.19.

<sup>24</sup> G.149.

<sup>25</sup> G.252.

<sup>26</sup> G.277.

<sup>27</sup> G.378.

<sup>28</sup> G. 448, 466, 472.

### 3.2.Kafiye:

Dīvān Şiirinde bilindiği üzere kafiye kulağa değil, göze göre oluşturulur. Peşteli Hisâlî bu klâsik kuralın dışına çıkmaz. Ancak bazen kafiye kuralına göre kafiyesiz sayılan bazı kelimelerle kafiye yapmaya çalışmıştır:

Kaşuñ kav̄s-i kazâdan bir nişândur ey perî-peyker

Müjeñ tir-i kaderdür sînesin ‘aşıklañ gözler (G.135-1)

Hatta şair, bazı gazellerde de kafiye oluşturacak kelime bulma zorluğu çektiği için, şiir içinde –redif olmadığı hâlde- aynı sözcüğü iki kere kullanmıştır:

Bu dil-i şūrîde kim bir ‘âşık-ı dīvânedür

Her güle bülbül olup her şem‘ e bir pervânedür (G.95-1)

Şem‘ -i rüy u pertev-i mihr-i ‘izâr-ı dilbere

Mâh ü hurşîd-i felek yanar iki pervânedür (G.95-2)

Kullanılan kafiye çeşitleri şunlardır:

#### 3.2.1.Yarım kafiye:

Şafâ vü zevkî yokdur ‘âlemüñ bir özge ‘âlemdür

Şafâsı guşşa vü endüh (u) zevkî miñnet ü ğamdur (G.84-1)

#### 3.2.2.Tam kafiye:

Açıl ey kalb-i mañzûnum neden sende elem vardur

Bihamdullah ne ğam yersin elüñde cām-ı Cem vardur (G.102-1)

#### 3.2.3.Zengin kafiye:

Boyuñ ey serv-ğadd rüz-ı kıyâmetden ‘alâmetdür

Kıyâma geldügi sâ‘ at ise rüz-ı kıyâmetdür (G.57-1)

### 3.3.Redif:

*Dîvân*'da hemen hemen bütün şiirlerde redif bulunmaktadır. Şair rediflerin pek çok çeşidini kullanmıştır. Tek kelimeli rediflerden “olur”; çift kelimeli rediflerden “bir taraftan”; ek+sözcük rediflerden “-a dahi”; ekle yapılan rediflerden “-ı” en fazla kullanılan rediflerdir. Redif çeşitleri şunlardır:

#### 3.3.1.Tek kelimeli redif:

La‘l-i mey-günüñ ki bezm-i meyde cânâ yâd olur  
Gül gibi alb-i azınüm açılır dil şâd olur (G.112-1)

#### 3.3.2.Çift kelimeli redif:

Gülşende gül açıldı ezhâr bir taraftan  
Bağ-ı cinâna döndü gülzâr bir taraftan (G.307-1)

#### 3.3.3.Ek+sözcük redif:

İdelüm tevbe dilâ berşe vü efyûna dağı  
Leb-i dilber var iken bâde-i gül-gûna dağı (G.449-1)

#### 3.3.4.Ekle yapılan redif:

Libâs-ı âla girdi gülşenüñ her verd-i andânı  
Tutar şahn-ı gülistânı hezârüñ âh u efgânı (G.432-1)

### 3.4.Vezinler:

*Dîvân*'da kullanılan vezinlerin sayısı ve bahirleri şunlardır:

Bahirler		Kaside	Gazeller	Beyitler
Hezec	Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün		118	3
	Mef‘ûlü Mefâ‘ilü Mefâ‘ilü Fe‘ûlün		51	2
	Mef‘ûlü Mefâ‘ilün Mef‘ûlü Mefâ‘ilün		3	
	Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Fe‘ûlün		15	

Recez	Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün		3	
Remel	Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün		96	5
	Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün		2	
	Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün	1	120	1
Muzârî	Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün		65	1
	Mef'ûlü Fâ'ilâtün Mef'ûlü Fâ'ilâtün		13	1
Müctes	Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün		5	
Haff	Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün		9	

### 3.5.Dil:

Peşteli Hisâlî'nin dili döneminin izin verdiği ölçüde sadedir. Arapça ve Farsça kelimelerin aşırıya kaçmaması, vâsf-ı terkebî'lerin çokça kullanılmaması göze çarpan özelliklerdendir. Çok fazla Arapça ve Farsça kelime kullanmadığı hâlde aruz hatası azdır. Tamlamasız, sade söyleyişlere örnek vermek gerekirse aşağıdaki beyitler anılabilir:

‘Aşkî ben âsân şanurdum düşmeyince firâte

Ey Hişâlî şimdi bildüm hayli müşkil-kârimiş (G.222-5)

İki sırça sarâydur gözlerüm seyr eyleseñ görseñ

Kenârına dizülmüş servler tahtânî fevkânî (G.498-4)

Şair, Arapça'yı Kur'an-ı Kerim'den aldığı ayet ve surelerde, ayrıca Arapça birtakım ibarelerde kullanır. (Bkz. Ayet, Hadis ve Arapça İbareler) Bunların yanında 36 Farsça beyitin dışında iki Farsça mısra şiirlerde yer alır:

Vird-i zebân idindi Hişâlî bu mısra'ı

“Bâkî nemâned an ki nehâhed bekâ-yı tû” 29 (G.363-5)

<sup>29</sup> Bâkî nemâned an ki nehâhed bekâ-yı tû: Senin baki olmadığım yer ebedî değildir.

Miğdârı deñlü herkesüñ ‘ âlemde var ğamı

“Kes râ nedâde end berât-ı müsellemi”

30

(G.492-1)

3.6. Atasözleri, Veciz İfadeler ve Deyimler:

3.6.1. Atasözleri:

Atasözlerinin şairlerde yer alış *kısmî ıktıbas* şeklinde olabildiği gibi, şair kelimelerin yerlerini değiştirerek ya da kelimelerin yerlerine başkalarını kullanarak, “meseldür, meşhurdur” gibi ifadelerin ardından atasözlerine yer verir.

1. Su alçağa akar.

Devlet ayağına gelür ehl-i tevâzu‘ uñ

Meşhurdur Hişâli ki şu alçağa akar (G.72-5)

2. Belâsı balına değmez.

Meşeldür nişi nüşîne belâsı balına degmez

Dilâ zenbür-ı nefsi-i bedde gerçi şehd ü semm vardur (G.79-2)

3. Sükut ikrardan gelir.

Cân u dil büse-i la‘ l-i lebüñ itdükçe ricâ

Ey lebi ğonca sükütuñ senüñ ikrâr şanur (G.109-3)

4. Memur olan mamur olur.

Saña kim emr-i şâh-ı ‘ aşk ile kul oldum incinme

Meşeldür bu ki me ‘mür olan olur lâ-cerem ma‘ mür (G.141-3)

5. Meclise sonra gelen sarhoş olur.

‘ Aşķum ziyâde olsa benüm n’ola Kaysdan

Meşhurdur ki şofıra gelen bezme mest olur (G.113-4)

<sup>30</sup> Kes râ nedâde end berât-ı müsellemi: Kişi için emin olunan berat gibisi yoktur.



6.Söz incidir.

Ehl-i dilde sâde nazm ile selâmet bir degül

Söz güherdür mühre vü yâķūta kıymet bir degül (G.272-1)

7.Üzüm üzüme baka baka kararır.

Rez-duķterinden alsañ olur reng ü rû kızum

Zîrâ üzüme göre ķararur imiş üzüm (G.292-1)

8.Er ölür, namı kalır.

La‘l-i cānāna Hıřālî idelüm cānı fedā

Er ölür nāmı ķalır biz daķı bir nām idelüm (G.299-5)

9.Cahile yâr olunmaz.

Ehl-i ‘irfāna ķarīn ol eyle kesb-i ma‘rifet

Cāhile yâr olma cāhil ādem olmaz cāhile (G.372-4)

10.Göz terazidir.

Göz terāzūdur Hıřālî farkı var yerden göge

Ķāmet-i dildārı bir görme nihāl-i bānile (G.384-6)

11.El eli, el de yüzü yıkar.

Yunalum ķirk-i riyādan řunagör āb-ı řahūr

Bu meřeldür el eli yūr añı el de yüzi yūr (G.105-1)

12.Herkesin canı kendisine leziz gelir.

N’ola gelse dil ü cāna leb-i cānānı lezîz

Ki olur her ķiřiye kendüsinüñ cānı lezîz (G.42-1)

13.El elden üstündür.

El elden üstün olduğu meşeldür ey kamer-ıtal' at

Hüsünde pençeñile nicesi mihrüñ burulmuşdur (G.90-4)

14. Ateş ile pamuk yan yana durmaz.

Odile penbe Hişālī cem' olmaz bir yere

Bir arada kıomak olmaz şem' ile pervāneyi (G.500-5)

### 3.6.2. Veciz İfadeler

1. Fenā üzre urulmuşdur bināsı dār-ı dünyānuñ (G.141-4)

2. Gelen dehre bilür kim gülmez ağlar (G.167-1)

3. Sa' ādet gölgesi gökçek güzeldür (G.167-3)

4. Kişiyē ma' rifetdür lāzım olan (G.167-4)

5. Olmaz yeksān duñān ile dütün iftārda (G.264-4)

6. Gūş urma lāfına çoğ olur söz kenārda (G.374-2)

7. Ādemüñ devlet ırağ olmaz imiş başından (G.332-1)

### 3.6.3. Deyimler

acısı tepesine çık-G.249-1

adını yerlere çek-G.118-2

afakı tut-G.36-2

ağız aç-G.40-2

ağızına tut-G.100-4

ağız açtır-G.444-2

ağızına düş-G.56-2

akıl dağıt-G.303-3, G.305-3

akıl fikir dağıt-G.111-3, G.126-2, G.321-2, G.326-4

aklı yitir-G.173-6, G.175-2, G.306-3

aklını al-G.126-3

aman verme-G.135-5

arkası üzere yat-G.68-2

ateş saç-G.332-3

ayak üzere dur-G.118-5

ayağına gel-G.72-5

ayağa düş-G.293-3

ayak çek-G.304-4

ayak öp-G.258-1

ayakta kal-G.275-4

ayakta ko-G.233-4

bade çek-G.163-3

bağrını del-G.253-5, 257-2

bar-ı hicr çek-G.116-3  
baş ayak ol-G.150-5  
baş eg- G.91-4, G.133-4  
baş ez-G.100-2  
baş koş-G.15-2  
baştan aşır- G.86-5, G.117-5  
başına kıyamet kop-G.165-2  
başını ez-G.143-4  
bin renge koy-G.224-3  
bir birine gir-G.333-4  
bir gör-G.140-5  
bir ol-G.140-3  
bir pula al-G.314-3  
borcu eda eyle-G.280-3  
boyna al-G.297-1  
boynına al-G.153-3  
boyun eğ-G.45-2, G.318-3  
buse al-G.147-5, G.82-5  
can al- G.134-2, G.444-1  
can at-G.97-1  
can bağışla-G.223-2, G.38-1  
can erit-G.462-5  
can gözüünü aç-G.142-5  
can ver-G.316-4, G.415-2, G.134-2, G.134-4, G.408-5, G.42-5, G.87-4, G.218-4, G.231-2, G.235-1  
cana değ-G.170-5  
cana geç- G.30-5, G.296-1  
cana kat kat geç-G.329-4, G.479-5  
canda yer et-G.487-5  
cihanı tut-G. 254-1  
dağ yak-G.4-5  
defterini dür-G.387-4  
dili yok ağzı var-G.444-2  
dille-G.61-5  
diş bile-B.-41  
dem ur-G.262-1, G.397-4  
dünyayı tut-G.1-5  
eğri otur doğru söyle-G.116-2  
el aç-G.181-6  
el al-G.100-4  
el bağla-G.362-4, G.452-2  
el bir it-G.89-1  
el çek-G.282-1  
el elden üstün-G.90-4  
el ele al-G.375-5  
el ir-G.283-4, G.351-4  
el sal-G.158-3  
el ur-G.72-3  
el ver-G.299-1, G.322-5, G.423-2, G.440-1, G.147-4, G.39-3, G.440-1  
elden düşürme-G.287-3, G.354-3, G.374-4  
elden git-G.106-1, G.106-2, G.106-3, G.106-4, G.106-5  
elden git-G.48-1, G.48-2, G.48-3, G.48-4, G.48-5  
ele gir-G.395-3  
ele gönlüm al-G.162-3, G.212-2  
ele gönül al-G.489-3  
esmaya çek-G.128-3  
ferdaya sal-G.473-1, G.23-5, G.51-2, G.66-3, G.303-5  
firkate düş-G. 222-5  
gam u mihnete sal-G.34-4

gam ye-288-3, G.173-6,  
G.203-1, G.211-4, G.414-5,  
G.433-5, G.12-2, G.102-1  
kavgaya sal-G.77-4  
gece tutul-G.56-3  
göğüs ger-G.275-4  
gönül aç-G.59-3  
gönlü ele al-G.132-1  
gönlüm gözüm gül-G.148-2  
gönül urul-G.90-1  
gönül kap-G.10-5  
gönül al-G.239-2, G.421-3,  
G.491-2  
gönül çek-G.157-3  
gönül düş-G.240-2  
gönül ver-G.460-6, 288-2,  
G.140-2, G.191-5, G.71-5  
gönül yık-G.282-2, G.335-  
2  
göz aç-G.150-3, G.199-5,  
G.65-1  
göz yumup aç-G.495-1  
gözden bırak-G.378-1  
gözden geçir-G.297-5  
göze uyku girme-G.410-2  
gözlerin aydın-G.317-5  
gözü gönlü açıl-G.496-2,  
G.498-2  
gözüm yollarda kaldı-  
G.391-5  
guş it-G.88-3  
guş itdür-G.74-1  
guş ur-G.152-4, G.374-2,  
G.406-2, G.74-1  
güler yüz göster-G.182-2  
hatır gözet-G.111-4  
hatıra düş-G.53-1  
hatırda kal-G.491-1  
hatırlara kal-G.473-4  
hatırdan gitme-G.30-5  
hayale düş-G.327-2  
hevaya yelten-G.273-1  
hicre düş-G.58-3  
hoş geç-G.154-1  
hun çek-G.82-4  
imanı gevre-G.496-1  
ip uzat-G.291-4  
kalbi karar-G.254-1  
kan ağla-G.169-3, G.177-1,  
G.252-5, G.332-2, G.421-2  
kan dök-G.20-3  
kan iç-G.191-3  
kanlı yaş dök-G.469-2  
kayda düş-G.144-2  
keman ebruları kur-G.90-1  
kıyama gel-G.39-4  
kıyamet kop-G.433-4  
kızlık al-G.241-1  
koku tut-G.181-4  
kuhl çek-G.82-3  
kulag tut-G.152-4  
kulak tut-G.73-2  
kulağa koy-G.74-1  
meyden geç-G.127-5  
meygedeye düş-G.302-1  
meyhaneye düş-G.202-2  
nuktu tutul-G.406-3,  
G.407-6, G.166-3  
paşa ağa geçin-G.154-1  
pek bas-G.228-2  
pertev sal-G.15-5  
pervaz ur-G.103-4

raha düş-G.295-2  
renk geç-G.128-2  
renk al-G.412-1  
safa sür-G.244-3  
sağ esen gel-G.317-5  
saye sal-G.64-4, G.77-1  
saye çek-G.13-5  
seccade sal-G.94-5  
ser ver-G.313-3  
sevdaya sal-G.77-3  
sineye çek-G.136-3  
siper çek-G.82-1  
söz götür-G.253-4  
söz geç-G.51-3  
su gibi ak-G.27-4G.488-5  
su gibi ezbere oku-G.131-5  
su gibi harca-G.336-3  
şişe çek-G.192-2  
takatı tak ol-G.7-3  
tatlı dil dök-G.238-2,  
G.239-2, G.290-2, G.38-5,  
G.409-2, G.71-2  
tenhaya çek-G.128-5  
topa tutul-G.309-4  
velvele sal-G.22-3  
yabana öt-G.23-3  
yele ver-G.225-1

yerde kal-G.401-2  
yerinde yeller es-G.170-4  
yıldız say-G.168-4  
yıldızı düş-G.292-3  
yıldızı düşkün-G.159-5  
yıldızum doğ-G.232-3  
yıldızı düşkün (ol-)-G.2-4  
yoku var eyle-G.134-4  
yoktan var et-G.114-5  
yüce ur-G.50-1  
yüz çevir-G.101-1, G.338-  
4, G.375-4, G.455-3  
yüz suyu dök-G.148-1,  
G.377-3  
yüz sür-B.-39, G.129-4,  
G.302-3, G.368-2, G.406-1,  
G.436-2, G.485-2, G.53-2  
yüz tut-G.108-5, G.225-4,  
G.338-4, G.493-4  
yüzü ak ol-G.323-4  
yüzü gül-G.137-5  
zahm ur-G.73-1  
zincirden boşan-G.307-3  
ziya ver-G.140-3  
zülf ü kâküle düş-G.202-3,  
G.202-4

#### 4.Hisâli Mahlaslı Şairler

Peşteli Hisâli dışında bu mahlası kullanan dört şair tespit edilmiştir. Bu şairlerden ikisi İran şairlerindedir. Birincisi Hasan Bey'dir ki, aslında Çağatay milletinden olduğu hâlde Horasan'da yaşamış bir şairdir. Şiirlerini Fars dili ile yazmıştır. İkincisi ise Kaşanlı olup, Mevlâna'nın öğrencilerinden biridir.<sup>31</sup> Bu şairin asıl adı bilinmemektedir.

Hisâli mahlasını kullanan başka bir şair ise, Kara Davud-zade Süleyman Çelebi'nin oğlu Abdurrahman Çelebi, Bursa'da doğmuş, babası ve âlimlerden dersler almıştır. Dedesinin camii yakınlarında gömülüdür. *Beyyinat* adlı bir risalesi vardır. <sup>32</sup> Şairin beyitlerine dair örnekleri *Güldeste-i Riyaz-ı İrfan* ve *Zübdetü'l-eş'ar*'da bulmak mümkündür. <sup>33</sup>

*Ahdî Tezkiresi*'nde tespit edilen Hisâli mahlaslı bir şair de Arapça-Farsça'ya vâkıf, İnebahtı'da doğmuş, kale kethüdalığı yapmış bir kişidir.<sup>34</sup> Hakkında bundan başka bilgi yoktur.

<sup>31</sup> Şemseddin Sami, *Kamusu'l-alâm*, C.III., Mihran Matbaası, İstanbul, 1308, s.2046.

<sup>32</sup> Belîğ, *Güldeste-i Riyaz-ı İrfan*, Sül. Ktp., Âşir Efendi, 264, vr.170a, Müstakimzade Sadeddin Efendi, *Mecelletü'n-nisab*, Sül. Ktp., Halet Efendi, 628, vr.383a.

<sup>33</sup> Kafzade Fâizî, *Zübdetü'l-eş'ar*, Sül. Ktp., Hüsrev Paşa, 573, vr.39a.

<sup>34</sup> Ahdî, *Gülşen-i Şu'arâ*, Millet Ktp. Ali Emiri Tarih, 773, vr. 85b-86b

## **İKİNCİ BÖLÜM**

### **DİN ve TASAVVUF**

## 1.DİN

### 1.1.Allah:

Hayatından edinilen bilgiye göre din âlimi olmayan Peştelî Hisâli'nin eserinde, müstakil olarak Allah'ı konu edinen kaside şeklinde yazılmış tevhit, münacat gibi şiirlere ve Musa Paşa'nın vafında yazılan kasidede de Allah'ı öven beyitlere rastlanmaz. Ancak manzumeler arasında beş adet münacat, bir adet tevhit vafında gazel mevcuttur (Bkz. G. G.25, 34, 41, 97, 105, 331). Esmâü'l-hüsna'da yer alan adlar bu gazeller de dahil olmak üzere müstakil beyitlerde göze çarpar. Şair, Allah'a karşı duyduğu sevgiyi ifade etmek, ona sığınmak, Musa Paşa'yı övmek, Sultan IV. Murad'a dua etmek, sevgilinin eziyetinden kurtulmak, isteklerini Allah'a ulaştırmak amacıyla yazdığı beyitlerde sık sık Allah'ın adlarını anmaktadır.

Allah'ın sıfatlarının ve adlarının dışında şair, İslâmî inaniş çerçevesinden Allah'a bakarak, onun varlığı gibi kelâm ilminin konusu içine giren fikirleri söylemek yerine, herhangi bir incelemeye baş vurmada, sadece imana dair düşüncelerini ifade eder. Allah'ın isimleri ve sıfatları şunlardır: *Allah, Bar-ı Huda, Bî-çun, Hudavend, Huda-yı lem-yezel, Sanî, İlâh, Bânî, Mevlâ, Hazret-i Mevlâ, Settar, Hallâk, Hazret-i Bar, Hakk, Hazret-i Hakk, Hazret-i Vedud, Cenab, Yarab, Rabb-ı Gafur, Rabb-i Rahim ü Rahman, Rezzak, Hadî-i Mutlak, Rabbü'l-İzzet, Gaffar, Zü'l-celâl Zahir..* Bunların dışında, *kâtib-i kudret, hattat-ı ezel, kâtib-i ezel* (Bkz. Hattat, Kâtib), *Kâbe-i emn ü eman* gibi mecazî anlamda kullanılan isimler de göze çarpar.

Allah birdir. O, bütün cihanın, yerin ve göğün yaratıcısıdır. Cam yoktan var eden, rahmeti ile bütün varlıkları besleyen, kerem sahibidir. O, bir şeyi yaratmak istesin, sadece "Kün:Ol." emriyle her şey oluverir. Onun yardımıyla güç işler hallolur, çaresizler, fakirler lutf eli ile yeniden hayat bulur. Beyitte şair, Allah'ın kendisini ve fakirleri "haşr eyle"mesini ister. "Haşr" sözcüğünün sözlük anlamı "toplanmak, bir yere birikmek"tir. Aynı zamanda bu sözcük kıyametten sonra bütün insanların bir yere



toplanmalarını ya da Allah'ın ölüleri diriltip mahşere çıkarmasını ifade eder. Bu açıdan bakıldığında şair, kıyamet gününde fakirler ile aynı yerde toplanmak istediğini belirtir. Fakir tasavvufi olarak alçakgönüllülüğü ifade eden bir tabirdir. Ayrıca şair, bütün emirlerin Allah'ın lutuf elinde toplandığına, müminin uyması gereken kuralların da Allah varlığında gizli olduğuna işaret eder:

Fuḡarā ile Hişālī kuluñı haşr eyle

Dest-i luḡfuñdadur ey Bār-ı Hudā cümle umūr(G.105-5)

Allah, Cemal-i Mutlak'tır. Kendisine duyduğu aşk sebebiyle (aşk-ı zatî), kendisini göstermek amacıyla bütün bir âlem olarak tecelli etmiştir. Arşın, yeryüzünün, insanın ve cinin yaratıcısı odur. Her şeyde ondan bir parça vardır. Âşık, yaratılan varlıkların tümünü seyrederek, Allah'ın cemalini temaşa etmiş olur:

Odur Hallāk-ı 'arş u ferş odur Rezzāk-ı ins ü cinn

Tecellā-yı cemāl itmekde ol 'âşık temāşāda (G.420-5)

Mahşer gününün hâllerini inkâr edenler bile, dünyada Allah'ın yarattığı şeyleri görünce imana gelirler. Çünkü âlemdeki her unsur Allah'ın delilidir:

Görüp şun' -ı Hudā-yı Kādir-i bî-çüni 'âlemde

Ḳamusı münkir-i ahvāl-ı haşruñ geldi ikrāra (G.386-4)

Eğer bir ömür sağlık ve afiyetle geçiyorsa, o yaşamın her anı Allah'ın bir lutfudur:

Şihhatle selâmetle geçen 'ömr-i 'azizüñ

Her lahza vü her sâ'ati bir luḡf-ı Hudādur (G.98-4)

Hisâlî, hayatta gam yemenin, eziyet çekmenin gereksizliğinden söz eder. Çünkü Allah, her şeyi onarmaya, düzeltmeye, dertleri, kederleri gidermeye kadirdir:

Ḥudānuñdur oñarmak ey Ḥiṣālī

Cihān için yiyüp gam olma muṣṭarr (G.167-6)

Şair, Allah'ın isimlerini andığı bazı beyitlerde dünya görüşünü de ortaya koyar. Dünyanın işini ve ahiretin emrini “Allah’a ısmarla” diyerek, Allah’a tam bir teslimiyet içinde bulunduğunu gösterir:

Kār-ı dünyā vü emr-i āhoretūñ

Ey Ḥiṣālī Ḥudāya ısmarla (G.392-5)

Kalp vücudun, can kalbin, gönül de canın içindedir. Gönlün içinde ise süveyda denilen kara bir nokta bulunur. Süveyda, kalpteki basiret yeridir. Kişi, Allah'ın varlığını ve birliğini ancak bu idrak yeri ile kavrayabilir. Genel olarak şiiirlerde, gönül Allah'ın evi, yeridir. Çünkü tecelli mekânı burasıdır. Beyitte, âşğın gönlü talan edilmiş, imar edilmeyi bekleyen bir ülkedir. Bu ülkenin imarı ancak Allah tarafından yapılabilir. Gönül, Allah'ın aşkının tecelli ettiği bir mekân olduğuna göre, buranın mimarı Allah'tır:

Vilāyet eyledūñ yap yap gönül mülkin idüp ma' mūr

Ḥarāb-ābād iken Bānī'-i luṭfuñ oldı mi' mārī (G.490-3)

## 1.2.Melekler ve Cennet Varlıkları:

Rıdvān, Cebrail gibi özel isimler altında ele alınan melekler dışında, genel olarak sevgilinin niteliğini belirtmek için “melek” sıfatı kullanılır.

Meleklerin özellikleri Kur'an-ı Kerim'de kesin olarak belirtilmediği hâlde, varlıkları bildirildiği için İslām dininde onlara inanmak şart koşulmuştur. Halk arasında kanatlı varlıklar olduklarına inanılır. Güzel oldukları inancı dolayısıyla sevgili için benzetme unsuru olarak ele alınır. Sevgili “melek-haslet, melek-manzar” şeklinde nitelendirilirler. Meleklerin insanlara görünmezlik özelliği, bu benzetmenin yapılmasında rol oynar. Şair, melek sevgilinin “merdüm”lük eyleyerek; yani insan suretine bürünerek meclise gelmesini ister. Başka bir beyitte şair, sevgilinin melek

mi, huri mi ya da peri mi olduğunu sorar ve görünüşü ile bir insanı andırsa da aslında melek olduğunu vurgular:

Müşerref eylese merdümlik idüp bezm-i rindânı  
Hişâlî ol perî-ḥüy u melek-ḥaşlet zamânıdur (G.139-5)

Hür u melek mi bilmem ol âfet yaḥûd perî  
Bâdî nazarda seyr iden ammâ beşer şanur (G.178-2)

İslâmî inanca göre hurilerin cennette yaşadıklarına inanılır. Kur'an-ı Kerim ve hadislerde birçok kez isimleri geçen huriler, çok güzel, kara gözlü, hilâl kaşlı, inci dişli, gül yanaklı ve beyaz tenlidirler. Cennete gelenlere hizmet etmekle görevlidirler. Bakire oluşları ve hiç yaşlanmamaları diğer özellikleridir. Şairlerimiz sevgililerini hep hurilerin özellikleri ile nitelendirerek, onunla sevgili arasında birtakım benzerlik noktaları bulmuşlardır:

Mâh u ḥurşîd-i felekde zerrece yokdur şafâ  
Sendedür ḥüsn ü melâḥat ey meh-i nâ-mihribân (G.2-1)

#### 1.2.1.Cebrail

Peygamberlere vahiy getirmekle görevli, Allah'a en yakın olan dört melekten biridir. Dîvân Şiirinde Hz. Muhammed'e vahiy getirmesi, Hz. Meryem'i nefesle hamile bırakması, Hz. İbrahim'i ateşten kurtarmak amacıyla yardıma gelmesi bakımlarından ele alınır. *Dîvân*'da iki yerde adı Cibril-i Emin olarak geçer. Cebrail'in kanatları ile sevgilinin saçı ya da perçemi arasında ilgi kurulur. Saç ve perçem sevgilinin yüzüne Cebrail kanadı gibi gölge salmaktadır:

Yâr kim gerdenuḡe zülf-i semensâye şalar  
Güyyâ şeh-per-i Cibrîl-i emîn sâye şalar (G.77-1)

Kākül didigün şeh-per-i Cibril-i Emîndür

Ol turra-i çarrâr ise bir perr-i Hümâdur (G.98-2)

1.2.2.Rıdvan:

Cennet'tin kapıcısı olan bu melek, diğer meleklerde olduğu gibi sevgili ile ilgili olarak, sevgilinin güzelliğini ve mekânının niteliklerini anlatmakta kullanılır. "Ravza-i Rıdvan" cennet demektir. Sevgilinin mahallesi cennetten bile daha güzeldir:

Var iken gülzâr-ı kûyûñ özge eblehdür o kim

Cennetüñ adın añar yâ ravza-i Rıdván arar (G.78-3)

Aynı zamanda sevgilinin yanağı da Rıdvan'ın bahçesine (Cennet'e) teşbih edilir: (Bkz. Sevgili; Yanak)

Lebün gönca ruñuñ berk-i gül-i ter

‘İzârüñ ravza-i Rıdván degül mi (G.454-4)

1.3.Kitaplar

1.3.1.Zebur:

*Dîvân*'da sadece bir beyitte geçen Zebur, âşığın inleyişlerini içeren bir kitap olarak düşünülür. Beyitte Hz. Davud'a telmih yapılmıştır. Hz. Davud, Zebur'un ayetlerini okurken insanlar kendilerinden geçirdi. Beyitte geçen bal ve mum sözcükleri üzerinde de durmak gerekir. Bu sözcükler Hz. Davud'un bir mucizesine işaret eder: Hz. Davud demiri elinde bal mumu gibi yumuşatırdı. Kısaca beyitte; "Âşık dudağa erişse de sevgilinin demir kalbini mum gibi eritemez, onun katılığını gideremez, tek yaptığı sabah akşam Zebur okuyan bir insan gibi inlemektir." ifadesi verilmek isteniyor:

Būs-ı la' lünde gönül tıflı ne bāl itdi ne mûm

İderüz şubh u mesâ nâle mişâl-ı Zebûr (G.68-3)

### 1.3.2.Kur'an-ı Kerim (Mushaf):

Kur'an-ı Kerim *Dîvân*'ın bir yerinde, sevgilinin yüzü ve güzelliği için benzetme unsuru olarak geçer. Kur'an-ı Kerim'de bulunan yazı, nokta gibi unsurlar ile sevgilinin yüzündeki güzellik unsurları arasında ilgi kurulur. Sevgilinin yüzü Kur'an-ı Kerim sayfası, yüzündeki ayva tüyleri yazı, benleri ise yazının noktalarıdır:

Yüzün müşaf haţuñ i' rāb ü hālūñ nokţadur yer yer  
Gözün bimār olup şihhat için güyā kitāb açmış (G.219-2)

### 1.4.Ayet, Hadisler ve Arapça İbareler:

#### 1.4.1.Ayetler:

*Dîvân* Şiirinde ayetlerden çeşitli biçimlerde yararlanma söz konusudur. Bazen ayet ve sure kelimeleri kullanılırken, bazen sure adları ya da başlıklarına işaret edilir. Kimi zaman da ayetten gayr-ı tam (yarım iktibas) ya da tam iktibas yapılır. Aşağıdaki örnekte surenin başlığı söylenerek, şairin bahsettiği konu ile sure adı arasında ilgi kurulmuştur:

Mihr-i rüyuñdan alur mıydı ziyā şems ü kamer  
İnmeşe şān-ı şerīfūñde eger sūre-i Nūr (G.68-4)

Başka bir beyitte ise, "*münteha*" kelimesi ayetten alınmış ve böylece ayete telmih yapılmıştır:

"*Müntehā*" olsa n'ola "*sidre*" nihālinden eger  
Yücelikte kadūñ ey serv-i sehī tūbādur<sup>35</sup> (G.61-3)

Karşılaşılan diğer ayet iktibasları ifadenin bir kısmının alınışı (gayr-ı tam-yarım iktibas) şeklindedir. *Dîvân*'da geçen ayet ve sureler şunlardır:

<sup>35</sup> Sidretü'l-münteha: [Sidretü'l-münteha]'da, ki barınılacak cennet, onun yanındadır. (Necm, 53/14-15)

1.4.1.1. İz-hümâ fi'l-gâr:

Yâr-ı gâr u hem-nişini hâzretüñ Şiddîkdur

Şâh-ı dîn-i 'âdilini "iz-hümâ fi'l-gâr"<sup>36</sup>dur (G.115-3)

1.4.1.2. Min-'indi'llâh:

Serverâ rûz u nümâda seni "min 'indillâh"<sup>37</sup>

Dem-be-dem düşmen-i dîn üzre mü 'ebbed bilirüz (G.189-2)

1.4.1.3. 'Alleme'l-esmâ':

Hamdülillah hâlef-i Âdem ü Havvâyuz biz

Mazhar-ı 'âtifet-i "alleme'l-esmâ"<sup>38</sup> yuz biz (G.217-1)

1.4.1.4. Lâ-yüs'el 'ammâ yef'al:

Ne kadar cevr ü cefâ itse Hişâlî saña yâr

Aşlını şorma ki "lâ-yüs'el 'ammâ yef'al"<sup>39</sup> (G.270-5)

1.4.1.5. Nahnü kasemnâ:

İrişür "nahnü kasemnâ"<sup>40</sup> daki zevk-ı maşşûd

Minnet Allaha şeh-i mülket-i istiğnâyam (G.278-4)

1.4.1.6. Tahte's-serâ:

"Tahte's-serâ" ya geçdi gam-ı hicrile sirişk

Çıkdı sipihre nâle vü efgânumuz bizüm (G.298-2)

<sup>36</sup>Eğer siz ona yardım etmezseniz bilin ki, Allah ona zaten yardım etmişti. Hani küfredenler onu [iki kişinin] ikincisi olarak yurdundan çıkardıklarında, [mağarada] buldukları bir sırada arkadaşına şöyle diyordu: "Tasalanma, Allah bizimle." Bunun üzerine Allah ona sükûnet indirmiş ve kendisini sizin görmediğiniz ordularla desteklemişti de küfre sapanların sözünü sefil kılıp alçaltmıştı. Allah'ın sözü ise yüce olanın ta kendisidir. Allah Azîz'dir, Hakîm'dir. (Tevbe, 9/40)

<sup>37</sup>Küfre sapanlar: "Sen gönderilmiş bir elçi değilsin." Diyorlar. De ki: "Benimle sizin aranızda tanık olarak [Allah, bir de yanında] kitap bilgisi bulunanlar yeter." (Ra'd, 13/43)

<sup>38</sup>Ve Âdem'e [isimlerin tümünü öğretti.] Sonra onları meleklerle sunarak şöyle buyurdu: "Hadi, haber verin bana şunların isimlerini, eğer doğru sözlüler iseniz." (Bakara, 2/31)

<sup>39</sup>[Allah yaptığından hesaba çekilmez]; ama onlar hesaba çekilirler. (Enbiya, 21/23)

<sup>40</sup>Rabbinin rahmetini onlar mı bölüştürüyorlar? Dünya hayatında onların geçimliklerini aralarında [biz taksim ettik]. Ve onların kimini kimine derecelerle üstün kıldık ki, bazısı bazısını tutup çalıştırsın. Rabbinin rahmeti, onların derleyip topladıklarından daha hayırlıdır. (Zuhruf 43/32)

“*Tahte's-serā*”<sup>41</sup> ya geçdi ğam-ı hicrile sirışk

İrdi sipihre âteş-i dildür şerâr ise (G.380-2)

1.4.1.7.Hüve'l-Hakk:

Şifât u zâtuñ evşâfı “*hüve'l- Haqq*”<sup>42</sup> *hüve'l-bâkî*”

Senüñdür hikmet ü kudret viren sensin alan sensin (G.331-6)

1.4.1.8.Zü'l-celâl:

Çekme Hişâli minneti bârın denîlerüñ

Aç öldürür mi kimseyi Haqq “*Zü'l-celâl*”<sup>43</sup> iken (G.351-5)

1.4.2.Hadisler: Eserde sadece bir hadis tespit edilmiştir.

Sultân-ı enbiyâ sened-i aşfiyâ olup

“*Levlâke*”<sup>44</sup> dikdün ‘ izz ile şâhâne bir ‘ alem (G.301-3)

1.4.3.Arapça İbareler:

1.4.3.1.Ânesu'llâh, Evhaşe'llâhu:

“*Ânesu'llah*”<sup>45</sup> zihî kâkûl ü zülf-i müşkîn

“*Evhaşe'llahu*”<sup>46</sup> zihî turra-i ‘ anber-âşâr (K.-30)

1.4.3.2.El-minnetüli'llâhi tebâreke ve te'âlâ:

Bî-minnet-i kes manşıb-ı ‘ aşk oldı muqarrer

“*El-minnetüli'llahi tebâreke ve te'âlâ*”<sup>47</sup> (G.6-4)

1.4.3.3.Te'âlâ şânehü Allahuekber:

Ruñuñ vaşfinda geldi işbu mışra‘

“*Te'âlâ şânehü Allahuekber*”<sup>48</sup> (G.164-2)

<sup>41</sup> Göklerde, yerde, ikisinin arasında ve [toprağın altında] bulunanlar hep onundur. (Taha, 20/6)

<sup>42</sup> Bu böyledir, çünkü [Allah hakkın ta kendisidir]. O ölüleri diriltiyor ve O, her şey üzerinde kudretiyle egemendir. (Hac, 22/6)

<sup>43</sup> Yer üzerinde bulunan her şey yok olacaktır. Yalnız Râbb'inin, [celâl ve ikram sahibi] yüzü baki kalacaktır. (Rahman, 55/26-27)

<sup>44</sup> Levlâke levlâke lemâ halaktü'l-eflâke: [Sen olmasaydın], sen olmasaydın yeri göğü yaratmazdım. (Hadis-i kudsi) Serdaroğlu, Ahmet, *Mevzûât-ı Aliyyü'l-Kâri Tercemesi*, Ank. 1966, s. 99.

<sup>45</sup> Allah onu daha da candan kılsın.

<sup>46</sup> Allah onu yabanıl (vahşi) kılsın.

<sup>47</sup> Minnet ve mübarek yüce olan Allah'adır.

1.4.3.4.El-leyletū hublā, Er-rızku ‘alā’llāhi:

Rızık için ğam yemezüz bende-i Mevlāyuz biz

Vākıf-ı nükte-i “*el-leyletū hublā*” yüz biz (G.203-1)

Ķūt için ğam yemez “*er-rızku ‘alā’llāhi*”<sup>49</sup> dirüz

‘Ārif-i nükte-i “*el-leyletū hublā*”<sup>50</sup> biz (G.211-4)

1.4.3.5.Yâ berîde’l-hummâ hamâka’llâh/Merhâben merhâben te’âl te’âl:

“*Yâ berîde’l-hummâ hamâka’llāh*

*Merhâben merhâben te’âl te’âl*”<sup>51</sup> (G.260-3)

1.4.3.6.Sânehu’llâh, Bareke’llâh:

“*Bâreke’llāhi*” zihî kaşr-ı bülend-i dīvân

“*Sânehu’llāhi*” zihî Āşaf-ı ferruḥ-ruḥsâr (K.-31)

“*Bâreke’llāhi*” zihî āşaf-ı deryâ-dil kim

Nāmına şâh-ı cihānuñ çeke tuğrâ her-bâr (K.32)

“*Bâreke’llāhi*” zihî bezm-i vişâl-i dildâr

“*Sânehu’llāhi*”<sup>52</sup> zihî sâkı-i şîrin-güftâr (K.-75)

‘Āşıka mihr ider raķibe kaḥr

“*Bâreke’llāhi*”<sup>53</sup> zihî cemâl ü celâl (G.266-2)

<sup>48</sup> Şanı yüce Allah, en büyüktür.

<sup>49</sup> Rızık yüce Allah’tandır.

<sup>50</sup> Gece gebedir.

<sup>51</sup> İç ateşini söndüren, Allah seni korusun. Hoş geldin hoş geldin, buyur buyur.

<sup>52</sup> Allah (onu) korusun.

<sup>53</sup> Allah mübarek etsin.



#### 1.4.3.7.Hüve'l-bâkî:

Şifât u zâtuñ evşâfi “*hüve'l- Haqq hüve'l-bâkî*”<sup>54</sup>

Senüñdür hikmet ü kudret viren sensin alan sensin (G.331-6)

1.4.3.8.Ente ellezî telattafa bi'l-cûdî ve'l keremi/Ente ellezî teşarrafе bi's-seyfi ve'l-kalemi:

“*Ente ellezî telattafa bi'l-cûdî ve'l keremi*

*Ente ellezî teşarrafе bi's-seyfi ve'l-kalemi*”<sup>55</sup> (G.301-2)

#### 1.5.Peygamberler

##### 1.5.1.Âdem:

Hz. Âdem, Allah'ın yarattığı ilk insandır. Hz. Âdem'e ruh üfürüldükten sonra Allah, meleklerle ona secde etmelerini emretmiştir. Bütün melekler Hz. Âdem'e secde ettiği hâlde, bir melek (Azazil-Şeytan), kendisinin ateşten, Hz. Âdem'in ise topraktan yaratıldığını söyleyerek ona secde etmemiştir. Sevgilinin mahallesinin cennete benzetilmesi sebebiyle, âşık da oradan ayrılmak istemeyen Hz. Âdem'dir.

Cenneti a' lâ bilüp Âdem gibi kıldum vağan

Sen baña ey kûy-ı dilber Ka' be vü Bağdâdsın (G.328-3)

##### 1.5.2.Eyyub:

İshak Peygamber'in torunu olan Hz. Eyyub, bütün dünya nimetlerine sahip olan biriydi. Allah onu sınamak için malını mülkünü, sağlığını ve çocuklarını elinden almış; ancak Hz. Eyyub, bütün bu cefalar karşısında bile sabrını korumasını bilmiş, Allah'a hiç isyan etmemiştir. Bu sınavı kazanınca topuğunu yere vurması ile yerden fişkıran suyla yıkanarak, vücudundaki tüm yaralardan kurtulmuştur. Divân Edebiyatında da sabrı ile konu edilir:

Her belâya şabr idüp itmezdi feryâd ü figân

‘*Âşıka çekdürmeseydi miñnet-i Eyyüb dost* (G.33-2)

<sup>54</sup> O (Allah), ölümsüzdür.

<sup>55</sup> Sen ki cömertlikle lutufta bulundun./Sen ki kalem ve kılıçla şereflendirildin.

### 1.5.3.Hızır:

Hz. Nuh, Hz. Musa veya İskender zamanında yaşadığı düşünülen Hızır, İskender ile olan maceralarıyla Dîvân Edebiyatında yer almıştır. Efsaneye göre; Hızır, İlyas ve İskender Zulemat ülkesindeki Ab-ı Hayat'ı aramaya başlarlar. Ancak İskender, bu ülkede yolunu kaybeder, Hızır ve İlyas'tan ayrı düşer. Hızır ve İlyas bu arayış yolculuğunda geldikleri bir dere kenarında, yanlarında bulunan balığı yemeye niyetlenirken, Hızır'ın elinden damlayan su balığı canlandırır. O an Hızır ve İlyas, bu suyun Ab-ı Hayat olduğunu anlarlar ve sudan içerler. Ardından İskender'i aramaya çıkarlar. İskender'e bu suyu bulmak için rehberlik ederlerse de muratlarına erişemezler. Hızır, edebiyatımızda Ab-ı Hayat, İskender ve Zulemat ülkesiyle anılır. Hızır kelimesinin yeşillik anlamına gelmesinden dolayı, sevgilinin yanağındaki ayva tüyleri arasında bir benzerlik kurulur:

Haṭuñ Hızır u lebüñ äb-ı hayât u 'İsidür güyâ

Güzellik resp ü äyînin bugün sen eyledüñ ihyâ (G.14-1)

### 1.5.4.İbrahim (Halil):

Hz. İbrahim'in babası Azer, put yapıp satmakla geçinen bir kişi ve aynı zamanda Nemrud'un veziriydi. Hz. İbrahim, putlara inanmadığı için babasını bu işten vazgeçirmeye çalışır, babası bu durumdan vazgeçmeyince ondan ayrılır. Bir gün, herkes şehir dışına kurban kesmeye gidince, bütün putları keserek baltayı en büyük putun boynuna asar. İnsanlar putları böyle görünce Hz. İbrahim'i suçlarlar. Ancak Hz. İbrahim bunu büyük putun yaptığını söyleyince, halk ona inanmaz. Nemrud, kendisini cezalandırmak için büyük bir ateş yaktırıp, Hz. İbrahim'i ateşe attırır. Allah'ın yardımı ile Hz. İbrahim'in atıldığı ateş, gül bahçesi olur. Ayrıca Hz. İbrahim, oğlu İsmail'i kurban etmek istemesi ve Kâbe'yi yapmasıyla da Dîvân Edebiyatında söz konusu edilir. Sevgili acımadan âşıkları kurban eder. Bu yüzden Hz. İbrahim'e teşbih edilir:

Halîlüm Ka‘be-i kûyũnda kurbân itmek isterseñ

İrişsün ‘îd-i eđhânuñ nihâyet eyle sultânũm (G.291-5)

1.5.5.İlyas:

İlyas, zamanının hükümdarıyla çok mücadeleler etmiş, çoğu zaman mağarada yaşamış bir peygamberdir. *Dîvân*'da sadece bir beyitte, Hızır ile birlikte anılmıştır. İnanışa göre, Hızır karada, İlyas denizde zorda kalanlara yardım eder:

Hakkuñ ‘inâyetiyle ey dil üşenme olur

Mihnet deminde yâruñ İlyâs u Hızır hâzır (G.111-2)

1.5.6.İsa (Mesiha):

Hiz. Meryem'e Cebrail tarafından üflenen ruh sonucunda dünyaya gelen Hiz. İsa, İsrailoğulları'nı doğru yöne yöneltmeye çalışmış; ancak bunda başarılı olamamıştır. Kur'an-ı Kerim'e göre Hiz. İsa çarmıha gerilmemiş ve asılmamıştır.<sup>56</sup> İnanışa göre üstünde dünya eşyalarından bir iğne bulunduğu için, dördüncü kata kadar yükselebilmiştir.<sup>57</sup> *Dîvân*'da sevgilinin dudağı ve nefesi, âşıklara can bağışladığı için Hiz. İsa'ya benzetilir:

Yine tab‘um açılır ol gül-i ra‘nâ mı gelür

Yine cânũm sevinür ol lebi ‘İsî mi gelür (G.47-1)

Öykinürmiş hatt-ı sebzine ol ‘İsî-nefesüñ

Ey Hışâlî dili bitdi yine berk-i çemenüñ (G.246-5)

<sup>56</sup> [Kâfirler]: “Biz Allah'ın elçisi Meryemoğlu İsa Mesih'i öldürdük” demelerinden ötürü [kendilerini yıldırım çarptı]. Oysa onu öldürmediler ve asmadılar; fakat onlara [onun] benzeri gösterildi. Tam aksine Allah onu kendisine yükseltti. (Nisa, 4/157-158)

<sup>57</sup> Ahmet Talât Onay'ın Sûdi'nin Hâfız Şerhi (C.1, s.639)'nden aldığı bilgiye göre bu mesele şöyle ifade edilir: “Feleğe urûc eylediğinde bir sûzen (iğne) 'den gayrı bir nesne bile götürmedi; yani bir iğneyi bile beraber götürdü; eskilerini yamamak için. Hatta derler ki ol iğneye taalluk sebebiyle çarh-ı çârũmde karar eyledi ve el'an Hiz. Muhammed gibi arşa urûc ederdi.” (Ahmet Talât Onay, a.g.e., s.260)

### 1.5.7.Hz. Muhammed (Resul, Ahmed-i Muhtar):

Son peygamber olan Hz. Muhammed, yirmi üç senelik peygamberlik hayatı boyunca çeşitli mücadeleler içinde bulunmuş, hep insanları doğru yola sevketmeye çalışmıştır. Hiç yalan söylemediği için “Emin” sıfatını taşıyan Hz. Muhammed’in doğuşu birçok mucizelere vesile olmuştur. Kendisinin birçok özelliği ve bir işaretiyle ayın ikiye bölünmesi, yeni diktiği hurma fidanının meyve vermesi, esir geyiğin ondan şefaata dilemesi, parmağından su akıtması, ölüleri diriltmesi, körlerin gözünü açması gibi mucizeleri ile Dîvân Edebiyatında söz konusu edilir. *Dîvân*’da Muhammed adının yanında “Resul, Ahmed-i Muhtar, Nebiüllah” isimleriyle de anılır. Hisâfî, iki peygamberi aynı beyit içinde birlikte anar:

Dem-â-dem gösterürler mu‘ cize Bu-cehl ü Fir‘ avna

Birinüñ ism-i sâmisî Muhammed birinüñ Mūsā (G.19-4)

Hisâfî kendisini Muhammed ümmetinden sayar:

Hişâliye Hudâyâ ‘avn u tevfiķuñ refiķ eyle

Muhammed ümmetine Ka‘be-i emn ü emân sensin (G.331-7)

Hz. Muhammed’i diğer peygamberlerden üstün tutar ve bütün âlemin Resulü olarak ondan insaniyet diler:

Nübüvvetde müsellemsin mu‘ azzezsın mükerremsin

Resül-ı cümle-‘âlemsin mürüvvet eyle sulţānum (G.295-4)

### 1.5.8.Musa (Hemnam-ı Kelim, Kef-i Musa):

Hz. Musa, kazayla birini öldürünce, Firavun’dan korkar ve Mısır’dan Medyen’e kaçar. Orada Şuayb Peygamber’e on yıl hizmet ederek, onun kızıyla evlenir. Sonra ailesiyle Mısır’a dönerken, Tur Dağı’nda Allah’la konuşur. Hz. Musa, Allah’ın kendisine görünmesini isterse de, Allah sadece dağa tecelli eder. Dîvân Edebiyatında elinden ışık saçması, asayı yılanı çevirmesi gibi mucizeleri ile anılır:

Sā' id-i sīmīnini seyr itdürür ağıyāra yār

Şanki Fir' avna yed-i beyzā-yı Mūsā gösterür (G.55-2)

Kākūlin ejder iden mu' cize-i Mūsādur

Sīm-sā' idleri ' aynıla yed-i beyzādur (G.174-1)

*Dīvān*'da Musa Paşa için yazılmış kasidede, Paşa'nın adının Musa olması sebebiyle kendisi "Kelim" olarak vasıflandırılır:

Didi hemnām-ı Kelīm a' ni Mūsā Pāşā

Kim odur ' adlile serḥadd-ı Budīne serdār (K.-28)

1.5.9.Nuh:

İnsanoğlu doğru yoldan ayrılınca, Hz. Nuh Allah tarafından onlara gönderilmiştir. Ancak kendisine sadece oğulları Sam, Ham, Yafes ile hanımları ve birkaç kişi iman etmiştir. Ayrıca kavminin alayına maruz kaldığı için, kavmine beddua etmiş, bunun neticesinde Allah bir tufan olacağını bildirmiş ve kendisine bir gemi yapmasını emretmiştir. Vakit gelince büyük bir tufan kopmuş ve her şey yok olmuştur. *Dīvān*'da âşığın gözyaşlarının çokluğu Nuh'un tufanı ile anlatılır:

Hurūş idüp Ḥişālī eşk-i çeşmüm tutdı dünyāyı

N'ola tūfan-ı Nūḥ-āsā olursa baḥr ü ber deryā (G.1-5)

Şair, sadece gözyaşlarını değil, Eğri'nin fethi esnasında akan kanları da Nuh'un tufanına benzetir:

Güyyā tūfān-ı Nūḥ u fitne-i Cengīzdür

Tiğ-i ḥün-efşān ile feth ü ğazāsı Egrinüñ (G.252-4)

1.5.10.Süleyman:

Hem padişah, hem hükümdar olan Hz. Süleyman'ın babası, Hz. Davud'dur. Allah tarafından kendisine birçok mucizeler verilmiştir:

Kuşlarla, cinlerle konuşması, rüzgârı yönetmesi gibi... Dîvân Edebiyatında yüzük, Hüdhüd, karınca, Belkıs ve Süleyman mührü ile beraber anılan Hz. Süleyman, gücün; karınca ise kararlılık ve aczin simgesidir:

İns ü cinn ü dîv ü perîler olur emrine râm  
Hâtem-i la' l-i lebin mühr-i Süleymân eylesün (G.320-4)

Pâmâl-ı cefâ itdügüni mür-ı za' ifüñ  
Ey taht-ı melâhatda Süleymânun unutma (G.366-5)

#### 1.5.11.Yakub:

Hz. Yusuf'un babası olan Yakub, Hz. Yusuf'u diğer oğullarının üstünde tutar ve çok sever. Ona küçükken bir süt anne tutar. Bu süt anne Hz. Yusuf'a süt verdiği için kendi çocuğuna süt veremez ve Yakub'a, bir gün çocuğundan ayrılın diye, beddua eder. Oğluna hasret kalan Yakub'un ağlamaktan gözleri kör olur. Külbe-i Ahzan'da geçirdiği acı dolu yılların ardından oğluna kavuşur ve gözleri açılır. Dîvân Edebiyatında Yakub, Külbe-i Ahzan ve Hz. Yusuf ile birlikte anılır:

Beytü'l-ahzânda qalup Ya' kûb-ı cân nâtüvân  
Yûsuf-âsâ tıfl-ı dil çâh-ı zenahdânuñdadur (G.151-3)

#### 1.5.12.Yusuf:

Yakub'un en sevdiği oğlu olan Hz. Yusuf, kardeşlerinin kıskançlığına uğrayarak, bir kuyuya atılır. Sonra kardeşleri geri dönüp, onu buradan çıkarırlar ve bir kervana satarlar. Kervanla Mısır'a giden Hz. Yusuf, çeşitli maceralardan sonra, Mısır'a hükümdar olur. Sevgilinin güzelliği Hz. Yusuf'a benzetilir:

Ya' kûb-ı dil ü cânuñ ' aceb hâli mükedder  
Bir kez yüzüñ ey Yûsuf-ı şâni görebilsem (G.305-4)

## 1.6.Dört Halife

### 1.6.1.Hz. Ebubekir (Sıddik):

Hiz. Ebubekir, müslümanlığı ilk kabul eden 4. kişi ve İslâm'ın ilk halifesidir. Hiz. Muhammed'in en yakın dostudur. Hiz. Muhammed, Mirac'ı arkadaşlarına anlatınca birçok kişi duraksamıştır. Ebubekir ise onu anında doğrulamıştır. Bunun için kendisine "Sıddik" (pek doğru) denmiştir. Hiz. Ebubekir'in bir diğer ünvanı "Yâr-ı Gar"dır. Hicret esnasında kendilerini takip eden müşriklerden korunmak için Hira dağında bir mağaraya sığındılar. Onların içeri girmesiyle mağaraya iki güvercin yumurtalarını bırakmak için girdi ve sonra bir örümcek mağaranın ağzını ağ ile ördü. Müşrikler bu durumu görünce mağarada kimsenin olmadığını düşünerek içeri girmediler. Başlarından geçen bu olay dolayısıyla Ebubekir'e mağara arkadaşı anlamında "Yâr-ı Gar" denir. Beyitte bu tamlama ile hikâyeye telmih yapılır. Şair, inlemelerini kendisine bir mağara arkadaşı olarak düşünmüştür:

Çanı o dem ki vâdi-i derd (ü)<sup>58</sup> ğama düşüp

Tenhâ kıomazdı nâlelerüm yâr-ı ğâr idi (G.446-4)

### 1.6.2.Hz. Ali (Kerrar, Murtaza):

Hiz. Muhammed'in amcasının oğlu ve damadı olup dördüncü halifedir. *Dîvân*'da Haydar, Kerrar, Murtaza isimleriyle anılan Hiz. Ali, sevgilinin güzellik timsalleri ile ilgili benzetme unsuru olur. Kan dökücü gamze, Hiz. Ali'nin kılıcı Zülfikar'a benzetilir:

Hayl-i ağıyâr 'ırkıını kesmek dilerseñ serverâ

Zülfikâr-ı ğamzeñi şal Haydar-ı Kerrâr-veş (G.228-3)

Şair dilini, nifak tohumu atan rakipleri öldüren Ali'nin kılıcına teşbih etmekten kaçınmaz:

<sup>58</sup> Metinde yoktur.

Nifâk u ehl-i buğzuñ ‘ırkını bir demde kaç’ eyler

Muḥaşşal tizlikde Zülfiķâr-ı Murtażādur dil (G.273-3)

1.6.3.Hz. Ömer (Faruk):

Hz. Ömer, İslâm’ın ikinci halifesidir. Çok âdil olduğu için kendisine “Faruk” (haklıyı haksızdan ayıran) adı verilmiştir. Şair, Mahmud Paşa vasfında yazdığı kasidede, övüleni Hz. Ömer’e benzetir:

Sensin ol dād u ‘adâletle bugün sultānım

Peyrev-i Ḥaydar u Fārūk olan aḫyār eṭvār (K.-35)

1.6.4.Âl-i Mustafa (Âl-i Resul):

Gülün Hz. Muhammed’in yüzünün terinden yaratıldığına inanılır. *Dîvân*’da Âl-i Resul isminin geçtiği bir beyitte, goncaların Hz. Muhammed’in soyundan gelen Hz. Hasan ve Hz. Hüseyin’e işaret ettiği düşünülebilir:

Goncalar Âl-i Resûlüm diyü tutmuş şecere

Sebz-i destârını ben añun ‘alâmet bilürin (G.334-4)

Hz. Muhammed’in soyundan gelen ve Kerbelâ’da Yezid ile yandaşları tarafından şehit edilen Hz. Hüseyin, sevgili ve ağyar arasındaki ilgiyi ifadede konu edilir. Âşık, sevgili ile rakibi beraber görünce, sevgilinin namının Hüseyin olduğunu; ama yine de Yezid’e meyl ettiğini söyler:

Ağyâr-ı nâ-bekâr ile yâr eyler iḫtilât

Nâmı Ḥüseyin iken yine meyli Yezidedür (G.171-2)

1.7.Kaza ve Kader:

*Dîvân*’da “tir-i kaza, kavş-i kaza” gibi ifadelerde kullanılan kaza, insanın ne yaparsa yapsın engel olamayacağı, kendi iradesi ile değiştiremeyeceği, başına geldiğinde karşı koyamayacağı bir durumdur. Bütün bunlardan yola çıkarak, insanın kazaya rıza göstermekten başka çaresi olmadığını söylemek yanlış olmaz. Kader için de aynı görüşler



geçerlidir. Şair, sevgilinin kaşını kader yayına, kirpiğini de kaza okuna benzetirken, sevgilinin yaralayıcı silahlarından kurtulmanın imkânsızlığını ve bunlara rıza göstermenin gerekliliğini vurgular ve böylece kaza ve kaderden kaçışın mümkün olmadığını da hatırlatmış olur:

Kaşuñla müjen kav̄s-i kader t̄ir-i kazâdur

Ol zül̄f-i siyeh-kâr ise bir kara belâdur (G.98-1)

Feleğin şekli eğri olduğu için yaya benzetilir ve o da sevgili gibi insanların göğüslerine kaza oklarını atmaktadır:

Görenler beñzedür kav̄s-i kazâdan atılan t̄ire

Ki döymez çarhı kalkanı sipihrũñ âh-ı şeb-ḡire (G.402-1)

## 1.8.Ahiretle İlgili Mefhumlar

### 1.8.1.Ahiret:

Şair, ahiret konusunda da İslâmî inançlar çerçevesinde görüş belirtir ve insanların bu dünyanın işlerine dalarak ahireti anmadıklarını, hiç ölmeyecek gibi davrandıklarını söyleyerek, bu dünyanın geçici olduğunu vurgular. Şaire göre bu insanlar akıllı ve bilgili geçinen gâfillerdir:

Fikr-i dünyâya düşüp âhiretin yâd itmez

Nice gâfiller olur ‘âkıl u dâñâ geçinür (G.154-2)

### 1.8.2.Kıyamet (Haşr, Mahşer):

Mahşer genellikle “ruz-ı mahşer, ruz-ı kıyamet, mahşer, hevli-kıyamet, ruz-ı ceza, haşre değın, haşre dek” gibi ifadelerde kullanılır. Şair, mahşerde suç ve günahlarının affolacağını umar. Buna kadir olanın yalnızca Allah olduğunu belirtir. Hz. Muhammed’den de bu zor anlarda şefaât diler. Ayrıca mahşerde yüzünün ak olacağını belirtmeden de geçemez. Şu örnekte şefaât isteğini dile getirir:

Hakũñ lutfına mazharsın ‘inâyet eyle sultânım

Şefî‘-i rüz-ı mahşersin şefâ‘at eyle sultânım (G.295-1)

Kıyamet gününde yaşanacak kargaşadan yola çıkarak şair, kıyamet ile kamet arasında ilgi kurar ve bu, sevgilinin salına salına yürüyüşüyle âşıkların ve rakiplerin arasında meydana gelen karışıklığın kıyamet günündeki olaylara benzetilmesine sebep olur. Sevgili, boyu ile âşıklar arasında bir kargaşa, fitne yaratır. Salınışı adeta kıyamet gününün habercisidir:

Ğāmetũñ rũz-ı kıyāmetden ‘alāmet bilirũz

Bā‘ iş-i fitne olur ol ħadd u ħāmet bilirũz (43.B.)

### 1.8.3.Ahir zaman:

Ahir zaman Hz. Muhammed’den kıyamet gününe kadar geçen zamandır. Hadis şudur: “Dünyanın ömrü yedi bin yıldır. Benim peygamberlik devrim son bin seneye rastlar.” Her ne kadar âlimler ahirete değin söylenen hadislerin sahih olmadığı fikrinde iseler de, inanişā göre Devr-i Kamer de denilen son bin yıllık zaman yaşanmaktadır. *Dîvân*’da şair bu devir ile sevgilinin fitnesi arasında bir ilgi kurar:

Fitnesi āħir zamānuñ çeşm-i fettānuñdadur

Bu perişānlıħ senũñ zũlf-i perişānuñdadur (G.151-1)

### 1.9.Cennet ve İlgili Mefhumlar

#### 1.9.1.Cennet (Cinan, İrem, Firdevs, Ucmag):

*Dîvân*’da sekiz cennetten adı belirtilenler Adn ve Firdevs-i Berîn’dir. Cennet güzel ırmakları, eşsiz meyveleri, hurileri ile insanoğlunun hayallerini süsleyen bir yerdir. Sevgilinin cennete yaraşır bir güzel olması sebebi ile beyitlerde yer eder. İnanışā göre cennete sevapları çok ve günahlarının cezasını çekmiş ruhlar girecektir. Âşık da kendisini cennet mahalleye girmeye lâyük görür, orasının vatani olduğunu belirtir ve Cennet’i bile verseler bu güzelliği hiçbir şeye değışmez:

Cinān-ı kūy-ı cānānı Hıṣālī eyledüm me'vā

Değişmem ravza-i Rıdvāna ben bāğ-ı İrem tursun (G.330-5)

Cennet'e teşbih edilen sadece mahalle değildir. Sevgilinin güzelliği, yanağı, yüzü cennet gülü, cennet bahçesi olarak vasıflandırılır:

‘ İzāruñ hüsniyle berk-i gül-i gülzār-ı cennetdür

Nihāl-i kāmētüñ bir tāze řāh-ı bāğ-ı behcetdür (G.180-1)

Olmış Hıṣālī gülşen-i hüsni o gül-ruhuñ

Reşk-i cinān ü ğayret-i bāğ-ı İrem gibi (G.443-6)

Bir beyitte de “Sevgilinin cennet yanağı varken, Cennet'in adını ağzına alan eblehtir.” ifadesi kullanılır ki ebleh sıfatı ile kastedilen kişi zahittir:

Var iken gülzār-ı kūyuñ özge eblehdür o kim

Cennetüñ adın añar yā ravza-i Rıdvān arar (G.78-3)

Sevgilinin lutfu övülerek o kadar yüceltilir ki, onun gelişiyle bahçeler Cennet'e dönüşür, âşığın hüzünlü kulübesi şenlenir. Beyitte teşhis yoluyla cennete insan kimliği yüklenerek, Cennet âşığı kıskanan bir insan kimliğine bürünür:

Çadem-rence buyur biñ nāzile ey Yūsuf-ı řāni

Kerem kıl kulbe-i ařzānumuz reşk-i cinān eyle (G.381-2)

1.9.1.1.Kevser:

Cennet'te bir ırmağın adıdır. Bu ırmağın suları Hz. Muhammed tarafından inanç ve ibadette kusur etmeyen kimselere sunulacaktır. Kevser'in özelliklerine dair tefsirlerde bilgi bulmak mümkündür. Akarsu veya göl oluşu, içenin hiç susamadığı, baldan tatlı, süttten beyaz, kardan

soğuk, kaymaktan yumuşak oluşu hakkında söylenenlerden bazılarıdır. <sup>59</sup> *Dîvân*'da Kevser, sevgilinin ağzına ve dudagina benzetilir:

Bâdi leb-i cân-bağşuñ olup âb-ı hayâta  
La' lüñle femüñ kevşerile zemzeme bâ 'ış (G.35-2)

1.9.1.2.Tuba:

Cennet'te Sidre'de olduğuna inanılan, bütün Cennet'i gölgeleyen, dalları aşağıda, kökleri yukarıda bulunan bir ağaçtır. Uzunluk itibariyle sevgilinin boyuna teşbih edilir:

Sebeb baş egmesine pâyüña cennetde tûbânuñ  
Senüñ ey serv-ğadd ol kâmet-i mevzünüñ olmışdur (G.133-4)

1.9.2.Cehennem (Duzah):

Cehennem sadece bir beyitte geçer. Âşık sevgilinin cennet mahallesine sonunda erişecektir. Sevgilinin hasretinin verdiği sıkıntılar ateşe benzetildiği için “duzah-ı hicr” tamlaması kullanılır. Beyte göre rakibin mekânı daima cehennem olacaktır:

Cennet-i küyuña 'âşık irişür âhir-kâr  
Dûzah-ı hicrde ağyârı muğalled bilirüz (G.189-4)

1.10.Diğer İtikadî Mefhumlar

1.10.1.Miraç, Sidre:

Hz. Muhammed'in Recep ayının 27. gecesinde, Mekke'deki Mescid-i Haram'dan, Kudüs'teki Mescid-i Aksa'ya geliş yolculuğuna “İsra” adı verilir. Mescid-i Aksa'dan Sidretü'n-münteha'ya yükselmeye ise “Miraç” denir. Bu makama gelinceye kadar kendisine Cebrail rehberlik eder. Bu kattan sonra Refref denilen yeşil bir yaygı ile Kürsi'ye varır. Buradan itibaren yalnız başına ilerleyerek Arş'a gelir. Burada Cennet, Cehennemi ve

<sup>59</sup> Pala, İskender, “Kevser”, *Ansiklopedik Dîvân Şiiri Sözlüğü*, Akçağ, Ankara, 1989, s.292.

Allah'ı görür. Bu görüşme esnasında namaz emrini alır. <sup>60</sup> Şair, Hz. Muhammed'in kademe kademe Mirac'a yükselerek "Nübüvvet kasrı"na ulaştığını ifade eder:

Mir' acı oldu pāye-i a' lā Hışāliyā

Kaşr-ı nübüvvet'e çıkup evvel kadem kadem (G.301-7)

Sidre bir ağaç türüdür. Ancak özel bir anlamı da vardır. Münteha kelimesi ile birlikte kullanıldığında, Allah katının sınırını işaret eder. Ondan ötesi Allah'ın katıdır. (Ayrıca bkz. Ayetler):

*Müntehā* olsa n'ola *sidre* nihālinden eger

Yücelikte kadūn ey serv-i sehī tūbādur<sup>61</sup> (G.61-3)

Aynı zamanda Sidre Cebrail'in makamıdır. Cebrail bu kattan yukarı çıkamaz. Sidre tavusu, kanatları olduğuna inanılan Cebrail'dir.

Sidre-i fāvusına ' aynıyla müşābih didiler

Seyr iden nāz ile ol kebg-i derī refārın (G.352-2)

1.10.2.Ölüm, ecel, ölü:

İnsanoğlu ne kadar çabalarsa çabalasın ecel bir gün kapıyı çalacaktır. Onun karşısında Behram da olsan, Dara da olsan, Behmen de olsan yapılacak bir şey yoktur:

Taht idersin tahta-i tenşūyi irdükde ecel

Sen gerek Behrām u Dārā ol gerekse Behmen ol (G.268-2)

*Dīvān*'da ecel herkesin ömrüne konan bir kuşa benzetilirken, mürde, kelimesi daima âşıkların sıfatı olarak kullanılır. Sevgilinin dudakları ölü âşıklara nefes veren Hz. İsa'nın dudağına teşbih edilir:

<sup>60</sup> Pala, İskender, "Mirac", a.g.e., s.350-351.

<sup>61</sup> Sidretü'l-münteha: [Sidretü'l-münteha]'da, ki barınılacak cennet, onun yanındadır. (Necm, 53/14-15)

Mürdeler ihyâ ider la' liyle ol 'İsi-nefes

Mu' cize izhâr idüp gūyâ Mesîhâ gösterür (G.55-3)

Mevta, emvat kelimeleri kışın gelişiyle solan bahçedeki bitkiler için kullanılır. Bağlar, bahçeler, bitkiler baharın gelişi ile dirilir:

Nesîm-i şubh-dem mevtâ-yı bāğı eyleyüp ihyâ

Çıkardı yer yüzine bezl için emvâl-i meknûzı (G.475-3)

1.10.3.Ruh:

*Dîvân*'da bu konu hakkında söylenen beyitlerin çoğunda ruh, ruh-ı revan, ruh-ı musavver ifadelerinin içinde yer alır ve bu tamlamalar sevgilinin dudağı, ağzı için kullanılır:

Baňa dirlik ne mümkün idi ey rûh-ı revân sensüz

Ümîd-i bûs-ı la' lûñ olmasa cismümde cân sensüz (G.207-1)

Virdi 'İsî-şifat emvât-ı nebâtâta hayât

Hızr irüp oldı yine rûh-ı muşavver nevrüz (G.210-2)

Bu anlamdaki beyitlerin dışında ruh sözcüğü, "Tamtâze ider bûse ile bāğ-ı hayâtı/Var ise lebüñ sükker ider rûh-ı nebâti" (G.471-1) mısraının yanı sıra, adı anılmayan bir paşanın ölümü üzerine yazılmış mersiye türündeki gazelde (G.323), paşaya dua edilirken geçer.

Ayrıca şair, ruh ile beden arasındaki ilgiyi de düşünerek, sevgilinin dudağının ruha gıda olduğunu söyler:

Çocmağ belüñi derd-i ğama özge devâdur

Emmek lebüñi cânâ şafâ rûha ğidâdur (G.69-1)

1.10.4.Peri:

Perilerin çok güzel olduklarına, bazı insanlarla münasebet kurarak çeşitli hastalıklara sebep olduklarına, bir görünüp bir kaybolduklarına vs.

inanılır. Sevgili çok güzel olduğu, peri gibi âşıklara görünmezlik niteliği taşıdığı için periye teşbih edilir (Bkz. Sevgili):

Таһ мı ол афет дем-а-дем қаçса бизден гөз гөре

Ҳалта итмек nice мүмkindür пері инсаніле (G.384-2)

1.10.5.Cin, dev:

Kur'an-ı Kerim'de yirmi iki yerde "cin" kelimesi melek ve insan dışındaki üçüncü bir varlık türü kastedilerek kullanılmıştır. Cinler hakkında "El-Cin" <sup>62</sup> adıyla müstakil bir sure de mevcuttur. Kur'an-ı Kerim'e göre, cinler insanlardan önce<sup>63</sup>, dumansız ateşten yaratılmıştır.<sup>64</sup> İnsanlar gibi üreyip çoğalırlar, çocukları olur, erkek ve dişileri;<sup>65</sup> ayrıca iman edenleri olduğu gibi etmeyenleri de vardır. <sup>66</sup> göğe uçabilirler,<sup>67</sup> buradan haber almak için göğü dinlemeye çalışırlar; ama dinleyemezler, kovulurlar. <sup>68</sup>

Hadislerde de cinlerle ilgi bilgilere rastlanmaktadır. Bunlara göre her insanın cini vardır, bu cinler inananlara vesvese verirler; ancak Kur'an-ı Kerim okunan yerde insanları etkileri altına alamazlar. Hz. Muhammed'in ilettiğine göre, kendisi cinlerle konuşmuş, rivayetlere göre namazını bozmaya çalışan bir cini yakalamış; geceleyin cinlerle sohbet etmiş ve onlara Kur'an-ı Kerim okumuştur. <sup>69</sup> *Dîvân*'da şair, Allah'ın insanların ve cinlerin yaratıcısı olduğunu söyler:

Оdur Ҳалләк-і 'арш u ферш одур Реzzāk-і ins ü cinn

Теселлә-уі семәл итмекде ол 'ашиқ темәшәда (G.420-5)

<sup>62</sup> Cin, 72/40

<sup>63</sup> Bakara 2/30-34, En'am 6/130, A'raf 7/38-179, Hicr 15/27, Kehf 18/50, Secde 32/13, Fussilet 41/29, Zâriyât 51/56, Rahman 55/15 vs.

<sup>64</sup> Cini de ateşin dumansızından yarattı. (Rahman 55/15)

<sup>65</sup> Hani biz meleklerle: Âdem'e secde edin, demiştik; İblis hariç olmak üzere, onlar hemen secde ettiler. İblis cinlerdendi; Rabbinin emrinden dışarı çıktı. Şimdi siz, beni bırakıp da onu ve onun zürriyetini (neslini) mi dost ediniyorsunuz? (Kehf 18/50)

<sup>66</sup> Cin 72/2-3, 6-7

<sup>67</sup> Cin 72/8

<sup>68</sup> Cin 72/8-10

<sup>69</sup> Kılavuz, Ahmet Saim, "Cin", TDİ, C. 7, İstanbul, 1993, s.8.

Ayrıca Hz. Süleyman'ın cinlere hakim oluşuna telmih yapılan beyitlerde devlere de yer verilir. Bu konuda Kur'an-ı Kerim'de de ayetler mevcuttur<sup>70</sup>:

İns ü cinn ü dīv ü perīler olur emrine rām

Hâtem-i la' l-i lebin mühr-i Süleymân eylesün(G.320-4)

1.10.6.Şeytan (Ehremen):

Kur'an-ı Kerim'e göre insan ve melekten farklı olan Şeytan'ın mayası ateştedir. Allah, Hz. Âdem'i yaratınca Şeytan'a ve meleklerle Hz. Âdem'e secde etmelerini söyledi. Melekler bu emre uymalarına rağmen, Şeytan Hz. Âdem'in topraktan, kendisinin ateşten yaratıldığını söyleyerek baş kaldırdı. Bunun üzerine Şeytan, cennetten kovuldu. O günden beri insan nefsinin en büyük düşmanı oldu. Şeytan'ın asıl adı Azazil'dir. <sup>71</sup> Hisâlî'nin *Dîvân*'ında Şeytan sadece iki yerde geçer. Hz. Süleyman'ın yüzüğünün Şeytan tarafından çalınması olayına telmih yapılır. Hz. Süleyman, ism-i a'zam yazılı yüzüğü ile dünyaya, bütün yaratılanlara, rüzgâra hükmedermiş. Bir gün Peygamber, bu mührü karısı Âmine'ye emanet eder. Ancak karısı, yüzüğü Hz. Süleyman'ın şekline bürünmüş bir Şeytan'a verir. Beyitte mühür ile sevgilinin dudağı arasında ilgi kurulmuş (Bkz. Sevgili; Dudak) ve Ehremen ile rakipler kastedilmiştir:

Hâtem-i mühr-i Süleymân gibidür la' l-i nigâr

Zîr-i destinde Hîşâlî olıma Ehremenüñ (G.243-5)

Lebleri mühr-i Süleymân iken ol gonca-femüñ

Ey Hîşâlî nice hükminde olur Ehremenüñ (G.257-5)

<sup>70</sup> Neml 27/17-18, Sebe' 34/12-14, Sâd 38/37-38

<sup>71</sup> Şeytanın insana secde etmemesi ile ilgili Kur'an-ı Kerim'de geçen ayetlerden (A'raf 7/11-13, Hicr 15/29-34, İsrâ 17/60-62, Tâhâ 20/116, Sâd 38/71-76) ikisi şu şekildedir:

...Meleklerle: "Âdem'e secde edin demiştik, secde ettiler; yalnız İblis etmedi. O cinlerdendi, Rabbinin buyruğu dışına çıktı. (Kehf 18/50)

...Hani biz meleklerle [ve cinlere] Âdem'e secde edin demiştik. İblis hariç hepsi secde ettiler. O yüz çevirdi ve büyüklük tasladı, böylece kâfirlerden oldu. (Bakara 2/34)



### 1.11.Din, Çeşitli Dinler İle İlgili Mefhumlar

#### 1.11.1.Din:

*Dîvân*'da din, şah-ı din, padişah-ı din gibi sıfatlarla övüleni övme amacı yanında, şairin din ve devlet yolunda yaptığı savaşlar sebebiyle konu edilir:

Biz ki serhadde nice derd ü meşakkat çekerüz

Dîn ü devlet yolına cânile gayret çekerüz (G.191-1)

#### 1.11.2.Hidayet, dalâlet:

Eserde hidayet ve dalâlet kelimeleri birlikte kullanılmıştır. Şair sapkınlık yoluna düştüğünü, günahının çok olduğunu söyleyerek, Hz. Muhammed'den doğru yolu, Allah yolunu göstermesini ister:

Dalâlet rāhına düşdüm günāhum eyledi gümrāh

Ṭarîḳ-i Ḥaḳḳa hādîsin hidāyet eyle sulṭānum (G.295-2)

Allah'tan başka hiçbir şeyle ilgisi olmayan gerçek âşık, masiva semtini sapkınlık yolu sayar:

Ey Ḥiṣālî olalum rāh-rev-i rāh-ı hadî

Māsivā semtini ben rāh-ı ḍalālet bilürin (G.334-5)

#### 1.11.3.İman, mümin, abd, mutekif:

İmana dair herhangi bir fikrin ortaya konulmadığı eserde, iman kelimesi iki yerde geçmektedir. İlkinde şair, son nefesini din ve imanla vermek isteğini Allah'a iletir:

Şoñ nefes naḳd-i dîn ü îmānuñ

Ey Ḥiṣālî Ḥudāya işmarla (G.401-5)

Diğer beyitte ise, tasavvufi bir anlam söz konusudur. İnanca göre; irade ikiye ayrılır: Cüz'î irade, küllî irade. Cüz'î irade insanın, küllî irade ise Allah'ın iradesidir. Bazı inanışlar, insanın iradesinin olmadığını, her şeyin

Allah iradesi ile gerçekleştiğini savunurlar. Sünnî inanışa göre ise; insan kendi iradesini bir kenara bırakamaz, onu da kullanarak, Allah'ın iradesine uyar ve işlerini bu iki iradeye göre düzenler. Beyitte şair, birtakım özelliklerinin küllî ve cüz'î iradeden kaynaklandığını belirtir. Bunların içinde iman da vardır:

Odur kâmil ki tekmīl eyleye cüz'î vü küllîden

Hişâlî naẓm u neşr ü 'ilm ü faẓl u dîn ü îmânı (G.444-5)

Mümin unsuruna da tek beyitte rastlanır. Beyitte gerçek müminin ülkesinin, Gülbaba'nın (Bkz. Gülbaba) makamı olduğu belirtilir. (Bkz. G.16-3)

Camide ya da dergâhta bir köşeye çekilip ibadet eden anlamında "mutekif" sözcüğü de eserde üç beyitte geçer. Âşık ayrılık derdi çekmektedir. Dert gerçek anlamıyla ağrı ve hastalık demektir ve bunlar vücuda ait acılardır. Dert hastaya ettiği âşığın maddî varlığıdır. Tasavvuf yolunda âşık, maddî varlığını acılara boğarak varlıktan sıyrılacak, geriye manevî varlığı kalacaktır. Şair, manevî varlığa; yani kendisini fenafillaha eristirebilecek gönle ulaşmak ve sevgiliye kavuşabilmek için tenhaya çekilir ve günlerini ibadetle geçirir:

Derd-i hicrîñle gehi mu' tekif-i miñnet olup

Vaşluñ ümmîdine nice nice ħalvet çekerüz (G.216-3)

Bir başka beyitte de âşık, şarap ile meyhane (dergâh) köşesinde ibadet ederek, meyhane piri(mürşid)nden el alır:

Rez-duñter ile mu' tekif-i meygede olup

Pîr-i muğândan el alup bî' at eyledüm (G.281-3)

1.11.4.Küfr, kâfir, münafık, münkir, bi-din:

Küfr sözcüğü karanlık anlamına geldiği için, sevgilinin saçı ve hattını vasıflandırmakta kullanılmıştır. Dilberin yanak tüyünün siyahlığı kâfir ağyara küfrü, yani nimete şükr etmemeyi ezberletir. Bunun üzerine

ağyar küfre düşmeyenlerin diyarı Anadolu'yu bırakır ve küfür memleketi Firengistan'a gider:

Haç-ı dilber okıtdı küfri ezber kâfir ağyâra

Diyâr-ı Rûmı terk ü menzilin mülk-i Fireng itdi (G.447-4)

*Dîvân*'da kâfir ve münafık sıfatına sahip olan kişi rakiptir:

Raķīb-i kâfirüñ ipin uzatduñ vaķtidür şimdi

Siyâset-gâh-ı hâricde siyâset eyle sultânüm (G.291-4)

Bendesin ol şâha geçmişler münâfıklar meded

Böyle zulmi baña lâyıķ görmek 'âşıklar meded (G.40-1)

İnkâr eden anlamındaki münkir sözcüğü de *Dîvân*'da iki yerde geçer ve her ikisinde de kıyametle birlikte anılır:

Görüp şun'-ı Hudâ-yı Kâdir-i bi-çüni 'âlemde

Ķamusı münkir-i ahvâl-ı haşruñ geldi ikrâra (G.386-4)

1.11.5.Büt-perest:

Büt-perest isminin geçtiği tek beyitte kilise, sevgilinin güzelliği; o güzelliği görenler ise büt-perest sayılmıştır:

Deyr-i hüsünde ol şanemüñ hüs ü ânını

Baħşüm budur Hişâli gören büt-perest olur (G.113-5)

1.11.6.Büt, sanem:

*Dîvân*'da "büt-i tersa, büt-i Çin, sanem" gibi ifadelerde genellikle sevgili kastedilirken büt, kilise veya puthane ile birlikte ele alınmıştır. Sevgilinin yüzü ile puthanedeki resimler, nakışlar arasında ilgi kurulur. Bu hayallerde sevgilinin güzelliği, hâli tavrı, put gibi hareketsiz; yani âşığa karşı ilgisiz oluşu yatar (Bkz. Sevgili):

Güş-ı cāna  okunur oldı şadā-yı nākus

Bilmezem deyr-i dile ol büt-i tersā mı gelür (G.47-4)

1.11.7.Deyr, tersa, büthane:

*D vān*'da bu üç unsur sevgili ile âşık arasındaki ilgiyi ifadede kullanılır. Bu unsurlar, kilise ve b thanenin renkli resimlerle dolu, güzel bir yer oluŖu yüzünden sevgilinin güzelliğine; âşığın gönlünün sevgilinin renkli sureti ile dolu oluŖu sebebiyle de g nle teŖbih edilir. (Bkz. Sevgili; Gönül)

1.11.8.Nakus:

Kilise  anı Ŗekil olarak âşığın kalbine teŖbih edilir.  an sesi ile âşığın, sevgilinin geliŖi ile hızlanan kalp atıŖlarının sesi arasında ilgi kurulur.

1.11.9.İslām

1.11.9.1.Ŗefaāt:

Ŗefaāt s zc g  “ruz-ı kıyamet, ruz-ı mahŖer, mahŖer, cürm, günah, af” gibi sözcüklerle birlikte yer alır. Ŗair, kıyamet gününde su unun, günahının af edilmesinin Allah'tan, Ŗefaatin Hz. Muhammed'den olduğunu söyler.

1.11.9.2.Ŗer, Ŗeriat:

Ŗair, yaŖama İslāmî çerçeveden baktığı için, Muhammed Ŗerinin insanı Ŗereflendirdiğini, Allah'ın Ŗeriatinin emirleri ve yasakları neyse ona uyduğunu belirtir. Bunların yanında, sevgilinin dudak kadehinin Ŗerbetini istemekte Ŗeriat ve kanuna aykırı bir durum yoktur.  nk  dudak Ŗerbeti ilāh  aŖktır. Böylelikle âşıkla zahit arasındaki anlaŖmazlığa da parmak basmıŖ olur.  nk  zahit Ŗeriat sıklıkla bağlıyken, âşık katı tutumların karŖısında yer alır, sevgilinin (Allah) kendisini ister. Talep ettiği zahidinkinden farklıdır. Zahit cennetin peŖindedir:

Ŗerbet-i cām-ı lebün umsa n'ola  asta gönül

Da'vası uyar imiŖ Ŗer'e v  Kān na dağı (G.474-4)

### 1.12.İbadet, Ta'at:

Şair, dindar bir müslüman olarak “İbadette kusur ve noksanımız çıkarsa ceza gününde hâlimiz nice olur.” der:

Nice olur hâlümüz ol gün ki irüp rûz-ı cezâ

Ṭâ' atûnde çıka noḡşân u ' ibâdetde ḡuşûr (G.97-2)

#### 1.12.1. Namaz ve İlgili Mefhumlar:

##### 1.12.1.1.Secde, sücud, secde-gâh:

Secde, bir beyitte Gülbaba adlı bir mürşidin vasfında yazılmış bir beyit içinde geçer:

Âsitânın secde-gâh itmişdür abdâlân-ı Rûm

Ka' be-veş yüz sürse ṭan' mı ṭâlibân-ı Gülbaba (G.16-4)

Sadece bir beyitte, sevgilinin eşiğine büyük bir sevgi ve bağlılık duyan âşîğın, eşik Kâbesi'ndeki secdelerinden söz edilir:

Ḳıblenümâ gibi gözüm ol cânibe döner

Yârûñ işîgi Ka' besinedür sücûdumuz (G.209-4)

Şair, münacat türünde yazdığı bir gazelin aşağıdaki beytinde, Allah'a hata olarak terk ettiği secdelerin yerine gözyaşı incisini iskat-ı salât<sup>72</sup> olarak kabul etsin diye yalvarır:

Terk eyledüğüm secdelere sehv ü ḡaṭâ 'en

Naḡd-i güher-i eşkümi ıḡkât-i şalVât it (G.25-4)

##### 1.12.1.2.Kıble:

Dîvân Şiirinde, sevgilinin mahallesi, kaşı ve yüzü kabledir:

Ka' be-i küy-ı yâra irsem olur

Ḳıble semtinden esdi bād-ı şimâl (G.263-2)

<sup>72</sup> İskat-ı salât: Ölmüş insanın kılmadığı namazların günahını giderir tımidî ile verilen sadaka.

### 1.12.1.3. Seccade, tesbih:

Seccade kelimesinin geçtiği beyitte “Sanavber, çınardan el almasa, çimenliğe seccade salmazdı.” ifadesinde, sanavberin âşık, çınarın ona el veren mürşit olduğunu düşünebiliriz:

Țutmasa eger bi' at idüp dest-i çenârı

Şalmazdı çemen şahnına seccâde şanavber (G.94-5)

Bir beyitte âşığın gözyaşları kırmızı akik taşına döner. Yani âşık çok ağladığı için gözünden kanlı yaşlar akar ve bu damlalar kırmızı olduğu için tesbihin akik taşlarına teşbih edilir. Akik taşı deniz kenarından toplanan ve ilkin bal mumu gibi yumuşak olan, daha sonra sertleşen bir taştır. Aynı şekilde gözyaşı da yumuşaktır ve onun da kaynağı göz denizidir:

‘Aķıķa döndürürler hün-ı eşk-i çeşm-i hün-pâşum

Zamâne hûbı eşkümden idüp tesbiħ-i seylânı (G.486-4)

### 1.12.2. Oruç (Ruze, İftar):

İslâm'ın şartlarından biri olan oruç, genellikle “id” (bayram) sözcüğü ile birlikte kullanılır. Çünkü oruç ayı boyunca yasaklanan ve ayrı olunan şeylere, sevgiliye, işret günlerine bayramın gelişi ile kavuşulur:

Ĥamdülillah ki Ĥiřâli yine Ĥadre irdüñ

‘İd-i vuşlat irişüp rüze-i firķat geçdi (G.479-5)

### 1.12.3. Zekât:

Zekât, senede bir kere zenginlerin fakirlere verdikleri sadakadır. Zekât ile sevgilinin güzelliği kastedilir. Âşık, gençlik parasının yitip gittiğini, yaşlandığını söyleyerek, sevgilinin güzelliğinden zekât talep eder:

Dükendi nev-cevânlık naķdi pîr oldum faķîr oldum

Zekât-ı behcet ü hüsünü ‘inâyet eyle sultânum (G.282-3)

#### 1.12.4.Hac ve İlgili Mefhumlar

##### 1.12.4.1.Tavaf:

Tavaf, daima beyitlerde Kâbe ile birlikte ele alınır ki, sevgilinin mahallesi Kâbe'dir. Âşıklar ise onun etrafında tavaf eden hacılardır: (Bkz. Mahalle)

Sa'y it tavâf-ı Ka' be-i kûyına dilberüñ

Merve hâkiçün ' âlem-i zevk u şafâyı gör (G.172-4)

##### 1.12.4.2.Arafat:

Mekke'nin doğusunda, hacıların arife günü toplandıkları tepedir. İslâm inancına göre, Hz. Âdem ile Havva ayrılık yıllarından sonra burada buluşmuşlardır. Ayrıca Hz. İbrahim ile Cebrail de burada görüşmüşlerdir. Hac sırasında arife sabahı namazdan sonra Arafat'a gelinir ve hutbeler okunur. Öğle ve akşam namazı da burada eda edilir ve geri dönülür. Âşık, Kâbe olan sevgilinin mahallesine eriştikten sonra Arafat'a gitme niyetindedir:

İrdükse eger Ka' be-i kûyına o şūhuñ

Ey dil yüri şimdengirü 'azm-ı 'Arafât it (G.28-3)

#### 1.12.5.Kâbe ve İlgili Mefhumlar

##### 1.12.5.1.Kâbe, Beytullah:

İslâm'dan önce de kutsal bir yer sayılan Kâbe, müslümanların kiblesidir. Kâbe'nin ilk inşasının Hz. Âdem tarafından olduğuna dair söylentiler vardır. İslâm'dan önce putların bulunduğu bir yer iken, İslâm'dan sonra putlardan temizlenmiştir. Farz olunduğu üzere hac zamanında Kâbe'yi tavaf etmek, kurban kesmek gerekir. Dîvân Şiirinde sevgilinin mahallesi, eşiği Kâbe adıyla anılır. (Bkz. Mahalle)

Kâbe sevgilinin mahallesinden başka, âşığın gönlü için de kullanılmıştır. (Bkz. Gönül)

Hem İslâmiyet'ten önce, hem de İslâmiyet'ten sonra Kâbe'de kan dökülmesi yasaklanmıştır. Bu sebeple Kâbe'nin adı Dârü'l-emin olarak da anılır. Kâbe'ye kim girerse girsin eziyetten kurtulur, canına herhangi bir zarar verilmez.<sup>73</sup> Tevhit türünde yazılmış bir gazelde Allah, “Kâbe-i emn ü eman” olarak nitelendirilir:

Hişâliye Hudâyâ ‘avn u tevfiķuñ refiķ eyle

Muhammed ümmetine Ka‘be-i emn ü emân sensin (G.331-7)

Şairlerimizin dilinde yer eden deyimlerden biri de “gönül yapmak”tır. Bu deyimın esasında “Yarattığım yerlere ve göklere sığamadım, lâkin mümin kulunun kalbine sığdım.” kudsî hadisi yatar. Kâbe, Allah'ın evi olduğu için, gönül de onun gibi kutsal bir mekândır.<sup>74</sup> Tasavvufi olarak Allah'ın idrak edildiği yer gönüldür. Gönül âşığın manevî varlığını simgeler. Gönül evi yıkılırsa, âşık maneviyatını kaybedecek ve fenafillaha ulaşamayacaktır:

Yıkma gönlüm hânesin luṭf eyle beytullahdur

Göklere memdûd olan yer yer gubârumdan şaşın (G.335-2)

1.12.5.2.Merve:

Safa ve Merve, Kâbe yakınında bir tepedir. Hac görevini yerine getirenler, bu iki tepe arasında yedi defa koşmak durumundadırlar. Şair safa ve sa'y kelimeleri arasında tevriye yaparak kelime oyunlarına başvurur. (Bkz. G.172-4) Merve kelimesi ise “Merve hakkı” tabiri ile birlikte kullanılır:

Dest-i luṭfuñla dil-i virânum âbâd eyledüñ

Merve haḳḳıçün Ḥalîlüm Ka‘be bünyâd eyledüñ (G.256-1)

1.12.5.3.Kurban:

<sup>73</sup> Cunbur, Müjgân, “Eski Şiirimizde Kâbe ve Kâbe Ziyaretleri”, *Türklük Araştırmaları Dergisi*, M.Ü. Fen-Edebiyat Fakültesi, sy. 7, Yıl (1991-1992), İstanbul, Ayı Basım, Yıl (1993), İstanbul, s.168-169.

<sup>74</sup> Cunbur, Müjgân, a.g.m., s.142.



Sevgilinin mahallesi Kâbe, âşığın canı veya gönlü kurbandır. Bu sebeple Kurban Bayramı hatırlanır. Ayrıca sevgilinin kaşı şekil itibariyle Kurban Bayramı'nda gökte beliren aya benzetilir. Bu konudaki beyit şudur:

Kebş-i cânı 'îd-i eğhâda n'ola itse fedâ

Ebruvânũ beñzedür kim görse kırbân ayına (G.368-4)

#### 1.12.6.Helâl:

Yapılmasında herhangi bir sakınca olmayan işler anlamındaki helâl, beyitlerde daha çok, "helâl oldu, helâl olsun" gibi ifadelerde kullanılır. Âşık bir beyitte, sevgilinin kan içici olduğunu, kan içmek helâl ise bu davranışında sakınca olmadığını söyler. Ancak İslâmî inanca göre; kan içmek haramdır. Kan içici sıfatı sevgiliye kâfir özelliğini de yükler:

İç kana kana kanımı ey hûni dem-be-dem

Hübân şerî' atinde eger kan helâl ise (G.379-2)

Helâl oldu yimek 'îd-i vişâlũñ

Buyurmuşdur bize şer' -i muţahhar (G.137-3)

beytiyle de Ramazan Bayramı hatırlatılır.

#### 1.12.7.Tövbe, günah:

Şair, tövbe konusunu daima şarapla ilgili olarak kullanır. Âşık şaraba tövbe etmişken, saki ve bahar bu tövbeyi bozarlar:

Bozdı Hışâli tevbem ibrâm-ı sâkı ile

Ezhâr bir tarafından gülzâr bir tarafından (G.321-5)

Tövbe, küfrü bırakıp imana dönmek, kötü huyları bırakarak iyi huylara yönelmek, tasavvufî anlamda masivadan yüz çevirip Allah'a dönmektir. Allah'a yönelmek her insanın yapabileceği bir iş değildir. Aşamaları, zorlukları vardır. Bu mertebelerde insanın en büyük düşmanı nefsidir. Nefsinin isteklerinden tövbe ederek kurtulmak gerekir. "Korsan"

sözcüğünün bugünkü anlamının dışında “gemi” manası da vardır. Beyit bu açıdan yorumlanırsa, vücut nefsin zararlı ve günah isteklerinden tövbe gemisi ile korunmaya çalışan bir gemidir:

Ġarķ itmedin hevā yeli bu keşti-i teni  
Hıfz u hırāsetine gerek tevbe ķorřanı (G.450-1)

şarap içmeye tövbeli olan sadece āřık değildir. Sufi de tövbekār olsa bile gizli gizli şarap içer:

řūfi řarāb ięer ne ķadar tevbe-kār ise  
Güller açıldı geldi irişdi bahār ise (G.365-1)

#### 1.12.8.şehadet, şehit:

şehadet, Allah’ın varlığına ve birliğine dair delillerdir. Allah, yarattıklarında “müřāhede-i ayniyye” olarak yarattıklarında cemal sıfatını görmek istemiştir. Bunun üzerine ayna gibi kendi güzelliğinin aynısını görmek için ālemi yaratmıştır. <sup>75</sup> Varlıkların Allah’ın tecellisi olduğu görüşünden hareketle şair, dünyayı “mülk-i şühud” olarak vasıflandırmış, Allah’ın varlığına ve birliğine delil kabul etmiştir:

Vaħdet-i zātuña řehādet ider  
Bī-nizā‘ olduęı bu mülk-i řühūd (G.41-2)

Ayrıca Hz. Hüseyin ve Hz. Hasan’ın şehit edilmeleri olayına telmih yapıldığı beyitte Hz. Muhammed’in torunlarının şehitlik mertebesi belirtilir:

İki řehzādeyi sāķi-i devrān telķ-kām itdi  
Birinüñ çekdüği şehd-i řehādet birinüñ semdür (G.93-5)

<sup>75</sup> Cebecioğlu, Ethem, “Cemal”, Tasavvuf Terimleri ve Deyimleri Sözlüğü, Ankara, 1997, s.177.

#### 1.12.9.Gaza:

Gaza, din yolunda yapılan savaştır. Hisâfî, Eğri gazasına katıldığına işaret ettiği gazel ve müstakil beyitlerde, hayatına dair ipuçları verir (bkz.Hayatı):

Güyyâ tûfân-ı Nûh u fitne-i Cengizdür

Tîğ-ı hün-efşân ile feth ü gazâsı Egrinûñ (G.252-4)

#### 1.12.10.Nur:

*Dîvân*'da nur, yaygın olarak ay, güneş ışığı; sevgilinin yanağının ışığı, mum ışığı ve göz nuru sebebiyle yer alırken, bunların dışında nur-ı tecelli ifadeleri ile Allah'ın nurundan bahsedilir. Bir beyitte Allah'ın zatının nurunun gizli olduğu, onu ancak görmesini bilen basiret sahibinin fark edebileceği belirtilir. O kişi de âşıktır:

Hicâb-ı nûr-ı zâtide olup pinhân u nâ-peydâ

Başîret ehline ammâ ki gün gibi 'ayân sensin (G.331-3)

#### 1.12.11.Berat Gecesi, Kadir Gecesi:

Kadir Gecesi, Kur'an-ı Kerim ayetlerinin ilk defa vahiy ile gelmeye başladığı, Berat Gecesi ise, Hz. Muhammed'e peygamberlik müjdesinin verildiği gecedir. Her iki gece de "id" (bayram)la birlikte anılır:

Her gicem Kâdr ü Berât oldu günüm 'îd-i şerîf

Devlet el virdi ol âfet merhabâya başladı (G.435-3)

#### 1.12.12.Cami, mescit:

Cami sözcüğünün geçtiği tüm beyitlerde gül, bir toplanma ve ibadet yeri olan camiye teşbih edilir. Çünkü gülün başından bülbüller, bülbüllerin salâları hiç eksik olmaz:

Câmi'-i güldür çemen şahmı hezâr

Maħfil-i gülzârdan eyler şalâ (G.8-4)

Mescidin sözü geçtiği şiir ise, şairin Musa Paşa için yazdığı kasidedir. Budin’de serhatlik görevi yapan Paşa, fethettiği şehirde mescitler, dükkânlar, hanlar imar eder:

Mescid ü hân ü dekâkine idüp sa‘y-ı belîğ

Çodı Būdinde bunuñ gibi nice hûb âşâr (K.-37)

1.12.13.Salâvat, salâ:

İslâmî inanca göre, namaz içinde, günlük hayatta ya da yazılı metinlerde Hz. Muhammed’in adı söylenir veya yazılırken, “Sallallahü aleyhi ve sellem” gibi bir sözle Hz. Muhammed’e salât ve selâm okunur. Buna kısaca “salâvat” denir.

İtmâm idicek hamd-ı Hudâvendi Hişâlî

Tâc-ı şeh-i levlâke huliyy-i şalavât it (G.25-5)

Salâ, namaz vaktinin yaklaştığının duyurulmasıdır. Âşıkların inleyişleri veya bülbüllerin nağmeleri salâya teşbih edilir:

Bülbül nağmesi eyledi şalâ ezhâra

Döndi gül câmi‘ine güşe-be-güşe gülzâr (K.-17)

1.12.14.Temcid:

Üç aylar denilen Recep, Şaban ve Ramazan boyunca sabah ezanının ardından okunan ve Allah’ın büyüklüğünü ifade eden duadır. Âşık, aşk ateşi ile yanar. Geceleri daha da ağırlaşan bu acıyla, sabaha kadar figan eder. Şair, eğer müezzîn-zade şaşırıp da sabah okunan temcidi akşam okumazsa, âşığın figanları ondan önce feleklere ulaşacaktır, diyor:

Çıkar efgânumuz eflâke ilk Allahuekberde

Mü ’ezzin-zâdemüz ahşamdan çıkmazsa temcîde (G.411-4)

## 2.TASAVVUF

### 2.1.Hak Âşığı:

Aşk ehli, ehl-i aşk, ehl-i fena, ehl-i gına, ehl-i hâl, ehl-i vecd ü hâl, sahib-hüner, sahib-ata, sahib-i ahlâk, sahib-i fehm ü ra, sahib-i keşf ü keramet, sahib-serir, ehl-i nazar, sahib-i basiret, sahib-i nazar, teşne-dil, ârif-i agâh, teşne-i zülâl, üftade, erbab-ı aşk, erbab-ı dil, erbab-ı düvel, erbab-ı kâl, erbab-ı keramet, erbab-ı meclis, erbab-ı nazar, erbab-ı safa, talip , erbab-ı şevk, kâmil, maarif ehli, mezak ehli, basiret ehli, bende-i ehl-i dil, ehl-i safa, ehl-i tecrübe, ehl-i tevazu, hâl ehli, sema ehli, akli kâmil, aşina-yı aşk, üstad-ı kâmil, vâkıf-ı esrar, vâkıf-ı sırr-ı zamir, âli-himmet âşık, salik, ahir-i dem, şeh-i mülket-i istigna gibi isimlerle kastedilen kişi Hak âşığıdır. Âşık, Allah'a ulaşma yolunda her şeyini feda eden; hatta canını vermekten bile kaçınmayan, çektiklerinden şikâyet etmeyen ve belli mertebeleri bir bir geçerek hedefine ulaşan bir gönül adamıdır. Dünyaya dair ne varsa, gönlü çelen zevkleri kalbinden atmıştır.

Âşığın içtiği gam şerbeti, yediği elem sofrasıdır. Gam, aşk ıstırabıdır ve manevî bir nitelik taşır. Gam ile âşığın maddî varlığı zarar görür. Zaten âşığın istediği de budur. Çünkü maddî varlığın yok oluşuyla fenafillaha ulaşmak mümkün olacaktır. O yüzden şair, "Elem sofrasında yenen yiyeceklerin, içilen gam şerbetlerinin aşk sahibi için nimet kabul edilmesine şaşmamalıdır." diyor:

İçdüğü şerbet-i ğamdur yidüğü hVân-ı elem

Ehl-i ' aşk içre olan ni' met ' aceb na' mādur (G.91-3)

Gerçek âşık, görmesini bilendir. Kuhl gözün görüşünü arttırmak için sürülen ilaç olsa da tasavvufî anlamda âşığın görmesine engel olan dünya nimetleridir ve âşık ondan gözünü sakınır:

Şâhib-başîret ü nazar olur Hîşâliyâ

Çekmez gözine kuhl-ı cilâ rüşenâ-yı ' aşk (G.234-5)

Allah'ın yardımı ile gizli olan şeyleri keşfeden ve keramet sahibi olan âşıkların gözleri açıktır. Gözlerinin önündeki perde kalkmıştır:

Olanlar şâhib-i keşf ü kerâmet

Gözin encüm gibi bîdâr iderler (G.155-5)

Ârif, ilâhî şarabın ve maşukun olmadığı bir dünyayı arzu etmez:

Mey ü maḥbûbsuz mülk-i cihânı

Dilâ 'ârif olan 'âlemde neyler (G.137-4)

Gönül sahibinin raġbet ettiği, medresede yapılan dedikodu değildir. O gerçeğin peşindedir. Şaire göre kişinin yüceliġi davranışlarından anlaşılır:

Ḳîl ü ḳâlile degül raġbeti erbâb-ı dilüñ

Ey Hişâlî kişinüñ 'izzeti ḫâlince imiş (G.227-5)

Âşğın gönlü, sevgilinin saçına, perçemine takılmıştır. Bu da onun kesretten çıkamadığını, daha geçmesi gereken aşamaları olduğunu gösterir. Çünkü vahdete ulaşma yolunda gönül aynasındaki masivaya dair görüntüleri silmek ya da başka bir ifade ile kesretten kurtulmak gerekir. Ancak beyte göre; gönül henüz bu aşamaya gelememiştir ve hâlâ kesret kabul edilen saç meyletmektedir. Bu yüzden şair, Allah yolunda gönlünün kendisine belâ olduğunu söyler:

Kemend-i kâkül ü zülf-i nigâra mübtelâdur dil

Hevâya yeltenür 'aşḳ ehline özge belâdur dil (G.273-1)

Âşıkların meskeni ilâhî aşkın sunulduğu meyhane (tekke) köşesidir:

Meygede güşesi erbâb-ı şafâ meskenidür

Göñlümüz ḫâz ide şâyed biraz ârâm idelüm (G.299-1)

Şayet âşık, hâlâ cefa çekiyorsa, dünyanın çer çöpünden kendini arındıramamışsa, gönlünü Allah'ın varlığına delil olan yaratılanlara ve Allah'a dair elde edilen bilgilere (temaşa ve marifete) kapatmış demektir. Bu yüzden cefa yükünü çekmekten kaçınır ve o yükün eşek ağıyara lâyık

olduğunu söyler. Çünkü cefa tasavvufi anlamda salikin gönlünü ilâhî bilgiye kapaması demektir:

‘ Aşk ehli taḥammül idemez bār-ı cefāña

Ol yük yine aḡyār olacak merkebe maḡşūs (G.229-4)

Aşağıdaki beyitlerden Hisâlî’nin aşk yolunda ne derece ilerlediği hakkında bilgi almak mümkündür. Şair, âşıklık yönünü Vamık’tan, Ferhad’dan ve Mecnun’dan üstün görür:

Ehl-i ‘ aşk içre Ḥişâlî cümle sensin söylenen

Vamık u Ferhād u Mecnūn kışşası efsānedür (G.95-5)

Şeyh ve dervişlerin başlarına giydikleri külâhlara da taç adı verilir. Şair tekkede şeyh tacını giydiğini ifade eder:

Ġam u ḥüzn ü elemden ġam yemem şimdengirü sākî

Geçüp meyhāne şadrına şeh-i şāhib-serir oldum (G.288-3)

Şair, kadehe talip, şaraba ve şarabın verdiği sohbeta de meyillidir:

‘ Āşık-ı duḡter-i rez t̄alib-i şahbāyuz biz

Māyil-i şoḡbet-i cām-ı mey-i ḡamrāyuz biz (G.211-1)

Hisâlî, gönül sahibinden başkasının anlamadığı sırlara ulaşmıştır. Beyte göre; kavuşma zevki yaklaşmıştır. Şair, bunu afet olarak nitelendirdiği sevgilinin bakışından anlamıştır. Bakışla kastedilen maşukun âşığa gösterdiği ilginin derecesidir:

Ol āfet meyl idermiş zevk-ı vaşla añladum bildüm

Ḥişâlî bakışından vākıf-ı sırr-ı zamir oldum (G.288-6)

Şair, istigna ülkesinin padişahıdır. İstigna, salikin Allah’tan başka hiç kimseye ihtiyaç duymamasıdır. Aynı zamanda tasavvufi bir aşamadır:

İrişür “naḥnü ḳasemnâ”<sup>76</sup> daki zevḳ-ı maḳşûd

Minnet Allaha şeh-i mülket-i istignâyam (G.278-4)

2.2.Tarik, Sülûk:

Tarik, yol demektir. Sözcük *Dîvân*'da gerçek anlamıyla kullanılsa da, aşk yolu anlamında sadece bir beyitte söz konusu edilmiştir. Şair, “Sapkınlık yoluna girdim, günahım arttı.” diyerek Hz. Muhammed'den kendisinin Allah yoluna girmesine yardımcı olmasını diler:

Ḍalâlet rāhına düşdüm günāhum eyledi gümrāh

Ṭarîḳ-i Ḥaḳḳa hādîsin hidâyet eyle sultānum (G.295-2)

Tasavvuf terimi olarak sülûk, bir müridin tasavvufa bağlanışından, vahdete ulaşınca kadar yaptığı manevî sefer, geçtiği makamların tümüdür. Başka bir deyişle “Hakk'a ermek için bir rehberin öncülüğünde ve denetiminde çıkılan manevî ve ruhî yolculuğa seyr ü sülûk denir. <sup>77</sup>”

Allah'ın kulun gönlüne tecelli etmesiyle gönlünde Allah sevgisinin ağırlığını duyan kul, taleb-i Hak derdine düşer. Ancak Hakk'ı talep etmek için önce Hakk'ı bulup sonra talip sıfatına haiz olmak gerekir. <sup>78</sup> Kişinin talipliğe hazırlık devresi geçirmesi gerekir. Bu dönemde oruç, namaz gibi yükümlülüklerini yerine getirdikten sonra, şeyhin yanına giderek, bütün geçmiş günahlarından tövbe eder, farz ve nafilâ bütün şer'i hükümlere uyacağına, ahlâk esaslarını yerine getireceğine; Allah, İslâm, Muhammed, ve Kur'an-ı Kerim'i rehber edineceğine yemin ederek “talip mürid” olarak ihvana alınır. <sup>79</sup> Tarikate giren derviş, mürşidinin rehberliği ile, Allah'ın adlarını belli sayılarda zikrederek yola çıkar. Melâmet ehli bu yola aşk, cezbe ve sohbetle başlar. Seyr ü sülûkun mertebeleri dört tanedir: Seyr

<sup>76</sup> Rabbinin rahmetini onlar mı bölüştürüyorlar? Dünya hayatında onların geçimliklerini aralarında [biz taksim ettik]. Ve onların kimini kimine derecelerle üstün kıldık ki, bazısı bazısını tutup çalıştırsın. Rabbinin rahmeti, onların derleyip topladıklarından daha hayırlıdır. (Zuhuruf 43/32)

<sup>77</sup> Uludağ, Süleyman, “Sülûk”, *Tasavvuf Terimleri Sözlüğü*, İstanbul, 1977, s.467.

<sup>78</sup> Ceylan, Ömür, *Tasavvufi Şiir Şerhleri*, İstanbul, 2000, s.276.

<sup>79</sup> Türer, Osman, “Bi'at”, *TDİ*, C. 6, İstanbul, 1992, s.124.



ilellah (Allah'a seyir), Seyr fillah (Allah'da seyir), Seyr maallah (Allah'la seyir), Seyr anillah (Allah'dan seyir)<sup>80</sup> Beyitte bu yolu geçmenin zorluğundan bahsediliyor:

Reh-i 'aşkuñ dilâ derbendini geçmek kıatı gücdür

Nice sâlik sülûkuñdan düşüp zâr u zebûn kıaldı (G.461-5)

### 2.3. Tarikat ve İlgili Mefhumlar:

#### 2.3.1.Sema:

Musiki tesiriyle coşup dönme diye tanımlanabilecek sema, aynı zamanda Mevlevî ayinine verilen addır. <sup>81</sup> Başka bir tanımla sema ney, kudüm, çeng ve güzel ses eşliğinde kendinden geçme, coşma hâlidir. Aslında Allah'ın sözünü insanlara dinletmek için sema araç olarak kullanılır. <sup>82</sup>

*Dîvân*'da Mevlâna'nın *Mesnevî*'si ile birlikte kullanılır. Şairin gönlü *Mesnevî*'nin nağmesi ile sema hâindedir. Sema'daki musiki unsurunu sağlayan ise âşığın ah ve bağırsına teşbih edilen ney sesidir. *Mesnevî*'nin ilk on sekiz dizesinde neyin macerasının anlatıldığı da hatırlanmalıdır:

Dilde terâne Meşnevî vü devridür semâ'

Âh u figân u nâledür 'uşşâka nây-ı 'aşk (G.234-3)

Başka bir beyitte sema kelimesinin gökyüzü anlamı da kastedilerek, gök bir Mevlevî'ye benzetilir. (Bkz. G.464-5)

#### 2.3.2.Gülşenî, Ruşenî:

Halvetiye Tarikati'nin dört şubesinden biri olan Ruşeniyye Tarikati Dede Ömer Ruşenî (ö.H.892/M.1487) tarafından kurulmuştur. Gülşeniyye Tarikati ise, Ruşeniyye Tarikatının şubelerinden biridir. Bu tarikat de

<sup>80</sup> "Süluk", *TDEA*, C. 8, Dergâh Yayınları, İstanbul, 1998, s. 75.

<sup>81</sup> Uludağ, Süleyman, "Semâ", a.g.e., s.461.

<sup>82</sup> Eraydın, Selçuk, *Tasavvuf ve Tarikatlar*, M.Ü. İlahiyat Fakültesi Vakfı Yayınları, İstanbul, 2001, s.144.

İbrahim Gülşenî (ö.H.940/M.1533) tarafından kurulmuştur. <sup>83</sup> Beyitte şair, Gülşenî ve Ruşenî sözcükleri üzerinde söz oyunları yaparak, sevgilinin gül yanaklı olmasından hareketle, onu Gülşenî olarak vasıflandırır. Öte yandan sevgilinin yüzüne âşık gönül, Ruşenî sıfatını alarak aydınlık; yani gerçekleri bilen olur:

Sen bir ‘Ankâ-tab’ u ‘âlî-himmet’ âşıkşın dilâ  
Gülşenî dervîşidür biri biri bir Rüşenî (G.497-3)

### 2.3.3. Abdal, derviş:

Yüzyıllar içinde abdal kelimesi değişik anlamlara gelmiştir. XIV. yüzyılda İran’da derviş; XV. yüzyıl metinlerinde meczup, divane; XVII. ve XVIII. yüzyıllarda serseri, dilenci derviş manalarında kullanılmıştır.

Anadolu abdalları, XIII. yüzyılda Anadolu’da siyasî ve sosyal bir isyana sebep olan Babaîler’in sonraki devamıdır. Ayrıca bu zümre Osmanlı Devleti’nin kuruluşunda da rol oynamış sosyal bir topluluktur. Abdallar, derviş kıyafetine girip, diyar diyar dolaşarak dilencilik yaparlarmış. <sup>84</sup> Sırtlarında kaba, bellerinde boynuzdan yapılmış boru (nefir), esrar muhafazası (cür’adan), ellerinde derviş çanağı ve balta, kulaklarında küpe, kemerlerinde on iki imama işaret eden on iki köşeli teslim taşı, şehir şehir dolaşırlarmış. <sup>85</sup> Beyitte sevgilinin dudağının kenarındaki tüylere meyledenlerin abdal olduğu vurgulanır. Bu kişiler tasavvufî aşamalardan hayret makamındadırlar. Hayret, tasavvufta geçilmesi gereken bir aşamadır. Allah’ın varlığını bilmek; ama ifade edememektir. Kişi, bunu aşamazsa sonu deliliğe varır. Beyitte âşık, sevgilinin aşkından deli divane olup gezen bir abdaldır ve hayreti geçemedikleri için diyar diyar dolaşmaktadır:

Ḥaṭṭ-ı gubâr-ı la‘l-i leb-i yâra meyl iden  
Abdâldur ki ‘âlemi ḥayrân olup gezer (G.63-2)

<sup>83</sup> Eraydın, Selçuk, a.g.e., s.394-395.

<sup>84</sup> Köprülü, F. Orhan, “Abdal”, *TDİ*, C. 1, İstanbul, 1998, s.61-62.

<sup>85</sup> Onay, Ahmet Talât, “Abdal”, *Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar ve İzahı*, Akçağ, Ankara, 2000, s.56.

Başka bir beyitte, ay yüzlü sevgilinin etrafında dolaşan gökyüzündeki ay ve güneş, dönüp dolaşan iki abdala teşbih edilir:

Mâh u mihr-i felek ‘aşkı ile ol meh-rünüñ  
İki abdâlı imiş hânķah-ı gerdünüñ (G.251-1)

Dervişler ise, üstleri başları bakımsız, bir hırka bir lokma ile yetinen, miskin, yardımsever gönül adamlarıdır. Yaradan’dan ötürü bütün yaratılmışları sever, herkese hoşgörülü bakarlar. Dervişlik herkesin girebileceği bir yol değildir. <sup>86</sup> Beyitlerde derviş, yarı çıplak dolaşması gibi özelliği ile ele alınır:

Bu şıklet-i ten-câme bir bār-ı girān ancak  
Dervīş olup ‘âlemde ‘uryān olacaķ demdür (G.54-4)

2.3.4.Pir, mürşit, Baba:

Pir, çok yaşlı ermiş kişi ve bir tarikatın kurucusu anlamlarına gelir.

<sup>87</sup> Beyitlerde şair kendini aşktan beli bükülmüş bir pire benzetir:

Yolında oķ gibi toğrı iken ķaddi dü-tā oldı  
Hişālī nātivānı bir cevānuñ ‘aşkı pīr itdi (G.442-5)

Suflilere göre maddî âlemden gelen kir, pas ve birtakım etkiler kalbin gayb âlemini görmesine engel olur. Bunun için gönülde bu unsurlara yer verilmemeli, nakışlar ortadan kaldırılmalıdır. Şair, gönül sayfasındaki masiva nakışlarını tıraş etmenin ve aşk pirinin müridi olma zamanının geldiğini ifade eder. Böylece pirlerin müridlerini tarikate alırken tıraş ettirmesi hâli de hatırlatılmış olur:

Nukūş-ı māsivāyı şafħa-i dilden tırāş idüp  
Mürīd-i pīr-i ‘aşķ olmaķ demi bī‘at zamānidur (G.139-6)

<sup>86</sup> Yazıcı, Tahsin, “Derviş”, TDİ, C. 9, İstanbul, 1994, s.188-190.

<sup>87</sup> Kara, İsmail, “Pir”, TDEA, C. 7, Dergâh Yayınları, İstanbul, 1990, s. 249.

Ayrıca pir, çarha benzetilir. (Bkz. Felek) Pir-i mugan olarak ifade edilen kişi de mürşiddir. Mug, ateş tapınaklarında hizmet eden demektir. Pir-i mugan ise bu kişilerin başıdır. Dîvân Şiirinde şarap ateşe, meyhane ateşgedeye benzetilirken, tasavvufta ateşgede, dergâh; şarap, aşk ve feyiz şarabı; pir-i mugan, şeyhtir. <sup>88</sup>

Düşsek ‘aceb mi güşe-i meyhâneye müdâm

Pîr-i muğâna bî‘at idüp bî-riyâlaruz (G.202-2)

*Dîvân*’da Baba ünvanı da geçmektedir. Baba, Bektaşî tarikatının şeyhlerine verilen addır:

Âsitânın secde-gâh itmişdür abdâlân-ı Rûm

Ka‘be-veş yüz sürse şan‘ mı t̄alibân-ı Gülbaba (G.16-4)

2.3.5.Mürîd, salik, talip:

Mürîd, bir mürşide bağlanmış, daha seyr ü sülûkunu tamamlayamamış tarikat mensubu demektir. Salik de denir.<sup>89</sup>

Mürîd-i pîr-i ‘aşk olup riyâdan yüz çevirmişdür

Ṭutar bir şubha-i şad-dâne gülşende çenâr elde (G.375-4)

Talip, tarikat yoluna girmeye aday kişi demektir. <sup>90</sup> Şair, ilm-i ledûnî; yani Allah’ın sırlarına ait manevî bilgiyi, büyük bir istekle elde etme arzusunda olduğunu bildiriyor. Beyitte ilm-i ledûn mala benzetilmiştir. Bir malın karşılığında bir şey verilmelidir. Şair, bu benzetmeyi kullanırken mala karşı maddiyatın sarf edildiğini vurgulamak istiyor, olabilir. Âşığın maddiyatı ise canıdır. Tasavvuf yolunda canın feda edilmesiyle geriye manevî varlık kalacaktır. O da gönüldür. Ancak bu iş güç olduğu için herkesçe gerçekleştirilemez. Şair, kadı ve müftünün onun bu hâlini anlayamayacağını söyler:

<sup>88</sup> Kara, İsmail, a.g.mad., s. 250.

<sup>89</sup> “Mürîd”, TDEA, C. 6, Dergâh Yayınları, İstanbul, 1986. s. 480.

<sup>90</sup> Kurnaz, Cemâl, *Hayalî Bey Dîvânı’nın Tahlihi*, M.E.B. Yayınları, İstanbul, 1996, s.100.

Ṭalibüz ‘ilm-i ledün mâlîni bir kâmla kim

Ḳādî vü müftî bizüm ḥall idemez müşkilümüz (G.195-3)

2.3.6.Dergâh, tekye, harabat:

“Dergâh, harabat, kuşe-i fakr u felâket, kuşe-i hammar, kuşe-i meyhane, devran-ı harabat, dîvân-ı harabat” şeklinde ifade edilen tekke, dervişlerin sohbet ve zikir için toplandıkları yerdir. Tasavvufî anlamda, âşığın ilâhî aşk şarabını pirin elinden içmeye geldiği mekândır. Beyitlerde tekke gökyüzü ve çile çekilen bir meyhane köşesi olarak hayal edilir:

Güşe-i fakr ü felâketde nice çille çeküp

‘Ömr-i ḥamsîni geçüp bükdi belüm âḫîr-kâr (K.-62)

2.3.7.Hırka:

Hırka, dervişlerin tarikate kabul edildikten sonra, belli bir törenle giydirilen, zikir esnasında kullanılan bir yelectedir. <sup>91</sup> Şair, omuzuna derviş hırkasını atarak, âleme sultan olur:

İbtizâli ne belâ manşîb-ı dehr-i dūnuñ

Egnüme hırḳa giyüp ‘âleme sultân olayın (G.325-2)

2.3.8.Zikir, vird:

Tasavvufî olarak belli kelime ve cümleleri belli sayıda, birtakım kurallara uyarak tekrar etmektir. Tarikat mensupları zikri tekkelerde musiki ve ilâhîler eşliğinde yaparlar. <sup>92</sup> Zikir; vird, ezkâr, evrad gibi isimlerle ifade edilir.

Hisâlî, âşıkların Allah’ı isimleriyle zikrettiklerini söyler:

Vird ü ezkâr idinüp aduñı zikr itse n’ola

Seni teşḫîr için ‘âşıklarūñ esmāya çeker (G.128-3)

<sup>91</sup> Uludağ, Süleyman, “Hırka”, a.g.e., s.237.

<sup>92</sup> “Zikir”, TDEA, C. 8, Dergâh Yayınları, İstanbul 1998, s.658.

### 2.3.9.Tevazu:

Kelime anlamı olarak alçakgönüllülük demek olan tevazu, tasavvufi anlamda insanın Hakk'ı kabullenmesi, nefsini kulluk makamına oturtması demektir. <sup>93</sup> Hisâlî tevazunun iyiliğinden söz açar. Tevazu sahibi kişinin kismet ayağına gelir:

Devlet ayağına gelür ehl-i tevâzu' uñ  
Meşhûrdur Hişâli ki şu alçağa aşar (G.72-5)

### 2.3.10.Fena, beka, fâni:

Mürîd, bir mürşidin rehberliğinde nefsini terbiyeye çalışır. Bunun sonucunda geldiği noktaya fena-beka adı verilmiştir. Fena terimi müridin kötü huylarından sıyrılması, <sup>94</sup> beka ise Allah'ın sıfat ve vasıflarını kazanması demektir. <sup>95</sup> Şair, bekaya varma yolunda vücudu fâni mülkte yok etmek gerektiğini söyler:

İrem diyen beķāya billah ey dil  
Vücûdın mülk-i fânide yoğ eyler (G.167-5)

İnsanın fena hâlinde olduğunu bilmesi gerekir. Bu hâle “fenâ ender fenâ” denir. Tasavvufi yola giren salik, ilk önce kendisinden, sonda Allah'ın sıfatlarını görünce Allah'tan, en nihayetinde Hakk'ın varlığında tamamen yok olduğunda fâni olur. Böylece nefsinden kurtulduğu için, hem Hak ile baki, hem de Hak'ta fâni olur. Bu iki hâle bekabillah ve fenafillah adı verilir. <sup>96</sup> Fâni ve baki âlem sarayı herkesçe aynı şekilde idrak edilemez. Dünya, bazılarına göre bir düğün, bazılarına göre ise bir matem yeridir:

Kimine yas ü mâtemdür kimine sūr u düğündür  
Sarây-ı 'âlem-i fânî vü bâkî özge 'âlemdür (G.93-4)

<sup>93</sup> Uludağ, Süleyman, “Tevazu”, a.g.e., 1977, s.529.

<sup>94</sup> Kara, Mustafa, “Fena”, TDJ, C. 12, İstanbul, 1995, s.333.

<sup>95</sup> Uludağ, Süleyman, “Bekâ-Fenâ”, a.g.e., s.91-92.

<sup>96</sup> Uludağ, Süleyman, a.g.mad., s.91-92.

### 2.3.11.Tecelli:

Tecelli kalpten gelen ve kalpte ortaya çıkan nurlar demektir. <sup>97</sup> Sevgilinin ay yüzü tecelli nurunun çıkış yeri olarak düşünülür:

Maṭla‘ -i nūr-ı tecellîdür o mâhuñ gün yüzi

Bir meh-i ferhunde-aḫter şâh-ı ferruḫ-fâldur (G.101-4)

### 2.3.12.Halet, hâl:

Tasavvuf ancak yaşanarak anlaşılabilir. Bu yüzden tasavvufa ilm-i hâl veya ilm-i ahval gibi isimler verilmiştir. Sufiler tasavvufi duygularını, sırlarını sözle anlatmazlar. Bu mümkün olmadığı için iç dünyalarını birbirlerine hâl dili ile anlatırlar. Ancak hâl dilini anlamak için de o manevî hayatı yaşamak gerektiği unutulmamalıdır. <sup>98</sup> *Divân*'da hâl anlamına gelen halet, sevgilinin hoşluk ve keyif veren dudağını; sakinin ilâhî şarabı sunduğu kadehini ifade etmek için kullanılır:

Nedür ol kemm ü keyfiyyet nedür ol neşve vü hâlet

Meger kim ey leb-i mey-gün-ı dilber câm-ı Cemsin sen (G.312-4)

Maḥabbet bâdesinüñ hâlet ü keyfiyyeti sâkî

Gül-efsün u mey-i gül-günda olmaz hep görülmişdür (G.90-2)

### 2.3.13.Akl:

İlk dönem zahit ve suffileri, imandan sonra, ahireti kazanmakta araç olduğu için akla önem verirler. Onlara göre, kişiyi dünyada ve ahirette mutlu edecek hükümleri anlamak için akıl bir araçtır. İslâm düşünce tarihinde akıl, nefsanî arzuların zıddı kabul edilir. Daha sonraki dönemlerde akılla Allah'ın varlığını ispatlamanın güç bir iş, Allah'ı bilmek konusunda aklın gelebileceği en son aşamanın hayret ve dehşet olduğu görüşüne varılmıştır. Mutasavvıfların benimsediği fikir, aklın yerinin gönül

<sup>97</sup> Uludağ, Süleyman, "Tecellî", a.g.e., s.514.

<sup>98</sup> Çeker, Orhan, "Hâl", *TDİ*, C. 15, İstanbul, 1997, s.217.

olduğudur. Tasavvufta akıl ile aşk birbirinin zıddıdır. Akıl gelince aşk, aşk gelince akıl ortadan kalkar: <sup>99</sup> Şair, kendisinin Mecnun'a benzetilmemesi gerektiğini, çünkü onun gibi aklını noksan etmediğini, "âşık-ı şeyda" olduğunu söyler. Mecnun çöllerde acı ile dolaşırken, Leylâ ile karşılaştığında aklını yitirdiği için âşık ve mâşuk'un bir olduğunu söyleyerek, onu tanımamıştır. Mecnun sevdiğinde kendisini yok etmiş, sadece mâşuk'un varlığının farkında olmuştur. Âşık ise aşk hastalığı ileri dereceye ulaştığı ve kötü davranışlara maruz kaldığı hâlde delilik vasfını almış; ancak sevgiliden daha henüz vazgeçememiştir:

Bizi Mecnûn gibi ey Leyli-şifâ zânn itme

‘Aklı selb eylemişüz ‘âşık-ı şeydâyuz biz (G.203-3)

Ancak şairin akıl konusundaki fikirleri tasavvuf erbabı gibi olumsuz değildir. Âlemde ne varsa akılla idrak olunduğunu, bunun kıymetli bir hazine olduğunu söyler:

Bir gevher-i zî-kıymet olur mı ki Hîşâlî

‘Âlemde ola ‘aqlile idrâke berâber (G.104-5)

Akılla ilgili diğer beyitlerde şair, akıllı âşığın sevgili ile karşılaştıklarında yaşadığı ruh değişimi ve Mecnun'a telmih yapmak için anar. Âşık sevgiliyi gördüğünde akıllı başından gider:

Tagıtdı ‘aql u fikrüm turrañla zülf ü kâkül

Bende efendi yokdur bir zerre tayb-ı hâtır (G.111-3)

Ne bir yerde qarâra şabr u tākāt ne sükūnum var

Şacı leylüm yitürdüm Kays-veş ‘aqlum cünūnum var(G.147-1)

<sup>99</sup> Döndüren, Hamdi, "Akıl", TDİ, C. 2, İstanbul, 1989, s.246-247.



#### 2.3.14.Aşına:

Aşinalık sevgili ile ilgili olarak kullanılır. Sevgili ile âşığın tanışıklığı ezel meclisine dek dayanır:(Bkz. Ezel)

Seyr ider bigānelerle şahn-ı gülşende o şüh

Yād olunmaz oldu eski aşinalıklar meded (G.40-2)

#### 2.3.15.Esrar, sır, raz, gayb:

Şeyh, tasavvufi bazı bilgileri müridlerinden uygun olanlarına açıklar. Bu tasavvufi bilgilere sır-esrar denir. Sırları gönül sahibinden başkası anlayamaz. Bu yüzden sırları olur olmaz yerde açıklamak doğru değildir:

Herkese dāmān-ı esrāruñ açup fāş eyleme

Şāhid-i rāz-ı nihānı setr idüp pīrāhen ol (G.268-3)

Sırları saklamak kolay değildir. Bunlar kişiye keder verir:

Dilā tefrih-i hātır itmek iken hūlaruñ şānı

Ne sırdur tab‘ -ı şāf u pākuma virür keder deryā (G.1-3)

Âşık, aşk sırrını gönlünde saklar. Ancak sarı benzi, perişan hâli, ahı ve gözyaşı kendisini ele vermektedir:

Sırr-ı ‘aşkı sīnede şaklardum ey dil az çok

Neyleyüm kim girye vü āhum gibi gāmmāz çok (G.240-1)

Sırla ilgili diğer beyitler, daha çok sevgilinin dudaklarının sır oluşuyla ilgilidir. (Bkz. Sevgili)

#### 2.3.16.Kanaat, istigna, gına, fakr:

Kanaati genellikle Kaf dağı ile birlikte kullanan şair, kendisini de oranın padişahı ve Ankası olarak görür:

Şāh-ı dehre n’ola baş egmez ise ehl-i fenā

Her biri Kāf-ı kanā‘ atda birer ‘ Ankādur (G.91-4)

İstigna, gerçek âşığın sahip olması gereken özelliklerden biridir. Âşık kanaatkârdır. Malın mülkün peşinde değildir. *Dîvân*'da, mülket-i istigna, Kaf-ı istigna şeklinde söz konusu edilir. (Bkz. Hak Âşığı)

Gına, kelime anlamı olarak zenginlik, tasavvufî manada ise tam ve kâmil mülkiyet demektir. O da sadece Allah'a aittir. İnsan ise Hak ile kendini zengin bilmelidir:<sup>100</sup>

Ey Hîşâlî mâlik-i iksîr olup bulduñ ğinâ

Âteş-i fakruñ saña her aḡkeri bir zer şunar (G.163-5)

Fakr ise salikin her şeyin sahibinin Allah olduğunu fark etmesi, kendini ona muhtaç bilmesidir. <sup>101</sup> Hisâlî, görünüşte fakir olabiliriz, bizi köle sanma, sevgilinin kölesi olduğumuzdan, aşka düştüğümüzden beri gam ülkesinin padişahıyız, diyor:

Fakr u fenâ ile bizi şanma gedâlaruz

Bendeñ olalı mülk-i ğama pâdişâlaruz (G.202-1)

2.3.17.Himmet, inayet:

Daha çok sevgili ile âşık arasındaki ilgiyi ortaya koymakta kullanılan bu iki kelime, âşığın zor durumdan kurtulmak için sevgilinin himmet ve inayetini; yani manevî yardımını beklediği biçiminde şiirlerde yer eder. Şair, bayağı şeylere tenezzül etmediğini ve gözünün en yüksekte olduğunu ifade etmek için himmetinin yüceliğinden söz açarak, şöyle der:

Yücedür himmetüm alçağa tenezzül itmem

Yerüm eflâk-ı hüner merd-i Hümâ-hemtâyam (G.289-3)

Âşık, ateşli ah dumanını göklere direk yaparak ve himmetini sevgilinin boyu gibi yüksek eyleyerek, ona ulaşma çabasındadır:

<sup>100</sup> Uludağ, Süleyman, "Gına", a.g.e., s.205.

<sup>101</sup> Uludağ, Süleyman, "Fakr", a.g.e., s.184.

Dūd-ı âh-ı pür-şerārüm göklere idüp direk

Himmetüm kıddüñ gibi gāyet bülend itsem gerek (G.247-2)

İnayet ise Allah'ın kulunu koruması, kollaması demektir. <sup>102</sup> Beyitlerde şair, sevgiliden, Allah'tan ve Hz. Muhammed'den kendisini kollamasını ister:

Ḥakkuñ ' ināyetiyle ey dil üşenme olur

Mihnet deminde yāruñ İlyās u Hızır hāzır (G.111-2)

2.3.18.Keramet, velāyet:

Velilerin gösterdiği olağanüstü davranışlara keramet denir. Bir velinin keramet gösterebilmesi için peygamberine son derece bağlı olması gerekir. Bununla beraber mutasavvıflar kerameti gizli tutmayı telkin etmişlerdir. Bu yüzden velilerin kerametleri öldükten sonra dilden dile dolaşır, menkıbeler hâlinde yaşar. <sup>103</sup> Velāyet, velilik demektir. Kişinin bu dereceye ulaşmasında en önemli unsur, imandır. Veli bu hedefe ermek için dünyadan yüz çevirir, güzel huylarla donanır. <sup>104</sup> Âşık sevgilinin, viran kalbini imar ettiğini, bunda bir keramet olduğunu söyler. Velāyet-vilāyet kelimesinin tevriyeli kullanıldığı göze çarpmaktadır. Keramet, velāyet mertebesine ulaşana bağışlanır. Aynı zamanda il, kent anlamında kullanılmıştır:

Ḳalb-i virānum yapup dilber vilāyet eyledi

Hāzır olsun himmeti anda kerāmet vardur (G.115-4)

2.3.19.Niyaz:

Niyaz âşığa ait bir davranıştır. Âşık, sevgilinin kendisine verdiği eziyetler sonucunda yalvarır:

<sup>102</sup> Uludağ, Süleyman, "İnayet", a.g.e., s.266.

<sup>103</sup> Kara, Mustafa, "Keramet", TDEA, C. 5, Dergâh Yayınları, İstanbul, 1982, s. 281-282.

<sup>104</sup> Eraydın, Selçuk, a.g.e., s.90-91.

Şimdengirü çemende nâz u niyâza başlar

‘Uşşâk bir tarafından dildâr bir tarafından (G.359-2)

2.3.20.Hicab:

Kelime anlamı olarak örtü manasına gelen hicab, gerçeği, mutlak varlığı örten bir örtüdür. Sevgilinin yüzünü örten bir peçe ve âşığın gözünü seyr ü temaşaya kapatan bir gaflet örtüsü olarak da kullanılır:

‘İzârûñ gül gül itmiş ruğlarûñ cām-ı şarâb açmış

Gözünüden perdeyi ref<sup>e</sup> eylemiş yüzden hicâb açmış (G.219-1)

Ey Hişâli kaldırup gözden hicâb-ı gafleti

Yâr didârın görüp seyr ü temâşâ eyledüm (G.284-5)

Allah’ın zatının nuru gizlidir. Ancak onu görmesini bilenler fark edebilirler. Basiret ehline gerçek, gün gibi apaydınlık ortadadır:

Hicâb-ı nûr-ı zâtide olup pinhân u nâ-peydâ

Başiret ehline ammâ ki gün gibi ‘ayân sensin (G.331-3)

2.3.21.Marifet, fazl:

Maneviyatla ve iç tecrübe ile elde edilen marifete, akıl yoluyla ulaşılamaz, dayanağı akıl değil, keşf ü keramettir. Sadece gönül yoluyla elde edilebilir. Marifete dayalı bilgiye hâl ilmi denir. <sup>105</sup> Hisâli marifeti bir sedefe benzeterek, kendisini de onun içindeki bir inciye teşbih eder:

Şadef-i ma<sup>e</sup> rifetüñ güher-i zî-kıymetiyüz

Efser-i şâha münâsib dür-i şehvâruz biz (G.199-3)

Fazl, herhangi bir karşılık beklemeden, sebepsiz yapılan iyiliktir. <sup>106</sup>

<sup>105</sup> Kara, İsmail, “Marifet”, TDEA, C. 6, Dergâh Yayınları, İstanbul, 1986, s. 145-146.

<sup>106</sup> Uludağ, Süleyman, “Fazl”, a.g.e., s.187.

Neyyir-i a' zamyuz tarem-i çarç-ı hünerüñ

Gün gibi fa'z ü ma' arifle hüveydâyuz biz (G.205-2)

2.3.22.Ârif:

Marifet bilgisine sahip olan Allah'ı Allah'la tanıyan, manevî sezgi gücüne sahip kişidir. Ârifin marifeti arttıkça hayreti de artar. En sonunda marifetten uzak ve bildiklerinin yetersiz olduğunu kavrar. Allah'la ârif arasında örtü yoktur. Allah'ı temaşa derecesine ulaşandır. Ârif, ahireti de dünyayı da terk etmiştir. Ne cenneti, ne cehennemi umursar, Allah'tan başkasını istemez. Ârifin gönlü korku ile değil, sevgi ile doludur. Ârif olabilmek çileli bir yaşamı gerektirir. Ancak o, bu eziyetleri sükûn ile karşılar. <sup>107</sup> Beyitlerde ârif, bakış sahibi, uyanık ve tövbekâr oluşu, sevgili yolunda can verışı, vaizle olan çekişmesi ile ele alınır:

Mey ü ma'hub'suz mülk-i cihânı

Dilâ 'ârif olan 'âlemde neyler (G.137-4)

2.3.23.Fakih, vaiz, zahit, sufi, rint:

Şairler zahidin kâl ehli olduğunu kabul ederler ve şeriatî aşmadıkları için eleştirirler. Onlara göre zahit, taklitçi ve riyakârdır. Cennet'e girme arzusuyla, cehennem korkusuyla ibadet ederler. Şaraba, meyhaneye karşı çıkarlar. Ancak gizli gizli oraya gitmeyi de ihmal etmezler. <sup>108</sup>Zahidin birçok özelliğinden bahsedilebilir. *Dîvân*'da "ehl-i riya, zahid-i salus, zahid-i huşk, ahmak, ebleh, fakih" gibi isimlerle anılan zahit, *Dîvân* Şiirinde rindin zıddı bir tiptir.

Şarap içmeyi taklit eder:

Nüş-ı câm-ı bâdeye zâhid niçün taqlîd ider

Ağzına olur kaşıkla oynasa yegdi aña (G.10-4)

<sup>107</sup> Uludağ, Süleyman, "Ârif", *TDL*, C. 3, İstanbul, 1991, s.361-362.

<sup>108</sup> Beyzâdeoğlu, Süreyya, "Dîvân Şiirinde Zahid", *Dergâh*, C. II, sy. 22, Yıl 11 (1991), İstanbul, s.9-11.

Âşık, riyakâr zahidin sözünü dinlemek istemez, meyhaneye gider:

Nice bir ehl-i riyānuñ sözini dinleyelüm

Varalum meygedeye terk-i riyā eyleyelüm (G.280-2)

Âşık, eğer dudağın sırrını öğrenmek isterse, o ahmağa vereceği cevap sessizlik olacaktır. Çünkü dudak, tasavvufi olarak yokluğu simgeler ve yok olan şeylerden söz etmek imkânsızdır:

Zâhid şorarsa sırr-ı lebünden Hişâliye

Ol ahmağa sükût ile virsün cevâbını (G.478-5)

Âşık, sevgiliyi kenara çektikçe mutluluk ile dolar. Ancak zahide, nefsinin zevki için ona meyletmediğini söyler:

Pehlûye çekdükçe o şûhî cân ü dil eyler şafâ

Şanma ki hazz-ı nefis içündür aña meylüm zâhidâ (G.15-1)

Sufî de zahide benzer özellikler gösterir. O da cennetin içindekinin arzusu ile değil, cennet aşkı ile yanar. Aynı rakip gibi içkiyi sevmez, ibadeti şekildedir. Mecliste o da içki içmeyi arzular. Şarap içtiği zaman yaradılışını saflaştırır; çünkü içki kişinin gerçek tabiatını ortaya çıkarır. Kendisi de rindin yaptıklarını arzuladığı hâlde rindi eleştirmeden yapamaz. Bu yüzden o da zahit gibi ikiyüzlüdür:

Meşrebin şâf eyleyüp şûfî mey-i gül-günile

Ta‘n ü teşnî‘ itmege ehl-i riyâyâ başladı (G.435-4)

Sufî, riyakâr olmasının yanında yalancıdır. Âşık, onun ikiyüzlülüğü bırakarak meclise gelmesini ister:

Mey-i mihr ü maḥabbet meclisine bî-riyâ gelsün

Bilürsin şûfî-i sâlûsda zerḫ ü riyâ vardur (G.114-4)

Rint ise, kendisine yapılan eleştirileri göz ardı ederek, gönlünce hareket eder. Gönlü marifetle (Allah’ın varlığını bilme) doludur; ancak ilâhî bilgiye sahip olduğu hâlde sade bir yaşam sürer. Çünkü rindin

alçakgönüllülüğe sahip olması gerekir. Her şeyin Hakk'ın takdiri ile meydana geldiğini bilir. Şeklî ibadetten uzak durur, bu yüzden zahitleri sık sık eleştirir. Zahidi ikiyüzlü ve yalancı olmakla suçlar. Meyhane, irfan sahibi pir-i mugan'dan Allah'ın yolunu öğrendiği mekândır. Orada kendisine saki tarafından sunulan ilâhî aşkın talibidir. Ne mal, ne makam fikrindedir:

Ne mülk ü mâldur fikri ne 'izz ü devlet-i dünyâ

Göñül bir rind-i 'âlem-şüh u şengül şeh-levend ister (G.138-2)

Rint mey içendir. Yani ilâhî aşk şarabını içmektedir. Bu şarabı içen kişiler dünyadan uzaklaşır. Humar, içkiden sonra gelen ve uykudan önceki ve sonraki mahmurluktur. Ancak sabah içilen bir kadeh şarapla giderilir. Buna mey-i sabuh denir. Tasavvufî anlamda Allah, saliki kendisine çektiği zaman, bu sersemlik dağılır, âşık gaflet uykusunun ağırlığından kurtulur. Bu yüzden şair, şarap içen rint, humar-ı gam nedir, bilmez, diyor. Çünkü rint, ilâhî şarabın etkisiyle kendinden geçmiş ve Allah'ın yakınlığı ile mahmurluktan kurtulmuştur:

Şafâ-yı 'ıyş u 'işretten degüldür bir nefes hâlî

Humâr-ı gam nedür bilmez Hişâlî rind-i mey-ğVâre (G.426-5)

#### 2.3.24.Nefs:

Kişinin Hakk'a ulaşma yolunda engel teşkil eden, kulun kötü huyları ve vasıflarıdır. Bu manada nefis bir düşman olarak addedilir ve mücadele ile ondan kurtulmak gerekir ki bunun için riyazete girilir ve çile çekilir. Buna nefis-i emâre ve nefis-i şehvanî denir. Nefsin çeşitleri vardır: 1.Nefis-i cemâdî: Maddî nefis, maddenin dağılmasını engelleyen güç. 2.Nefis-i nebâtî: Bitkisel nefis. Üremeyi, büyümeyi ve beslenmeyi sağlayan nefis. 3.Nefis-i hayvânî: His ve iradeli hareketlere sahip olma gücü. 4.Nefis-i insânî: İnsandaki küllileri anlama ve akıl yürütme gücü. 5.Nefis-i nâtika: Maddeden soyutlanmış; ama maddeyle faaliyette bulunan cevher. 6.Nefis-i kudsiye: Tür için mümkün olan her şeyi elde etme yetisine sahip nefis. 7.Nefis-i küllî:

Âlem bir insan gibi düşünülerek can sahibi olduğuna inanılır. Buna “Hakikat-i Muhammediye” denir. Tasavvufta nefsin yedi makamı vardır: 1.Nefs-i emâre, 2.Nefs-i levvâme, 3.Nefs-i mülhime, 4.Nefs-i mutmaine, 5.Nefs-i raziye, 6.Nefs-i marziye, 7.Nesf-i kâmile. Birinci nefsten yedinci nefse doğru yavaş yavaş zulmet perdeleri ortadan kalkar ve nuraniyet artar.<sup>109</sup> Âşık nefis arzusunu gözetmenin edebe aykırı olduğunu söylüyor:

Lâyık olan şafâ-yı şerifüñdür ‘âşıka  
Yoksa hevâ-yı nefsi gözetmek edeb degül (G.274-3)

### 2.3.25.Züht, takva:

Takva, Allah’ın azabından kurtulmak için nefsi kötü davranışlardan uzaklaştırmak, dinin bütün emirlerini eksiksiz uygulamak demektir. <sup>110</sup> Zahit Allah sevgisi ile değil, korkusu ile hareket eder. Dinin hükümlerinin dışına çıkmaz gibi görünse de zaman zaman nefsine yenik düşer. Ancak şeriate uymayanları en ağır dille eleştirir.

Züht ise, kelime anlamı olarak ilgisizlik demektir. Tasavvufta zühd kavramı birkaç açıdan ele alınır: 1.Ahirete yönelmek için dünyadan el etek çekmek, 2.Hakk’a yönelmek için dünyadan ve ahiretten el etek çekmek, 3.Var ise bile mala ve mülke gönülde yer vermemek. Tasavvuf tarihi içinde birinci devreye “züht”, ikinci devreye “tasavvuf”, üçüncü devreye de “tarikât” adı verilerek, zühd, herhangi bir sisteme oturtulmamış, Kur’an-ı Kerim ve sünnet esaslarına göre şekillenen, ashabın benimsediği züht ve takvaya işaret etmektedir.<sup>111</sup> Başka bir tanımla nefsi masivaya olan sevgiden uzaklaştırmaktır. <sup>112</sup> Dîvân Şiirinde zahit, tasavvuftaki kullanımdan farklı olarak, kaba ve ham sofî anlamlarında kullanılır. Rint için bu durum sürekli eleştirdiği, olumsuz ve ibadetin taklitten öte olmadığı bir yaşam biçimidir.

<sup>109</sup> Uludağ, Süleyman, “Nefs-Nefis”, a.g.e., s.405-406.

<sup>110</sup> Uludağ, Süleyman, “Takva”, a.g.e., s.508-509.

<sup>111</sup> “Zühd”, TDEA, C. 8, Dergâh Yayınları, İstanbul, 1998, s.672.

<sup>112</sup> Eraydın, Selçuk, a.g.e., s.173.



Zahidin yüzü ibadetten, dünyadan el etek çekmenin sıkıntısını yaşadığı için değil, ikiyüzlülüğten dolayı sarıdır:

Şararmış zâhidüñ beñzi libâsı bu riyâdandur

Degüldür zühd ü taqvâ vü riyâzetden riyâdandur (G.75-1)

### 2.3.26.Riyazet:

Riyazet, nefsi terbiye için sufînin kendini masivadan uzaklaştırması, düşüncesini Allah'a yöneltmesi, nefsin arzularına boyun eğmemesi demektir. Terbiye yolunda az yemek, az uyumak, az konuşmak ve halktan uzak olmak gerekir. Riyazeti bir yaşam biçimi hâline getirenlere "riyazet ehli" denir. Riyazet belli bir sistem hâlinde gerçekleştirilirse "çile" ve "erbain" adlarını alır. <sup>113</sup>

Riyâzet potasında cism-i zerdin kim ki kâl eyler

Be-her-ğâl 'aşk-ı Mevlâ anı ehl-i vecd ü ħâl eyler (G.116-1)

### 2.3.27.Sabr:

Sabır dertlere, belâlara düşülse bile şikâyet etmemek demektir. Sabır makamındaki sufî başına gelen dertlerden sıkıntı duymaz. Çünkü böylece kazaya razı olur. <sup>114</sup> Hisâlî, âşıklar arasında kendisinden üstün bir kişinin olmadığını, ayrılık derdini ve yükünü sabırla çektiğini söyler:

Bâr-ı hicrânuñ çeker derd-i firâka şabr ider

Yokdur 'uşşâk arasında hergiz akrânum 'Alî (G.466-4)

### 2.3.28.Feragat:

Sufî'nin sahip olması gereken özelliklerden biri olan feragat (tok gözlülük), bir ülkeye benzetilerek, o ülkede makam için perişan gezmenin rezilliği, o ülkeyi korumanın gerçek makam olduğu vurgulanıyor:

<sup>113</sup> Uludağ, Süleyman, "Riyâzet", a.g.e., s.438-439.

<sup>114</sup> Eraydın, Selçuk, a.g.e., s.165.

Ümîd-i mansıb için derbeder gezmek rezâletdür

Ferâgat kişverin hıfz eylemek beglik ağalıkdur (G.45-2)

2.3.29.Keşf:

Kapalı ve perdelenmiş olanı, akıl ve hisle idrak edilemeyen konuları kalp gözü ile görmek, Allah'ın bahşettiği ilham yoluyla idrak etmek, bir sırrın ve gizli bir hâlin Allah tarafından bir kişiye gösterilmesi demektir. <sup>115</sup> Kalpteki maddî âleme ait unsurlar gayb âleminin görülmesine engel bir perde oluşturur. Riyazet ve tasfiye ile bu perdenin ortadan kalkması, kalp gözü'nün açılması ile keşf gerçekleşir. Keşf bilgisi, suflere vahiy getiren meleğin vasıtasıyla doğrudan ya da ilham yoluyla, aracısız Allah'tan alınır. <sup>116</sup>

İlhâm ü vaHYile saña keşf ü 'ayân olan

Mümkün midür ki şi'r ile ben anı şerh idem (G.303-6)

2.3.30.Hayret:

Şaşırarak, yolunu kaybetmek anlamına gelen hayret, tasavvufi olarak Allah'ın varlığını tanıyan; ama bunu ifade edemeyen ârifin ruh hâlidir. Marifet ve yakîn kavramlarıyla birlikte kullanılan hayret iki türdür: Allah'ın varlığı ve onun keyfiyeti. Yalnız kişi Allah'ın varlığı konusunda emin olduğu için, bu hususta hayrete düşmez. Bu durum şirk ve küfür olarak addedilir. Onun keyfiyeti ile ilgili hayrete düşmek marifettir. Ârif kişi, Allah'ın varlığı konusunda şüpheye düşmez; ancak Allah'ın keyfiyeti konusunda bilgi sahibi olmadığı için, bu bilgiye ulaşmak maksadıyla hayrete düşebilir. Bu da yakîn olmaya işaret eder. <sup>117</sup> Yakîn, iman gücü ile açıkça

<sup>115</sup> "Keşf", TDEA, C. 5, Dergâh Yayınları, İstanbul, 1982, s. 296.

<sup>116</sup> Uludağ, Süleyman, "Keşf", a.g.e., s.310-311

<sup>117</sup> Yetik, Erhan, "Hayret", TDİ, C. 17, İstanbul, 1998, s.60-61.

görülen bilgiye ulaşma demektir. <sup>118</sup> Şair, âşğın hayret denizinin dalgıcı olduğunu söyler:

Minnet çeker mi dürr-i girân-mâyeye müdâm

Ġavvâş-ı baħr-i ħayret olur âşinâ-yı ‘aşk (G.236-3)

#### 2.3.31.Belâ:

Belâ, Allah’tan gelen, Allah’ın kullarını sınamak için verdiği, afiyetin zıddı bir hâldir. Sufiler sürekli rıza hâlinde oldukları için, belâyı şikâyetsiz, sabırla kabul ederler. Belânın acısını duymazlar ve belânın ardından karşılığını alacakları için kendilerini avuturlar. Onlar için en büyük dert aşk belâsıdır. Fakat sufiler için bu zevk alınacak bir belâdır. <sup>119</sup> Ayrıca kulun çektiği cefalara samimî şekilde katlandığı oranda Allah’a yakınlaşması söz konusudur. Bunun için Hz. Muhammed, “En şiddetli belâlara dūçâr olanlar peygamberlerdir; sonra da veliler.” buyurmuştur. <sup>120</sup> Âşık, belâ konusunda iddiasını ortaya koyarak, aşk derdinin ve gam sınırının ucu bucağı olmadığını belirtir:

Yoğdur belâ vü ğuşşâ vü derdüñ nihâyeti

Serħadd-i ğamda belli degüldür ħudūdumuz (G.188-3)

#### 2.3.32.Cevher:

*Dîvân*’da cevher gözyaşına, nazma, aşka, akla, jaleye teşbih edilse de tasavvufî manada Hz. Muhammed’in kutsal ruhu anlamında sadece bir yerde kullanılmıştır:

Senüñ zātuñ gibi burc-ı felekden

Vücūda gelmedi pākize gevher (G.164-4)

<sup>118</sup> Uludağ, Süleyman, “Yakîn”, a.g.e., s.577.

<sup>119</sup> Uludağ, Süleyman, “Belâ”, *TDİ*, C. 5, İstanbul, 1992, s.380

<sup>120</sup> Uludağ, Süleyman, “Belâ”, a.g.e., s.92.

### 2.3.33.Can gözü:

Tasavvufta insanın dünyayı gören iki gözünün dışında kalbinde iç âlemi gören iki göz daha olduğuna inanılır. Aynü'l-kalb, dide-i can, çeşm-i batın-bin, marifet gözü ve kalp gözü gibi adlar alan can gözü, âlemdeki varlıkların iç yüzünü ve manevî âlemdeki gerçekleri görür. Kalp gözü his perdesiyle örtülü olduğu için onu mücahede ile açmak gerekir. Basireti açılan kişilerin kalpleri öyle bir nurla dolar ki, Hz. Muhammed'in Kur'an-ı Kerim'le verdiği haberin gerçek olduğunu, şüphe, tereddüt ve hayretten sıyrılarak idrak ederler.<sup>121</sup> *Dîvân*'da can gözü, çeşm-i can şeklinde kullanılmıştır:

Ey Hîşâlî cân gözin aç h Vâb-ı gâfletden uyan

Dîde-i tenle görünmez ' aşîka didâr-ı yâr (G.142-5)

### 2.3.34.Vahdet, kesret:

Allah, Vücut-ı Mutlak olduğu için varlıklar onun zatında bir araya gelmiştir. Vahdet, Hakk'ın birliği demektir. Bu sonuca ulaşmanın yolu kulun kendi varlığından, iradesinden geçmesidir. Böylece Hakk'ın iradesine vâkif olur. Salik mevcudatı Allah olarak görür, ondan başka hiçbir şeyi göremez. Hatta nefsinden geçtiği için kendini Allah'la bir görse de, daha sonra Yaradan ile yaradılanı ayırmayı başarır. <sup>122</sup> Görünüşte çok olarak görülen varlıklar, gerçekte birdir; yani vahdettir.

Vahdet-i zâtuña şehâdet ider

Bî-nizâ' olduğu bu mülk-i şühûd (G.41-2)

Çokluk anlamındaki kesret, dünyadaki nesnelere Allah'ın dışında, ondan ayrı olarak bilmek ve farkına varmaktır. Masiva kesrettir. Sufî kesretten kurtulamazsa, vahdete ulaşamaz. Yalnız vahdet kesretten ayrı bir

<sup>121</sup> Uludağ, Süleyman, "Basiret", *TDİ*, C. 5, İstanbul, 1992, s.103.

<sup>122</sup> Uludağ, Süleyman, "Vahdet", a.g.e., s.552-553.

şey değildir, onun içindedir. Buna kesrette vahdet(Vahdet der-kesret) denir.

123 Şair, artık kesretten kurtularak vahdet makamına varmayı başarmıştır:

O şūh u şengüli tenhâ düşürdük ey dil-i zâr

Maķâm-ı vahdete irdi şoñ ucı keşretümüz (G.206-5)

2.3.35.Masiva:

Allah'tan başka her şey, varlık ve eşya için kullanılan masiva, tecelliye, zuhura ve ruhî mertebeleri geçmeye engel teşkil eder. Suffinin masivayı fikrinden çıkarıp atması, onun yerine Allah sevgisini koyması gerekir. Gönlünü masivadan uzaklaştıramayan kişiler, Allah'ın mahzarı olmayı başaramazlar. 124 *Dîvân*'da masiva bir semte ve gönüldeki nakışlara teşbih edilir:

Mâsivâ nakşın gider hâtırdan ey dil sâde ol

Kayd-ı dünyâya taķayyüd eyleme âzâde ol (G.276-1)

2.3.36.Riya:

Tasavvufî ıstılahta Allah için yapılmayan samiyetsiz ibadetler manasında kullanılan riya<sup>125</sup>, *Dîvân*'da daha ziyade zahidin ikiyüzlülüğü anlamında ele alınır. Aşağıdaki beyit, şairin yalan ve riyadan vazgeçtiği yolundadır:

İçerüz bâde-i nâbı hükemâ kavlince

Geçmişüz zerķ ü riyâdan 'urefâ kavlince (G.417-1)

2.3.37.Terk:

Tasavvufta terkin dört şekli vardır: 1.Terk-i dünya: Zahit bütün dünya nimetlerini, malı, mülkü ahiret için terk eder. 2.Terk-i ukbâ: Allah'ın cemalini temaşa için cenneti terk eder. 3.Terk-i hestî: Salik varlığını yok

123 Kara, Mustafa, "Kesret", TDEA, C. 5, Dergâh Yayınları, İstanbul, 1982, s. 2294-295.

124 Kara, Mustafa, "Mâsiva", TDEA, C. 6, Dergâh Yayınları, İstanbul, 1986, s. 154.

125 Uludağ, Süleyman, "Riyâ", a.g.c., s.438.

ederek, fâni olur. 4.Terk-i terk: Aklındaki terk kavramını da bırakarak terki terk eder. <sup>126</sup> *Dîvân*'da terk; ikiyüzlülüğü, perçem hevesini, sevgiliyi, matem kıyafetini ve sevgilinin yolunda her şeyi terk etme anlamında kullanılır. Beyitte âşık için bir gönülde iki sevgiliye yer vermenin güç olduğu söylenir. İkisinden birini terk etmelidir. Çünkü Allah birdir. Birlikte çokluk olamaz:

İki dildâra dil virmek bir 'âşık hayli müşkildür

İkisinden birin terk it Hîşâlî bir durur Mevlâ (G.19-5)

#### 2.3.38.Halvet, çile, hücre:

Mutasavvıflar Hak'la olmak için halktan ayrı olmayı, yalnız yaşamayı tercih etmişlerdir. İlk dönemlerde zahitler ıssız yerlerde, toplum hayatından uzak şekilde hayatlarını sürdürmeye meylettiler; daha sonraki dönemlerde ise bazı mutasavvıf ve tarikat mensupları onları örnek alarak halvet yapmayı tasavvufun bir unsuru hâline getirdiler. Ancak yüzyıllar içinde halvetin şekli konusunda farklı fikirler oluşmuştur. VIII. yüzyılda sufiler insanlar içinde yer almaz; ancak bütünüyle inzivaya çekilme ve dünya nimetlerini terk etme davranışında da bulunmazlardı. Bu kişiler görünürde halkın yanında, batında ise Allah ile bulunmak fikrinden hareketle, Allah'a ermek için halk içinde de halvet yapılabileceğini savundular. X. yüzyıldan sonra ise bir mürşidin yardımı ile halvethaneye veya çilehaneye girilir; sufi, böylece dünyanın görüntülerinden etkilenmemek için karanlık bir odada ilâhî tecellileri seyre koyulur<sup>127</sup> Beyitte şair, dünyanın görüntülerinden kalbi temizleyerek, ilâhî sevgiliyi halvete davet ettiğini, böylece kalpte ilâhî nurun zuhur ettiğini belirtmek istiyor:

Mâsivâdan kim sarây-ı albi tenhâ eyledüm

Da' vet idüp alvete cânânı peydâ eyledüm (G.284-1)

<sup>126</sup> Uludağ, Süleyman, "Terk", a.g.e., s.525.

<sup>127</sup> Uludağ, Süleyman, "Halvet", *TDİ*, C. 15, İstanbul, 1997, s.386-387.

Hız. Muhammed döneminde tarikat ve tekkelerdeki hâliyle sistemleştirilmiş ve belli bir süre devam eden çile hayatı yoktu. Bununla beraber dünya nimetlerinden uzak durmaya çalışan, evlenmeyen, sürekli oruç tutan, sabaha kadar ibadet eden kişiler mevcuttu. Ancak bu aşırı hâller Hız. Muhammed tarafından engellenmişti. VII. yüzyılda zahitler arasında çile çekmek yaygın bir eğilim şeklinde baş gösterdi. Tarikatların oluşumundan sonra salikin nefsinin terbiye için çile şart görülmüştür. Çile, nefis arzularından kurtulup ruh temizliğine erişmek amacıyla belli (kırk gün, bin bir gün gibi) ya da belirsiz bir süre bedeni ve nefsi zevk aldığı şeylerden uzak tutmaktır. Yeme, içme, uyuma da en aza indirilir. <sup>128</sup> Şair, fakirlik ve felaket köşesinde çile çekip, yaşının elliye geçtiğini ve sonunda belinin iki büküm olduğunu ifade ederek, aşk yolunda yaşadığı sıkıntıları dile getirir:

Güşe-i faqr ü felâketde nice çille çeküp

‘Ömr-i hamsîni geçüp bükdi belüm âhir-kâr (K.-62)

2.3.39.Biat:

Mürit olmak isteyen bir şahsın, şeyhe ve onun kurallarına uyacağına dair verdiği sözdür. (Bkz. Tarik, Sülûk) <sup>129</sup> Şair, bir pire bağlanmış, eline “sübha-i sad-pare”yi almıştır. Subha hebaya verilen isimdir. Heba Allah’ın halkı yarattığı yerdir ve Allah, ruhlar yaratıldıktan sonra üzerlerine burada nur serpiştirmiştir. Bu nura hangi ruh değdiyse o kişi hidayete ermiştir. Nura değmeyen kişiler ise azgınlık içinde yollarını kaybetmişlerdir. <sup>130</sup> Şair kendini hidayete eren ruhların içinde kabul eder:

Yüz çevirmişdür riyâdan pîre bî’at eylemiş

Kim çıkar elde tutar bir sübha-i şad-dâneyi (G.455-3)

<sup>128</sup> Eraydın, Selçuk, “Çile”, TDİ, C. 8, İstanbul, 1993, s.315.

<sup>129</sup> Türer, Osman, “Bi’at”, TDİ, C. 6, İstanbul, 1992, s.124.

<sup>130</sup> Uludağ, Süleyman, “Subha”, a.g.e., s.477.

#### 2.3.40.Cezb:

Cezbe, sözlük anlamı olarak “çekmek”, tasavvufî anlamda Allah’ın kulunu kendine çekmesi, kendi huzuruna yükseltmesi demektir. Böylece kulun kalbinden perde kalkar ve Allah’ın iradesi ile yakîn nuru ile aydınlanır, birden bire manevî makamlara yükseltilir. Cezbe, sırasında kul, Allah dışındaki her şeyi unutarak, kendinden geçer. Bu hâl sülûkta olmayan kişilerde görülürse makbul değildir. Çünkü cezbeleri nefsin etkisinden kurtulamadıkları için kalbîdir, ruhî değildir. Bu kişiler Hakk’ı müşahede ettiklerini zannetseler de ruhlar âlemini müşahede ederler. Cezbesi ruhî olanlar ise Allah’ı seyre koyulurlar. Bundan dolayı sülûk içinde olanlar kemal derecesine erdiklerinde vahdet-i vücuda dair sözler ifşa etmezler. <sup>131</sup> Şair, sevgilinin yüzünü sülûkun güzelliğine kapılmış bir salike teşbih eder ve ilâhî güzelliğin cezbeli kalplere sahip olduğunu söyler:

Ruhsâr-ı dilber olmuş hüsn-i sülûka sâlik

Cezb-i kulûba mâlik didâr bir taraftan (G.355-2)

#### 2.3.41.Ruz-ı Elest:

Dîvân Edebiyatında bezm-i elest tabiri ile de anılan ve Allah’ın ruhlara “Ben sizin Rabbiniz değil miyim?” sorusuna karşılık ruhların “Evet.” dedikleri meclistir. Dîvân Şiirinde âşıklar sevgiliyi bu mecliste görüp âşık olmuşlar ve o günden beri bu aşkı içlerinde saklamışlardır. O mecliste Allah’a söz veren ruhlardan bazıları sözlerini unutmuş ve küfre düşmüşlerdir. Küfre düşmeyenler ise dünyanın zevkine olduğu kadar derdine de katlanmayı göze almışlardır:

Zevk u şafâ vü derd ü belâ vü elem ki var

Halk-ı cihâna kısmet-i rûz-ı elest olur (G.113-2)

<sup>131</sup> Yılmaz, Hasan Kâmil, “Cezbe”, TDİ, C. 7, İstanbul, 1993, s.504.



### 2.3.42.Bazı Mutasavvıflar

#### 2.3.42.1.Gülbaba:

Asıl adı Cafer olan Gülbaba'nın babası Hz. Hasan'ın soyundan Kutbü'l-ârifin Yalınkılıçoğlu Veliyyüddin'dir. Gülbaba, Isparta'nın Uluborlu ilçesinin İlegöp köyündendir. 1541 yılında Budin seferine katılmış ve bu fetih esnasında şehit olmuştur. Naaşı Budin'e defnedilmiş ve 1543-1548 yıllarında Budin Beylerbeyi Yahya Paşazade Mehmed Paşa'nın emriyle yapılan türbesi uzun yıllar ziyaret yeri olarak kalmıştır. <sup>132</sup> *Dîvân*'da Gülbaba vasfında bir gazel bulunur. (Bkz. G.16)

#### 2.3.42.2.Mansur (Hallâc):

857 yılında İran'ın Beyza kentinde dünyaya gelen Hallâc-ı Mansur, gençliğinde Irak'ın Vâsıt kentine gelerek iki yıl Sehl b. Abdullah et-Tüsterî'nin hizmetine girdi. Daha sonra Bağdat'a giderek Cüneyd-i Bağdadî, Amr b. Osman el-Mekkî, Ebu'l-Hüseyin en-Nurî gibi ünlü sufilerin sohbetlerinde yer aldı. Bir süre Mekke'ye gitti. Orada çileye girdi. Sülûkunun tamamlanması ile birçok seyahata çıktı. Sırrını ifşa ettiği için birkaç kez zindana atıldı. En sonunda halife tarafından verilen fetva ile Bağdat'ta 921 yılında idam edildi. <sup>133</sup> *Dîvân* Edebiyatında sevgilinin saçları dâr ağacına benzetilince âşık, Mansur gibi aşk şehidi olarak anılır. Âşıkların gönülleri sevgilinin saçlarına asılmıştır. Bu hayalden yola çıkarak şair, Mansur'un dârağacına çekilmesi olayını başka bir sebebe bağlar. Mansur aşk ile sevgilinin saçlarının hevesine düşerek dârağacının ipine asılı kalmıştır. Mansur vahdete ulaşma yolunda makamını kesret olan saçlar eyleyerek, vahdet olan yanağa yakınlaşacaktır. Canı; yani maddî varlığı ilâhî sevgili için yok ederek, fenafillaha ulaşacaktır:

Hevâ-yı zülf-i yâr ile maqâmın ser-bülend idüp

Çekildi dâr-ı 'uqbâya Hişâlî 'aşk ile Mansûr (G.141-5)

<sup>132</sup> Kaçalın, Mustafa S., "Gülbaba", *TDİ*, C. 14, İstanbul, 1996, s.227-228.

<sup>133</sup> Eraydın, Selçuk, a.g.e., s.252-253.

### 2.3.42.3. İbrahim Edhem, Şiblî:

Edhem, VIII. yüzyılda yaşamış (ö.H. 161/M. 778), sultan iken tacını ve tahtını bırakıp, tasavvuf yoluna girmiş bir kişi olarak edebiyatta tasavvuf erbabları için bir timsal olarak anılır. <sup>134</sup>

Şiblî, Cüneyd-i Bağdadî'nin müritlerinden ve Mâlikî mezhebinden bir kişidir. Babası Mâverâünnehir'deki Şibile'den olduğu için bu adla anılmıştır. H. 334/M. 945 yılında vefat etmiştir. <sup>135</sup>

Mey ü maḥbûb ile 'işret iderken zâhid-i sâlûs

Söze gelse velî Şiblî vü İbrâhîm-i Edhemdür

(G.84-5)

---

<sup>134</sup> Onay, Ahmet Talât, "Edhem", a.g.e., s.183.

<sup>135</sup> Onay, Ahmet Talât, "Şiblî", a.g.e., s.428.

**ÜÇÜNCÜ BÖLÜM**

**CEMİYET**

## 1.ŞAHISLAR

### 1.1.Tarihî Şahıslar:

#### 1.1.1.Hükümdarlar, devlet adamları:

##### 1.1.1.1.Sultan II. Osman (Genç Osman)<sup>136</sup>:

Genç Osman adına yazılmış müstakil beyitlerin dışında herhangi bir şiir *Dîvân*'da yer almaz. Bu beyitlerde şair, Sultan'ın kendisini gözden uzak tutmamasını ve yad etmesini ister. Bir beyitte ise, sevgili olarak hayal ettiği Sultan II. Osman'ın dudağını öpmekle Osmanlı ülkesinin kuşatıldığı hissini duyduğunu ifade eder:

Büse-i la' l-i revân-bağşın alup 'Oşmānuñ

Mülk-i 'Oşmān şanuram oldı müsahhar bu gice (G.396-3)

##### 1.1.1.2.Sultan IV. Murad <sup>137</sup>:

*Dîvân*'ın birçok yerinde Sultan IV. Murad'ın ismi geçtiği hâlde şair, sultanın vafında herhangi bir kaside yazmamıştır.

Sultan IV. Murad'ın vasıflarının çeşitli hayaller içinde anlatılmadığı görülür. Sultan'ın adının geçtiği bir gazelde, söze sevgilinin sıfatları ile başlanır, ardından şair kendisini mana denizine benzetir ve sözünün Şah'ın kulağına küpe olmasını ister. Gazeli şu beyitle sonlandırır:

Ey Hişālî umaruz luğf-ı Hudādan ki bu yıl

Hān Murāduñ nazar-ı himmeti Bağdāda ola (G.3-5)

<sup>136</sup> I. Ahmed ve Hatice Mahfiruze Sultan'ın oğulları olup Kasım 1604'te dünyaya gelmiştir. 14 yaşında, Şubat 1618'de tahta geçmiştir. II. Osman. Arapça, Farsça, Latince, Yunanca ve İtalyanca bilen, Fârisî mahlasıyla şiirler yazan bir padişahı. Yeni bir orda teşkili için bazı istislahlar yapmak isteğinde olduğu ve Hacc'a gitmeyi amaçladığı için askerler arasında çıkan isyan sonucunda, Yedikule'ye kapatıldı ve Mayıs 1622 yılında şehit edildi. (Akgündüz, Ahmed; Öztürk, Said, Bilinmeyen Osmanlı, İstanbul, 1999, s.181.)

<sup>137</sup> I. Ahmed ve Mah-peyker (Kösem) Sultan'ın oğullarıdır. 27 Temmuz 1612 yılında İstanbul'da doğmuş, 1623 tarihinde 11 yaşında iken padişah olmuştur. 1632 yılına kadar Kösem Sultan, Sadrazamlar ve Şeyhülislam ve benzer devlet adamlarının devleti yönetmesinin ardından, 1640'a kadar asıl saltanat devresini sürmüştür. Devlet toprakları üzerinde emniyeti ve asayişini temin etmiş; İran gibi dış tehlikelere karşı güçlü bir yönetim sergilemiştir. 1635 ve 1638 yılında yapılan İran Seferleri (Revan Seferi, Bağdat Seferi) sonucunda Bağdat Fatihî ünvanını kazanmıştır. (Akgündüz, Ahmed; Öztürk, Said, Bilinmeyen Osmanlı, İstanbul, 1999, s.184-187.)

Sultan IV. Murad adına yazılmış bir başka gazelde şair, padişahın yüzünün ve alınının nurunu, cihanı aydınlatan güneşe teşbih eder ve Sultan'ın adaletinden dem vurur, ardından padişahın huzuruna çıkıp hâlini bildirme isteğini ortaya koyar:

Gel eyle du'â ḥayr ile Sultân Murâda  
Ser-defter odur 'adlile ey dil hulefâya (G.383-4)

'Arz itmekiçün ḥâlümüz ol şâha Ḥiṣâlî  
Yerden göge dek yalvaralum bâd-ı şabâ (G.383-5)

1.1.1.3.Murtaza Paşa <sup>138</sup>:

Budin Beylerbeyi Murtaza Paşa'nın *Dîvân*'da bir beyitte adı anılır:

Ḥiṣâlî dâd ü 'adlile Budun serdârıdur şimdi  
Vezîr-i bî-nazîri Ḥân Murâduñ Murtażâ Pâşâ (G.14-5)

1.1.1.4.Musa Paşa <sup>139</sup>:

*Dîvân*'ın başında Musa Paşa adına bir kaside yer almaktadır. Paşa, İran mitolojisinden ve İslâm tarihinden alınmış şahsiyetlerin özellikleri ile övülmeye çalışılır. Bu şahsiyetler Feridun, Âsaf, Neriman, Hz. Musa, Hz. Ali (Haydar), Hz. Ömer (Faruk), Cem, Hz. İsa, Hz. Yusuf'tur. Musa Paşa'nın devleti Feridun'a, kahramanlığı Neriman'a, dudakları ölüleri diriltten Hz. İsa'nın dudağına, eli ışık saçan Hz. Musa'nın eline, adaleti Hz. Ali ve Hz. Ömer'e, yüzü Hz. Yusuf'a benzetilir. Kendisine en çok benzetilen kişi ise Hz. Süleyman'ın veziri Âsaf'tır.

<sup>138</sup> IV. Murad devrinde Şarkikarahisar Valiliği yapmış; Sultan Osman'ın öcünü almak için isyan eden Abaza Paşa'nın zorlaması ile Maraş valisi Yusuf Paşa ve Sivas Valisi Tayyar Paşa ile birlikte Abaza Paşa'nın tarafına katılmaya zorlanmıştır. (Mustafa Nuri Paşa, *Netayic ül-Vukuat Kurumları ve Örgütleriyle Osmanlı Tarihi*, C.I, II, Haz.: Neşet Çağatay, s.225.) Ayrıca 1606 Zitvatorok'tan Budin ve Peşte civarında gerçekleşen serhad mücadelelerinde Budin Beylerbeyi Murtaza Paşa, 1626 yılında Nögrad'ı muhasara etmiş, Segedin ve Peşte civarına sokulan Alman, Macar ve Hırvat güçlerini Peşte sahrasında yenilgiye uğratmış ve 13 Eylül 1627 yılında Szöny muadesi akd olunmuştur. (Baysun, Cavid, "Budın", *İ.A.*, C.2, İstanbul, 1979, s.752.)

<sup>139</sup> Koca Mustafa Paşa: Sultan İbrahim devri Kapudan-ı Deryalarından, Sultan Murad devrinde Budin Valisi. Girid Seferi açılınca Serdar Müşavirliğinde, bir süre de İstanbul Muhafızlığında bulunmuştur. (Naima Tarihi, Haz.: Zuhuri Danişman, İstanbul, 1969, C. 5, s.2005.)

Bunlar dışında Paşa'nın kılıcı, harap yerleri imar edişi, şerefi gibi özellikleri de söz konusu edilir. Tarihî bir olay olarak özellikle Paşa'nın Budin Muhafızlığı zamanında kazandığı başarıları anlatılır:

Didi hemnâm-ı Kelîm a' ni Mûsâ Pâşâ

Kim odur 'adlile serhadd-ı Budîne serdâr (K.-28)

Mâcaruñ bâc ü harâcın kılıcuñla alduñ

'Arş-ı a'lâya aşılsa n'ola tîguñ yeri var (K.-39)

Nice çäsârını tîguñla harâca kesdüñ

İlçisin pâdişeh gönderüp itdüñ iş'âr (K.-40)

1.1.1.5.Celâleddin:

*Dîvân*'da sadece iki yerde geçen bu isim, devlet hizmetinde çalışmış bir kişiye aittir. Bu kişinin kimliğine dair herhangi bir bilgiye ulaşılamamasına karşın, beyitlerden anlaşıldığı üzere Mevlâna Celâleddin Rumî de kastedilmemiştir:

Görüp hüsñ ü cemâlüñ oldı çâker

Küçücükden Celâle'd-dîn-i ekber (G.149-1)

İşigüñde şehâ derbânuñ idi

Küçücükden Celâle'd-dîn-i ekber (G.161-3)

1.1.1.6.Hasanbeyzâde<sup>140</sup>:

Şair Hasanbeyzade hakkında da bir övgü beyti yazmıştır:

<sup>140</sup> Hasanbeyzâde (ö. 1636) XVII. yüzyılın tanınmış müverrih ve devlet adamlarından biridir. Tarihte yazmış olduğu *Tarih*'i ile ün salmıştır. Ayrıca Sultan III. Mehmed'in Eğri Seferi'ne bizzat katılmış bir tezkirecidir. (Köprülü, F. Orhan, "Hasanbey-zâde", *İ.A.*, C. 5, İstanbul, 1977, s.334-337.)

Boynı bağlu şulı itdi nice āzādeleri

Ol şeh-i mülk-i şüşün ya' ni Ğasanbeg-zāde (G.413-3)

1.1.1.7.Vezzanoğlu İsmail:

Bu kişinin de kimliği hakkında herhangi bir bilgiye ulaşılamamıştır. Ancak beyitten anlaşıldığı üzere bu kişi bir kuyumcudur. “Vezzanoğlu” adı, “tartan, kantarcı” demektir. şair, kişinin adından yola çıkarak, “Eğer, Vezzanoğlu İsmail’in ölçüsü kolay olsaydı, can nakdini ağırlığınca altına alırdım.” diyerek, bu kişinin tartı konusundaki adaletsizliğini ifade etmek istemiştir:

Alurdum ağırı altuna cān nağdin virüp ey dil

Müyesser olsa Vezzānođlı İsmā' il mevzūnı (G.451-4)

1.1.1.8.Sipahi-zade:

Hakkında bilgi edinemediğimiz bir sipahi, *Divān*'da sadece bir beyitte anılır:

Silāhdār olmak isterse Sipāhī-zāde lāyıkdur

Ki anuñ şevket ü dārātı yoğdur řāh-ı Dārāda (G.420-2)

1.1.1.9.Cengiz<sup>141</sup>:

Eğri gazası ve fethi, şair tarafından Nuh'un tufanına ve Cengiz Han'ın fitnesine teşbih edilir:

Güyyā tūfān-ı Nūh u fitne-i Cengizdür

Tīđ-ı hūn-efřān ile feth ü gazāsı Egrinüñ (G.252-3)

<sup>141</sup> 21 Ocak 1155 yılında, bugün Doğu Sibirya topraklarından geçen Onun nehrinin kıyısında yer alan Deli-ün Boldak'ta doğmuştur. Asıl adı Tımuin olan Cengiz Han, Moğol İmparatorluğu'nun kurucusu ve ilk hükümdarıdır. 1206 yılında bütün Moğol hükümdarlarını hakimiyeti altına alarak, kağan ilan edilmiştir. Hükümdarlığı boyunca Kore'den Yakındoğu'ya ve Güney Avrupa'ya, Güney Sibirya'dan Çin Hindi'ne kadar uzanan geniş bir imparatorluk kurmayı başarmıştır. 1227 yılında vefat eden Cengiz Han, ālim ve sanatçılara değer vermesine rağmen, istila ettiği yerlerde acımasızlığı ile ün salmıştır. (Kafalı, Mustafa, “Cengiz Han”, *TDİ*, C. 7, İstanbul, 1993, s.367-369.)

## 1.2.Şairler

### 1.2.1.Feridüddin Attar<sup>142</sup>:

*Dîvân*'ının pek çok yerinde bahsettiği için şairin Attar'a karşı derin bir sevgi ve saygı duyduğu düşünülebilir. Şair, "Attar" sözcüğünün koku satan anlamından da yararlanarak tevriyeli söyleyişlere yer vermiştir. Hisâlî, "Her yeri misk ve amber kokusu sarmıştır; sanki çimenliğe Hoca Attar ya da 'koku satan' biri gelmiştir." diyerek, Attar'ın şiirleriyle insanlara verdiği hoş duyguları, manaları güzel kokulara benzetir:

Müşk ü 'anber koşusu tutdı dimâg-i dehri

Güyyâ kındı çemen şahına Hâce 'Attâr (G.181-4)

### 1.2.2.Isfahanlı Kemal (Hallâk-ı Me'ani)<sup>143</sup>:

Şair, "Eğer Hallâk-ı Me'anî gibi yaratıcı olabilsek, belâgat ülkesini ele geçirebilirdik." söyleyişi ile kendisini henüz Isfahanlı Kemal kadar iyi bir şair olarak görmediğini ifade eder:

Teshîr olur idi bize de mülk-i belâgat

Hallâk-ı Me'anî gibi hallâk olabilsek (G.248-2)

<sup>142</sup> 1142-1145 yılları arasında Nişabur'da dünyaya geldi. Tıp ve eczacılıkla uğraştığı için Atar lakabına almıştır. Kendisini tasavvufa verdikten sonra, Irak, Şam, Mısır, Mekke, Medine, Hindistan ve Türkistan'a yaptığı seyahatlerden sonra Nişabur'a döndü ve İnzivaya çekildi. Moğollar tarafından bu şehirde şehit edilmiştir. Eserleri: *İlâhîname*, *Esrarname*, *Musibetname*, *Hüsrevname*, *Muhtarname*, *Mantıku't-Tayr*, *Dîvân*, *Tezkiretü'l-Evliya*. (Şahinoğlu, M. Nazif, "Atar, Feridüddin, *TDİ*, C. 4, İstanbul, 1991, s.95-98.)

<sup>143</sup> Hallâk-ı Me'anî (manalar yaratıcı) lakabı ile tanınan, Isfahan'da siyasî kuvveti elinde tutan, Saidî ailesini öven bir şairdir. (Huart, Cl., "Kemâleddin İsmail", *İ.A.*, C. 6, İstanbul, 1988, s.570-571.)



### 1.2.3.Sa'dî, Hâfız, Selman, Zahir<sup>144</sup>:

Şair, sevgilinin niteliklerini anlatmada Sa'dî, Hâfız, Selman, Zahir gibi şairlerin güçsüz kaldığını belirtir:

Gülistân-ı ruhuñ evşâfını kim bu haķir itdi

Ne Sa' dî vü ne ĥod Hâfız ne Selmân u Zahir itdi (G.442-1)

### 1.2.4.Şeyh Kemaleddin Mesud<sup>145</sup>:

Şair, şiirini "pir-i Hucend"e benzetirse sevgilinin dudağının niteliğini övebileceğini söyler:

Lebleri vaşfında cānānuñ kemāle irgürüp

Nazm-ı pākum hem-ser-i pîr-i Hucend itsem gerek (G.247-4)

### 1.2.5.Husrev-i Dehlevî<sup>146</sup>:

Şair, şiirinin Husrev ve Isfahanlı Kemal tarafından beğenileceğini ifade eder:

Tahsîn ider bu nazmuña Hüsrev zihî Kemâl

Sensin Hişâli şâ' ir-i şîrîn-edâ-yı 'aşķ (G.236-5)

<sup>144</sup> Sa'dî: 1213-1292 yıllarında yaşamış, ilk öğrenimini Şiraz'da almış, Moğol istilası ile 1225'de Bağdat'a gelerek Nizameye Medresesinde öğrenimini devam ettirmiştir. İslâm ülkelerine yaptığı seyahatler esnasında Şihabüddin Sühreverdî ile tanıştı ve 1256 yılında Şiraz'a döndü. Salgurlu Hükümdarı Ebubekir b. Sa'd b. Zengi ve oğluna yakın bir hayat sürdürdü. Bostan ve Gülistan adlı ahlâki ve nasihat niteliğindeki mesnevileri ile ünlüdür. (Yazıcı, Tahsin, "Sa'dî", İ.A., C. 10, İstanbul, 1967, s.36-41.)

<sup>145</sup> Hafız-ı Şirazî: 1317 ya da 1326'da Şiraz'da doğan Hafız, iyi bir eğitimin ardından, rind denilen insanların hayat tarzından etkilenmiş, Hükümdar Ebu İshak ve onun oğlu Şah Şülcâ döneminde saraya yakınlaşmış, 1389-1390 yılında Şiraz'da vefat etmiştir. Türk Edebiyatında Şeyhî, Ahmed Paşa, Fuzûlî, Bâkî, Nef'î gibi şairleri tesiri altına almış; Nedim ve Şeyh Galip gibi şairlerin takdirini kazanmıştır. (Yazıcı, Tahsin, "Hafız-ı Şirazî", TDİ, C. 15, İstanbul, 1997, s.103-106.)

<sup>146</sup> Selman-ı Savecî: 1376 yılında vefat etmiş İranlı kaside şairidir. Zahir:Örgençli olup ömrünü Tebriz'de geçirmiş, 598 yılında katl olunmuş bir kaside şairidir. (Onay, Ahmet Talât, "Selman, Zahir", a.g.e., s.297-298.)

<sup>145</sup> Hicaz dönüşü Tebriz'i vatan edinmiş, Tebriz'in Toktamış Han tarafından işgali üzerine Kıpçak sarayında dört sene ikamet etmiştir. Tebriz'e dönünce Sultan Hüseyin bin Üveys Celâirî kendisine bir hankâh yaptırmıştır. H. 792/M. 1389-90 yılında Tebriz'de vefat etmiştir. (Onay, Ahmet Talât, "Pir-i Hucend", a.g.e., s.368.)

<sup>146</sup> Dehli'de doğmuş, Dehli hükümdarlarının himayesinde yaşamış bir şairdir. Şiirleriyle dikkat çektikten sonra, Şeyh Nizameddin'e bağlanmış ve tasavvufî eserler kaleme almıştır. H. 725/M. 1324-25 yılında Delhi'de vefat etmiştir. (Onay, Ahmet Talât, "Husrev-i Dehlevî", a.g.e., s.250.)

### 1.3.Sanatkârlar

#### 1.3.1.Behzad:

Tanınmış bir minyatür sanatçısı olan Behzad, Hüseyin Baykara'nın nedimlerinden biri olup, Baykara'dan ve Ali Şir Nevaî'den destek görmüş bir sanatçıdır. <sup>147</sup> Şair, kendini sevgilinin yanaklarının niteliklerini anlatmada Behzad kadar başarılı bulur:

Ol bütüñ taşvîrini nakş itmede Behzâdsın

Şanma kim şâgird-i Kâbil olasın üstâdsın (G.328-1)

#### 1.3.2.Manî:

Aslında Maniheizm dininin kurucusu olduğu hâlde, Dîvân Edebiyatında ünlü bir ressam olarak kabul edilir. <sup>148</sup> Âşığın gönlündeki yanakların resmi, Manî'yi ve Behzad'ı kışkandıracak niteliktedir:

Ruĥlaruñ taşvîrini resm idicek deyr-i dile

Reşk-i nakş-şüret-i Mânî vü Behzâd eyledüñ (G.256-5)

### 1.4.Eserler

Eser adı olarak *Mantku't-tayr*, *Gülşen-i Raz*, *Kanun*, *Mesnevî* ve *Gülistan* anılır. Bunlar sırası ile Feridüddin Attar, Şebüsterî, İbn-i Sina, Mevlâna ve Sa'dî'nin eserleridir. Eser isimleri sözlük anlamlarıyla birlikte tevriyeli olarak kullanılır. Çalışmanın çeşitli yerlerinde geçtiği için eserlerin sadece adları verilmiştir.

### 1.5.Tarihî, Efsanevî Şahsiyetler

#### 1.5.1.Abdullah b. Abdilmuttalib:

Hız. Muhammed'in babası olan Abdullah'ın doğum tarihi kesin olarak bilinmemekle birlikte, kaynaklar Sasanî Hükümdarı Nuşirevan'ın saltanatının 24. ya da 42. yılında doğduğunu belirtirler. Babası

<sup>147</sup> Tökel, Dursun Ali, *Dîvân Şiirinde Mitolojik Unsurlar, Şahıslar Mitolojisi*, Akçağ, Ankara, 2000, s.121.

<sup>148</sup> Bkz. Tökel, Dursun Ali, a.g.e.. s.232-239.

Abdilmuttalib, annesi Fatıma bin Amr'dır. Abdullah'ın hayatına dair bilgiler birtakım rivayetlere dayanmaktadır. Babası Abdilmuttalib tek oğlan sahibi iken, on erkek çocuğa sahip olduğu takdirde birini kurban etmeyi adanmıştır. Bu gerçekleşikten sonra, Abdilmuttalib çevresinin engellemesi üzerine Abdullah'ın karşılığında yüz deve kurban etmiştir.

Abdullah'ın çok beğenilen bir genç olduğu rivayet edilir. Kendisinin pek çok talibi olmasına rağmen, Vehb kızı Âmine ile evlenmiştir. Evlendikten sonra çok yaşamadığı ve Hz. Muhammed'i yetim bırakarak öldüğü malumdur. Kaynaklara göre ölüm tarihi M. 570'dir. <sup>149</sup>

Mâh u ħurşid-i felek gögsin gerüp kerm atmasun

Bî-vecih bahşi qosun ruhsâr-ı 'Abdullahile (G.372-2)

#### 1.5.2.Âsaf:

Hiz. Süleyman'ın veziri olan Âsaf, *Dîvân*'da sekiz yerde geçer. Bunların çoğu Musa Paşa'nın övüldüğü kasidede yer alır. Övülen, "Âsaf-ı tuğra-keş-i sultan-ı cihan, Âsaf-ı ferruh-dem ü ferhunde-likâ, Âsaf-ı İsi-dem, Âsaf-ı ferruh-ruhsar" gibi niteliklerle anılır:

İşigün maqsim-i erzâk iden Allah için

Merhamet kııl baña ey Âşaf-ı ferruh-ruhsâr (K.-67)

#### 1.5.3.Belkıs:

Saba ülkesinin Düserç adlı bir beyi vardı. Bir gün bey, bir peri prensini yılanın elinden kurtarır. Bunun üzerine canını kurtardığı için peri prensi, kız kardeşini Düserç'e verir. Bu evlilikten Belkıs doğar. <sup>150</sup> Belkıs, *Dîvân Edebiyatında* Hz. Süleyman'la birlikte anılır:

Oldı Belkıs ü Süleymân çemen-i bülbül ü gül

Götürür bād-ı şabâ tahtını rehber nevrüz (G.187-3)

<sup>149</sup> Topaloğlu, Bekir, "Abdullah", *TDİ*, C. 1 İstanbul, 1988, s.75-76.

<sup>150</sup> Tökel, Dursun Ali, a.g.e., s.299.

#### 1.5.4.Bu-cehl:

Asıl adı Abdü'l-Hakem Amr b. Hişâm b. Muğîre, lâkabı Ebucehl (Cehaletin babası)'dir. Bu lâkap ona Hz. Muhammed tarafından takılmıştır. Hz. Muhammed'in düşmanı olan Ebucehl, Bedr gazasında Abdullah ibn Mesud tarafından öldürülmüştür.<sup>151</sup>

Dem-â-dem gösterürler mu' cize Bu-cehl ü Fir' avna

Birinüñ ism-i sãmîsi Muḥammed birinüñ Mūsā (G.19-4)

#### 1.5.5.Cemşid:

Cem, İran hükümdarlarından biridir. Tarihte pek çok işler yapmasıyla ün salmıştır. Demirden zırhlar, silahlar imal etmiş; ip eğirmeyi bularak kumaşlar dokumuş; devlere hükmetmiş; kerpiç ve tuğladan saraylar inşa ettirmiş; güzel kokuları bulmuş; kısacası dünyada bilinmeyen ne varsa öğrenmeye gayret etmiş bir padişahdır. Ancak 300 yıl hüküm sürdükten ve ülkesinde ölümü Tanrı'nın da yardımıyla ortadan kaldırdıktan sonra her şeyi kendisinin yarattığını söylemiş, Tanrı olduğunu iddia etmiştir. 21 yıl içinde ordusu dağılmış, çevresinde hiç kimse kalmamış ve İran'ı terk etmek zorunda kalmıştır. 100 yıl sonra Çin'de ortaya çıkmış; halkın Dahhak'ı yardıma çağırması ile helak olmuştur.<sup>152</sup> Cem'le ilgili söylenecek çok şey vardır. Dîvân Edebiyatında şarabı icat eden kişinin Cem olduğuna inanılır ve beyitlerde cām, işret, meclis unsurları ile birlikte anılır. Hisâlî'nin *Dîvân*'ında da çok defa bu mazmun içinde yer alır:

La' l-i lebüñ oldı yine cām-ı Ceme bā'ış

Cem cāmı da vaşluñ gibi bir 'âleme bā'ış (G.35-1)

Musa Paşa için yazılmış kasidede de Cem, bir övgü unsuru olarak kullanılmıştır:

<sup>151</sup> Pala, İskender, "Ebucehl", a.g.e, s.147-147.

<sup>152</sup> Tökel, Dursun Ali, a.g.e., s.125-126.

Ĥil' at-i fāhire vü tiġ-ı muraşsa' la seni

Ser-firāz itse n'ola pādişeh-i Cem-miġdār (K.-41)

#### 1.5.6.Dahhak:

Cem'in kendini Tanrı ilan etmesinden sonra, zulüm gören halk, Dahhak'i yardım için çağırmıştır. Dahhak, Çin'de ortaya çıkan Cem'i öldürerek İran ülkesinin başına geçer. Mitolojide ve Dîvân Edebiyatında kötülüğün temsilcisi olarak yer etmiştir.

Dahhak, bir gün Şeytan tarafından babasını öldürmeye ikna edilir. Baba katili olduktan sonra da Şeytan, Dahhak'i rahat bırakmaz. Aşçı kılığında saraya gelir, onu et yemeye alıştırır. Şeytan'a hayran olan Dahhak, onun iki omzunu öpmesine izin verir. Bunun üzerine omuzlarından yılanlar çıkar. Ne yapıldıysa kurtulamaz. Bu kez Şeytan saraya bir hekim olarak girer. Bu yılanlara her gün insan beyni yedirilmesini söyler. Böylece ülkede zulüm hüküm sürer. Bütün eziyetlerinin sonucunda Feridun tarafından öldürülür. <sup>153</sup>

Zülfün gibi bir ef' i-i gejdüm dem olur mı

Ejder gibi karşı şura Daĥĥāke berāber (G.104-4)

#### 1.5.7.Dara:

Şehname'nin kahramanlarından biri olup, Keyaniyan ailesinin dokuzuncu ve sonuncu hükümdarıdır. İskender ile yaptığı ve bozguna uğradığı savaşta ölmüştür. <sup>154</sup> Dîvân'da övülen, Dara ve İskender ile karşılaştırılır:

Şeh-i mümtāz-ı 'ālemsin verāşetle 'abaenced

N'ola İskender ü Dārā işigün eylese mesned (G.39-1)

<sup>153</sup> Tökel, Dursun Ali, a.g.e., s.143-144.

<sup>154</sup> Tökel, Dursun Ali, a.g.e., s.151.

#### 1.5.8.Feridun:

Dahhak'i öldürerek İran ülkesine 500 yıl hükümdarlık yapan bir kişidir. Tahta geçtikten sonra Cem'in kız kardeşlerinden üç oğlu olur: Selm, Tur, İreç. Tur'a Turan ülkesini, İreç'e İran ülkesini, Selm'e de Rum ve Batı ülkesini vermiştir. <sup>155</sup> Feridun, Dîvân Edebiyatında adaleti ile söz konusu edilir. *Dîvân*'da Feridun, övülenin büyüklüğünü ifade etmek için kullanılır:

Didim ayâ bu kadar şevkete bâ' iş ne ola

Didiler devlet-i düstür-ı Feridûn-âşâr (K.-22)

#### 1.5.9.Firavn:

Tarihten pek çok firavun geçmesine rağmen Dîvân Edebiyatında yer alan Firavn, Hz. Musa döneminde yaşamış olan kişidir. Firavn, Hz. Musa'nın kendisini imana davet ettiği, inanması için birçok mucizeler gösterdiği hâlde inanmaz. Üstelik inananlara eziyet eder. Halk bu eziyetten kaçmak için Hz. Musa ile birlikte yola çıkar. Firavn onları takip ederken Kızıldeniz'de boğulup ölür. <sup>156</sup> Hz. Musa, Firavn'a inanması için çeşitli mucizeler göstermiştir. Bunlardan biri de elinden nur saçmasıdır. Sevgili rakibe gümüş kolunu gösterir. Şair bunu, Hz. Musa'nın Firavn'a nur saçan elini göstermesi olayına benzetir. Bu hayalin içinde rakip de zalim Firavn'a teşbih edilmiş olur:

Sâ' id-i şîmîni seyr itdürür ağyâra yâr

Şanki Fir' avna yed-i beyzâ-yı Mûsâ gösterür (G.55-2)

#### 1.5.10.Aziz:

Hz. Yusuf kardeşlerinin kendisine ihaneti sonucunda önce kuyuya atılmış, daha sonra da bir kervana köle olarak satılmıştır. Kervanın Mısır'a gelmesiyle Mısır'ın Maliye Bakanı Aziz tarafından satın alınmıştır. Sevgili zamanın Yusufu'dur. Güzellikte Hz. Yusuf'la yarışır. Hatta ondan daha da

<sup>155</sup> Tökel, Dursun Ali, a.g.e., s.166-168.

<sup>156</sup> Pala, İskender, "Fir'avn", a.g.e., s.173.

güzelidir. Ancak onun güzelliğinin değerini rakipler bilemez. Beyitte Aziz'le kastedilen rakiplerdir: <sup>157</sup>

Bilmez bahā-yı behcet ü hüsnuñ ' Aziz-i Mısrı

Ey Yūsuf-ı zamāne haridār olan bilür (G.146-4)

1.5.11.Güstehem, Zal, İsfendiyar:

Her üçü de İran kahramanlarıdır. Güstehem, bir pehlivanın oğludur.<sup>158</sup> Zal, Sam'ın oğlu ve Rüstem'in babasıdır. İhtiyar anlamındaki Zal adı, saçı, kaş, kirpiği beyaz olduğu için verilmiştir.<sup>159</sup> İsfendiyar, Keyâniyân sülalesinden Güştasb'ın oğlu olup, İran'ın kahramanlarından biridir. Heft-han adı verilen tehlikeli yolu geçmiş iki kişiden biridir. İsfendiyar, Rüstem'le yaptığı bir savaşta ölmüştür.<sup>160</sup>

Cihānuñ pehlevānānı çekildi bir bir ' uqbāya

Ne Zāl u Rüstem ü İsfendiyār u Güstehem vardur (G.102-4)

1.5.12.İskender:

İskender, Dîvân Edebiyatında kıssaları ile anılır. Ancak iki İskender vardır. Biri İskender-i Zülkareyn, diğeri Makedonyalı İskender'dir. Bu iki kişinin hayatları arasındaki benzerlik, onların başlarından geçen olayların birbirlerine yüklenmesine sebep olmuştur. Dîvân Edebiyatında, Hızır ile Zulemat ülkesinde Ab-ı Hayat'ı arayışları, İskender'in Yecüc ve Mecüc kavmi üzerine set yapması,<sup>161</sup> uzaktaki varlıkları yakabilmek ve yalancılardan görüntüsünü yansıtmamak gibi özelliklere sahip bir ayna yaptırması ile söz konusu edilir. *Dîvân*'da da bu özellikleri göz önüne alınır.

<sup>157</sup> Pala, İskender, "Yusuf", a.g.e., s.525.

<sup>158</sup> Pala, İskender, "Güstehem", a.g.e., s.195.

<sup>159</sup> Pala, İskender, "Zal", a.g.e., s.532.

<sup>160</sup> Tökel, Dursun Ali, a.g.e., s.182.

<sup>161</sup> Pala, İskender, "İskender", a.g.e., s.260.

Bir yerde de âşığın gönlü durmadan gezip dolaşan İskender'e benzetilir.  
(Bkz. Gönül) 162

Câm-ı la' lüñ gibi İskender ü Hızra sordum  
Bulmaduğ biz didiler çeşme-i hayvânı leziz (G.42-4)

Sâki-i bezm-i şafâ kim bâde-i aħmer şunar  
Güyyâ câm-ı Cem ü mir 'ât-ı İskender şunar (G.163-1)

Cünd-i sermâya yapuğ sedd-i Sikender nevrüz  
Oldı devletle çemen tahtına dâver nevrüz (G.214-1)

#### 1.5.13.Karun:

Hız. Musa zamanında yaşamış çok zengin bir kişidir. Ancak çok da cimri bir kişiliğe sahiptir. Zenginliğine güvenerek Allah'a isyan etmiş, bunun ardından malı mülküyle heba olmuştur. 163

Zer ü sim-i bahârile tonadup küh u hãmünı  
Çıkardı yer yüzine dest-i kudret genc-i Kârün (G.452-1)

#### 1.5.14.Keykubad:

Şehname'de adı geçen İran hükümdarlarından biridir. Dîvân Edebiyatında adaleti ile yer alır; büyüklüğün, gösterişin temsilcisidir. 164

Gülşende 'işret iden cânân ile dem-â-dem  
Reşk itmesün Hişâlî Cemşid ü Keykubâda (G.410-4)

162 Pala, İskender, "Ayineiİskender", a.g.e., s.62-63. Ayrıca Bkz: Pala, İskender, "İskender mi, Zülkareyn mi?", İ.Ü. Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, C. XXVI, Yıl (1986-1993), İstanbul, 1993, s. 117-146.

163 Tökel, Dursun Ali, a.g.e., s.380.

164 Tökel, Dursun Ali, a.g.e., s.227-228.



#### 1.5.15.Neriman:

Sam'ın babası, Zal'ın dedesi olan bir İran kahramanıdır. Dîvân Şiirinde kahramanlık ve yiğitlik sembolüdür. <sup>165</sup> *Dîvân*'da övülen, kahramanlığı ile Neriman'a teşbih edilir:

Nice Āşaf ki Nerimāni ide luṭfi nerm

Ḳahramān ḳahr ola ḳahrından olup ' āciz ü zār (K.-25)

#### 1.5.16.Rüstem:

Zal'ın oğludur. Daha doğuştan olağanüstü birtakım özelliklere sahip bir kişiydi. Doğduğunda kırmızı saçlı, yüzü, elleri kanlı bir çocuktur. Daha küçük yaşta gösterdiği kahramanlıklarla dikkat çekmiştir. Rüstem, Dîvân Edebiyatında kahramanlığı, yiğitliği ile tanınır:

Raḳībūñ zūr-ı bāzū ile ḳapdum pençesin burdum

Zamānuñ Rüstemiye itdügüm ḳaḅı dilir itdi (G.445-4)

#### 1.5.17.Yezid:

Emevî Devleti'nin ikinci halifesi ve Muaviye'nin oğludur. Kerbelâ olayı onun zamanında geçmiştir. Bu yüzden "Yezid" kelimesi küfür olarak kullanılır. <sup>166</sup> *Dîvân*'da sevgilinin rakibe meyletmesine şaşılır. Şair, sevgiliyi Hz. Hüseyin'e, rakibi ise Yezid'e benzetir:

Aḡyār-ı nā-bekār ile yār eyler iḥtilāt

Nāmı Hüseyn iken yine meyli Yezidedür (G.171-2)

<sup>165</sup> Tökel, Dursun Ali, a.g.e., s.240-241.

<sup>166</sup> Pala, İskender, "Yezit", a.g.e., s.524.

### 1.5.18.Behmen:

İsfendiyar'ın oğlu Erdşir'in lakabıdır. <sup>167</sup> Şair, “Ecel geldiğinde Behram da, Dara da, Behmen de olsan teneşir tahtasını taht edinirsin.” diyerek ölümün kaçınılmaz olduğunu vurgular:

Taht idersin tahta-i tenşüyi irdükde ecel

Sen gerek Behrām u Dārā ol gerekse Behmen ol (G.268-2)

### 1.6.Masal Kahramanları, Onlarla İlgili Unsur ve Mefhumlar

#### 1.6.1.Leylâ, Mecnun (Kays):

Leylâ ile Mecnun hikâyesinin kahramanlarıdır. Bu kişiler *Dîvân*'da her zaman sevgili ile âşğın temsilcisi olmuşlardır. Beyitlerde hikâyenin bazı sahnelerine işaret edilmiştir: Mecnun'un çölü gezip dolaşması, deliliği yüzünden zincire vurulması, başında kuşların yuva yapması gibi.

Leylâ kelimesi sözlük anlamı bakımından “gece” manasındadır. Bu yüzden saçın karalığı ile aralarında bağlantı kurulur ve iham-ı tenasüp sanatı yapılır:

Mecnūn gibi ol saçları Leylīnūñ ucundan

Dīvāne dilūñ düşdügi kühsāra münāsib (G.21-2)

Sevgilinin saçları uzun ve örgülü olduğu için zincire benzetilir. Eski zamanlarda deliler tedavi edilmek için ya da çevrelerindeki insanlara zarar vermemeleri için zincire vurulurlardı. Beyitte Leylâ ve Mecnun hikâyesinden yola çıkarak, Mecnun'un deliliği hatırlatılmış ve aşk bağının Mecnun'u Leylâ'ya bağladığı gibi, sevgilinin saç zincirinin de âşğı çöle çektiği vurgulanmıştır:

Zūlfi zencīri beni kūha vü şahrāya çeker

Bend-i 'aşkı dağı Mecnūn gibi Leylīye çeker (G.128-1)

<sup>167</sup> Pala, İskender, “Behmen”, a.g.e., s.76.

Leylâ ve Mecnun halk arasında en büyük âşıklar olarak tanınırlar, dolayısı ile aşkın simgesidirler. Bu yüzden şair, kendisini Mecnun'a, sevgiliyi Leylâ'ya benzetir. Beyitlerde sevgiliye açık istare yolu ile "Leylî-sıfat, Leylî-hıram" sıfatlarını yakıştırır. Şair, pek çok beyitte kendisini Mecnun'dan, sevgiliyi de Leylâ'dan üstün tutar. Beyitte şair, aşkı bir okula benzeterek Mecnun'un orada delilik ilmini öğrendiğini belirtilir. Ancak Mecnun'a "nâ-kâbil-cahil" der ve onun delilikte kayıtlı kaldığını belirtir. Tasavvufî olarak Mecnun'un hayret makamında kaldığını düşünebiliriz. Çünkü bu makamda kalanın sonu deliliktir:

Mu' allimhâne-i ' aşk içre ey Leylî-sıfat Mecnûn  
' Aceb nâ-kâbil idi bilmedi fenn-i cünûn kaldı (G.465-4)

Başka bir beyitte âşık,

Cünûn ' ilmin biz ey Leylî-sıfat Mecnûndan gördük  
Müsel sel kâkülûñ sevdâsı zencîr-i cünûn kaldı (G.470-2)

dese de, kendisini her zaman Mecnun'dan üstün götür. Mecnun'un kıssasının gerçekliğinin şüpheli olduğunu, âşıklar içinde sadece kendisinin anlatıldığını söyler:

Ehl-i ' aşk içre Hîşâlî cümle sensin söylenen  
Vâmık u Ferhâd u Mecnûn kışşası efsânedür (G.95-5)

Şays ü Ferhâda Hîşâlî sözümüz yok ammâ  
' Âleme sencileyin ' âşık-ı şeydâ mı gelür (G.47-5)

*Dîvân*'da sevgiliye "Leylî-sıfat, Leylî-ves" sıfatları yakıştırılırken, sevgili saçlarının karalığı ve salınışı ile Leylâ'ya teşbih edilir:

Ey Hîşâlî düşürür ' âşıkı ol Leylî-hıram  
Yine Mecnûn gibi vâdîlere hâmûna dahı (G.474-5)

### 1.6.2.Ferhad (Kûh-ken), Şirin:

*Dîvân*'da bu iki kahramanın aynı beyit içinde ya da Mecnun, Vamık, Husrev ile birlikte anıldığını görüyoruz. Şirin sevgilinin, Ferhad ise âşığın temsilcisidir.

Hişālî kûh-ken şimdi benüm Ferhâddan şöıra

Mu' ayyen Bîsütün tağı olup ser-dest-i tîmârum (G.300-5)

Âşık, mecazî aşk içinde Ferhad'a, Kays'a ve Vamık'a benzetilmekten hoşlanmaz. Bu kişilerin gerçek aşktan habersiz olduklarını söyler:

Vâkıf degüldür ' aşk-ı mecâza Hişâliyâ

Ferhâd u Kays ü Vâmıka teşbîh iden seni (G.450-5)

Âşık, genellikle kendisini Ferhad'dan üstün görmesine rağmen, bazen de eşit olduklarını ima eder:

Bezî-i cân itsem Hişālî Kays u Ferhâda n'ola

Her ne dirseñ ehl-i ' aşka gayret-i akrân ider (G.70-6)

Bir beyitte de Ferhad, Ermeni olarak nitelenir:

Şâh-ı ' aşkam Kays u Ferhâda kıyâs itmeñ beni

Biri bir dîvânedür anuñ biri bir Ermeni (G.497-1)

Şirin sözcüğünün sözlük manası üzerinde oyun yapılarak, hem hikâyedeki Şirin karakteri, hem de tatlı, sevimli anlamı kastedilir:

Kesdüren tağı taşı bir nice dem Ferhâda

Tîşe-i ' aşkıdur ol Hûsrev-i şîrîn-dehenüñ (G.246-3)

#### 1.6.2.1.Husrev:

Husrev ile Şirin hikâyesinde, Ferhad ile rekabete giren ve sonunda Şirin'e kavuşan kahramandır. *Dîvân*'da dokuz beyitte Ferhad, Şirin ve

Husrev kıssalarına telmihte bulunulmuş, diğer beyitlerde “Husrev” padişah anlamında kullanılarak, sevgilinin benzetilene olmuştur:

Dem-â-dem zehr-i hicrûñ telh-kâm eyler dil-i zârı  
Degüldür şatlu cânım dağı Şirîn Hüsrevâ sensüz (G.198-2)

#### 1.8.2.2.Bîsütun:

Ferhad’ın, Şirin’e kavuşabilmek için, Şirin’in sürülerine süt getirtmek amacıyla kazma ile deldiği dağdır. *Dîvân*’da Bîsütun Dağı, “gam Bîsütunu, Bîsütun-ı hicr” gibi soyut kavramların karşılığı olarak kullanılmıştır:

Ġam Bîsütünüñ ki başum kühsâridur  
Göz göz bu çeşm-i ter iki başlu buñâridur (G.156-1)

#### 1.6.3.Vamık, Azra:

Gerek İran, gerek Türk Edebiyatında pek çok kez kaleme alınan ünlü bir aşk hikâyesinin kahramanlarıdır. *Dîvân*’da bu iki karakter beş yerde birlikte, diğer beyitlerde ise Vamık, Ferhad ve Mecnun’la beraber, âşığın âşıklık yeteneğini karşılaştırdığı unsurlar olarak kullanılmıştır:

İttiñâd eyledük ol şüh ile güyâ ki hemân  
‘Aşk u hüsñile dilâ Vâmık u ‘Azrâyuz biz (G.211-3)

Ey Hişâlî fenn-i ‘aşkı şöyle tekmîl eyledüñ  
Çays u Vâmık saña şâgird olımağ üstâdsın (G.328-5)

#### 1.6.4.Ab-ı Hayat, Zulemat:

Ab-ı Hayat, Hızır, İlyas ve İskender’in Zulemat (karanlıklar ülkesi)’ta aradıkları ölümsüzlük suyudur. Bu suyu Hızır ve İlyas tatmışlar; ancak İskender Ab-ı Hayat’ı içerek ölümsüzlüğe ulaşamamıştır. (Bkz. Hızır, İlyas, İskender)

*Dîvân*'da Ab-ı Hayat; dudak ve nazmın, Zulemat ise; gece ve hattın benzetilenidir (Bkz. Sevgili; Dudak, Hatt):

Göricek hıtt-ı siyâhuñ leb-i cân-bahşuñda

Çaplamışdur şanuram âb-ı hayâtı zulemât (G.26-4)

### 1.7.Diğer Şahıslar

Kur'an-ı Kerim'in 31. Suresinde de adı geçen, bazılarına göre veli, bazılarına göre peygamber olan Lokman Hekim'e bu ayette de anıldığı üzere hikmet özelliği verilmiştir. Lokman, bitkilerin hangi hastalığa iyi geldiğini bilir, şifa dağıtırdı. Söylentiye göre, ölümsüzlük otunu bulmasına rağmen rüzgâr onu bir nehre düşürmüştür. Lokman'ın bilgeliği bedenî hastalıklarla sınırlıdır. Aşk acısından ortaya çıkan hastalıklara şifa bulamayacağı söylenmiştir. <sup>168</sup> Beyitte sevgili, Lokman Hekim'e benzetilerek, ayrılık hastasına derman olması istenir. Aşk hastalığının çaresini doktorlar, ilaçlar gideremez. Bu derdin iyileşmesi için sevgilinin lutfuna sahip olmak gerekir. Beyte göre şair, derdin anılmasının bile çare olabileceğini söyler:

Ben hasta-i hicrânunu Loqmânun unutma

Yâd eyle benüm derdümi dermânun unutma (G.364-1)

### 2.KAVİMLER (Millet)

#### 2.1.Hindu, Acem, Arap, Faris:

Hindu siyah rengi itibariyle bene teşbih edilir (Bkz. Sevgili; Ben):

Çaparlanmış meger hırşid ü mâha

O hâl-i Hindu vü zülf-i mu'anber (G.161-2)

Acem kelimesi ise, memleket anlamında kullanılmıştır:

<sup>168</sup> Tökel, Dursun Ali, a.g.e., s.425-427.

Gözün hūnī vü ğamzeñ dil-firīb ü cādu-yı mekkār

Füsün u mekr ile bir fitne-i Rūm u ‘ Acemsin sen (G.312-3)

Sadece bir beyitte hem Acem, hem de Arap kavim anlamında yer alır:

‘ Afv-ı günāh için idüp ihsānuñı ricā

Senden umar şefā‘ ati yarın ‘ Arab ‘ Acem (G.303-5)

2.2.Tatar:

Tatar, yağmacı özelliğinden dolayı sevgilinin gamzesi ile birlikte kullanılır. Gönül ülkesi Tatar gamze tarafından talan edilir (Bkz. Sevgili; Gamze):

Çeşmüñle ğamzeñ itdi dil-kışverini ğāret

‘ Ayyār bir tarafından Tātār bir tarafından (G.344-4)

Ayrıca miskin, Tatarlar tarafından Anadolu’ya getirilmesi ve Tatar ülkesinde yapılması bir beyitte “nāfe-i Tatar” terkinin kurulmasına sebep olmuştur:

Zülfüñ hevesiyle ki şabā geldi Hıttādan

Müşk-i Hoten ü nāfe-i Tātār bozuldı (G.494-3)

2.3.Ermeni:

Bir beyitte Ferhad, Ermeni olarak nitelenir. (Bkz. Ferhad)

2.4.Macar:

Musa Paşa için yazılmış kasidede, övülenin Macarlar’a karşı yaptığı savaşları anlatmakta kullanılmıştır. (Bkz. Musa Paşa)

2.5.Fireng:

Fireng, Dīvān Şiirinde Avrupalı anlamında, kâfir sıfatını anlatmakta kullanılmıştır. Beyitte hatt küfürdür ve kâfir hattı ezbere okuyarak menzilini Fireng ülkesi eyler (Sevgili; Hatt):

Haṭ-ı dilber okıtdı küfri ezber kâfir aġyâra

Diyâr-ı Rûmı terk ü menzilin mülk-i Fireng itdi (G.447-4)

## 2.6.Osmanlılar:

Şair, bir beyitte Osmanlıların bekası için dua ederken, bir beyitte de sevgilinin belini kucaklamayı, dudağını öpmeyi, Osmanlı'nın yüceliği, kudreti ile özdeşleştirmiştir:

Āġüş-ı mü-miyân ü leb-i la'li bûsesi

Çâh ü celâl ü şevket-i 'Oşmâniyânimiş (G.226-3)

## 2.7.Yahudi:

Sadece bir beyitte Yahudi humması sebebi ile kullanılır.

Ditretmege dirdir ten-i aġyâr u raķîb

Hummâ-yı Yehûdi gibi tâb-ı tebe maḥşûs (G.229-3)

## 3.ÜLKELER VE ŞEHİRLER

### 3.1.Çin, Çigil, Maçin, Hoten, Hıta:

*Divân*'da Çin kelimesi ile birlikte büt, sanem, büthane kelimeleri anılırken, Manî'nin Çin'de yetişmiş olması ve bir ressam olarak güzel eserler vermesi dolayısıyla güzel minyatürler ve yüzler Çin'e nispet edilmiştir:

Hüs̄n ü ânile senüñ yanuñda hûbân-ı cihân

Şûret-i divâre beñzer ey büt-i Çin ü Çigil (G.263-2)

Taşvir-i ruḥuñ ey şanem 'aşıklara 'arz it

Bu hüs̄n ile reşk-i der-i büthâne-i Çin ol (G.267-3)

İnsanlarının çok güzel oluşu ile ünlü Çigil ve Türk kavminin ismini taşıyan Maçin ülkesi, Çin ve Hoten ile birlikte kullanılır:



Esdi şavurdı kākül ü zülfüñ hevâsıyla şabâ

Güyâ ki geldi Rûma mülk-i Çîn ü Mâçin ü Hoten (G.337-3)

Hıta ülkesi, bazı beyitlerde Hoten biçiminde kullanılır. Bu kelime misk kelimesinden ayrı düşünülemez; çünkü misk ahularının bulunduğu bir bölge olması ve miskin bu diyardan gelmesi ile söz konusu edilir:<sup>169</sup>

Gice zülfüñ perişân eylemiş bād-ı şabâ gelsün

Bilüp miskînligin hām ‘anber ü müşk-i Hıfâ gelsün (G.318-1)

### 3.2.Mısır, Ken’an:

Mısır, *Dîvân*’da Yusuf kıssasını hatırlatmak için ele alınır. “Mısır-ı hüsün, şekeristan-ı Mısır, Yusuf-ı Mısırî-asa, Mısır-ı dil, Mısır-ı melâhat” gibi çeşitli benzetmelerde ifade bulur. Aynı şekilde Ken’an ülkesi de Hz. Yusuf ile birlikte söz konusu edilir:

Nice gündür göremem ol şeh-i zî-şânımı ben

Mâlik-i Mısr-ı hüsün Yüsuf-ı Ken’anımı ben (G.316-1)

### 3.3.Isfahan:

Isfahan sürmesiyle ünlü bir Safevî şehridir.

Nergis çekerse kuhl-ı Şifâhâmı göz göre

Sürme yerine hâk-i rehûñ çeşm-i ter çeker (G.82-3)

### 3.4.Rum:

Anadolu diyarının abdalları ile ilgili olarak kullanılmıştır. (Bkz. Pir, Mürşit, Baba; Secde)

### 3.5.Kerbelâ:

Hz. Hüseyin’in şehit edilmesi ve Kerbelâ olayına telmih yapılmak için ele alınır.

<sup>169</sup> Ayrıca Bkz. Sağlam, Feyyaz, “Dîvân Şiirinde Bir Özlem Ülkesi: Hıta”, *Sanat Olayı*, sy. 57, Yıl 6 (1995), İstanbul, s.56-57.

### 3.6.Bağdat:

Bağdat şehri, Sultan IV. Murad'ın Bağdat'ı alışı, sevgilinin mahallesinin ve gönlün Bağdat'a benzetilişi ve Şat nehri ile birlikte dile getirilir. (Bkz. Sultan IV. Murad, Gönül, Mahalle, Şat)

### 3.7.Şam:

Şam sözcüğü tevriyeli kullanılışıyla akşam anlamına da gelmektedir. Sevgilinin saçının siyahlığı vurgulanmak için saç ve Şam bir arada yer alır:

Ey Hişālî n'ola fark eyler isem rûz u şebi

Yüzi eyyâm-ı şerîf oldı saçı şâm-ı şerîf (G.233-5)

### 3.8.Aden:

Eskiden beri inci çıkartılan, Güney Arabistan'da bir sahil şehridir. *Dîvân*'da inci ile birlikte kullanılır:

Dür-i dendânuña ey ağzı şadef öykineli

Dür-i deryâ-yı 'Aden lü 'lü-i lâlâ geçinür (G.154-4)

### 3.9.Bedeşan:

Eski zamanlardan beri yakut madeninin bulunduğu bir kent olduğu için, yakut cinsinden la'l ile birlikte kullanılır. Böylece dudak la'l-i Bedeşan'a benzetilir (Sevgili; Dudak):

Leb-i yâkûtına nisbet o şūhuñ

Hzef-pâre imiş la' l-i Bedeşân (G.341-2)

### 3.10.Buhara, Semerkand:

Bu iki şehir sevgilinin dudağı ve saçı ile eş değer gösterilir (Sevgili; Saç):

Hevâ-yı zülf-i yâr u arzû-yı kand-i la' liyle

Gönül varur gelür her dem Buḥārâ vü Semerkande (G.409-3)

### 3.11.Budin<sup>170</sup>:

Musa Paşa (kaside) ve Murtaza Paşa (G.14) için yazılan şiirlerde, Budin ismine rast gelinmektedir.

### 3.12.Eğri<sup>171</sup>:

*Dîvân*'da, Macaristan'daki Eğri kentinin zenginlerini, fakirlerini, güzellerini öven ve ardından Eğri gazasının zorluğunu anlatan bir gazel mevcuttur:

Hüsn-i hulk aşhâbidur bây u gedâsı Egrinüñ

Meskenet erbâbidur ehl-i ğinâsı Egrinüñ (G.254-1)

### 3.13.Galata, Karaköy:

Eski dönemlerde Hristiyanlar'ın ikâmet ettiği bir semt olan Galata'da pek çok meyhane bulunmuş. Ancak *Dîvân*'da şair, "Denizi geçerek Galata'ya gitmek yerine 'semt-i kara'ya gitmeye niyet edelim." diyor. "Semt-i kara" ifadesi ile kastedilen, bugünkü Karaköy semtidir:

Deryâyı geçüp varmadan ise Ğalaĝaya

'Iyş ise ĝaraż 'azm idelüm semt-i qaraya (G.383-1)

### 3.14.Keşmir<sup>172</sup>:

Keşmir, Himalâya eteklerinde bir bölgedir. Beyitte Mecnun'a benzetilen âşğın çektiği sıkıntıları ifade etmek için Keşmir ülkesine düştüğü söyleniyor:

Şaçı leylüm hevâ-yı kâkül ü sevdâ-yı zülfüñle

Yine Mecnün gibi düşdi Hişâlî mülk-i Keşmîre (G.402-5)

<sup>170</sup> Budin, Osmanlı İmparatorluğu'nun Rumeli'deki üç önemli eyaletinden biridir. On yedi sancaktan meydana gelirdi: Budin, Estergon, Sigetvar, İstoni Belgrad, Seçen, Novidgrad, Peçuy, Seksar, Sekuçay (Mohaç), Sirem, Semendre, Hatvan, Solnok, Segedin, Simontorna, Kopan, Pojega. (Sertoğlu, Midhat, a.g.e., s.58.)

<sup>171</sup> Sultan III. Mehmed tarafından 1592 yılında fethedilen Eğri, Macaristan'daki dört Osmanlı eyaletinden biridir. II. Viyana bozgunu (1683) ile başlayan Avusturya savaşları sırasında kaybedilmiştir. ("Eğri", *Meydan Larousse*, İstanbul, 1971, C.4, s.107)

<sup>172</sup> Hindistan'da bulunan eski bir eyalettir. Bugün Hindistan ve Pakistan arasında paylaşılmıştır.

#### 4.NEHİRLER, DAĞLAR VE DENİZLER

##### 4.1.Nehirler:

*Dîvân*'da Nil, Fırat, Ceyhun, Şat anılarak âşığın gözyaşı ile aralarında benzerlik bağı kurulmaktadır. (Bkz. Âşık; Gözyaşı)

##### 4.2.Dağlar ve Denizler:

Dağlardan Kaf ve Tur'dan söz edilir. Kaf dağı, Anka kuşunun yaşadığına inanılan, masallarda geçen hayalî bir dağdır. *Dîvân*'da Kaf dağı, âşığın kendisini bu dağdaki Anka'ya benzetmesi sebebiyle yer alır (Bkz. Âşık; Anka):

N'ola sîmurğî sinek yerine 'add itmez isem

Ey gönül Kâf-ı kanâ' atda bugün 'Ankâyam (G.278-5)

Tur Dağı ise, Sina çölünde yer alan, Hz. Musa'nın Allah'la konuştuğu dağdır. *Dîvân*'da sadece bir beyitte geçer:

Serv-ğaddinüñ kıyâmıdır kıyâmetden nişân

Tür dağınca fitne-i devr-i zamândur lâle-ruğ (G.38-3)

Denizlerden "bahr-i Aden" ve "bahr-i Umman"dan söz edilir. (Bkz. Aden), Umman aynı zamanda okyanus anlamındadır.

#### 5.SOSYAL HAYAT

*Dîvân* Edebiyatında, toplumsal hayatın oluşumunu ortaya koyabilmek için bu çalışmada sosyal hayat şu başlıklar altında incelenmeye çalışılmıştır: 5.1.Padişah ve Çevresi, 5.2.Resmî ve Gayriresmî Görevler, Meslek ve Meşguliyetler, 5.3.Çeşitli Sosyal Hâller, Münasebetler ve Bunlara Göre Bazı Tipler, 5.4.Eğlence Hayatı, 5.5.Haberleşme, 5.6.Medrese, Debistan, İlim, Fenn, Ders, Muallimhane, 5.7.Çeşitli Telâkki ve İnanışlar, 5.8.Bazı Âdet ve Gelenekler, 5.9.Diğer Unsurlar.

### 5.1.Padişah ve Çevresi:

“Padişah, padişeh, padişa, melik, daver, şehinşah, şeh-levend, sultan, han, hünkâr” gibi isimlerle anılan padişah, *Dîvân*’da hem âşık, hem sevgili, hem de övülen için kullanılan bir sıfattır. Övülen kişi için kullanıldığında gerçek anlamı içinde ele alınır. *Dîvân*’da Sultan IV. Murad adının anıldığı veya kastedildiği bazı gazellerde bu şekilde bir kullanım söz konusu iken, bunların dışında yer alan gazellerde, padişah adının geçtiği dizelerde işaret edilen sevgilidir. Sevgili, padişahın özelliklerini taşır: Adaletlidir, kulları, tahtı, tacı, ordusu, ülkesi vardır. Yukarıda söylenen üç karakter için kullanılan terkipler şunlardır: “Padişah-ı din, padişah-ı vakt, şah-ı cihan-ara, şah-ı cihandar, şah-ı cevan-baht, şah-ı ferruh, şah-ı hayal, şah-ı muzaffer, şah-ı Rum, şah-ı tac-dar, şeh-i âlem, şeh-i âli-himem, şeh-i âli-mikdar, şeh-i çabük-süvar, şeh-i huban, şeh-i hüsn, şeh-i mülket-i istigna, şeh-i ser, şeh-i zi-şan, sultan-ı huban-ı cihan”. Sultan timsali olarak kullanılan kişiler ise Cem ve İskender’dir. Bunların dışında Allah’ın sıfatını ortaya koymak için “padişah-ı lâ-mekân, şah-ı cihan”, Hz. Muhammed için “padişah-ı levlâk, şeh-i levlâk, şah-ı din-i âdil” terkipleri kullanılmıştır. *Dîvân*’da “şah-ı dehr, şah-ı bahar, şah-ı gül ve nevrüz sultanı” kullanımları ve diğerleri, konuları içinde değerlendirildiği için burada konu kısa tutulmuştur.

#### 5.1.1.Şehzade, aga, beg, efendi, mir, mirza, vezir, paşa:

Bazı kullanımlar dışında bu sıfatlar, herhangi bir kişinin şahsiyeti için ya da sosyal bir yöne işaret etmek amacıyla kullanılmamıştır. Yalnızca şehzade, Kerbelâ olayının karakterlerine; vezir ve paşa ise Musa Paşa ve Murtaza Paşa’ların vasıfları olarak kullanılır.

#### 5.1.2.Yaver, çaker, geda, kul, bende:

Kul genellikle padişahla birlikte ve onun zıddı bir kullanım içinde yer alır. Âşık, güzellerin şahı olan sevgilinin kapısından ayrılmayan bir kuldur. Halk içinde, yârı ve âşığı bir arada görenler kimin şah, kimin kul olduğunun farkındadırlar:

Bir yerde Hîşâlî seni yârile görenler

Bunlar didi var ise meger şâh u gedâdur (G.64-5)

Âşık, sevgilinin karşısında kul olarak nitelenir. Hatta bazen boynu bağlı bir köle olarak hayal edilir:

Yine bir şâh-ı cihânuñ hüsni ü ânın seyr idüp

Boynu bağlı bende oldum başuma sultân iken (G.308-3)

Ancak dikkate alınması gereken bir konu, âşığın kulluk makamı içinde padişah olmasıdır:

Pâdişâh-ı ‘ âlemem küyuñ gedâsı olmışam

Virsel bir pûla almam devlet-i dünyâyı ben (G.314-3)

*Dîvân*'da kul ile kastedilen ayrıca insanın Allah'ın huzurundaki sıfattır:

Yârab kuluña meskeneti hilye-i zât it

Akrân arasında beni ferhunde-şifât it (G.25-1)

*Dîvân*'da âşığa, çaker denmesinin yanında, nevrüza da bu sıfat yakıştırılmıştır:

Ey Hîşâlî o şeh-i hüsne Hudâdan dilerin

Hîzr-ı ‘ İsi-dem ola yâver ü çaker nevrüz (G.187-5)

5.1.3.Elçi:

Musa Paşa için yazılan kasidede, Paşa'nın Macarlar'ı bozguna uğratmasının ardından padişaha elçi gittiğini ifade eden beyitte söz konusu edilir. (Bkz. K.-40)

5.1.4.Asker, serdar, silahdar, solak, sipahi:

“Şita, nevrüz, encüm, hüsni” gibi soyut varlıklar için kullanılan asker ismi, herhangi bir kişiye işaret etmez. Aynı şekilde susam, bir silahdar olarak hayal edilir.

Solaklar padişahın atının sağ tarafında yürürler ve oklarını sol elleriyle tuttukları için bu adla anılırlardı. Hisâlî, kendisini aşkın şahı ilan ettikten sonra, ayı ve güneşi atının yanında yürüyen, altın işlemeli börk giymiş solaklara teşbih etmiştir:

Şeh-i ‘aşkam ki mihr ü mäh iki rüşen çerâgumdur

Rikâbumda yürürler altun üsküflü şolağumdur (G.49-1)

*Divân*’da bir beyitte “Sipahi-zade” adlı bir kişi, İran kahramanı Dara ile karşılaştırılarak, onun heybeti ve gösterişinin Dara’da bile olmadığı ifade edilir:

Silâhdâr olmak isterse Sipâhi-zâde lâyıkdur

Ki anuñ şevket ü dârâtı yokdur şâh-ı Dârâda (G.420-2)

## 5.2.Resmî ve Gayriresmî Görevler, Meslek ve Meşguliyetler

### 5.2.1.Kethüda:

Üst düzey yöneticilerin temsilcisi olan kethüda ismi de soyut bir kullanım içindedir:

Nizâm ü intizâmı kâ’inātuñ aña muhtaşdur

Vezir-i a‘zam olmak pâdişâha kethüdâlıkdur (G.45-3)

### 5.2.2.Derban, hidmetkâr, cellât, dide-ban:

Derban Celâleddin Ekber; cellât sevgili; dide-ban nergisin vasıfları olarak kullanılır.

### 5.2.3.Attar, sarraf, dellâl:

Attar, Feridüddin Attar’ın adıyla tevriyeli kullanılırken (Bkz. Feridüddin Attar), felek ve dehr sarrafa, ah ve nale dellâla benzetilir. (Bkz. Felek; Âşık, Ah)

#### 5.2.4.Hanende, mutrip, ateş-baz:

Hanende ve mutrip içki meclislerinin vaz geçilmez iki unsuru olarak yerini alır:

Nice bir nağme-i h<sup>V</sup>anende vü şavt-ı mutrib

Nice bir zemzeme-i çeng ü ney ü müsîkâr (K.-82)

Ateş-baz ateşle oynayan demektir. Şair, ayın, güneşin ve yıldızın ateşini, ahın ateşiyle kıyaslayarak, onu diğerlerinden daha üstün tutar ve ah ateşini ateş-baza teşbih eder:

Mîhr ü mâh u encümüñ seyrine bakmaz tıfl-ı dil

Nâr-ı âh-ı pür-şerârı gibi âteş-bâzı var (G.142-4)

#### 5.2.5.Bağban, ferraş, sakka, saki:

Âşık kendini bir bahçıvan olarak hayal eder. Yalnız bu bahçıvan bağa, bahçeye bakan bir bahçıvan değildir. O sıkıntı, eziyet bahçesinin bahçıvanıdır. Çünkü sinesinde gamın dikenli gülü vardır. Yara renk ve şekil itibariyle güle teşbih edilir:

Benüm ol bâğbân-ı gülşen-i endüh ü miñnet kim

Gül-i hâr-ı ğam sinemde yer yer tâze dâğumdur (G.49-2)

Saba gül bahçesinin yollarını süpüren bir ferraş olmuştur:

Süpürüp sildi reh-i gülşeni ferrâş-ı şabâ

Şuladı ğüşe-be-ğüşe şu sepüp ebr-i bahâr (K.-13)

Âşık, sevgili ile yaşadığı macerada o kadar büyük sıkıntılar duymaktadır ki ağlamaktan gözleri sakka (su dağıtan, sucu) ve sebil (su dağıtılan yer) olmuştur. Böylece birçok susuzlu da suya doyummuştur:

Çok teşneleri eyledi sîr-âb Hîşâlî

Sakķā olalı çeşm-i ter ebnâ-yı sebîle (G.395-5)



İçki meclisinin ana unsurlarından biri olan sakinin görevi, meclise gelenlere içki vermektir. Dîvân Şiirinde aynı görev sevgiliye yüklenmiştir. Sakinin sunduğu içki de doğal olarak şaraptır. Mecliste çoğu kez sakiden istenen şarap olsa da, âşıklar gerçekte onun şarap renkli dudaklarına talip olurlar:

Sâkiyâ la' l-i leb-i mey-günüñ 'uşşâka müdâm

Bâde-i râhat-fezâdur bâde-i râhat-fezâ (G.13-4)

Sevgiliye yüklenen güzellik özellikleri sakide de bulunur. Şair, "Ey saki" ünlemiyle sevgiliye seslenir. Onu yasemen kokulu, gül yanaklı sıfatlarıyla isimlendirdikten sonra, sevgilinin gelişi ile meclisin şereflendirildiğini belirtir:

Geldüñ müşerref eyledüñ erbâb-ı meclisi

Ey sâki-i semen-bu ü gül-ruḡ-ı hoş-âmedi (G.496-3)

Âşık bazen de sakiden kavuşma isteğinde bulunur:

Sâkiyâ bâ' iş olur vuşlat-ı dildâra kadeḡ

Râygândur nice biñ dirhem ü dînâra kadeḡ (G.37-1)

Saki, meclise gelenlerin gönlünü hoş etmek durumundadır. Bu yolda âşığın hüznünü kaldıracak iki unsurdan biri kadeh, diğeri sakidir:

Ey Hişâlî n'ola âlûde-i bâde olsaḡ

Ara sâkî giderür hüznümüzi ara kadeḡ (G.37-5)

Sakisiz bir meclis asla düşünülemez:

Baña mâtem-serâdur dâr-ı dünyâ dâ'imâ sensüz

Gözüm gönüm açılmaz bâde içsem sâkiyâ sensüz (G.204-1)

5.2.6.Peyk:

Peykler Osmanlı'da postacılık görevi yürüten kişilerdir. Daha sonraları gösterişli kıyafetleriyle padişah alayının en önünde yürümek

görevini üstlendiler. *Dîvân*'da gözyaşı, akıl ve alayın önünde elinde baltasıyla yürüyen menekşe peyke benzetilmiştir:

Düşına aldı benefşe teberin peyk mişâl

Süsenüñ taqdı kemer-bendine hançer nevrüz (G.201-3)

Âşık, sevgilinin Kâbe'ye benzetilen mahallesini hızlı yürüten bir peyk gibi dolaşır:

Ka'be-i küyuñi bir demde ziyâret iderin

Şâtıram peyk-i sebük-seyr ü nesim-âsâyam (G.289-4)

#### 5.2.7.Mimar:

*Dîvân*'da iki yerde mimar sözcüğü geçmekte ve her ikisi de Allah'ın "Bâni" sıfatı ile birlikte kullanılmaktadır.

5.2.8.Ulema, hükema, hattat, kâtip, şadi, yazılar, yazı aletleri, harfler:

Ulema sözcüğünün geçtiği bir beyitte, sevgilinin dudağının vasfını anlatmada hattın, ulema gibi bir haşiye yazdığı söylenir. "Hükema" sözcüğünün geçtiği iki beyitte de âşık kendini saf şarabı içen âlimlerin yerine koyar:

Severüz tâze cevâni zürefâ kavlince

İçerüz bâde-i nâbi hükemâ kavlince (G.397-1)

*Dîvân*'da "hattat-ı ezel, kâtib-i kudret, kâtib-i ezel", ruz-ı elest denilen toplantının kâtipleridir. Aslında Allah'ın iradesi, kazası demektir. Allah dünyayı yaratmadan önce ruhları bir araya toplamış. Onlara "Ben sizin Rabbiniz değil miyim?" diye sormuş. Onlar da "Evet!" cevabını vermişlerdir. İnanişe göre insanların kaderi de bu toplantıda yazılmıştır. Beyitte, bu mazmunu ifade etmek için sevgilinin ayva tüyleri yazılara benzetilmiş ve bu yazıların "kâtib-i kudret" tarafından yazılmış güzellik kitabı olduğu vurgulanmıştır:

Kâtib-i kudret kitâb-ı hüsnüñ itmiş taşşiye

Yer yer i' râb u nuqa' ol zülf ü ha'f u hâldür (G.87-2)

Bir beyitte rakip, meclisin mübaşiri (şadi) olarak vasıflandırılırken, topla oynayan bir maymuna benzetilir. (Bkz. Rakip)

Yazı çeşidi olarak hatt-ı celî, ta'lik ve meşk yazıları *Dîvân*'da yer alır. Hatt-ı celî ve ta'lik sevgilinin yanak tüyüne teşbih edilirken, diğer anlamı uzun uzun yazmak olan meşk ise saçlara benzetilir. Yazı malzemeleri olarak kalem (kilk, hame, mıstar) ve divit ile karşılaşılr. Kalem iki beyitte gerçek anlamının dışında kullanılarak, şairin yaptığı hizmetler manasında kullanılmıştır:

Qalem ü tîgile nice nice hizmetler idüp

At eşek qalması gitdi tağılup hizmet-kâr (K.-61)

Diğer beyitlerde kalem, Hz. Musa'nın esasına ve âşığın kirpiğine; divit ise, hokka ve kalemin bir arada bulunduğu bir yazı malzemesi olup âşığın kanlı gözüne benzetilir. (Bkz. Âşık; Göz)

Dîvân Şiirinde elifbada yer alan harfler, sevgilinin birtakım güzellik unsurlarına teşbih olunur. *Dîvân*'da bu harfler arasında elif, cim, dâl, hı, lâm, ra, ta bazen sevgilinin güzelliğini, bazen de âşığın vücut özelliklerini yansıtır.

#### 5.2.8.1.Elif:

Dîvân Edebiyatında elif, doğruluğu, dikliği ve inceliği bakımından sevgilinin boyuna teşbih edilir. Dolayısıyla sevgilinin servi boyu ile elif arasında bir ilgi kurulur:

Kâkül-i müşkîn-i dilber cim ü zülfi dâldür

Olduğına serv elif qaddi kıyâmı dâldür (G.87-1)

Hoca okuma öğretirken elifbanın ilk harfi ile başlar. Ayrıca Fatiha Suresi'nin ilk harfi de eliftir:

Ƙaddũñ hırāmıdur sebeb ‘uŝŝākuñ ‘aşkına

Hıvāce elifden oqıdur itdükde ibtidā (G.12-3)

Elif âşığın boyu olarak da kullanılır. Genellikle âşık, sevgilinin kendisine çektiydikleri yüzünden elif boyunu iki büküm etmiştir: 173

Çekelden dilberā bār-ı cefā vü cevruñi her-bār

Elif Ƙaddüm bükildi nātüvān cismüm zebün Ƙaldı (G.465-2)

5.2.8.2.Cim, dâl:

Cim ve dâl harflerinin şekli eğri olduğu için sevgilinin saçına teşbih edilir:

Kākül-i müşkîn-i dilber cim ü zülfi dâldur

Olduğına serv elif Ƙaddi kıyāmı dâldur (G.87-1)

5.2.8.3.Hı, ta:

Sevgilinin yanağında çıkan hatlar, onun gül bahçesine benzeyen yanağını sonbahar yaprağına dönmüş, güzelliğine eksiklik getirmiştir. Hı ve ta harflerinin hatt'a işaret ettiğini görüyoruz. Hatt sözcüğünün eski harfle yazılmasından yola çıkarak, sevgilinin güzelliğinin hı ve ta harfleri ile bozulduğu belirtilmiştir:

Berk-i hāzāna döndi yine gülşen-i ruĝuñ

Hüsn-i cemāle virdi ħalel ħarf-i ħı vü tã (G.12-4)

5.2.8.4.Lâm:

Âşığın boyu sevgilinin eziyetine uğramadan önce elif şeklindedir. Ancak çektiği sıkıntılar sonucunda elif boy bükülür ve lâma döner:

Elif Ƙaddüm bükildi lâma döndi bār-ı cevruñden

Gözüñle gör de gönlüñle esirge raĝm idüp cānã (G.14-2)

173 Ayrıca Bkz. Çelebioğlu, Âmil, “Elif Harfiyle İlgili Bazı Edebî Hususiyetler”, *Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, sy. XXIV-XXV'den Ayrı Basım, İstanbul Edebiyat Fakültesi Matbaası, İstanbul, 1986, s.45-64.

Ayrıca bir beyitte de sevgilinin saçını lâma benzetilir. Saçın ucu lâm harfi gibi kıvrıktır.

#### 5.2.8.5.Ra:

Sevgilinin kaşını, eğri olduğu için ra harfine benzetilir:

Ümîd-i büse-i la' lüñ iden fikr-i muhâl eyler

Hilâle râ kaşuñ teşbîh iden egri hayâl eyler (G.121-1)

#### 5.2.8.6. Mim, nun:

Sevgilinin dudağı yuvarlak ve küçük olduğu için mime, kaş ise eğriliğinden dolayı nuna benzetilir:

Hişâlî behcet ü hüsn ü melâhatda nazîri yok

Benüm bir zülfi lâm ü la' li mîm ü kaşî nünüm var (G.175-5)

#### 5.2.9.Muabbir:

Muabbir, rüya tabir eden demektir. Şair, muabbirden rüyasında gördüğü bir olayı yorumlamasını istiyor:

Sîneye çekdüm idi ol şanemi vâkı' ada

Ey mu' abbir düşüme söyleye ta' bîr nedür (G.136-3)

#### 5.2.10.Müftü, kadı, hafız, hâce:

*Divân*'da bir yerde müftü, sevgi müftüsü olarak nitelenir ve âşıklık davasındaki rolü üzerinde durulur.

Müfti-i mihr ü maḥabbet ki yazup virdi cevâb

' Âşıkuñ itdügi da' vâ vü su 'âlince imiş (G.227-3)

Diğer beyitlerde ise müftü, kadı ile birlikte yer alır. Her ikisi de âşığın hâlinde anlamayan karakterler olarak ortaya konur:

Pîr-i ' aşk itse olur da' vamuñı ḥall yoksa

Kādı vü müfti bizüm faşl idemez müşkilümüz(G.213-4)

Dünya yaşlılığı, gül ve gonca -keselerinin altınla dolu oluşu yönleriyle- hocaya teşbih edilirken, diğer beyitlerde hoca sözcüğü Feridüddin Attar'la birlikte kullanılır.

#### 5.2.11.Gavvas, şinaver:

Âşık, kendisinin hayret denizinin dalgıcı olduğunu belirterek tasavvuftaki makamını bildirir. Bunun dışında âşıkların ulu bir deniz olduğunu söylerken, o kadar mübalâğaya kaçır ki, o denizin sahiline mana dalgıcının bile ulaşamayacağını belirtir. Ayrıca âşığın gözünde aşk bir deniz, o ise dalgıçtır. Ancak bu işi başarmak sanıldığı gibi kolay değildir. Bu uğurda can ve gönül çocuğunu cesur bir levent yapmak gerekir:

Hayli deryâ-dil geçer gavvâş-ı baħr-i 'aşk idüp

Ey Hişâlî cân u dil tıflın levend itsem gerek (G.247-5)

*Divân*'da dalgıçlık sadece tasavvuf ya da aşk yolundaki ustalığı değil, şairlikteki üstünlüğü de ortaya koyan bir sıfat olarak kullanılmıştır. Hisâlî, nazım denizinin içinden gönül dalgıcının nice güherler çıkardığını söylüyor:

Dil şinâverlik idüp nice güherler çıkarur

Baħr-i nazm içre Hişâlî gibi tılınca imiş (G.224-5)

#### 5.2.12.Alışveriş:

Alışveriş hayatı çarşı ve pazar unsurları içinde hayal edilir. “Suk-ı aşk, bazar-ı aşk, bazar-ı peyam-ber, müzd-i aşk” gibi soyut kavramlar için kullanılır. Bunlar dışında pazar, âşığın inleyişleri ile pazara ve şehre rezil rüsva oluşunu ve gönül nakdi ile pazardan alınmak istenen sevgilinin dudağının öpücüğünü ifade etmek için söz konusu edilir. Pazarla ilgili dikkati çeken bir başka konu da alışverişler esnasında şahitlik görevini üstlenen “pazar şahidi”nin, âşığın yaptığı alışverişte aracı olmasıdır. Bu alışveriş âşıkla sevgili arasındadır:

Çün eyledüğüñ ‘ahd ile ikrâr bozuldı

Bâzârumuz ey şahid-i bâzâr bozuldı (G.494-1)

“Bazar-ı peyam-ber” terkibi ile de Hz. Yusuf’un kardeşleri tarafından bir kervana satılması olayına telmih yapılmıştır:

Bâzâr-ı peyâm-ber idüp ol Yūsuf-ı şâni

Bir bûsesine cân u göñül naqdini aldı (G.473-3)

Alışverişle ilgili olarak şira (satın alma), bey’ (satma), sermaye, baha, meta, hüccet (senet), dekakin (dükkânlar), bac (vergi), haraç, borç gibi unsurlar da anılır.

Alışverişin önemli unsurlarından biri de paradır. *Divân*’da “nakd” sözcüğü ile de kastedilen paradır. Ancak “nakd-i can, nakd-i dil, nakd-i eşk, nev-cevanlık nakdi” gibi soyut kavramlar için kullanılır. Paralardan akçe, kırmızı mangır, dinar, sikke; ölçülerden ayar, habbe (dirhem 1\48 kadarı) ve dirhem söz konusu edilir.

#### 5.2.13.Tababet:

*Divân*’da hastalık hâli âşığın vasıflarındandır. (Bkz. Âşık) Ayrıca yara, uçuk, göz iltihabı gibi marazlardan, özellikle delilik hastalığından söz edilir. Âşık, Mecnun’a teşbih edildiği için, bu hastalık âşıkla ilgilidir.

Hastaların tedavi edildiği yer dârü’ş-şifa’dır. Âşık için dârü’ş-şifa olacak yer sadece sevgilinin mahallesidir. (Bkz. Mahalle) Ayrıca hastaların şifa ve derman bulması için çeşitli tedavi yöntemlerinden söz edilir: “Fitul, merhem, tiryak, em, ilaç, şişe çekmek” gibi.

Tabip, hekim ve şifa-saz aşk hastalarına şifa verirler. Muayene esnasında hastaların nabzını tutar, derdlerine derman olmaya çalışırlar. Tabip ile kastedilen sevgilidir. Âşık, sevgilinin dudak şerbeti ile şifa bulma ümidiyle yaşar. Hikmet şerbeti ya da ilaçlar onu iyileştiremez. Bu hastalığa tek çare sevgilinin kendisidir. Ancak tabip sevgilinin ayrılığı, âşık için

zehirdir. Ayrılık zehrinin ilacı onu öldürür. Burada bir zıtlık söz konusudur. Ayrılık aşkı besleyen bir ilaç, hem de âşığı öldüren bir zehirdir:

Ey tabīb-i cān u dil dārū-yı zehr-i firqatūñ  
Öldürür dil-ḥasta ‘uşşākı ‘aceb ḳattāldur (G.87-3)

Bir beyitte de baharın gelişi ile yeşillenen tabiat, uzman doktor anlamındaki “hazık”ın içirdiği şerbet sayesinde güç bulur:

Bahār eyyāmı sevdā vü cününü ḡālib olmışdı  
Ṭabīb-i ḥāzıḳ-ı ḥikmet içürdi şerbet eşcāra (G.386-3)

*Dīvān*’da İbn-i Sina’nın ünlü tıp eseri *Kanun*’un adının geçtiği üç beyitten birinde şair, âşık sevgilinin cefasına maruz kalırsa, bunun âdet ve kanuna uymadığına işaret eder. Böylece “kanun” sözcüğü üzerinde söz oyunları yapılarak, İbn-i Sina’nın eserinde bahsedilen hastalıkların, sevgiliden eziyet görüldüğünde yok olduğu söylenmiş olur. (G.467-2) Şair, diğer bir beyitte *Kanun*’da şarabın yararlarından sıklıkla bahsedildiğini; ancak şarabın âşiğe bir başka deva olduğunu belirtir:

Çoḳ yazar menfa‘at-ı bādeyi Ḳānūn-ı Şifā  
Özge dārūdur ‘aceb ‘āşık-ı ḡam-ḥVāra ḳadeḥ (G.37-4)

Diğer beyitte ise, “Eğer hasta gönül dudağı umursa, bu şere ve kanuna uyar.” diyerek, İbn-i Sina’nın *Kanunu*’nda yazan, şarabın faydalarına işaret etmiş olur. Dudak şaraptır ve âşığın hastalığına iyi gelir. Bu yüzden sevgiliden dudağın istenmesi doğaldır. (Bkz. G.474-4)

#### 5.2.14.Pehlivan:

*Dīvān*’da pehlivan, Musa Paşa ile Rüstem, Zal, İsfendiyyar ve Güstehem’in karşılaştırılması sebebiyle ve âşığın bir sıfatı olarak kullanılmıştır. (Bkz. Âşık)



### 5.2.15.Büyü ve büyücü (Sihir, Füsün, Efsun, Tılsım, Cadı):

Sihir ve efsun sevgiliyle birlikte anılır. Sevgilinin efsunlu dudakları ve sunduğu sihirli kadeh âşıkları büyüler. Ayrıca sevgilinin gözü ve gamzesi “cadı”dır. (Bkz. Sevgili; Göz, Bakış)

Kavuşma bir hazineye benzetilir. Âşıklar bu hazinenin peşindedirler. Ancak hazineler tılsım ile korunur:

Tılsım-ı sîm ü zerle vuşlatuñ gencine t̄alib çok

Gönül tıflı gibi bir ‘âşık-ı dîdârı neylersin (G.327-3)

### 5.2.16.Hırsız, ayyar, korsan:

Sevgilinin yüzü ay ile kıyaslanır ve aydan daha parlak olarak düşünülür. Bu yüzden sevgilinin gece dışarıya çıkması ile ayın ışığı etkisiz kalır ve gece karanlığa bürünür. Karanlık geceler ise hırsızlar için bir nimettir:

Gice tutuldı ‘izāruñdan uğurlar gezinür

Yüzi qaraluğını şimdi dağı bildi kamer (G.56-3)

Sevgilinin gözünün gönül ülkesini yağma eden bir ayyar (Bkz. Sevgili; Göz) ve tövbenin ten gemisini heva yelinden koruyan bir korsan gemisi olduğu ifade edilir. (Bkz. Tövbe)

### 5.2.17.Hulefa:

Sultan IV. Murad’ın övüldüğü bir beyitte, Sultan gelmiş geçmiş halifelerin başı olarak görülür:

Gel eyle du‘ â hayr ile Sulţān Murāda

Ser-defter odur ‘adlile ey dil hulefāya (G.383-4)

### 5.3.Çeşitli Sosyal Hâller, Münasebetler ve Bunlara Göre Bazı Tipler

#### 5.3.1.Tıfl, sigar:

Âşığın can ve gönlü bir çocuğa teşbih edilir. (Bkz. Gönül)

### 5.3.2.Gelin, mader, peder, evlât, karı, kardaş, hemşire, kız:

“Gelin”in meclisin mumu olduğu ve kına yakındığı onunla ilgili olarak ifade edilen özelliklerindedir.

Âşık, sevgilinin âşıkların kanını içtiğini ve o kanların ona “anne sütü” gibi helâl olması gerektiğini söyler:

İçerseñ şu yerine kana kana hün-ı ‘uşşâkı

Dem-â-dem şîr-i mâder gibi ey hünî helâl olsun (G.354-4)

Hisâlî, “peder” sözcüğüne karşılık olarak soyut bir şahıstan söz eder. “Evlât”tan bahseden beyitlerden birinde şair, Bağdat’a gidip büyüklerini ziyaret eden bir evlât olduğunu (K.-59); diğerinde ise Kerbelâ olayını hatırlatarak, hem Hz. Ali’nin, hem de evlâtlarının “keşf ü keramet ehli” olduklarından bahseder. (Bkz. G.355-4) Çarhın söz edildiği beyitte ise felek, saçı uzun, akli kısa bir kadına teşbih edilir. (Bkz. Felek)

Şair, içki meclisinde kan kırmızısı şarap çekenleri, kan yalayıp kardaş olanlara benzetir ve yârın şarap renkli dudağı ile üzüm kızının hemşire; yani “kız kardaş” olduğunu belirtir:

Bezimde birbiriyle kan yalaşup kardaş olmuşken

Leb-i mey-gün-ı yâra duhter-i rez çıktı hemşîre (G.402-4)

“Duhter” sözcüğü ise *Dîvân*’da her zaman, şarabın üzüm kızı anlamındaki “duhter-i rez” tamlaması içinde yer alır.

### 5.3.3.Cevan, er, pire-zen:

Sevgilinin genel bir özelliği her zaman genç olmasıdır. Sevgili hiçbir zaman yaşlanmaz. *Dîvân*’da “cevan” ile kastedilen sevgilidir:

Müy-ı miyân u gonca-leb ü gül-‘ izârle

Ĥübân içinde bellüce bir nev-cevânemiş (G.223-3)

Âşık, sevgilinin aşkının yolunda kendini feda edebilecek, âleme rezil rüsva olmaktan çekinmeyecek bir harabat eridir. Bu yolda hiçbir şeyden vazgeçmez. Ancak zamane, erlerden haz etmez:

Hüner ehlin n'ola pâmâl idüp nâ-ehle yâr olsa

Zamâne köhne-sâl u pîre-zendür itmez erden hâz (G.231-3)

Ayrıca felek ve zaman yaşlı bir kocakarıya teşbih edilir. (Bkz. Felek; Zaman)

5.3.4.Refik, bay:

Âşık zorlu aşk yolunda Allah'ı bir refik (yardımcı) olarak görür:

Sâlik-i 'aşka Hişâlî umaruz tevfiğin

Hâdi-i muṭlak ide yâr u refîk ü rehber (G.56-5)

Zengin anlamındaki "bay" sözcüğü Eğri'nin zenginlerini öven bir beyitte geçer:

Hüsn-i hulk aşhâbidur bây u gedâsı Egrinüñ

Meskenet erbâbidur ehl-i ğinâsı Egrinüñ (G.252-1)

5.3.5.Sail, fakir, cahil, nadan:

Sail ve fakir âşığın, cahil ve nadan rakiplerin ve dünyanın faziletinin farkında olmayanların sıfatıdır. Âşık, gözyaşı ve gençlik parasını sevgilinin yolunda harcadıktan sonra yaşlı bir fakir olur. Çünkü bütün servetini bu yolda yitirmiştir:

Düketdi nukre-i eşküm yoluñda harc idüp çeşmüm

Beni âhîr dem-i pîri de sâ'il bir faķir itdi (G.442-3)

Bu dünyanın eziyet ve sıkıntıları cahile uğramaz. Ancak âriflerin göğsü feleğin attığı kader oklarına siper olur:

Göğsin gere şadra geçe her câhil ü nâdân

Ayağda kıala 'ârif-i âgâh ne müşkil (G.275-4)

Şair, “Cähile yâr olma; cahilden adam olmaz.” atasözleri ile bu konudaki fikrini ortaya koymuştur:

Ehl-i ‘irfâna qarîn ol eyle kesb-i ma’ rifet  
Cähile yâr olma cähil âdem olmaz cähile (G.372-4)

#### 5.3.6. Yolculuk, yolcu ve misafir:

Âşığın ayrılık seferinde olduğu, gam ülkesine sefere çıkmağa hazırlandığı ve nevrusun yılda bir kez sefer eylediği ifade edilir. Âşık, misafir sözcüğünün geçtiği beyitte Gülbaba’nın dergâhına misafir olduğunu vurgular. Başka bir beyitte, âşığın gönlü bir misafirhanedir. Âşık, sevgiliyi seyrettiği bir gün, acıların tutkun can ve gönle misafir olduğunu ima ediyor. Tasavvufî açıdan bakılırsa, gerçek sevgili olan Allah’ın gönülde tecelli ettiği kanısına varılabilir:

Ol serv-i sehî-kâmet seyrân iderek birgün  
Cân u dil-i müştâka mihmân olacak demdür (G.52-4)

#### 5.3.7. Mest, mestane, ser-keş, ser-mest, mey-har, la-ya’kıl:

Bütün bu sıfatların çoğu âşık için kullanılır. Âşık sakinin sunduğu şarap ile değil, sevgilinin aşkı ve dudak şerbeti ile sarhoş olmuştur. (Bkz. Âşık) Ayrıca sevgilinin baygın bakışlı gözleri için mest ifadesi geçer. (Bkz. Sevgili, Göz)

#### 5.3.8. Hunî, ser-baz:

*Dîvân*’da sevgiliye “ey hunî” diye hitap edilir. Böylece sevgili kan içici bir özelliğe bürünür. Kastedilen sevgilinin gözüdür: (Bkz. Sevgili; Göz)

Gözün hünî vü gamzeñ dil-firîb ü câdu-yı mekkâr  
Füsün u mekr ile bir fitne-i Rûm u ‘Accemsin sen (G.312-3)

Âşıklar içinde sevgiliye başını feda edebilecek tek âşık, âleme isim salmış bir “ser-baz”dır:

Olur cihānda ‘ aşık-ı ser-bāz u nām-dār

‘Uşşāk içinde dilbere cān ile ser viren (G.313-3)

5.3.9.Tarrar:

Tarrar yankesici demektir. Daima sevgilinin perçemi için kullanılır.  
(Bkz. Sevgili, Perçem)

5.3.10.Mekkâr, gammaz:

Mekkâr ile kastedilen sevgilinin gözü ve gamzesidir. (Bkz. Sevgili; Göz) Âşık her zaman gönlündeki aşkı gizli tutmayı yeğler. Ancak görünüşü onu ele verir. Âşık zayıf, sarı bir benizle; saçları, üstü başı perişan hâlde dolaşır. Halk onun bu hâlinin âşıklık belirtisi olduğunu anlar. Bu yüzden âşık, gözden akan yaşları, sinesinden gelen ahları aşkını ortaya koyan bir gammaz olarak görür:

Sırr-ı ‘ aşkı sînde şaqlardum ey dil az çok

Neyleyüm kim girye vü âhum gibi gammâz çok (G.240-1)

5.3.11.Öğrenci:

Âşık kendisini, sevgilinin resmini çizmede Behzad’dan ve aşk ilmi içinde Kays ve Vamık’tan üstün görür. Onların öğrenci, kendisinin ise üstat olduğunu söyler:

Ey Hîşālî fenn-i ‘ aşkı şöyle tekmîl eyledüñ

Çays u Vāmık saña şâgird olımaz üstâdsın (G.328-5)

5.3.12.Muzaffer, guzat:

*Dîvân*’da muzaffer ile kastedilen övülenin kendisidir. Şair, gazilerin din düşmanlarına karşı galip gelmeleri için Allah’ın yardımını ister:

Ola mansûr u muzaffer diyü serhadda guzât

Düşmen-i dîne müdām ‘ asker-i nuşret çekerüz (G.216-2)

## 5.4.Eğlence Hayatı

### 5.4.1.Bezm:

Bezm içki meclisidir. Bu mecliste yemekler yenir, şarap içilir, musiki dinlenir ve güzellerin dansıyla gönüller hoş edilir. Bezmin en önemli unsuru sakidir. (Bkz. Saki) Yardımcı unsurlar olarak şarap, kadeh, meze, sürahi ve mum yer ederken, musiki aletlerinden ney, saz, çeng, rûbab, cünbiş, erganun, musikar vb. anılır.

Bezm, baharın gelişiyile birlikte bağ, bahçe, çemen gibi mekânlarda kurulur. Baharın erişmesi ıyş zamanına ve kadeh devrine işarettir:

Sâkî bahâr irişdi yine gül zamânıdur

Hengâm-ı ‘ıyş u devr-i kadeh mül zamânıdur (G.176-1)

Altın kadehler, mücevherli sürahiler ve altın tepsilerle meclis süslenir. Bezm bazen de gece yapılır. O meclis, ay ve güneş yüzlü sevgilinin yüzü ile aydınlanır. Sevgilinin yüzü bazen de mum olup, meclisteki sarhoşları etrafına toplar. Bezme her kim gelirse orada yapılan sohbetler ona yarar sağlar. Kalpteki hüzn ve elemeler bezmde içilen gül renkli şarap ile silinir:

Nice bir hüzn ü elem kalbümüze ide hücum

‘ıyş u nüş eyleyelüm bâde-i gül-fâm idelüm (G.299-3)

Bezm sözcüğü bazen de gerçek anlamının dışında, soyut ve tasavvufî kelimelerin karşılığı olarak kullanılır: “Bezm-i aşk, bezm-i gam, bezm-i meşakkat, bezm-i belâ, bezm-i vasl, bezm-i visal, bezm-i vuslat, bezm-i mey, âlem bezmi, bezm-i safa, mahabbet bezmi.” Bazen de topluluğun adına işaret eder: “Bezm-i rindan, bezm-i şah.”

Şarabı bulan Cem, bezmle birlikte anılır. (Bkz. Cem) Şairin hayal gücünde bezmin unsurları farklı şekillenir. Felek kadeh, şafak mey, meze yıldız, ay ise sakidir:

O mihr-i ' âlem-ârâ ' ıyş u nüş itdükçe bezminde

Felek sāğar şafağ mey nuğl encüm mäh sākīdür (G.85-3)

5.4.2.Av:

Âşğın gönlü bir kuşa benzetildiğinden, sevgilinin yan bakışı da şahinin keskin bakışına teşbih edilir. *Dîvân*'da av ve avcılık konusu, sevgilinin saçının âşıkların gönüllerini yakalayan bir tuzağa benzetildiği beyitlerde ortaya çıkar. Beyte göre, "şir" ile kastedilen âşık, saç ise onu yakalayan avcı ya da tuzaktır:

Kākül-i müşkîni tursun tırra-i tarrâr ile

Yalñız zülfi nice şîr-i neri nağçîr ider (G.83-3)

5.4.3.Bazı Oyunlar ve Müsabakalar:

5.4.3.1.Çevgân:

Bir atın üstünde ucu kıvrık bir sopa (çevgân) ile oynanan bir oyundur. Bu oyunun diğer bir unsuru toptur. Kıvrık sopa ve top çeşitli hayaller içinde anılır. Sevgilinin uzun ve ucu kıvrık olan saçı çevgâna, âşıkların başı ve sevgilinin çene çukuru topa teşbih edilir. (Bkz. Sevgili; Saç, Çene)

Tıfl-ı dil itse n'ola zülf ü zenağdâna heves

Kim ider ehl-i hevâ tıp ile çevgâna heves (G.218-1)

5.4.3.2.Satranç, tavla:

Satrançla ilgili terimler tevriyeli olarak kullanılır. Bunlar şeh, lu'b, baydak, şehmat, nat, mat, nerd, ferzane'dir.

At baydağ-ı hâl-i ruhuñı nağ' -ı hüsünde

Ferzâne nice şehleri bir lu'b ile mât it (G.34-2)

Tavla ise "düşüş atmak" fiiliyle birlikte hatırlatılır:

Nerd-i ‘aşk içre düşeş atmak ise maqşūduñ

Sevegör hūbı Hıṣālī on iki yaşından (G.332-5)

5.4.3.3.Fal:

*Divân*’da sadece bir yerde, sevgilinin yüzünün Kur’an-ı Kerim sayfasına benzetilmesiyle gönül sahiplerinin orada Kur’an falı bakmalarını ifade eden beyitte geçer:

‘ İzāruñ muşhafından ey gül-i ter

Tefe ’ül idicek erbāb-ı diller (G.164-1)

5.4.4.Seyir, seyran, temaşa:

Seyir ve temaşa özellikle bahar ayında gül bahçelerinde yapılır. Âşıklar gül bahçesini seyretmekle kalmaz, sevgilinin yüzünü, kaşını ve gümüş renkli bir tene sahip olan kolunu seyre çıkarlar:

Ġaflet itme aç gözün yār ‘ arz-ı dīdār eyledi

Düşmez ey dil böyle bir seyr ü temāşā biñde bir (G.150-3)

Sadece âşık sevgiliyi değil, sevgili de âşığı seyreder. Ancak bu seyir daha çok âşığın hâllerini görüp, ona ilgisiz kalma şeklindedir:

Seyr ider ‘ âşıklarūñ aḥvālını açmazdan

Ey Hıṣālī şanma kim ol gözleri fettān uyur (G.168-5)

5.4.5.Destan, efsane, hikâye, kıssa, macera, nükte:

Destan, efsane, kıssa belli topluluklarda eğlence maksadı ile anlatılan hikâyelerdir. Genellikle âşığın düştüğü hâlleri, çektiği ıstırapı, sevgilinin güzelliğini anlatmak ve âşığı diğer âşıklarla kıyas etmek amacıyla kullanılır:

Bülbül gibi gülşende nālān olacaḳ demdür

‘ Aşķile cihān içre destān olacaḳ demdür (G.52-1)



Şair, “Çılgın bülbül, sevgilinin güzelliğini gül yaprağına yazmış ve âlemi dudağının vasıflarını anlatan şirin hikâyeler tutmuştur.” diyor:

Gül-i şad-berke yazmış nağş-ı hüsnüñ bülbül-i şeydâ  
Lebüñ vaşında tutmuş ‘âlemi şirîn hikâyetler (G.165-3)

Macera kelimesi, hikâye anlamında kullanılır. Aşk, âşık için bir maceradır:

Kılsun dem-â-dem eşk-i ter-i dîdeme nazar  
Bilmek dilerse kimse nedür mâcerâ-yı ‘aşk (G.224-2)

Sözcük anlamı olarak anlaşılması zor, ince söz olan nükte, *Dîvân*’da genellikle, şairlik niteliğini ifade etmek için kullanılmıştır. Beyitte hem hikâye anlamında, hem de “gizli ve görünmez” manasında sevgilinin dudağı ile birlikte söz konusu edilir:

Dillere düşmüş ‘aceb nükte-i la’l-i leb-i yâr  
Havfım oldur ki bu esrâr-ı nihân şâyi’ olur (G.81-4)

#### 5.4.6.Musiki:

*Dîvân*’da musikiye, çeşitli musiki terimleri ve aletleri içinde rastlanır. “Terane, terennüm, nağme, nagamat, neva” gibi unsurlar; “saz, ud, çeng, rûbab, ney, musikar, erganun” gibi aletler ve “mehter, mutrib” gibi musiki ustaları ile söz konusu edilir. Âşğın inleyişleri “ud, ney, çeng ve rûbab”ın sesine; rakibin ah ve inleyişleri “erganun”a teşbih edilir:

Hişâlî ‘âlem içre ehl-i ‘aşka ‘işret itdükçe  
Raķībüñ âh u zârından şadâ-yı erganün kaldı (G.461-6)

Musikar, kamışların yan yana dizilmesinden oluşmuş, üzerlerinde delikler bulunan üflemeli bir çalgıdır. Hisâlî vücudunu bu çalgıya benzetir:

Hişâlî oldı vücüd ‘aynı ile müsikâr  
Belürdi regleri yer yer ten-i nizârumuzuñ (G.254-5)

Bir beyitte de eline çengi almış, feleğin çalgıcısı Zühre yıldızına telmih yapılır:

Zühre düşürdi çengin elinden figânile

Bezm-i belâda gûş idüp ey dil sürüdumuz (G.209-3)

5.4.7.Meyhane, harabat, meygede, tekye:

Âşığın yegâne mekânı meyhanedir. *Divân*'da meyhane iki şekilde yer alır: Âşığın ibadet köşesi ve tekke. Bir beyitte de meyhane, dünya olarak hayal edilir.

Âşığa göre meyhane zevk ve safa yeridir. Çünkü tasavvufi açıdan bakılırsa, meyhane ilâhî aşk yoludur. Âşığın huzur ve emniyet bulacağı tek yer meyhanedir. Orada elem ve acıların farkına varılmaz. O, ancak orada kendisi için zevk olan aşk acısını çeker:

Nice bir cāna riyā ile cefā eyleyelüm

Düşelüm meygedeye zevk u şafā eyleyelüm (G.302-1)

Hak âşığına göre ise meyhane, pir-i muganın ilâhî şarabı sunduğu bir tekkedir. Meyhane bir aşk mabedidir. Oranın rahipleri de muglardır. Mug ateşperest rahibidir. Onlar ateşe secde ederler. Âşık da aşk ateşine secde eder. Bu yüzden “pir-i mugan”ı piri kabul eder ve onun elinden ilâhî şarabı içer:

Devr-i la' lüñde şu deñlü bāde-nūşam ki müdām

Maḥremüm pīr-i muḡān ü meskenüm meyḡānedür (G.95-3)

Meyhanenin anlamını bilmeyenler, aşk sahibi olmayan insanlardır. O kişiler orada sunulan şarabın tadını da alamazlar. Bu yüzden şair onları “bî-mezak-zevksiz” olarak isimlendirir. Onlar meyhanenin boş bir yer olduğunu sanırlar; ancak âşıklar oranın kalbe ferahlık verilen bir yer olduğunu bilincindedirler:

Meyhâne gibi olmaz iken cāy-ı dil-güşâ

Her bî-mezāk bilmez anı hâlî yer şanur (G.178-3)

Beyitte şair, meyhanede taç giydiğini belirterek, makamını da açıklamış olur:

Ġam u hüzün ü elemden ğam yemem şimdengirü sâķî

Geçüp meyhâne şadrına şeh-i şāhib-serîr oldum (G.288-3)

Ayrıca meyhane, riya sahipleri tarafından günahların toplandığı bir yer olarak adlandırılır:

Bî-riyâ menzolidür hâne-i hammâr ammâ

Fışka mecma' idür ehil-i riyâ kavlince (G.397-2)

#### 5.4.8.Düğün:

“Ālem bambaşka bir saray olarak hayal edilir ve orada bazılarının kısmetine yas ve elem, bazılarının kısmetine ise düğün düşer.” deniyor.

Kimine yas ü mätemdür kimine sūr u düğündür

Sarây-ı 'âlem-i fânî vü bâķî özge 'âlemdür (G.93-4)

#### 5.5.Haberleşme:

*Dîvân*'da haberleşme aracı mektuptur. Mektup, sevgiliye âşğın hâllerini anlatan bir kişidir. Ayrıca mektup için “ferahlık verici” sıfatı kullanılır:

Gel gel ey nâme-i ferruĥ-dem ü ferhunde-şifât

Yâra aĥvâlümü bir bir varup 'arz it bi 'z-zât (G.26-1)

Sevgilinin güzelliği bir mektuba, kaşları ise tuğraya benzetilir:

Nâme-i hüsnuñ güzel göstermiş açmış kaşlaruñ

Nitekim şāh emrini tuğrâ-yı ğarrâ gösterür (G.55-4)

### 5.6.Medrese, debistan, muallimhane, ilim, fenn, ders:

Medrese, muallimhane ve debistan ders alınan, çeşitli ilimlerin öğrenildiği mekânlardır. Bu ilimlerin başında aşk ilmi gelir. Şair, ilim için çeşitli soyut kavramları kullanır: “Şevk ü garam ilmi, cünun ilmi, vefa ilmi.” İlimler içinde “tıp ilmi” ve “ilm-i ledün” söz konusu edilir. Aşk ve nazım, delilik fenni olarak düşünülür. Şair, özellikle sevgiliyi kucaklamak fenninde üstüne kimseyi tanımaz:

Dil emmek buse almak mü-miyân kocmağda mâhirdür

Hişâlî gibi bir üstâd-ı kâmil var mı bu fennde (G.409-5)

Âşık, sevgilinin saç telinin dersini öğrenmek isteğindedir:

Ders-i târ-ı zülf-i dilberden baña virsün cevâb

Çok su 'âlüm var fakîhe anda bend itsem gerek (G.247-3)

### 5.7.Çeşitli Telâkki ve İnanişlar

#### 5.7.1.Devlet:

Övülenin niteliklerinin anlatıldığı beyitlerde şair, onun devletine dua eder, devletinin Feridun'un ki kadar uzun ömürlü olmasını diler. Diğer beyitlerde şans, talih anlamında; alçakgönüllü olanın ayağına devletin geleceği söylenirken, kişinin devlete ulaşması için cihan şahının eteğini elden bırakmaması öğütlenir. Sevgilinin âşığa karşı her türlü davranışı da devlet olarak düşünülür:

Biz senüñ devletüñi devlet-i sermed bilirüz

İşigüñ kulluğın 'uşşâka der-âmed bilirüz (G.189-1)

Bunlar dışında şair, din ve devlet yolunda çektiği zorluklara canla göğüs gerdüğünü söyler:

Biz ki serhadde nice derd ü meşakkaat çekerüz

Din ü devlet yolına cânile gayret çekerüz (G.191-1)

Devletin teşbih edildiği birtakım unsurlar şunlardır: “Gülşen, hüsn, sütte, ukba, dünya, gözyaşı”. Şu beyit gözyaşının devlete teşbihine örnektir:

İtdi taḥşîl-i ğınâ dâde-i ter yaşından  
Âdemüñ devlet ırağ olmaz imiş başından (G.332-1)

#### 5.7.2.Saltanat:

Sadece iki beyitte anılan saltanat, birinde sevgilinin üstünlüğü anlamında, diğerinde ise kaşının saltanat tuğrasına teşbih edilmesi şeklinde kullanılır.

#### 5.7.3.Dünya:

*Dîvân*'da “âlem, dâr, cihan, zemin, ruy-ı zemin” sözcükleriyle karşılanan dünya inancı, İslâmî inançların dışında söz konusu edilmez. On sekiz bin âlemi yaratan Allah'tır:

Yaradan ‘arş u kürsi on sekiz biñ ‘âlemi Ḥaḫdur  
‘Ayândur gün gibi şun‘ı Ḥişâlî cümle eşyâda (G.420-6)

Âlem eninde sonunda yok olup gidecektir, fânidir:

Ḳarârı yok döner ‘aksine her dem gerdiş-i gerdün  
Fenâya varsa âhumdan yeridür ‘âlem-i fânî (G.444-4)

Âlem, her ne kadar fânî olsa da cihan halkı ona bağlı olmaktan vazgeçemez:

Ḳayd-ı dünyâya muḳayyeddür ḳamu ḫalk-ı cihân  
Baña ‘âlemde dilâ bir merd-i fâriğ-bâl bul (G.264-2)

*Dîvân*'da pek çok kez geçen “âlem, cihan, dehr” kelimeleri daha çok onun içindekileri; yani insanları kasteder:

Ey Ḥişâlî leb-i dilber var iken ‘âlemde  
Tevbeler bâde-i gül-gûna gül-efsûna daḫı (G.469-5)

Dünya, âlem, dehr ve cihan pek çok unsura teşbih edilir: “Dâr-ı gurbet, fersude, âlem-i harab, âlem-i tedric ü itlak, bive-zen, dünya-yı denî, devlet-i dünya, kurı dünya, meyhanedür dünya, saray-ı âlem, harabat-ı cihan, kazibe-i dehr, sarraf-ı dehr, mülk-i cihan.”

#### 5.7.4.Kimya, iksir:

Bugünkü anlamından farklı olarak kimya, çeşitli madenlerden altın elde etmeye çalışan asılsız bir ilimdir. Âşık, elindeki gözyaşı parasını bir sermaye olarak gördüğünü söyleyerek, kimya ilmi ile gözyaşlarını gümüşe dönüştürebileceğini ima ediyor:

Hamdülillah kîmyāya vâşıl olduñ ğam yeme

Elde naqd-i eşk-i çeşm-i ter gibi sermāye var (G.129-4)

İksir, kimyada kullanılan, üzerine döküldüğü maddeleri altına dönüştürebilen bir maddedir. Şair, iksir sahibi olup zenginlik bulduğunu söylüyor. Ancak şairin kastettiği zenginlik, fakirliktir. Zira Hak âşığı fakirleştikçe zenginleşir:

Ey Hişālî mālîk-i iksîr olup bulduñ ğinā

Âteş-i fakruñ saña her aḡkeri bir zer şunar (G.163-5)

#### 5.7.5.Ömr:

Daha çok padişahın kulu ve âşık için konu edilen ömür, uzunluğu kısalığı, geçiciliği, değeri ile ele alınır.

‘İşreti fevt eyleme fırsat ğanîmetdür müdām

Gün-be-gün ‘ömr-i ‘azîz ü rûzgār elden gider (G.106-3)

#### 5.7.6.Uyku:

Uyku hâli, gerçek anlamının dışında gaflet uykusu şeklinde düşünülür. Göz nergisinin, şahın meclisine bekçi oluşuyla gözlerini açıp gaflet uykusundan uyandığı, âşığın bahtının gaflet uykusundan uyanması gerektiği, âşığın, sevgilinin yüzünü ancak gaflet uykusundan uyanması ile

görebileceği ifade edilir. Uykunun soyut varlıklarla ifadesi de söz konusudur. “Hab-ı gam” gibi.

Âşığın uykusuzluk hâli de mevcuttur. Aşk acısı ile sabahlara kadar ah çekip, gökteki yıldızları sayar:

Derd-i firâkuñ ile girmez gözüme uyğu

Tâ şubḥ olunca her şeb yıldız şayar semâda (G.410-2)

5.7.7.Tali, baht:

Beyitlerden anlaşıldığına göre; âşığın bahtı ve talii pek yüzüne gülmemektedir. Âşık, bahtının gaflet uykusunda olduğunu, kötü taliin onu kavuşmanın zevkine eriştirmediğini, bahtı açılmazsa sevgilinin gün yüzünü günlerce göremeyeceğini ifade eder.

Baht ve tali çeşitli sıfatlarla sınıflandırılır: “Necm-i baht u tali, tali gunude, baht-ı hab-alud, baht-ı siyeh, baht-ı zebun, ferhunde-fâl, ferruh-fâl, ferhunde-baht, ferhunde-ahter, ferruh-ikbal.”

5.7.8.Bayram:

Âşık için tek bayram, sevgilinin baharda ortaya çıkışı ile onun yüzünü gördüğü gündür. Bayramın gelişi hilâlin ortaya çıkışı ile bilinir.

Bugün bayrām iderler devlet-i hüsnünde ‘aşk ehli

Hilâl-ebrûñı teşbih eylediler gurre-i ‘îde (G.400-3)

Kurban Bayramı’nda kurbanlar kesilir, bayramlarda herkes birbiriyle selâmlaşır, Ramazan Bayramı’nın ardından yemek içmek helâldir, kurbanlar Kâbe’de kesilir. Âşık gecelerini, sevgiliden ayrı ve daha henüz bayrama vakit olduğu için Kadir ve Berat gecelerine; gündüzlerini ise sevgiliye ulaştığı için bayrama teşbih eder:

Her gicem Kâdr ü Berât oldı günüm ‘îd-i şerîf

Devlet el virdi ol âfet merḥabâya başladı (G.435-3)

Bayram ve id sözü şu terkiplerde geçer: “Ruz-ı id, id-i mübarek, id-i visal, garra-i id, meh-i edha, bayram-ı şerif.”

#### 5.8.Bazı Âdet ve Gelenekler

Buraya kadar alınan ve bundan sonra bahsedilecek konular içinde âdet ve geleneklere ait birtakım bilgiler, yeri geldikçe başlıklar hâlinde belirtilmiştir. Ancak toplu bir şekilde *Dîvân*'da yer alan geleneklerden bahsetmek yerinde olacaktır.

Dîvân şairleri, şiirlerini belli bir birikime ulaştıktan sonra bir kitapta toplarlar. Ancak bu işi gerçekleştirmeden önce, yazdığı yeni bir şiiri dostların, şiirden anlayanların meclisinde okumak, bu şiiri tanıtmak zorundadır. Bu suretle şiirler dîvâna girmeden önce meclislerde elden ele dolaşır. Beyit bu geleneği yansıtır:

Oldı beş yüz gâzeli her birinüñ bi-kem u kâst

Sübha-veş elden ele devr ider idi inşâ' allah (K.-2)

Elin kitap üzerine konularak yemin edilmesi aşağıdaki beyitte şu şekilde ifade bulur:

Senden ümmîdüm odur rûz-ı cezâda Yârab

Ki ola dest-i yeminümde kitâb-ı menşûr (G.105-3)

İnsanların bir şeyi unutmamak için parmaklarına ip bağlamaları, şairin derin hayalinde farklı bir şekilde ortaya konmuştur:

Unutmayasın ben kuluñı rişte-i cânım

Bağla ser-i engüştüñe sulţânım unutma (G.366-2)

Kan yalayarak kan kardeşi olma âdeti de dikkat çekenlerden biridir:

Bezimde birbiriyle kan yalaşup arkadaş olmuşken

Leb-i mey-gün-ı yâra duğter-i rez çıktı hemşire (G.402-4)

Bunların dışında, büyüklerin elinin ve eteğinin öpülmesi, meclislerde kadehten sonra sakiden öpücük alınması, ölen kişinin yasını tutarken siyah,



bayramlarda kırmızı elbise giyilmesi, hacıların yıldızlara bakarak yol bulması, mecliste bir gözcü bulundurulması, bayram gününün hilâli görme ile tespit edilmesi, yaranın tedavi edilirken dağlanması, padişahlara şîir sunulması, ölmüş insan için kılmadığı namazların günahını giderir ümidi ile sadaka verilmesi, devlet büyüklerinin eteklerine kapanarak eteğin tutulması, hacıların arife günü Arafat'ta toplanmaları, fakire zekât verilmesi, padişahların altın işlemeli kıyafetler giymeleri, kiliselerde çan çalınması, dervişlerin uryan gezmeleri, padişahların namelerin altına tuğra basmaları, şekerin ezilerek yapılması, okula ya da herhangi bir topluluğa gelen ve gelmeyenlerin bir deftere kaydedilmesi, yaramazlık yapan çocukların kulaklarının çekilmesi, Kur'an falı bakılması, yas tutanların siyah kavuk giymeleri, papağanların şeker ile beslenmesi, bahar ayında gülistan seyrine çıkılması, kan içmenin haram sayılması, insanların birbirlerini parmakla göstermeleri, mürşidlerin kendilerine bağlanan müridleri tıraş etmeleri, uykusu kaçan insanların yıldız saymaları, bayramlarda padişahların halkı selâmlaması, pazarda yapılan alışverişlere şahit koşulması, kadınların halhal takmaları, gözlerine sürme çekmeleri gibi âdet ve gelenekler *Dîvân*'da yer eder.

## 5.9.Diğer Unsurlar

### 5.9.1.Kan, hun:

*Dîvân*'da genellikle sevgilinin kan dökücü özelliği ile birlikte kullanılır. Kan dökmenin kan içen gamzeğe uygun olduğu, din düşmanın kanını dökmek için nevrusun beline kılıç taktığı, âşığın kanının sevgilinin gerdanına döküldüğü, sevgilinin âşığın kanını içmesinin helâl olduğu ve âşığın gönlünün kan dolduğu ifade edilir.

Kanın renginin kırmızı oluşu sebebiyle, bu renkteki çeşitli unsurlarla ilgi kurulur. “Şarap, dudak” gibi.

Kan, sevgilinin dışında âşıkla da ilgili bir unsurdur. Çünkü âşık çektiği acıların üzüntüsü ile gözlerini kan çanağına döndürmüş, ciğerini

kanla doldurmuştur. “Hun-ı eşk, hun-ı sirişk, hun-ı ciger, dide-i pür-hun” terkipleri hep âşıkla birlikte kullanılır. (Bkz. Âşık)

“Kan ağlamak, kan içmek” gibi deyimler âşığın gönlündeki acıların göstergesidir. Kanla ilgili kullanılan başka deyimler de şunlardır: “Kan yalaşmak, kan dökmek.”

5.9.2.Rezm, ceng, cidal, gavga, neberd, yağma ve savaş aletleri (Ok, Keman, Kılıç, Zırh, Yarag):

Sevgili padişah olduğu için, padişaha has olan özellikler onun için de geçerlidir.

Ġarazuñ Şive vü nâzise yeter sulţānum

Nükte vü rezm ü kināyeyle edālar nice bir (G.44-3)

Sevgilinin gamzesi ve zülfü, âşığın karşısına savaşmak için çıkmışlardır:

Ceng ü cidāla ũrmıř gamzeñile zülf-i bed-giş

Tātār bir ũarafdan küffār bir ũarafdan (G.326-1)

Âşık sadece sevgili ile ceng itmez, rakip ordusunu da karşısında bulur:

Ĥayl-i rakīb ü ‘uřřāk girmiş Ĥiřālī cenge

Eřrār bir ũarafdan ebrār bir ũarafdan (G.361-2)

Kavga ise sevgilinin fitnessi sonucu ortaya çıkar. Yağma olayı da sevgilinin âşığın gönül ülkesini talan etmesi üzerine görülür.

Savaş aletleri arasında ok (tir, hadeng), yay (keman), kılıç (tig), temren (peykân) ve yaragdan söz edilir. Bu öğelerle sevgilinin bazı güzellik unsurları arasında benzerlik ilgisi kurulduğu için, “yarag” dışındakilerin sadece isimleri anılmıştır. Yarag, herhangi bir savaş aletinin adı olmayıp silah anlamında kullanılmıştır. Sadece bir beyitte âşığın ah ateşinin kıvılcımı, elindeki silaha teşbih edilir:

Şerâr-ı nâr-ı âhumdan çıkan her şu' le-i cân-süz

Neberd-i haşm için elde birer yalıñ yarağumdur (G.46-3)

Zırh ise sadece bir yerde geçer ve kalkan balığının, köpüğü ve dalgayı zırh eyleyerek, denizin âşığın gözyaşı ve ah oklarına göğüs gerdiği söylenir:

Ĥabâb ü mevci zırh ü cevşen vü cüş itmiş mâhi-i kalğan

Anuñçün tîr-i eşk ü âhuma göğsin gerer deryâ (G.1-2)

5.9.3. Ta'n, teşni, tezvîr:

Ta'n, âşığa karşı rakiplerden gelen "küfür veya kınama" anlamındadır. Rakiplerin kötü sözleri âşığı canından bezdirmiştir. Ona eziyet eden sadece rakipler değildir, sevgili de bu işte hiç kimseden geri kalmaz:

Teşnî' ü ta' n-ı ağıyar cânumdan itdi bîzâr

Ĥâlî degül cefâdan dildâr bir taraftan (G.333-3)

Teşni; yani "ayıplama" da âşığa rakipten ve sofudan gelir. Sofu, âşığı şarap içiyor, diye kınarken, kendisi de aynı davranışı sergiler ve böylece riyakârlığını ortaya koyar:

Meşrebin şâf eyleyüp şüfî mey-i gül-günile

Ṭa' n ü teşnî' itmege ehl-i riyâya başladı (G.435-4)

Tezvîrin sözcük anlamı söze "yalan karıştırmak"tır. Şair, sevgilinin hoş yürüyüşlü bir sülün olduğunu söyleyerek kendisine tezvîr tuzağına düşmemesi gerektiğini öğütler:

Ĥazer kıł kınma âb u dâne için degme bir tala

Düşersin ey tezerv-i hoş-ĥırâmum dâm-ı tezvîre (G.391-3)

#### 5.9.4.Bend, dâr, berdar:

Sevgilinin saçı, perçemi, fitnesi, aşkı, gamı bağa benzetilir. (Bkz. Saç, Perçem, Gam)

Dâr, dârağacı demektir. *Dîvân*'da Hallâc-ı Mansur'un dârağacında can vermesi olayına telmih yapılır. Sevgilinin saçına asılı olanların Mansur'un erdiği makamı bildiği söylenir: (Bkz. Hallâc-ı Mansur)

Mansûruñ irdügi güzelüm ' izz ü rıf' ate

Dâr-ı cihânda zülfüñe berdâr olan bilür (G.144-3)

#### 5.9.5.Mimarî:

Yapı unsuru olarak “hane, han, hanuman, bina olarak bendehane, kahvehane, hanuman, kubur (kabirler), zindan ve kale”; bunlarla ilgili olarak “duvar, kule, revzen, set, sütun, sayeban, kilit (kufi), ocak” belirtilir. Bu unsurlar *Dîvân*'da benzetmeye dayalı öğeler olarak kullanılmıştır.

Bendehane ve kahvehane âşıkların mekânıdır. Âşık, sevgilinin kulu olduğu için yerinin bendehane olması doğaldır. Şair, “Eğer kahvehane eteğimizden tutmasaydı, şarap küpünün dibini mesken edinir, kadehi elden bırakmazdık.” diyor:

Hum dibin mesken idüp elden kımazduk ayağı

Ķahvehâne güşesi olmasa dâmen-girümüz (G.185-2)

Kabir ise, “ehl-i kubur” dediği insanları anmak için söz konusu edilir. Kıyamet gününde Sur çalındığı zaman kabir sahiplerinin mahşerde toplanmak için can atacakları söylenir:

Her kaçan kim çalına rüz-ı kıyâmetde şür

Cân atar mahşere haşr olmağičün ehl-i kubür (G.97-1)

İşret zamanının gelmesi ile içki sunan sevgili, şarap küpünün kilidini altın anahtar ile açar:

Açdı kufılın zer anahtar ile humuñ mäh-ı nev

İrdi ' işret demi rindâne nidâ eyleyelüm (G.293-2)

Sevgilinin olmadığı bir dünya ve meyhane, âşık için gam zindanıdır. Sevgilinin güzellik unsurlarından biri de çene çukurudur. Âşık delilikten dolayı sevgilinin zincir saçı ile bağlanır ve zindana benzetilen çene çukuruna atılır. (Bkz. Sevgili; Çene) Ayrıca zindan ve Yusuf sözcüklerinin bir arada kullanılması ile Hz. Yusuf'un kuyuya atılması olayına telmih yapılır.

*Dîvân*'da kale bir beyitte geçer. Şair, "Dört defa bir kalede mahsur kaldım." diyerek hayatından bir kesit sunar:

Dört def' a kapanup kal' ada maşşür oldum

Bere vü yaradan oldu bedenüm cümle figâr (K.-60)

5.9.6.Derbend:

Geçit anlamındaki derbend, *Dîvân*'da üç yerde geçer ve ikisinde aşk yolunda var olan bir geçit olarak, diğesinde ise, soyut bir kavram olarak hayal edilir:

Esb-i himem-ıtab' -ı Hışâliye nigârâ

Derbend-i gamuñ ola güzzer-gâh ne müşkil (G.275-5)

5.9.7.Sofra:

*Dîvân*'da sofra elem, aşk, kavuşma sofrası gibi soyut kavramları ifadede kullanılır. Bir beyitte şair, zahidin kavuşma sofrasına oturmak için dış bilemediğini, başka bir beyitte de âşığın o sofrada gam şerbeti içtiğini, elem sofrası yediğini ve bunların onun için nimet olduğunu söyler. (G.91-3) (Ayrıca Bkz. Tasavvuf; Hak Âşığı)

5.9.8.Ceride (Gazete):

Hisâli, şiirini övmek amacıyla şiirinin her satırını güzel bir gazeteye benzetiyor:

Deryâ-dil oldu baħr-i nazmda Hışalı kim

Her satırı şi' rinũn gũzelũm bir ceridedũr (G.171-6)





**DÖRDÜNCÜ BÖLÜM**

**İNSAN**

## 1.İNSAN

Peşтели Hisâli *Divân*'ında insan unsuruna sevgili, âşık ve rakip üçlüsü açısından bakılmış, bunlar dışında insanın hayattaki yeri, Allah karşısındaki konumu gibi felsefi konulara yer verilmemiştir. “Beşer, nev-i beşer, âdem” sözcükleri ise daha çok sevgilinin insan olmadığı, bir peri ya da huri olduğu fikrinin verildiği beyitlerde yer bulmuştur:

Degül nev' -i beşerden yâ melekdür yâ perî dilber  
Anuñcün göz göre gâyb olup gözden nihân oldu (G.480-4)

## 2.GÜZELLİK

2.1.Genel Olarak Güzellik (Güzel, Cemal, Sabahat, Hüsn, Melâhat, Behcet, Ân)

Peşтели Hisâli *Divân*'nda: güzellik en çok ele alınan konular arasındadır. Beyitlerde güzellik, içinde gülleri bülbülleri bulunan bir bahçe, âşıklara verilen zekât, içinde pek çok güzeli barındıran bir âlem, âşığın sevgilinin inci dişinin hayali ile daldığı bir denizdir. Bunların dışında, çok çabuk kaybolup gidecek, bir daha ulaşılamayacak bir değer olarak karşımıza çıkar.

Sevgilinin baharın gelişi ile gül bahçesi gezintilerine çıkması, âşık için sevinç verici bir durumdur. Sevgilinin yüzünü gösterdiği an, “güzellik vakti, behcet zamanı” olarak nitelenir:

Bihamdullah güzellik vahtidür behcet zamânıdur  
' İzâruñ ' arz iderseñ ey kamer-ıtal' at zamânıdur (G.139-1)

Şair, sevgilinin kendisine göstereceği sevgi ve ilgiyi güzellik olarak vasıflandırırken, sevgilinin kirpik okuyula açtığı yaraları da güzellik yadigârı kabul eder:

Her dâğ u şerha kim çekilüp izi sinede  
Her birisi birer güzellik yâdigârıdur (G.156-2)



Bunlar dışındaki beyitlerde güzellik, hep sevgilinin yüzündeki birtakım unsurlarla ilgi kurularak ifade edilir. Sevgili o kadar güzeldir ki, ayın ve güneşin yüzünde onun güzelliğinin zerresi yoktur. Ancak o güzelliği bozacak veya arttıracak unsur yüzdeki ayva tüyleridir. Güzellik kilisesindeki sevgilinin tasvirlerini gören putlar, yüzlerini ondan tarafa çevirerek sevgiliye taparlar. O, güzellik devletinin şahıdır. Güzelliğin verdiği gönül hoşluğunu, kadeh bile veremez. Yüz güzelliğinin şöhreti bütün şehri ve pazarı sarmıştır. Güzel olabilmek için onun, ahlâk güzelliğine de sahip olması gerekir. Ayrıca sevgili güzelliği ile zengindir. Bu yüzden âşıklara zekât vermelidir.

Şaire göre güzelliğin kaynağı Allah'tır:

Şüret viremez naşına bir vechile Mânî

Hüsnüñ senüñ ey reşk-i melek şun' -ı Hudâdur (G.69-2)

Güzelliğin âşıklar üzerinde etki edici bir rolü vardır. Âşık sevgilinin güzellik karşısında aklını yitirir ve sultan iken boynu bağı bir bendeye döner:

Şacı leylüm dil-i dīvâne kim Mecnüñ olmuşdur

Görüp bu hüsn ü ân u behceti meftüñ olmuşdur (G.133-1)

Bu güzellik sıkıntının yanında âşığa hoşluk da verir:

Yâruñ şafâ-yı şafvet-i mir 'ât-ı hüsnini

Şüfî ne bilsün 'âşık-ı dîdâr olan bilür (G.146-3)

Benzetmeler bölümünde de görüleceği gibi, şair güzellikle ilgili birçok teşbih ve mecaz kullanmış ve bu suretle maddî ve manevî unsurlarla sevgilinin güzelliğini bağdaştırmıştır.

2.2.Güzellik Üzerine Teşbih ve Mecazlar

2.2.1.Gül bahçesi:

Yanak gül, ayva tüyleri çimen, âşığın gözyaşları gül bahçesini besleyen sudur. Ayrıca sevgilinin gözü nergis, parmakları zambaktır. Boyu

ile serviyi ve fidanı, salınışı ile keklığı andırır. Güzellik, bütün bu tabiat unsurlarının bir araya toplandığı bir bahçedir.

Sevgili, eğer güzellik bahçesindeki güllerin kırmızı olmasını istiyorsa, elinden gül renkli şarabı bırakmamalıdır:

Çızarsun gül gül olsun dir iseñ gülzâr-ı hüsünüñde

Çoma elden mey-i gül-fâmı kim ruhsârũñ âl eyler (G.116-4)

Bülbüle teşbih edilen âşık, güllerle dolu güzellik bahçesinin misafiridir.

Kerem kıl bülbül-âsâ ey gül-i gülzâr-ı hüsn ü ân

Dem-i luţf u mürüvvetdür sevindür ‘ âşık-ı zârı (G.495-3)

Sevgilinin güzellik gülşeni, Ravza-i Rıdvân’a ve İrem’e üstün tutulur:

Cihân bâğında yokdur gülşen-i hüsünüñ gibi gülşen

Meger kim ravza-i Rıdvân ile bâğ-ı İrem vardur (G.79-5)

#### 2.2.2.Ayna:

Güzellik, parlaklık bakımından aynaya benzetilirken, kastedilenin yüz güzelliği olduğu açıktır. Âşığın kalbi, ayna gibi parlak yüzün ışığı ile aydınlanmıştır. Yalnız bu mutluluğu, sadece yüze âşık olan bilir, sufînin bu güzellikten haberi yoktur:

Yârũñ şafâ-yı şafvet-i mir ’ât-ı hüsünü

Şüfî ne bilsün ‘ âşık-ı dîdâr olan bilür (G.146-3)

#### 2.2.3.Taht:

Bektaşî tarikatine mensup olan kişilerden Baba olanlar, evlenmeme, yalnız yaşama kararı alırlarsa, mücerretlik âyin-i cem’ine girmek zorundadır. Bu ayin esnasında Baba’ların kaşları, saç ve sakalları tıraş

edilerek, sağ kulakları delinir ve küpe takılır. Taçlarının üzerine sarık sarılır.

174 Baba'lar gibi sevgili de güzellik tahtına geçerek tüylerini tıraş ettirir:

N'ola tâze tırâş olsa serîr-i hüsne geçdi yâr

Ki muhtâc olur 'âdetdür berât-ı şâhi tecrîde (G.403-2)

#### 2.2.4.Pazar:

Güzellik, pazardan alınan çok değerli bir varlık olarak düşünülür. Güzelliğin zamanla yitirilmesi özelliği ile malın elden gitmesi arasında ilgi kurulur. Beyitlerde yüzdeki güzellik unsurları değerli birer mal olarak kabul edilir. Sevgilinin dişleri inci, dudakları yakuttur. Bu değerli mallara sahip olan sevgilinin güzelliğini almak için, pazara gitmek gerekir. Âşık, güzellik pazarındaki bütün güzelleri gözden geçirmiş ve içlerinden birini beğenmiştir:

Görüp gözden geçürdüm ey Hîşâlî cümle hûbânı

Muhaşşal sũk-ı hüsni içre bîfin gördüm birin aldum (G.297-5)

#### 2.2.5.Âlem:

Güzellerin bulunduğu dünya, güzellik âlemi olarak düşünülür. O âlemin içinde pek çok güzel vardır:

Egerçi 'âlem-i hüsni içre çok cânâneler vardur

Velî künc-i vişâlünde senüñ cânâ neler vardur(G.123-1)

#### 2.2.6.Asker:

Sevgilinin güzelliğini arttıran öğelerden biri de yanak tüyleridir. Şair, sevgilinin ayva tüylerini güzellik askeri olarak vasıflandırır. Bu askerlerin komutanı ise perçemdir:

Çıkdı bir haţţ bugün ol şâh-ı cihân emri ile

'Asker-i hüsni kâkül ide serdârluğı (G.440-3)

174 Aksoy, Mehmed, "Bektaşılık", TDEAA, C. 1, İstanbul, 1977, s.386.

### 2.2.7.Kitap:

Güzelliğin kitaba teşbihi, sevgilinin yüzünün güzelliğine ve yüzdeki güzellik unsurlarının, kitap sayfasındaki çeşitli yazılara benzetilmesine dayanır. Sevgilinin yanakları sayfa, kaşı yazının başlığı, dudağı mühür, ayva tüyleri, benleri ve yüz üzerine düşmüş saçları yazıdır:

Kâtib-i kudret kitâb-ı hüsnüñ itmiş taşşiye

Yer yer i' râb u nuqaṭ ol zülf ü ḥaṭṭ u ḥâldür (G.87-2)

### 2.2.8.Kıssa:

Yazının düzgün yazılmasını sağlayan alet (mıstar), sevgilinin güzellik kıssasını nakleder. Güzelliğin kıssaya benzetilmesinin sebebi, sevgilinin güzelliğinin dilden dile dolaşan bir hikâye olmasıdır:

Naql-i mıstarı imiş şâh u gedânuñ cânâ

Qışsa-i hüsnüñile 'aşkı dil-i maḥzûnuñ (G.251-3)

### 2.2.9.Berat, mektup:

Yüzün bir sayfaya teşbih edilmesi dolayısıyla, sevgilinin yüzündeki ayva tüyleri bu güzellik mektubunu ve beratını bozan unsurlar olarak düşünülür:

Yazılıp ḥaṭṭ-ı ruḥuñ bozdı berât-ı hüsnüñ

Nâme-i behcetüñe ḳayd-ı ferâgat çekerüz (G.193-5)

### 2.2.10.Deniz:

Yanağın güneşe, saf ve parlak suya; saçın dalgalara; dişlerin inciye benzetilmesi ile yanak-su ilgisi kurularak güzellik deniz olarak hayal edilir. Sevgilinin yüzü deniz, perçemleri ise girdaptır:

Deryâ-yı hüsndür yüzüñ ol ṭurralar emvâc

Ol kâkül-i pür-piç ise girdâb-ı belâdur (G.64-3)

### 2.2.11.Kilise:

Kilisenin güzellik olarak nitelendirilmesi, içindeki bazı resim ve nakışların ona ss kazandırmasından kaynaklanır. Sevgiliyle kilise arasında bir ilgi söz konusudur. Sevgili put kadar güzel olduğu için “bt” olarak nitelenir ve bu yüzden kilisedeki putlar ve kilisenin duvarlarındaki resimlerle onun güzelliği karşılaştırılır. Sevgilinin güzellik kilisesindeki suretini görenler, doğru yoldan saparak putperest olurlar:

Görüp taşvr-i hüsn  behcetñ deyr-i melhatda  
şanemler şret-i divre döndi ey bt-i ters (G.14-4)

#### 2.2.12.İklim, Mısır:

Beyitlerde “iklim-i hüsn, hüsn-i Mısır” terkipleriyle yer alan güzellik-ülke ilgisi, sevgilinin padişah, boyunun bayrak, ayva tüylerinin asker olarak düşünülmesine dayanır. Ayrıca güzellik de ülkedeki saltanat da geçici olduğu için aralarında böyle bir ilgi kurulur:

Teşr in cihn alup zr-i destine  
İklm-i hüsne kmet-i dilber liv eker(G.157-2)

Güzelliğin Mısır ile karşılanması, güzelliği ile meşhur Hz. Yusuf’un kıssasına telmih yapılmasından ileri gelir. Sevgili, güzellik Mısırnın tahtına oturabilecek güzelliğe sahiptir. Hatta Hz. Yusuf’tan bile daha güzeldir:

Serr-i Mışr-ı hüsne pdişh olmağa lyıkısın  
Nazrñ behcet  n ile yokdur vardur ikrrum (G.300-4)

#### 2.2.13.Elbise:

Güzellik, padişahın giydiği süslü bir elbiseye teşbih edilir. Aynı zamanda elbisenin giyip çıkarıldığı göz önüne alınırsa, güzelliğin geçici olduğunun vurgulandığı söylenebilir:

Ėil’ at-i hüsnine o mh-ruĖuñ  
Kamer yağa oldu gökde hill (G.260-4)

#### 2.2.14.Nakş:

Nakış kelimesi resim anlamında kullanılır. Sevgilinin ayva tüyleri ve benleri yüzdeki resimler olarak görülür:

Gül-i şad-berke yazmış nakş-ı hüsnuñ bülbül-i şeydâ

Lebüñ vaşfında tutmuş 'âlemi şîrîn hikâyetler (G.165-3)

#### 2.2.15.Hazine:

Çok değerli sayıldığı için sevgilinin güzelliği hazineye teşbih edilir. Bu benzetme de sevgilinin yüzü ile ilgilidir. Sevgilinin dudağının yakut, dişlerinin inci olduğu düşünülürse, güzelliğinin hazine olması doğaldır. Hazinenin bekçisi yılan benzeyen saçlardır:

Genc-i hüsünin gözedür yaşlanup iki ruhını

Heft-ser ejder idi zülf-i mu' anber bu gice (G.396-2)

#### 2.2.16.Burç:

Güzellik burcunun ayı olan sevgiliye, feleğin atlas kumaştan yapılmış giysisi kaftan olmuştur:

O mâh-ı burc-ı hüsne ol nihâl-i bâğ-ı Rıdâna

Hişâlî atlas-ı çarh-ı felek âvâre hil' atdır (G.57-5)

#### 2.2.17.Kuş:

Sevgilinin güzelliği elde durmayan bir kuşa teşbih edilir. Kuşlar insana alışkın olmayan, ürkek ve elde tutulamayan hayvanlardır. Kuşları elde tutmanın imkânı olmadığı gibi, güzelliği de kalıcı kılmak mümkün değildir:

Bâl u per açup hatı pervâz ider uçmazdan

Nâgehân kim bile murğ-i hüsni-yâr elden gider (G.48-4)

### 3.SEVGİLİ

#### 3.1.Genel Olarak Sevgili

Peşteli Hisâli *Dîvân*'ındaki sevgiliye verilen isim ve sıfatlar şunlardır: “Canan, canane, yâr, dost, mahbub, güzel, hub, afet-i huban, afet-i devran, cabir, huban, huban-ı cihan, huban-ı zaman, sanem, bût, nigâr, nigâr-ı şuh, şuh, şuh-ı can-sitan, şuh-ı cefa-cu, şuh-ı cefa-piçe, şuh-ı cihan, şuh-ı dil-sitan, şuh-ı şengül, server, server-i âli-himem, dilber, dilber-i fayık, dilber-i gendüm-gun, dilber-i mümtaz, dilber-i mümtaz u müstesna, dilber-i tannaz, fettan, gözleri fettan, hunî, şivekâr, bî-vefa, dildar, dil-rûba, gül-beden, gül-fam, gül-i handan, gül-i nazik-beden, gül-i ter, gül-ruh, gül-izar, gün yüz, fitne-i devran, fitne-i Cengiz, cevan, meh-i ferruh-dem, meh-i ferhunde, meh-pare, meh-ru, meh-i na-mihriban, mihr-lika, meh-lika, meh-ru, peri, peri-ru, peri-peyker, peri-ruhsar, hur, melek, melek-hu, melek-manzar, efendi, keman-eburu, hilâl-eburu, elâ gözlü, saki, şah, bîdad, bî-mihr, kattal” v.b. Bu kelimelerden bazıları doğrudan sevgilinin adı olup, bazıları da adı yerine kullanılmıştır. Bu terkip ve kelimeler sevgilinin fiziksel yapısını ve karakterini yansıtacak niteliktedir.

Sevgili ile ilgili beyitlere bakıldığında vasıfları ve güzellik unsurları üzerinde durulduğunu görülür. Teşbih ve mecazlar konusunda, güzellik unsurları hakkında bilgi verilecektir.

Sevgilinin niteliklerinin başında acımasızlığı gelir. Onun kastı âşğın canınadır. Daima kirpik oklarını âşğâ çevirir. Zulüm ve eziyet adına yapmadığını bırakmaz. Gönlü taş gibi olduğu için, karşısında ağlayıp aman dileyen âşğâ acıma göstermez. En belirgin özelliği âşıklara karşı takındığı ilgisiz ve eziyet verici tavırlarıdır:

Rahm idüp ‘ ayn-ı ‘ inâyetle eger itse nazâr

Ey Hîşâlî yâra ma‘ lûm olur idi mâcerâ (G.13-5)

Sevgili, vefa bilmez, sevgiden habersizdir. Bildiği tek şey eziyettir. Onun acı çektirmek için türlü yolları vardır. Kendisini âşıktan esirgeyerek

eziyet çektirebileceği gibi; kaşı, gözü, bakışı, kirpiği ile âşığın gönlünü parça parça etmekten kaçınmaz. Yine de âşık bu sıkıntıları ister. Vücudu yaralarla bezemek hem sevgiliye yakışan bir davranış, hem de âşığa hoşluk veren bir durumdur:

Yararsañ eger şerha vü yara ile yâra  
Açsa ten-i şad-pâreñe biñ yara münâsib (G.20-4)

Yârın acımasızlığı yanında sitemkâr ve cefakâr oluşuna bir sebep aranmamalıdır. Hem işve ve nazda, hem de cefa etmede ustadır. Naz sevgilinin en önemli niteliğidir. Bakışında, gülüşünde, salınışında hep nazın izi vardır. Ağzından çıkan kötü sözler bile nazdır. Âşık ne yaparsa yapsın, onu nazından vazgeçiremez ve nazın yanında, işveye, cilveye, girişmeye de maruz kalır:

Bir sencileyin ‘ işve vü nâz itmede mâhir  
Bir yâr-ı cefâ-kârı kimüñ var benüm var (G.66-2)

Sevgili “sultan, şah, padişah” vasıflarını taşır. Sadece çevresindeki âşıkları değil, bütün dünyayı kendisine kul eylemiştir:

Ûul eyledi dünyâyı ihsân-ı firâvanuñ  
Ey yâr-ı gâzanfer-fer ey şâh-ı Sikender-der (G.131-2)

Âşığın dileği, cevriyle gönül ülkesini yıkan sevgilinin, orayı imar etmesidir:

Yıkıldı dest-i cevrüñle gönül mülki harâb oldu  
‘ İmâret eyleyüp yap yap vilâyet eyle sultânım (G.282-2)

Sevgiliden güzel sözler beklemek boşunadır. Bütün dünyayı ayağa kaldıran ahlâk, sevgilinin taş kalbini yumuşatamaz. Âşığın çektiği acılardan zevk alır. Buna karşılık, âşığın hissesine cefa düşerken, rakibe vefa kalır. Rakip ile sürekli beraber gezer, acımasını ve lutfunu ona gösterir:



Yalnız çıkmaz dirîgâ seyre yâr ağırsuz

Güiyâ bir goncadur kıpmaz yerinden hârsuz(G.200-1)

Sevgilinin âşık üzerinde derin bir etkisi vardır. Âşık onun güzel sesini işitince nutku tutulur. Perçeminin ve saçının hevesi âşığın sabrını ve kararını berbat ederken, cefa ve cevri sevgi ülkesine mutluluk verir. Âşık sevgilinin yolunda gözyaşı parasını harcayıp, fakir olmaktan kaçınmaz. Canını bile feda eder. Üstelik bunu seve seve yapar. Bütün bunlara rağmen sevgili, âşığın kıymetini hiç bilmez:

Bilmez Hişâli derdümi yâr ‘âşık olmadı

Ahvâl-ı ‘aşkı yine giriftâr olan bilür (G.146-5)

Sevgilinin niteliklerinden biri de âşığa hiç güzel sözler sarf etmemesidir. Bütün dünya halkına lutuf yağdırmaktan çekinmez; ancak âşığa gelince görüp görmezlikten gelir:

Cihân halkın görürsen luğ idüp ‘ayn-ı ‘inâyetle

Görüp görmezlenürsün bizi ey şüh-ı cihân-dîde (G.393-4)

3.2.Sevgili Üzerine Teşbih ve Mecazlar

3.2.1.Tabip, hekim, şifa-saz, Lokman:

Sevgilinin *Dîvân*'da pek çok yerde “tabip, tabib-i can, can tabibi, tabib-i dil, şifa-saz, Lokman” gibi isim ve sıfatlarla anılması, âşığın hasta olması ve bu hastalığın çaresinin sevgilide bulunmasıyla ilgilidir. Âşığın gönlü hastadır. Ancak bu hastalığın teşhisi ve tedavisi kolay değildir. İşinde uzman, ya da şairin deyimi ile “hazık” olan kişi hastalığa çare bulabilir. Âşık, ayrılık zehrini içmiştir. Ona verilecek herhangi bir ilaç derman olamaz. Âşığa şifa olacak şeyler, sevgilinin mahallesi ve dudak şerbetidir.

‘Âşık-ı dil-hastasınıñ ol tabib-i cān u dil

Hâline rahm eyleyüp tedbir-i dermān itmedi (G.481-2)

### 3.2.2.Serv, nihâl, nahl, gül, gonca, lâle, yasemen:

Sevgilinin bu unsurlarla ilgisi, yüzünün güzelliği ve boyunun uzunluğuna dayanır. Gül ve gonca hayalinde, sevgilinin yanağının gül, âşğın onun etrafında acı nağmeler şakıyan bülbül, rakibin diken olarak hayal edilmesi göze çarpar. Dudağın şekil ve renk olarak güle, goncaya ve lâleye benzetilmesi sevgilinin bu unsurlarla anılmasına sebep olur.

Sevgili “gül-i ra’na” olarak nitelenir. Çünkü iki renkli bir yüze sahiptir. Yanak gül-i sad-berk’tir. Yaprakları kat kat açılan bir güldür. Sevgili “gonca-i neveste” olarak nitelenirken, genç ve taze bir güzel oluşu vurgulanır. Güzel kokulu olduğu için de yüz, yasemen olarak nitelenir.

Sevgilinin boyunun düzgün, uzun ve ince oluşu, salına salına yürüyüşü, onun “servi, nahl, nihâl” olarak vasıflandırılmasına yol açar. Âşğın gözyaşlarının sevgilinin olduğu yere doğru akışı ile servinin su kenarlarında dikili olması arasında ilgi kurulur. Sevgilinin yüzündeki hatlar; çimenlik, boy; servi, yanaklar ise gül olur. Bu hayal içinde sevgilinin servi boyuna sarılmış güller yer alır. Sevgilinin “serv-i hoş-hıram, serv-i hıraman” oluşu onun yürüyüşünün nazına, “sehi-kamet” oluşu da boyunun düzgünlüğüne işaret eder. Sevgili taze, genç bir güzeldir. İnce ve nazlı oluşuyla fidana benzetilir.

### 3.2.3.Ay, Güneş:

Sevgiliye ayla ilgili olarak “meh, meh-pare, meh-ru, meh-lika”; güneşle ilgili olarak “mihriban, mihr-lika, güneş ruh, şems” gibi isimler verilir.

Sevgilinin ay ve güneş yüzü yanında gökyüzündekilerin hiçbir güzelliği ve parlaklığı yoktur. Onun yüzünün güneşi bütün âlemi aydınlatır. Sevgilinin yüz güneşi ile sadece dünya değil, âşğın gönül evi ve gözü de aydınlanır. (Bkz. Sevgili; Yüz; Yanak; Alın)

### 3.2.4.Mum:

Mum teşbihinde sevgilinin yüzünün aydınlık ve parlak olma özelliğinin rolü vardır. Yüz mumu meclisi aydınlatırken, âşık da onun etrafında dönen, kendini ateşe atan pervane olur. (Bkz. Sevgili; Yüz)

### 3.2.5.Leylâ, Şirin:

Âşığın Mecnun ve Ferhad; sevgilinin Leylâ ve Şirin oluşu, bu hikâyelerin sevgili ile âşığın macerasına teşbih edilmesinden kaynaklanır. (Bkz. Leylâ; Mecnun; Ferhad; Şirin; Sevgili; Ağız)

### 3.2.6.Yusuf, İsa:

Sevgili çok güzel bir varlık olduğu için, güzelliği ile ünlü olan Hz. Yusuf'a benzetilir. Hz. Yusuf ile sevgili arasındaki benzerlikler ortaya konulurken, Hz. Yusuf'un başından geçen olaylara da telmih yapılır. "Müşteri, Mısr, Aziz, haridar, çah, pirehen, Yakub, malik-i Mısr, Yusuf-ı Ken'an, Züleyha" kelimeleri bu sebeple kullanılır. Sevgili ayrıca "Yusuf-ı zamane, Yusuf-ı sanî" gibi sıfatlarla da anılır.

Sevgilinin Hz. İsa'ya teşbih edilmesinin ardında, sevgilinin dudağının aynı Hz. İsa gibi can vermesi vardır. (Bkz. Sevgili; Dudak)

### 3.2.7.Büt:

Sevgilinin âşık ile konuşmaması, put kadar hareketsiz, cansız ve güzel olması onun Çin ve Maçın putuna benzetilmesine sebep olur. "Deyr, büt-perest, büthane, tersa, suret-i divar" gibi sözcüklerle büt arasında tenasüp yapılır.

Ḥüsn ü ânile senüñ yanuñda ḥübân-ı cihân

Şüret-i dīvāre beñzer ey büt-i Çin ü Çigil (G.265-2)

### 3.2.8.Peri, huri, melek:

Sevgiliye peri, huri ve melek olarak hitap edilmesi güzelliğine ve görünmezliğine işaret eder. Herhangi bir insanla onların güzellikleri karşılaştırılmaz. Ancak sevgili onlardan bile daha güzel olarak hayal edilir. (Bkz. Sevgili; Yüz)

### 3.2.9.Padişah:

Sevgili, *Dîvân*'da padişah olarak anılırken şu kelimeler kullanılır: “Şah-ı cihan-ara, şah-ı cevan-baht, şah-ı dehr, şah-ı ferruh, şah-ı hayal, şeh-i âlem, şeh-i âli-himem, şeh-i âli-mikdar, şeh-i huban, şeh-i hüsn, şeh-i ser, şeh-i zi-şan, şehinşah, şeh-levend, sultan-ı huban-ı cihan, han, hünkâr.” Sevgili bazen güzellik ülkesinin padişahı, bazen hayal padişahı, bazen de bütün dünyanın padişahı olur. Ancak her durumda âşık, sevgiliye kuldur. Sevgili bir padişahta olması gereken özellikleri taşır. Onun kulları, orduları, ülkesi, tacı, tahtı vardır. Bir padişahta aranan ilk özellik adaletli olmasıdır. Bunun yanında cömertlik sahibi ve din işleri ile meşgul olması istenir:

Melâhatla saḥâvetle diyânetle ‘ adâletle

Cihâmı bende itmiş bir şeh-i şâhib-keremsin sen (G.312-2)

Sevgilinin bir diğer özelliği iyi ata binmesidir. Yalnız işi cefa atı ile âşıklara eziyet etmektir:

Esb-i cevrile Hîşâlî ol şeh-i çâbük-süvâr

‘ Âşık-ı bî-dilleri ḥâkile yeksân itmede (G.394-5)

Ayrıca nasıl bir padişah ülkesinin imar faaliyetlerini yürütürse, âşığın yıkılan gönlünü de abad etmelidir. Çünkü sevgili, bir ülkeye teşbih edilen âşığın gönlünü fetheden dünya padişahıdır:

İtseydün ‘ imâret-i dil-i vîrânımı yap yap

Ey şâh-ı cihân eyler idün özge vilâyet (G.27-3)

Diğer güzeller içinde en güzel olması sevgilinin şah sayılmasına yol açar. Bu sebeple “şah-ı huban” sıfatını alır:

Nice biñ Husrev ü şîrîn-zebânı bende itmişdür

Güzeller arasında hüsnile şâh-ı müsellemdür (G.84-4)

Sevgilinin ordusunu oluşturan kalabalık ise rakip ve âşıklardır. Âşıklar için bu istenen bir makamdır:

Hişālī başlamış ol şāh-ı ‘ālem hayl-i ‘uşşāka

İşigi kulluğı manşıbların tevcih ü taqlide (G.370-5)

Ayrıca *Dîvân*'da bir beyitte sevgilinin yüzü bir ülke, güzelliği asker, perçemi komutan olarak nitelenir:

Çıkdı bir hatt bugün ol şāh-ı cihān emri ile

‘Asker-i hüsnine kākül ide serdārluđı (G.440-3)

Sevgili bir padişah gibi süslü, değerli altın işlemeli kıyafetler giyer. Görünüşü âşığın gözünü kamaştırır ve böylece onun perişan hâline karşılık sevgilinin yüceliği vurgulanır:

Ey Hişālī o şeh-i hüsn ü bahāya yaraşur

Gün gibi giyse eger egnine zerrin dībāc (G.36-6)

Rakibin sıfatlarının başında kâfir ve köpek olması gelir. Aşağıdaki beyitte “kâfir rakibin ipinin uzatılması” ifadesi, boynu bağlı bir köpeğe teşbih edildiğini de gösterir. Âşık, rakibe duyduğu kıskançlıkla sevgilinin yanından uzaklaştırılmasını ister. Böylece sevgiliye, tavır ve davranışları ile siyasî olma özelliği yüklenir:

Raķib-i kâfirün ipin uzatduñ vaķtidür şimdi

Siyâset-gāh-ı hāricde siyâset eyle sultānum (G. 291-4)

3.2.10.Cevan:

*Dîvân* Şiirinde sevgilinin her zaman genç olduğu görülür. Yaşlı ya da ölen bir sevgilinin hayali yer almaz. *Dîvân*'da sevgiliye bu yolda atfedilen sıfatlar şunlardır: “Taze cevan, şāh-ı cevan-baht, nev-cevan, cevan-ı nev-hat.” Âşık için böyle bir genç sevmenin bedeli ağırdır. Bu yolda kendi gençliğini harcamak, pir olmak zorundadır:

Yolında oķ gibi toğrı iken ķaddi dü-tā oldı

Hişālī nātüvānı bir cevānuñ ‘aşkı pīr itdi (G.442-5)

### 3.2.11.Şehbaz, tezerv, Hüma, kebg, arı:

Sevgilinin şehbaza teşbih edilmesi bakışının keskinliğinden ve ele geçmesinin zorluğundan, tezerve ve keklige teşbihi ise salınışının hoşluğundan ileri gelir. Sadece bir beyitte sevgili Hüma olarak hayal edilir. Beyitte sevgilinin, Hüma gibi hayalî bir kuş olduğu söylenirken, fazla görünmediği vurgulanmak istenir. Ayrıca kendisini üstün görmesi, zor elde edilmesi, kolay kolay ulaşılamaması sevgilinin Hüma'ya benzetilmesine yol açar. Hüma sevgilinin hayali ancak bir yerde saklıdır: Âşığın ağlayan gözünün içindedir:

Ol Hümānuñ var ise murğ-ı hayālidür uçan

Görünür bāl u peri dīde-i giryānuñda (G.387-3)

### 3.2.12.Ahu:

Sevgili, inceliği, zor ele geçmesi, güzelliği sebebi ile ahuya benzetilir. Bu hayalin diğer önemli bir yönü ise sevgilinin gözlerinin ahu kadar güzel olmasıdır:

Şayd eyledi o gözleri āhūyı ‘ākıbet

Dil bīşe-zār-ı ‘aşkda şīr-i jeyānımış (G.226-2)

### 3.2.13.Taş kalpli:

Sevgili için kullanılan sıfatlardan biri de taş kalpli oluşudur. Çünkü âşığın çektiği eziyetlere tepkisiz kalması, hiçbir acıma göstermemesi onun özelliğidir. İşi âşığa cefa taşını atmaktır. Ancak âşık, acı çektiren sevgilinin kendisine ilgi gösterdiğini düşünerek ona yeter demek istemez. Bu cefanın bitişi âşığın sonu olur:

Atdı şol deñlü cefā taşın o sengin-dilümüz

Yeter ey şāh-ı cihān dimege varmaz dilümüz (G.213-1)

Sevgili bir beyitte de “ahen-dil” sıfatını alır. Bu beyitte sevgilinin kalbini etkilemenin mümkün olmadığı görülür:

Ne sengin-çalb ü ahen-dil olur kim bunca müddetdür

Hadeng-i ah u nâle eylemez kâr ol cefâ-kâra (G.364-3)

#### 4.SEVGİLİDE GÜZELLİK UNSURLARI

##### 4.1.Saç (Zülf, Muy, Saç)

##### 4.1.1.Genel Olarak Saç:

Saç sevgilinin en çok üzerinde durulan güzellik unsurlarından biridir. Şair, saç unsurunu şekil, renk ve koku bakımından bazı somut ve soyut unsurlara benzeterek hayal dünyasını oluşturmuştur.

##### 4.1.1.1.Şekil:

Beyitlerde saçın şekline dair unsurları şöyle sıralayabiliriz: “Perişan, zülf-i girih-gir, zülf-i bed-giş, zülfi kemend, zülfi kullâb, zülfi lâm, zülf-i mücaad, zülf-i piçide, zülf-i semensaye, zülfi zencir, cim zülf, dâm-ı zülf, zencir-i zülf, dü-ta, yedi başlu ejder, ham-ı zülf”. Sevgilinin saçlarının perişan oluşu âşığın bütün fikrini ve kararını bozmaya yeterlidir. Saç ne kadar dağınık olursa, âşığın perişanlığı da o derece artar. Sevgilinin saçının perişan olması, sabah rüzgârında aranmalıdır.

##### 4.1.1.2.Renk:

*Dîvân*'da sevgilinin saçının rengi siyahtır. Başka bir renge rastlanmaz. Bu özelliği ile ilgili olarak kullanılan terkip ve sıfatlar şunlardır: “Sevda-yı zülf, zülf-i siyeh, zülf-i siyeh-kâr, saçı Leylî, magrib-i zülf, küffar.” Bunların içinde “siyeh-kâr” üzerinde durursak, sözcük hem siyah renge, hem de sevgilinin âşığa eziyet eden tavrına işaret eder. “Sevda, Leylî ve küffar” sözcükleri de tevriyeli olarak kullanılır.

Şol kadar bir saçı Leylî beni itdi meftûn

Görse dîvâne diyü ta' n ider idi Mecnûn

(G.356-1)

#### 4.1.1.3.Koku:

Saç koku yönünden amber ve misk ile birlikte kullanılır. “Zülf-i müşkin, zülf-i muanber, saçı müşk, abir” sözleriyle anılan misk, saçın aynı zamanda rengine de işaret eder. Çünkü misk, amber ve abir siyah renktedir. Yalnız saçtaki bu koku, Tatar ve Hoten miskinden de güzeldir. Adeta kokunun kaynağı bu diyarlar değilmiş, saçın kendisiymiş düşüncesi sezilir:

Zülfüñ hevesiyle ki şabâ geldi Hıtâdan

Müşk-i Hıten ü nâfe-i Tâtâr bozuldı (G.494-3)

#### 4.1.2.Saç Üzerine Teşbih ve Mecazlar

##### 4.1.2.1.Şekil

##### 4.1.2.1.1.Semensaye, kanat, ebr, sehab, nikab, Hüma:

Eski zamanlarda olduğu gibi bugün de güneşten korunmak için gölgelik kullanılır. Beyitte saç, âşığın sevgilinin yüzünün ışığından korunmak için kullandığı bir gölgelik ve korunaklı olduğu için Cebrail’in emin kanadı olur:

Yâr kim gerdenüme zülf-i semensâye şalar

Güyyâ şeh-per-i Cibrîl-i emîn sâye şalar (G.77-1)

Ayrıca sevgilinin yüzünün gizlenmesi yönü ve renk itibariyle de saç, buluta ve örtüye benzetilir. Sevgilinin yüzünün ay ve güneş, kaşının hilâl oluşu; gül yanağı üzerindeki ter damlalarının yağmur damlası olarak düşünülmesi; saçın, ay ve güneş yüzü bulut gibi gölgelemesi; bu benzetmenin başka yönlerini oluşturur. Sevgili buluta ve örtüye benzeyen saçını yüze salmış, böylece yüzünün âşık tarafından görülmesini engellemiştir. Ayrıca Hüma’ya benzetilen saç, âşığın aşkın hararetinden korunmak için saklandığı bir gölgelik görevi görür:

Çok süz ü harâret virür ‘aşkuñ dil ü câna

Şalmazsa Hümâ-yı ser-i zülfüñ baña sâye (G.383-3)



#### 4.1.2.1.2.Cim, lâm, dâl:

Elifbadan olan bu harfler saçın eğriliğine işaret eder.

#### 4.1.2.1.3.Kullâb, çevgân:

Eski zamanlarda suç işleyenler, cezalandırılmak için çengele asılarak idam edilirdi. Âşığın sevgilinin yüzündeki hazineyi çalmaya kalkışması üzerine cellat sevgili, gönülleri çengelle saçına asmıştır:

Çekinür dil göricek tırta-i cânânemüzi

Zülfi kullâbı çeker var ise divânemüzi (G.462-1)

Çevgân, sopa ve topla oynanan bir oyunun unsuru olup ucu kıvrık bir sopadır. Sevgilinin saçı çevgân, âşığın başı top olur. Bazen de sevgilinin çene çukuru top olarak hayal edilir:

Tıfl-ı dil itse n'ola zülf ü zenahdâna heves

Kim ider ehl-i hevâ tûp ile çevgâna heves (G.218-1)

#### 4.1.2.1.4.Tul-ı emel, ömr-i sermed:

Sözcük anlamı “bitmeyen istek” olan “tul-ı emel”, saçın uzunluğuna ve saçın hevesine kapılan âşıkların geçeceği uzun ve zorlu bir yola işaret eder.

‘ Aceb tül-ı emeldür vuşlatuñ endîşesi cânâ

Dil-i efkâra fikr-i kâkül ü zülf-i ‘ abîr-âsâ (B.-42)

“Ömr-i sermed” de saçın uzunluğu sebebi ile kullanılır:

Erbâb-ı ‘ aşka oldı lebün çeşme-i hayât

Zülf-i dirâz u kâkül ise ‘ ömr-i sermedi (G.496-4)

#### 4.1.2.1.5.Kement, zincir, dâm, dâr:

Saçın dâr ve kemente benzetilmesi, âşıkların sevgilinin saçında asılarak can vermeleri hayaline dayanır. Diğer sebepler ise sevgilinin saçının

uzun olması ve âşığı esir etmesidir. Başka bir beyitte ise Hallâc-ı Mansur'un idam edilişi olayı ile gönüllerin saçta asılı olması arasında ilgi kurulur:

Kimüñe Manşür-şifat zülfine berdâr oldı

Ehl-i 'aşk içre çıkarur başa serdârluğı (G.453-3)

Kemend-i kâkül ü zülfine her-bâr

Dil-i biçâreyi berdâr iderler (G.155-4)

Saçın zincir olduğu beyitlerde Mecnun'un hikâyesine telmih yapılır. Mecnun aşkından çöllere düşmüş; ancak delirdiği için zincire bağlanmıştır. Sevgiliye duyduğu aşk, âşığın aklını başından almıştır. Böylece saç hem aşkı arttıran, hem de âşığı esir eden bir unsur olarak karşımıza çıkar. Şekil yönüyle örülmüş ve uzun saç, zincire benzer:

Zülfi zenciri beni kûha vü şahrâya çeker

Bend-i 'aşkı dağı Mecnûn gibi Leylîye çeker (G.128-1)

Başka bir beyitte de saç, âşıkların gönüllerini yakalayan bir tuzaktır. Sevgilinin yanağındaki ben tanelerinin peşinde olan âşık, tuzağa kapılan bir kuştur:

Dâm-ı zülf ü dâne-i hâl-i siyâh ile o şüh

Ey Hîşâlî şübhe yoğdur 'âlemi teşhîr ider (G.89-4)

Ayrıca saç; bağ, bend ve kayd olarak da isimlendirilir.

4.1.2.1.6.Ejderha, akrep:

Saç, birçok ucu olduğu için yedi başlı bir ejderhadır. Ejderhalar eski efsanelerde hazinelerin koruyucusu olarak yer eder. Dîvân Şiirinde de sevgilinin yüzü bir hazinedir. Çünkü dudağı yakut, dişleri incidir. Bu yüzden bu hazineyi âşıklardan korumak ejderha saçın görevidir:

Birinüñ kâkül ü zülfi yedi başlu bir ejderdür

Sezâdur sâ'id-i sîmînine dirsem yed-i beyzâ (G.19-3)

Ayrıca bir beyitte de Dahhak'ın başındaki ejder ile, sevgilinin akrebe teşbih edilen saç karşılaştırılır:

Zülfüñ gibi bir ef' i-i gejdüm dem olur mı

Ejder gibi karşı tura Dahhâke berâber (G.104-4)

4.1.2.1.7.Gümüş tel:

Dîvân Şiirinde gümüş, rengi dolayısıyla daha çok sevgilinin yüzü, bedeni, çenesi, eli için kullanılırken, şair aşağıdaki beyitte saç şekil itibariyle gümüş bir tele benzetir:

Sırma disem ' aceb mi bu zülf-i müselsele

Beñzetedüm ' aynı ile ben anı gümüştür tele (G.418-1)

4.1.2.1.8.Belâ, fitne:

Saçın belâ ve fitne unsurları ile ilgisi, âşığın gönlünde sebep olduğu karışıklıkla ilgilidir. Saç, âşıklar üzerinde derin bir etki yarattığı için ortalığı karıştırır. Âşığa yaşattığı sıkıntılar sebebi ile saç, kara belâ olarak da nitelenir. Belâ-balâ sözcükleri üzerinde yapılan söz oyunu neticesinde saçın uzunluğuna ve siyahlığına işaret edilir:

Kaşuñla müjen kavş-i kader tîr-i kazâdur

Ol zülf-i siyeh-kâr ise bir kara belâdur (G.98-1)

O şūhuñ fitne-i devr-i zamândur kâkül ü zülfî

Qıyâma geldiği sâ' at kıyâmetden nişân ol kıdd (G.39-4)

4.1.2.2.Renk

4.1.2.2.1.Gece, mesa, şeb, küffar, şam, magrib, tar:

Saçın geceye, karanlığa ve küfre benzetilmesi rengi dolayısıyladır. Sevgilinin saçı yağmacıdır. Yağmacılar her zaman geceleri yağmaya çıkarlar. Âşığın gönlü karanlık saçın içinde her gece yağmalanır. Âşık saçın

içinde ne gecenin, ne de gündüzün farkındadır. Hatta gündüzleri bile saçın karalığı içinde kaybolup gider.

Ayrıca şair, saçın karalığını anlatmak için tezatlardan da yararlanır ve bu yüzden aydınlık kaynağı olan yüzle birlikte teşbihi oluşturur. Ayrıca saçın magribe (batı) benzetilmesinin ardında, yüzün güneş oluşu yatar. Yüz güneşi, adeta batıya teşbih edilen saçın içinde kaybolur:

Ey maşrıq-ı rüyuñda ‘ayân şubh-ı şabâhat

V’ey mağrib-i zülfüñde nihân şâm-ı kıyâmet (G.27-1)

Hem karanlık, hem de tel anlamına gelen “tar” sözcüğü üzerinde de tevriye yapılır:

Ey Hişâlî var mıdur bir derd-mend âvâre kim

Târ-ı zülf ü kâkül-i dildâra berdâr olmadı (G.493-5)

Kâfirler anlamındaki küffâr ile kastedilen, İslâm dininin esaslarını kabul etmeyen insanlardır. İnanca göre bu kişilerin gönülleri aydınlıktan mahrumdur, karanlık içinde kaybolmuşlardır. Şekil olarak gür ve renk olarak siyah olduğu için saça, “kâfirler” sıfatı yakıştırılır:

Ceng ü cidâla tırnış gamzeñle zülf-i bed-giş

Tâtâr bir tarafdan küffâr bir tarafdan (G.326-2)

4.1.2.2.2.Kara destar:

Sevgilinin siyah saçları, yas tutan bir insanın başına sardığı siyah kavuğa benzetilmiştir:

Çara destârı şarınmış başına ‘abâsı var

Kâkül ü zülf-i siyâh-ı dilberüñ bir yası var (G.183-1)

4.1.2.3.Koku

Yukarıda da bahsedildiği gibi saçın müşk, amber, sümbül, abir gibi kokulara teşbihi hem renk, hem de koku açısından. Sevgilinin saçının kokusu bunların üstünde tutulur.

#### 4.1.3.Diğer Benzetmeler:

Saçın Çin, Maçın, Hoten ülkelerine teşbih edilmesi kokusu ve siyahlığı dolayısıyladır. Saçın kokusunun miske bağlandığı ve miskin bu diyarlardan geldiği hatırlanmalıdır. Ayrıca miskin rengi de siyahtır. Bunların dışında saç, adı geçen ülkeleri yağmalamaya çıkan bir askerdir:

Ṭurra vü kākül ü zülf-i siyehüñdür âhir

Çin ü Mâçin ü Hotenden alacak bâc u harâc (G.36-4)

Alın bölgesinde yer alan bir tutam saç için kullanılan perçem (kākül, turra), genel olarak saçın özelliklerini taşır. Saça yapılan teşbih ve mecazlara göz atıldığında aynı unsurların perçem için de kullanıldığı görülür. Bu yüzden perçem konusu ayrı bir başlık altında incelenmemiştir. Perçem için yapılan teşbih ve mecazlar şunlardır: Şekil: “Zincir, kement, bend, emvac, ejderha, Cebrail kanadı, ömr-i ser-amed, tul-ı emel, dâl, akrep. Renk: “Leylî, sevda, şam.” Koku: “Amber, misk.” Diğer: “Çin, Maçın, Hoten, fitne, serdar.” Görüldüğü üzere saç için kullanılan teşbih ve mecazlar ortaktır. Yalnızca, saç için kullanılmayan “tarrar” ve “serdar” benzetmeleri perçeme addedilmiştir. Sevgilinin perçemi ile gözü birlik olup âşığın gönül ülkesini yağmalarken, başka bir beyitte perçem, sevgilinin yüzündeki güzellik askerinin komutanı olur:

Ṭurrañla çeşm-i mestüñ dil mülkin itdi talan

Ṭarrâr bir tarafından mekkâr bir tarafından (G.326-3)

Çıkdı bir haṭṭ bugün ol şâh-ı cihân emri ile

‘Asker-i hüsnine kākül ide serdârluğı (G.440-3)

#### 4.2.Alın (Cebin)

Sevgilinin alınının nura teşbih edilmesi, bir inanışa dayanmaktadır. Buna göre Nur-ı Muhammedî ilk önce Hz. Âdem’e intikal etmiş, ondan

sonra Hz. Muhammed'e kadar gelmiştir. <sup>175</sup> Bu yüzden sevgilinin alnı ay ve güneş gibi parlar. Sevgiliye “alnı kamer, alnı mah-ı enver, meh-cebin, mah-ı bedr” gibi sıfatlar verilir. Genel olarak sevgilinin alnının dünyayı aydınlattığı, aya teşbih etmenin mümkün olamayacağı, ayın ışığından bile daha çok ışık verdiği ifade edilir:

Ḥurşid ü mehe pertev-i ruhsâr u cebînüñ

Teşbih idemem râ şaşuña gökde hilâli (G.484-2)

#### 4.3.Kaş

##### 4.3.1.Genel Olarak Kaş:

Sevgilinin en önemli güzellik unsurlarından biri kaştır. Şekil, renk açısından göz, kirpik, yanak ve gamze ile aralarında ilgi kurulur. Özellikle kaş, bu unsurlarla işbirliği yapan öldürücü bir yay olarak düşünülür. Kaşın hançer, kılıç gibi savaş aletlerine benzetilmesi de söz konusudur. Yüz Kâbe ise, kaş mihrap olur. Yanak sayfasında kaş, yazı başlığıdır. Kaş-hilâl ilgisinde, şekil benzerliğinin yanında, saçın buluta, geceye teşbihi ve hilâl ile ilgili inanışlar rol oynar. Bayramın gelişi ile sevgilinin kaşlarını gören âşıklar, kaşları “hilâl-i id” olarak nitelerler. Bunlar dışında âşiğa çektiği eziyetler yüzünden kaş, yağma, hile, belâ, cadı unsurları ile birlikte anılır.

##### 4.3.2.Kaş Üzerine Teşbih ve Mecazlar:

###### 4.3.2.1.Keman, yay, kavs:

“Kaşı keman, keman-ebri” olarak nitelenen sevgilinin kaşı için konusu geçen teşbihlerden en fazla yay kullanılır. Keman bir savaş aletidir. Ok atmak için kullanılır. Sevgilinin kaşının kemana teşbih edilmesi kaşın eğri şeklinden kaynaklanır. Sevgilinin keman kaşı, kirpik oklarını attığı zaman âşığın bu öldürücü oklardan kurtuluşu yoktur. Zaten böyle bir arzusu da yoktur. Bu manzara âşığın kurban olma isteğini de ortaya koyar:

<sup>175</sup> Tolasa, Harun, Ahmed Paşa'nın Şiir Dünyası, A.Ü. Yayınları, Ankara, 1973, s.180.

Güyyâ Rüstem kemânıdır hilâl-ebrûları

Rüstemüñ kurbân olayın kaşlarınıñ yâyına (G.412-3)

Ayrıca sevgilinin kaş ve kirpiğinin ortaklaşa davranarak, âşığın göğsünü nişan tahtasına çevirdikleri görülür:

Sinem hadeng-i gamzesine eyleyüp nişân

Her dem o şüh kaşı kemânın gerer çeker (G.72-4)

Kaşın gamze ve göz ile de ilgisi vardır. Gamze ok, kaş oku atandır.

Ehl-i ‘aşkuñ sine-i bî-kînesin itme nişân

Tîr-i gamzeñ ey kemân-ebrû ne var elden gider (G.48-3)

Bütün bunların yanında kaşın ah ile birlikte kullanıldığı da görülür. Âşık sevgilinin aşk acısından sürekli ah çekmektedir. Şair, “Ey kaşı yay olan sevgili, gamze okun vücut evimde pencere açmasa çektiğim ahların dumanından onun içi kapkara olurdu.” diyerek, hem ne kadar çok ah çektiğini, hem de kaş yayının gamze okuyla birlik olarak vücudu nasıl parçaladığını ifade eder:

Vücüdüm hânesi tîre olurdu düd-ı âhumdan

Hadeng-i gamzeñ ey kaşı kemânım açmasa revzen (G.315-1)

Kavsin iki anlamı vardır. Biri savaş aleti, diğeri burçtur. Kavs ile ilgili olarak *Dîvân*'da kullanılan terkipler şunlardır: “Kavs-ı kader, kavs-i kaza, kavs-i kuzah.” Sırasıyla bu terkiplere göz atarsak, kaşın kavs-i kader oluşu okların âşığa gelişinin kader olarak düşünülmesinden kaynaklanır. Kaderdir, çünkü levh-i mahfuzda yazılmış bir olaydır ve gerçekleşecektir. Kaş, kavs-i kazadır. Kaza, kaderin ortaya çıkmasıdır. Son olarak kaş, kavs-i kuzah; yani gökkuşağıdır. Bu benzetme de gökkuşağının ve kaşın şeklinin eğriliğinden kaynaklanır.

Seyr idüp kavs-i kuzah ebrûñı kıddin kıldı lâm

Döndürüp cismin hilâle mâh-ı nev virdi selâm (G.287-1)

#### 4.3.2.2.Nun, ra, hat-ı celî, tuğra:

Sevgilinin boyunun elife benzetilmesi ve kaşın eğri oluşu sebebiyle kaş, nun harfi olarak hayal edilir. Böylece elif ve nun harflerinin bir araya gelişi ile “güzellik” anlamına gelen “ân” kelimesinin eski harflerle yazılışına işaret edilir. Ayrıca yazıların siyah mürekkeple yazıldığı düşünülürse bu açıdan da kaş ile renk bakımından benzerlik kurulur. Kaşların rengi de siyahtır:

Hişālî behcet ü hüsn ü melâhatda nazîri yoķ

Benüm bir zülfi lâm ü la‘ li mîm ü kaşı nünüm var (G.175-5)

Eger öykinmeyeydi râ kaşuña

Ayda bir irmez idi mâha zevâl (G.263-3)

Sevgili sultan, yüzü sayfa olduğu için kaşın şekil bakımından tuğraya benzetilmesi söz konusudur. Tuğra, siyah mürekkebe batırılır ve fermanların başına basılırdı. Kaş da renk açısından tuğra gibi siyah ve yüz sayfasının başında yer alır. Bu sebeple aralarında bir ilgi kurulur:

Nâme-i hüsnüñ güzel göstermiş açmış kaşlaruñ

Nitekim şâh emrini tuğrâ-yı garrâ gösterür (G.55-4)

#### 4.3.2.3.Hilâl:

Kaşın hilâle benzetilmesi yine şeklinden kaynaklanır. Sevgilinin kaşı bayram hilâlini andırır. Çünkü sevgili bahar gelip de dışarıya çıkınca, onu gören âşıklar için bayram başlar. Kaş ile Ramazan Bayramı, ayı ve hilâlin görünmesi arasında bağlantı kurulur. Kaş ayrıca “gurre-i id”dir:

Bugün bayrâm iderler devlet-i hüsnüñde ‘aşk ehli

Hilâl-ebrüñi teşbîh eylediler gurre-i ‘îde (G.400-3)



#### 4.4.Göz (Göz, Çeşm, Dide, ‘Ayn, Basar)

##### 4.4.1.Genel Olarak Göz:

Göz; sevgilinin âşıkları kendisine bağlayan, onun etkileyici kişiliğini yansıtan en önemli güzellik unsurlarından biridir. Gözün geçtiği beyitlerde çoğunlukla sevgilinin yan bakışı, kirpiği ve kaşları da söz konusu edilir. “Âl ile gönlüm aldı gözleri elâ yine” mısraıyla sevgilinin gözlerinin hileci ve elâ renkli olduğu belirtilir. Âşığın iki sevgiliye meyl ettiği bunlardan birinin kaş, diğerinin ise göz olduğu vurgulanır. Gözün sevgilinin nazlı oluşuna kattığı özellik de göz ardı edilmez. Çünkü göz işveli ve “ahuvane” bakışa sahiptir. Şekil olarak gözün nergis oluşu, sevgilinin sarhoşluğuna ve mahmurluğuna işaret eder. Göz ile birlikte kullanılan kaş, kirpik, gamze; âşığı türlü acılara sürükleyen savaş aletleridir.

Âşık sevgilinin gözünün “inayet”e sahip olmasını ister. Böylece âşığın iki gözü de sevgiliden yana dönecektir. Ancak sevgili bunu yapmaz. Her zaman âşığa “ayn-ı hakaret”le bakar. İyilik ve ihsanla dünya halkına baksa da âşığı görmezlikten gelir:

Görüp şimdi gözetmezsin bakup ‘ayn-ı ‘inâyetle

Çoğ ağlarsın güle bir dem ki şâyed çeşm-i giryânı (G.498-3)

##### 4.4.2.Göz Üzerine Teşbih ve Mecazlar

###### 4.4.2.1.Bimar, nergis, mest, mahmur, şehlâ:

Sevgilinin baygın bakışları hasta bir insanın bakışına teşbih edilir. Sevgilinin yüzü Kur’an-ı Kerim, hatları ve benleri Kur’an-ı Kerim sayfasındaki yazılardır. Hasta olan insanların Kur’an-ı Kerim okuyarak derman aramaları söz konusudur. Sevgilinin hasta gözü de şifa bulmak için Kur’an-ı Kerim okuyan bir insana benzetilir:

Yüzüñ muşhaf haţuñ i‘ râb ü hâlüñ noĸţadur yer yer

Gözüñ bîmâr olup şîhhat için güyâ kitâb açmış (G.219-2)

Gözün nergise benzetilmesinin sebebi de şekil itibariyledir. Göz şehlâ baktığı için “nergis-i şehlâ” olarak vasıflandırılır:

Gözedür gülşen-i hüsnüñ göz açup şâm u seher

Görmedüm nergis-i şehlâ gibi bir ehl-i nazar (G.65-1)

Sevgili renk bakımından şaraba benzeyen âşığın kanını içme isteğinde olduğu için bazı beyitlerde “hunî” olarak nitelenir. Ancak çoğu beyitte şaraba düşkün olması sebebi ile “mest, mahmur” sıfatlarını alır. Gözün mahmur olmasının sebebi, “ayyaş” sevgilinin mecliste elinde bir şarap kadehi ile dolaşarak, âşıklar gibi içkiden sarhoş olmasıdır:

Gözün mahmür u gamzeñ mest ü cām-ı hoş-güvâr elde

Tutar ‘ayyaş olan her demde cām-ı zer-nigâr elde (G.375-1)

Sevgili, kendisine âşık olan gönülleri tek tek gözden geçirir. Amacı hastalığını iyileştirmek için kendisine bir kurban seçmektir. Sevgili çok güzel olduğu için kendisine nazar değer. İyileşmenin yolu, kurban kanını alınca sürmektir. Çünkü inanışa göre alına sürülen bu kan, kişiyi nazardan korur:

Ser-be-ser gözden geçürdi ‘âşık-ı bî-dilleri

Şiḥhat için çeşm-i mesti ḥastadur ḳurbân arar(G.78-2)

Göz o kadar hilecidir ki, göz açıp kapayınca kadar hem rakiplere göz süzer, hem de âşığa işaret eder. Böylece çok kısa bir zaman dahi olsa, rakipleri aldatarak, âşığa yüz verir:

Şatar bâdî nazarda göz yumup açınca aḡyârı

Göz uciyla baña idüp işaret çeşm-i ‘ayyârı (G.495-1)

4.4.2.2.Fettan, mekkâr, cadı, ayyar: Gözün bu unsurlarla anılmasının sebebi, âşığı kendisine bağlama isteğinde olmasıdır. “Gözleri fettan, çeşm-i fettan, çeşm-i cadu” sıfatlarını alan sevgili, âşığı sürekli hile ile aldatır. Hilede göz yalnız değildir. Kaş, gamze ve kirpiklerle bu konuda birliktir.

Sevgilinin çeşm-i fettanının ahir zamanın fitnesi olduğundan söz edilir. İnanışa göre zamanın son bin yılında fitne fazlalaşacaktır:

Fitnesi āhir zamānuñ çeşm-i fettānuñdadur

Bu perişānlık senüñ zülf-i perişānuñdadur (G.151-1)

4.4.2.3.Lâçin, şehbaz:

Sevgilinin gözleri, âşğın kuşa benzetilen gönlünü avlayan, keskin bakışlı bir şahindir:

Bir bakımnda şalınup murğ-ı dile şāhın gibi

Eyledi lâçin bakışlu gözlerüñ şayd u şikār (G.142-2)

4.4.2.4.Hun-riz, hunî:

Göz, kan dökmeyi seven bir insan olarak hayal edilmiştir. Gönül ülkesini fethetmek için kılıç ve hançer ile kan dökmekten kaçınmaz:

Çeşm-i hün-rizi o şūhuñ tīg ile oynar yürür

Ġamzesi cellādı ise bağruma hançer şunar (G.122-3)

4.4.2.5.Ahu:

Göz, güzellik bakımından ahu olarak nitelenirken, Çin'in ahularıyla ünlü bir ülke oluşu üzerinde de durulur. Her zaman sevgilinin gözleri âşğı avlarken beyitte âşık, aşk ormanında gönlünün aslan kesildiğini ve gözleri ahu sevgiliyi avladığını ifade eder:

Şayd eyledi o gözleri āhüyı 'ākıbet

Dil bīşe-zār-ı 'aşkda şīr-i jeyānemiş (G.226-2)

4.5.Gamze

4.5.1.Genel Olarak Gamze:

Gözün, âşğı avlamak, onun gönlünü parçalamak, eziyet etmek, öldürmek için kullandığı en etkili silahlardan biri gamzedir. Âşğı sevgiliye bağlayan, güzellik unsurları içinde en önemlisidir. Gamzenin geçtiği

beyitlerde kirpik, göz ve kaş unsurları yerini alır. Sevgilinin gamzesi âşığa eziyet edebilmek için sürekli talim eder. Bunu âşığın gönlünü elinden kaçırmamak için, iyi bir nişancı olabilmek için yapar ve başarıya da ulaşır.

#### 4.5.2.Gamze Üzerine Teşbih ve Mecazlar:

##### 4.5.2.1.Ok, tir, hadeng, kılıç, hançer:

Gamzenin oka teşbih edildiği beyitlerde ciğer, sine, gönül ve kalp unsurları kesinlikle yer alır. Çünkü gamze okunun hedefi bunları yaralamaktır. Böylece âşığın gönlü sürekli kan içindedir. Sevgili gamze okunu kaş yayıyla gerer ve âşığın vücut evine pencereler açar. Ancak bu yaralar âşığa mutluluk verir. Çünkü okun ucundaki temren demirden yapılmış, su ile yoğrulmuştur. Hasta gönle bu şekilde su verilmiş olur ve gönül acı yerine bir ferahlık duyar:

Hadeng-i gamzesi yâruñ gelince kalb-i mecrûha

Şafâdan cânum istikbâl idüp cismümde yer itdi (G.442-4)

Sevgilinin gamzesi yaralayıcılık ve öldürme özelliklerinden dolayı, Hz. Ali'nin kılıcına, Zülfikar'a benzetilir ve sevgiliden ağyar ırkını bu kılıçla kesmesi istenir:

Hayl-i ağyâr ' ırkını kesmek dilerseñ serverâ

Zülfikâr-ı gamzeñi şal Haydar-ı Kerrâr-ves (G.228-3)

Âşığın gönlüne saplanan hançer, kılıç ve ok gamze, âşığın yarasına merhem olur:

Dilâ ol gamze-i hançer-keş ü ' âşık-küşüñ her dem

Derünum zaħmına tîri fitîl ü tîgi merhemdür (G.84-2)

##### 4.5.2.2.Tatar, cadı, mekkâr:

Göze yüklenen bu özellikler gamze için de geçerlidir. Tatar ırkının yağmacı ve cengâverlik özelliğine sahip olan gamze, gönül ülkesini yıkıp

geçer. Hileci ve cadı olduğu için de âşıklar arasında fitne yaratmakta başarılıdır.

#### 4.5.2.3.Mest:

Gözle birlikte gamze de altın nakışlı kadehten şarap içtiği için sarhoş olmuştur. (Bkz. Sevgili; Göz)

#### 4.5.2.4.Dellâl, simsar, cellât:

Dellâl pazarlarda alışveriş yapan kişiler arasında arabuluculuk eden bir meslek erbabıdır. Gamze hile ile âşığın gönlünü alan bir dellâla benzetilmiştir:

Bâdî nazarda öldürür ‘uşşâkı gamzesi

Âlile diller almada ğunc ü dellâl ise (G.388-4)

Simsar da alım satım işlerinde arabuluculuk yapan kişidir. *Dîvân*'da bir yerde sevgilinin ayrılığını bilen kişilerin, simsara benzetilmesi söz konusudur. Bu kişiler âşıklardır:

Yâruñ metâ‘-ı zevk-ı vişâlin Hişâliyâ

Derd ü belâ-yı firqate simsâr olan bilür (G.125-5)

Sevgilinin gamzesinin işi suç işleyen âşığın canını almaktır. Bu özellik onun cellat olarak nitelendirilmesine yol açarken, can alma işini göz ile birlik olup yapar.

#### 4.5.2.5.Hun-riz, hunin, hun-har:

Bütün bu sıfatlar sevgilinin gamzesinin kan dökücü olduğunu yansıtır. Kan dökmekteki amaç âşığı öldürmektir. Gamzenin kan saçması, âşığın kalbini hüznü ve perişan kılsa da o, sevgiliden asla vazgeçmez Hatta kan döken gamzeye vurulmuş, bu aşk dillerde söylenen bir atasözü olmuştur:

Urulduġuñ tıyulmış ġamze-i ġun-rizine yâruñ

Hişâli şimdi dillerde ‘aceb đarb-ı meşel sensin (G.324-5)

## 4.6.Kirpik

### 4.6.1.Genel Olarak Kirpik:

Göz, kaş ve gamze ile birlikte kullanılan kirpiğin kan döken bir silah olduğu üzerinde durulur. Bunun sebebi şekil olarak kılıca ve oka teşbih edilmesidir.

### 4.6.2.Kirpik Üzerine Teşbih ve Mecazlar

Kirpik ok, kılıç, hançer unsurlarının içinde en çok oka benzetildiği görülür. Sevgilinin kirpiği, kaş yayıyla atıldığında gönlü yaralayan, öldürücü özellik taşıyan ok olur. Âşık gönlüne gelen, tenini delip geçen okları bir iyilik olarak niteler. Yaydan çıkan kirpik okları doğruca can evini bulur. “Toğrı gelir” sözü okun gidiş güzergâhını gösterdiği gibi, şekline de işaret eder. Kirpikler “tir-i kader” olarak nitelendirilir ve âşıkların sinisini gözlediği belirtilir. Âşığın gönlünün, teninin “hane” olarak düşünülmesi, sinedeki yaraların oklar tarafından açılan pencerelere benzetilmesine yol açar.

Şekil olarak eğri ve yaralayıcı özelliklerine sahip oldukları için kirpiğin hançer ve kılıca benzetilmesi söz konusudur. Sevgili kirpiklerini demirden bir kılıç eyleyerek, âşıkların kanını döker.

Var ise hûn-rizlik semtin tıttup ‘âşıklara

Ĝamzeñi hançer müjeñ bir tiĝ-ı pülâd eyledüñ (G.256-3)

Ümidüm tiĝ-ı sertiz-i müjeñden kesmezem kať ‘â

Ten-i şad-çakum eylerseñ eger ey hûni biñ päre (G.364-4)

beytiyle âşık, sevgilinin gamzesinden ümidini kesmek istemediğini ortaya koyar. Sevgilinin âşıktan bakışını çevirmesi, onun için istenmeyen bir durumdur.

#### 4.7.Yüz ve Yanak:

##### 4.7.1.Genel Olarak Yüz ve Yanak:

Yüz ve yanak birbirlerinden ayrılmaz unsurlar oldukları için ve bunlarla ilgili kullanılan teşbihlerin ortak olması sebebi ile bu iki konu birlikte değerlendirilmiştir. Yüz ve yanak en çok ele alınan konular arasındadır. Bunun başlıca nedeni sevgilinin çoğu güzellik unsurunun yüz ve yanakta toplanmış olmasıdır.

Yüz ve yanak genellikle parlak oluşu ve beyazlığı ile söz konusu edilir. Yüzün güzelliğini bozan unsurlar yüzdeki ayva tüyleridir. *Dîvân* içinde yüze bazı beyitlerde tasavvufî bir görüş açısından bakıldığı görülür. Yüzün Allah'ın tecelli mekânı olduğu değişik hayaller içinde vurgulanır. Bir beyitte ilâhî sevgilinin yüzüne talip olabilmek için gönüldeki kirlerden arınmak ve gönül aynasını saf kılmak gerektiği belirtilir:

Şâf u pāk olsun dilerseñ cān u dil āyinesi

Ğill u ğışdan bir eşer kalmaz dilā didāra baķ (G.238-5)

Ayrıca didara sadece gerçek âşıkların ulaşması mümkündür. Bu yüzden sevgilinin güzellik aynasının safasını ancak yüze âşık olan bilecektir. Oysa sufi sevgilinin yüzünü değil, sevgilinin bulunduğu yerin, cennetin peşindedir. (Bkz. G.146-3)

##### 4.7.2.Yüz Üzerine Teşbih ve Mecazlar

###### 4.7.2.1.Güneş, Ay, gün, nur, pertev, kandil, şem, çerağ:

Sevgilinin yüzü için kullanılan gün, nur, pertev, ay ve güneşle ilgili kullanılan terkip ve isimler şunlardır: “Mah-ı enver, yüzi mah, meh-lika, kamer-talat, mihr-i cihan-tab, mihr-i ruy, gün yüz, eyyam-ı şerif, matla-ı nur-ı tecelli, ziya-yı nur-ı ruy, pertev-i mihr-i ruy, şem-i ruy, şeb-çerağ, hurşid-i âlem-suz, hurşid-i cihan-tab, hurşid-i ruh, hurşid-i tabende, mihr-i ruh, mihr-i izar, mah-izar, nur-ı ruh, nur-ı ruhsar, envar-ı ruh, pertev-i mihr-i ruh, pertev-i mihr-i izar, pertev-i envar-ı Huda, tab-ı ruh, tab-ı izar.” Bütün

bu kullanımlara bakıldığında benzetme sebebinin renk, parlaklık ve yakıcılık olduğu görülür.

Sevgilinin yüzü âşıkların gönlünü ve âlemi yakıp kavuran bir güneştir. Yüzün parlaklığı, gökteki güneşin ve ayın ışığından daha fazladır. Hatta onun yanında ayın yüzü karadır. Ay ve güneş sevgilinin yüzü etrafında dönen birer pervane olur. Âşık yüzü seyretmeye doyamaz. Onu görünce gözü gönlü açılır. Buna karşılık sevgili yüzünü çok az gösterir. Sevgilinin saçları siyah olduğu için gece, yüz de o gecede parlayan aydır:

Mâh u mihr-i felek ‘aşkı ile ol meh-rünüñ

İki abdâlı imiş hânkah-ı gerdünüñ (G.251-1)

Hz. Muhammed için yazılan bir naat gazelinde ise şair, Peygamber’e “Senin mübarek şanında sure-i Nur inmeseydi, yüzünün güneşinden güneş ve ay ışık alamazdı.” diyerek, Nur-ı Muhammedî’nin Hz. Âdem’den Hz. Muhammed’e nakl edilmesini hatırlatır:

Mihr-i rüyuñdan alur mıydı ziyâ şems ü kamer

İnmese şân-ı şerifüñde eger süre-i Nür(G.68-4)

*Dîvân*’da iki beyitte de Hz. Ali’nin yüzü de parlak bir aya teşbih edilmiştir:

Ey sipihr-i hüsnde hürşid-i raşşânüm ‘Alî

Gün gibi göster ‘izâruñ mâh-ı tâbânüm ‘Alî (G.472-1)

Sevgilinin gün yüzü ilâhî kudretin meydana çıktığı doğuş yeridir. Dolayısıyla tasavvufî açıdan bakıldığında insanın yüzü Allah’ın tecelli ettiği bir yerdir.

Maṭla‘ -i nūr-ı tecellîdür o mâhuñ gün yüzi

Bir meh-i ferhunde-aḥter şâh-ı ferruḥ-fâldur (G.101-4)



Rüyuñla cebinüñ güzelüm mihr-i cihân-tâb

Ol ruhlar ise pertev-i envâr-ı Hudâdur (G.64-2)

Ayrıca yüz, ışığı ufukları saran parlak bir kandil olarak hayal edilir:

Nice ay u gün olur pertevi âfâkı tutar

Görmedüm nür-ı ruhuñ gibi sirâc-ı vehhâc (G.36-2)

Sevgilinin yüzü mumdur. Bu teşbihin sebebi de yine parlaklık, aydınlıktır. Sevgili mum olunca, âşık da onun etrafında dönen, sonunda kendisini ateşe atan bir pervanedir:

Dil ki pervâne-şifat ‘ âşık-ı bî-hemtâdur

Şem‘ -i ruhsârûña per yakmada bî-pervâdur (G.61-1)

Şeb-çerağ gece çırası ve gece parlayan mücevher demektir. Efsaneye göre, gâv-ı bahri (su aygırı) otlamak için geceleri kıyıya gelir ve yanında şeb-çerağ denilen mücevheri getirir. <sup>176</sup> Sevgilinin yüzü de şeb-çerağ olarak hayal edilir. Âşık, mecliste dudağın devri yapıldıkça, bedava hazineye sahip olduğunu düşünür. Sevgilinin dişi inci, ağzı sedef, yanağı ise şeb-çerağdır:

Ne genc-i şâygâna mâlikiyem devr-i la‘ lüñde

Dişüñ dürr ü şadef ağzuñ ‘ izârüñ şeb-çerâgumdur (G.46-5)

4.7.2.2.Ayine:

Parlak ve yuvarlak olduğu için yüz aynaya benzetilir. Bu hayalin içinde âşığın papağan olarak düşünülmesi ve papağanların konuşmaya alıştırılırken aynanın kullanılmasıdır. Beyitte âşığın can ve gönlü sevgilinin yanağına ve dudağına meyleden bir papağandır:

Ruhuñla la‘ lüñe meyl itse tañ mı murğ-ı cân u dil

Şafâ vü zevk ider âyineden tûñi şekerden haz (G.231-4)

<sup>176</sup> Levend, Agâh Sırrı, Dîvân Edebiyatı, Kelimeler ve Remizler, Mazmunlar ve Mefhumlar, Enderun Kitabevi, İstanbul, 1984, s.178-179.

Sevgilinin aynaya benzetilen yüzü için kullanılan terkipler şunlardır:  
“Ayine-i ru, ayine-i ru-nüma-yı âlem-i zat, safa-yı safvet-i mirat-ı hüsn, mirat-ı ruy, mirat-ı ruy-ı enver, mirat-ı ruh, ayine-ruhsar, ayine-i âlem-nüma.”

#### 4.7.2.3.Mushaf:

Yüz ve yanak bir Kur'an-ı Kerim sayfası, hatt ve benler ise yazılardır. *Dîvân*'da sadece bir yerde yüz, Kur'an-ı Kerim'e benzetilir. (Bkz. Sevgili, Göz)

#### 4.7.2.4.Cinan, gülzar, derya:

Yüz; rengi, güzelliği ve kendinde topladığı güzellik unsurlarının çeşitli tabiat olaylarına ve bitkilere benzetilmesinden dolayı cinan ve gülzara benzetilir. Sevgilinin yüzü ile cennet ve gül bahçesinin bazı özellikleri benzeşir. Cennet yeşillik, her yeri değerli taşlarla bezeli, güzel kokulu bir yerdir. Gülzar ise içinde türlü kokulu çiçekleri barındıran bir güzelliktir. Sevgilinin yüzü de hatların çimen, yanağın gül olması sebebi ile cennet ve gülzar gibidir. Hoş kokulara sahiptir. Ayrıca yüz, cennet gibi çeşitli mücevherlerle süslenmiştir. Dişler inci, dudaklar yakuttur. Sonuç olarak sevgilinin yüzü cennetten ve gül bahçesinden bile daha güzeldir:

Var iken Ka'be-i küyüñla cinân-ı rüyuñ

‘Aklı yokdur kim ider ravza-i Rıdvâna heves (G.218-2)

‘İzâruñ hüsñile berk-i gül-i gülzâr-ı cennetdür

Nihâl-i kâmetüñ bir tâze şâh-ı bâğ-ı behcetdür (G.180-1)

“Gülzar-ı cemaal” terkihi ile de cennete gidenlerin, orada Allah'ın cemaalini görecekleri hatırlatılır ve yüzün o bahçedeki gül yaprağı olduğu söylenir:

Ey lebi gonca yüzi gül-berk-i gülzâr-ı cemâl

Bülbül-i nâlânuñam arturma efgânüm ‘Alî (G.448-3)

Yüz üzerindeki saçın dalgaya, perçemin kıvrım kıvrım görünüşü ile girdaba benzetilmesi ve yüzün deniz gibi parlak oluşu yüz-deniz ilgisinin kurulmasına neden olur:

Deryâ-yı hüsndür yüzün ol tırralar emvâc

Ol kâkül-i pür-piç ise girdâb-ı belâdur (G.64-3)

Sevgilinin yüzü o kadar güzeldir ki, bu güzellikleri anlatmakta usta şairler bile başarılı olamazlar:

Gülistân-ı ruhuñ evşâfını kim bu haķır itdi

Ne Sa‘ dî vü ne hod Hâfız ne Selmân u Zâhîr itdi (G.442-1)

Yüz pek çok güzelliği bir arada toplamasına rağmen, ayva tüyleri gün gelir onu hazan yaprağına döndürerek, güzelliğini gölgeler:

Berk-i hazâna döndi yine gülşen-i ruhuñ

Hüsn-i cemâle virdi hâlel harf-i hı vü tã (G.12-4)

4.7.2.5.Gül, lâle, gülnar:

Yüz ve yanak, şairin gözünde çeşitli hayallerle bezendiği için birtakım unsurlarla birlikte anılırlar. Bu unsurların en çok benzetildikleri öğeler, kırmızılık ve koku açısından aralarında ilgi kurulan gül, yasemen, lâle gibi çiçeklerdir. Kullanılan terkipler şunlardır: “Gül yüz, yüzün gül, yüzi gül-berk-i gülzâr-ı cemal, gül-i nev-güşade, çehresi gülgun, çehre-i gülgun, gül-ruh, gülgun ruh, ruh-ı gülgun, arız-ı gülgun, gül-i gülzâr-ı izar, gül-izar, berk-i gül-i sad-berk-i şüküfte, berk-i gül-i sad-berk-i melâhat, berk-i gül, berk-i gül-i gülzâr-ı cennet, gül-berk-i âl, lâle-ruh, lâle-ruhsar, lâle-izar, ruh-ı gülnar.”

Gül bahçesindeki bülbül, gül yüzün ayrılığı ile her zaman yaralar içindedir. Bülbül, gül yüzü istedikçe, gonca dudaklı sevgili onu belâlara

salar. Sevgilinin gül yüzüne sadece bülbül değil, onu gören herkes hayran olur. Âşığın aşkının şiddeti o kadar fazladır ki, gül yüzün aşkından çektiği ahlal bütün dünyayı tutmuştur. Gül bile rengini yüzden alır. Hatta gül yanak, İrem bağındaki ve cennetteki gülleri kıskandıracak güzelliكتedir. Yanağın gülüne canlılık veren, renk ve şekil olarak bahar bulutuna benzetilen saçlar ve amber saçan ayva tüyleridir. Bu unsurlar gül yanağın güzelliğini daha da artırır:

Gül-i gülzâr-ı ʿizârına viren neşv ü nemâ  
Dilberüñ ebr-i bahârı haţ-ı ʿanber-sâdur (G.174-2)

Düşürme ayağı elden mey-i gülgün ile her dem  
Kızarsun gül gül olsun ruğlarıñ gül-berk-i âl olsun (G.354-3)

Yukarıdaki beyitte, sevgilinin yüzünün kırmızı olmasında elinden düşmeyen kadehin de payı olduğu söylenir. Böylece sevgili, gül renkli şarabı çektikçe, yanağı da kırmızı gül yaprağına dönecektir.

Sevgilinin yüzü ve yanağı kırmızı olduğu için lâleye benzetilir:  
Kızarsun gül gül olsun nâb-ı mülden lâle-ruğsârüñ  
Yaraşur şâhid-i hüsnuñ iderse gül donanması (G.438-2)

Çok kokulu bir çiçek olmasından dolayı, sevgilinin yanağı yasemen olarak nitelenir:

Ġonca-lebüñle müy-ı miyânuñda kıl kadar  
Bir söz yeri bulımadum ey ruğları semen (G.311-2)

Yüzün bir beyitte değişik bir çiçeğe, nar çiçeğine benzetildiği görülür:

Hevesi murğ-ı dilüñ ol ruğ-ı gülnâra gibi  
Yoksa pervâne-şifat şemʿ -i pür-envâra gibi (G.434-1)

#### 4.7.2.6.Peri, huri, melek:

“Peri-ruy, peri-çehre, huri-lika, melek-çehre” olarak anılan yüzün; peri, huri ve meleğe benzetilmesinde, sevgilinin bu varlıklar kadar güzel olmasının ve onlar gibi insanlara görünmemesinin rolü vardır.

Ḥūr u melek mi bilmem ol âfet yaḥūd perī

Bādī nazarda seyr iden ammā beşer şanur (G.178-2)

#### 4.7.2.7.Yusuf, Azra:

“Yusuf-lika, Yusuf-didar, Azra-izar” sözleriyle Hz. Yusuf ve Azra'nın güzelliklerine telmih yapılarak, sevgilinin yüzü ile bu kişilerin yüzü arasında ilgi kurulmaktadır:

Sen ol şīrīn-leb ü ‘Azrā-‘ izār u Leyli-kākülsin

Beni Ferhād u Ḳays u Vāmīḳ-āsā eyledüñ ‘aşīḳ (G.235-5)

Żāyi‘ oldı tıfl-ı dil gibi çeker gūşum meded

Şāyed ey Yūsuf-liḳā çāh-ı zenaḥdānuñdadur (G.151-5)

#### 4.7.2.8.Maşrık:

“Maşrık-ı didar-ı yâr, maşrık-ı ruy” tamlamaları ile sevgilinin yüzünün parlak ve aydınlık oluşu vurgulanmak istenir:

Ḳanı o şeb ki maşrık-ı dīdār-ı yârdan

Şubḥ-ı vişāle cān u dil ümmīd-vār idi (G.485-3)

#### 4.7.2.9.Hazine:

Yüz; parlak, yuvarlak ve çok değerli olan altına, dudak yakuta ve la'le, dişler inciye benzetildiği için bir hazine olarak hayal edilir.

Tılsım-ı sīm ü zerle vuşlatuñ gencine tālib çok

Gönül tıflı gibi bir ‘aşīḳ-ı dīdārı neylersin (G.327-3)

#### 4.7.2.10.Ateş:

“Ruhsar-ı ateşin, ateş-i ruhsar, ateşin ruhsar” isimleriyle anılan yüzün ateşe benzetilme sebebi; kırmızı renkli, parlak ve yakıcı olmasıdır:

Ruhsâr-ı âteşin ile ol mâh-ı çâr-deh

Yandurdu yakdı yine bugün gün gibi yüzüm (G.292-4)

#### 4.7.2.11.Şeftali:

Renk ve şekil olarak yüz, kırmızı ve üzerinde tüyler olan bir şeftalidir:

Geldi yetişdi mîveye naḥl-i berâveri

Şeftalü-yı ‘ izâr ü lebi râygânimiş (G.223-4)

#### 4.7.2.12.Name:

Yüzdeki ayva tüyleri ve benler yazıya; kaşlar tuğraya, yüz de bir mektuba benzetilir:

Yine ḥaṭṭât-ı ezel kayd-ı ferâgat yazmış

Nâme-i behcetüñe virdi ḥaṭṭuñ kara ḥaber (G.65-4)

#### 4.8.Ben (Ben, Hâl)

##### 4.8.1.Genel Olarak Ben

Sevgilinin güzellik unsurlarından ben, siyah rengi ve kokusu ile ilgili çeşitli benzetmelerde konu edilir. Yanakta süs olarak düşünülür. Rengi göz bebeğinin rengi ile aynıdır ve genellikle dudak, yanak, kaş ve saç ile birlikte kullanılır.

##### 4.8.2.Ben Üzerine Teşbih ve Mecazlar

###### 4.8.2.1.Nokta, tane:

Ben yuvarlak, siyah ve küçük oluşu yönleriyle noktaya benzetilir. Sevgilinin Mushaf yüzünde benler, yazıdaki noktalara teşbih edilirken, göz de sıhhat bulmak için Kur’an-ı Kerim açıp okuyan bir insan olur. Bir beyitte

de yüzdeki benlerin ve hatların güzellik kitabına Allah tarafından yazıldığı belirtilir:

Kâtib-i kudret kitâb-ı hüsnüñ itmiş taşsiye

Yer yer i' râb u nuqa' ol zülf ü haṭṭ u hâldür (G.87-2)

Benin taneye benzetilmesi şekil itibariyledir. Ancak bu benzetmede birtakım hayaller rol oynar. Sevgilinin saçı, âşıkların gönüllerini avlayan bir tuzak yeridir. Bu durumda gönül bir kuş olur. Böylece âşıklar, tuzağın ortasındaki yem tanesini alırlarken yakalanacaklardır:

Dâm-ı zülf ü dâne-i hâl-i siyâh ile o şüh

Ey Hişâlî şübhe yoḡdur 'âlemi teshîr ider (G.89-5)

#### 4.8.2.2.Hindu:

Benin Hindu'ya benzetilmesinin sebebi siyah renkli oluşudur. Sevgilinin saçı ve beni arasında fitne çıkar. Çünkü Hindu ben, dudak hazinesini çalmak isteyen bir hırsızdır. Saç ise o hazineyi koruyan bir ejder olarak düşünülür:

Haṭṭ-ı sebzî gibi çok fitne ḡpar seyr idesin

Hâl-i Hindüsü ile zülf-i siyeh-kârından (G.338-2)

#### 4.8.2.3.Misk, amber:

Ben, rengi ve kokusu sebebiyle misk ve ambere benzetilir. Yanakta kokulu benin yer alması, misk ve amberle yapılmış sahte benlere işaret eder.

Saç, perçem ve benin ortaklığı ile âşıkların gönülleri avlanır:

Hâl-i müşkinüñle zülf ü kâkülüñ el bir ider

Havfum oldur 'âşık-ı bî-dilleri naḡçir ider (G.89-1)

#### 4.8.2.4.Zer-nişan:

Zer-nişan, Osmanlı döneminde metal üzerine altın kakma tekniği ile yapılan bir süsleme sanatıdır. Genellikle kılıç, makas, hattat kalemtıraşı, mahfaza üzerine işlenen zer-nişan ile ben arasında kurulan ilgilinin sebebi,

yüzün bir sayfa, kaşın tuğra, benlerin ise toz hâline getirilmiş altın tanelerine benzetilmesidir:

Kaşı berât-ı hüsnine tuğrâ-yı salţanat

Hâl-i 'izârî saçma birer zer-nişânîmiş (G.223-5)

#### 4.8.2.5.Encüm:

Yüzdeki benlerin güneşe oranla küçük olmaları, yıldıza benzetilmelerine yol açar. Ancak küçük olmalarına rağmen gökteki yıldızdan daha parlaktır:

Degül zerre ruĥ u ĥâlũñ yanında

Meh ü encümle ĥurşîd-i dırâĥşân (G.341-3)

#### 4.8.2.6.Ziyet:

Benler sevgilinin güzelliğini arttıran süslerdir:

Zîbâ yaraşdı gül gibi gülgüne-i ĥayâ

Ziyet-fezâ-yı ĥüsndür ol ĥatı u ĥâl ise (G.379-3)

#### 4.8.2.7.Piyade:

Piyade, satranç tahtasındaki aletlerden biridir. Sevgilinin yüzü bir satranç tahtası, benler ise piyadedir. Sevgili, ben piyadesini ileri sürünce, birçok şahı mat eder:

At baydaĥ-ı ĥâl-i ruĥuñı naı' -ı ĥüsünde

Ferzâne nice şehleri bir lu' b ile mât it (G.34-2)

#### 4.8.2.8.Gam:

Yanak, lâle; ben, lâlenin ortasındaki siyahlıktır. Lâlenin yapraklarının altındaki siyah leke, sevgilinin kırmızı yanağındaki siyah beni kışkandıĥı için ortaya çıkmıştır. Gamda da siyahlık söz konusudur:

Ėam-ı ĥâlũñ ile yakılmadan lâle zebün kaldı

Dilinde dâĥ-ı miĥnetden eşer baĥrında ĥũn kaldı (G.468-1)



#### 4.8.2.9.Fitne:

Dudağın etrafında yer alan ayva tüyleri, ben, saç; renk açısından ve karıştırıcılık özellikleri bakımından fitne olarak nitelendirilirler:

Fitneden zülfi ile h̄ali dahı h̄alī degül

Ögredür kāküline tırrası tarrârluğı (G.476-4)

#### 4.9.Hatt (Ayva tüyleri)

##### 4.9.1.Genel Olarak Hatt

Sevgilinin ayva tüyleri siyah rengi ile söz konusu edilir. Koku yönüyle de amber ve müşk ile anılır. Hatt, bazen güzelliği arttırıcı, bazen de güzelliği bozucu bir unsurdur. Özellikle, beyitlerde hatt kelimesinin, yazı ve ayva tüyleri anlamlarını taşıması, değişik hayallere sebep olmuştur.

##### 4.9.2.Hatt Üzerine Teşbih ve Mecazlar

###### 4.9.2.1.Hızır, Zulemat, zulmet, sebz, çemen, siyah:

Hatt, Hızır ve zulmet unsurlarıyla birlikte kullanıldığı zaman, Hızır'ın Ab-1 Hayat'ı arayışına telmih yapılmış olur. Hızır kelimesinin yeşillik anlamına geldiği de düşünülürse, hatt dudağın etrafını saran çimenler, dudak ölümsüzlüğü sunan Ab-1 Hayat ve can veren Hz. İsa olur:

Haṭuñ Hızır u lebüñ âb-1 hayât u 'İsidür güyâ

Güzellik resm ü âyinin bugün sen eyledüñ ihyâ (G.14-1)

Hatt, "hatt-ı siyah" olarak vasıflandırılır ve bu yönüyle Hızır ve İlyas'ın Ab-1 Hayat'ı aradıkları Zulemat ülkesine benzetilir. Hızır, İlyas ve İskender'in Ab-1 Hayat'ı arayış serüvenleri, İskender'in ölümsüzlük suyunu bulamayışı ile son bulur. İskender edebiyatımızda fâniliğin simgesidir. Beyitte fâni gönül, karanlıklar ülkesine benzetilen hatların içinde, Ab-1 Hayat'ı sunan dudağı arayan İskender'dir:

Göñül Sikender olup tañ mı cüst ü cü itse

Lebüñdür âb-1 hayât u haṭuñ durur zulemât (G.31-4)

Hattın renk açısından benzerlik oluşturduğu bir başka unsur çimenliktir. Böyle bir hayal yine Hızır'ı hatırlatır. Ayrıca yüzün gül oluşu sebebiyle, gülün dibinde yer alan tüyler çimen olarak nitelenir.

#### 4.9.2.2.Toz:

Sevgilinin hattının toza benzetilmesi, yüzün ayna oluşundan ileri gelir ki, toz aynanın parlaklığını gizleyen bir unsurdur:

Mir'ât-ı tab' a haṭṭ-ı ruḥuñdur keder viren

Zehr-i ḥumâr-ı câm-ı ğamuñ derd-i ser viren (G.349-1)

Bunun dışındaki beyitlerde tasavvufî bir anlam sezme mümkündür. Çünkü hatt, kesret olarak düşünülür. Kesret vahdetin zıttıdır. Vahdet bütün varlıkları Allah'la bir görmektir. Allah'tan ayrı yaratılmış varlıklar olarak algılananlar ise kesreti oluşturur. Âşık, gönlünü kesretten kurtarıp Allah'a kavuşmak ister. Şiirde hatt kesreti oluştururken, dudak vahdete işaret eder. Âşığın önünde hatt, dudağa erişmek için engel oluşturur. Âşık gönlünü bunlardan kurtaramazsa, gönül aynası kederli kalacaktır:

Beni haṭṭ-ı ğubâruñ şol kadar ḥayrân u deng itdi

Ḥayâlâta düşüp söyletdi nice gizlü esrârı (G.489-4)

#### 4.9.2.3.Kuş:

Hattın kuş olması rengi ile açıklanabilir. Siyah olarak tasavvur edilirse karga, yeşil olarak düşünülürse papağan olur. Yüz ile kuş arasındaki ilgi ise, papağanın aynaya aksetmesi hayaliyle kurulur. Hatlar yüz aynasında yeşil tüylerini gösteren bir papağandır. Sevgilinin yanak tüyleri, kanat açıp ansızın uçup giden bir kuştur:

Bâl u per açup ḥatı pervâz ider uçmazdan

Nâgehân kim bile murğ-i ḥüsn-i yâr elden gider (G.48-4)

#### 4.9.2.4.Hatt, irab, ziynet, haşiye:

Hatt kelimesinin yazı anlamından yola çıkarak, ayva tüyleri yüz sayfasındaki yazılar olarak hayal edilir. Ayrıca sevgilinin güzelliğini arttıran bir unsur olarak kullanılır:

Dilberüñ hüsni berâtında olan haţţ-ı ğubâr

Nâme-i behcetine kayd-ı ferâgat bilürin (G.322-4)

Haşiyeye, sayfa kenarına yazılmış açıklamalardır. Yine yazıyla bağlantılı olarak hatlar, haşiyeye teşbih edilir:

Dilberüñ hüsni kitâbında Hîşâlî haţţ u hâl

Hâşiyeye yazdı Gülistâna şebistân-ı hayâl (G.261-5)

#### 4.9.2.5.Amber, müşk:

Ayva tüyelerinin bu unsurlarla birlikte anılması, güzel kokmasına dayanır. Müşk ile birlikte Hoten, Hıta ve Tatar sözcüklerinin oluşturduğu terkipler, müşkün elde edildiği bu diyarlara işaret eder. Ayva tüyleri ile müşk ve amber gibi kokulu maddelerle ilgi kurulurken, bunda siyah renk benzerliği de rol oynar:

Behcet ü hüsni berâtı haţţ-ı ‘ anber-sâdur

İki ebrûları şâhâne birer tuğrâdur (G.92-1)

#### 4.9.2.6.Hale:

Sevgilinin yüzü parlak bir ay olarak düşünülür. Hatlar da bu ay yüzün etrafındaki haledir:

İhâta eylemiş hâle-şifat pîrâmen-i hüsün

Haţţ-ı ruhsâridur ol mâh-ı bedrîñ var ise hâle (G.424-4)

#### 4.9.2.7.Küfür:

Dîvân Şiirinde küfür, sevgilinin saçının ve ayva tüyelerinin rengidir. Beyitte siyah olduğu için küfür sıfatını alan hatt, aynı zamanda yazı anlamında kullanıldığından ağyar, yüzdeki siyah yazıları okuyarak küfre düşer. Böylece “Diyar-ı Rum” olarak adlandırılan yüzü terk ederek imandan

uzaklaşmış ve Fireng memleketine benzetilen ayva tüylerin hevesi ile kâfir olmuştur. Ayva tüyleri, çokluğu ve siyah rengi sebebiyle Allah'ın tecelli mekânı olan yüzü kapatır. Yüz hem aydınlığı, hem de karanlığı bir arada barındıran mekândır:

Haṭ-ı dilber oḳıtdı küfri ezber kâfir aḡyâra

Diyâr-ı Rûmı terk ü menzilin mülk-i Fireng itdi (G.447-4)

4.9.2.8.Menekşe:

Menekşenin, yere yakın ve siyah renkli olması, misk ve amber gibi kokması sebebiyle hatt ile aralarında ilgi kurulur. Beyitte, menekşe hatt sevgilinin la'l dudağını süsleyen bir unsurdur.

Haṭṭ-ı benefşe zeyn ideli la' l-i nâbını

' Ârifler içer oldı benefşe şarâbını (G.478-1)

4.9.2.9.Asker:

Bir beyitte hatt, güzellik askeri olarak nitelendirilir:

Çıkdı bir haṭṭ bugün ol şâh-ı cihân emri ile

' Asker-i hüsnine kâkül ide serdârluḡı (G.440-3)

4.10.Aḡız (Fem, Aḡız, Dehan, Dehen) ve Dudak (Leb)

4.10.1.Genel Olarak Aḡız ve Dudak

Aḡız, dudakla birlikte anılan bir güzellik unsurudur. Dudak ile aḡzın etrafında oluşan teşbih ve mecazlar ortak olduğundan bu iki unsur birlikte değerlendirilmiştir. Açıklamalarda önemine göre bazen aḡız, bazen dudak ifadeleri birlikte ya da ayrı ayrı kullanılmıştır.

Sevgilinin aḡzı şekil olarak küçüktür. Hem bu özelliğini belirtmek, hem sevgilinin âşıkla konuşmayan bir insan olduğunu vurgulamak için sevgilinin, ayrılık hastasına şifa veren bir konuşma yapmadığı ve aḡzının zerre kadar olduğu söylenir:

Virmez cevāb-ı şāfi marīz-i firāka yār

Yokdur Hîşâli zerre kadar ağız var ise (G.404-5)

Sevgili âşığa karşı o kadar ilgisizdir ki, âşık hileyle bile onun ağzından bir sevgi sözcüğü alamaz. Sevgili âşığı kavuşturma yolunda umutlandırsa dahi, yarım ağız ile öpücüğe razı olur. “Yarım ağız” deyimini ile sevgilinin bir işi istemeyerek yaptığına ve ağzının küçüklüğüne işaret edilir:

Vaşla ikdām idicek şive vü nāz ile hele

Yarım ağız ile bir büseye ikrār itdi (G.488-2)

Genel olarak *Dîvân*'da ağız ve dudak; tadı bakımından zemmeme, sekere; kapalılık ve gülüş açısından güle, goncaya, lâleye; Şirin'in hikâyesine telmih yapılarak güzel sözler sarfetmesi özelliği ile Şirin'e; küçük oluşu ile sırta ve içinde inci dişleri barındırdığı için sedefe teşbih edilir.

Dudak ölüleri diriltten, lezzetli, uğruna âşığın canını verdiği bir güzellik iken, sevgili hiçbir zaman dudağını âşığa vermez. Dudağın ayrılığı ile âşık ne yapacağını bilemez hâlde gezinirken, üzüntüyü kadeh çekerek yok etmeye çalışır. Kendisinin dudağı arzulanışına suffiler karşı çıkarlar. Sevgilinin dudağı varken âşık, ne şaraba, ne afyona yüz verir. Her ne kadar sevgili âşıkla konuşmaz, ona hoş sözler etmezse de, konuşması papağana benzetilir. Daha önce de belirtildiği gibi dudak ve ağız küçüktür. Hatta o kadar ki, gönül erbabı toplanıp tartışsalar bile onun varlığını ispat edemezler:

Lebüñle mû-miyānuñ nefy ü işbāt olmadan kaldı

Egerçi cem' olup erbāb-ı dil çok kıl ü kâl eyler (G.121-2)

Ayrıca şair, sevgilinin dudağını anlatmanın kolay bir iş olmadığını, bunu herkesin yapamayacağını belirterek, şairlik gücünü över:

Erbāb-ı nazm içinde şimdi Hîşâli sensin

Vaşf-ı lebinde yāruñ rengin-edāya kâdir (G.111-6)

#### 4.10.2.Ağız ve Dudak Üzerine Teşbih ve Mecazlar

##### 4.10.2.1.Zemzem, Kevser:

Kâbe'nin yakınındaki kutsal bir sudur. Sevgilinin yüzünün cennet, boyunun Tuba olması özellikleriyle ağız ve dudak, aşk acısından perişan olan âşığın canına can katacak Zemzem suyu, dudak ise Kevser olur. (Bkz. Kevser)

##### 4.10.2.2.Gonca, kadeh, lâle, gül, la'l, yakut, şarap, mühür:

Sevgilinin ağız ve dudağı, kırmızı ve kapalı olduğu için goncaya benzetilir. Dudak zerre kadar küçüktür. Nasıl ki gonca kapalı ise ağız da hiç açılmaz. Açıldığı zaman güle benzer.

Âşık, gül bahçesinin sonbahar rüzgârından korunması için Allah'a dua eder. Çünkü orada gül yanak ve gonca ağız vardır. Sevgilinin dudakları güzel sözler söylemeye uygundur. Ancak âşığa karşı kötü sözler söylemekten de uzak değildir. Âşık ne kadar çok sorarsa sorsun, kavuşmaya dair bir cevap ağızdan çıkmaz.

Sevgilinin mahallesi gül bahçesi, sevgili gül yanak ve gül ağız olunca, âşık da yüzün bu güzelliklerini öven bir bülbül olur. Bülbülün bağırsıkları sevgilinin ilgisini çekmez. Âşık, sevgilinin hep gülmesini ister. Onun gülen ağızı, baharın gelişini müjdelir ve dünya, cenneti bile kıskandırır güzelliklere bürünür. Ayrıca sevgilinin ağız ve dudağı bir gül yaprağıdır. Bütün bu özellikleri taşıyan dudağın yanında, sevgilinin yanağını ve dudağını gören gül ve gonca, utancından açılmaz:

O şüh u şengülün gördükde ruhsâr u leb-i la' lin

Hiçâbindan açılmaz gonca vü gül ola şermende (G.409-4)

Ağzın güle ve goncaya benzetildiği beyitlerde “gülşen, bağ, bahar, bülbül, nale, tuti, işret” gibi kelimelerle tenasüp yapılır.

Sevgilinin dudak ve ağzının kadehe benzetilmesi rengi ve şekliyle ilgilidir. İçi şarap dolu bir kadeh nasıl kırmızı ve yuvarlak ise, ağız ve dudak

da öyledir. Bazı beyitlerde de dudak la'l taşından imal edilmiş bir kadehe benzetilir. Sevgilinin meclisin sakisi olduğu hatırlanırsa, sevgili içki dolu kadehi dudaktan dudağa devr ettirir. "Devr-i la'l" ile sevgilinin dudak kadehini elden ele dolaştırdığı düşünülebilir. Bununla dudağın yuvarlaklığına da işaret edilir:

Yeter meclisde devr itdi kadeh ey gönca-fem tursun

Biraz nūş idelūm la' l-i lebūnden cām-ı Cem tursun (G.330-1)

Kıymetli bir taş olan la'l ile sevgilinin dudağı arasındaki ilgi renk açısından kurulur. "La'l-i leb, la'l-ı nab, la'l-i Bedehşan" ifadeleri ile dudağa işaret edilir. La'l dudağın verdiği keyif hiçbir şeye değişilmez. Hem cana hoşluk, hem ağıza lezzet verir. Âşığın la'l lebi arayıp sormaları hep boşunadır. Onda zerre kadar sevgi yoktur. Buna karşılık gönüldeki ayrılık zehrini âşık için lezzetli kılan sevgilinin la'l dudağının şerbetidir.

Renk ve şekil yönünden dudak, Süleyman'ın mührüne benzetilir. Bu benzetişte la'l taşı da rol oynar. Dudağın ve mührün kırmızılığı ile la'l arasında ilgi kurulur. Gerçekte de mühür, kâğıda basılmadan önce bal mumuna batırıldığı için kırmızıya bulanır. Ayrıca dudak da, mühür de yuvarlaktır. Dudağın kenarındaki ayva tüyleri de yazıdır:

Ey Süleymân-ı zamân seyr iden erbâb-ı nazâr

Beñzedür hâtem-i la' l-i lebūñi tiryâka (G.385-2)

Doğrudan la'le ilgi kurulmadan dudak, "cām-ı leb" olarak da nitelenir. Dudak kadehinin âşık üzerindeki etkisi büyüktür. Dudaktan içtiği şarap ile sarhoş olur ve hâli tavrı ile âşık olduğunu ya da iç sırrını halka ifşa eder. Bazı beyitlerde de dudak, "cām-ı Cem" olarak adlandırılır ki, bu kullanım ile Cem'in şarabı bulma olayına telmih yapılır (Bkz. Cemşid):

Cām-ı lebūñle mest-i müdâm olmasam eger

Râz-ı derūnum olmaz idi halka âşikâr (G.86-3)

*Divân*'da dudağın en çok benzetildiği unsurlardan biri şaraptır. Bunun sebepleri arasında dudağın şekil olarak kadehe benzetilmesi yanında, renk ve lezzet açısından şarap olarak nitelendirilmesi yer alır. “Leb-i mey-gun, bade-i gülgun, lebi mül, lebi mey-gun” isim ve tamlamaları ile anılan dudağın, âşık üzerindeki etkisi kadehten farklı değildir. Şarap ve kadeh benzetmesi meyhane hayalini ortaya çıkarır. Baharın gelişi ile kurulan içki meclislerinde şarap sunan sevgili, âşıkları kendinden geçirir. Mecliste yuvarlak oturma ve bu şekilde sohbet etme özellikleri de dudağın yuvarlaklığına ve konuşmasına işaret eder. Mecliste sevgilinin içki içtiği ve bu sebeple dudakla şarabın birbirine karıştığı söylenir; hatta ikisinin kan yalaşan iki kardeşe teşbih edildiği görülür:

Lebûnle bâde-i gülgün emiş karış olmuş

Biri birine iderler maḥabbetin izhâr (G.67-3)

Beyitte Bedeḥşan'dan çıkartılan la'lin, sevgilinin dudak yakutunun yanında çanak parçası gibi kaldığı belirtilir:

Leb-i yâkûtına nisbet o şūḥuñ

Ḥazef-pâre imiş la' l-i Bedeḥşân (G.341-2)

4.10.2.3.Şeker, şeftali, bal, hurma, gıda, macun, şerbet, kân-ı nemek, meze:

Dudak, tadı dolayısıyla şeker, hurma, macun, bal ve şerbete benzetilir. “Sükker, leb-i sükker-şiken, kand-i leb” ad ve tamlamalarıyla anılan dudağın tadı, ayrılık gamının zehrini şekere dönüştürür:

Ol Ḥusrev-i şirîn-dehenüñ şehd-i lebiyle

Zehr-i gam-ı hicrânı baña kand-i nebât it (G.25-2)

Papağan ile şeker birlikte anılır. Çünkü papağana şeker yedirilir ve konuşsun diye karşısına ayna konulur. Papağana ayna olarak sevgilinin yüzü, şekere karşılık dudağı verilirse konuşmaya başlar:



utup yineye ruyun muqabil sukkere la' lün

Lebün şafında tütü nice yüzden kı̄l ü kı̄l itdi (G.456-3)

Sevgilinin tatlı dilli olduğundan söz edilir. Bunun sebebi dudağın ezilmiş şeker olmasıdır:

Dökmezdi tatlı dilleri almağıçün dili

and-i mükerrer olmasa ol şehd-i fām fem (G.290-2)

Dudağın şeftaliye benzetilmesi her ikisinin de kırmızı olmasından kaynaklanır. Ancak dudak üzerindeki hatlarla, şeftalinin üzerindeki tüyler bunda daha fazla rol oynar:

Geldi yetişdi miveye nağl-i berāveri

Şeftalü-yı ' izār ü lebi rāygānemiş (G.223-4)

Sevgilinin dudağını emmek, cana safā verdiği kadar, ruha da gıda olur:

ocmağ belüni derd-i ğama özge devādur

Emmek lebüni cāna şafā rūha ğıdādur (G.69-1)

Dudağın tuz madeni olması, tuzun yemeklere tat verdiği düşünülürse, sevgilinin dudağının ne kadar lezzetli olduğunu ifade eder:

and-i lebin emdüñ gibi mestāne o şūğūñ

Ol kān-ı nemekle nedür aşı şeker-ābuñ (G.258-3)

Dudağın tadı ve şekli, meze olarak nitelendirilmesine neden olur:

Bir çāre gerek būs-ı leb-i yāra Ğişālī

Yoğdur mezesi bī-meze meclisde şarābuñ (G.258-5)

4.10.2.4.Şirin, İsa:

Şirin, tatlı demektir. Sevgilinin dudağına yüklenen bu özellikle birlikte Şirin, Ferhad ile Husrev'in hikāyelerine telmih yapılır. (Bkz. Bu konular)

Bīsūtūn-ı hicrde ey Hüsrev-i şirîn-dehen

Ṭıfl-ı dildür firâkuñla senüñ Ferhâd olur (G.112-2)

Hız. İsa'nın ölümleri diriltlen bir peygamber olması sebebi ile ağız ve dudak; "leb-i can-bahş, leb-i can-feza, leb-i İsi-dem" olarak anılır. "Can-bahş, ihya, mürde, nefes, canlar bağışlar, öldürme" kelimeleri ile tenasüp yapılır.

‘İsi-şifat itmezse eger leblerüñ ihyâ

Öldürme bizi bâri tabîbâ ta‘abile (G.416-2)

4.10.2.5.Sedef, hokka, kutu:

Hokka, bir yazı aleti olmasının yanında, içine mücevher konan bir kaptır. Ağız içindeki dişlerin inciye teşbih edilmesi, ağızın hokkaya ve sedefe benzetilmesini doğurmuştur:

Yâkût u la‘l ü dürr ü cevâhir nişâr ider

Ol gönca-leb ki hoşka-i dürr-i hoş-âb açar (G.110-3)

Dür-i dendânuña ey ağızı şadef öykineli

Dür-i deryâ-yı ‘Aden lü’lü-i lâlâ geçinür (G.154-4)

Bir beyitte de ağız, içinde inci saklayan kıymetli bir kutuya teşbih edilir:

‘Ayn ile dürr-i dürc-i girân-mâyedür dişüñ

Bir nâ-şüküfte-goncadır ol lâlâ-fâm fem (G.285-3)

4.10.2.6.Ab-ı Hayat, Ab-ı Zülâl, Çeşme-i Hayat:

Beyitlerde, "Ab-ı Hayat, Ab-ı Hayvan, çeşme-i hayat" olarak nitelenen dudak, âşıklara ölümsüzlük ve can vermesi sebebi ile bu unsurlarla anılır. Ayva tüyleri, Ab-ı Hayvan olan dudağın etrafında biten yeşilliklerdir. Âşık, Hızır ve İskender gibi Zulemat ülkesi olarak nitelenen hatlar içinde dönüp dolaşarak, Ab-ı Hayat'ı arar. (Bkz. İlyas, Hızır, İskender, Hatt)

#### 4.10.2.7.Hadis, mim, sır, esrar:

Kelime anlamı olarak hadis, “yok iken var olan” demektir. Hem küçük, hem de şerh edilen bir hadis gibi tasavvur edilmiştir:

Diñleñ ol H̄usrev-i ş̄ir̄in-dehenüñ evşāfin

Ki ḥadīs-i lebini şerḥ-i meşārīk söyler (G.166-2)

Ağız çok küçük olduğu için mime benzetilir. Sevgilinin saçı cim, perçemi dâldır. Ağız ise belirsiz bir mim harfidir:

Āim-i zūlfüñ olduġına kākülün̄ eylerdi dāl

Leblerün̄ bildürdi ammā mīm-i mübhem neydüġin (G.357-2)

Ağzın küçüklüğü sır oluşuna işarettir. Sır gizlenen şeydir. Başkalarına söylemek doğru değildir. Bu yüzden âşık sevgilinin dudağını sormaya bile korkar. Çünkü sırrının ortaya çıkmasını istemez. Dudağın sır olması konuşmaması anlamına da gelir. Şair, zahit dudağın sırrını bilmek isterse, sevgili cevabını susarak versin, derken bunu vurgulamak istiyor:

Zāhid şorarsa sır-ı lebüñden Ḥiṣāliye

Ol aḥmaḳa sūkūt ile virsün cevābını (G.478-5)

#### 4.11.Çene

Sevgilinin çenesi çukur olduğu için *Dîvân*'da zindan ve kuyuya benzetilir. “Çah-ı zenehdan” ile birlikte kullanılarak tenasüp yapılan kelimeler şunlardır: “Beytü'l-ahzan, Yakub, Yusuf, zindan.” Bütün bu unsurlar bir araya geldiğinde akla gelen Hz. Yusuf'un kıssasıdır. Hz. Yusuf, kardeşleri tarafından kuyuya, Züleyha ile olan macerası yüzünden de çukura atılmıştır. (Bkz. Yusuf) Çene çukurunun âşığın gönlü ile ilgisi, gönlün ona âşık olmasından kaynaklanır. Gönül çocuğu sevgilinin çene çukuruna meyleder:

Žāyi' oldı tıfl-ı dil gibi çeker gūşum meded

Şāyed ey Yūsuf-liḳā çāh-ı zenaḥdānuñdadur (G.151-5)

Gönlün aşk delisi olduğu hayali içinde, saç zincir olarak düşünülür. Deli ve suçlu insanların zincirlenip zindana atıldıkları malûmdur. Âşığın gönlü de bazen bilerek, bazen bilmeyerek çene çukurunun zindanına girer. Delilik özellikleri gösteren âşık, zindana can atar. Çünkü azat olmanın yolu, zindan cezasını çekmektir. Beyitte bu zindandan kurtulmak isteyen bir gönül söz konusu edilir:

Dil-i dîvâneye bend itmeñüz zencîr ü zindānı

Yeter yāruñ kemend-i zülfi vü çāh-ı zenañdānı (G.486-1)

#### 4.12.Gabgab (Çene Altı), Zekan

Gabgab, çenenin altındaki kıvrımdır. Dîvân Şiirinde elmaya ve turunca benzetilir. Bazen de mey renkli dudağın altında meze olur. Sevgilinin gabgabı âşıkların gönüllerinin bir arada bulunduğu, hapsedildiği bir yerdir:

‘Âşıkları ħabs eylemek ol ğabğaba maĥşūs

Luĥf u kerem ol Ĥusrev-i şîrîn-lebe maĥşūs (G.229-1)

Zekan; enek de denilen, iki çenenin birleştiği yerdir. *Dîvân*'da sadece bir yerde geçer ve Hz. Yusuf'un çukura atılmasını hatırlatan beyitte çukur olarak hayal edilir:

Ṭıfl-ı dil düşmez idi Yūsuf-ı Mışrî-āsā

Olmasaydı zekānuñ çāh benüm sulṫānum (G.296-4)

#### 4.13.Boy (Boy, Kad, Kamet, Balâ, Endam)

##### 4.13.1.Genel Olarak Boy

Boy, sevgilinin önemle üzerinde durulan güzellik unsurlarından biridir. Uzun, ince ve düzgün boylu sevgilinin övgüsü yapılırken boydan oldukça abartılı olarak söz edilir. Sevgilinin âşıklara yukarıdan bakarak erişilmez duygusunu vermesi boyunun uzunluğu sebebiyledir. Şairin boy için kullanmış olduğu isim ve terkipler şunlardır: “Serv-kadd, serv-kamet,

serv-i sehi-kamet, kıyamet, serv-i hoş-reftar, sanavber, ar'ar, nihal-i kamet, nihal-i ban, nahl, çınar, narven, şimşad, kamet-i mevzun, sehi-kamet, kamet-i balâ, kadd-i balâ, kadd-i mevzun, ser-amed kad, bülend.” Bu kullanımlara dikkat edildiğinde hepsinin sevgilinin boyunun uzunluğuna işaret ettiği görülür. Bunların içinde yer alan kamet-kıyamet kelimeleri üzerinde oyun yapılarak, iştikak sanatı ile birlikte tevriyeli kullanılır. Heva-azade kelimeleri ile cinas ve tevriye; münteha ile tevriye, balâ-belâ sözcükleri ile de cinas yapılarak, sevgilinin boyunun âşıklar üzerinde yarattığı derin etki ve kargaşaya işaret edilir. Sevgilinin ince yapısı ona nahl, fidan boylu yakıştırmasına neden olur. Boyunun abartılı uzunluğu, yüceliğini ve erişilmezliğini vurguladığı gibi, âşığın onun karşısında ne kadar âciz ve perişan olduğu gerçeğini de ortaya koyar:

Қadd-i bālāñile bu derd ü belâlar nice bir

Çeşm-i mestüñden iren zecr ü ‘anâlar nice bir (G.44-1)

#### 4.13.2.Boy Üzerine Teşbih ve Mecazlar

##### 4.13.2.1.Serv, sanavber, şimşad, ar'ar, nihal, nahl, çınar, narven:

Boy ile aralarında en fazla ilgi kurulan unsur servidir. Sevgilinin boyu için servi kelimesi kullanıldığında istiare yoluyla doğrudan doğruya boyun kastedildiği açıktır. Boyun nitelikleri ile servinin nitelikleri arasında kurulan ilgi bu benzetmenin yapılmasına neden olur. Serviler su kenarlarında yetişen ağaçlardır. Servi boylu sevgili de içinden ırmakların geçtiği bahçelerde gezintiye çıkar. Böyle bir hayalin içinde âşığın gözyaşları servi boylu sevgilinin ayağının dibinden akıp giden bir ırmaktır:

‘Azm-ı gülzâr eyledükçe nâzile ol serv-қadd

Pâyına ferrâş-ı қudret sebz-i ҳarâlar düşer (G.53-3)

Boy ve servi arasında kurulan ilginin sebebi, sevgilinin yanağının güle benzetilmesi, âşığın bülbül olarak nitelendirilmesi, servilerin dallarına güllerin dolanması hayalidir:

Ŧurmadın ol meh-cebīn ü serv-ķadd ü gūl-ruķı

Yerde cūy-ı eķk ü gōkde nāle vū efgān arar (G.130-2)

Servi boylu sevgili, āşıĝın gōzyaķlarını kendine doĝru akıtır. Gōzyaķı kendine akacak yol arayarak servinin peķine dūķer:

Cūy-ı siriķk-i dīde revān oldı sū-be-sū

Ol serv-ķaddi Őu gibi itmekde cūst ü cū (G.363-1)

Birkaķ ōrnekte boy, ayaĝa kalkmıķ, kıyama gelmiķ bir serviye benzer. Bu suretle kıyamet mefhumu ile birlikte kullanılır (Bkz. Boy; Kıyamet):

Serv-ķaddinūñ kıyāmıdır kıyāmetden niķān

Ŧūr daĝınca fitne-i devr-i zamāndur lāle-ruķ (G.38-3)

Bahar manzarasından baķka, sonbaharda ınar yapraklarının dōkūlerek servinin ayaklarına yapıķması hoķ bir hayal içinde anlatılır. Servi salına salına gūl bahçesinde gezinirken ınar, bir padiķahın karķısındaki kullar gibi el baĝlar. “El baĝlamak” hem bir duruķu, hem de çınarın ele benzeyen yapraklarının servinin eteĝine baĝlanmasını ifade eder:

enār el baĝlayup Ŧurdı ayaĝa Őahn-ı gūlķende

ķalındı ķidmet iūn sū-be-sū her serv-i mevzūnı (G.452-2)

Sevgilinin salına salına yūrūyūķu ve rūzgārın etkisi ile hareket eden servi arasında ilgi kurularak, sevgiliye “serv-i revan, serv-i hıraman” sıfatları yakıķtırılır.

ınar ve narven (karaaĝa) benzetmeleri de yine boyun uzunluĝuna iķarettir. oĝu beyitte servi, sanavber ve ınar birlikte kullanılan unsurlardır. Çınarın, servinin ve sanavberin bahçe kenarında dizi dizi sıralanması, oradan geçen sevgiliden selām almak isteyen insanlara benzetilir. Aĝaların dizilmesi gūzel bir sebebe baĝlanarak hūsn-i ta’lil yapılır. *Dīvān*’da iki yerde geçen bu kullanım, narvenin boyu kıskanması Őeklinde ifade bulur.

Sanavber, şimşad ve ar'ar da servi cinsinden ağaçlardır. Sevgilinin sanavbere benzeyen boyu, gerçek sanavberi, çınarı ve serviyi çimenlikte yürütmez. Âşık, sevgilinin sanavber mi, ar'ar mı olduğuna karar veremez:

Kıyâmet-kâmeti ol serv-ğaddüñ

Şanavber mi Hişâli yoğsa 'ar'ar (G.161-5)

Boyun fidana benzetilmesinde rol oynayan unsurlar sevgilinin inceliği ve tazeliğidir. Sevgilinin boyu Sidre fidanıdır. Boy sadece meyve fidanı değil, aynı zamanda gül fidanıdır. Bu sebeple yanak, cennet bahçesinin gül yaprağıdır. Bazen de yanaklar iki güldür. Sevgilinin boyu o kadar uzundur ki başı gökyüzüne fidandır. Sevgilinin fidan boyunun meyveleri, dudak ve yanak şeftalisedir. Yeşil elbise giymiş bir sultana benzeyen fidan boy, bahar askerine yardımda bulunur:

Hil'at-i sebze koyup her tâze nağlin gülşenüñ

Şâh-ı gül cünd-i bahâra luğ u iğsân itmede (G.394-2)

4.13.2.2.Kıyamet (Ruz-ı kıyamet, Kıyam-ı kamet):

Sevgilinin boyu kıyam hâlinde düşünöldüğü ve karıştırcılık özelliğı taşıdığı için kıyamet gününü akla getirir. Zaten sevgilinin saçı, beni, perçemi fitne yaratmakta üstündür. Sevgili o düzgün boyu ile salınca âşıklar arasında kızılca kıyamet kopar. Sevgilinin ortaya çıktığı gün ise kıyamet günüdür:

Bir 'alâmetdür kıyâmetden kıyâm-ı kâmetüñ

Ğoncatur itse tebessüm gülse güldür ol dehân (G.343-2)

4.13.2.3.Elif:

Sevgilinin boyu elif, saçı dâl, perçemi cimdür. Yine bu benzerlik boyun uzun ve düzgün oluşu ile kurulur.

Kâkül-i müşkin-i dilber cîm ü zülfi dâldur

Olduğma serv elif çaddi kıyâmı dâldur (G.87-1)

#### 4.13.2.4.Bayrak:

Boy; düz, uzun ve ince olduğu için bayrağa benzetilirken, sevgiliyi övmek, yüceltmek ve onun padişah olduğunu vurgulamak amacıyla böyle bir vasıflandırmaya gerek duyulmuştur. Sevgili bazen güzellerin, bazen güzellik ülkesinin şahıdır. Şah cihanı fetheder ve fethettiği yerlere bayrağını diker:

Teshîr için cihâmı alup zîr-i destine

İklîm-i hüsne kâmet-i dilber livâ çeker(G.157-2)

#### 4.13.2.5.Tuba, Sidre:

Tuba cennette bulunan bir ağaçtır. (Bkz. Tuba) Sevgilinin boyunun Tuba olarak düşünülmesi, onun cennete lâyık bir varlık olarak görülmesinden ileri gelir. Boy ile Tuba arasında bir karşılaştırma yapılıncaya sevgilinin boyu daha üstün gelir. Hatta Tuba, boy karşısında baş eğer:

Sebeb baş egmesine pâyûña cennetde tûbânuñ

Senüñ ey serv-ğadd ol kâmet-i mevzûnuñ olmışdur (G.133-4)

Sidre kelimesi iki anlamda kullanılır: Arşın sağ yanında bulunan ilâhî bir ağaç ve Cebrail'in makamı olan "Sidretü'l-münteha."(Bkz. Mîraç; Sidre) Sevgilinin boyunun uzunluğuna işaret etmek için böyle bir benzetme kullanılmıştır.

#### 4.14.Diş (Dendan)

##### 4.14.1.Diş Üzerine Teşbih ve Mecazlar

##### 4.14.1.1.İnci:

"Dürr-i dendan, dürr-diş, lü'lü diş, dürr-i hoş-ab, dürr-i dürc-i giran-maye" adlarıyla yer alan diş; yuvarlaklık, şekil ve parlaklık açısından inciye teşbih edilir. İnci denizde, sedefin içinde oluşur. Sevgilinin dişi o kadar değerli ve güzeldir ki, Aden Denizi'nden çıkarılan inci bile, dişi örnek aldığından beri parlak bir inciye benzemektedir. Ayrıca incinin dizilmek için



delinmesi güzel bir olaya bağlanır. İnci, sevgilinin dişlerini kıskandığı için bağı delinmiştir:

Dür-i dendānuña öykinmese ey gonca-dehen

Reşkile bağı delinmezdi dür-i ‘Adenüñ (G.257-2)

4.14.1.2.Çiğ:

Diş; şekil, yuvarlaklık ve parlaklık bakımından çiğe benzetilirken, goncanın üstündeki çiğ tanesinin ve gözyaşlarının dişe özendiği belirtilir. Göz ile inci arasında ilgi kurulursa, âşık inci dişlerin hayali ile çok ağlar. İnciler bu yaşların içindeki bir hayaldir. Başka bir deyişle inci, gözyaşı denizinin içindedir. Bir başka örnekte basiret sahibi dişleri, inci dizisine benzetir:

Jäledür dürr-dişüñ ey dürr-i girān-māye velī

Beñzedür ehl-i başiret dür-i meknūna dağı (G.467-3)

4.15.Kulak

*Dîvân*'da kulak ile ilgili çok sayıda hayal ile karşılaşılır. Bazı beyitlerde “kulag tutma”, “ne kulagina koyar”, “guşına irmez”, “irmedi guşına” gibi ifadelerin içinde kullanılır. Burada kastedilen sevgilinin, kulağına giden herhangi bir şikâyet ve feryatla ilgilenmiyor olmasıdır. Sevgili bir gül fidanı, yüz gül bahçesi, kulak gül yaprağı, âşık ise bülbüldür. Yalnızca bir beyitte kulak, şekil olarak yaprağa benzetilir. Bu ilgi kulak ile gül yaprağının rengi ve şekli arasındaki benzerlikten doğar:

Nâlesin bülbül-i şeydâ nice gūş itdîrsün

Çulağı berk imiş ey dil gül-i nâzik-bedenüñ (G.253-3)

4.16.Gerdan

Sevgilinin gerdanı beyaz ve şeffaftır. La'l dudağın kan içici özelliği üzerinde durulduğu bir beyitte âşık, sevgiliye dudağını öptüğü için kendisini öldürmemesini ve kanının sevgilinin gerdanına düştüğünü söylüyor:

Būs itmegile la' lūni öldürme bī-günāh

Gerdānuña düşer güzelüm şanumuz bizüm (G.298-4)

Başka bir örnekte, âşğın zayıf can ipi, sevgilinin siyah saçı gibi gerdanına sarılır:

Rişte-i cān-ı za' ifüm şarılur gerdenüñe

Var ise kendüsini zülf-i siyeh-kār şanur (G.109-2)

#### 4.17.Göğüs (Sine)

*Dîvân*'da üzerinde pek fazla durulmayan unsurlardan biri olan göğüs, yumuşaklığı, kokusu ve pembe rengi dolayısıyla güle benzetilir:

Güldeñ dağı nāzik-ter imiş sine-i cānān

Giyse yaraşur atlas-ı eflākı ser-ā-ser (G.71-3)

#### 4.18.Bel (Miyan)

##### 4.18.1.Genel Olarak Bel

Bel, vücudun ortasında yer alması özelliği ile “orta” anlamına gelen “miyan” sözcüğü ile karşılanır. Bazı beyitlerde aynı ağız gibi yok olduğu için birlikte anılır. Belin âşık üzerindeki etkisi onun bütün dertlerine deva olması şeklinde ortaya çıkar. Şair, bel kucaklamakta üstüne kimseyi tanımaz.

Sevgili elbisesinin üstüne hançer ve altın bir kemer takar. Onun belini bunlardan başka hiçbir şey ya da bir kişi saramaz. Bel o kadar incedir ki, kemer takılmasa varlığı bile anlaşılamaz. Belde kemer olarak kullanılan bir başka unsur, kavuşma hazinesini koruyan yedi başlı ejdere benzetilen “bend-i şalvar”dır:

Hişālî var ise me'mūr-ı hıfz-ı genc-i vuşlatdur

İki başlu bir ejderhāye beñzer bend-i şalvāri (G.495-5)

#### 4.18.2.Bel Üzerine Teşbih ve Mecazlar

##### 4.18.2.1.Kil ü kâl, hayal, kıl:

Her üç kullanım da belin çok ince oluşuna işaret eder. O kadar incedir ki, insanlar onun varlığını ne kadar ispata çalışırlarsa çalışsınlar, bunlar söz olmaktan öteye gidemez. Sevgilinin beli hayal olduğu gibi, âşığı hayallere daldıran bir güzelliştir. Belin inceliği mübalâğa edilerek kıla teşbih edilir ve şair, onun niteliklerini anlatmaya kalksa, söyleyecek söz bulamayacağından yakınır:

Ġonca-lebüñle mûy-ı miyānuñda kıl kadar

Bir söz yeri bulımadum ey ruĥları semen (G.311-2)

##### 4.18.2.2.Yol:

Sevgilinin bedeni şeffaf bir dağa benzetilir. Bu benzetmede, dağın ve sevgilinin kalbinin taş olmasının etkisi vardır. Ayrıca bedene şeffaf ve parlak sıfatlarının yakıştırılması, sevgilinin teninin bu özellikleri taşımasından kaynaklanır. Bel de bu dağa çıkan bir yol olarak hayal edilmiştir:

Kûh-ı billûra çıkar ince beli bir yoldur

Ey Ĥiřālî karamudur ötesin bilmezsin (G.336-5)

#### 4.19.Ayak (Pa, Pay, Kadem)

Ayak unsuru, pek çok beyitte geçmesine rağmen, birkaç istisna dışında ayağa has, özel bir durumdan bahsedilmemiştir. Ayak, beyitlerde birtakım deyimler içinde geçer. Bu deyimler şunlardır: “Payına yüz sürmek, payına düşmek, payına baş eğmek, payına gelmek, payına düşmek, payına kına yakmak.”

Sevgili, âşığın yanında üstündür. Padişah sıfatına sahip olduğu için ayağı öpülür, önünde eğilip ayağına yüz sürülür. Âşık bazen de sarhoşluktan ayakta duramaz ve sevgilinin ayaklarının dibine düşer. Bunlar dışında

ayağın niteliğine “pay-ı simin” tamlamasıyla işaret edilirken, yere atılan kadehin son yudumunun da ayağa halhal olduğu söylenir:

Âl fütîdür mey-i gülgün u peymâne kafes

Pây-ı simininde cür' a la' lden halhâldur (G.103-3)

#### 4.20.Sa'id

Kolun, bilek ile dirsek arasındaki kısmı olan sa'idin renk ve parlaklık açısından gümüşe benzetildiği görülür. Sevgilinin gümüş sa'idinin Hz. Musa'nın nurlu eline benzediği, açmamış bir zambak goncası olduğu, gül bahçesindeki çınarın sevgilinin sa'idini gördükçe “gel” diye el salladığı ifade edilir.

Sîm-sâ' id görmek isterseñ yed-i beyzâya var

Hâyil olmayınca mihr-i rûyına Mûsâya var (G.129-1)

#### 4.21.El, Parmak

##### 4.21.1.El

Güzellik unsuru olarak elden birtakım terkipler içinde bahsedilir. Sevgilinin eli, “lutuf, ihsan, cefa, cevr ve cefa-cu” olarak nitelendirilir. Âşık, sevgilinin elinden geleni lutfetmesini, yıkılan gönlünü ihsan eliyle yapmasını isterken, diğer taraftan da sevgilinin cefa ve cevr eliyle cisminin ateşe atıldığını, yakaların yırtıldığını, gönül mülkünün talan edildiğini söyler.

Çäk ola dest-i cefâyile yakalar nice bir

Cismümüz âteş-i hicrâna yakalar nice bir (G.51-1)

##### 4.21.2.Parmak

Parmak, şairin çok az ilgi duyduğu unsurlar arasında yer alır. Şekil ve renk olarak tarak, kamış ve zambak goncasına benzetilir. Sevgili parmağı ile saçlarını düzelttikçe, sevgilinin yüzü açılır ve dolunay ortaya çıkar:

Zülfini barmağıla şâneledükçe ol mäh

Seyr idenler didiler bu gice bedr oldı hilâl (G.261-3)

Renk olarak beyaz, şekil olarak zambak goncası gibi uzun olduğu için bu kullanıma gerek duyulur. Ayrıca uzun parmaklara işaret etmek için kamyş benzetmesine yer verilir. Parmakla ilgili bazı tavır ve gelenekler de söz konusu edilmiştir: Parmakla göstermek ve yapılacak bir şeyin unutulmaması için parmağa ip bağlamak gibi. (Bkz. Bazı Âdet ve Gelenekler)

4.22.Omuz (Duş, Egn)

Sevgilinin çevgân şeklindeki saçlarının omzuna döküldüğü ve güzellik şahının omzuna ancak altın işlemeli kumaş yaraştığı ifadelerinin dışında, sevgilinin omuz özelliği üzerinde durulmaz.

## 5.SEVGİLİ İLE İLGİLİ DİĞER UNSURLAR

### 5.1.Buse

Dudak ile buse bir bütünlük oluşturdukları için dudak konusunda verilen bilgiler buse için de geçerlidir. Burada, sadece busenin geçtiği beyitler üzerinde durulmuştur.

Buse, âşğın sevgiliye ulaşmasında bir araçtır. Buna karşılık âşğın sevgiliden buse alması kolay bir iş değildir. Onu almak için çok değerli bir şeyi; can nakdini feda eder; hatta bu davranış âşık tarafından “kâr” olarak nitelendirilir. Âşık, buse almayı candan ümit etse de beklentisinin boş olduğunun da farkındadır. Canını veren bir kişiye yakışmayacak fikirlere de kapılır, bazen bu yolda çok zahmet çekmekten korkar. Ancak şair bu işte usta olduğunu gizlemez. Dil emmek, buse almak, bel kucaklamak onun için kolaydır. Sevgili meclisde “devr-i la’i” yaparken, âşğın isteği her dolu kadeh başına bir buse almaktır. Bunun verdiği zevk ve safa bir başka olur:

Bundan özge nice olur zevk u şafâ ‘ âlemde

Her tolu başına bir buse vire lufile yâr (K.-78)

Bütün bu özelliklerinin yanında âşıktan esirgenen buse, ellere kolayca sunulur. Bir beyitte de sevgili “ikinci Yusuf” olarak nitelendirilirken, peygamber pazarında bir buse vermek için can ve gönül nakdini aldığı söylenir. Böylece Hz. Yusuf’un pazarda satılması olayına telmih yapılır:

Bâzâr-ı peyâm-ber idüp ol Yûsuf-ı şâni

Bir bûsesine cân u gönül nakdini aldı (G.473-3)

### 5.2.Söz

Sevgilinin sözü için tatlı anlamına gelen “şirin-suhan, şirin-zeban” sıfatları kullanılır. Bu benzetmenin yer aldığı beyitlerde Şirin, Husrev ve Ferhad isimleri de geçer, böylece bu kişilerin maceralarına telmih yapılır. (Bkz. Bu maddeler)

‘Âşıkun göñlin alınca nice tatlu dil döker

Ey Hişâlî Husrev-i şîrîn-zebândur lâle-ruḥ (G.38-5)

### 5.3.Reftar (Hıram, Reftar)

#### 5.3.1.Genel Olarak Reftar

Sevgilinin yürüyüşü güzellik unsurları içinde önemli bir yer tutar. Ancak bu konu daha çok sevgilinin boyu ile ilgilidir. Yürüyüş, boy unsurunun yanında şive ve nazla birlikte anılarak, sevgilinin nazlı kişiliği de sezdirilmiş olur. Sevgili için şive-i reftar, hoş-hıram gibi sıfat ve terkipler kullanılır.

#### 5.3.2.Reftar Üzerine Teşbih ve Mecazlar

##### 5.3.2.1.Serv, kebg, tezerv:

Sevgilinin salına salına yürüyüşü ile, servinin rüzgârda hafif hafif sallanışı arasında ilgi kurulur.

Eyyâm-ı bahâr irdi çıkup şahn-ı çemende

Nâzile şalın serv-i hırâmânum unutma (G.389-4)

Keklik sekerek yürüyen bir hayvandır. Sevgilinin salınışı keklige benzetilirken, âşığın can ve gönül kuşu da onu avlayacak Anka'ya dönüşür:

‘Ankâ-tabî’ at oldu ‘aceb murğ-ı cân u dil

Ol kebgün hoş-hıramânun ednâ şikâridur (G.156-4)

Bunların yanında sevgili, bir sülün gibi nazlı bir yürüyüşe sahiptir. O kadar güzel salınır ki, Sidre'deki tavusu bile kıskandırır:

Dem-â-dem ihtirâz eyle ‘adûnuñ ihtilâından

Düşersin ey tezerv-i hoş-hıramum dâm-ı tezvîre (G.367-3)

5.3.2.2.Leylâ:

Sevgilinin yürüyüşü Leylâ'ya teşbih edilirken, Leylâ ile Mecnun hikâyesine telmih yapılır (Bkz. Leylâ, Mecnun):

Şöhreti var gerçi kim Mecnûnuñ ey Leylî-hıram

Fenn-i ‘aşk içre benüm gibi velî fâyiğ degül (G.262-3)

5.4.Kûy

5.4.1.Genel Olarak Kûy

*Dîvân*'da üzerinde en çok durulan unsurlardan biri sevgilinin mahallesidir. Sevgilinin bulunduğu bir yer olmasına karşın, âşığın ve rakiplerin olmadığı bir mahalle düşünülemez. Bu yüzden mahallenin geçtiği beyitlerde bu tiplere rastlamak mümkündür. Âşık, sevgilinin ayrılığı ile sıkıntı duyarken onu aradığı yer mahalledir. Mahalleye verilen adlar, sevgilinin benzetildiği varlıklara göre isim alır: Sevgili melek ve gül; mahalle cennet ve gülzardır.

Kâbe, mahalleye yakıştırılan diğer benzetme unsurudur. Bu benzetmede ise sevgilinin kible olması yatar. Âşık, Kâbe olarak nitelenen mahalleye varıp sevgili için kurban olmaktan çekinmez.

Âşık bülbül, aşkını açıklamak için sevgilinin mahallesine varıp figan eylese de bazen bu işi sabah yeli üstlenir. Mahalleden esen rüzgârdan

sevgilinin haberini almak mümkündür. Bütün bu manzara içinde âşık, mahallenin gedası, rakip ise köpeğidir. Âşığın tüm çabası mahalleye ulaşmak olsa da aslında varmak istediği sevgilidir. Mahalle, âşığın kavuşma isteğinin ifade bulduğu bir semboldür.

#### 5.4.2.Kûy Üzerine Teşbih ve Mecazlar

##### 5.4.2.1.Harim, Kâbe, Bağdat:

*Divân*'da sevgilinin mahallesinin "harim"; yani herkesin giremeyeceği yer olarak nitelendirilmesinde, âşığın sevgiliye verdiği değer söz konusudur. Sevgilinin mahallesi herkesin giremeyeceği, özellikle âşık için, rakiplerin giremeyeceği bir yerdir. Âşığın isteği ise oraya ulaşmaktır:

Harim-i kûyuña irgür Hişâli bendeñi şâhum

Yeter derd ü belâ çekdi biraz âsüde-hâl olsun (G.354-5)

İslâm'ın şartlarından biri olan hac görevini yerine getirmek isteyenler Kâbe'ye toplanırlar. Âşığın hacı olarak hayal edilmesi mahalleye Kâbe sıfatının verilmesine neden olur. Ayrıca Kâbe'de yapılan birtakım tavır, gelenek ve dinin gereği davranışlar ile âşığın sevgilinin mahallesinde yaptığı işlerin benzerliği de bu benzetmede rol oynar. Âşık Kâbe'yi tavaf eder gibi, mahalleyi tavaf eder. Orada kurban edilir. Hacılar Kâbe yolunu yıldızlarla bulurlar. Âşık ise mahallenin yolunu kendine rehber olan gözyaşları ile bulur. Müminlerin kıblesi Kâbe ise, âşığın kıblesi de mahalledir.

Ka'be-i kûyuñ tavâfın arzû eyler gönül

Yüce himmetdür begenmez degme bir kâşaneyi (G.500-3)

Sevgilinin mahallesi Bağdat olarak da hayal edilir. Kâbe yolunun Bağdat'tan geçmesi bu nitelendirmeye sebep olur:

Cenneti a' lâ bilüp Âdem gibi kıldum vağan

Sen baña ey kûy-ı dilber Ka'be vü Bağdâdsın (G.328-3)



#### 5.4.2.2. Gül bahçesi, cennet:

Âşığın gönlü ve canı bülbül, mahalle gül bahçesidir. Çünkü âşık, dudağı ve yanakları gül olan sevgiliyi arar. Onun makamı ise mahalledir:

Gülşen-i kûyuñda ey gonca-dehân ü gül-‘ izâr

Cân u dil murğı fiğân u nâlede bülbül yeter (G.177-3)

Mahalle, gül yanaklı sevgiliyi barındırır. Hem çok güzel, hem de sevgilinin mekânı olduğu için cennete teşbih edilir. Bu benzetmeyle bağlantılı olarak zahidin sevgilinin mahallesi yerine, cenneti istemesi “akılsızlık” olarak nitelendirilir:

Var iken gülzâr-ı kûyuñ özge eblehdür o kim

Cennetüñ adın añar yâ ravza-i Rıdvân arar (G.78-3)

#### 5.4.2.3. Şifa yeri (Dârtü’ş-şifa, Dâr-ı şifa):

Aşk hastalığına tutulmuş âşığa tabibler yardımcı olamaz. Ne kadehten içtiği şarap ya da şerbet, ne de tabibin vereceği ilaç bu derde deva olur. Gönlü hasta âşıklar, mahalleyi bir şifa yeri, sevgiliyi de şifacı olarak görürler ve oradan ayrılmak istemezler:

Ey tabīb-i dil ü cân hasta-i derd-i ‘ aşkuz

Kûyuñuñ dâr-ı şifâsın bilirüz menzilümüz (G.213-5)

#### 5.4.2.4. Semt:

Sevgilinin mahallesi âşıkların kurban edildiği ve kanlı gözyaşların aktığı bir mekân olduğu için “hun-rizlik semti” olarak anılır:

Var ise hûn-rizlik semtin tutup ‘ âşıklara

Ġamzeñi hançer müjeñ bir tiğ-ı pülâd eyledüñ (G.256-3)

Kıble kabul edildiği için de “kıble semti” olarak nitelenir:

Ka‘be-i kûy-ı yâra irsem olur

Kıble semtinden esdi bād-ı şimâl (G.263-2)

## 5.5.Eşik, Kapı

### 5.5.1.Genel Olarak Eşik

Eşik, âşık için erişilmesi zor, yüksek bir makam ve secde yeridir. Sevgilinin ve övülen kişinin eşiği, lutuf ve iyilik mekânıdır, çaresizler için bir sığınaktır. Onun eşiğine, kapısına yüz sürmek âşığın her türlü belâsına devadır. Bütün bu hayallerde, âşığın sevgiliyi yüceltme, ona değer verme isteği görülür. Eşiği kasteden sözcükler “bab, der, kapu ve asitan”dır.

### 5.5.2.Eşik Üzerine Teşbih ve Mecazlar

#### 5.5.2.1.Bab-1 saadet:

Padişahın bayram sabahlarında erkânıyla bayramlaştığı yere “der-saadet” denir. Şair, sevgilinin eşiğini âşıklara ihsan dağıttığı bir padişah kapısı olarak görür. Böyle bir nitelendirmede sevgilinin padişah ve şair için yüce bir varlık olması rol oynar:

Derbederlik idemem gayrı kapuya varmam

Ben senün işigüni bāb-ı sa‘adet bilürin (G.334-2)

#### 5.5.2.2.Kâbe:

Kâbe, müminlerin ibadet ederken yöneldikleri makamdır. Âşık, gözlerinin sevgilinin eşiğine doğru döndüğünü söyleyerek, eşiğe yüce bir nitelik kazandırır:

Çıble-nümâ gibi gözüm ol cânibe döner

Yaruñ işigi Ka‘besinedür sücüdumuz (G.209-4)

## 5.6.Ayak Toprağı(Hâk-i pay, Hâk-i pa, Ayağı tozu, Hâk-i reh, Pamal)

Sevgilinin âşık için en değerli olan unsurlarından biri ayak toprağıdır. Ayak toprağının göze sürülmesi ile âşık şifa bulur. Eskiden göze sürme çekilirmiş. Bunun sebebi göze parlaklık vermek ve görüşü arttırmaktır. Sürme ayak toprağı gibi toz hâlinde bulunan bir maddedir. Renk olarak her ikisi de siyahtır. Ayak tozunun sürme olması, onun

yüceliğini gösterir. Onun için söylenen “sürme-i izzet” terkibi de buna işaret ederken, Isfahan’ın en iyi sürmenin bulunduğu bir yer olduğunu ifade için “kuhl-ı Sifahan” tamlaması kullanır.

Nergis bile sürme yerine sevgilinin ayak tozunu çekmiştir. Ancak onun kıymetini bilemez, illet çeken göz onun değerini bilebilir. Âşık, ayak toprağını göze sürse, sabah rüzgârı onu kıskanır, sevgilinin mahallesinde âşığı bir oraya bir buraya savurur:

Kuhl eyledüm izi tozını dîdeme diyü

Bâd-ı şabâ esüp şavurur küy-ı yârda (G.374-4)

## 6.ÂŞIK

### 6.1.Âşık

#### 6.1.1.Genel Olarak Âşık (Âşık, Ehl, Ehil)

*Dîvân*’da, birtakım kelime, terkipler, şairin mahlası ve “âşık” sözcüğü ile ifade edilen, *Dîvân* Edebiyatının üç tipinden biri olan âşık, sürekli eziyet çeken, ruhsal çöküntü içinde günlerini geçiren ve bu ruhî hâllerin fiziksel yapısına yansıdığı bir tip olarak karşımıza çıkar. Şair, âşık tipini oluştururken, tasavvufa da önem vermiştir. Beşerî aşktan söz eden şiiirlermiş izlenimini veren pek çok beyitte, ilâhî aşkı anlatırken âşığa birtakım sıfatlar yüklenir: “Aşk ehli, ehl-i aşk, ehl-i fena, ehl-i gına, ehl-i hâl, ehl-i vecd ü hâl, sahib-hüner, sahib-ata, sahib-i ahlâk, sahib-i fehm ü ra, sahib-i keşf ü keramet, sahib-serir, ehl-i nazar, sahib-i basiret, sahib-i nazar, teşne-dil, ârif-i agâh, teşne-i zülâl, üftade, erbab-ı aşk, erbab-ı dil, erbab-ı kâl, erbab-ı keramet, erbab-ı meclis, erbab-ı nazar, erbab-ı safa, erbab-ı şevk, talib, kâmil, maarif ehli, mezak ehli, basiret ehli, bende-i ehl-i dil, ehl-i safa, ehl-i tecrübe, ehl-i tevazu, hâl ehli, kâl ehli, sema ehli, aklı kâmil, aşına-yı aşk, kâmil, üstad-ı kâmil, vâkıf-ı esrar, vâkıf-ı sırr-ı zamir, âli-himmet âşık, salik, ahir-i dem, şeh-i mülket-i istigna.” (Bkz. Hak Âşığı)

Âşığın vücudunun, çektiği eziyet yükünün ağırlığından bükülmüş, hastalıklı, yüzünün sarı olduğu görülür. Ruhsal olarak da kendine güvensiz,

sabırsız ve zayıf karakterli olan âşık, kendisini sevgilinin karşısında acıya ve sıkıntıya son derece dayanıklı bulur. Kavuşma ümidi ile her türlü sövmeye, yaralanmaya, ilgisizliğe katlanır. Hatta bunun hayali ile bütün bu acılardan güç alır.

Âşık, çoğu güzellik unsurlarının toplandığı yer olan didarın aşkı ile sevgilinin ayağına her zaman yüz sürmek ister. Yüzün meclisin mumu olduğu düşünülürse, âşık korkusuzca kendini bu ateşe atan pervanedir. Bazen de sevgilinin güneş yüzü, âşığın karanlık kalbini aydınlatır.

Âşığın aşkını saklaması hiçbir zaman mümkün olmaz; çünkü hâli, tavrı, perişanlığı, sarı yüzü, gözyaşları, ahları onu ele verir. Böylece halka rezil rüsva olur. Şair bu durumun erlik olmadığından, âşığın zayıflığını saklaması gerektiğinden bahseder.

Dert ile ayrılık, ayrılık ile kavuşma beyitlerde birbirine bağlı unsurlar olarak düşünülür. Âşığa göre, ayrılık olmasa gam derdi ve kavuşma ümidi de olmazdı. Onun için ayrılık, hiç bitmeyecek bir seferdir. Bu sebeple âşık, kavuşma denizine varmak istemez. O hâlden memnundur.

Sevgilinin yoluna canını feda eder. Bülbül âşık, gül sevgilinin dikenlerinden yaralanmış, ciğeri kan dolmuş hâldedir. Çekilen bu acılara rağmen sevgilinin âşığa bakışı bile hakaret yüklüdür. Ancak yine de kendisine zulmü reva görenlerden medet umar, o şaha bende olmaktan kaçınmaz, hiçbir zaman sadık olma özelliğini kaybetmez. Hatta ona göre kendisinden başka sadık âşık yoktur.

Birçok beyitte kavuşmayı arzu etse de, bazı beyitlerde ayrılıktan üzüntü çekmediğini, kavuşmayı ümit etmediğini söyler. Bu tip zıtlıklara dayalı özelliklerini başka beyitlerde de görmek mümkündür. Âşık bazen padişah, bazen köle olur. Kimi eziyetten şikâyet eder, kimi bundan zevk duyar. Fakir sıfatını kabul etse de zengin olduğunu belirtir. Sevgiliye canını verir, buna karşılık sevgilinin busesinden can alır.

Âşık sürekli ağlayan, inleyendir. Bu ağlamalarda kendisine eşlik eden ahlarıdır. Sevgilinin taş gönlü ah ve inlemelerin hiçbirini dikkate almaz. Âşığa eziyet eden unsurlardan en önemlisi sevgilinin gözleridir. Göz, gamze, kirpik ve kaş işbirliği ile âşığın sinesi bir nişan tahtası olarak kullanılır. Âşığın gönlünün yaralı oluşu bir lâleye benzetilir. Bu yaranın sebebinin sevgi olduğu belirtilir. Bütün bunlara rağmen kendisinin değerini her güzelin bilmediğinden, yalnız vefalı sevgilinin bileceğinden, kıymet bilmek için ise sevgilinin genç olduğundan söz edilir. Âşık, kendisine yapılan eziyetlerin sevgiden kaynaklandığını belirtir.

Âşık ile sevgili yan yana gelemmez. Kavuşmalar hep hayalîdir. Sevgilinin perçemini düşünmek bile eğlencedir. Genel özelliklerinin başında âşığın bahtının kara olması gelir. Şair kara bahtının, sevgilinin siyah ayva tüylerinden kara haber verdiğini söyler:

Baht-ı siyâh u tâlî' -i meş'ûm u naşidür

Haft-ı lebûñden ' âşıka kara haber viren (G.349-2)

Âşığın mekânı sevgilinin bulunduğu yerdir. Kimi zaman gül bahçesine, kimi zaman meyhaneye ya da mahalleye gider. Âşık, âşıklık vasfını Mecnun, Vamık ve Ferhad'la karşılaştırır ve kendini hepsinden üstün görür.

Âşığın dikkat çeken özelliklerinden biri de maddiyata önem vermemesidir. Sevgilinin soyut güzelliği ilgisini çekerken, sofu ya da zahit tipinin sevgilinin maddiyatıyla alâkalı olduğu görülür. Sufiler sevgilinin yüz güzelliğinin sefasını bilmezler. Gerçek âşık ile yalancı âşığın arasındaki fark budur:

Yâruñ şafâ-yı şafvet-i mir 'ât-ı hüsni

Şûfî ne bilsün ' âşık-ı dîdâr olan bilür (G.146-3)

Sevgiliye kavuşma yolundaki engellerden biri de rakiptir. Sevgili küçük bir bakışını âşıktan esirgerken, rakibe bütün vefasını gösterir. Sevgiliyi âşık hakkında dolduran, nifak tohumları eken de rakiptir:

Turnmaz cefâ iderse n'ola 'âşık o şüh

Her dem nifâk ider yürür ağıâr-ı nâ-bekâr (G.76-3)

Bütün bunlar göz önüne alındığında âşığın aşk acısı ile çektiği eziyetlerin onun manevî ve maddî özelliklerini şekillendirdiği görülür.

#### 6.1.2.Âşık Üzerine Teşbih ve Mecazlar

##### 6.1.2.1.Padişah, şah, sultan:

Âşık, aşk ülkesinin şahıdır. Bu benzetme, âşığın kendisini âşıklar içinde en üstünü kabul etmesinden kaynaklanır. Âşıklık yeteneğinin herkesten fazla olduğu görüşünde olduğu için Mecnun ve Ferhad'la karşılaştırılmaktan hoşlanmaz:

Şâh-ı 'aşkam Kays u Ferhâda kıyâs itmeñ beni

Biri bir dîvânedür anuñ biri bir Ermeni (G.497-1)

Tasavvufî manada âşık, hırka giydiğinde sultan olur. Beşerî aşkın anlatıldığı beyitlerde dünya padişahının güzelliğinin seyrine daldığı zaman, sultan olma özelliğini yitirir ve boynu bağlı bir köleye dönüşür:

Yine bir şâh-ı cihânuñ hüsñ ü ânın seyr idüp

Boynu bağlı bende oldum başuma sultân iken (G.308-3)

##### 6.1.2.2.Gam-har, gam-nak, belâ-keş:

Âşığın kendisine yüklenen sıfatların içinde sevgilinin elinden eziyet çektiği ve belâdan kurtulamadığı için "gam-har, gam-nak, belâ-keş" ilk sırayı alır. Gam yiyen âşık için deva, ilaç kadehtir:

Çoğ yazar menfa'at-ı bâdeyi Kânûn-ı Şifâ

Özge dârûdur 'aceb 'âşık-ı gam-h'vâra kadeh (G.37-4)

Dert sahipleri içinde âşıkla bir tutulabilecek, ona eş koşulabilecek biri daha yoktur. Ancak sevgili rakiplerle onu aynı kefeye koymaktan çekinmez. Âşık bu durumdan şikâyetçidir:

‘ Ālemde mürüvvet midür ol şüh-ı cefā-cū

Āgyārı tuta ‘ âşık-ı ğam-nāke berāber (G.104-2)

Āşığın belâ-keş sıfatını alması, sevgilinin cefasına uğramasından ileri gelir. Ayrıca sevgilinin güzellik unsurlarından saçın da belâ özelliği taşıması âşığın belâ-keş olarak nitelendirilmesine neden olur (Bkz. Sevgili; Saç):

Yokdur hisābı gerçi belâ-keşlerūn velī

Var mı cihānda bencileyin bir belâ çeker (G.157-4)

#### 6.1.2.3.Mestane:

Āşık, meyhaneyi mesken edinmiş bir kişidir. Her yolu terk ederek meyhane yoluna döner. Ancak orada sunulan şarap onu mest etmeye yetmez. Āşık, aşk şarabının sarhoşudur. Hiçbir zaman ayılmaz. Sürekli sarhoş gezer. Bu özelliği ona, sevgilinin şarap renkli dudağı da verir. Sevgili mecliste dudağını devrettirdikçe mestlik artar. Sarhoş âşık, ne yaptığını bilmez bir hâlde sokaklarda gezerken, insanlar onunla eğlenirler. Köpekler ise bu durumda olan âşığa musallat olur. Beyitte rakip, köpek olarak nitelendirilirken, sarhoş âşığın peşinde gezerek onunla alay eder. Ancak şair, bu olumsuz durumu, aşk şarabını içmekten ileri geldiği için “İzzet ve rıf’ata erdim.” sözü ile yüceltir:

‘ İzzet ü rıf’ata irdüm ululansam yeridür

Düşmişüm dün gice pāy-ı segūne mestāne (G.407-3)

#### 6.1.2.4.Derd-mend, bimar, dil-hasta, mübtelâ, müştak:

Dertli ve hasta olanın istediği şey devadır. Āşığın sıkıntısı her türlü dertten çok farklıdır. Onun hastalığı ilaçla ya da hekimin yardımlarıyla son bulamaz. Onun derdini gam çekmeyen, gam dōşeğinde hasta yatmayan bilemez. Hastaya şifa olarak dudak şarabı sunulmalıdır. Ayrılık ve aşk derdi çeken âşık için şifa yeri, sevgilinin dudaklarıdır:

Hişālī derd-mende şerbet-i la' lūñ dirīğ itme

Tabībā künc-i miħnetdür aña dārü 'ş-şifā sensüz (G.204-5)

Gönlü hasta olanların şifa yeri, sevgilinin mahallesidir. Hastalar burada toplanarak sağlıklarına kavuşmak isterler:

' Aceb dārü 'ş-şifādur Ka' be-i kūyı o şūhuñ kim

İrişür şihhate dāhil olan dil-ħasta ' aşıklar (G.138-4)

Âşık çektiği eziyeti ortaya çıkarmak istemez. Ancak gönlü hasta olan âşıkların nutku tutulur, çektikleri eziyet ve sıkıntılar ortaya çıkar:

Ey tabīb-i dil ü cān ' aşık-ı dil-ħastalaruñ

Çäre yok derd-i derünün saña izhār idemez (G.186-5)

6.1.2.5.Bülbül, hezar, murg, pervane, anka, tuti:

Sevgilinin boyunun gül fidanına, yüzünün ve yanaklarının güle, dudağının goncaya benzetilmesi, âşığın bülbül sıfatını almasına neden olur. Âşık, bahçede gül fidanının başından ayrılmayan bir bülbüldür. Sürekli onun başında öter, figan eder. Ancak taze gül onun feryatlarına kulak tutmaz:

Ol gül-i ter birinüñ feryādına tutmaz kulağ

Bülbül-i nālānı var gülzār-ı gamda şad-hezār (G.73-2)

Bülbül neşeyle şakıyabilmek için nasıl ki gülünü arıyorsa, âşık da, aşkını söyleyebilmek için sürekli sevgiliyi arar. Sevgilinin yüzünü gören âşığın nutka gelmesi ile bir gülü görünce ötmeye başlayan bülbül arasında ilgi kurulur:

Cüst ü cū eyler gözüm her dem o şūh-ı şengüli

Nitekim gülşende bülbül bir gül-i ħandān arar(G.130-3)

Âşık, gaddar feleğın kafese koyduğı bir kuştur:

Benüm ol murg-ı hoş-elhān-ı gülistān-ı elem

Ķafese Ķoya anı lu' bile çarħ-ı gaddār (K.-55)



Âşık, ışığın etrafında dönen ve sonunda kendini ateşe atan pervanedir:

Biri pervânedür sūz u harâret ıssı ‘ âşıkdur

Yağar bâl ü perin şem‘ -i ruḥ-ı cānāna bî-pervā (G.18-3)

Anka, Kaf dağında yaşadığına inanılan bir kuştur. Âşık kanaat Kafi'nın padişahıdır. Bu yüzden “ehl-i fena”, ne zamanın şahına, ne alçağa, ne de dünya malına boyun eğer:

Ser-fürü itmezüz ednāya degül a‘ lāya

Ḳāf-ı ‘ aşk içre Ḥişālî ‘ aceb ‘ Anḳâyuz biz (G.205-5)

Tuti, kafes içinde yetiştirilen, konuşma yeteneğine sahip, şekerle beslenen bir kuştur. Sevgilinin yanağının ayna olması, sözünün ve dudağının şekere benzetilmesi ile tutinin özellikleri arasındaki ilgi böyle bir benzetmenin ortaya çıkmasına neden olur. Âşık konuşan bir tutidir. Bu yüzden sevgilinin dudak şekerini ister:

Ḳand-i la‘ l-i lebūñi şun bize ey gonca-dehen

Gayre beñzetme bizi tūṭi-i güyâyuz biz (G.205-4)

6.1.2.6.Behremend (Nasıpli), şatır, pehlivan:

Âşık, canını sevgilinin yolunda feda ettiği için kâr ettiğini düşündür ve bu yüzden kendisini nasipli olarak niteler:

Yoluña bezl-i cān iden ‘ âşık

Behremend oldı itdi ‘ aşkile sūd (G.41-3)

Âşık, sevgilinin mahallesini ziyaret ettiği için kendisini mutlu sayar:

Ka‘ be-i kūyuñı bir demde ziyâret iderin

Şâtıram peyk-i sebük-seyr ü nesīm-āsāyam (G.289-4)

Bir ayağ ile götürmez arkasın yere gamuñ

Pehlevān-ı ‘ālem olmaz cām ile Cem olmayan (G.310-4)

beytinde “ayag” kelimesi tevriyeli kullanılmıştır. “Ayag” aynı zamanda kadeh demektir. Âşık gamını içki içmekle giderir. Diğer anlamı ile gamın ayağını bir pehlivan gibi yere devirmek için Cem olmak, ele kadeh almak gerekir. Bunu yapmayan âlemin pehlivanı olamaz.

6.1.2.7.Ney:

Eğlence meclisinin vazgeçilmez öğelerinden biri neydir. Âşığın inlemeleri ve feryatları yanında neyin sesinin lafı bile olmaz. Ahlar neyin güzel sesinden daha etkilidir:

Feryād u figānum var iken muṭrib-i meclis

Neyler işidüp nāyı n’ider söz ile sāzı (G.460-5)

6.1.2.8.Kurban, sayd, şikâr, nahcir, ser-baz:

Kurban benzetmesi, sevgilinin mahallesinin Kâbe’ye teşbih edilmesiyle ortaya çıkar. Bilindiği üzere hacca gidenler Kâbe’nin yakınlarında kurban keserler. Âşık da, sevgiliye duyduğu aşırı bağlılık ve arzu sonucunda can vermenin, onun mahallesinde kurban olmanın mutluluğu içindedir.

İkinci bir hayal de sevgilinin kaşlarının bayram hilâlîne benzetilmesidir. Sevgili bayramda kendini gösterir ve âşık, onun hilâl kaşlarını görünce bayramın geldiğini anlar:

Gūyiyā Rüstem kemānidur hilâl-ebṛuları

Rüstemüñ kurbân olayın kaşlarınıñ yāyına (G.412-3)

Sevgilinin bakışlarının ve kirpiklerinin oka benzetilmesi, sevgilinin avcılık özelliği, âşığın av olarak nitelendirilmesine neden olur:

Bir bakımda şalınup murğ-ı dile şāhîn gibi

Eyledi lâçin bakışlu gözlerüñ şayd u şikâr (G.142-2)

6.1.2.9.Üftade, bende, kul, derviş, mürit:

Âşık, tutkun bir hâlde ayrılık vadisine düşerek, sevgilinin kendisini yad etmesini bekler. Oysa sevgili tutkun olanlara kara toprağı reva görür ve âşıkları atının ayakları altında ezer:

Bâ' is-i rıf' at bilürler pâyuña yüz sürmegi

‘Âşık-ı üftâdeler hâk ile yeksân olmadı (G.436-2)

Âşık, devamlı sultan sevgilinin emrine hazır bir kuldur. Sürekli olarak sevgilinin lutfuna mecburdur:

Rahm it dil-i mahzûnuma lutfuñla sevindür

Bir bende-i fermânuñum ey şâh-ı yegâne (G.408-2)

Bazı beyitlerde âşğın kul olması tasavvufî manada kullanılır. Şair kendisinin Allah'ın kulu olduğunu söylerken, bende olmakla gam ülkesine padişah olduğunu belirtir. Bununla birlikte derviş ve mürit benzetmelerinde de yine tasavvufî bakış açısı rol oynar. (Bkz. Derviş, Mürit)

6.1.2.10.Manî, Behzad:

Şair, kendisini övmek amacıyla böyle bir benzetmeye gerek duyar. Sevgilinin yanaklarını gönül kilisesine nakş etmekte, Manî ve Behzad kadar usta olduğunu söyler:

Ol bütüñ taşvirini nakş itmede Behzâdsın

Şanma kim şâgird-i Kâbil olasın üstâdsın (G.328-1)

6.1.2.11.Divane, şeyda, şuride, Mecnun, Ferhad, aşüfte:

Âşğın deliye benzetilme sebepleri; sevgiliye duyduğu aşrı bağıllık, sevgilinin saçları ile zincir arasında kurulan ilgi, delilikle ilgili birtakım konuların söz konusu edilmesidir. Deliler halk içinde kendilerini bilmeden gezerler. Aynı şekilde âşık da sevgiliye duyduğu aşk sonucunda aklını yitirir. Bu yüzden sevgilinin zincir saçlarıyla bağlanmış bir deliyi anımsatır. Deli olan insan ne yaptığını bilemez. Âşık da hareketlerinin sonucunun

farkında değildir. O kadar ki her güle bülbül olur, her mumun ışığına kendini atar.

Kays'ın Leylâ'nın aşkından delirmiş olması ile âşığın özellikleri arasında ilgi kurularak, onun için Mecnun benzetmesi yapılır. Âşık delilikte Mecnun'dan daha da üstündür. Şair, gerçek aşka ulaştığını belirtirken, Mecnun ve Ferhad ile karşılaştırılmak istemez:

Vâkıf degüldür ' aşk-ı mecâza Hişâliyâ

Ferhâd u Kays ü Vâmîka teşbîh iden seni (G.450-5)

Deliliğinin şöhreti bütün dünyaya yayılmış olan âşık, aşk kitaplarında ilk sırayı alır. Aklın dağılmasında etkili olan güzellik unsurları içinde en önemlisi sevgilinin saçlarıdır. Perişanlığı sevgilinin dağınık saçları daha da artırır:

Dîvâne olup şabr u qarârüm gider elden

' Aklum tağılur turra-i farrâruña baksam (G.303-3)

6.1.2.12. Bîçare, âciz, bî-dil, na-şad, mahzun, müştak, ser-baz, namdar, ebrar, âli-cay, mümtaz, bî-riya, mürit, bî-neva:

Bütün bu sıfatlar âşığın, aşk acısı ve sevgilinin eziyetleri karşısında ne kadar çaresiz, hüznü, mutsuz, dilsiz ve sessiz olduğunu gösterir. Diğer taraftan bu sıkıntıların sonucunda yaşadığı maddî ve manevî hâllerin ortaya çıkışı ile âşığın şöhreti yaygınlaşır. “Âli-cay, bî-riya, mümtaz” sıfatları ise onun yüce ve seçkin niteliklere sahip olduğunu ifade eder.

6.2. Gönül (Gönül, Kalp, Dil, Hatır, Ciger)

6.2.1. Genel Olarak Gönül:

*Dîvân*'da kişileştirilerek ve âşığın kendisinden soyutlanarak bir insan gibi hayal edilen gönül, âşığa yüklenen özellikleri de kendisinde toplar. Gönül, her zaman ayrılık yüküne katlandığı için kanlı gözyaşı dökerek ağlar, feryat eder. Gönül için kullanılan teşbih ve mecazlar, onun gamı barındıran bir mekân ve acıların merkezi olduğunu ortaya koyar. O da âşık gibi yüce

gönül vermiş, gamzenin okuna, kaşın hançerine hedef olmuştur. Bu sebeple daima yaralıdır. Ayrılıktan çektiği acılar yanında, sevgilinin cevrine de alışkıdır. Çoğu kez bu eziyetlere karşı sabırlı olduğu hâlde, bazen “Kalmadı şabr u qarâr elde gönülden gitdi zevk/Hâne tenhâdur niçün gelmez o şüh-ı şîve-kâr” (G.127-2) diyerek isyan eder.

Gönlün eziyetten çekinmeyen hâli onun cesaretini ortaya koyar. O, aşk meydanı içinde hızlı koşan bir erdir. Hatta kaşı yay olan sevgili ok attıkça sinisini gerer. Ayrıca cefa taşının kendisine isabet edişi ile sevinir:

Her gelen seng-i cefâya sevinürsin ey dil

Giderek kaşr-ı vefâya urasın gibi temel (G.270-3)

Gönlün sevgiliye olan sevgisi çeşitli hayallerin ortaya çıkışına neden olur. Gönül, sevgilinin dudağını öpmek, belini kucaklamak isteğindedir:

Büs-ı leb ü âgûş-ı miyânuñ umaruz kim

Ġâyetde sever cân u gönül būs u kenârı (G.428-2)

La‘l-i mey-günüñ ki bezm-i meyde cânâ yâd olur

Gül gibi kalb-i hazinüm açılır dil şâd olur (G.112-1)

beytinde ifade edildiği gibi; sevgilinin dudağının anılması âşığın hüznü dolu gönlünün gül gibi açılmasını sağlar ve böylece gönül mutlu olur.

Tasavvufî açıdan gönül, bir müridin geçmesi gereken makamları aşmalıdır. Vahdete ulaşma yolunda kişiyi dünyaya bağlayan her türlü maddiyattan geçmek ya da kesretten sıyrılmak gerekir. Tasavvuf yolunda kişi kanaatkâr olmalıdır. Bunun için gönül, dudağı istemeden kanaatkâr olmalıdır. Aşağıdaki beyte göre, âşığın gönlü bu mertebeye ulaşamamış, yeterince olgunlaşamamıştır:

Lebi şeftalüsün umma taleb-i kâmi kıya

Ġatı nâ-puhtesin ey dil tam‘ a-i hâmi kıya (G.11-1)

Başka bir beyitte ise kesret sayılan perçem ve saçtan kurtulmuştur:

Çanı bir dil kim olup kayd-ı ta' alluğdan beri

Kākül ü zülfün kemendine giriftār olmadı (G.493-3)

Gönül, sevgilinin verdiği ayrılık acısını ancak şarapla giderebilir. Şarap insanın aklını başından alır, mantığını kaybetmesine sebep olur. Böylece gönüldeki dertler unutulur:

Maħmūr-ı cām-ı ' aşkam sāķi getir şarābı

Kim cür' ası gönülden ref' eyler ıztırābı (G.482-1)

Gönül, marifet ve irfan denilen tasavvufi bilginin kaynağı ve tecelli ettiği yerdir. Bütün bunların gönülde yer edebilmesi için gönlün, Allah'ın isim ve sıfatlarının tecelli edip çokluk hâlinde görünmesi durumundan, yani kesretten sıyrılması, bu yolda Allah'tan başka her şeyi içinden atması gerekir. Bunlara gönüldeki acı, kederler ve kararsız fikirler de dahildir:

Māsivā naķşın gider hâtırdan ey dil sāde ol

Çayd-ı dünyāya taķayyüd eyleme āzāde ol (G.276-1)

Her kimün kim ğıll u ğışdan ķalbi şāf u pāk ola

Cām-ı Cem āyine-i ' ālem-nümā oldur dilā (G.4-1)

“Gönül vermek, gönül almak, göz gördü gönül sevdi, dil almak, hatırı kalmak, hatır sormak, hatır gözetmek, hatıra düşmek, hatırdan gitmemek” gibi deyim ve tabirler ile çeşitli ilgiler kurularak gönül ve sevgili arasındaki ilgi ortaya konulmaya çalışılmıştır.

#### 6.2.2.Gönül Üzerine Teşbih ve Mecazlar

##### 6.2.2.1.Mısır, kişver, mülk, Bağdat, iklim, ganimet:

Gönlün bir ülke olarak düşünülmesinin sebebi; sevgilinin padişaha benzetilmesidir. Bunun yanında ayva tüylerinin asker, kaşların hançer, kirpiklerin ok ve kılıç olarak hayali ile âşığın gözyaşlarının orduya

benzetilmesi gönlün ülke olarak nitelendirilmesine neden olur. (Bkz. Âşık; Gözyaşı) Gönül mülkü “şuh-ı şeh-r-aşub” sevgili tarafından yağmalanarak harap edilir. Tatar’a teşbih edilen sevgilinin gamzesi, perçemi ve mest gözü bu işte rol oynar. Gönül ülkesinin talan olmasının bir başka sebebi de aşk sahibinin sevgilinin yoluna varını yoğunu dökmesi olarak gösterilir. Bunun neticesinde geriye ne mülk, ne de bir ev kalmıştır, deniyor:

Çürütmiş yolına ‘aşk ehli yâruñ cümleten varın  
Ne naqd-i cân u dil kalmış ne mülk ü hânımân kalmış (G.225-2)

Gönül iklimi, madem sevgilinin cefa taşıyla yıkılıp gitmiştir, yine onun tarafından imar edilmelidir. Çünkü o sultandır:

Yıkıldı dest-i cevrüñle gönül mülki hārāb oldu  
‘İmāret eyleyüp yap yap vilāyet eyle sultānum (G.282-2)

Bağdat, Dicle’nin iki yakasına kurulmuş bir kenttir. Âşığın gözyaşları nehir gibi göğüsten süzülüp giderken, gönül bu iki nehrin ortasında yer alan Bağdat olur:

Dest-i cevrüñle hārāb olmuş yatur Bağdād-ı dil  
Şaṭṭ u Nīlūñ ‘aynıdur gözden akan yaşum benüm (G.304-3)

Gönlün Mısır’a benzetilmesi ile de Yusuf kıssasına telmih yapılır:

Yād eyler Hışālī kuluñı itme ferāmüş  
Ey Mısr-ı dile Yūsuf-ı Ken‘ānum unutma (G.389-5)

6.2.2.2.Konak, hane, ev, saray, Kâbe, deyr:

Âşığın göğsündeki yaralarla pencereler arasında kurulan ilgi sonucunda, gönül eve benzetilir. Gönül evi, sevgili tarafından yakılıp yıkılmış, âşığın çektiği ahlar sonucunda kapkara olmuştur ve âşık, sevgilinin yüz güneşi ile oranın aydınlanmasını ister.

Gönül Kâbe'dir. Bu suretle bir kişinin kalbinin kırılması, Kâbe'nin yıkılması olarak düşünülür. Sevgili cefasıyla gönlü yıktığı gibi, lutuf eliyle de orayı imar eder:

Dest-i luḡfuḡla dil-i vîrānum ābād eyledüñ

Merve ḡaḡḡıçün ḡalîlüm Ka'be bünyād eyledüñ (G.256-1)

Gönül sarayı, sultan sevgilinin mekânıdır. *Dîvân*'da bu teşbih tasavvufî bir beyit içinde geçer. Gönül Allah'ın tecelli yeridir. Ancak tecellinin gerçekleşmesi için gönlün masivadan; yani Allah'ın dışındaki her türlü maddiyattan temizlenmesi gerekir:

Māsivādan kim sarāy-ı ḡalbi tenhā eyledüm

Da'vet idüp ḡalvete cānānı peydā eyledüm (G.284-1)

Gönül kiliseye benzetilirken, “nakış, büt, nakus, tasvir, resm” gibi unsurlarla birlikte tenasüp içinde söylenir. Gönül; sevgilinin hayal, yanak ve güzellik resimleri ile süslendiği için bir kiliseyi andırır:

Deyr-i dilde her bütüñ taḡvîr ü naḡşı var iken

ḡıll u ḡışdan pāk idüp ḡāf u mücellā eyledüm (G.284-2)

6.2.2.3.Hasta, bimar, natüvan, üftade, zaif, gam-nak, viran, münkesir, azurde, šikest, çocuk:

Gönlü hasta eden, sevgilinin aşk derdidir ve bu illetin çaresi sadece sevgilidir. “Tabib-i dil ü can” olan sevgili, dudağını hasta gönle sunarsa dert sona erecektir. “Em” sözcüğünün ilaç manası da unutulmamalıdır:

ḡasta-i 'aşḡa eger cānā ḡaraḡ tîmār ise

La' lüñ emdür bu dil-i bîmāra luḡfuñ var ise (G.421-1)

Bütün çektiği hastalık, dert ve sıkıntılar sonucunda gönül; “natüvan, zaif, gam-nak, viran, münkesir, azurde ve šikest” sıfatları ile adlandırılır.



Nice bir hicrile dil münkesirü 'l-bâl olsun

Zevk-ı vaşluñla biraz muntazamü 'l-ḥâl olsun (G.358-1)

‘ Aşkuñ dil-i za‘ ifüme tâb u tüvân virüp

Pîr-i dü-tâ iken beni tamtâze eyledi (G.496-5)

Çocuklar mektebe gönderilir ve orada ilk önce okuma yazma öğretilir. Gönül, aşk ilmini öğrenme çağında olduğu için bir çocuk olarak hayal edilirken, sevgilinin yanağındaki ayva tüylerini aşk ile ezbere okur. Bunun yanında gönül, perçemin hevesine düşmüş, ayrılık Bîsütunu’nda Ferhad olmuş, Hz. Yusuf gibi çukurda asılı kalmış, kavuşma hazinesine talip, kendini düşünmeden aşk ateşinin içine atan bir çocuk olarak nitelendirilir.

6.2.2.4.Mecnun, Ferhad, İskender, Yakub:

Gönül başı dönmüş, divane ve şeyda bir Mecnun’a teşbih edilirken, Mecnun’un zincirlenmesi olayına telmih yapılır:

Mecnûna irdi silsile-i dil cünûn ile

Yaruñ delâlet eyledi zülf-i müselseli (G.459-2)

Ferhad’ın Şirin için dağı delmesi olayı hatırlatılırken, gönül ile Ferhad arasında benzerlik kurulur.

Sevgilinin dudağının Ab-ı Hayat olması sebebi ile de gönül onu arayan İskender’dir:

Göñül Sikender olup tañ mı cüst ü cû itse

Lebüñdür âb-ı hayât u ḥaṭuñ durur zulemât (G.31-4)

Yakub-gönül arasındaki ilgi ise, ayrılık ile ağlayan gönlün Yakup olması hayaline dayanır:

Ya‘kūb-ı dil ü cānuñ ‘aceb hāli mükedder

Bir kez yüzüñ ey Yūsuf-ı şāni görebilsem (G.305-4)

6.2.2.5.Şeyda, divane, silsile, aşüfte, müştak, mahzun, hazin, şuride, mübtelâ, esir, mestane, mest, avare, giriftar, teşne, ragıb, mecruh, şaşkın:

Gönlün divane, şeyda, Mecnun olarak nitelendirilmesi, sevgilinin aşkına ve ilgisizliğine, buna karşılık âşğın ondan bir türlü ayrılmamasına bağlanabilir. Ayrıca sevgilinin yüzünün mum, yanağının ateş, saçının zincir olması ve sevgilinin bu unsurların aracılığı ile âşğa her türlü eziyeti yapması bu benzetmelerde rol oynar.

Aşkı arttıran güzellik unsurlarından biri sevgilinin saçlarıdır. Saçlar da zincir olduğuna göre gönül, saç zinciri ile bağlanmış bir delidir. Bu teşbih içinde Leylâ ve Mecnun hikâyesine de telmih yapılır. (Bkz. Sevgili; Saç) Aşk derdine tutulmuş gönül sevgilinin esiridir.

Gönlün sevgiliye karşı duyduğu aşırı istek, onun müştak olarak isimlendirilmesine neden olur. Gönüller, sevgilinin boyuna ve özellikle yanağının seyrine tutkundurlar:

‘İzāruñ seyrine müştāk olan diller niyāz itmiş

Şabā zülfüñ perişān eyleyüp yüzden niķāb açmış (G.219-4)

Gönül gamın toplandığı bir mekân olduğu için mahzundur. Sevgiliyi görmediği zaman hüznün dolarken, baharın gelişi ile elemden eser kalmaz. Çünkü baharda kurulan meclislerde şarap içilir, sevgili insan içine çıkar. Elemin giderilmesi için ikisi de gereklidir:

Nevbahār oldı irdi mevsim-i gül

Ķalb-i maħzūn açıldı gonca mişāl (G.260-5)

Gönül, derdini meyhanede gidermeye çalışır. Onun bir ayağı evde, bir ayağı meyhanededir. O kadar çok şarap içer ki, bir an bile ayık gezmez. Ayrıca gönül, sevgilinin şarap tadındaki dudağı ile de mest olmak ister.

Leb-i mey-gūnuñ ile cān u dil mest-i müdām iken

Keder virme ğubāra bā' iş olma añma esrārı (G.429-4)

Aşkın verdiği acı ile gönül, avare avare gezen bir insan olarak düşünülür. Gönül, hem gezer, hem de ah çeker. Gam ülkesine sefer ederken çektiği ahlar kendisine yol arkadaşı olur:

Hem-rāh ider āvāre gönül āhı ceres-vār

Hicrile geh mülk-i ğama 'azm-ı sefer eyler (G.58-4)

Gönül, sevgilinin kavuşma şerbetine susamıştır. Onun için susuzluğunu sevgilinin kerem bulutu ile ihsan suyu ve kavuşma şerbetini sunan dudak giderir.

Ol āfet-i 'aql u dil ü cāmı görebilsem

Dil-teşneyem ol şāh-ı cihānı görebilsem (G.305-1)

Gönlün yaralı oluşu, sevgilinin kaşlarının yaya, gamzesinin oka benzetilmesine dayanır. Fakat bu acı verici olay gönül için safayı, hoşluğu arttırıcı bir durumdur:

Ĥadeng-i ğamzesi yāruñ gelince ğalb-i mecrūħa

Şafādan cānum istiğbāl idüp cismümde yer itdi (G.442-4)

6.2.2.6.Bî-nam, na-kām, na-murad, bîçare, na-şad, arsız, bî-bak:

Gönül, sevgilinin ilgisizliğinden dolayı ve sevgilinin sözlerinde yer etmediği için yok sayılarak “namsız” diye adlandırılır:

Her dem ol şūħ-ı cefā-piše ider cevri ü sitem

Ne çeker cān-ı za' ifüm dil-i bî-nāmı ğoya (G.11-2)

Âşık, sevgiliye kavuşamadığı için muratsız, sevgilinin belini kucaklayamadığından mutsuz, insanlara aşkının sırrını açıkladığı için rezil, kendisine verilen öğütleri dinlemediğinden arsız, kendisini aşk ateşine çekinmeden attığı için korkusuz olarak nitelenir. Bütün bu vasıflar içinde

gönle en çok yakıştırılan sıfat bîçaredir. Bîçare gönlün acılarına çare olabilecek tek şey vardır; o da sevgilinin kendisidir:

Ey Hişâlî dil-i bîçāreyi kırtarsa o şūh

Kayd-ı zülfi gibi efkār-ı belā vü gāmdan (G.360-5)

6.2.2.7.Bülbül, pervane, semender, kebş, murg, şir, Anka, mur, tuti:

Sevgilinin âşığı derinden etkileyen birtakım güzellik unsurları ile âşığın gönlü arasında bağlantı kurularak, gönül için “kuş” benzetmesi yapılır. Saç; tuzak, boy; servi, güzellik; bağ, yüz; mum ve ayna, yanak; gül, göz; şahin ve doğandır. Âşıkla ilgili bazı unsurlar da bu benzetmeye sebep olur: Gönlün göğüs kafesinin içinde bulunması, kuşların ötüşlerinin gönlün ahlara benzetilmesi. Bunların dışında sevgilinin mahallesinin Kâbe olması, âşığın canını orada feda etmesi “koç”, âşığın kanaatkâr ve alçakgönüllü olması “Anka”, sevgilinin yüceliği karşısındaki zayıflığı “karınca”, âşığın sevgilinin karşısında kimi zaman cesaret kazanması “aslan”, sevgilinin şeker dudağını görünce şiirler söylemesi “papağan” benzetmelerine neden olur.

Cennet-i küyuña dil perr açup uçmağ ister

Luṭf u iḥsānuñ olursa eger ey gayret-i hūr (G.105-2)

6.2.2.8.Av:

Sevgilinin kaşlarının yay, kirpiğinin ok, saçlarının tuzak, gözlerinin avcı olması gönlün av olarak hayal edilmesine sebep olur:

Nice cān kırtarın ol āfetden

Çeşmi şebāzını dile şaldı (G.491-3)

6.2.2.9.Deniz, kayık, şinaver:

Gönül ile deniz arasında ilgi; her ikisinin de kimi zaman sakin, kimi zaman coşup taşma özelliklerine sahip olmasından kaynaklanır. Gönül, acıyı, sevgiyi, masivayı kendisinde toplayan bir mekândır. Bu yüzden onun sınırlarının dar olmadığını ifade etmek için denize benzetilir. Bazı beyitlerde

ise aşk ve gamın denize benzetilmesi, aşka tutulmuş gönlün kayık olarak hayal edilmesine neden olur. Gönül, kendisini kıyıya ulaştırmayan dalgalarla boğuşarak, kimi zaman hayatından ümidini keser. Bir beyitte de nazım denizinden nice nice inciler çıkaran bir dalgıçtır.

Dil zevrağın ‘ummân-ı gam u mihnete şalduñ

Şimdengirü ümmidüñi kes kaç’ -ı hayât it (G.34-4)

6.2.2.10.Zülfikar, serir:

Sevgilinin peşinde olan ve onunla aralarını bozan rakipleri öldürme isteği ile âşık, gönlünü Hz. Ali’nin kılıcı Zülfikar’a benzetir:

Nifâk u ehl-i buğzuñ ‘ırkıñı bir demde kaç’ eyler

Muhaşşal tizlikde Zülfikâr-ı Murtażadur dil (G.273-3)

Bir başka beyitte gönül tahttır. Çünkü sultan sevgilinin hayali orada saklıdır. (Bkz. Sine)

6.2.2.11.Çerağ, mürde:

Âşığın cismi, sevgiliye ölünceye değin aydınlık veren bir kandildir:

Çerâğudur efendüm tâ ölince

Bu cism-i nâtüvân u kalb-i bî-fer (G.149-3)

Gönül, kendisine can verecek Ab-ı Hayat’ı sunan dudağa ulaşamadığı için ölüdür:

Çeşme-i âb-ı hayâta kılamamdur lüle

Dirgürür mürde-i cân u dili bu hûb eş’âr (K.-50)

6.2.2.12.Sayfa:

Gönül-sayfa ilgisi, sevgilinin aşkının bir hikâyeye benzetilmesinden doğar. Âşık, sevgilinin saçının ve perçeminin hevesine düşünce, gönül sayfasına meşk yazısı ile deliliği karalamaktadır. Meşk bir tür yazıdır. Aynı

zamanda uzun uzun yazmak anlamındadır. Bu manası ile de saçla ilgi kurulabilir:

Düşdi hevâyi gönümüz ol zülf ü kâküle

Dil şafhasına meşk-ı cününü qaralaruz (G.202-3)

6.2.2.13.Ayna, şişe:

Gönül-ayna ilgisi, aynanın kırılma olma ve varlıkları yansıtırma özelliklerine dayanır. Gönül, sevgilinin güzelliğinin ve ilâhî varlığın tecelli ettiği bir aynadır. Ancak tecellinin gerçekleşmesi için gönül aynasının saf olması gerekir. Çünkü keder, gönül aynasını paslandırır: (Bkz. Genel Olarak Gönül)

Jeng-i gam virmişdi mir 'ât-ı dile hayli keder

Şafvet-i mir 'ât-ı rüyuñla muşaffâ eyledüm (G.284-4)

Gönlün şişeye benzetilmesi, kırılma özelliğine sahip olmasından dolayıdır. Bunun yanında gönlün sevgilinin eziyeti sonunda kanla dolması, şarap renkli dudak hayalinin âşığın gönlünde olduğuna işaret eder. Sevgilinin âşığa karşı olan sert ve kırıcı tavırları gönül şişesinin kırılmasına neden olur:

Güler yüz gösterüp ağlatmasañ güldürseñ olmaz mı

Yeter kan ile tıoldı şişe-i dil kâse-i dide (G.403-4)

6.2.2.14.Kafiler, çingirak:

Hem gönül, hem can sevgilinin bulunduğu yere doğru sefer etme arzusu ile yanıp tutuşmaktadır. Bu sebeple gönül, bir kafiler olup postacı Hüdühüd kuşu ve sabah rüzgârı ile arkadaşır:

Ey Hişâlî hoşalum kâfile-i cân u dile

Kâşid-i Hüdühüdi hem-râh-ı şabâ eyleyelüm (G.293-5)

Kervanın göçmesi durumunda kervandaki hayvanlara takılan çingırak, gönül ile çıkardığı ses açısından ilişkilendirilir. Kervanın çingırağı âşığın ahlarıdır:

Hem-rāh ider āvāre gönül āhı ceres-vār

Hicrile geh mülk-i ğama ‘azm-ı sefer eyler (G.58-4)

6.2.2.15.Gül, gonca:

Âşığın gönlü sevgilinin öldürücü unsurları yüzünden yaralıdır. Bu sebeple gönlün aynı gonca gibi kapalı ve kan renginde oluşu, gül ve gonca teşbihine izin verir. Gonca gönül, gül mevsiminin gelişi ile hüzünden sıyrılır ve açılır, bir güle dönüşür. “Açmak” sözcüğü ile kastedilen gönlün sırrını ortaya çıkarmasıdır. “Gül” sözcüğü üzerinde tevriyeli kullanım söz konusu olduğunda şu anlam çıkar: Gönül, sevgilinin busesini alırsa gülen olacaktır.

Ey Hîşālî kalb-i mahzūnum açıldı gül gibi

Devr-i la‘ linde o şūhuñ cām-ı şahbādan yine (G.398-5)

6.2.2.16.Ateş, kebab, piyaz, tennur:

Âşığın gönlünün içinde ateş yanması sevgiliye duyulan hasretin aşırılığından ve aşkın ateş gibi yakıcı olmasından kaynaklanır. Bu ateş o kadar etkilidir ki, âşık ah çektikçe gönülden çıkan kıvılcımlar, bütün gökyüzünü tutar:

Māh-ı münîr ü encüm ü gülgün şafağ degül

Ṭutdı sipihri āteş-i dilden çıkan şerār (G.86-4)

Sevgilinin yanağının da etkisi ile gönüldeki ateş alevlenir ve gönül kebab olup yanar. Beytin ikinci dizesinde sevgili, âşığın “Gönlüm yandı, kebab oldu.” serzenişi ile kebabın yanında meze olan piyazı hazırlar. Böylece sofrasının lezzeti tamamlanmış olur:

Dil yandı kebāb oldı dise söz ile ‘âşık

İhżār ider ol gonca-dehen puḡte piyāzı(G.460-3)

Gönül bir başka beyitte tandıra ve cızbız kebabına teşbih edilir. Tandır yere çukur kazılarak yapılan bir pişirme gerecidir. Cızbız kebabı ise ızgarada pişirilen ve ateşin üzerine damlayan yağ damlalarının çıkardığı “cız, bız” sesinden ad alan bir kebab türüdür:

Tennür-ı dilde hâzır ider nâr-ı ‘aşkile

Bezm-i gamuñda her kişi cızbız kebâbını (G.478-2)

6.2.2.17.Para:

Genel olarak beyitlerde gönül-para-gözyaşı ilgisi kurulur. (Bkz. Âşık; Gözyaşı) Gönül şekil bakımından paraya teşbih edilir. Âşığın isteği gönül parası ile aşk pazarında satılan sevgilinin busesini almaktır. Ancak âşık bazen vefa ve sevgi görmediği için gönül parasını boş yere harcamaktan yanadır.

Ümîd-i büse-i la’ l-i revân-bahşuñ iden ‘âşık

Fedâ-yı nakd-i cân u dildür anuñ ‘âkıbet kârı (G.495-4)

## 7.ÂŞIĞIN VÜCUT AKSAMI VE İLGİLİ HUSUSLAR

7.1.Cism, Ten, Vücut, Beden, Nesne

7.1.1.Genel Olarak Cism, Ten, Vücut, Beden, Nesne:

*Dîvân*'da âşığın vücudu; “cism, ten, beden, nesne” gibi sözcüklerle anılırken, çeşitli hayal unsurları içinde ifade edilmiştir: Vücut sevgilinin keskin hançeri ve gamzesi ile baştan aşağı delik deşik edilmiştir. Sevgilinin ayrılık ateşi içinde yanmaktadır. Cisim cansız sıfatını alır. Çünkü o tene can verecek sevgili yoktur. Sevgilinin dudakları can bağışlarsa, cisme ruh gelir. Âşık, sadece yaralı ve yanık değildir, o kadar zayıftır ki, cisminden geriye kalan sadece bir iskelettir. Akla sevgilinin fikri düşünce, çektiği ahlar âşığın cismine yakar. Vücudun dış görünüşü bu hâllerdeyken, cisim elem çeken, güçsüz bir insan görüntüsü de sergiler. Ten “zeban-ı hâl” ile bütün dertleri ortaya serer. Renk olarak da sarıdır. Bütün bu söyleyişler içinde sadece bir beyitte vücuda tasavvufî açıdan bakılmıştır. Bedenin dünyaya aît oluşu,



tasavvufî makamlardan bekaya ermek için vücudun “mülk-i fânî”de yok edilmesi inancı şu beyitle ortaya konur:

İrem diyen beķāya billah ey dil

Vücūdın mülk-i fānīde yoğ eyler (G.167-5)

7.1.2.Cism, Ten, Vücut, Beden Üzerine Teşbih ve Mecazlar

7.1.2.1.Toprak, kül, kil:

İnsanın toprak (kil) ve su karışımı çamurdan yaratıldığı inancına dayanarak, âşğın vücudu toprak ve kil olarak vasıflandırılır. Vücut baştan başa toprağa bulanmış olarak hayal edilir. Ayrıca sevgilinin atı altında ezilerek, toprakla bir olmuştur. Âşğın vücudunun küle benzetilmesinin sebebi; vücudun aşk ve hasret acısı ile yanıp kül olmasıdır:

Hākister itdi âteş-i miñnet vücūdumuz

Yeridür ağsa göklere dūd-ı kebūdumuz (G.188-1)

7.1.2.2.Büryan:

Vücut aşk ateşinde yanan bir kebaptır.

Sīne-i sūzān olupdur gūyiya âteşgede

Yandurup ‘aşkile bağrum cismümi büryān ider (G.70-5)

7.1.2.3.Pervane, semender:

Cisim kendini çekinmeden aşk ateşinin içine attığı için pervaneye ve semendere teşbih edilir. Kertenkele benzeri bir hayvan olarak düşünülen semenderlerin ateşi söndürebileceklerine inanılır.

Yandurdu yaqdı cismüm pervāne-veş Hişālī

Şem‘-i ruħı o şūhuñ ruħsār bir tarafından (G.344-5)

Bir māh-pāre toğdı ki şehri semendere

Döndürdi cismüm âteş-i mihri semendere (G.377-1)

#### 7.1.2.4.Hane:

Âşığın vücudu içinde ah ateşinin yandığı, içi kapkara, harap olmuş bir evdir:

Vücūdum hānesi tīre olurdu dūd-ı āhumdan

Ḥadeng-i ğamzeñ ey qaşı kemānum açmasa revzen (G.315-1)

#### 7.1.2.5.Fanus-ı hayal:

Fanus-ı hayal, camın üzerindeki resimleri büyütüp yansıtan bir tür aydınlatma gereçidir. Fanus döndükçe yansıttığı şekiller de değişir. Her gece sevgilinin mahallesinde tavaf ederken, sabaha kadar dönen bir fanustur. Vücudun içinde olan gönül ve canın muma benzetilmesi, bedeninin de onları içinde barındıran bir fanus olması hayalini doğurur:

Her gice Ka'be-i küyuñda tavāf eyler iken

Şubha dek dönmede fānūs-ı hayāl-āsāyam (G.278-2)

#### 7.1.2.6.Saman:

Ayrılık yükü ile ten bir samana döner. Bundan kasıt, âşığın vücudunun çok zayıfladığını ifade etmektir:

Tenüm bir kâha dönmişdür Ḥiṣālī bār-ı hicr ile

Bu deñlü za' file tağlarca ammā derd ü ğam vardır (G.102-5)

#### 7.1.2.7.Siper:

Sevgilinin keman kaşları ile gönle gönderdiği oklar, âşığı korkutamaz. Âşık oklardan çekinmek yerine, acısı daha da artsın diye oklara tenini siper eder:

Her nāvek-i dil-dūzına ol qaşı kemānuñ

Her dem siper idüp tenüñi sīne gerersin (G.353-2)

#### 7.1.2.8.Kevgir (Gırbal), elbise:

Sevgilinin gamze okları sineyi o derece yaralamıştır ki, açılan delikler sayesinde âşığın teni kevgire dönmüştür:

Şu deñlü kalbümi sürâh sürâh eyledi gamzeñ

Tenüm ğırbâla döndi sine-i bî-kîne kevgire (G.367-2)

Âşık vücudunu bir elbise olarak görür. Ancak bu ten elbisesinden kurtulmak ister. Tasavvufi olarak varlıktan kurtulmak, vahdete ulaşmanın yoludur. Ayrıca beyit, dervişlerin de uryan şekilde gezip dolaştıklarını da hatırlatır:

Bu şiklet-i ten-câme bir bâr-ı girân ancağ

Derviş olup ' âlemde ' uryân olacağ demdür (G.54-4)

7.1.2.9.Musikar:

Musikar, kamışların yan yana dizilmesinden oluşmuş, üzerlerinde delikler bulunan üflemeli bir çalgıdır.

Hişâli oldı vücüd ' aynı ile müsîkâr

Belürdi regleri yer yer ten-i nizârumuzuñ (G.254-5)

7.1.2.10.Gemi (Keşti), liman:

Tasavvufî manada âşığın vücudu bir gemi (Bkz. Tövbe, Günah), tövbe onu heva yelinden koruyan bir korsan gemisidir:

Ġarğ itmedin hevâ yeli bu keşti-i teni

Hiş u hırâsetine gerek tevbe çorşanı (G.450-1)

Öte yandan beden, gam denizinde seyreden felâket gemisinin sığınağı olur:

Bir gice kal yete lîmân-ı bedende Hızır ol

Düşmişüz baħr-i ğama fülk-i felâket çekerüz (G.193-2)

### 7.1.2.11.Asa:

Ayrılık yükü çeken vücut, o kadar zayıflamıştır ki, bir asaya benzemiştir:

Çekerken bār-ı hicrānuñ kuvāsi za' fumuñ gālib

Harāb oldı yıkıldı ten asası bir sūtün kaldı (G.468-3)

### 7.2.Can

#### 7.2.1.Genel Olarak Can:

Can âşığın elinde var olan en değerli hazinedir. Bu yüzden onunla aşk pazarına çıkararak sevgilinin aşkını ve busesini almak ister. Âşık, sevgiliye ulaşmak için canını ortaya koymaktan çekinmez. Ayrılık derdi canına işlemişken bile, şuh güzelin lutfunu ummaktan vazgeçmez. Canın sevgiliye meyletmesinin sebebi cana ve gönle hoşluk vermesidir. Bunun ardında nefsi bir haz yatmaz.

Cana kat kat geçen kirpik oku âşığın ölünceye kadar aklından çıkmayacak bir iyiliktir. Zaten bu oklardan kaçıp canını kurtarması mümkün değildir. Sevgilinin belini kucaklamak gam derdine iyi gelirken, canın sefası ise dudağı emmektir. Can, Mecnun ve Ferhad'a can vermekte rakip olmaktan çekinmez. Ancak âşıklar gam meclisinde can verip, bir yandan da sevgilinin kadeh başına ahd ettikleri buselerle can alırlar.

Sevgilinin yüzü âşığa ten gözü ile görünmez. Bu yüzden âşık can gözünü açıp gaflet uykusundan uyanmak ister:

Ey Hışālī cān gözin aç h<sup>v</sup>āb-ı gafletden uyan

Dīde-i tenle görünmez 'âşıka dīdār-ı yār (G.142-5)

Ayrılık kılıcı canı o kadar çok yaralamıştır ki, âşığın gözünden kanlı gözyaşları akmaktadır. Bu acının derecesini gösterir:

Şu deñlü cāna te'sīr eylemişdür tīg-ı hicrānuñ

Akar hūn-ı sirişküm dīdeden bir nice dem vardur (G.173-2)

Can âşık için değersizdir. Onun gözünde dünya devletinin bir değeri yoktur. Sevgilinin kendisi ve aşkı olmazsa hiçbir şeyin kıymeti olamaz:

Devlet-i dünyâ ile lâzım degül bize hayât

‘Âşıkuz biz neylerüz cân u cihânı yârsuz (G.200-2)

Sevgilinin güzel kokulu saçının havası estikçe, bu kavuşma kokusu canın dimağını etkisi altına alır. Dimağın sözlük anlamı beyindir. Mecazî olarak bütün hislerin kaynağı olarak düşünülebilir:

Eski zülfüñ hevâsı ile şimâl

Cân dimâğma irdi bü-y-ı vişâl (G.260-1)

Can gönülde, bağırda bulunur. Bülbül, gönlündeki canı yakıp pişirdiği zaman, gül bahçesinin ileri gelenlerine ziyafet çeker. Bülbül âşık, gül bahçesinin en önemli konuğu olan sevgiliye canını ve tenini kebab yapar:

Bülbül ziyâfet idicek a‘yân-ı gülşeni

Bağrı yağın eritdi yakup cân ile teni (G.464-1)

Canla ilgili kullanılan deyimler şunlardır: “Can bağışlamak, can vermek, can bahşetmek, can atmak, can almak, candan ümit etmek, can u gönülden dua etmek, can ile ser vermek, canı feda etmek.”

#### 7.2.2.Can Üzerine Teşbih ve Mecazlar:

7.2.2.1.Fikar, zaif, bimar, mübtelâ, natüvan. ragıb, hasta, şaşkın, esir, gam-nak, mest, teşne, nakd, kişver, mülk, ev, fülk, keşş, murg, Anka, av, Yakub, ayine, serir, tıfl, kafil, bülbül, mürde:

Bu unsurlardan bazılarının gönül sözcüğü yer almadan da beyitlerde kullanıldığı görülmektedir. Ancak gönül bahsinde anlatılanlardan farklı bir kullanım söz konusu olmadığı için, bu teşbih ve mecazların sadece adları anılmıştır.

#### 7.2.2.2.Guş, meşam, dide:

Canın bir insan gibi düşünülmesi sonucunda ona bu sıfatlar yüklenmiştir. Beyitte gönül kilise, sevgilinin kiliseye gelişi ile hızlanan kalp atışları çan sesine teşbih edilirken, bu seslerden etkilenen can ise kulağa benzer:

Güş-ı cāna toķunur oldı şadā-yı nākus

Bilmezem deyr-i dile ol büt-i tersā mı gelür (G.47-4)

İrdi meşām-ı cāna maħabbet ķoķuları

Zülfı o şūħ u şengülūñ ‘anber-feşānımış (G.221-3)

beytinde can, sevgilinin saçlarından yayılan güzel kokuları duyan bir burun olurken, başka bir beyitte ise sevgilinin yanağını seyreden bir göze dönüşür:

Senden ey alnı ķamer gün gibi ‘arz-ı dīdār

Dīde-i cāmı açup seyr ü temāşā benden (G.342-2)

#### 7.2.2.3.Rişte:

Canın ipe benzetilmesi, sevgilinin saçlarında asılı durmasından ve sevgilinin verdiği eziyet yükünün altında âşığın bedeninin iki kat olmasından ileri gelir. Âşığın can ipi, sevgilinin boynuna sarıldığı için, şair bu durumu güzel bir söyleyişle, “Canın kendisini siyah saç zannetmesi.” olarak açıklar:

Rişte-i cān-ı za‘ ifüm şarılr gerdenüñe

Var ise kendüsini zülf-i siyeh-kār şanur (G.109-2)

#### 7.2.2.4.Mum:

Mum, pervane, yakmak ve erimek sözcükleri ile tenasüp hâlinde kullanılarak, âşığın sevgilinin yüz mumuna canını atıp yaktığı ifade edilmektedir:

Mūmdur cān eridūr şem‘ -i ‘ izār-ı yāra

Ey Hışālī yaqalum şevk ile pervānemūzi (G.462-5)

#### 7.2.2.5.Gülşen:

Sevgilinin çeşitli uzuvlarının; yüzünün güle, saçının sümbüle, boyunun serviye benzetilmesiyle, âşığın canı da gül bahçesi olur. Beyitte sevgilinin âşığa verdiği buse ile gül bahçesine teşbih edilen canın yeşillendiği ifade edilir. Aslında “gülşen-i can” kullanımında mecazî olarak sevgilinin yanağı kastedilir:

Kızardı gül gül olup būs idince ol meh-rū

Tonatdı gülşen-i cāmı bahār-ı şeftalü (G.362-1)

#### 7.3.Yüz, Çehre, Beniz

Âşığın yüzünün rengi sarıdır. *Dîvân*'da yüzün geçtiği beyitler genellikle sevgilinin ayağına, ayak tozuna ve eşiğine yüz sürmekle ilgili olarak kullanılır. Bir beyitte yüz, “Sevgilinin aya benzetilen ateşli yanağının ortaya çıkması ile gün gibi aydınlık oldu.” şeklinde ifade bulur. Öte yandan gün sözcüğü, “güneş” anlamında da kullanılarak yüzün yandığı anlatılır:

Ruhsār-ı âteşin ile ol mäh-ı çār-deh

Yandurđı yaqdı yine bugün gün gibi yüzüm (G.292-4)

Gözyaşı, gümüş renginde; yüz, sarı olduğu için dinara ve dirheme teşbih edilir:

Görince rüy-ı zerd ü sīm-i eşki dīde-i terde

Şanur ol nūr-ı çeşmüm bende dīnār u direm vardur (G.102-3)

#### 7.4.Göz (Göz, Çeşm, Dide)

##### 7.4.1.Genel Olarak Göz:

Âşığın gözü devamlı ağlar. Bu yüzden genellikle göz, gözyaşı ile birlikte anılır. “Eşk-bar, illet-bin, âlem-bin, çeşm-i alil, giryan, güher-paş, gam-dide, pür-hun, gevher-nisar, güher-bar” sözcükleri gözün hastalık

çekmesine, inci saçmasına, gam dolu ve kan renginde olmasına işaret eder. Bunlar dışında âşığın gözüne hiç uyku girmediği için “bîdar” olarak vasıflandırılır. Göz, sabaha kadar yıldızları sayarak geceyi geçirir.

#### 7.4.2.Göz Üzerine Teşbih ve Mecazlar

##### 7.4.2.1.Kıble-nüma:

Kıble-nüma, kıblenin tayinine yarayan bir pusuladır. Âşığın gözünün kıble-nümaya teşbih edilmesinin sebebi; sevgilinin mahallesinin Kâbe, dolayısıyla sevgilinin bulunduğu yerin kıble olmasıdır. Âşığın tek isteği, sevgilinin bulunduğu mekâna ulaşabilmektir. Bu sebeple gözleri kıble-nüma gibi her zaman sevgiliden tarafa döner:

Kıble-nümâ gibi gözüm ol cânibe döner

Yâruñ işiği Ka‘ besinedür sücûdumuz (G.209-4)

##### 7.4.2.2.Encüm, sitare:

Gözün sürekli açık oluşu, hiç sönmeyen bir yıldıza benzetilir:

Ey Hîşâlî gözi açıklar idelden nazarı

Göz açup şubha dek encüm gibi bîdâruz biz (G.199-5)

Ayrıca âşık, kanlı gözyaşı dökerek, sevgilinin eşğinin etrafında, gezgin bir yıldız gibi döner durur:

Ûatre Ûatre dökerek eşkini çeşm-i hûn-bâr

Devr ider işigüñi her gice sitâre gibi (G.434-3)

##### 7.4.2.3.Pınar, Nil, Fırat, Şat, Ceyhun, deniz, akarsu, cuy:

Âşığın gözünün pınara, akarsuya ve denize benzetilmesinin sebebi gözyaşı ile ilgi kurulmasıdır. Âşığın sürekli gamlı olması, bu yüzden çok fazla gözyaşı dökmesi bu teşbihlerin yapılmasına neden olur. Göz ile bu unsurlar arasında çeşitli ilgiler kurulur. Meselâ âşığın gözü inci saçandır ve inci de denizden çıkarılır.



Ġam Bīsütününü ki başum kühsâridur

Göz göz bu çeşm-i ter iki başlu buñarıdur (G.156-1)

7.4.2.4.Saray, kasr:

Göz, sevgilinin hayalinin bulunduğu bir sırça saraydır. Sırçayla bezenmiş bir saray, onun çinili oluşuna işaret eder. Bu da gözün renginin kırmızı olduğunu gösterir:

Şâyed Hîşâliyâ gele diyü hayâl-i yâr

Sırça-sarây-ı çeşm-i teri halvet eyledüm (G.281-5)

7.4.2.5.Divit:

Âşğın gözü, içinde gözyaşı mürekkebi olan hokkayı ve kalem kirpiklerini barındıran bir divittir:

Yazayın derd-i derûnum o şeh-i hûbâna

Çeşm-i hûn-bâr ile müjgânüm idüp kilik ü devât (G.26-2)

7.4.2.6.Sakka:

Sakkanın kelime anlamı, çok su dağıtan, sucudur. Göz çok ağladığı için sakkaya teşbih edilir:

Çok teşneleri eyledi sîr-âb Hîşâlî

Sakķâ olalı çeşm-i ter ebnâ-yı sebîle (G.395-5)

7.4.2.7.Kân-ı Bedehşan:

Âşğın gözyaşının inciye teşbih edilmesi, gözün de incileriyle ünlü kân-ı Bedehşan'a benzetilmesine sebep olur:

Rağbet komadı kân-ı Bedehşân ile yeme

Şarrâf-ı dehre dîde-i terdür güher viren (G.313-2)

#### 7.4.2.8.Kâse, kadeh:

Gözün kâse ve kadehe benzetilmesinin sebebi, gözün rengi ve şekli ile ilgilidir. İçi şarap dolu kadeh ve kâse, kanlı gözyaşları akıtan göz ile aynı renktedir. Bunun yanında gözün bu iki unsura benzetilmesi, aralarındaki şekil benzerliğine de dayanır. Göz kâsesi kanlı yaşlarla dolu âşık, sevgiliden güler yüz görme isteğindedir. Başka bir beyitte ise, göz kadehi dudağın hasretinden kırmızı şarapla dolmuştur:

Hişâlî hasret-i la‘l-i leb-i mey-gün-ı yârile

Dem-â-dem toptoludur bâde-i gülgünile dîde (G.400-5)

#### 7.5.Gözyaşı (Gözyaşı, Yaş, Eşk, Sirişk)

##### 7.5.1.Genel Olarak Gözyaşı:

*Dîvân*'da yaş, eşk, sirişk sözcükleri ile söz konusu edilen gözyaşı, çokluğu, parlaklığı, inci ve gümüş oluşu, kırmızılığı ile çeşitli hayallerle bezenerek ifade bulur. Âşığın en önemli özelliklerinden biri çok fazla gözyaşı akıtmasıdır. Gözyaşı hiçbir surette eksilmez, tersine devamlı artış gösterir. Renk açısından “nukre, sim, zer, hun, kanlu” gibi isim ve sıfatlar ile nitelenen gözyaşı; değerli olduğu için gümüş ve altın; gözün sürekli çok ağlaması, elinden kadehi düşürmemesi, sevgilinin yanağı ve dudağından kendisini ayıramaması sebebi ile kırmızı sıfatlarını alır.

Aşk macerasının ne demek olduğunu bilmek isteyen varsa, âşığın nemli gözlerine bakması yeterlidir:

Qılsun dem-â-dem eşk-i ter-i dîdeme nazar

Bilmek dilerse kimse nedür mâcerâ-yı ‘aşk (G.234-2)

Göz. sevgiliye âşık olmasının neticesinde o kadar çok yaş akıtır ki, yaşlar sele dönüşür. Hatta gözyaşı seli Nuh tufanından bile daha fazla felâket getirir. Öte yandan ayrılık acısı ile dökülen gözyaşları akarak yerin altına geçer. Ancak bunun önemi yoktur. Çünkü gönül ateşinin harareti ile gözyaşları buharlaşarak göklere ulaşacaktır:

“Tahte's-şerā”<sup>177</sup> ya geçdi ğam-ı hicrile sirişk

İrdi sipihre âteş-i dildür şerâr ise (G.380-2)

#### 7.5.2.Gözyaşı Üzerine Teşbih ve Mecazlar

##### 7.5.2.1.Gümüş, altın, akçe, para:

Âşığın gözyaşının gümüş, altın, akçe ve paraya benzetilmesinin sebebi rengi, şekli ve parlaklığı ile bu unsurlar arasında ilgi kurulmasıdır. Aşk pazarında can veren âşık, gümüş paraya teşbih edilen gözyaşları ile dert satın alır. Bazen de gözyaşı, sevgiliye kavuşmayı isteyen âşığın, sevgilinin yoluna harcadığı gümüş paradır. Akıtılan gümüş gözyaşları o kadar çoktur ki, âşığın eteği ve kesesi paralarla dolar. Ancak gözyaşlarının tükenmesi âşık için hayırlı değildir. Çünkü, gümüş gözyaşları âşığın zenginliğidir. Onlar biterse, sevgili fakir âşığa dönüp bakmaz. Güzellerin gözyaşından hoşlanmasının sebebi, gümüş ve altını sevmesi, iflas etmişlerden hoşlanmamasıdır:

‘ Aceb mi itse ol âfet dem-â-dem eşk-i terden hâz

Güzeller eylemez müflisden eyler sîm ü zerden hâz (G.231-1)

##### 7.5.2.2.Kan, hun, mey, bade, jale, şebnem, lâle-gun:

Gözyaşının bu unsurlarla arasındaki benzerlik, renk ve şekil yönündendir. Gözyaşı kırmızıdır. “Hun-ı sirişk, hun-ı eşk, kanlu yaş” kullanımları âşığın da çok ağladığına işaret eder. Bade ve lâle de renk açısından benzetmelerde yer alır:

Âh-ı şeb-dîzi ile gül gibi gülgün-ı sirişk

Baş berâber tutuşur girdüğü dem meydâne (G.407-5)

Tenümde âteş-i ‘ aşkuñla nice şerha vü dâğum

Gözümde hicr-i la’ lüñle sirişk-i lâle-günüm var (G.147-2)

<sup>177</sup> Allah, arşa hükmetmektedir. Göklerde, yerde, ikisinin arasında ve [toprağın altında] bulunanlar hep onundur. (Taha, 20/6)

Gözyaşı çiğ tanesine teşbih edilirken, onun parlaklığı ve yuvarlak oluşu göz önüne alınır:

Jâle-i eşk-i çeşmdür yaşum

Ter düşermiş görüp o gönca-i ter (G.170-2)

Görinen gönca vü güllerde degüldür şebnem

Kaatre kaatre dökülen yaşlarıdır küh-kenüñ (G.243-4)

7.5.2.3.Akarsu, Şat, Nil, Fırat, Kızılırmak, Ceyhun, deniz, sel, su:

Gözyaşının akarsu ve denize benzetilmesinin nedeni, çekilen acıların etkisi ile çok fazla miktarda akmasıdır. “Bahr, bahr-ı bî-payan, bahr-ı bî-kenar, bahr-ı bî-giran, bahr-ı muhit, bahr-i Umman” isim ve terkipleriyle anılan gözyaşı, deniz gibi tuzlu; Ceyhun, Şat, Nil, Fırat, Kızılırmak gibi coşkundur. Beyitlerde ırmak ile servi hayalinin birlikte yer alması, servinin sulak yerlerde, akarsu kenarlarında bulunması sebebiyledir. Yaş, daima servi sevgilinin olduğu yere doğru akar:

Cüy-ı sirişk-i dide revân oldı sū-be-sū

Ol serv-ğaddi şu gibi itmekte cüst ü cū (G.363-1)

Gözyaşı, çokluğu ve bulanıklığı açısından sel olarak hayal edilir. Seller akarken önünde ne var, ne yok siler süpürür. Âşığın ah rüzgârı ile gözyaşı seli ortalığı tufana çevirir ve âşık, deniz gibi dalgalı ve coşkun olur. Ancak bu sel coşkunluğu, kavuşma havasının gelmesi ile çekilir.

Şarşar-ı âhile seyl-i eşkümüz tūfân idüp

Ey Hîşâlî dem-be-dem deryâ gibi cüş eylerüz (G.196-5)

7.5.2.4.Ok:

Gözyaşının oka benzetilmesinde, akarken, ince ve düzgün görünüşü rol oynar.

Ḥadeng-i eşk ü âhumdan idüp her dem hâzer deryâ

Kimin tîğ eylemiş mâhîlerüñ kimin siper deryâ (G.9-1)

7.5.2.5.Güher, dürr, akik:

Gözyaşı şekil ve renk itibariyle inci ve gevhere benzetilir. “Kân-ı Bedehşan ve bahr-i Aden” göz, mücevher ve inciler saçar:

Bahr-i ‘Adenle kân-ı Bedehşâna kim varur

Dehre Ḥişâli dîde-i terdür güher viren (G.349-5)

Akik taşının kırmızı ve yuvarlık oluşu, gözyaşıyla ilgi kurulmasına da sebep olmuştur. (Bkz. Seccade, Tesbih)

7.5.2.6.Çocuk, ordu:

Âşığın gözünün nurundan isteği yetim gözyaşı çocuğunu gizleyip, korumasıdır. Gözyaşının yetim bir çocuğa benzetilmesinin sebebi, beyitte açıkça ifade edilmese de gözden; yani asıl kaynağından akıp giderek ayrılıp gurbete gitmesidir:

Eyle merdümlük yetim-i tıfl-ı eşk-i çeşmümi

Besleyüp ey nür-ı dîde gözle dâmânuñdadur (G.151-2)

Gözyaşı çok fazla olduğu için bir orduya benzetilir. Fakat gözyaşı ordusu yıldız sayan askerler olarak hayal edilir. Yıldız-gözyaşı ilgisini şu şekilde açıklayabiliriz: Yıldızlar gece görünürler. Güneşin gelişiyle birlikte yıldızlar kaybolur. Sevgilinin yüzünün güneş olduğunu göz önüne alırsak, sevgilinin sabah dışarıya çıkışı ile birlikte âşığın yıldıza teşbih edilen gözyaşları kaybolur:

Ḥayl-i sirişküm ‘asker-i encüm-şümâr olur

Şevk-i duḥân-ı âteş-i âhum livâ-yı ‘aşk (G.239-3)

#### 7.5.2.7.Rehber, peyk:

Hacıların yıldızlara bakarak yol bulduklarını söyleyen âşık, sevgilinin mahallesinin yolunu bulmak için gözyaşını rehber edindiğini söyler:

Nitekim Ka‘beye encümle varur sa‘y iden huccâc

Benümde kûy-ı yâra eşküm-âsâ reh-nümünüm var (G.175-4)

Gözyaşı, âşığın hâlini sevgiliye ileten, bütün insanlara âşıklık niteliğini bildiren bir peyktir (Bkz. Peyk):

O servi yerde gökde cüst ü cû eyler kimüm var

Sirişküm peyki vü dellâl-i âh u nâleden gayrı (G.441-2)

#### 7.5.2.8.Dide:

Gözyaşları sevgiliye ulaşma çabası içindedir. Böylece âşık sevgilinin ilgisini kazanabilecektir. Beyitte gözyaşları, sevgilinin gül yanağı üzerindeki çiğ taneleri olarak hayal edilirken, gözyaşlarının gözden akıp gelmesi, renk açısından kırmızı olması tanelerin göze benzetilmesine neden olur. İkinci mısradaki yer alan “macera” kelimesinin tevriyeli kullanılması söz konusudur. Macera baştan geçen olay ve akan şey manasındadır. Gözyaşının macerası yüzün âşığı olmasıdır ya da ikinci anlamı ile gözyaşının akması sevgilinin yüzüne âşık olmasından ileri gelir:

Her habâbı eşkümün bir dîdedür ruhsârûña

Mâcerâsı bu imiş kim ‘âşık-ı didârimiş (G.222-3)

#### 7.6.Kirpik (Müjgân)

*Dîvân*'da âşığın kirpiği sadece iki yerde söz konusu edilmiştir. Âşığın gözyaşının kanlı olmasından dolayı, kirpikler de “hun-âlud” olarak nitelendirilir:

Biri birine girdi şıgmayup müjgân-ı hûn-âlûd

Fezâ-yı dîdemi şâh-ı hayâlûñ cüнди teng (itdi)<sup>178</sup> (G.447-3)

Gözün yazı takımına teşbih edilmesi, şekli ve kanlı oluşu itibariyle kirpiğin kaleme benzetilmesine neden olur. Âşık kirpik kalemi ile sevgiliye, hâlini anlatacak bir mektup yazma isteğindedir:

Yazayın derd-i derûnum o şeh-i hûbâna

Çeşm-i hûn-bâr ile müjgânım idüp kilik ü devât (G.26-2)

7.7.Boy (Kad, Kamet, Boy)

Âşğın boyu, *Divân*'da “dü-ta, hamide, ham” gibi eğriliği ifade eden sıfatlarla anılır. Çünkü boy, cefa ve cevr yükü çekmekten dolayı bükülmüş, sevgilinin saçı gibi eğri olmuştur:

Bâr-ı cefâ vü cevrile dâl oldı kâmetüm

Ġam yemez idüm olmasa zülfüñ gibi dü-tâ (G.12-2)

Âşık, aşka düşmeden önce boyunun elife benzediğini; ancak eziyet yükünden dolayı dâl ve lâm harflerine döndüğünü ifade eder:

Çekelden dilberâ bâr-ı cefâ vü cevrüñi her-bâr

Elif kâddüm bükildi nâtevân cismüm zebün kâldı (G.465-2)

7.8.Bel

Bel hakkında herhangi bir teşbih ve mecaz üzerinde durulmazken, sadece ayrılık ateşi ile bükülüp kaldığı belirtilir:

Ten-i süzânımı yandurdu yakdı âteş-i hicrûñ

Cefâ bârı belüm bükdi vücûdum bî-mecâl itdi (G.456-4)

Âşık, günahlarının çokluğundan iki büküm olduğunu da ima eder:

<sup>178</sup> Metinde yoktur.

Pırlık bükmedi bār-ı günehüm itdi dü-tā

Meded ey rahmeti çok Rabb-ı Raḥīm ü Raḥman (G.347-5)

7.9.Sine (Koyun)

7.9.1.Genel Olarak Sine

Âşığın sinesi, sevgilinin çektiği eziyet ve ayrılık derdinin yanı sıra, gamzesi ve kirpiği ile devamlı yaralıdır. Göğüsteki yaralar, onun hâlini de beyan eder. Aşk sırrının saklandığı yer sinedir. Ancak gözyaşı ve ahın gammazlığı ile âşığın içinde bulunan dertler açığa çıkar. Sine sadece yaralı değil, aynı zamanda ateş içindedir. Âşık için bu yaraların varlığı bir dert kaynağı değildir. Aksine onlar birer güzellik yadigârıdır. Tabi bu yaraların sebebinin güzel sevgili olması, yaralara böyle bir sıfat yakıştırılmasına neden olur. Ayrıca bunlar sinenin süsüdür.

Sinemde gamzeñ açduğı yara oñulmadın

Lâyık mıdur ki tır-i müjeñ bağrımı dele (G.418-3)

7.9.2.Sine Üzerine Teşbih ve Mecazlar

7.9.2.1.Nişan, tabla:

Aşk sahibinin sinesi gamze okunun nişan tahtasıdır. Gamzeye bu işte sevgilinin keman kaşları yardım eder.

Kemân-ebrûlaruñ bîhûde kurma gözleme gayrı

Ḥadeng-i gamze vü müjgânuña sinem nişan eyle (G.381-3)

7.9.2.2.Ateşgede, külhan:

Sinenin aşk ateşiyle yanması, mecazî anlamda sevgiliye karşı duyulan aşkın, hasret acısının derecesini gösterir. Aşkın seviyesi fazla olduğu için sine, ateşgede ve külhan sıfatlarını alır.

Ne ‘aceb âteş imiş nâr-ı maḥabbet ki müdâm

Külhân-i sineyüz aḥker ü ḥâkister yok (G.241-4)



Ḥavfūm oldur ki Ḥiṣālī dil ü cān murğı yanar

Nāgah āteṣgede-i sīne-i sūzānuñda (G.387-5)

#### 7.9.2.3.Hazine:

Sine birçok unsurun bir araya toplandığı bir mekândır. Acı, ıstırap, dert yanında, bilginin saklandığı yer olarak da şiirde geçer. Tasavvufi anlamda sine, ilim sıfatı ve ilâhî ilim manasında kullanılır. Bu sebeple bir beyitte sine hazine olarak hayal edilir:

Ma‘ārif gevherine kân u ‘ilm ü fazla genc olmuş

Ḥiṣālī sīne-i gencīnede ‘aceb vīrāneler vardır(G.153-5)

#### 7.9.2.4.Kevgir:

Sevgilinin gamze okları ile sine, o kadar fazla delinmiştir ki adeta bir kevgire dönmüştür.

Şu deñlü kalbümi sūrāḥ sūrāḥ eyledi ğamzeñ

Tenüm ğırbāla döndi sīne-i bī-kīne kevgīre (G.367-2)

#### 7.9.2.5.Feza, sipihr:

Kaş, kavş-i kazadır. Kaza ise, kaderin ortaya çıkmasıdır. Beyitte gamze okunun, kavş-i kazadan, gökyüzüne teşbih edilen sineye atıldığı hayal edilir.

Ḥadeng-i ğamzeñi beñzetsem olur ey kemān-ebrū

Fezā-yı sīnede kavş-i kazādan atılan tīre (G.391-4)

Başka bir beyitte ise, Hz. Ali gökyüzündeki parlak güneş, sine de ona duyulan sevginin saklandığı bir gökyüzüdür:

Ey sipihr-i sīnede mihr-i dıraḥşānum ‘Alī

V’ey serīr-i cān u dilde şāḥ-ı zī-şānum ‘Alī (G.466-1)

### 7.10.Ciğer

Âşığın ciğeri sevgilinin kirpik okları ve kılıcı ile yaralanmış ve sürekli kan akıtmaktadır. Bu yüzden “ciğer, hunin-ciger, hun-ı ciger” gibi isimlerle anılır. Âşığın gönlü bir türlü sağlık bulamaz. Çünkü gamze oku ve kirpik kılıcı ciğeri delmiştir. Bu âşık için eziyet verici bir durum olsa da, tek istediği kirpik oklarının ciğere uğramasıdır. Beyitte “Kirpik okları gelirse, onları kendi yağumla beslerim.” ifadesi bu isteğin derecesini ortaya koyar:

Ciger-güşem gibi beslerdüm anı kendü yağumla

Derûna uğrasa ol kaşı yānuñ tîr-i müjgānı (G.458-4)

Âşığın gıdası ise ciğer kanıdır.

Senden ayru h<sup>V</sup>ān-ı gamdur yidüğüm

Bezm-i gamda içdüğüm hūn-ı ciger (G.158-2)

Âşık, gül bahçesinde figan eden bir bülbüldür. Bülbül sürekli gülün etrafında dolaşır, ona ulaşmak ister. Ancak bu çabaları onun gülün dikenleri ile yaralanmasına sebep olur. Hatta bu yaralardan ölür, kefeni girer. Bu yüzden bülbülün kefeni kanlıdır. Beyitte gül bahçesinde kanlı kefen içinde yatan bülbülün, kırmızı gül yaprağı olmadığı ifade edilerek, gül-bülbül mazmunu üzerinde durulur:

Şanmañuz kırmızı gül yaprağıdur gülşende

Cigeri pāresidür bülbül-i hūnīn-kefenüñ (G.249-2)

### 7.11.İskelet

Herhangi bir benzetmeye ve mecaza gerek duyulmadan *Dîvân*'da sadece bir yerde geçen “üstühan” sözcüğü çevresinde oluşan hayal, âşığın çektiği acılar neticesinde bir deri bir kemik kalmasıdır:

Şu deñlü za' fa yüz tütmiş kuvāsi kalb-i bīmāruñ

Hayātundan ramaç cisminden ancak üstüh<sup>V</sup>ān kalmış (G.225-4)

### 7.12.Kol

Kol hakkında herhangi bir teşbih ve mecaz unsuruna rastlanmaz. Sadece bir beyitte, rakibin pençesini tutan güçlü bir kola sahip âşık, kendisini zamanın Rüstemi olarak görür:

Rakībūñ zūr-ı bāzū ile apdum pençesin burdum

Zamānuñ Rüstemiym itdügüm angı dilir itdi (G.445-4)

### 7.13.Baş

Âşıklar aşk yoluna girdikten sonra çeşitli tehlikelere karşı koymak zorundadırlar. Bu yolda kendilerini feda ederken, en büyük diyet başlarını feda etmeleridir. *Dîvân*'da baş, aşk sarhoşluğu ile hoş olmuş, sevdaya uğramış bir kişiye benzetilir.

Baş, gam Bîsütunu'nun başı olarak hayal edilirken, baştaki gözler iki başlı pınar şeklinde ifade bulur:

am Bîsütünüñ ki başum kühsarıdır

Göz göz bu çeşm-i ter iki başlu buñarıdır (G.156-1)

Güy u çevgân oyunu hatırlanarak, sevgilinin saçı çevgân, âşığın başı yuvarlanan bir top olarak hayal edilmiştir:

Güy idüp ser-kelle-i 'uşşakını altân ider

Yâr zülfinden açan kim düşına çevgân alur (G.134-3)

## 8.ÂŞIĞIN MADDÎ-MANEVÎ UNSUR VE HÂLLERİ

### 8.1.Aşk (Aşk, Mihr ü mahabbet)

#### 8.1.1.Genel Olarak Aşk

Aşk, âşığın çok fazla etki altında kaldığı bir hâldir. Genel olarak âşığı acılara boğan, ona sıkıntılar yaşatan bir durumdur. *Dîvân*'da pek çok beyitte aşkın niteliklerinin anlatıldığı görülür. Aşk, bülbül âşığı türlü hâllere sevk eder. Gül bahçesinde hüznü nağmeler şakıyan bülbül, aşk ile bütün dünyanın dilinde destan olur. Pek çok beyitte aşk dert, hastalık olarak

nitelendirilir. Aşkın ayrılmaz bir parçası deliliktir. Çünkü aşk âşığın aklını başından alır. Bu yüzden âşık, “Mecnun, deli, şeyda” gibi sıfatlarla anılır. Aşkın âşığın ruhsal durumu üzerindeki etkisinin dışında vücudu üzerinde de tesiri vardır. Aşk ile bağır kebab olur, vücut ikiye katlanır. Aşk kolay bir iş değildir.

Aşkın ortaya çıkmasında ah ve inlemeler yanında âşığın görünüşü de rol oynar. Hatta içindeki ateş bakımından bile belli olur. Genel olarak aşk, acılara sebep olan, bazen şikâyet edilen, bazen zevk alınan bir duygudur. Bütün serzenişlere rağmen aşk, âşık için vazgeçilmez bir duygudur:

Bunların dışında aşk, tasavvufî bakış açısı ile de *Dîvân*'da yer eder. Tasavvufî inanca göre, dünyadaki bütün varlık ve nesnelere, Allah'ın kendisine duyduğu aşk ve insanlar tarafından bilinme isteği sonucunda yaratılmıştır. Şair “Ab u gîlümüz aşk ile yoğrulmuştur.” der:

Ey Hîşâlî ne bilür hâlümüzü zâhid-i huşk

‘Âşıkuz ‘aşk ile âğıştadur âb u gîlümüz

(G.195-5)

8.1.2.Aşk Üzerine Teşbih ve Mecazlar

8.1.2.1.Ateş, ahker, koku:

Âşığın sevgilinin elinden çektiği sıkıntılar düşünülerek aşk, ateşe benzetilmiştir. Genel olarak âşığın bu ateşten şikâyet ettiği görülmez. Nitekim “Ey Hîşâlî dâğ yakmak nâr-ı ‘aşk-ı yâr ile/Derd-i hicre key devâdur derd-i hicre key devâ” (G.4-5) beyti ile bu fikrini dile getirmiş olur. Ateşle bağlantılı olarak âşık, semender ve pervanedir. O yüzden tenini aşk ateşi ile yakmaktan çekinmez.

Aşk ile saç arasındaki ilgi; âşığın can ve gönlüne, saçın verdiği sıkıntıdır. Perişanlığa sebep olan saçlarda gönüller bir o yana bir bu yana sallanırken, yüzden gelen mahabbet kokusu canın burnuna ulaşır:

İrdi meşâm-ı câna mahabbet koğuları

Zülfi o şüh u şengülün ‘anber-feşânimiş

(G.221-3)

#### 8.1.2.2. Bade, kadeh, saki, mum:

Şarap insana sarhoşluk verir. Âşık aşk şarabı ile aklını ve mantığını yitirmiş, şarabın harareti ile yanıp tutuşmuştur. Aşk şarabı sadece başı hoş yapmaz, âşığın mizacında da değişiklik yaratır. Onun etkisi ile âşık, feryadını göklere salarak gezer. Âşığın bu hâlimden sufi bile mest olur.

Mahabbet kadehi aşk sakisinin sunduğu şarap ile devamlı doludur:

Ṭolusın dāyim itdükde Ḥiṣālī sāki-i ‘aşkuñ

Bir iki kaçre cür‘a kalmış imiş Kays u Ferhâda (G.399-5)

“Mahabbet şemi” aşktan yanıp tutuşan âşığı ifade eder:

Mahabbet şem‘ine bāl ü peri pervâne-veş yaqsun

Şu kim ister derün-ı kalbine nūr u ziyâ gelsün (G.339-2)

#### 8.1.2.3. İklim, mülk, mansıb, gülşen:

Aşkın mülk ve mansıp olarak hayal edilmesi, âşığın ona verdiği değeri gösterir. Ayrıca sevgilinin aşk ülkesinin padişahı, âşığın da onun kulu olması aşkın ülke benzetmesini ortaya çıkarır:

Meyl idicek ol pîr olası tāze cevāna

Güyā ki baña manşıb-ı ‘aşk oldu muğarrer (G.71-4)

Aşk ile gül bahçesinin ilgisi, bülbül-gül-âşık öğelerinin arasındaki ilişkiye dayanır. Âşık, sevgilinin eziyeti karşısında çektiği acıları ahlar ve feryatlarla ifade eder. Bu figanlar sevgilinin gül yanağını görünce daha da artar. Öte yandan bülbül de güle feryatlarla kendisini duyurmaya çalışır:

Ḥiṣālī gülşen-i ‘aşkında yāruñ

‘Aceb feryād ider biçāre bülbül (G.269-5)

#### 8.1.2.4. Sahn, meclis:

Âşık, devamlı sarhoşluk içindedir. Bu yüzden aşk bir meclis, orada içilen şarap aşk şarabı, ahlar saz olarak hayal edilir. Aşk meclisinin herkes

tarafından, özellikle zahit ve sufi tarafından ziyaret edilmesi âşığı rahatsız eder. Çünkü riya sahibinin orada yer alması söz konusu olamaz:

Ke gitsün zâhid ü şüfî o şüh-ı dil-sitân gelsün

Mey-i mihr ü maḥabbet bezmine ehl-i riyâ neyler (G.162-4)

Âşık, güzeller topluluğunu görünce aşk meydanında, atını sürer:

Ey Hîşâlî göricek mecma‘ -i ḥübâni gönül

Şahn-ı ‘aşk içre sürüp atını âläya şalar(G.77-5)

8.1.2.5.Kân, gevher:

Aşk, değerli bir varlık olarak düşünülerek kân (ocak) ve mücevher sıfatlarını alır:

Eşk-i çeşm-i ḥün-feşânum tâb-ı mihr-i rüy-ı yâr

Kân-ı ‘aşk içre dilâ la‘ l-i Bedehşân itdürür (G.124-3)

‘Aşkı yabanda biter şanurmuş ağıâr-ı denî

Gevherüñ kâdrin Hîşâlî bilmez âdem olmayan (G.310-5)

8.1.2.6.Bend, silsile, bar, belâ, gam:

Aşk ile saç arasında ilgi kurulması sonucunda, bend ve silsile benzetmesi yapılır. Sevgilinin saçları şekil olarak zincire benzer ve âşığı sevgiliye bağlamakta en etkili olan güzellik unsurlarındandır. Dolayısı ile “bend-i aşk” ve “silsile-i aşk” terkiplerinde kastedilen saçtır:

Zülfi zenciri beni küha vü şahrâya çeker

Bend-i ‘aşkı daḥı Mecnûn gibi Leyliye çeker (G.128-1)

Aşk, âşığın altında ezildiği bir yük olarak tasavvur edilir:

Bâr-ı ‘aşka taḥammül itdügüme

Oldı ḥam-kâmetüm Hîşâlî dâl (G.266-5)

Sevgilinin âşığı yaşattığı dert ve sıkıntıların derecesini ifade etmek için aşk, belâ ve gam olarak nitelenir:

‘Aşkî o şūhuñ özge belâdur Hîşâliyâ  
Dil virme her ne deñlü ki merdüm-ñişâl ise (G.379-5)

‘Gam-ı ‘aşkuñla dilde nâr u çeşm-i terde hūn kaldı  
Perişân sünbül-i ter lâlede dâğ-ı derūn kaldı (G.465-1)

8.1.2.7.Hastalık, dağ, cünun:

Aşk, çaresi olmayan bir hastalık ve yaradır:

Olmazsa dirîgâ o tabîb-i marâz-ı ‘aşk  
Derd-i dil-i biçâreden âgâh ne müşkil (G.271-3)

Derūnına benüm gibi maħabbet dâğını yakmış  
Yine ‘aşık didiler bir güle ol lâle-ruhsârı (G.495-2)

‘Âşığın aklını başından aldığı için deliliktir:

Yitürdüñse Hîşâlî ‘aql u hūşî gam degül zirâ  
Cünūn-ı ‘aşkı irgürdüñ kemâle her ziyân bir fenn (G.315-5)

8.1.2.8.Kaf dağı, bahr, mevc, yol, orman, pazar:

‘Âşık, alçakgönüllülük ve kanaatkârlığını ifade etmek için kendisini Kaf dağındaki Anka’ya benzetir:

Ser-fürü itmezüz ednâya degül a‘lâya  
Kâf-ı ‘aşk içre Hîşâlî ‘aceb ‘Ankâyuz biz (G.205-5)

Aşk, öldürücülüğü, coşkunluğu, ve büyüklüğü sebebiyle deniz ve dalgaya benzetilir:

Bahr-i ‘aşka taşırup cūy-ı sirişk-i didemi  
Kaṭre-i nâçiz iken bir ulu deryâ eyledüm (G.284-3)

Ben sāhilini zevk-ı vişālũn ũmidde

Başumdan aşdı mevc-i ğam-ı ‘aşk-ı yār ise (G.380-3)

Bunlardan başka aşk; sefer hâlindeki bir insanın yaşadığı güçlükler göz önüne alınarak bir yol;

Ey Hışālî reh-i ‘aşk içre ayak-dâşum yok

Gâh olur kim qalır olmaz baña hem-pâ sâyem (G.289-5)

ahu sevgilinin, aslan olarak nitelenen âşık tarafından avlandığı bir orman;

Şayd eyledi o gözleri âhũyı ‘âkıbet

Dil bişe-zâr-ı ‘aşkda şîr-i jeyânemiş (G.226-2)

âşığın canının alınıp satıldığı bir pazar olarak nitelenir:

Bâzâr-ı ‘aşk-ı yârda ğam oldu sũdumuz

Ŧañ mı ağarsa göklere dũd-ı kebũdumuz (G.209-1)

8.1.2.9.Defter, liva, dõşek:

Âşık kendisini bũtũn âşıklardan ũstũn gõrũr. Bu yũzden aşk defterinde adı olduğundan bahseder:

Şānuña lāyık mı bî-nām ũ nişān itmek bizi

Ħamdũlillah defter-i ‘aşkuñda vardur nāmumuz (G.215-4)

*Divān*'da bir beyitte âşığın gõzyaşları ordu, ah ateşinin dumanı ise “liva-yı aşk” olarak nitelenir:

Şafāda cũmle ‘ālem-i cihān ağyārdan ħālî

Maĥabbet pisterinde yār ile ħalvet zamāmdur (G.139-4)



#### 8.1.2.10.Dava, macera:

Aşk bir dava olarak düşünülürken âşık, iki dilber sevip onların yolunda can ve gönül parasını saçmanın kınanacak bir şey olmadığından, aşk davasında iki gözün şahit olduğundan söz eder:

İki dilber sevüp şarf itse tañ mı cân u dil nağdin

İki şâhid gerek da‘vâ-yı ‘aşka ‘âşık-ı zâra (G.364-2)

Macera kelimesinin “akan su” anlamı ile gözyaşının akıcılık özelliği arasındaki ilgi aşkın “macera-yı aşk” terkihi ile nitelendirilmesine neden olur:

Çılsun dem-â-dem eşk-i ter-i dîdeme nazâr

Bilmek dilerse kimse nedür mâcerâ-yı ‘aşk (G.234-2)

#### 8.1.2.11.Ney, nerd:

*Dîvân*’da Mevlâna’nın *Mesnevî*’sine telmih yapılarak, âşıkların ah ve inlemelerinin aşk neyi olduğu belirtilir. (Bkz. Eserler, Mesnevi)

Şair, aşkı sevgili ile oynanan bir oyun olarak düşünür ve “Aşk tavlâsı içinde düşüş atmak istiyorsan, on iki yaşında güzel sev.” diyerek öğütte bulunur:

Nerd-i ‘aşk içre düşüş atmak ise maşşûduñ

Sevegör hûbı Hîşâlî on iki yaşından (G.332-5)

#### 8.1.2.12.Muallimhane, bina:

Aşkın mektep olarak hayal edilmesinin sebebi gönlün çocuk olmasıdır. Ayrıca Mecnun ve Leylâ’nın sınıf arkadaşı olması, aşk ile mektep arasında ilgi kurulmasına neden olur. Âşık, Mecnun’un aşk mektebi içinde “fenn-i cünun”da kaldığını belirtir. (Bkz. Leylâ, Mecnun)

Aşkın binaya benzetildiği beyitte, sevgilinin cefa ve cevr taşlarını esirgememesi istenir:

Seng-i cefā vü cevri dirîğ itmesün o şüh

Başdan geçilmeyince urulmaz binā-yı ‘aşk (G.234-4)

8.1.2.13.Sır, fen, nevbet, tişe:

Aşk bir sırdır. Sırrı sinede saklamak gerekir. Ancak âşık için bu mümkün olamaz; çünkü gözyaşları ve ahları onu ele verir:

Sırr-ı ‘aşkı sinede şaqlardum ey dil az çok

Neyleyüm kim girye vü âhum gibi gammâz çok (G.240-1)

Âşık, aşk ilmi içinde halk arasında ün salmış Ferhad’dan ve Mecnun’dan kendisini daha üstün tutar:

Fünün-ı ‘aşkı tekmi̇l itmedür ‘uşşâka irşâdum

Güzel sevmekte şanma Kays u Ferhâd ola üstâdum (G.294-1)

Başına mehter olup nevbet-i ‘aşkı çalmak

Dikdi Ferhâda dilâ Vâmık u Mecnûna dahı (G.463-2)

Başka bir beyitte ise, Ferhad’ın Şirin için dağları bir balta ile delmesi olayına telmih yapılarak, Ferhad’ın bu güç işi aşk baltası ile yaptığı vurgulanır:

Kesdüren tağı taşı bir nice dem Ferhâda

Tişe-i ‘aşkıdur ol Husrev-i şîrîn-dehenüñ (G.246-3)

8.2.Ah, Feryat, Figan, Efgan, Nale, Enin

8.2.1.Genel Olarak Ah, Feryat, Figan, Efgan, Nale, Enin:

Âşığın bu hâlleri onun aşk hastası ve delisi olmasından kaynaklanır. Onun en önemli özelliklerinden biri olan ah, *Divân*’da üzerinde çok durulan bir unsurdur. Ah, inleme, bağırıp çağırma sabahlara kadar sürer. Feryatların sebebi sevgiliye duyulan özlemdir. Sevgilinin çeşitli güzellik unsurları

âşığın ah etmesine sebep olurken, bunların başında sevgilinin gonca ağzı gelir:

Feryād u fiğāna sebep ol gonca-dehāndur

Terk eyledi ben bülbülünü hayli zamāndur (G.140-1)

Âşığın feryat eden hâli, gülün çevresinde sürekli uçuşarak öten bir bülbüle benzetilir. Bülbül gönlün ahı, göklere kadar ulaşır. Bütün cihanı kaplar, gökteki her şeyi yakar. Hatta fâni âlemi bile fenaya ulaştıracak güçtedir. Çünkü kaynağı aşk ateşinin yandığı gönül ya da bağırdır. Ah, Hz. Yakub'un Hz. Yusuf'u aradığı gibi yerde gökte sevgiliyi arar. Ancak bütün bunlara rağmen taze güle benzeyen sevgili ahlara kulak vermez. Taş kalpli sevgiliye inlemeler, feryatlar tesir edemez. Âşık, sevgiliye "Feryat ve zârımdan sakın, ahımı alma." diye öğüt verir:

Çıl hazer ey seng-dil feryād u zârımdan şağın

Alma āhum nāle-i bi-ih̄tiyārımdan şağın (G.335-1)

Ah o kadar tesirlidir ki, felekteki kuşları yakar, denizdeki balıkları pişirir:

Bir kerre āh ideydüm nār-ı şerār-ı dilden

Kuşlar yanup felekde māhî bişeydi māda (G.410-3)

Âşığın ah ve feryat ettiği mekân, sevgiliyi anarak şarap içtiği, aşk acısını tazelediği meyhanedir. Meyhanede başaşağı edilen kadehlerin sayesinde derecesi artan inlemeler neyin sesini kısar ve orayı bir sessizlik kaplar. Başka bir deyişle ney sesleri, feryatlar ile kesilir. Beyitte ise çeng ve rübabin sesi inlemelerle kaybolup gider:

Her fūrū-dāş eyledükçe nāle vü feryād ile

Diñdirüp ney şıkluğın meclisde hāmūş eylerüz (G.196-4)

## 8.2.2.Ah, Feryat, Figan, Efgan, Nale Üzerine Teşbih ve Mecazlar:

### 8.2.2.1.Ok:

Ahın oka benzetilmesi genel olarak şekil yönündendir. Âşık, gözyaşını ve ahını ok yaparak, denize atmıştır. Deniz de bu oklardan korunmak için balıkların bazılarını kılıç, bazılarını siper eder. Başka bir beyitte ise ahlar, sevgilinin taş ve demir kalbine tesir etmeye çalışan ok olur. Gökyüzü de ah oklarına maruz kalır. Ancak kendisini ne kadar korursa korusun, geceyi kaplayan ahlara karşı duramaz:

Hişālīnūñ ḥadeng-i nālesinden iḥtirāz eyle

Ki döymez çarḫı ḳalkānı sipihrūñ āh-ı ṣeb-gīre (G.367-5)

Gül de ah oklarından nasibini alır. Bülbül ne zaman ahları goncaya gönderse gül, bahçedeki diğer bülbülleri bu oklara siper eder:

Bülbül ḳaçan ki nāvek-i āh-i seḫer çeker

Gül goncası başına hezārān siper çeker (G.82-1)

### 8.2.2.2.Yel:

Âşığın ahının yel olması rüzgârla ilgili bazı özelliklere yer verilmesi ile mümkün olur. Rüzgâr estikçe deniz dalgalanır, çoşar. Ah yel olunca, gözyaşı denizi daha bir çoşkun olur. Zaten ayrılık derdi ile gittikçe çoğalan gözyaşı, ahın tesiri ile tufan hâline döner. (Bkz. Âşık, Gözyaşı)

### 8.2.2.3.Kıvılcım, ateş, duman:

Ah gönülde yanan aşk ateşinin etkisi ile bağırdan geldiği için ateşlidir. “Şerar-ı nâr-ı ah, ah-ı pür-şerar, nâr-ı ah, ateş-i ah” gibi sıfatlarla ifade edilir. Âşığın ah ateşi çok kuvvetlidir. Ahlardan çıkan kıvılcımlar, düşmanlar için bir silah olur. Ah kıvılcımlarından sakınması gerekenler sadece düşmanlar değildir, âşık sevgilinin de bunlardan korunmasını telkin eder:

Âteş-i hicrâna yandırma Hişâlî-veş beni

Ey nihâl-i tâze âh-ı pür-şerârumdan şaşın (G.335-6)

Ah ateşi o kadar çoktur ki, bu ateşten sıçrayan kıvılcımlar yıldızlar gibi gökyüzünü süsler. Bu benzetmenin sebebi kıvılcımın rengi ve parlaklığı ile yıldızın özellikleri arasında ilgi kurulmasıdır:

Zeyn eyleyen sipihri degül her gice nücüm

Süz-ı gamuñla âteş-i âhum şerâridur (G.156-3)

Gönüldeki ateşin şiddetinin azalması ile ortaya ateşsiz bir duman çıkar. Dumanın rengi ile âşığın gönlündeki karalık arasında ilgi kurulur. Ayrıca ah dumanı, gönlü ve vücudu değil, bütün feleği karalara boyamıştır:

Cihânı tutsa n'ola düdü âh u zârumuzuñ

Çarardı kalbi duhân içmeden kibârumuzuñ (G.254-1)

Bir beyitte de ah ateşinin dumanı aşk sancağına teşbih edilir.

8.2.2.4.Çingirak, ud, ney, nağme:

Gönül, gam ülkesine yapılan seferde ahı, çingirak gibi arkadaş edinir. (Bkz. Âşık; Gönül) Ahın çeşitli musiki aletlerine benzetilmesi söz konusudur. Ud, ney gibi. Bu teşbihten dolayı da “nağme-i ah” sıfatını alır. Başka bir beyitte ise, âşık belâ meclisinde çeng ve rübâbı istemez. Çünkü “nale vü ah udı” ona yetmektedir:

Çeng ü rübâbı neyleyelüm sâz u sözden

Bezm-i belâda nale vü âh oldı ‘üdümuz (G.188-2)

Ahın ney oluşu hayali bir meclis sahnesi ile birlikte kurulur. Mecliste âşığın feryat ve efganı varken çalgıcının neye ihtiyacı yoktur. Başka bir beyitte gönülden gelen ahlar, âşık için aşk neyidir ve bunlar ile gönül sema hâlinedir. (Bkz. Tarikat ve İlgili Mefhumlar; Sema)

8.2.2.5.Gammaz, dellâl, peyk, hem-dem, Yâr-ı Gar, feryatçı, ateş-baz:

Âşığın sırrının açıklanmasında gözyaşı ile birlik oldukları için gammaz olarak nitelendirilen (Bkz. Âşık, Gözyaşı) ah, sevgili ile âşık arasında arabulucuk görevini üstlenen bir “dellâl”; gam köşesinde âşığa “arkadaş”; dert ve gam vadisinde “yâr-ı gar”; sevgiliye âşığın hâlini anlatmada “feryatçı” ve ay, Güneş ve yıldızın seyrine talip olmayan gönül çocuğunun “ateş-baz”ı olur.

8.2.2.6.Merdiven, sütun, direk:

Ahın bu unsurlara benzetilmesinin ardında çeşitli sebepler yatar. Felekler bir kasra benzediği için, göğe yükselen ahlar “merdiven”, vücut ev olduğu için, içindeki ahlar “sütun” olur. Başka bir beyitte ise gökyüzü bir kubbe olarak hayal edildiğinden ahlar “direk”tir:

Dūd-ı âh-ı pür-şerârüm göklere idüp direk

Himmetüm kıddüñ gibi gâyet bülend itsem gerek (G.247-2)

8.2.2.7.Efsane:

Mecliste çekilen ahlar, halk arasında dilden dile dolaşan bir efsane olmuştur:

Bülbül-âsâ ne kadar nâle vü feryâd itseñ

Güş urup diñlemez ol gül bizüm efsânemüzi (G.462-2)

8.3.Yara, Dağ, Zahm

8.3.1.Genel Olarak Yara, Dağ, Zahm:

Sevgilinin âşığa verdiği eziyetin bir göstergesi olan yara, şekil ve renk bakımından çeşitli hayallere konu olur. Genel olarak âşığın gönlü, bağı, sinesi, ciğeri yaralarla kaplıdır. Bu yaralara sebep, sevgilinin bir kılıç kadar keskin ve bir ok kadar delici olan gamzesi ve kirpiğidir. Bu yaralar dış

yaralardır. Ayrıca âşığın ayrılık, dert ve kederden oluşmuş iç yaraları mevcuttur.

Ayrılık derdi ile sinede açılmış yaralara tabibin sunduğu merhemler ilaç olamaz. Onun devası, yaralara merhem olacak candan bir sevgilidir. Başka bir çözüm ise yaraları aşk ateşi ile dağlamaktır. Yaralara sarılacak merhem etkisi veren candan bir sevgili gerekir ya da yaralar sevgilinin aşk ateşi ile dağlanmalıdır:

Ey Hişālī dāğ yaqmaq nār-ı ‘aşq-ı yār ile

Derd-i hicre key devādur derd-i hicre key devā (G.4-5)

Hatta

Dilā ol gāmze-i hañçer-keş ü ‘aşık-küşüñ her dem

Derūnum zaħmına tiri fitil ü tigi merhemdür (G.84-2)

beytinde de görüldüğü gibi, sevgilinin ok ve kılıç gamzesi fitil ve merhem olarak nitelenir.

8.3.2.Yara, Dağ, Zahm Üzerini Teşbih ve Mecazlar:

Kırmızı rengi, şekli ve ortasındaki siyahlık dolayısıyla yara lâleye benzetilir. Yaralar tedavi amaçlı kızgın demirle dağlanır. Âşığın sinesindeki yaralar dağlandığı için bağı kara bir lâle gibi hayal edilir:

Benüm bu şüh u şengül şive-kār-ı lâle-gūnum var

Anuñcün sinede lâle-şifat dāğ-ı derūnum var (G.175-1)

Yaranın gül ve gonca olarak hayal edildiği örnekler çoktur. Aynı şekilde hem yaranın, hem de gül ile goncanın kırmızı ve yuvarlak oluşu bu benzetmenin sebebidir. Âşık, dert bahçesinin bahçivanı, sinesindeki yaralar ise dikenli güllerdir:

Benüm ol bāğbān-ı gülşen-i endūh ü miñnet kim

Gül-i hār-ı gām sinemde yer yer taze dāğumdur (G.49-2)

#### 8.4.Gam, Enduh, Elem, Hüzün, Gussa, Dert, Belâ

##### 8.4.1.Genel Olarak Gam, Enduh, Elem, Hüzün, Gussa, Dert, Belâ:

Âşığın başından hiç eksik olmayan gam, dert, hüzün ve belâ, onun bedensel ve ruhsal durumunu derinden etkileyen unsurlardır. Âşığın gam, keder, belâ, elem ve dert içinde olmasının kaynağı sevgilidir. Çünkü sevgili âşığın bütün feryatlarına karşın kayıtsız ve ilgisizdir. Sevgilinin kendisini âşıktan mahrum etmesi de bu acıları artırır. Hatta bu ıstırapların sonu yoktur.

Âşığın geceleri derdi daha fazla artar. Çünkü sevgili gece görünmez. Ayrılık acısı ile dolu âşık, elemi geceleri dost edinir. Sevgilinin siyah saçları da gamın artmasına neden olur. Saçlara baka baka âşık akı karayı ayıramaz. Hatta saçın gamıyla gündüzler bile geceye döner. Ancak sabah olup da sevgili güneş yanağını gösterirse, âşık gamdan kurtulabilecektir.

Âşık, sevgilinin mahallesini tavaf etmeye başladığında ise göntülde hüzün ve gam, gözde gözyaşı silinip gider. Ayrıca sevgilinin belini kucaklamak, dudağını emmek ve şarap içmek de dert ve gama şifa olacaktır. “Dem-i vaşluñ hayâtumdur gam-ı hicriñ memâtumdur” (G.204-3) diyerek, kavuşmaya ve ayrılığa olan bakışını aksettirir.

Sevgilinin aşkını, kavuşmasını ya da dudağını almak için gittiği aşk pazarında, âşığın kârı yalnızca gam olmuştur. Gamdan dolayı boyunu iki kat etmiş, yaşlanmış, yakasını paçasını yırtmış, toprakla bir olmuş ve sinesini, ciğerini kanlı yaralarla doldurmuştur. Bu acılara hiçbir tabip şifa sunamaz. Âşık, ayrılık vadisinde gama düşerek şu şikâyette bulunur: “Öldürür birgün ecelsiz beni tenhâya çeker” (G.128-5). Bu serzenişe rağmen âşık, kavuşmaktan hiçbir zaman ümidini kesmez.



8.4.2.Gam, Enduh, Elem, Hüzün, Gussa, Dert, Belâ Üzerine Teşbih ve Mecazlar:

8.4.2.1.Ateş:

Gam bir ateş olup âşığı yakar. Bu ateş onun çektiği acıların derecesini ifade eder. İstirap arttıkça gönüldeki gam ateşi de fazlalaşır. Ateş cismi yakıp yıkar, âşıkta takat bırakmaz, sinede yanıklar meydana getirir, gam ateşi ile gönülden çıkan ahlar gökyüzüne yıldız olur (Bkz. Âşık, Ah).

Nâr-ı ğamla şerha vü dâğum ne deñlü varise

Ağız açup şerh ider sîne de yanıklar meded (G.40-4)

8.4.2.2.Zehir, şerbet:

Gam, âşığı öldüren bir zehir olarak hayal edilirken, beyitlerde daima sevgilinin şifa veren tatlı dudağı ile birlikte tezat oluşturulur. Gam zehri, mizacı ne kadar acı yaparsa yapsın, onu sevgilinin şeker dudağı ıslah edecektir. *Dîvân*'da sadece bir beyitte gam şerbete benzetilir. Gamın şerbet sıfatını alması, sevgiliden geldiği için âşık tarafından hoş karşılandığına işaret eder:

İçdüğü şerbet-i ğamdur yidüğü hVân-ı elem

Ehl-i 'aşk içre olan ni' met 'aceb na' mädur (G.91-3)

8.4.2.3.Umman, deniz, dalga, girdap:

Âşık, çektiği sıkıntıların büyüklüğünü ifade etmek, orada verdiği mücadeleyi ortaya koymak için gamı bir deniz olarak hayal etmiştir. Bu deniz, âşığın çektiği ahlar yüzünden gam dalgalarının coşmasıyla daha da tehlikeli olur. Âşık bu esnada sevgilinin kavuşmasını ümit etmektedir:

Ben sâhilini zevk-ı vişâlün ümîdde

Başumdan aşdı mevc-i ğam-ı 'aşk-ı yâr ise (G.380-3)

Gönlün kayık olduğu teşbihinden de yola çıkarak, gam denizinde yüzmeye çalışan, gam girdabından ve dalgalarından sakınan âşık, buradan kurtulmak için Hızır'dan ve Allah'tan medet umar:

Girdâb-ı gam-ı firâkata düşdüñse Hişâlî  
Şimdengirüdür Allahdan ümmîd-i necât it (G.32-5)

8.4.2.4.Meclis, kadeh, sofrâ:

Gamın meclise benzetilmesinin sebebi bir mecliste bulunan bazı unsurlar ile âşık arasında kurulan ilgidir. Âşık, gam meclisinde elinde dudağın rengine atfedilen kadehi tutar, ney gibi inler, ahı ve feryadı sūrahinin “kukul” sesine benzer, gönlü kebab olup, meclisin mezesi hâline gelir.

Göñül bezm-i gamuñda nâle eyler  
Firâk-ı la' lûñile ey lebi mül (G.269-4)

Mecliste gam şerbeti içilir, elem sofrasına oturulur; göñül, gam kadehi ile sarhoş olur, içi hüznle dolar:

Humâr-ı cām-ı gam kalb-i hazîni ser-girân itdi  
Mey-i bâkîye sâki yok mı çâre turma oturma (G.373-3)

8.4.2.5.Döşek, pota, meta:

Âşık, bir beyitte aşk ateşi ile teninin yandığı ve sadece kendi adının anıldığı bir gam potasında olduğu için Allah'a şükrederken, başka bir beyitte sürekli inleyip figan ettiği bir gam döşeginde günlerini geçirmektedir:

Ten-i sūzânımı yandurdu yaqdı gerçi nâr-ı ' aşk  
Bihamdullah hele gam potasında bâri kâl oldum (G.297-3)

Ben hasta-i hicrânı koma pister-i gamda  
Bir çâre idüp derdüme dermânım unutma (G.378-3)

Dert, gam ve mihnet can parası ile aşk pazarından alınan bir maldır:

Cân nağdi ile derd ü gam ü miḥnet alınur

Bāzār-ı ‘aşq-ı yārda budur mu‘āmele (G.418-5)

8.4.2.6. İklim, diyar, ülke, sınır, Kerbelâ, vezir:

Bütün bu benzetmelerin sebebi sevgilinin güzellik ve gönül ülkesinin padişahı, âşığın ise bu diyarların kölesi olmasıdır. Ancak beyitlerde âşığın köle olmasının birtakım zıt kavramlarla anıldığı görülür. Bir beyitte sevgilinin kendisine sunduğu acılar neticesinde belâ ve kederin veziri olarak vasıflandırılırken, aşağıdaki beyitte ise zevk ve sefa ülkesini kuşatanın, dert ve gam ülkesine kendisini emir yaptığını söyler:

Saḡa teşhîr iden mülk-i şafâ vü zevki sulṫānum

Diyār-ı derd ü iklîm-i ğama bendeñ emîr itdi (G.487-4)

Bir beyitte âşık, gam ülkesinin padişahı olduğunu belirtirken, başka bir beyitte ise acısının derecesini ifade edebilmek için eziyet sınırının belli olmadığından söz eder. Sadece bir yerde ise sınıra ulaştığını söyler:

Kûy-ı vişâl-i dilbere ümmîd-vâr iken

Serḡadd-i ğamda irdi firâka ḡudûdumuz (G.209-2)

Kerbelâ, Hz. Muhammed’in torunu Hz. Hüseyin’in şehit edildiği yerdir. Hz. Hüseyin çölde Yezid tarafından susuz bırakılarak şehit edilmiştir. Aşağıdaki beyitte âşık dudağın susuzluğu ile gam Kerbelâsı’na düşmüştür:

Dil Kerbelâ-yı derd-i ğama düşdi ḡuşk-leb

Cân teşne-i zülâl-i leb-i la‘l-i yâr ise (G.365-4)

8.4.2.7. Gül bahçesi, diken, orman, çöl, vadi, dağ, Bîsütun:

Gamın gül bahçesine benzetilmesi, sevgilinin gül, âşığın bülbül olmasından kaynaklanır. Âşık, sevgilinin aşkı ile bülbül gibi feryat ederken, sevgili ona karşı kayıtsızdır:

Âşığın acılarının sebebi olarak felek de gösterilir. Âşık, keder bahçesinde hoş nağmeler söyleyen bir kuş, onu hâllere sokan, hile ile onu kafese kapatan felektir:

Benüm ol murğ-ı hoş-elhân-ı gülistân-ı elem

Çafese kıoya anı lu' bile çarh-ı ğaddâr (K.-55)

Âşığın gönlünde açılan yaralar güzel bir benzetmeye sebep olur. Yaralar kırmızı ve yuvarlak olduğu için güle teşbih edilir ve âşık da bunları besleyen, gözyaşı ile sulayan bahçivandır. Bu yaralara sebep ise gam dikenidir:

Benüm ol bāğbān-ı gülşen-i endüh ü miñnet kim

Gül-i hār-ı ğam sinemde yer yer tāze dāğumdur (G.49-2)

Âşık, acılardan kükreyen, elemden bir türlü kurtulamayan bir arslan, yatağı ise gam ormanıdır. Başka bir beyitte Leylá'nın aşkı ile gam çölüne ve vadisine düşmüş bir Mecnun, gam Bîsütunu'nda dağ delen Ferhad, bir diğesinde ise gözünden kanlı yaşlar akıtan dertli bir dağ başıdır.

8.4.2.8.Kayd, bend, zindan, geçit:

Gamın bir bağa benzetilmesi, sevgilinin saçları ile ilgili olarak kullanılır. Âşık, sevgilinin kement saçlarının boynuna dolanması ile gam bağından kurtulur. Buradan kurtulmanın başka bir yolu da sevgilinin kendisini anması ve lutuf nağmesi göndermesidir. Hz. Yusuf'un zindana atılması olayına telmih yapılması ile Yusuf-likâ sevgilinin olmadığı bir dünyanın gam zindanına döneceği ve sevgilinin olmadığı bir meyhanenin zindan olacağı fikirlerini ifade eden beyitlerde gam zindana benzetilir. Sevgilinin yardımının âşığa ulaşmasında gam bir engeldir:

Esb-i himem-ıtab' -ı Hışâliye nigārā

Derbend-i ğamuñ ola güzer-ğāh ne müşkil (G.275-5)

#### 8.4.2.9.Pas, toz, karınca:

Âşığın gönlü aynaya benzetildiği için (Bkz. Âşık, Gönül), gönüldeki gam da pas ve toza benzetilir. Başka bir beyitte sakinin sunduğu kadeh ile gönüldeki elem ve dert karınca gibi yerlerde sürünecek ve ayaklar altına alınacaktır.

#### 8.4.2.10.Yara, yük:

Gam, âşığın bağırında yer alan kanlı ve lâle renkli yaralara benzetilir.

Neydügin nâr-ı maḥabbet bilmedi lâle-şıfat

Dâğ-ı ğamla her kimüñ kim sinesi yanık degül (G.262-4)

Âşığın belini büküp, yaşlanmasına sebep olduğu için gam yüke teşbih edilir:

Bâr-ı ğamı pîr itdi Ğiṣâlî beni âḫir

Raḥm eylemedi çâre olup tâze cevânum (G.286-5)

#### 8.4.2.11.Gökyüzü:

Dert ve gamın büyüklüğünü göstermek için bu benzetmeye gerek duyulmuştur:

Gözüm yaşın eger aqıtmayaydı şarşar-ı hicrûñ

Fezâ-yı derd ü ğamda olmaz idi böyle ter-dîde (G.411-2)

#### 8.4.2.12.Ok:

Gam, âşığın bağırını delen, ayrılık ile yaralayan bir oktur:

Nice kez cānuma kâr itdügin ey qaşı kemân

Tîğ-ı hicrân ile tîr-i ğam-ı firqat bilürin (G.340-3)

#### 8.4.2.13.Sayfa, hazine, ben. vefalı yâr:

Gam, üstüne âşığın gözyaşları ile cetvel çekilen bir “sayfa”; âşığı zenginleştiren bir “hazine”; onu üzüntüye sevk eden “ben”; yanından hiç ayrılmayan “vefalı bir yâr” olarak nitelendirilir:

Hall eyleyüp sirişkümü çekdüm Hişâliyâ

Hüzn ü elem şahîfesine sîm-cedveli (G.459-5)

Hişâliye hücüm eyler belâ gencinde şubh u şâm

Belâ vü miñnet ü derd ü gam ü renc ü 'anâ sensüz (G.198-5)

Ġam-ı hâlûñle dilde lâle-veş dâġ-ı derün kaldı

Vişâlûñ hasretinden dîdede bir kıatre hün kaldı (G.461-1)

Düşelden vâdi-i hicre yanumdan bir dem ayrılmaz

Belâ vü derd ü miñnetdür benüm yâr-ı vefâ-dârum (G.300-2)

8.5.Cevr ü cefa, miñnet

8.5.1.Genel Olarak Cevr ü Cefa, Miñnet, Sitem, Zulm, İstrap:

Sevgilinin âşığa karşı bitmez tükenmez bir eziyeti vardır. Bunun kaynağı âşığı kendisinden uzak tutması, ayrılık acısını yaşatmasıdır. Gerçi âşık bu durumdan şikâyetçi gibi görünse de sevgilinin ilgisinin işareti olduğu için cevrdan kurtulmayı istemez:

Kâsesin Leyli şıdıķça n'ola hâz eylese Kıays

Şüretâ cevır ü cefâ ma' nîde istignâdur (G.174-3)

Eziyetin kaynağı sevgilinin gamzesi ve kirpikleridir. Eziyet sonucunda âşığın vücudunda yaralar açılmıştır. Sevgili merhametsiz olduğu için bunların hiçbir önemi yoktur. Eziyetlere katlanmanın yolu sabretmek ve içki içmektir.

## 8.5.2.Cevr ü Cefa, Mihnet, Sitem, Zulm Üzerine Teşbih ve Mecazlar

### 8.5.2.1.Taş, yük, ok, kılıç:

Âşığa eziyet etmek adına taşla benzetilen cevr, tezat bir anlam içinde yıkık gönlü abad eden bir unsur olarak da ele alınır. Ayrıca sevgiliye şöyle seslenir: “Gönül aynasını cefa taşınla kırma, güvenmemden sakın.”

Seng-i cevrüñle gönül âyinesin şındırma kim

İñfi' âlümden hâzer kıl inkisârımdan şaşın (G.335-5)

Öte yandan cevr, âşığın belini büken ve takatını bitip tüketen bir yük, âşığın vücudunu baştan ayağa yaralayan ok ve kılıçtır.

### 8.5.2.2.El:

Cefa, âşığın yakasını parçalar ve gönül ülkesini talan eder. Bu sebeple cevr, cefa ve zulüm bir el gibi hayal edilmiştir:

Ol cefâ-cü dest-i zulm ile yakup itdi hârab

Ey Hîşâlî mülk-i dil evvel 'aceb ma' mür idi (G.457-5)

### 8.5.2.3.Esb:

Âşık cevr atının ayakları altında gölge gibi ezilir.

### 8.5.2.4.Kasr:

Sevgili âşığa eziyet ettikçe cevr kasrının temellerini atmakta ve böylece âşığın yıkılmış gönlünü abad etmektedir. Bu beyitten âşığın cevrden memnun olduğu anlaşılır:

Cefâ kasrını kim bünyâd iderler

Yıkılmış gönlümi âbâd iderler (G.43-1)

### 8.5.2.5.Kış:

Âşık her zaman sevgilinin elinden cefa çekmez. Onu üzen başka bir şey de zamanın kendisine vefasızlığıdır. Zaman değişkenlik taşır. Bazen güzel şeyler bahşederek baharı sunar, bazen de sıkıntılar vererek kışı yaşatır:

Gehî cefâ-yı şitâ vü gehî şafâ-yı bahâr

Zamânenüñ ezeli hâli böyledür her-bâr (G.67-1)

8.5.2.6.Umman, gül bahçesi, vadi, ateş, kadeh, zenberek, yara, çukur, kadeh, meta, vefalı yâr:

Bütün bu benzetmelerin ardında gam konusunda söz edilen aynı sebepler rol oynar. (Bkz. Âşık, Gam)

8.6.Ayrılık (Hasret, Firkat, Firak, Hicr, Hicran)

8.6.1.Genel Olarak Ayrılık

Sevgilinin ilgisiz ve vefasız tavırları sonucunda âşığın içinde bulunduğu bir durum olan hasret ve ayrılığın âşık üzerindeki etkisi derindir. Ayrılık acısı ile sabahlara kadar ağlayan âşığın gözüne bir damla uyku girmez. Hasret ve ayrılık ile zayıflar, ardınca gölgesini çekmeye bile gücü kalmaz. Ayrılığın âşık üzerindeki diğer etkileri, gözyaşının artması ve ölmesidir. Sevgilinin keman kaşları, “tig-i hicran” ve “tir-i gam-ı firkat” ile âşığın canına kast eder. Ayrılık açısından kurtuluş söz konusu değildir. Aşk sahibi, “Geh derdile hicare düşürür gâhi firâka” (G.58-3) diyerek kara bahtından şikâyet eder.

Âşığın üzüntü ve sıkıntılarının kaynağı olan sevgili, ayrılığın tek çaresidir. Hasret sadece sevgiliye karşı değil, onun mahallesine karşı da duyulur. Âşığın çektiği ayrılık derdinin yanında, sevgilinin verdiği gam ve ağyarın kınamaları gönlü kederlendirmeye yetmez. Öte yandan âşık kendisini ayrılık derdinin tutkunu olarak niteler. Ayrılık ve kavuşmanın sadık âşık için hiçbir farkı yoktur. Ona göre; aşkın her türlü zararı kârdır.

Bîm-i firkat çekmeden ümmîd-i vuşlat itmeden

İki ‘ âlemde murâdı ‘ âşıkun bir yârimiş (G.222-4)

8.6.2.Ayrılık Üzerine Teşbih ve Mecazlar

Ayrılık için yapılan “ateş, girdap, mevc, sarsar, sefer, vadi, derya, Bîsütun, zehir, tir, tig, yara, burç, kadeh, şarap, kale; pister, oruç, yük,



Cehennem, sıtma, hastalık, mansıb” benzetmelerinin ortak özelliği âşığa verdiği acı ve sıkıntılardır. Ayrılık ateştir:

Ten-i sūzānumı yandurdu yaqđı âteş-i hicrūñ

Cefā bārı belūm bükdi vücūdum bī-mecāl itdi (G.456-4)

Aşk denizinde, gönül kayığı ayrılık girdaplarına ve dalgalarına karşı durur:

Girdāb-ı firāka yine düşdüñse Hışālī

Fülk-i yem-i vaşlı sebab-i fevz ü necāt it (G.34-5)

Ayrılık rüzgârı, âşığı türlü hâllere sürükler:

Gözüm yaşın eger akıtmayaydı şarşar-ı hicrūñ

Fezâ-yı derd ü gamda olmaz idi böyle ter-dāde (G.411-2)

Gam ülkesinde, ayrılık yükü ile sefere çıkan âşık, gönlünü kervan çingırağı eyler:

Hem-rāh ider āvāre gönül āhı ceres-vār

Hicrile geh mülk-i gama ‘azm-ı sefer eyler (G.58-4)

Âşık, Mecnun ve Ferhad, sevgili, Leylâ ve Şirin olarak nitelendirildiği için ayrılık, vadi ve Bîsütun sıfatını alır:

Vaşl ümîd eylerken ey Leylī-şifat Mecnūn gibi

Vādi-i hicre düşürdüm bu dil-i şeydāyı ben (G.314-4)

Bîsütūn-ı hicrede ey Hüsrev-i şîrîn-dehen

Ṭıfl-ı dildür firākuñla senūñ Ferhād olur (G.112-2)

Ayrılık; öldürücü özelliğinden dolayı zehre;

Ey tabīb-i cān u dil dārū-yı zehr-i firkatūñ

Öldürür dil-ḥasta ‘uşşâkı ‘aceb kıttāldur (G.87-3)

yaralayıcı olduğu için tir ve tige benzetilir:

Nice kez cānuma kār itdügin ey kaşı kemān

Tîğ-ı hicrān ile tîr-i ğam-ı firķat bilürin (G.340-3)

Şu deñlü cāna te 'şîr eylemişdür tîğ-ı hicrānuñ

Aķar ħūn-ı sirişkūm dīdeden bir nice dem vardır (G.173-2)

Ayrıca ayrılık; acı verdiği için yara; sevgili ay ve güneş olarak hayal edildiği için burç; meclis gam veren bir yer olduğu için kadeh ve şarap; kavuşma bir kasr, ayrılık ona ulaşmayı engelleyen kale; âşığın acı çektiği bir döşek; kavuşma bayram olarak vasıflandırıldığı için oruç; âşığın zayıf vücudunun taşıdığı bir yük; sevgilinin mahallesi cennet olduğu için cehennem; âşığın vücudunu kırıp geçirdiği için sıtma ve hastalık; âşığın sevgiliye kavuşma yolunda geçilmesi gereken bir makam olarak nitelenir.

## 8.7.Vuslat (Vasl, Visal)

### 8.7.1.Genel Olarak Vuslat

Vuslat âşığa her türlü sıkıntıların içinde dayanma gücü veren bir unsurdur. Âşık, cefaya sabretmekle sevgiye ve vefaya, dolayısıyla sevgiliye kavuşacağını ümit eder. Ayrılık derdi ile ibadet köşesine çekilen âşık, bazen de kavuşmanın umudu ile halvete çekilir. Ona göre ayrılık derdi ile kavuşmanın sefasını bilmeyen gerçek âşık değildir. Sevgilinin kavuşmaya niyet ettiğini âşık, onun bakışlarından anlar. Ancak kavuşma hayallerinin önünde pek çok engel vardır: Sevgili ve rakip. Rakip sevgiliyi âşığa karşı doldurur ve kavuşmaya engel olurken, vuslat konusunda sevgili ne kadar riyakâr ve hileci olduğunu sözünde durmayarak gösterir:

Vişāle gerçi evvel 'ahd iderler

Veli şoñra dönüp inkār iderler (G.155-2)

Sevgiliyi sabah vakti görme ihtimalinden dolayı sabah ve bayram ile kavuşma arasında bağlantı kurulur:

Ꞑanı o Şeb ki maŐrıꞑ-ı dı̄dār-ı yārdan

Őubĥ-ı viŐāle cān u dil ümmı̄d-vār idi (G.485-3)

8.7.2.Vuslat Üzerine Teşbih ve Mecazlar

8.7.2.1.Murg, tayir, bezm, han, nat, Şem, Şehd, Şerbet:

Kavuşma ele geĥirilemeyen bir kuş;

Çekmeden bār-ı cefāñı gerĥi ꞑaddüm dāldur

Murĝ-ı vuşlat degme dala ꞑonmaz özge ĥāldür (G.103-1)

sevgilinin dudak Şarabının sunulduĝu bir meclis;

Bezm-i vuşlatda leb-i cān-baĥŐı Şundukça yār

Ey ĤiŐālī Şanuram cām-ı mey-i kevşer Şunar (G.122-5)

âşık dışında zahidin de yiyip içmek istediĝi bir sofraya;

Zāhid elinde sübĥasını döndürür yürür

ĤVān-ı viŐāle aş yirüp diş biler turur (B.-41)

üzerinde ayva tüylerinin piyade olduĝu bir satranĥ tahtası;

Saña ruĥ gösterüp açmazdan Őehmāt ider göñlüm

ViŐālũñ naĥ'ına ferzāne-veş baydaĥ sürülmiŐdür (G.90-3)

âŐıĝa ışık veren bir mum;

Şem'-i vuşlat bir degül nār-ı ĝam-ı hicrānile

Reşk ider erbāb-ı firĥat sũziŐ-i pervāneye (G.382-4)

ayrılık zehrinin yanında lezzetli bal;

Gelür 'aşk ehline ol Ĥusrev-i Őirīn-dehenũñ

Şehd-i vaşlı gibi zehr-i ĝam-ı hicrāmı leziz (G.42-2)

ve gönlü susamıŐ âŐıĝın Şerbetidir:

Şerbet-i vaşluñ umar ‘ aşık-ı dil-teşne müdām

Şanma kim la‘1-i revān-bahşuñ ile k̄āni‘ olur (G.81-3)

8.7.2.2.Genc, harem, burc, emel, merhem, buy:

Sevgilinin yüzünün değerli mücevherleri içinde barındırması ve kavuşma ile yüz arasında kurulan ilgi sonucunda vuslat için hazine nitelendirilmesi yapılır:

Tılsım-ı sīm ü zerle vuşlatuñ gencine t̄ālib çok

Gönül tıflı gibi bir ‘ aşık-ı dīdārı neylersin (G.327-3)

Âşık, kavuşma yolunda en değerli hazinesini harcamaktan çekinmez. Gönül parasını ve gözyaşı gümüşünü sevgiliye varabilmek için saçarken, herkesin erişemeyeceği kavuşmayı “harem” olarak vasıflandırır:

Bezl olurken yoluña naqd-i dil ü nukre-i eşk

Harem-i vuşlatuña girmede ‘ usret çekerüz (G.184-2)

Sevgilinin güneş yanağı âşığın gönlünü aydınlatırken şair, baht ve tali yıldızının kavuşma burcundan doğduğunu ifade eder. Başka bir beyitte ise ayrılık burcundan kavuşma ayı ve güneşi doğar (Bkz. Ayrılık):

Ṭoğaldan necm-i baht ü t̄āli‘ üm burc-ı vişālūñden

Ziyā-yı pertev-i mihr-i ruḥuñla rüşenādur dil (G.273-4)

Kavuşma kolay gerçekleşen bir durum değildir. Saçların uzun ve sevgiliye kavuşmak için bekleyen gönüllerin saçta asılı olmaları hayali, kavuşmanın “tul-ı emel” olarak nitelendirilmesine neden olur:

‘ Aceb t̄ul-ı emeldür vuşlatuñ endişesi cānā

Dil-i efkāra fikr-i kākül ü zülf-i ‘ abīr-āsā (B.-42)

Âşık, sevgilinin ayrılığından dolayı hastalıklı, zayıf, dudağı uçuk kaplı bir insan görünümündedir. Bu rahatsızlıkların geçmesi için sevgilinin dudağına, dudaktan çıkan güzel sözlere ya da kavuşma merhemine ihtiyaç vardır:

Her hasta-ḥāle merhem-i vaşlı ‘ilâc ider

Yaralara şarılmalu bir yâr-i cânımış (G.221-2)

Sevgilinin kokulu yanağına ulaşma hayali içinde ondan âşığa gelen güzel kokular “buy-ı visal” sıfatını alır:

Esdî zülfüñ hevâsı ile şimâl

Cân dimâğına irdi bûy-ı vişâl (G.260-1)

8.7.2.3.Iyd:

Vuslat, âşğın büyük bir hevesle beklediğı andır. Sevgiliden ayrıken âşık oruç tutar, bayramın gelişi ile ayrılık günleri son bulur ve kavuşma bayramına erişilir:

Bihamdullah Ḥişâlî rûze-i hicr irdi encâma

Bugünler ‘îd-i vaşl-ı yâr ü eyyâm-ı telâkidür (G.85-5)

8.7.2.4.Mal, kasr:

Kavuşma, âşğın hiçbir zaman ulaşamayacağı ya da çok değerli can parasını feda ederek alabileceğı; yani hayatta iken sahip olamayacağı bir maldır. Başka bir beyitte ise sevgilinin padişaha benzetilmesinin sonucu, kavuşma onun ikâmet ettiği bir kasr olarak nitelendirilir. (Bkz. Ayrılık):

Yâruñ metâ‘ -ı zevk-ı vişâlin Ḥişâliyâ

Derd ü belâ-yı firqatê simsâr olan bilür (G.125-5)

8.7.2.5.Kayık, derya, gülşen:

Aşkın deniz, ayrılığın girdap, gönlün kayık olarak hayal edilmesi, kavuşmanın kayığa ve karaya benzetilmesine neden olur:

Girdâb-ı firâka yine düşdüñse Ḥişâlî

Fülk-i yem-i vaşlı sebab-i fevz ü necât it (G.34-5)

Düşen deryâ-yı hicrâna vişâlûñ qarâsın görmez

Görüp kendin ol âfet ' âşık-ı bîçâresin görmez (G.192-1)

Âşık, kavuşma isteği içinde iken, aslında ulaşmak istediği yüzdür. Yüzün kırmızı ve kokulu olması güle benzetilmesine neden olur ve kavuşma da gül bahçesi olarak nitelenir:

Yârûñ giricek gülşen-i vaşlına Hîşâlî

Vardur şama' uñ nice gül ü gönca derersin (G.353-5)

8.7.2.6.Damen:

Bilindiği gibi yüce makamlı kişilerin elini eteğini öpmek âdetti. Bu kişiler yüksek makamlarda oldukları için onlara ulaşmak kolay değildi. Bu yüzden beyitte sevgilinin vuslatına ermenin zorluğundan bahsetmek için kavuşma, makam sahibi bir kişinin eteğine benzetilir. Ancak şair, visale ulaşmanın kendisi için imkânsız olduğunu söyler:

Dâmen-i vaşla Hîşâlî nice mümkün dest-res

Baht u şâlî' vâj-gün olmaz müsâ' id rûzgâr (G.145-5)

9.RAKİP

9.1.Genel Olarak Rakip (Rakip, Agyar, Gayr):

Sevgili ve âşığın yanında anılan üçüncü tip rakiptir. Rakip âşığın önünde sevgiliye ulaşmakta en önemli engeldir. Böyle olmasına rağmen, sevgili rakibin yanında olmaktan, ona buseler vermekten ve sevgi göstermekten, onunla sefa sürmekten çekinmez.

Âşığın gözünde rakip türlü eziyetlere lâyıktır. Yahudi hummasına yakalanıp teni tirtir titremeli, tenine kaza oku geçmelidir. Oysa bu eziyetlerin tümünü âşık çekmektedir. Bütün bu eziyetlere rağmen âşık, sonunda sevgilinin cennet mahallesine ulaşacaktır; ancak rakip ayrılık cehenneminde bakidir:

Cennet-i küyuña ‘âşık irişür âhir-kâr

Dūzağ-ı hicrde ağıyârı muhalled bilirüz (G.189-4)

Rakip, sevgilinin gözündeki âşığın sürekli zor duruma düşmesi için çaba harcar. Aşk konusunda âşığı beğenmez; buna karşılık aşk mektebi içinde dilber, yoklama defterinde rakibin adını bulamamaktadır:

Aña mensüb olan ‘uşşâkı bir bir yokladı dilber

Bulunmadı rakībün kaydı kaldı hâric-ez-defter (G.138-1)

## 9.2.Rakip Üzerine Teşbih ve Mecazlar

### 9.2.1.Kâfir (Kâfir rakip, Rakib-i kâfir, Kâfir ağıyar), küfr:

Sevgilinin yüzünün Kâbe ve Kur’an-ı Kerim’e, mahallesinin ise Kâbe ve cennete benzetilmesi sonucu rakip, kâfir ve küfr olarak nitelendirilir. Böyle bir benzetmenin amacı; rakibin sevgilinin mekânına girmesini engellemektir. Çünkü kâfir olanlara Kâbe toprakları haram, onların cennete girmesi ise hayaldir. Öte yandan küfre düşmüş kişiler Kur’an-ı Kerim’in yanına yaklaşıp ona el bile süremezler.

Rakīb-i kâfir ile ceng-i sultâniye kaçd itdüm

İdüp imdād u himmet vaktidür şîr-i veğâ gelsün (G.339-4)

### 9.2.2.İt, merkep, maymun:

Rakibin köpek, eşek ve maymun olarak nitelendirilmesi, onun âşık tarafından aşağı görülmesinin ve ona hakaret etme isteğinin sonucudur. Köpek ile rakibin arasında kurulan ilgi, sahibine karşı duyduğu bağlılık, onu koruma, ondan ayrılmama özelliklerinin her ikisinde de ortak olmasından kaynaklanır. *Dîvân*’da rakip-köpek nitelemesinin geçtiği beş beyitten birinde hiçbir sebep belirtilmeden, sadece hakaret amacı ile rakip için bu benzetme yapılır. Diğer beyitlerde sevgilinin mahallesinin köpeği olduğu için başka köpeklerden daha değerli bulunarak, rakibe aziz bir dost gibi saygı duyulur. Hatta sevgilinin yanında köpek rakip övülerek ona yüce bir

değer biçilir, Cem'in kadehine karşılık tercih edilir ve sarhoş hâlde ayağına düşmek yücelik olarak nitelendirilir:

Şadre geçürdüm ite ite seg rakibini

Yârûñ yanında ululayup ' izzet eyledüm (G.281-2)

Rakibin eşek olması, sevgilinin eziyetinin taşınması zor bir yüke teşbihi ile ilgilidir. Böylece âşğın bütün acılardan uzak durmak isteği ve bunları rakibe yükleme arzusu ifade edilir:

' Aşğ ehli taħammül idemez bār-ı cefāña

Ol yük yine ađyār olacak merkebe maħşūs (G.229-4)

Başka bir beyitte ise rakip, yine aşğılama amacıyla maymuna benzetilir:

N'ola meclisde rakib eyler ise şādılık

Döndi maymuna ki topa tütıla yer yerden (G.309-4)

9.2.3.Ru-siyah:

Yüzü kara sıfatı, açıkça rakibe hakaret etme amacı ile kullanılmıştır. Ayrıca kahve ve rakibin yüzü ile ilgi kurulur:

Ķahve-i kışr-ı Yemen oldu rakib-i rü-siyāh

Duħter-i pîr-i muğān bir çehresi gülgün nigār (G.127-4)

9.2.4.Eşrar, na-bekâr, yaman, denî, har, ırk, a'da, mukallid, bî-mezak, ordu:

Bütün bu benzetmeler, rakibin âşğın gözündeki değerini gösteren kullanımlardır. Rakip, sadık âşıklar karşısında "kötü niyetli"; sevgiliyle günlerini geçiren bir "işsiz"; yahşı (iyi,güzel) âşıkla bir tutulmaması gereken "yaman (kötü); alçak"; gül yanaklı sevgilinin hiç yanından ayrılmayan, sevgiliye ulaşmak isteyen âşıkları yaralayan "diken"; âşık tarafından katledilmek istenen bir "ırk"; âşğın elinde oku ile beklediği "düşman"; aşk mücevherini halka açıklayan bir "taklitçi"; meyhaneyi boş bir yer sanan ve



şaraptan tat alamayan bir “zevksiz”; âşıklar ile savaşıyan bir “ordu” olarak nitelendirilir.



**BEŞİNCİ BÖLÜM**

**TABIAT**

## 1.KOZMİK ÂLEM

1.1. Gökyüzü (Felek, Eflâk, Çarh, Gerdun, Sema, Asuman, Gök, Hırmen, Sipih)

1.1.1.Gökyüzü İle İlgili İnanışlar ve Görüşler (Arş, Arş u Kürsi, Arş-ı A'la)

Hisâlî *Dîvânı*'nda “felek, eflâk, çarh, gerdun, sema, asuman, gök, hırmen, sipih” gibi isimlerle söz konusu edilen gökyüzü, eski astronomi anlayışına göre ele alınır. Buna göre felek yedi (ya da dokuz) katlıdır. Her bir katta bir yıldız bulunur. Bu yedi yıldızın çeşitli şekillerde dünyaya ve dünyadaki her türlü varlık üzerinde derin etkileri vardır. Bu tesirden dolayı dünyadaki çeşitli olaylar, feleğin işiymiş gibi ona yüklenmiş ve insanlar Allah'a karşı duramadıkları, kaderlerine isyan edemedikleri için her türlü şikâyet, karşı çıkış ve sızlanmalarını feleğe yöneltmişlerdir. Felekten şikâyet etmeyen şair yoktur. Hisâlî de pek çok beyitte, sevgilinin vefasızlığına karşı sitem eder. Ayrıca feleğin cahil insanlara karşı vefalı olduğunu belirtirken, fazilet sahibine eziyet ettiğini söyler:

Çarhuñ vefası dünyede nâdân u câhile

Cevr ü cefası fâzıl-ı dehr ü feridedür (G.171-5)

Felekler şunlardır:

1.Kamer, 2.Utarid, 3.Zühre, 4.Şems, 5.Mirrih, 6.Müşteri, 7.Zühal, 8.Felekü'l-Bürûc (Burçlar), 9.Felek-i Atlas. Bu dokuz felekten ilk yedisine “Seb'a-i Seyyare” denir. Bunların her birinde birer gezegen bulunur. Felekü'l-Bürûc'da sabit yıldızlar vardır. Felek-i Atlas'da ise herhangi bir yıldız ya da gezegen yoktur. Felekü'l-Eflâk, Felek-i A'zam, Felek-i A'la, Arş da denilen bu gökte; Hamel (Koç), Sevr (Boğa), Cevza (İkizler), Seretan (Yengeç), Esed (Aslan), Mizan (Terazi), Akrep, Kavs (Yay), Cedi (Oğlak), Sünbüle (Başak), Delvi (Kova) ve Hut (Balık) adlarıyla anılan on iki burç

vardır. 179 Felekü'l-Atlas, diğer feleklerin aksine doğudan batıya doğru hareket eder. 180

Hisâli “dokuz peyman” ile dokuz kat feleğe şu şekli işaret eder.

Bu nüh humuñ şarâbı virmez aña neşve vü hâlet

Çoğuz peymâne bir demde içer mestâneeler vardur (G.123-3)

Nüh-sipihruñ arhı kâlkâni taħammül idemez

Göklere pertâb idicek nâle-i şeb-girümüz (G.185-4)

Feleklerin hareketli oluşlarını Hisâlî, iki gün yerlerinde duramadıkları ve kararsızlık özelliğini taşıdıkları şeklinde ifade eder:

Devlet-i dünyâya mağrur olmaz ehl-i tecrübe

Çarh geçer vü iki gün olmaz dem-â-dem bir karar (G.73-4)

*Dîvân*'da özellikle anılan göklerden biri dördüncü felektir. Hz. İsa'nın göğe yükselme olayının hatırlatıldığı bu beyitlerde, peygamberin ancak bu kata kadar çıktığına işaret edilmiş olur:

Başuñ irgürseñ eger rıf atile eflâke

İndürür nâkıd-ı çarh-ı felek âhir hâke (G.422-1)

Meskenetle yüzüni eyle berâber hâka

Başuñ irsün dir iseñ rıf atile eflâka (G.385-1)

Felekde yer idüp gün gibi kağ -ı pâyeye eylersin

Mesih-âsâ düşerseñ ' âlem-i tecrid ü itlâka (G.414-3)

179 İpekten, Haluk, *Fuzûlî, Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Bazı Şiirlerinin Açıklamaları*, Akçağ, Ankara, 1996, s.227-228.

180 Sefercioğlu, Nejat, *Nev'î Dîvânı'nın Tahlihi*, Akçağ, Ankara, 2001, s.345.

Şair, kendi niteliğini övmekte de feleklerin özelliklerinden yararlanır. Himmetinin yüce olduğunu, alçağa tenezzül etmediğini, bu sebeple yerinin “eflâk-ı hüner” olduğunu belirtir:

Yücedür himmetüm alçağa tenezzül itmem

Yerüm eflâk-ı hüner merd-i Hümâ-hemtâyam (G.289-3)

Sevgilinin âşığın ahlara karşı ilgisiz kalışı, ahlara “çarh-ı berin”e kadar ulaştığı; ancak onun kulağına gitmediği şeklinde ifade edilir. Göğün en yüksek noktası demek olan “çarh-ı berin” terkibi ile övülen kişinin yüceliği ifade edilmiş olur:

Güş urmadı yâ irmedi güşına o mâhuñ

Âhum irişürken dün ü gün çarh-ı berine (G.406-2)

Beyitte yer alan “devr-i felek” kullanımı ile “Çarh-ı Atlas” dışındaki feleklerin batıdan doğuya dönüşlerine, bu esnada yıldızların da sürekli hareket edişlerine işaret edilir. Meclisteki kadehin elden ele dönüşü ile göklerin hareketleri ve kadeh-gökyüzü arasındaki renk benzerliği bu benzetmede rol oynar:

Gelsün piyâle gerdişe devr-i felek-mişâl

İtsün şürâhi bezmde kılkül zamânıdur (G.176-3)

Sevgilinin güzellik, naz ve yücelik makamının derecesini ifade için onun “burc-ı felek” de Keyvan (Zuhal) yıldızını mesken edindiği söylenir (Bkz. Burçlar). Feleğe şeklinin eğriliğini ifade etmek için “ham, kec-rev” gibi sıfatlar yakıştırılırken, bu benzetmede insanların çektiği eziyetin de payı vardır. Beyit Hz Hüseyin’in şehit edilmesi üzerine şairin duyduğu ölüm acısını anlatan mersiye vasfındaki gazelden alınmıştır:

Ġamı bârın o mazlûmuñ Ğişâlî çekmeden her-bâr

Zemînüñ cismi fersüde sipihrüñ kâmeti hamdur (G.93-6)

Ṭālī' ü baḥtum zebūn u yıldızum düškün ḳatı

Yār mihr itmez felek kec-rev zamāne bī-vefā (G.2-4)

Tasavvufî inanışta âlem, Allah'ın nur şeklinde tecellisidir. Allah en küçük varlığa kadar her şeye hâkimdir. Âlemdeki varlıklar birbirlerinden ayırırlar. Gözle görülen âlem, akıl ile bilinebilir. Tahtü'l-kamer; yani ayın altındaki âlemler duyular ile anlaşılabilirler. Ancak çeşitli varlıkların yer aldığı felekler âlemi, herkes tarafından anlaşılabilir. Bunun için kalp gözüne ihtiyaç vardır. Allah, âlemlerin yaratıcısı ve sahibidir. Hisâlî beyitte, âlemde her şeyin Allah'tan geldiğine inandığı için eşyada Allah'ın gün gibi açık olduğunu ifade eder:

Yaradan 'arş u kürsi on sekiz biñ 'âlemi Ḥaḳdur

'Ayāndur gün gibi şun'ı Ḥisālî cümle eşyāda (G.420-6)

1.1.2.Gökyüzü Üzerine Teşbih ve Mecazlar

1.1.2.1.Sarraḳ, nakıd, gaddar:

Şair feleği, inci alıp satan bir sarraf olarak hayal ederek, kıymetinin bilinmediğini söyler:

Ḳıymet-i gevherümi bilmedi şarrāf-ı felek

Pîlverle dürri bir 'add ider oldı her-bār (K.-56)

Nakıd, bir şeyin iyisini kötüsünden ayıran, ayarcı demektir. Şair feleğin, eksik ve olgun insanları bir tuttuğu için "kâmil ayar" olmadığını söyler:

Nāḳış ü kāmili ṭutmazdı berāber her dem

Nāḳıd-ı çarḫ-ı felek olsa eger kāmil 'ayār (K.-57)

Şair, kendisini güzel nağmeler söyleyen bir kuşa benzettiği için, feleği onu kafese koyan bir gaddar olarak niteler:

Benüm ol murğ-ı hoş-elhān-ı gülistān-ı elem

Ḳafese ḳoya anı lu' bile çarḫ-ı ḡaddār (K.-55)

#### 1.1.2.2.Ayna, defter, kalkan:

Feleğin aynaya benzetilmesinde, gökyüzü ile ayna arasında renk, şekil ve parlaklık benzerliği vardır. Gökler ayna gibi saf ve parlaktır. Ayna ile gönül arasında kurulan ilgi sonucunda gökyüzü ile de benzer bir nokta bulunur. Allah'ın tecelli ettiği iki yer vardır: gökyüzü ve kalp. Kalbe konan tozlar, Allah'ı idrak etmekten uzaklaştırır. Şair, gökleri bir insan gibi düşünerek onun ayna kalbine toz konmamasına istemektedir:

Nitekim şâf u mücellâ ola mir'ât-ı felek

Çonmasun âyine-i çalbüñe 'âlemde çubâr (K.94)

Gökyüzünün deftere benzetilmesinin sebebi, düz, geniş ve katlarının üst üste olmasıdır. Ayrıca insanların amellerinin deftere yazılması bu benzetmenin nedeni olabilir. Çünkü felekler insanların davranışlarında rol oynar. Bunlardan başka; âşığın ahının kalem oluşu ve gönlünün delilik yazısını yazan bir insana benzetilmesi sebepler arasında sayılabilir:

Dil-i dîvâne Hîşâlî iderek meşç-i cünün

Düd-ı âh ile yazup çarha çaralar nice bir (G.51-5)

Âşığın oka benzeyen ahlalarının sevgiliye ulaşacağı kaygısı ile felek, oklara kalkan olur. Şair, bu oklardan korunmak gerektiğini; çünkü gökyüzü kalkanının, geceyi tutan ahlara dayanamayacağını söyler:

Hîşâlîñün hadeng-i nâlesinden ihtirâz eyle

Ki döymez çarhı çalkanı sipihrûñ âh-ı şeb-gîre (G.367-5)

#### 1.1.2.3.Kasr, burc, atlas, kubbe:

Gökyüzünün kasra benzetilmesinin sebebi, yükseklik ve insanları barındırma özelliklerini taşımasıdır. Âşığın ahlalarının felek kasrını karma karışık etmesine rağmen, sevgilinin taş kalbine işlemediği ifade edilir:

Âhum ki felek çasrını zîr ü zeber eyle

Ol seng-dilüñ çalbine birgün eşer eyle (G.58-1)

Burçların insanların kaderlerini, davranış ve kişiliklerini etkilediği inancından yola çıkarak âşık, “burc-ı felek”ten onun gibi temiz bir mücevherin gelmediğini söyler:

Senüñ zātuñ gibi burc-ı felekden  
Vücūda gelmedi pākīze gevher (G.164-4)

Gökyüzünün sade hâlinden yola çıkarak felek, atlas kumaşına benzetilir ve güzellik burcunun ayına felek atlasının elbise olacağı belirtilir:

O mäh-ı burc-ı hüsne ol nihâl-i bâğ-ı Rıdvāna  
Hişālī atlas-ı çarḥ-ı felek āvāre hil’ atdür (G.57-5)

Yuvarlaklık ve yükseklik itibariyle kubbeye benzetilen felek, melek sevgilinin yanağının güneşi ile aydınlanır:

Pertev-i mihr-i ruḥuñla oldı pür-nür ey melek  
Ser-be-ser rüy-ı zemīn ü ḳubbe-i çarḥ-ı felek (G.242-1)

#### 1.1.2.4.Sitemkâr:

Felek, insanların kaderlerine etki edebildiği ve insanlara eziyet etmeği sevdiği için sitemkâr olarak nitelenir:

Pāmāl idüp erbāb-ı dili ‘ aksine gerdiş  
Ġayrıya degül çarḥ-ı sitem-kāra münāsib (G.21-3)

#### 1.1.2.5.Hankeh, tekye, sagar, tokuz peyman, saki:

Gökyüzünün tekyeye benzetilmesinin nedeni; güneş ve ayın, sevgilinin ay yüzü etrafında iki abdal olarak nitelendirilmesidir:

Mäh u mihr-i felek ‘ aşkı ile ol meh-rūnuñ  
İki abdālī imiş ḥānḳah-ı gerdūnuñ (G.251-1)

Feleğin kadeh olarak hayal edilmesinde, şafağın kırmızı rengi dolayısıyla şaraba, yıldızların mezelere ve ayın sakiye benzetilmesi yer alır. Ayrıca kadeh gibi gökyüzü de yuvarlaktır:



O mihr-i 'âlem-ârâ 'ıyş u nüş itdükçe bezminde

Felek sâgar şafağ mey nuql encüm mâh sâkîdür (G.85-3)

Gökyüzünün "tokuz peymane" olarak nitelendirilmesi onun dokuz kat oluşuna, kadeh-gökyüzü arasındaki şekil ve renk benzerliğine dayanır:

Bu nüh humuñ şarâbı virmez aña neşve vü hâlet

Ûokuz peymâne bir demde içer mestâneler vardur (G.123-3)

Bir beyitte de felek, harabat ehline içki sunan saki olur:

Elinden ayađı dūşmez harâbât ehlinüñ ammâ

Bize şunmaz felek bir iki üç ğassâleden ğayrı (G.441-3)

1.1.2.6.Dev:

Felek, insanları hile ile aldattığı, onların kaderleri ile oynadığı için Hz. Süleyman'ı kandırarak elinden mührü alan dev olarak nitelendirilir:

Felek alup hükümet mührini elden Süleymānuñ

Döñüp 'aksine sürdürdi nice dem dīve dīvānı (G.444-3)

1.1.2.7.Zen, karı (Zen-i çarh), pir (Pir-i çarh), pire-zen:

Felek âşığın değerini bilmeyen bir kadına benzetilirken, renk bakımından saç ile gece arasında ilgi kurulur. Felek, gece indiği zaman siyah saçlı bir kadın; ama akli kısa, saçı uzun bir kadın olarak hayal edilir. Şair, "Akıllı bir hırsız olsaydı, gözyaşı parasını alırdı." fikri ile sevgiliden ilgi beklediğini ifade eder:

Zen-i çarh 'aklı kısa saçı uzun karı imiş

Nağd-i eşküm siler idi eger olsa 'ayyār (K.-58)

Gökyüzündeki yıldız, ay ve güneş, tekke pirinin göğsündeki yaralara benzetildiği için, felek "pir-i çarh" olarak nitelenir:

Dāğ-ı mihr ü mäh u encümle tenin zeyn eylemiş

Tekye-i gerdünda p̄r-i çarḥ ‘aceb abdāldur (G.103-2)

Pire-zen, kocakarı demektir. Felek yaşlanmış bir kocakarıdır; ama gönül Mecnun gibi çöllere düşse de ona sevgisini vermemiştir:

Merd imiş virmedi dil p̄re-zen-i gerdüna

Düşdi Mecnūn gibi dīvāne gönül hāmūna (G.419-1)

1.2.Yıldızlar (Yıldız, Kevkeb, Necm, Nücum, Encüm, Ahter, Sitare)

1.2.1.Genel Olarak Yıldızlar

Yıldızlar genellikle renkleri, şekilleri, parlaklıkları açısından ele alınırken, “yıldız, ahter, nücum, necm, encüm, sitare, kevkeb” adlarıyla anılırlar.

Yıldızlar sabaha kadar gökyüzünde parladıkları için uyanık olarak nitelendirilir ve âşğın ayrılık gecelerinde uykusuz kalışları sonucunda yıldız saydığı belirtilir. Göz ile yıldız arasında kurulan şekil benzerliğinin bu konuda rolü vardır:

Derd-i firāḡuñ ile girmez gözüme uyḡu

Tā şubḡ olunca her şeb yıldız şayar semāda (G.410-2)

Şair, övülen kişinin bahtının, hiç sönmeyen yıldızlar gibi “baht-ı bîdar” olmasını ister:

Āfitāb-i hüner ü mäh-ı cihān-tāb-ı kemāl

Encüm-āsā kim odur mālīk-i baht-ı bîdār (K.-26)

Yıldız, sevgilinin güzelliğini anlatmada karşılaştırma unsuru olarak da kullanılır. Sevgilinin uzun boylu oluşuna işaret eden beyitte âşık, “Sevgili gökyüzünün atlas kumaşından yapılmış altın işlemeli elbiseyi giyince yıldızlar yere düşer.” ifadesinde kıyamet gününü hatırlatır. Kur’an-ı Kerim’in bazı surelerinde kıyamet alâmeti olarak yıldızların gökyüzünden

düşmesi gösterilir.<sup>181</sup> Boy ile kıyamet arasında kurulan ilginin sonucunda, sevgilinin salınmasıyla kıyamet kopacak ve yıldızlar düşecektir:

Aṭlas-ı çarḥ-ı felekden ḥil' at-ı zerrīn idüp

Ḳāmet-i bālāña giyseñ iy bülend aḥter düşer (G.53-4)

Yıldızların parlak oluşları çeşitli unsurların onlara benzetilmesine neden olur. Âşığın çektiği ateşli ahlara gökyüzüne yükselmesi ile kıvılcıklar gökyüzünün süsü olur ve şair bunların yıldız zannedilmemesi gerektiğini ifade eder. Ayrıca sabahleyin yıldızların kayboluşu ile sevgilinin gün yüzüne çıkışıyla gözyaşlarının bitmesi arasında ilgi kurulur. (Bkz. Âşık; Gözyaşı)

Yıldızların yön tayininde kullanılışına işaret edilir. Beyitte hacılar yıldızla Kâbe'nin yolunu bulurlarken, âşık sevgilinin mahallesini bulmak için gözyaşlarını rehber yapmıştır: (Bkz. Âşık; Gözyaşı):

Nitekim Ka' beye encümle varur sa' y iden ḥuccâc

Benümde kūy-ı yâra eşküm-âsâ reh-nümünüm var (G.175-4)

Eski inanışa göre, yıldızların bazıları uğurlu, bazıları uğursuzdur. Bu yüzden yıldız için "necm-i saadet" nitelendirilmesi yapılır:

Mâderüme bedr olsa peder mihr-i cihân-tâb

Ey necm-i sa' âdet bedelüñ yoḡ ḥasebile (G.416-4)

1.2.2. Yıldızlar Üzerine Teşbih ve Mecazlar

1.2.2.1. Meze (Nukl):

Gökyüzü çadır olarak düşünüldüğü için, bu kubbenin altında kurulan içki sofrasında kırmızılık açısından şafak şarap, çokluk ve parlaklık itibarıyla yıldızlar meze olarak hayal edilir:

<sup>181</sup> Mürselât, 77/8; Tekvîr, 81/2-3; İnfîtâr, 82/1-2; İnşıkak, 84/1.

O mihr-i 'âlem-ârâ 'ıyş u nüş itdükçe bezminde

Felek sâgar şafağ mey nuğl encüm mâh sâkîdür (G.85-3)

1.2.2.2.Dağ (Yara):

Şekil ve renk açısından sinedeki yaralar güneş, ay ve yıldız benzetilir. Şaire göre bu olayda şaşılacak bir durum yoktur. Çünkü dünya bir tekke, feleğin piri ise abdaldır:

Dâğ-ı mihr ü mâh u encümle tenin zeyn eylemiş

Tekye-i gerdünda pîr-i çarğ 'aceb abdâldur (G.103-2)

1.2.2.3.Serir:

Sultan sevgilinin parlak yanağı güneş, ay ve yıldızlar onun tahtı olarak hayal edilir.

Cihânı pertev-i mihr-i ruhuñla eyleyen pür-nür

Sipihri mâh u encümle saña zerrin serir itdi (G.445-2)

1.3.Burçlar

Burç kelimesi, gökteki yıldız burcu anlamında ve genellikle sevgilinin güzellik, makam, zat, ayrılık, kavuşma gibi bazı özelliklerini nitelendirmekte kullanılır. "Burc-ı felek, burc-ı hüsn, burc-ı firkat, burc-ı visal" gibi sözlerle bahsedilen burçlardan "Kavs" (Yay) ve "Gejdüm" (Akrep), sözlük anlamlarıyla ilgili kullanılarak sevgilinin kaş ve yayına benzetilir.

Hadeng-i gamzeñi beñzetsem olur ey kemân-ebrü

Fezâ-yı sînde kavs-i kazâdan atılan tîre (G.391-4)

Hişâlî mâr-ı gejdüm düm şekildür kâkül-i dilber

Velîkin heft-ser bir ejdehadur zülf-i piçide (G.403-6)

#### 1.4.Seyyareler

##### 1.4.1.Zuhal:

Yedinci felekte yer alan bir yıldızdır. Güneş sultanının hazinesi olarak hayal edilen Zuhal, en uğursuz yıldız olarak düşünülür. Siyah renge sahiptir. Bu burca dahil olan insanların yalancı, korkak, cahil, hasis ve ahmak olduklarına inanılır. Yedinci felekte olduğu için bütün yıldızlardan en yüksekte bulunur. <sup>182</sup> Bu yüzden sevgilinin makamı “menzil-i Keyvan” olarak nitelendirilir:

Gün gibi irdüñ sipihre ‘ izz ü nâz ü hüsñile

Meskenüñ burc-ı felekde menzil-i Keyvân olup (G.22-5)

##### 1.4.2.Müşteri:

Altıncı felekte yer alan yıldızdır. Güneş sultanının kadısıdır. En uğurlu yıldız sayılan Müşteri'nin etkisinde doğanlar zarif, mutlu, iyi huylu ve talihli olurlar. <sup>183</sup> Kelimenin sözlük anlamı da düşünülerek Hz. Yusuf'un pazarda satılması olayına telmih yapılmıştır:

Mısr-ı hüsñ içre hırâmânî hırâmânî gezer

Müşterisin güyiyâ ol Yüsuf-ı Ken‘ân arar (G.130-4)

##### 1.4.3.Güneş (Şems, Mihr, Afitab, Güneş, Hurşid)

###### 1.4.3.1.Genel Olarak Güneş:

Dördüncü felekte yer alan ve bütün yıldızların sultanı olarak nitelendirilen güneşin etkisinde doğanların zeki, güçlü, başarılı, sanatçı, eğlenceye, zevke ve gösterişe düşkün insanlar olduklarına inanılır. <sup>184</sup> Genellikle sevgilinin yüzü için kullanılan benzetmeliklerden biri olan güneş, sadece bir beyitte “gezegen” anlamında kullanılmıştır. Şekil itibariyle yuvarlak, renk bakımından sarı ve parlak oluşu, yüze de bu özelliklerin

<sup>182</sup> İpekten, Haluk, Bâki, Hayatı, Sanatı, Eserleri, Akçağ, Ankara, 1998, s.69.

<sup>183</sup> İpekten, Haluk, a.g.e., s.68.

<sup>184</sup> İpekten, Haluk, a.g.e., s.71.

yüklenmesine sebep olur. Bazı beyitlerde sevgilinin yüzü gökteki güneşi bile gölgede bırakır. Bazen yüze düşen saçlar, güneşin önüne geçmiş bulutlar gibi hayal edilir. Güneşin Dünya'ya hayat verdiği gibi yüzün de âşıklara can verdiği ifade edilir. Devrettiği için, sevgilinin âşığa yüzünü her zaman göstermemesi arasında ilgi kurulur. (Bkz. Sevgili; Yüz ve Yanak)

Güneş, bir yıldız olarak bahsedildiği beyitlerde az da olsa benzetmelik görevini üstlenir. “Çadır ipi, çıra, pervane, yara, abdal” gibi sıfatlarla anılan güneşten, goncaları açtıran bir güç kaynağı olarak da bahsedilir:

Her nâ-şüküfte-goncaları âfitâb açar  
Zirâ hicâb-ı tâzeyi câm-ı şarâb açar (G.110-1)

Işık saçtığı için altın elbise giymiş birine benzetilir:

Kamerî yaqâlu bir hil' at-i zerrîn giyinür  
Mâh u hürşîd-i cihân-tâb-ı felek leyl ü nehâr (K.-44)

1.4.3.2.Güneş Üzerine Teşbih ve Mecazlar

1.4.3.2.1.Zer-tınab, çadır, Hz. Ali:

Güneşin renk itibariyle altına benzetilmesinin sebebi ona verilen değerdir. Gökyüzünün bir çadır olarak düşünülmesi, güneş ışıklarının çadır ipine benzetilmesine neden olur:

Hişâlî zer-tınâbı şa' şa' a vü şemsesi hürşîd  
Ser-â-ser atlas-ı çarh-ı felek gül-gün oğâgumdur (G.49-5)

Güneş, bahar manzarasının anlatıldığı bir başka beyitte padişah çadırına benzetilir:

Yine şâh-ı bahâr 'ıyş itmek ister şahn-ı gülşende  
Kuruldı şemse-i zerrîn ile çetr-i hümâyûnı (G.451-3)

Güneş tek ve benzersiz olduğu ve ona verilen değerinin büyüklüğünden dolayı, Hz. Ali için benzetme unsuru olur:

Ey sipihr-i sînedede mihr-i dirahşânum ‘Alî

V’ey serîr-i cân u dilde şâh-ı zî-şânum ‘Alî (G.466-1)

#### 1.4.3.2.2.Çerağ:

Feleğin renkli bir otağa benzetilmesi, ay ve güneşin o çadırı aydınlatan iki çerağ olması hayaline neden olur:

Gül-gün şafağ felekde rengîn otağın olsun

Mihr ü mehi cihân-tâb iki çerâğın olsun (B.-38)

#### 1.4.3.2.3.Dağ:

Yara-güneş benzetmesinde renk ve şekil ortaklığı söz konusudur. Beyitte Dünya tekke, gökyüzü pir, ay ve güneş de pirin göğsündeki yaralardır:

Dâğ-ı mihr ü mâh u encümle tenin zeyn eylemiş

Tekye-i gerdünda pîr-i çarğ ‘aceb abdâldur (G.103-2)

#### 1.4.3.2.4.Abdal, solak:

Gökyüzündeki güneş ve ayın devr etmeleri, güzel bir sebebe bağlanarak, ay yüzlü sevgilinin aşkıdan dötüp duran iki abdala benzetilir:

Mâh u mihr-i felek ‘aşkı ile ol meh-rünüñ

İki abdâlî imiş hânçah-ı gerdünüñ (G.251-1)

Solaklar padişahın atının sağ tarafında yürüyen ve oklarını sol elleriyle tuttukları için bu adı alan hizmetkârlardır. Hisâlî, kendisini aşkın şahı ilan ettikten sonra, ayı ve güneşi atının yanında yürüyen, altın işlemeli börk giymiş solaklara teşbih etmiştir. (Bkz. Padişah ve Çevresi; Solak)

#### 1.4.4.Zühre (Nahid)

Zühre yıldızı üçüncü felektedir. Güneş sultanının çalgıcısı ve rakkasesidir. Küçük uğurlu yıldızlardandır. Etkisinde doğanların güzel, âşık,

zarif ve zevk sahibi insanlar olduklarına inanılır. <sup>185</sup> Beyitlerde çok parlak bir yıldız olduğu için sevgilinin yanağı “şem-i Nahid”e benzetilirken, Zühre belâ meclisinde gönlün feryatlarını duyunca elinden çengisini düşüren bir çalgıcıdır:

Zühre düşürdi çengin elinden figânile

Bezm-i belâda gûş idüp ey dil sürûdumuz (G.209-3)

N’ola pervâne-veş yansa yakılsa şevk ile ‘uşşâk

‘İzâruñ pertevin teşbîh iderler şem’-i Nâhîde (G.411-3)

#### 1.4.5.Ay ve Ayla İlgili Unsurlar

##### 1.4.5.1.Ay

Ay birinci felektir. Dünya’ya en yakın olan ay, orta uğurlu, güneş sultanının veziri ve beyaz renklidir. Bu ayın etkisi ile doğanların, hayalci, kararsız, zayıf ve kendilerini beğenen insanlar olduğuna inanılır. <sup>186</sup> *Divân*’da genel olarak, sevgilinin yüz, yanak ve alınının benzetme unsuru olarak kullanılır. “Meh-ru, meh-lika, meh-cebin” gibi ifadelerle kastedilen sevgilidir. Ayın parlaklığı ile sevgilinin yanağı, yüzü ve alını arasında ilgi kurulur. (Bkz. Sevgili; Yüz ve Yanak; Alın)

Feleğin kadeh, şafağın şarap, yıldızın meze olarak hayal edildiği beyitte, ay meclisin sakisidir:

O mihr-i ‘âlem-ârâ ‘ıyş u nüş itdükçe bezminde

Felek sâğar şafağ mey nuğl encüm mâh sâkîdür (G.85-3)

Ayın yeni ay şeklini alması, bayramın geldiğine işaret eder. Böylece içki yasağı ortadan kalkmış, şarap küpünün kilidi açılmıştır:

<sup>185</sup> İpekten, Haluk, a.g.e., s.64-65.

<sup>186</sup> İpekten, Haluk, a.g.e., s.63.



Açdı kufılın zer anahtar ile humuñ mäh-1 nev

İrdi ‘ işret demi rindâne nidâ eyleyelüm (G.293-2)

Ayın devretmesi gökyüzünün kararsız oluşuna bağlanmıştır:

Hişâlî bir qarâr olmaz sipihrüñ gerdiş ü devri

Hilâli mäh-1 bedr idüp döner bedri hilâl eyler (G.116-5)

Şafak bade, yıldız meze, ay da esrar içenlerin kullandığı bir tür nargiledir:

Şu deñlü bâde-nüşam kim elümden cäm-1 Cem düşmez

Şafağ bâde vü encüm nuql u meh zerrin kabağumdur (G.49-3)

Bunlar dışında ay için yapılan teşbih ve mecazlar güneşle aynıdır. Ay, gökyüzü otağını aydınlatan bir çerağ; aşk şahının yanında yürüyen bir solak; sevgilinin yanağının etrafında dönen pervane; felek pirinin göğüs yarası; ay yüzlünün aşkı ile dönüp dolaşan bir abdal; sultan sevgilinin altın tahtıdır.

1.4.5.2.Yeni ay (Hilâl):

Şekli ve rengi dolayısıyla çeşitli benzetmelere konu olan hilâl, genel olarak sevgilinin kaşına benzetilir. Yeni ayın çıkması bayramın müjdesi olarak kabul edilir ve beyitlerde hilâlin görünüşü ile içki yasağı sona ermiş olur. Şekil olarak eğri olduğu için hilâl, kılıca ve altın kılıflı hançere benzetilir:

Mäh-1 nev bir hançer-i zerrin-ğılâf u tîğıdur

Atlas-1 çarh-1 felekden hil’at-i dîbâsı var (G.183-3)

1.4.5.3.Dolunay:

“Mah-1 bedr, mah-1 çar-deh, bedr” adlarıyla anılan dolunay, sevgilinin yüzü ile şekil, renk ve parlaklık açısından ilgi kurularak söz konusu edilir. (Bkz. Sevgili; Yüz ve Yanak)

1.4.5.4.Ay tutulması (Husuf):

Sadece bir beyitte geçen ay tutulması, sevgilinin ışık saçan güneş yanağının görünmesi ile ayın tutulduğunu ifade etmek için kullanılır:

Görince pertev-i mihr-i ‘izāruñ gün gibi rüşen

Ziyāsına husūf irüp götürdi mäh-ı tábānı (G.499-3)

1.5. Işık, Aydınlık (Şule, Ziya, Tab, Pertev, Fer, Lâmi, Işık, Lem’a)

“Mihr-i ziya-güster, mah-ı taban, pertev-i mihr-i ruh, pertev-i envar-ı Huda, pertev-i ruhsar u cebin, şem-i ruy” gibi tamlamaların da ifade ettiği şekilde ışık kaynağı olarak gösterilen unsurlar; güneş, ay, âşığın ahları, yanak, alın, mumdur. Işıkla ilgili yapılan benzetmeler sınırlıdır. Bütün dünyayı gece ve gündüz dolaşıp, sevgilinin perçemini yalayıp geçtiği için rüzgâra;

Ey Hışālī rüz u şeb bād-ı ziyā

Kākül-i dilber hevāsında yeler (G.158-5)

Zühre yıldızına;

N’ola pervāne-veş yansa yağılsa şevk ile ‘uşşāk

‘İzāruñ pertevin teşbīh iderler şem’-i Nāhīde (G.411-3)

bir zümrenin adı olan Işık kelimesinin sözlük anlamı hatırlatılacak şekilde kullanılması ile dünyayı dolaşan bir dervişe ve ahlardan çıkan ışıklar âşığı koruyacak bir tür silaha benzetilir:

Mihr-i ruhuñla mäh ki tábān olup gezer

Güyā Işıkdur ‘ālemi sultān olup gezer (G.63-1)

Şerār-ı nār-ı āhumdan çıkan her şu‘le-i cān-süz

Neberd-i haşm için elde birer yalıñ yarağumdur (G.46-3)

1.6. Karanlık (Zulmet, Karanlık)

Karanlık renk açısından sevgilinin saçları, âşığın kara bahtı, ayrılık gecesi, Hızır, İlyas ve İskender’in Ab-ı Hayat’ı aradıkları Zulemat ülkesi ile

ilgili olarak söz konusu edilir. Karanlık hakkında herhangi bir benzetme yapılmaz.

#### 1.7.Gölge (Saye, Zıll, Zılal)

Gölge, âşığın güçsüzlüğünü ve sevgilinin peşini hiç bırakmayan rakibi ifade etmek için kullanılır. Ayrıca saç, perçem ve sevgilinin gölgesine sığınıp ağa gibi böbürlenene; servi sevgilinin gölgesini isteyen ve bunu Allah'ın gölgesi olarak vasıflandıran âşığa; sevgiliye âşık olan bir kişi gibi düşünülen gölgeye işaret etmek için, gölge ile saydığımız bu unsurlar arasında ilgi kurulur.

#### 1.8.Diğer Kozmik Unsurlar

##### 1.8.1.Gökkuşığı (Kavs-i kuzah):

Şekil yönünden sevgilinin kaşlarına benzetilmektedir:

Seyr idüp kavs-i kuzah ebrûnı kıddin kıldı lām

Döndürüp cismin hilâle mâh-ı nev virdi selām (G.287-1)

##### 1.8.2.Evc, hale, ufuk:

Evc, her yıl 21 Nisan'da gerçekleşen, güneşin Dünya'dan en uzak olduğu noktadır. Bir şeyin en uç noktasını ifade etmekte kullanıldığı için sevgilinin güzelliğinin benzetilene olur:

Pertev-i mihr-i ruhuñdur 'âlemi pür-nür iden

Gün gibi evc-i hüsünde mâh-ı tâbānum 'Alî (G.466-2)

Hale, bazı geceler ayın etrafında oluşan beyaz halkadır. *Dîvân*'da sadece bir beyitte geçen hale, dolunayla birlikte kullanır. Sevgilinin yüzü dolunay, ayva tüyleri ise hale olarak hayal edilir ve bunlar güzellik olarak nitelenir:

İhâta eylemiş hâle-şîfat pîrâmen-i hüsün

Hañ-ı ruhsârıdur ol mâh-ı bedrûñ var ise hâle (G.424-4)

*Dîvân*'da ay, güneş, ziya gibi unsurlarla birlikte anılan ufuk, sevgilinin ay ve güneş yüzünün ufukları aydınlattığını ifade eden beyitlerde yer eder:

Mihr-i ruhuñ âfâka ziyâ virdügi her-bâr

Ey alnı kamer gün gibi meşhûr-ı cihândur (G.140-3)

## 2.ZAMAN VE ZAMANLA İLGİLİ UNSURLAR

### 2.1.Zaman

#### 2.1.1.Genel Olarak Zaman

“Zamane, vakt, dehr, hengâm” ve tevriyeli olarak “rüzgâr” kelimeleri ile ifade edilen zaman; fitne sahibi, bazen cefa, bazen safa veren, durmadan devreden ve kendisinden şikâyet edilen bir unsur olarak karşımıza çıkar. Ayrıca “güzellik zamanı, güzellik vakti, gül zamanı, işret zamanı, kulkul zamanı, gulgul zamanı, mül zamanı, tahammül zamanı, imdad u himmet vakti, aşub-ı dehr, hengâm-ı bahar, eyyam-ı bahar, hengâm-ı musibet, hengâm-ı gül, hengâm-ı ıyş, zevk u safa hengâmı” gibi tamlamalarla âşığın zevk ve acı dönemlerine, “Süleyman-ı zaman ve padişah-ı vakt” ile sevgiliye; “zamanın Rüstemi” ifadesi ile âşığa işaret edilir.

#### 2.1.2.Zaman Üzerine Teşbih ve Mecazlar

##### 2.1.2.1.Bî-vefa, kazibe (Yalancı):

Âşık bahtının zayıf, yıldızının düşkün olmasını feleğin eğriliğine, zamanın vefasızlığına bağlar:

Ṭâli' ü bahtum zebûn u yıldızum düşkün kıatı

Yâr mihr itmez felek kec-rev zamâne bî-vefâ (G.2-4)

Şöhret-i kâzibe-i dehr-i deniden geçdük

Ğıll u gışdan yok eşer sâde vü yektâyuz biz (G.217-4)

beytinde ise âşık, sade ve tek oldukları için zamanın yalancı şöhretinden vazgeçtiklerini ifade eder.

#### 2.1.2.2.Pire-zen, denî:

Zaman, “er”den hoşlanmayan bir kocakarı;

Hüner ehlin n’ola pāmāl idüp nā-ehle yār olsa

Zamāne köhne-sāl u pīre-zendür itmez erden hāz (G.231-3)

âşığı sürekli endişeye sürükleyen bir alçaktır:

Hişālî cām-ı ‘aşkı nūş idüp mest olmadan maqşūd

Ġam u endiše-i dehr-i denīden istirāhatdur (G.180-5)

#### 2.1.2.3.Sarraf:

Zamanın fitne ve kötülüğü sonucunda âşık, inciye benzetilen gözyaşları döktüğü için, dehr sarrafa teşbih edilir:

Raġbet kıomadı kân-ı Bedeşşān ile yeme

Şarrāf-ı dehre dīde-i terdür güher viren (G.313-2)

#### 2.2.Yıl (Sal)

Yıl, Hisālî’nin şiirlerinde önemli bir yer tutmaz. “Feth için kişver-i gülzārı şeh-i sermādan/Yılda bir kerre Hişālî sefer eyler nevrüz” (G.201-5); “Fikr ü endiše şināverleri biñ yıl arasa/Peyk-i ‘aqlile ne mümkin ki bula sâhilümüz” (G.213-3) gibi ifadeler içinde belli bir zamanı kastetmek amacıyla kullanılmıştır.

#### 2.3.Mevsimler (Mevsim, Fasl)

##### 2.3.1.Bahar

##### 2.3.1.1.Genel Olarak Bahar

“Bahar, nevbahar, mevsim-i gül, fasl-ı gül, nevrüz, gül zamanı” gibi isim ve terkiplerle anılan bahar, genel olarak eğlence, iştret ve şarap zamanı

olarak düştünüldüğü için devamlı bu unsurlarla birlikte söz konusu edilir. Baharda çimen denizi dalgalanıp yemyeşil olur; bahar bulutu her yanı sular; güller, lâleler açılır; bülbüller öter; sevgilinin gül bahçesi yanağına tazelik gelir. Baharın gelişi ile ıyş, işret ve şarap zamanı başlar. En önemlisi bahar, sevgilinin bahçeleri şereflendirdiğı ve “kemal-i sun’-ı Sanî”nin ortaya çıktığı zamandır. Sadece âşığa değıl, sufiye bile tövbesini bozdurup içki içiren bir güzellik olarak da anılır. Ayrıca sevda ve deliliğın galip geldiğı, mahzun gönüllerin açıldığı tek andır.

Gül mevsimi irişdi yüzi güldi ‘âlemüñ

Ġonca-şıfat şarılma açıl gül zamânıdur (G.176-2)

### 2.3.1.2.Bahar Üzerine Teşbih ve Mecazlar

#### 2.3.1.2.1.şah, daver, İskender:

Baharın bahçelere gelişi tahtına çıkmış bir padişaha benzetilir. Beyitlerde baharın tahtı gül bahçesi, çimenlik ülke olarak hayal edilir. Bahar sultanı, kış sultanına galip gelen bir şahtır. Ayrıca bahar sultanının susamı silahdar eylemesi üzerine kılıç ve hançer kuşanır:

Geydi silâhını kuşanup tiğ ü hançerin

řâh-ı bahâr idince silâhdâr-ı sūseni (G.464-4)

Sevgilinin dudakları Ab-ı Hayat olarak hayal edildiğı için, nevrüz da onu aramaya çıkan İskender olmuştur:

Leblerüñ âb-ı hayâtına irem diyü müdâm

Geşt ider ‘âlemi mânend-i Sikender nevrüz (G.210-4)

#### 2.3.1.2.2.Çocuk:

Bahar, çimenliğı yeşil bir deniz zanneden bir çocuktur:

Mevc urup yemyeşil oldu yine deryâ-yı çemen

Bahr-i ağdar şanup atılmada eşfâl-i bahâr (K.-12)

#### 2.3.1.2.3.Cünd:

Gül bahçesindeki fidanlara yeşil elbise giydiren bahar, gül şahından ihsan ve lutuf alan bir orduya benzetilir:

Hil' at-i sebze koyup her taze nahlin gülşenüñ

Şâh-ı gül cünd-i bahâra luḡ u iḥsân itmede (G.394-2)

#### 2.3.1.2.4.Kafile:

Baharın gelişi gül bahçesine konan bir kervanı andırır:

Ḳondı bir ḳâfile gülzâra yüki cümle bahâr

ḤVâce-i faşl-ı bahâr ' arz ider ' Aṭṭârluḡı (G.440-4)

#### 2.3.1.2.5.Hazine:

Baharın gelişi ile doğanın yaşadığı değişim Karun'un hazinesine benzetilir:

Zer ü sîm-i bahârile ṭonadup kûh u hâmunı

Çıḳardı yer yüzine dest-i ḳudret genc-i Ḳârûnı (G.452-1)

#### 2.3.1.2.6.Yaver, çaker:

Şair, güzellik padişahına baharın yaver ve çaker olmasını diler:

Ey Ḥişâlî o şeh-i ḥüsne Ḥudâdan dilerin

Ḥızr-ı ' İsi-dem ola yâver ü çâker nevrüz (G.187-5)

#### 2.3.1.2.7.Acem:

Bahar bir ülke olarak hayal edilmiştir:

Yayıldı naḡme-i âhum şadâsı cümle âfâḳa

Nevâ-yı nâle nevrüz-ı ' Acemden irdi ' uşşâḳa (G.414-1)

#### 2.3.2.Yaz (Sayf)

*Dîvân*'da yaz mevsimi sadece bir beyitte geçer:

Nitekim bāğ-ı cihāna urıla berk ü kalem

Naḥl-i maḫşūduñ ola şayf ü şitā ber-ḥürdār (K.-95)

### 2.3.3.Hazan

Sevgilinin yüzünde çıkan ayva tüyelerinin gül bahçesi hazan yaprağına döndürdüğünü; dünya üzerinde gül yanaklı, gonca ağızlı pek çok güzel olduğu için hazan rüzgârının gelmemesi gerektiği ifade edilirken; baharın gidişi, hazanın gelişi ile bezm altın renkli yapraklarla kaplanır. Bu durum meclisin altın tepsilerle süslenmesi olarak nitelenir:

Zer tepsilerle bezmi şabā ziynet eyledi

Geçmiş bahār mevsimi faşl-ı ḥazānemiş (G.226-4)

### 2.3.4.Kış (Serma, Şita, Berf)

Baharın gidişi ile gül bahçelerinin hâlini ifade etmek için kışın gelişi bir ordunun talanına benzetilir. Kış ordusu gülşen ülkesini baştan başa fetheder. Kış aynı zamanda askere ve padişaha da benzetilir.

Feth için kişver-i gülzârı şeh-i sermādan

Yılda bir kerre Ḥişālî sefer eyler nevrüz (G.201-5)

Kışla ilgili yer eden bir unsur da kardır. Yeryüzünün gam yüzünden, karın yağışı ile gümüş renkli bir denize döndüğü ifade edilir:

Ḳulzüm-i sîm-āba döndi berf ile necden zemîn

‘ Ārif olan zevraḳ-ı bāde çeker sāğar şunar (G.163-3)

### 2.4.Aylar

“Ay olur, meh ü sâl” gibi ifadelerde kullanılan ay, *Dîvân*’da âşığın kendisini sevgilinin yoluna kurban etmesi ve sevgilinin kaşlarının kurban ayına benzetilmesi sebebi ile geçer. Aylardan da kamerî ayının ilk ayı olan Muharrem, sadece bir yerde anılır. Bu ay Hz. Hüseyin’in şehit edildiği aydır:



Dil-i maḥzūn açılmazsa n'ola māh-ı Muḥarremdür

Ki şādī vü şafā māh-ı Muḥarremde muḥarremdür (G.93-1)

2.5.Gün (Gün, Gündüz, Ruz, Nehar, Yevm, Eyyam)

2.5.1.Genel Olarak Gün

Gün kelimesi, “birgün, bugün” gibi zaman bildiren kelimeler ve kıyamete işaret eden “yevm-i nüṣur, ruz-ı kıyamet”; elest meclisini ifade eden “ruz-ı elest” gibi tamlamaların içinde yer alır. Ayrıca “ruz u şeb, ruz-ı ruşen, ruz u nüma, şeb ü ruz, leyl ü nehar” gibi zamanın devamlılığını gösteren ve “eyyam-ı bahar, bahar eyyamı, eyyam-ı işret, eyyam-ı şerif, eyyam-ı visal” gibi belli bir döneme işaret eden tamlamalarda bulunur.

Ayrıca gün ile ilgili bazı sözler de dikkati çeker: “Ne günüm gündür ne gicem gice”, “Ruşen olsun gün gibi göztün gönlün”, “Günde bir kez ölmedin derd-i gam-ı hicran ile”, “Her gicem Kadr ü Berat oldu günüm id-i şerif” gibi. Bunlardan başka âlemi yaratan Allah’ın sanatının bütün eşyada “gün gibi” aşikâr olduğu belirtilir. (Bkz. G.420-6)

*Dîvân*’da bunlardan başka gün kelimesinin “güneş” anlamı kastedilerek tevriye ve iham-ı tenasüp yapılır. Bu anlamı ile sevgilinin yüzü kastedilir ve âlemi aydınlatan bir unsur olarak ele alınır. “Gün” kelimesinin “güneş” anlamında kullanıldığı bir beyitte, Hz. İsa’nın dördüncü feleğe kadar çıkması olayı hatırlanır:

Felekde yer idüp gün gibi kaṭ’ -ı pāye eylersin

Mesîḥ-āsā düşerseñ ‘ âlem-i tecrîd ü iṭlâka (G.414-3)

2.5.2.Gün İle İlgili Unsurlar (Subh, Seher, Şafak)

*Dîvân*’da genel olarak sabah; “şafak, subha dek, subh olunca, subh-dem, seherî” gibi ifadeler içinde bir zaman unsuru olarak kullanılır. Ayrıca “subh-ı visal, ah-ı seher, ah-ı seher-gâh” gibi terkipler, âşığın ahlarının ve gözyaşlarının sabah vakti kaybolduğunu, sabahla birlikte sevgiliye kavuşulduğunu ifade eden beyitlerde yer alır:

Bî-ḥuzūr eyledi āfākı dilā feryāduñ

Seḥerî girye ile nāle-i şeb-gîr nedür (G.136-2)

“Subh u mesa, subh u şam, şam u seher” gibi gece unsuru ile birlikte kullanılmasının yanında, şafak kırmızı renginden dolayı şaraba, gül renkli bir otağa benzetilir. Gerçek sabahı ifade etmek için de “subh-ı sadık” kullanımını yer alır:

Pertev-i mihr-i ruḥuñ şevḳine ey mäh-ı münîr

Şubḥ-ı şādık gibi çāk ola yaḳalar nice bir (G.44-2)

“Güneşin doğduğu yer” anlamındaki matla kelimesi ile sevgilinin yüzünün parlaklığı ifade edilir:

Maṭla‘-i nūr-ı tecellîdür o mähüñ gün yüzi

Bir meh-i ferḥunde-aḥter şäh-ı ferruḥ-fâldur (G.101-4)

Sevgilinin yüzünün doğuya benzetildiği beyitte yanakta güzellik sabahının ortaya çıktığı belirtilir:

Ey maşrıḳ-ı rüyuñda ‘ayân şubḥ-ı şabâḥat

V’ey maḡrib-i zülfüñde nihân şâm-ı kıyâmet (G.27-1)

## 2.6.Akşam, Gece (Şam, Şeb, Mesa, Leyl, Gice, Ahşam)

Genellikle akşam ve sabah; “şam u seher, subh u şam, ruz u şeb, subh u mesa, leyl ü nehar” şeklinde âşığın çektiği ahların, yaşadığı eziyetlerin uzun bir zaman dilimi içinde yaşandığını ifade etmek için, gündüz ve sabah ile bir tezat içinde kullanılır.

Genel olarak gecenin renginin siyah olması, sevgilinin saçlarının rengi ile ilgi kurulmasına neden olur. Yüz, âşık için doğuyu ifade ederken, saçlar, batı ve “şam-ı kıyamet” olarak nitelenir. Işık saçması dolayısıyla yüz, geceyi süsleyen bir aya benzetilir. Âşık, sevgilinin hasreti ile geceyi kaplayan ahlar çekerken, “şeb-i zulmet”te kalmak istemez. Aydınlık gününün kara bahtından dolayı karanlık bir geceye döndüğünü ifade eder.

Bazen de sevgilinin siyah saçı yüzünden gündüzler kararır. Gecenin verdiği hasret acısıyla gözüne uyku girmeyen âşık, her gece sabaha kadar yıldız sayar.

“Leyl” kelimesi üzerinde tevriye yapılarak, sevgilinin siyah saçına işaret edilirken, Leylâ ve Mecnun hikâyesi de hatırlatılmış olur:

Şaçı leylüm dil-i dîvâne kim Mecnûnuñ olmuşdur

Görüp bu hüsn ü ân u behceti meftûnuñ olmuşdur (G.133-1)

Sevgilinin yüzünün parlaklığını anlatmak için gecenin tutulduğu ve bu sebeple hırsızların ortaya çıktığı ifade edilir. (Bkz. Resmî ve Gayriresmî Görevler, Meslek ve Meşguliyetler; Hırsız) Gece ile ilgili bazı ifadeler de dikkati çeker: “Ne gütüm gündür ne gicem gicedür”, “Her bir günümi id ü gicem Kadr u Berat it” gibi.

### 3.DÖRT UNSUR (Anasır-ı Erba’a)

#### 3.1.Su (Ab, Ab-1 Tahur, Ma, Zülâl, Su) ve İlgili Unsurlar

##### 3.1.1.Su

*Dîvân*’da su hakkında yapılan benzetmeler birkaçı geçmez. Su, hayat verici oluşu yanında temizliği sağlayan bir unsur olarak da ele alınır. “Ab-1 tahur” sıfatını alan su, riya pisliğinden insanları temizler:

Pâk idüp çirk-i riyâdan arınur âb-1 tahûr

Elüñe al ayağı sâki riyâlar nice bir (G.44-4)

Beyitlerde “ab-1 ateşin, ab-1 ineb” sıfatı ile kastedilen şaraptır. Öte yandan “fasl-1 bahar”ı ve “devr-i gül”ü besleyen unsurların su ve ışık olduğu ifade edilir:

Zevk eylerüz ol gonca-femüñ cām-1 leb ile

Şüfî gibi mest olmazuz âb-1 ‘inebile (G.416-1)

Tâb-ı ruḥuñla nûş idelüm âb-ı âteşin

Faşl-ı bahâr u devr-i güli âb u tâb açar (G.110-4)

Su, bazen de âşğın gözyaşının benzetilene olur:

Çeşmüm sirişki bâde vü âhum şabâ-yı ‘aşğ

Gâyetde ḥüb olur imiş âb u hevâ-yı ‘aşğ (G.234-1)

Dökme yüzüñ şuyın yere kim gam-füzüdedür

Cânâ nazar ḥüsünde degül âb-ı rûdadur (G.148-1)

Âşık, su ve kilinin aşk ile yoğrulduğunu söylerken, insanın yaratılış sebepleri içinde aşkın olduğunu belirtilmiş olur:

Ey Ḥişâlî ne bilür ḥâlümüzi zâhid-i ḥuşk

‘Âşıkuz ‘aşğ ile âğıştadır âb u gîlümüz (G.195-5)

Sevgilinin dudağının benzetilene olan su, kimi zaman “Ab-ı Hayat”, bazen de “Ab-ı Zülâl” terkipleri içinde geçer:

Âb-ı ḥayātuñ ‘aynıdur ihyâda lebleri

La‘ li o rûḥ-ı şâninüñ âb-ı zülâl ise (G.379-4)

*Dîvân*’da bir beyitte “ma” (su) kullanımı ile kastedilen denizdir. Ahın ateşi ile gökteki kuşlar yanar, denizdeki balıklar pişer:

Bir kerre âh ideydüm nâr-ı şerâr-ı dilden

Ḳuşlar yanup felekde mâhî bişeydi mâda (G.410-3)

### 3.1.2. Deniz

“Bahr, kulzüm, Umman, derya, deniz, yemm, Muhit” gibi isimlerle anılan deniz, *Dîvân*’da önemli bir yer tutar ve genişlik, büyüklük özellikleri dolayısıyla çeşitli benzetmelere konu olur. Şairin hâli tavrı, ruhsal durumu ile denizin çoşkun ve dalgalı hâli arasında ilgi kurulur.

“Bahr-i Muhit, Bahr-i Umman” gibi terkiplerle okyanuslara işaret edilirken, “Derya-yı Aden, Bahr-i Aden” gibi özel adlar içinde deniz kelimesi geçer. *Dîvân*’da deniz şu hayaller içinde yer alır:

Bahar günü çimenlerin rüzgârda hareket edişleri yeşil bir deniz olarak nitelenir. Genel olarak en fazla denizin enginliği ve suyun rengi ile gözyaşının çokluğu ve rengi arasında bir bağlantı kurulur. Ah rüzgârı ile gözyaşı denizi coşar. Ayrılık derdinden dolayı gözyaşları sonsuz bir deniz olur. Sevgilinin güzelliğinin ölçüsünü ifade etmekte de deniz, sevgilinin yüzünün benzetilene olarak kullanılır:

Yed-i beyzâ iki sâ’ idleridür Mûsânuñ

Bahr-i hüsn oldı ruḥı kâküli ejderhâdur (G.92-2)

Şair, şairlik niteliğini övmek için de deniz sıfatını kullanır. Bu beyitlerde şiir bir deniz, gönül de oradan inciler çıkaran dalgıçtır:

Dil şinâverlik idüp nice güherler çıkarur

Bahr-i nazm içre Ḥişâlî gibi tılınca imiş (G.224-5)

Bahr-i ma’ nâda şinâverlik idersek tañ mı

Şûretâ katreyüz ammâ ulu deryâyuz biz (G.217-3)

Denizin benzetilen olduğu diğer unsur da aşktır. Aşk, sonsuz, bitmeyen bir denizdir. Bu zorlu denizde âşık, dalgıç; can ve gönül deniz eridir. Başka bir beyitte ise gönül aşk denizindeki kayıktır:

Ḥayli deryâ-dil geçer ğavvâş-ı bahr-i ‘ aşk idüp

Ey Ḥişâlî cân u dil tıflın levend itsem gerek (G.247-5)

Gönül fülkini bahr-i ‘ aşka şalduḡ

Ḥişâlî diyelüm Allah oñara (G.425-5)

Şair, sevgilinin rakiplere yaptığı iyiliklerin çokluğunu ifade etmek için de “derya-yı vefa vü kerem” sıfatını kullanır:

Deryâ-yı vefâ vü kereme ğarķ olup ağyâr

Bahr-i gama biçâre Hîşâlî yine taldı (G.473-5)

Âşık, sevgilinin yüzüne duyduğu sevgi ile ona yüz sürmek ister. Deniz de kişileştirilerek, sevgilinin ayağına düşmek isteyen bir insan olarak hayal edilir:

Benüm gibi meger kim ‘âşık-ı dîdâr-ı yâr olmuş

Düşüp eşküm gibi pâyına her dem yüz sürer deryâ (G.9-4)

Âşık, ayrılık seferi yüzünden karadan denize açılmamaktadır:

Deryâ-yı vişâlûñde irişmez ise Hızra

Karada koyan ‘âşıkı firķat seferidür (G.50-4)

Bazen de deniz, “ayrılık” sıfatını alır:

Düşen deryâ-yı hicrâna vişâlûñ karasın görmez

Görüp kendin ol âfet ‘âşık-ı biçâresin görmez (G.192-1)

Eskilerin inanışına göre Dünya’da yedi deniz bulunur: Bahr-i Muhit (Atlas Okyanusu), Bahr-i Sin (Hint Okyanusu), Bahr-i Lut (Lut Gölü), Bahr-i Rum (Akdeniz), Bahr-i Nitaş (Karadeniz), Bahr-i Hazer (Hazar Denizi), Bahr-i Kulzüm (Kızıldeniz). *Dîvân*’da bu denizlerden “Bahr-i Muhit, Bahr-i Kulzüm” söz konusu edilir. Bütün bu denizleri ifade etmek için “yedi derya” sıfatı kullanılır:

Şol kadar tâb-ı teb-i hicrûñ harâret virdi kim

Ķanmazam bir demde nûş itsem yedi deryâyı ben (G.314-2)

Tasavvufî açıdan ele alındığında deniz, bazı soyut kavramları ifade eder: “Bahr-i gam, Umman-ı gam u mihnet, derya-dil, bahr-i bî-kenar, bahr-i hayret, bahr-i felâket, bahr-i cihan, ulu derya, leb-i derya” gibi.

Tasavvufî olarak deniz vahdeti, dalga ve damlaları kesreti simgeler. Şair, denizin gönlünü ferahlatmak yerine, kesrete düşürdüğü için keder verdiğini ifade eder:

Dilâ tefrih-i hâtır itmek iken hûlaruñ şanı

Ne sırdur tab' -ı şâf u pākuma virür keder deryā (G.1-3)

3.1.3.Akarsu (Cuy, Cuy-bar, Enhar, Nehr, Cedvel), Kaynak, Pınar (Bunar)

Akarsu gözyaşının benzetileni olarak *Dîvân*'da yer eder. Gözyaşının gözden çağlayarak akışı, bu hâle gelmesinde ahlârin ve ayrılık derdinin rolü üzerinde durulur. Gözyaşı akarsuyunun sevgilinin olduğu yere aktığı belirtilmek için de serv-su ilgisinden yararlanılır. Gözyaşının çokluğu bir beyitte “pınar” vasıflandırılması ile ifade edilir:

Ġam Bîsütüninuñ ki başum kûhsâridur

Göz göz bu çeşm-i ter iki başlu buñâridur (G.156-1)

3.1.4.Bulut (Bulut, Sehab, Ebr)

Genel olarak bulut; baharın gelişi ile birlikte gül bahçesi yollarını ve bahçeleri sulayarak, bitkilere canlılık veren bir unsur olarak yer eder. Baharda yağmurun çok yağmasına işaret edilir.

Süpürüp sildi reh-i gülşeni ferrâş-ı şabâ

Şuladı gûşe-be-gûşe şu sepüp ebr-i bahâr (K.-13)

Bunun dışında daha çok sevgilinin yüzüne gölge yapan bir gölgelik ya da yüze canlılık veren yağmurları yağdıran bir buluttur. Bulut-saç ilgisi renk ortaklığından ileri gelir:

‘İzârî gülşenine ebr-i zülfin sâyebân eyler

Gül-i şad-berk-i nâzıkdür ki döymez tâb-ı hırşide (G.370-4)

Gül-i gülzâr-ı ‘izârına viren neşv ü nemâ

Dilberüñ ebr-i bahârî haţ-ı ‘anber-sâdur (G.174-2)

### 3.1.5.Çiğ (Jale, Şebnem)

Çiğ, parlaklığı, şekli ve rengi ile ilgili birtakım benzetmelere konu olur. Diş, gevher, eşk ile çiğ arasında kurulan benzerlikler ilgili maddeler içinde söz konusu edilmiştir:

Kemer kıocar kemerde mû-miyânın ol gülüñ yoksa

Hişâli giremez kıoyına kimse jâleden ğayrı (G.441-5)

### 3.2.Toprak ve İlgili Unsurlar

#### 3.2.1.Toprak (Hâk, Tûrab, Gabra, Gil)

*Dîvân*'da “hâk-ı reh, hâk-i pay” sıfatları ile kastedilen sevgilinin ayak tozudur. Ayak tozu, âşık için çok değerlidir. Onun bulunduğu makam yüce bir yer olduğu için, ayak tozu olmak âşık için bir nimettir. Ayrıca sürme olarak çekilirse, göze sıhhat verir.

Toprakla bir olmak tevazuun ifadesi olarak yer eder. Böylece o kişinin değeri daha da artacaktır:

Her kim ki tevâzu‘ la ola hâke berâber

Hağ ider anuñ kıadrini eflâke berâber (G.104-1)

Toprak aşağıda bulunduğu için “hâk-ı mezellet, hâk-ı zillet” sıfatını alır. Bu kullanımda sevgilinin âşığın vücudunu Arap atına çignetmesi ifade edilir:

Çignetdi esb-i tâza vücûdum Hişâli yâr

Hâk-i mezellet içre ten-i hâk-sâr ise (G.380-5)



İnsanın topraktan yaratıldığına işaret eden beyitler de vardır. “Hâk-ı cism, vücudum hâki” sıfatlarının yanında şair, “Ab u gilimiz aşk ile yoğrulmuştur.” ifadesi ile yaradılış sebebi olan aşkı hatırlatmış olur.

Eskiden, birtakım iksirlerle toprağı altın, gümüş gibi değerli madenlere çevirmenin mümkün olduğu görüşü yaygındı. *Dîvân*'da birkaç beyitte bu unsur üzerinde durulur ve âşıkların bir işaretle siyah toprağı altına çevirdiğı ifade edilir:

Zer-i hâliş ider hâk-i siyâhı bir işâretle

Gedâ şeklinde nice server-i ‘âlî-himem vardur (G.173-5)

Siyeh hâki kızıl altun idüp ednâ işâretle

Nice mürde tene cân bahş ider âdemde dem vardur (G.79-3)

### 3.2.2.Toz (Toz, Gerd, Gubar)

Toz, genel olarak sevgilinin ayva tüyleri ve ayak tozu, âşığın kalp aynasındaki tozlar olarak ifade bulur. Ayak tozu âşık için değer taşıyan, göze sürme olarak çekilen bir unsurdur. Yanak tüyleri rengi açısından toza benzetilirken, hem güzelliğı bozan, hem de âşığı kesrete sürükleyen bir öge olarak karşımıza çıkar. Gönül aynasında yer alan ve kişiyi vahdetten uzaklaştıran suretler de toz olarak nitelendirilir.

Nitekim şâf u mücellâ ola mir ’ât-ı felek

Çonmasun âyine-i çalbüne ‘âlemde çubar (K.-94)

Dilberün çatt-ı çubar ile olup âlüde

‘Âlemi seyr ideyin ‘aşkıla çayrân olayın (G.325-4)

### 3.2.3.Dağ (Tağ, Kûh, Kûhsar, Cibal), Taş (Seng, Taş), Kaya, Mermer (Hare)

*Dîvân*'da Hz. Musa'nın Allah'ın daveti ile çıktığı ve orada onunla konuştuğu bir dağ olan Tur Dağı dışında herhangi bir dağdan bahsedilmez. Genel olarak Ferhad'ın Şirin için dağı delme ve Mecnun'un dağları, çölleri gezmesi olayına telmih yapılmasının yanında, âşığın ayrılık acısının yükünün dağlarca olduğunu ifade için vücut bir dağ olarak hayal edilir. Bir beyitte de sevgilinin boyu dağa, beli ince bir yola teşbih edilir.

Taş, kaya ve mermer sertlikleri açısından ele alınır. Ferhad'ın taş kesmesi dışında, sevgilinin eşiğinin taşı söz konusu edilir:

Yüz sürmek için pâyuna ey şâh-ı felek-taht

Düşdüm işigüñ taşına yâ taht ola yâ baht (B.-39)

Âşığın aynaya benzetilen gönlünün cefa taşı ile kırıldığı ifade edilir:

Seng-i cevrüñle gönül âyinesin şındırma kim

İñfi' âlümünden hâzer kıl inkisârumdan şakın (G.335-5)

Hiçbir zaman yumuşamama özelliğinden dolayı taş, sevgilinin gönlü için benzetilen olur:

Âh-ı 'âşıkdan hâzer itmez mi kim ol seng-dil

Ey Hişâlî bunca âh u nâle vü efgân alur (G.134-6)

*Dîvân*'da bir beyitte de âşık, yattığı döşeği, çektiği acının derecesini ifade etmek için mermere teşbih eder:

Berâberdür döşek örti yanumda

Yâ şûf u hâredür yâ seng-i hâre (G.425-3)

### 3.2.4.Kân

Ocak anlamına gelen kân, inci kaynağı olması açısından "kân-ı Bedehşan" söz konusu edildiğinde âşığın gözyaşları ile ilgi kurulur (Bkz. Âşık, Gözyaşı). Bunun dışında sevgilinin kötü sözler sarf etme özelliğinden

dolayı dudakları “kân-ı nemek” ve âşîğın sahip olması arzulanan bilgi “kân” olarak nitelenir.

Rağbet kıomadı kân-ı Bedehşân ile yeme

Şarrâf-ı dehre dîde-i terdür güher viren (G.313-2)

Ma' ârif gevherine kân u ' ilm ü fazla genc olmuş

Hişâlî sine-i gencînde ' aceb vîrâneler vardur (G.153-5)

### 3.2.5. Çöl, Vadi

Beyitlerde sahra, beyaban, deşt adları ile anılan çöl; genel olarak âşîğın Mecnun gibi aklını yitirerek gezip dolaştığı bir mekân olarak kullanılır. Bunun dışında sevgilinin misk kokulu saçının ve perçeminin hevesinde olan âşık, “deşt-i Hıta”ya düştüğünü ifade eder.

“Vadi-i hicr, vadi-i gam” gibi terkipler içinde geçen vadi; sevgiliden ayrıldığı zamanlarda âşîğın kendisini bilmeden gezip dolaştığı bir mekândır. Bu hâli ile Ferhad’a ve Mecnun’a benzetilmesinin dışında herhangi bir hayale yer verilmez.

### 3.3. Ateş

Ateş, yakıcı oluşu, parlaklığı ve âşîğın aşk ateşi içinde yanması ile ilgili olarak kullanılır. “Ayrılık ateşi, gönül ateşi, aşk ateşi, ah ateşi, mihnet ateşi, mahabbet ateşi, hasret ateşi, iç ateşi, güneş ateşi, reşk ateşi, matem ateşi, gam ateşi, hüznün ateşi” gibi sözler, âşîğın içinde bulunduğu ruhsal durumu ifade etmek için yeterlidir. Âşîğın gönlünde yer eden ateş, bütün âlemi yakabileceği gibi, gönlü de kebab hâline çevirir.

Ateşle birlikte sözü geçen unsurlar “kıvılcım, duman, külhan, tennur, kül”dür. Bunlar gönülde ateşin bıraktığı izlere ve onun bir ateş ocağı olduğuna işaret eder. Âşîğın gönül yarasının ateşle dağlandığını ifade etmek için “dağ” sözcüğü anılır. Öte yandan ayrılık ateş, kavuşma mum olarak hayal edilir. Mum aynı zamanda sevgilinin yüzünün benzetilene olur.

### 3.4.Hava ve İlgili Unsurlar

#### 3.4.1.Rüzgâr (Bad, Yel, Rüzgâr)

Rüzgâr sözcüğünün “zaman” anlamından da yola çıkılarak, âşığın zamanın elinden çektiklerine işaret edilir. Yel anlamında ise; saç, perçem, koku, dalga gibi unsurlarla birlikte kullanılır. Sevgilinin saçlarını dağıtan, kokusunu âşığa getiren, gam denizini dalgalandıran bir unsur olarak yer eder.

“Yerinde yeller eser” deyimini ile de “yok olup gitti” anlamı kastedilmektedir:

Gitdi faşl-ı bahâr irişdi hâzân

Sünbül ü gül yerinde yeller eser (G.170-4)

#### 3.4.2.Saba

“Bad-ı saba” bahar sabahları esen ılık rüzgârdır. Gerçek anlamının dışında bir beyitte Saba melikesi Belkıs'ı ifade etmek için tevriyeli kullanılır:

Oldı Belkīs ü Süleymân çemen-i bülbül ü gül

Götürür bād-ı şabâ tahtını rehber nevrüz (G.187-3)

Sabanın gül bahçesinin yollarını temizleyen bir süpürgeci olarak hayal edilmesi ve bu esnada yağmur yağması, yerleri süpürürken toz kalmasını diye su serpilmesi olayını hatırlatır:

Süpürüp sildi reh-i gülşeni ferrâş-ı şabâ

Şuladı gūşe-be-gūşe şu sepüp ebr-i bahâr (K.-13)

Saba, sevgilinin kokusunu getiren bir postacı olması yanında, âşığın hâlini sevgiliye ulaştıracak bir habercidir:

‘ Arz itmekiçün hâlümüz ol şāha Hîşālī

Yerden göge dek yalvaralum bād-ı şabāya (G.383-5)

### 3.4.3.Nesim

Nesim, hafif esen rüzgârdır. *Dîvân*'da gülleri açtıran bir Hak lutfu, bağı canlandıran ve mahzun gönüllere mutluluk veren bir yeldir. Bir beyitte şair kendisini nesim gibi hızlı koşan bir postacıya teşbih eder:

Ka'be-i küyuñı bir demde ziyâret iderin

Şâtıram peyk-i sebük-seyr ü nesîm-âsâyam (G.289-4)

### 3.4.4.Hazan Yeli (Bad-ı Hazan)

Bad-ı hazan gül bahçelerini solduran rüzgârdır. Dolayısı ile sevgilinin gül yanağının kırmızılığını aldığı için rüzgâr, yaşlılığa teşbih edilmiş olur:

Ruñ bād-ı hâzân şoldurmasun güller gibi gülsün

Hudâ yāvuz nazardan şaklayup virsün şafâlıklar (G.132-3)

### 3.4.5.Şimal

*Dîvân*'da sadece üç yerde anılan şimal, kuzeyden esen rüzgârdır. Sevgilinin saçının kokusunu can dimağına ulaştırır. Kâbe semtinden bu kokuyu alıp âşığa getirir. Sevgilinin mahallesinin yolunda eserek gülü ve goncayı açtırır:

Faşl-ı bahâr irişdi gül ü gonca açılıp

Küyuñ yolından esmede bād-ı şimâl ise (G.390-2)

### 3.4.6.Sarsar

Sarsar, şiddetli esen rüzgâr demektir. Sadece iki yerde geçen sarsar, sert olduğu için ayrılığa benzetilir ve âşığın gözyaşlarını akıtan bir yel olarak nitelenir. “Sarsar” kelimesi tevriye yapılarak gerçek anlamında kullanılır ve bu beyitte ömür fidanını sarsan ecel rüzgârı sıfatını alır:

Şarşar-ı bād-ı ecel 'ömri nihâlin şarşar

Ṭayanup kuvvet-i bâzûya tüvânâ geçinür (G.154-3)

## 4.HAYVANLAR

### 4.1.Kuşlar ve Çeşitleri

#### 4.1.1.Kuş (Kuş, Murg, Tayir, Tayr)

“Kuş, murg, tayir, tayr” adları ile kuş, herhangi bir türü kastetmeden genel olarak âşığın gönlü ve canının benzetilene olarak kullanılır. (Bkz. Âşık, Gönül; Can) Gönül kuşu, şahin bakışlı sevgilinin avıdır. Sürekli olarak sevgilinin şeker dudağına, ayna ve mum yanağına ulaşma çabası içindedir. Âşığın sinesindeki aşk ateşi içinde can ve gönül kuşu kebab olur. Tasavvufi olarak gönül kuşu takva sahibi ve Anka tabiatlı olarak nitelenir. Anka, Kaf dağında yaşadığına inanılan, çok büyük, dünyayı kanatları altına almış bir kuştur. Hak âşığının gönlü, dünya malına değer vermediği ve tevazu sahibi olduğu için Anka’ya teşbih edilir:

‘Ankâ-ı tabî’ at oldı ‘aceb murğ-ı cân u dil

Ol kebgüñ hoş-ı hırâmānuñ ednâ şikâridur (G.156-4)

“Murg-ı hoş-elhan” ile kastedilen şairin kendisidir. Şairlik gücünü övmek için bu sıfatı kullanan şair, elem bahçesinin hoş nağmeler söyleyen kuşudur:

Benüm ol murğ-ı hoş-elhân-ı gülistân-ı elem

Çafese kıoya anı lu’ bile çarh-ı ğaddâr (K.-55)

Bunlardan başka geçiciliği yüzünden sevgilinin güzelliği; elde tutulamadığı, kolay yakalanamadığı için kavuşma; herkesin başına gelecek olan ecel, kuşa benzetilir. *Dîvân*’da bir beyitte Hüma, kanadı ağlayan gözde görülen hayalî bir kuş olarak nitelendirilir:

Ol Hümānuñ var ise murğ-ı hayālidür uçan

Görünür bāl u peri dīde-i giryānuñda (G.387-3)

#### 4.1.2.Bülbül (Bülbül, Hezar, Andelib)

Kuşlar içinde *Dîvân*'da en çok yer eden bülbüldür. Bütün bu beyitlerde gül-bülbül mazmunu üzerinde durulur ve gül sevgiliyi, bülbül âşığı simgeler. Bülbül, gül bahçesinden hiç ayrılmayan, sürekli gülün başında ağlayan, inleyen, ona ulaşmaya çalıştıkça bağıri dikenler yüzünden yaralanan âşıktır. Gül ise gül bahçesinin nadide, nazlı nazlı salınan çiçeği ve âşığa türlü eziyetler yapan acımasız sevgilidir.

Bülbül, “gönül, ömr, can, şair, sevgili, âşık” gibi unsurların benzetilenidir. Bülbülün ötüşleri gül bahçesinin çiçeklerine salâ verir, böylece bahçe gül camiine döner. Şair, gül bahçesini bir devlete, ömrü ise bülbüle benzetir. Bu teşbih ömrün, kuş gibi uçup giden, kolay yitirilebilecek bir unsur olduğuna işaret eder. Âşığın gönlünün iskelet içinde yer alması kafesteki bülbüle ve hızlı hızlı atan kalbin sesi nağmelere benzetilirken, onun mekânının gül bahçesi olduğu vurgulanır. Bülbül için kullanılan sıfatların başında “şeyda” gelir. Aşk, gönül bülbülünü çılgına çevirmiştir. Bu yüzden bülbül, ne yaptığını bilmeden, oradan oraya uçuşur. Bülbül, ârifler arasında, sevgilinin gül yanağını tarif ettiğinden beri “hezarfen” olarak anılır. Baharın gelişi ile gül açılır, bülbül figana başlar, böylece işret vaktinin geldiği ifade edilir. Bir beyitte bülbül Hz. Süleyman, gül Belkıs olarak nitelendirilir. Gülün bülbülü yaralaması, bülbülün kanlı kefeneye bürünmesine sebep olur. Başka bir beyitte ise Hz. Ali gül, şair ise ağlayan bülbüle teşbih edilir. Gül, kulak şeklinde hayal edilerek, bülbülün feryatlarını duymadığı söylenir.

Bülbül “hanende”dir; ötüşü ise, “feryat, efgan, figan, zâr, nale, nağme, nagamat” gibi söyleyişlerle ifade edilirken, bunlar bazen doğaya canlılık veren ötüş, bazen sevgilinin gül goncasına atılan ok, bazen okunan bir kitap (*Mantıku't-tayr* ve *Gülşen-i Raz*), bazen de âlemi tutan hikâye ve destan olarak nitelenir. Ayrıca şair, sevgilinin güzelliklerini söyleyen “bülbül-i nağme-sera” sıfatını alır. *Dîvân*'da bülbüllerin feryatları ile gül

bahçesinde bir kavga ve gürültünün çıktığı ve bu yüzden gül şahının etrafına insanların toplanması ile bir padişah meclisinin kurulduğu ifade edilir:

Şahn-ı gülşende Hışālī yine bir hengāme var

Bülbülün feryādı gül şahına dīvān itdürür (G.124-5)

“Gül” kelimesi tevriyeli kullanılarak, bülbülün “nalān” oluşu ile tezat oluşturulur. Şair, “güldür” diye seslenirken, sevgilinin hem gül yüzlü oluşuna işaret eder, hem de ondan bülbül âşığı ağlatmayıp güldürmesini ister. Öte yandan tezat bir yaklaşımla ağlayış ve inleyişlerin, âşığın gönlüne mutluluk verdiğini de ifade eder:

Bülbül ki şürū‘ eyledi gülşende figāna

Murğ-ı dil-i maḥzūnum olup ḥurrem açıldı (G.483-2)

Bülbül anlamına gelen “hezar” sözcüğünün, “bin” manası kullanıldığında, bazen âşıkların bolluğu, bazen de güzellerin çokluğu ifade edilir:

Şad-hezār ‘ âşık-ı biçāresi var gülşende

Güle güş itdüremez nālesini bülbüller (G.74-2)

Bu ‘ālem gülşenin bād-ı ḥazāndan şaḳlasun Mevlā

Hezārān şūḫ ü şengül gül-‘ izār ü gonca-fem vardur (G.79-4)

#### 4.1.3.Tuti

Tuti, şeker yemesi, ayna karşısında konuşması gibi özellikleri dolayısıyla âşığın, şarabın, dudağın, gönlün benzetileni olarak kullanılır.

Lebüñ ḳand eyleyen Mısr-ı melāḥatda senüñ cānā

Benüm pākīze-ṭab‘ um ṭūṭi-i şīrīn-maḳāl itdi (G.456-2)



#### 4.1.4.Şahin (Şehbaz, Şahin)

Şahinin avcı bir kuş olması ile sevgilinin bakışları arasında ilgi kurularak, âşığın gönlü ve canı bir av olarak hayal edilir.

Şahin bakışlu bir gözi şehbâz cân şikâr

Bâdi nazarda kıldı gönül murğını şikâr (G.86-1)

#### 4.1.5.Keklik (Kebg), kumru

Keklik yürüyüşü yönünden ele alınır. *Dîvân*'da sadece "kebg-i deri" cinsinden söz edilir. Bu, dağ eteğinde yetişen büyük keklik cinsidir.

Bahâr ile müzeyyen olduğın gördükde eşcâruñ

Dilâ kebg-i derî seyr itmek için çıktı kühsâra(G.386-2)

Kumru ile kastedilen âşıktır. Sevgilinin parlak yüzünün aynasını görünce kumru, aynı tuti gibi dile gelir.

Görüp âyîne-i ' âlem-nümâ-yı dehri şâf u pāk

Şafâdan tûti-i güyâ vü kumrı geldi güftâra (G.426-4)

#### 4.1.6.Güvercin (Kebuter)

Güvercin, *Dîvân*'da sadece bir yerde geçer ve halhal takması ile söz konusu edilir.

Sâkiyâ hün-1 kebüterle idüp mâl-â-mâl

Cür' ası cām-1 Cemüñ pâyına halhâl olsun (G.358-4)

#### 4.1.7.Tavus

Salınışı yönünden tavus ile sevgili arasında ilgi kurulurken, "tavus-1 kudsî" ile kastedilen Cebrail'dir:

Sidrede şāvūs-1 kudsîye dilâ refâr-1 yâr

Açdurup bâl u perin şevkile cevân itdürür (G.124-2)

#### 4.1.8.Anka (Simurg)

Anka, Kaf dağında yaşadığına inanılan, çok büyük ve renkli, hayalî bir kuştur. Âşığın benzetileni olarak *Dîvân*'da yer eder. Âşık kanaat Kafi'nin Ankası'dır. Bu nitelendirmede tasavvufî ifadeler rol oynar: "Kaf-ı kanaat, Anka-tabiat, Kaf-ı aşk, Kaf-ı istigna" gibi.

Ķāf u āfāka geĶer hūkm-i Hūmā vū 'Anķā

Yine Ķarşu tūramaz cān u dil-i bī-bāka (G.385-3)

#### 4.1.9.Hūma

Hūma, devlet kuşu olduğuna ve gölgesi kimin üzerine düşerse mutluluğa erişeceğine inanılan efsanevî bir kuştur. Sevgilinin saçı ve âşık için benzetilen olarak kullanılır. Saç, Hūma kanadı gibi âşığa gölge yapar. Yükseklerde uçan bir kuş olduğu için âşığın yüce makamlı olduğunu ifade etmekte "Hūma-himmet, merd-i Hūma-hemta" gibi sıfatlar kullanılır:

Eyleyüp himmet-i yārān-ı şafāyı perr ü bāl

Bir Hūmā-himmet ü 'Anķā-dil ü 'ālī-cāyam (G.289-2)

Yücedür himmetüm alĶağa tenezzül itmem

Yerüm eflāk-ı hüner merd-i Hūmā-hemtāyam (G.289-3)

#### 4.1.10.Leylek (Legleg)

Çölde Mecnun'un başına kuşların yuva yapması olayını hatırlatan beyitte, baştaki yuva leylek kazası olarak nitelenir:

Leylīnūñ 'aşķı ile Mecnūn-ı nā-murāduñ

Legleg Ķazāsı idi başındaki yuvada (G.405-3)

#### 4.1.11.Sülün:

Sevgili ile salınışları yönünden ilgi kurulan sülün, "tezerv-i hoş-hıram" sıfatı ile *Dîvân*'da yer eder.

Ey Hîşâlî sidrede tâvûsa cevân itdürür

Nâz ile reftâra gelse ol tezerv-i hoş-ıırâm (G.287-5)

#### 4.2.Diğer Hayvanlar

##### 4.2.1.At (Esb, At) ve çeşitleri (Tevsen), rikab:

*Dîvân*'da at, hızlı koşması, savaşta binek olması dışında at eşyası olan rikab ve satranç taşı sebebiyle söz konusu edilir. Ayrıca şairin tabı, "himem, cevr, cefa, sabr" gibi unsurların benzetilene olur. At türlerinden tevsen; azgın, başı sert at ve esb-i taz; Arap atıdır. Genel olarak "şeh-süvar" sevgilinin âşığı atının ayakları altında ezdiğinden bahsedilir:

Çignetdi esb-i tâza vücûdum Hîşâlî yâr

Hâk-i mezellet içre ten-i hâk-sâr ise (G.380-5)

##### 4.2.2.Eşek (Har, Merkeb, Hergele):

*Dîvân*'da üç yerde geçen eşek, şairin malı mülkü kalmadığını belirtmek için "At eşek kalmadı gitdi tağılup hizmetkâr" (K.-61) mısraı içinde anılırken, diğer beyitlerde rakip ve vaizin sıfatı olarak kullanılır. (Bkz. Rakip, Vaiz)

##### 4.2.3.Ahu:

Hoten ülkesinde bulunması ve gözlerinin güzelliği sebebiyle söz konusu edilir ve bu yönleri ile sevgili ile bağlantı kurulur. Sevgilinin saçları ahunun göbeğine kan oturması sonucu elde edilen miskten bile daha güzel kokmaktadır. Ayrıca aşk ormanında gönül aslanı tarafından gözleri ahu sevgilinin avlandığı ifade edilir. (Bkz. Av)

##### 4.2.4.Köpek (Seg, İt):

Rakibin sıfatı olarak *Dîvân*'da geçen it, aşağılayıcı bir nitelendirme olması yanında sevgilinin mahallesinin köpeği olduğu için rakibe bir değer de yükler. (Bkz. Rakip) Sarhoş kişilerin peşine köpek takılması, köpeklerin uluması gibi özellikleri ile söz konusu edilir.

#### 4.2.5.Arslan (Şir), peleng, bebr:

“Arslan âşık, sevgili, süt, şairin tabı, gönül” gibi unsurların benzetileni olarak kullanılır. Arslan türlerinden “gazanfer” söz konusu edilir. Âşığın arslan şeklinde hayal edilmesi, sevgilinin karşısında zaman zaman acizlikten sıyrıldığı anlamına gelir. Bebr, pars demektir. Arslan ve peleng ile birlikte beyitlerde yer ederken, karınca ile tezat içinde kullanılır. Peleng; yani kaplan, arslan ve pars ile aynı beyitlerde geçer.

Süleymānum gönül zātında bir mūr-ı za‘îf iken

Şecā‘at bîşesinde cām-ı ‘aşkuñ bebr ü şîr itdi (G.442-2)

Maḥabbet bîşe-zârında peleng ü bebr ü şîr-âsâ

Hişālî yolda zencîrin sürür dîvâneler vardur (G.123-5)

#### 4.2.6.Fil (Pil):

*Dîvân*'da şair, şiirinin fil kadar değerli bulunmadığını ifade edip, inciye benzettiği sözlerinin boşa gideceğini söyler:

Pîlver deñlü degül kıymet ü kadri nazmuñ

Ey Hişālî bu güherler nice bir zâyî‘ olur (G.81-5)

#### 4.2.7.Tilki (Rubah):

Âşığın tabiatı, zayıf bir hayvan olan tilkiye benzetilir. Ancak aşk şarabını içmesinin ardından âşık “bebr ü şîr” olur:

Mey-i mihr ü maḥabbetde olan ḥâlet ne ḥâletdür

Nice rübâh-ı ṭab‘ı cām-ı ‘aşkuñ bebr ü şîr itdi (G.445-3)

#### 4.3.Sürüngenler, Balık ve Böcekler

##### 4.3.1.Pervane:

*Dîvân*'da “mum, meclis, چراغ” gibi unsurlarla birlikte kullanılan pervane âşığı temsil eder. Bir meclisi aydınlatan چراغ ve muma benzetilen

sevgilinin yüzü, pervaneye teşbih edilen âşığı sürekli kendisine çeker ve en sonunda pervane bu ateşin içinde yok olup gider. Bu yüzden “suz, hararet, yakma, yak, yakılısam, yanup yakılma” gibi sözler sık sık anılır.

Nār-ı ‘aşka yanmadan yakılmadan pervâne-vār

Şem’ -i rûy ü mihr-i ruhsârûñ temâşâdur ğaraž (G.230-2)

#### 4.3.2.Sinek:

Sinek, küçük bir hayvan olduğu için Anka kuşu ile karşılaştırılmak, dolayısı ile âşığın yüceliğini ortaya koymak amacıyla kullanılmıştır:

N’ola sîmurġı sinek yerine ‘add itmez isem

Ey göñül Kâf-ı kanâ‘ atda bugün ‘Ankâyam (G.278-5)

#### 4.3.3.Karınca (Mur), arı (Zenbur):

Karınca küçük, aciz ve zayıf oluşunun yanında, Hz. Süleyman ile olan macerası ile söz konusu edilir. Âşık kendisini karıncaya benzeterek, zamanın Süleymanı olsa da sevgilinin onu incitmemesi yolunda öğütte bulunur:

Süleymân-ı zamân iseñ daħı incitme bir mûrı

Budur merdümlik âdâbı budur hulğ-ı pesen-dîde (G.370-2)

Zenbur; yani arı, içinde hem zehir, hem de bal olan kötü bir nefse benzetilirken “Belâsı balına deġmemek” deyimi anımsatılır. Ayrıca sıkıntı, gamın karıncaya benzetildiği beyitte, insana türlü acılar verdiği için arıya benzetilmiştir:

Sür ey sâķî ayaġı nice bir dilde melûl olsun

Ki mûr-ı ġuşşâ vü zenbûr-ı miñnet pâymâl olsun (G.354-1)

#### 4.3.4.Balık (Mahi):

Balık, deniz ile birlikte kullanılır. Âşığın gözyaşı ve ah oklarından korunmak için denizin balıkları siper ve kılıç ettiği belirtilir. Bir beyitte de

âşığın ahlarından gökteki kuşların ve sudaki balıkların piştiği söylenir. (Bkz. Âşık; Ah)

#### 4.3.5. Yılan, akrep (Mar-ı gejdüm, Gejdüm), ejderha:

Yılan ile Dahhak (Bkz. Dahhak) arasındaki ilgiden dolayı konu edilen yılan, “mar-ı gejdüm” olarak anılır. Ayrıca sevgilinin saçları “ef’i-i gejdüm”, “heft-ser-i ejder” olarak nitelendirilirken (Bkz. Sevgili, Saç), sevgilinin şalvarının kuşağı da yedi ve iki başlı ejder sıfatını alır:

Hişālī var ise me ’mūr-ı hıfz-ı genc-i vuşlatdur

İki başlu bir ejderhāye beñzer bend-i şalvārı (G.495-5)

#### 4.3.6. Semender:

Semender ateşte yanmayan ve sürekli ateşte yaşayan bir hayvan olarak hayal edilir. Bu yüzden kendisini aşk ateşi içine atan âşığın benzetilene olarak kullanılır.

Yanar oda atar mı idük baş u cānuñı

Meyl itmeyeydük ey dil-i şeydā semendere (G.377-2)

#### 4.3.7. Maymun:

Rakip toplarla oynayan bir maymuna benzetilmiştir:

N’ola meclisde raķīb eyler ise şādīlık

Döndi maymuna ki topa tütıla yer yerden (G.309-4)

## 5. BAĞ, ÇEMEN, ÇİÇEKLİK ve İLGİLİ MEFHURLAR

### 5.1. Bağ, Bağçe, Ravza, Riyaz:

Bağ; baharın gelişi ile doğada yaşanan değişikliklerin yaşandığı bir mekân olmasının yanında, genel olarak sevgilinin yüzü, yanağı ve mahallesi, âşığın sinesi gibi birtakım unsurlarla birlikte kullanılarak aralarındaki benzerlik noktaları açısından ele alınır.

Bazı beyitlerde “Ravza-i Rıdvan, bağ-1 İrem, gülzar-1 cennet, bağ-1 cennet, bağ-1 cinan, bağ-1 Adn, bağ-1 cihan” adlarıyla anılan bağ, cennet ile karşılaştırılır ve ondan daha güzel olarak hayal edilir. Bahçenin içinde bulundurduğu bazı çiçek ve bitkiler, sevgilinin yüzündeki güzellik unsurlarına benzetilir. Sevgilinin dişleri jale, yüzü ve yanağı gül, kulağı gül yaprağı, boyu servi ve gül fidanı, parmağı zambak goncası, dudakları gonca, gözü nergis, saçları, kokusu yasemendir. Bunların yanında bağda bulunan bülbül, tuti; âşık; şehbaz, sülün ise bazen sevgili, bazen âşık olarak nitelenir. Bağın önemli bir unsuru da sudur. Çünkü sayılan bütün bu unsurlara canlılık ve hayat veren sudur. Özellikle serv-su ilgisi üzerinde durulur.

Genel olarak bağın, baharda ulaştığı tazeliği, güzelliği üzerinde durulurken, bazı beyitlerde güzelliğin geçiciliğini ifade etmek için sonbaharın gelişi ile aldığı hâlden bahsedilir.

“Gülşen-i ümmid, gülşen-i hüsn, bağ-1 hüsn, bağ-1 behcet, bağ-1 hayat, bağ-1 cemal” gibi terkipler bazı soyut kavramları belirtmek için kullanılır. Sevgilinin lutfu “feyz” olarak nitelendirilerek âşığın ümit bahçesinin tazelendiği; sevgilinin güzellik unsurlarının toplandığı bir mekân olduğu; onun busesi ile bitkilere ruh gelip, hayat bağının canlandığı ifade edilir.

## 5.2.Çemen, Sebzezar:

Çemen, çiçek, ot ve ağaçlarla kaplı geniş; eğlence meclislerinin kurulduğu bir mekândır. Çemen; lüle renkli otağların kurulduğu, çiçeklerinin nakışlı bir havluya benzetildiği; güllerin toplandığı; tavus ve kekliklerin gezindiği bir mekân; bahar şahının hüküm sürdüğü “taht-gâh”; yeşil bir seccade; servinin salındığı, bülbüllerin figan ettikleri bir sahne, yeşil ve rüzgârda çimenleri dalgalanan bir deniz olarak hayal edilir. Ayrıca meclislerin mekânı olduğu için eğlenmeye gelen insanların yeşil elbiseler giydiği ifade edilir.

Sebzezar, *Dîvân*'da sadece bir beyitte geçer ve baharın gelişi ile çölün ve dağın sebzezara döndüğü ve bu sebep ile Allah'ın sanat olgunluğunun ortaya çıktığı belirtilir.

Bahâr irdi yeşerdi küh u şahrâ sebzezâr oldu

Kemâl-i şun' -1 Şâni' yine gündend âşikâr oldu (B.-44)

### 5.3.Gülzar, Gülistan, Gülşen, Lâlezar:

Gül bahçesi, gül, benefşe, lâle, yasemen, susen, nergis çiçeklerinin; narven, çınar, servi ağaçlarının; bülbül, tuti, şehbaz kuşlarının mekânıdır. Güzel oluşu, kokusu ve adını aldığı gül çiçeğinin rengi ile çeşitli hayaller içinde yer alır.

Sevgilinin yüzü, yanağı, dudağı gül ve gonca, boyu gül fidanı, âşık ise bülbüldür. Ayrıca sevgilinin güzelliği, mahallesi; âşığın sinesi, kanlı gözyaşları gül bahçesine benzetilir. "Sahn-ı gülzar, harim-i gülzar, mahfil-i gülzar, gülzar-ı kûy, gülzar-ı fesahat, gülzar-ı cennet, gülzar-ı gam, gülzar-ı hüsn, gülzar-ı izar, kişver-i gülzar, taht-ı gülzar, gülzar-ı cemal, gülistan-ı elem, debistan-ı gülistan, sahn-ı gülistan, gülistan-ı ruh, gülşen-i devlet, gülşen-i enduh u mihnet" gibi terkiplerde bazen soyut, bazen somut kavramların karşılığı olur.

Ayrıca gül bahçesi, kış askeri tarafından yılda bir kere fethedilen bir ülkeye benzetilir. Gül bahçesi; kış askeri tarafından talan edilir. Ancak baharda bülbülün nağmesi ile her köşesi gül camiine döner. Tuti "musahib", bülbül "hanende"dir. Güllerin açılışı ile meclisler kurulur. Onun bu hâlini cennet bile kıskanır. Sevgilinin mahallesi de gül bahçesidir. Öte yandan âşığın bülbül gönlü sevgilinin gül bahçesine; yani yanağına hayrandır. Ârifin gözünde şarap kırmızı bir gül, kadeh ise gül bahçesidir. Servinin mekânı da eteklerinde yeşil çimenlerin yer aldığı gül bahçesidir. Âşığın ruhsal durumu üzerinde etkili olan gül bahçesi, ona içki içmemek için verdiği tövbeyi bozdurur, hüznü kalbinin mutlulukla dolmasına sebep olur. Sevgili "şah-ı gül" olarak nitelendirilirken, gül bahçesi onun tahtı olur.



Gül bahçesi bir “debistan” olarak hayal edilerek, nevruzun bülbüllere “*Gülşen-i Raz*” okuttuğu belirtilir. Bir beyitte de sevgilinin yüzü güzellik kitabı olarak düşünülerek, sevgilinin ayva tüyleri ve benlerinin *Gülistan*’a haşiye yazdığı söylenir. Ayrıca âşığın teni gül bahçesine benzetilir. Sinedeki yaralar gül ve goncadır.

Lâlezar, *Dîvân*’da sadece bir beyitte geçer. Baharın gelişi ile çemen ülkesinin lâle bahçesine döndüğü belirtilir.

#### 5.4.Biše, Bişezar:

*Dîvân*’da çok fazla yer etmeyen orman, âşığın kendisini arslana, kaplana ve parsa benzetmesi sebebiyle geçer. Âşık; gam, aşk ve cesaret ormanında bazen sıkıntılarla, bazen aşk belâsı ile mücadele ederken, bazen de gözleri ahu sevgiliyi avlar.

### 6.NEBATAT

#### 6.1.Ağaçlar ve Çeşitleri

##### 6.1.1.Genel Olarak Ağaç, İlgili Mefhumlar (Dal, Nihal):

*Dîvân*’da ağaç; “dal, fidan (nihal, nahl), yaprak” gibi unsurlarıyla birlikte, baharda ya da sonbaharda yaşadığı değişiklik açısından ele alınır. Baharın gelişi ile kuşlar ağaçları mekân edinir. Ağaçlar yeşil elbise giymiş insanlara benzer.

Ĥil‘at-i sebze koyup her tâze naĥlin gülşenüñ

Şâh-ı gül cünd-i bahâra luĥ u iĥsân itmede (G.394-2)

Ağaçla ilgili bir unsur olan dal, *Dîvân*’da sadece bir yerde geçer. Beyitte takva bir kuşa benzetilir ve onun her dala konmadığı ifade edilir:

Riyâ ile tenin döndürdi zâhid gerçi kim dâla

Velîkin murġ-ı takvâ konmaz ey dil degme bir dala (G.424-1)

Sevgilinin boyunun benzetilene olan fidan; “nihal, nahl” adları ile anılır. Güzellik burcunun ayı olan sevgili, Rıdvan bağının fidanıdır. “Nihal-i

kamet, nihâl-i kamet-i balâ, nihâl-i taze, kamet-i balâ, nihâl-i ban, nihâl-i kadd, nahl-i maksud, nahl-i gül” gibi isimlerle anılan sevgilinin boyu, “Sidre fidanı, serv, ar’ar ve çınar” ile karşılaştırılır. Sevgili şeftali yanakları ve dudağı ile “nahl-i pür-bar” olarak nitelenir.

Sevgilinin kulağının, yanağının ve teninin benzetileni olarak, sadece gül yaprağı *Dîvân*’da yer etmiştir.

#### 6.1.1.1.Serv:

*Dîvân*’da en fazla söz konusu edilen ağaç servidir. Uzun, düzgün oluşu, su kenarlarında yer alması, gül bahçesinde bulunması, sabah rüzgârı ile hareket etmesi, gölge salması, sıra sıra dizilmeleri gibi özellikleri bakımından ele alınır. “Serv-kamet, serv-i azad, serv-i kad, serv-i mevzun, serv-i ser-efraz” gibi terkipler ile anılarak, sevgilinin boyu için benzetme unsuru olur. (Bkz. Sevgili; Boy)

Sevgilinin salınışı ile servinin bahar sabahının hafif rüzgârı ile sallanışı arasında ilgi kurularak “serv-i hıraman”; nazlı oluşlarını ifade için “serv-i naz”; servi ile gül arasında kurulan ilgi sonucunda “serv-i ra’na”; akıcılık yönleri ile “serv-i revan” sıfatları kullanılır. Boy-kıyam ilgisinden yola çıkılarak servi kaddin âşıklar arasında kıyamet çıkardığı ifade edilir.

İki şırça sarâydur gözlerüm seyr eyleseñ görseñ

Kenârına dizülmiş servler tahtânî fevkânî (G.498-4)

Serv bir beyitte sevgilinin boyunu taklit ettiği için “boy begi” olarak nitelenir:

Serv taqlîd ideli kâmetine boy begidür

Öykinelden haţ-ı yâra dili bitdi çemenüñ (G.253-2)

#### 6.1.1.2.Çınar, şimşad, sanavber, ar’ar:

Çınar; uzun boyu ve ele benzetilen yaprakları ile söz konusu edilir. Sevgilinin boyu ile ilgi kurulduğu için servi, sanavber, şimşad, ar’ar ile

birlikte anılır. Çınar ağacının hareketsizliğine işaret etmek için Dünya'nın ancak zelzeleyle kıyama geldiği ifade edilir. Çoğunlukla yapraklarının ele benzetilmesi ve dökülmesi sebebi ile çeşitli hayallere konu olur. Çınarın yaşlı bir ağaç olduğu hayalinden yola çıkarak el alınan bir derviş olur. Âşık, gül bahçesine ve sevgilinin yollarına, gül yerine diken ekenlerin ellerinin çınar gibi kuruması için dua eder.

Ey Hişālī k̄urusun elleri manend-i çenār

Dilberüñ yollarına ħār-ı muğaylān dikenüñ (G.259-5)

Ayrıca çınar dua etmek için Allah'a el açmış bir kişiye benzetilir. Gül bahçesinin Adn cennetine döndüğü ve ezel meclisinde bazı kullara ihsan edilen nurdan nasip aldığı için şükreder. Baharın gelişi ile nevrusun nergise altın bir taç giydirip, çınarın eline de bir bayrak verildiği ifade edilir. Başka bir beyitte ise servinin hizmetinde bulunan el bağlamış bir insan olarak hayal edilir:

Çenār el bağlayup t̄urdı ayağa şah̄n-ı gülşende

Şalındı ħidmet için sū-be-sū her serv-i mevzūnı (G.452-2)

Şimşad, boyu ile sevgiliye benzetilirken, hareketsizliği ile sevgilinin yürütyüş özelliğinden ayrılır.

Şarşılıp zelzele vü lertzeye vardı dünyā

Varise itdi kıyām ol ħadi şimşād ü çenār (G.126-4)

Şair, sevgilinin boyunun benzetilene olan sanavberi, başında sevgilinin saçının havası estiği için mutsuz âşığa benzetmiştir:

Başında hevā-yı ser-i zūlfüñ eser ey serv

Beñzetmiş özin ' âşık-ı nā-şāda şanavber (G.94-3)

Ar'ar; servi, çınar, sanavber ve şimşad gibi sevgilinin boyu ile ilgi kurularak söz konusu edilir.

6.1.1.3.Narven (Karaağaç):

Âşığın boyu için benzetmelik olarak kullanılan narven; gül bahçesinde sevgilinin uzun boyunu görmediği için onunla yarışa kalkar. Başka bir beyitte ise âşık, narven boylu olduğunu söyleyerek “dik canımı” kullanımını ile bu özelliğini ifade eder:

Görmemiş kâmet-i mevzûnuñi gülşende meger

Başka boy çekmesine ne ki sebep nârvenüñ (G.259-2)

## 6.2.Çiçek

### 6.2.1.Genel Olarak Çiçek:

“Şükufe ve ezhar” ile *Dîvân*'da herhangi bir çiçek adına işaret etmeden kullanılan çiçek, baharla birlikte açışları ile söz konusu edilir. Çiçeklerin doğaya verdiği canlılık çeşitli hayallere konu olur. Meyvelerle birlikte gül bahçesinin süsü; çimende yayılışları ile nakışlı havlu olurken; bülbülün salâsı ile bir araya gelmiş insanlara; sarı renkleri ile altın taç takmış padişaha benzetilirler. Çiçekler açmış bir bahçe âşığın gönlünü hüzünden kurtarır, cennet bahçesi ile boy ölçüştür. Baharın müjdecisidirler. Sakinin eline lâle kadehini alması ile çiçeklerin mekânının belli; yani içki meclisi olduğu ifade edilir.

Bahâr oldı açıldı gül gibi ezhârı gülzâruñ

Nevâdan nağme-perdâz oldı her murğ-ı nev-âmûzı (G.475-2)

### 6.2.2.Çiçek Çeşitleri

#### 6.2.2.1.Gül:

*Dîvân*'da en çok sözü geçen çiçek güldür. Gül rengi, kokusu, yumuşaklığı gibi hususlar açısından çeşitli hayaller içinde kullanılır. Bu hayallerin başında sevgilinin dudak, yüz, yanak ve boy gibi birtakım güzellik unsurlarının, âşığın sinesindeki yaraların ve şarap renginin gül ile ilişkilendirilmesi gelir. (Bkz. Sevgili; Âşık; Bu maddeler)

Genel olarak gül ve bülbül unsurunun yan yana kullanıldığını görmekteyiz. Âşığın bülbül, sevgilinin gül olarak hayal edilmesi bunun

sebebidir. Gül, bir içki meclisinin de unsuru olarak yer eder. Nergis, inci dolu tabağı eline alarak yerlere gül yaprakları dökmektedir. Bu hayalde gülün şekil olarak tabağa, onun üzerindeki çiğlerin inciye benzetilmesi söz konusudur:

Başına nergis alup gevherile nice tabak  
Eyledi gül gibi ayağına ĩşār ü nişār (K.-21)

Başka bir beyitte şair, gazelini bir güle benzetir. Bu gazeli, gonca dudaklı sevgilinin kapısına sunacağını söyler:

Gül yerine sunacak tapuña ey gonca-dehen  
'Arz-ı hāl oldu yine bu gazel-i nükte-şi'ār (K.-74)

Şair, güzel şiirlerini gül camiinde okur:

Cāmi' -i gülde Hişālī okıyup didi hezār  
Oldı bu nazm-ı bedī' üñ nice fenni cāmi' (G.232-5)

Gül; diğer çiçekler içinde özel bir yere sahip olduğu için güllerin şahı olarak nitelendirilir. Bu hayalin sebebi, gül bahçesinin tahta; bahçeye gelen kışın askere; çiçeklerin onun etrafında bulunan hizmetlilere benzetilmesidir.

Çalmadı ikisi bir yerde şitā 'askerinüñ  
Göricek şevketini şāh-ı gülüñ itdi firār (K.-7)

Her yönüyle Hz. Muhammed'i temsil eden gül, *Dîvân*'da bir beyitte Ashab'ın gül bahçesinin ileri gelenlerinden, gonca ve güllerin ise Hz. Muhammed olduğundan bahsedilir:

Güiyā a' yān-ı gülşen oldu aşhāb-ı kibār  
Goncalar āl oldu vü gül Aħmed-i muħtārdur (G.115-2)

Gülşen devletinde nevrusun ve baharın iki tüccar olduğu ve gül ile gonca kesesini altınla doldurduğu ifade edilirken iki renkli gül-i ra'na

hayaline ulaşılır. Kırmızı ve sarı renkli gül-i ra'na, kırmızı kese ve sarı altınların bir araya gelişlerini hatırlatır:

El virüp devlet iki h<sup>v</sup>âcegidür gülşende

Çıldı hemyân-ı gül ü goncayı pür-zer nevrüz (G.187-4)

Bir beyitte gül bahçesinin, kuşların dershanesi olduğu ve orada gülün bülbüle *Mantiku't-tayr* okuttuğu belirtilirken, başka birinde ise gül yaprakları şekli sebebiyle “evrak” olarak nitelendirilir:

Yele virmiş gül evrâkın ne nâm u ne nişân kalmış

Uçup bülbül yuvasından hemân bir âşiyân kalmış (G.225-1)

Hz. Yusuf'un kanlı gömleği “gül-pirehen” olarak vasıflandırılır:

Nevrüz sultânı irüp bülbül mülâkîdür güle

Zevk u şafâ hengâmıdır ey Yüsuf-ı gül-pîrehen (G.337-2)

Kendisi için yazılmış bir gazelin iki beytinde ise Hz. Ali, gülen bir güle teşbih edilir:

Güldür ağlatma firâkuñla vişâlũñ umarum

Bülbül-i nâlânũñam ey verd-i handânum ' Alî (G.466-3)

Gül, açılmış hâli ile gülen bir ağza benzetilir ve bu hayalle “gül gibi açılmak” deyimini arasında bir ilgi kurularak, bazen âşığın hüznü kalbinin açılması, bazen de dünyanın tazelandığı ifade edilir. Gül ile ilgili kullanılan bir başka deyim ise sevgilinin utanç ve şarabın etkisi ile yanaklarının kırmızıya dönmesi için kullanılan “gül gül olmak, gül gül etmek” tir. Gül sözcüğünün tevriyeli anlamıyla kullanıldığı beyitler de vardır:

Görüp şimdi gözetmezsın bakup ' ayn-ı ' inâyetle

Çoğ ağlarsın güle bir dem ki şâyed çeşm-i giryânı (G.498-3)

Güllerin bahar mevsiminin habercisi olduğunu ifade eden terkiplerde gülün adı anılır: “Mevsim-i gül, fasl-ı gül, hengâm-ı gül” gibi. Şekil ve renk

olarak gül ile ilgi kurulduğu için sinedeki yaralar, renk açısından şarap ve içinde kırmızı şarap bulunduğu için kadeh, âşığın gözyaşı, sevgilinin çehresi, şafak, otağ güle teşbih edilir.

‘ Âşık-ı hüşyârı bir demde ider mest-i harâb

Sâki-i sîmîn-beden kim gül gibi sâgar şunar (G.122-2)

6.2.2.2.Gonca:

Goncanın küçük ve kapalı olma özelliği, onun istiare yolu ile sevgilinin ağzı olarak hayal edilmesine sebep olur. Âşık için gonca dudaktan kelimelerin dökülmesi “lezzet-i güftar”, “fesahat” ya da “şirin-suhan” olarak vasıflandırılır. Gonca ağız açılınca remz, nükte, muamma ve hakikatler söyler. Bütün bu özelliklere rağmen sevgilinin âşığa konuşup güzel sözler sarf ettiği görülmez. Âşık, sevgiliye kavuşmanın ne zaman olduğunu sorsa da ona şifa veren bir cevap alamaz. Çünkü ilgisiz ve duyarsızdır. Öte yandan sevgilinin bir türlü cevap vermemesi onun yeni yetme bir çocuk oluşuna yorulur:

La‘ lüñi emsem disem ol gonca-leb virmez cevâb

Nâ-resîde bir tıfildur bilmez emsem neydügin(G.357-4)

Dudağın “tebessüm kılması” goncanın açılması, baharın gelmesi demektir. Kırmızı renginden dolayı kadehe de benzetilen gonca, içinde la’l dudağı ve inci dişleri saklayan bir kutu olur. Ayrıca içi altınlarla dolu kırmızı bir kese olarak hayal edilir (Bkz. Gül):

Güyyâ a‘ yân-ı gülşen oldı aşhâb-ı kibâr

Ġoncalar âl oldı vü gül AĦmed-i muĦtârdur (G.115-2)

*Dîvân*’da, gül-Hz. Muhammed ilgisi sebebi ile goncaların “Âl-i Resul” olarak nitelendirildiği birkaç beyit vardır:

Ġoncalar Âl-i Resûlüm diyü tütmiş şecere

Sebz-i destârını ben añun ‘ alâmet bilürin (G.334-4)

Gonca-sevgili ilgisinden başka; goncanın kapalı ve dar oluşu, açılması gibi özellikleri bakımından âşığın gönlü arasında bir bağlantı kurulur. Âşığın her zaman hüznü, kederli, aşk ateşi ile kebab olmuş gönlü gonca olarak nitelendirilir ve güllerin gülmesi, baharın gelmesi ile gönlü “gonca misal” açılır:

Güllerüñ güldi yüzi seyr ideli ruhsaruñ  
Gonca dil-teng iken açıldı işidüp suhanuñ (G.249-3)

Nevbahâr oldı irdi mevsim-i gül  
Kalb-i mahzûn açıldı gonca mişâl (G.260-5)

Gonca ve gülün ayrılmaz bir parçası dikendir. Diken âşığın bülbül gönlünü sürekli yaralar ve ona ulaşmasını engeller. Bu yüzden rakipler dikene benzetilir:

Yalıñız çıkmaz dirîgâ seyre yâr ağıyârsuz  
Güiyâ bir goncadur kopmaz yerinden hârsuz(G.200-1)

#### 6.2.2.3.Lâle:

*Dîvân*'da rengi ve şekli bakımından çeşitli varlıklarla arasında ilgi kurulan bir çiçektir. Lâle, çimenler üzerinde otağını kurmuş bir hükümdar olarak hayal edilirken, eline kadeh almış bir sakiye de benzetilir. Baharın gelişi ile gül bahçesinde kurulan meclislerde, nevrüz eline lâle kadehini almış eğlenen bir insana teşbih edilir:

Ey Hişâlî görünen lâle degül gülşende  
' İyş ider almış ele gül gibi sâğar nevrüz (G.214-5)

Renk ve şekil bakımından yanak ve ağız ile lâle benzerlik gösterir. “Lâle-ruh, lâle-ruhsar”, şirin bir ağza sahip ve güzellikte eşsiz kabul edilen sevgilinin sıfatı olarak kullanılır. (Bkz. Sevgili; Yanak; Ağız)



Lâlenin içindeki siyahlık ile âşığın gönlündeki siyah yara arasında ilgi kurulurken, her ikisinin de kaynağının dert olduğu ifade edilir. Lâlenin de âşık gibi “mahabbet dağı”nı yaktığı belirtilir. (Bkz. Âşık; Yara, Dağ, Zahm)

Genel olarak şekli ve rengi bakımından lâle-kadeh ilgisi kurulur. Lâlenin üzerindeki çiğ taneleri mücevherlerle bezenmiş kadehe benzetilir. Bu yüzden lâle “câm-ı mücevher gösterür” ifadesi kullanılır.

Lâlenin, gül gibi, baharın gelişinin habercisi ve mahzun gönülleri açtıran bir çiçek olması üzerinde durulan başka fikirlerdir. Lâlenin sadece rengi ile ilgili benzetmeler de yapılır. *Dîvân*'da iki beyitte âşığın gözyaşlarının lâle renkli olduğu ifade edilirken, bir beyitte sevgilinin yanaklarının lâle renkli olması sebebi ile “şivekâr-ı lâle-gun” olarak anıldığı görülür:

Benüm bu şüh u şengül şive-kâr-ı lâle-günüm var  
Anuñcün sinede lâle-şifat dâğ-ı derünüm var (G.175-1)

#### 6.2.2.4.Menekşe (Benefşe):

Gül, bahçenin şahı olarak hayal edildiği için buradaki çiçekler onun emrindeki çeşitli görevlilerdir. Menekşe de bunlardan biri olarak, omzuna balta asmış bir asker ve peyk; başka bir beyitte ise içki meclisinde porselen tabak sunan bir hizmetçi olarak hayal edilir. Renk açısından sevgilinin ayva tüyleri menekşe olarak nitelendirilirken, bir beyitte “hatt-ı benefşe” ile süslenen dudak şarabını yudumlayan âriflerin menekşe şarabı içtikleri ifade edilir:

Hatt-ı benefşe zeyn ideli la' l-i nâbını  
‘ Ârifler içer oldı benefşe şarâbını (G.478-1)

#### 6.2.2.5.Sümbül, reyhan:

Sevgilinin saçının rengi ve kokusu sümbüle benzetilir. Genel olarak sümbül gül ile birlikte anılır. Yanaklar bahar rüzgârı ile açan bir gül, saçlar

da perişan sümbüller olarak hayal edilir. Gül için sabah yelinin önemi ne ise bu sümbül için de geçerlidir. Bahar rüzgârı sümbülü açtırırken, kış rüzgârı onu soldurur. Şairin ifadesine göre bahçıvanın bağdaki sümbülleri sulamasına gerek yoktur; çünkü sevgilinin perişan saçları ona yetmektedir. Saçın bu perişan hâlden başka, onun sümbül kokusu da âşığı etkiler.

Cemâlün güllerinün surhı surh u ağı ağ olmuş

Şemim-i sümbülünden gülsitân müşkin-dimâg olmuş (B.-40)

Reyhan *Divân*'da sadece bir beyitte sevgilinin ayva tüylerinin kokusu sebebiyle söz konusu edilir:

Gülşen-i hüsnüni tezyin ideli hatt-ı ruhuñ

Dürdiler defterini lâle vü reyhanuñda (G.387-4)

6.2.2.6.Semen, yasemen, nesrin, erguvan, gülнар:

“Semen-sa, semen-bu” ile daha çok kokusu sebebiyle söz konusu edilen yasemen ile sevgilinin güzel kokulu saçlarına işaret edilir. Renk açısından sevgilinin yüzünün beyazlığını ifade etmek için semenle yanak arasında ilgi kurulur.

Gül gibi ‘ arz-ı ‘ izâr eylese gülşende o şüh

Bildürürdi yüzi ağın semen ü yâsemenün (G.257-4)

Nesrin, gülнар, kırmızı katmer ve erguvan *Divân*'da çok az söz konusu edilen çiçeklerdir. Hepsinin ortak özelliği kırmızı ve baharın müjdecisi oluşlarıdır. Erguvan göz alıcı bir kırmızıya sahip olduğu için ateş ve şarap arasında ilgi kurulur. Sevgilinin yanağı yine renk itibariyle gülנara benzetilir. Kırmızı katmer ise âşığın sinesindeki açılmış yaralarla ilgi kurularak kullanılır.

İrişdi faşl-ı gül bülbüller âgâz itdiler zâra

Gül ü nesrin ü lâle virdi revnağ şahñ-ı gülzâra(G.386-1)

Leb-i dilber Hîşâlî nâr-ı reşke yandurup yaqdı  
Gül-i efsûn u şarâb erguvâna özge reng itdi (G.447-5)

Hevesi murğ-ı dilûñ ol ruḥ-ı gülnâra gibi  
Yoksa pervâne-şifat şem‘ -i pür-envâra gibi (G.434-1)

Açılmış kırmızı katmer gül-i bî-hâruñ ‘aynîdür  
Ne deñlü sînede var ise dâğ-ı hûn-feşân sensüz (G.207-4)

#### 6.2.2.7.Susen, mugaylan:

Susen, susam çiçeği olup sivri ve uzun yaprakları açısından söz konusu edilir. Bu sebeple susen eline kılıç almış bir asker, beline hançer takmış bir savaşçı, bahar sultanının emri ile kılıç ve hançer kuşanan bir silahdar olur.

Geydi silâhımı kuşanup tîğ ü hançerin  
Şâh-ı bahâr idince silâhdâr-ı sūseni (G.464-4)

Mugaylan, deve dikenidir. Şair, sevgilinin yollarına deve dikenini dikenlerin ellerinin çınar gibi kurumasını diler:

Ey Hîşâlî kûrusun elleri manend-i çenâr  
Dilberüñ yollarına ḥâr-ı muḡaylân dikenüñ (G.259-5)

#### 6.2.2.8.Nergis:

Gülün meclisin şahı olması ve nergis-göz ilgisinden dolayı nergis, meclisin “dide-ban”ı ve mecliste tabak sunan bir hizmetkâr olarak hayal edilir. Genel olarak baygın ve şehlâ bakmasından dolayı, sevgilinin gözü nergise benzetilir. Bu yüzden sevgili “nergis-i şehlâ” olarak vasıflandırılır. Sarı renkli olması sebebi ile altın kadehle mecliste eğlenen taç sahibi bir padişah olan nergis, uyku getirici bir çiçek olduğu için sevgilinin uyuyan gözleri ile aralarında ilgi kurulur.

Narsis adlı güzel bir delikanlının sudaki aksine âşık olması ile suya düşüp boğulmasının ardından, düştüğü yerden göze benzeyen bir çiçeğin çıktığı ve çiçeğin adının nergis olduğu efsanesine dayanarak nergis ile göz arasında ilgi kurulurken; beyitte nergisin kendisini görmekle “tahsil-i remed” yaptığı ifade edilir. Bu onun, kıyamete kadar ayrılık çekmeye mahkum olduğu için çektiği bir hastalıktır. Buna rağmen sevgilinin baygın gözleri ile kurulan bağlantı sonucunda “basiret ehli”nin beğendiği bir güzellik olarak ifade bulur:

Kendüsin görmekle nergis kıldı taḥşîl-i remed

Nice gün gerçi başiret ehline manzûr idi (G.457-4)

#### 6.2.2.9.Zambak:

Sevgilinin sa'id'i renk açısından ve parmakları şekil bakımından zambak goncasına teşbih edilir:

O degme sîm-sâ' id nâ-şüküfte-gonca-i zanbaḡ

Lebûñ gonca ruḡuñ berk-i gül-i gülzâr-ı cennetdür (G.57-2)

Bâḡ-ı ḡüsn içre ruḡuñ güldür 'izâruñ güleşen

Ġonca-i zanbaḡ-ı ter barmaḡuñ ey gonca-dehen (G.309-1)

#### 7.MEYVELER

“Mive, ber, esmar” ile anılan meyve, genel olarak sevgilinin dudaklarını işaret etmek için kullanılır. Bu benzetmenin sebebi dudağın meyve gibi tatlı oluşudur. Ayrıca meyvenin güneşle beraber anılması, onun gelişmesine katkıda bulunması sebebiyledir. Türlü rengi sebebiyle meyveler bağın süsü olarak vasıflandırılır.

*Divân*'da beş beyitte anılan şeftali, renk ve tat benzerliği kurularak sevgilinin dudağını ve yanağını ifadede kullanılır. Şeftalinin tüylerinin olması da bu hayale yardımcı olur. Çünkü kırmızı dudağın etrafını tüyler kaplamıştır.

Yetiřdi mīveye geldi nihāl-i addi ol servūñ

Ne minnet lebleri řeftalūsine rāygān oldu (G.480-3)

Sözü geçen bir başka meyve de narenci olarak anılan portakaldır. Renginın sarı olması sebebi ile āřıgın ah kıvılcımı ile aralarında ilgi kurulur:

Dün gice āhum řerārı cem‘ idüp nice alay

Her ‘alev açdı ‘alem nārenci vālādan yine (G.398-2)

Sadece bir beyitte anılan badem, iek açması ile baharın müjdecisi ve incir fidanı da yanağın ve dudağın şeftaliye benzetilmesi sonucunda sevgilinin boyu olur:

Hengām-ı bahār irdi yine bādem açıldı

Gül gibi cihān tāzelenüp ‘ālem açıldı (G.483-1)

Geldi yetişdi mīveye nağl-i berāveri

şeftalü-yı ‘izār ü lebi rāygānımiř (G.223-4)

## SONUÇ

XVII. yüzyılda yaşamış ve Dîvân Edebiyatına sadece ikisi mevcut olan on adet dîvân ve iki şiir mecmuası kazandırmış Peşteli Hisâlî'nin Millet Kütüphanesi Ali Emirî Manzum Eserler, 130'da kayıtlı olan *Dîvân*'ı üzerinde yapılan tahlil çalışmasında, Peşteli Hisâlî'nin Hayatı, Sanatı ve Eserleri, Din-Tasavvuf, Cemiyet, İnsan ve Tabiat olmak üzere beş ana bölümün değerlendirilmesi sonucunda varılan fikirler şöyle özetlenebilir:

1.Hisâlî, Arapça ve Farsça'ya vâkıf, 1651/52 yılında Peşte'de vefat etmiş bir şairdir. Hayatı hakkında kaynaklardaki sınırlı bilgilerin yanında, şiirlerinden, Sultan III. Mehmed, Sultan I. Ahmed, Sultan I. Mustafa, Sultan II. Osman (Genç Osman), Sultan IV. Murad, Sultan I. İbrahim ve Sultan IV. Mehmed dönemlerini gördüğü, Bağdat'a akraba ziyaretine gittiği, diyar diyar gezdiği, Eğri gazasına katıldığı, Zevil şehrinde defterdarlık yaptığı, bilinmeyen bir nedenden dolayı azl edilip iflas ettiği bilgilerine ulaşılabilir. Ayrıca Gülbaba adlı bir Bektaşî şeyhine sevgi ve saygısını belirttiği bir gazelden, Bektaşî olabileceği fikrine de varılabilir.

2.Arapça ve Farsça'ya vâkıf olduğu hâlde manzumelerde sade bir söyleyişi tercih eden şair, eserini kendisi kaleme almıştır. Bazı yanlış yazımlardan şairin eğitim düzeyinin çok yüksek olmadığı anlaşılır. Şair, sade diline göre aruz hatasına fazla düşmemiş; ancak aynı şiir içinde aynı sözcüklerle kafiye yapmış ve farklı şiirlerde aynı mısraları kullanmıştır. Bazı şiirlerde de kafiye olmayan sözcüklerle uyak oluşturmuştur. Hisâlî, atasözlerini bazen tam, bazen kısmî iktibas yaparak kullanmış ve bol bol Türkçe deyim ve söyleyişlere yer vermiştir.

3.İslâmî inançlara bağlı bir müslüman olduğu anlaşılan şairin şiirlerinde kelâm ve fıkıh ilimlerine ait felsefî konulara değinilmemiş, sorgusuzca inanan, samimî bir kişinin hâli şiirlere yansıtılmıştır. Muhammed ümmetinden olduğunu vurgulayan şair, kaside nazım biçimi ile tevhid, münacat ve naat yazmamasına rağmen, bu konuları gazellerinde söylemiştir. Şiirlerinde halifeler ve peygamberlere olan sevgisini övücü ifadelerle gösteren şairin, bazı gazellerinde yer alan tasavvufî düşüncelerini şöyle sıralayabiliriz: Hak âşığı istigna ülkesinin padişahı ve fakirliği ile zengin kişidir. Tasavvuf yolunda sahip olması gereken en önemli özellikler tevazu ve kanatkârlıktır. Şaire göre ilm-i ledün; yani Allah'ın sırlarına ait manevî bilgi bir maldır ve onu alabilmek için maddî varlıktan; candan geçmek gerekir. Bu bilgiye ulaşmak için akli kaybetmenin gerekliliği yanında şair, âlemde ne varsa akılla idrâk olunduğunu, bunun kıymetli bir hazine olduğunu da kabul eder. Allah'ın zatının nuru gizlidir. Ancak onu görmesini bilenler fark edebilirler. Basiret ehline gerçek, gün gibi apaydınlık ortadadır. Bilgi, suflere vahiy getiren meleğin vasıtasıyla doğrudan ya da ilham yoluyla, aracısız Allah'tan alınır.

4.Hisâlî, Cemiyet bölümündeki şahıslar kadrosunu geniş tutmuştur. Tarihî kişiliklerden ziyade, resmî görevliler-gayriresmî meslek erbabları ve efsanevî şahsiyetler ağırlıktadır. Resmî ve gayriresmî görevliler, padişah çevresindeki ve sosyal hayattaki tiplerden; efsanevî şahsiyetler ise İran tarih,

edebiyat ve mitolojisinden alınmıştır. Şair, âşık ile sevgili arasındaki münasebeti ortaya koyabilmek için Ferhad ile Şirin, Leylâ ile Mecnun, Vamık ile Azra gibi hikâye kahramanlarının maceralarından yararlanmışır.

5. Güzelliğe, sevgilinin fiziksel özellikleri ile örtüşen bir unsur olarak bakılır. İnsan mefhumu üç ana tip etrafında oluşur: Sevgili, âşık, rakip. Fiziksel olarak esmer, uzun boylu, keskin bakışlı, beyaz tenli olan sevgili, güzelliği yanında acımasız ve vefasızdır. Buna karşılık âşık, sevgilinin ve feleğin kendisine yaptığı eziyetler sonucunda hüzünlü, gamla dolu, beli iki büklüm, perişan bir hâldedir. Sevgilinin karşısında boyun eğmiş, sevgilinin baskın kişiliğini sorgusuz sualsiz kabul etmiş bir kişilik sergiler. *Dîvân*'da ne sevgilinin, ne de âşığın özellikleri *Dîvân* Edebiyatındaki genel görünümün dışına çıkmaz. Sadece birkaç beyitte aşk ormanı içindeki âşık, ahu sevgilinin karşısında aslan kesilir ve onu avlamaya niyet eder. Rakip tipi ise, genellikle âşık tarafından ikiyüzlülükle suçlanır ve sevgilinin mahallesine girmesin diye "kâfir" olarak anılır. Ayrıca eşek, köpek ve maymun gibi aşağılayıcı sıfatlar alır. Âşığın gözünde sevgilinin mahallesinin köpeği olduğu için, bazen rakibe yüce bir değer de verilir.

6. Şair, kozmik âlem, bitkiler ve hayvanlarla ilgili bilgisini ifade ederken, bu unsurlar hakkındaki genel bilgilerin yanında gözlemlerinden de yararlanır. Hisâlî, baharın gelişi ile doğanın aldığı manzarayı tasvir eden beyitler yanında, bahar ile eğlence meclisleri; gül, yasemen, lâle gibi çiçekler; çınar, servi, sanavber gibi ağaçlar; bülbül, tuti gibi hayvanlar ile sevgili-âşık-bahar ilgisini ortaya koyan mısralar kaleme almıştır.

7. Hisâlî, hiç kaside söylemeyen bir şair olduğu için gazel şairi olarak nitelendirilebilir. Dinî şiirlere rağbet etmemiştir. Buna karşın tevhid, naat, münacat vasfında gazellere rastlanır. Çok az olmakla birlikte rindane, ifadeler sarfeden şair, çoğunlukla sevgiliden duyduğu sıkıntılarını, dertlerini; kimi zaman insanoğlunun, dolayısıyla kendi özlemlerini dile getirir. Genel olarak aşk ve tabiat konularını işlerken, bazen dünyaya kalender görüş açısıyla bakar. Şiirlerinde İstanbul Türkçesi ile külfetsiz söyleyişi tercih etmiştir. Bazı dizelerinde ciddiyet dışı, çapkınca; hatta müstehcen ifadeler yer alır. Şair şiirlerinde kelime oyunları yapmamış ve sanat yapma endişesine kapılmamıştır. Uzun tamlamalara yer vermediği gibi, tamlamasız beyitlerine de rastlanır. Halk diline yaklaşan söyleyişleri de görülür. Zaman zaman tasavvufî söyleyişleri varsa da genel olarak şiirleri lâdinîdir.

## KAYNAKLAR

- “Eğri”, Meydan Larousse, İstanbul, 1971, C.4, s.107
- “Keşf”, TDEA, C.5, Dergâh Yayınları, İstanbul, 1982, s. 296.
- “Mürid”, TDEA, C. 6, Dergâh Yayınları, İstanbul, 1986, s. 480.
- “Süluk”, TDEA, C. 8, Dergâh Yayınları, İstanbul, 1998, s. 75.
- “Zikir”, TDEA, C. 8, Dergâh Yayınları, İstanbul 1998, s.658.
- “Marifet”, TDEA, C. 6, Dergâh Yayınları, İstanbul, 1998, s.672
- Ahdî, Gülşen-i Şu’arâ, Millet Ktp. Ali Emîrî Tarih, 774, vr. 85b-86b
- Akgündüz, Ahmed; Öztürk, Said, Bilinmeyen Osmanlı, OSAV, İstanbul 1999, s.172; 181; 184-187.
- Aksoy, Mehmed, “Bektaşîlik”, TDEAA, C. 1, İstanbul, 1977, s.386.
- Ali Emîrî, Tezkire-i Şu’ara-yı Âmid, Amedî Matbaası, İstanbul, H. 1328, s. 274. (Sül. Ktp. Basma Bağışlar 611)
- Baysun, Cavid, “Budin”, İ.A., C.2, İstanbul, 1979, s.752.
- Beliğ, Güldeste-i Riyâz-ı İrfân, Sül. Ktp. Âşir Efendi, 264, vr. 170a.
- Beyzâdeoğlu, Süreyya, “Dîvân Şiirinde Zahid”, Dergâh, C. II, sy. 22, Yıl 11 (1991), İstanbul, s.9-11.
- Cebecioğlu, Ethem, Tasavvuf Terimleri ve Deyimleri Sözlüğü, Ankara, 1997.
- Ceylan, Ömür, Tasavvufi Şiir Şerhleri, İstanbul, 2000, s.276.
- Cunbur, Müjgân, “Eski Şiirimizde Kâbe ve Kâbe Ziyaretleri”, Türklük Araştırmaları Dergisi, M.Ü. Fen-Edebiyat Fakültesi, sy. 7, Yıl (1991-1992), İstanbul, Ayır Basım, Yıl (1993), İstanbul, s.168-169.
- ....., a.g.m., s.142.
- Çalışkan, Âdem, Fuzûlî’nin Su Kasidesi ve Şerhi, Ankara, 1992, s.73.
- Çavuşoğlu, Mehmed; “16.Yüzyılda Dîvân Edebiyatı –Dîvân Edebiyatında Şiir Kavramı-”, Osmanlı Dîvân Şiiri Üzerine Metinler, haz.: Mehmet Kalpaklı, YKY, İstanbul, 1999, s. 208-217.
- Çeker, Orhan, “Hâl”, TDİ, C.15, İstanbul, 1997, s.217.
- Çelebioğlu, Âmil, “Elif Harfiyle İlgili Bazı Edebî Hususiyetler”, Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, sy. XXIV-XXV’den Ayır Basım, İstanbul Edebiyat Fakültesi Matbaası, İstanbul, 1986, s.45-64.
- Döndüren, Hamdi, “Akıl”, TDİ, C. 2, İstanbul, 1989, s.246-247.
- Eraydın, Selçuk, “Çile”, TDİ, C. 8, İstanbul, 1993, s.315.
- ....., Tasavvuf ve Tarikatler, M.Ü. İlâhiyat Fakültesi Vakfı Yayınları, İstanbul, 2001.
- Hisâlî, Dîvân, Edirne İl Halk Kütüphanesi, 2119.
- ....., Dîvân, Millet Ktp. Ali Emîrî Efendi Manzum Eserler, 130.
- ....., Dîvân-ı Şu’arâ (Letâifu’l-hayâl), Millet Ktp. Ali Emîrî Farsça, 566.
- ....., Letâifu’l-hayâl, Sül. Ktp. Esad Efendi, 2883.
- ....., Letâifu’l-hayâl, Sül. Ktp. Lala İsmail, 575.
- ....., Metâliü’ n-nezair, Millet Ktp. Ali Emîrî Manzum Eserler, 679-680
- ....., Metâliü’ n-nezair, Nuruosmaniye, 4252-4253
- ....., Metâliü’ n-nezair, Sül. Ktp. Lala İsmail, 576.



- Huart, Cİ., "Kemâleddin İsmail", İ.A., C. 6, İstanbul, 1988, s.570-571.
- İpekten, Haluk, Bâki, Hayatı, Sanatı, Eserleri, Akçağ, Ankara, 1998.
- ....., Fuzûlî, Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Bazı Şiirlerinin Açıklamaları, Akçağ, Ankara, 1996, s.227-228.
- İsazade Abdullah, Mecmû'a fi'l-gazaliyat, Süleymaniye Ktp. Hamidiye 1186
- Kaçalin, Mustafa S., "Gülbaba", TDİ, C. 14, İstanbul, 1996, s.227-228.
- Kafalı, Mustafa, "Cengiz Han", TDİ, C. 7, İstanbul, 1993, s.367-369.
- Kafzade Fâizî, Zübdatü'l-es'âr, Sül. Ktp. Hüsrev Paşa, 573, vr. 39a.
- Kara, İsmail, "Marifet", TDEA, C. 6, Dergâh Yayınları, İstanbul, 1986, s. 145-146.
- ....., "Pir", TDEA, C. 7, Dergâh Yayınları, İstanbul, 1990, s. 249-250.
- Kara, Mustafa, "Fena", TDİ, C. 12, İstanbul, 1995, s.333.
- ....., "Keramet", TDEA, C. 5, Dergâh Yayınları, İstanbul, 1982, s. 281-282.
- ....., "Kesret", TDEA, C. 5, Dergâh Yayınları, İstanbul, 1982, s. 229-295.
- ....., "Mâsiva", TDEA, C. 6, Dergâh Yayınları, İstanbul, 1986, s. 154.
- Kılavuz, Ahmet Saim, "Cin", TDİ, C. 7, İstanbul, 1993, s.8.
- Köprülü, F. Orhan, "Hasan-beyzâde", İ.A., C. 5, İstanbul, 1977, s.334-337.
- ....., "Abdal", TDİ, C. 1, İstanbul, 1998, s.61-62.
- Kurnaz, Cemâl, Hayalî Bey Dîvânı'nın Tahlili, M.E.B. Yayınları, İstanbul, 1996, s.100.
- Levend, Agâh Sırrı, Dîvân edebiyatı, Kelimeler ve Remizler, Mazmunlar ve Mefhumlar, Enderun Kitabevi, İstanbul, 1984, s.178-179.
- Mehmed Tahir, Osmanlı Müellifleri II, Matbaa-i Amire, İstanbul, 1333, s.165.
- Mehmet, Sevil, Hisâlî Dîvânı'nın Transkripsiyonlu Metni, İ.Ü.Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Mezuniyet Tezi, İstanbul, 1972, 300 s.
- Mustafa Nuri Paşa, Netayic ül-Vukuat Kurumları ve Örgütleriyle Osmanlı Tarihi, C.I, II, Haz.: Neşet Çağatay, s.225.
- Müstakimzade Sadeddin Efendi, Mecelletü'n-nisâb, Sül. Ktp. Esad Efendi, 628, vr.198b.
- Nimetullah b. Muhammed, Mecmû'at al-kasâid, Süleymaniye Ktp. Esad Efendi, 3424.
- Onay, Ahmet Talât, "Abdal", Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar ve İzahı, Akçağ, Ankara, 2000.
- Pala, İskender, "İskender mi, Zülkareyn mi?", İ.Ü. Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, C. XXVI, Yıl (1986-1993), İstanbul, 1993, s. 117-146.
- ....., Ansiklopedik Dîvân Şiiri Sözlüğü, Akçağ, Ankara, 1989.
- Sağlam, Feyyaz, "Dîvân Şiirinde Bir Özlem Ülkesi: Hıta", Sanat Olayı, sy. 57, Yıl 6 (1995), İstanbul, s.56-57.
- Sefercioğlu, Nejat, Nev'î Dîvânı'nın Tahlili, Akçağ, Ankara, 2001, s.345.
- Serdaroğlu, Ahmet, Mevzûât-i Aliyyü'l-Kâri Tercemesi, Ank. 1966, s. 99.
- Sertoğlu, Midhat, Osmanlı Tarih Lûgatı, İstanbul, 1986, s.58; 280.
- Şahinoğlu, M. Nazif, "Atar, Feridüddin", TDİ, C. 4, İstanbul, 1991, s.95-98.
- Şemseddin Sami, Kâmûsu'l-âlâm, C.III, Mihran Matbaası, İstanbul 1308, s. 2046. (Sül. Ktp. Basma Bağışlar, 6285/1-6)

- Tolasa, Harun, Ahmed Paşa'nın Şiir Dünyası, A.Ü. Yayınları, Ankara, 1973, s.180.
- Topaloğlu, Bekir, "Abdullah", TDİ, C. 1 İstanbul, 1988, s.75-76.
- Tökel, Dursun Ali, Dîvân Şiirinde Mitolojik Unsurlar, Şahıslar Mitolojisi, Akçağ, Ankara, 2000.
- Tuman, Mehmet Nâil, Tuhfe-i Nâilî, Divân Şâirlerinin Muhtasar Biyografileri I, Bizim Büro Yayınları, Ankara, 2001, s.250.
- Türer, Osman, "Bi'at", TDİ, C. 6, İstanbul, 1992, s.124.
- Uludağ, Süleyman, "Belâ", TDİ, C. 5, İstanbul, 1992, s.380
- ....., "Halvet", TDİ, C. 15, İstanbul, 1997, s.386-387.
- ....., "Ârif", TDİ, C. 3, İstanbul, 1991, s.361-362.
- ....., "Basiret", TDİ, C. 5, İstanbul, 1992, s.103.
- ....., Tasavvuf Terimleri Sözlüğü, İstanbul, 1977.
- Yazıcı, Tahsin, "Derviş", TDİ, C. 9, İstanbul, 1994, s.188-190.
- ....., "Sa'dî", İ.A., C. 10, İstanbul, 1967, s.36-41.
- ....., "Hafız-ı Şirazi", TDİ, C. 15, İstanbul, 1997, s.103-106.
- Yetik, Erhan, "Hayret", TDİ, C. 17, İstanbul, 1998, s.60-61.
- Yılmaz, Hasan Kâmil, "Cezbe", TDİ, C. 7, İstanbul, 1993, s.504.

#### DİĞER KAYNAKLAR

- Akkuş, Metin, "Dîvân Edebiyatında 'İktibas' ve 'Şiirde Lafzi Âyet İktibasları' Üzerine Bir Deneme", Dergâh, C.IV, sy. 42, Yıl Ağustos 1993, İstanbul, s.10-11-22.
- Aksoy, Ömer Asım, Atasözleri ve Deyimler, Ankara, 1965.
- Aykan, Recep, Kelime ve Konularına Göre Alfabetik Kur'an Fihristi, Pınar Yayınları, İstanbul, 2000.
- Bayraktutan, Lütfi, "Dîvân Şiirinde Sevgiliye Mahsûs Estetik Motifler", Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakülteleri Dergisi, C.V, sy.2, Yıl 1990, Bursa, s.85-92.
- Bayraktutan, Lütfi, "Dîvân Şiirinde Sevgiliye Mahsûs Estetik Motifler III", Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakülteleri Dergisi, C.VII, sy.2, Yıl 1992, Bursa, s.83-92.
- Beyzadeoğlu, Süreyya, "Âşık Çelebi Tezkiresinde Şair ve Şarap", Dergâh, C.III, sy. 28, Yıl Haziran 1992, İstanbul, s.10-11.
- Bilkan, Fuat, "Divan Şiirinde Aslı Aşk", Millî Kültür, sy. 46, Yıl Eylül 1984, Ankara, s. 43-45.
- Devellioğlu, Ferit, Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat, -Eski ve Yeni Harflerle-, Doğu Matbaası, Ankara, 1962.
- Diriöz, Meserret, "Divan Edebiyatında Gül", Yeni Divan, C.1, sy.4, Yıl Ağustos 1980, Ankara, s. 4-7.
- Gökyay, Orhan Şaik, "Divan Edebiyatında Çiçekler II Lâle Kitaplarından Öğrendiklerimiz", Tarih Toplum, C.13, sy.77, Yıl Mayıs 1990, İstanbul, s.34-39.
- Gökyay, Orhan Şaik, "Divan Edebiyatında Çiçekler III", Tarih Toplum, C.14, sy.79, Yıl Temmuz 1990, İstanbul, s.18-23.

- Gökyay, Orhan Şaik, "Divan Edebiyatında Çiçekler", Tarih Toplum, C.13, sy.76, Yıl Nisan 1990, İstanbul, s.30-33.
- Gökyay, Orhan Şaik, "Divan Edebiyatında Meyveler", Tarih Toplum, C.19, sy.112, Yıl Nisan 1993, İstanbul, s.9-13.
- Gökyay, Orhan Şaik, "Divan Edebiyatında Şehirler I", Tarih Toplum, C.18, sy.105, Yıl Eylül 1992, İstanbul, s.9-12.
- Kemal, İbnülemin Mahmut, "Divan Edebiyatında Ramazan", Çınaraltı, sy.11, Yıl Ekim 1941, İstanbul, s.5-7.
- Koçin, Abdülhakim, "Kültürümüzde ve Divan Şiirinde Su", İlim ve Sanat, sy. 20, Yıl Temmuz-Ağustos 1988, Ankara, s. 50-53.
- Koçu, Reşad Ekrem, Osmanlı Padışahları, Ana Yayınevi, İstanbul, 1981.
- Kurnaz, Cemal, "Ok Doğru, Yay Eğri", Dergâh, C.VI, sy. 72, Yıl Şubat 1996, İstanbul, s.7.
- Naima Tarihi, Haz.: Zuhuri Danışman, İstanbul, 1969, C. 5, s.2005.
- Okurer, Cahit, "Divan Şiirinde Tabiat ve Tecrit", Millet, sy.21, Yıl Ocak 1944, Ankara, s. 276-279.
- Onaran, Mustafa Şerif, "Divan Şiirinde Kadın", Virgül, sy.29, Yıl Nisan 2000, İstanbul, s.51-53.
- Özdamarlar, Kadir, "Divan Edebiyatında İnsan", Küçük Dergi, C.2, sy.12, Yıl Mayıs 1980, Kayseri, s.3-4.
- Pala, İskender, "Divan Şiiri, İrsal-i Mesel, Hayat ve Gelenek", Tarih Toplum, C.20, sy.119, Yıl Aralık 1993, İstanbul, s.281-283.
- ....., "Divan Şiirinde Harflerin Ele Alınışı", Millî Eğitim, sy. 90, Yıl Ekim 1989, Ankara, s. 27-33.
- ....., "Gamze mi? Neuzübilleh!.." Türk Edebiyatı, sy. 298, Yıl 26 (1998), İstanbul, s.7.
- ....., "Habibim Fasl-ı Güldür Bu", Türk Edebiyatı, sy. 292, Yıl 26 (1998), İstanbul, s.17-18.
- ....., "Hayvanlar Âlemi", Türk Edebiyatı, sy. 274, Yıl 24 (1996), İstanbul, s.35-36.
- ....., "Müstesna Güzeller, Vuslata Dair", Türk Edebiyatı, sy. 243, Ocak, 1994, s.45-46.
- Şemseddin Sami, Kâmûs-ı Türkî, Enderun Kitabevi, İstanbul, 1989.
- Yılmaz, Mehmet, Edebiyatımızda İslâmî Kaynaklı Sözler (Ansiklopedik Sözlük), Enderun Kitabevi, İstanbul, 1992.



DİZİN

## A

- A'da, 296  
ab u gil, 268, 329  
abdâl, 74, 121, 304, 308, 310, 311, 313  
Abdilmuttalib, 107  
Abdullah b. Abdilmuttalib, 106  
Abdullah ibn Mesud, 108  
Abdurrahman Çelebi, 30  
Abdü'l-Hakem Amr b. Hişâm b. Muğîre, 108  
ab-ı ateşin, 323  
Ab-ı Hayat, 13, 15, 42, 111, 117, 118, 201, 210, 241, 245, 314, 318, 324  
ab-ı ineb, 323  
ab-ı tahur, 323  
Ab-ı Zülâl, 210, 324  
abir, 176, 180  
Acem, 118, 319  
acı, 46, 146, 167, 170, 174, 188, 238, 243, 244, 250, 265, 268, 281, 283, 284, 289, 290, 316, 330, 341  
acımasız sevgili, 335  
âciz, 213, 236  
aç, 39  
açık istare, 115  
ad, 36, 51, 77, 225  
adalet, 110, 112  
adaletli, 125, 172  
âdem  
insan, 160  
Aden, 122, 124  
Aden Denizi, 216  
Aden incisi, 12  
âdet, 124, 136, 152, 153  
Adn, 50  
Adn cenneti, 347  
afet, 71  
afet-i devran, 167  
afet-i huban, 167  
afitab, 309  
afyon, 205  
aga, 125  
agız, 204  
ağaç, 343, 345  
ağız, 171, 193, 204, 205, 206, 210, 211, 218, 350, 351, 352  
ağlayan, 335  
ağlayış, 336  
ağyar, 48, 59, 188, 203, 288, 294  
ağyar ırkı, 188  
ah, 73, 81, 82, 127, 128, 141, 145, 151, 154, 155, 168, 183, 196, 228, 229, 234, 243, 244, 247, 248, 264, 268, 269, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 281, 282, 301, 303, 307, 314, 321, 322, 327, 331, 342, 357  
ah ateşi, 128, 154, 250, 272, 276, 277, 331  
ah dumanı, 82, 277  
ah kıvılcımı, 357  
ah kıvılcımları, 276  
ah okları, 155, 276, 341  
ah rüzgârı, 260, 325  
Ahdî Tezkiresi, 30  
ahen-dil, 174  
ah-ı pür-şerar, 276  
ah-ı seher, 321  
ah-ı seher-gâh, 321  
ahın ateşi, 324  
ahir zaman, 50

- ahiret, 34, 49, 50, 79, 85, 88  
ahir-i dem, 69, 227  
ahker, 268  
ahlâk güzelliği, 161  
ahmak, 85, 309  
Ahmed-i Muhtar, 44  
ahşam, 322  
ahter, 306  
ahu, 121, 174, 187, 272, 339  
ahuvane, 185  
akan su, 273  
akarsu, 256, 260  
akçe, 135, 259  
Akdeniz, 326  
akıl, 79, 90, 130, 161, 302  
akıl yolu, 84  
akılsızlık, 225  
akik, 261  
akik taşı, 62  
akl, 79  
aklı kâmil, 69, 227  
akrep, 178, 181, 299, 308, 342  
akşam, 68, 122, 322  
akşam namazı, 63  
alçak, 296, 317  
alçakgönüllü, 33, 78, 87, 148, 244  
alçakgönüllülük, 271  
âlem, 33, 44, 66, 77, 80, 139, 140, 145,  
147, 149, 150, 302, 321, 331, 335  
âlem bezmi, 142  
âlem sarayı, 78  
âlem-bin, 255  
âlem-i harab, 150  
âlem-i tedric ü itlak, 150  
âlemin pehlivanı, 234  
Âl-i Resul, 351  
ahın, 170, 181, 312, 314  
alışveriş, 134, 153  
Ali Emiri, 8  
Âl-i Mustafa, 48  
Âl-i Resul, 48  
Ali Şir Nevaî, 106  
Âli-cay, 236  
âli-himmet âşık, 227  
âlimler, 130  
Allah, 32, 33, 34, 35, 38, 39, 41, 42, 44,  
45, 49, 53, 55, 56, 57, 58, 60, 61,  
64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72,  
73, 74, 76, 77, 78, 79, 82, 83, 84,  
85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93,  
94, 95, 96, 107, 112, 124, 125, 126,  
130, 139, 140, 141, 149, 160, 161,  
191, 192, 194, 199, 202, 204, 206,  
238, 240, 259, 268, 282, 299, 302,  
303, 315, 321, 325, 330, 344, 347  
Allah sevgisi, 88  
Allah yolu, 72  
Allah'ın cemali, 194  
Allah'ın evi, 34  
Allah'ın kulu, 235  
Allah'ın varlığı, 90  
Allahuekber, 68  
alnı kamer, 182  
alnı mah-ı enver, 182  
altın, 150, 197, 258, 259, 310, 329, 349,  
351  
altın anahtar, 156  
altın elbise, 310  
altın işleme, 153  
altın işlemeli kıyafet, 173  
altın kadeh, 355  
altın kadehler, 142  
altın kılıflı hançer, 313  
altın nakışlı, 189  
altın taç, 348  
altın taht, 313  
altın taneleri, 200  
altın tepsi, 320  
altın tepsiler, 142  
altuncu felek, 309

- altun, 103  
altun üsküf, 127  
amber, 104, 176, 180, 181, 196, 199,  
201, 203, 204  
amel, 303  
Âmine, 56, 107  
Amr b. Osman el-Mekkî, 97  
ân, 160, 184  
Anadolu, 119, 121  
Anadolu abdalları, 74  
andelib, 335  
Anka, 81, 124, 223, 232, 233, 244, 253,  
271, 334, 338, 341  
Anka kuşu, 124, 341  
Anka tabiatlı, 334  
Anka-tabiat, 338  
anlam dalgıcı, 13  
anlam denizi, 12  
anlam sanatları, 12  
anne sütü, 138  
ar'ar, 213, 215, 346, 347  
Arafat, 63, 153  
Arap, 118, 119  
Arap atı, 328, 339  
Arapça, 23, 30  
arı, 174, 341  
arız-ı gül-gun, 195  
ârif, 13, 70, 85, 90, 139, 335, 344, 353  
arife günü, 153  
arife sabahı, 63  
ârif-i agâh, 69, 227  
arsız, 243  
arслан, 284, 340, 345  
arş, 33, 52, 149, 216, 299, 302  
arş u kürsi, 299  
Arş-ı A'la, 299  
aruz, 23  
asa, 13, 44, 131, 252  
Âsaf, 101, 107  
Âsaf-ı ferruh-dem, 107  
Âsaf-ı ferruh-ruhsar, 107  
Âsaf-ı İsi-dem, 107  
ashab, 88, 349  
asitan, 226  
asker, 126, 163, 165, 173, 181, 204,  
238, 261, 320, 349, 353, 355  
aslan, 244, 272, 299  
aslan kesilmek, 187  
astronomi, 299  
asuman, 299  
aş, 291  
âşğın tabiatı, 340  
âşık, 33, 36, 41, 48, 50, 52, 57, 58, 60,  
62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70,  
74, 80, 81, 82, 83, 86, 87, 88, 91,  
94, 96, 97, 115, 116, 124, 125, 126,  
127, 128, 129, 130, 131, 134, 135,  
136, 138, 139, 140, 141, 143, 144,  
145, 146, 148, 150, 151, 153, 154,  
156, 157, 160, 161, 162, 163, 168,  
169, 171, 172, 173, 174, 176, 178,  
179, 183, 185, 186, 187, 190, 191,  
192, 193, 202, 204, 205, 206, 207,  
208, 210, 211, 212, 215, 217, 218,  
219, 220, 221, 222, 223, 224, 225,  
226, 227, 228, 229, 230, 231, 232,  
233, 234, 235, 236, 239, 243, 245,  
247, 248, 250, 251, 252, 253, 256,  
258, 259, 260, 262, 263, 264, 266,  
267, 268, 269, 270, 271, 272, 273,  
274, 275, 276, 277, 278, 279, 280,  
281, 282, 283, 284, 285, 287, 288,  
289, 290, 291, 292, 293, 294, 295,  
296, 304, 306, 307, 311, 315, 316,  
317, 322, 324, 325, 326, 328, 329,  
330, 331, 334, 335, 338, 340, 341,  
342, 343, 344, 345, 347, 348, 351,  
353, 356.  
âşık tipi, 227  
âşıkane gazeller, 20

- âşık-ı şeyda, 80  
âşıklar, 42, 43, 50, 53, 55, 63, 68, 70,  
77, 89, 96, 97, 115, 129, 134, 137,  
138, 140, 143, 144, 146, 156, 161,  
172, 177, 179, 182, 184, 185, 186,  
189, 199, 210, 213, 215, 225, 230,  
252, 297, 310, 329, 336, 346  
âşıklık, 71, 117, 133, 141, 262  
âşıklık vasfı, 229  
aşına, 81  
aşına-yı aşk, 69, 227  
aşk, 17, 33, 34, 68, 69, 71, 72, 74, 75,  
76, 77, 80, 81, 82, 87, 91, 96, 97,  
114, 115, 116, 117, 127, 134, 136,  
139, 140, 141, 145, 146, 148, 156,  
157, 178, 183, 189, 227, 235, 239,  
241, 242, 243, 245, 247, 249, 263,  
264, 267, 268, 269, 270, 271, 272,  
273, 274, 277, 280, 283, 311, 313,  
324, 325, 329, 331, 334, 335, 339,  
340, 342, 345, 352  
aşk acısı, 118, 146, 151, 206, 230, 236,  
275  
aşk ateşi, 68, 146, 241, 243, 249, 264,  
268, 275, 276, 279, 282, 331, 334,  
342, 352  
aşk bağı, 114  
aşk baltası, 274  
aşk belâsı, 91, 345  
aşk davası, 273  
aşk defteri, 272  
aşk delisi, 212  
aşk denizi, 289, 325  
aşk derdi, 91, 231, 240, 242  
aşk ehli, 69, 227  
aşk hastaları, 135  
aşk hastalığı, 80, 118, 225  
aşk hastası, 274  
aşk hikâyesi, 117  
aşk ıstırabı, 69  
aşk ilmi, 141, 148, 274  
aşk kitapları, 236  
aşk mabedi, 146  
aşk macerası, 258  
aşk meclisi, 269  
aşk mektebi, 273, 295  
aşk meydanı, 237, 270  
aşk mücevheri, 296  
aşk neyi, 273  
aşk ormanı, 187, 339  
aşk pazarı, 248, 252, 259, 280, 283  
aşk piri, 75  
aşk sahibi, 69, 146, 264, 288  
aşk sakisi, 269  
aşk sancağı, 277  
aşk sarhoşluğu, 267  
aşk sırrı, 81, 264  
aşk şahı, 313  
aşk şarabı, 231, 269, 340  
aşk tavlasi, 273  
aşk ülkesi, 230, 269  
aşk-ı zatî, 33  
aşkın şahı, 311  
aşub-ı dehr, 316  
aşüfte, 235, 242  
at, 127, 131, 143, 172, 200, 235, 249,  
270, 311, 339  
atasözleri, 24, 140  
atasözü, 189  
ateş, 26, 35, 41, 42, 52, 55, 56, 76, 82,  
128, 146, 198, 228, 233, 242, 247,  
264, 268, 276, 277, 281, 288, 289,  
307, 331, 341, 342, 354  
ateş tapınakları, 76  
ateş-baz, 128, 278  
ateşgede, 76, 264  
ateş-i ah, 276  
ateş-i ruhsar, 198  
ateşin ruhsar, 198  
ateşli, 276



ateşperest, 146  
atlas, 303  
atlas kumaş, 166, 304, 306  
Atlas Okyanusu, 326  
av, 143, 234, 244, 253, 334, 337  
avare, 242  
avcı, 143, 244, 337  
avcılık, 143, 234  
Avrupalı, 119  
ay, 44, 65, 67, 75, 79, 127, 128, 137,  
142, 161, 166, 170, 176, 182, 184,  
191, 192, 193, 203, 255, 278, 290,  
302, 304, 305, 308, 311, 312, 313,  
314, 315, 316, 320, 322, 345  
zaman, 320  
ay tutulması, 313, 314  
ay yüz, 79, 203, 304  
ay yüzlü, 75, 311, 313  
ayag, 234  
ayağı Tozu, 226  
ayak, 255  
uzuv, 326, 219, 328, 329  
ayak toprağı, 226  
ayak tozu, 227, 255, 328, 329  
ayar, 135  
ayarcı, 302  
aydınlık, 255, 314  
ayet, 13, 36, 37, 53, 67, 118  
ayık, 242  
ayıplama, 155  
ayine, 193, 253  
ayine-i âlem-nüma, 194  
ayine-i ru, 194  
ayine-i ru-nüma-yı âlem-i zat, 194  
ayine-ruhsar, 194  
aylar  
zaman, 320  
ayna, 111, 162, 193, 202, 208, 233, 244,  
246, 285, 303, 330, 334, 336, 337  
ayna kalb, 303  
ayn-ı hakaret, 185

aynü'l-kalb, 92  
ayrılık, 63, 135, 228, 231, 241, 279,  
280, 285, 288, 289, 290, 292, 293,  
308, 326, 331, 333, 356  
ayrılık acısı, 258, 280, 286, 288, 330  
ayrılık ateşi, 248, 263, 331  
ayrılık Bîsütunu, 241  
ayrılık burcu, 292  
ayrılık cehennemi, 294  
ayrılık derdi, 58, 89, 252, 264, 276, 279,  
288, 290, 325, 327  
ayrılık geceleri, 306  
ayrılık gecesi, 314  
ayrılık günleri, 293  
ayrılık hastası, 118, 204  
ayrılık kılıcı, 252  
ayrılık rüzgârı, 289  
ayrılık seferi, 140, 326  
ayrılık vadisi, 235, 280  
ayrılık yükü, 250, 252, 289  
ayrılık zehri, 136, 169, 207, 291  
Aysî Efendi, 8  
ayva tüyleri, 37, 42, 130, 161, 163, 164,  
165, 166, 191, 195, 196, 198, 201,  
203, 204, 207, 210, 229, 238, 241,  
291, 315, 320, 329, 345, 353, 354  
ayyar, 137, 186  
ayyaş, 186  
azade, 213  
Azazil, 41, 56  
Azer, 42  
Aziz, 110, 171  
Azra, 117, 197  
Azra-izar, 197  
azurde, 240

## B

bab, 226  
baba, 76, 121, 162

- Babaî, 74  
bab-ı saadet, 226  
bac, 135  
bad, 313, 332  
bade, 259, 269  
bade-i gül-gun, 208  
badem, 357  
bad-ı hazan, 333  
bad-ı saba, 332  
bağ, 128, 142, 156, 178, 206, 244, 284,  
333, 342, 343, 354, 356  
bağban, 128  
bağçe, 342  
Bağdat, 5, 97, 122, 138, 224, 238, 239  
bağ-ı Adn, 343  
bağ-ı behcet, 343  
bağ-ı cemal, 343  
bağ-ı cennet, 343  
bağ-ı cihan, 343  
bağ-ı hayat, 343  
bağ-ı hüsn, 343  
bağ-ı İrem, 343  
bağır, 253, 268, 275, 276, 278, 285  
bağlılık, 61  
baha, 135  
bahar, 15, 65, 142, 144, 151, 153, 160,  
184, 206, 214, 242, 287, 310, 317,  
318, 319, 320, 321, 325, 327, 332,  
335, 343, 344, 345, 346, 349, 350,  
351, 352, 353, 354, 355, 357  
bahar askeri, 215  
bahar ayı, 144, 153  
bahar bulutu, 196, 318  
bahar eyyamı, 321  
bahar manzarası, 310  
bahar mevsimi, 350  
bahar rüzgârı, 353  
bahar sabahı, 346  
bahar sabahları, 332  
bahar sultanı, 318, 355  
bahar şahı, 343  
bahçe, 128, 142, 160, 162, 214, 232,  
276, 318, 327, 335, 348, 349  
bahçıvan, 128, 279, 284, 354  
bahr, 260, 271, 324  
bahr-ı bî-giran, 260  
bahr-ı bî-kenar, 260  
bahr-ı bî-payan, 260  
bahr-ı muhit, 260  
bahr-i Aden, 124, 261  
Bahr-i Aden, 325  
bahr-i bî-kenar, 327  
bahr-i cihan, 327  
bahr-i felâket, 327  
Bahr-i gam, 327  
bahr-i hayret, 327  
Bahr-i Hazer, 326  
Bahr-i Kulzüm, 326  
Bahr-i Lut, 326  
Bahr-i Muhit, 325, 326  
Bahr-i Nitaş, 326  
Bahr-i Rum, 326  
Bahr-i Sin, 326  
Bahr-i Umman, 124, 260, 325  
baht, 150, 151, 229, 292, 306, 316  
baht-ı bîdar, 306  
baht-ı hab-alud, 151  
baht-ı siyeh, 151  
baht-ı zebun, 151  
bakış, 137, 168, 234  
bakış sahibi, 85  
baki, 78, 294  
Bâkî, 19  
bal, 24, 36, 51, 62, 207, 208, 291, 341  
bal mumu, 36, 62, 207  
balâ, 179, 212, 213  
balık, 42, 275, 276, 299, 324, 340, 341  
balta, 42, 74, 130, 274, 353  
Bânî, 32, 130  
bar, 270

- Bar-ı Hudâ, 32  
 basar, 185  
 basiret, 34, 92  
 basiret ehli, 69, 84, 227, 356  
 basiret sahibi, 67, 217  
 baş, 19, 26, 117, 126, 140, 143, 149,  
 178, 180, 218, 221, 230, 257, 267,  
 272, 274, 276, 281, 300, 327, 338,  
 342, 347, 349  
 baş eg-, 52, 81, 216  
 Başak, 299  
 başarılı, 309  
 batı, 180, 300, 322  
 Batı ülkesi, 110  
 bay, 139  
 baygın bakış, 140, 185  
 baygın göz, 356  
 bayrak, 165, 216, 347  
 bayram, 62, 67, 151, 152, 153, 184,  
 226, 234, 290, 293, 312, 313  
 bayram günü, 153  
 bayram hilâli, 184, 234  
 bayram-ı şerif, 152  
 bazar-ı aşk, 134  
 bazar-ı peyam-ber, 134, 135  
 bebr, 340  
 bebr ü şir, 340  
 Bedehşan, 122, 208  
 beden, 95, 157, 179, 219, 248, 254  
 bedenî hastalık, 118  
 bedr, 18, 221, 307, 313  
 Bedr gazası, 108  
 beg, 125  
 beglük, 90  
 behcet, 133, 160, 161, 165, 184, 203,  
 323  
 behcet zamanı, 160  
 Behmen, 53, 114  
 Behram, 114  
 behremend, 233  
 Behzad, 106, 141, 235  
 beka, 78  
 bekabillah, 78  
 bekçi, 150  
 Bektaşî tarikatı, 76, 162  
 bel, 54, 77, 95, 120, 209, 218, 219, 237,  
 243, 252, 263, 280, 285, 287, 289,  
 330, 355  
 bel kucaklamak, 221  
 belâ, 70, 89, 91, 179, 182, 195, 213,  
 226, 231, 270, 271, 280, 281, 283,  
 312, 362  
 belâ meclisi, 277, 312  
 belâgat, 14  
 belâgat ülkesi, 104  
 belâ-keş, 230, 231  
 belâsı balına değmemek, 341  
 Belkıs, 46, 107, 332, 335  
 ben, 12, 14, 18, 23, 37, 48, 51, 57, 90,  
 96, 118, 121, 126, 130, 152, 164,  
 166, 178, 185, 198, 199, 200, 201,  
 215, 285, 326, 351  
 ben piyadesi, 200  
 ben taneleri, 178  
 bend, 148, 156, 178, 181, 212, 270, 284,  
 342  
 bende, 59, 82, 125, 126, 161, 172, 224,  
 228, 230, 235, 283  
 bendehane, 156  
 bende-i ehl-i dil, 69, 227  
 bend-i aşk, 270  
 bend-i şalvar, 218  
 benefşe, 130, 204, 344, 353  
 beniz, 255  
 benler, 194, 198, 200, 345  
 ber, 356  
 Berat, 67, 164, 321, 323  
 Berat Gecesi, 67, 151  
 berdar, 156  
 bere, 157

berf, 320  
berk, 217, 320  
berk-i çemen, 43  
berk-i gül, 195  
berk-i gül-i gülzar-ı cennet, 195  
berk-i gül-i sad-berk-i melâhat, 195  
berk-i gül-i sad-berk-i şüküfte, 195  
berk-i gül-i ter, 36  
berş, 22  
beşer, 35, 160, 197  
beşerî aşk, 17, 227  
bey', 135  
beyaban, 331  
beydak, 143  
beyit, 14, 15  
beytullah, 63, 64  
Beytü'l-ahzan, 211  
*Beyyinat*, 30  
Beyza, 97  
bezim, 138, 152  
bezm, 16, 17, 24, 142, 143, 291, 301, 305, 308, 312, 320  
bezm-i aşk, 142  
bezm-i belâ, 142  
bezm-i elest, 96  
bezm-i gam, 142  
bezm-i meşakkat, 142  
bezm-i mey, 22, 142, 237  
bezm-i rindan, 142  
bezm-i safa, 142  
bezm-i şah, 142  
bezm-i vasl, 142  
bezm-i visal, 142  
bezm-i vuslat, 142  
bî-bak, 243  
bîçare, 236, 243  
Biçun, 32  
bîdad, 167  
bîdar, 256  
bî-dil, 236  
bimar, 185, 231, 240, 253  
bî-mezak, 146, 296  
bî-mihr, 167  
bin, 336  
bina, 273  
bî-nam, 243  
bî-neva, 236  
birinci felek, 312  
bî-riya, 236  
birlik, 94  
Bîsütun, 117, 283, 288, 289  
Bîsütun-ı hicr, 117  
bişe, 345  
bişe-zar, 345  
bitki, 327  
bitkiler, 343  
bitmeyen istek, 177  
bî-vefa, 167, 316  
bive-zen, 150  
Boğa, 299  
borç, 135  
boy, 21, 50, 51, 52, 82, 131, 132, 161, 165, 170, 184, 212, 213, 214, 215, 216, 222, 232, 244, 255, 263, 307, 330, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 357  
boy begi, 346  
boynu bağlı, 126  
boyun, 103, 126, 230, 254, 284  
böcek, 340  
börk, 127, 311  
Bu-cehl, 44, 108  
Budın, 7, 8, 15, 68, 97, 101, 123  
Budın Muhafızlığı, 102  
Budın seferi, 97  
Budınli Hamdi Çelebi, 6  
Budınli Hisâfî, 8  
bugün, 42, 48, 124, 163, 173, 181, 198, 201, 204, 255, 341  
bugün, 151, 184, 293

Buhara, 122  
bulut, 176, 182, 310, 327  
bunar, 327  
burc, 303  
burc, 292  
burc-ı felek, 91, 301, 304, 308, 309  
burc-ı firkat, 308  
burc-ı hüsn, 308  
burc-ı visal, 308  
burç, 166, 183, 288, 290, 304, 308  
burçlar, 308  
Bursa, 30  
burun, 254  
buse, 221, 222, 228, 247, 248, 252, 255,  
294, 343  
buse almak, 221  
buy, 292  
buy-ı visal, 293  
bülbül, 18, 20, 21, 67, 68, 107, 144,  
145, 160, 162, 166, 170, 195, 206,  
213, 217, 223, 225, 228, 232, 236,  
244, 253, 266, 267, 269, 275, 276,  
278, 283, 318, 332, 335, 336, 343,  
344, 348, 350, 352, 354  
bülbül-i nağme-sera, 335  
bülbüllerin nağmeleri, 68  
bülend, 40, 83, 213, 278, 307  
büt, 59, 60, 106, 120, 165, 167, 235,  
240  
büthane, 120, 171  
büt-perest, 59, 171

## C

cabir, 167  
cadı, 137, 182, 186, 188, 189  
cahil, 139, 309  
cahil insanlar, 299  
cahilden adam olmaz, 140  
cahile yâr olma, 140

câm-ı Cem, 207  
câm-ı leb, 207  
câm-ı mücevher, 353  
cami, 67  
can, 12, 14, 25, 32, 34, 43, 64, 65, 69,  
76, 85, 97, 103, 134, 137, 140, 156,  
167, 169, 171, 177, 189, 190, 193,  
201, 206, 209, 210, 212, 222, 223,  
225, 228, 234, 245, 246, 248, 250,  
252, 254, 255, 259, 268, 272, 273,  
288, 310, 325, 333, 334, 335, 337  
can almak, 253  
can atmak, 253  
can bağışlamak, 253  
can bahşetmek, 253  
can burnu, 268  
can evi, 190  
can gözü, 92  
can ile ser vermek, 253  
can ipi, 218, 254  
can nakdi, 221  
can parası, 283, 293  
can tabibi, 169  
can u gönülden dua etmek, 253  
can verme, 171  
can vermek, 253  
canan, 167  
canane, 167  
can-bahş, 210  
candan ümit etmek, 253  
canı feda etmek, 253  
canlar bağışlar, 210  
cebin, 181  
Cebrail, 34, 35, 52, 53, 63, 176, 216,  
337  
Cebrail kanadı, 35, 181  
cedvel, 327  
cefa, 41, 70, 71, 136, 167, 168, 169,  
174, 220, 231, 240, 263, 273, 286,  
287, 290, 316, 330, 339

cefa atı, 172  
cefa taşı, 237, 239, 287, 330  
cefa yükü, 70  
cefa-cu, 220  
cefakâr, 168  
cehennem, 85, 289, 290  
Celâleddin, 102  
Celâleddin Ekber, 127  
cellât, 127, 189  
Cem, 101, 108, 109, 110, 125, 142, 207,  
234  
Cem'in kadehi, 296  
cemal, 33, 66, 93, 160  
Cemal-i Mutlak, 33  
Cemşid, 108  
Cenab, 32  
ceng, 154  
cengâver, 188  
Cengiz Han, 103  
cennet, 34, 35, 36, 37, 41, 50, 51, 52,  
53, 56, 60, 85, 86, 191, 194, 196,  
206, 216, 223, 225, 290, 294, 295,  
343, 344, 348  
cennet aşkı, 86  
cennet bahçesi, 51, 215, 348  
cennet gülü, 51  
cennet mahalle, 52  
cennet varlıkları, 34  
ceres, 243, 247, 289  
ceride, 157  
cesaret ormanı, 345  
cetvel, 285  
cevan, 125, 138, 167, 173  
cevan-ı nev-hat, 173  
cevher, 91  
cevr, 38, 132, 169, 220, 237, 243, 263,  
286, 287, 299, 339  
cevr atı, 287  
cevr kasrı, 287  
cevr taşları, 273

cevr yükü, 263  
cevşen, 155  
Cevza, 299  
Ceyhun, 124, 256, 260  
cezb, 96  
cezbe, 72, 96  
cezbeli kalpler, 96  
cızbız kebabı, 248  
cibal, 330  
Cibril-i Emin, 35  
cidal, 154  
ciger, 236  
çiğer, 153, 188, 228, 266, 278, 280  
çiğer kanı, 266  
cihan, 149, 150  
cihan halkı, 149  
cihan şahı, 148  
cilve, 8, 168  
cim, 16, 131, 132, 177, 211, 215  
cim zülf, 175  
cin, 33, 46, 55  
cinan, 50, 194  
cinas, 16, 213  
cinn, 33, 46, 55, 56  
cisim, 220  
cism, 54, 132, 183, 188, 220, 243, 248,  
249, 263, 266, 281, 301, 315  
cömertlik sahibi, 172  
cuy, 256, 327  
cuy-bar, 327  
cünbiş, 142  
cünd, 263, 319  
Cüneyd-i Bağdadî, 97, 98  
cünun, 271  
cünun ilmi, 148  
cür'adan, 74  
cüz'î, 14, 58  
cüz'î irade, 57

## Ç

çadır, 307, 310, 311  
çadır ipi, 310  
Çağatay, 30  
çah, 171  
çah-ı zenehdan, 211  
çaker, 125, 126, 319  
çalgi, 145, 251  
çalgıcı, 277, 311, 312  
çamur, 249  
çan, 153  
çan sesi, 254  
çanak parçası, 208  
çarh, 138, 299  
çarh-ı Atlas, 301  
çarh-ı berin, 301  
çarşı, 134  
çehre, 255, 296, 351  
çehre-i gül-gun, 195  
çehresi gül-gun, 195  
çemen, 84, 142, 201, 343, 346  
çemen ülkesi, 345  
çemen-i bülbül ü gül, 107, 332  
çene, 143, 157, 179, 211  
çene çukuru, 143, 157, 177, 211  
çeng, 73, 142, 145, 146, 275, 277, 312  
çengel, 177  
çengi, 146, 312  
çerağ, 191, 245, 311, 313, 340  
çeşm, 119, 139, 185, 255, 324  
Çeşme-i Hayat, 210  
çeşm-i alil, 255  
çeşm-i batın-bin, 92  
çeşm-i cadu, 186  
çeşm-i can, 92  
çeşm-i fettan, 186  
çeşm-i mest, 181, 186, 213  
çeşm-i ter, 117, 121, 128, 257, 267, 271, 327

çevgân, 143, 177, 221, 267  
çınar, 62, 213, 214, 220, 344, 346, 347, 355  
çingirak, 247, 277  
çıra, 310  
çiçek, 195, 343, 348, 352  
çiçekler, 194  
Çigil, 120  
çiğ, 217, 260, 262, 328, 353  
çiğ tanesi, 217  
çile, 77, 85, 87, 89, 94, 95, 97  
çilehane, 94  
çimen, 161, 194, 202, 318, 325, 343, 344, 348, 352  
çimen denizi, 318  
çimenler, 201  
çimenlik, 62, 104, 170, 202, 215, 318  
Çin, 59, 108, 109, 120, 171, 181, 187  
çocuk, 240, 241, 261, 273, 318, 351  
çokluk, 94  
çöl, 114, 178, 283, 306, 330, 331, 338, 344  
çukur, 212, 288

## D

dağ, 117, 219, 241, 271, 278, 283, 330, 344  
yara, 308, 311  
dağ başı, 284  
dağ delen, 284  
dağ eteği, 337  
dağlar, 124  
dağlarca, 330  
Dahhak, 109, 110, 179, 342  
dal, 291, 345  
dâl, 16, 131, 132, 177, 181, 211, 215, 263  
dalga, 164, 195, 271, 281, 289, 327, 332  
dalgiç, 12, 13, 91, 134, 245, 325  
dâm, 177

damen, 294  
dâm-ı zülf, 175  
damla, 327  
dar, 149, 156  
Dâr, 177  
Dara, 109, 114, 127  
darağacı, 97, 156  
dar-ı gurbet, 150  
dar-ı şifa, 225  
Darü'l-emin, 64  
Darü's-şifa, 225  
dava, 273  
daver, 125, 318  
debistan, 124, 148, 345  
debistan-ı gülistan, 344  
Dede Ömer Ruşenî, 73  
defter, 153, 272, 303  
defterdar, 5  
dehan, 204  
dehen, 204  
Dehli, 105  
Dehli hükümdarları, 105  
dehr, 26, 127, 149, 150, 261, 316  
dekakin, 135  
deli, 242, 268, 274  
deliler, 114  
delilik, 80, 114, 115, 135, 157, 235, 245, 268, 271, 318  
delilik fenni, 148  
delilik ilmi, 115  
delilik yazısı, 303  
dellâl, 127, 189, 278  
Delvi, 299  
dem, 5, 18, 43, 47, 48, 75, 83, 109, 116, 122, 130, 140, 144, 149, 157, 179, 183, 185, 186, 188, 196, 230, 232, 233, 243, 245, 250, 251, 252, 259, 261, 274, 279, 286, 290, 300, 302, 305, 313, 326, 329, 333, 350, 351  
demir, 188, 190  
demir kalp, 276  
dendan, 216  
deng, 202  
denî, 296, 317  
deniz, 12, 13, 43, 62, 123, 124, 134, 155, 160, 164, 195, 216, 244, 256, 260, 271, 275, 276, 281, 293, 318, 320, 324, 325, 326, 327, 341, 343  
deniz eri, 325  
der, 120, 226  
derban, 127  
der-be-der, 90, 226  
derbend, 73, 157  
derd, 57, 91, 96, 118, 148, 169, 213, 224, 242, 250, 282, 283, 286, 288  
derd-i gam-ı hicran, 321  
derd-i hicr, 16, 58, 279  
derd-i ser, 202  
derd-mend, 180, 231, 232  
dergâh, 76, 77, 140  
der-gülşen, 350  
derman, 15, 118, 135, 169, 185  
ders, 124, 148  
der-saadet, 226  
dershane, 350  
dert, 33, 58, 89, 91, 118, 228, 231, 238, 240, 259, 265, 267, 279, 280, 283, 285, 353  
dert bahçesi, 279  
dert kaynağı, 264  
dert sahipleri, 230  
dert ve gam ülkesi, 283  
dertli, 284  
derviş, 71, 72, 77, 153, 235, 314, 347  
derviş çanağı, 74  
derviş hırkası, 77  
derviş kıyafeti, 74  
dervişler, 75  
derya, 194, 288, 293, 324, 325  
derya-dil, 327



- Derya-yı Aden, 325  
derya-yı vefa ve kerem, 326  
destan, 144, 267, 335  
dest-i cevr, 168, 239  
dest-res, 294  
deşt, 331  
deşt-i Hıta, 331  
dev, 305  
deva, 136, 218, 225, 230, 231  
deve dikeni, 355  
devlet, 7, 15, 24, 26, 57, 67, 78, 101,  
112, 148, 149, 151, 335, 350  
devlet adamları, 102, 100  
devlet büyükleri, 153  
devlet hizmeti, 102  
devlet kuşu, 338  
devlet-i dünya, 150  
devlet-i sermed, 148  
devr, 73, 313  
devran-ı harabat, 77  
devr-i felek, 301  
devr-i gül, 323, 324  
devr-i kamer, 50  
devr-i la'l, 207, 221  
deyr, 59, 60, 171, 239  
deyr-i dil, 60, 106, 240, 254  
Dicle, 239  
didar, 191, 228  
dide, 185, 254, 255, 262  
dide-ban, 127, 355  
dide-i can, 92  
dide-i pür-hun, 154  
dik canımı, 348  
diken, 170, 228, 266, 283, 296, 335,  
347, 352  
dikenli gül, 128  
dikenli güller, 279  
dil, 8, 13, 18, 20, 22, 24, 25, 43, 63, 70,  
73, 74, 78, 81, 83, 85, 86, 93, 101,  
103, 117, 134, 137, 141, 144, 146,  
149, 174, 176, 177, 187, 188, 189,  
191, 193, 197, 200, 209, 217, 236,  
237, 238, 241, 242, 243, 244, 245,  
247, 249, 270, 271, 272, 274, 279,  
283, 286, 291, 292, 306, 312, 322,  
325, 327, 337, 341, 345  
lisan, 13  
uzuv, 16, 174  
dil almak, 238  
dil emmek, 148, 221  
dil mülki, 181  
dil virme, 271  
dil virmek, 94  
dilber, 63, 83, 132, 141, 160, 167, 196,  
203, 263, 273, 295, 328, 329, 347,  
355  
dilber-i fayık, 167  
dilber-i gendüm-gun, 167  
dilber-i mümtaz, 167  
dilber-i mümtaz u müstesna, 167  
dilber-i tannaz, 167  
dildar, 167  
dilenci derviş, 74  
dili bit-, 43  
dil-kışveri, 119  
dil-rüba, 167  
dilsiz, 236  
dil-teng, 352  
dil-teşne, 243  
din, 14, 57, 67, 88, 106, 141, 148  
din âlimi, 32  
din düşmanı, 153  
din işleri, 172  
dinar, 135, 255  
dindar, 61  
dirdir ten-i ağıyar u rakīb, 120  
direk, 82, 83, 278  
direm, 255  
dirhem, 129, 135, 255

diş, 163, 164, 166, 178, 193, 194, 197,  
205, 210, 216, 217, 328, 343  
dîvân, 7, 15  
Dîvân, iii, v, 1, 2, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 14,  
15, 22, 35, 36, 37, 43, 44, 45, 47,  
48, 50, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 59,  
60, 67, 72, 73, 76, 79, 82, 85, 91,  
92, 93, 94, 97, 100, 101, 102, 103,  
104, 106, 107, 108, 109, 110, 111,  
113, 114, 115, 116, 117, 118, 120,  
121, 122, 123, 124, 125, 126, 127,  
130, 131, 133, 134, 135, 136, 138,  
140, 141, 143, 144, 145, 146, 147,  
149, 152, 153, 156, 157, 160, 167,  
169, 172, 173, 175, 183, 189, 191,  
192, 194, 205, 208, 211, 212, 214,  
217, 218, 223, 224, 227, 236, 240,  
248, 255, 258, 262, 263, 266, 267,  
268, 272, 273, 274, 281, 295, 299,  
300, 312, 315, 316, 319, 320, 321,  
323, 324, 325, 326, 327, 328, 329,  
330, 333, 334, 335, 337, 338, 339,  
340, 344, 345, 346, 348, 349, 351,  
352, 353, 354, 356  
Dîvân Edebiyatı, 41, 42, 44, 46, 96, 97,  
106, 107, 108, 109, 110, 111, 112,  
113, 124, 131, 227  
Dîvân şairi, v  
Dîvân şairleri, 1, 13, 152  
Dîvân Şiiri, v, 16, 21, 35, 37, 61, 63, 76,  
85, 88, 96, 113, 119, 129, 131, 173,  
178, 179, 203, 212  
divane, 74, 235, 241, 242  
dîvân-ı harabat, 77  
divit, 131, 257  
diyar, 283  
diyar-ı Rum, 203  
doğa, 319, 335, 342, 348  
doğan, 244  
doğu, 300, 322

dokuz felek, 299  
dokuz kat felek, 300  
dokuz peyman, 300  
dolunay, 220, 313, 315  
dost, 41, 167, 280, 295  
dördüncü felek, 300, 309, 321  
dört melek, 35  
döşek, 290, 330, 272, 282  
dua, 120, 148  
dua etmek, 347  
dudak, 36, 43, 52, 53, 54, 56, 60, 74, 79,  
81, 86, 100, 101, 105, 118, 120,  
122, 129, 130, 133, 134, 135, 136,  
137, 138, 140, 145, 153, 163, 164,  
169, 170, 171, 178, 193, 194, 197,  
198, 199, 201, 202, 204, 205, 206,  
207, 208, 209, 210, 215, 221, 225,  
231, 233, 237, 241, 242, 243, 246,  
248, 252, 258, 280, 282, 283, 292,  
318, 324, 336, 343, 344, 346, 348,  
351, 353, 356, 357  
dudak şarabı, 231, 291  
dudak şerbeti, 135, 140, 169  
duhter-i rez, 138  
duman, 272, 276, 277  
duş, 221  
duvar, 156  
düğün, 78, 147  
dükkân, 68  
dün ü gün, 301  
dünya, 33, 34, 41, 43, 49, 56, 66, 69, 70,  
78, 79, 83, 85, 87, 89, 92, 130, 134,  
139, 146, 149, 150, 157, 163, 169,  
170, 185, 206, 299, 308, 314, 320,  
334, 350  
gezegen, 310, 311, 312, 315, 326,  
347  
dünya devleti, 253  
dünya görüşü, 34  
dünya inancı, 149

dünya malı, 233, 334  
dünya nimetleri, 41, 69  
dünya padişahı, 172, 230  
dünyanın görüntüleri, 94  
dünyanın işleri, 49  
dünya-yı denî, 150  
dünye, 299  
dür, 122, 210  
dürr, 193, 210, 302, 261  
dürr-diş, 216, 217  
dürr-i dendan, 216  
dürr-i dürc-i giran-maye, 216  
dürr-i hoş-ab, 216  
dürr-i şehvar, 12  
Düserç, 107  
düş, 133  
düşeş atmak, 143  
düşman, 296  
dü-ta, 175, 263  
dütün, 26

## E

ebleh, 36, 51, 85, 225  
ebr, 327, 176  
bbrar, 236  
ebr-i zülf, 328  
Ebu'l-Hüseyn en-Nurî, 97  
ecel, 53, 114, 280  
ecel rüzgârı, 333  
eda, 14  
eda-yı pak, 13  
edeb, 88  
edebe aykırı, 88  
Edirne İl Halk Kütüphanesi, 7, 8  
ef'i-i gejdüm, 342  
efendî, 80, 125, 167  
efendüm, 245  
efgan, 274, 276, 277, 335  
eflâk, 299  
eflâk-ı hüner, 301

efsane, 144, 278  
efsun, 137  
egn, 173, 77, 221  
eğlence, 20, 309, 317  
eğlence hayatı, 124, 142  
eğlence meclisi, 234  
eğlence meclisleri, 343  
Eğri, 6, 45, 123, 139  
Eğri gazası, 20, 67, 103, 123  
Eğri Seferi, 102  
ehil, 227  
ehl, 227  
ehl-i aşk, 69  
ehl-i dil, 25  
ehl-i fena, 69, 227, 233  
ehl-i gına, 69, 227  
ehl-i hâl, 69, 227  
ehl-i kubur, 156  
ehl-i nazar, 227  
ehl-i riya, 85  
ehl-i safa, 69, 227  
ehl-i tecrübe, 69, 227, 300  
ehl-i tevazu, 69, 227  
ehl-i vecd ü hâl, 69, 227  
Ehremen, 56  
ejder, 45, 178, 179, 199, 218, 342  
ejder, 109, 179  
ejderha, 178, 181, 342  
ejderha saç, 178  
el, 18, 19, 21, 25, 26, 39, 40, 58, 95,  
146, 150, 155, 156, 162, 179, 186,  
196, 214, 220, 236, 287, 291, 305,  
312, 313, 314, 323, 346, 347, 350,  
352, 355  
el elden üstün, 26  
elâ gözlü, 167  
elbise, 165, 250, 251, 304, 306  
El-Cin, 55  
elçi, 126  
elden ele, 152

elem, 19, 21, 71, 96, 142, 146, 147, 157,  
242, 248, 280, 285  
elem bahçesi, 334  
elem sofrası, 69, 157, 282  
elest meclisi, 321  
elif, 16, 131, 132, 184, 215, 263, 360  
elif boy, 132  
elifba, 131, 177  
elma, 212  
em, 135, 240  
emel, 292  
Emevî Devleti, 113  
emin, 44  
emir, 283  
emiş karış, 208  
emr, 46, 56, 147, 163, 173, 181, 184,  
204  
emsem, 351  
emvac, 181  
encüm, 126, 128, 143, 200, 247, 256,  
262, 305, 306, 307, 308, 312, 313  
endam, 212  
enduh, 280  
enhar, 327  
enin, 274  
envar-ı ruh, 191  
er, 18, 25, 138, 139, 237, 317  
erbab-ı aşk, 69, 227  
erbab-ı dil, 69, 227  
erbab-ı düvel, 69  
erbab-ı kal, 69  
erbab-ı kâl, 227  
erbab-ı keramet, 69, 227  
erbab-ı meclis, 69, 227  
erbab-ı nazar, 69, 227  
erbab-ı safa, 69, 227  
erbab-ı şevk, 69, 227  
erbain, 89  
Erdşir, 114  
erganun, 142, 145, 354  
erlik, 228  
Ermeni, 116, 119, 230  
esb, 339, 287  
esb-i cevır, 172  
esb-i taz, 339  
Esed, 299  
esir, 44, 178, 242, 242, 253  
esmar, 356  
Esmâü'l-hüsna, 32  
esrar, 81, 313, 211  
eşek, 131, 295, 296, 339  
eşek ağyar, 70  
eşik, 61, 63, 255, 256, 330, 226  
eşik Kâbesi, 61  
eşk, 62, 256, 262, 307, 326, 328, 258  
eşk-bar, 255  
eşk-i çeşm, 45  
eşk-i ter, 259  
eşrar, 296  
eşya, 302  
etek, 259  
ev, 239, 242, 250, 278  
Ev, 239, 253  
evc, 315  
evlât, 138  
evrad, 77  
evrak, 350  
eyyam, 321  
eyyam-ı bahar, 316, 321  
eyyam-ı işret, 321  
eyyam-ı şerif, 191, 321  
eyyam-ı visal, 321  
ezel meclisi, 81, 347  
ezhar, 348  
eziyet, 32, 33, 64, 83, 85, 109, 110, 128,  
132, 136, 139, 155, 167, 168, 172,  
174, 175, 187, 188, 227, 228, 229,  
230, 232, 236, 264, 266, 269, 283,  
286, 287, 299, 301, 304, 322, 335  
eziyet bahçesi, 128

eziyet yükü, 254, 263  
ezkâr, 77

## F

fahriye, 5, 12, 15  
fakih, 85  
fakir, 82, 123, 139, 169, 228  
fakir âşık, 259  
fakirlik, 95, 150  
fakr, 81, 82  
fâni, 78, 94, 149  
fâni âlem, 275  
fâni mülk, 78  
fanus-ı hayal, 250  
Faris, 118  
Fars dili, 30  
Farsça, 7, 23, 30  
Faruk, 48, 101  
farz, 72  
fasl, 317  
fasl-ı bahar, 323  
fasl-ı gül, 317, 350  
Fatıma bin Amr, 107  
Fatiha Suresi, 131  
fazilet sahibi, 299  
fazl, 14, 84  
felaket, 95  
felâket gemisi, 251  
feleğin çalgıcısı, 146  
felek, 12, 49, 68, 76, 127, 138, 139,  
142, 143, 166, 275, 277, 284, 299,  
300, 302, 303, 304, 305, 308, 311,  
312, 316, 321, 324  
felek atlası, 304  
felek kasrı, 303  
felek piri, 313  
Felek-i A'la, 299  
Felek-i A'zam, 299  
Felek-i Atlas, 299

felekler, 301  
felekler âlemi, 302  
Felekü'l-Atlas, 300  
Felekü'l-Bürûc, 299  
Felekü'l-Eflâk, 299  
fem, 52, 204  
fen, 274  
fena, 78, 275  
fenâ ender fenâ, 78  
fenafillah, 64, 69, 78, 97  
fenn, 124, 148, 349  
fenn-i cünun, 273  
fer, 314  
feragat, 89  
ferahlık verici, 147  
Ferhad, 71, 116, 117, 119, 171, 209,  
222, 229, 230, 235, 236, 241, 252,  
274, 284, 289, 330, 331  
ferhunde-ahter, 151  
ferhunde-baht, 151  
ferhunde-fal, 151  
ferhunde-lika, 107  
Feridun, 101, 109, 148  
Feridüddin Attar, 104, 106, 127, 134  
ferman, 184  
ferraş, 128  
ferruh-fal, 151  
ferruh-ikbal, 151  
fersude, 150  
feryat, 217, 234, 269, 275, 277, 280,  
282, 283, 312, 335, 274, 276  
feryatçı, 278  
ferzane, 143  
fesahat, 12, 14, 351  
fettan, 167, 186  
feyiz şarabı, 76  
feyz, 343  
feza, 265  
Fırat, 124, 256, 260  
fidan, 162, 170, 232, 319, 345

fidan boylu, 213  
figan, 68, 232, 266, 282, 335, 343, 274,  
276  
fıkar, 253  
fıkr, 17, 80, 87, 317  
fil, 340  
firak, 288  
Firavn, 110  
firavun, 110  
Firavun, 44  
Firdevs, 50  
Firdevs-i Berîn, 50  
Fireng, 119  
Fireng ülkesi, 119  
Firenk memleketi, 204  
firkat, 288  
fitil, 135, 279  
fitne, 6, 45, 50, 67, 103, 119, 124, 140,  
154, 156, 167, 179, 181, 187, 189,  
199, 201, 215, 316, 317, 50, 179,  
187, 201  
fitne-i Cengiz, 167  
fitne-i devran, 167  
Fuzûlî, 2, 19  
fûlk, 253  
fûsun, 137

## G

gabgab, 212  
gabra, 328  
gaddar, 302  
Gaffar, 32  
gaflet örtüsü, 84  
gaflet uykusu, 87, 150, 151, 252  
Galata, 123  
gam, 69, 91, 128, 156, 208, 200, 231,  
234, 236, 242, 245, 256, 280, 281,  
283, 285, 288, 320, 341, 345  
gam ateşi, 281, 331

gam bağı, 284  
gam Bîsütunu, 117, 267, 284  
gam çölü, 284  
gam dalgaları, 281  
gam denizi, 251, 282, 332  
gam derdi, 228, 252  
gam diken, 284  
gam döşeği, 231, 282  
gam girdabı, 282  
gam kadehi, 282  
gam Kerbelâsı, 283  
gam köşesi, 278  
gam meclisi, 252, 282  
gam ormanı, 284  
gam potası, 282  
gam şerbeti, 69, 157, 282  
gam şerbetleri, 69  
gam ülkesi, 82, 140, 235, 243, 283, 289  
gam yeme, 33  
gam zehri, 281  
gam zindanı, 157, 284  
gam-dide, 255  
gam-har, 230  
gamlı, 256  
gammaz, 141, 264, 278  
gam-nak, 230, 240, 253  
gamze, 47, 119, 141, 153, 154, 182,  
183, 185, 186, 187, 188, 189, 190,  
229, 237, 239, 243, 248, 264, 278,  
279, 286  
gamze okları, 251, 265  
gamze oku, 183, 264, 265, 266  
gamzesi cadı, 137  
ganimet, 238  
garra-i id, 152  
gavga, 154  
gâv-ı bahri, 193  
gavvas, 134  
gayb, 81  
gayb âlemi, 75, 90

gayr, 294  
gaza, 67  
gazanfer, 340  
gazel, 6, 7, 8, 12, 14, 15, 16, 21, 32, 54,  
61, 64, 67, 97, 100, 101, 123, 125,  
301, 349, 350  
gazel-i can-bahş, 14  
gazel-i nükte-şiar, 14  
gazel-i rengin, 14  
gazete, 157  
gece, 40, 114, 118, 137, 179, 192, 256,  
261, 280, 305, 322, 323  
gece çırası, 193  
geçit, 157, 284  
geda, 125, 224  
gejdüm, 308, 342  
gelenek, 124  
gelenekler, 152, 153  
gelin, 138  
gemi, 45, 66, 251  
genc, 265, 292, 331  
genc-i hüsn, 166  
genç, 138  
Genç Osman, iii, 6, 100, 358  
gençlik parası, 139  
gerçek âşıklar, 191  
gerd, 329  
gerdan, 153, 217  
gerden, 35, 176, 218, 254  
gerdiş, 301, 313  
gerdun, 299  
geşt, 318  
gevher, 261, 270, 328, 349  
gevher-nisar, 255  
geyik, 44  
gezegen, 299, 309  
gıda, 208  
gına, 81, 82  
gırbal, 250  
gil, 328  
girdab, 195  
girdap, 164, 281, 288, 289, 293  
giriftar, 242  
girişme, 168  
giryan, 255  
girye, 81, 141, 274  
gizli, 145  
gonca, 48, 134, 170, 205, 206, 217, 232,  
247, 276, 279, 310, 333, 343, 344,  
345, 349, 351, 352  
gonca ağız, 275, 320, 351  
gonca dudak, 351  
gonca dudaklı, 195, 349  
gonca kesesi, 349  
gonca misal, 352  
gonca-i nevreste, 170  
göğüs, 49, 139, 148, 155, 183, 218, 239,  
244, 264, 311, 313  
göğüs yarası, 313  
gök, 64, 65, 73, 82, 83, 151, 165, 182,  
214, 249, 262, 272, 278, 299, 300,  
301, 303, 308, 310, 324, 342  
gökçek güzel, 26  
gökkuşağı, 183, 315  
gökler, 269, 275  
gökyüzü, 73, 75, 77, 265, 277, 278, 281,  
285, 299, 301, 302, 303, 304, 305,  
306, 307, 310, 311, 313  
gökyüzü kalkanı, 303  
gökyüzü otağı, 313  
gölge, 26, 35, 315, 327, 338, 346  
gölgelik, 176, 327  
gönül, 12, 13, 34, 58, 60, 63, 64, 65, 69,  
70, 71, 73, 74, 75, 76, 79, 81, 84,  
85, 86, 93, 94, 97, 106, 112, 122,  
129, 134, 136, 137, 140, 141, 143,  
144, 153, 154, 161, 168, 169, 170,  
172, 177, 179, 181, 186, 188, 191,  
192, 193, 199, 201, 202, 205, 212,  
220, 225, 229, 235, 236, 237, 238,

239, 240, 241, 242, 243, 244, 245,  
246, 247, 248, 250, 252, 253, 254,  
268, 275, 276, 277, 278, 280, 281,  
282, 285, 289, 292, 303, 306, 312,  
321, 325, 327, 330, 331, 333, 334,  
335, 336, 337, 339, 340, 344, 348,  
352, 353  
gönül adamı, 69  
gönül adamları, 75  
gönül almak, 238  
gönül aslanı, 339  
gönül ateşi, 258, 331  
gönül aynası, 70, 191, 246, 329  
gönül aynası, 287  
gönül bülbülü, 335  
gönül çocuğu, 211, 278  
gönül evi, 64, 170, 239  
gönül iklimi, 239  
gönül kayığı, 289  
gönül kilisesi, 235  
gönül kuşu, 223, 334  
gönül mülkü, 220, 239  
gönül nakdi, 134, 222  
gönül parası, 248, 273, 292  
gönül sahibi, 70, 81  
gönül sarayı, 240  
gönül sayfası, 75  
gönül şişesi, 246  
gönül ülkesi, 119, 137, 154, 168, 187,  
188, 283, 287  
gönül vermek, 238  
gönül yapmak, 64  
gönül yarası, 331  
gönüller, 178  
görünmez, 145  
göz, 6, 23, 25, 46, 55, 61, 62, 67, 69, 84,  
86, 111, 117, 119, 121, 128, 131,  
132, 134, 135, 137, 140, 141, 144,  
150, 151, 153, 160, 161, 165, 168,  
174, 181, 182, 183, 185, 186, 187,

188, 189, 190, 194, 198, 217, 226,  
227, 229, 230, 232, 234, 238, 239,  
244, 254, 255, 256, 257, 258, 259,  
260, 261, 272, 273, 280, 306, 327,  
328, 329, 334, 339, 343, 346, 354,  
355, 356  
göz bebeği, 198  
göz denizi, 62  
göz iltihabı, 135  
göz kadehi, 258  
göz kâsesi, 258  
göz nergisi, 150  
göz nuru, 67  
gözcü, 153  
gözleri ahu, 187, 339, 345  
gözleri elâ, 185  
gözleri fettan, 167, 186  
gözü nergis, 343  
gözyaşı, 62, 81, 91, 124, 130, 139, 149,  
155, 248, 255, 256, 257, 258, 259,  
261, 262, 264, 276, 278, 280, 284,  
288, 307, 324, 325, 327, 330, 341,  
351  
gözyaşı akarsuyu, 327  
gözyaşı çocuğu, 261  
gözyaşı denizi, 217, 276, 325  
gözyaşı gümüşü, 292  
gözyaşı incisi, 61  
gözyaşı parası, 150, 169, 305  
gözyaşı seli, 258, 260  
gözyaşları, 45, 62, 150, 161, 170, 213,  
217, 224, 228, 238, 239, 252, 258,  
259, 261, 262, 272, 274, 285, 307,  
317, 321, 325, 330, 333, 353  
gubar, 329  
gulgul zamanı, 316  
gurre-i id, 184  
gussa, 280  
guş, 254  
guşına irmez, 217



- gûy u çevgân, 267  
güçlü, 309  
güher, 13, 134, 257, 261, 317, 325, 331, 340  
güher-bar, 255  
güher-paş, 255  
gül, 14, 17, 18, 20, 21, 22, 35, 36, 42, 43, 48, 51, 66, 67, 68, 74, 79, 84, 86, 128, 129, 132, 134, 138, 142, 144, 145, 149, 155, 160, 161, 162, 166, 167, 170, 176, 185, 194, 195, 200, 202, 205, 206, 213, 214, 215, 217, 218, 223, 228, 232, 236, 237, 244, 247, 255, 259, 260, 266, 269, 271, 275, 276, 278, 279, 283, 294, 310, 311, 316, 318, 319, 320, 322, 327, 328, 332, 333, 335, 336, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357  
gülmek, 26, 215, 318, 333  
gül bahçeleri, 144, 320, 333  
gül bahçesi, 14, 42, 128, 132, 144, 160, 161, 194, 195, 217, 220, 225, 229, 253, 255, 266, 267, 269, 283, 288, 294, 318, 319, 320, 327, 332, 335, 336, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 352  
gül camii, 335, 344, 349  
gül çiçeği, 344  
gül donanması, 196  
gül fidanı, 215, 232, 343, 344  
gül gibi açılmak, 350  
gül goncası, 335  
gül gül etmek, 350  
gül gül olmak, 350  
gül gül olsun, 162, 196  
gül gül olup, 255  
gül mevsimi, 247, 318  
gül renkli, 322  
gül renkli şarab, 142, 196  
gül şahı, 319, 336  
gül yanak, 35, 74, 129, 176, 196, 262, 320, 333, 335  
gül yanaklı, 225, 296  
gül yaprağı, 145, 194, 196, 217, 266, 343, 346  
gül yaprakları, 349, 350  
gül yüz, 195, 336  
gül zamanı, 316, 317  
Gülbaba, iii, 20, 58, 61, 76, 97, 140  
gül-beden, 167  
gül-berk-i âl, 195  
gül-berk-i gülzar-ı cemal, 195  
*Güldeste-i Riyaz-ı İrfan*, 30  
güler yüz, 16, 246  
gül-fam, 167  
gül-gun ruh, 195  
gül-i gülzar-ı izar, 195  
gül-i handan, 167  
gül-i nazik-beden, 167  
gül-i nev-güşade, 195  
gül-i ra'na, 170, 349, 350  
gül-i ter, 144, 167, 232  
gülistan, 153, 344  
*Gülistan*, 106, 345  
gülistan-ı elem, 344  
gülistan-ı ruh, 344  
gül-izar, 167, 195  
güller, 196  
güllerin şahı, 349  
gülnar, 354  
gül-pirehen, 350  
gül-ruh, 167, 195  
gülşen, 17, 22, 51, 76, 112, 128, 132, 144, 149, 162, 206, 215, 232, 255, 266, 269, 293, 319, 320, 336, 343, 344, 345, 348, 352, 354  
gülşen devleti, 349  
gülşen ülkesi, 320  
Gülşenî, 73, 74

gülşen-i can, 255  
gülşen-i devlet, 344  
gülşen-i enduh u mihnet, 344  
gülşen-i hüsn, 343  
*Gülşen-i Raz*, 106, 335, 345  
gülşen-i ümmid, 343  
Gülşeniyye Tarikati, 73  
gülzar, 194, 223, 344  
gülzar-ı cernal, 194, 344  
gülzar-ı cennet, 343, 344  
gülzar-ı fesahat, 344  
gülzar-ı gam, 344  
gülzar-ı hüsn, 344  
gülzar-ı izar, 344  
gülzar-ı kûy, 344  
gümiş tel, 179  
gümüş, 110, 144, 150, 179, 255, 258,  
259, 320, 329  
gümüş gözyaşları, 259  
gümüş para, 259  
gümüş renk, 144  
gümüş renkli, 320  
gümüş sa'id, 220  
gümüş tel, 179  
gün, 17, 42, 46, 53, 56, 61, 67, 79, 84,  
85, 107, 109, 140, 149, 150, 151,  
167, 173, 191, 192, 193, 198, 215,  
254, 255, 300, 302, 307, 309, 314,  
315, 316, 321, 322, 356  
gün gibi, 321  
gün yüz, 79, 151, 167, 191, 192, 307,  
322  
günâh, 49, 50, 57, 60, 65, 66, 72, 147,  
153, 251  
gündüz, 180, 280, 321  
güneş, 67, 75, 101, 127, 128, 142, 161,  
164, 170, 176, 180, 182, 191, 192,  
200, 255, 261, 265, 278, 290, 292,  
304, 305, 308, 309, 310, 311, 312,  
313, 314, 315, 316, 321, 322, 331

güneş ateşi, 331  
güneş ışığı, 67  
güneş ışıkları, 310  
güneş ruh, 170  
güneş sultanı, 309, 311, 312  
güneş yanak, 280, 314  
güneş yüz, 228, 316  
güneş yüzü, 142  
Güney Arabistan, 122  
gürültü, 336  
Güstehem, 111, 136  
Güştasb, 111  
güvercin, 47, 337  
güzel, 12, 35, 50, 54, 60, 73, 83, 104,  
108, 120, 123, 147, 156, 157, 158,  
163, 165, 167, 168, 169, 170, 171,  
172, 174, 184, 186, 193, 197, 203,  
205, 206, 214, 217, 218, 223, 225,  
234, 254, 259, 264, 273, 274, 284,  
287, 292, 293, 296, 302, 311, 320,  
339, 343, 349, 351, 354, 356  
güzeller, 336  
güzellerin şahı, 125  
güzellik, 36, 37, 46, 47, 50, 59, 62, 96,  
111, 129, 130, 131, 132, 144, 145,  
147, 154, 157, 160, 161, 162, 163,  
164, 165, 167, 175, 182, 184, 185,  
187, 191, 194, 198, 199, 204, 205,  
212, 220, 222, 228, 231, 236, 240,  
242, 244, 270, 274, 283, 301, 304,  
306, 308, 315, 316, 318, 319, 322,  
325, 329, 334, 339, 343, 344, 345,  
348, 356  
güzellik âlemi, 163  
güzellik askeri, 163, 181, 204  
güzellik aynası, 191  
güzellik bahçesi, 162  
güzellik burcu, 166, 304, 345  
güzellik devleti, 161  
güzellik kıssası, 164

güzellik kilisesi, 161, 165  
güzellik kitabı, 130, 345  
güzellik mektubu, 164  
güzellik pazarı, 163  
güzellik sabahı, 322  
güzellik şahı, 221  
güzellik tahtı, 163  
güzellik unsurları, 154  
güzellik ülkesi, 172, 216  
güzellik vakti, 160, 316  
güzellik yadigarı, 160, 264  
güzellik zamanı, 316

## H

habbe, 135  
haberci, 332  
haberleşme, 124, 147  
hab-ı gam, 151  
hac, 63, 64, 234  
hace, 133  
hacı, 63, 153, 224, 307  
hacılar, 262  
hadeng, 154, 188  
Hadi-i Mutlak, 32  
hadis, 13, 35, 37, 39, 50, 55, 211  
hafız, 133  
Hâfız, 105  
Hak, 82  
hâk, 328  
Hak âşığı, 69, 146, 150, 157, 227, 334  
Hak lutfu, 333  
hâk-ı cism, 329  
hâk-ı mezellet, 328  
hâk-ı reh, 328  
hâk-ı zillet, 328  
hâk-i pay, 226, 328  
hâk-i reh, 226  
hakikat-i Muhammediye, 88  
hakikatler, 351  
Hakk, 32, 72, 78, 87, 88, 92, 94

hâl, 79, 198, 360  
hâl dili, 79  
hâl ehli, 69, 227  
hâl ilmi, 84  
hale, 203, 315  
halet, 79  
halhal, 153, 220, 337  
halifeler, 137  
Halil, 42  
Hallâc-ı Mansur, 97, 156, 178  
Hallâk, 32  
halvet, 94  
halvethane, 94  
Halvetiye Tarikati, 73  
ham, 45, 263, 301  
ham sofı, 88  
hame, 131  
Hamel, 299  
ham-ı zülf, 175  
hamide, 263  
han, 68, 156, 172  
hükümdar, 125  
sofra, 291  
hançer, 182, 187, 188, 190, 218, 237,  
238, 248, 318, 355  
hane, 156, 190, 239  
hanende, 128, 335, 344  
hankeh, 304  
hanuman, 156  
har, 339  
har, 296  
harabat, 77, 146  
harabat ehli, 305  
harabat eri, 139  
harabat-ı cihan, 150  
haraç, 135  
haram, 65, 153, 295  
hararet, 341  
hare, 330  
hare, 330  
hare, 330  
harem, 292

harfler, 130  
haridar, 171  
harim, 224, 344  
harim-i gülzar, 344  
Hasan Bey, 30  
Hasanbeyzâde, 102  
hasis, 309  
hasret, 247, 258, 288, 322  
hasret acısı, 249, 264  
hasret ateşi, 331  
hasta, 58, 136, 169, 185, 225, 231, 232,  
240, 253  
hasta gönül, 188, 240  
hastalık, 135, 240, 255, 267, 271, 289,  
290, 356  
hastalıklı, 292  
haşiye, 130, 202, 203, 345  
haşr, 49  
haşr eyle, 32  
haşre değin, 49  
haşre dek, 49  
hat, 185, 199, 201, 209  
hat-ı Celî, 184  
hatır, 236  
hatır gözetmek, 238  
hatır sormak, 238  
hatıra düşmek, 238  
hatırdan gitmemek, 238  
hatırı kalmak, 238  
hatlar, 132, 170, 203, 210  
hatt, 118, 119, 130, 131, 132, 194, 201,  
202, 203, 204, 210, 353  
Hattat, xi, 32, 130  
hattat-ı ezel, 32, 130  
hatt-ı benefşe, 353  
hatt-ı celî, 131  
hatt-ı siyah, 201  
havlu, 343, 348  
hayal, 219  
hayal padişahı, 172  
hayalci, 312  
hayat bağı, 343  
Haydar, 47, 101  
hayret, 74, 85, 90  
hayret denizi, 91, 134  
hayret makamı, 115  
hazan, 320  
hazan rüzgârı, 320  
hazan yaprağı, 195, 320  
hazan yeli, 333  
Hazar Denizi, 326  
hazık, 136, 169  
hazın, 242  
hazine, 80, 137, 166, 178, 193, 197,  
265, 285, 292, 309, 319  
Hazret-i Bar, 32  
Hazret-i Hakk, 32  
Hazret-i Mevlâ, 32  
Hazret-i Vedud, 32  
heba, 95  
heft-han, 111  
heft-ser, 308  
heft-ser ejder, 166  
heft-ser-i ejder, 342  
hekim, 135, 231  
helâl, 65, 138, 151, 153  
helâl oldu, 65  
helâl olsun, 65  
hem-dem, 278  
Hemnam-ı Kelim, 44  
hemşire, 138  
hengâm, 316  
hengâm-ı bahar, 316  
hengâm-ı gül, 316, 350  
hengâm-ı ıyş, 316  
hengâm-ı musibet, 316  
hergele, 339  
heva, 213  
heva yeli, 137  
heves, 143, 177, 194, 196, 355

hevl-i kıyamet, 49  
hezar, 232, 335, 336  
hezaran-fen, 335  
hı, 131, 132  
hıram, 222  
Hıristiyanlar, 123  
hırka, 77, 230  
hırmen, 299  
hırsız, 137, 305, 323  
Hıta, 120, 121, 203, 361  
Hıta ülkesi, 121  
Hızır, 13, 42, 43, 111, 117, 201, 202,  
210, 282, 314  
Hızır, 201  
hicab, 84  
Hicaz, 105  
hicr, 241, 288, 243, 247, 288, 289  
hicran, 288  
hicret, 47  
hidayet, 95  
hidmetkâr, 127, 339  
hikâye, 144, 145, 164, 335  
hikmet, 20  
hikmet şerbeti, 135  
hilâl, 35, 151, 153, 167, 176, 182, 234,  
313  
hilâl, 184, 313  
hilâl kaş, 35  
hilâl-ebri, 167  
hilâl-i id, 182  
hile, 182, 186, 189, 205, 284, 305  
hileci, 185, 186, 189, 290  
Himalâya, 123  
himem, 339  
himmet, 82, 83, 224, 278, 295, 301, 338  
Hindu, 118  
Hint Okyanusu, 326  
Hıra dağı, 47  
his, 90  
his perdesi, 92  
Hisâli, 5, 6, 8, 12, 14, 16, 30, 33, 44, 56,  
67, 71, 77, 78, 82, 89, 104, 108,  
127, 134, 138, 145, 157, 299, 300,  
302, 311, 317  
hizmetçi, 353  
hizmetkâr, 311, 355  
hizmetliler, 349  
hoca, 131, 134  
Hoca Attar, 104  
hokka, 131, 210, 257  
Horasan, 30  
hoş-hıram, 222  
Hoten, 120, 121, 176, 181, 203, 339  
Hoten miski, 176  
Hoten ülkesi, 339  
hub, 167  
huban, 125, 167, 172  
huban-ı cihan, 167  
huban-ı zaman, 167  
huceste-hisal, 13  
Hudâvend, 32  
Hudâ-yı lem-yezel, 32  
hulefa, 137  
humar, 87  
humar-ı gam, 87  
hun, 153, 258, 259  
hun-âlud, 262  
hun-har, 189  
hun-ı ciger, 154, 266  
hun-ı eşk, 154, 259  
hun-ı sirişk, 154, 259  
hunî, 140, 167, 186, 187  
hunin, 189  
hunin-ciger, 266  
hun-riz, 187, 189  
hun-rizlik semti, 225  
hur, 167  
huri, 35, 50, 160, 171, 197  
huri-lika, 197  
hurma, 44, 208

hurma fidanı, 44  
hurşid, 309  
hurşid-i âlem-suz, 191  
hurşid-i cihan-tab, 191  
hurşid-i ruh, 191  
hurşid-i tabende, 191  
Husrev, 105, 116, 209, 222  
Husrev-i Dehlevî, 105  
husuf, 313  
Hut, 299  
hutbe, 63  
hüccet, 135  
hücre, 94  
Hüdhüd, 46, 246  
hükema, xi, 130  
hükümdar, 43, 45, 46, 109, 352  
hükümdarlar, 100  
hükümdarlık, 110  
Hüma, 174, 176, 334, 338  
Hüma kanadı, 338  
Hüma-himmet, 338  
hüner, 12  
hüner denizi, 12  
hüner ehl, 139, 317  
hüner ve şiir denizi, 12  
hünkâr, 125, 172  
Hüseyin, 121  
Hüseyin Baykara, 106  
hüsn, 126, 149, 160  
hüsn-i Mısır, 165  
hüsn-i ta'lil, 214  
hüzn, 129  
hüzün, 142, 237, 242, 247, 280, 331, 348  
hüzün ateşi, 331  
hüzünlü, 51, 189, 236, 344, 350, 352  
hüzünlü kalb, 344, 350  
Hz Hüseyin, 301  
Hz. Âdem, 41, 56, 63, 181, 192

Hz. Ali, 20, 47, 101, 138, 188, 192, 245, 265, 310, 335, 350  
Hz. Davud, 36, 45  
Hz. Ebubekir, 47  
Hz. Eyyub, 41  
Hz. Hasan, 48, 66, 97  
Hz. Hüseyin, 48, 66, 113, 283, 320  
Hz. İbrahim, 35, 42, 63  
Hz. İsa, 43, 53, 101, 171, 201, 210, 300, 321  
Hz. Meryem, 35, 43  
Hz. Muhammed, 14, 20, 35, 44, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 55, 57, 60, 66, 67, 68, 72, 83, 91, 92, 95, 106, 107, 108, 125, 182, 192, 283, 349, 351  
Hz. Musa, 13, 20, 42, 44, 101, 110, 112, 124, 131, 220, 330  
Hz. Nuh, 42, 45  
Hz. Ömer, 48, 101  
Hz. Süleyman, 45, 46, 56, 101, 107, 305, 335, 341  
Hz. Yakub, 275  
Hz. Yusuf, 46, 101, 110, 121, 135, 157, 165, 171, 197, 211, 212, 222, 241, 275, 284, 309, 350

## I

ılık rüzgâr, 332  
Irak, 97  
irk, 296  
ırmak, 50, 213, 260  
İsfahan, 104, 121, 227  
İsfahanlı Kemal (Hallâk-ı Me'ani), 104, 105  
İsparta, 97  
ıstırap, 144, 265, 280, 281  
ışık, 193, 236, 291, 310, 314, 323  
Işık  
derviş, 314  
ışık kaynağı, 314

ıyd, 293  
ıyş, 318  
ıyş zamanı, 142

## İ

ibadet, 58, 67, 85, 86, 88, 89, 93, 146, 226  
ibadet köşesi, 146, 290  
ibadet yeri, 67  
İbn-i Sina, 106, 136  
İbrahim Edhem, 98  
İbrahim Gülşenî, 74  
iç âlem, 92  
iç ateşi, 331  
iç sırrı, 207  
iç tecrübe, 84  
iç yaraları, 279  
içki, 86, 129, 156, 234, 286, 318, 344  
içki meclisi, 20, 129, 138, 142, 348, 349, 353  
içki meclisleri, 128, 208  
içki sofrası, 307  
içki yasağı, 312, 313  
id, 67, 152  
id-i mübarek, 152  
id-i visal, 152  
idrâk, 64, 80  
idrâk yeri, 34  
iftar, 62  
iham-ı tenasüp, 114, 321  
ihсан eli, 220  
ihсан suyu, 243  
ihya, 210  
iki başlı pınar, 267  
ikinci Yusuf, 222  
ikiyüzlü, 86, 87, 93  
ikiyüzlülük, 89, 94  
İkizler, 299  
iklim, 165, 238, 269, 283  
iklim-i hüsn, 165

iksir, 329  
iksir sahibi, 150  
iktibas, 37  
il, 83  
ilaç, 135, 230, 231, 240, 279  
İlâh, 32  
ilâhî, 77  
ilâhî aşk, 60, 70, 87, 146, 227  
ilâhî aşk şarabı, 77, 87  
ilâhî bilgi, 86  
ilâhî güzellik, 96  
ilâhî ilim, 265  
ilâhî kudret, 192  
ilâhî nur, 94  
ilâhî sevgili, 94, 97, 191  
ilâhî şarap, 79, 87, 146  
ilâhî tecelli, 94  
ilâhî varlık, 246  
İlegöp, 97  
ilgisiz, 288  
ilham, 14, 90  
ilham-ı Rabbanî, 13  
ilim, 14, 124, 148, 150  
illet-bin, 255  
ilm-i ahval, 79  
ilm-i hâl, 79  
ilm-i ledün, 76, 148  
İlyas, 42, 43, 117, 201, 210, 314  
iman, 14, 32, 33, 45, 57, 58, 65, 79, 83, 110  
imdad u himmet vakti, 316  
inanış, 124  
inanışlar, 148  
inayet, 82, 83, 185  
ince bel, 14, 219  
inci, 12, 14, 15, 25, 35, 84, 122, 160, 163, 164, 166, 178, 193, 194, 197, 205, 210, 216, 217, 256, 257, 258, 261, 302, 317, 325, 330, 340, 349, 351

inci diş, 160, 351  
inci dişli, 35  
inci dizisi, 217  
incir fidanı, 357  
İnebahtı, 30  
inleme, 229, 234, 268, 273, 274, 275  
inleyen, 335  
inleyiş, 145, 336  
ins, 46, 56  
insan, 12, 32, 33, 34, 36, 41, 42, 44, 48,  
49, 55, 56, 57, 60, 65, 73, 78, 104,  
114, 126, 130, 153, 160, 299, 303,  
304, 309, 324, 336  
insan beyni, 109  
insaniyet, 44  
insanlar, 149  
insanoğlu, 50, 45, 50, 53  
inziva, 94  
ip, 254  
ip bağlama, 152  
irab, 202  
İran, 30, 97, 117  
İran hűkűmdarları, 108, 112  
İran kahramanı, 127  
İran kahramanları, 111  
İran mitolojisi, 101  
İran űlkesi, 109, 110  
İreç, 110  
İrem, 50, 78, 162, 196, 249, 318  
irfan, 238  
irfan sahibi, 87  
irmedi guşına, 217  
İsfendiyar, 111, 114, 136  
İshak Peygamber, 41  
iskat-ı salât, 61  
iskelet, 266, 335  
İskender, 42, 52, 53, 108, 109, 110, 111,  
112, 113, 114, 117, 125, 201, 210,  
241, 314, 318, 361  
İskender-i Zűlkareyn, 111

İslâm, 47, 48, 60, 62, 63, 72, 79, 101,  
224  
İslâm dini, 34, 180  
İslâmî, 32, 35, 49, 60, 65, 68, 149  
İslâmiyet, 64  
İsmail, 42  
ism-i a'zam, 56  
İsrailoğulları, 43  
istiare, 213, 351  
istigna, 81  
istigna űlkesi, 71  
işig, 61, 102, 107, 109, 148, 173, 226,  
256, 330  
işret, 62, 108, 156, 206, 316, 317, 318,  
335  
işret vakti, 335  
işret zamanı, 316  
işsiz, 296  
işve, 168  
işveli, 185  
it, 295, 339  
iyi, 296  
iyi huylu, 309  
iyilik, 252  
izi tozun, 227  
jale, 259, 328, 343

## K

kaba, 74  
Kâbe, 32, 42, 63, 64, 65, 130, 151, 182,  
206, 223, 224, 226, 234, 239, 240,  
244, 256, 295, 307, 333, 360  
Kâbe-i emn ű eman, 32, 64  
kabir sahipleri, 156  
kabirler, 156  
kad, 212, 263  
kadd-i balâ, 213  
kadd-i mevzun, 213  
kadeh, 71, 79, 87, 129, 137, 142, 152,  
156, 161, 189, 196, 205, 206, 208,



- 220, 221, 225, 230, 234, 252, 258,  
269, 275, 282, 285, 288, 290, 301,  
304, 305, 312, 344, 351, 352, 353
- kadeh devri, 142
- kadem, 219
- kader, 48, 130, 183, 265, 299, 304, 305
- kader okları, 139
- kader yayı, 49
- kadı, 76, 133
- kadın, 138
- Kadir Gecesi, 67, 151
- Kaf, 124
- Kaf dağı, 81, 233, 271, 334, 338
- kafes, 233, 284, 302, 335
- Kaf-ı aşk, 338
- Kaf-ı istigna, 82, 338
- Kaf-ı kanaat, 338
- kafile, 246, 253, 319
- kâfir, 58, 59, 65, 119, 173, 204, 295
- kâfir agyar, 295
- kâfir ağyar, 58
- kâfir rakip, 173, 295
- kâfirler, 180
- kafiye, 12, 21
- kaftan, 166
- kahve, 296
- kahvehane, 156
- kâkül, 181
- kâl ehli, 85, 227
- kale, 6, 156, 157, 288, 290
- kale kethüdalığı, 30
- kalem, 13, 131, 263, 303
- kalem kirpik, 257
- kalender, 17
- kalkan, 303
- kalkan balığı, 155
- kalp, 34, 36, 60, 64, 69, 79, 90, 142,  
146, 162, 188, 189, 219, 228, 236,  
302, 303, 329, 335
- kalp atışları, 60, 254
- kalp aynası, 329
- kalp gözü, 90, 92, 302
- kamer, 299
- kamerî ayı, 320
- kamer-talat, 191
- kamet, 50, 212, 263
- kamet-i balâ, 213, 346
- kamet-i mevzun, 213
- kamış, 220, 221
- kâmil, 14, 69, 82, 227
- kâmil-i ayar, 302
- kan, 45, 64, 138, 153, 154, 186, 217,  
228, 259, 266, 339
- kân, 270, 330, 331
- kan ağlamak, 154
- kan çanağı, 153
- kan döken, 190
- kan dökmek, 154, 187
- kan dökücü, 47, 153, 189
- kan içici, 65, 140, 217
- kan içme, 153
- kan içmek, 154
- kan kardeşi, 152
- kan rengi, 256
- kan yala, 138, 152
- kan yalaş, 208
- kan yalaşmak, 154
- kanaat, 81
- kanaat Kafi, 233, 338
- kanaatkâr, 82, 237, 244
- kanaatkârlık, 271
- kanat, 35, 53, 176, 334
- kanat, 176
- kand-i leb, 208
- kandil, 191, 193, 245
- kân-ı Bedehşan, 257, 261, 330
- kân-ı nemek, 208, 331
- kanlı gömlek, 350
- kanlı göz, 131
- kanlı gözyaşı, 236

- kanlı gözyaşları, 225, 344  
kanlı kefen, 335  
kanlı yaş, 258  
kanlı yaşlar, 62, 284  
kanlu, 258  
kanlu yaş, 259  
kantarcı, 103  
kanun, 136  
*Kanun*, 106, 136  
kapı, 226, 349  
kaplan, 340, 345  
kapu, 226  
kar, 320  
kara, 293  
    kıt'a, 326  
kara baht, 229, 288, 314, 322  
kara belâ, 179  
Kara Davud-zade Süleyman Çelebi, 30  
kara destar, 180  
kara gözlü, 35  
kara haber, 229  
kara toprak, 235  
karaağaç, 214, 347  
Karadeniz, 326  
Karaköy, 123  
karanlık, 137, 179, 314  
karanlıklar ülkesi, 117, 201  
karanu, 314  
karar, 169  
kararsız, 312  
kardeş, 138, 208  
karga, 202  
karı, 138, 305  
karınca, 46, 244, 285, 340, 341  
Karun, 112  
Karun'un hazinesi, 319  
kâse, 258  
kaside, 5, 6, 7, 8, 12, 14, 15, 32, 45, 48,  
    68, 100, 101, 107, 108, 119, 123,  
    126  
kasr, 257, 278, 287, 290, 293, 303  
kaş, 49, 61, 65, 133, 144, 147, 149, 164,  
    168, 176, 182, 183, 184, 185, 186,  
    188, 190, 198, 200, 229, 234, 237,  
    238, 243, 244, 265, 308, 313, 315,  
    320  
kaş oku, 183  
kaş yayı, 183, 188, 190  
Kaşan, 30  
kaşı yay, 183, 237  
Kâtib, 32  
kâtib-i ezel, 32, 130  
kâtib-i kudret, 32, 130  
kâtip, xi, 130  
kâtipler, 130  
kattal, 167  
kavga, 154, 336  
kavim, 119  
Kavs, 182, 183, 299, 308  
kavs-ı kader, 183  
kavs-i kaza, 48, 183, 265  
kavs-i kuzah, 183, 315  
kavuşma, 129, 137, 206, 228, 290, 291,  
    292, 293, 294, 308, 334, 351  
kavuşma ayı ve güneşi, 292  
kavuşma bayramı, 293  
kavuşma burcu, 292  
kavuşma denizi, 228  
kavuşma hazinesi, 218, 241  
kavuşma isteği, 224, 294  
kavuşma kokusu, 253  
kavuşma merhemi, 292  
kavuşma sofrası, 157  
kavuşma şerbeti, 243  
kavuşma ümidi, 228  
kavuşma zevki, 71  
kavuşmak, 280  
kavuşmanın zevki, 151  
kaya, 330  
kayd, 178, 284

kayık, 244, 282, 293, 325  
kaynak, 327  
Kays, 116, 141, 236  
kaza, 48, 49, 89, 130, 183, 265  
kaza okları, 49  
kaza oku, 49, 294  
kazibe, 316  
kazibe-i dehr, 150  
kazma, 117  
kebab, 247, 249, 253, 268, 282, 331, 334, 352  
kebg, 174, 222, 223, 334, 337  
kebg-i deri, 337  
kebş, 244, 253  
kebuter, 337  
kec-rev, 301  
keder, 33, 81, 202, 238, 243, 246, 279, 280, 283, 327  
keder bahçesi, 284  
kederli, 352  
kefen, 266  
kef-i Musa, 44  
keklik, 162, 174, 223, 337, 343  
Kelim, 45  
kemal-i sun'-ı Sanî, 318  
keman, 154, 182  
keman kaş, 264  
keman kaşlar, 250  
keman kaşları, 288  
keman-eburu, 167, 182  
kemend-i zülf, 212  
kement, 177, 181  
kement saç, 284  
kemer, 74, 130, 218, 328  
kemer-bend, 130  
kemm, 79  
Ken'an, 121  
Ken'an ülkesi, 121  
kent, 83, 122, 123, 239  
keramet, 83  
keramet sahibi, 70  
Kerbelâ, 48, 113, 121, 125, 138, 283  
kerem, 51, 162, 212  
kerem bulutu, 243  
kerm, 107  
Kerrar, 47  
kertenkele, 249  
kervan, 46, 110, 135, 247, 319  
kervan çingırağı, 289  
kese, 259, 351  
keskin bakış, 143  
keskin bakışlı, 187  
kesret, 70, 92, 97, 202, 237, 238, 327, 329  
keşf, 14, 90  
keşf ü ayan, 14  
keşf ü keramet, 84  
keşf ü keramet ehli, 138  
Keşmir, 123  
Keşmir ülkesi, 123  
keşti-i ten, 66, 251  
kethüda, 127  
kevgir, 251, 265  
kevkeb, 306  
Kevser, 51, 52, 206  
Keyâniyân, 111  
Keyaniyan ailesi, 109  
keyfiyyet, 79, 90  
Keykubad, 112  
Keyvan, 301  
kible, 61, 63, 223, 225, 256  
kible semti, 225  
kible-nüma, 256  
kıl, 219  
kılıç, 153, 154, 182, 187, 188, 190, 199, 238, 266, 276, 278, 279, 287, 313, 318, 341, 355  
kınama, 155  
Kıpçak, 105  
kırmızı, 304

kırmızı katmer, 354  
kırmızı kese, 350  
kırmızı mangır, 135  
kısmî iktibas, 24  
kıssa, 115, 144, 164  
kış, 287, 320, 349  
kış askeri, 344  
kış ordusu, 320  
kış rüzgârı, 354  
kış sultanı, 318  
kıvılcım, 154, 247, 276, 277, 307  
kıyam, 214, 215, 346  
kıyamet, 32, 49, 50, 59, 60, 156, 213,  
214, 215, 306, 307, 321, 346, 356  
kıyamet günü, 33, 50, 60, 156, 215, 306  
kıyam-ı kamet, 215  
kız, 138  
kız kardeş, 138  
kızgın demir, 279  
Kızıldeniz, 110, 326  
Kızılırmak, 260  
kil, 249, 324  
kil ü kâl, 219  
kilise, 60, 153, 164, 240, 254  
kilit, 156, 312  
kilk, 131  
kimya, 150  
kirpik, 49, 111, 131, 160, 167, 182, 185,  
186, 188, 190, 229, 234, 238, 244,  
252, 262, 263, 264, 278, 286  
kirpik kılıcı, 266  
kirpik okları, 167, 182, 266  
kirpik oku, 160  
kişver, 238, 253  
kişver-i gülzar, 344  
kitap, 36, 152, 164, 335  
kocakarı, 306, 317  
koç, 244, 299  
koku, 268, 332, 333, 343  
kokulu ben, 199  
kol, 144, 267  
komutan, 163, 173, 181  
konak, 239  
korkak, 309  
korkusuz, 243  
korsan, 65  
korsan gemisi, 137, 251  
Kova, 299  
köle, 82, 126, 228, 230, 283  
köpek, 173, 224, 231, 295, 339  
kötü, 296  
kötü niyetli, 296  
kötü tali, 151  
kubbe, 278, 303, 304, 307  
kubur, 156  
kucaklamak, 148  
kudsî hadis, 64  
kudüm, 73  
kufl, 156  
kûh, 330  
kûh-ken, 116  
kuhl, 69  
kuhl-ı Sifahan, 227  
kûhsar, 330  
kul, 64, 83, 87, 91, 92, 96, 125, 126,  
150, 156, 168, 172, 235, 269, 347  
kulag tutma, 217  
kulak, 12, 74, 153, 217, 254, 335, 343,  
346  
kule, 156  
kulkul, 282  
kulkul zamanı, 316  
kullâb, 177  
kulluk, 78, 126  
kulzüm, 324  
kumaş, 221  
kumru, 337  
Kur'an falı, 144, 153

Kur'an-ı Kerim, 13, 23, 34, 35, 37, 43,  
55, 56, 67, 72, 88, 92, 118, 185,  
198, 295, 306  
Kur'an-ı Kerim sayfası, 37, 144, 185,  
194  
kurban, 42, 63, 64, 65, 151, 182, 186,  
223, 224, 225, 234, 320  
kurban ayı, 320  
Kurban Bayramı, 65, 151  
kurban kanı, 186  
kurı dünya, 150  
kuş, 46, 53, 114, 143, 166, 174, 178,  
199, 202, 233, 244, 275, 284, 291,  
302, 324, 334, 335, 337, 338, 342,  
345, 350  
kuşak, 342  
kuşe-i fakr u felâket, 77  
kuşe-i hammar, 77  
kuşe-i meyhane, 77  
kuşlar, 334  
Kutbü'l-ârifin Yalınkılıçoğlu  
Veliyyüddin, 97  
kutsal ruh, 91  
kutı, 210, 351  
kuy, 223  
kuyu, 157, 211  
kuyumcu, 103  
kuzey, 333  
küffar, 175, 179, 180  
küfr, 59, 65, 96, 120, 179, 204, 295  
küfür, 90, 119, 155, 203  
kül, 249  
külâh, 71  
külbe-i ahzan, 46  
külhan, 264  
küllî, 14, 58  
küllî irade, 57  
küpe, 12, 74, 100  
kürs, 149, 302

## L

la'l, 122, 197, 206, 208  
la'l dudak, 204, 207, 217  
la'l leb, 207  
la'l taşı, 207  
la'l-ı nab, 207  
la'l-i Bedehşan, 122, 207  
la'l-i leb, 207  
lâçin, 187  
lafz, 14  
lâle, 170, 195, 196, 200, 205, 206, 229,  
259, 279, 285, 318, 343, 344, 345,  
348, 352, 353  
lâle kadehi, 348, 352  
lâle renkli, 353  
lâle renkli otağ, 343  
lâle-gun, 259  
lâle-izar, 195  
lâle-ruh, 195, 352  
lâle-ruhsar, 195, 352  
lâlezar, 344, 345  
lâm, 16, 131, 132, 177, 263  
lâmi, 314  
la-ya'kıl, 140  
leb, 14, 22, 42, 43, 54, 56, 105, 122,  
138, 145, 152, 166, 177, 201, 204,  
205, 208, 209, 210, 211, 241, 318,  
324, 355  
leb-i can-bahş, 210  
leb-i can-feza, 210  
leb-i derya, 327  
leb-i dilber, 22, 149, 355  
leb-i İsi-dem, 210  
lebi mey-gun, 208  
leb-i mey-gun, 208  
lebi mül, 208, 282  
leb-i sükker-şiken, 208  
lebi şeftalü, 237  
lebleri şeftalü, 357

lem'a, 314  
lerze, 347  
*Letaifu'l-Hayal*, 11  
levent, 134, 325  
levh-i mahfuz, 183  
leyl, 310, 322, 323  
leyl ü nehar, 321, 322  
Leylâ, 80, 114, 115, 171, 223, 236, 242,  
273, 284, 289, 323  
leylek, 338  
leylek kazası, 338  
Leylî, 3, 115, 175, 181  
Leylî-hıram, 115  
Leylî-sıfat, 115  
Leylî-veş, 115  
lezzet-i güftar, 351  
lezzetli, 209  
liman, 251  
liva, 272  
liva-yı aşk, 272  
Lokman, 169  
Lokman Hekim, 118  
lu'b, 143  
Lut Gölü, 326  
lutuf eli, 240  
lutuf nağmesi, 284  
lü'lü diş, 216

## M

ma, 324  
maarif ehli, 69, 227  
Macar, 119  
Macaristan, 123  
Macarlar, 126  
macera, 144, 145, 262, 273  
macera-yı aşk, 273  
macun, 208  
Maçın, 120, 171, 181  
Maçın putu, 171  
Maçın ülkesi, 120

maddî âlem, 75, 90  
maddî varlık, 69, 97  
maddiyat, 76, 240  
mader, 138  
magrib, 179  
magrib-i zülf, 175  
mahabbet ateşi, 331  
mahabbet bezmi, 142  
mahabbet dağı, 353  
mahabbet kokusu, 268  
mahabbet şemi, 269  
mahalle, 36, 41, 50, 51, 61, 63, 65, 122,  
130, 135, 223, 224, 225, 227, 229,  
232, 233, 244, 250, 256, 262, 280,  
288, 295, 307, 333, 339, 342, 344  
mahub, 167  
mahfil-i gülzar, 344  
mah-ı bedr, 182, 313  
mah-ı çar-deh, 313  
mah-ı enver, 191  
mah-ı taban, 314  
mahi, 341  
mah-izar, 191  
mahlas, 15, 227  
Mahmud Paşa, 48  
mahmur, 185, 186  
mahşer, 33, 49, 60, 156  
mahşer günü, 33  
mahzun, 236, 242  
mahzun gönüller, 318  
makam, 308  
Makedonyalı İskender, 111  
mal, 87, 163, 283, 293  
Mâlikî, 98  
malik-i Mısır, 171  
Maliye Bakanı Aziz, 110  
mana dalgıcı, 134  
mana denizi, 13, 100  
manevî, 64, 69  
manevî bilgi, 76

- manevî hayatı, 79  
 manevî makamlar, 96  
 manevî sezgi, 85  
 manevî varlık, 76  
 manevî yardım, 82  
 maneviyat, 64  
 Manî, 106, 120, 235  
 Maniheizm, 106  
 mansıb, 269, 289  
 Mansur, 97  
*Mantıku't-tayr*, 106, 335, 350  
 manzume, 12  
 mar-ı gejdüm, xxii, 342  
 marifet, 12, 70, 84, 85, 86, 90, 238  
 marifet gözü, 92  
 masal kahramanları, 114  
 masiva, 65, 70, 88, 89, 92, 93, 240, 244  
 masiva nakışları, 75  
 maşrik, 197  
 maşrik-ı didar-ı yâr, 197  
 maşrik-ı ruy, 197  
 maşuk, 71  
 mat, 143, 200  
 matem ateşi, 331  
 matem kıyafeti, 94  
 matem yeri, 78  
 matla, 14, 322  
 matla-ı nur-ı tecelli, 191  
 Mâverâünnehir, 98  
 maymun, 131, 295, 296, 342  
 mazmun, 12, 14, 18, 108, 130, 335  
 mecaz, 161, 236, 253, 263, 267, 313  
 mecazî aşk, 116  
 meclis, 86, 96, 108, 129, 150, 152, 171,  
 186, 193, 207, 209, 228, 231, 242,  
 269, 275, 277, 278, 282, 290, 291,  
 296, 301, 312, 320, 340, 342, 343,  
 344, 352, 355  
 meclisin sakisi, 207  
 mecmua, 1  
 Mecnun, 71, 80, 114, 115, 116, 117,  
 123, 135, 171, 178, 223, 229, 230,  
 235, 236, 241, 242, 252, 268, 273,  
 274, 284, 289, 306, 323, 330, 331,  
 338  
 mecruh, 242  
 meczup, 74  
 medrese, 70, 124, 148  
 Medyen, 44  
 meh, 35, 75, 79, 152, 167, 170, 182,  
 200, 304, 311, 312, 313, 320, 322  
 meh ü sâl, 320  
 meh-cebin, 182, 312  
 meh-i edha, 152  
 meh-i ferhunde, 167  
 meh-i ferruh-dem, 167  
 meh-i na-mihriban, 167  
 meh-lika, 167, 170, 191, 312  
 meh-pare, 167, 170  
 meh-ru, 167, 170, 312  
 mehter, 145, 274  
 mekkâr, 141, 186, 188  
 Mekke, 52, 63, 97  
 mekr, 119, 140  
 mektep, 241, 273  
 mektup, 147, 198, 263  
 melâhat, 160  
 melâmet ehli, 72  
 melek, 34, 35, 36, 41, 56, 160, 167, 171,  
 197, 223, 304  
 melek sevgili, 34, 304  
 melek-çehre, 197  
 melek-haslet, 34  
 melek-hu, 167  
 melek-manzar, 34, 167  
 melik, 125  
 memleket, 118  
 menekşe, 130, 353, 204, 353  
 menekşe şarabı, 353  
 menzil, 59, 120, 147, 204, 225

menzil-i Keyvan, 309  
merd, 306  
merd-i Hüma-hemta, 338  
merdiven, 278  
merdümlük, 35, 261, 341  
merhem, 135, 188, 279, 292  
merkep, 71, 295, 296, 339  
mermer, 330  
mersiye, 20, 301  
Merve, 63, 64, 240  
Merve hakkı, 64  
mesa, 179, 322  
mescit, 68  
Mesiha, 13, 43  
mesken, 70, 146, 156, 309  
meskenet, 126, 300  
meslek ve meşguliyetler, 124  
mesned, 109  
*Mesnevî*, 73, 106, 273  
mest, 17, 24, 140, 186, 231, 239, 242,  
269, 317, 323, 351, 185, 189, 242,  
253  
mestane, 140, 231, 242  
mestlik, 231  
meşam, 254  
meşk, 131  
meşk yazısı, 245  
meta, 135, 282, 288  
*Metaliü'n-Nezair*, 9  
methiye, 15  
mevc, 155, 288, 271, 318  
Mevlâ, 32  
Mevlâna, 30, 73, 106, 273  
Mevlâna Celâleddin Rumî, 102  
Mevlevî, 73  
Mevlevî ayini, 73  
mevsim, 317  
mevsim-i gül, 242, 317, 350, 352  
mey, 70, 85, 98, 142, 143, 259, 305,  
308, 312  
meygede, 86, 146  
meyhane, 70, 76, 85, 86, 87, 123, 146,  
147, 157, 229, 231, 242, 275, 284,  
296  
meyhane köşesi, 77  
meyhanedür dünya, 150  
mey-har, 140  
mey-i sabuh, 87  
meyve, 44, 50, 215, 348, 356, 357  
meyve fidanı, 215  
mezak ehli, 69, 227  
meze, 142, 209, 212, 247, 282, 304,  
307, 312, 313, 208, 307  
Mısır, 13, 44, 46, 110, 121, 165, 238,  
239  
Mısır, 121, 171  
mısra, 14, 54  
Mısır-ı dil, 121  
Mısır-ı hüsn, 121  
Mısır-ı melâhat, 121  
mıstar, 131, 164  
mihnet, 283  
mihnet ateşi, 331  
mihr, 309  
güneş, 26, 127, 128, 311  
sevgi, 40, 302, 316  
mihr ü mahabbet, 267  
mihrap, 182  
mihr-i cihan-tab, 191  
mihr-i felek, 75, 192, 304, 311  
mihr-i izar, 191  
mihr-i ruh, 191  
mihr-i ruy, 191  
mihr-i ziya-güster, 314  
mihriban, 170  
mihr-lika, 167, 170  
mim, 16, 133, 211  
mimar, 34, 130  
mimarî, 156  
minnet, 38, 39, 72, 91, 357



minyatür, 120  
mir, 125  
Miraç, 47, 53, 216  
mirat-ı ruh, 194  
mirat-ı ruy, 194  
mirat-ı ruy-ı enver, 194  
Mirrih, 299  
mirza, 125  
misafir, 140, 162  
misk, 104, 119, 121, 176, 181, 199, 204,  
331, 339  
mive, 356  
miyan, 218  
mizan, 299  
muabbir, 133  
muallimhane, 124, 148, 273  
muamma, 13, 351  
Muaviye, 113  
mucize, 13, 36, 44, 45, 110  
mug, 76, 146  
mugaylan, 355  
Muhammed şer'i, 60  
Muhammed ümmeti, 44  
Muharrem, 320  
muhit, 324  
mukallid, 296  
mum, 36, 67, 138, 142, 170, 193, 228,  
236, 242, 244, 250, 254, 269, 291,  
314, 331, 334, 340  
mum ışığı, 67  
mum yanak, 334  
mur, 341, 244  
murg, 232, 244, 291, 334  
murg-ı hoş-elhan, 12, 334  
Murtaza, 47  
Murtaza Paşa, 20, 101, 123, 125  
Musa Paşa, 6, 7, 12, 15, 32, 45, 68, 101,  
107, 108, 119, 123, 125, 126, 136  
musahib, 344  
Mushaf, 37  
Mushaf yüz, 198  
musikar, 142, 145, 251  
musiki, 73, 77, 142, 145  
musiki aletleri, 142, 277  
musiki ustaları, 145  
mutasavvıf, 94  
mutasavvıflar, 83  
mutlak varlık, 84  
mutlu, 309  
mutluluk, 336, 344  
mutrip, 128, 145  
mutsuz, 236, 347  
muy, 175  
muzaffer, 141  
mübalâğa, 219  
mübaşir, 131  
mübtelâ, 231, 242, 253  
mücadele, 92  
mücerretlik âyin-i cem'i, 162  
mücevher, 193, 194, 210, 261, 270, 292,  
304, 353  
mücevherli sürahiler, 142  
müezzinzade, 68  
müflis, 259  
müfti, 77, 133  
müfti-i mihr ü maḥabbet, 133  
müftü, 76, 133  
mühr, 25  
mühür, 56, 164, 206, 207, 305  
müje, 21, 49, 179, 190, 225  
müjgân, 262  
mükedder, 46, 242  
mükerrem, 44  
mül zamanı, 316  
mülk, 17, 87, 161, 239, 238, 253, 269  
mülket-i istigna, 82  
mülk-i belâgat, 14  
mülk-i cihan, 150  
mülk-i dil, 287  
mülk-i fâni, 249

mülk-i Fireng, 59, 120, 204  
mülk-i şühud, 66  
mümin, 33, 57, 58, 64, 226  
mümtaz, 236  
münacat, 20, 32, 61  
münkesir, 240  
münteha, 37, 52, 53, 213  
mürde, 54, 210, 245, 253  
mürde ten, 329  
mürekkep, 257  
mürüt, 72, 75, 76, 78, 81, 95, 153, 235,  
236, 237  
mürşit, 58, 61, 62, 72, 75, 76, 78, 121,  
153  
mürüvvet, 44, 231  
müsabakalar, 143  
müsellem, 44  
müstakil beyitler, 67  
müşahede, 96  
müşâhede-i ayniyye, 66  
müşk, 104, 119, 121, 180, 201, 203  
müşkil, 77, 94, 133, 139, 157, 284  
müştak, 231, 236, 242  
Müşteri, 171, 299, 309  
müverrih, 102  
müzd-i aşk, 134

## N

naat, 14, 20, 192  
na-bekâr, 296  
nadan, 139  
nafe-i Tatar, 119  
nafile, 72  
nagamat, 145, 335  
nağme, 145, 267, 277, 284, 302, 334,  
335, 344  
nağme-i ah, 277  
nahcir, 234  
Nahid, 311

nahl, 170, 213, 345  
nahl-i gül, 346  
nahl-i maksud, 346  
nahl-i pür-bar, 346  
nâ-kâbil-cahil, 115  
na-kâm, 243  
nakd, 135, 253  
nakd-i can, 135  
nakd-i dil, 135  
nakd-i eşk, 135  
nakid, 302  
nakış, 93, 165, 166, 240  
nakus, 240  
nalân, 336  
nale, 127, 206, 335, 274, 276  
nale vü ah udı, 277  
namaz, 53, 61, 63, 68, 153  
namaz vakti, 68  
nam-dar, 236  
namsız, 243  
na-murad, 243  
nar çiçeği, 196  
narenci, 357  
nargile, 313  
nâr-ı ah, 276  
Narsis, 356  
narven, 213, 214, 344, 347  
nasipli, 233  
na-şad, 236, 243  
nat, 143, 291  
natüvan, 240, 253  
naz, 168, 170, 301  
nazım, 13, 14, 148  
nazım denizi, 134, 245  
nazım incisi, 12  
nazım ülkesi, 15  
nazlı, 170, 185, 222, 223, 335, 346  
nazm, 12, 14, 91, 118  
nazm-ı bedi', 13  
nazm-ı pak, 13

nazm-ı rengîn, 12  
 nazm-ı safa-bahş, 13  
 neberd, 154  
 Nebiüllah, 44  
 necd, 320  
 necm, 306  
 necm-i baht u tali, 151  
 necm-i saadet, 307  
 Nef'î, 20  
 nefes, 43, 210  
 nefir, 74  
 nefis, 88  
 nefis, 65, 66, 78, 86, 87, 88, 95  
 nefis arzuları, 95  
 nefsanî arzular, 79  
 nefis-i cemâdî, 87  
 nefis-i emâre, 87, 88  
 nefis-i hayvânî, 87  
 nefis-i insânî, 87  
 nefis-i kudsiye, 87  
 nefis-i küllî, 87  
 nefis-i levvâme, 88  
 nefis-i marziye, 88  
 nefis-i mutmaine, 88  
 nefis-i mülhime, 88  
 nefis-i nâtika, 87  
 nefis-i nebâtî, 87  
 nefis-i raziye, 88  
 nefis-i şehvanî, 87  
 nefsi terbiye, 89  
 nefsin arzuları, 89  
 nehar, 321  
 nehir, 239  
 nehirler, 124  
 nehr, 327  
 Nemrud, 42  
 nerd, 143  
 nergis, 127, 161, 185, 121, 185, 227,  
 344, 349, 355, 356  
 nergis-i şehlâ, 186, 355  
 Neriman, 101, 113  
 nerm, 113  
 nef-i kâmile, 88  
 nesim, 333  
 nesir, 14  
 nesne, 248  
 nesrin, 354  
 neşve, 20, 79, 300, 305  
 neva, 145  
 nevbahar, 317  
 nevbet, 274  
 nev-cevan, 173  
 nev-cevanluk nakdi, 135  
 nev-i beşer, 160  
 nevrüz, 126, 140, 153, 317, 318, 345,  
 349, 352  
 nevrüz sultanı, 125  
 ney, 73, 142, 145, 234, 275, 277, 282  
 ney sesi, 73  
 nigâr, 167  
 nigâr-ı şuh, 167  
 nihâl, 170, 213, 345  
 nihâl-i ban, 213, 346  
 nihâl-i kadd, 346  
 nihâl-i kamet, 213, 346  
 nihâl-i kamet-i balâ, 346  
 nihâl-i taze, 346  
 nikab, 176  
 Nil, 124, 256, 260  
 nişan tahtası, 183, 229, 264  
 nişancı, 188  
 niyaz, 83  
 nokta, 34, 37, 198  
 Nuh tufanı, 258  
 Nuh'un tufanı, 45, 103  
 nukre, 258  
 nun, 16, 133, 184  
 nur, 67, 84, 95, 110, 181, 191, 302, 347  
 Nur-ı Muhammedî, 181, 192  
 nur-ı ruh, 191

nur-ı ruhsar, 191  
nur-ı tecelli, 67  
nübüvvet, 44  
nücum, 306  
nüh-sipih, 300  
nükte, 40, 144, 145, 154, 351

## O

ocak, 156, 270  
od, 26, 342  
Oğlak, 299  
ok, 127, 154, 182, 183, 188, 190, 234,  
237, 238, 243, 244, 250, 252, 260,  
276, 278, 279, 285, 287, 296, 303,  
311, 335  
okul, 153  
okyanus, 124, 325  
omuz, 221  
on iki burç, 299  
on iki yaş, 18, 144, 273  
on sekiz bin âlem, 149  
ordu, 125, 172, 261, 272, 296, 297, 319,  
320  
orman, 271, 272, 283, 345  
oruç, 62, 288, 290, 293  
oruç ayı, 62  
Osmanlı, 129, 199  
Osmanlı Devleti, 74  
*Osmanlı Müellifleri*, 5, 6, 7  
Osmanlı şairleri, 5  
Osmanlı ülkesi, 100  
Osmanlılar, 120  
ot, 343  
otağ, 311, 351, 352  
oyun, 143  
oyunlar, 143

## Ö

öğrenci, 141

öl, 245  
öldürme, 210, 218  
öldürür, 39, 136, 280, 289  
ölüm acısı, 301  
ölümsüzlük, 117, 118, 201, 210  
ölümsüzlük suyu, 117, 201  
ömr, 335  
ömr-i ser-amed, 181  
ömr-i sermed, 177  
ömür, 150  
ömür fidanı, 333  
örtü, 176

## P

pa, 219  
padişa, 125  
padişah, 15, 20, 45, 57, 71, 81, 82, 101,  
108, 117, 124, 125, 126, 127, 129,  
150, 153, 154, 165, 168, 172, 173,  
216, 219, 226, 228, 230, 233, 235,  
238, 269, 283, 293, 310, 311, 316,  
318, 319, 320, 336, 348, 355  
padişah çadırı, 310  
padişah meclisi, 336  
padişah-ı din, 57, 125  
padişah-ı lâ-mekân, 125  
padişah-ı levlâk, 125  
padişah-ı vakt, 125, 316  
padişeh, 125  
pamal, 226  
papağan, 13, 153, 193, 202, 205, 208,  
244  
para, 135, 248, 259  
parlak, 303  
parlak yanak, 308  
parmak, 152, 153, 161, 220, 343, 356  
pars, 340, 345  
pas, 285  
paşa, 15, 54, 125  
pay, 219

pay-ı simin, 220  
pazar, 134, 153, 161, 163, 189, 222,  
271, 272, 309  
pazar şahidi, 134  
peçe, 84  
peder, 138, 307  
pehlivan, 111, 136, 233, 234  
peleng, 340  
penbe, 26  
pençe, 113, 267  
per, 193  
perçem, 35, 70, 94, 141, 156, 163, 164,  
169, 173, 181, 195, 199, 211, 215,  
229, 238, 239, 241, 245, 314, 315,  
331, 332  
perde, 84, 96  
peri, 35, 54, 55, 107, 160, 167, 171, 197  
peri prensi, 107  
peri-çehre, 197  
peri-peyker, 167  
peri-ru, 167  
peri-ruhsar, 167  
peri-ruy, 197  
perişan, 81, 89, 141, 173, 175, 189, 206,  
213, 354  
perişan hâl, 81, 173, 354  
perişan saç, 354  
perişan sümbül, 354  
perr, 244  
pertev, 21, 191, 193, 304, 308, 314,  
315, 322  
pertev-i envar-ı Huda, 191, 314  
pertev-i mihr-i izar, 191  
pertev-i mihr-i ruh, 191, 314  
pertev-i mihr-i ruy, 191  
pertev-i ruhsar u cebin, 314  
pervane, 171, 192, 193, 228, 232, 233,  
244, 249, 254, 268, 310, 313, 340  
Peşte, 5  
Peşteli Hisâfî, 5, 21, 23, 32, 160, 167

peygamber, 35, 43, 44, 50, 67, 83, 118,  
192, 300  
peygamber pazarı, 222  
peygamberler, 41  
peyk, 13, 129, 130, 262, 278, 353  
peykân, 154  
peyk-i sebük-seyr, 130, 233, 333  
pınar, 256, 327  
pil, 340  
pir, 75, 76, 77, 87, 95, 121, 146, 173,  
305, 308, 311  
pirehen, 171  
pire-zen, 138, 305, 306, 317  
pir-i çarh, 305  
pir-i mugan, 76, 87, 146  
pister, 288  
piyade, 200, 291  
piyaz, 247  
porselen tabak, 353  
portakal, 357  
postacı, 129, 332, 333  
pota, 282  
put, 42, 59, 63, 161, 165, 171  
puthane, 59  
putperest, 165  
pür-hun, 255

## R

ra, 16, 38, 131, 133, 184  
Rabb, 96  
Rabb-ı Gafur, 32  
Rabb-i Rahim ü Rahman, 32  
Rabbü'l-İzzet, 32  
Ragıb, 242, 253  
rahip, 146  
rakib, 168, 170  
rakib-i kâfir, 295  
rakip, 47, 48, 50, 56, 59, 86, 110, 111,  
113, 131, 139, 145, 154, 155, 160

- 172, 223, 224, 229, 230, 231, 252,  
267, 290, 294, 295, 296, 315, 326,  
339, 342, 352
- rakip ordusu, 154  
rakipler, 186, 224, 245  
rakkase, 311  
Ramazan, 68  
Ramazan Bayramı, 65, 151, 184  
ravza, 342  
Ravza-i Rıdvan, 36, 162, 343  
raz, 81  
Recep, 68  
Recep ayı, 52  
redif, 21, 22  
refik, 139  
reftar, 222  
reg, 145, 251  
rehber, 107, 139, 224, 262, 307, 332  
reh-i gülşen, 128, 327, 332  
remz, 351  
renc, 286  
reng, 355  
rengin-eda, 13  
resim, 165, 166, 240  
resm, 42, 106, 201, 240  
resmî ve gayriresmî görevler, 124, 127  
ressam, 106, 120  
Resul, 44  
reşk, 51, 112, 120, 161, 217, 291  
reşk ateşi, 331  
revzen, 156, 183, 250  
reyhan, 354  
rezm, 154  
Rezzak, 32  
Rıdvan, 36  
Rıdvan bağı, 345  
rıyaz, 342  
rikab, 339  
rint, 16, 17, 85, 87, 88  
rişte, 254  
riya, 93, 323  
riya sahibi, 270  
riya sahipleri, 147  
riyakâr, 85, 86, 290  
riyakâr zahid, 86  
riyakârlık, 155  
riyazet, 87, 89, 90  
riyazet ehli, 89  
rubah, 340  
ruh, 41, 50, 54, 95, 96, 130, 209, 343  
ruh hâli, 90  
ruh temizliği, 95  
ruh-ı gül-gun, 195  
ruh-ı gülnar, 195  
ruh-ı musavver, 54  
ruh-ı revan, 54  
ruhî mertebeler, 93  
ruhsal durum, 324, 331, 344  
ruhsar-ı ateşin, 198  
Rum, 110, 121  
ru-siyah, 296  
Ruşenî, 73, 74  
Ruşeniyye Tarikati, 73  
ruy-ı zemin, 149  
ruz, 321  
ruz u nüma, 321  
ruz u şeb, 321, 322  
ruze, 62  
ruz-ı ceza, 49  
ruz-ı elest, 96, 130, 321  
ruz-ı id, 152  
ruz-ı kıyamet, 49, 60, 215, 321  
ruz-ı mahşer, 49, 60  
ruz-ı ruşen, 321  
rûbab, 142, 145, 275, 277  
Rüstem, 111, 113, 136, 183, 234, 267  
rüya, 133  
rüzgâr, 46, 56, 118, 276, 314, 316, 325,  
332, 333, 343, 346

## S

- saba, 332  
Saba melikesi, 332  
Saba ülkesi, 107  
sabah, 68, 87, 151, 256, 261, 290, 306, 307, 321, 322  
sabah ezanı, 68  
sabah rüzgârı, 175, 227, 246, 320, 346  
sabah vakti, 321  
sabah yeli, 223, 354  
sabahat, 160  
sabır, 89, 91  
sabır makamı, 89  
sabr, 41, 89, 169, 339  
saç, 35, 58, 70, 97, 114, 115, 122, 131, 132, 133, 138, 141, 143, 148, 156, 157, 162, 164, 166, 169, 175, 176, 178, 179, 181, 192, 195, 196, 198, 199, 201, 203, 211, 212, 215, 218, 231, 235, 236, 238, 242, 244, 245, 253, 254, 255, 263, 267, 268, 270, 280, 284, 292, 305, 310, 314, 315, 322, 327, 331, 332, 333, 338, 339, 342, 343, 347, 353, 354  
saç zinciri, 242  
saçı Leylî, 175  
saçı müşk, 176  
sadaka, 153  
sadık âşık, 228, 288  
sadık âşıklar, 296  
Sa'dî, 105, 106  
sa'id, 220, 356  
saf, 246, 303  
safa, 209  
Safa, 64  
safa yeri, 146  
safa-yı safvet-i mirat-ı hüsn, 194  
Safevî şehri, 121  
sagar, 304  
sahib-ata, 69, 227  
sahib-hüner, 69, 227  
sahib-i ahlâk, 69, 227  
sahib-i basiret, 69, 227  
sahib-i fehm ü ra, 69, 227  
sahib-i keşf ü keramet, 69, 227  
sahib-i nazar, 69, 227  
sahib-serir, 227  
sahil, 134  
sahn, 269  
sahn-ı gülistan, 344  
sahn-ı gülzar, 344  
sahra, 331  
Saidî ailesi, 104  
sail, 139  
saki, 3, 65, 87, 128, 129, 140, 142, 167, 269, 285, 304, 305, 312, 348, 352  
sakka, 128, 257  
salâ, 68, 348  
salât, 68  
salâvat, 68  
salik, 69, 71, 76, 78, 82, 87, 92, 93, 227  
saltanat, 149, 165  
saltanat tuğrası, 149  
Sam, 45, 111, 113  
saman, 250  
sanat olgunluğu, 344  
sanatçı, 309  
sanavber, 62, 213, 214, 215, 346, 347  
sanem, 59, 120, 167  
Sânî, 32  
saray, 147, 239, 257  
saray-ı âlem, 150  
sarhoş, 24, 140, 142, 186, 189, 207, 231, 282, 296  
sarhoşluk, 219, 269  
sarı altınlar, 350  
sarı yüz, 228  
sarraf, 127, 302, 317  
sarraf-ı dehr, 150

sarsar, 288, 333  
Sasanî Hükümdarı Nuşirevan, 106  
satır, 157  
satranç, 143  
satranç tahtası, 200, 291  
satranç taşı, 339  
satr-ı belâgat, 14  
savaş, 119, 339  
savaş aleti, 182, 183  
savaş aletleri, 154, 182, 185  
savaşçı, 355  
sa'y, 64  
sayd, 234  
saye, 315  
sayeban, 156  
sayf, 319  
sayfa, 164, 184, 200, 203, 245, 285  
saz, 142, 145, 269  
seb'a-i seyyare, 299  
sebil, 128  
sebz, 48, 201, 351  
sebzezar, 343, 344  
seccade, 62, 343  
secde, 41, 56, 61, 121, 146  
secde yeri, 226  
secde-gâh, 61  
sedd-i Sikender, 112  
sedef, 12, 15, 84, 193, 205, 210, 216  
sefer, 140, 272, 277, 288, 289, 317, 320  
seg, 339  
sehab, 176, 327  
seher, 321  
seherî, 321  
sehi-kamet, 170, 213  
Sehl b. Abdullah et-Tüsterî, 97  
sehv, 61  
sekiz cennet, 50  
sel, 260  
Selm, 110  
Selman, 105  
sem, 66  
sema, 73, 277, 299  
sema ehli, 69, 227  
semen, 354  
semen-bu, 354  
semender, 244, 249, 268, 342  
semen-sa, 354  
semensaye, 176  
Semerkand, 122  
semm, 24  
semt, 93, 123, 190, 225, 333  
semt-i kara, 123  
seng, 330  
seng-dil, 275, 303, 330  
seng-i cevri, 287, 330  
ser-amed kad, 213  
ser-baz, 140, 234, 236  
ser-bülend, 97  
serdar, 126, 181  
ser-defter, 101, 137  
Seretan, 299  
serhatlik, 68  
ser-i engüşt, 152  
serir, 245, 253, 308  
ser-keş, 140  
serma, 320  
sermaye, 135, 150  
ser-mest, 140  
serseri, 74  
serv, 23, 124, 131, 132, 170, 213, 215,  
222, 262, 327, 346, 347, 357  
server, 38, 47, 167, 188, 329  
server-i âli-himem, 167  
servi, 131, 162, 170, 213, 214, 215, 244,  
255, 260, 315, 343, 344, 346, 347  
serv-i azad, 346  
servi boy, 170  
servi boylu, 213, 214  
servi boyu, 131  
serv-i hıraman, 170, 214, 346



- serv-i hoş-hıram, 170  
serv-i hoş-reftar, 213  
serv-i kad, 346  
servi kadd, 346  
serv-i mevzun, 346  
serv-i naz, 346  
serv-i ra'na, 346  
serv-i revan, 214, 346  
serv-i sehi-kamet, 213  
serv-i ser-efraz, 346  
serv-kadd, 212  
serv-kamet, 212, 346  
set, 111, 156  
Settar, 32  
sev-, 237, 273, 274  
sev-, 130  
sevda, 175, 181, 267, 318  
sevda-yı zülf, 175  
sevgi, 61, 85, 104, 133, 160, 169, 205,  
207, 229, 244, 248, 265, 290, 294,  
306, 326  
sevgi ülkesi, 169  
sevgili, 14, 32, 33, 34, 35, 36, 42, 47,  
48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56,  
58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 67, 70,  
71, 74, 75, 79, 80, 81, 82, 83, 85,  
86, 94, 96, 97, 100, 105, 110, 113,  
114, 115, 117, 118, 119, 120, 122,  
125, 127, 128, 129, 130, 131, 132,  
134, 135, 136, 137, 138, 139, 140,  
141, 142, 143, 144, 145, 147, 148,  
149, 150, 151, 153, 154, 155, 156,  
157, 160, 161, 162, 163, 165, 167,  
168, 169, 170, 171, 172, 173, 174,  
176, 177, 183, 184, 185, 186, 188,  
189, 190, 191, 192, 193, 194, 195,  
196, 200, 204, 205, 206, 207, 208,  
211, 213, 214, 215, 216, 217, 218,  
219, 220, 221, 222, 223, 229, 230,  
231, 233, 234, 235, 237, 238, 239,  
240, 242, 243, 247, 248, 259, 264,  
266, 273, 275, 276, 278, 279, 280,  
283, 286, 287, 288, 289, 290, 294,  
296, 299, 301, 303, 304, 305, 306,  
307, 308, 309, 310, 311, 312, 313,  
314, 315, 316, 318, 320, 321, 322,  
323, 325, 326, 327, 328, 329, 330,  
331, 332, 333, 334, 335, 336, 337,  
338, 339, 340, 341, 342, 343, 344,  
345, 346, 347, 348, 350, 351, 352,  
353, 354, 355, 356, 357  
sevgilinin mahallesi, 169, 225, 290  
sevimli, 116  
sevin-, 43, 235, 237  
sevindür-, 162  
Sevr, 299  
seyir, 144  
seyl-i eşk, 260  
seyr, 18, 23, 35, 45, 53, 81, 110, 126,  
128, 144, 169, 183, 197, 199, 207,  
221, 230, 242, 315, 329, 337, 346,  
352  
Seyr anillah, 73  
Seyr fillah, 73  
Seyr ilellah, 73  
Seyr maallah, 73  
seyr ü sülûk, 72, 76  
seyr ü temaşa, 84  
seyyareler, 309  
Sıddik, vii, 47  
sıkıntı, 240, 268, 288, 289  
sınır, 283  
sır, 81, 86, 90, 205, 211, 243, 274, 278,  
327  
sırça saray, 257  
sırma, 179  
sırr-ı leb, 86, 211  
sıtma, 289, 290  
sidre, 37, 52, 53, 216, 223, 337, 339,  
346

- sidre fidanı, 215, 346  
 Sidretü'l-münteha, 216  
 sigar, 137  
 sihir, 137  
 Sikender, 201, 241, 318  
 sikke, 135  
 silah, 49, 108, 126, 154, 187, 190, 276,  
 314, 318, 355  
 silah-dar, 126, 318, 355  
 silsile, 242, 270  
 silsile-i aşk, 270  
 silsile-i dil, 241  
 sim, 258  
 simsar, 189  
 Simurg, 338  
 Sina çölü, 124  
 sine, 36, 52, 63, 103, 135, 141, 188,  
 190, 218, 229, 237, 245, 251, 264,  
 265, 274, 278, 279, 280, 281, 315,  
 334, 342, 344, 345, 348, 351, 357  
 sinek, 124, 341  
 sipahi, 103, 126  
 Sipahi-zade, 103, 127  
 siper, 139, 250, 261, 276, 341  
 sipihr, 38, 39, 49, 247, 259, 265, 276,  
 277, 299, 301, 303, 308, 309, 313  
 sirışk, 38, 39, 258, 259, 262, 286, 324  
 sitare, 256, 306  
 sitem, 243  
 sitemkâr, 168, 304  
 siyah, 118, 122, 152, 175, 176, 180,  
 181, 184, 192, 198, 199, 201, 202,  
 203, 204, 218, 229, 305, 309, 322,  
 323, 329, 353  
 siyah kavuk, 153, 180  
 siyah leke, 200  
 siyah mürekkep, 184  
 siyah saç, 305  
 siyah toprak, 329  
 siyahlık, 279  
 siyasî, 173  
 siyeh-kâr, 175  
 sofrâ, 157, 247, 282, 291  
 sofu, 17, 155, 229  
 sohbet, 72  
 solak, 126, 127, 311, 313  
 sonbahar, 214, 343, 345  
 sonbahar rüzgârı, 206  
 sonbahar yaprağı, 132  
 sopa, 143, 177  
 sosyal hâller, 124, 137  
 sosyal hayat, 124  
 söyleş-, 13  
 söz, 12, 13, 25, 26, 86, 98, 115, 196,  
 219, 222, 234, 247, 277  
 söz güherdür, 25  
 söz sanatları, 18  
 su, v, 41, 42, 44, 51, 125, 128, 161, 164,  
 170, 188, 206, 213, 249, 257, 260,  
 318, 323, 324, 325, 327, 332, 342,  
 343, 346, 356  
 su aygırı, 193  
 su dağıtan, 128  
 su dağıtılan yer, 128  
 su kenarları, 346  
 subh, 321  
 subh olunca, 321  
 subh u mesa, 322  
 subh u şam, 322  
 subha, 95  
 subha dek, 321  
 subha-i sad-pare, 95  
 subh-dem, 321  
 subh-ı sadık, 322  
 subh-ı visal, 321  
 sucu, 128  
 suç, 49, 60  
 sufî, 66, 79, 85, 86, 89, 90, 91, 92, 93,  
 94, 97, 162, 191, 205, 269, 270, 318  
 sufiler, 229

- suk-ı aşk, 134  
sultan, 77, 98, 107, 125, 161, 168, 184,  
215, 230, 235, 239, 240, 245, 308,  
309, 313  
Sultan Hüseyin bin Üveys Celâirî, 105  
Sultan I. Ahmed, iii, 6, 358  
Sultan I. İbrahim, iii, 6, 358  
Sultan I. Mustafa, iii, 6, 358  
Sultan II. Osman, iii, 6, 20, 100, 358  
Sultan III. Mehmed, iii, 6, 102, 358  
Sultan IV. Mehmed, iii, 6, 358  
Sultan IV. Murad, iii, 6, 20, 32, 100,  
101, 122, 137, 358  
Sultan IV. Murad, 125  
sultan timsali, 125  
sultan-ı huban-ı cihan, 125, 172  
sur, 156  
sure, 37, 306  
sure-i Nur, 192  
suret, 60, 329  
suret-i divar, 171  
susam, 126, 318  
susam çiçeği, 355  
susen, 344, 355  
susuz, 128  
suz, 341  
sücut, 61  
südde, 149  
sükker, 208, 209  
Süleyman mührü, 46  
Süleyman'ın mührü, 207  
Süleyman-ı zaman, 316  
sülûk, 72, 96, 97  
sülün, 155, 223, 338, 343  
sümbül, 180, 255, 353  
sünbüle, 299  
sünbül-i ter, 271  
sünnî inanış, 58  
süpürgeci, 332  
sürahi, 142  
sürme, 121, 153, 226, 227, 328, 329  
sürme-i izzet, 227  
sürüngen, 340  
süs, 165, 198, 200  
süsleme sanatı, 199  
süt, 117  
süt anne, 46  
sütun, 156, 278  
süveyda, 34  
Ş  
Şaban, 68  
şadi, xi, 130  
şafak, 142, 307, 312, 313, 321, 322  
şah, 57, 125, 150, 161, 167, 168, 172,  
200, 228, 230, 318, 344  
şah-ı bahar, 125  
şah-ı cevan-baht, 125, 172, 173  
şah-ı cihan, 125  
şah-ı cihan-ara, 172, 125  
şah-ı cihandar, 125  
şah-ı dehr, 125, 172  
şah-ı din, 57  
şah-ı din-i âdil, 125  
şah-ı ferruh, 125, 172  
şah-ı gül, 125, 344  
şah-ı hayal, 125, 172  
şah-ı muzaffer, 125  
şah-ı müselleme, 172  
şah-ı Rum, 125  
şah-ı tac-dar, 125  
şahin, 143, 187, 244  
şahin bakışlı, 334  
şahit, 153, 273  
şahitlik, 134  
şair, 5, 6, 7, 12, 13, 14, 15, 21, 22, 24,  
30, 32, 33, 34, 35, 37, 45, 47, 48,  
49, 50, 53, 54, 55, 57, 58, 60, 61,  
64, 65, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 73,  
74, 75, 76, 77, 78, 80, 81, 82, 83,

- 85, 87, 91, 93, 95, 96, 97, 100, 101, 103, 104, 105, 106, 110, 113, 114, 115, 118, 123, 128, 129, 131, 133, 134, 136, 138, 140, 141, 142, 145, 146, 147, 148, 150, 152, 155, 157, 160, 161, 179, 180, 192, 205, 219, 221, 226, 227, 231, 235, 236, 254, 292, 294, 299, 301, 302, 303, 305, 306, 307, 308, 319, 324, 325, 326, 327, 329, 333, 334, 335, 336, 339, 340, 347, 349, 354, 355
- şairler, 1, 195
- şairlik, 145, 325
- şairlik gücü, 205
- şalvar, 342
- şam, 179, 181, 322
- Şam, 122
- şam u seher, 322
- şam-ı kıyamet, 322
- şans, 148
- şarap, 58, 65, 66, 71, 76, 85, 86, 87, 108, 129, 136, 138, 140, 142, 153, 155, 156, 162, 186, 189, 205, 206, 207, 208, 225, 231, 238, 242, 246, 258, 269, 275, 280, 288, 290, 297, 304, 307, 312, 317, 322, 323, 336, 344, 348, 350, 351, 354
- şarap kadehi, 186
- şarap küpü, 156, 312
- şarap zamanı, 317
- şaşkın, 242, 253
- Şat, 122, 124, 256, 260
- şatır, 233
- şeb, 151, 179, 197, 291, 306, 322
- şeb ü ruz, 321
- şeb-çerağ, 191, 193
- şeb-i zulmet, 322
- şebnem, 18, 259, 260, 328
- Şebüsterî, 106
- şecere, 48, 351
- şefaât, 44, 49, 60
- şeftali, 198, 208, 209, 215, 356, 357
- şeftali yanak, 346
- şeh, 102, 143, 200
- satranç taşı, 143
- şehadet, 66
- şehbaz, 174, 187, 337, 343, 344
- şehd, 24, 291
- şehd-i leb, 208
- şeh-i âlem, 125, 172
- şeh-i âli-himem, 125, 172
- şeh-i âli-mikdar, 125, 172
- şeh-i çabük-süvar, 125
- şeh-i huban, 125
- şeh-i hüsn, 125, 172
- şeh-i levlâk, 125
- şeh-i mülket-i istigna, 69, 125, 227
- şeh-i ser, 125, 172
- şeh-i zi-şan, 125, 172
- şehinşah, 125, 172
- şehir, 122, 134, 161
- şehit, 283, 301, 320
- şehitlik, 66
- şehlâ, 185, 355
- şeh-levend, 17, 87, 125, 172
- şehmat, 143
- Şehname, 109, 112
- şehir, 249
- şehir-i Zevil, 5
- şeh-süvar, 339
- şehzade, 125
- şeker, 13, 153, 193, 205, 208, 209, 233, 334, 336
- şeker dudak, 244, 281, 334
- şekeristan-ı Mısır, 121
- şem, 191, 291
- şem-i Nahid, 312
- şem-i ruy, 191, 314
- şems, 37, 170, 192, 299, 309
- şemse, 310

şen, 17  
şengül, 17, 18, 87, 93, 206, 254, 268,  
279, 336, 353  
şer, 136  
şer'î hükümler, 72  
şerar-ı nâr-ı ah, 276  
şerbet, 60, 69, 136, 208, 225, 281, 291  
şerh, 211  
şeriat, 60, 85, 88  
şermende, 206  
şevk ü garam ilmi, 148  
şevket, 15, 110, 349  
şeyda, 235, 241, 242, 268, 335  
şeyh, 71, 76, 81, 95  
Şeyh Kemaleddin Mesud, 105  
Şeyh Nizameddin, 105  
şeyh tacı, 71  
Şeytan, 41, 56, 109  
Şibile, 98  
Şiblî, 98  
şifa, 118, 135, 169, 185, 204, 226, 231,  
280, 281, 351  
şifa yeri, 225, 231, 232  
şifacı, 225  
şifa-saz, 135, 169  
şiir, 12, 13, 14, 15, 21, 22, 24, 32, 34,  
68, 100, 104, 105, 123, 152, 153,  
157, 317, 325, 340, 349  
şiir mecmuaları, 1  
şikar, 234  
şikâyet, 217, 299  
şikâyetçi, 230  
şikest, 240  
şimal, 333  
şimşad, 213, 215, 346, 347  
şinaver, 134, 244  
şir, 143, 244, 340  
şira, 135  
Şirin, 116, 117, 171, 205, 209, 222, 241,  
274, 289, 330

şirin hikâyeler, 145  
şirin-eda, 13  
şirin-suhan, 222, 351  
şirin-zeban, 222  
şirk, 90  
şişe, 246  
şişe çekmek, 135  
şita, 126, 320  
şive-i reftar, 222  
şivekâr, 167, 353  
şivekâr-ı lâle-gun, 353  
şöhret, 223, 316  
Şuayb Peygamber, 44  
şuh, 167, 252  
şuh-ı can-sitan, 167  
şuh-ı cefa-cu, 167  
şuh-ı cefa-pişe, 167  
şuh-ı cihan, 167  
şuh-ı dil-sitan, 167  
şuh-ı şehr-aşub, 239  
şuh-ı şengül, 167  
şule, 314  
şuride, 235, 242  
şükufe, 348

## T

ta, 131, 132  
ta'lik, 131  
ta'n, 155  
tab, 314  
tab', 339, 340  
tababet, 135  
tab-ı izar, 191  
tab-ı ruh, 191  
tabiat, 20, 136  
tabib-i can, 169  
tabib-i dil, 169  
tabib-i dil ü can, 240  
tabip, 135, 169, 225, 279, 280

- tabla, 264  
tac, 172  
taç, 98, 125, 147  
taç sahibi, 355  
tağ, 330  
tahallüs beyti, 15  
tahammül zamanı, 316  
tahsil-i remed, 356  
taht, 98, 125, 165, 172, 245, 308, 318, 344, 349  
taht-gâh, 343  
taht-ı gülzar, 344  
tahtü'l-kamer, 302  
taklitçi, 85, 296  
takva, 88, 345  
takva sahibi, 334  
talan, 119, 154, 181, 239, 320, 344  
taleb-i Hak, 72  
tali, 151  
tali gunude, 151  
tali yıldızı, 292  
talih, 148  
talihli, 309  
talip, 69, 72, 76, 227  
talip mürid, 72  
tandır, 248  
tane, 198  
Tanrı, 108  
tar, 179  
tarak, 220  
*Tarih*, 102  
tarih manzumesi, 6  
tarik, 72  
tarikât, 72, 75, 77, 88, 94  
tarikât mensubu, 76  
tarikât mensupları, 77  
tarrar, 141, 181  
tasavvuf, 20, 88, 94, 227  
tasavvuf erbabı, 80  
tasavvuf erbabları, 98  
tasavvuf yolu, 98  
tasavvufî aşk, 17  
tasvir, 240  
taş, 167, 207, 219, 229, 276, 287, 303, 330  
taş kalp, 168, 303  
taş kalpli, 174, 275  
taş kesme, 330  
Tatar, 119, 176, 188, 203, 239  
Tatar ırkı, 188  
Tatar ülkesi, 119  
tatlı, 116, 222  
tatlı dilli, 209  
tatlı dudak, 281  
tavaf, 63, 224, 250, 280  
tavla, 143  
tavus, 337, 343  
tavus-ı kudsî, 337  
tayir, 291, 334  
tayr, 334  
taze cevan, 173  
taze gazel, 14  
taze gül, 232, 275  
teber, 130  
tebessüm, 215  
tebessüm kılması, 351  
Tebriz, 105  
tecâhü'l-ârif, 34  
tecelli, 33, 34, 44, 79, 93, 140, 238, 240, 246, 302, 303  
tecelli mekânı, 191, 204  
tecelli nuru, 79  
tedavi, 153  
tekke, 70, 77, 95, 146, 308, 311  
tekke piri, 305  
tekye, 77, 146, 304  
tekye-i gerdün, 306, 308, 311  
telâkki, 124, 148  
telmih, 36, 37, 47, 56, 66, 80, 117, 121, 135, 146, 156, 157, 165, 171, 178,

- 197, 201, 205, 207, 209, 222, 223,  
239, 241, 242, 273, 274, 284, 309,  
330
- temaşa, 85, 144
- temcid, 68
- temel, 237
- temren, 154, 188
- ten, 144, 190, 219, 248, 250, 251, 253,  
259, 265, 268, 282, 294, 306, 308,  
311, 345
- ten elbisesi, 251
- ten gemisi, 137
- ten gözü, 252
- tenasüp, 171, 206, 210, 211, 240, 254
- teneşir tahtası, 114
- teng, 263
- tennur, 247
- ter, 260
- ter damlaları, 176
- terane, 145
- Terazi, 299
- terennüm, 145
- terk, 59, 120, 204
- terk eyle-, 61, 275
- terk it-, 94
- terk-i dünya, 93
- terk-i hestî, 93
- terk-i terk, 94
- terk-i ukbâ, 93
- tersa, 59, 171
- tesbih, 62
- teslim taşı, 74
- teşbih, 14, 36, 42, 47, 51, 52, 53, 55, 60,  
62, 67, 68, 73, 75, 84, 91, 93, 96,  
101, 103, 110, 113, 115, 118, 127,  
128, 131, 132, 134, 135, 137, 138,  
139, 143, 145, 149, 150, 151, 154,  
161, 162, 164, 165, 166, 171, 172,  
173, 174, 179, 180, 181, 182, 185,  
188, 190, 192, 198, 203, 204, 205,  
208, 210, 216, 219, 223, 225, 234,  
236, 239, 240, 241, 242, 248, 249,  
253, 254, 255, 256, 257, 259, 260,  
261, 263, 265, 267, 277, 284, 285,  
311, 313, 317, 330, 333, 334, 335,  
341, 350, 351, 352, 356
- teşne, 128, 257, 242, 253
- teşne-dil, 69, 227
- teşne-i zülâl, 69, 227
- teşni, 155
- tevazu, 78, 328
- tevazu sahibi, 334
- tevhit, 20, 32, 64
- tevriye, 64, 104, 122, 127, 180, 213,  
234, 316, 321, 323, 332, 333, 336,  
350
- tevsen, 339
- tezat, 180, 322, 336, 340
- tezerv, 174, 222
- tezerv-i hoş-hıram, 338
- tezkireci, 102
- tezvîr, 155
- tezvîr tuzağı, 155
- tıfl, xi, 137, 253
- tılsım, 137
- tıp ilmi, 148
- tıraş, 75, 153
- tig, 154, 288, 289
- tig-i hicran, 288
- tilki, 340
- tîr, 154, 188, 288, 289
- tîr-i gam-ı firkat, 288
- tîr-i kader, 190
- tîr-i kaza, 48
- tiryak, 135
- tişe, 274
- toğrı gelür, 190
- tok gözlülük, 89
- Toktamış Han, 105
- tokuz peyman, 304, 305

top, 143, 177, 267, 342  
toprak, 41, 56, 249, 328, 329  
toz, 202, 285, 303, 329, 332  
tövbe, 65, 137, 251, 318, 344  
tövbe gemisi, 66  
tövbekâr, 66, 85  
tövbeli, 66  
Tuba, 52, 206, 216  
tufan, 45, 260, 276  
tuğra, 147, 153, 184, 198, 200  
tuğra-keş-i sultan-ı cihan, 107  
tul-ı emel, 177, 181, 292  
Tur, 110, 124  
Tur Dağı, 44, 124, 330  
Turan ülkesi, 110  
turra, 181  
turunc, 212  
tuti, 206, 336, 337, 343, 344, 232, 233  
tuz madeni, 209  
tuzak, 143, 178, 244  
tuzak yeri, 199  
tüccar, 349  
türab, 328  
Türk Edebiyatı, 117  
Türk kavmi, 120  
tüy, 209

## U

ucmag, 50  
uçuk, 135, 292  
ud, 145, 277  
ufuk, 315, 316  
uğurlu yıldız, 309, 311  
ukba, 149  
ulema, xi, 130  
ulu derya, 13, 327  
Uluborlu, 97  
umman, 124, 281, 288, 324  
umman-ı gam u mihnet, 327

uryan, 251  
utanç, 350  
Utarid, 299  
uyanık, 85  
uyku, 256  
uyku getirici, 355  
uykusuzluk, 151  
uzman doktor, 136  
uzun boy, 346  
uzun boylu, 306

## Ü

üç aylar, 68  
üçüncü felek, 311  
üftade, 69, 227, 235, 240  
ülke, 34, 42, 58, 89, 108, 109, 125, 165,  
172, 173, 181, 187, 238, 269, 283,  
318, 319, 344  
ümit bahçesi, 343  
ümme, 44, 64  
üstad-ı kâmil, 69, 227  
üstühan, 266  
üzüm kızı, 138  
üzüntü, 288

## V

vadi, 284, 288, 289, 331, 283, 288  
vadi-i gam, 331  
vadi-i hicr, 331  
vahdet, 70, 72, 92, 97, 202, 251, 327,  
329, 237  
vahdet der-kesret, 93  
vahdet-i vücud, 96  
vahiy, 35, 67, 90  
vahy, 14  
vaiz, 85, 339  
vakıf-ı esrar, 69, 227  
vakıf-ı sırr-ı zamir, 69, 227



vakt, 316  
Vamık, 71; 116, 117, 141, 229  
varlık, 251  
vasf-ı terkibî, 23  
Vâsıt, 97  
vasl, 290  
vech, 161  
veciz ifadeler, 24, 26  
vefa, 148, 167, 168, 248, 290, 326  
vefa ilmi, 148  
vefalı, 299  
vefalı yâr, 285, 288  
vefasız, 288  
vefasızlık, 287, 299, 316  
velâyet, 83  
veli, 83, 118  
velilik, 83  
vezin, 12, 22  
vezir, 125, 312, 283  
Vezzanoğlu İsmail, 103  
viran, 240  
viran kalb, 83  
vird, 77  
visal, 294, 290  
vuslat, 292, 294, 290  
vücut, 34, 41, 58, 78, 145, 183, 328  
Vücut-ı Mutlak, 92  
vücudum hâki, 329  
vücut, 12, 66, 131, 268, 277, 278, 286,  
290, 330, 248  
vücut evi, 183, 188

## Y

yaban, 270  
Yafes, 45  
yağma, 137, 154, 182  
yağmacı, 119, 188  
yağmur, 176, 327, 332  
yahşı, 296

Yahudi, 120  
Yahudi humması, 120, 294  
Yahya Paşazade Mehmed Paşa, 97  
yak, 341  
yakılsam, 341  
yakîn, 90, 96  
yakma, 341  
Yakub, 46, 171, 211, 241, 253  
yakut, 122, 163, 166, 178, 194, 197,  
208, 206  
yakut madeni, 122  
yalan, 93  
yalan karıştırmak, 155  
yalancı, 86, 87, 309, 316  
yalancı âşık, 229  
yalancı şöhret, 317  
yalvar-, 101, 332  
yaman, 296  
yan bakış, 143, 185  
yanak, 36, 42, 51, 58, 67, 97, 106, 131,  
132, 161, 163, 164, 170, 182, 191,  
193, 194, 195, 196, 198, 199, 200,  
202, 206, 215, 225, 232, 235, 240,  
242, 244, 254, 255, 258, 292, 304,  
310, 312, 313, 314, 318, 322, 329,  
342, 343, 344, 346, 348, 350, 352,  
353, 354, 356, 357  
yanak sayfası, 182  
yanak tüyleri, 163, 202, 329  
yanak tüyü, 58, 131  
yanık, 281  
yankesici, 141  
yanup yakılma, 341  
yaprak, 320, 345, 347  
yâr, 125, 138, 140, 167, 168, 278  
yara, 6, 41, 128, 135, 153, 160, 168,  
188, 190, 239, 264, 266, 271, 278,  
279, 284, 285, 286, 288, 290, 305,  
308, 310, 311, 345, 348, 351, 352,  
353, 354

Yarab, 32  
Yaradan, 75, 92  
yaradılan, 92  
yarag, 154  
yaralı, 243, 248, 264  
yâr-ı gar, 47, 278  
yarım ağız, 205  
yarım iktibas, 37  
yarın, 119  
yas, 78, 147, 180  
yasemen, 129, 170, 195, 196, 343, 344,  
354  
yaş, 18, 26, 149, 239, 260, 258  
yaşlar, 141  
yaşlı, 139  
yaşlılık, 134, 333  
yatak, 284  
yaver, 125, 319  
yay, 49, 154, 182, 244, 308, 182, 299,  
308  
yaz, 319  
yazı, 37, 130, 131, 182, 198, 201, 203  
yazı aleti, 210  
yazı aletleri, xi, 130  
yazı çeşidi, 131  
yazı malzemeleri, 131  
yazı malzemesi, 131  
yazı takımı, 263  
yazılar, xi, 130  
Yecüc ve Mecüc, 111  
yedi başlu ejder, 175  
yedi deniz, 326  
yedi derya, 326  
yedi yıldız, 299  
yedinci felek, 309  
yel, 276, 332, 333  
yel-, 314  
yele vir-, 350  
yem tanesi, 199  
yemin, 152  
yemm, 324  
yemyeşil, 318  
Yengeç, 299  
yeni ay, 312, 313  
yeni yetme, 351  
yer, 25, 262, 324, 101, 214, 332  
yer yüzi, 54, 112, 319  
yerinde yeller eser, 332  
yeryüzü, 33, 320  
yeşil elbise, 319, 345, 215  
yeşil elbiseler, 343  
yeşillik, 42, 194, 201  
yeşillikler, 210  
yevm, 321  
yevm-i nüşur, 321  
Yezid, 48, 113, 283  
yıl, 5, 100, 317, 320  
yılan, xxii, 44, 107, 109, 166, 342  
yıldız, 128, 142, 151, 153, 200, 224,  
256, 261, 277, 278, 281, 299, 301,  
304, 306, 307, 308, 309, 312, 313,  
316  
yıldız burcu, 308  
yıldız say, 306  
yıldız sayma, 153  
yıldızlar, 262  
yıldızum düşkün, 302, 316  
yoklama defteri, 295  
yokluk, 86  
yol, 57, 72, 75, 139, 148, 153, 170, 172,  
173, 174, 177, 189, 190, 200, 214,  
219, 233, 239, 262, 271, 272, 292,  
327, 330, 333, 340, 347, 355  
yol arkadaşı, 243  
yolcu, 140  
yolculuk, 140  
yu-, 16  
Yusuf kıssası, 121, 239  
Yusuf-didar, 197  
Yusuf-ı Ken'an, 171

Yusuf-ı Mısırî-asa, 121

Yusuf-ı sanî, 171

Yusuf-ı zamane, 171

Yusuf-lika, 197, 284

yuva, 114, 338, 350

yücelik makamı, 301

yük, 19, 71, 270, 285, 288, 290, 296,  
319

Yük, 287

üz, 13, 35, 37, 40, 46, 48, 51, 59, 61,  
65, 74, 76, 83, 84, 95, 96, 101, 114,  
122, 137, 142, 144, 150, 151, 152,  
161, 162, 164, 166, 170, 171, 173,  
176, 178, 182, 184, 185, 191, 192,  
193, 194, 195, 197, 198, 200, 202,  
203, 204, 205, 208, 217, 219, 220,  
229, 232, 242, 244, 255, 258, 261,  
262, 292, 294, 296, 300, 309, 310,  
312, 313, 315, 318, 320, 321, 322,  
323, 325, 326, 327, 330, 331, 337,  
341, 342, 343, 344, 345, 348, 352,  
354

üz çevir-, 76, 95

üz güneşi, 239, 180

üz mumu, 254, 171

üz sayfası, 184

üz sür-, 61, 76, 326

üz sürmek, 219, 226, 326, 330

üzi mah, 191

üzü kara, 296

üzük, 46, 56

üzün gül, 195

## Z

zahid, 60, 85, 86, 87, 89, 93, 157, 225

zahid-i huşk, 85

zahid-i salus, 85

Zahir, 32, 105

zahit, 17, 51, 60, 79, 85, 86, 87, 88, 93,  
94, 211, 229, 270, 291

zahm, 278

zaif, 240, 253

Zal, 111, 113, 136

zaman, 332

zamane, 139, 316

zamanın Rüstemi, 267

zamanın Süleymanı, 341

zamanun Rüstemi, 316

zambak, 161, 356

zambak goncası, 220, 221, 343, 356

zâr, 275, 335

zarif, 309, 312

zat, 308

zayıf, 292, 312

zeban-ı hâl, 248

zeber, 303

Zebur, 36

zehir, 136, 208, 281, 288, 341

zehr-i hier, 117

zekan, 212

zekât, 62, 153, 160, 161

zeki, 309

zelzele, 347

zemin, 149

zemzem, 52, 205, 206

zemzem suyu, 206

zemzeme-i çeng ü ney, 128

zen, 305

zenberek, 288

zenbur, 341

zencir-i zülf, 175

zengin, 123, 161, 228

zenginlik, 82, 150

zen-i çarh, 305

zer, 82, 150, 258, 259

zer tepsi, 320

zer-nişan, 199

zer-tınab, 310

Zevil, 5  
zevk, 69, 86, 95, 146, 309, 316  
zevk sahibi, 312  
zevk u safa hengâmı, 316  
zevk ve sefa ülkesi, 283  
zevksiz, 297  
zeyn, 204, 353  
zeyn eyle-, 277, 306, 308, 311  
zılal, 315  
zıll, 315  
zırh, 154, 155  
zikir, 77  
zıkr, 77  
zincir, 114, 157, 177, 178, 181, 212,  
235, 242, 270  
zindan, 156, 157, 211, 284  
zindan cezası, 212  
ziya, 314, 316  
ziya-yı nur-ı ruy, 191  
ziynet, 200, 202, 320  
Zuhal, 301, 309  
Zulemat, 42, 111, 117, 118, 201, 210,  
314  
Zulemat ülkesi, 42, 111, 314  
zulmet, 201, 314  
zulmet perdeleri, 88  
zulüm, 167, 287  
Zü'l-celâl, 32

*Zübdetü'l-eş'ar*, 30  
zühal, 299  
zühd, 17, 89  
Zühre, 146, 299, 311, 312  
Zühre yıldızı, 146  
züht, 88  
Züleyha, 171, 211  
zülf, 16, 18, 80, 109, 121, 131, 132,  
143, 154, 156, 164, 175, 177, 178,  
179, 199, 201, 215, 221, 242, 246,  
254, 263, 267, 268  
zülf-i bed-giş, 154, 175, 180  
zülf-i dilber, 148  
zülf-i girih-gir, 175  
zülf-i kemend, 175  
zülf-i kullâb, 175  
zülf-i lâm, 175  
zülf-i muanber, 176  
zülf-i mücaad, 175  
zülf-i müselsel, 179, 241  
zülf-i müşkin, 176  
zülf-i piçide, 175  
zülf-i semensaye, 175  
zülf-i siyeh, 49, 175  
zülf-i siyeh-kâr, 175  
zülf-i zencir, 175  
Zülfikar, 47, 188, 245

T.C.

ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ

SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI

ESKİ TÜRK EDEBİYATI BİLİM DALI

128051

PEŞTELİ HİSÂLÎ DİVÂNİ TAHLİLİ

(İNCELEME-METİN)

İKİNCİ CİLT

128051

(DOKTORA TEZİ)

Danışman:

Prof.Dr. Coşkun AK

Özlem ERCAN

BURSA 2003

T.C. YÜKSEKÖĞRETİM KURULU  
BİBLİYOTEKON MERKEZİ

## İÇİNDEKİLER

KASİDE.....	1
GAZELLER.....	13
Harfü'l-Elif.....	13
Harfü'l-Be.....	26
Harfü't-Te.....	29
Harfü's-Sa.....	36
Harfü'l-Cim.....	37
Harfü'l-Ha.....	38
Harfü'l-Hı.....	38
Harfü'd-Dâl.....	39
Harfü'z-Zal.....	41
Harfü'r-Ra.....	42
Harfü'z-Za.....	140
Harfü's-Sin.....	164
Harfü'ş-Şin.....	164
Harfü's-Sad.....	171
Harfü'z-Zad.....	172
Harfü'z-Za.....	173
Harfü'l-Ayın.....	174
Harfü'l-Fa.....	174
Harfü'l-Kaf.....	175
Harfü'l-Kef.....	181
Harfü'l-Lam.....	193
Harfü'l-Mim.....	205
Harfü'n-Nun.....	226
Harfü'l-Vav.....	264
Harfü'l-Ha.....	266
Harfü'l-Ya.....	310
BEYİTLER.....	363
DİZİN.....	373



**METİN**

## KAŞİDE

Fe i lâ tün Fe i lätün Fe i lâ tün Fe i lün

Ĥamdülillah ki dilâ tâsi' idür dīvānuñ

1b

' Āşiri daĥı olur cilve-ger inşâ' allah

Oldı beş yüz ġazeli her birinüñ bî-kem u kâst

Sübĥa-veş elden ele devr ider idi inşâ' allah

Ey Ĥişālî umarın Ĥazret-i Mevlâdan kim

Mülk-i nazmı baña teşĥir ider inşâ' allah

Ĥamdülillah ki irişdi yine hengâm-ı bahâr

Vechi var eylese gül bülbüle ' arz -ı dîdâr

Düşına aldı benefşe teber ü süsen tîġ

İtmege cünd-i şitâyile çemende peygâr

Şaĥn-ı gülzâra ' alem dikdüġi demde şimşâd

Cünd-i sermâyı şıyup eylediler târ u mâr

Ĥalmadı ikisi bir yerde şitâ ' askerinüñ

Göriccek şevketini şâh-ı gülüñ itdi firâr

Zevġ u şadî ile pür oldı yine ĥâtırlar

Gitdi dillerde olan ĥüzn ü elem her ne ki var



Tahtına geçdi yine devlet ile şâh-1 bahâr  
Oldı teşrîf-i cülûsıyla müşerref gülizâr

Çıldı a' yân gülistâna ' aţâ hîl' at ü tiĝ  
Manşıbında ide tâ her birisi yine qarâr

Luţf u ihsânına mazhar düşecek şâh-1 gülün  
Oldı a' yân-1 çemen şâhib temkîn ü vakâr

Mevc urup yemyeşil oldı yine deryâ-yı çemen  
Baħr-i ahđar şanup atılmada eţfâl-i bahâr

Süpürüp sildi reh-i gülşeni ferrâş-1 şabâ  
Şuladı güşe-be-güşe şu sepüp ebr-i bahâr

Lâle gül-günî otâĝın yine kurdı çemene  
Çekdi eţrafına havlı-1 münakkaş ezhâr

Sebz-i hârâ döşedi gülşene a' yân-1 çemen  
' Iyş u nüş itmekiçün ol şeh-i ' âlî-mikdar

' Iyş u ' işret demi irişdi çemen şahnında  
Gel diyü el şalar a' yân-1 gülistâna çenâr

2a

Bülbül-i naĝme-serâ itdi şalâ ezhâra  
Döndi gül câmi' ine güşe-be-güşe gülzâr

Nice faġfūrī ṭabaġ çekdi benefşe bezme  
Bāde vü nuġl u meze cümle olundı iġzar

Cām-ı Cem aldı ele lāle vü sāķī oldı  
İtdiler birbirine mihr ü maġabbet ezhār

Dīde-bān eylediler nergisi bezm-i şāha  
Hvāb-ı ġafletden açup gözlerin oldı bīdār

Başna nergis alup gevherile nice ṭabaġ  
Eyledi ġül gibi ayaġına işār ü nişār

Didim ayā bu ġadar şevkete bā' iş ne ola  
Didiler devlet-i düstūr-ı Ferīdün-āşār

Felegüñ micmer-i zerrinine māh u ġurşīd  
Yaġdılar tāb-ı ruġ-ı Āşafīle 'ūd-ı ġımār

Nice Āşaf ki irişse yeme ebr-i keremi  
Bitürürdi kef ü ġas yerine dürr-i şehvār

Nice Āşaf ki Nerīmānı ide luġfi nerm  
ġahramān ġahr ola ġahrından olup 'āciz ü zār

Āfitāb-i hüner ü māh-ı cihān-tāb-ı kemāl  
Encüm-āsā kim odur mālīk-i baġt-ı bīdār

Didüm āya kim ola didügün ol Āşaf ne  
Baña bildür anı senden ideyim istifsār

Didi hemnām-ı Kelīm a‘ni Mūsā Pāşā  
Kim odur ‘adlile serḥadd-ı Budīne serdār

Leblerüñ mürdeler ihyā idüp ol sā‘id-i sım  
Gösterürdi yed-i beyzāyı kef-i Mūsā-vār

“Ānesu‘llah”<sup>1</sup> zihī kākül ü zülf-i müşkīn

“Evḥaşe‘llahu”<sup>2</sup> zihī ṭurra-i ‘anber-āşār

“Bāreke‘llah”<sup>3</sup> zihī ḳaşr-ı bülend-i dīvān

“Şānehu‘llah”<sup>4</sup> zihī Āşaf-ı ferruḥ-ruḥsār

“Bāreke‘llah”<sup>5</sup> zihī āşaf-ı deryā-dil kim

Nāmına şāh-ı cihānuñ çeke ṭuğrā her-bār

Sensin ol Āşaf-ı ṭuğrā-keş-i sultān-ı cihān

Hüküm ü fermāniña me‘mür ola eşrāf u kibār

---

<sup>1</sup> Allah onu daha da candan kılsın.

<sup>2</sup> Allah onu yabaml (vahşi) kılsın.

<sup>3</sup> Allah mübarek etsin.

<sup>4</sup> Allah (onu) korusun.

<sup>5</sup> Allah mübarek etsin.

Sensin ol Āşaf-ı ferruḥ-dem ü ferḥunde-liḳā  
Ṭal' aṭuñdan açılır ḳalb-i ḥazın ü bīmār

Sensin ol dād u ' adāetle bugün sulṭānum  
Peyrev-i Ḥaydar u Fārūḳ olan aḥyār eṭvār

Nice dīvārıla ḳulle ki ḥarāb olmış idi  
Bāni '-i sa' yuñ ' imāret idüp oldu mi' mār

2b

Mescid ü ḥān ü dekākine idüp sa' y-ı belīg  
Ḳodı Būdinde bunuñ gibi nice ḥüb āşār

Daḫı serḥadde nice tābya vu ḥışn u pārḳān  
Buldı ' ahdüñde ' imāret senüñ ey faḥr-ı kibār

Mācaruñ bāc ü ḥarācın ḳılıcuñıla alduñ  
' Arş-ı a' lāya aşılsa n'ola tiḡuñ yeri var

Nice çāsārını tiḡuñıla ḥarāca kesdüñ  
İlçisin pādişeh-e gönderüp itdüñ iş'ār

Ḥil' at-i fāḫire vü tiḡ-ı muraşsa' la seni  
Ser-firāz itse n'ola pādişeh-i Cem-miḳdār

Merkez-i dāi 're-i ḳuṭb-ı sa' ādet sensin  
Re 'y ü tedbirüñ olup devlet-i dünyāya medār

'Ahd-i 'adlinde bugün pâdişeh-i devrânũ  
Sensin ol Āşaf-ı 'İsî-dem ü Yûsuf-dîdâr

Ķamerî yaĶalu bir Ķil'at-i zerrîn giyinür  
Mâh u Ķurşîd-i cihân-tâb-ı felek leyl ü nehâr

Gâh yanũca rikâbuñda yürür şâtırdur  
Bâr-gâhuñda gehi iki güzel Ķidmet-kâr

Āsitânuñda benüm gibi ki vaşşâfuñ var  
Şıyt-ı medĶũñile pür olsa n'ola şeh'r ü bâzâr

Ķara Ķaş eyledügi Ķulle vü sedd nâĶış iken  
Oldı 'ahdüñde senũñ reşk-i sipîhr-i devvâr

Bir yüce şırça serâ oldı sarây-ı köhne  
Şeref-i yümn Ķudũmuñla ayâ fâĶr-ı kibâr

Benem ol bende-i maĶlaş ki şehâ şubĶ u mesâ  
Oldı evşâf-ı cemîlüñ baña evrâd-ı ezkâr

Çeşme-i âb-ı Ķayâta Ķılamamdur lüle  
Dirgürür mürde-i cân u dili bu Ķüb eş'âr

Ķatre Ķatre dökülen noĶta-i müşĶini olur  
Şâhid-i şüret ü ma'nâya birer Ķâl-i 'izâr

Şadef-i ma' rifet ü baħr-i hünemde bitmez  
Nazm-ı renginüme mәнend ola dürr-i şehvār

Süz-ı dilden n'ola pervāne-şifat yaқılsam  
Şem' -i ruhsāruña karşı demidür bir miқdār

Benüm ol sākin-i peygüle-i künc-i miħnet  
Tār ola başına derd ğamile dār u deyyār

Benüm ol murğ-ı hoş-elhān-ı gülistān-ı elem  
Kafese koya anı lu' bile çarħ-ı ğaddār

Қıymet-i gevherümi bilmedi şarrāf-ı felek 3a  
Pilverle dürri bir 'add ider oldı her-bār

Nāқиş ü kāmili tutmazdı berāber her dem  
Nāқıd-ı çarħ-ı felek olsa eger kāmil 'ayār

Zen-i çarħ 'aқlı kısa saçı uzun қarı imiş  
Naқd-i eşküm siler idi eger olsa 'ayyār

Gāh Bağdāda varup zā'ir-i evlād oldum  
Gāh şehr-i Zevile oldum nice dem defterdār

Dört def' a қapanup қal'ada maħşür oldum  
Bere vü yaradan oldı bedenüm cümle fikār

Qalem ü tîgile nice nice hîdmetler idüp  
At eşek qalmanı gitdi tağılup hîdmet-kâr

Güşe-i fakr ü felâketde nice çille çeküp  
'Ömr-i hamsîni geçüp bükdi belüm âhir-kâr

Derdimüñ nâmını teşhîşe degüller kâdir  
Qanda qaldı ki eţibbâ baña ide tîmâr

Dağı bir ferde varup hâlümü 'arz eylemedüm  
Kimse bilmez nedür ahvâl-i dil ü cân-ı fikâr

İşigüñden umaram fetğ ola ebvâb-ı murâd  
Himmetüñle açılır bağılu qapular her-bâr

Luţf-ı Haqla yine sensin idecek derde 'ilâc  
Ey vezîr-i şeh-i Cem-haşmet ü 'âlî-miğdar

İşigüñ maqsım-i erzâq iden Allah için  
Merhamet kı l baña ey Âşaf-ı ferruğ-ruhsâr

Dest-gîr ol beni ayağda qoma cür' a-şıfat  
'Azl ü iflâs elemi cāna geçüp eyledi kâr

Yağ çerâğ ile söyündürme murâdum şem' in  
Tâ ki pervâne-şıfat şevkümi idem izhâr

Luţf u ihsānuña nisbet atı āsāndur ‘ ilāc  
Derdüme hāş ü za‘ āmetle olurdu tīmār

Yā vazīfeyle baña eyle tekā‘ üd ihsān  
Ki du‘ ā eyliyeyin devletüñe leyl ü nehār

Āb-ı ihsānile ebr-i keremüñ itme dirîg  
Şu ere cān u gönül teşnelerin saā-vār

Tāzeler gülşen-i ümmidümi feyz-i luţfuñ  
Nitekim bāg-ı cihān güllerini ebr-i bahār

Gül yerine sunaca apuña ey gonca-dehen  
‘ Arz-ı hāl oldu yine bu ğazel-i nükte-şî‘ ār

“Bāreke’llah” 6 zihī bezm-i vişāl-i dildār 3b

“Şānehu’llah” 7 zihī sāı-i şîrîn-güftār

Böyle bir bāde-i cān-baş ü fera-efzāyı  
Görmez illā ki meger pādişeh-i Cem-midār

Ne şafādur ki gelüp yār otura sāı ura  
urmiya sāgār-ı mey şevile ide reftār

---

6 Allah mübarck etsin.

7 Allah (onu) korusun.



Bundan özge nice olur zevk u şafâ ' âlemde  
Her tolu başına bir buse vire lufile yâr

Nevbahâr ola vü güller saçıla cür' a-şifat  
Reşk-i Firdevs-i berin ola harim-i gülzâr

Nice bir bade vü sâkî ile 'ıyş u 'işret  
Nice bir meygedede nâle vü feryâd ü zâr

Nice bir na' ra-i erbâb-ı harâbât-ı cihân  
Nice bir velvele-i şöhre-i şehri ü bazar

Nice bir nağme-i hânende vü şavt-ı muṭrib  
Nice bir zemzeme-i çeng ü ney ü müsikâr

Nice bir mağlaṭa-i cem' -i zer ü sîm ü güher  
Sikke şüretle şatalum nice bir halka vakâr

Nice bir dağdağa-i mâlile teşvîşe düşem  
Nice bir laḳlaḳa-i manşib ide ḳalbi figâr

Nice bir taṭṭana-i manşib-ı dünyâ-yı denî  
Nice bir kevkebe-i nazm-ı belâgat-âşâr

Nice bir meşgale-i mâl ü menâl-i ' âlem  
Nice bir mes'ele-i müşkile-i la' l-i nigâr

Nice bir vesvese-i bîm-i firâk ü hicrân  
Nice bir arzû-yı bûse-i la'1-i leb-i yâr

Döndi bir sübha-i şad-dâneye eşküm güheri  
Ey Hişâlî idelüm tâ'ib olup istigfâr

Bu kaşîde vü ğazel vaşf-ı cemîlünde şehâ  
Degmez illâki deger haq bu ki yüz biñ dînâr

Söz çok ammâ ki du'â eyleyelüm devletüñe  
Yeter itnâb idüp ahvâlümüz itdük iksâr

Nitekim şubh u mesâ devr ide çarh-ı devvâr  
Nitekim rüy-ı zemîn eyleye yerinde karar

Nitekim 'âlemi pür-nür ide mâh ü hürşid  
Bâğ ü râğî nitekim ide şabâ geşt ü güzâr

Nitekim ğâlib ü mağlûb ola baht ü tâli' 4a  
Kılıcuñ üstün olup zîrr ola hışm-ı ğaddâr

Nitekim şâf u mücellâ ola mir'ât-ı felek  
Konmasun âyine-i kalbüñe 'âlemde ğubâr

Nitekim bâğ-ı cihâna urıla berk ü kalem  
Naql-i maqşûduñ ola şayf ü şitâ ber-ğurdâr

Nitekim tev' em ola rüy-1 zemîn ile felek  
'İzzet ü devletüñe 'ömrüñ ola yâr-1 ğâr

Nitekim şaçıla hâke қатарât-1 emtâr  
Bülbül-i 'ömrüñ ide gülşen-i devletde қарâr

Emrüñe tâbi' olup çarh-1 felek şubh u mesâ  
Devr ide қуғb-1 murâduñca sipihr-i devvâr

Қадруñi berter idüp қағr-1 felekden Mevlâ  
'İdüñi Hâzret-i Hâқ ide mübârek her-bâr

Ber-қарâr olasın 'âlemde sa' âdetlerile  
Rehberüñ Hızr-1 nebî hem-demüñ 'avn-1 Ğaffâr

## GAZELLER

(Harfû'l-Elif)

1

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Sirişkümle dilâ beñzer ki ceng itmek diler deryâ 4b  
Ki mâhilerden almış bir nice tiğ u siper deryâ

Ĥabâb ü mevci zırh ü cevşen itmiş mâhi-i ħalkān  
Anuñcün tîr-i eşk ü âhuma gögsin gerer deryâ

Dilâ tefrîḥ-i ḥâṭır itmek iken hûlaruñ şâm  
Ne sırdur ṭab' -ı şâf u pākuma virür keder deryâ

Sevâṭıdur sirişk-i dîde-i ğam-dîdeme nisbet  
Eger vâdi eger şahrâ eger kühsâr eger deryâ

Ĥurûş idüp Ĥişâli eşk-i çeşmüm ṭıtdı dünyâyı  
N'ola tûfan-ı Nûḥ-âsâ olursa baḥr ü ber deryâ

2

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Mihr ü mâhuñ zerrece ḥüsnünde yok rûy-ı şafâ  
Sendedür ḥüsn ü melâḥat sende ey ḥûri-liķâ

‘Älemün zevk ü şafâsın ehl-i bezme gösterür  
Bâdeye dirsem n’ola âyine-i ‘âlem-nümâ

Derd-i hicri cânuña kâr itmiş iken rûz u şeb  
Yine lûtf umarsın ol şûh-ı cefâ-cûdan dilâ

‘Tâli’ ü bahtum zebûn u yıldızum düşkün çatı  
Yâr mihr itmez felek kec-rev zamâne bi-vefâ

Zât-ı pâkuñ nice vasf itsün Hîşâlî kim olur  
İtmede zât u şifâtuñ vaşfın ‘âciz enbiyâ

3

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Heves-i kâkül ü zülfüñle eser bād-ı şabâ  
Dil-i şeydâyı hevâyî ider âhir bu hevâ

Dil kesilmez müje vü gamze-i hûn-rizüñden  
Yüregüm yaraları bitmez oñulmaz çat’ â

Mesken isterseñ eger şâh-ı hayâl-i hüsne  
Kaşr-ı çeşmüm gibi bir şırça sarây olmaz aña

Benüm ol baır-i me‘ânî ki şehâ vaşfuñda  
Suhanum güşına mengüş ola dürr-i vâlâ

Ey Hîşâlî umaruz luţf-ı Hüdâdan ki bu yıl  
Hân Murâduñ nazâr-ı himmeti Bağdâda ola

4

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Her kimüñ kim gill u gışdan qalbi şâf u pâk ola 5a  
Câm-ı Cem âyîne-i ‘âlem-nümâ oldur dilâ

‘Âşık-ı dil-ğastayı yandursa yaqsa vechi var  
Ruqlaruñ ħurşid-i ‘âlem-süzdur ey meh-liqâ

Qalb-i maħzûna bu mevsimde ħumûm itmez ħücûm  
Nevbahâr eyyâmı gül devri irişdi sâkiyâ

La‘l-i mey-gûnı o şûhuñ ‘âşık-ı teşne-dile  
Sâġar-ı ‘işret-nümâdur sâġar-ı ‘işret-nümâ

Ey Hîşâlî dâġ yaqmaq nâr-ı ‘aşq-ı yâr ile  
Derd-i hicre key devâdur derd-i hicre key devâ

5

Me fâ î lün Me fâ î lün Fe ũ lün

Eger bi-ğayd olaydı Qays-ı şeydâ  
Nice Mecnûn ideridi ‘aşq-ı Leylî

N'ola berbād olursa ḥāk-i cismüm  
Yağup yandırdı nār-ı ğam dirîğā

Felekde mäh ü ḥurşid-i cihān-tāb  
Olur 'aks-i 'izāruñdan hüveydā

N'ola yanup yağılsam nār-ı ğamdan  
Çomadı tāb u tākāt bende cānā

Delüpdür ḥançer-i ḥün-riz-i dilber  
Hişālî cümleten cismüm ser-ā-pā

6

Mef ū lü Me fā ĩ lü Me fā ĩ lü Fe ū lün

Çaşd itmeseñ öldürmege 'uşşāķı nigārā  
Ağyāra varup dün gice itmez idüñ ihyā

Mensüb olalı yā kaçuñā düşdi nazardan  
Bir kâ 'idedür bu ki izāfetle düşen yā

Beslerler ise kand-i mükerrerle dem-ā-dem  
Güftāruñā taklîd idemez tütî-i güyā

Bî-minnet-i kes mansıb-ı ‘aşk oldu muḳarrer

“El- minnetü'lîlâhi tebâreke ve te‘âlâ”

8

Ol ḳâmeti serve nice irişmek olurdu

Olmasa Hıṣâlinüñ eger himmeti a‘lâ

7

Mef ũ lü Fâ i lâ tü Me fâ ĩ lü Fâ i lün

İtdi felek beni yine bir şüha mübtelâ

5b

Ümmîd-i zevḳ-ı vaşlı belâ firḳati belâ

Bezî eyleseñ yolında eger naḳd-i cânuñı

İtmez vefâ vü mihr ü maḥabbet o pür-cefâ

Bâr-ı cefâ vü cevriñi çekmekden ‘âşıḳuñı

Ḳaddi bükildi tākātı tāk oldu dilberâ

Güller açıldı irdi yine faşl-ı nevbahâr

Elden düşürme ayağı gülşende sâḳiyâ

Her dem ḥarim-i küy-ı nigârı Hıṣâliyâ

Farz oldu Ka‘be gibi tavâf eylemek saña

---

<sup>8</sup> Minnet ve mübarek yüce olan Allah’tandır.



8

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Būlbūl-i nağme-serā eyler nidā

Şāh-ı gül gülzāra çıkdı ğālibā

Meclis-i Őāhāne tertīb olunup

Nergisi gözci odılar cā-be-cā

Bāde vū nuql ü meze ihzār idüp

Sāķi oldı lāle-i la' līn-ķabā

Cāmi' -i güldür çemen Őāhını hezār

Maħfil-i gülzārdan eyler Őalā

Ey ĞiŐālī tutduĝuñ āsān gele

Cām dūŐmezmiŐ elūñden dā'imā

9

Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn

Ğadeng-i eşk ü āhumdan idüp her dem ğazer deryā

Kimin tiĝ eylemiŐ māhīlerūñ kimin siper deryā

SiriŐkūm baħrına dūnyā degüldür keff ü ğār u ğaŐ

Anuñcūn gördüĝi dem heybetinden kef geçer deryā

Dilâ tûfân-ı eşk-i çeşmüme nisbet degül kaçre  
Eger Nîl ü Fırât olsun eger Ceyhün eger deryâ

Benüm gibi meger kim ' aşık-ı didâr-ı yâr olmış  
Düşüp eşküm gibi pâyına her dem yüz sürer deryâ

Çoyuban burnuma tuzlu şu acı dil döker her dem  
Hişâlî tab' -ı pāk u şāfuma virür keder deryâ

10

Fā i lâ tün Fā i lâ tün Fā i lâ tün Fā i lün

Şöyle çekdüm hicr elinden miñnet ü derd ü belâ 6a  
Raħm iderdi görse Ferhād ile Mecnün dilberâ

Şüretine kim baķar āyine-i İskenderüñ  
Ruħlaruñ mir 'atıdur āyine-i ' ālem-nümâ

Görmeyelden ol yüzi gün alnı mäh-ı enveri  
Ne günüm gündür ne gicem gicedür şubħ u mesâ

Nüş-ı cām-ı bādeye zāhid niçün taķlîd ider  
Ağzına olur kaçıķla oynasa yegdi añâ

Göñlini kaçduñ Hişālîñüñ idüp mekr ü füsün  
Dil-rübâlarda selâm olsun saña ey dil-rübâ

11

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Lebi şeftalüsin umma taleb-i kâmi kıoya  
Kıatı nâ-puhtesin ey dil tam' a-i hâmi kıoya

Her dem ol şüh-ı cefâ-pişe ider cevır ü sitem  
Ne çeker cân-ı za' ifüm dil-i bî-nâmı kıoya

Câm-ı la' l-i leb-i mey-günüñ ile mest olalı  
Tâ 'ibüm bâdeye sâkı baña ibrâmı kıoya

Şive vü nâz idüp ey şüh-ı cefâ-pişe yine  
Özge ferdâlara şalduñ dil-i nâ-kâmı kıoya

Var iken hâlet ü keyfiyyet-i la' l-i leb-i yâr  
Ey Hışâlî ' arak u bâde-i gül-fâmı kıoya

12

Mef ū lü Fâ i lâ tū Me fâ ĩ lü Fâ i lün

Bir şüha oldı dide-i ter yine mübtelâ  
' Aynumda mı aķarsa yaşı dem-be-dem dilâ

Bâr-ı cefâ vü cevriile dâl oldı kâmetüm  
Gam yemez idüm olmasa zülfüñ gibi dü-tâ

Ḳaddüñ ḥirāmıdur sebeb ‘uṣṣākuñ ‘aşkına

ḤVāce elifden okıdur itdükde ibtidā

Berk-i ḥazāna döndi yine gülşen-i ruḥuñ

Ḥüsn-i cemāle virdi ḥalel ḥarf-i ḥı vü tā

Şükrüm budur Ḥiṣāli ki görmiş hele o şüḥ

Zevḳ-ı viṣālin ‘āşık-ı dil-ḥastaya sezā

13

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Ruḥlarıñdur ḥüsn ile āyine-i ‘ālem-nümā

6b

Gösterür ‘āşıqlara her vech ile rüy-ı vefā

Mihr ü māhuñ zerrece ḥüsninde ‘ālem bulmadum

Behcet ü ḥüsn ü melāḥat sendedür ey meh-likā

Görmedüm medd-i başar şāh-ı ḥayāl-i ḥüsnüñe

Ḳaşr-ı çeşmüm gibi ‘ālemde sarāy-ı dil-güşā

Sāḳiyā la‘l-i leb-i mey-günüñ ‘uṣṣāka müdām

Bāde-i rāḥat-fezādur bāde-i rāḥat-fezā

Raḥm idüp ‘ayn-ı ‘ināyetle eger itse nazār

Ey Ḥiṣālī yāra ma‘lüm olur idi mācerā

14

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Haṭuñ Hızr u lebüñ āb-ı hayāt u ‘İsidür güyā  
Güzellik resm ü āyīnin bugün sen eyledüñ iḥyā

Elif ḳaddüm bükildi lāma döndi bār-ı cevriñden  
Gözüñle gör de gönliñle esirge raḥm idüp cānā

Za‘īf ü nātüvān oldum şu deñlü derd-i hicrūñle  
Ki yoḳdur ḳudretüm ardumca sāyem çekmege aṣlā

Görüp taṣvīr-i ḥüsn ü behcetüñ deyr-i melāḥatda  
Şanemler şüret-i divāre döndi ey büt-i tersā

Ḥiṣālī dād ü ‘adlile Budun serdārıdur şimdi  
Vezīr-i bī-naẓīri Ḥān Murāduñ Murtaẓā Pāşā

15

Müs tef i lün Müs tef i lün Müs tef i lün Müs tef i lün

Pehlüye çekdükçe o şüḥi cān ü dil eyler şafā  
Şanma ki ḥazz-ı nefis içündür aña meylüm zāhidā

Ehl-i hevāya baş ḳoşup bir yerde ārām eylemez  
Bād-ı hevāya yeltenür gülzār-ı kūyuñda şabā

Düşmiş hevâ-yı kâkül ü sevdâ-yı zülf ü turraña  
Bir ‘âşık-ı pîrânesidür tıfl-ı dil ser-der-hevâ

Ey Hüsrev-i şîrîn-dehen la‘l-i lebûndür cām-ı Cem  
Mir ‘ât-ı rûy-ı enverüñ âyîne-i ‘âlem-nümâ

Mihr-i ‘izâr u meh-cebîni rûz u şeb pertev şalup  
İtdi Hîşâlî gün gibi âfâkı pür-nür u ziyâ

16

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Hâdi-i râh-ı hüdâdur hem-demân-ı Gülbaba 7a  
Mazhar-ı sırr-ı Hüdâdur maḥremân-ı Gülbaba

Ḳalb-i maḥzûnum açıldı gonca-veş dil-teng iken  
Özge cây-ı dil-güşâdur âsitân-ı Gülbaba

Dâhil olur ḳurtulur endûh u ğamdan ğüyyiâ  
‘Abd-i mü ‘min mülkidür dârü‘l-emân-ı Gülbaba

Âsitânın secde-gâh itmişdür abdâlân-ı Rûm  
Ka‘be-veş yüz sürse ṭan‘ mı ṭâlibân-ı Gülbaba

Ey Hîşâlî ḥvân-ı ‘aşkullah ile toplar anı  
Cân ile her kim olursa mihmân-ı Gülbaba

17

Müs tef i lün Müs tef i lün Müs tef i lün Müs tef i lün

Sevdâ-yı hâl-i ' anberüñ ile eser bād-ı şabâ

Düşüp hevâ-yı zülfüñe müşkîñ-nefes oldu hevâ

'Ayn-ı ' inâyetle bakup ruhsâruñı ' arz eyleseñ

Kıble-nümâ gibi döner iki gözüm senden yaña

Ġam Bîsütünında gönül Ferhâd-veş taşlar keser

Ey Husrev-i şîrîñ-dehen kand-i lebüñ idüp ricâ

Yokdur şafâ-yı hâtırım zevk u şafâ şüretlerin

Göstermez oldu göz göre âyîñe-i ' âlem-nümâ

Yâd itmeyüp ğurbetde bir kerre ferâmûş itdüğüñ

Yoksa unudur mı Hîşâî ne şanursın dilberâ

18

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

İki kuşdur ki söz bilmez nedür adı yine güyâ

Birisi tûti-i güyâ birisi bülbül-i şeydâ

Birini söyleden güldür birini kand ü âyîñe

Lebüñle ruğlaruñ gitmez dilinden bir nefes cânâ

Biri pervānedür sūz u harāret ıssı ‘āşıkdur  
Yağar bāl ü perin şem‘-i ruḥ-ı cānāna bī-pervā

Biri Ferhād u Vāmıkdur biri Mecnūn-ı dīvāne  
Uyup nefsi hevāsına zebūn itmiş zen-i dünyā

Zebūn-ı ‘avret ü rüsvā-yı ‘ām olmağ degül erlik  
Ḥiṣālī ‘āşık oldur tuta zebūn yarı müstesnā

19

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

İki maḥbūb-ı müstesnāya meyl itdi dil-i şeydā 7b  
Birinüñ çeşm ü ebrusı birinüñ ruḥları zibā

Birinüñ lebleri gonca yañağı kırmızı güldür  
Anuñçün nāmına dirler o maḥbūbuñ gül-i ra‘ nā

Birinüñ kākül ü zülfi yedi başlu bir ejderdür  
Sezādur sâ‘ id-i sīmīnine dirsem yed-i beyzā

Dem-â-dem gösterürler mu‘ cize Bu-cehl ü Fir‘ avna  
Birinüñ ism-i sāmīsi Muhammed birinüñ Mūsā

İki dildāra dil virmek bir ‘āşık ḥayli müşkildür  
İkisinden birin terk it Ḥiṣālī bir durur Mevlā



(Harfû'l-Be)

20

Mef ü lü Me fâ î lü Me fâ î lü Fe ü lün

Ol gonca-dehen lezzet-i güftâra münâsib

Ol kâmet ise şive-i reftâra münâsib

Feryâd ü figân itmege 'aşquñ ile her-bâr

Dil bülbüli hüsnüñ gibi gülzâra münâsib

Lâyık gözüñe 'ayn-ı 'inâyetle gözetmek

Çan dökmeğ ise çamze-i hün-hüvâra münâsib

Yararsañ eger şerha vü yara ile yâra

Açsa ten-i şad-pâreñe biñ yara münâsib

Seyr eyleye ağıârile gülzârı Hîşâlî

Kimdür ki göre ol gül-i bi-hâra münâsib

21

Mef ü lü Me fâ î lü Me fâ î lü Fe ü lün

'Uşşâka vefâ eylemek ol yâra münâsib

Ammâ ki cefâ vü sitem ağıâra münâsib

Mecnün gibi ol saçları Leylîñün ucundan

Divâne dilüñ düşdüğü kühsâra münâsib

Pāmāl idüp erbāb-ı dili ‘ aksine gerdiş  
Ġayrıya degül çarġ-ı sitem-kāra münāsib

Ol ġonca-dehen lezzet-i ġüftāra muvāfık  
Ol kāmēt ise nāz ile ref tāra münāsib

Āġūşa Ĥiřālī o miyān özge muṭābık  
Ol behcet ü ān ‘ āşıġ-ı dīdāra münāsib

22

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Meh-cebīnüñ şaldı pertev ‘ āleme tābān olup  
Mīhr-i rüyuñ rüşen itdi ġün gibi rahşān olup

8a

La‘ l-i mey-ġūnuñla ġāhī mest ü lā-ya‘ kıllaruz  
Leblerüñ ġatt-ı ġubāriile ġehī ġayrān olup

Ĥüsn ü ān ü behcetile ol ‘ Azīz-i Mışt-ı dil  
Velvele şaldı cihāna Yūsuf-ı Ken‘ ān olup

Reşk-i Firdevs-i berīn oldı zamānile zemīn  
ġüller açıldı yine ‘ ālem bahāristān olup

ġün gibi irdüñ sipihre ‘ izz ü nāz ü ġüsnile  
Meskenüñ burc-ı felekde menzil-i Keyvān olup

Ḥamdülillah kim Ḥiṣālî def' olup dilden elem  
Ḳalb-i maḥzûnum açıldı gül gibi ḥandân olup

23

Mef ü lü Me fâ î lü Me fâ î lü Fe ü lün

Bir tâze gâzel tarḥ idelüm yâra münâsib  
Tâ kim ola ol şâh-ı cihân-dâra münâsib

Geh la'l-i lebin vaşf idelüm gâh 'izârın  
Geh medḥ ü şenâ 'âşık-ı dîdâra münâsib

Yabana öter bülbül-i şeydâ ötetursun  
Bir nağmeye ḳâdir degül edvâra münâsib

Düşmiş 'aceb evzâ'ına eṭvârı muvâfiḳ  
Güftârı daḥı şîve-i refâra münâsib

Ferdâya şala 'âşıkı âlîla Ḥiṣâlî  
Biz görmezüz ol yâr-ı cefâ-kâra münâsib

24

Mef ü lü Me fâ î lü Me fâ î lü Fe ü lün

Cevr ü sitem 'uşşâḳa degül yâra münâsib  
Dildâra münâsib degül aḡyâra münâsib

Bir demde dilâ sürmeyi gözden silüp almak  
‘Älemde hemân ol gözi mekkâra münâsib

Çok şordum o gonca-dehene vuşlatın ammâ  
Bir şâfi cevâb itmedi ikrâra münâsib

Bir ağzı açık yañşak imiş tûti-i gûyâ  
Yokdur sözi ol lezzet-i güftâra münâsib

Mihriye vefâ eylemek ‘uşşâka Hîşâlî  
Ol la‘l-i şafâ-bağşile dildâra münâsib

(Harfû’t-Te)

25

Mef ü lü Me fâ î lü Me fâ î lü Fe ü lün

Yârab kuluña meskeneti hilye-i zât it  
Akrân arasında beni ferhunde-şifât it

8b

Ol Husrev-i şîrîn-dehenüñ şehd-i lebiyle  
Zehr-i ğam-ı hicrâmı baña kand-i nebât it

Zülf ü ruḡunı gösterüp ol mâh-ı münîrûñ  
Her bir günümü ‘îd ü gicem Kâdr u Berât it

Terk eyledüğüm secdelere sehv ü haṭā 'en

Naḳd-i güher-i eşkümi ıskāt-i şalvāt it

İtmām idicek ḥamd-ı Hudāvendi Hişālî

Tâc-ı şeh-i levlâke ḥuliyy-i şalavāt it

26

Fe i lâtün Fe i lâtün Fe i lâtün Fe i lün

Gel gel ey nâme-i ferruḥ-dem ü ferḥunde-şifât

Yâra aḥvâlümi bir bir varup 'arz it bi 'z-zât

Yazayın derd-i derünüm o şeh-i ḥübâna

Çeşm-i ḥün-bâr ile müjgânüm idüp kilk ü devât

Baḳıcaḳ âyineye rüy-ı 'araḳ-nâkuñla

Mâh u encümle müzeyyen göge döndi mir'ât

Göricek ḥaṭṭ-ı siyâhuñ leb-i cân-baḥşuñda

Ḳaplamışdur şanuram âb-ı ḥayâtı zulemât

Mâcerâmuz neye müncer ola yârile diyü

Ey Hişālî iki çeşmümden aḳar Nîl ü Fırât

27

Mef ū lü Me fā ī lü Me fā ī lü Fe ū lün

Ey maşrıķ-ı rüyuñda ‘ayān şubḥ-ı şabāḥat

V’ey mağrib-i zülfüñde nihān şām-ı kıyāmet

Ey ruḥları berk-i gül-i şad-berk-i şüküfte

V’ey la‘l-i lebi gonca-i gülzār-ı feşāḥat

İtseydüñ ‘imāret-i dil-i vîrānımı yap yap

Ey şāh-ı cihān eyler idüñ özge vilāyet

Dāmānımı elden koma ol şūḥ-ı cihānuñ

Dirseñ ki aķa şu gibi ayāguña devlet

Bu nazm-ı şafā-baḥşuñı gördükde Ḥişālī

Taḥsīn-i belīğ eyledi erbāb-ı belāgat

28

Mef ū lü Me fā ī lü Me fā ī lü Fe ū lün

Ey bülbül-i güyā ne ğamuñ var nağamāt it

9a

Enfās-ı şafā-baḥşuñıle feyz-i ḥayāt it

Ol Ḥusrev-i şîrīn-dehenüñ kand-i lebinden

Ey tūṭi-i güyā bize bir kaç kelimāt it

İrdükse eger Ka' be-i küyına o şūhuñ  
Ey dil yūri şimdengirü 'azm-ı 'Arafāt it

'Arz eyleyüp āyine-i rūyuñ nice yüzden  
'Aşk ehlini ferruḡ-dem ü ferḡunde-şifāt it

Düşdüñse Ḥiṣālī ḡam-ı zūlfine nigāruñ  
Dil bağlayup ol ṡırradan ümmid-i necāt it

29

Mef ü lü Me fā ī lü Me fā ī lü Fe ü lün

Ey ḡonca-lebi ḡülbün-i ḡülfār-ı feşāḡat  
V'ey ruḡları berk-i ḡül-i şad-berk-i melāḡat

Göster yüzüñ 'uşşāka ayā mihr-i cihān-tāb  
Ruḡsār u cebinüñdedür envār-ı leṡāfet

Reftāruña taḡlīd idemez serv-i seḡī-ḡadd  
ḡüftār-ı lezizüñdedür envā' -ı ḡalāvet

Ḥızr olsa irişse gelüp ol la' li Mesīḡā  
Şaldı bizi girdāb-ı ḡama fülk-i felāket

Dāmānımı elden ḡoma ol şūḡ-ı cihānuñ  
Dirseñ ki Ḥiṣālī vire el 'izz ü sa' ādet

30

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Dem-â-dem bâdeye güp güp düşermiş sâkı-i şoĥbet  
Şudâ' a bâ' iş olurken ĥumâr-ı mey nedür ĥikmet

Leb-i mey-gūnı cānānuñ bizi mest-i müdām itdi  
Tolusı dā'im olsun dā'im içilsün idüp ' işret

' İzāruñ mihrine ĥurşid-i ' âlem olamaz zerre

Saña maĥşûşdur ĥüsn ü leţâfet ey kamer-ţal' at

Muĥayyed olmaduñ derd-i derûn-ı cān-ı bîmâra  
Şifâ-sâz olur iken lebleruñ merzâya bî-minnet

Ĥişālî tâ ölince ĥâţırumdan gitmez ol eylik

O şūĥuñ tîr-i müjgānı geçüpdür cāmıma ĥat ĥat

31

Me fā i lün Fe i lâ tün Me fā i lün Fe i lün

Yüzüñ şafâyile müstecmi' -i cemî' -i şifât

9b

Cemālüñ âyine-i rû-nümâ-yı ' âlem-i zât

Sevâd-ı dîde-i merdümdür ' aymı ile o ĥâl

Şafa-yı la' l-i lebüñ lezzetile ĥand-i nebât



Felekde mihr-i cihān-tāb ü mähile encüm  
Ceb̄in ü 'ārızuñā ḥüsnile degül zerrāt

Göñül Sikender olup tañ mı cüst ü cū itse  
Lebüñdür āb-ı ḥayāt u ḥaṭuñ durur zulemāt

Ḥayātuñā sebeb olur Ḥiṣālī ḥaşre degin  
Edā-yı pākile nazmuñ mişāl-i āb-ı ḥayāt

32

Mef ü lü Me fā ĩ lü Me fā ĩ lü Fe ü lün

Ey tūti-i güyā ne ḡamuñ var naḡamāt it  
Erbāb-ı dile nuṭkuñ ile baḡş-ı ḥayāt it

Ol Ḥusrev-i şir̄in-suḡan ü ḡonca-dehānuñ  
Evşāf-ı lebinden bize bir kaç kelimāt it

Būs-ı leb-i la' lüñ ile āḡuş-ı miyānuñ  
Ġāyetde faḡir isteriseñ baña zekāt it

Virildi saña kayd-ı ḥayāt ile güzellik  
Divān-ı şeh-i ḥüsne varup kayd-ı berāt it

Girdāb-ı ḡam-ı firḡata düşdüñse Ḥiṣālī  
Şimdengirüdür Allahdan ümmīd-i necāt it

33

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Ḳays-veṣ rüsvā-yı ‘ām olup olur ma‘yūb-ı dost  
Kim ḳurı dünyāda merd iken degül maḥbūb dost

Her belāya ṣabr idüp itmezdi feryād ü fiḡān  
‘Āṣıḳa çekdürmeseydi miḥnet-i Eyyūb dost

Yazılup ḳalb-i ḥüzüni ḳurtulur ālāmdan  
‘Āṣıḳ-ı biḳāreye yazsa ḳaçan mektūb dost

Gül gül eyler ruḥların gülgüne-i ṣerm ü ḥayā  
İnḳıyādından olunca ‘āṣıḳuñ maḥcūb dost

Ḳıṣver-i cān u dili yaḡmā idüp eyler ḥarāb  
Ey Ḥiṣālī olıcaḳ bir ṣūḥ-ı ṣehr-āṣūb dost

34

Mef ū lū Me fā ī lū Me fā ī lū Fe ū lūn

Mir ‘āt-ı ruḥuñ gösterüp āyine-i zāt it  
‘Āṣıḳları ferruḥ-dem ü ferḥunde-ṣıfāt it

10a

At baydaḳ-ı ḥāl-i ruḥuñı naḳ‘ -ı ḥüsünde  
Ferzāne nice ṣehleri bir lu‘b ile māt it

Var şübhe vücūd u ‘adem-i la‘l-i lebūñde

Bir nuṭḡ-ı şafā-baḡş ile def‘-i şübehāt it

Dil zevraḡın ‘ummān-ı ġam u miḡnete şalduñ

Şimdengirü ümmīdūñi kes kaṭ‘-ı ḡayāt it

Girdāb-ı firāḡa yine düşdüñse Ḥiṣālī

Fülk-i yem-i vaşlı sebep-i fevz ü necāt it

(Harfū’s-Sa)

35

Mef ū lü Me fā ĩ lü Me fā ĩ lü Fe ū lün

La‘l-i lebūñ oldı yine cām-ı Ceme bā’iṣ

Cem cāmı da vaşluñ gibi bir ‘āleme bā’iṣ

Bādī leb-i cān-baḡşuñ olup āb-ı ḡayāta

La‘lūñle femūñ kevşerile zemzeme bā’iṣ

Ümmīd-i vişāl itmezidi ‘āşıḡ-ı mehcūr

Hicrānuñ eger olmasa derd-i ġama bā’iṣ

Aḡlamaz idüm tā bu ḡadar girye vü zāra

Olmasa ġamuñ dīde-i terde neme bā’iṣ

Feryād ü fiḡān itmez idüm zerre Ḥiṣālī

Āh olmasa nālem gibi bir maḡreme bā’iṣ

(Harfũ'l-Cim)

36

Fe i lâ tũn Fe i lâ tũn Fe i lâ tũn Fe i lũn

Bāde-i ' aşkile hoşdur başum alışdı mizāc

Ey tabīb itme baña şerbet-i hikmetle ' ilāc

Nice ay u gũn olur pertevi āfākı tutar

Görmedũm nũr-ı ruřuñ gibi sirāc-ı vehhāc

Şarşar-ı āhum ile cũşa gelũp itdi ģurũş

Şanı deryā-yı siriřkũm gibi baģr-i mevvāc

Ŧurra vũ kākũl ü zũlf-i siyehũñdür āģir

Çĩn ü Māçĩn ü Ħotenden alacaģ bāc u ģarāc

Bezm-i ģamda açamaz ģalb-i ģazĩn ü zārı

Mey-i ģũl-ģũnile illā ki meģer cām zũccāc

Ey Ħiřālĩ o şeh-i ģũsn ü bahāya yaraşur

Ġũn gibi ģiyse eģer eģnine zerrĩn dĩbāc

(Harfũ'l-Ha)

37

Fe i lâ tũn Fe i lâ tũn Fe i lâ tũn Fe i lũn

Sākiyā bā' iş olur vuşlat-ı dildāra ¼adeh 10b

Rāygāndur nice biñ dirhem ü dīnāra ¼adeh

İdemez çāre saña şerbet-i hikmetle tabīb

Çāre eylerse ider ey dil-i biçāre ¼adeh

Beñzedür 'ārif-i ehl-i nazar ü nükte-şinās

Mey-i gül-gūnı gül-i sürha vü gülzāra ¼adeh

Çok yazar menfa'at-ı bādeyi ¼ānũn-ı Şifa

Özge dārũdur 'aceb 'āşık-ı ğam-ıVāra ¼adeh

Ey Hişālī n'ola ālũde-i bāde olsağ

Ara sākī giderür hüznümüzi ara ¼adeh

(Harfũ'l-Hı)

38

Fā i lâ tũn Fā i lâ tũn Fā i lâ tũn Fā i lũn

Bir perī-peyker melek-manzar cevāndur lāle-ruğ

Cān bağışlar cānuma rũğ-ı revāndur lāle-ruğ

Behcet ü hüsñ ü melâhatla nazîrin görmedüm  
Var ise âdem degül hür-ı cinândur lâle-ruḡ

Serv-ḡaddînüñ kıyâmıdır kıyâmetden nişân  
Tür dağınca fitne-i devr-i zamândur lâle-ruḡ

Dehri pür-nür eylemiş tutmuş ziyâsı ‘âlemi  
Şüphe yok varise mihr-i âsumândur lâle-ruḡ

‘Âşıḡuñ gönlin alınca nice tatlu dil döker  
Ey Hişâlî Husrev-i şîrin-zebândur lâle-ruḡ

(Harfû’d-Dâl)

39

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Şeh-i mümtâz-ı ‘âlemsin verâşetle ‘abaenced  
N’ola İskender ü Dârâ işigüñ eylese mesned

Merâm ü maḡşada irmek murâduñ ise ‘âlemde  
Niyâzı bî-niyâza şıdḡ ile kıl dâ’imâ bî-ḡad

Cenâb-ı Kibriyâya ‘arz-ı ḡacât idenüñ her-bâr  
Olup ‘ömri ziyâd el virür ey dil aña her maḡşad

O şūḡuñ fitne-i devr-i zamândur kâkül ü zülfi  
Kıyâma geldüḡi sâ‘at kıyâmetden nişân ol ḡadd

Yüzün görmek ne mümkündür Hîşâlî ol melek-hûnuñ  
Sehâb-âsâ çeker etrâfına zülf-i müca<sup>cc</sup> ad sed

40

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Bendesin ol şâha geçmişler münâfıklar meded 11a  
Böyle zulmi baña lâyıķ görmek ‘ âşıklar meded

Seyr ider bîgânelerle şahn-ı gülşende o şüh  
Yâd olunmaz oldu eski âşinâlıklar meded

Pister-i ğamda fiġân ü nâledür kârum benüm  
Gül gibi gülşende açılmış şakâyıklar meded

Nâr-ı ğamla şerha vü dâġum ne deñlü varise  
Aġız açup şerh ider sînede yanıklar meded

Hvâb-ı ġafletden uyansun hufte baht ü tâlî‘ üm  
Ey Hîşâlî himmet itsün gözi açıklar meded

41

Fe i lâ tün Me fâ i lün Fe i lün

Ĥamd-ı bî-ħad şenâ-yı nâ-maħdûd  
Zâtuña her dem olsun ey ma‘ bûd

Vaḥdet-i zātuña şehâdet ider  
Bî-nizâ' olduğu bu mülk-i şühûd

Yoluña bezl-i cân iden ' aşık  
Behremend oldu itdi ' aşkile sūd

Şūrî vü ma' nevî şafâlar olur  
Yek-dil olunca şâhid ü meşhûd

Umaruz kim Hîşâli maḥşerde  
Cürmümüz ' afv ide Ḥudâ-yı Vedûd

(Harfû'z-Zal)

42

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

N'ola gelse dil ü cânâ leb-i cânânı lezîz  
Ki olur her kişiye kendüsinüñ cânı lezîz

Gelür ' aşk ehline ol Ḥusrev-i şîrîn-dehenüñ  
Şehd-i vaşlı gibi zehr-i ğam-ı hicrânı lezîz

Telḫ-kâm itse ne deñlü dil-i şâf u pākın  
Bilür erbâb-ı vefâ şoḫbet-i yârânı lezîz



Cām-ı la‘ lüñ gibi İskender ü Hızra sordum  
Bulmaduğ biz didiler çeşme-i hayvānı lezīz

Leb-i cānāna Hıṣālī nice cān virmeyelüm  
Ki olur her kişiye kendüsinüñ cānı lezīz

(Harfū’r-Ra)

43

Me fā ī lün Me fā ī lün Fe ū lün

Cefā kaçırını kim bünyād iderler 11b

Yıkılmış gönlümi ābād iderler

Güzeller cevri çekmek belādur

Velī biçäreler mu‘ tād iderler

Cefā vü cevri çok dildār elinden

Göñüller nāle vü feryād iderler

Olnca manşıb-ı hicriñ muqarrer

Ġam ü ğuşşa mübārek bād iderler

Hıṣālī mürşid-i ‘ aşk-ı ḥaḳīkī

Mecāzī ‘ aşkı irşād iderler

44

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Çadd-i bālāñile bu derd ü belālar nice bir

Çeşm-i mestüñden iren zecr ü ‘anālar nice bir

Pertev-i mihr-i ruḥuñ şevķine ey māh-ı münīr

Şubḥ-ı şādık gibi çāk ola yaķalar nice bir

Ġaražuñ şīve vü nāzise yeter sultānum

Nükte vü rezm ü kināyeyle edālar nice bir

Pāk idüp çirk-i riyādan arınur āb-ı ṭahūr

Elüñe al ayaġı sāķi riyālar nice bir

Zerre inşāfı Hişālī yoġimiş ol şūḥuñ

‘Āşıķa cevır ü cefā ġayra vefālar nice bir

45

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Metā‘-ı dehr için dūna boyun egmek gedālıķdur

Ķanā‘ at Ķāfinuñ ‘Anķāsı olmak pādişāhlıķdur

Ümīd-i mansīb için derbeder gezmek rezāletdür

Ferāġat kişverin ḥıfz eylemek beglik aġalıķdur

Nizâm ü intizâmı kâ'inātuñ aña muhtaşdur  
Vezîr-i a'zam olmak pâdişâha kethüdâlıkdur

Kerem kıl kaçma bizden seyr-i didâr itmeden her-bâr  
Murâdum ey perî-peyker senüñle âşinâlıkdur

Hişâlî nâ-hoş imiş ter-mizâcı ol gül-i âluñ  
Ricâmuz Hâzret-i Bâr-i te'âlâden şafâlıkdur

46

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Şeh-i iklîm-i 'aşkam kim şafağ-ı gül-gün otağumdur  
Meh ü mihr-i felek iki yanar rüşen çerâğumdur

12a

Ben ol şîr-i jeyânım kim yatağım bîşe-i ğamdur  
Yanumdan bir dem ayrılmaz elem karağulağumdur

Şerâr-ı nâr-ı âhumdan çıkan her şu'le-i cân-süz  
Neberd-i haşm için elde birer yalın yarağumdur

Esîr-i nâtüvânım kim elümde ihtiyârım yok  
Kemend-i kâkül ü zülf-i siyâhuñ bend ü bâğumdur

Ne genc-i şâygâna mâlikiyem devr-i la'lünde  
Dişüñ dürr ü şadef ağzuñ 'izâruñ şeb-çerâğumdur

Hişālī devlet-i hüsünde ol şāh-ı felek-tahtuñ  
Meh ü hürşid-i   alem altun üsküflü şolağumdur

47

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Yine tab um açılır ol gül-i ra  nâ mı gelür  
Yine cânım sevinür ol lebi   İsi mi gelür

Hâtırımdan heves-i kākül ü zülfüñ gitmez  
Bilmezem başuma yoksa yine sevdâ mı gelür

Hasta-dil şihhata yüz tutdı gidüp renc ü elem  
Ol tabīb-i dil ü cân la  li Mesihâ mı gelür

Güş-ı cāna to unur oldu şadâ-yı nâķus  
Bilmezem deyr-i dile ol büt-i tersâ mı gelür

ays ü Ferhâda Hişālī sözüümüz yok ammâ  
  Āleme sencileyin   aşık-ı şeydâ mı gelür

48

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Hüsnüñ evşâfın işitsem ihtiyâr elden gider  
Zülfüñi yâd itseler şabr u karar elden gider

Görse ‘aşıklar kırılmış gibi üstüne düşer  
Tîğ-i hûn-rizûñ meded ey şive-kâr elden gider

Ehl-i ‘aşkuñ sine-i bî-kînesin itme nişân  
Tîr-i ğamzeñ ey kemân-ebürü ne var elden gider

Bâl u per açup haatı pervâz ider uçmazdan  
Nâgehân kim bile murğ-i hüsni-yâr elden gider

La‘l-i mey-günün Hişâlî dilber işrâb idicek  
Sâgar-ı sahbâ vü câm-ı zer-nigâr elden gider

49

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Şeh-i ‘aşkam ki mihr ü mâh iki rûşen çerâğumdur  
Rikâbumda yürürler altun üsküflü şolağumdur

12b

Benüm ol bâğbân-ı gülşen-i endüh ü miñnet kim  
Gül-i hâr-ı ğam sinemde yer yer tâze dâğumdur

Şu deñlü bâde-nüşam kim elümden câm-ı Cem düşmez  
Şafağ bâde vü encüm nuql u meh zerrîn kabağumdur

Şafâ-yı hâtırüm seyr-i cemâl-i bâ-kemâlüñdür  
Fezâ-yı gülşen-i hüsnuñ müferrih bâğ ü râğumdur

Hişālî zer-ṭınābı şa‘ şa‘ a vü şemsesi ḥurşîd  
Ser-â-ser atlas-ı çarḥ-ı felek gül-gün oṭâgumdur

50

Mef ū lü Me fâ î lü Me fâ î lü Fe ū lün

Pervâzı yüce ursa göñül murğı yeridür  
Kim himmet-i yārân-ı şafâ bâl u peridür

Bî-hüde degül nâle vü feryâdı hezâruñ  
Ol gönca-lebüñ ‘âşık-ı ḥünîn-cigeridür

Yoluñda döke şaça müdâm ‘âşık-ı giryân  
Şu yerine ḥarc eyledügi eşk-i teridür

Deryâ-yı vişâlünde irişmez ise Hızra  
Karada koyan ‘âşıkı firḫat seferidür

Ol dâğ-ı siyeh lâle-i ḥamrâda Hişālî  
‘Uşşâk-ı belâ-keşde olan derd eşeridür

51

Fe î lâ tün Fe î lâ tün Fe î lâ tün Fe î lün

Çâk ola dest-i cefâyile yaḫalar nice bir  
Cismümüz âteş-i hicrâna yaḫalar nice bir

Va‘de-i zevk-ı vişāl itmiş iken yine dönüp

Hüblar ‘āşıkı ferdāya şalalar nice bir

Naqd-i cān ile lebi būsesine cānānuñ

Sözümüz geçmez iken bunca ricālar nice bir

Zülf ü ruhsārını ‘arz eylemek ümmīdinde

Ay ü günler geçe vü şubḥ u mesālar nice bir

Dil-i dīvāne Hişālī iderek meşq-i cünün

Dūd-ı āh ile yazup çarḥa qaralar nice bir

52

Mef ü lü Me fā ī lün Mef ü lü Me fā ī lün

Bülbül gibi gülşende nālān olacaḫ demdür

13a

‘Aşķile cihān içre destān olacaḫ demdür

Çoḫdur elem ü derdüm bir acıyup aḫlar yoḫ

Ey dīde-i ḡam-dīde giryān olacaḫ demdür

Ey ḡonca tebessüm kıl hengām-ı bahār irdi

Güller gülüp açılsun ḥandān olacaḫ demdür

Ol serv-i sehī-ķāmet seyrān iderek birgün

Cān u dil-i müştāķa miḥmān olacaḫ demdür

Zehr-i ğam-ı hicrānuñ kār itdi Hıřālīye

Bu demde degüldür bir biñ ıan olacağ demdür

53

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Her ıaçan kim hātıra fıkr-i ruğ-ı dilber düşer

Nār-ı āhumdan ten-i sūzāna bir ađker düřer

Ol mehe sūz u harāret virdügiyçün ğadrile

Pāyına yüz sürmege mihr-i zıyā-güster düşer

‘Azm-ı gülzār eyledükçe nāzile ol serv-ıadd

Pāyına ferrāř-ı kudret sebz-i hārālar düşer

Ağlas-ı çarđ-ı felekden hil‘at-ı zerrīn idüp

Ķāmet-i bālāña giyseñ iy bülend ağter düşer

Ey Hıřālī çekmeyen cevr ü cefāsın nice dem

řanma kim ol řāh-ı hūsnūñ luđfına mazhar düřer

54

Mef ū lü Me fā ī lün Mef ū lü Me fā ī lün

Hıcr-i leb-i la‘lūñle bī-cān olacađ demdür

Varup ser-i kūyuñda ıurbān olacađ demdür



Hengām-ı bahār irdi açıldı gül ü gonca  
Bülbül gibi gülşende nālān olacaķ demdür

Bir yār-ı muvāfıķla gülzāra varup sāķī  
Cām-ı mey-i la‘ lüñle sekrān olacaķ demdür

Bu şıket-i ten-cāme bir bār-ı girān ancaķ  
Dervīş olup ‘ālemdē ‘uryān olacaķ demdür

Bī-nām ü nişān olup ‘Anķā gibi tenhāda  
Başına Hışālī-veş sultān olacaķ demdür

55

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

‘Ārızın ‘arz idüp ol māh şeb-i ārā gösterür

13b

Hüb olan elbetde kendin bī-muħābā gösterür

Sā‘ id-i sīmīnini seyr itdürür aġyāra yār

Şanki Fir‘ avna yed-i beyzā-yı Mūsā gösterür

Mürdeler ihyā ider la‘ liyle ol ‘İsī-nefes

Mu‘ cize izhār idüp gūyā Mesīhā gösterür

Nāme-i hüsñüñ güzel göstermiş açmış kaşlaruñ

Nitekim şāh emrini tuġrā-yı ġarrā gösterür

Şāhid-i nazma Hîşālî hîl' at-i fāhîr gerek  
Yārı her vechile hūsn esbābı zībā gösterür

56

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Ṭañ mı bülbüllere gūş ursa dilā ol gül-i ter  
Bu kadar söylere bāri gereke bir dîñler

Öykinürmiş dūr-i dendānuña idüp taqlîd  
Göresin jāle-i ter ğoncanuñ aĝzına düşer

Gice tutuldu ' izāruñdan uĝurlar gezinür  
Yüzi qaraluĝını şimdi daĝı bildi kamer

Nūr-ı ruhsāruñile mihr-i ruĝuñ yanında  
Māh u ħurşîd görünmez gözüme zerre kadar

Sālik-i ' aşka Hîşālî umaruz tevfiķın  
Hādi-i muṭlak ide yār u refiķ ü rehber

57

Me fā î lün Me fā î lün Me fā î lün Me fā î lün

Boyuñ ey serv-ķadd rüz-ı kıyāmetden ' alāmetdür  
Ķıyāma geldüĝi sâ' at ise rüz-ı kıyāmetdür

O degme sîm-sâ' id nâ-şüküfte-ğonca-i zanbağ  
Lebûñ ğonca ruħuñ berk-i gül-i gülzâr-ı cennetdür

Yoluñda mâ-melek terkin urup başım fedâ itdüm  
Ğaraž cân ise ey rûh-ı revânum câna minnetdür

Ķanâ' at gibi genc-i şâyġâna olmaz ' âlemde  
Faķîr erbâb-ı devletdür ġanî ehl-i ķanâ' atdür

O mâh-ı burc-ı ħüsne ol nihâl-i bâġ-ı Rıd̡vâna  
Ĥiřâlî atlas-ı çarġ-ı felek âvâre ħil' atdür

58

Mef ü lü Me fâ î lü Me fâ î lü Fe ü lün

Âhum ki felek ķaşrını zir ü zeber eyler 14a  
Ol seng-dilüñ ķalbine birġün eşer eyler

Bîdâr olup uyġu göremez şubġa dek encüm  
Her dem dil-i biçâreñe âh-ı seşer eyler

Geh derdile hicre düşürür ġâhi firâķa  
' Aşķ ehline bu baġt-ı bed-aġter neler eyler

Hem-râh ider âvâre ġöñül âhı ceres-vâr  
Hicrile geh mülk-i ġama ' azm-ı sefer eyler

Keşf ehli Hıŝālî aña dirler ki cihānda  
Hāk-i siyehi bir nazarı sîm ü zer eyler

59

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Rûz u şeb hicrûñile gerçi iŝüm ŝivendür  
Benden ey ŝuĥ-ı cefâ-pîşe degül sendendür

İçme mey sevme güzel diyü naŝîĥat itse  
Diñleme vâ' iz-i ŝehrûñ sözüni güdendür

Āŝıkuñ gönlin açar seyr ü temâŝası müdām  
Gülşen-i hüsn ü cemālûñ ne güzel gülŝendür

Gül-i şad-berki idelden berü bülbül ta' rîf  
Nâmı ehl-i dil arasında hezâran-fendür

Hıyl-i hûbân-ı cihāndan meh ü ĥurŝid-āsâ  
Ey Hıŝālî nice yüzden ĥüsünüm aĥsendür

60

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Nice demdür gönül bülbül gibi āĥ u fiĝân eyler  
Ser-i küyuñla ĥüsnuñ gülŝeninde bir mekân ister

Hezār-āsā n'ola güلزār-ı ğamda nāleler itse  
Gül-i şad-berke baķmaz saña ' aşıķdur ruķuñ gözler

Nice ay u nice gündür ğamuñla tīredür ' ālem  
Bugün mihr-i ' izāruñ göster ey mihr-i ziyā-ğüster

Derūn-ı sīnede peydā olup bir aķker-i sūzān  
Yaķup yandurdı cism-i nātūvānum itdi ħākister

Musahķar eyledi ħūbān-ı dehri ħüsn ü behcetle  
Ĥişālī bir şehinşāh-ı Sikenderdür ğazanfer-fer

61

Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lūn

Dil ki pervāne-şıfat ' aşıķ-ı bī-hemtādur 14b  
Şem' -i ruķsāruña per yaķmada bī-pervādur

Vechi var gün gibi āfāķı münevver itse  
Pertev-i mihr-i ruķuñ māh-ı cihān-ārādur

“Müntehā” olsa n'ola “sidre” nihālinden eger  
Yücelikte ķadūñ ey serv-i sehī tūbādur<sup>9</sup>

' Aşķ-ı Şirīnile Leyliyi ne bilsün cehele  
Kūh-ken bir tağ eri Ķaysise bir şeydādur

<sup>9</sup> [Sidretü'l-münteha]'da, ki barınılacak cennet, onun yanındadır. (Necm, 53/14-15)

Gül şanup dillemesün söyle Hışālī her gül  
Dil degüldür dil-i deryā dilümüz deryādur

62

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Behcet ü şevket ü ‘ünvān ile müsteşnādur  
Nāme-i hüsñ ü cemāline kaşı tuğrādur

Biñ niyāz ister ol āfet ki ide bir kez nāz  
Allah Allah bu ne nāz u bu ne istiğnādur

‘Āşık-ı şādıka hicrūñle vişālūñ birdür  
Sūd olur her zararı ‘aşq güzel sevdādur

Beter oldı dahı itdükçe ‘ilāc ü dermān  
Derd-i ‘aşquñ dil-i bīmāra oñulmaz dādur

İrgüren zevk-ı vişāline Hışālī yāruñ  
Cūd u ihsān ile luṭf u kerem-i Mevlādur

63

Mef ū lü Fā i lā tū Me fā ĩ lü Fā i lün

Mihr-i ruḥuñla māh ki tābān olup gezer  
Güyā Işıkdur ‘ālemi sultān olup gezer

Ḥaṭṭ-ı ğubār-ı la' l-ı leb-i yāra meyl iden  
Abdāldur ki 'ālemi ḥayrān olup gezer

Cūy-ı sirişk-i çeşm ile perverde olalı  
Ol serv-i ser-firāz ḥirāmān olup gezer

Düşdükde yār yanına aġyār-ı nā-bekār  
Bir sāyedür ki ḥāk ile yeksān olup gezer

Mecnūn imiş o Leyli-ḥirāma Ḥiṣāli-veş  
Dīvāne dil ki bī-ser ü sāmān olup gezer

64

Mef ü lü Me fā ī lü Me fā ī lü Fe ü lün

Her cevr ü cefā kim idesin mihr ü vefādur

15a

Sen eyledüġüñ cevr ü sitem zevķ u şafādur

Rūyuñla cebinüñ güzelüm mihr-i cihān-tāb

Ol ruḥlar ise pertev-i envār-ı Ḥudādur

Deryā-yı ḥüsndür yüzüñ ol ṭurralar emvāc

Ol kākül-i pür-piç ise girdāb-ı belādur

Farķında degüldür görünen kākül-i müşkīn

Üstünde ṭurup sāye şalar perr-i Hümādur

Bir yerde Hışalı seni yarıle görenler  
Bunlar didi var ise meger şah u gedadır

65

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Gözedür gülşen-i hüşnüñ göz açup şam u seher  
Görmedüm nergis-i şehlâ gibi bir ehl-i nazâr

Dür-i dendānuña taqlid idüp öykinmeg ile  
Yiye yazdı gözile jäleleri nergisler

Mest iken dün gece şordum leb-i la' lüñ ammâ  
Yoğımış zerre kadar büy-ı maħabbetden eşer

Yine haştâ-ı ezel kayd-ı ferâgat yazmış  
Nâme-i behcetüñe virdi hařtuñ kara haber

Tāze dilber ki seve 'aşkile bir 'aşık-ı zār  
Eski derdini Hışalı yeñi başdan yeñiler

66

Mef ū lü Me fâ î lü Me fâ î lü Fe ū lün

Bir sencileyin yarı kimüñ var benüm var  
Bir yâr-ı vefâ-dârı kimüñ var benüm var



Bir sencileyin ‘ işve vü nâz itmede mâhir  
Bir yâr-ı cefâ-kârı kimüñ var benüm var

Biñ nâz ile ferdâya şalar ‘ âşık-ı zârı  
Bir yâr-ı sitem-kârı kimüñ var benüm var

Şâhin baķışı diller alur bādī nazarda  
Bir gözleri bīmârı kimüñ var benüm var

Ol şüh-ı cihân sencileyin didi Hışâlī  
Bir ‘ âşık-ı dīdârı kimüñ var benüm var

67

Me fâ i lün Fe i lâ tün Me fâ i lün Fe i lün

Gehī cefâ-yı şitâ vü gehī şafâ-yı bahâr 15b  
Zamānenüñ ezeli hâli böyledür her-bâr

Şalınsa şive vü nâz ile yâr gülşende  
Çalur mı ‘ âşık-ı şūrīdelerde şabr u qarâr

Lebünle bāde-i gül-gün emiş karış olmuş  
Biri birine iderler maħabbetin izhâr

Bahârdur yüki bir kârbân irişdi meger  
Çemende h̄vāce-i faşl-ı bahâr imiş ‘ Aṭṭâr

Açıldı lâle vü gül bülbül âha itdi şürû‘  
Hişâli gülşene çıkmış meger ki nâzile yâr

68

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Her kaçan gün gibi ol mâh-ı münîr itse ‘ubûr  
Şanurum kim nice ay ü nice gün itdi mürûr

Çekdüğüm derde göre bâr-ı cefâñ ile senüñ  
Arkası üzre yatup ehl-i kıbûr itdi huzûr

Bûs-ı la‘ lüñde gönül tıflı ne bâl itdi ne mûm  
İderüz şubh u mesâ nâle mişâl-ı Zebûr

Mihr-i rüyuñdan alur mıydı ziyâ şems ü kamer  
İnmese şân-ı şerîfüñde eger sûre-i Nûr

Cürm ü ‘işyân-ı Hişâlîye şefâ‘ at eyle  
Ey Resûl karşı luţufuñ ile yevm-i nüşûr

69

Mef û lü Me fâ î lün Me fâ î lün Fe û lün

Çocmaq belüñi derd-i ğama özge devâdur  
Emmek lebüñi câna şafâ rûha ğıdâdur

Şüret viremez naqşına bir vechile Mānī  
Hüsnüñ senüñ ey reşk-i melek şun' -ı Hüdādur

Oı Husrev-i şirīn-dehenüñ şive vü nāzın  
Minnet bilirüz cānumuza mihr ü vefādur

Eyyām-ı bahār irdi açıldı gül ü ğonca  
Fevt itmeyelüm fırsatı hengām-ı şafādur

Bez̄l eylemişüz cānı leb-i yāra Hişālī  
Şimdengirü sağ olduğumuz bād-ı hevādur

70

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Derd-i hicrūñ cūy-ı eşküm baħr-i bī-pāyān ider 16a  
Şarşar-ı āhumla her dem cūş idüp tuġyān ider

Pāymāl idüp dil-i üftādeyi ol şeh-levend  
Çignedüp esb-i cefāya hāk ile yeksān ider

Bār-ı hicrāna taħammül eyle her-bār ey göñül  
Yār bir kez cūd ider şad-hezār ihsān ider

Seng-i cev̄r atup elinden geldügin itmez dir̄ġ  
Hātır-ı vīrānumuz her demde ābādān ider

Sîne-i sūzān olupdur gūyiya āteşgede  
Yandurup ‘aşkile bağrum cismümi büryān ider

Bez̄l-i cān itsem Hîşālî Qays u Ferhāda n’ola  
Her ne dirseñ ehl-i ‘aşka ğayret-i aqrān ider

71

Mef ū lü Me fā î lü Me fā î lü Fe ū lün

Taqlîd idemez ruħlaruña mäh-ı münevver  
Gün gibi ziyā-bağş ider āfāka o ruħlar

Şol deñlü döker tatlu dili ‘aşıka gūyā  
Oldı şekeristān-ı Mışır kand-i mükerrer

Gülden dağı nāzik-ter imiş sîne-i cānān  
Giyse yaraşur atlas-ı eflākı ser-ā-ser

Meyl idicek ol pîr olası tāze cevāna  
Gūyā ki baña manşıb-ı ‘aşk oldı muqarrer

Bir āfet-i devrāna gönül virdi Hîşālî  
Kim ruħları güldür saçı sünbül lebi sükker

72

Mef ū lü Fā i lā tü Me fā ĩ lü Fā i lün

‘Ayn-ı haķāret ile ider ‘āşıķa nazār

Kāfir raķībe olsa yeridür saķar maķarr

Cūy-ı sirişk-i dīde müdām ol sehī-ķadi

‘Toķuz tolanup ‘āleme cūyān olup gider

Ol cān ṭabībi luṭfile el ursa nabżuma

Derd-i derūnum olmaz idi dāḫi beş beter

Sīnem ḫadeng-i ğamzesine eyleyüp nişān

Her dem o şūḫ ḫaşı kemānın gerer çeker

Devlet ayağına gelür ehl-i tevāzu‘ uñ

Meşhūrdur Ḥiṣāli ki şu alçağa aķar

73

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Gül yüzüñ hicriyle her dem zaḫm urur gülşende ḫār 16b

Bir degüldür ‘andelībüñ şad-hezārān derdi var

Ol gül-i ter birinüñ feryādına ṭutmaz ḫulağ

Bülbül-i nālānı var gülzār-ı ğamda şad-hezār

Kākülün sevdası vü zülfün hevâsı her gice  
Gönlümün cem' iyyetin eyler perişân-rūzgār

Devlet-i dünyāya mağrūr olmaz ehl-i tecrübe  
Çarḥ geçer vü iki gün olmaz dem-â-dem bir karar

Ey Hişālî mehd içinde bir bebedür gūyiyā  
Dīde-i terde ḥayāl-i ḥāl-i ' anber-bār-ı yār

74

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Bülbülün āhı göge irse eger ol gül-i ter  
Güş urup anı ne diñler ne kulağına koyar

Şad-hezār ' aşık-ı bîçâresi var gülşende  
Güle güş itdüremez nâlesini bülbüller

Merdüm-i dīde n'ola cismini ğarḫ-âb itse  
Ġarḫ-ı baḥr-i ğam olan kendüyi deryāya atar

Pertev-i mihr-i cebinünle ruḥuñ yanında  
Ay u gün zerre görünmez baña ey nūr-ı başar

Ey Hişālî göricek bu ğazel-i renginün  
Ḥayli taḥsîn ü pesend eyledi erbâb-ı nazār

75

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Şararmış zāhidūn beñzi libāsı bu riyādandur

Degüldür zühd ü taqvā vü riyāzetden riyādandur

N'ola sīm-i sirişkin çeşm-i ter yok yere harc itse

Hevāya şarf olur ol aqçe kim bād-ı hevādandur

Naşīb olmaz muqadderden ziyāde sa' y ü .....<sup>10</sup>

Eger az ü eger çok kim gelür cümle Hudādandur

Perişān hāl olup olmaduğı cem' iyyet-i hātır

Hevā-yı kākül-i müşkīn ile zülf-i dü-tādandur

Hişālī 'afv iden cürm ü günāhı Rabbü 'l-' izzetdür

Şefā' at rüz-ı maşerde Resül-ı Kibriyādandur

76

Mef ü lü Fā i lā tü Me fā ī lü Fā i lün

'Arz eyledükçe gül yüzün ol gönca-leb-i nigār 17a

Olur belālı bülbüli gülşende şad-hezār

Günden 'aceb mi rüşen olursa gönül evi

İtdi derūna pertev-i mihr-i 'izār-ı yār

<sup>10</sup> Metin silik olduğı için okunamamıştır.

urmaz cefā iderse n'ola 'āşıkā o şūh  
Her dem nifāķ ider yrr aĝyār-ı nā-bekār

Kendyi grdi hsnine maĝrr olup velī  
İrdi zevāle gn gibi hsn  bahā ki var

Fāş itdi halk-ı 'āleme rāzuñ Hişāliyā  
'Ayn-ı zarar degl mi saña çeşm-i eşk-bār

77

Fe i lā tn Fe i lā tn Fe i lā tn Fe i ln

Yār kim gerdenme zlf-i semensāye şalar  
Gyiyā şeh-per-i Cibrīl-i emīn sāye şalar

Gl gl itmiş ruħ-ı glgnını glgne-i yār  
Şāhid-i hsnine her vechile pīrāye şalar

Kākl  trra-i tarrāre zlfñ hevesi  
Dil perīşān idp 'aşķ ehlini sevdāya şalar

Bā' iş-i fitne olup behcet  hsn  ānuñ  
Nice biñ 'āşık-ı bī-dilleri ĝavgāya şalar

Ey Hişālī gricek mecma'-i hbānı gñl  
Şahn-ı 'aşķ iķre srp atını ālāya şalar



78

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Māyil iken birine dil bir daḥı cānān arar  
Bir oñulmaz derdi var iken yine dermān arar

Ser-be-ser gözden geçürdi ‘ aşık-ı bî-dilleri  
Şıḥhat için çeşm-i mesti ḥastadur qurbān arar

Var iken gülzār-ı küyuñ özge eblehdür o kim  
Cennetüñ adın añar yā ravza-i Rıdvan arar

Yerde gökde eşk ü āhum cüst ü cū eyler seni  
Yūsufı güyā ki Ya‘ kûb-ı dil-i nālān arar

Ey Ḥiṣālī degme maḥbûbı begenmez göñlümüz  
Māyil-i mihr ü vefā bir āfet-i devrān arar

79

Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn

Şafā-yı ḥāṭırum bir zerre deñlü yok elem vardur 17b  
Gözüm göñlüm açılmaz tağlarca derd-i ğam vardur

Meşeldür nişi nüşine belası balına degmez  
Dilā zenbūr-ı nefsi bedde gerçi şehd ü semm vardur

Siyeh hâki kıvıl altun idüp ednâ işâretle  
Nice mürde tene cân bahş ider âdemde dem vardur

Bu  alem gülşenin b d-ı haz ndan şaķlasun Mevl   
Hez r n ş h   şengül g l-  iz r   ğonca-fem vardur

Cih n b ğında yokdur gülşen-i hüsnün gibi gülşen  
Meger kim ravza-i Rıdvan ile b ğ-ı İrem vardur

Hiş l  d dede ş h-ı hay l-i y rdur yoksa  
Bir iki kaķre eşk-i terden  zge d hi nem vardur

80

Mef   l  Me f    l  Me f    l  Fe   l n

Y ru  ser-i k yına şab  kim g zer eyler  
Derd-i dil-i biķareyi varup haber eyler

T v s-ı H m -b la döner ş hn-ı çemende  
Ol kebg-i der  n zile kim cilveler eyler

Ol m h-ı peri-r y   melek-çehreye  atdum  
Ben itd g mi şanma ki nev  -i beşer eyler

Ferm nını t  K fa dek   Anķ  y r d rken  
Şaķlandı zuh r itmege benden hazer eyler

Erbāb-ı kerāmet aña dirler ki Hıŝālī  
Seng ü mederi bir nazarı sīm ü zer eyler

81

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Gün gibi mihr-i ‘izāruñ ki senüñ t̄ālī‘ olur  
Bahtumuz ayı toğar t̄ālī‘ ümüz t̄ālī‘ olur

Zerre deñlü baqamam şerm ü hayādan cānā  
Her kaçan mihr-i ruḥuñ t̄ālī‘ ile lāmi‘ olur

Şerbet-i vaşluñ umar ‘āşık-ı dil-teşne müdām  
Şanma kim la‘l-i revān-baḥşuñ ile k̄āni‘ olur

Dillere düşmiş ‘aceb nükte-i la‘l-i leb-i yār  
Ḥavfum oldur ki bu esrār-ı nihān şāyi‘ olur

Pīlver deñlü degül kıymet ü kadri nazmuñ  
Ey Hıŝālī bu güherler nice bir zāyi‘ olur

82

Mef ü lü Fā i lâ tü Me fā ī lü Fā i lün

Bülbül kaçan ki nāvek-i āh-i seḥer çeker 18a  
Gül goncası başına hezārān siper çeker

Ebrûlaruñ nümûnesine beñzedem diyü  
Tuğrâ-nüvis-i şâh-ı cihân gör neler çeker

Nergis çekerse kuhl-ı Şifâhânı göz göre  
Sürme yerine hâk-i rehûn çeşm-i ter çeker

La' lûñ şarâbı mest-i müdâm eyler illeri  
‘ Âşık belâ vü derd ile hûn-ı ciger çeker

Cân naqdi ile bûsesin almazsa dilberüñ  
Bâzâr-ı ‘ aşk içinde Hişâlî zarar çeker

83

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Boynına her kim kemend-i zülfüñi zencîr ider  
Kayd-ı ğamdan kırtulur ğâyet eyü tedbîr ider

Katl-i ‘ uşşâk itmegiçün her dem ol kaşı kemân  
Ğamzesin tîr eyleyüp müjgânını şemşîr ider

Kâkül-i müşkîni tursun tırra-i tarrâr ile  
Yalıñız zülfi nice şîr-i neri naççîr ider

Hüsn-i Yûsufdan bedeldür hüsn ü ân u behceti  
‘ Âlemi ol şüh u şengül gün gibi teşhîr ider

Ey Hişālī cān evine dem-be-dem toğrı gelür  
Tīr-i müjgānı derūnumda anuñçün yer ider

84

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Şafā vü zevkı yokdur ‘ālemüñ bir özge ‘ālemdür  
Şafası ğuşşa vü endūh (u)<sup>11</sup> zevkı miñnet ü ğamdur

Dilā ol ğamze-i ħançer-keş ü ‘āşık-küşüñ her dem  
Derūnum zaħmına tiri fitil ü tigi merhemdür

Ƙızarmış gül gibi tāb-ı teb-i teb-ħāleden la‘li  
Degül teb-ħāle ey rūh-ı revānum didüm emsemdür

Nice biñ Ħusrev-i şirīn-zebānı bende itmişdür  
Güzeller arasında ħüsnile şāh-ı müsellemdür

Mey ü maħbüb ile ‘işret iderken zāhid-i sālūs  
Söze gelse velī Şiblī vü İbrāhīm-i Edhemdür

Peri-peykerler ‘uşşākuñ Hişālī ħadrini bilmez  
Ol āfet ādemüñ ħadrin bilür vallahi ādemdür

---

<sup>11</sup> Metinde yoktur.

85

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Ne deñlü itse cevr ol bī-vefā kim nāmı bākīdür 18b

Dil ü cānumdaki mihri gümāhi yine bākīdür

Şikāf ü çāk çāk iden ten-i mecrūhı Kāf-āsā

O şūh u şengülün tiġ-ı firāk u iştiyākīdür

O mihr-i ‘ālem-ārā ‘ıyş u nūş itdükçe bezminde

Felek sāġar şafaķ mey nuķl encüm māh sākīdür

İrüp nevrüz sultānı cihān reşk-i cinān oldı

Bahār eyyāmı gül devri gele bülbül mülākīdür

Bihamdillah Hişālī rüze-i hicr irdi encāma

Bugünler ‘īd-i vaşl-ı yār ü eyyām-ı telākīdür

86

Mef ū lü Fā i lā tü Me fā ī lü Fā i lün

Şāhin bakışlu bir gözi şebbāz cān şikār

Bādī nazarda kıldı gönül murgını şikār

Gönder hadeng-i ġamzeñi şad-pāre cismüme

Peykānı bāri қala derūnumda yādīgār

Cām-ı lebūñle mest-i müdām olmasam eger  
Râz-ı derūnum olmaz idi halka âşikâr

Mâh-ı münîr ü encüm ü gül-gün şafağ degül  
Tutdı sipihri âteş-i dilden çıkan şerâr

Âhumla taşdı baħr-i sirişküm Hişâliyâ  
Başdan aşurdı mevc-i ğam-ı hicri rûzgâr

87

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Kâkül-i müşkîn-i dilber cîm ü zülfi dâldur  
Olduğma serv elif kıyâmı dâldur

Kâtib-i kudret kitâb-ı hüsnüñ itmiş taħşiye  
Yer yer i' râb u nuqağ ol zülf ü hağğ u hâldür

Ey taħbîb-i cân u dil dârü-yı zehr-i firğatüñ  
Öldürür dil-ğasta 'uşşâkı 'aceb kıattâldur

Cân virüp derd alınur bâzâr-ı 'aşğ-ı yârda  
Nuğre-eşğ-i çeşm-terden nâleler dellâldur

'Ağlı kâmiller Hişâlî firşatı fevt eylemez  
Vaşl-ı yâra 'aşığı irğürmeyen ihmâldür

88

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Zebān-ı hāl ile derdüm vücūdum cümleten söyler  
Kaçan hālüm görüp ol Husrev-i şîrîn-dehen söyler

19a

Esridür tatlu dille Vāmık u Ferhād u Mecnūnı  
Kaçankim nāzile ol Husrev-i şîrîn-suhan söyler

Figānum gūş idince tağlar yanumca āh eyler  
‘ Aceb ‘ ālemdeyüz kim bilmeyen söyler bilen söyler

Teb-i tāb-ı firākuñdan ne lāzım eylemek şekvā  
Vücūdum döndi fānūs-ı hayāle diyü ten söyler

Hişālī derd-i mā-fi ’l-bālūñi bir bir idüp i‘ lām  
Varınca kūy-ı cānāna şabā şağ u esen söyler

89

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Hāl-i müşkinūñle zülf ü kākülūñ el bir ider  
Havfum oldur ‘ āşıq-ı bī-dilleri naḥçir ider

La‘ l-i mey-gūnı o şūḥuñ ‘ āşıq-ı mestāneyi  
‘ Ālemi naḥçir ider bebr ü peleng ü şir ider



Ṭurra-i ṭarrârî ṭursun kākül-i müşkînilē  
Yalñız zülfi nice biñ şîri der-zencîr ider

Dâm-ı zülf ü dāne-i hāl-i siyāh ile o şūh  
Ey Hîşālî şübhe yoḡdur ‘ālemi teşhîr ider

90

Me fā î lün Me fā î lün Me fā î lün Me fā î lün

Kemān-ebrūlaruñ şanma ki bihūde ḡurulmuşdur  
Ḥadeng-i ḡamze-i hūn-rizūñe göñlüm urulmuşdur

Maḡabbet bādesinüñ ḡālet ü keyfiyyeti sākî  
Ḡül-efsūn u mey-i ḡül-ḡūnda olmaz hep görülmüşdür

Saña ruḡ gösterüp açmazdan şehmāt ider göñlüm  
Vişālüñ naṭ‘ ina ferzāne-veş baydaḡ sürülmüşdür

El elden üstün olduḡı meşeldür ey ḡamer-ṭal‘ at  
Ḥüsünde pençeñile nicesi mihrüñ burulmuşdur

Hîşālî yoḡımış mihr ü maḡabbetden eşer zerre  
O şūh u şengülüñ ālile aḡzından şorulmuşdur

91

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Çays kim deşt-i ğama peyk-i cihân-peymâdur

19b

‘Aşk-ı Leylî ile âşüfte-dil ü şeydâdur

Çaz ider kâse-i Mecnûnı kırdıkça Leylî

Şanma kim cevır ü cefâdur aña istignâdur

İçdügi şerbet-i ğamdur yidügi h<sup>v</sup>ân-ı elem

Ehl-i ‘aşk içre olan ni‘ met ‘aceb na‘ mâdur

Şâh-ı dehre n’ola baş egmez ise ehl-i fenâ

Her biri Çâf-ı kanâ‘ atda birer ‘Ankâdur

Derbeder gezme dilerseñ ki ola fetḥ-i bâb

Ey Çiṣâlî der-i maḳṣûdı açan Mevlâdur

92

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Behcet ü ḥüsni berâtı ḥaṭ-ı ‘anber-sâdur

İki ebrûları şâhâne birer tuğrâdur

Yed-i beyzâ iki sâ‘ idleridür Mûsânuñ

Baḥr-i ḥüsni oldı ruḥı kâküli ejderhâdur

Mü-miyânını kocan zer-kemer ü hançerdür  
Sâde pehlûya çeken dilberi ol yektâdur

Dilde ğam tende elem dîde-i ter pür-ğamdur  
Başda zülfüñ hevesi ise ‘aceb sevdâdur

Biñ niyâz ister imiş kim ide bir nâz ol şûh  
Ey Hîşâlî bu ne nâz u bu ne istiğnâdur

93

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Dil-i maḥzûn açılmazsa n’ola mâh-ı Muḥarremdür  
Ki şādî vü şafâ mâh-ı Muḥarremde muḥarremdür

Degül zevḳ u sürür eyyâmı hengâm-ı muşîbetdür  
Bu demler dîdeden yaş yerine kan aḳacaḳ demdür

Ḳıyas itme şehîd-i Kerbelâ aḥvâlini ğayra  
Bu miḥnet özge miḥnetdür bu mâtem özge mâtemdür

Kimine yas ü mâtemdür kimine sūr u düğündür  
Sarây-ı ‘âlem-i fânî vü bâḳî özge ‘âlemdür

İki şehzâdeyi sâḳî-i devrân telḥ-kâm itdi  
Birinüñ çekdügi şehd-i şehâdet birinüñ semdür

Ėamı bārın o mazlūmuñ Ğiřālī çekmeden her-bār  
Zemīnūñ cismi fersūde sipihrūñ kām̄eti ħamdur

94

Mef ū lū Me fā ī lū Me fā ī lū Fe ū lūn

Bende olalı ol boyı şimşada şanavber  
Ėurtuldı elem̄den olup āzāde şanavber

20a

řarřar diyū gūlřende řabā serv ū řenārı  
Gelmiş o seği-kām̄ete feryāda şanavber

Bařıñda hevā-yı ser-i zūlfūñ eser ey serv  
Beñzetmiř ōzin ‘ āřık-ı nā-řada şanavber

Taklīd ider imiř kad-i mevzūn-ı nigāra  
MuĖtācdur ey dil daĖı ūstāda řanavber

Ėutmasa eger bī‘ at idūp dest-i řenārı  
şalmazdı çemen şağnına seccāde şanavber

Serkeřlik ider diyū kad-i yāra Ğiřālī  
UĖradı ‘ aceb tōhmet ū isnāda řanavber

95

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Bu dil-i şūrīde kim bir ‘āşık-ı dīvānedür  
Her güle bülbül olup her şem‘ e bir pervānedür

Şem‘ -i rūy u pertev-i mihr-i ‘izār-ı dilbere  
Māh ü ħurşīd-i felek yanar iki pervānedür

Devr-i la‘ lūñde şu deñlü bāde-nūşam ki mūdām  
Maħremüm pīr-i muġān ü meskenüm meyħānedür

Kūy-ı Leylīyi koyup vādī vü şahrāda gezer  
Şanma Mecnūn āşinā-yı ‘aşkdur biġānedür

Ehl-i ‘aşk içre Ħişālī cümle sensin söylenen  
Vāmıķ u Ferhād u Mecnūn kışşası efsānedür

96

Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lūn

Her kaçan mihr-i ruħuñ tālī‘ ile tālī‘ olur  
Baķamaz dīde ħayādan ne ‘aceb tālī‘ olur

Gün gibi lem‘ a virüp nūra olur ‘ālem ġarķ  
Pertev-i mihr-i ‘izāruñ ki senüñ lāmi‘ olur

Vuřlatuñ zevķına irgürmedi bed-şalı‘ ü bařt  
Yoksa ey řuĥ-ı cihānum saña kim māni‘ olur

řormadum leblerin ol Ĥusrev-i řirīn-dehenūñ  
Korkarın kimseye rāzum dimege řāyi‘ olur

Ehl-i ‘aşķ iĥre Ĥiřālī katı müřtāk ancak  
Ayda bir kerre yüzüñ görmegile ķāni‘ olur

97

Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lūn

Her kaçan kim çalına rüz-ı kıyāmetde řūr  
Cān atar mařşere hařır olmaķiĥün ehl-i ķubūr

20b

Nice olur ĥālümüz ol gün ki irüp rüz-ı cezā  
Tā‘ atūñde çıķa noķřān u ‘ ibādetde ķuřūr

Olıcaķ dağdağa-i keřmekeř ehl-i ĥuķūķ  
‘ Afv u iřsānuñ ile kııl bizi řād u mesrūr

Emr ü nehyūñ ne ise řer‘ -i muřahhar üzre  
Vardur iķrārumuz ey raĥmeti çok Rabb-ı ĥāfūr

Etkıyā ile Ĥiřālī ķuluñı haşır eyle  
Dest-i luřfuñdadur ey Bār-ı Ĥudā cümle umūr

98

Mef ũ lü Me fā ī lü Me fā ī lü Fe ũ lün

Kaşuñla müjen qavs-i qader tır-i qazādur  
Ol zülf-i siyeh-kār ise bir qara belādur

Kākül didigüñ şeh-per-i Cibrīl-i Emīndür  
Ol turra-i țarrār ise bir perr-i Hümādur

Ol Husrev-i şirīn-dehenüñ leblerin emmek  
Zehr-i ğam-ı hicrāna ‘aceb özge devādur

Şihhatle selāmetle gečen ‘ömr-i ‘azīzūñ  
Her lahza vü her sâ‘ati bir luțf-ı Hudādur

Qurbān demidür geldi irişdi meh-i edhā  
Cānāna Hişālī dil ü cān kebşi fedādur

99

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Her qaçan mihr-i ruħın gün gibi dilber gösterür  
Tire qalb-i ‘aşıqı hüsni münevver gösterür

La‘l ile hațtın ki işrāb ide sākī şanurın  
Zulmet içre āb-ı hayvānı Sikender gösterür

Rûz-ı 'îd eyyâm-ı 'işretdür diyü mâh-ı nevi  
Sâki-i devr-i felek rindâna sâgar gösterür

Yâ Sipâhî-zâdenüñ görmiş silâhdâr olduğın  
Pîr-i çarh idüp işâret mâha hânçer gösterür

Gevher-i jâleyle zeyn olmuş çemende lâleler  
Ey Hîşâlî 'ıyş için câm-ı mücevher gösterür

100

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Şubh-ı hîzân-ı eķâlîm-i ebed şâm u seher 21a  
Güşe-girân-ı zevâyâ-yı ezel vaşfuñ ider

Eze gör başını tatlu diline aldanma

Ezilürmiş leb-i şîrînüñe karşı sükker

Reng ü rû almağıla 'arîz-ı gül-günüñdan

Beñzedür berk-i güli ruħlaruña ehl-i nazâr

Hadd-ı şûrb urmağıla pîr-i muğân mest-i meye

Ele alup ayağın ağızına tutmuşdur emer

Ey Hîşâlî lebi ol Husrev-i şîrîn-dehenüñ

'Âşık-ı şādıkı yanında bu dünyâya deger



101

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Gerçi kim hāk-i mezelletde yatur pāmāldur

Yüz çevirmez yine üftāde göñül hoş-ḥāldür

Ehl-i ‘aşkuñ derd-i bī-pāyānını bilmez ḥekīm

Ol ṭabīb-i cān bilür ben bildügüm aḥvāldür

Çekmeden bār-ı cefā vü cevrüñi şubḥ u mesā

Ḳāmetüm oldı dü-tā ḳadd-i ḥamīdem dāldur

Maṭla‘ -i nūr-ı tecellīdür o māhuñ gün yüzi

Bir meh-i ferḥunde-aḥter şāh-ı ferruḥ-fāldur

Fitneden ḥālī degüldür kākül-i dilber daḥı

Ey Ḥiṣālī yalıñız şanma ki ḥaṭṭ u ḥāldür

102

Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn

Açıl ey ḳalb-i maḥzūnum neden sende elem vardur

Biḥamdillāh ne ḡam yersin elüñde cām-ı Cem vardur

Zekāt-ı ḥüsnüne nāzırdur istihḳākile ‘uşşāk

Nice şāhib-‘aṭā vü cūd u iḥsān u kerem vardur

Görince rüy-ı zerd ü sîm-i eşki dîde-i terde  
Şanur ol nûr-ı çeşmüm bende dînâr u direm vardur

Cihānuñ pehlevānānı çekildi bir bir ‘uqbāya  
Ne Zāl u Rüstem ü İsfendiyâr u Güstehem vardur

Tenüm bir kâha dönmişdür Hîşâlî bār-ı hicr ile  
Bu deñlü za‘ file tağlarca ammâ derd ü gam vardur

103

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Çekmeden bār-ı cefāñı gerçi kıddüm dâldur

21b

Murğ-ı vuşlat degme dala konmaz özge hâldür

Dâğ-ı mihr ü mâh u encümle tenin zeyn eylemiş

Tekye-i gerdūnda pîr-i çarh ‘aceb abdâldur

Âl fütîdür mey-i gül-gün u peymâne kafes

Pây-ı sîmînde cür‘ a la‘ lden halhâldur

Murğ-ı dil şebbâz-ı kıdsiden yüce pervâz urur

Himmet-i erbâb-ı dil var ise perr ü bâldur

Şarf u hâre ile dükemmez naqd-i eşk-i çeşm-i ter

Habbe eksilmez Hîşâlî yine mâl-â-mâldur

104

Mef ũ lü Me fā ĩ lü Me fā ĩ lü Fe ũ lün

Her kim ki tevāzu‘ la ola hāke berāber

Hāk ider anuñ qadrini eflāke berāber

‘ Ālemde mürüvvet midür ol şūh-ı cefā-cū

Ağyārı tuta ‘ āşıq-ı ğam-nāke berāber

‘ Aşk ehlini öldürmek imiş niyyeti her dem

Tiğini tatar sīne-i şad-çāke berāber

Zülfüñ gibi bir ef‘ i-i kejdüm dem olur mı

Ejder gibi karşı tura Daḥḥāke berāber

Bir gevher-i zī-kıymet olur mı ki Hişālī

‘ Ālemde ola ‘ aqlile idrāke berāber

105

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Yunalum çirk-i riyādan şunagör āb-ı taḥūr

Bu meşeldür el eli yūr añı el de yüzi yūr

Cennet-i kūyuña dil perr açup uçmağ ister

Luṭf u iḥsānuñ olursa eger ey ğayret-i ḥūr

Senden ümmidüm odur rüz-ı cezâda Yârab  
Ki ola dest-i yemînümde kitâb-ı menşûr

Cürm ü ‘ işyânumuzuñ hadd u hisâbı yokdur  
İşümüz kaldı senüñ luţfuña ey Rabb-ı ğafûr

Fuķarâ ile Hişâlî kuluñı haşr ile  
Dest-i luţfuñdadur ey Bâr-ı Hudâ cümle umûr

106

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

La‘ lüñ işrâb eylesek şabr u qarâr elden gider  
Hürmeti qalmaz meyüñ ol i‘ tibâr elden gider

22a

Şun pey-â-pey ayağı rindâna te’hîr eyleme  
Korkaruz kim sâkiyâ faşl-ı bahâr elden gider

‘ İşreti fevt eyleme fırsat ğanîmetdür müdâm  
Gün-be-gün ‘ ömr-i ‘ azîz ü rüzgâr elden gider

Ol şeh-i çâbüķ-süvâr olsa süvâr-ı esb-i tâz  
Tevsen-i şabr u ‘ inân-ı ihtiyâr elden gider

Ey Hişâlî la‘ l-i yâr itmiş seni mest-i müdâm  
Şübhe yokdur mâ-melek cümle ne var elden gider

107

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

‘ Āşık-ı hasta-dile cev̄r ü cef̄alar nice bir  
İt raķı̄be dūn ü gūn mihr ü vef̄alar nice bir

Dāmen-i pākuña irmezken eli ‘ uşşāķuñ  
Çāk ola dest-i cefāñile yaķalar nice bir

Ķatı zībā yaraşur cāme-i surḥile beyāz  
Mātem esbābını terk eyle ķaralar nice bir

Zūlf-i dilber var iken Çīn u Hıṭā ‘ azmin ider  
Nice bir bād-ı şabādan bu ḥaṭālar nice bir

Mā-melek terkin urup cān u dili bezl itdūñ  
Leb-i cānāna Hıṣālī bu seḥālar nice bir

108

Me fā ī lün Me fā ī lün Fe ū lün

Güzeller ķāmetin şimşād iderler  
Şafādan nice ķul āzād iderler

Ne deñlü seng-i cev̄r ‘ uşşāķa atsa  
Elünden dilberüñ feryād iderler

Vefâ ‘ilmin ferâmûş eylemişler

Cefâyı kendüden îcâd iderler

Hevâ-yı kâkûl ü zülfile hûbân

Çarâr u şabrımı berbâd iderler

Cefâya yüz tutup bakmaz yüzüne

Döner mihr ü vefâyı yâd iderler

Hişâlî mürşid-i ‘aşk-ı hâkîkî

Çatı çok dilleri irşâd iderler

109

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Çamzeñi gördi gönül hañçer-i hün-hVâr şanur

22b

Müjeñe kıldı nazâr tîr-i dil-âzâr şanur

Rişte-i cân-ı za‘îfüm şarılur gerdenuñe

Var ise kendüsini zülf-i siyeh-kâr şanur

Cân u dil büse-i la‘l-i lebün itdükçe ricâ

Ey lebi gonca sükûtuñ senüñ ikrâr şanur

Herkese hañ-ı gubârın n’ola ‘arz itse o şüh

Lebleri nüktesine vâkıf-ı esrâr şanur

N'ola mihr itse Hîşâlîye ider gibi nigâr  
Belki her gördüğünü ' aşık-ı didâr şanur

110

Mef ū lü Fâ i lâ tü Me fâ ĩ lü Fâ i lün

Her nâ-şüküfte-goncaları âfitâb açar  
Zîrâ hicâb-ı tâzeyi câm-ı şarâb açar

Mihr-i ' izârı ile münevver olur cihân  
Ol mâh-ı çâr-deh ki yüzinden niķâb açar

Yâķüt u la' l ü dürr ü cevâhir nişâr ider  
Ol gonca-leb ki hoşķa-i dürr-i hoş-âb açar

Tâb-ı ruķuñla nüş idelüm âb-ı âteşin  
Faşl-ı bahâr u devr-i güli âb u tâb açar

Būs-ı lebüñ Hîşâli n'ola eylese ümid  
ķalb-i hâzini gül gibi ol la' l-i nâb açar

111

Mef ū lü Fâ i lâ tün Mef ū lü Fâ i lâ tün

Âh u yaşumdan oldu tûfân-ı Nüh zâhir  
Gel Hîzr-veş baña ol yaşda ķurıda hâzır

Haqquñ ' ināyetiyle ey dil üşenme olur  
Miñnet deminde yāruñ İlyās u Hızır hāzır

Ṭağıtdı ' aql u fikrüm ṭurrañla zūlf ü kākül  
Bende efendi yokdur bir zerre ṭayb-ı hāṭır

Hāṭır gözetmek ister maḥbūb olan kimesne  
' Ālem-i ḥarāba varur sultān olunca cābir

Ben çekdügüm belāyı çekmez cihānda bir ferd  
İllā meger ki cānā Eyyūb u Nūḥ-ı şābir

Erbāb-ı nazm içinde şimdi Hişāli sensin  
Vaşf-ı lebinde yāruñ rengin-edāya kādır

112

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

La' l-i mey-gūnuñ ki bezm-i meyde cānā yād olur

23a

Gül gibi ḳalb-i ḥazīnüm açılır dil şād olur

Bīsütün-ı hicrde ey Husrev-i şīrīn-dehen

Ṭıfl-ı dildür firāḳuñla senüñ Ferhād olur

Bāni ' -i luṭfuñ ' imāret itse şāhum yap yap

Dest-i iḥsānuñla vīrāne gönül ābād olur



Ka' be-i kŷy-ı nigāra dāhıl olduğa gŷnŷl  
Kurtulup derd ŷ belādan ğuŷşadan āzād olur

Ey Hıŷālĭ ħavfum oldur ħırmen-i ŷabr u ħarār  
ŷarŷar-ı āhumla birgŷn gŷklere berbād olur

113

Mef ŷ lŷ Fā i lā tŷ Me fā ĭ lŷ Fā i lŷn

Cām-ı ŷarāb-ı nāz ile kim yār mest olur  
Hŷzn ŷ melāl u ğuŷşa vŷ ğam zĭr-i dest olur

Zevħ u ŷafā vŷ derd ŷ belā vŷ elem ki var  
Halk-ı cihāna ħısmet-i rŷz-ı elest olur

Ķaddŷñ yŷrŷtmez oldu ħemende ŷanavberi  
Zŷlfŷñ yanında ħıymet-i ' anber ŷikest olur

' Aŷħum ziyāde olsa benŷm n'ola Ķaysdan  
Meŷhŷrdur ki ŷoñra gelen bezme mest olur

Deyr-i ħŷsŷnde ol ŷanemŷñ ħŷsn ŷ ānını  
Baħŷŷm budur Hıŷālĭ gŷren bŷt-perest olur

114

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Ne bīm-i hicrüne beñzer cihānda bir belā vardur

Ne ümmid-i vişālün gibi ‘ālemde şafā vardur

Senün gibi ne hüsñ ü āna mālīk bir şeh-i ‘ālem

Benüm gibi ne derd-i hicre cānā mübtelā vardur

Ne cām-ı la‘l-i mey-gūnuñ gibi bir şerbet-i nāfi‘

Ne ‘uşşāka ser-i kūyuñ gibi dārü ’ş-şifā vardur

Mey-i mihr ü maḥabbet meclisine bī-riyā gelsün

Bilürsin şūfi-i sālūsda zerḫ ü riyā vardur

Tevekkül kııl Ḥiṣālī intikām-ı ḥaşm ise maḫşūd

Cihāmı var iden yoḫdan Cenāb-ı Kibriyā vardur

115

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Ḥayl-i mürgānuñ debistānı dilā gülzārdur

23b

Manṭıku ’t-ṭayr oḫıdur gül bülbüle ‘Aṭṭārdur

Gūyiyā a‘yān-ı gülşen oldı aşḫāb-ı kibār

Ḡoncalar āl oldı vü gül Aḫmed-i muḫtārdur

Yâr-ı gâr u hem-niṣîni ḥâzretüñ Şiddîḳdur  
Şâh-ı dîn-i ‘âdilini “iz-hümâ fi'l-gâr”<sup>12</sup>dur

Ḳalb-i vîrânum yapup dilber vilâyet eyledi  
Ḥâzır olsun himmeti anda kerâmet vardur

Zâhid-i sâlûs için ḥamr-ı riyâdan mest olur  
Bâde-i mihr ü maḥabbet nûş iden hüşyârdur

Nazm-ı pâkından Ḥişâlinüñ murâdı ṭapuña  
Ḥasb-i ḥâlin ey ṭabîb-i cân u dil iş‘ârdur

116

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün  
Riyâzet potasında cism-i zerdin kim ki ḳâl eyler  
Be-her-ḥâl ‘aşḳ-ı Mevlâ anı ehl-i vecd ü ḥâl eyler

Meşeldür egri otur toḡrı söyle ey seḫî-ḳâmet  
Hilâle beñzeden ebrûlaruñ egri ḥayâl eyler

Ḥayâlünüle gözüm nûrı degül ḳâni‘ dil-i şeydâ  
Çekelden bâr-ı hicrünüñ her dem ümmîd-i vişâl eyler

Ḳızarsun gül gül olsun dir iseñ gülzâr-ı ḥüsnüñde  
Ḳoma elden mey-i gül-fâmı kim ruḫsâruñ âl eyler

<sup>12</sup> Eğer siz ona yardım etmezseniz bilin ki, Allah ona zaten yardım etmişti. Hani küfredenler onu [iki kişinin] ikincisi olarak yurdundan çıkardıklarında, [mağarada] buldukları bir sırada arkadaşına şöyle diyordu: “Tasalanma, Allah bizimle.” Bunun üzerine Allah ona sükûnet indirmiş ve kendisini sizin görmediğiniz ordularla desteklemişti de küfre sapanların sözünü sefil kılıp alçaltmıştı. Allah’ın sözü ise yüce olanın ta kendisidir. Allah Azîz’dir, Hakîm’dir. (Tevbe, 9/40)

Hişālî bir qarâr olmaz sipihrüñ gerdiş ü devri  
Hilâli mâh-ı bedr idüp döner bedri hilâl eyler

117

Mef ü lü Fâ i lâ tü Me fâ ĩ lü Fâ i lün

Qıldı cihânı gün gibi pür-nür o mâh-‘ izâr  
Bulsa ‘aceb mi hüsñile ‘âlemde iştiâr

Hurşid ü mâh u encüm-i seyyâreyi dilâ  
Ebr-i cihâna koydı bugün mihr-i rüy-ı yâr

Üsküfle bir kul oğlı çıqıp kapuya yine  
Lâçin-i çeşmi kıldı gönül murğını şikâr

Bâdi nazarda murğ-ı dil ü cânı şayd ider  
Alur gözile bir nazar itse o şive-kâr

Âhumla taşdı şol kadar eşküm Hişâliyâ  
Başdan aşurdu mevcini bu baır-i bi-kenâr

118

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Bezm-i ağıyâra şaqın varma saña töhmet olur  
Bu qabağat bu fezâğat sebab-i haclet olur

24a

Âb-ı rûyuñ dökülür yerlere aduñ çekilür  
Hem-niñini ki anuñ yetmiş iki millet olur

Ne gül-efsün u 'arağda ne mey-i âlda var  
Bâde-i mihr ü mağabbetde ki keyfiyyet olur

Her ıolu başına bir buse ki virür hûbân  
Bâde-nüşân arasında ne güzel 'âdet olur

Ey Hîşâlî bir ayağ üzre ıurur yüz biñ ayağ  
Meclisi pîr-i muğānuñ ne 'aceb keşret olur

119

Me fā i lün Fe i lâ tün Me fā i lün Fe i lün

Kağan ki hem-demüm endüh u derd ü miñnet olur  
Ne cānda zevk u şafā vü ne dilde rāhat olur

Şu deñlü yükledür ol bî-vefā cefā bārın  
Ne dilde şabr u taħammül ne tende tākāt olur

Cefā vü cevriñi her kim çekerse ol şūhuñ  
Mağall-i 'atıfet ü mazhar-ı mürüvvet olur

Bu nice luğf u mirkātüdür ey cefā-pîşe  
Saña mağabbetümüz bā' iş-i 'adāvet olur

Cefā vü cevri Hîşālî o şūhuñ ‘āşıkına  
Vefāya bā‘ iş ü bādî-i zevk-ı vuşlat olur

120

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Dür ü gevher ki dile dîde-i pür-ğūnda olur  
Ne yem ü kânda ne gencîne-i Kârūnda olur

Mevc urup cūş u ħurūş eyledi baħr-i eşküm  
Şanma ey dil ki bu cünbiş Şatṭ u Ceyhūnda olur

Sāgar-ı mey mi lebūñ gonca-i ter mi la‘ lūñ  
Şanma bu zevk u şafā bāde-i gül-gūnda olur

Leb-i la‘ lūñde olan neşve vü ħālet sākî  
Ne gül-efsūn u ‘arağda vü ne ma‘ cūnda olur

Nice demdür ki Hîşālî iderüm meşğ-i cūnūn  
Şanma dîvānelügüm Vāmık u Mecnūnda olur

121

Me fā î lün Me fā î lün Me fā î lün Me fā î lün

Ümîd-i büse-i la‘ lūñ iden fikr-i muħāl eyler  
Hilāle rā kaşuñ teşbîh iden egri ħayāl eyler

24b

Lebüñle mû-miyānuñ nefy ü işbāt olmadan kaldı  
Egerçi cem‘ olup erbāb-ı dil çok kı̄l ü kı̄l eyler

Göñül ol ‘āşık-ı şādıkdur olup cevruñe mu‘ tād  
Ne firkatden çeker ğuşşa ne ümmid-i vişāl eyler

Şu deñlü neşve vardur bāde-i mihr ü maḥabbetde  
Ki ednā cür‘ ası erbāb-ı kı̄li ehl-i ḥāl eyler

Hişālī nātüvānı bir cevānuñ pīr idüp ‘aşkı  
Vücūdunda kı̄omayup táb u tākāt bī-mecāl eyler

122

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Her kaçan kim mīve-i la‘l-i lebin dilber şunar  
Güyyā ‘uşşāka ma‘cün-ı lebi dilber şunar

‘Āşık-ı ḥüşyārı bir demde ider mest-i ḥarāb  
Sāki-i sīmīn-beden kim gül gibi sāgar şunar

Çeşm-i ḥün-rīzi o şūḥuñ tīg ile oynar yürür  
Ġamzesi cellādı ise baĝruma ḥançer şunar

Nevbahār irdi diyü müjde idicek bülbüle  
Şāh-ı nevrūza şabā gülşende verd-i ter şunar

Bezm-i vuşlatda leb-i cân-bağşı şundukça yâr  
Ey Hişâlî şanuram cām-ı mey-i kevşer şunar

123

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Egerçi ‘âlem-i hüsn içre çok cânâneler vardur  
Velî künc-i vişâlũnde senũñ cânâ neler vardur

Nice sũz u güdâz ile yanup yağılmasun ‘âşık  
Ruħuñ şem‘ine bāl u per yağar pervâneler vardur

Bu nüh ħumuñ şarâbı virmez añâ neşve vü ħâlet  
Toğuz peymâne bir demde içer mestâneler vardur

Mey-i mihr ü mağabbetde ne ħâlet vardur ey sâķī  
Leb-i yârı dem-â-dem būs ider peymâneler vardur

Mağabbet bişe-zârında peleng ü bebr ü şîr-âsâ  
Hişâlî yolda zencîrin sürür dîvâneler vardur

124

Fā i lâ tün Fā i lâ tün Fā i lâ tün Fā i lün

Mevsim-i gül ‘âşıkça ‘azm-i gülistân itdürür

25a

Bülbül-i biçâreye feryâd ü efgân itdürür



Sidrede fāvūs-ı kudsiye dilā ref̄tār-ı yār  
Açdurup bāl u perin şevķile cevlān itdürür

Eşk-i çeşm-i hūn-feşānum táb-ı mihr-i rüy-ı yār  
Kān-ı ‘aşķ içre dilā la’ l-i Bedeḥşān itdürür

Kākül ü zülfüñ hevāsı şabr u ārāmın alup  
Cem‘-i gönlin ‘aşķ-ı zāruñ perişān itdürür

Şaḥn-ı gülşende Hişālī yine bir hengāme var  
Bülbülüñ feryādı gül şāhına dīvān itdürür

125

Mef ū lü Fā i lā tü Me fā ī lü Fā i lün

Ġam pisterinde derdümi bīmār olan bilür  
Āh u fiġān u nālemi ġam-ḥ<sup>v</sup>ār olan bilür

Cām-ı cihān-nümā ne kadar şāf u pākdur  
Pākīze-ṭab‘ ı āyine-āşār olan bilür

Sevdā-yı zülf ü kākül ü ṭurrañ hevāsını  
Bād-ı hevāya yine hevādār olan bilür

Bilmez şafā-yı cevruñi vaşluñ ümīd iden  
Derd-i firāķuñ ‘aşķ-ı dīdār olan bilür

Yāruñ metā‘ -1 zevk-ı vişālin Hışāliyā  
Derd ü belā-yı firqate simsār olan bilür

126

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Vuşlatuñ gencine irmek ne idi ‘ aşık-ı zār  
Heft-ser-i ejder eger olmasa bend-i şalvār

‘ Aql u fikrüm tağıdup haṭṭ-ı ğubār-ı la‘ lüñ  
Beş berāber görünür gözüme mest ü hüşyār

Deng ü hayrān idüp erbāb-ı dilüñ ‘ aqlın alur  
Görmedüm haṭṭ-ı ğubāruñ gibi kıttāl esrār

Şarşılup zelzele vü lerzeze vardı dünyā  
Varise itdi kıyām ol qadi şimşād ü çenār

Ey Hışālī nice cem‘ iyyet-i hātır ola kim  
‘ Aqlumı kıldı perişān heves-i zülf-i nigār

127

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

‘ Āşık-ı āvārede cem‘ iyyet-i hāţır mı var 25b

Kākül ü zūlfūñ hevāsı ‘ aqlın itdi tār (u)<sup>13</sup> mār

Qalmadı şabr u qarār elde gönülden gitdi zevk

Hāne tenhādur niçün gelmez o şūh-ı şīve-kār

Nice olmasun mükedder ‘ āşık-ı āşüfte-hāl

Hatı-ı ruhsārından irdi hāţır-ı yāra ğubār

Qahve-i kışr-ı Yemen oldu raķīb-i rū-siyāh

Duğter-i pīr-i muġān bir çehresi gül-gün nigār

Sāġar-ı meyden geçerdı gönülüm ammā neylesün

Ey Hışālī irdi hengām-ı gül ü faşl-ı bahār

128

Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lūn

Zūlfi zencīri beni kūha vü şahrāya çeker

Bend-i ‘ aşkı daġı Mecnūn gibi Leylāya çeker

Da‘ vet itmiş o perī-peykeri bezme aġyār

Qorqarın reng geçer bāde-i hamrāya çeker

<sup>13</sup> Metinde yoktur.

Vird ü ezkâr idinüp aduñı zıkr itse n'ola  
Seni teşhîr için ' aşıkıların esmâya çeker

Yâd-ı la' lûñ ile ey Husrev-i şîrîn-dehenüm  
Sâki-i bezm-i şafâ sâgar-ı şahbâya çeker

Vâdi-i hicr ü firâka düşürüp derd-i ğamuñ  
Öldürür birgün ecelsiz beni tenhâya çeker

Ey Hişâlî umarın Hâzret-i Hâk ide naşîb  
Ârzu-yı dil ü cân Ka' be-i ' ulyâya çeker

129

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Sîm-sâ' id görmek isterseñ yed-i beyzâya var  
Hâyil olmayınca mihr-i rüyına Mûsâya var

Ķalb-i maħzûnuñ açılsun gül gibi dirseñ eger  
Ayak ayak hâne-i câm-ı mey-i hamrâya var

Ķıll u ğışdan şâf u pâk âyîne idüp ĳalbüñi  
' Âşık-ı dîdâr-ı yâr iseñ leb-i deryâya var

Ķamdülillah kîmyâya vâşıl olduñ ĳam yeme  
Elde naĳd-i eşk-i çeşm-i ter gibi sermâye var

Derbeder gezme Hışalı feth-i bāb ise murād  
Āsitānına yüzüñ sür sūdde-i mirzāya var

130

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Māyil iken birine dil bir dağı cānān arar 26a  
Bir oñulmaz derdi var iken yine dermān arar

Ṭurmadın ol meh-cebīn ü serv-ķadd ü gül-ruḥı  
Yerde cūy-ı eřk ü gökde nāle vü efgān arar

Cüst ü cū eyler gözüm her dem o řuḥ-ı řengüli  
Nitekim gülşende bülbül bir gül-i ḥandān arar

Mış-ı ḥüsn içre ḥırāmānī ḥırāmānī gezer  
Müşterisin güyyā ol Yūsuf-ı Ken‘ān arar

Her dem ol serv-i ser-efrāzı Hışalı ṭurmayup  
Gökde āh u nāle yerde dīde-i giryān arar

131

Mef ū lü Me fā ī lün Mef ū lü Me fā ī lün

Didüm ki gelüp nāmeñ virdi bize ḥayli fer  
Ol řāh-ı cevān-baḥtum didi varaķ-ı diger

ul eyledi dnyy isn- firvnu  
Ey yr- gzanfer-fer ey Őh- Sikender-der

Ey mnis-i gm-hvrum ey yr- vef-drum  
oma Şeb-i zlmetde ey mihr-i zy-gster

Vaşf- leb-i la lnde iŐr ider eŐrum  
Olduğuma nazm ire ehl-i dile ser-defter

 AŐula HiŐli-veş dil tfl ha- ryu  
Geh yze baup ghi Şu gibi our ezber

132

Me f  ln Me f  ln Me f  ln Me f  ln

Bize bamaz ider her dem o meh-r b-veflklar  
Alup glin ele ağyru eyler dil-rblklar

Őafs  lem mirt- rusruladur cn  
 İzru gsterr yne-i  lem-nmlklar

Ruu bd- hazn Şoldurmasun gller gibi glsn  
Hd yvuz nazardan Őalayup virsn Őaflklar

Bu demde manŐb alınmaz ki bey i men yezd olup  
Őatlur Őev-i slnde beglikler ağalklar

Ƙonaĝ idüp dili Tātār ğamzeñ eyledi yaĝmā  
Hişālī çakerüñ hānum umarken mīrzālīklar

133

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Şacı leylüm dil-i dīvāne kim Mecnūnuñ olmışdur  
Görüp bu hūsn ü ān u behceti meftūnuñ olmışdur

26b

N'ola gülmez açılmazsa figān ü āh ü zār itse  
Dil-i āşüfte cānā 'āşık-ı maḥzūnuñ olmışdur

Mey-i gül-fām içüp mest-i müdām olmamuza bādī  
Yine sāķī senüñ la' l-i leb-i mey-gūnuñ olmışdur

Sebeb baş egmesine pāyuña cennetde ūbānuñ  
Senüñ ey serv-ķadd ol ķāmet-i mevzūnuñ olmışdur

Ma' ārif ehline raĝbet nice olsun ki 'ālemde  
Hişālī şadr-ı rıf' at şimdi her bir dūnuñ olmışdur

134

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Sāĝarı kim destine ol āfet-i devrān alur  
'Āşık-ı bī-dil metā'ı vuşlatın āsān alur

Her ʔolu başına bir buse raķibe ‘ahd ider  
Bezm-i ğamda cān virüp ‘āşık-lar ammā cān alur

Güy idüp ser-kelle-i ‘uşşâķını ğalţān ider  
Yār zülfinden kaçan kim dūşına çevġān alur

Yārı mümkün mi ayırmaķ ‘āşık-ı dil-ġastadan  
Yoġuñuz var eyleyüp cānı viren sultān alur

Esb-i ʔab‘ı her kimüñ kim āzmāyiş eyleye  
Terk-i tāz itdükçe ehl-i nazmda meydān alur

Āh-ı ‘āşıkdan ġazer itmez mi kim ol seng-dil  
Ey ġişālī bunca āh u nāle vü eġġān alur

135

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Kaşuñ kav-s-i kaçādan bir nişāndur ey perī-peyker  
Müjeñ tīr-i қaderdür sīnesin ‘āşık-laruñ gözler

Nedür bu neşve vü keyfiyyet ü ġāletler ey sākī  
İrişür cām-ı la‘ lüñ nūş iden bīmāra şıġġatler

ġayālüñ olmasa oñulmaz idi merdüm-i çeşmüm  
Dil-i maġzün açılmazdı elümde görmesem sāġar



Gerek mihr ü vefâ itsün gerek cevr ü cefâ her-bâr

Be-her-hâl ‘ aşk-ı ma‘ şük ‘ aşıkı âşüfte-hâl eyler

Açar bir demde biñ yara aman virmez dil-i zâra

‘ Aceb keskin kılıcdur ey Hîşâlî gamze-i dilber

136

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Gerden-i ‘ aşık-ı bîçârede zencîr nedür 27a

Ham-be-ham kâkül ile zülf-i girih-gîr nedür

Bî-huzûr eyledi âfâkı dilâ feryâduñ

Seherî girye ile nâle-i şeb-gîr nedür

Sîneye çekdüm idi ol şanemi vâkı‘ ada

Ey mu‘abbir düşüme söyleye ta‘bîr nedür

Nüş iden kâtresini mest olup ayılmaz imiş

Bâde-i mihr ü maḥabbetdeki te‘şîr nedür

Mey-i ‘aşkile Hîşâlî göricek şüfî mest

Hadden artuḡ bize taḥkîrle taḡrîr nedür

137

Me fā ī lün Me fā ī lün Fe ū lün

Zuhūr idüp ğubār-ı hıtt-ı dilber

Göñül āyīnesin kıldı mükedder

Niçün feryād ider gülşende bülbül

Güler yüz gösterürken ol gül-i ter

Helāl oldı yimek ‘īd-i vişālūñ

Buyurmışdur bize şer‘-i muṭahhar

Mey ü maḥbūbsuz mülk-i cihānı

Dilā ‘ārif olan ‘ālemde neyler

Yüzüm gülmez dil-i maḥzūn açılmaz

Hişālī görmeyince elde sāgar

138

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Aña mensüb olan ‘uşşākı bir bir yoqladı dilber

Bulunmadı raķībūñ kaydı kaldı ḥāric-ez-defter

Ne mülk ü maldur fikri ne ‘izz ü devlet-i dünyā

Göñül bir rind-i ‘ālem-şūḥ u şengül şeh-levend ister

Şeb-i târ oldı rûz-ı rûşenüm baht-ı siyâhumdan  
Yüzüñ gün gibi göster luğf it ey mihr-i ziyâ-güster

‘ Aceb dârü ’ş-şifâdur Ka‘ be-i kûyı o şûhuñ kim  
İrişür şihhate dâhil olan dil-hasta ‘ âşıklar

Degüldür hûn-ı ‘ uşşâkı dem-â-dem dökmeden hâlî  
Geçelden ol sitem-kâruñ Hişâlî yanına hançer

139

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Bihamdillah güzellik vaqtidür behcet zamânıdur 27b

‘ İzâruñ ‘ arz iderseñ ey kamer-tal‘ at zamânıdur

Bahâr oldı açıldı gül figâna başladı bülbül  
Çemende ol lebi mey-gün ile ‘ işret zamânıdur

Müheyâ hâzır u âmâde cümle meclis âlâtı  
O şüh u şengüli bezm-i meye da‘ vet zamânıdur

Şafâda cümle ‘ âlem-i cihân ağıyardan hâlî  
Maḥabbet pisterinde yâr ile ḥalvet zamânıdur

Müşerref eylese merdümlük idüp bezm-i rindânı  
Hişâlî ol perî-hüy u melek-ḥaşlet zamânıdur

Nukūş-ı māsivāyı şafha-i dilden tırāş idüp  
Mürīd-i pīr-i ‘aşk olmak demi bī‘at zamānidur

140

Mef ū lü Me fā ī lü Me fā ī lü Fe ū lün

Feryād u figāna sebeb ol gonca-dehāndur  
Terk eyledi ben bülbülünü hayli zamāndur

Ol şahid-i bāzāra gönül virmenüñ ey dil  
Var ise dağı faydası ‘ayn-ı ziyāndur

Mihr-i ruhuñ āfāka ziyā virdüğü her-bār  
Ey alını kamer gün gibi meşhūr-ı cihāndur

Gel bir olalum iki gözüm def‘-i raķībe  
Ham-ķaddümle ğamzelerüñ tır ü kemāndur

Ağyār ile bir görme Hişālī ķuluñ ey yār  
Zirā biri yaķşıdır anuñ biri yamāndur

141

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

İdelden mihr-i ruhsāruñ cihānı gün gibi pūr-nūr  
İder baht-ı siyāhından şikāyet zulmet-i deycūr

Güneş toğdı şanur ebr-i siyehden seyr iden ‘arîf  
Kaçan kim giyseñ ey mâh şeb-i arâ takye-i semmür

Saña kim emr-i şâh-ı ‘aşk ile kul oldum incinme  
Meşeldür bu ki me ‘mür olan olur lâ-cerem ma‘mür

Fenâ üzre urulmuşdur binâsı dâr-ı dünyânuñ  
Nice ahmağ şanur yap yap bu virâne olur ma‘mür

Hevâ-yı zülf-i yâr ile maqâmın ser-bülend idüp  
Çekildi dâr-ı ‘uqbâya Hişâlî ‘aşk ile Mansür

142

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Kâkül ü zülfün hevâsı kıldı ‘aqlum târ u mâr 28a  
Tağılup şabr u qarâr oldı perişân-rüzgâr

Bir bakımda şalınup murğ-ı dile şâhın gibi  
Eyledi lâçin bağışlu gözlerün şayd u şikâr

Öldüren ‘uşşâkı nâzuñdur görür la‘l-i lebün  
Görmedüm bir saña beñzer şuh (u)<sup>14</sup> şengül şive-kâr

Mihr ü mâh u encümüñ seyrine bakmaz tıfl-ı dil  
Nâr-ı âh-ı pür-şerârı gibi âteş-bâzı var

<sup>14</sup> Metinde yoktur.

Ey Hıŝālî cān gözin aç h<sup>v</sup>āb-ı ğafletden uyan  
Dīde-i tenle görünmez ‘ aşıkā dīdār-ı yār

143

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Çıkısa nevrüzda aġyār ile gülzāra nigār  
Beş berāber olur ‘ aşıklar ne leyl ü nehār

Ṭaġıdup zülf-i perīŝānını rencide ider  
Ṭokunur hāṭır-ı dildāra ŝabā āḥir-kār

Bizüz ol ‘ aşık-ı ŝūrīde ki cān u dilde  
Heves-i kākül ü zülfüñ ḳomadı şabr u ḳarār

Ezelüm başını tatlu dile aldanmayalum  
Ezilürmiş leb-i ŝīrīnūñe sükker her-bār

Gül ü ğonca yerine güleşene hārı dikenüñ  
Ey Hıŝālî ḳurıya elleri mānend-i çenār

144

Mef ū lü Fā i lâ tü Me fā ĩ lü Fā i lün

Derd-i derūnum ‘ aşık-ı bīmār olan bilür  
Hālüm ğamuñla zār u dil-figār olan bilür

Bir kayda düşdi cân u gönül mübtelâ olup  
Ol kaydı bend-i ‘aşka giriftâr olan bilür

Manşuruñ irdügi güzelüm ‘izz ü rıf’ ate  
Dâr-ı cihânda zülfüñe berdâr olan bilür

Bâdî nazarda ğamze-i hûnîn ki kan ider  
Cismi figâr u dîdesi hûn-bâr olan bilür

Haṭṭ-ı ğubâr (u)<sup>15</sup> la‘ l-i nigârı Hişâliyâ  
Nükte-şinâs u vâkıf-ı esrâr olan bilür

145

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Faşl-ı gül irdi çemen iklîmi oldu lâlezâr

28b

Taḥt-ğâh-ı gülşene çıkdı yine şâh-ı bahâr

Câm-ı zerrîn ile ‘ıyş u nüş ider gülzârda

Görmedüm nergis gibi ‘âlemde şâh-ı tâc-dâr

Hürmetile kimse tutmazdı alup sâķî ele

Sâĝar-ı ‘işret eger kalmasa Cemden yâdigâr

---

<sup>15</sup> Metinde yoktur.

İ' tikâf itmek diler şahn-ı çemende var ise  
Şubhasın almış eline Hakk'a hamd eyler çenâr

Dâmen-i vaşla Hişâli nice mümkün dest-res  
Baht u tâli' vâj-gün olmaz müsâ' id rûzgâr

146

Mef ũ lü Fâ i lâ tü Me fâ ĩ lü Fâ i lün

Zencîr-i zülf-i yârı giriftâr olan bilür  
Derdüm esîr-i tırra-i tarrâr olan bilür

Her tâze bilmez ' âşıkınıñ kadr u kıymetîn  
Hübân içinde yâr-ı vefâ-dâr olan bilür

Yâruñ şafâ-yı şafvet-i mir 'ât-ı hüsni  
Şûfî ne bilsün ' âşık-ı dîdâr olan bilür

Bilmez bahâ-yı behcet ü hüsniñ ' Aziz-i Mısrı  
Ey Yûsuf-ı zamâne harîdâr olan bilür

Bilmez Hişâli derdümi yâr ' âşık olmadı  
Ahvâl-ı ' aşkı yine giriftâr olan bilür



147

Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn

Ne bir yerde qarāra şabr u tākāt ne sūkūnum var

Şacı leylūm yitürdüm Qays-veş ‘ aqlum cūnūnum var

Tenūmde āteş-i ‘ aşkuñla nice şerha vü dāgum

Gözümde hicr-i la‘ lūñle sirişk-i lāle-gūnum var

Ṭabīb-i cān u dilsin yoq mıdur bir çāre dermāna

Birūnumdan bilūnmez özge bir derd-i derūnum var

Diriğ el virmedi būs u kenārı ol cefā-kāruñ

Müsā‘ id olmadı tālī‘ ‘ aceb baht-ı zebūnum var

Dil emmek buse almak mū-miyān kocmaq baña maḥşūş

Ḥişālī şan‘ atumda māhirūm ḥayli fūnūnum var

148

Mef ū lū Fā i lā tū Me fā ī lū Fā i lūn

Dökme yüzüñ şuyın yere kim ğam-füzūdedür

29a

Cānā nazār ḥüsünde degül āb-ı rūdudur

Göñlüm gözüm nice gülüp ‘ ālemde açılır

Baht u sitāre düşkün ü tālī‘ ğunūdedür

Ol mihr-‘izâr u serv-‘kadî tırmayup dilâ  
Yerde vü gökde âh u yaşum cüst ü cüdadur

Ġonca-lebine yoċ sözüm ol ŧuĥ u ŧengülüñ  
Bâġ-ı ĥüsünde rüyı gül-i nev-güşâdedür

Ol ŧâh-ı ĥüsn ü behcet ü ânuñ Ĥiŧâliyâ  
Etvârı ĥüb u zât u ŧıfâtı sütüdedür

149

Me fâ ĩ lün Me fâ ĩ lün Fe ü lün

Görüp ĥüsn ü cemâlüñ oldu çâker  
Küçücükden Celâle’d-din-i ekber

‘İzâruñla cebinüñ ey yüzi mâh  
Cihânı gün gibi kıldı münevver

Çerâġuñdur efendüm tâ ölince  
Bu cism-i nâtivân u ħalb-i bî-fer

Ĥapuñda cân u dil ey ŧâh-ı ĥübân  
Mekâtibdür biri biri müdebber

Ĥiŧâlî pâdiŧâhum bir ħuluñdur  
Ĥapuñda nice demdür ĥidmet eyler

150

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Yok marīz-i ‘aşka ḥadd u ‘add eṭibbā biñde bir  
Çāre mi var herkese itmez müdāvā biñde bir

Derdüme ol cān ṭabībi nice dermān eylesün  
Söylemez aḥvāl-ı ‘aşkı herkes illā biñde bir

Ġaflet itme aç gözün yār ‘arz-ı dīdār eyledi  
Düşmez ey dil böyle bir seyr ü temāşā biñde bir

Ḥüsniye sen nice ey Leylī-şıfat bir dānesin  
Baña beñzer gelmese Mecnūn-ı şeydā biñde bir

Baş ayağ olsa n’ola erkān-ı devletde dilā  
‘Aksine dönse gerek a’lā vü ednā biñde bir

Ehl-i ‘aşka vechi var cevr itse ḥübān-ı zamān  
‘Aksine döndi Ḥiṣālī dār-ı dünyā biñde bir

151

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Fitnesi āḥir zamānuñ çeşm-i fettānuñdadur  
Bu perişānlık senüñ zūlf-i perişānuñdadur

29b

Eyle merdümlik yetim-i tıfl-ı eşk-i çeşümü  
Besleyüp ey nür-ı dide gözle dāmānuñdadur

Beytü 'l-aḫzānda ḳalup Ya' ḳüb-ı cān nātüvān  
Yūsuf-āsā tıfl-ı dil çāh-ı zenaḫdānuñdadur

Gāh bīm-i firḳatüñ gāhi ümid-i vuşlatuñ  
Göñlümüñ ḫavf u ricāsı vaşl ü hicrānuñdadur

Žāyi' oldı tıfl-ı dil gibi çeker gūşum meded  
Şāyed ey Yūsuf-liḳā çāh-ı zenaḫdānuñdadur

Nice demdür kim Ḥiṣālī žāyi' itmiş göñlini  
Yoḳla ey şāh-ı cihān şāyed senüñ yanuñdadur

152

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Vaşf-ı ḫüsnüñ ki müdām 'āşık-ı şādık söyler  
Söz lebüñ vaşfına geldükde ḫaḳāyık söyler

Mū-miyānuñda olur gerçi nice ḳıl ü ḳāl  
Tıfl-ı dil fikr-i dakik ile daḳāyık söyler

İḫtimāli var iken şıdḳa vü kızbe ḫaberüñ  
İ' timād eyleme luḫf it ki münāfik söyler

**TC. YÜKSEKÖĞRETİM KURULU**  
**DOKÜMANTASYON MERKEZİ**

Güş urma sözine diñle sözüm tut kulağũ  
Şanma ağıyâr-ı denĩ hâla muvâfık söyler

Her ne yüzden ki Hîşâlî belũñi vaşf itse  
Kıl kadar eksügi yok hâla muţâbık söyler

153

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Dilâ iklîm-i ‘aşk içre ‘aceb meyhâneler vardur  
Mey-i mihr ü mağabbetle tolu peymâneler vardur

Olup mest-i mey-i ‘aşk irgürüp feryâdın eflâke  
Ayulmaz mest ü lâ-ya‘kıl gezer mestâneler vardur

Hevâ-yı kâkül ü sevdâ-yı zülfũñ boynına almış  
Gezüp yollarda zencirin sürür dîvâneler vardur

Girüp o da semender gibi bî-pervâ idüp mesken  
Ruğũñ şem‘ine bâl u per yaqar pervâneler vardur

Ma‘ârif gevherine kân u ‘ilm ü fażla genc olmuş  
Hîşâlî sîne-i gencinede ‘aceb vîrâneler vardur

154

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün

‘ İzz ile halk-ı cihānuñ kimi pāşā geçinür 30a

Sāyesinde kimisi hoş geçüp ağa geçinür

Fikr-i dünyāya düşüp āhiretin yād itmez

Nice ġāfiller olur ‘ āķil u dānā geçinür

Şarşar-ı bād-ı ecel ‘ ömri nihālin şarşar

Ṭayanup kuvvet-i bāzūya tüvānā geçinür

Dür-i dendānuña ey ağzı şadef öykineli

Dür-i deryā-yı ‘ Aden lü ’lü-i lālā geçinür

Ey Hîşālî o şacı Leyliye olup meftün

Nice Mecnūnlar olur ‘ āşık-ı şeydā geçinür

155

Me fā î lün Me fā î lün Fe ū lün

Güzeller hem-demin ağyār iderler

Anuñçün ehl-i ‘ aşkı zār iderler

Vişāle gerçi evvel ‘ ahd iderler

Velî soñra dönüp inkār iderler

Ümîd-i vaşl u bîm-i firqatîle  
Gehi şād u gehi bîzār iderler

Kemend-i kākül ü zülfine her-bār  
Dil-i biçāreyi berdār iderler

Olanlar şāhib-i keşf ü kerāmet  
Gözin encüm gibi bîdār iderler

Hişālî hūblar erbāb-ı ‘aşkı  
Ġam-ı hicrānla bîmār iderler

156

Mef ü lü Fā i lā tü Me fā ĩ lü Fā i lün

Ġam Bîsütününü ki başum kühsārıdur  
Göz göz bu çeşm-i ter iki başlu buñarıdur

Her dāğ u şerha kim çekilüp izi sînede  
Her birisi birer güzellik yādigārıdur

Zeyn eyleyen sipihri degül her gice nücüm  
Süz-ı ğamuñla āteş-i āhum şerārıdur

‘Ankā-ṭabî‘ at oldı ‘aceb murğ-ı cān u dil  
Ol kebgüñ hoş-ıhırāmānuñ ednā şikārıdur

Gül-gün ruḥında ḥaṭṭ-ı ğubârı Ḥiṣâliyâ  
Gülzâr-ı ḥüsn-i dilberüñ evvel bahâridur

157

Mef ũ lü Fâ i lâ tü Me fâ ĩ lü Fâ i lün

Derd-i firâḳ u ğuşşa-i hicri gedâ çeker 30b  
Ammâ nigârı sineye ehl-i ğinâ çeker

Teshîr için cihânı alup zîr-i destine  
İḳlîm-i ḥüsne kâmet-i dilber livâ çeker

Gönlüm hevâ-yı zülfüñe kim kâkülün çeker  
Ebr-i siyâhdur ki göge ejderhâ çeker

Yokdur ḥisâbı gerçi belâ-keşlerün velî  
Var mı cihânda bencileyin bir belâ çeker

La' l-i lebün Ḥiṣâliye bir kerre bâri şun  
Câm-ı firâḳ u derd-i ğamuñ dâ' imâ çeker

158

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Mihr-i ruḥsârûñla ey alnı kamer  
Rûz u şeb çarḥ-ı felek ṭurmaz döner



Senden ayrı h<sup>v</sup>ān-ı ğamdur yidüğüm

Bezm-i ğamda içdüğüm h<sup>h</sup>ūn-ı ciger

Sā' idūñ gördükçe gülşende çenār

Gel diyü ey serv-i kāmēt el şalar

Aĝzuma la' l-i lebin şundukca yār

Şanuram cām-ı mey-i aĝmer şunar

Ey Hişālī rūz u şeb bād-ı ziyā

Kākül-i dilber hevāsında yeler

159

Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn

Ne 'uşşāka firākuñ derdi gibi bir belā vardur

Ne 'ālemde baña beñzer o derde mübtelā vardur

Ne cām-ı la' lūne beñzer bulunur şerbet-i nāfi'

Ne kūyuñ gibi chl-i 'aşka bir dārü 'ş-şifā vardur

Ne Cem gördi leb-i mey-günunuñ keyfiyyetin meyde

Ne ruşsāruñ gibi āyīne-i 'ālem-nümā vardur

Ne bende yār cevruñ çekmege şabr u taĝammül var

Ne sende zerre deñlü dilberā mihr ü vefā vardur

Ne ‘ālemde Hîşālî-veş dilâ bir yıldızı düşkün  
Ne ol mâh-ı melek-sîmâya beñzer meh-liqâ vardur

160

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Mîve-i la‘ lüñe kim cān u gönül rāğıb olur 31a  
Bu ne t̄alî‘dür añâ cümle cihān t̄alib olur

Nevbahār ola vü güller açıla gülşende  
Böyle demde nice ‘ārifdür o kim tâ’ib olur

Şāh-ı ‘ālem añâ dirler ki dilâ şubḥ u mesā  
İşigünde meh ü ḥurşid felege şāhib olur

Nefy ü işbātı ne mümkün leb-i la‘ l-i yāruñ  
Zerrece nām u nişānın bulıcağ ğāyib olur

Ey Hîşālî açılup gül iricek faşl-ı bahār  
‘Āşık-ı ḥasta-dile ‘aşq u cünün ğālib olur

161

Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Fe ũ lün

Hevā-yı kākül-i müşkîn-i dilber  
Raķībine oķıtdı küfri ezber

Taparlarmış meger hurşid ü māha  
O hāl-i Hindu vü zülf-i mu' anber

İşigünde şehā derbānuñ idi  
Küçücükden Celāle'd-dīn-i ekber

N'ola bülbül gibi feryād idersem  
Yüzüñ güldür lebüñ bir gonca-i ter

Kıyāmet-kāmeti ol serv-қaddüñ  
Şanavber mi Hışālī yoḥsa 'ar'ar

162

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Benümçün bezm-i ğamda nāle eyler dā'ima neyler  
Saña sūz-ı derūnum naql idüp şerḥ ü beyān eyler

Cefā vü cevruñe mu' tād olan 'uşşāk-ı nālāna  
Biri gidüp biñi gelse aña derd ü belā neyler

Ele gönülüm alup ey şūḥ u şengül ḥātırım şorsuñ  
Diyeydüñ bāri bir kez қandadur ol mübtelā neyler

Қo gitsün zāhid ü şūfī o şūḥ-ı dil-sitān gelsün  
Mey-i mihr ü maḥabbet bezmine ehl-i riyā neyler

Hişālī kūy-ı dilberden şabā gelse haber şorsak  
‘ Aceb ol H̄usrev-i şīrīn-dehen rengīn-edā neyler

163

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Sāķi-i bezm-i şafā kim bāde-i aḥmer şunar 31b  
Gūyiyā cām-ı Cem ü mir ’āt-ı İskender şunar

Cām-ı Cemden bāde-nūşāna dilā lezzetlūdūr  
Her kaçankim la‘ lin işrāb eyleyüp dilber şunar

Ḳulzüm-i sīm-āba döndi berf ile necden zemīn  
‘ Ārif olan zevraķ-ı bāde çeker sāġar şunar

Bilmekiçün gün gibi māhiyyetin ol meh-liķā  
Mihirden bir āyine mäh-ı melek-manzar şunar

Ey Hişālī mālīk-i iķsīr olup bulduñ ġnā  
Āteş-i faķruñ saña her aḥkeri bir zer şunar

164

Me fā ī lūn Me fā ī lūn Fe ū lūn

‘ İzāruñ muşḥafından ey gül-i ter  
Tefe ’ül idicek erbāb-ı diller

Ruĥuñ vaşfında geldi işbu mışra<sup>ç</sup>  
“Te<sup>ç</sup>ālā şānehü Allahuekber” 16

Hızır rehber Hudā yār u mu<sup>ç</sup>inüñ  
Dem-ā-dem olun ey şāh muzaffer

Senüñ zātuñ gibi burc-ı felekden  
Vücūda gelmedi pākize gevher

Hişālī nā-murādı ber-murād it  
Ki tırmaz medhüñ oĥur vaşfuñ eyler

165

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Gözüm göñlüm açıldı oñulup cümle cerāhatler  
Biĥamdillah ki irdi ol gözi bīmāra şıĥhatler

Ķıyām idüp kaçankim <sup>ç</sup>arz-ı kāmēt eylese ĥübān  
Ķopar başına ol dem kamu <sup>ç</sup>uşşākuñ kıyāmetler

Gül-i şad-berke yazmış naĥş-ı ĥüsnüñ bülbül-i şeydā  
Lebüñ vaşfında tutmuş <sup>ç</sup>ālemi şirīn ĥikāyetler

Baņa baĥt-ı siyāh u tālī<sup>ç</sup> -i bedden mi dilden mi  
Bu deñlü derd ü ālām u ĥam u ĥuşşa vü miĥnetler

<sup>16</sup> Şanı yüce Allah, en büyüktür.

Felekden mi Hîşālî cevri dilberden midir bilmem  
Bu dürlü dürlü miñnetler bu gūnā-gūn felāketler

166

Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lūn

Vaşf-ı hūsünde ki ol āfetūñ ‘āşık söyler 32a  
Her ne yüzden ki anı medh ide şādık söyler

Diñleñ ol Hüsrev-i şirīn-dehenūñ evşāfin  
Ki hadīs-i lebini şerh-i meşārtık söyler

Ṭutulur nuṭkı dilā ‘āşık-ı dil-hastalarūñ  
Her kaçan nāz ile ol dilber-i fāyık söyler

Vechi var ‘İsi gibi mürdeler ihyā itse  
Leblerūñ mu‘ cizesin şāmit ü nāṭık söyler

Vaşf-ı la‘ lūñde Hîşālî senūñ ey gonca-dehen  
Nükte vü remz ü mu‘ ammā vü haḳāyık söyler

167

Me fā ī lūn Me fā ī lūn Fe ū lūn

Nice ‘ārif cihāna raġbet eyler  
Gelen dehre bilür kim gülmez ağlar

Bugün mensüb ise erbâb-ı manşıb  
Yine ma' zül olur yarın muqarrer

Sa' âdet gölgesi gökçek güzeldür  
Şebâtı yok hayâl-i zılla beñzer

Kişiye ma' rifetdür lâzım olan  
Ki ehlin eşref eyler itmez aḥḳar

İrem diyen beḳâya billah ey dil  
Vücüdın mülk-i fânide yoḡ eyler

Ḥudānuñdur oñarmaḡ ey Ḥiṣālî  
Cihân için yiyüp ḡam olma muḡtarr

168

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Her kaçankim nergis-âsâ dîde-i cânân uyur  
Baḡt-ı ḤVâb-âlüd uyanup fitne-i devrân uyur

Cevr iderler ' âşıḳa maḡrūr-ı ḡüsn ü ân olup  
ḤVâb-ı ḡafletden uyanmazlar niçün ḡübân uyur

Baḡr-i eşk-i çeşm-i ter tuḡyân idüp cüş eylese  
Heybetinden keḡ geḡüp deryâ-yı bî-pâyân uyur

Şubha dek bîdâr olup yıldız şayar her şeb gözi  
Şanma derd-i firkatüñle ‘ aşık-ı giryân uyur

Seyr ider ‘ aşıklarūñ ahvâlini açmazdan  
Ey Hîşâlî şanma kim ol gözleri fettân uyur

169

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Ey nigâr-ı şüh u şengül bu ne hüsni ü ân olur 32b  
Gül yüzüñ seyr eyleyen bülbül gibi hayrân olur

Şerha vü dâgile zeyn itdükce sinem gül gibi  
Şevk-i ruhsârūñla reşk-i ravza-i Rıdvân olur

Mâcerâyı yâd idüp kan ağladuğça çeşm-i ter  
Yaşumı sildükçe destüm pençe-i mercân olur

Ağlamazdum dem-be-dem derd (ü)<sup>17</sup> gamuñla hicrūñe  
Nâle vü feryâda bâ‘ iş dîde-i giryân olur

Ey Hîşâlî şevket ü ‘ ünvan ü hüsni ü ânla  
Mâlik-i Mışır-ı hüsni ol Yûsuf-ı Ken‘ ân olur

---

<sup>17</sup> Metinde yoktur.



170

Fe i lâ tün Me Fâ i lün Fe i lün

Gün yüzün her gün ol meh 'arz eyler

Yıldızum anuñiçün anı sever

Jâle-i eşk-i çeşmdür yaşum

Ter düşermiş görüp o gonca-i ter

Büy-ı müşkîn-i kâkül ü zülfün

Țıtdı mülk-i cihânı ser-tâ-ser

Gitdi faşl-ı bahâr irişdi hazân

Sünbül ü gül yerinde yeller eser

Ey Hişâlî şafâ-yı la' l-i nigâr

Ehl-i 'aşkuñ yanında câna deger

171

Mef û lü Fâ i lâ tü Me fâ î lü Fâ i lün

' Asker çekerse haţtı ne ğam ber-güzidedür

Kitâb içinde zîveri haţtuñ keşidedür

Aĝyâr-ı nâ-bekâr ile yâr eyler ihtilâţ

Nâmı Hüseyn iken yine meyli Yezidedür

Ol pîr olası şâh-ı cevân-baht ‘aceb degül  
Bilmezse kıadr-i ‘âşıkı bir nev-resîdedür

Seyr itmekiçün ol gözi şehlâyı çeşm-i cân  
Başdan ayağa dek ten-i mecrûhı dîdedür

Çarhuñ vefâsı dünyede nâdân u câhile  
Cevr ü cefâsı fâzıl-ı dehr ü ferîdedür

Deryâ-dil oldu baır-i nazmda Hişâli kim  
Her satırı şî‘rinüñ güzelüm bir cerîdedür

172

Mef ü lü Fâ i lâ tü Me fâ î lü Fâ i lün

Âzâd iken kıul oldu dil-i mübtelâyı gör 33a  
Zencîr-i zülf-i dilbere düşdi belâyı gör

Düşdi kemend-i kâkül-i dildâra nâgehân  
Bağlandı kıaldı bir kıla miskîn gedâyı gör

Bakma cefâ vü cevrine ol şüh u şengülün  
Vuşlat deminde itdügi mihr ü vefâyı gör

Sa‘y it tavâf-ı Ka‘be-i küyma dilberün  
Merve haқиçün ‘âlem-i zevk u şafâyı gör

Şormak gereksin 'āşık-ı dil-ḥasta ḥālını  
Künc-i belāda çekdügi renc ü 'anāyı gör

Mest-i müdām olursam 'aceb mi Ḥiṣālī kim  
Sāḳī elinde cām-ı mey-i dil-güşāyı gör

173

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Eşer yok zevk u şādī vü meserretten elem vardur  
Gözüm gönlüm açılmaz ḳalb-i maḥzūnumda ḡam vardur

Şu deñlü cāna te 'şir eylemişdür tiḡ-ı hicrānuñ  
Aḳar ḥūn-ı sirişküm dīdeden bir nice dem vardur

Ṭavāf-ı Ka'be-i kūyuñ idelden 'āleme irdüm  
Ne dilde ḥūzn ü ḡam ne çeşme-i çeşmimde nem vardur

Ley 'im ü nā-kes ü dūn oldı erbāb-ı düvel şimdi  
Ne bir luṭf u 'aṭā ıssı ne bir ehl-i kerem vardur

Zer-i ḥāliş ider ḥāk-i siyāhı bir işāretle  
Gedā şeklinde nice server-i 'ālī-himem vardur

Yitürdüñse Ḥiṣālī 'aḳl u hūşı her ziyān bir fenn  
Ne ḡam yersün biḥamdillāh elūñde cām-ı Cem vardur

174

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Kākülin ejder iden mu' cize-i Mūsādur

Sīm-sā' idleri 'aynıla yed-i beyzādur

Gül-i gülzār-ı 'izārına viren neşv ü nemā

Dilberüñ ebr-i bahāri haṭ-ı 'anber-sādur

Kāsesin Leyli şıdıqça n'ola haṭ eylese Kays

Şürefā cevr ü cefā ma' nide istignādur

'Aşq-ı hūbān dil ü cān kişverine itdi ğulüvv

Aldılar şabr u qarārüm bir 'aceb yaġmādur

Ey Hişālī bugünüñ irtesi var aldanma

'Āşığı hasta iden derd (ü)<sup>18</sup> ğam-ı ferdādur

175

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Benüm bu şūḥ u şengül şive-kār-ı lāle-ġünüm var

33b

Anuñçün sinede lāle-şıfat dāġ-ı derūnum var

N'ola Mecnūn gibi geşt eylesem vādī vü şahrāyı

Yitürdüm 'aqlum ey Leylī-şıfat ğāyet cünūnum var

<sup>18</sup> Metinde yoktur.

Müşevveş kıldı ahvālum hevā-yı kākül ü zülfüñ  
Ne bir laḥza qarāra çāre ne şabr u sükūnum var

Nitekim Ka‘ beye encümle varur sa‘ y iden ḥuccāc  
Benümde kūy-ı yāra eşküm-āsā reh-nümūnum var

Ḥiṣālī behcet ü ḥüsn ü melāḥatda nazīri yoḡ  
Benüm bir zülfi lām ü la‘ li mīm ü ḡaşı nūnum var

176

Mef ū lü Fā i lā tü Me fā ĩ lü Fā i lün

Sākī bahār iriṣdi yine gül zamānıdur

Hengām-ı ‘ıyş u devr-i ḡadeḡ mül zamānıdur

Gül mevsimi iriṣdi yüzi güldi ‘ālemüñ

Ġonca-şıfat ḡarılma açıl gül zamānıdur

Gelsün piyāle gerdişe devr-i felek-miṣāl

İtsün şürāḡi bezmde ḡulḡul zamānıdur

Cüş u ḡurūşa geldügi demdür hezār-ı bāḡ

Uysun fiḡān u nāleme ḡulḡul zamānıdur

Mihr ü vefāya bā‘ iṣ ü bādī-i vaşl olur

Şabr idelüm cefāya taḡammül zamānıdur

Hengām-ı ʿıyş u ʿışret irişdi Hışāliyā  
Zevk u şafā demi vü gül ü mül zamānidur

177

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Gülşen-i hüşn ü melāhatda ʿızāruñ gül yeter  
Bülbül-āsā ʿāşıkuñ kan ağlasun sen gül yeter

Bāğbān beyhūde zaḥmet çekmesün ey serv-i nāz  
Kākül ü zülf-i perişānuñ baña sünbül yeter

Gülşen-i küyuñda ey gonca-dehān ü gül-ʿızār  
Cān u dil murgı fiğān u nālede bülbül yeter

Bezm-i ğamda laʿ l-i mey-günuñ ğamıyla sākıyā  
Āh u feryādum şürāḥi itdügi kılkül yeter

Ey Hışālī bāde vü gülşen bize lāzım degül  
Laʿ l-i mey-günı o şūḥ u şengülñ gül mül yeter

178

Mef ü lü Fā i lā tū Me fā ī lü Fā i lün

Düşnām-ı telḥ-i laʿ lini dilber şeker şanur  
ʿAyb itmeñüz ki cevr ü cefāyı hüner şanur

34a

Hür u melek mi bilmem ol âfet yahûd perî  
Bâdî nazarda seyr iden ammâ beşer şanur

Meyhâne gibi olmaz iken cây-ı dil-güşâ  
Her bî-mezâk bilmez anı hâlî yer şanur

Cân u cihâna bûs-ı lebûñ râygân iken  
Sûd itdügini h<sup>V</sup>âce-i dünyâ zarar şanur

Çeşm-i nigâra öykinür imiş Hişâliyâ  
Nergis çemende kendüsin ehl-i nazar şanur

179

Mef ü lü Me fâ î lü Me fâ î lü Fe ü lün

‘Uşşâka cefâ eyledüğüñ mihr ü vefâdur  
Ağyâra vefâ eyledüğüñ cevri ü cefâdur

Eglencedür ‘aşıklara endişe-i tırrañ  
Zülf-i siyehüñ fikri velî özge belâdur

İns ü melek ü hür u perîde bedelüñ yok  
Bu hüsn ü melâhat saña Mevlâdan ‘aţâdur

Ol şuh-ı cefâ-pişenüñ ‘uşşâka cefâsı  
Şanma geh ü bigâh ola her şubh u mesâdur

Deryā-yı hüsündür ruḥ-ı cānāne Ḥiṣālī  
Ol kākül-i pür-piç ise girdāb-ı ‘anādur

180

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

‘İzāruñ hüsñile berk-i gül-i gülzār-ı cennetdür  
Nihāl-i kāmētüñ bir tāze şāḥ-ı bāğ-ı behcetdür

Şaçuñla ḥāl ü zülf ü kākül ü turrañ birer fitne  
Kıyām-ı kadd-i mevzūnuñ ise rüz-ı kıyāmetdür

Cefā taşıyla ma‘mūr itdügi Bānī’-i iḥsānuñ  
Bu vīrāne gönül mülkin şehā maḥz-ı vilāyetdür

Gedā-yı kūyına ol şāhuñ ey dil eyleme taḳlīd  
Bu evzā‘ uñ götürmez saltanat ‘arzı sefāḥatdür

Ḥiṣālī cām-ı ‘aşkı nüş idüp mest olmadan maḳşūd  
Ġam u endīşe-i dehr-i denīden istirāḥatdur

181

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Şāni‘ uñ şun‘ı ile oldı yine faşl-ı bahār  
Naḳş-perdāz-ı çemen çehre-güşa-yı ezhār

34b



Nevbahār irdi diyü eyledi murğāna nidā  
Ser-i eşçāra çıķup tūti-i şirīn-güftār

Lāle vü gül açılup güldi yine rūy-ı zemīn  
Döndi bāğ-ı İreme ferş-i harīm-i gülzār

Müşķ ü ‘anber koķusu tıtdı dimāğ-i dehri  
Gūyiyā koḅdı çemen şahınına Hıvāce ‘Aḫḫār

İricek tāze hayāta yine emvāt-ı nebāt  
Münkir-i haşr olanuñ cümlesi itdi iķrār

Ey Hişālī göricek gülşenüñ ‘Adn olduğımı  
Kaldurup açdı elin hamd-ı Hıdāvende çenār

182

Me fā ī lün Me fā ī lün Fe ū lün

Kaçan şirīn-dehenler dād iderler

Nice Hıusrevleri Ferhād iderler

Güler yüz gösterüp güldükçe güller

Hezārān nāle vü feryād iderler

Cefā vü cevri hıubān eyledükçe

Maḫabbet mülkini ābād iderler

Ümîd-i vaşl ile ‘uşşâk-ı zârı  
Belâ vü guşşadan âzâd iderler

Güzeller hüsni ü ân ile Hîşâlî  
Cihânı hükmüne münkâd iderler

183

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Çara destârı şarınmış başına ‘abâsı var  
Kâkül ü zülf-i siyâh-ı dilberüñ bir yası var

Şâh-ı iklîm-i melâhat ol âfet-i hüsni  
Zîr-i destinde nice yüz biñ begi pâşası var

Mâh-ı nev bir hançer-i zerrîn-ğılâf u tîğıdur  
Atlas-ı çarh-ı felekden hil‘ at-i dîbâsı var

Pâdişâh-ı vaqt olup ‘ömri şafâyile geçer  
Her kimüñ bir dilber-i mümtâz u müsteşnâsı var

Ol ruhu berk-i gül-i şad-berküñ ‘âlemde bugün  
Ey Hîşâlî nice yüz biñ ‘âşık-ı şeydâsı var

(Harfî'z-Za)

184

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Gerçi hicrũñle nice derd ü meşakķat çekerüz

35a

Şanma ey şũĥ-ı cefā-pişe nedāmet çekerüz

Bez̄l olurken yoluña naķd-i dil ü nuķre-i eşk

Ĥarem-i vuşlatuña girmede 'usret çekerüz

Vuşlatuñ ķanda şafā-yı leb-i la' lüñ ķanda

Ey cefā-cũ yüzüñi görmege ĥasret çekerüz

Cāndan ümmīd iderüz bũse-i la' lüñ amā

Ĥorķaruz kim güzelüm yoķ yere zaĥmet çekerüz

Nātüvān itmiş iken yara bere a' zāmuz

Dīn ü devlet uğurına yine ġayret çekerüz

Ĥalb-i maĥzūnumuzı şāyed açar zevķ-ı vişāl

Nice demdür ki Ĥişālī ġam-ı firķat çekerüz

185

Fā i lâ tün Fā i lâ tün Fā i lâ tün Fā i lün

Meygede şadı olursa tañ mı sākī yerümüz

Bāde-i gül-gün ile irşād idüpdür pīrümüz

Hum dibin mesken idüp elden qomazduq ayağı  
Qahvehane gūşesi olmasa dāmen-gīrūmūz

Şol qadar merd-i kemān-dār u qavī-şastuz dilā  
Kim ten-i a' dāyı gözler yere düşmez tīrūmūz

Nūh-sipihrūñ qarhı qalkānı taħammūl idemez  
Göklere pertāb idicek nāle-i şeb-gīrūmūz

Ey Hīşālī degme bir dīvāneye lāyīq degül  
Düzmiş ' aşq-ı aħkeri taħşīş idüp zencīrūmūz

186

Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lūn

Gerçi naqd-i dil ü cān olduğın inkār idemez  
Ol cefā-pīşe velī vuşlatın iqrār idemez

Beslesek tūti-i gūyāyı eger sūkker ile  
Çāre yoq sencileyin lezzet-i güftār idemez

Yürisün sencileyin serv-i sehī gülşende  
Her dem ey kebg-i derī nāz ile reftār idemez

Çāre la' lūnden olur yoqsa taḃībā şaḃma  
Şerbet-i hīkmet ile derdüme tīmār idemez

Ey tabīb-i dil ü cān ‘āşık-ı dil-ḥastalaruñ  
Çāre yok derd-i derūnın saña izhār idemez

Şā‘ir olmuş dil-i bîçāre Ḥiṣālī tūtalum  
Yāra aḥvālını eş‘ārile iş‘ār idemez

187

Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lūn

Virdi ḡabrāya yine ziyet ü zīver nevrūz 35b

Oldı ḥazrāda meger Ḥızr ile hem-ser nevrūz

Rüstemi cāmelere koydı kamu eş‘ārı

Virdi ezhāra birer tāk-ı mücevher nevrūz

Oldı Belķis ü Süleymān çemen-i bülbül ü gül

Götürür bād-ı şabā taḥtını rehber nevrūz

El virüp devlet iki ḥüvācegidür gülşende

Ķıldı hemyān-ı gül ü ḡoncayı pür-zer nevrūz

Ey Ḥiṣālī o şeh-i ḥüsne Ḥudādan dilerin

Ḥızr-ı ‘İsī-dem ola yāver ü çāker nevrūz

188

Mef ũ lü Fā i lā tū Me fā ĩ lü Fā i lün

Hākister itdi āteş-i miñnet vücūdumuz  
Yeridür ağsa göklere dūd-ı kebūdumuz

Çeng ü rübābı neyleyelüm sāz u sözden  
Bezm-i belāda nāle vü āh oldı ‘ūdumuz

Yokdur belā vü ğuşşa vü derdüñ nihāyeti  
Serħadd-i ğamda belli degüldür ħudūdumuz

Şarf eyledükçe naķd-i dil ü cānı yolına  
Bāzār-ı ‘aşķ-ı yārda hicr oldı sūdumuz

Minnet Cenāb-ı Ĥaķķa Ĥişālī hezār bār  
Bī-vāşıta müşāhede itdük şühūdumuz

189

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün  
Biz senüñ devletüñi devlet-i sermed bilirüz  
İşigüñ ķulluğın ‘uşşāķa der-āmed bilirüz

Serverā rüz u nümāda seni “*min ‘indillah*”<sup>19</sup>

Dem-be-dem düşmen-i dīn üzre mü ’ebbed bilirüz

<sup>19</sup> Küfre sapanlar: “Sen gönderilmiş bir elçi değilsin.” Diyorlar. De ki: “Benimle sizin aranızda tanık olarak [Allah, bir de yanında] kitap bilgisi bulunanlar yeter.” (Ra’d, 13/43)

Cân u dilden heves-i kâkül ü zülf-i siyehüñ  
Şanma kim zâyil olup gide mü‘ eyyed bilirüz

Cennet-i küyuña ‘ aşık irişür āhir-kâr  
Düzağ-ı hicrde ağıyârı muḥalled bilirüz

Kâkül ü zülfi hevâsını o Leylî-şıfatuñ  
Kays u Vâmık degülüz ‘ ömr-i ser-âmed bilirüz

Dilberüñ muşḥaf-ı ḥüsniinde Ḥişâlî ḥâlin  
Noқта vü ḥaṭṭını i‘ râb u ḳaşın med bilirüz

190

Mef ü lü Fâ i lâ tü Me fâ ĩ lü Fâ i lün

Düşdük hevâ-yı kâkülüñe bî-nevâlaruz 36a

Bâd-ı şabâ gibi nice ehl-i hevâlaruz

Biz bilmezüz cihânda nedür miḥnet ü elem

Devr-i lebüñde mest olup ehl-i şafâlaruz

Bîgâne şanma la‘ lüñe rûḥ-ı revânumuz

Ervâḥ ‘ âleminde daḥı âşinâlaruz

‘ Anḳâ-ṭabî‘ atuz ne ḳadar kim gedâ isek

Ḳâf-ı ḳanâ‘ at içre birer pâdişâlaruz

Aldanmazuz Hîşâli cihân ‘ izz ü câhına  
‘ Ālemde bir maḥabbete ḳalmıř gedālaruz

191

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Biz ki serḥadde nice derd ü meřakḳat çekerüz  
Dīn ü devlet yolına cānile ğayret çekerüz

Ola mañşür u mużaffer diyü cünd-i İslām  
Hün-ı a‘ dāyı döküp rāyet-i nuşret çekerüz

Derd-i hicrūñle gehi ḳan içerüz nāfe-řıfat  
Yād-ı la‘ lūñle gehi sāğar-ı ‘ iřret çekerüz

Çünkü ol şüh-ı cefā-pişeye māyil olduğ  
Bu cefā vü sitemi biz nice müddet çekerüz

Yine ol şāhid-i bāzāra ğoñül virmekile  
Ey Hîşālī bilirüz řoñra nedāmet çekerüz

192

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Düşen deryā-yı hicrāna viřālūñ ḳarasın görmez  
Görüp kendin ol āfet ‘ āřığ-ı bīçāresin görmez



Mariż-i derd-i hicrānuñ devāsi ŧiŧe çekmekdür  
Dil-i ħasta niçün pīr-i muğāndan çāresin görmez

El urmaz nabzuma ol cān ŧabībi ħāṭırum ŧormaz  
Ne çāre neyleyem bilmem derūnum yarasın görmez

‘ Aceb mı ŧālī‘ ü baḫtı açılmazsa dil-i zāruñ  
O māhuñ nice gün olur güneŧ ruḫsāresin görmez

Nice ŧoğsun meh ü mihr-i viŧāli burc-ı firḫatden  
Ḫiŧālī nice ay u gün olur meh-pāresin görmez

193

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Biz ki tāb-ı teb-i hicrūñle ḫarāret çekerüz 36b  
Gün gibi mihr-i ruḫuñ görmege ḫasret çekerüz

Bir gice ḫal yete līmān-ı bedende Ḫıẓr ol  
Düşmişüz baḫr-i ğama fülk-i felāket çekerüz

Bāde-i mihr ü maḫabbet bizi mest eyleyeli  
Sāḫiyā cām-ı Cemi çekmede ‘ usret çekerüz

Yine bir ŧūḫ-ı cefā-piŧeye üftāde olup  
Nice mäh u nice sāl oldu ki ğurbet çekerüz

Yazılıp haţţ-ı ruĥuñ bozdı berāt-ı ĥüsnüñ  
Nāme-i behcetüñe kayd-ı ferāġat çekerüz

Himmet-i ŧab<sup>ç</sup> -ı Ĥiŧāliden idüp istimdād  
Defter-i nazmımıza saţr-ı belāġat çekerüz

194

Mef ũ lü Fā i lā tü Me fā ĩ lü Fā i lün

Baĥr-i cihānda ŧaţre degülken vücūdumuz  
Ĥikmet nedür ki ŧaţreden artuĥ ĥasūdumuz

Aĥar iki gözümden iki baĥr-i bī-girān  
Baĥr-i muĥiti ŧaţreye ŧaymaz dü-rūdumuz

Ĥāđı vü müfti ŧāhidi ĥükm eyledi bize  
Güş eyleyince ey dil-i ŧeydā ŧühūdumuz

Derd-i firāĥ-ı yār ile bīmār u zār iken  
ŧiĥhat iriŧdi buldı ifāĥat vücūdumuz

Minnet Cenāb-ı Ĥazret-i Ĥaĥĥa Ĥiŧāli kim  
İrdük murāda geçdi ŧabüle dü-rūdumuz

195

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Ulu deryâyuz ‘aceb var nice yüz biñ dilümüz

Peyk ü gavvâş-ı me‘ânî bulamaz sâhilümüz

Ûil ü kâli kıoyalum var ise bir hâl ehli

Yoksa kâl ehli olanlar bilemezler dilümüz

Ûalibüz ‘ilm-i ledün mâlıñı bir kâmla kim

Ûâdı vü müfti bizüm hâll idemez müşkilümüz

Ûays u Ferhâda n’ola ‘arz-ı cünün eyler isek

Özge divânedür ey Leyli-şıfat ‘âkilümüz

Ey Hişâlî ne bilür hâlümüzüzi zâhid-i huşk

‘Âşıkuz ‘aşk ile âğıştadır âb u gîlümüz

196

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

‘İyş u ‘işret idicek derd ü belâ nüş eylerüz

37a

Göñlümüz câm-ı gamuñla mest-i bî-hüş eylerüz

Zehr-i hicrûñ eyledükçe kalb-i bîmâra eşer

Şerbet-i la‘l-i lebûñle sâkiyâ hoş eylerüz

Leblerüñ hatt-ı ğubârıyla dil-i mestāneyi  
Vâkıf-ı esrâr idüp hayrân u medhüş eylerüz

Her fûrû-dâş eyledükçe nâle vü feryâd ile  
Diñdirüp ney şıķluğın meclisde hāmüş eylerüz

Şarşar-ı âhile seyl-i eşkümüz tūfân idüp  
Ey Hışâlî dem-be-dem deryâ gibi cüş eylerüz

197

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Cünd-i sermâyı şıdı gönderüp ‘ asker nevrüz  
Gülşen iķlîmini feth itdi ser-â-ser nevrüz

‘ Anteri cāme-i hazrâya koyup eşçarı  
Virdi ezhâra birer tâc-ı mücevher nevrüz

Ķanını dökmege ğabrâya ‘ adüvv-i dîñüñ  
Sūsenüñ taķdı miyân-bendine hañçer nevrüz

Gülşen-i hūsn ü cemâlüñ görüp ey ğonca-dehen  
Seyr için ebrden açdı nice manzar nevrüz

Hicr-i yâr ile Hışâlî nice biçârelerüñ  
Eyledi rüz u şebin yine berâber nevrüz

198

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

‘Azîzüm kaçır-ı gerdün çâh-ı miñnetdür baña sensüz  
Cihân zindân-ı ğamdur ey şeh-i Yūsuf-liķā sensüz

Dem-â-dem zehr-i hicrũñ telğ-kām eyler dil-i zârı  
Degüldür tatlu cānum dahı Şîrîn Hüsrevâ sensüz

Göñül iñler gözüm ağlar revân idüp yaşın her su  
Dem-â-dem eksik olmaz çeşm-i terle mâcerâ sensüz

Hâyâlũñdür şafâ-yı kalb-i mañzûna sebeb yoķsa  
Ecelsiz öldürürdi derd-i hicrũñ dilberâ sensüz

Hişâlîye hücüm eyler belâ gencinde şubħ u şām  
Belâ vü miñnet ü derd ü ğam ü renc ü ‘anâ sensüz

199

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Ṭalib-i ehl-i dilüz mâlik-i güftâruz biz  
Ehl-i nazmuñ kulıyuz şâh-ı cihân-dâruz biz

37b

‘Arif-i mülk-i hüner fâris-i meydân-ı suħan  
Ma‘rifetde dür-i meknün gibi hem-vâruz biz

Şadef-i ma' rifetüñ güher-i zî-kıymetiyüz  
Efser-i şâha münâsib dūr-i şehvâruz biz

Bilmezüz ' aşk-ı mecâzî hâkîkatda nedür  
Mâyilüz seyr-i ruha ' âşık-ı dîdâruz biz

Ey Hîşâlî gözi açıklar idelden nazarı  
Göz açup şubha dek encüm gibi bîdâruz biz

200

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Yalıñız çıkmaz dirîgâ seyre yâr ağıyarsuz  
Güyyâ bir göncadur kopmaz yerinden hârsuz

Devlet-i dünyâ ile lâzım degül bize hayât  
' Âşıkuz biz neyelerüz cân u cihânı yârsuz

' Âşık-ı dîdâr u müştâk-ı cemâl-i yâr olup  
Hâtırüm bulmaz teselli dilber ü dîdârsuz

Nuş u pend itdükçe rüsvâ oldı şürîde-göñül  
' Irzı yok nâmûsı yok bir ' ârsuzdur ' ârsuz

Beñzemez âyîne-i ' âlem-nümâ ruhsârûña  
Öykinimez la' lüñe tûtî şeker güftârsuz

Ey Hîşâlî seyr-i gülşenden ne hâşıl ‘âşıkâ  
Ol ser-âmed kıadd ile ol serv-i hoş-reftârsuz

201

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Çemen a‘yânın idüp luţfına mazhar nevrüz  
Hil‘at-i fâhire geydürdi ser-â-ser nevrüz

Şahn-ı gülşende çenârũñ eline virdi ‘alem  
Geydürüp nergise şâhâne zer-efser nevrüz

Düşına aldı benefşe teberin peyk mişâl  
Süsenũñ taqdı kemer-bendine hançer nevrüz

Gevher-i jâle ile lâle degül gülşende  
‘İyş için aldı ele câm-ı mücevher nevrüz

Feth için kişver-i gülzârı şeh-i sermâdan  
Yılda bir kerre Hîşâlî sefer eyler nevrüz

202

Mef ũ lü Fâ ilâ tü Me fâ ĩ lü Fâ i lün

Faqr u fenâ ile bizi şanma gedâlaruz  
Bendeñ olalı mülk-i ğama pâdişâlaruz

38a

Düşsek ‘aceb mi gūşe-i meyḥāneye müdām  
Pīr-i muḡāna bī‘at idüp bī-riyālaruz

Düşdi hevāyī gön̄lümüz ol zūlf ü kāküle  
Dil şafḥasına meşḳ-ı cününı ḳaralaruz

Düşsek hevā-yı kākül ü zūlf-i nigārla  
Māçin ü Çin ü deşt-i Hıṭāya ḥaṭālaruz

Vaşf-ı lebinde ol şeh-i ḥüsünüñ Ḥişāliyā  
Erbāb-ı dilde şā‘ir-i şirīn-edālaruz

203

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Rızḳ için ḡam yemezüz bende-i Mevlāyuz biz  
Vāḳıf-ı nükte-i “*el-leyletü ḥublā*”<sup>20</sup> yüz biz

Şaymazuz ḳaṭreye Ceyḥūn u Fırāt u Nīli  
Nice yüz biñ dilümüz var ulu deryāyuz biz

Bizi Mecnūn gibi ey Leyli-şıfat zānn itme  
‘Aḳlı selb eylemişüz ‘āşıḳ-ı şeydāyuz biz

Ka‘be-i kūyuñı bir demde ziyāret iderüz  
Şātıruz.....<sup>21</sup>

---

<sup>20</sup> Gece gebedir.



Ḳays u Ferhāda cünün ‘ilmīni ta‘līm iderüz  
Bīsütün içre Ḥiṣālī yine tenhāyuz biz

204

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Baña mātem-serādur dār-ı dünyā dā’imā sensüz  
Gözüm gönlüm açılmaz bāde içsem sāḳiyā sensüz

‘Aceb mi tīre olsa rüz-ı rüşen şeb gibi her-bār  
Görünmez çeşmüme şems ü kamer ey meh-liḳā sensüz

Dem-i vaşluñ ḥayātumdur ğam-ı hicrūñ memātumdur  
Ne dirlik ey ṭabīb ḥasta-i cān u dil baña sensüz

Başumdan sāye-i serv-i ḳadūñ ayırmasun Mevlā  
Şehā zıll-ı Ḥudāsın itmesün dehri Ḥudā sensüz

Ḥiṣālī derd-mende şerbet-i la‘lūñ dirġ itme  
Ṭabībā künc-i miḥnetdür aña dārü ’ş-şifā sensüz

205

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Şāh-ı erbāb-ı dilüz Ḥusrev-i vālāyuz biz 38b  
Ehl-i nazm içre bugün memleket-ārāyuz biz

<sup>21</sup> Dize eksiktir.

Neyyir-i a' zamıyuz şarem-i řarř-ı hñnerñ  
Gñn gibi fa'zı ü ma' arifle hüveydāyuz biz

La' lññ ey ' İsi- nefes cānile ta' rıf iderñz  
Nařm-ı cān-bařř ile gñyā ki Mesīřāyuz biz

Řand-i la' l-i lebüñi şun bize ey şonca-dehen  
Ğayre beşzetme bizi řñti-i gñyāyuz biz

Ser-fürñ itmezñz ednāya degñl a' lāya  
Řāf-ı ' aşş içe Hiřālī ' aceb ' Anřāyuz biz

206

Me fā ĩlñn Fe i lā tñn Me fā ĩ lñn Fe i lñn

Çalındı şarem-i řarř-ı felekde nevbetñmñz  
Yeridür ' ālemi ' aşşile şutsa řöhretñmñz

Nihāl-i řāmet-i bālāñadur naşar şimdi  
Bñlend-i mertebe olsa ' aceb mi himmetñmñz

O řñññ itdügi bār-ı cefā vñ cevrenden  
Cisimde çalmadı řāřat bñkildi řāmetñmñz

şu deñlü zār u zebñn itdi derd-i hicrāññ  
Ki nařř u řñret-i dñvāra döndi řñretñmñz

O ŧŧh u ŧengŧli tenhā dŧŧŧrdŧk ey dil-i zār  
Maķām-ı vaħdete irdi ŧoñ ucu keŧretŧmŧz

‘ Aceb mi gŧn gibi mihr-i ‘ izārın ‘ arz itse  
Bilŧr o mäh-ı melek-ħŧ Hıŧālĭ ħaŧletŧmŧz

207

Me fā ĩ lŧn Me fā ĩ lŧn Me fā ĩ lŧn Me fā ĩ lŧn

Baña dirlik ne mŧmkin idi ey rŧħ-ı revān sensŧz  
ŧmĭd-i bŧs-ı la‘ lŧñ olmasa cismŧmde cān sensŧz

Senŧñledŧr ħayātı cismŧñ ey rŧħ-ı revān yoķsa  
Gözŧme tār u baŧa teng olur dār-ı cihān sensŧz

N’ola dŧr u dirāz efkāra dŧŧsem yād-ı la‘ lŧñle  
Hevā-yı kākŧlŧñdŧr baña ‘ ŧmr-i cāvidān sensŧz

Açılmıŧ kırmızı ķatmer gŧl-i bĭ-ħāruñ ‘ aynĭdŧr  
Ne deñlŧ ŧĭnede var ise dāg-ı ħŧn-feŧān sensŧz

Ĥarām olsun Hıŧālĭ nŧŧ iderse bāde-i gŧl-gŧn  
Aña zindān-ı ħamdur ħāne-i pĭr-i muħān sensŧz

208

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Ayağ ayağ varalum meclis-i rindāna biraz

39a

Şāyed el vire bize sāğar u peymāne biraz

Nice bir derbeder olup gezelüm beyhūde

Olalum mu' tekif-i gūşe-i meyhāne biraz

Dilberi būs u kenāra çekelüm gülşende

Kerr ü fer ' arz idelüm zümre-i iḥvāna biraz

Ṭutabilek yükümüz bāri içüp bir iki cām

Devr-i la' lūnde olup gül gibi mestāne biraz

Bāde-i ' aşkı Ḥiṣālī iricek devr-i Ceme

İçdi Ferhādile Mecnūn ḳodı yārāna biraz

209

Mef ū lū Fā ilā tū Me fā ī lū Fā i lün

Bāzār-ı ' aşk-ı yārda ğam oldı sūdumuz

Ṭañ mı ağarsa göklere dūd-ı kebūdumuz

Kūy-ı vişāl-i dilbere ümmīd-vār iken

Serḥadd-i ğamda irdi firāḳa ḥudūdumuz

Zühre düşürdi çengin elinden figânile  
Bezm-i belâda güş idüp ey dil sürûdumuz

Kıble-nümâ gibi gözüm ol cânibe döner  
Yârûñ işigi Ka‘ besinedür sücûdumuz

Yandurdi yakdı aḥker-i süzân-ı nâr-ı ‘aşk  
Ṭaḥ mî Ḥiṣâli göklere ağarsa dūdumuz

210

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Gülşene virdi yine ziynet ü ziver nevrüz  
Eyleyüp şâh-ı güli luṭfına maḫhar nevrüz

Virdi ‘İsî-şifat emvât-ı nebâtâta ḫayât  
Ḥıẓr irüp oldı yine rûḥ-ı muşavver nevrüz

Çemen a‘ yânına geydürdi yeşil dîbâlar  
Oldı ḫazrâda meger Ḥıẓr ile hem-ser nevrüz

Leblerüñ âb-ı ḫayâtına irem diyü müdâm  
Geşt ider ‘âlemi mânend-i Sikender nevrüz

Ey Ḥiṣâlî o şeh-i ḫüsn ide devletde ḫarâr  
Nitekim geşt ider âfâkı ser-â-ser nevrüz

211

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

‘ Āşık-ı duhter-i rez t̄alib-i şahbâyuz biz 39b

Mâyil-i şöhet-i cām-ı mey-i hamrâyuz biz

Ġill u ğış s̄ine-i bî-kînde yok zerre kadar

Şâf u pāk-âyineyüz sâde vü yektâyuz biz

İttihād eyledük ol şüh ile güyâ ki hemân

‘ Aşk u hüsniye dilâ Vâmık u ‘ Azrâyuz biz

Ķüt için ğam yemez “*er-rızku ‘alâ’llahi*”<sup>22</sup> dirüz

‘ Ārif-i nükte-i “*el-leyletü hublâ*”<sup>23</sup> biz

Ey Hişâlî ne kadar mücrim isek luftından

Umaruz mağfîretin bende-i Mevlâyuz biz

212

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Ne deñlü girye kılsam eşk-i çeşmüm raħm idüp silmez

Ĥadeng-i âh ü nâle ol cefâ-cûya eşer kılmaz

---

<sup>22</sup> Rızık Allah’tandır.

<sup>23</sup> Gece gebedir.

Ey tabīb-i dil ü cān ḥasta-i derd-i ‘aşkuz  
Kūyuñuñ dār-ı şifāsın bilirüz menzilümüz

Ey Ḥiṣālī o perī-çehre nigārı görelī  
Gıtdī elden götiri şabr u qarār u bilümüz

214 ·

Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lūn

Cünd-i sermāya yapup sedd-i Sikender nevrüz 40a

Oldı devletle çemen taḥtına dāver nevrüz

Şāh-ı gül çıkdı çemen şahnına istiḳbāle

Gülşen iklīmını kılduḳda müsahḥar nevrüz

Peyk idüp şāh-ı güle virdi benefşeye teber

Şāhid-i nergise geydürdi zer-efser nevrüz

Güllere qarşu debistān-ı gülistān içre

Gülşen-i rāz oḳıdur bülbüle ezber nevrüz

Ey Ḥiṣālī görünen lāle degül gülşende

‘Iyş ider almış ele gül gibi sāgar nevrüz

215

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

İşin altun eylese tañ mı dil-i nā-kāmumuz

Sīm-keşdür şun' ıla ol yār-ı sīm-endāmumuz

İd-i vaşlın haṭṭına ta' lîk ider ol bî-vefā

Bir muvaḳḳat manşıba döndi bizüm bayrāmumuz

Nām-ı nāmîsi ikidür biri mihr ü biri māh

Rūz u şeb yanar çerāğıdur sipihriñ cāmumuz

Şānuña lāyîk mı bî-nām ü nişān itmek bizi

Ḥamdülillah defter-i ' aşkuñda vardur nāmumuz

Ḥamdülillah şāh-ı ' aşkuñ devletinde gün gibi

Ey Hişālî zevk ile geçmekdedür eyyāmumuz

216

Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lūn

Bezm-i ğamda nice bir sāğar-ı firḳat çekerüz

Künc-i ğurbetde nice bir ğam u miñnet çekerüz

Ola manşūr u muzaffer diyü serḥadda ğuzāt

Düşmen-i dīne müdām ' asker-i nuşret çekerüz



Derd-i hicrũñle gehi mu‘ tekif-i miħnet olup  
Vaşluñ ümmĩdine nice nice ħalvet çekerüz

Nice ay u gün olur ‘ arz-ı ‘ izār itmezsın  
Pertev-i mihr-i ruħuñ görmege ħasret çekerüz

Dāmen-i pākına ol servũñ irişmez elümüz  
Ey Ĥişālĩ nice demdür ki meşakķat çekerüz

217

Fe i lā tũn Fe i lā tũn Fe i lā tũn Fe i lũn

Ĥamdũlillah ħalef-i Ādem ü Ĥavvāyuz biz  
Mażħar-ı ‘ ātıfet-i “*alleme'l-esmā*”<sup>24</sup> yuz biz

40b

Şāf u pāk-āyineyüz jeng-i kederden ħālĩ  
Nāzıruz rũyuña mir ‘āt-ı mücellāyuz biz

Baħr-i ma‘ nāda şınāverlik idersek tañ mı  
Şüretā kaţreyüz ammā ulu deryāyuz biz

Şöhret-i kāzibe-i dehr-i denĩden geçdük  
Ėıll u Ėışdan yoķ eşer sāde vü yektāyuz biz

Nāmumuz kimse Ĥişālĩ n’ola bilmezse bizim  
Beyt-i nazm içre ‘ aceb gizlü mu‘ ammāyuz biz

<sup>24</sup> Ve Ādem’e [isimlerin tümünü öğretti.] Sonra onları meleklere sunarak şöyle buyurdu: “Hadı, haber verin bana şunların isimlerini, eğer doğru sözlüler iseniz.” (Bakara, 2/31)

(Harfũ's-Sin)

218

Fe i lâ tũn Fe i lâ tũn Fe i lâ tũn Fe i lũn

Ṭıfl-ı dıl itse n'ola zũlf ü zenaḥdāna heves

Kim ider ehl-i hevā ṭũp ile çevgāna heves

Var iken Ka'be-i kũyuñla cinān-ı rũyuñ

‘Aḳlı yoḳdur kim ider ravza-i Rıdvāna heves

Yād idũp derd-i firāḳuñla ḡam-ı hicrānuñ

Dil-i bĩçāre ider nāle vũ efgāna heves

Ey ṭabīb-i dıl ü cān derdũñe cānlar virũrũz

Nice ‘āşıḳdur o kim eyleye dermāna heves

Ḡonca vũ gül baña yāruñ leb ü ruḥsārı yeter

Ey Ḥiṣālĩ idemem seyr-i gũlistāna heves

(Harfũ'ş-Şin)

219

Me fā ĩ lũn Me fā ĩ lũn Me fā ĩ lũn Me fā ĩ lũn

‘İzāruñ gül gül itmiş ruḥlaruñ cām-ı şarāb açmış

Gözũnden perdeyi ref' eylemiş yũzden ḥicāb açmış

Yüzüñ muşhaf haţuñ i' rāb ü ħālūñ noķtadur yer yer  
Gözüñ bimār olup şıĥat için gūyā kitāb açmış

Şabā zūlf-i perīşānuñ perīşān-rūzgār itmiş  
Şanasın ayla günden yed-i kudret-i seĥāb açmış

İzāruñ seyrine müştāk olan diller niyāz itmiş  
Şabā zūlfüñ perīşān eyleyüp yüzden niķāb açmış

Ĥişālī mihr-i rūy-ı yār lem' a şalmış āfāķa  
Şanasın kā 'inātı rūşen idüp āfitāb açmış

220

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Ālemüñ zevķı dilā ĥüzn ü melālince imiş  
Belki derd-i ġamınuñ her demi sālince imiş

41a

Şanma bir dem göre rāĥat yüzün ehl-i dünyā  
Çekdüġi ġuşşa vü ġam māl u menālince imiş

Nīk ü bed her ne idersek sañadur 'āyidesi  
Herkesüñ ecr ü mükāfātı fa'ālince imiş

Yāruñ 'uşşāķa cefāsı ķadar olur luţfi  
Derd-i hicri nitekim zevķ-ı vişālince imiş

Mey ü maḥbūba Ḥiṣālī n'ola meyl itse müdām  
Şan'atı her kişinüñ yine ḥiṣālince imiş

221

Mef ū lü Fā ilā tü Me fā ĩ lü Fā i lün

Ol şūḥ-ı bī-vefā ne 'aceb dil-sitān imiş  
Aşüb-ı dehr ü fitne-i devr-i zamānımış

Her ḥasta-ḥāle merhem-i vaşlı 'ilāc ider  
Yaralara şarılmalu bir yār-i cānımış

İrdi meşām-ı cāna maḥabbet қоḥuları  
Zülfi o şūḥ u şengülüñ 'anber-feşānımış

Ḥalvet-sarāy-ı ḥāşına da'vet idüp bizi  
Şundi şarāb-ı la' l-i lebin bī-zebānımış

Yāruñ hevā-yı kākül ü zülfi Ḥiṣāliyā  
Қayd-ı ḥayāt u şıḥḥat-ı ḥūr-ı cinānımış

222

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Bāde-i gül-günüñ 'ālemde bir adı varımış  
Cām-ı Cem didükleri la' l-i leb-i dildārimış

Sâgar-ı mihr ü maḥabbet bilmez idüm sâkiyâ

Bâğ-ı cennetde açılmış bir gül-i bî-ḥârimiş

Her ḥabâbı eşkümüñ bir dîdedür ruḥsâruña

Mâcerâsı bu imiş kim ‘âşık-ı dîdârimiş

Bîm-i firḳat çekmeden ümmîd-i vuşlat itmeden

İki ‘âlemde murâdı ‘âşıkıñ bir yârimiş

‘Aşkı ben âsân şanurdum düşmeyince firḳate

Ey Ḥişâlî şimdi bildüm ḥayli müşkil-kârimiş

223

Mef ü lü Fâ î lâ tü Me fâ î lü Fâ i lün

Bilmezdüm o mehi ki meger mihrîbânîmiş

41b

Bir tatlu dilli Ḥusrev-i şîrîn-zebânîmiş

Cânlar bağışlar ‘âşık-ı müştâka lebleri

Şüretde cism ü ma‘nîde rûḥ-ı revânîmiş

Mûy-ı miyân u ḡonca-leb ü gül-‘izârle

Ḥübân içinde bellüce bir nev-cevânîmiş

Geldi yetişdi mîveye naḥl-i berâveri

Şeftalü-yı ‘izâr ü lebi râygânîmiş

Kaşı berât-ı hüsnine tuğrâ-yı salţanat  
Hâl-i ‘ izârı saçma birer zer-nişânımış

Cân-baĥş ider Ĥiřâli leb-i dilber ‘ İsi-vâr  
Hızra irişmiş anuñile hem-zebânımış

224

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Kâmilüñ ‘ izzeti ‘ âlemde kemâlince imiş

Nitekim ĥVâcelerüñ miĥneti mâlınca imiş

Yok degül zevĥ u şafâsı var imiş bezm-i meyüñ

Ėuşřa vü ġam ele câm-ı meyi alınca imiş

Ehl-i ‘ aşĥı nice biñ renge koyar ol gül-i âl

Ĥîle vü mekr ü füsünü daĥı alınca imiş

Kendü ĥâlinde degül fitnedden olmaz ĥâlî

Kâkül ü turra vü zülfi daĥı ĥâlince imiş

Dil şinâverlik idüp nice güherler çıkarur

Baĥr-i nazm içre Ĥiřâlî gibi tılınca imiş

225

Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn

Yele virmiş gül evrākın ne nām u ne nişān kalmış  
Uçup bülbül yuvasından hemān bir āşiyān kalmış

Çürütmiş yolına ‘aşk ehli yāruñ cümleten varın  
Ne naqd-i cān u dil kalmış ne mülk ü hānumān kalmış

Alup şatmış dil-i bīmārı içdükde mey-i gül-gün  
Raķībūñ meclisinde kim o şūh-ı dil-sitān kalmış

Şu deñlü za‘ fa yüz tutmuş kuvāsi kalb-i bīmāruñ  
Hayātından ramaķ cisminden ancaķ üstühVān kalmış

Firāķuñla Hişālīnūñ işi Allaha kalmışdur  
Teni zerd ü nizār olmuş hemān āh u figān kalmış

226

Mef ū lū Fā i lā tū Me fā ī lū Fā i lūn

Merdān-ı ‘aşk içinde gönül er devānımış 42a  
Her dem öñünce nice nice er devānımış

Şayd eyledi o gözleri āhūyı ‘āķıbet  
Dil bīşe-zār-ı ‘aşkda şīr-i jeyānımış

Āġūş-ı mü-miyān ü leb-i la' li bûsesi  
Çāh ü celāl ü şevket-i ' Oşmāniyānımış

Zer tepsilerle bezmi şabā ziynet eyledi  
Geçmiş bahār mevsimi faşl-ı ħazānımış

Dürr ü cevāhir-i şuĥana yokdur i' tibār  
Raġbet Ħişālî ehl-i dile bir zamānımış

227

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Dilberüñ meyli bize göñlümüz alınca imiş  
Va' de-i vuşlatı ferdālara şalınca imiş

Ehl-i ' aşka kerem ü mihr ü vefāsı her-bār  
Ol perī-rü güzelüñ ħüsn-i cemālince imiş

Müfti-i mihr ü maĥabbet ki yazup virdi cevāb  
' Āşıkuñ itdügi da' vā vü su 'ālince imiş

Rüzgārile çıkar sāhil-i şādīye kişi  
Cān u dil fülkini baĥr-i ġama şalınca imiş

Ķil ü kālile degül raġbeti erbāb-ı dilüñ  
Ey Ħişālî kişinüñ ' izzeti ħālince imiş



228

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Hâne-i bî-minnet olmaz gûşe-i hammâr-veş  
Bulmadum bir cây-ı cân-bahş âsitân-ı yâr-veş

Ber-ķarâr olup yerüñde her dem ol şâbit-ķadem  
Bir yere iki ayağüñ pek başup Tirdâr-veş

Hayl-i ağıyâr ‘ırķını kesmek dilerseñ serverâ  
Zülfikâr-ı gamzeñi şal Haydar-ı Kerrâr-veş

Sa‘y idüp zevķ u şafâ ile tavâf eyler gönül  
Ka‘be-i kûyuñ tolanup devr ider pergâr-veş

Gülşen olmazsa Hişâlî ‘ıyş u ‘ışret idecek  
Bir müferrih gûşe olmaz hâne-i hammâr-veş

(Harfû’s-Sad)

229

Mef ü lü Me fâ î lü Me fâ î lü Fe ülün

‘Âşıkları ħabs eylemek ol ħabħaba maħşûş  
Luţf u kerem ol ħusrev-i şîrîn-lebe maħşûş

42b

Bir böyle ħazanfer-fere mâlik degül ‘âlem  
Ol pâdişehe tañtana vü kevkebe maħşûş

Ditretmege dirdir ten-i aġyār u raġīb  
Ĥummā-yı Yehūdi gibi tīb-ı tebe maĥşūs

‘ Aşġ ehli taĥammül idemez bār-ı cefāña  
Ol yük yine aġyār olacaġ merkebe maĥşūs

Biz bāde-i gül-gün içelüm yoġsa Ĥişālī  
Şerbet didüġñ şūfi-i bed-meşrebe maĥşūs

(Harfū’z-Zad)

230

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Ĥālümüz ‘ arz itmeden vaşluñ temennādur ġaraż  
La‘ lüñi yād eylemekden cām-ı şahbādur ġaraż

Nār-ı ‘ aşġa yanmadan yaġılmadan pervāne-vār  
Şem‘-i rüy ü mihr-i ruĥsāruñ temāşādur ġaraż

Kūh u deşti Ĥays-ı dīvāne gezüp geşt itmeden  
Ġayrı bir maġşūdı yoġdur vaşl-ı Leylīdür ġaraż

Kīmyādan sīm ü zerdür şanmañ ‘ ālemde murād  
Belki kārūñ zer ider bir sīm-sīmādur ġaraż

Ey Hîşâlî çöpce gelmez ‘aynına ‘aşk ehlinüñ  
Zîkr-i tûbâdan hemân ol serv-i bâlâdur ğaraž

(Harfû’z-Za)

231

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

‘Aceb mi itse ol âfet dem-â-dem eşk-i terden hâž  
Güzeller eylemez müflisden eyler sîm ü zerden hâž

Ûdümüñ tâze cân virdi bize ey bād-ı kûy-ı yâr  
İdermiş dâr-ı ğurbetde kişi tâze haberden hâž

Hüner ehlin n’ola pâmâl idüp nâ-ehle yâr olsa  
Zamâne köhne-sâl u pîre-zendür itmez erden hâž

Ruĥuñla la‘ lüñe meyl itse tañ mı murĝ-ı cân u dil  
Şafâ vü zevk ider âyineden tûti şekerden hâž

Mağam-ı şadr-ı ‘izzet câhilün şaff-ı ni‘âl ehlin  
Zamâne ey Hîşâlî eylemez şâhib-hünerden hâž

(Harfû'l-Ayn)

232

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Ey tabīb-i dil ü cān olmaya hüzni dāfi<sup>ç</sup> 43a

Şerbet-i la<sup>ç</sup> l-i lebūñ gibi şarāb-ı nāfi<sup>ç</sup>

Vuşlatuñ zevkına irgürseñ eger <sup>ç</sup>uşşākı

Saña ey şūh-ı cihān kimse degüldür māni<sup>ç</sup>

Gözüme tîre vü târ olsa <sup>ç</sup>aceb mi <sup>ç</sup>âlem

Yıldızum doğmadı yâr olmadı baht u tâli<sup>ç</sup>

Hüsniyle deyr-i dile virmez idi şûret-i tām

Nağş u taşvîrūñ eger olmasa şun<sup>ç</sup> -ı Şāni<sup>ç</sup>

Cāmi<sup>ç</sup> -i gülde Hîşālî okıyup didi hezār

Oldı bu nazm-ı bedi<sup>ç</sup> üñ nice fenni cāmi<sup>ç</sup>

(Harfû'l-Fa)

233

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Geçdi nevrüz irişüp Qadrile bayrām-ı şerif

Merhabā idüp ol āfet didi eyyām-ı şerif

Nedür ol çeşm ü ol ebrû nedür ol behcet ü ân  
Nedür ol cism-i laîf ile ol endâm-ı şerîf

Ĥalka ĥulq-ı ĥüsniñ olduğını kıldı ‘ayân  
Nesebüñ hâşimi vü seyyid ‘Alî nâm-ı şerîf

Geldük ümmîd iderek pâyuña ayağda kıoma  
Merĥabâya şunup el idesin in‘âm-ı şerîf

Ey Ĥişâlî n’ola farq eyler isem rüz u şebi  
Yüzi eyyâm-ı şerîf oldı şacı şâm-ı şerîf

(Harfû’l-Kaf)

234

Mef ü lü Fâ i lâ tü Me fâ î lü Fâ i lün

Çeşmüm sirişki bâde vü âhum şabâ-yı ‘aşk  
Ėâyette ĥüb olur imiş âb u hevâ-yı ‘aşk

Ėılsun dem-â-dem eşk-i ter-i dîdeme nazar  
Bilmek dilerse kimse nedür mâcerâ-yı ‘aşk

Dilde terâne Meşnevî vü devridür semâ‘  
Âh u figân u nâledür ‘uşşâka nây-ı ‘aşk

Seng-i cefâ vü cevri dirîğ itmesün o şüh  
Başdan geçilmeyince urulmaz binâ-yı ‘aşk

Şāhib-başıret ü nazar olur Hışāliyā  
Çekmez gözine kuḥl-ı cilā rūşenā-yı ‘aşk

235

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

N’ola cān virse būs-ı la‘l-i cānāna dilā ‘aşık 43b  
Şulu şeftalüsi ter mīvesi var cānuña lāyık

Lebüñ devrinde sāķī şol kadar mest-i müdāmum kim  
Humār-ı ğam nedür ben bilmem olmam bir nefes ayık

Ne ümmīd-i vişālüñ bende var ne bīm-i hicrānuñ  
Hemān sensin murādum dā’imā ey dilber-i fāyık

Çıķarmış başa kārın kūh-ken-i üstād-ı kāmildür  
Cünün-ı ‘aşkı teknil itmemiş Mecnün ile Vāmık

Sen ol şirīn-leb ü ‘Azrā-‘izār u Leyli-kākülsin  
Beni Ferhād u Kays u Vāmık-āsā eyledüñ ‘aşık

Senüñ nice nazīrūñ yogise ḥüsn ü melāḥatda  
Hışālī-veş katı nādīr bulınur ‘aşık-ı şādık

236

Mef ũ lü Fā i lā tü Me fā ĩ lü Fā i lün

Āh u figān u girye olur muḳtezā-yı ‘aşḳ

Erbāb-ı ŧevḳe ḥoŧ gelür āb u hevā-yı ‘aşḳ

Bādī nazarda dilleri yaḡmā idüp alur

Nāz ile ‘iŧveler idicek dil-rübā-yı ‘aşḳ

Minnet çeker mi dürr-i girān-māyeye müdām

Ġavvāŧ-ı baḥr-i ḥayret olur āŧinā-yı ‘aşḳ

Medd-i baŧar gerek ise ŧāh-ı ḥayālūñe

Olmaz bu çeŧm-i ter gibi ŧırça-sarāy-ı ‘aşḳ

Taḥŧin ider bu nazmuña Ḥusrev zihī Kemāl

Sensin Ḥiŧāli ŧā‘ir-i ŧirīn-edā-yı ‘aşḳ

237

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Kākül ũ zülfi o ŧūḥuñ ḳatı ŧerīr ancaḳ

ŧūr u ŧerrinden anuñ her kiŧi dil-gīr ancaḳ

Ḳatı sengīn-dil iken mūm gibi nerm olmuŧ

Dilbere iden eŧer nāle-i ŧeb-gīr ancaḳ

Nağş u taşvîrine Mânî nice şüret virsün  
Şâni' üñ şun' ı degül bir kırı taşvîr ancağ

Şâhid ü cām-ı meyüñ men' ine hüküm eylememiş  
Kâdınıñ yazduğı hüccet kırı taqrîr ancağ

Ey Hîşâlî göricek nuğre-i eşküñ didi yâr  
Almazın gözyaşdur ol dağı bir pîr ancağ

238

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Ġayr nağşından gözüñ yum kudret-i Settâra bağ 44a  
Şâni' üñ şun' ın temâşâ kııl cemâl-i yâra bağ

Söz yerine nâzile ol Hüsrev-i şîrîn-dehen  
Nice tatlu dil döker ol lezzet-i güftâra bağ

Güyyâ fâvüs-ı kudsi nâzile cevlân ider  
Ol hîrâmânî sekiş ol şîve-i reftâra bağ

Rüşen olsun gün gibi gönülün gözüñ dirseñ eger  
Şem' -i rüy-ı yâr u hürşid-i ruğ-ı dildâra bağ

Şâf u pâk olsun dilerseñ cân u dil âyînesi  
Ġıll u Ġışdan bir eşer kıalmaz dilâ didâra bağ



Alup gönlüm ele şormazsa hâlüm hâtrum tañ mı  
Dağı nev-restedür ol taze gül hâtr gönül bilmez

Ne genc-i şâygâna olur ey dil nukre-i eşküm  
Ne deñlü şarf u harc itsem o deñlü artar eksilmez

Kebâbı derd-i ğuşşa bir ‘aceb meyhânedür dünyâ  
Şarâbînüñ humârı zâyil olmaz içen ayılmaz

Hişâlî dem mi var kim ğamze-i hûn-rîzi cânânuñ  
Ser-â-pâ cism-i mecrûh u ten-i şad-pâre mi dilmez

213

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Atdı şol deñlü cefâ taşın o sengin-dilümüz  
Yeter ey şâh-ı cihân dimege varmaz dilümüz

‘Ârifüz biz nice yüz biñ dil ile söyleşürüz  
Bağr-i ma‘ nâda şinâver olan añlar dilümüz

Fikr ü endişe şinâverleri biñ yıl arasa  
Peyk-i ‘aqlile ne mümkün ki bula sâhilümüz

Pîr-i ‘aşk itse olur da‘ vamuzı hâll yoksa  
Kâdı vü müfti bizüm faşl idemez müşkilümüz

Nür-ı çeşmüñ arta dirseñ nergis-i şehlâ gibi  
Şağ oldukça Hışâlî ol gözi bîmâra bak

239

Mef û lü Fâ i lâ tü Me fâ î lü Fâ i lün

Dirler figân-ı ‘âşıkâ sıyt u şadâ-yı ‘aşk  
Âh u enîn ü nâlesine hüy u hây-ı ‘aşk

‘Uşşâka tatlu dil döker alınca göñlini  
Şîrîn-dehân u kand-i leb-i cân-fezâ-yı ‘aşk

Hayl-i sirişküm ‘asker-i encüm-şümâr olur  
Şevk-i duhân-ı âteş-i âhum livâ-yı ‘aşk

Mihr ü vefâ-yı dilbere bâ‘ iş olur müdâm  
Derd ü belâ vü miñnet ü cevr ü cefâ-yı ‘aşk

Şâh-ı cihâna zerre kadar minnet eylemez  
Âzâdedür Hışâlî elümden gedâ-yı ‘aşk

240

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Sırr-ı ‘aşkı sînede şaklardum ey dil az çok  
Neyleyüm kim girye vü âhum gibi gammâz çok

Saňa gönlüm düşdi gördükde saňa meyl itdi cân  
Gerçi kim geldi cihâna dilber-i mümtâz çok

‘Âşıkça mihr ü maḥabbetdür güzellikden murâd  
Ben niyâz itsem ne deñlü saňa düşmez nâz çok

Añla kâdr-i ḥüsn ü ânı az şanma ‘âşıkunñ  
İtme bu deñlü cefâ ey dilber-i ṭannâz çok

Ey Ḥişâlî bezm-i vaşlında o şūḥunñ dün gice  
Leblerin būs idicek açıldı gizlü râz çok

241

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Duḡter-i rez gibi ‘âlemde bıkır-i duḡter yok  
Kızluḡın almaḡa anuñ baña beñzer er yok

44b

Sū-be-sū cūy-ı sirişküm demidür olsa revân  
Dīdeden ḡayrı görüp ḡâlüm acır aḡlar yok

Neme yarar nidegin kırmızı mangır yerine  
Naḡd-i eşkile ruḡ-ı zerdümi bir ister yok

Ne ‘aceb âteş imiş nâr-ı maḥabbet ki müdâm  
Külḡân-i sineyüz aḡker ü ḡâkister yok

Tirelikden nice fark eyleyeyin ruz u Şebi  
Dehre pertev Őalan ol mihr-i ziyā-güster yok

‘Ālemüñ zevkı HiŐālī mey ü maĥbūbladur  
Neyleyin cān u cihānı ki mey ü dilber yok

(Harfū’l-Kef)

242

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Pertev-i mihr-i ruĥuñla oldı pür-nür ey melek  
Ser-be-ser rüy-ı zemīn ü ĩubbe-i çarĥ-ı felek

Sürmenüñ ĩadrin ne bilsün nergis-i Őehlā-yı bāĝ  
Ĥāk-i pāyuñ tütüyāsın çeşm-i ‘illet-bīne çek

Cān u dil cānā ĥayālūñle olurlar muĝtanem  
Zabı ider gūyā ki bir tīmārı iki müŐterek

Tāzedür Őāyed görince meyl ide ol naĥl-i gül  
Tāze dāĝile teni ‘aşĥ ehlinüñ gül gül gerek

Ĝamze-i dilber HiŐālī Şol ĩadar nebtīzdür  
Olsa seng-i ĥāre vü pūlāddan doymaz yürek

243

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Berk-i gülden dağı nâzik olıcağ pîreheñüñ  
Var kıyâs eyle nice nâzik ü terdür bedenüñ

Ehl-i dilden geçinür nuḡka degülken ḡadır  
Zerrece gûş ideli tûḡı-i gūyâ suḡanuñ

Gül yüzüñ lâle-ruḡuñ süñbül-i terdür zülfüñ  
Nâ-şüküfte dağı gül ḡoncası nâzik-deheñüñ

Görinen ḡonca vü güllerde degüldür şebnem  
Ḳatre ḡatre dökülen yaşlarıdır kûh-kenüñ

Ḥâtem-i mühr-i Süleymân gibidür la' l-i nigâr  
Zîr-i destinde Ḥişâlî olımaz Ehremenüñ

244

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Diñlemez biñ kerre feryâd itse âhın bülbülüñ  
Âteşîdür ḡadd-i zâtında mizâcı her gülüñ

45a

Şad-hezârân bülbüli var nâle vü efgân ider  
Gülşen-i ruḡsârına ḡarşu o şūḡ u şengülüñ

La' l-i mey-gūnuñla mest olmak diler şūrīde-dil  
Yoğsa sürmişdür şafāsın nice dem cām-ı mülūñ

Zūlfūñūñ cem' iyyetin kılmış perīşān-rūzgār  
Şahn-ı gülşende ' aceb hāli müşevveş sūnbūlūñ

Ey Hīşālī esb-i ṭab' a āzmāyiş gösterüp  
Ehl-i nazm içre n'ola a' lāsın alsañ öñdelik

245

Mef ū lū Fā i lā tū Me fā ī lū Fā i lūñ

Cevr eyledükçe yār anı siz mihribān ṭutuñ  
Cān nağdi ile būsesini rāygān ṭutuñ

Nāz u ' itāba başlasa ol şūḥ-ı şīve-kār  
Ġam çekmeñüz ki vuşlatın elde hemān ṭutuñ

Şapmañ ṭarīḳ-i meygdeden ğayrı bir yola  
Rehber gerekse dāmen-i pīr-i muğān ṭutuñ

Meyḥāne gibi ḥāne-i bī-minnet olmaya  
Her biriñüz şafā için anda mekān ṭutuñ

Ol gül Hīşālī ' ıyş ider olduğda nergisi  
Görsün gözetsün ortaluğı dīde-bān ṭutuñ

246

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Sāde pehlūya çeker şubḥ u mesā sīm-tenüñ

Olmasun iki yağa ıssı görem pīrehenüñ

Telḥ-kām itse mizâcı ne kadar zehr-i gamuñ

Yine ıslāḥ ider anı leb-i sükker-şikenüñ

Kesdüren tağı taşı bir nice dem Ferhāda

Tīşe-i ‘aşkıdur ol Ḥusrev-i şīrīn-dehenüñ

Sīne çāk olsa n’ola cāme-i yektāsı şıkar

Şol kadar nāzık ü terdür teni ol gül-bedenüñ

Öykinürmiş ḥaṭṭ-ı sebzine ol ‘İsī-nesesüñ

Ey Ḥişālī dili bitdi yine berk-i çemenüñ

247

Fā i lâ tün Fā i lâ tün Fā i lâ tün Fā i lün

Bu dil-i dīvāneye zülfüñ kemend itsem gerek

45b

Kākülüñ zenciri ile kayd-ı bend itsem gerek

Dūd-ı āh-ı pür-şerārūm göklere idüp direk

Himmetüm kaddüñ gibi gāyet bülend itsem gerek

Ders-i tār-ı zūlf-i dilberden baña virsün cevāb  
Çoğ su 'ālüm var faķīhe anda bend itsem gerek

Lebleri vaşfinda cānānuñ kemāle irgürüp  
Nazm-ı pākum hem-ser-i pīr-i Hucend itsem gerek

Hayli deryā-dil geçer ğavvāş-ı baħr-i 'aşķ idüp  
Ey Hişālī cān u dil tıflın levend itsem gerek

248

Mef ū lü Me fā ī lü Me fā ī lü Fe ū lün

Mecnūn gibi ser-defter-i 'uşşāk olabilesek  
Dīvāne diyü şöhre-i āfāk olabilesek

Teshīr olur idi bize de mülk-i belāgat  
Hāllāk-ı Me'ānī gibi hāllāk olabilesek

Vaşf eyler idi bizi daħı nāşır u vā' iz  
Muħsin oluben şāħib-i aħlāk olabilesek

Dil bağlaması vefķ-ı murād üzre kolaydı  
Bir gün şeref-i şemsde vifāk olabilesek

Girmek ne idi silsile-i 'aşķa Hişālī  
Mecnūn gibi ser-defter-i 'uşşāk olabilesek



249

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Emmedi leblerin ol Hüsrev-i şîrîn-dehenüñ  
Çıkmayınca depesine acısı küh-kenüñ

Şanmañuz kırmızı gül yaprağıdur gülşende  
Cigeri pâresidür bülbül-i hünîn-kefenüñ

Güllerüñ güldi yüzi seyr ideli ruhsâruñ  
Gonca dil-teng iken açıldı işidüp suhanuñ

Şîve vü nâz ile reftâra kıyâm eyliyecek  
Gelmege qaddüñe dik cânımı var nârvenüñ

El şunup dâmen-i dildâra ider âzurde  
Ey Hışâlî qurıya elleri hârı dikenüñ

250

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Vâdi-i hiecre düşen üftâdeñi yâd eyledüñ 46a  
Bend-i ğamdan nâme-i luţfuñla âzâd eyledüñ

‘Aql u fikrüm târ u mâr idüp hevâ-yı kâkülüñ  
Bâda virdüñ hânumân-ı şabrı berbâd eyledüñ

Acıyup rahm itmedüñ ey Husrev-i şîrîn-dehen  
‘Âşık-ı bî-dillere kim zulm-ı bîdâd eyledüñ

Bîm-i hicrûñle ümîd-i zevk-ı vaşluñdan ne ğam  
Hamdülillah ehl-i ‘aşkı cevre mu‘tâd eyledüñ

Fırkat u hicrûñ Hişâlîye nice ğam-ı hâvâr ise  
Ğuşsa vü derd ü belâñı dâhi hem-zâd eyledüñ

251

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Mâh u mihr-i felek ‘aşkı ile ol meh-rûnuñ  
İki abdâlı imiş hânkah-ı gerdûnuñ

Baĝlu imiş ikisi bir kılına kâkülünüñ  
Çıkdı dîvâne dile silsilesi Mecnûnuñ

Naql-i mıştarı imiş şâh u gedânuñ cânâ  
Kıssa-i hüsnüñile ‘aşkı dil-i maḥzûnuñ

Dilberüñ bozmaĝıla künc-i vişâlî mührin  
Elime girse yüzin bozar idüm altunuñ

Ey Hişâlî leb-i mey-günün emermiş yârüñ  
Süre süre kızılı çıkdı mey-i gül-günüñ

252

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Hüsn-i hulk aşhâbıdur bāy u gedası Egrinūñ

Meskenet erbâbıdur ehl-i ğınası Egrinūñ

‘ Āşık-ı bîçāreye ‘ arz-ı cemāl itmez kaçar

Her perî-sîmâsı vü hūrî-liķāsı Egrinūñ

Gül-ruh u ğonca-dehen bir şüh u şengül yāmile

‘ İşret eyler bülbül-i nağme-serâsı Egrinūñ

Gūyiyā tūfān-ı Nūh u fitne-i Cengîzdür

Tiĝ-ı hūn-efşān ile feth ü ğazāsı Egrinūñ

Ķanlar aĝladur kıral-ı bed-fi‘ āle dem-be-dem

Yāda geldükçe Hişālî mâcerâsı Egrinūñ

253

Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lūn

Dir idüm bekle dilā hücrecini medresenūñ

46b

Olmasa meygedede bāde senūñ medre senūñ

Serv taķlîd ideli ķāmetine boy begidür

Öykinelden haţ-ı yāra dili bitdi çemenūñ

Nâlesin bülbül-i şeydâ nice gûş itdîrsün  
Kulağı berk imiş ey dil gül-i nâzik-bedenüñ

Görmedüm fetî mu‘ammâ gibi bir müşkil yer  
Kâtı çok söz götürür nükte-i sırr-ı dehenüñ

Ey Hîşâlî güher-i nazmîle bu şî‘r-i terüñ  
Bağrını deldi yine reşkile dür-i ‘Adenüñ

254

Me fâ i lün Fe i lâtün Me fâ i lün Fe i lün

Cihânı tutsa n’ola dūdı âh u zârumuzuñ  
Karardı kalbi duhân içmeden kibârumuzuñ

Kibârumuz alur ortaya şem‘-i pür-nûrî  
Sipihre dūdı ağardur dile şîğârumuzuñ

Çıkarsa çarha n’ola dūd-ı âh-ı mazlûmîn  
Derünü âteş-i miñnetle yandı varumuzuñ

Ayağıña tatalum naqd-i eşkümüz dökdük  
Belürmedi nidelüm ıssısı nişârumuzuñ

Hîşâlî oldı vücūd ‘aynı ile mûsikâr  
Belürdi regleri yer yer ten-i nizârumuzuñ

255

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Periřān eyleyüp zülfin yüzün gösterdi ol řāhidüñ  
Yine şadri bilinmez zerre deñlü nāle vü āhuñ

Eger mihr-i ‘izāruñdan dün ü gün almasa pertev  
Bilinmezdi gümāhı neydügi māhiyyeti māhuñ

Görünmez çeşm-i ‘ālem-binüme naķř-ı sivā cānā  
Cemāl-i bā-kemālüñdür murādum virmek Allahuñ

Ricāmuz Ğāzret-i Mevlādan oldur ey şeh-i ‘ālem  
Ğurıda yaşda ola Ğıızr-ı Ğāzrā-pūř hem-rāhuñ

Ğiřālī irgürür birgün murāda Ğāzret-i Bārı  
Eger zevķ-ı viřāl-i yār ise ‘ālemde dil-ĞVāhuñ

256

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Dest-i luřfuñla dil-i virānum ābād eyledüñ 47a  
Merve Ğaķķıçün Ğālilüm Ka‘be bünyād eyledüñ

Ğānesine varup āgyāruñ ‘adālet itmedüñ  
Ğānedān-ı ehl-i ‘ařķa zılm-ı bīdād eyledüñ

Var ise h n-r zlik semtin t tup ‘ aŐıqlara  
G mze ni ha n er m je  bir t g-ı p l d eyled  

G Őına irmez o m hu   ar a eylerken ‘ ur c  
Ey dil-i n l n bu de l   h u fery d eyled  

Ru laru  taŐv rini resm idicek deyr-i dile  
Reşk-i naŐŐ-Ő ret-i M n  v  Behz d eyled  

 amd lillah ol Şeh-i h sn   H Ő l  Őub  u Ő m  
Vaşf-ı r y u k k lin ezk r   evr d eyled  

257

Fe i l  t n Fe i l  t n Fe i l  t n Fe i l n

B g-ı hüsn içre açılmış g l-i terdür beden    
Berk-i g lden yaraşur eyleseler p rehen  

D r-i dend nu a  ykinmese ey g nca-dehen  
Reşkile bağrı delinmezdi d r-i ‘ Aden  

NuŐka  udret yoğiken t ti-i g y  eyitdi  
K and-i la‘ l-i leb-i c n-baŐŐile Ő r n-su hanu 

G l gibi ‘ arz-ı ‘ iz r eylese gülşende o Őu   
Bild r rdi yüzi ağın semen   y semen  

Lebleri mühr-i Süleymân iken ol gönca-femûñ

Ey Hîşâlî nice hükminde olur Ehremenûñ

258

Mef ü lü Me fâ î lü Me fâ î lü Fâ i lün

Her dem ayağın öpmededür cām-ı şarābuñ

Oldur kıbarup şişdügi sāğarda ħabābuñ

Bir kez leb-i mey-gūnuñile mest olabilsek

Yoksa sürerüz zevk u şafāsın mey-i nābuñ

Ķand-i lebin emdüñ gibi mestāne o şūhuñ

Ol kân-ı nemekle nedür aşlı şeker-ābuñ

Feryād ü fiğānumla gice meclis-i ğamda

Diñdürdüm idi şıklığın çeng ü rübābuñ

Bir çāre gerek būs-ı leb-i yāra Hîşâlî

Yokdur mezesi bî-meze meclisde şarābuñ

259

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Başına gelmez idi böyle belā kūh-kenūñ

47b

‘ Aşkına düşmese Şirîn gibi bir bîve-zenūñ

Görmemiş kâmet-i mevzûnuñı gülşende meger

Başka boy çekmesine ne ki sebep nârvenüñ

Haṭṭ-ı sebz-i ruḥuña öykinüp itmiş taḳlîd

Şaḳalın tel tel idüp yolmalu imiş çemenüñ

Eger ‘allâme-i ‘aşr olsa ma‘ârifde yine

Kimse bilmez güzelüm nükte-i sırr-ı dehenüñ

Ey Hişâlî ḳurusun elleri manend-i çenâr

Dilberüñ yollarına ḥâr-ı muḡaylân dikenüñ

(Harfû'l-Lam)

260

Fe i lâ tün Me Fâ i lün Fe i lün

Esdî zülfüñ hevâsı ile şimâl

Cân dimâḡına irdi bûy-ı vişâl

Ḥasb-i ḥâle münâsebetle dimiş

Yine bir şâ‘ir-i ḥuceste-ḥişâl

“*Yâ berîde'l-ḥummâ ḥamâka'llah*

*Merḥâben merḥâben te‘âl te‘âl*”<sup>25</sup>

---

<sup>25</sup> İç ateşini söndüren, Allah seni korusun. Hoş geldin hoş geldin, buyur buyur.



Ḥil' at-i ḥüsnine o mäh-ruḥuñ

Ḳamerī yaḳa oldu gökde hilāl

Nevbahār oldu irdi mevsim-i gül

Ḳalb-i maḥzūn açıldı gonca miṣāl

Ḥamdülillah Ḥiṣālî vuṣlatile

Müjde itdi mübeṣṣir-i iḳbāl

261

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Bār-ı cevrī ü sitemüñ kılduḡına ḳaddümi dāl

Ḥam-be-ḥam kākül ü zülf-i siyehüñ oldu dāl

Gün-be-gün pertev-i mihr-i ruḥuñ olsun efzūn

Dilerüz ey meh-i ferruḡ-dem ü ferḥunde-fāl

Zülfini barmaḡıla ṣāneledükçe ol mäh

Seyr idenler didiler bu gice bedr oldu hilāl

Cāh ile cāhil olan ṣadre geçüp sine gerer

Faẓl ile deñmez iken ehl-i dile ṣaff-ı ni' āl

Dilberüñ ḥüsnî kitābında Ḥiṣālî ḥaṭṭ u ḥāl

Ḥāṣiye yazdı Gülistāna ṣebistān-ı ḥayāl

262

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Behcet ü hüsnuñ görüp meyl itmeyen ‘aşık degül

48a

Her ne deñlü dem urursa ‘aşqdan şadıq degül

La‘ l-i mey-gūnuñ sürüp devrānını mestāne dil

Bādeden bir dem ayılmaz mestdür ayık degül

Şöhreti var gerçi kim Mecnūnuñ ey Leylī-hırām

Fenn-i ‘aşq içre benüm gibi velī fāyık degül

Neydügin nār-ı maḥabbet bilmedi lāle-şıfat

Dāğ-ı ğamla her kimūñ kim şinesi yanık degül

Derd-i hicr ile şafā-yı vuşlatı bir bilmeyen

Ey Hişālī zevk-ı vaşl-ı dilbere lāyık degül

263

Fe i lā tūn Me Fā i lūn Fe i lūn

‘Arz-ı ruḥsār idüp o māh-cemāl

Ḳalb-i maḥzūnı açdı zevk-ı vişāl

Ka‘be-i kūy-ı yāra irsem olur

Ḳıble semtinden esdi bād-ı şimāl

Eger öykinmeyeydi rā kaşuña  
Ayda bir irmez idi māha zevāl

Oldı bir āl tūti gūyā mey  
Cür‘ ası ayağında zer-ħalħāl

‘ Āciz oldum Ğişālî gördüğine  
Şu gibi meyl ider dil-i meyyāl

264

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

İstinād itse n’ola bir dergehe her bi’l-fuzūl  
Māsivâyı terk idüp ey dil sen Allah ile ol

Қайд-ı dünyāya muқayyeddür қamu ħalk-ı cihān  
Baña ‘ālemde dilā bir merd-i fāriğ-bāl bul

Merdüm-i dānā degül kim ide istinās-ı nās  
ĞVāce-i dünyā-peresti eylemiş işğāl gūl

Olımaz yeksān duĝān ile dütün iftārda  
Bir degüldür ħod bilürsün ey dil idħāl u duĝūl

Çekmeyenler rāh-ı ‘aşğ içre belā vü miĝneti  
Ey Ğişālî menzil-i maқşūdına bulmaz vuşūl

265

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Her ne yüzden kim lebün vaşf eylese erbâb-ı dil

48b

Cümlenün maẓmûnı birdür lîk ‘ibâret bir degül

Hüsñ ü ânile senün yanunđa hûbân-ı cihân

Şûret-i divâre beñzer ey büt-i Çîn ü Çigil

Eşk-i çeşmümle vücûdum hâki şûret bağladı

Mâcerâ-yı dîdedendür tıynetümden âb u gîl

Turra-i tarrâr kaydına muqayyed olmayup

Kâküli sevdâsı vü zülfi hevâsından kesil

Ey Hişâlî tâ tütınca yağamı dest-i ecel

Dâmen-i pâkın qomam elden o şûhuñ şöyle bil

266

Fe i lâ tün Me Fâ i lün Fe i lün

Bulalı ol meh-i dü-hefte kemâl

Mâha noqsan irişdi mihre zevâl

‘ Āşıkā mihr ider raķībe ķahr  
“Bāreke‘llah”<sup>26</sup> zihī cemāl ü celāl

Ĥamdülillah ki kūy-ı dilberden  
Bugün irdi mübeşşir-i iķbāl

Nuķre-i eşk-i dīde-i terden  
Toldı dāmān u ķise māl-ā-māl

Bār-ı ‘aşķa taķammül itdügüme  
Oldı ĥam-ķāmetüm Ĥişālī dāl

267

Mef ũ lü Me fā ĩ lü Me fā ĩ lü Fe ũ lün

Ne manşıba irdüm diyü ‘azlınden emīn ol  
Ne ‘azl için ‘ālemde elem çek ne ĥazīn ol

Cevlān ide gör sīnede ey t̄ayir-i vuşlat  
Tāvūs-şıfat şadra geçüp sidre-nişīn ol

Taşvīr-i ruĥuñ ey şanem ‘āşıklara ‘arz it  
Bu ĥüsn ile reşk-i der-i büthāne-i Ćīn ol

Bülbül gibi ağlatmaya dirseñ seni ol gül  
Şebnem gibi gir gönline ālından emīn ol

---

<sup>26</sup> Allah mübarek etsin.

Ey çarh-ı sitemger yeter itdüñ anı pāmāl  
Üftāde Hıŝālīye dönüp yār u mu‘īn ol

268

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Bāğ-ı hüsñ ü āna ey gonca-dehānum gülşen ol 49a  
Bülbül-āsā ağlasun ‘aşq ehli tek sen gül şen ol

Taht idersin tahta-i tenşüyi irdükde ecel  
Sen gerek Behrām u Dārā ol gerekse Behmen ol

Herkese dāmān-ı esrāruñ açup fāş eyleme  
Şāhid-i rāz-ı nihānı setr idüp pīrāhen ol

İtleriyle hem-sifāl olmağa sa‘y it dilberüñ  
Āşinālık kesb idüp bīgāne olma evden ol

Ġurre olma ben benüm diyü cihānuñ ‘izzine  
Ey Hıŝālī herkese eyle tevāzu‘ sen sen ol

269

Me fā ī lün Me fā ī lün Fe ū lün

Bahār irdi açıldı lāle vü gül  
Gül açıl sen dağı ey şüh u şengül

Hezār-āsā ne ğam āh itse ‘uşşāk  
Hemān tek gülşen-i ħüsn içre sen gül

Hevā-yı kākülünle ey şacı müşk  
Meşām-ı cāna irdi bŷy-ı sŷnbŷl

Göñŷl bezm-i ğamuñda nāle eyler  
Firāk-ı la‘ lŷñile ey lebi mŷl

Ĥişālī gülşen-i ‘aşķında yāruñ  
‘ Aceb feryād ider biĉāre bŷlbŷl

270

Fe i lā tŷn Fe i lā tŷn Fe i lā tŷn Fe i lŷn

Gelmedi ħüsn ile dŷnyāya nazīrŷñ a güzel  
Özge bī-mişl yaratmış seni Ĥallāk-ı ezel

Ĥusrevā şerbet-i şīrīn-lebŷñ eyler ışlāķ  
‘ İlet-i zehr-i ğamuñ itse mizācum muķtell

Her gelen seng-i cefāya sevinŷrsin ey dil  
Giderek ķaşr-ı vefāya urasın gibi temel

Öyle bī-mihre göñŷl virdiĝŷñiĉŷn her-bār  
Her ne deñlü saña cevr ide vallahi maķall

Ne kadar cevr ü cefâ itse Hişâlî saña yâr  
Aşlını şorma ki “lâ-yüs ’el ’ammâ yef’al”<sup>27</sup>

271

Mef ü lü Me fâ î lü Me fâ î lü Fe ü lün

Çarha irişe âh-ı seher-gâh ne müşkil 49b  
Kâr itmeye ol mâha irüp âh ne müşkil

Ben hûn-ı ciger nüş iderin bezm-i belâda  
Yâr ’ıyş ide ağıyâr ile her-gâh ne müşkil

Olmazsa dirîgâ o tabîb-i maraž-ı ’aşq  
Derd-i dil-i biçâreden âgâh ne müşkil

Niyet ki ide Ka’be-i kûyma nigâruñ  
Yol virmeye ’uşşâka güzër-gâh ne müşkil

Dîdârına müştâk olan ’uşşâka Hişâlî  
’Arz itmeye birgün yüzün ol mâh ne müşkil

---

<sup>27</sup> [Allah yaptığından hesaba çekilmez]; ama onlar hesaba çekilirler. (Enbiya, 21/23)



272

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Ehl-i dilde sāde nazm ile selāmet bir degül

Söz güherdür mühre vü yāķūta kıymet bir degül

Dirgürür Şirīn sözi gāh öldürür zehr-i ğamı

Dād elinden Hüsrevüñ şükr ü şikāyet bir degül

İdemez çāre marīz-i ‘aşķa hikmetle hekīm

Derd çoķdur ‘ilm-i tıb birdür hazāķat bir degül

Ķaddūñ öykinmesün her alķaķ u dūn u denī

Her ķadi kūtāh ile ol serv-ķāmet bir degül

Beñzemez her şā‘ irūñ nazm-ı Hıķāliye sözi

Vezn-i ṭab‘ -ı ehl-i dil birdür feşāķat bir degül

273

Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn

Kemend-i kākül ü zūlf-i nigāra mübtelādur dil

Hevāya yeltenür ‘aşķ ehline özge belādur dil

Yüzer ey Mıķr-ı hüsñüñ mālīki ğavṭa urup her dem

Anı bigāne şanma baķr-i ‘aşķa āşinādur dil

Nifāk u ehl-i buġzuñ ‘ırķını bir demde kaç‘ eyler  
Muhaşşal tizlikde Zülfiķār-ı Murtażādur dil

Toġaldan necm-i baht ü ħālī‘ üm burc-ı vişālũnden  
Ziyā-yı pertev-i mihr-i ruġuñla rüşenādur dil

Cihānuñ ‘ālimini gösterür her yüzden ‘ālemde  
Ĥişālī şāf u pāk āyīne-i ‘ālem-nümādur dil

274

Mef ū lü Fā i lā tü Me fā ĩ lü Fā i lün

Baht-ı siyehle kıara günümdür bu şeb degül 50a

Aġsa sipihre dūd-ı siyāhum ‘aceb degül

Dirdir ten-i nizārımı derdā ki ditreden

Tāb-ı ruġuñdur ey gül-i ter tāb-ı teb degül

Lāyık olan şafā-yı şerifüñdür ‘āşıķa

Yoksa hevā-yı nefsi gözetmek edeb degül

Bā‘ iş melāl ü ħüznüme ħaġġ-ı ġubārdur

Cevr ü cefā vü nāzı o şūġuñ sebep degül

Ĥurmā-yı ter mi kıand-i mükerrer mi la‘ l-i yār

Ol dād u lezzet ile Ĥişālī o leb degül

275

Mef ū lū Me fā ī lū Me fā ī lū Fe ū lūn

Göstermeye bir gün yüzün ol mäh ne müşkil

Kārum ola feryād ü fiğān āh ne müşkil

Hicr āteşi hākister ide cism-i nizārı

Ol āfet ise olmaya āgāh ne müşkil

Bir kerre gelüp şormadı aḥvālümü gitdi

Hişm u ğazab itse kılına şāh ne müşkil

Gögsin gere şadra geçe her cāhil ü nādān

Ayağda k̄ala ‘ ārif-i āgāh ne müşkil

Esb-i himem-ṭab‘ -ı Hişālīye nigārā

Derbend-i ğamuñ ola güz̄er-gāh ne müşkil

276

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Māsivā naqşın gider ḥāṭırdan ey dil sāde ol

Ḳayd-ı dūnyāya taḳayyüd eyleme āzāde ol

Ol Hümā eyler tenezzül gökde uçarsa eger

Ey dil-i ‘ Anḳā-ṭabī‘ at Ḳāf-ı istiğnāda ol

Olur olmaz hūba meyl idüp maḥabbet eyleme

Ḳul olursañ bāri ey dil ol ḳad-i űimsāde ol

Nā-murād olursañ ey dil dār-ı dūnyāda ne ğam

Tek hemān Ḥaḳḳ rűzı itsűn ber-murād ‘uḳbāda ol

Ey Ḥiűālĭ ‘azl ile ḥoű-ḥāl iken dimem saña

Bir iki gűn manűıb-ı dűnyā iḳűn ğavgāda ol

(Harfű'l-Mim)

277

Mef ű lű Fā i lā tű Me fā ĭ lű Fā i lűn

Lāyıḳ mı yaű yerine dűkem ben műdām dem

50b

Bezm-i űafāda sen űtasan elde cām-ı Cem

Derd-i derűnumı saña ‘arz eylemek diler

Her yara aḳdı űinede ey ğonca-fām fem

Ḳapuñda her biri birer ednā kemĭnedűr

Ḳalb-i ḥazĭn ű cān ű dil műstehām hem

Sultān Murād-ı ‘ādile kim űāh-ı Rűmdur

Bir dem mi var ki eylemeye iltiyām-ı yemm

ĭmzā yerine yazdı Ḥiűālĭ teyemműnen

Dĭvān-ı tāsı‘e ḳılam iḥtitām-ı temm

278

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Şüret-i zâhîr ile gerçi ki bir ednâyam

Ma' nâda mertebe-i rıf' atile a' lâyam

Her gice Ka' be-i küyüñda tavâf eyler iken

Şubha dek dönmede fânûs-ı hayâl-âsâyam

Şevküm efzün olur ' aşk âteşine yandukça

Şem' -i ruhsârûña per yakmada bî-pervâyam

İrişür " *naħnû kasemnâ* " <sup>28</sup> daki zevk-ı maqşûd

Mînnet Allaha şeh-i mülket-i istignâyam

N'ola şîmurğî sinek yerine ' add itmez isem

Ey gönül Kâf-ı kanâ' atda bugün ' Ankâyam

Devr-i la' linde Hîşâlî o lebi mey-günüñ

Sâkin-i hâne-i humâr u kadeh-peymâyam

279

Mef ū lü Me fâ î lü Me fâ î lü Fe ū lün

' Ahd itse dilâ vuşlata dildâr elin öpsem

Pâyına düşüp zâr u dil-figâr elin öpsem

<sup>28</sup> Rabbinin rahmetini onlar mı bölüşürüyorlar? Dünya hayatında onların geçimliklerini aralarında [biz taksim ettik]. Ve onların kimini kimine derecelerle üstün kıldık ki, bazısı bazısını tutup çalıştırsın. Rabbinin rahmeti, onların derleyip topladıklarından daha hayırlıdır. (Zuhuruf 43/32)

Her bir olu başına ki bir bŭse virŭrdi  
Bir kerre dağı eylese ikrār elin psem

Mestāne pŭp la' lini an eyledŭm ey dil  
'Afv itse Őuum luşf idŭp ol yār elin psem

Bir demde nice cŭrm ũ gŭnāh itsem o Őŭħuñ  
Bārı dŭřŭp ayağına her-bār elin psem

Pā bŭsına ' ahd eyledi dildār Ğiřālĭ  
İtseydi beni fā' il-i muħtār elin psem

280

Fe i lā tŭn Fe i lā tŭn Fe i lā tŭn Fe i lŭn

Nevbahār irdi biraz zev u řafā eyleyelŭm

51a

Seyr-i gŭlzāra ıķup kesb-i hevā eyleyelŭm

Nice bir ehl-i riyānuñ sŭzini diñleyelŭm

Varalum meygedeye terk-i riyā eyleyelŭm

La' l-i cān-başşına ol Ğusrev-i řirĭn-dehenŭñ

Nağd-i cānı virelŭm borcı edā eyleyelŭm

Ka' be-i kŭy-ı nigārı gŭzedŭp gŭrmek iŭn

Merdŭm-i dĭdemŭzi kıble-nŭmā eyleyelŭm

Naqd-i cān ile Hişālī geçe şāyed sözümüz  
Būse-i la' l-i leb-i yārı ricā eyleyelüm

281

Mef ū lü Fā i lā tü Me fā ī lü Fā i lün

Bezm-i vişāle yārı gice da' vet eyledüm  
Cem cāmını şunup eline hürmet eyledüm

Şadre geçürdüm ite ite seg raķībini  
Yāruñ yanında ululayup ' izzet eyledüm

Rez-duhter ile mu' tekif-i meygede olup  
Pīr-i muğāndan el alup bī' at eyledüm

Devr-i lebūñde mest-i meyi la' l-i nāb iken  
Raṭl-girānı aldum ele hiffet eyledüm

Şāyed Hişāliyā gele diyü hayāl-i yār  
Şırça-sarāy-ı çeşm-i teri halvet eyledüm

282

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Şeh-i hūbān-ı ' ālemsin mürüvvet eyle sulṭānum  
Cefādan el çeküp dād u ' adālet eyle sulṭānum

Yıkıldı dest-i cevrüñle gönül mülki harâb oldu  
‘ İmâret eyleyüp yap yap vilâyet eyle sultânım

Dükendi nev-cevânlık nağdi pîr oldum faķîr oldum  
Zekât-ı behcet ü hüsñüñ ‘ inâyet eyle sultânım

Ėam-ı derd-i firâkuñ ile görüp hâl dige-günin  
Dil-i biçâreye luţf eyle şefkat eyle sultânım

Büyükçe luţfuñı gerçi ki gördi ey sehî-kâmet  
Hişâlî sâde dildür aña kat kat eyle sultânım

283

Mef ü lü Fâ i lâ tü Me fâ î lü Fâ i lün

Hicr-i lebüñle bilmezem âya ne hâl idem 51b

Sâķî meger ki câm ile def<sup>c</sup>-i melâl idem

Fikrüm budur ki derd-i dil-i nâtüvânımı

Ol pâdişâh-ı hüsne varup ‘ arz-ı hâl idem

Şordum dehâñı sırrını bir kimse bilmedi

Kaşd eyledüm ki la‘l-i lebinden su ’âl idem

El irmez oldu kâmet-i bâlâ-yı dilbere

Bâri ayağı toprağına rüy-mâl idem



İtmez haṭūr-ı hâṭıra zevḳ-ı vişâl-i yâr  
Mümkin midür ki göz göre fikr-i muḥâl idem

Göñlüm diler ki şâhid-i nazma Ḥişâliyâ  
İ' râbı ḥatt u noḳtaları ḥüb-hâl idem

284

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Mâsivâdan kim sarây-ı ḳalbi tenhâ eyledüm  
Da' vet idüp ḥalvete cânânı peydâ eyledüm

Deyr-i dilde her bütüñ taşvîr ü naḳşı var iken  
Ğıll u ğışdan pâk idüp şâf u mücellâ eyledüm

Baḥr-i ' aşḳa ṭapşırup cüy-ı sirişk-i dîdemi  
Ḳatre-i nâçîz iken bir ulu deryâ eyledüm

Jeng-i ğam virmişdi mir 'ât-ı dile ḥayli keder  
Şafvet-i mir 'ât-ı rüyuñla muşaffâ eyledüm

Ey Ḥişâlî ḳaldurup gözden ḥicâb-ı ğafleti  
Yâr dîdârın görüp seyr ü temâşâ eyledüm

285

Mef ũ lü Fā i lā tü Me fā ĩ lü Fā i lün

Hicrũnle dīdeden dökerin ben müdām dem

Sen sürmede raķibile ammā müdām dem

Telh itmeyeydi şab‘ umı řirĩn-lebũn ğamı

Bezm-i belāda destüme şunmazdı Sām semm

‘ Ayn ile dürr-i dürc-i girān-māyedür diřũn

Bir nā-şüküfte-ġoncadur ol lāle-fām fem

Nānum añlsa meclis-i ħāřında dilberũn

Cānum řafā iderdi dil-i müstehām hem

Endũh u derd ü mişnet ü ğuşşa ider hücũm

Bir dem Ħiřāli olmaz ise elde cām-ı Cem

286

Mef ũ lü Me fā ĩ lü Me fā ĩ lü Fe ũ lün

Bezl eyler isem yoluña řañ mı dil ü cānum

52a

Çok ğörmüşüz iřsānuñı ey řāh-ı cihānum

Ey ruşları ğül lebleri ğonca şaçı sünbül

Bülbül gibi arturma meded āh u fiġānum

ıl   ayn-ı   in yetle naz r g rmeze urma  
Sul anum efendüm Şeh-i h b n-ı zam num

Yaşum gibi  ft delere h k-i mezellet  
Mesken ola l yık mıdur ey serv-i rev num

B r-ı g mı p r itdi H Ő l  beni  hir  
Raĥm eylemedi çare olup t ze cev num

287

F  i l  t n F  i l  t n F  i l  t n F  i l n

Seyr idüp  avs-i  zaha ebr n   addin  ıldı l m  
Döndürüp cismin hil le m h-ı nev virdi sel m

H sn ne idüp tev z  her dem al akdan gelir  
Bilmese eksikliɡin m h-ı nev olurdu tam m

 uŐa-i devr n  rind na fer m Ő itdürür  
Cem anı c n ayaɡı elden d Ő rmezdi m d m

Da  vet itmiş  sit nına  amu   aŐıkları  
Raĥm idüp ol p diŐ h-ı d n-pen h-ı h Ő      m

Ey H Ő l  sidrede  v sa cevlan itdürür  
N z ile ref ara gelse ol tezerv-i hoş- r m

288

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Görüp hālüm cevānum baña raḥm itmez mi pīr oldum

Yolında naḳd-i eṣki ṣarf u ḥarc itdüm faḳīr oldum

Gezerken başuma sultān olup her yüzden ‘ālemde

Göñül virdüm yine bir serv-i āzāde esīr oldum

Ġam u ḥüzn ü elemden ğam yemem şimdengirü sāḳī

Geçüp meyhāne şadrına şeh-i şāḥib-serīr oldum

Firāḳuñ derdine çāre şarāb-ı cām-ı la‘ lüñdür

Meded kıl derdüme dermān ‘alīl oldum ḍarīr oldum

Ṭabībā derd-i hicrānuñ dil-i bīmāra kār itmiş

Geçince cānuma derd-i derūnumdan ḥabīr oldum

Ol āfet meyl idermiş zevḳ-ı vaşla añladum bildüm

Ḥişālī baḳışından vāḳıf-ı sırr-ı zamīr oldum

289

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Mālik-i fażl u hüner şāḥib-i feh̄m ü rāyam

52b

Bende-i ehl-i dilüm şāh-ı cihān-ārāyam

Eyleyüp himmet-i yārān-ı şafāyı perr ü bāl  
Bir Hümā-himmet ü ‘ Anķā-dil ü ‘ ālī-cāyam

Yücedür himmetüm alçağa tenezzül itmem  
Yerüm eflāk-ı hüner merd-i Hümā-hemtāyam

Ka‘be-i kūyuñı bir demde ziyāret iderin  
Şātıram peyk-i sebük-seyr ü nesīm-āsāyam

Ey Hıřālī reh-i ‘ aşķ içre ayak-dāşum yok  
Gāh olur kim alur olmaz baña hem-pā sāyem

290

Mef ü lü Fā i lā tü Me fā ĩ lü Fā i lün

Hıcr-i lebüñle aıdur oldı müdām dem  
alb-i figār u cān u dil-i müstehām hem

Dökmezdi atlu dilleri almağıcün dili  
and-i mükerrer olmasa ol şehd-fām fem

Rüsvā-yı ‘ aşķ olup n’ola āk eylesem yaam  
Mecnün yerine şimdi benüm neng ü nām nem

Ālūde olmasam mey-i la‘ lüñle dem-be-dem  
Bezm-i şafāda destüme şunmazdı cām-ı Cem

Maḥzūn u zār olursa Ḥiṣālī ‘aceb midür  
Virdi peyām-ı derd-i firākuñ ağām ğam

291

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Yeter cevr ü cefā itdüñ maḥabbet eyle sulṭānum  
Vefā vü mihri ehl-i ‘aşqa ‘âdet eyle sulṭānum

Yeter seng-i cefâyile yıķıldı cān u dil mülki  
Şıyānet eyleyüp yap yap ‘imāret eyle sulṭānum

Bu ḥüsn ü ān ile sulṭān-ı ḥübān-ı cihān iken  
Yazıķdur cevr ü zūlm itme ‘adālet eyle sulṭānum

Raķīb-i kāfirüñ ipin uzatduñ vaķtidür şimdi  
Siyāset-gāh-ı ḥāricde siyāset eyle sulṭānum

Ḥalīlüm Ka‘be-i kūyuñda ķurbān itmek isterseñ  
İrişsün ‘īd-i eđḥānuñ nihāyet eyle sulṭānum

Ḥiṣālī ḥāliş ü muḥliş ķuluñdur āsitānuñda  
İdüp mümtāz-ı aķrān aña rağbet eyle sulṭānum

292

Mef ũ lü Fā i lā tü Me fā ĩ lü Fā i lün

Rez-duḡterinden alsañ olur reng ü rü kızum

53a

Zīrā üzūme göre kararur imiş üzüm

Ağ u qarayı fark idemem şimdi göz göre

Zülfüñ ğamıyla döndi şeb-i tāre gündüzüm

Baḡt u sitāre alçağ u ṭālī<sup>c</sup> ḡatı zebün

Ol meh-liḡādan ayrılalı düşdi yıldızum

Ruḡsār-ı āteşin ile ol māh-ı çār-deh

Yandurdu yağdı yine bugün gün gibi yüzüm

Rez-duḡter ile cām-ı Cem oldı Hişāliyā

Bezm-i şafāda tutar elüm göreceğ gözüm

293

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Zāhidā zühdi ḡoyup terk-i riyā eyleyelüm

Varalum meygedeye zevğ u şafā eyleyelüm

Açdı ḡuflın zer anaḡtar ile ḡumuñ māh-ı nev

İrdi <sup>c</sup> işret demi rindāne nidā eyleyelüm

Geçe Őayed sözümüz la' l-i leb-i cnna  
Düşüp ayağına cn ile ric eyleyelüm

Vaşlı mmdine ol dilber-i gendüm-gnuñ  
HŐıl-ı ' ağl u dil  cnı fed eyleyelüm

Ey HiŐl koŐalum kfile-i cn u dile  
KŐid-i Hdhdi hem-rh-ı Őab eyleyelüm

294

Me f  ln Me f  ln Me f  ln Me f  ln

Fnn-ı ' aşkı tekml itmedr ' uŐŐka irŐdm  
Güzel sevmekde Şanma Kays u Ferhd ola stdm

Eger ol gül-ruğ u gnca-dehna olmasam ' Őık  
Hezr-s cihnı tutmaz idi h u ferydm

Beni zehr-i gm-ı hicranñ ile telđ-km itme  
Şağın ey Hüsrev-i Őrn-dehen alur Hd ddm

Beni zencr-i zülf  kklñ bendi esr itdi  
HalŐumla muğayyed ol benüm ey serv-i zdm

Der-i devlet-me' buñda HiŐl olalı nmm  
Du' -yı devletndr rz u Şeb ezkr  evrdm



295

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Haķuñ luřfına mażharsın ‘ ināyet eyle sulţānum 53b  
Şefī‘ -i rüz-ı maşşersin şefā‘ at eyle sulţānum

Đalālet rāhına düşdüm günāhum eyledi gümrāh  
Tariķ-i Haķķa hādīsin hidāyet eyle sulţānum

Beni mazlūmuñ āhından ‘ ibādullah haķķından  
Kemāl-i luřf u cūduñla şıyānet eyle sulţānum

Nübüvvetde müsellemsin mu‘ azzezsın mükerremsin  
Resūl-ı cümle-‘ ālemsin mürüvvet eyle sulţānum

Hişālī rüz-ı maşşerde ķomaz dāmānuñı elden  
Meded hevl-i kıyāmetden ģimāyet eyle sulţānum

296

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Cāna geçdi sitemüñ āh benüm sulţānum  
Gel esirge Nebiüllah benüm sulţānum

Ağlamazdum bu ķadar nāle vü āh itdügüme  
Derdüme olmasañ āgāh benüm sulţānum

T.C. YÜKSEK ÖĞRETİM KURULU  
DOKÜMANTASYON MERKEZİ

Ḳanı inşāfuñ idüp mihr ü vefā aġyāra  
Cevr idersin baña her-gāh benüm sulṭānum

Ṭıfl-ı dil düşmez idi Yūsuf-ı Mıṣrı-āsā  
Olmasaydı zekānuñ çāh benüm sulṭānum

Menzilüñ ḳalb-i Ḥiṣālīde mübārek olsun  
Sensin iḳlīm-i dile ṣāh benüm sulṭānum

297

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Çekem diyü egerçi bār-ı ‘aşḳuñ boynuma aldum  
Belüm iki bükildi ṭāḳatum ṭāḳ oldu ḳat ḳaldum

Yine zülfüñ ḳarasın görmeyince baḥr-i ḥüsnüñde  
Düşüp deryā-yı ‘aşḳa dürr diṣüñ fikri ile ṭaldum

Ten-i süzānumı yandurdu yaḳdı gerçi nār-ı ‘aşḳ  
Biḥamdillah hele ġam potasında bāri ḳāl oldum

Baña yerden göge dek cevri-i bī-ḥad idüp ol āfet  
Fiġān u nāleden çarḥa nice feryādcı ṣaldum

Görüp gözden geçürdüm ey Ḥiṣālī cümle ḥübānı  
Muḥaṣṣal sūḳ-ı ḥüsn içre biñin gördüm birin aldum

298

Mef ũ lü Fā i lā tū Me fā ī lü Fā i lün

albe gelince nāvek-i cānānumuz bizüm

54a

Bir pāre sīnemüzde urur cānumuz bizüm

“*Tahte's-serā*”<sup>29</sup>ya gedi am-ı hicrile sirik

ıdı sipihre nāle vü efānumuz bizüm

Nure dükendi hīe ayup nad-i ekümüz

Bamaz faire ol eh-i zī-ānumuz bizüm

Būs itmegile la' lūñi öldürme bī-günāh

Gerdānuña dūer güzelüm anumuz bizüm

Biñ kez fiān u nāleler itseñ Hīāliyā

Ram eylemez ol āfet-i devrānumuz bizüm

299

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Merabā itmege evvel hele idām idelüm

oñra el virtür ise būseye ibrām idelüm

<sup>29</sup> Göklerde, yerde, ikisinin arasında ve [topraın altında] bulunanlar hep onundur. (Tahā 20/6)

Meygede gūşesi erbāb-ı şafā meskenidür  
Gönlümüz hāz ide şāyed biraz ārām idelüm

Nice bir hūzn ü elem qalbümüze ide hücüm  
‘Iyş u nūş eyleyelüm bāde-i gül-fām idelüm

Nice bir şabr idelüm derd-i firāqı çekelüm  
Yāra bir bir varup aḥvālümüz i‘ lām idelüm

La‘ l-i cānāna Ḥiṣālī idelüm cāmı fedā  
Er ölür nāmı qalır biz daḥı bir nām idelüm

300

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Ġam-ı hicrūñle oldı künc-i ğamda nāle vü zārum  
Enīs ü ğam-ğüsār ü yār-ı ğār u mūnis ü yārum

Düşelden vādi-i hiecre yanumdan bir dem ayrılmaz  
Belā vü derd ü miḥnetdür benüm yār-ı vefā-dārum

Melāḥat gülşenine ḥüsn ile virmiş güzel revnaq  
Lebi ğonca yüzi gül saçı sünbül lāle-ruḥsārum

Serīr-i Mıṣr-ı ḥüsne pādişāh olmağa lāyıqsın  
Naḫrūñ behcet ü ān ile yoqdur vardur ikrārüm

Hişālī kūh-ken şimdi benüm Ferhâddan şöıra  
Mu‘ayyen Bîsütün tağı olup ser-dest-i tîmârum

301

Mef ū lü Fā i lâ tü Me fā î lü Fā i lün

Ey mecma‘-i meḥâsin ü mecmū‘a-i şiyem  
Buldı yüzüñ şuyına ‘ademden vücūd umam

54b

*“Ente ellezî telaṭṭafa bi'l-cūdî ve'l keremî  
Ente ellezî teşarrafе bi's-seyfi ve'l-ḳalemî”<sup>30</sup>*

Sultān-ı enbiyā sened-i aşfiyā olup  
“Levlâke”<sup>31</sup> dikedün ‘izz ile şâhâne bir ‘alem

Encüm degül sipihri iden zeyn her gice  
Naḳş oldu resm-i kebkeb-i müzeñ başup ḳadem

‘Afv-ı günâh için idüp iḥsānuñı ricâ  
Senden umar şefâ‘ati yarın ‘Arab ‘Acem

İlhām ü vahyile saña keşf ü ‘ayân olan  
Mümkin midür ki şi‘r ile ben anı şerḥ idem

<sup>30</sup> Sen ki cömertlikle lufufta bulundun./Sen ki kalem ve kılıçla şereflendirildin.

<sup>31</sup> Levlâke levlâke lemâ halaktü'l-eflâke: [Sen olmasaydın], sen olmasaydın yeri göğü yaratmazdım. (Hadis-i kudsi)

Mir' acı oldu pāye-i a' lā Hişāliyā  
Kaşr-ı nübüvete çıkup evvel kadem kadem

302

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Nice bir cāna riyā ile cefā eyleyelüm  
Düşelüm meygedeye zevk u şafā eyleyelüm

Sū-be-sū hūn-ı sirişki dökölüm cür' a-şifat  
Kendümüz meclis-i rindāna sezā eyleyelüm

Pir-i ' aşka varalum pāyına yüzler sürelüm  
İmtihān olalum ' uşşāka şalā eyleyelüm

Cān u dil naqdi ile buse-i la' l-i yarı  
Yalvarup yaqaralum bey' ü şirā eyleyelüm

Ey Hişālī bize cevr ü sitem eylerse o şūh  
Cān u dilden biz aña hayr-ı du' ā eyleyelüm

303

Mef ū lū Me fā ī lū Me fā ī lū Fe ū lün

Qalbüm açılır pertev-i ruhsāruña baqsam  
Cānum sevinür la' l-i şeker-bāruña baqsam

Ey Leylî-şîfat kâkül-i müşkînüñi añma  
Mecnûn olurun zülf-i siyeh-kâruña baqsam

Dîvâne olup şabr u qarârum gider elden  
‘Aqlum tağılur turra-i tarrâruña baqsam

Biñ kerre benüm haqqum olurdu leb-i la‘ lüñ  
Ey kavli yalan ‘ahduña ikrâruña baqsam

Ferdâya şalarduñ yine eyyâm-ı vişâli  
Ben dahı Hîşâlî gibi güftâruña baqsam

304

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Ġuşşa vü derd ü elemdür yolda yol-dâşum benüm  
Miñnet ü endüh u ğamdur hâlde hâl-dâşum benüm

55a

Ders oqurken vaşf-ı ruhsâruñda âl evrâqdan  
Şad-hezârân bülbül olmışdı sebağ-dâşum benüm

Dest-i cevrüñle harâb olmuş yatur Bağdâd-ı dil  
Şaṭṭ u Nîlün ‘aynıdur gözden aqan yaşum benüm

Gitdi Cem meclisden ayak çekdi hem-pâ olmadı  
Gelmez ‘âlem bezmine hergiz ayak-dâşum benüm

Ey Hîşālî cūy-ı eşküm sū-be-sū tırmaz aķar  
Kūhsār-ı derd ü ğamdur var ise başum benüm

305

Mef ū lü Me fā ĩ lü Me fā ĩ lü Fe ū lün

Ol āfet-i ‘ aķl u dil ü cānı görebilsem  
Dil-teşneyem ol şāh-ı cihānı görebilsem

Dīdārına müştāk olalı ğayli zamāndur  
Ol pīr olası tāze cevānı görebilsem

Görsem gider ‘ aķlum tağılup şabr u ķarārım  
Görmezsem eger dir ki dil añı görebilsem

Ya‘ ķūb-ı dil ü cānuñ ‘ aceb ğālī mūkedder  
Bir kez yüzüñ ey Yūsuf-ı şānı görebilsem

Ol māh-ı melek-ĥūy u perī-rūyı Hîşālî  
Görmezsem ‘ ayān bāri nihānī görebilsem

306

Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün

Leb-i mey-ġunuñı yād idicek mestāneye döndüm  
Ṭariķ-i ğayrı terk itdüm reh-i meyĥāneye döndüm



‘ İzāruñ şem‘ ine bāl u peri yaqmaqda bī-pervā  
Saña sūz u güdāz ‘ arz eyledüm pervāneye döndüm

Seni Mecnūn gibi arar iken vādī vü şahrāda  
Yitürdüm ‘ aqlum ey Leylī-şifat dīvāneye döndüm

Şu deñlü çāk çāk itdi vücūdum zerre-i miḥnet  
Hevā-yı kākül ü zülfüñle cānā şāneye döndüm

Ḥarāb itdi göñül mülkin ol āfet dest-i cevri ile  
Ḥiṣālī bir yıqılmış ḥāne-i vīrāneye döndüm

(Harfū’ n-Nun)

307

Mef ū lü Fā i lā tün Mef ū lü Fā i lā tün

Gülşende gül açıldı ezhār bir tarafından 55b  
Bāğ-ı cināna döndi gülzār bir tarafından

Girdi libās-ı sebze her bir nihāl-i mevzūn  
Gülzāra virdi revnaq eşcār bir tarafından

Dīvāneler mişālī zencīrden boşanup  
Cūş u ḥurūşa geldi enhār bir tarafından

Her cūybār çekmiş āgūşına birer serv  
Vaşla irişüp olmuş derkār bir tarafından

Åh eylesem Hışalı yanumca nāle eyler  
‘Uřřāk bir ıarafdan kũhsār bir ıarafdan

308

Fā i lā tũn Fā i lā tũn Fā i lā tũn Fā i lũn

Nār-ı ‘ařkuñla derũn-ı cān u dil sũzān iken  
Derdũme tedbĩr-i dermān itmedũñ āsān iken

şem‘-i meclis germ olup sũz gũdāz ‘arz itmesũn  
Pertev-i mihr-i ‘izāruñ şevkı nũr-efřān iken

Yine bir řāh-ı cihānuñ ģũsn ũ ānın seyr idũp  
Boynı bağlu bende oldum başuma sultān iken

Ĥayli mũřkildũr firāk-ı Ka‘ be-i kũy-ı nigār  
Reşk-i Firdevs-i berĩn ũ ravza-i Rıđvān iken

Bir cevāb ile Hışalı eyledi izhār o řũĥ  
Cān u dilde nũkte-i sırr-ı lebi pinhān iken

309

Fe i lā tũn Fe i lā tũn Fe i lā tũn Fe i lũn

Bāđ-ı ģũsn iıre ruĥuñ gũldũr ‘izāruñ gũlřen  
Ėonca-i zanbağ-ı ter barmāđuñ ey ģonca-dehen

Gülden i' rāz iderüz ' arızuñ ' arz eyle bize  
Reng ü āl olur o yüzden güle ey sīm-beden

Almasa mihr-i ' izāruñdan eger nūr u ziyā  
Beñzedürdüm saña mihr ü mehi mehmā-emken

N'ola meclisde raķīb eyler ise şādīlık  
Döndi maymuna ki topa tutıla yer yerden

Ey Hişālī göricek bu ğazel-i rengīnūñ  
Ħayli taħsīn-i belīg eyledi erbāb-ı suħan

310

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Girye vü zārum ne bilsün baña hem-dem olmayan  
Diñlemez feryādumı hicrūñle pür-ĝam olmayan

56a

Künc-i ĝamda hem-demüm āh u figān u nāledür  
' Iyş u ' işretten baña ' ālemde maħrem olmayan

Çekdügüm derdi ne bilsün bār-ı cevri-yārdan  
Zülf-i dilber gibi kıadd ü kıāmeti ħam olmayan

Bir ayaĝ ile getirmez arķasın yere ĝamuñ  
Pehlevān-ı ' ālem olmaz cām ile Cem olmayan

‘ Aşkı yabanda biter şanurmış ağıyâr-ı denî  
Gevherüñ kâdrin Hîşâlî bilmez âdem olmayan

311

Mef ü lü Fâ i lâ tü Me fâ î lü Fâ i lün

Reşk itmez ise kâkülüñe âhü-yı Hıten  
Her dem kuyuñ yöresine uğraması neden

Ġonca-lebüñle müy-ı miyânuñda kııl kadar  
Bir söz yeri bulımadum ey ruğları semen

Serhadd-i ġamda şıhata irsün mi ġasta-dil  
Tıġ-ı müjeñle ġamzeñ oğıdur ciger delen

Cevr-i nigâr u ta‘ na-i ağıyâr sehldür  
Derd-i firâk u miñnet-i ġamdur elem viren

Nevrüz irişdi diyü Hîşâlî taraf taraf  
Esdî şavurdu bād-ı şabâ nevbahârdan

312

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Şacı sünbül yüzi gül bir nigâr-ı ġonca-femsin sen  
Kıyâmet-ķâmetüñle ehl-i ġüsn içre ‘alemsin sen

Melâhatla saḥâvetle diyânetle ‘adâletle

Cihânı bende itmiş bir şeh-i şâhib-keremsin sen

Gözün ḥûnî vü ğamzeñ dil-firîb ü câdu-yı mekkâr

Füsûn u mekr ile bir fitne-i Rûm u ‘Acemsin sen

Nedür ol kemm ü keyfiyyet nedür ol neşve vü ḥâlet

Meger kim ey leb-i mey-gûn-ı dilber câm-ı Cemsin sen

Şacı zencîrine bend eylemiş ol Leyli-veş dirler

Cünûn-ı ‘aşk-ı yâr ile Ḥişâlî müttehemsin sen

313

Mef ū lü Fâ i lâ tü Me fâ î lü Fâ i lün

Te ‘şîr-i tâb-ı mihrdür eşmâra fer viren

56b

Şanma şeceredür ‘âleme her-bâr ber viren

Rağbet komadı kân-ı Bedeḥşân ile yeme

Şarrâf-ı dehre dîde-i terdür güher viren

Olur cihânda ‘âşık-ı ser-bâz u nâm-dâr

‘Uşşâk içinde dilbere cân ile ser viren

Erbâb-ı ‘aşkuñ ‘avn-ı İlâhîdür ey gönül

Cünd-i zafer-şi‘ârına fetḥ ü zafer viren

Hzır-ı huçeste-maıdem ü ferruı-ııııaldur

Yaruıı Hııalı va' de-i vaılım huıber viren

314

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Kā 'inātı geıt idüp gezdüm dilā her cāyı ben

Görmedüm yārum gibi 'ālemde bir hercāyı ben

ıol kaıdar tāb-ı teb-i hicrūıı huıāret virdi kim

ıanmazam bir demde nūı itsem yedi deryāyı ben

Pāııāh-ı 'ālemem kūyuıı gedāıı olmuıam

Virseler bir pūla almam devlet-i dūnyāyı ben

Vaıı ümīd eylerken ey Leylī-ıııfat Mecnūn gibi

Vāıı-i hicre dūııırdüm bu dil-i Őeydāyı ben

Ey Hııalı nāımda maızmūn-ı huııı irād idüp

Hııı' at-i rengīne kıoydum Őāhid-i ma' nāyı ben

315

Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn

Vūcūdum huıānesi tīre olurdı dūd-ı āhumdan

Hādeng-i ğamzeıı ey kıaıı kemānum aıımasa revzen

Ne deñlü t̄ire vü t̄ār olsa ‘aynumda degül ‘ālem  
Senüñle açılır alb-i ĥaz̄in olur gözüm rüſen

Yine faſl-ı bahār irdi cihān reſk-i cinān oldu  
Gül açıl sen de ey ġonca-dehānum güller olsun ſen

‘İzāruñsuz tenüm ĥākister eyler āteſ-i ĥasret  
Gözüm ġöñlüm açılmaz hicr ile gülſen olur küñhān

Yitürdüñse Ĥiſālī ‘aql u hūſı ġam degül z̄irā  
Cünün-ı ‘aſķı ırgürdüñ kemāle her ziyān bir fenn

316

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Nice gündür göremem ol ſeh-i z̄i-ſānumı ben  
Mālik-i Mıſr-ı ĥüſün Yūsuf-ı Ken‘ānumı ben

57a

Ĥaṭṭ-ı sebz ü lebini Ĥıẓr u Meſihā tutarın  
La‘l-i cānān bilürin çeſme-i ĥayvānumı ben

Kendü yārān-ı ‘azizüm gibi ĥürmet iderin  
Ser-i küyında görince seg-i cānānumı ben

Nad-i cānı yoluña virmege cānlar virürin  
Dilberā ſanma ki senden ſaınam cānumı ben

Ey Hişâli gül-i şad-berke nice beñzedeyin  
Gül-ruḥ u gönca-dehen ol gül-i ḥandânumı ben

317

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Geçdük ‘âşık olalı gerçi ki neng ü ‘ârdan  
Çâre yokdur geçmek olmaz ḥâtır-ı ağıyardan

Şormak olmaz ḥâlümü ol gönca-i ḥandân ile  
Mâcerâmuz zâhir iken dîde-i ḥün-bârdan

Sîne-i bî-kînemi yarsa eger tîğ-ı cefâ  
Künc-i ğamda nâ-ümid olmam vişâl-ı yârdan

Kâkülüñ sevdâsı bir tûl-ı emeldür ḥaddi yok  
Raḥm idüp gel kırtar ol dūr u dırâz efkârdan

Gözlerüñ aydın Hişâli ayağına yüz sürüp  
Şağ esen geldi şabâ ol gözleri bîmârdan

318

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Gice zülfüñ perişân eylemiş bād-ı şabâ gelsün  
Bilüp miskinligin ḥâm ‘anber ü müşk-i Ḥıṭâ gelsün



Bahār irdi gül açıldı terennüm eyledi bülbül  
Dem-i zevk u şafâdur gülşene ol dil-rübâ gelsün

Egüp boynın yeter çekdi şürâhi intizâr ey dil  
Ayak ayak çekülsün bezme sâgar ibtidâ gelsün

Yaraşmaz meclis-i mihr ü maḥabbetde dilâ nâşî  
Çekülsün tırmasun bigâne-meşreb âşinâ gelsün

Dimiş sâķiḳya mîr-i meclis erbâb-ı maḥabbetde  
Ḥişâlî ber-ḫaraf itsün riyâyı bî-riyâ gelsün

319

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Dem-be-dem itmededür ‘aql-ı temennâ benden 57b

Daḫı dîvâne imiş bu dil-i şeydâ benden

Başuma özge belâ oldı hevâ-yı kâkül

Zâyil olmaya gibi dâḫi bu sevdâ benden

Vaşf-ı la‘ lüñde görüp nazmumı ey ḡonca-dehen

Neşve vü ḫâlet umar sâgar-ı şahbâ benden

Ḥil‘at-i fâḫiredür aña viren ḫüsn ü bahâ

Derme çatma dilemez şâhid-i ma‘nâ benden

Mu'cize olsa nazım hāme 'aşā-yı Mūsā  
Zāhir olurdu Hīşālī yed-i beyzā benden

320

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Nevbahār irdi o gül 'azm-ı gülistān eylesün  
Şahñ-ı gülzārı gezüp nāz ile seyrān eylesün

Kendüsin tezyīn idüp zīb-i cemāl-i hūsn ile  
Nāzıla tāvūs-ı kudsī gibi cevlān eylesün

'Āşık-ı üftādesin ol şehvār-ı hūsn ü ān  
Esb-i tāza çignedüp hākile yeksān eylesün

İns ü cinn ü dīv ü periler olur emrine rām  
Hātem-i la' l-i lebin mühr-i Süleymān eylesün

Gül gibisin gül açıl gülzārda idüp hırām  
Ey nigār-ı şūh u şengül bülbül efgān eylesün

Ey Hīşālī cevr ü zulm itsün gerek mihr ü vefā  
Her ne eyleser hemān ol şāh-ı hūbān eylesün

321

Mef ũ lü Fā i lātün Mef ũ lü Fā i lātün

Åzurde-hātır eyler dildār bir ¼arafdan

Buĝz u ‘ adāvet eyler aĝyār bir ¼arafdan

¼aĝıtdı ‘ aql u fikrüm ol kākül-i periřān

Zülfüñle yek-dil olmuş destār bir ¼arafdan

La‘ l-i lebüñle ħaţtuñ ħayrān u ¼anzil eyler

Cem cāmı bir ¼arafdan esrār bir ¼arafdan

Yandurdu yaĝdı cismüm tāb-ı ‘ izār-ı dilber

Şaldı derūna āteř ruĥsār bir ¼arafdan

Bozdu Ħiřāli tevbem ibrām-ı sākı ile

Ezhār bir ¼arafdan gülzār bir ¼arafdan

322

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Ben senüñ iřiĝüñi südde-i devlet bilürin

58a

Ayaĝuñ topraĝını sürme-i ‘ izzet bilürin

Baņa luţf eyle elüñden geleni itme dirĝ

Seng-i cevr atduĝuñı sehm-i sa‘ ādet bilürin

Ey şanem şanma cefâyile ki senden uşanam  
Her ne cevri eyler iseñ cānuma minnet bilürin

Dilberüñ hüsni berâtında olan hatt-ı ğubār  
Nāme-i behcetine kayd-ı ferāgat bilürin

Fırşat el virmiş iken vuşlata sa'y eylemedük  
Ey Hişālî çekerüz soñra nedāmet bilürin

323

Mef ũ lü Me fā î lü Me fā î lü Fe ũ lün

Şayd eyleyüp ' Anķāya dañı nice şunarsın  
Ey murġ-ı ecel herkesüñ ' ömrine қonarsın

Pāşāsına kıyduñ yine serħadde ğuzātuñ  
Ey çarħ-ı felek тұrmayup ' aksine dönersin

Ol nāmı Muħammed gibi bir merd-i dilberi  
Bulduñ alacaқ da yine bulduқça bunarsın

Haşr ide cinānda şühedā ile seni Haққ  
Maşşerde yüzi aġ olacaқ merd-i hünersin

Rūhına du' ā eyle Hişālî dil ü cāndan  
Tā niceye dek mātemi odına yanarsın

324

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Nice yüz vech ile sāyir güzellerden güzel sensin

Bu ān u behcet ile hüsni-i Yüsufdan bedel sensin

Ne yüzden öykinürsin la‘l-i yāra ey mey-i gül-gün

Humāruñ bā‘ iş-i ğam bādī-i hüzni ü kesel sensin

N’ola dūr u dırāz efkāra düşse ‘āşık-ı mehcūr

Yüri ey zülf-i dilber ne ‘aceb tül-ı emel sensin

Şafā-yı kanda-i la‘ lüñ kanda zevk-ı vuşlatuñ kanda

Benüm haddüm degül luḡ-ı Hudā-yı lem-yezel sensin

Urulduğuñ tıyulmuş ğamze-i hün-rizine yāruñ

Hişālī şimdi dillerde ‘aceb ḡarb-ı meşel sensin

325

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Fikrüm oldur ki düşüp dillere destān olayın

58b

‘Ār u nāmūsı koyup şöhre-i devrān olayın

İbtizālī ne belā manşib-ı dehr-i dūnuñ

Egnüme hırka giyüp ‘āleme sulṡān olayın

Ĥil' at-i fāhirenüñ şıķleti bārın çekemem  
Çıķarup cübbe vü destārumı ' uryān olayın

Dilberüñ ĥatt-ı ğubār ile olup ālūde  
' Ālemi seyr ideyin ' aşķıla ĥayrān olayın

Ey Ĥiřālī varayın Ka' be-i kūy-ı yāra  
Vireyin keş-i dil ü cānumı ķurbān olayın

326

Mef ū lü Fā i lātün Mef ū lü Fā i lātün

Ĝülzāra virdi revnaķ ezhār bir ķarafdan  
Döndürdi bāĝ-ı ' Adna eşcār bir ķarafdan

Ceng ü cidāla ķurmuş ğamzeñle zülf-i bed-ĝiş  
Tātār bir ķarafdan küffār bir ķarafdan

Ṭurrañla çeşm-i mestüñ dil mülkin itdi talan  
Ṭarrār bir ķarafdan mekkār bir ķarafdan

Ol kākül-i mu' anber ķaĝıtdı ' aķl ü fikrüm  
Aldı ķarār u şabrum refār bir ķarafdan

Şükrüm budur Ĥiřālī ķalb-i ĥazınüm açdı  
Ruĥsār bir ķarafdan didār bir ķarafdan

327

Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün

Severseñ ey gönül dildarı sev ağıyarı neylersin

Ėaraz seyr-i gülistān ise seyr it ĥarı neylersin

Seni ince ĥayālāta düşürdi mū-miyān-ı yār

Meger kim ey dil-i şeydā vişāl efkārı neylersin

Ṭılısm-ı sīm ü zerle vuşlatuñ gencine ṭālib çok

Gönül ṭıflı gibi bir ‘ aşık-ı didārı neylersin

Ṭolanur dem-be-dem dārü ’ş-şifā-yı kūyuñı ‘ uşşāk

Meded ey cān ṭabībi bu dil-i bīmārı neylersin

Ṭotalum ṭıĝ-ı ĥūn-pāşın o şūĥuñ boynuña alduñ

Ĥişāliyā ĥadeng-i ĝamze-i ĥūn-ĥVārı neylersin

328

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Ol bütüñ taşvīrini naķş itmede Behzādsın

59a

Şanma kim şāĝird-i Kābil olasın üstādsın

Sāye-i serv-i kağinde ol kıyāmet-kāmetüñ

Ĥamdülillah ĝuşşa vü ĝamdan dilā āzādsın

Cenneti a' lā bilüp Ādem gibi kıldum vaṭan  
Sen baña ey kūy-ı dilber Ka' be vü Bağdādsın

Bunca kim āh eyledüm feryāduma dād itmedüñ  
Ḥayflar ey Ḥusrev-i şîrîn-dehen bîdādsın

Ey Ḥişālî fenn-i ' aşkı şöyle tekmîl eyledüñ  
Ḳays u Vāmîk saña şâgird olımaz üstādsın

329

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Nice bir meclisümüz bezm-i meşakḳat olsun

Nice biz içdügümüz bâde-i firḳat olsun

Nice bir maḥremümüz pîster-i firḳatde dilā

Āh u feryād u fiğān u ğam-ı miḥnet olsun

Ḥāk-i zilletde ḳoma ' aşîḳ-ı üftādeleri

Dest-gîr ol güzelüm bâ' iş-i rîf' at olsun

Ḳıya ḳıya baḳısuñ cānuma ḳat ḳat geçdi

Bâri bir kez nazār-ı ' ayn-ı ' ināyet olsun

Dilerüz Ḥaḳdan o şūḥ eyledügi cevr ü cefā

Ey Ḥişālî sebep-i mihr ü maḥabbet olsun



330

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Yeter meclisde devr itdi kadeh ey gonca-fem tursun

Biraz nüş idelüm la<sup>c</sup> l-i lebünden cām-ı Cem tursun

İki sulţān ne mümkin bir diyārı zabt u rabt itmek

Yā zevk u şādı tursun dilde yāhūd derd ü ğam (tursun)<sup>32</sup>

Bahār irdi gül açıldı figāna başladı bülbül

Dem-i zevk u şafādur girmesün kalbe elem tursun

Bizi dūr u dırāz efkāra şaldı turra-i tarrār

Hevā-yı kākül ü sevdā-yı zülf-i ham-be-ham tursun

Cinān-ı kūy-ı cānānı Hişālī eyledüm me'vā

Değişmem ravza-i Rıdvāna ben bāğ-ı İrem tursun

331

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Gedāyı şāh u şāhı kul iden şāh-ı cihān sensin

59b

Mekāndan ber-münezzeh pādişāh-ı lā-mekān sensin

Cemāl-i pāk-māluñdan degül kevn ü mekān hālī

Zuhūruñ şiddetinden gerçi kim gözden nihān sensin

<sup>32</sup> Metinde yoktur.

Hiçāb-ı nūr-ı zātīde olup pinhān u nā-peydā  
Başiret ehline ammā ki gün gibi ‘ayān sensin

Nişān-ı şun‘-ı pākuñdur senüñ dünyā vü māfiḥā  
Nişānuñ günden ezherdür velīkin bī-nişān sensin

İki ḥarf ile sensin kā’inātı var iden yoḡdan  
Senüñ ḥükmüñdedür ‘ālem ḡamu şāh-ı cihān sensin

Şifāt u zātuñ evşāfi “*hüve’l- Ḥaḡḡ hüve’l-bāḡi*”<sup>33</sup>  
Senüñdür ḥikmet ü ḡudret viren sensin alan sensin

Ḥiṣālīye Ḥudāyā ‘avn u tevfiḡuñ refiḡ eyle  
Muḡammed ümmetine Ka‘be-i emn ü emān sensin

332

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

İtdi taḡşīl-i ḡinā dīde-i ter yaşıñdan  
Ādemüñ devlet ıraḡ olmaz imiş başıñdan

Nice ḡan ağlamasun hicrüñ ile ‘āşīḡ-ı zār  
Dem-be-dem ḡan dökülür dīde-i ḡün-pāşıñdan

<sup>33</sup> Bu böyledir, çünkü [Allah hakkın ta kendisidir]. O ölüleri diriltiyor ve O, her şey üzerinde kudretiyle egemendir. (Hac, 22/6)

Sūz-ı ‘aşkuñla ki āh eyleye biçāre gönül  
Yer yer āteş saçılır sīne-i pür-hāşından

Sākiyā sāgar-ı la‘ lūñle olup mest-i müdām  
Ġālibüz hālet ile meygede ‘ayyāşından

Nerd-i ‘aşk içre düşeş atmak ise maķşūduñ  
Sevegör hūbı Hışālī on iki yaşından

333

Mef ū lū Fā i lātün Mef ū lū Fā i lātün

Ālile aldı ‘aqlum güftār bir tarafından  
Yağmāya virdi gönülüm reftār bir tarafından

Bende ümīd-i vuşlat dilberde ise söz yok  
İkrār bir tarafından inkār bir tarafından

Teşnī‘ ü ta‘n-ı aġyār cānumdan itdi bīzār  
Hālī degül cefādan dildār bir tarafından

Biri birine girmiş zūlf-i nigār u turra  
Da‘vā-yı hūsn iderler ruhsār bir tarafından

Cāna cefālar eyler her laḫzada Hışālī  
Dildār bir tarafından aġyār bir tarafından

334

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Maṭla<sup>ç</sup>-i mihr-i ruḥuñ şubḥ-ı şabâḥat bilürin

60a

Ṭurra vü kākülüñi şâm-ı kıyâmet bilürin

Derbederlik idemem ğayrı kapuya varmam

Ben senüñ işigüñi bâb-ı sa<sup>ç</sup> âdet bilürin

Ben <sup>ç</sup>Azîzüm seni bu behcet ü ânıla görüp

Yūsuf-ı Mısr-ı hüsn mâlik-i <sup>ç</sup>izzet bilürin

Ġoncalar Āl-i Resûlüm diyü tutmuş şecere

Sebz-i destârını ben añun <sup>ç</sup>alâmet bilürin

Ey Hişâlî olalum râh-rev-i râh-ı hadî

Mâsivâ semtini ben râh-ı dâlâlet bilürin

335

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Ḳıl ḥazer ey seng-dil feryâd u zârumdan şaḳın

Alma âhum nâle-i bî-iḥtiyârumdan şaḳın

Yıḳma göñlüm ḥânesin luṭf eyle beytullahdur

Göklere memdüd olan yer yer ğubârumdan şaḳın

Nev-reside taze gülsin nâ-şüküfte-ğoncasın

Ey sehî-ğad rûzgâr-ı rûzgârumdan şağın

Haçer-i müjgân ü tîğ-ı gamze-i berrân ile

Dökme kanum hûn-ı çeşm-i eşk-bârumdan şağın

Seng-i cevrüñle göñül âyinesin şındırma kim

İñfi'âlümden hazer kıl inkisârumdan şağın

Âteş-i hicrâna yandırma Hişâli-veş beni

Ey nihâl-i taze âh-ı pür-şerârumdan şağın

336

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Rahm idüp 'ayn-ı 'inâyetle nazar kılmazsın

Dide-i terden akan kanlu yaşum silmezsın

Ben senüñ cevr ü cefâ vü sitemüñ hep bilürin

Sen benim çekdüğüm endüh u gamı bilmezsın

Ğam degül şu gibi her dem seni harc eyler isem

Artup eözün olur ey eşk-i ter eksilmezsın

Gül-ruhuñdan alınup reng-pezir olmuş gül

Şağın ey gonca-i ra' nâ katı açılmazsın

Kūh-ı billūra çıkar ince beli bir yoldur

Ey Hışālī karañudur ötesin bilmezsin

337

Müs tef î lün Müs tef î lün Müs tef î lün Müs tef î lün

İrdi bahâr açıldı gül reşk-i cinân oldu çemen

60b

Çık sen de seyr-i gülşene gül açıl ey gönca-dehen

Nevrüz sultānı irüp bülbül mülākîdür güle

Zevk u şafâ hengāmıdır ey Yūsuf-ı gül-pîrehen

Esdî şavurdu kākül ü zülfün hevâsıyla şabâ

Güyâ ki geldi Rūma mülk-i Çîn ü Mâçîn ü Hōten

Ayâ nice teşbîh idem mihr-i ruhuñ ay u güne

Rüşen iken her vechile hürşîd-i ‘âlem-tâbdan

Hep eski derdin tâzelendürdüñ Hışālī hastanuñ

‘Âşık olup bir nev-cevâna ey dil-i şürîde sen

338

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Āh u feryād o cefâ-pîşenüñ eṭvârından

Kimse cân kırtaramaz ṭurra-i ṭarrârından

Ḥaṭṭ-ı sebzî gibi çok fitne kopar seyr idesin

Ḥâl-i Hindûsı ile zülf-i siyeh-kârından

Kâkül ü zülfi midür yoksa mu' anber tırta

Tâze sünbül görünür gûşe-i destârından

Nice yüz vech ile devlet yine yüz tutsa gerek

Yüz çevirmezse o şüh ' âşık-ı didârından

Tâb-ı didâra Ḥişâlî döyemez cân u gönül

Kime yanup yakılam âteş-i ruhsârından

339

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Ḳanâ' at Ḳâfını ' Anḳâ-şıfat gözle ğınâ gelsün

Metâ' -ı hırş u âza dest-i himmetle fenâ gelsün

Maḥabbet şem' ine bâl ü peri pervâne-veş yaḳsun

Şu kim ister derûn-ı ḳalbine nûr u ziyâ gelsün

Eger âyîne-i ' âlem-nümâya var ise reşküñ

Gönül mir 'âtini sil pâk u şâf ile cilâ gelsün

Raḳîb-i kāfir ile ceng-i sultāniye ḳaşd itdüm

İdüp imdād u himmet vaḳtidür şîr-i veĝâ gelsün

Hişālî bezmümüz ol şūḥ u şengül eylesün teşrîf  
Çekilsün turmasun endūh u ğam zevk u şafâ gelsün

340

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Hāk-i pāyuñ gözüme sürme-i ‘ izzet bilürin 61a  
İşigüñ kulluĝını pāye-i devlet bilürin

Bilmezsin ğayrı kapu derbeder olup gezemem

Südde-i devletüñi bâb-ı sa‘ âdet bilürin

Nice kez cānuma kār itdüĝin ey kaşı kemān

Tiĝ-ı hicrān ile tır-i ğam-ı firķat bilürin

Dil-i vîrānem eger itse ‘ imāret yap yap

Ol şeh-i ‘ ādil ider idi vilāyet bilürin

Güşe-i çeşmile ol ğamze kıya baķduĝını

Ey Hişālî nazar-ı ‘ ayn-ı ‘ ināyet bilürin

341

Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Fe ũ lün

İdince ‘ arız-ı cānānı seyrān

Mu‘ anber zülfini gördüm perişān



Leb-i yâkûtına nisbet o şūhuñ  
Hâzef-pâre imiş la‘l-i Bedeşşân

Degül zerre ruḥ u ḥâlūñ yanında  
Meh ü encümle ḥurşîd-i dıraḥşân

Münevver kıldı dehri mihr-i rüyuñ  
Şeb-i deycürü güyâ mâh-ı tâbân

Hişâlî yakdı yandurdı vücūdum  
Şerâr-ı düd-ı âh u nâr-ı hicrân

342

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

‘Iyş u nüş ise murâd ey dil-i şeydâ benden  
Mey-i eşk ile tolu sāğar-ı şahbâ benden

Senden ey alnı kamer gün gibi ‘arz-ı dîdâr  
Dîde-i cânı açup seyr ü temâşâ benden

Raḥm idüp ‘ayn-ı ‘inâyetle nazâr eyler iseñ  
Ey sehî-kadd saña berbâd mey-i kemḥâ benden

Gülşen-i ḥüsnine ol gül-ruḥ u gonca-dehenüñ  
Cân u dil murğı yeter bülbül-i güyâ benden

Ey Hişālî yine ol Husrev-i şîrîn-dehenûñ

Vaşf-ı la'linde hayât âbını icrâ benden

343

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Sırrını bilmekde 'âciz idi nice nüktedân

61b

Hâzıra gâyibdan ammâ leblerûñ virdi nişân

Bir 'alâmetdür kıyâmetden kıyâm-ı kâmetûñ

Ġoncadur itse tebessüm gülse güldür ol dehân

Mâh u hürşîd-i felekde zerrece yokdur şafâ

Sendedür hüsn ü melâhat ey meh-i nâ-mihribân

Ķahve-i kısr-ı Yemen olmuş raķîb-i rû-siyâh

DuĶter-i rez ise sâķî hûb kız naķşı cevân

Ey Hişālî dilerüz Ķaķdan ki bula izdiyâd

Ķaşre dek câh u celâl ü şevket-i 'Oşmâniyân

344

Mef û lü Fâ i lâ tün Mef û lü Fâ i lâ tün

Mihr ü maĶabbet itmez dildâr bir tarafdan

Terk-i 'adâvet itmez aĶyâr bir tarafdan

Faşl-ı bahâr irince alb-i hazînum açdı  
Ezhâr bir arafdan gûlzâr bir arafdan

Bezm-i vişâle irdüm ibrâm iderler ‘ıyşâ  
Cem câmı bir arafdan ol yâr bir arafdan

Çeşmüñle ğamzeñ itdi dil-kişverini ğâret  
‘Ayyâr bir arafdan Tâtâr bir arafdan

Yandurđı yadı cismüm pervâne-veş Hîşâlî  
Şem‘-i ruı o şûhuñ ruhsâr bir arafdan

345

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Küçüklükden dem ururđı alup ağzına ğüftârın  
Leb-i la‘ li o şûhuñ ğoncaya bildürdi midârın

Egerçi câna yetdüm câm-ı zehr-âlüd-ı minetden  
Ümîd eyler ğöñül ammâ yine la‘ l-i şeker-bârın

Ne derd-i hicrine ğâyet var ol şûh-ı cefâ-cüyuñ  
Ne zev-ı vaşl ile şâd itdi bir kez ‘âşık-ı zârın

Ğöñüldeñ tek hemân mihr ü maabbet zâyil olmasun  
Bugün ğörmezse yarın ‘âşık-ı şeydâ ğörür yârın

Ol âfet bilmez idüm döymez imiş zerre ibrâma  
Hişâlî biñ bir ikdâm ile aldum ağızı ikrârın

346

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Cân u dil murğı bilür ey gül terennüm neydügin 62a  
Yoksa bilmez bülbül-i şeydâ tenağgum neydügin

Öykinürken bilmeyüp miqdârin ey şîrîn-suhan  
Leblerüñ tûñiye bildürdi tekellüm neydügin

Bunca feryâdum işitdi itmedi bir kerre dâd  
Nâlemi güş eylemez bilmez tazallüm neydügin

Ġamzesinden dem-be-dem ta' lîm ider cevri u cefâ  
Çeşm-i cādû bilmez 'âlemde teraḥḥum neydügin

Bilmez idi leblerüñle ruḥlaruñ bildürme  
Ġonca vü gül nâz ile gülmek tebessüm neydügin

Devri la' linde olup mest-i müdâm ol âfetüñ  
Ey Hişâlî bilmezem ben dâḥi ğam ğam neydügin

347

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Çekmeyince nice dem derd ü belâ-yı hicrân

Ele güç girer imiş zevk-ı vişâl-i cânân

Ey dil ol gönca-lebüñ buse-i la'lin umma

Şarf u hârc olmayıcağ yolına nağd-i dil ü cân

Derd ile süz u güdâzı bağışından belli

‘Âşıkun ‘aşkı olur ‘âleme kevn gibi ‘ayân

Eşk-i çeşmüm bir açar şu gibidür sür‘atde

Âhumun tîrine hâyil olımaz gün ü mekân

Pîrlük bükmedi bâr-ı günehüm itdi dü-tâ

Meded ey rahmeti çok Rabb-ı Raḥîm ü Raḥman

Bir müferriḥ yer idi gûşe-i meyḥâne velî

Bize çok gördi Hişâlî anı da devr-i zamân

348

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Ricâmuz Ḥaḳdan oldur şubḥ u şâmuñ Ḳadr u ‘îd olsun

Perîşân olmasun cem‘iyyetün baḥtuñ sa‘îd olsun

Felek k̄utb-ı murāduñca dönüp devr eylesün her-bār  
Cihān turduqça var ol devlet ü 'ömrüñ mezīd olsun

Şafā vü zevk u 'ālemden dem-ā-dem olmayup hālī  
Şehā mir 'āt-ı qalbūñden ğubār-ı ğam ba 'īd olsun

Güler yüz göster 'uşşāka güzellik resm ü āyini  
Ruħuñ āyīne-i 'ālem-nümāsından bedīd olsun

Hişālī bendeñi mümtāz-ı akrān eyle kim şāhum  
Der-i devlet-me 'ābuñda bulup rağbet ferīd olsun

349

Mef ū lü Fā i lā tū Me fā ī lü Fā i lün

Mir 'āt-ı tab' a h̄att-ı ruħuñdur keder viren

62b

Zehr-i ħumār-ı cām-ı ğamuñ derd-i ser viren

Baħt-ı siyāh u t̄ālī' -i meş 'üm u naħsidür

H̄att-ı lebūñden 'āşıkā qara ħaber viren

Esbāb-ı 'izz ü nāzdur ol şūħ u şengüle

Gülzār-ı ħüsn içinde dilā kerr ü fer viren

Qalb-i ħazīn-i 'āşık-ı āşüfte-ħāldür

Peykān-ı tīr-i ğamze-i ħun-ħVāra yer viren

Baħr-i ‘ Adenle kân-ı Bedeħşâna kim varur  
Dehre Ğişâli dîde-i terdür güher viren

350

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Lâle vü gül ile zeyn oldu yine řaħn-ı çemen  
Gül gibi sende n’ola açılıp olsayduñ şen

Bir nihâl üzre iki tâze gül-i Ğamrâdur  
Ğaddüñ üzre ruħ-ı âluñ senüñ ey Ğonca-dehen

Şaħn-ı gülşende n’ola kesb-i hevâ eylerse  
Ser-i serv üzre hevâ-yı ser-i zülfüñdür esen

Mıřķab-ı reşk ü Ğased delmese cânâ bağrın  
Az çok beñzer idi dürr diřüñe dürr-i ‘ Aden

Ey Ğişâlî irişüp mevsim-i gül feryâda  
Bülbül-i nağme-serâ başladı her vâdiden

351

Mef ũ lü Fâ i lâ tü Me fâ ĩ lü Fâ i lün

Şükrüm budur ki ‘ âşık-ı âşüfte-Ğâl iken  
Zevķ-ı viřâlüñ oldu müyesser muĞâl iken

Çignetmek esb-i tâza düşer mi fütâdeñi  
Hâk-i mezellet içre yatur pây-mâl iken

Bedr oldı toğdı t̄ali' ümüñ kevkebi yine  
Ol qaşı mâh-ı nev bu gice bir hilâl iken

El irmez oldı kâmet-i bâlâ-yı dilbere  
Rıf' atle irdi başı sipihre nihâl iken

Çekme Hışâli minneti bârın denîlerüñ  
Aç öldürür mi kimseyi Hâk "Zül-celâl"<sup>34</sup> iken

352

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Öykinürse işidüp lezzetile güftârın 63a

Bildürür goncalara la' l-i lebüñ miqdârın

Sidre-i t̄avusına ' aynıyla müşâbih didiler

Seyr iden nâz ile ol kebg-i derî reftârın

Ne kadar ' ahd-i vefâ eylese ferdâya şalar

Tecrübe eylemişüz bir nice kez ikrârın

---

<sup>34</sup> Yer üzerinde bulunan her şey yok olacaktır. Yalnız Rabb'inin, [celâl ve ikram sahibi] yüzü baki kalacaktır.  
(Rahman, 55/26-27)



Muhtezaı elem ü guşsa vü gamdur ‘aşkuñ  
Degme derd ile kişı terk idemez dildārın

Bezı iden naqd-i dil ü cānını yāruñ yolına  
Bugün olmazsa Hışālī görür imiş yarın

353

Mef ū lü Me fā ĩ lü Me fā ĩ lü Fe ū lün

Her dem o kaşı yāya dilā sine gerersin  
Atduqça müje oqlarını kanda ararsın

Her nāvek-i dil-düzına ol kaşı kemānuñ  
Her dem siper idüp tenüñi sine gerersin

Bār-ı sitem-i yāra gerek şabr u taħammül  
Ey ‘āşık-ı bī-dil ne belā ise çekersin

Maqşūduñ eger cān ise hod cānuma minnet  
Ey rüh-ı revān cāna niçün minnet idersin

Yāruñ giricek gülşen-i vaşlına Hışālī  
Vardur tama‘ uñ nice gül ü gonca derersin

354

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Sür ey sākī ayağı nice bir dilde melül olsun

Ki mür-ı ğuşsa vü zenbūr-ı miḥnet pāymāl olsun

Mezāk ehli ḥarābāt erleri yanında hep birdür

Gerekse cām-ı Cemşid ü gerek köhne sifāl olsun

Düşürme ayağı elden mey-i gül-gün ile her dem

Çızarsun gül gül olsun ruḥlarıñ gül-berk-i āl olsun

İçerseñ şu yerine kana kana ḥün-ı ‘uşşākı

Dem-ā-dem şir-i māder gibi ey ḥünī ḥelāl olsun

Ḥarīm-i kūyuña irgür Ḥişālī bendeñi şāhum

Yeter derd ü belā çekdi biraz āsūde-ḥāl olsun

355

Mef ũ lü Fā i lā tün Mef ũ lü Fā i lā tün

Āzurde-ḥātır eyler dildār bir ṭarafdan

63b

Geçmekde yāra her dem aġyār bir ṭarafdan

Ruḥsār-ı dilber olmuş ḥüsn-i sülūka sālīk

Cezb-i ḳulūba mālīk dīdār bir ṭarafdan

Bağdād u Kerbelānuñ fetħine dikkat itsün  
Serdār bir tarafından hünkār bir tarafından

Himmetde yek-dil olmuş keşf ü kerāmet ehli  
Evlād bir tarafından Kerrār bir tarafından

Şükrüm budur Hişālī terğīb ider ğazāya  
A' vān bir tarafından enşār bir tarafından

356

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Şol kadar bir saçı Leylī beni itdi meftün  
Görse divāne diyü ta' n ider idi Mecnün

Bār-ı cevr ü sitem ü derd ü belā çekmekden  
Tākatum tāķ olup oldu bedenüm zār u zebün

Ten-i şad-pāre dilā gülşen-i derd ü ğamdur  
Ğonca vü gülleridür şerħa vü dāğ-ı pür-ħün

Gāh ' araķla pür idüp sāğarı geh bāde ile  
Reng ü āl eyledüñ ey sāķi bize ğünā-ğün

Hayl-i ' uşşāķı Hişālī n'ola pāmāl itse  
Ķatı alçaķluĝa yüz tıtdı sipihr-i gerdün

357

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Cām-ı Cemşīdi görenler bildiler Cem neydügin  
Bilmemiş ‘ âlemde Cem ol cām ile ğam neydügin

Cīm-i zūlfūñ olduĝına kākülūñ eylerdi dāl  
Leblerūñ bildürdi ammā mīm-i mübhem neydügin

Ol melek-hū ħüsn ile ħūr u periye beñzemez  
Görmeyince bilmedüm dünyāda ādem neydügin

La‘ lūñi emsem disem ol ğonca-leb virmez cevāb  
Nā-resīde bir tıfildur bilmez emsem neydügin

Ol mehūñ āyīne-i ‘ âlem-nümādur ruĝları  
Ey Ħiṣālī gösterür ‘ uṣṣāka ‘ âlem neydügin

358

Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lūn

Nice bir hicrile dil münkesirü ’l-bāl olsun 64a  
Zevḳ-ı vaṣluñla biraz muntazamü ’l-ĥāl olsun

Dest-ĝir ol dil-i üftādeye zilletde ḳoma  
Nice bir derd ü ğam miḥnete pāmāl olsun

Şerha vü dâğ ile tezyîñ ideyin sîñemi kim  
Âteş-i ‘aşkuñ ile yandıguma dâl olsun

Sâkiyâ hûn-ı kebûterle idüp mâl-â-mâl  
Cür‘ası câm-ı Cemûñ pâyına halhâl olsun

‘Arz-ı hâl eyler iseñ yâra mufaşşal itme  
Muhtaşar eyle Hişâlî sözüñ icmâl olsun

359

Mef ũ lü Fâ i lâ tün Mef ũ lü Fâ i lâ tün

Açıldı lâle vü gül ezhâr bir tarafdan  
Girdi libâs-ı sebze eşcâr bir tarafdan

Şimdengirü çemende nâz u niyâza başlar  
‘Uşşâk bir tarafdan dildâr bir tarafdan

Gülzâra seyre çıkmış zevk u şafâda herkes  
Üftâde diller ancak ağlar bir tarafdan

Bülbüllerüñ figâni âvâze şaldı dehre  
Erbâb-ı ‘aşkuñ âhı tekrâr bir tarafdan

Ümmîd-i vaşl iderdüm râzı degül Hişâlî  
Dildâr bir tarafdan âgyâr bir tarafdan

360

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Almasa ay ü güneş pertev eger rüyuñdan  
Mıhr-i ruhsāruña beñzer idi meh-mā-emken

Gül ü gonca açılıp gülşeni tezyīn eyler  
Açılıp gül gibi ey gonca-dehen olsuñ şen

Mey-i meyhāneyi ‘ arz itme baña meclisde  
Mest-i cām-ı leb-i mey-gūnuñam ey sākī ben

Ḥamdülillah ki dilā menzil-i maqşūda irüp  
Ka‘ be-i kūyını ol şūhuñ idindüm mesken

Ey Ḥişālī dil-i biçāreyi kırtarsa o şūḥ  
Kıyd-ı zülfi gibi efkār-ı belā vü gamdan

361

Mef ū lü Fā i lâ tün Mef ū lü Fā i lâ tün

Virdi cihāna revnaq ezhār bir tarafından

64b

Cüş u ħurūşa geldi enhār bir tarafından

Gülzārı itdi tezyīn rengin şükūfelerle

Eşcār bir tarafından eşmār bir tarafından

Düşme hevâ-yı ‘aşka gâyet belâsı çokdur  
Teşnî‘ bir tarafından âzâr bir tarafından

Zâhir olunca meylüñ cevri ü cefâyâ başlar  
Dildâr bir tarafından âgyâr bir tarafından

Hayl-i rakîb ü ‘uşşâk girmiş Hîşâlî cenge  
Eşrâr bir tarafından ebrâr bir tarafından

(Harfû'l-Vav)

362

Me fâ i lün Fe i lâ tün Me fâ i lün Fe i lün

Şıvardı gül gül olup bûs idince ol meh-rû  
Tonatdı gülşen-i cânı bahâr-ı şeftalü

Şalın şalın ki seni seyri çıkdı gûlzâra  
Çenâr u serv ü şanavber yine turup kamu

Cihânı mest-i müdâm itdi devri-i la‘l-i nigâr  
Pür itdi ‘âlemi ‘aşkıyla na‘ra-i yâhû

O şüh u şengüle meylitse tañ mı bülbül-i cân  
Ki berk-i gül ruhdur la‘li gonca-i hoş-bû

Nedür o nâz u girişme ol âhuvâne baķıř

Nedür o çeşm ol ebrü o ğamze-i cādü

Çenâr u serv ü şanavber selâmuñ almağıçün

Yoluñda bağlayup el ķarřu tırdılar ķamu

Hişâlî mest-i müdâm ol ki nâr-ı hüzn ü ğamuñ

‘ Araķla sâğar-ı mey ķor anuñ ocağına şu

363

Mef ü lü Fâ i lâ tü Me fâ î lü Fâ i lün

Cüy-ı siriřk-i dide revân oldu sū-be-sū

Ol serv-ķaddi řu gibi itmekde cüst ü cū

Bâlâ-bülend ise ne ķadar zülf ü kâkūli

Serkeşlik eylemez ider ol serve ser-fürü

Derd ü belâ-yı hicr ile ğam-nâk ü zâr iken

Ĝül gibi açdı ķalb-i ğazınüm o sâde-rū

Bir büse alınur tolu başına tıstamâm

Versün saña efendüm iki silme bir tolu



Vird-i zebân idindi Hîşâlî bu mışra‘ ı

“Bâkî nemâned an ki neḥvâhed beḳâ-yı tû”<sup>35</sup>

(Harfû'l-Ha)

364

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Bahâr irdi yine gül şâhı geçdi taht-ı gülzâra

65a

N’ola ḡonca benefşe-zâr oḳıtsa bülbül-i zâra

İki dilber sevüp şarf itse tañ mı cân u dil naḳdin

İki şâhid gerek da‘ vâ-yı ‘aşka ‘âşık-ı zâra

Ne sengin-ḳalb ü âhen-dil olur kim bunca müddetdür

Ḥadeng-i âh u nâle eylemez kâr ol cefâ-kâra

Ümîdüm tiḡ-ı sertiz-i müjeñden kesmezem ḳat‘ â

Ten-i şad-ḳâkum eylerseñ eger ey ḥûni biñ pâre

Ḥayâl oldı teni fikr-i miyânuñla şu deñlü kim

Dönüpdür peyker-i şekl-i Hîşâlî naḳş-ı dîvâra

<sup>35</sup> Senin baki olmadığını yer ebedî değildir.

365

Mef ū lü Fā i lā tū Me fā ĩ lü Fā i lün

Şüfi şarāb içer ne adar tevbe-kār ise

Güller açıldı geldi irişdi bahār ise

Devr-i lebũnde ‘ işret ũ zev u řafādayuz

Dilde terāne elde mey-i hoş-gũvār ise

Bĩhũde kũh u vādĩ vũ řahrāda gezmesũn

Başında aysuñ ‘ alı eger zerre var ise

Dil Kerbelā-yı derd-i ama dũřdi huşk-leb

Cān teşne-i zũlāl-i leb-i la‘ l-i yār ise

Ta‘ li ider viřālini haı-ı ubāra yār

Gitdi Hiřāli almadı şabr u arār ise

366

Mef ū lü Me fā ĩ lü Me fā ĩ lü Fe ũ lün

Ben haşta-i hicrānuñı Lomānum unutma

Yād eyle benũm derdũmi dermānum unutma

Unutmayasın ben uluñı rişte-i cānum

Bala ser-i engũřtũne sultānum unutma

Cem' iyyet-i hâtır ideyin luḫfıla taḫşîl  
Yād it benüm aḫvâl-i perişānum unutma

Bir cām ile yād itmeyüp ' uşşâḫ arasında  
Unutduḡuñ ey sâḫi-i devrānum unutma

Pāmâl-ı cefâ itdüḡüñi mūr-ı za' ifüñ  
Ey taḫt-ı melâḫatda Süleymānum unutma

Derd-i ğam-ı hicrūñle Ḥişālî-i ḫazîñüñ  
Feryādını Dāvud-ı hoş-elḫānum unutma

367

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Dilâ çekmek kolaydur ol peri-sîmāyı teşḫîre 65b  
Gelürse rāy u tedbîrūñ muvâfiḫ ḫükm-i taḫdîre

Şu deñlü ḫalbümi sürāḫ sürāḫ eyledi ğamzeñ  
Tenüm ğırbāla döndi sine-i bî-kîne kefgîre

Dem-â-dem ihtirāz eyle ' adūñuñ iḫtilâḫından  
Düşersin ey tezerv-i hoş-ḫıramum dām-ı tezvîre

' İzāruñ âfitābın göster ey māḫ-ı ziyā-güster  
Gözüm göñlüm açılsun olmasun dil ḫānesi tîre

Hişālīnūñ hadeng-i nālesinden ihtirāz eyle  
Ki döymez çarhı kalkanı sipihruñ āh-ı şeb-gīre

368

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Aldı göñlüm ālile bir gözleri elā yine  
Cān ile başum fedā dilberlerūñ alayına

Pertev-i mihr-i ruḡın gördükde yüzler sürmege  
Ol meh-i tābānuñ ayağına gökden ay ine

Adı var cām-ı Cemūñ āyīne-i İskenderūñ  
Vech-i pākuñ gibi olmaz bir muşaffā āyine

Kebş-i cānı ‘īd-i eḡhāda n’ola itse fedā  
Ebruvānuñ beñzedür kim görse qurbān ayına

Ey Hişālī eski derdin tāzelendürse n’ola  
Meyl idüp bir nev-cevāna bu dil-i şeydā yine

369

Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn

Göñül bir pādişāh-ı hūsne oldı cān ile bende  
Fedādur yolına cānum qulı qurbānyum ben de

Çekinmezdi dil-i biçāre kayd-ı bende düşmezdi  
Kemend-i kākül ü zencīr-i zūlfūñ çekmese bende

Yitürdüm nāgehān gönüm ararken nāle dellāl  
Dimiş dilber ki müjde hāzır itsün bendedür bende

Güneşden rüşen u günden ‘ayān olsa n’ola hüsñüñ  
Cebīñüñ mäh-ı bedr ü ruħlaruñ hürşīd-i tābende

‘ Aceb mi nağmesine bülbülñ gūş urmaz ise gül  
Bu bezmüñ tūti-i şīrīn-maķālīdur şeker-ħande

Bahār irdi gül açıldı terennüm eyledi bülbül  
Şafā kesb idecek demdür Hişālī şaħn-ı gülşende

370

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Eger mīzān-ı ‘ aķl u fikr ile olursa sencīde 66a  
Sözünden kimse olmaz ey gönül ‘ālemde rencīde

Süleymān-ı zamān iseñ daħı incitme bir mūr  
Budur merdümlik ādābı budur ħulķ-ı pesen-dīde

Şafādan açılurdu gül gibi ķalb-i ħazīn ü zār  
‘ İzāruñ ‘ arz idüp gösterseñ ey şūħ-ı cihān-dīde

‘ İzârî gülşenine ebr-i zülfin sâyebân eyler  
Gül-i şad-berk-i nâzîkdür ki döymez tâb-ı hürşîde

Hişâlî başlamış ol şâh-ı ‘ âlem hayl-i ‘ uşşâka  
İşigi kulluğı manşibların tevcîh ü taqlîde

371

Fe i lâ tün Me Fâ i lün Fe i lün

Dili ol dil-sitâna ışmarla

Cânı ol yâr-ı câna ışmarla

Behcet ü hüsni kâdrini bilsün

Pîr olası cevâna ışmarla

Tîrine sineñi nişân itsün

Var ol ebrü kemâna ışmarla

Hüzn ü ğamdan seni halâş itsün

Bâde-i erğuvâna ışmarla

Hokka-i la‘ lüñi Hişâlî-veş

‘ Āşık-ı hurredâna ışmarla

372

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Her şeb olmağa muķārin ol yüzi gün māh ile

Ḳaşr-ı eflāka çıkar dil nerdübān-ı āhile

Ḳaşr-ı vaşla dāh̄il olduķ himmet-i yārān ile

Ḳal‘ a-i hicrānı Ḳal‘ itdük ricālullahile

Māh u ḥurşid-i felek gögsin gerüp germ atmasun

Bī-vecih baḥşi Ḳosun ruḥsār-ı ‘ Abdullahile

Ehl-i ‘ irfāna Ḳarīn ol eyle kesb-i ma‘ rifet

Cāhile yār olma cāhil ādem olmaz cāhile

Vāşıl olmaduķ Ḥişālī zevḳ-ı vaşl-ı dilbere

‘ Ömrümüz geçmekdedür derdā ki āh u vāh ile

373

Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn

Raḳīb-i nā-sezāyı vuşlatuñ ‘ idine irgürme

66b

Meded ey gözlerüm nūrı benümle anı bir görme

Müjeñ tīrine sīnem her dem ey ḥūnī nişān itme

Helāküm Ḳaşdına luṭf it kemān-ebrūlaruñ Ḳurma

Humār-ı cām-ı gam alb-i hazini ser-girān itdi

Mey-i bāıye sākı yok mı are turma oturma

alup vādī-i hicrāna cefā vü cevr ü zülmile

İigüñden dil-i biareyi redd eyleyüp sürme

Viālüñ itiyāıyla ‘aceb hāletdedür cānā

Hiālī derd-mendüñ hicrūñ ile hālını orma

374

Mef ü lü Fā i lā tü Me fā ī lü Fā i lün

auñ hayāli dīde-i gevher-niārda

‘Aks-i hilālüñ ‘aynı durur cüybārda

Serv öykinürse āmetüñe iddi‘ ā idüp

Gü urma lāfına o olur söz kenārda

‘Anāyı gör ki buldı ta’ayyün nihān olup

Sen dāı bī-niān olagör rüzgārda

Kul eyledüm izi tozını dīdeme diyü

Bād-ı şabā esüp şavurur küy-ı yārda

Kām almaıse devr-i felekden murād eger

Elden düşürme ayaı fal-ı bahārda



Cām-ı Cemüñ Hişâli cihânda bir adı var

Yokdur şafâ-yı la' li mey-i hoş-güvârda

375

Me fâ ilün Me fâ i lün Me fâ i lün Me fâ i lün

Gözün maḥmūr u ḡamzeñ mest ü cām-ı hoş-güvâr elde

Ṭutar 'ayyâş olan her demde cām-ı zer-nigâr elde

Yine bir fitne peydâ itmek ister gibi çeşm-i yâr

Ki belde ḡançer-i ḡün-riz ü tiġ-ı âb-dâr elde

Bahâr irdi gül açıldı ṭutar zerrin-ḡadeḡ nergis

Ne mümkün tevbe-kâr olmak ḡalur mı ihtiyâr elde

Mürîd-i pîr-i 'aşḡ olup riyâdan yüz çevirmişdür

Ṭutar bir şubḡa-i şad-dâne gülşende çenâr elde

Hişâli el ele alup sehî-ḡadlar şalındılar

Ayaḡ seyrin iderdük bizde olsa dest-i yâr elde

376

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Ṭutma bir dünyâ şafâsın devlet-i 'uḡbâyile

67a

Pâye-i ednâda ḡalma manşıb-ı a' lâyile

Saňa beñzer anı bir dervîř-meřreb pādiřāh  
İhtiyāť űzre ola a‘ lā ile ednāyile

‘ Āřıkı terciĥ ide g r luť ile aġyārdan  
Tā ki ehl-i dil seni vaşf ide istiġnāyile

Biñ niyāz ister dilā bir nāz iĥ n ol serv-i nāz  
 ld r r āĥir bizi bu nāz u istiġnāyile

Zerre olmaz pertev-i ruĥsāruňa ay u güneř  
‘ Ālemi ārāladuñ ĥ sn-i cihān-ārāyile

C y-ı eşk-i d de ol servi kenār itmek diler  
Ey Ĥiřāl  ol muayyed ĥ kmini icrāyile

377

Mef ű l  Fā i lā t  Me fā ĩ l  Fā i l n

Bir māh-pāre oġdı ki şehri semendere  
Döndürdi cismüm āteř-i mihri semendere

Yanar oda atar mı id k baş u cānuñı  
Meyl itmeyyd k ey dil-i řeydā semendere

Yüzi şuyunu d kmese şebnem görüp ruĥuñ  
Ėar olmaz idi řāĥn-ı ĥemende semen dere

Bāġ-ı cināna döndi cihān nevbahār ile  
Tolu fezāsı yāsemen ü pür-semen dere

İtsün Hıřālı sa‘y idüp ‘azm-i semendere  
Her kim dilerse kim semen ü yāsemen dere

378

Mef ũ lü Me fā ĩ lü Me fā ĩ lü Fe ũ lün

Ben bendeñi ey řāh-ı cihān-bānum unutma  
Gözden biraġup göz göre sulţānum unutma

Vādī-i ġam u miġnete düşdüm tepe tenhā  
Düşdükçe beni yād idüp ‘Ořmānum unutma

Ben ġasta-i hicrāmı ġoma pister-i ġamda  
Bir çāre idüp derdüme dermānum unutma

Yap yap nice yıġduñsa yine eyle ‘imāret  
Sa‘y eyle meded ġātır-ı virānum unutma

Güldür yeter aġladı firāġuñla Hıřālī  
Ol bülbülñ ey ġonca-i ġandānum unutma

379

Mef ū lü Fā i lā tü Me fā ĩ lü Fā i lün

Vaşluñ ne deñlü ‘ aşıka emr-i muhāl ise 67b

Kesmez ümīd-i būs u kenāruñ ne hāl ise

İç kana kana kanımı ey hūni dem-be-dem

Hübān şerī‘ atinde eger kan helāl ise

Zībā yaraşdı gül gibi gülgüne-i hayā

Ziynet-fezā-yı hüsndür ol haţ u hāl ise

Āb-ı hayātuñ ‘ aynıdur ihyāda lebleri

La‘ lı o rüh-ı şāninüñ āb-ı zülāl ise

‘ Aşkı o şūhuñ özge belādur Hişāliyā

Dil virme her ne deñlü ki merdüm-hişāl ise

380

Mef ū lü Fā i lā tü Me fā ĩ lü Fā i lün

Dil mübtelā-yı ‘ aşk u vücūdum zār ise

Her dem cefā vü cevri der ol şive-kār ise

“*Tahte's-serā*”<sup>36</sup>ya geçdi ğam-ı hicrile sirişk  
İrdi sipihre âteş-i dildür şerâr ise

Ben sâhilini zevk-ı vişâlûñ ümîdde  
Başumdan aşdı mevc-i ğam-ı ‘aşk-ı yâr ise

Baħr-i felâket itmede fülk-i vücûdı ğarķ  
Turmaz muhâlif esmede bu rûzgâr ise

Çignetdi esb-i tâza vücûdum Hîşâli yâr  
Hâk-i mezellet içre ten-i hâk-sâr ise

381

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Şarâb-ı ‘aşk ile ‘uşşâķı mest-i ser-girân eyle  
Maħabbet bâdesinde ehl-i ‘aşķı imtiħân eyle

Ķadem-rence buyur biñ nâzile ey Yûsuf-ı şâni  
Kerem ķıl kulbe-i aħzânumuz reşk-i cinân eyle

Kemân-ebrûlaruñ bihûde ķurma gözleme ğayrı  
Ķadeng-i ğamze vü müjġânuña sînem nişân eyle

<sup>36</sup> Allah, arşa hükmetmektedir. Göklerde, yerde, ikisinin arasında ve [toprağın altında] bulunanlar hep onundur.  
(Taha, 20/6)

Yeter küh u beyābānı gezüp geşt eyledüñ ey dil  
O şūhuñ Ka‘ be-i kūyma sa‘ y-ı bī-girān eyle

Hişālī ‘aşq-ı pākūñle o şūhuñ midḥat-ı ḥüsñin  
Yazup evrāka bir bir ehl-i ‘aşqa dāsītān eyle

382

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Derbederlik şöyle el virdi dil-i mestāneye 68a

Geh der-i yāra varur gāhi der-i meyhāneye

Sākiyā meyhāneye varmağdan ise dem-be-dem

Nāzikāne yeg degül mi kim gele mey ḥāneye

Yoğımış meyhānenüñ gülzārdan ḳalır yeri

Ġoncası beñzer leb-i yāra güli peymāneye

Şem‘-i vuşlat bir degül nār-ı ğam-ı hicrānile

Reşk ider erbāb-ı firḳat süziş-i pervāneye

Kākül-i cānāneyi ḳılmağ perişān-rüzgār

Şan‘ at olmuşdur şabāyile Hişālī şāneye

383

Mef ũ lü Me fā ĩ lü Me fā ĩ lü Fe ũ lün

Deryāyı geçüp varmadan ise Ğalaṭāya

‘Iyş ise ğaraż ‘azm idelüm semt-i қaraya

Envār-ı ruḥuñ pertev-i ruḥsār u cebīnũ

Teşbīh iderin mihr-i cihān-tābıla āya

Çoқ sũz ũ ḥarāret virür ‘aşquñ dil ũ cāna

Şalmazsa Hümā-yı ser-i zũlfũñ baña sāye

Gel eyle du‘ ā ḥayr ile Sulṭān Murāda

Ser-defter odur ‘adlile ey dil hulefāya

‘Arz itmekiçün ḥālümüz ol şāha Ḥişālĩ

Yerden göge dek yalvaralum bād-ı şabāya

384

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Қalb-i maḥzūnum açılса vuşlat-ı cānānile

Günde biñ kez ölmedin derd-i ğam-ı hicrānile

Ṭañ mı ol āfet dem-ā-dem қаçса bizden göz göre

Ḥalṭa itmek nice mümkindür perĩ insānile

Derdüm eفزūn olmada hālüm diger-gūn olmada  
Ol Őeh-i hūbānile ol āfet-i devrānile

Hastalar dermānı sensin ey řabīb-i cān u dil  
Hızr olup var ise dermānuñ iriř dermānile

Mā-melek terkin ururdum bir kez olaydum hālāř  
Şurtuluş yoķ derd-i hicr ü firşatinden cānile

Göz terāzūdur Hiřālī farkı var yerden göge  
Řāmet-i dildārı bir görme nihāl-bānile

385

Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lūn

Meskenetle yüzüñi eyle berāber hāka

68b

Bařuñ irsūn dir iseñ rıf atile eflāka

Ey Süleymān-ı zamān seyr iden erbāb-ı naşar

Beñzedür hātem-i la' l-i lebüñi tiryāķa

Řāf u āfāķa geķer hūkm-i Hümā vü ' Anķā

Yine şarşu şuramaz cān u dil-i bī-bāka

Ne ķadar cūrm ü günāhuñ çoğise rüz-ı cezā

İntisāb eyle dilā pādiřeh-i levlāka



Zevk-ı vaşlile firāk ola mı didüm yeksân

Ey Hişâlî didiler ‘aşk ola ‘aşk-ı pāka

386

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

İrişdi faşl-ı gül bülbüller âğâz itdiler zāra

Gül ü nesrîn ü lāle virdi revnaq şahn-ı gülzāra

Bahār ile müzeyyen olduğın gördükde eşcāruñ

Dilā kebg-i derî seyr itmek için çıkdı kûhsāra

Bahār eyyāmı sevdā vü cününü ğālib olmuşdı

Ṭabīb-i hāzık-ı hikmet içürdi şerbet eşcāra

Görüp şun‘-ı Hudā-yı Kādir-i bi-çūni ‘ālemde

Ḳamusı münkir-i aḥvāl-ı ḥaşruñ geldi ikrāra

Mu‘aṭṭar kıldı āfākı Hişâlî bād-ı nevrūzı

Meger faşl-ı bahār olmuş maḳādir Hıvāce ‘Aṭṭāra

387

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Ḳaldı biçāre gönül çāh-ı zenaḥdānuñda

Yine bir zerre ḳadar raġbeti yok yanuñda

Ṭağıdup bād-ı şabā bāri perişān itse  
Ḳatı çok fitne yatur zülf-i perişānuñda

Ol Hümānuñ var ise murğ-ı hayālidür uçan  
Görünür bāl u peri dīde-i giryānuñda

Gülşen-i hüsnuñi tezyīn ideli ḥaṭṭ-ı ruḥuñ  
Dürdiler defterini lāle vü reyḥānuñda

Ḥavfum oldur ki Ḥiṣālī dil ü cān murğı yanar  
Nāgah āteşgede-i sine-i sūzānuñda

388

Mef ū lü Fā i lā tü Me fā ĩ lü Fā i lün

Zevḳ-ı vişāli dilberüñ emr-i muḥāl ise  
Bār-ı firāḳa eyle taḥammül ne ḥāl ise

69a

Bir pādişāh-ı hüsne esir oldı cān u dil  
Mihri füzün u gün gibi hüsñ ü cemāl ise

Yūsuf düşünde görmedi ol ān u behceti  
Ḥadden ziyāde şevket ü cāh u celāl ise

Bādī nazarda öldürür ‘uşşāḳı ğamzesi  
Ālile diller almada ğunc ü dellāl ise

Zevk-ı vişāl-i dilberi özler Hişāliyā  
‘Āşık ne deñlü ‘aşk ile āşüfte-ḥāl ise

389

Mef ū lü Me fā ī lü Me fā ī lü Fe ū lün

Ednā kuluñ ey Ḥusrev-i zī-şānum unutma  
Allahı severseñ beni sulṭānum unutma

Yandurdu yeter yaqdı beni nār-ı firākuñ  
Teskīn ide gör āteş-i sūzānum unutma

Hicrān ile pāmālūñ olan mūr-ı za‘īfi  
Luṭf eyle vişālūñle Süleymānum unutma

Eyyām-ı bahār irdi çıqup şaḥn-ı çemende  
Nāzile şalın serv-i ḥurāmānum unutma

Yād eyler Hişālī kuluñı itme ferāmūş  
Ey Mışr-ı dile Yūsuf-ı Ken‘ānum unutma

390

Mef ū lü Fā i lā tü Me fā ī lü Fā i lün

Mihr ü maḥabbetūñ eger emr-i muḥāl ise  
Cevr ü cefāñı hoş görelüm her ne ḥāl ise

Faşl-ı bahār irişdi gül ü ğonca açılıp  
Kūyuñ yolından esmede bād-ı řimāl ise

İrdi řehīm-i kākül-i müřkīn ile řabā  
Biri birine şarılmada tāze nihāl ise

Mihr ü vefādan el çeküp ‘ uřřāka cevr ider  
İrdi zevāle ğün gibi mihr-i cemāl ise

El virdi vařlı řıtalum ol řūhuñ ey ğöñül  
Kalmadı bende kuvvet ü sende mecāl ise

Çignetdi esb-i tāza vücūdum Hıřāli yār  
Hāk-i mezellet üzre tenüm pāymāl ise

391

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Eger Mecnūn diyü çekdiyse Leylī Kaysı zencīre  
Benüm dīvāne ğöñlüm bağludur zūlf-i girih-ğīre

69b

Çekerken sīneye sor leblerin ol řūhuñ ağzı al  
Dilā kâbil degül rūh-ı muřavver yoksa tařvīre

Hāzer kıł kōnma āb u dāne içün degme bir řala  
Düşersin ey tezerv-i hoş-ħırāmum dām-ı tezvīre

Ĥadeng-i ġamzeñi beñzetsem olur ey kemān-ebrū  
Fezā-yı sīnede qavs-i qazādan atılan tīre

Gelür diyü gözüm yollarda qaldı yār gelmez mi  
Ĥiṣālī bilmezem bā' iş ne oldı ' avq u te ' ĥire

392

Fe i lā tün Me Fā i lün Fe i lün

Dili bir dil-rübāya işmarla  
Cānı bir meh-liqāya işmarla

İştirāk üzre zabt u rabt itsün  
Ol iki bī-vefāya işmarla

Virmesün buse-i lebin dilber  
Olur olmaz bahāya işmarla

Tütüyā ister ise çeşm-i ' alil  
Ĥāk-i pāyın şabāya işmarla

Kār-ı dünyā vü emr-i āhoretüñ  
Ey Ĥiṣālī Ĥudāya işmarla

393

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

‘ Aceb mi Һasret-i la‘ l-i lebüñle olsa ter-dīde  
Ki baҺr-i eşkine Ceyhün u Şaṭṭ başladı taḳlīde

Biri birine barmağla görüp göstermez idi Һalk  
Hilāl-ebrūlaruñ beñzetmiyeydi ğurre-i ‘ īde

Lebüñ devrinde sāḳī bir şafāya vāşıl oldum kim  
Seg-i kūyuñ değişmem kim sıfālin cām-ı Cemşīde

Cihān Һalkın görürsen luṭf idüp ‘ ayn-ı ‘ ināyetle  
Görüp görmezlenürsün bizi ey şūḩ-ı cihān-dīde

ḩişālī böyle ter düşmezdi zülf ü kākül-i dilber  
‘ İzārı ğülşeninde olmasa şebnem ile çīde

394

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Nevbahār irdi çemen deryāsı tuğyān itmede  
Ġonca vü ğül ğülmede bülbüller eğğān itmede

70a

ḩil‘ at-i sebze koyup her tāze naḩlin ğülşenüñ  
Şāh-ı ğül cünd-i bahāra luṭf u iḩsān itmede

Cem' olup dil-hastalar dārü 'ş-şifâ-yı kûyuña  
Ey tabīb-i cān u dil derdine dermān itmede

Nāz u istiğnā şatup ehl-i niyāza nāz ider  
Ol tezerv-i hoş-hırāmum gāhi cevlān itmede

Esb-i cevrile Hişālī ol şeh-i çābük-süvār  
'Āşık-ı bī-dilleri hākile yeksān itmede

395

Mef ū lū Me fā ī lū Me fā ī lū Fe ū lūn

Yoğdur bedelüñ behcet ü hüsñ ü edebile  
Kul eyledüñ 'uşşâkı şehā ol sebebile

Tālib olan 'āşık irişür kûy-ı nigāra  
Kim Ka' be-i mağşūd ele girer talebile

Ol Yūsuf-ı şāni gibi Mecnūn ele girmez  
Gezdüm 'Acem iklīmini mülk-i 'Arabile

Ümmīd-i vişāl itmede kāni' degül 'uşşāk  
Ol Husrev-i şīrīn-dehenüñ būs-ı lebile

Çok teşneleri eyledi sīr-āb Hişālī  
Sağkā olalı çeşm-i ter ebnā-yı sebīle

396

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

İdicek bezmümüz ol mäh-ı münevver bu gice

Ṭoğdı şandum meh ü hürşid-i münevver bu gice

Genc-i hüsünin gözedür yaşlanup iki ruhını

Heft-ser ejder idi zülf-i mu‘ anber bu gice

Büse-i la‘ l-i revân-bağşın alup ‘ Osmānuñ

Mülk-i ‘ Osmān şanuram oldı müsağğar bu gice

Her kişi uyğuda ağyardan ‘ âlem hālī

Gelse eglenmese luğf eylese esmer bu gice

Gelüp ihyāya Hişālī bizi ihyā itdi

Leb-i cān-bağşıla ol rûğ-ı muşavver bu gice

397

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Severüz tâze cevānı zürefā kavlince

70b

İçerüz bâde-i nâbı hükemā kavlince

Bĩ-riyā menzolidür hāne-i hammār ammā

Fısqā mecma‘ idür ehil-i riyā kavlince



Özge müşkil yer idi mes 'ele-i baḥş-i lebūñ

Yazdı bir ḥāşīye ḥaṭṭuñ ' ulemā ḳavlince

Dün gice kākül ü zülfinden o şūḥuñ dem urup

Esdı şavurdı şabā ehl-i hevā ḳavlince

Ey Ḥiṣālī şu ḳadar şöhre-i şehr olduḳ kim

Yār ile dilde bizüz şāh u gedā ḳavlince

398

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Fitne bendi ayaḡa ol serv-i ra' nādan yine

Ḳopdı rüz-ı rüst-a-ḥiz ol ḳadd-i bālādan yine

Dün gice āhum şerārı cem' idüp nice alay

Her 'alev açdı 'alem nārenci vālādan yine

Gün gibi ol māh-peyker 'arz-ı dīdār eyledi

Oldı rüşen gözlerüm seyr ü temāşādan yine

Ḥaṭṭ-ı sebzūñ Ḥızr-ı ḥaḍrādan dem-ā-dem dem urur

La' lūñ ey 'İsī-nefes nuṭḳ-ı Mesīḥādan yine

Ey Ḥiṣālī ḳalb-i maḥzūnum açıldı gül gibi

Devr-i la' linde o şūḥuñ cām-ı şahbādan yine

399

Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn

Hemān bir ben şanurdum kâmet-i dildāra dil-dāde

Meger pāyına düşmiş sāyesi de olmuş üftāde

O şūhuñ itdügi cevr ü cefālar cāna minnetdür

Hemān ‘ālemde tek sağ u esen olsun Şolak-zāde

Ser-āmed-kāmetine öykinürmiş diyü ol naḥlūñ

Çenār ü serv ü ‘ar‘ ar uğramışdur özge isnāda

Miyānuñ kocmayınca almayınca buse-i la‘ lūñ

Ne mümkindür teselli ḥāşıl olmak ḳalb-i nā-şāda

Ṭolusın dāyım itdükde Ḥişālī sāḳi-i ‘aşḳuñ

Bir iki ḳaṭre cür‘ a ḳalmış imiş Ḳays u Ferhāda

400

Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn

Güler yüz göster aḡlatma gel ey şūḥ-ı cihān-dīde

71a

Yeter ḳan ile ṭoldı şīşe-i dil kāse-i dīde

Virürken tā bu deñlü neşve ü keyfiyyet ü ḥālet

Leb-i mey-gūnuñı beñzetmek olmaz cām-ı Cemşīde

Bugün bayrām iderler devlet-i hüsñünde ‘aşk ehli  
Hilâl-ebrũñı teşbîh eylediler gurre-i ‘îde

Gözüm gördi gönül sevdi begendi cümle-i cismüm  
Saña beñzer bulunmaz hüsñ ile yâr-ı pesendîde

Hişâlî hasret-i la‘l-i leb-i mey-gün-ı yârile  
Dem-â-dem toptoludur bâde-i gül-günile dide

401

Fe i lâ tün Me Fâ i lün Fe i lün

Dili ol bî-vefâya ışmarla

Bakmasun mâsivâya ışmarla

Qalmasun yerde dir iseñ âhuñ

Hâliķına semâya ışmarla

Tabla-i sineñi nişân itsün

Ey dil ol kaçsı yâya ışmarla

Cân u dil hâlin ey ‘âşıķ-ı zâr

Ol leb-i cân-fezâya ışmarla

Soñ nefes naķd-i dîn ü îmānuñ

Ey Hişâlî Hudâya ışmarla

402

Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn

Görenler beñzedür kıavs-i kıazādan atılan tīre  
Ki döymez çarhı kıalkkanı sipihriñ āh-ı ŧeb-gīre

Ĥadeng-i ğamzeñe keç bağıduğıçün tīr ger cānā  
Kemānuñ ey kıaşı yā rāst gelmez tīri reh-gīre

Buğün mestāne gördük biz bilürken ĥaddümüz zāhid  
Nedür bā' iş çekersin ĥadden artıķ bizi ta' zīre

Bezimde birbiriyle kıan yalaşup kıardaş olmuşken  
Leb-i mey-gün-ı yāra duĥter-i rez çıķdı hemşīre

Şacı leylüm hevā-yı kākül ü sevdā-yı zūlfüñle  
Yine Mecnūn gibi düşdi Ĥişālī mülk-i Keşmīre

403

Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn

Sözüñ mizān-ı 'aķla urup evvel eyle sencide 71b  
Ki ŧoñra kimse senden olmasun bir zerre rencide

N'ola tāze tırāş olsa serir-i ĥüsne geçdi yār  
Ki muĥtāc olur 'ādetdür berāt-ı ŧāhi tecride

Gözünüle ebruvān u ğamze vü müjġānuñı görsün  
Şu kim görmiş degül dār-ı cihānda mekr-i nādīde

Güler yüz gösterüp ağlatmasañ güldürseñ olmaz mı  
Yeter kan ile ıoldı şīşe-i dil kāse-i dīde

Degüldür ‘ aşık-ı vādīde Qays u Vāmık u Ferhād  
Gezerlermiş koyup küy-ı nigārı küh u vādīde

Hişālī mār-ı kejdüm düm şekildür kākül-i dilber  
Velīkin heft-ser bir ejdehādur zülf-i pīçīde

404

Mef ū lü Fā i lā tü Me fā ĩ lü Fā i lün

Hātır-şikeste dilde ğam-ı ‘ aşk-ı yār ise  
Başda hevā-yı kākül ü zülf-i nigār ise

Qıuṭb-ı murādum üzre felek gerdiş itmedi  
Bir dem muvāfiq esmedi bu rüzgār ise

Āzurde-ḥātır itmede aġyār-ı nā-bekār  
Tırmaz cefā vü cevr ider ol şīve-kār ise

Şūfī şarāba tevbelüyem diyü and içer  
Geldi yetişdi bir yañadan nevbahār ise

Vırmez cevāb-ı şāfi marīz-i firāka yār  
Yoğdur Hişāli zerre kadar ağzı var ise

405

Mef ū lü Fā i lā tün Mef ū lü Fā i lā tün

Yoğdur şafā-yı la‘ lūñ cām-ı ferağ-fezāda  
Derd-i humāra olur her demde bādī bāde

Meşhūrdur egerçi āyīne-i Sikender  
Yoğdur şafā-yı hūsnūñ cām-ı cihān-nümāda

Leylīnūñ ‘ aşkı ile Mecnūn-ı nā-murāduñ  
Legleg kazāsı idi başındaki yuvada

Geşt ū güzār idermiş vādī vü küh-ı gamda  
Taklīd ider mi ‘ ākil Mecnūn-ı nā-murāda

Seyr ideli Hişālī mihr-i ‘ izār-ı yarı  
Oldı gönülde mihri günden güne ziyāde

406

Mef ū lü Me fā ī lü Me fā ī lü Fe ū lün

Yüz sürmek ile ay u gün ol māh işigine  
Pür-nūr idüp eflāki ziyā virdi zemīne

72a

Güş urmadı yâ irmedi güşına o mâhuñ  
Âhum irişürken dün ü gün çarḫ-ı berine

Nuḫkum tutulur lezzet-i güftârın işitsem  
Ḥâlüm nice ‘ arz ideyin ol yâr-ı güzîne

Teşbîh idemem leblerine ğonca-i bâğı  
Dürr dişleri revnaḫ ḫomadı dürr-i şemîne

Pehlûye Ḥişâlî çekemez yârı yalnızcaḫ  
Ḥammâm gibi açmaz ise nice ḫazîne

407

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

İdelüm cânı fedâ yoluña dervîşâne  
Eyle sen de ne ise lâyıḫ o ‘ izz ü şâne

Mesken isterseñ eger şâh-ı ḫayâl-i ḫüsne  
Çeşmümüñ şırça sarâyıdur aña kâşâne

‘ İzzet ü rıf’ ata irdüm ululansam yeridür  
Düşmişüm dün gice pây-ı següñe mestâne

Güher-i eşki dimiş yoluma itmez işâr  
Göz göre çeşm-i ter uğradı ḫurı bühtâne

Âh-ı şeb-dîzi ile gül gibi gülgün-ı sirişk  
Baş berâber tutuşur girdügi dem meydâne

Ey Hişâlî göricek hüsni ni nuṭkum tutulur  
Ḥâlüm i' lâm idemem ol şeh-i ' âlişâne

408

Mef ü lü Me fâ î lü Me fâ î lü Fe ü lün

Mecnûnı dilâ sürmez idi Leyli yabana  
' Aşkında eger bulmasa bir dürlü bahâne

Raḥm it dil-i maḥzûnuma luṭfuñla sevindür  
Bir bende-i fermānuñum ey şâh-ı yegâne

Bir büsesi biñ naḳd-i dil ü cāna degermiş  
La' l-i lebüñi virmez idüm cān u cihâne

Kimse idemez sırr-ı leb-i la' lüñi taḥḳîḳ  
Naẓm ehli yine düşdi ' aceb şekk ü gümâne

Bir ḳālīb-ı fersüdedür ' âlemde Hişâlî  
Cān virmeyen ' ârif degül ol rûḥ-ı revâne



409

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Leb-i şîrînüñi teşbîh iderler gerçi kim kıanda 72b

Şafā-yı kıand-i la' lüñ kıanda ammā sükkerüñ kıanda

Güler yüz gösterüp 'uşşāka tatlu dil döker her-bār

Ki nāmına o şūḥ u şengülüñ dirler şeker-ḥande

Hevā-yı zülf-i yār u arzū-yı kıand-i la' liyle

Göñül varur gelür her dem Buḥārā vü Semerkıande

O şūḥ u şengülüñ gördükde ruḥsār u leb-i la' lin

Ḥicābından açılmaz ḡonca vü gül ola şermende

Dil emmek buse almak mū-miyān kıocma kıda māhirdür

Ḥişālî ḡibi bir üstād-ı kāmîl var mı bu fennde

410

Mef ū lü Fā i lā tün Mef ū lü Fā i lā tün

Ḥurşîd ū māhi başdı her vech ile ziyāda

Mihr-i 'izāruñ olsun ḡünden ḡüne ziyāde

Derd-i firākıuñ ile girmez gözüme uyḡu

Tā şubḥ olunca her şeb yıldız şayar semāda

Bir kerre āh ideydüm nār-ı şerār-ı dilden  
Kuşlar yanup felekde mähî bişeydi māda

İrdük şu deñlü zevka yār ile ‘ işret eyler  
Dil kûbbe-i vefāda cān şuffe-i şafāda

Gülşende ‘ işret iden cānān ile dem-ā-dem  
Reşk itmesün Hîşālî Cemşîd ü Keykubāda

411

Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün

Virürken böyle hālet la‘ lüñ ey şüh-ı cihān-dîde  
Mezāk ehli lebün teşbîh ider mi cām-ı Cemşîde

Gözüm yaşın eger aqıtmayaydı şarşar-ı hicrün  
Fezā-yı derd ü ğamda olmaz idi böyle ter-dîde

N’ola pervāne-veş yansa yaqılsa şevk ile ‘ uşşāk  
‘ İzāruñ pertevin teşbîh iderler şem‘ -i Nāhîde

Çıkar efgānumuz eflāke ilk Allahuekberde  
Mü ’ezzin-zādemüz aḡşamdan çıkmazsa temcîde

Hîşālî nev-zemîn ü bîkr-i maẓmûn eyleyüp irād  
Bulınmaz nazm-ı renginünde hergiz lafz-ı hâyîde

412

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Gül gül olmuş ruḥlaruñ ey gözleri elā yine  
Bu sözümden reng alursañ baḳ ele al āyine

73a

Ḳāyil olurdu vezīrūñ Āşaf-ı bin ber-ḥayā  
Görse fikr-i şākīb ü tebdīr ü ḥüsn-i rāyına

Gūyiyā Rüstem kemānıdur hilāl-ebrūları  
Rüstemūñ ḳurbān olayın ḳaşlarınıñ yāyına

‘ Āşık olup çār-ebrū bir cevān-ı nev-ḥaṭa  
Eski derdin tazelendürdi dil-i şeydā yine

Ey Ḥişālī şem‘ -i meclis olmasa tāze ‘ arūs  
Bu gice pervāneler yaḳmazdı ḥınā pāyına

413

Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lūn

Çekmek āsān idi bār-ı sitemūñ dünyāda  
Tāb u tākātın eşer ḳalsa dil-i şeydāda

Kimse Mecnūn diyü itmez idi Ḳaysa teşnī‘  
Sendeki ḥüsn ü bahā olsa eger Leylīde

Boynı bağlu ultı itdi nice azdeleri  
Ol Şeh-i mülk-i hüsün ya' ni asanbeg-zde

Gedi taht-ı emene diyü yine Şah-ı gül  
Yelerek bd-ı Őab geldi mbrek bde

Ey iŐl dr-i eşküm gibi ol serv-i add  
Syesi dhi geer imiş ' acerb ftde

414

Me f  ln Me f  ln Me f  ln Me f  ln

Yayıldı nağme-i hum Őadsı cümle fka  
Nev-yı nle nevrz-ı ' Acemden irdi ' uŐŐka

ki maĥbba Şarf itsem n'ola nağd-i dil  cnı  
ki Şahid gerek da' v-yı ' aşk-ı yra ' uŐŐka

Felekde yer idüp gün gibi at' -ı pye eyleryin  
Mesih-s düŐerseñ ' lem-i tecrid  itlka

Hev-yı zülf-i mŐkinnle esdke Őab cn  
riŐr müjde-i vuşlat meŐm-ı cn-ı mŐtka

Ne gam yerdı iŐl ĥasta-dil zehr-i firkndan  
Olaydı re cn Şehd-i la' lnn gibi tiryk

EC YÜKSEK ÖĞRETİM KURULU  
DOKÜMANTASYON MERKEZİ

415

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Vaşluñ ümmīdi ‘aceb zevk u şafādur ‘āşıka

73b

Bīm-i hicrānuñ velī özge belādur ‘āşıka

Nağd-i cān virüp lebüñden būseler kim alınur

Elhağ ol dād u dihiş dād-ı Hūdādur ‘āşıka

Kākülūñ sevdāsı vü zülfüñ hevāsına düşüp

Yeltenen bād-ı şabā bād-ı hevādur ‘āşıka

Biñ niyāz isterse bir nāza n’ola her nāzenīn

İtdügi cevr ü cefā mihr ü vefādur ‘āşıka

Bā‘ iş-i būs u kenār olan Hışālī māḥaşal

İttihād-i yār u terk-i māsivādur ‘āşıka

416

Mef ū lū Me fā ī lū Me fā ī lū Fe ū lūn

Zevk eylerüz ol ğonca-femūñ cām-ı leb ile

Şūfī gibi mest olmazuz āb-ı ‘inebile

‘İsī-şifat itmezse eger leblerūñ ihyā

Öldürme bizi bāri ṭabībā ta‘abile

Emdüm dilüñ öpdüm leb-i cân-bağşuñı cânā  
Hoş ni' met imiş kand-i mükerrer raḡabile

Māderüme bedr olsa peder mihr-i cihān-tāb  
Ey necm-i sa' ādet bedelüñ yok ḡasebile

Öldürmek ise ḡaḡduñ eger ' āḡıḡ-ı zārı  
Yanuñca götür ḡanḡerüñi tiḡüñi bile

Ol Husrev-i ḡir̄in-dehen ' uḡḡāḡı ḡiḡālī  
Ḳul eyledi tatlu dil ü ḡüsn ü edebile

417

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

İḡerüz bāde-i nābı ḡükemā ḡavlince  
Geḡmiḡüz zerḡ ü riyādan ' urefā ḡavlince

Eylerüz ' arz-ı cünün ḡāhi olup pīr ü Ḳays  
' Aḡlı kāmīl geḡinürken budalā ḡavlince

ḡüretā cevr ü cefā itmeden olmaz ḡālī  
Ma' nada mihr ider ammā raḡībā ḡavlince

Ḳalınur nevbetümüz bām-ı felekde her dem  
Mihterüz bizde cihānda ümerā ḡavlince

Ey Hîşâlî yine bir tâze ğazel nazm idelüm  
Tâ ki taḥsîn ide herkes şu' arâ qavlınce

418

Mef ũ lü Fâ i lâ tü Me fâ ĩ lü Fâ i lün

Sırma dişem ' aceb mi bu zülf-i müselsele  
Beñzetedüm ' aynı ile ben anı gümüş tele

74a

Bir zerre deñlü söz yeri her-bâr bulmadum  
Ğonca-lebüñle müy-ı miyānuñda ben hele

Sînemde ğamzeñ açduĝı yara oñulmadın  
Lâyık mıdır ki tîr-i müjeñ baĝrımı dele

Ehl-i riyādan ' ârif olan eylemez şafâ  
Vâ' iz-i ḥârmıř encümen-i va' z ḥergele

Cân naḫdi ile derd ü ğam ü miḫnet alınur  
Bâzâr-ı ' ařḫ-ı yârda budur mu' âmele

Ey pîr olası tâze cevân himmet eyle kim  
Tutsun Hîşâlî dâmen-i pâkuñ alup ele

419

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Merd imiş virmedi dil p̄ire-zen-i gerdüna  
Düşdi Mecnün gibi dīvāne gönül hāmūna

Māl için p̄ire-zene merd iseñ aldanma dilā  
Mālī mel' ündur anuñ kendüsi de mel' üne

Bağlıyuz biz ikümüz kākülünñ bir kılna  
Çıkar ey Leyli-şifat silsilemüz Mecnūna

Gül gibi göster ' izāruñ idüp ' arz-ı ' arız  
Reng ü rü virmiş ' aceb ruħlaruña gül-güne

Ne kadar hüsni-i edā ise Hışālī maqşūd  
Nazarı ehl-i dilünñ lābüdd olur mazmūna

420

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Şanurdum düşdi ancağ cān u dil ol serv-i āzāde  
Geçermiş sāyesi dāhi sirişküm gibi üftāde

Silāhdār olmağ isterse Sipāhī-zāde lāyıkdur  
Ki anuñ şevket ü dārātı yoğdur şāh-ı Dārāda



Nigārā cām-ı ‘aşkı nüş idicek bezm-i ‘aşkıñda  
Baқыıye cür‘ adan bir atre aldı ays ü Ferhāda

Terahhüm eylemez řāh u gedāyı bī-ser ü pāye  
Neye bağlar gōñül ‘āķil bu dār-ı miħnet-ābāda

Odur Hāllāķ-ı ‘arş u ferş odur Rezzāķ-ı ins ü cinn  
Tecellā-yı cemāl itmekde ol ‘āşık temāşāda

Yaradan ‘arş u kürsi on sekiz biñ ‘ālemi Hāķdur  
‘Ayāndur gün gibi şun‘ ı Hıřālī cümle eşyāda

421

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Hāsta-i ‘aşqa eger cānā ğaraż tīmār ise 74b  
La‘ lüñ emdür bu dil-i bīmāra luřfuñ var ise

Nāle eyler derd-i hicrūñile dil maħzūn u zār  
Yaş yerine anlar aęlar dīde-i ħūn-bār ise

Gōñlüm aldı řīve vü refār ile ol serv-add  
Yaķdı yandurđı tenüm ol āteşīn-ruħsār ise

Şabr u ārāmum dükendi gitdi elden naķd-i dil  
Hālūme raħm eylemez ol şūħ u şengül yār ise

Şahn-ı gülşende Hîşâlî bülbül efgân itmesün  
Ol gül-i gülzâr-ı hüsne ‘ aşık-ı didâr ise

422

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Başuñ irgürseñ eger rıf atile eflâke  
İndürür nâkıd-ı çarh-ı felek âhir hâke

Hançeri belde turur tîgi dem-â-dem elde  
Tutmaz illâ ki tutar karşı dil-i şad-çâke

Kalb-i maḥzûnum açar hatt-ı gubâr-ı la’ lûñ  
Nef i-vâr neşve virür cân u dil-i ğam-nâke

Dil-i bîçârede olan marâz-ı zehr-i firâk  
Münḥaşırdur leb-i la’ lûñ gibi bir tiryâke

Ey Hîşâlî dil ü cân ile ricâ eyleyelüm  
İde maḥşerde şefâ’ at o şeh-i levlâke

Gören erbâb-ı nazar bu ğazel-i cân-baḥşuñ  
Beñzedürler şadef-i nazmda dürr-i pâke

423

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Tāb-ı teble ābile la‘l-i leb-i cānānede

Sākiyā şekl-i ḥabābuñ ‘aynıdur peymānede

Derbederlik şöyle el viridi dil-i mestāneye

Bir ayağı evdedür bir ayağı meyḥānede

Bülbül ü gül arasında şad-hezārān nāle var

Nitekim sūz u ḥarāret şem‘ ile pervānede

‘Aşk ile Mecnūn-ı ser-gerdāna dönmişdür gönül

‘Akl u idrāk olmaz ey Leylī-şıfat dīvānede

Dūr u mehcūr olalı ol şūḥ u şengüliden yine

Gönlüm eglenmez Ḥiṣālī degme bir kāşānede

424

Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn

Riyā ile tenin döndürdi zāhid gerçi kim dāla

75a

Velīkin murğ-ı taqvā ḳonmaz ey dil degme bir dala

Bahār eyyāmıdur ziynet-fezā-yı gülşen-i ‘ālem

Şafā baḥş eyledi āfāḳa nesrīn ü gül ü lāle

Kimüñ kim dilber-i ra' nāsı vardur mālīk olmışdur  
Huceste-ṭālī' ü ferhunde-baht u ferruḡ-iḡbāle

İḡāṭa eylemiş hāle-şīfat pīrāmen-i ḡūsnin  
ḡaṭ-ı ruḡsārıdur ol māh-ı bedrūñ var ise hāle

ḡayāt-efzā-yı ' ālemdür ḡiṡālī bāde-i ḡül-ḡün  
Döner tāze cevāna nūş idince pīr-i şad-sāle

425

Me fā ī lün Me fā ī lün Fe ū lün

Ser-ā-pā cismin itse yara yara  
Yaramaz yara ile kimse yāra

Gözi yaşın dökerse aḡçe itmez  
Meger kim el vire baht u sitāre

Berāberdür döşek örti yanumda  
Yā şūf u ḡāredür yā seng-i hāre

Bahār irdi açıldı lāle vü ḡül  
Hezārān başladı feryād u zāre

Göñül fülkini baḡr-i ' aşḡa şalduḡ  
ḡiṡālī diyelüm Allah oñara

426

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Benüm ‘aşkum şadāsı irdi cānā çarḥ-ı devvāra  
Senüñ ḥüsn-i cemālün virdi şöhret şehr ü bāzāra

Şarāb-ı cām-ı la‘ lüñdür ‘ilāc u çāre vü dermān  
Şifā-sāz olmak isterseñ ṭabībā ḳalb-i bīmāra

Elif ḳaddi ḥam olup lāma döndi ‘āşık-ı zāruñ  
Taḥammül idemez bār-ı cefā vü cevre biçāre

Görüp āyīne-i ‘ālem-nümā-yı dehri şāf u pāk  
Şafādan ṭūṭi-i güyā vü ḳumrı geldi güftāra

Şafā-yı ‘ıyş u ‘işretten degüldür bir nefes ḥālī  
Ḥumār-ı ḡam nedür bilmez Ḥişālī rind-i mey-ḥVāre

(Harfū’l-Ya)

427

Mef ū lü Fā i lā tü Me fā ī lü Fā i lün

Bülbül ziyāfet idicek a‘ yān-ı gülşeni 75b  
Gösterdi gül güler yüz ile vech-i aḥseni

İrsāl olındı mūm ile pervāne da‘ vete  
Ḳoşdı yanınca şāhid-i gül şem‘-i rüşeni

Ġonca oturdu tahtına destâr-ı sebz ile  
Ġayre virilmez Āl-i Resûluñ nişîmeni

Ṭuṭî muşâhib oldu vü hânende ‘andelîb  
Ṭutdı nevâ-yı nâle-i ‘uşşâk gülşeni

Aldı eline sâķi olup lâle sâġarı  
Ezhârûñ oldu her birinüñ bellü meskeni

Ĥamd u sipâs u minnet ü şükr ol Ĥudâya kim  
İtmiş Ĥişâli göñlümüzi ‘aşķ ile ġanı

428

Mef ũ lü Me fâ ĩ lü Me fâ ĩ lü Fe ũ lün

Güldürmez iseñ vaşluñ ile ‘âşķ-ı zârı  
Aġlatma meded derd-i ġam-ı hicr ile bârı

Bũs-ı leb ü âġuş-ı miyânuñ umaruz kim  
Ġâyetde sever cân u göñül bũs u kenârı

Gũl gibi açar ‘âşķ-ı dil-tengi o şũhuñ  
Câm-ı leb-i mey-ġunı ile ḥaṭṭ-ı ġubârı

Bũlbũl-şifat ‘uşşâķa fiġân itdũrũr oldu  
Ol ġonca-lebũñ ġũl-bedenüñ lâle-‘izârı

İrişmez eli dâmen-i pâkına o servüñ  
Uzatma Hîşâlî bize vaşf itme çenârı

429

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Ne yüzden beñzedürler tûti-i güyâya dildârı  
Görüp ol âyine-ruhsârı ol la' l-i şeker-bârı

İrişmiş mîve-i la' l ü ruḥı ol servi seyr eyle  
Ġaraż görmek ise bâġ-ı cihânda naḥl-i pür-bârı

Bize öpdürmedüñ gerçi elüñ nâz eyleyüp ammâ  
Kenâr u büseye eller çeker yalvarı yalvarı

Leb-i mey-günüñ ile cân u dil mest-i müdâm iken  
Keder virme ġubâra bâ' is̄ olma añma esrârı

Firâķuñ vaşlı vü vaşluñ firâķı ḥod muķarrerdür  
Hîşâlî tevemândur ' âlemüñ iķbâl u idbârı

430

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Ḷanı ol ġün kim vişâlüñle ġöñül mesrûr idi  
Pertev-i mihr-i ' izâruñla ġözüm pür-nûr idi

76a

Eyleyen baht-ı siyâhından şikâyet her gice  
Zülf-i şeb-rengüñ ucından zulmet-i deycür idi

Bir güler yüz bülbüle göstermedi gülşende gül  
Kendüsin görmişdi ğâyet hüsnine mağrūr idi

Gevher-i ‘aşkı muqallidler ‘avâma açdılar  
Gizlü gencdi ezel-i bigânededen mestūr idi

Ey Hişâlî hâric ez-defter iki .....<sup>37</sup> dūr  
Gerçi kim Ferhâd u Mecnūn ‘aşkıla meşhūr idi

431

Me fâ î lün Me fâ î lün Fe ü lün

O mâhuñ gün gibi envâr-ı zâtı  
Münevver itdi cümle kâ’inâtı

Yoğısa n’ola cevri-yâra ğâyet  
Hele yok hüsniñ dâhi şebâtı

Haţuñdur Hızr-ı zinde ehl-i ‘aşka  
Leb-i ‘İsi-demüñ âb-ı hayâtı

‘İzâruñ seyridür ‘îd-i mübârek  
Vişâlüñ gicesi Kâdr ü Berâtı

<sup>37</sup> Metin silik olduğu için okunamamıştır.



Hişālî ‘aşkdur ma‘nada baķsañ

Cihānuñ aşlı her zātuñ şıfātı

432

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Libās-ı āla girdi gülşenüñ her verd-i ḥandānı

Ṭutar şaḥn-ı gülistānı hezāruñ āh u efgānı

Ruḥuñ şem‘i yaķup yandurdı pervāne-şıfat cānā

Dil-i büryān ü ḳalb-i nātüvān ü cism-i sūzānı

Ḥazer ḳılmaz mı eşkümden ki yolına gele bir dem

Yeter ağlatdı güldürsün ol āfet çeşm-i giryānı

Degül ṭüfān-ı Nūḥ ‘aynında anuñ ḳatrece gelmez

Başar deryā-yı eşküm bir nazarda baḥr-i ‘Ummānı

Raḳībi yanına alup o şūḥuñ itdügi seyrān

Hişālî yanına ḳalmaz hele seyr eyle sen anı

433

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Dilā Mecnūn-ı şeydādan bize bir ḳaç fūnūn ḳaldı

76b

Biri şevḳ ü garām ‘ilmi biri ‘aşḳ u cūnūn ḳaldı

Reh-i ‘aşkuñ dilâ derbendini geçmek katı gücdür  
Nice sâlik sülükundan düşüp çok reh-nümün (kaldı)<sup>38</sup>

Cihānuñ küh u deştin vâdi vü şahrâların gezdüm  
Hemân ey Husrev-i şîrîñ-dehānum Bîsütün kaldı

Qıyâmet kopardı kaddüñden maḥabbet gitdi qalbüñden  
Zamân-ı ḥüsn ü ānuñda hemân bir ay u gün kaldı

Ne ğam yersin yitürdüñse qarâr u ‘aql u idrâki  
Hişâlî her ziyân bir fenn hele fenn-i cünün kaldı

434

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Hevesi murğ-ı dilüñ ol ruḥ-ı gülnâra gibi  
Yoksa pervâne-şîfat şem‘-i pür-envâra gibi

Kākül ü zülfi hevâsında yeler dildāruñ  
Gelmez âfâka hevâ-yı dil-i âvâre gibi

Qatre qatre dökerek eşkini çeşm-i ḥün-bâr  
Devr ider işigüñi her gice sitâre gibi

Düşdüm ey Leyli-şîfat firqate Mecnün-āsâ  
Âh u zârum yine yer yer felegi pâre gibi

---

<sup>38</sup> Metinde yoktur.

Bülbül-i nağme-serâ âh-ı hezâr itse n'ola  
Gül-i şad-berke yine 'âşık-ı bîçâre gibi

Ey Hîşâlî müjesi tîrini almış eline  
Kaşdı ol kaş kemānuñ dil-i bîmâre gibi

435

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Dilber ağıyâra 'aceb mihr ü vefâya başladı  
Ol sebebden 'âşıkâ cevri ü cefâya başladı

Hamdülillah ol meh-i nâ-mihribân inşâf idüp  
Luţf u ihsân itmege bây ü gedâya başladı

Her gicem Kâdr ü Berât oldı günüm 'îd-i şerîf  
Devlet el virdi ol âfet merhabâya başladı

Meşrebin şâf eyleyüp şüfî mey-i gül-günile  
Ta' n ü teşnî' itmege ehl-i riyâya başladı

Devr-i la' linde Hîşâlî sâki-i ğonca-femüñ  
Bâde-i gül-fâm için zevk u şafâya başladı

436

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Gülmesün ol dil ki hicrānuñla nālān olmadı

77a

Görmesün şādī yüzün ol göz ki giryān olmadı

Bā' iş-i rıf' at bilürler pāyuña yüz sürmegi

‘Āşık-ı üftādeler hāk ile yeksān olmadı

Kākül-i yāra muqayyed olmayup dil virmeyen

Ṭağlup cem' iyyeti hātır-periṣān olmadı

Var mı nālān kim nesīm-i luṭf-ı Ḥaḳ olup vezān

Ġonca-veş dil-teng iken gül gibi ḥandān olmadı

Ey Ḥiṣālī var mıdur bir 'āşık-ı dil-ḥasta kim

Şabrile biṣārenüñ derdine dermān olmadı

437

Mef ū lū Fā i lā tūn Mef ū lū Fā i lā tūn

Mihr-i 'izāruñ ey meh germ itdi āfitābı

Zülfüñ n'ola periṣān kılsa eger seḥābı

Cām-ı şarāb-ı la' lūñ ḳalb-i ḥazīnüm açdı

Şan nā-şüküfte-ğonca ref' eyledi ḥicābı

Bu maṭla' ile nazmum āb-ı ḥayāta beñzer  
Ṭab' um o Ḥızrdur kim z̄ulmetde buldı anı

Rūy-ı zemīne virmez ' arif şarāb-ı nābı  
Hem-serdür āsumāna rıf' atde her ḥabābı

Tāb-ı ruḥuñla ey meh ' aşkuñ virüp ḥarāret  
Reşk āteşine yaqdı yandurdı āfitābı

Dendānı reşk ile deryā-yı nazm içinde  
Ṭab' um Ḥiṣāli iḥrāc eyler dūr-i ḥoş-ābı

438

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Hevā-yı kākülündür ehl-i ' aşkuñ başda sevdāsı  
Şafā-yı cām-ı la' lüñdür dil ü cāndan temennāsı

Qızarsun gül gül olsun nāb-ı müldeñ lāle-ruḥsāruñ  
Yaraşur şāhid-i ḥüsnüñ iderse gül donanması

Yine bir saçları Leylī beni āşüfte-ḥāl itdi  
Dil-i dīvāne olmışdur görüp Mecnūn-ı şeydāsı

Cihān-ārā seni ārāladı ḥübān arasında  
O mäh-ı ' ālem-ārānuñ bugün ḥüsn-i dil-ārāsı

Felekde ħorladı mihri zevāle irgürüp māhı  
Ĥiṣālī dilberüñ ħüsn-i cemāli rūy-ı zībāsı

439

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Ĥayālün māhum ol kim bir ŧeh-i ‘ālem mesīr itdi  
Benüm çeŧm-i güher-pāŧum muraŧŧa‘ bir serīr itdi

77b

Saña zevħ u ŧafā mülkin musaħħar iden ‘ālemde  
Belā vü ħuŧŧayı ben bendeñe ŧāhum vezīr itdi

Žiyā-yı nūr-ı rūyuñ pertev-i ħurŧīd-i ruħŧāruñ  
Sipihr-i ħüsn-e māhum gün gibi mihr-i münīr itdi

Bu ħüsn ü behcet ü ānı dūŧünde görmedi Yūsuf  
Cemālün ŧāni‘ -i Ķudret bu yüzden bī-nažīr itdi

Ĥiṣālī başuma sulṧān iken ol serv-āzāde  
Ṭaħup zencīr-i zülfin boynı baħlu bir esīr itdi

440

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Biz berāber bilirüz yoħluħıla varluħı  
Vus‘ at el virmez ise el virür el ŧarluħı

Çünkü ol Leyli-şifat cevr ü cefâdan geçmez  
Sen de Mecnûn gibi elden kıoma bî-‘ârluğı

Çıkdı bir hıtt bugün ol şâh-ı cihân emri ile  
‘Asker-i hüşnine kâköl ide serdârluğı

Kondı bir kıâfile gülzâra yüki cümle bahâr  
Hvâce-i faşl-ı bahâr ‘arz ider ‘Attârluğı

Gösterür lebleri ol Hüşrev-i şirîn-dehenüñ  
Ey Hüşâlî söze geldükçe şeker-bârluğı

441

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Der-âgüş idemez kimse o mâhı hâleden ğayrı  
Emir yokdur leb-i cân-bahşını teb-hâleden ğayrı

O servi yerde gökde cüst ü cû eyler kimüm var  
Sirişküm peyki vü dellâl-i âh u nâleden ğayrı

Elinden ayağı düşmez harâbât ehlinüñ ammâ  
Bize şunmaz felek bir iki üç ğassâleden ğayrı

Göñülden nâr-ı ğamla var nice biñ dâğ-ı pür-hünüm  
Benüm derd-i derünüm kimse bilmez lâleden ğayrı

Kemer kıocar kemerde mū-miyānım ol gülüñ yođsa  
Hıřālī giremez kıoynına kimse jāleden ğayrı

442

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Gūlistān-ı ruđuñ evřāfını kim bu haķır itdi 78a  
Ne Sa' dī vü ne ğod Hāfız ne Selmān u Zahır itdi

Sūleymānum ğöñül zātında bir mūr-ı za' īf iken  
Şecā' at bīşesinde cām-ı ' aşkuñ bebr ü şır itdi

Düketdi nuķre-i eşküm yoluñda ğarc idüp çeşmüm  
Beni āħir dem-i piri de sā' il bir faķır itdi

Hādeng-i ğamzesi yāruñ gelince ğalb-i mecrūħa  
Şafādan cānum istiķbāl idüp cismümde yer itdi

Yolında oķ gibi toğrı iken kıaddi dü-tā oldu  
Hıřālī nātüvānı bir cevānuñ ' aşkı pır itdi

443

Mef ū lü Fā i lā tü Me fā ī lü Fā i lün

Künc-i belāda hem-dem olur mı elem gibi  
Bir yār-ı şādık olmaya ' ālemde ğam gibi



Olmaz faķire melce' vü mesned zamānede  
Luţf u keremde ol ŧeh-i ' alī-himem gibi

Yād-ı lebūñle zevķ u ŧafā idecek müdām  
Egience bulmadum hele ben cām-ı Cem gibi

Gün günden ' ömr ü devlet ü ŧānuñ füzūñ olup  
Kesr-i ' adūya fetĥ ü zafer saña zamm gibi

Bād-ı ŧabāya ŧākatı yok salınur yürür  
Reftāra gelse nāzile ol serv ' alem gibi

Olmıŧ Hiŧāli gülŧen-i ħüsni o gül-ruĥuñ  
Reŧk-i cinān ü ğayret-i bāĝ-ı İrem gibi

444

Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün

Alurdı ' āŧık-ı dil-ĥastadan naķd-i dil ü cānı  
Alur gözle nazār itse o ŧūĥuñ çeŧm-i fettānı

Dili yok aĝzı vardur tūti-i ğüyānuñ ' ālemde  
Aĝız açdurmaz ol ŧūĥuñ velī la' l-i suĥandānı

Felek alup ĥükümet mührini elden Süleymānuñ  
Döñüp ' aksine sürdürdi nice dem dīve dīvānı

Qararı yoq döner 'aksine her dem gerdiş-i gerdün  
Fenāya varsa āhumdan yeridür 'ālem-i fānī

Odur kāmīl ki tekml̄ eyleye cüz'ī vü küllīden  
Hışālī nazm u neşr ü 'ilm ü faẓl u dīn ü imānı

445

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

O kim zencīr-i zūlf ü kākülün bend-i 'asīr itdi 78b

Beni sen şāh-ı hūsne boynı baqlu bir esīr itdi

Cihānı pertev-i mihr-i ruḡuñla eyleyen pūr-nūr

Sipihri māh u encümle saña zerrīn serīr itdi

Mey-i mihr ü maḡabbetde olan ḡalet ne ḡaletdür

Nice rūbāh-ı ṭab'ı cām-ı 'aşḡuñ bebr ü şīr itdi

Raḡībün zūr-ı bāzū ile ḡapdum pençesin burdum

Zamānuñ Rüstemiyem itdügüm ḡanḡı dilīr itdi

Hışālī çıksa istiḡbāle cānum n'ola 'izzetle

O şūḡuñ tīr-i müjḡanı derūn-ı dilde yer itdi

446

Mef ũ lü Fā i lā tü Me fā ĩ lü Fā i lün

Çoğ demler idi cān u dil ũmmid-vār idi

Būs u kenāra gelseñ ay āfet ne var idi

Çanı o gũn ki bir ŧeh-i ħũsne esĭr olup

Boynumda bend-i kākũl ũ zũlf-i nigār idi

Bir gũl-‘ ızār u ğonca-lebũñ ‘ aŧıķı idũm

Bũlbũlleri benũm gibi nice hezār idi

Çanı o dem ki vādi-i derd (ũ)<sup>39</sup> ğama dũŧũp

Tenhā ħomazdı nālelerũm yār-ı ğār idi

Çanı Ħiŧāli ol ŧeh-i iħlĭm-i ħũsn ũ ān

Mesned olup ŧığāra melāz-ı kibār idi

447

Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün

Beni ħaħħ-ı ğubāruñ ŧol ħadar ħayrān u deng itdi

Ne cām-ı Cem ne Mecnũn-ı leb-i dilber ne beng itdi

Derũn-ı sinede zevħ-ı viŧālũñ yād idũp cānā

Dil ũ cānum leb ũ ruħsāruñ iħũn ũzge ceng (itdi)<sup>40</sup>

---

<sup>39</sup> Metinde yoktur.

Biri birine girdi şıgmayup müjgân-ı hûn-âlûd  
Fezâ-yı dîdemi şâh-ı hayâlûñ cüdi teng (itdi)<sup>41</sup>

Haţ-ı dilber oqıtdı küfri ezber kâfir ağıyâra  
Diyâr-ı Rûmı terk ü menzilin mülk-i Fireng itdi

Leb-i dilber Hişâlî nâr-ı reşke yandurup yaqdı  
Gül-i efsûn u şarâb erğuvâna özge reng itdi

448

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Cân u dilden bende-i fermānuñam cānum ‘Alî

79a

Quluñam qurbānuñam şâh-ı cihān-bānum ‘Alî

Tûti-i gūyâ olur her bir tekellümde lebûñ

Nağmeler itmekde Dāvud-ı hoş-elhānum ‘Alî

Ey lebi gonca yüzi gül-berk-i gülzâr-ı cemâl

Bülbül-i nālānuñam arturma efgānum ‘Alî

Haşta-i derd-i firākam ben za‘îf ü nātüvān

Ey şabîb-i cān u dil ey derde dermānum ‘Alî

<sup>40</sup> Metinde yoktur.

<sup>41</sup> Metinde yoktur.



Ġayret-i ‘aşkuñ çeker cevr ü cefāya şabr ider  
Ĥayl-i ‘uşşāk arasında yoğdur ađrānum ‘Alī

Genc-i tārīk içre kalmasun Ĥiřālī nā-murād  
Gün gibi ‘arz-ı ‘izār it mihr-i rađşānum ‘Alī

449

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

İdelüm tevbe dilā berşe vü efyūna dađı  
Leb-i dilber var iken bāde-i gül-gūna dađı

Ey dil ol pīr olası tāze cevānuñ irişür  
Himmet-i ‘āliyesi ‘āşık-ı mađzūna dađı

Beñzedür bağr-i sirişküm gören erbāb-ı nağar  
Nīl-i Mıřra Şađ-ı Bađdāda vü Ceyhūna dađı

Şaldı ‘aşkuñ yine şeydā idüp ey Leylī-şıfat  
Bizi şađrā-yı ġama vādi vü hāmūna dađı

Dūd-ı āh-ı şerer-ālūd Ĥiřālī iriřür  
Hicrile nüh felege kubbe-i gerdūna dađı

450

Mef ũ lü Fā i lā tü Me fā ĩ lü Fā i lün

Ėarķ itmedin hevā yeli bu keşti-i teni  
Hıfz u hırāsetine gerek tevbe ķorřanı

Öldürmeyince didi vefā eylemem saña  
Mihr ü vefā iderse eger öldürüñ beni

AĞlatma cevri ile beni ey şüh-ı bĩ-vefā  
Güldürme dostum baña luř eyle düşmeni

Pervāne geldi süz u güdāz ile yan başı  
Yāruñ ruħına beñzedicek şem<sup>ç</sup>-i rüşeni

Vāķıf degüldür <sup>ç</sup> ařķ-ı mecāza Hıřāliyā  
Ferhād u Ėays ü Vāmıķa teřbĩh iden seni

451

Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün

Ŧonatdı lāle vü zerrin-ķadeķler küh u hāmūnı 79b  
Düşürme fařl-ı güldür bir dem elden cām-ı gül-gūnı

Degüldür lāle-i pür-jāle deşt ü kühı zeyn iden  
Dökülmüş Ėays u Ferhāduñ siriřķ-i çeřm-i pür-ħūnı

Yine şah-ı bahār ʿıyş itmek ister şahn-ı gülşende  
Kuruldı şemse-i zerrin ile çetr-i hümâyûnı

Alurdum ağırı altuna cân nağdin virüp ey dil  
Müyesser olsa Vezzânoğlı İsmâʿîl mevzûnı

Sirişk-i çeşmüme nisbet yedi deryâ degül kaçre  
Bihamdillah göze yeñdürdüm ey dil Şaṭṭ u Ceyhûnı

O şüh u şengüli görsün bu ben maḥzûnı seyr itsün  
Hişâlî görmeyen taşvîr-i Leylî ile Mecnûnı

452

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Zer ü sim-i bahârile ʿonadup küh u hāmûnı  
Çıkarıdı yer yüzine dest-i kudret genc-i Kârûnı

Çenâr el bağlayup tırdı ayağa şahn-ı gülşende  
Şalındı hîdmet için sū-be-sū her serv-i mevzûnı

Alurlar nağd-i cân ile şafâ-yı vaşl-ı cânânı  
Şeh-i ʿaşkuñ ʿaceb keşretdür ordu-yı hümâyûnı

ʿAceb dūn u denîdür çarḥ-ı gerdūn esfele mâyil  
Ayağda koyup ehli irgürür aʿ lâya her dūnı



Hişālī şeş cihetde bî-ķarār itdi o çār-ebrū  
Saña geşt ü güzār itdürse tañ mı rub‘ -ı meskūnı

453

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Cevr idüp yār eger eylerse sitem-kārluđı  
Ey dil elden ķoma āyīn-i vefā-dārluđı

Arturur ‘ aşık-ı bîçāreye gün günden o şūh  
Sitem ü cevri ü cefā ile dil-azārluđı

Kimūñe Manşūr-şıfat zūlfine berdār oldı  
Ehl-i ‘ aşık içre çıkarur başa serdārluđı

Çünki la‘l-i lebūñe noķta-i mübhem dirler  
Baş berāberdür anuñ yoķluđı vü varluğı

Ey Hişālī o şeş-i ħüsni ü bahāya her-bār  
Dīde-i ter n’ola ‘ arz itse güher-bārluđı

454

Me fā ī lün Me fā ī lün Fe ü lün

Gelen o şāh-ı ‘ ālişān degül mi  
Melāĥat mülkine sulţān degül mi

80a

Çapusunda o şâh-ı mülk-i hüsnüñ  
Dil ü cân bende-i fermân degül mi

Cihânda ehl-i ‘aşka âb-ı hayvân  
Dilâ la‘ l-i leb-i cânân degül mi

Lebüñ ğonca ruĥuñ berk-i gül-i ter  
‘İzâruñ ravza-i Rıdvân degül mi

Sürür u salvete bâ‘ iş Hîşâlî  
Şafâ-yı şoĥbet-i yârân degül mi

455

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Her ne deñlü serkeş olsa râm ider cânâneyi  
Hürmet ile tutsa el üzre n’ola peymâneyi

Kâkülüñ zencirine bend olmadan pervâsı yok  
Özge bir dîvâne buldum bu dil-i dîvâneyi

Yüz çevirmişdür riyâdan pîre bi‘ at eylemiş  
Kim çıkar elde tutar bir sübĥa-i şad-dâneyi

Ehl-i ‘aşk ile raķib-i nâ-bekârı bir bilür  
Âşinâdan zerrece fark eylemez bigâneyi

Yār bendeḡāneye gelmez alur meyhānede  
N'ola terk itsem Hıřālī ben de bendeḡāneyi

456

Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn

Felek gōrdi muavves ařlaruñ yāyın hilāl itdi  
Ruḡuñ mihr-i cihān-tāb ü meh-i ferḡunde-fāl itdi

Lebūñ and eyleyen Mıřr-ı melāḡatda senūñ cānā  
Benüm pākīze-ab' um tūḡi-i řirīn-maāl itdi

Tūḡup āyīneye rūyuñ muābil sūkkere la' lūñ  
Lebūn řafında tūḡī nice yūzden īl ü āl itdi

Ten-i sūzānumı yandurdı yadı āteř-i hicrūñ  
Cefā bārı belüm bükdi vūcūdum bī-mecāl itdi

Hıřālī nātūvānı ekdi zencire ser-i zūlfūñ  
Hevā-yı kākūlūñ dil-ḡasta vū āřūfte-ḡāl itdi

457

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Geri kim gūlzār gūl-i ḡusn ile meřḡūr idi  
Kendūyi gōrmiřdi ammā ḡusnine maḡrūr idi

80b

Şahn-ı gülşen bâki kalur kendüye zann eylemiş  
Her ne deñlü ğurre idiyse yine ma' zür idi

Mülki sulţân-ı şitâdan buldı âhir inķilâb  
Gerçi şâh-ı nevbahâr a' dâsına manşûr idi

Kendüsin görmekle nergis kıldı taḥşîl-i remed  
Nice gün gerçi başîret ehline manzûr idi

Ol cefâ-cû dest-i zulm ile yakup itdi ḥarâb  
Ey Ḥişâlî mülk-i dil evvel ' aceb ma' mür idi

458

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Gül ü lâle yine zeyn eyledi şahn-ı gülistânı  
Hezâruñ yeridür eflâka irse âh u efgânı

Güli güldürdüñ açup nâ-şüküfte-ğonca-i bâğı  
Güler yüz gösterüp ey mülk-i ḥüsnüñ verd-i ḥandânı

Bu mazmûnı gül-i şad-berke yazmış kâtib-i kudret  
Ki bülbül gül arar pervâneler şem' -i şebistânı

Ciger-güşem gibi beslerdüm anı kendü yağumla  
Derûna uğrasa ol kaşı yânuñ tîr-i müjgânı

Benüm bu nazmumu görsün şu kim bir pâre kıand ister  
Göñül tũđı vü tab'um oldu Mıřruñ sükkeristânı

Biĥamdillah Ĥiřalı yine ol şâh-ı cevân-baĥtuñ  
Cilvesiyle müşerref oldu evreng-i Süleymânı

459

Mef ü lü Fâ i lâ tü Me fâ ĩ lü Fâ i lün

Dil bağlayup o müy-ı miyâna dıdem beli  
Bâde virürse dehri n'ola âhumuñ yeli

Mecnûna irdi silsile-i dil cünün ile  
Yâruñ delâlet eyledi zülf-i müselseli

Cüş u ĥurüşa gelmiş idi cüy-ı eşk-i ter  
Vaşluñ hevâsı ile çekildi şuyı seli

Ebrûlaruñla ĥađđ-ı ruĥuñ kâtib-i ezel  
Ĥađđ-ı ĥubâr üstine yazmış ĥađđ-ı celĩ

Ĥall eyleyüp sirişkümü çekdüm Ĥiřalıyâ  
Ĥüzn ü elem řaĥĭfesine sĩm-cedveli

460

Mef ũ lü Me fā ĩ lü Me fā ĩ lü Fe ũ lün

Öldürme meded nāz ile erbāb-ı niyāzı 81a

Senden umulur kā' ide-i bende-nüvāzı

Virse ne kadar ŧem'-i ruĥuñ tāb u ĥarāret

Bilmez daĥı pervāne begüm sūz u güdāzı

Dil yandı kebāb oldu dise söz ile 'āŧıĥ

İĥzār ider ol ġonca-dehen puĥte piyāzı

Ķan eylemese emmek ile la' l-i nigārı

Meclisde ŧürāĥi ele virmezdi boġazı

Feryād u fiġānum var iken muṭrib-i meclis

Neyler iŧidüp nāyı n'ider söz ile sāzı

Ol serv-i ser-efrāza ġöñül virdi Ĥiŧālĭ

Her dem ne kadar itse maĥalldur aña nāzı

461

Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün

Ķam-ı ĥālūñle dilde lāle-veŧ dāġ-ı derün ħaldı

Viŧālūñ ĥasretinden dĭdede bir ħatre ĥūn ħaldı

Yıkıldı hâne-i cismüm gönül mülki harâb oldu  
Hemân ancak yerinde âhdan bir kaç sütün kaldı

Tebessüm eyleyüp gonca güler gül 'andelîb ağlar  
Bu yüzden 'aşığa ma'şûqdan mekr ü füsûn kaldı

Sipîhr üzre şafaqla encümi maḥv itdi ruḥsârûñ  
Bir iki günlük ey mâhum hemân bir ay ü gün kaldı

Reh-i 'aşquñ dilâ derbendini geçmek katı gücdür  
Nice sâlik sülûkuñdan düşüp zâr u zebûn kaldı

Hişâlî 'âlem içre ehl-i 'aşqa 'işret itdükçe  
Raḳîbûñ âh u zârından şadâ-yı erḡanûn kaldı

462

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Çekinür dil göricek turra-i cânânemüzi  
Zülfî ḳullâbı çeker var ise divânemüzi

Bülbül-âsâ ne ḳadar nâle vü feryâd itseñ  
Güş urup dinlemez ol gül bizüm efsânemüzi

Geh der-i meyedeye gâhi der-i yâra varur  
Sâḳiyâ derbeder itdûñ dil-i mestânemüzi

Derd-i ser virdi humār-ı mey-i düşenbih bize  
Şun bugün dāhi meded sāgar ü peymānemüzi

Mümdur cān eridür şem‘ -i ‘ izār-ı yāra  
Ey Hişālī yaçalum şevk ile pervānemüzi

463

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Döndi eşküm Şaṭ-ı Bağdāda vü Ceyhūna daḥı 81b  
‘ Aynı ile Kızılıрмаğa yem-i hūna daḥı

Başına mehter olup nevbet-i ‘ aşkı çalmaq  
Dikdi Ferhāda dilā Vāmıḳ u Mecnūna daḥı

Şādilük itdüren aḡyāra senüñ luṭfuñ iken  
Baḥta isnād olınur ṭālī‘ -i meymūna daḥı

Nāb-ı mül itmiş iken gülşen-i hüsnuñ gül gül  
Reng ü rü virdi ‘ aceb rüyuña gül-gūna daḥı

Yaluñız lafz u edāya nazār itmez şu‘ arā  
Ey Hişālī baḳılur nazmıla maẓmūna daḥı



464

Mef ü lü Fā i lā tü Me fā ĩ lü Fā i lün

Bülbül ziyāfet idicek a' yān-ı gülşeni

Bağrı yağın eritdi yaqıup cān ile teni

Destār-ı sebz ile oturup ğonca şadrda

Ta' yīn olındı her gül-i āluñ neşimini

Şāh-ı gül itdi nergis-i şehlāyı dīde-bān

Görsün gözetsün ortaluğı çeşm-i rüşeni

Geydi silāhını kuşanup tığ ü hañçerin

Şāh-ı bahār idince silāhdār-ı sūseni

Zeyn eyleyen sipihri degül māh ile nücüm

Seyr itmek için açdı semā ehli revzeni

Māl u menālümüz yogısa çekmezüz elem

Şükrüm budur Hışāli hele gönlümüz ğanı

465

Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün

Ğam-ı 'aşkuñla dilde nār u çeşm-i terde hūn qaldı

Perişān sünbül-i ter lālede dāğ-ı derün qaldı

Çekelden dilberā bār-ı cefā vü cevrüñi her-bār  
Elif kıaddüm bükildi nātüvān cismüm zebün kıaldı

Kıyāmetden belürdi çok ‘ alāmet serv-kıaddüñle  
 Sipihr üzre benüm māhum hemān bir ay ü gün kıaldı

Mu‘ allimhāne-i ‘ aşk içre ey Leylī-şıfat Mecnün  
 ‘ Aceb nā-kābil idi bilmedi fenn-i cünün kıaldı

Hişālī kā’inātı tolanup geşt ü güzār itdi  
 Hemān ey Hüsrev-i şirīn-zebānum Bīsütün kıaldı

466

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Ey sipihr-i sīnede mihr-i dirāşānum ‘ Alī

82a

V’ey serir-i cān u dilde şāh-ı zī-şānum ‘ Alī

Pertev-i mihr-i ruhuñdur ‘ ālemi pür-nür iden

Gün gibi evc-i hüsunde mäh-ı tābānum ‘ Alī

Güldür ağılatma firākuñla vişālüñ umarum

Bülbül-i nālānuñam ey verd-i handānum ‘ Alī

Bār-ı hicrānuñ çeker derd-i firāka şabr ider

Yoğdur ‘ uşşāk arasında hergiz aqrānum ‘ Alī

Ber-murād eyle vişālūñle Hişālī bendeñi  
Luţf u ihsān eyleyüp devletlü sultānum ‘Alī

467

Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lūn

Vuşlatuñ cāna şafādur dil-i maḥzūna daḥı  
Baḥta da eyler eşer ṭālī‘ -i meymūna daḥı

Uymaz ey şūḥ-ı sitem-pişe cefā eyledüğüñ  
‘Āşık-ı ḥasta-dile ‘ādet ü kânūna daḥı

Jāledür dürr dişüñ ey dürr-i girān-māye velī  
Beñzedür ehl-i başiret dür-i meknūna daḥı

Āl idüp elā gözüñ āl ile göñlüm aldı  
Māyilüm ol ruḥ-ı āla leb-i mey-gūna daḥı

Ey Hişālī nice ‘ākıldür o kim ğurre ola  
‘Ālemüñ devletine gerdiş-i gerdūna daḥı

468

Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn

Ġam-ı ḥālūñ ile yakılmadan lāle zebūn ḳaldı  
Dilinde dāğ-ı miḥnetden eşer bağrında ḥūn ḳaldı

Hevā-yı kākül ü sevdā-yı zülf-i ‘anberīnūñle  
Göñülde nār-ı gam dīdemde eşk-i lāle-gün ıaldı

Çekerken bār-ı hicrānuñ kuvāsı za‘ fumuñ ğālib  
Harāb oldu yıkıldı ten asāsı bir sūtün ıaldı

Başında özge sevdā var yelüp bād-ı şabā-āsā  
Hevā-yı kākülün terk itmeden nefsi zebün (ıaldı)<sup>42</sup>

Şifā-sāz olmaduñ gitdün vişālūñle Hişāliye  
Tabībā çāre vü dermāndan derd-i derün ıaldı

469

Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lā tün Fe i lün

Baıup ol ğonca-lebe çehre-i gül-gūna daıı  
Eyledi hāl-i diger-gūnumı bir gūne daıı

82b

ıanlu yaşıum dökerek hātıramı ‘arz itdüm  
Baımadı hātıruma dīde-i pür-hūna daıı

Būse-i la‘ l-i lebūñ cān ile bāzār itdün  
Virelüm naıd-i dili ol ıad-i mevzūna daıı

Gerçi kim haıı-ı ruııñ kātibi kudret yazmışı  
Beñzedür ehl-i naıar haıı-ı hümāyūna daıı

<sup>42</sup> Metinde yoktur.

Ey Hîşâlî leb-i dilber var iken ' âlemde  
Tevbeler bâde-i gül-gûna gül-efsûna dağı

470

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Nice Mecnûn u Leylîden bu kaçr-ı âb-gün kaldı  
Nice Vâmıqla ' Azrâdan bu tâğ-ı ser-nigün kaldı

Cünûn ' ilmin biz ey Leylî-şîfat Mecnûndan gördük  
Müselsel kâkülûñ sevdâsı zencîr-i cünûn kaldı

Ŧolanduğ kûh-kenlikler idüp kûhu 'l-berzi  
Hemân ey Husrev-i şîrîn-dehânum Bîsütûn kaldı

Görüp bu hüsn ü ân ü behceti bir gün ' izârûnda  
Saña ruhsârını ' arz eylemekden ay u gün kaldı

Hîşâlî baht-ı h̄vâb-âlûd uyanmaz h̄vâb-ı ğafletden  
Meded yok kimseden düşmen-i kavî t̄ali' -i zebûn (kaldı)<sup>43</sup>

---

<sup>43</sup> Metinde yoktur.

471

Mef ũ lü Me fā ĩ lü Me fā ĩ lü Fe ũ lün

Tamtāze ider bŭse ile bāğ-ı hayātı

Var ise lebŭñ sŭkker ider rŭh-ı nebātı

Āyĭne-i rŭyuñda şafā cilveler eyler

Mŭstecmi‘ imiş ruħlaruñ envā‘-ı şıfātı

Ruħsāruña eyler nazarı şāhid-i ħŭsnŭñ

Mir ‘āt-ı ruħuñdur meger āyĭne-i zātı

‘ Aynında degŭl çeşm-i terk itdügi girye

Yeñdürdi yine gözlerine Nĭl ũ Fırātı

‘ Āřıqlara ħŭbān neler eylerdi Ĥiřālĭ

Ĥŭsnŭñ nice ay u nice gŭn olsa şebātı

472

Fā i lā tŭn Fā i lā tŭn Fā i lā tŭn Fā i lŭn

Ey sipihr-i ħŭsnde ħurřĭd-i raħřānum ‘ Alĭ

83a

Gŭn gibi gŭster ‘ izāruñ māh-ı tābānum ‘ Alĭ

Vuřlatuñla gŭldŭr ağlatma firāķuñla beni

Ey leťāfet gŭlřeninde verd-i ħāndānum ‘ Alĭ

Çizgünür yanmağa bî-pervâ gönül pervâne-veş  
Gerden-i kâfûrûñ ey şem‘ -i şebistânum ‘ Alî

Virdi teşrîf-i kudümüñ bendeñe ‘ izz ü şeref  
Merhabâ hoş geldüñ ey şâh-ı cihân-bânum ‘ Alî

Pâyemâl-ı esb-i cevr olsun Hîşâlî säye-veş  
Nâz ile tek sen şalın serv-i hîrâmânum ‘ Alî

473

Mef ü lü Me fâ î lü Me fâ î lü Fe ü lün

Ol âfet-i devrân bizi ferdälara şaldı  
Ümmîdümüz olmadı bugün yarına çaldı

Eşkümle bulup perveriş ol serv-i ser-efrâz  
Gülzâr-ı hüsnde gül-i ter gibi olaldı

Bâzâr-ı peyâm-ber idüp ol Yüsuf-ı şâni  
Bir büsesine cân u gönül naqdini aldı

Ağyâr ile çalduñ gice bezm-i meye cânâ  
‘ Âşıklarûñ ol vech ile hâtırları çaldı

Deryâ-yı vefâ vü kereme garç olup ağyâr  
Baħr-i gama biçâre Hîşâlî yine çaldı

474

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

İrse rıf atle başı günbed-i gerdūna daḡı

Ser-fürü eyleme ‘ālīye dilā dūna daḡı

Yaḡdı yandurdı tenüm tāb-ı teb-i hicr-i nigār

Nār-ı ğam cānuma geḡdi dil-i maḡzūna daḡı

İtmez ol nūr-ı başar ‘ayn-ı ‘ināyetle naḡar

Dil-i miḡnet-zedeye dīde-i pūr-ḡūna daḡı

Şerbet-i cām-ı lebūñ umsa n’ola ḡasta göñül

Da‘ vası uyar imiş şer‘ e vü Ḳānūna daḡı

Ey Ḥiṡālī düşürür ‘āşıkı ol Leylī-ḡırām

Yine Mecnūn gibi vādilere hāmūna daḡı

475

Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün

Gelüp bu sāl-ı ferruḡ-fāluñ irdi Ḥızr u nevrüzı

83b

Cihān ḡalkına oldı devlet ü iḡbāl nevrüzı

Bahār oldı açıldı gül gibi ezhārı ḡülzāruñ

Nevādan naḡme-perdāz oldı her murḡ-ı nev-āmüzı



Nesīm-i şubḥ-dem mevtā-yı bāḡı eyleyüp iḥyā  
Çıkartdı yer yüzine bezl için emvāl-i meknûzı

İrişdi varsa bir yerde Ƙadir ü ‘îd ile nevrûz  
Ki yandı mâh u ħurşîdüñ çerâḡ-ı ‘âlem-efrûzı

Ĥişālî zevĸ u şevĸa bâ‘ iş ü bādî iken nevrûz  
Berâber eyledi hicr ile ‘uşşâĸa şeb ü rûzı

476

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Eger ol âfet iderse baña dildârluḡı  
Ben de elden ĸomam âyîn-i vefâ-dârluḡı

‘Âşîĸa mihr ü maĸabbet nice itsün ki müdâm  
Kâr idinmiş o sitem-pîşe cefâ-kârluḡı

Bülbül-âsâ seni aḡladur ise ol gül-i ter  
Her dem elden ĸoma sen dâĤi dilâ zârluḡı

Fitmeden zülfi ile ħâli daĤı ħâlî degül  
Ögredür kâküline turrası tarrârluḡı

Yap yap âbâd ideli ĸaşr-ı vefâyı dildâr  
Biraz açıldı Ĥişālî hele dil tarruḡı

477

Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün Me fâ î lün

Açıldı ğonca tûmârı budur ey sâķi maẓmûnı

Bahâr eyyâmıdur elden düşürmeñ cām-ı gül-gûnı

Lebüñ devrinde sâķî ğuşşa vü ğam neydüĝin bilmem

Olup mest-i müdâm elden düşürmem cām-ı gül-gûnı

Ümîdüm tîĝ-ı hûn-rîz-i müjeñden kesmezem kaç' â

Ķulaĝumca eger her pâremi eylerseñ ey hûnî

Olup dîvâne Mecnûn 'aşķ-ı Leylî ile rûz u şeb

Beyâbâna düşüp ĝeşt itse tañ mı kûh u hâmûnı

Virüp naķd-i dil ü cânı Ğişâlî sûķ-ı 'aşķ içre

Alurdum aĝırđ altuna İsmâ'îl mevzûnı

478

Mef ü lü Fâ i lâ tü Me fâ î lü Fâ i lün

Ğaţķ-ı benefşe zeyn ideli la'l-i nâbını

84a

'Ârifler içre oldu benefşe şarâbını

Tennûr-ı dilde ğâzır ider nâr-ı 'aşķile

Bezm-i ĝamuñda her kişi cızbız kebâbını

Ol ŧāh-ı hūsnūñ ‘āŧıq-ı ūftādeler dilā  
Mesned idindi sūdde-i devlet-me‘ ābını

Ebr-i hicāba koydı bugūn mihr-i rūy-ı yār  
Çarĥuñ meh-i çehār-deh ū āfitābını

Zāhid ŧorarsa sırr-ı lebūnden Hıŧālīye  
Ol aĥmaqa sūkūt ile virsūn cevābını

479

Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lā tūn Fe i lūn

Ten-i āgyāra ki tūr-i ğam u miĥnet geçdi  
Cānına sehm-i każā geçdügi sā‘ at geçdi

ŧarŧılıp zelzele vū lerzeye vardı dūnyā  
Var ise ŧalınup ol kağdi kıyāmet geçdi

Bir ayaĝ ūzre gelūp ŧurdı nice yūz biñ ayaĝ  
Kaçan ol kağdi kıyāmetden ‘alāmet geçdi

Geçmedūk nesne mi var baŧdan ayā kaŧı kemān  
Tūr-i cevr ū sitemūñ cānuma kať kať geçdi

Hāmdūlillah ki Hıŧālī yine Kađre irdūñ  
‘İd-i vuŧlat iriŧūp rūze-i firkať geçdi

480

Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn

Yüzümde reglerüm yer yer ki za' file 'ayān oldu  
Vecāhet bağladı naqş-ı zemīn ü āsumān oldu

Çamış barmakları hūsn ü leṭāfetle melāḥatle  
Felekde māh-ı nev-āsā müşār-ı bi 'l-benān oldu

Yetişdi mīveye geldi nihāl-i ḳaddi ol servūñ  
Ne minnet lebleri ūştalūsine rāygān oldu

Degül nev' -i beşerden yā melekdür yā perī dilber  
Anuñçün göz göre gāyib olup gözden nihān oldu

Nice fāş olmasun mihr ü maḥabbet sırrı āfāḳa  
Senūñ hūsnūñ güneşden rūşen ü gündən 'ayān oldu

Hişālī hūb olan elbette kendin gösterürken yār  
Niçün ayā yüzün göstermedi bunca zamān oldu

481

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Ġoncanuñ tā bağrını devr-i felek ḳan itmedi  
Ḳalbin açup gül gibi ḥandān u şādān itmedi

84b

‘ Āşık-ı dil-ḥastasınuñ ol ṭabīb-i cān u dil  
Ḥāline raḥm eyleyüp tedbīr-i dermān itmedi

Ḳanı bir maḡrūr-ı devlet kim ‘ azīz zü-intikām  
Eyleyüp zīr ü zeber ḥākile yeksān itmedi

Ḳanı bir maḥzūn esüp bād-ı nesīm-i dil-güşā  
Ġonca-veş dil-teng iken gül gibi ḥandān itmedi

Ey Ḥiṣālī var mıdur bir müşkil iş kim ‘ āḳıbet  
Luṭf-ı Ḥaḳ tedric ile ‘ ālemde āsān itmedi

482

Mef ū lü Fā i lā tūn Mef ū lü Fā i lā tūn

Maḥmūr-ı cām-ı ‘ aşḳam sāḳī getir şarābı  
Kim cūr‘ ası gönülden ref eyler ızṭırābı

Bezm-i ḡamuñda gönlüm fikr-i vişāluñile  
Şol deñlü nāle kıldı aḡlatdı tā seḫābı

Mihr-i ‘ ızāruñ ‘ arz it ‘ ālem münevver olsun  
Zülf-i siyāhuñı aç yüzden götür niḳābı

Zevḳ-ı vişāl-i yāra bir demde irgürürmiş  
Cān u cihāna virmez ‘ ārif şarāb-ı nābı

Zülfi hevāyi kıldı yāruñ Hişāli ebri  
Mihri virüp harāret germ itdi āfitābı

483

Mef ū lü Me fā ĩ lü Me fā ĩ lü Fe ū lün

Hengām-ı bahār irdi yine bādem açıldı  
Gül gibi cihān tazelēnüp ‘ālem açıldı

Bülbül ki şürū‘ eyledi gülşende figāna

Murg-ı dil-i maḥzūnum olup ḥurrem açıldı

Öykinmekile ḡonca vü tūṭi leb-i yāra

Bitdi dili gülşende nice ebkem açıldı

Bend eyler iken tıfl-ı dili dest-i şabādan

Bendi çözülp zülf-i ḡam-ender-ḡam açıldı

Def eyledi nāz ile sözüñ zann u ḡümānum

Sırr-ı leb-i la‘ lūñde olan şübhem açıldı

Devr-i leb-i sāḡi de Hişālī içilüp mey

Mestāne-i cām-ı Cem olup ‘ālem açıldı

484

Me f u lu Me fa i lu Me fa i lu Fe u lun

Hat-i siyehün bozdi irüp bæg-i cemali

85a

Basdan basa 'alem yüzini tütü celali

Hursid ü mehe pertev-i ruhsar u cebinün

Tesbih idemem ra kasuna gökde hilali

Beñzetsem olur ab-1 hayata leb-i la lün

Hizra hat-i müşkinün ile ol ruh-i ali

Şunsa leb-i mey-günim dilber idüp israb

Def ider idüm dilde olan hünz ü melali

Haslede Hısali kati ra'na bitür ey dili

Ol yar-i hüceste-dem ü ferhunde-hısali

485

Me f u lu Fa i la tu Me fa i lu Fa i lun

Kanı o dem ki gül açılıp nevbahar idi

Yanında yar u elde mey-i hoş-güvar idi

Kanı o gün ki yar işigine yüzüm sürüp

'Uşşakça kapısı der-i devlet-medar idi

Ḳanı o Şeb ki maŐırık-ı dīdār-ı yārdan

Őubḥ-ı viŐāle cān u dil ümmīd-vār idi

Naḳş u nigāra beñzedürin naḳş-ı dilberi

Ḥaḳḳā budur ki ḥüsn ile naḳş-ı nigār idi

Terk eylesem ḤiŐāli n'ola neng ü 'ārımı

Men' eyleyen viŐālden 'arz u vaḳār idi

486

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Dil-i dīvāneye bend itmeñüz zencīr ü zindānı

Yeter yāruñ kemend-i zülfi vü çāh-ı zenaḥdānı

Süleymānuñ nigīn-i ḥātem-i la'l-i revān-baḥşı

İder emrine rām ins ü perī vü cinn ü dīvānı

Ferāset ehlidür māfü 'z-zamīrin añlar 'uŐŐāḳuñ

'Aceb bir nüktedān buldum ben ol yār-ı suḥan-dānı

'Aḳīḳa döndürürler ḥün-ı eşk-i çeşm-i ḥün-pāşum

Zamāne ḥūbı eşkümden idüp tesbīḥ-i seylānı

ḤiŐāliçün fenāsı 'ālemüñ öñ Őoñ muḳarrerdür

Yıḳulsa bāri yap yap bir gün evvel 'ālem-i fānı



487

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Aña kim Hâzret-i Hâk lutf u ihsânın zâhir itdi

85b

Çamu düşvâr işin âsân idüp kârın yesir itdi

Göñül mâfû 'z-zamîrin ol tabîbe itdügi i' lām

Güzel fikr eyledi derd-i derûnından habir itdi

Senüñ dūr u dırâz iden kemend-i kākül ü zülfüñ

Ne sırdur 'aşıkuñ şabrı gibi 'ömrin kaçır itdi

Saña teshîr iden mülk-i şafâ vü zevki sultānum

Diyâr-ı derd ü iqlîm-i ğama bendeñ emir itdi

Hişālî sine-i bî-kîneye toğrıldığı demde

Hadeng-i ğamze-i hûn-rîzi yaruñ cānda yer itdi

488

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Şanma bu cevr ü cefâ vü sitemi yâr itdi

Her ne itdiyse baña çarĥ-ı sitem-kâr itdi

Vaşla iqdām idicek şive vü nâz ile hele

Yarım ağız ile bir bûseye ikrâr itdi

Va' de itmiş iken ol āfet-i hūbān-ı zamān

Ṭurmayup ' ahdına ikrārını inkār itdi

Göz göre nergisüñ öykinmesi çeşm-i yāra

Bahtumı hufte kı lup çeşümüni bīdār itdi

Şu gibi aqdı görüp hūsnüni kalb-i meyyāl

Ol cefā-cūya beni ' aşık-ı dīdār itdi

Boynı bağlu bir esīr itdi Hīşālī beni yār

Bend idüp zūlfi kemendine giriftār itdi

489

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Yine kırdı geçürdi zūlmile ' uşşāk-ı bīmārı

O şūh-ı cānsitānuñ hañçer ile tīg-ı hūn-bārı

Geçince cānma tīrūñ beni reşk ile öldürdüñ

Ṭokanduñ kalb-i mecrūha gönüllendürdüñ ađyārı

Ele gönlin alup hāṭırcıđm sor ' aşık-ı zāruñ

Şanma āyīne-i kalbin budur āyīn-i dildārı

Beni haṭṭ-ı ğubāruñ şol kadar hayrān u deng itdi

Hayālāta düşüp söyletdi nice gizlü esrārı

Ḥayāt ābın Ḥiṣālī yine icrā eyledi dilber  
Ḥaṭı Ḥızr u Mesīḥūñ ‘aynıdur la‘l-i şeker-bārı

490

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Zihī devlet eger devlet virürse el kılp yārı 86a  
Ki bir kez dāḥi görse dīde-i baḥtum ruḥ-ı yārı

Dil ü cān naḳdini alup silermiş sürmeyi gözden  
O şūḥ-ı dil-sitānuñ bir dem içre çeşm-i ‘ayyārı

Vilāyet eyledüñ yap yap gönül mülkin idüp ma‘mūr  
Ḥarāb-ābād iken Bānī‘-i luṭfuñ oldu mi‘mārı

Benüm ‘aşqum şadāsı çarḥa irdi velvele şaldı  
Senüñ ḥüsnüñ tıttıdur şöhret ile şehri ü bāzārı

Benüm ‘aşqumla yāruñ mācerā-yı behcet ü ḥüsnü  
Ḥiṣālī Vāmıḳ u ‘Azrānuñ oldu naḳl-i mıṣṣārı

491

Fe i lā tün Me Fā i lün Fe i lün

Kākūli fikri ‘aḳlumı aldı  
Zülf-i dildāra ḥātırım ḳaldı

Cānum al didüm alıcağ gönlüm  
Didi hışm ile kim bes ol kaldı

Nice cān kırtarın ol āfetden  
Çeşmi şehbāzını dile şaldı

Kākül ü tırrası hevāsında  
Nice yıllar esüp şabā yeldi

Didiler başuñı yarar dilber  
Sözleri cümle başuma geldi

Ey Hışālī o servi aramadan  
Eşk ü āhum yoruldı kıat kıaldı

492

Mef ū lū Fā i lā tū Me fā ī lū Fā i lūn

Mıkdārı deñlü herkesüñ ‘ālemde var ğamı  
“*Kes rā nedāde end berāt-ı müsellemi*”<sup>44</sup>

Bülbül dağı benüm gibi ‘aşk ehli olmasa  
Āh u figān u nālemüñ olmazdı maḥremi

Ben ağlar isem ağlayayın zerre gülmedüm  
Bir lahza eksik olmuyor ey hūni göz nemi

---

<sup>44</sup> Kişi için emin olunan berat gibisi yoktur.

La' l-i lebüñle hoş geçerüz sâkiyâ müdâm  
Câmina degmedük irişüp görmedük Cemi

Ey cân tabîbi derd-i ğamuñdur Hişâlinüñ  
Künc-i belâda mahrem ü ğam-ı<sup>v</sup>âr u hem-demi

493

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Tâ ki ol âfet baña yâr-ı vefâ-dâr olmadı 86b  
Açılup baht ü sitâre tâli'üm yâr olmadı

Ķangı 'âşık gülşen-i ħüsnine karşı dilberüñ  
İtmedi feryâd u nâle bülbül-i zâr olmadı

Ķanı bir dil kim olup kayd-ı ta' alluğdan beri  
Kâkül ü zülfüñ kemendine giriftâr olmadı

Ķanı bir dil-ħasta kim la' lüñ şarâbın nüş idüp  
Şiħhate yüz tutmadı derdine tîmâr olmadı

Ey Hişâli' var mıdur bir derd-mend âvâre kim  
Târ-ı zülf ü kâkül-i dildâra berdâr olmadı

494

Mef ũ lü Me fā ĩ lü Me fā ĩ lü Fe ũ lün

Çün eyledüğüñ ‘ahd ile ikrâr bozuldı

Bâzârumuz ey şahid-i bâzâr bozuldı

Bırağ güli güyâ ki şabâ kıldı perişân

Başuñda ki ol Yüsufi destâr bozuldı

Zülfüñ hevesiyle ki şabâ geldi Hıñadan

Müşk-i Hoten ü nâfe-i Tâtâr bozuldı

Lü ’lü dişüñi vaşf idicek bañr-i ‘Adende

Ol reşk ü hasedden dür-i şehvâr bozuldı

Hattı kapladı ruhsâre-i cânânı Hıñalı

Güllerde şafâ kalmadı gülzâr bozuldı

495

Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün

Şatar bādī nazarda göz yumup açınca ağıyarı

Göz ucıyla baña idüp işâret çeşm-i ‘ayyarı

Derûnına benüm gibi mañabbet dâğını yakmış

Yine ‘aşık didiler bir güle ol lâle-ruhsârı

Kerem kı1 blbl-s ey gl-i glzr-ı hsn  n  
Dem-i lutf u mrvvedr sevindr ‘ık-ı zr

md-i bse-i la‘l-i revn-baħıñ iden ‘ık  
Fed-yı naħd-i cn u dildr anuñ ‘kıbet kr

ħı var ise me‘mr-ı ħıfz-ı genc-i vlatdur  
İki balu bir ejderhye beñzer bend-i alvr

496

Mef  l F i l t Me f  l F i ln

f görünce pertev-i ddr-ı Aħmedi

87a

B-iħtiyr-ı ħırsile mn gevredi

Bre nergisñ gzi gnli aılmadı

Glzra t ki ol gzi bmr gelmedi

Geldñ merref eyledñ erbb-ı meclisi

Ey ski-i semen-bu  gl-ruħ-ı ħo-medi

Erbb-ı ‘ka oldu lebñ eme-i ħayt

Zlf-i drz u kkl ise ‘mr-i sermedi

‘kuñ dil-i za‘fme tb u tvn virp

Pr-i d-t iken beni tamtze eyledi

‘Älemde ol sütüde-ħisälüñ Ğişalıyâ  
Zâtı müşerref eyledi şer‘ -i Muħammedi

497

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Şâh-ı ‘aşkam Kays u Ferhâda kıyâs itmeñ beni  
Biri bir dîvânedür anuñ biri bir Ermeni

Ehl-i ‘aşkuñ ser-firâz u ser-bülend ‘Ankâsısın  
Bülbül ü pervâneye beñzetmem ey dil ben seni

Sen bir ‘Ankâ-ıtab‘ u ‘âlî-himmet ‘âşıksın dilâ  
Gülşeni dervîşidür biri biri bir Rüşeni

Meyl idüp ‘Azrâya olmuşdur ‘aceb rüsvâ-yı ‘âm  
Görmedüm Vâmık gibi ‘uşşâk içinde bir deni

Nev-cevâna dil virüp olmuş ‘aceb maħbûb dost  
Görmedük hergiz Ğişalı gibi bir zen düşmeni

498

Me fâ i lün Me fâ i lün Me fâ i lün Me fâ i lün

Kabâ-yı surħa girdi gülşenüñ her verd-i Ğandâni  
İrişdi âsumâna bülbülüñ feryâd u efgâni



Yüzi güldi gözi göñli açıldı cümle dünyānuñ  
Dağı güldürmedi ol şūḡ u şengül ḡalb-i nālānı

Görüp şimdi gözetmezsın baḡup ‘ayn-ı ‘ināyetle  
Çoḡ ağlarsın güle bir dem ki şāyed çeşm-i giryānı

İki şırça sarāydur gözlerüm seyr eyleseñ görseñ  
Kenārına dizülmiş servler tahtānı fevkānı

Ḥiṣālī Ḥān Murād-ı pādīşāh-ı rub‘-ı meskūnuñ  
Ḥudā yāvuz nazardan saḡlayup olsun niḡeh-bānı

499

Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün Me fā ī lün

Sikender cüst ü cū idüp gezerken ḡadd-ı imkānı  
Ḥaḡ u la‘ lüñde buldum Ḥızrile ben āb-ı ḡayvānı

87b

Ḥırāmānı ḡırāmānı yürürken şāḡn-ı ḡülşende  
Nihāl-i bāna beñzetedüm ḡad-i şāh-ı cihān-bānı

Görince pertev-i mihr-i ‘izāruñ ḡün gibi rüşen  
Ziyāsına ḡusūf irüp götürdi mäh-ı tābānı

Gül-i āluñ yerin pür-āteş itdi tāb-i ruḡsāruñ  
Hezār eflāke irḡurse yeridür āh u eḡḡānı

Hezār bābına ‘ arz idelüm bu nazm-ı cān-baḥşuñ  
Ki görsünler Ḥiṣālī neydügin ilhām-ı Rabbānī

500

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

‘ Aşq kim dīvāne eyler ‘ ākil-i ferzāneyi  
N’itmek ister bilmezem āḫir dil-i dīvāneyi

Ḥoş vilāyet eyler idi ol şeh-i ‘ ādil eger  
Eylese yap yap ‘ imāret ḥāṭır-ı vīrāneyi

Ka‘ be-i kūyuñ ṭavāfın arzū eyler göñül  
Yüce himmetdür begenmez degme bir kāşāneyi

Devr-i la‘ lüñde olup şūrīde-dil mest-i müdām  
Gül gibi elden düşürmez sāḫiyā peymāneyi

Odile penbe Ḥiṣālī cem‘ olımaz bir yere  
Bir arada ḳomaḳ olmaz şem‘ ile pervāneyi

## BEYİTLER

1

عاشق زارم و فریادرسی نیست مرا  
جز وصال تو هو او هوسی نیست مرا

2

ای منکسف ذمهر جمال تو آفتاب  
وی منخسف ز تاب عذار تو ماه تاب

3

عاشقا نراجان فدا کونر بجاناذ هیچ نیست  
زانکه نرد عارفان نقد دل و جان هیچ نیست

88a

4

سخن سر نامهء دیوان عشق است  
سخن پیرایهء عنوان عشق است

5

همه عالم دلشیدای عشق است  
همه این کفت و کو غوغای عشق است

6

سلطان سلاطین رسالت  
خاقان خواقین جلالت

7

حمدلله این دل زا دو غریب  
از غم عالم نمیدارد نصیب

8

چشمم از کریه چو جام فی ما بست امشب  
دلّم از تاب تب هجر کبا بست امشب

9

من آن جم عشغم که شرا بش همه خو نست  
نقل و مزه مرغ کبا بش همه خو نست

10

ماییم و خیال رخ آن یار دگر هیچ  
در پستر غم با دل بیمار دگر هیچ

11

در مهر و محبت من و آن یار دگر هیچ  
حسن او و عشق من غمخوار دگر هیچ

12

بجان پیر مغان کن بوصل در ماتم  
بیار باده که مخمور جام هجرانم

13

برسی کعبهء کوی تو که قربان بودم  
باهزار آرزو و با دل و باجان بودم

88b

14

این مشکل بترکه گفتن نمیتوان  
اسرار عشق یارکه گفتن نمیتوان

15

یارب مرا بعشق تبان مبتلا مکن  
قد میکنی ز قرتبا یشان جدا مکن

16

ماه فلک شمع شبستان تو  
انس و ملک بندهء فرمان تو

17

ای منبع آب آفرینش  
وی چشم و چراغ اهل بینش

18

از لب جانبخش تست ای در بحر نجف  
زمزمهء لو کشف لخلخه من عرف

19

وادی قیس است اهل عشق راه شاد  
ای دل دیوانه ما داد ست داد سداد

20

کس ذوق وصال تو ندید ست  
وز کلشن تو کلی نجید ست

21

بیچاره دل که صبح و مسا آه و زار کرد  
آخر زدست جور تو ترک دیار کرد

22

Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lâ tün Fe i lün

Şerbet-i la' l-i leb-i dilberüñ älüftesiyüz

89a

Käkül ü zülfünüñ efgendesı äşüftesiyüz

23

Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lâ tün Fâ i lün

Rûz u şeb meşşâta-âsâ kim yudı kim taradı

Bezme gör kim geldi soĥbet yine kime yaradı

24

ای حسن دلار ای تو آرایش دیده  
کس دردو جهان مثل و نظیر توندیده

25

تاکه از نرد من آن یار جفاکار برفت  
صبر و آرام و قرار از دل بیمار برفت

26

از نکتهء لعل لب دلداری مگویند  
آن سرّ نهران بر سر بازار مگویند

27

بنشین ترا ز هجر حکایت نمیکنم  
غمکین مشو ز جور شکایت نمیکنم

28

از آفتاب روی نو شرمنده ماهتاب  
وز پر عذار تو تابنده آفتاب

29

آمدند از میکدهء عشق علی القساج  
قومو اعلى الطهارة يامعشر الغلاح

30

زمهر روی او ذرهء مه بدر  
سرزلفش برات و ليله القدر

31

مشکبیز آمد صبا از زلف عنبر بار یار  
عطرپرورشد هوا ساقی بیا و می بیار

32

خواجهء هر دو سراسر مایهء دنیا و دین 89b  
خازن کنج شفاعت رحمة للعالمین

33

ما خستهء عقیم شفاں انشنایم  
ما بستهء دریم دوا را انشنایم

34

مامرغ نواییم نوار انشنایم  
ما اهل هواییم هوار انشنایم

35

نتوان پیش تو درد غم هجران گفتن  
مردم از غصهء این درد که نتوان گفتن



36

مجور و سفیدی ازین رو سیاه  
غریق کناهم غریق کناه

37

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Zeni sev oğlanı ęo b.ę bulaş itme s.kişi 90a  
Merd-i sâhib-i hünerüñ pāk gerek her bir işi

38

Mef ū lū Fā i lā tūn Mef ū lū Fā i lā tūn

Gül-gün şafaķ felekde rengin oęađuñ olsun  
Mihir ū mehi cihān-tāb iki çerāđuñ olsun

39

Mef ū lū Me fā ī lū Me fā ī lū Fe ū lūn

Yüz sürmek için pāyuna ey şāh-ı felek-taht  
Düşdüm işigün taşına yā taht ola yā baht

40

Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn Me fā ī lūn

Cemālūñ güllerinūñ surhı surhı u ađı ađ olmuş  
Şemīm-i sūnbülūñden gülsitān müşkīn-dimāđ olmuş

41

Mef ū lü Fā i lā tü Me fā ĩ lü Fā i lün

Zāhid elinde sübhasını döndürür yürür

Ḥvān-ı vişāle aş yirüp diş biler turur

42

Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün

‘ Aceb tül-ı emeldür vuşlatuñ endişesi cānā

Dil-i efkāra fikr-i kākül ü zülf-i ‘ abir-āsā

43

Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lā tün Fā i lün

Ḳāmetüñ rüz-ı kıyāmetden ‘ alāmet bilirüz

Bā‘ iş-i fitne olur ol ḳadd u ḳāmet bilirüz

44

Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün Me fā ĩ lün

Bahār irdi yeşerdi kūh u şahrā sebzezār oldı

Kemāl-i şun‘-ı Şāni‘ yine günden aşikār oldı

45

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Gülşen-i kūyuñda şanma bî-nevâdur göñlümüz

90b

Şūḡ u şengül bülbül-i nağme-serâdur göñlümüz

46

Mef ū lū Me fā ĩ lū Me fā ĩ lū Fe ū lūn

Meyḡānede olmaz idi dīvān-ı ḡarābāt

Devr itnese cām-ı Cem-i devrān-ı ḡarābāt

47

Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lā tūn Fā i lūn

Başda dāğ-ı firḡatūñ miḡnet nişānıdur baña

Dilde zevḡ-ı vuşlatūñ devlet nişānıdur baña



DİZİN

## Elif

âb, 88, 148, 197, 285, 308

âb u hevâ-yı ‘aşk, 175, 177

âbâd, 89, 138, 190, 345

âbâdân, 60

abdâl, 56, 83, 187

abdâlân-ı Rûm, 23

âb-ı âteşin, 88

âb-ı ‘ineb, 302

âb-ı ihsân, 9

âb-ı hayât, 22, 30, 34, 36, 158, 277, 313, 318, 351

âb-ı hayvân, 80, 330, 361

âb-ı rû, 94, 114

âb-ı tahûr, 43, 84

âb-ı zülâl, 277

acı, 19, 186

acı-, 48, 180, 187

acı dil dök-, 19

aç, 257

açmaz, 74

ad, 24, 66, 94, 101, 166, 274, 269

âdâb, 270

Âdem, 39, 67, 70, 229, 261, 163, 241

âdem,

insan, 70, 243, 272

a‘ dâ, 332

âfâk, 23, 37, 54, 61, 106, 109, 158, 165, 281, 282, 301, 308, 315, 348

âfet, 55, 70, 127, 136, 145, 173, 174, 204, 213, 219, 226, 253, 280, 314, 316, 324, 345, 356, 357

âfet-i ‘aql u dil, 225

âfet-i devrân, 61, 66, 104, 220, 281, 343

âfet-i hûbân-ı zamân, 354

âfet-i hüsn, 139

âfitâb, 88, 165, 268, 317, 318, 347, 350

âfitâb-i hüner, 3

ağ, 143, 369

ağa, 119

âgâh, 201, 204, 218

ağalık, 43, 103

ağar-, 157, 158, 189

ağız aç-, 40, 322

âğiştâ, 148

ağla-, 36, 48, 127, 129, 150, 180, 198, 199, 218, 262, 276, 335, 345, 356, 361

ağlat-, 291, 294, 314, 338, 342, 349, 311, 327

âgüş, 27, 226, 320

âgüş-ı miyân, 34, 311

âgüş-ı mü-miyân, 170

ağyâr, 16, 26, 28, 50, 84, 100, 103, 108, 109, 111, 119, 136, 144, 151, 172, 190, 201, 219, 236, 240, 244, 251, 259, 262, 264, 275, 289, 316, 336, 343, 354, 358

ağyâr-ı denî, 118, 229

ağyâr-ı nâ-bekâr, 56, 65, 294

ağyâr-ı nâ-bekâr, 130

ağz, 19, 29, 44, 51, 74, 81, 122, 252, 253, 285, 295

ağzı şâdef, 119

âh, 13, 36, 52, 53, 59, 63, 66, 72, 73, 88, 93, 98, 102, 104, 105, 115, 135, 143, 169, 175, 177, 179, 182, 189, 190, 191, 200, 201, 204, 211, 217, 218, 227, 228, 241, 244, 247, 254, 262, 272, 292, 296, 299, 314, 315, 323, 332, 335, 356, 361,

âhen-dil, 266

âh-ı ‘âşık, 105

âh-ı hezâr, 316

âh-ı pür-şerâr, 246

âh-ı seher, 52

âh-ı seher-gâh, 201

âh-ı şeb-dîz, 297

âh-ı şeb-gîre, 269, 293

âhir zamân, 116

âhiret, 119

âhirkâr, 8, 111, 144

aħker, 49, 125, 180

aħker-i süzân, 54

aħker-i süzân-ı nâr-ı ‘aşk, 158

aħmak, 110, 347

Aħmed-i muhtâr, 91

aḥsen, 53  
 aḥşam, 299  
 aḥter, 49  
 aḥkar, 128  
 āhum şerārı, 290  
 āhumuñ yeli, 333  
 āhuvāne baqıŝ, 265  
 āhū-yı Ḥoten, 229  
 aḥvāl, 11, 30, 76, 82, 129, 134, 142, 204, 221  
 aḥvāl-ı ‘aşk, 116  
 aḥvāl-ı ‘aşk, 113  
 aḥvāl-i dil, 8  
 aḥvāl-i perişān, 268  
 aḥyār, 5  
 aqçe, 64, 309  
 akrān, 29, 326, 338  
 āl, 91, 92, 198, 339  
 āl,  
     hile, 28, 74, 168, 244, 269, 283, 339, 244  
 āl evrāk, 224  
 āl tūti, 83, 196  
 a‘lā, 17, 116, 155, 183, 206, 275, 328  
 ālām, 35, 126  
 ālāt, 108  
 ālāy, 65  
 alçağ, 214  
 alçak, 202, 212, 216, 260  
 Āl-i Resūl, 245, 311  
 Allah, 4, 8, 9, 34, 55, 143, 169, 190, 196, 198, 201, 206, 220, 243, 278, 284, 309  
 Allahuekber, 299  
 alma āhum, 245  
 alnı māh, 19  
 alnı kamer, 109, 121, 250  
 altun, 162, 187, 328, 346  
 altun üsküf, 45, 46  
 ālüfte, 214, 366  
 ālüde, 239  
 ālüde-i bāde, 38  
 ān, 27, 65, 69, 90, 91, 104, 129, 139, 175, 197, 199, 215, 221, 227, 238, 245, 283, 319, 341  
 and iç-, 294  
 ārām, 22, 221  
 arkası üzre yat-, 59  
 arş, 220, 306  
 ārzu-yı dil ü cān, 101  
 arzū, 11, 298, 362  
 Āşaf, 3, 4, 300  
 āşaf-ı deryā-dil, 4  
 Āşaf-ı ‘İsī-dem, 6  
 Āşaf-ı ferruḥ-dem, 5  
 Āşaf-ı ferruḥ-ruḥsār, 4, 8  
 Āşaf-ı tuğrā-keş, 4  
 āsān, 9, 18, 104, 167, 227, 300, 349, 353  
 āsar, 5  
 aşhāb, 188  
 aşhāb-ı kibār, 91  
 āsitān, 6, 23, 102, 212, 215  
 āsitān-ı yār, 171  
 āsumān, 318, 360  
 āsūde-ḥāl, 259  
 aş, 370  
 āşikār, 370  
 āşinā, 40, 44, 144, 202, 234, 330  
 āşinālık, 199  
 āşinā-yı ‘aşk, 78, 177  
 āşiyān, 169  
 āşüfte, 366  
 āşüfte-dil, 75  
 āşüfte-ḥāl, 106, 284, 318, 331  
 aşüb-ı dehr, 166  
 at, 65  
 at, 8, 35  
 āteş, 180, 236, 244, 318  
 āteş-bāz, 110  
 āteşgede, 61  
 āteşgede-i sine-i sūzān, 283  
 āteşi, 182  
 āteş-i āh, 120  
 āteş-i ‘aşk, 114, 262  
 āteş-i dil, 72, 278

āteş-i fakr, 125  
āteş-i hasret, 232  
āteş-i hicr, 331  
āteş-i hicrân, 47, 246  
āteş-i mihr, 275  
āteş-i miḥnet, 143, 189  
āteş-i ruḥsâr, 248  
āteş-i sūzân, 284  
āteşin-ruḥsâr, 306  
aṭlas-ı çarḥ-ı felek, 47, 52, 49, 139  
aṭlas-ı eflâk, 61  
a‘vân, 260  
āvâre, 52, 357  
āvâre gönül, 52  
āvâze, 262  
Ay, 48, 63, 79, 196, 37, 54, 59, 68, 146,  
163, 247, 263, 269, 275, 295, 315, 324,  
335, 338, 341, 342  
ay  
    zaman, 165  
ay u gün, 37, 48, 146, 163, 247, 295, 315,  
341, 63, 335, 338  
ay u nice gün, 54, 59, 342  
ayağ, 17, 43, 81, 85, 94, 141, 196, 207,  
212, 259, 273, 320  
ayağ  
    oyun, 228  
ayağ  
    uzuv, 31, 62, 116, 171, 189, 192, 217,  
233, 269, 290, 308, 328, 347  
ayağ ayağ var-, 157  
ayağı toprağı, 209  
ayağın toprağı, 236  
ayağ  
    uzuv, 8, 175, 204, 274, 328  
ayağ ayak, 101  
ayağ ayak çekül-, 234  
ayağ çek-, 224  
ayağdâş, 214, 224  
ayık, 176, 195  
a‘yân, 2  
a‘yân-ı çemen, 2  
a‘yân-ı gülistân, 2

a‘yân-ı gülşen, 91, 310, 337  
āyin, 255  
āyîn, 22  
āyine, 24, 30, 125, 173, 269, 300, 331  
āyine-âşâr, 98  
āyine-i ‘âlem-nümâ, 14, 15, 19, 21, 23, 24,  
103, 122, 151, 203, 248, 255, 261  
āyine-i ‘âlem-nümâ-yı dehr, 310  
āyine-i İskender, 19, 269  
āyine-i kalb, 11  
āyine-i kalb, 354  
āyine-i rû, 32  
āyine-i rû-nümâ-yı ‘âlem-i zât, 33  
āyine-i rûy, 342  
āyine-i Sikender, 295  
āyine-i zât, 35, 342  
āyine-ruḥsâr, 312  
āyîn-i dildâr, 354  
āyîn-i vefâ-dârluğ, 329, 345  
a‘zâ, 140  
âzâr, 264  
âzâd, 131, 240  
âzâd eyle-, 186  
âzâd id-, 86, 139  
âzâd ol-, 90  
âzâde, 77, 179, 204, 301  
âzmâyiş, 105, 183  
âzurde-ḥâtır, 236, 259, 294  
âzurde, 186  
ebkem, 350  
ebleh, 66  
ebnâ-yı sebîl, 288  
ebr, 93, 121, 149, 347, 350  
ebrâr, 264  
ebr-i bahâr, 2, 9, 133  
ebr-i cihân, 93  
ebr-i ḥicâb, 347  
ebr-i kerem, 3, 9  
ebr-i siyâh, 121  
ebr-i siyeh, 110  
ebr-i zülf, 271  
ebrû, 25, 69, 75, 92, 175, 212, 265, 333  
ebrû kemân, 271

ebruvān, 269, 294  
ebvāb-ı murād, 8  
ecel, 101, 199, 199  
ecr, 165  
edā, 43, 336  
edā eyle-, 207  
edā-yı pāk, 34  
edeb, 203, 288, 303  
ednā, 67, 96, 116, 120, 155, 205, 206, 275, 284  
edvār, 28  
efgān, 97, 102, 105, 164, 220, 235, 287, 299, 307, 314, 325, 332, 360, 361  
efendi, 89  
efendüm, 115, 212, 265  
efgān, 182  
efgende, 366  
ef i-i kejdüm, 84  
efkār, 156, 233, 238, 242  
efkār-ı belā vü ğam, 263  
eflāk, 84, 118, 281, 295, 299, 307, 332, 361  
eflāk-ı hüner, 214  
efsāne, 78, 335  
efser-i şāh, 151  
efyün, 326  
efzün, 194, 206, 246, 281  
eglence, 136, 322  
eglenme, 289  
egn, 37, 238  
Egri, 188  
egri hayāl, 92, 95  
egri otur toğrı söyle, 92  
ehil-i riyā, 289  
ehl, 128, 173, 328  
ehl-i aşk, 46, 61, 75, 78, 79, 82, 116, 119, 122, 130, 168, 170, 187, 215, 278, 279, 313, 318, 329, 330, 335, 360  
ehl-i başiret, 339  
ehl-i bezm, 14  
ehl-i dil, 53, 103, 170, 182, 194, 202, 275, 305  
ehl-i dünyā, 165

ehl-i fenā, 75  
ehl-i ğmā, 121, 188  
ehl-i hāl, 96  
ehl-i hevā, 22, 144, 164, 290  
ehl-i hūkūq, 79  
ehl-i hūsn, 229  
ehl-i ʿirfān, 272  
ehl-i kanāʿat, 52  
ehl-i kerem, 132  
ehl-i kubbūr, 59, 79  
ehl-i nazār, 57, 81, 136, 340  
ehl-i nazm, 105, 150, 154, 183  
ehl-i niyāz, 288  
ehl-i riyā, 124, 207, 316, 304  
ehl-i şafā, 144  
ehl-i tecrübe, 63  
ehl-i tevāzuʿ, 62  
ehl-i vecd ü hāl, 92  
Ehremen, 182, 192  
ejder, 25, 133, 84  
ejderhā, 75, 121, 294, 359  
eksiklüg, 212  
el, 3, 17, 18, 19, 31, 32, 42, 43, 44, 46, 60, 74, 81, 82, 86, 92, 100, 101, 103, 105, 107, 111, 112, 113, 124, 132, 138, 141, 142, 146, 152, 153, 158, 159, 160, 161, 163, 168, 175, 179, 183, 186, 187, 193, 197, 202, 205, 206, 207, 208, 209, 211, 212, 216, 218, 224, 236, 254, 257, 259, 265, 267, 273, 274, 285, 300, 304, 306, 307, 311, 312, 316, 320, 322, 327, 329, 330, 334, 345, 346, 351, 354, 355, 362, 370  
el bağla-, 328  
el bir id-, 73  
el çek-, 208, 285  
el elden üstün, 74  
el ele al-, 274  
el eli yūr añı elde yüzi yūr, 84  
el şal-, 2, 122  
el tarluğı, 319  
el ur-, 62  
el ur-, 146



el vir-, 39, 114, 157, 220, 237, 279, 308, 309, 316, 319  
el vir-, 142, 285  
elā, 269, 300, 339  
elden ele, 1  
elden gid-, 45, 46, 85  
ele gir-, 288  
ele girme-, 288  
elem, 1, 8, 28, 44, 45, 48, 66, 76, 77, 82, 90, 132, 144, 198, 213, 221, 224, 229, 242, 258, 321, 337  
elif, 21, 22, 72, 310, 338  
elif kıadd, 22, 310, 338, 72  
emīr, 353  
emiş kıarış, 58  
emr, 12, 50, 79, 235, 320, 352  
emr-i āhiret, 286  
emr-i muhāl, 277, 283, 284  
emr-i şāh-ı ‘aşk, 110  
emsem, 70, 261  
emvāc, 56  
emvāl-i meknūz, 345  
emvāt-ı nebāt, 138  
emvāt-ı nebātāt, 158  
enşār, 260  
enbiyā, 14  
encüm, 3, 30, 34, 46, 52, 71, 72, 110, 134, 151, 222, 250, 323, 335  
encümen-i va‘z, 304  
encüm-i seyyāre, 93  
endām-ı şerīf, 175  
endīşe-i turra, 136  
endüh, 23, 70, 94, 224, 246, 249, 211  
enfās-ı şafā-bahş, 31  
enhār, 226, 263  
enīn, 179  
enīs, 221  
envā‘-ı şifāt, 342  
envā‘-ı hālāvet, 32  
envār-ı leṭāfet, 32  
envār-ı ruḥ, 280  
envār-ı zāt, 313  
er, 169, 173, 180, 221

erbāb-ı ‘aşk, 120, 230, 262, 359  
erbāb-ı belāgat, 31  
erbāb-ı devlet, 52  
erbāb-ı dil, 27, 83, 96, 99, 170, 197  
erbāb-ı dil, 34, 153  
erbāb-ı dil, 125  
erbāb-ı düvel, 132  
erbāb-ı firķat, 279  
erbāb-ı ḥarābāt-ı cihān, 10  
erbāb-ı kāl, 96  
erbāb-ı kerāmet, 68  
erbāb-ı manşıb, 128  
erbāb-ı maḥabbet, 234  
erbāb-ı meclis, 359  
erbāb-ı nazar, 63, 281, 307, 326  
erbāb-ı nazm, 89  
erbāb-ı niyāz, 334  
erbāb-ı şafā, 221  
erbāb-ı suḥan, 228  
erbāb-ı şevķ, 177  
erbāb-ı vefā, 41  
erģuvān, 325  
erkān-ı devlet, 116  
erlik, 25  
Ermeni, 360  
ervāḥ ‘ālemi, 144  
esbāb, 51  
esbāb-ı ‘izz ü nāz, 255  
esb-i cefā, 60  
esb-i cevr, 288  
esb-i himem-ṭab‘, 204  
esb-i tāz, 235, 257, 278, 285  
esb-i ṭab‘, 105, 183  
esfel, 328  
eşer, 47, 52, 57, 74, 132, 148, 159, 163, 177, 178, 300, 339  
esīr, 113  
esīr it-, 217, 319, 323, 354  
esīr ol-, 213, 283, 324  
esīr-i nātüvān, 44  
eski derd, 57, 247, 269, 300  
esmā, 101  
eşmār, 230, 263

esmer, 289  
 esrār, 99, 236, 312  
 esrār-ı nihān, 68  
 esri, 73  
 eş'ār, 6, 103, 142  
 eşcār, 142, 149, 226, 239, 262, 263, 282  
 eşek, 8  
 eşk, 19, 66, 93, 134, 167, 314, 315, 336, 352, 343, 356  
 eşk-i çeşm, 13, 159, 197, 254  
 eşk-i çeşm-i hūn-feşān, 98  
 eşk-i lāle-gūn, 340  
 eşk-i ter, 47, 67, 173, 246  
 eşk-i ter-i dīde, 175  
 eşrāf, 4  
 eşrār, 264  
 eşref eyle-, 128  
 eşkūm gevheri, 11  
 eşyā, 306  
 etķiyā, 79  
 etfāl-i bahār, 2  
 eṭibbā, 8, 116  
 eṭvār, 5, 28, 115, 247  
 ev, 199, 308  
 evc-i hūsun, 338  
 evlād, 7, 260  
 evrād-ı ezķār, 6  
 evrāk, 279  
 evreng-i Süleymān, 333  
 evşāf-ı cemīl, 6  
 evşāf-ı leb, 34  
 evzā', 28, 137  
 eylik, 33  
 eyü, 69  
 eyyām, 162  
 eyyām-ı bahār, 60, 284  
 eyyām-ı 'işret, 81  
 eyyām-ı şerīf, 174, 175  
 eyyām-ı telākī, 71  
 eyyām-ı vişāl, 224  
 Eyyüb, 35  
 Eyyüb u Nūh-ı şābir, 89  
 ezel-i bigāne, 313  
 ezeli hāl, 58  
 ezhār, 2, 142, 149, 226, 239, 262, 263, 344, 236, 252, 311  
 ezher, 243  
 ezķār ü evrād, 191, 217  
 Işık  
 Işık dervişi, 55  
 ıslāh, 200  
 ıslāh id-, 184  
 ışşı, 189  
 ıskāt-i şalVāt, 30  
 ızṭırāb, 349  
 İbrāhīm-i Edhem, 70  
 ibrām, 20, 253  
 ibrām id-, 220, 252  
 ibrām-ı sākī, 236  
 ibtidā, 21, 234  
 ibtizāl, 238  
 icād id-, 87  
 icrā, 275  
 idbār, 312  
 iddi'ā id-.  
 idhāl u duḥūl, 196  
 idrāk, 84, 308, 315  
 ifākat, 147  
 iflās, 8  
 ifṭār, 196  
 ihsān, 2, 9, 55, 60, 79, 82, 84, 211, 222, 287, 316, 339, 353  
 ihsān-ı firāvān, 103  
 ihtitām-ı temm, 205  
 ihtiyār, 44, 45, 274  
 ihyā, 4, 16, 22, 50, 127, 277, 289, 302, 345  
 iķbāl, 312, 344  
 iķdām, 253  
 iķdām id-, 220, 353  
 iķlīm-i 'aşk, 118  
 iķlīm-i dil, 219  
 iķlīm-i ğam, 353  
 iķlīm-i hūsn, 121  
 iķrār, 29, 79, 87, 138, 141, 207, 221, 224, 253, 257, 282, 353, 354, 358

iķrār, 244  
il, 69  
i' lām, 73, 221, 297, 353  
ilçi, 5  
ilhām, 222  
ilhām-ı Rabbānī, 362  
iltiyām-ı yemm, 205  
İlyās, 89  
īmān, 359  
imdād, 248  
imtiḥān, 223, 278  
imzā, 205  
in'ām-ı şerīf, 175  
ince bel, 247  
ince ḥayālāt, 240  
incit-, 270  
infī'āl, 246  
inkār, 244  
inkār id-, 119, 141  
inkār it-, 354  
inķılāb, 332  
inkisār, 246  
ins, 136, 235, 352  
inşāf, 43, 219, 316  
insān, 280  
intikām, 349  
intikām-ı ḥaşm, 91  
intizām, 44  
intizār, 234  
i' rāb, 72, 144, 165, 210  
īrād, 299  
īrād id-, 231  
i' rāz id-, 228  
İrem, 128, 158  
irşād, 217  
irşād id-, 42, 87, 140  
īşār ü nişār, 3  
İsfendiyār, 83  
İskender, 39, 42  
İsma'īl, 346  
isnād, 77, 291, 336  
istiġnā, 55, 75, 76, 133, 275, 288  
istimdād, 147

istinās-ı nās, 196  
istirāḥat, 137  
istiķbāl, 161, 321, 323  
iş'ār, 5, 92, 103, 142  
işġāl, 196  
işig, 8, 39, 123, 124, 143, 158, 236, 245,  
249, 271, 273, 295, 315, 351, 369  
işrāb, 351  
işrāb eyle-, 85, 125  
işrāb id-, 46, 80  
iştiḥār, 93  
iştiyāk, 273  
iştiyākī, 71  
it, 199  
it raķīb, 86  
i' tibār, 85, 170  
İttiḥād eyle-, 159  
İttiḥād-i yār, 302  
izāfet, 16  
izi tozm, 273  
ocaġ, 265  
od, 237, 275, 362  
oġlan, 369  
oķ, 229, 258, 321  
on iki yaş, 244  
on sekiz biñ 'ālem, 306  
ordu-yı hümāyün, 328  
oḡaġ, 44  
öl, 33, 115, 280  
öl-, 221  
öldür, 327  
öldür-, 110, 275, 283, 354  
öldürme, 16, 220, 302, 327, 334  
öldürmek, 84, 303  
öldürür, 72, 101, 150, 202, 257  
öndelik  
    avans, 183  
öp-, 192, 206, 207, 303, 312  
örti, 309  
öykin-, 51, 119, 136, 151, 184, 188, 191,  
193, 196, 202, 238, 253, 257, 273, 291,  
354  
öykinmeg, 57

öykinmek, 350  
uçmağ, 84  
uğur, 51, 140  
ulu deryâ, 153, 163, 210  
ulu deryâ, 148  
umûr, 79, 85  
uşan-, 237  
uyğu, 52, 289, 298  
üftâde, 146, 186, 212, 291, 301, 305, 199  
üftâde dil, 262  
üftâde gönül, 82  
ümerâ kavli, 303  
ümîd, 88, 163, 187, 277, 278, 95, 156, 266,  
346, 359  
ümîd eyle-, 231, 252  
ümîd id-, 98  
ümîd-i manşib, 43  
ümîd-i vaşl, 120, 139  
ümîd-i vuşlat, 117, 244  
ümmet, 243  
ümmîd, 36, 48, 85, 140, 163, 175, 302, 343  
ümmîd-i necât, 32, 34  
ümmîd-i zevk-ı vaşl, 17  
ümmîd-i vaşl, 262  
ümmîd-i vişâl, 36, 91, 92, 96, 176, 288  
ümmîd-i vuşlat, 167  
ümmîd-vâr, 157, 324, 352  
üsküf, 93  
üstâd, 77, 217, 240, 241  
üstâd-ı kâmil, 176, 298  
üstühVân, 169  
üzüme göre kararur imiş üzüm, 216

## Be

bâb, 362  
bâb-ı sa'âdet, 245, 249  
bâc, 5, 37  
bâd, 42, 186  
bâde, 3, 10, 14, 18, 20, 33, 38, 46, 135,  
154, 175, 188, 195, 260, 295, 301, 333

bâde-i aḥmer, 125  
bâde-i 'aşk, 37, 157  
bâde-i cân-baḥş ü ferah-efzâ, 9  
bâde-i erguvân, 271  
bâde-i firḫat, 241  
bâde-i gül-fâm, 20, 221, 316  
bâde-i gülgün, 58, 95, 140, 156, 166, 172,  
292, 309, 326, 341  
bâde-i mihr ü maḥabbet, 96  
bâde-i mihr ü maḥabbet, 92, 94, 106, 146  
bâde-i nâb, 289, 303  
bâde-i ḥamrâ, 100  
bâde-i râḫat-fezâ, 21  
bâdem, 350  
bâde-nüş, 46, 78  
bâde-nüşân, 94, 125  
bâd-ı ḥazân, 67, 103  
bâd-ı hevâ, 22, 60, 64, 98, 302  
bâd-ı kûy-ı yâr, 173  
bâd-ı nesîm-i dil-güşâ, 349  
bâd-ı nevrûz, 282  
bâd-ı şabâ, 14, 24, 86, 142, 144, 229, 233,  
273, 280, 283, 301, 302, 322, 340  
bâd-ı şimâl, 195, 285  
bâd-ı ziyâ, 122  
bâdî-i ḥüzn ü kesel, 238  
bâğ  
bahçe, 11, 44  
bâğ ü râğ, 46  
bâğbân, 135  
bâğbân-ı gülşen-i endüh ü miḫnet, 46  
Bağdâd, 7, 15, 241, 260  
Bağdâd-ı dil, 224  
bâğ-ı cemâl, 351  
bâğ-ı cennet, 167  
bâğ-ı cihân, 9, 11, 312  
bâğ-ı cinân, 226, 276  
bâğ-ı 'Adn, 239  
bâğ-ı İrem, 67, 138, 242, 322  
bâğ-ı ḫayât, 342  
bâğ-ı ḫüsn, 191, 199, 227  
bâğ-ı ḫüsün, 115  
bağr, 61, 96, 189, 191, 256, 304, 339, 348

bağrı yağın, 337  
bahā, 65, 234, 286, 300  
bahār, 58, 108, 121, 134, 199, 234, 242,  
247, 266, 267, 270, 274, 320, 282, 309,  
344, 370  
bahār eyyāmı, 71, 282, 308, 346  
bahār mevsimi, 170  
bahār-ı şeftalü, 264  
bahāristān, 27  
bahā-yı behcet ü hüsn, 113  
bağş-i leb, 290  
bağr, 13, 18  
bağr-i ğam, 146, 170, 343  
bağr-i ahdar, 2  
bağr-i ‘Aden, 256, 358  
bağr-i ‘aşk, 202, 210, 309  
bağr-i bī-girān, 147  
bağr-i bī-kenār, 93  
bağr-i bī-pāyān, 60  
bağr-i cihān, 147  
bağr-i eşk, 95, 287  
bağr-i eşk-i çeşm-i ter, 128  
bağr-i felāket, 278  
bağr-i hüner, 7  
bağr-i hüsn, 75, 219  
bağr-i ma‘ānī, 14  
bağr-i ma‘nā, 160, 163  
bağr-i mevvāc, 37  
bağr-i muhīt, 147  
bağr-i nazm, 131, 168  
bağr-i sirişk, 72, 326  
bağr-i ‘Ummān, 314  
bağş id-, 67  
bağş-ı hayāt, 34  
bağt, 11, 14, 40, 79, 146, 174, 254, 309,  
357, 369, 68, 113, 114, 216, 336, 339, 354  
bağt-ı bed-ağter, 52  
bağt-ı hVāb-ālūd, 128, 341  
bağt-ı siyāh, 108, 109, 126, 255, 313  
bağt-ı siyeh, 203  
bağt-ı zebūn, 114  
bağış, 213, 241, 254

bāki, 332  
bākī, 71  
bāl, 59  
bāl u per, 25, 46, 47, 97, 98, 118, 226, 248,  
283  
bālā-bülend, 265  
bām-ı felek, 303  
Bānī’ -i ihsān, 137  
Bānī’-i luṭf, 89, 355  
Bānī’-i sa’y, 5  
bār, 77, 239, 257, 331  
bār-ı ‘aşk, 198, 219  
bār-ı cefā, 59, 83, 172  
bār-ı cefā vü cevır, 17, 20, 82, 155, 310  
bār-ı cevır, 22  
bār-ı cevır ü sitem, 194  
bār-ı cevır ü sitem ü derd ü belā, 260  
bār-ı cevır-i yār, 228  
bār-ı firāk, 283  
bār-gāh, 6  
bār-ı ğam, 212  
bār-ı girān, 50  
bār-ı güneh, 254  
bār-ı hicr, 83, 92  
bār-ı hicrān, 60, 338, 340  
Bār-ı Hūdā, 79, 85  
bār-ı sitem, 300  
bār-ı sitem-i yār, 258  
barmağ, 194, 227, 287  
başar, 314  
başıret ehli, 243, 332  
baş, 3, 7, 10, 22, 25, 37, 45, 50, 68, 76, 77,  
81, 94, 105, 111, 116, 120, 126, 139, 154,  
156, 175, 176, 207, 213, 225, 227, 234,  
243, 257, 265, 267, 275, 278, 281, 294,  
295, 307, 318, 319, 327, 329, 336, 340,  
344, 347, 356, 358, 359, 371  
baş eg-, 75, 104  
başdan aşur-, 72, 93  
başdan ayağ, 131  
başım fedā it-, 52  
başına gel-, 192  
başım fedā, 269

bāy, 188  
 bayrām, 162, 292  
 bayrām-ı şerīf, 174  
 bāzār, 6, 310, 340, 355, 358  
 bāzār-ı ‘aşk, 69  
 bāzār-ı ‘aşk-ı yār, 72, 143, 157, 304  
 bāzār-ı peyām-ber, 343  
 bebek, 63  
 bebr, 73, 97, 321, 323  
 beden, 7, 182, 191, 260  
 bedīd, 255  
 bedr, 93, 194, 303, 257  
 bed-ṭālī‘, 79  
 beg, 139, 334  
 beglik, 43, 103  
 behcet, 21, 27, 39, 54, 55, 65, 69, 75, 104, 108, 134, 175, 195, 221, 238, 245, 283, 288, 319, 341  
 behcet ü hüsni berāti, 75  
 behcet ü hüsni qadri, 271  
 Behmen, 199  
 Behrām, 199  
 behremend, 41  
 Behzād, 191, 240  
 beḳā, 128  
 bel, 8, 59, 118, 219, 274, 307, 331, 333  
 belā, 17, 19, 35, 42, 43, 64, 66, 69, 89, 90, 91, 121, 122, 124, 131, 136, 139, 143, 148, 150, 179, 187, 192, 196, 202, 221, 234, 238, 258, 259, 264, 277, 302, , 319  
 belā genci, 150  
 belā-keş, 121  
 Belḳīs, 142  
 ben, 44, 67, 82, 89, 109, 167, 176, 180, 199, 201, 205, 211, 222, 224, 231, 232, 233, 236, 242, 245, 246, 253, 263, 267, 269, 276, 278, 291, 304, 319, 322, 325, 328, 331, 345, 352, 356, 360, 361  
 bend, 44, 99, 112, 185, 217, 230, 323, 324, 330, 352, 359, 350, 354  
 bende, 40, 70, 77, 152, 227, 230, 255, 259, 269, 270, 276, 319, 339, 343, 353  
 bende-i ehl-i dil, 213  
 bende-i fermān, 297, 325, 330  
 bende-i maḥlaş, 6  
 bende-i Mevlā, 153, 159  
 bendeḥāne, 331  
 bend-i ‘asir, 323  
 bend-i ‘aşk, 100, 112  
 bend-i ḡam, 186  
 bend-i kākül, 324  
 bend-i şalvār, 99, 359  
 benefşe, 1, 3, 152, 161, 346  
 benefşe-zār, 266  
 beng, 324  
 beñz, 64  
 ber, 230  
 Berāt, 29, 313, 316  
 berāt-ı hüsni, 147, 168  
 berāt-ı şāh, 293  
 berbād, 16, 87, 90, 186, 250  
 berdār, 112, 120, 329, 357  
 bere, 7, 140  
 berf, 125  
 bergüzide, 130  
 berk, 11, 189  
 berk-i çemen, 184  
 berk-i gül, 81, 191, 182, 264  
 berk-i gül-i şad-berk, 139  
 berk-i gül-i şad-berk-i melāḥat, 32  
 berk-i gül-i şad-berk-i şüküfte, 31  
 berk-i gül-i gülzār-ı cennet, 52, 137  
 berk-i gül-i ter, 330  
 berk-i ḥazān, 21  
 ber-murād, 126, 205, 339  
 ber-münezzeh, 242  
 berş, 326  
 ber-ḳarār, 12, 171  
 beşer, 136  
 bey‘, 103  
 bey‘ ü şirā, 223  
 beyābān, 279, 346  
 beyān, 124  
 beyāz, 86  
 baydaḳ, 74  
 baydaḳ-ı ḥāl-i ruḥ, 35

beyt-i nazm, 163  
 beytullah, 245  
 beytü 'l-aḥzān, 117  
 bezl-i cān, 41, 61  
 bezim, 293  
 bezm, 3, 71, 90, 100, 134, 170, 234, 249, 270, 289, 366  
 bezm-i aḡyār, 93  
 bezm-i 'aşk, 306  
 bezm-i belā, 143, 158, 201, 211  
 bezm-i ğam, 37, 105, 122, 124, 135, 162, 200, 346, 349  
 bezm-i meşakḡat, 241  
 bezm-i mey, 89, 108, 168, 343  
 bezm-i rindān, 108  
 bezm-i şafā, 205, 214, 216  
 bezm-i şāh, 3  
 bezm-i vaşl, 180  
 bezm-i vişāl, 208, 252  
 bezm-i vişāl-i dildār, 9  
 bezm-i vuşlat, 97  
 bī-'arluḡ, 320  
 bī' at, 77, 109, 153, 208, 330  
 bī-cān, 49  
 biçāre, 42, 149, 200, 310, 317, 343, 359  
 biçāre gönül, 244, 282  
 bīdād, 241  
 bīdār, 3, 52, 120, 129, 151, 354  
 biḡāh, 136  
 biḡāne, 40, 78, 144, 199, 202, 330  
 biḡāne-meşreb, 234  
 bī-günāh, 220  
 bī-ḡad, 39  
 bī-ḡuzūr, 106  
 bī-iḡtiyār-ı ḡırş, 359  
 bīkr-i duḡter, 180  
 bīkr-i maẓmūn, 299  
 bī-ḡarār, 329  
 bī-ḡayd, 15  
 bil  
     bilinç, 161  
 bilmeyen söyler bilen söyler, 73  
 bīmār, 98, 105, 120, 147  
 bī-mecāl, 96, 331  
 bī-meẓāk, 136  
 bīm-i firāk, 11  
 bīm-i firḡat, 117, 120, 167  
 bīm-i hicr, 91, 187  
 bīm-i hicrān, 176, 302  
 bī-mihr, 200  
 bī-minnet, 33  
 bī-minnet-i kes, 17  
 bī-mişl, 200  
 bī-muḡābā, 50  
 binā, 110  
 bī-nām, 50, 162  
 bī-naẓīr, 319  
 binā-yı 'aşk, 175  
 bī-nevā, 144, 371  
 biñin gördüm birin aldum, 219  
 bī-nişān, 243, 273  
 bī-niyāz, 39  
 bī-nizā', 41  
 bī-pervā, 25, 54, 118, 206, 226, 343  
 bir dāne, 116  
 biri gidüp biñi gelse, 124  
 bī-riyā, 91, 153, 234, 289  
 birūn, 114  
 bī-ser, 56, 306  
 Bīsütūn, 154, 222, 315, 338, 341  
 Bīsütūn-ı hicr, 89  
 bişe-i ğam, 44  
 bişe-zār-ı 'aşk, 169  
 bī-vefā, 14, 71, 94, 103, 162, 286, 292  
 bīve-zen, 192  
 bīzār, 120, 244  
 bī-zebān, 166  
 boḡaz, 334  
 borc, 207  
 boy, 51, 77, 188, 193  
 boy begi, 188  
 boyun, 69, 118, 219, 227, 234, 240, 301, 319, 323, 324, 354  
 boyun egmek, 43  
 Bu-cehl, 25  
 budalā ḡavli, 303

Budîn, 5  
 Budun, 22  
 bugün, 5, 6, 22, 54, 71, 93, 128, 139, 154,  
 198, 206, 216, 252, 258, 292, 293, 318,  
 320, 336, 343, 347  
 bugünüñ irtesi var, 133  
 buğz, 236  
 Buḡārā, 298  
 bulduqça buna-, 237  
 buñār, 120  
 burc-ı felek, 27, 126  
 burc-ı firqat, 146  
 burc-ı vişāl, 203  
 burun, 19  
 bühtān, 296  
 bi'l-fuzūl, 196  
 bülbül, 1, 12, 18, 24, 28, 31, 48, 50, 51, 53,  
 59, 62, 63, 64, 68, 71, 78, 91, 96, 97, 98,  
 102, 107, 108, 109, 124, 126, 129, 135,  
 142, 161, 169, 182, 186, 188, 189, 198,  
 199, 200, 211, 224, 234, 235, 242, 247,  
 250, 253, 256, 262, 264, 266, 270, 276,  
 282, 287, 307, 308, 310, 311, 313, 316,  
 324, 325, 332, 335, 337, 338, 345, 350,  
 356, 357, 359, 360, 371  
 bülbül-i biçāre, 97  
 bülbül-i cān, 264  
 bülbül-i gūyā, 31, 250  
 bülbül-i ḡunin-kefen, 186  
 bülbül-i nağme-serā, 2, 18, 188, 256, 316,  
 371  
 bülbül-i nālān, 62, 325, 338  
 bülbül-i 'ömr, 12  
 bülbül-i şeydā, 24, 28, 126, 189, 253  
 bülbül-i zār, 266, 357  
 bülend, 4, 49, 184  
 bülend-i mertebe, 155  
 bünyād, 42, 190  
 büryān, 61  
 büt, 22, 45, 90, 197, 210, 240  
 büt-i Çin ü Çigil, 197  
 büt-i tersā, 22, 45  
 büthāne-i Çin, 198

büt-perest, 90  
 būs, 97, 180, 207, 220, 264  
 būs u kenār, 114, 157, 277, 302, 311, 324  
 būs-ı la' l, 59, 156  
 būs-ı la' l-i cānān, 176  
 būs-ı leb, 88, 136, 288, 311  
 Būs-ı leb-i la' l, 34  
 būs-ı leb-i yār, 192  
 būse, 10, 69, 94, 105, 114, 170, 183, 207,  
 220, 265, 297, 298, 302, 342, 343, 353  
 būse-i la' l, 95, 140, 254, 291  
 būse-i la' l-i leb, 87, 340  
 būse-i la' l-i leb-i yār, 11, 208  
 būse-i la' l-i revān-baḡş, 289, 359  
 būse-i la' l-i yār, 223  
 būse-i leb, 286  
 būy-ı maḡabbet, 57  
 būy-ı müşkīn-i kākül ü zūlf, 130  
 būy-ı sūnbül, 200  
 būy-ı vişāl, 193

## Pe

pā, 19, 49, 104, 175, 206, 207, 223, 262,  
 291, 300, 317, 369  
 pādişā, 144, 152  
 pādişāh, 43, 44, 115, 221, 275  
 pādişāh-ı 'ālem, 231  
 pādişāh-ı dīn-penāh-ı ḡaş ü 'ām, 212  
 pādişāh-ı ḡusn, 209, 269, 283  
 pādişāh-ı lā-mekān, 242  
 pādişāh-ı vaqt, 139  
 pādişeh, 5, 171  
 pādişeh-i Cem-miḡdār, 5, 9  
 pādişeh-i devrān, 6  
 pādişeh-i levlāk, 281  
 pāk, 43, 210, 369  
 pāk u şāf, 248  
 pākīze gevher, 126  
 pākīze-ṭab', 98, 331  
 pāmāl, 27, 82, 173, 199, 260, 261, 284



pāmāl-ı cefā, 268  
 pāre, 220, 266, 315, 333, 346  
 pārķān, 5  
 pāşā, 119, 139, 237  
 pāye, 306  
 pāye-i a' lā, 223  
 pāye-i devlet, 249  
 pāye-i ednā, 274  
 pāy-ı seg, 296  
 pāy-ı şimīn, 83  
 pāymāl, 60, 257, 259, 285  
 pāymāl-ı esb-i cevr, 343  
 peder, 303  
 pehlevānān, 83  
 pehlevān-ı ' ālem, 228  
 peleng, 73, 97  
 penbe, 362  
 pençe, 74, 323  
 pençe-i mercān, 129  
 pend, 151  
 per, 54  
 perde, 164  
 pergār, 171  
 perī, 136, 235, 261, 280, 348, 352  
 perī-çehre, 161  
 perī-ḥūy, 108  
 perī-peyker, 38, 44, 70, 100, 105  
 perī-rū, 170, 225  
 perī-simā, 188, 268  
 perīşān, 99, 249, 317, 337, 358  
 perīşān eyle-, 165, 190, 233  
 perīşān id-, 65  
 perīşān it-, 283  
 perīşān itdür-, 98  
 perīşān ḥāl, 64  
 perīşān ol-, 254  
 perīşānlık, 116  
 perīşān-rūzgār, 63, 110, 165, 183, 279  
 perr, 84  
 perr ü bāl, 83, 214  
 perr-i Hümā, 56, 80  
 pertāb, 141

pertev, 23, 27, 37, 43, 54, 56, 63, 64, 78,  
 163, 181, 190, 194, 203, 223, 227, 263,  
 269, 275, 280, 312, 319, 323, 338, 351,  
 359, 361  
 pertev-i dīdār-ı Aḥmed, 359  
 pertev-i envār-ı Ḥudā, 56  
 pertev-i ḥurşīd-i ruḥsār, 319  
 pertev-i mihr-i cebīn, 63  
 pertev-i mihr-i ' izār, 78, 227, 312, 361  
 pertev-i mihr-i ' izār-ı yār, 64  
 pertev-i mihr-i ruḥ, 194, 323  
 pertev-i mihr-i ruḥ, 43, 54, 163, 181, 269,  
 338  
 pertev-i ruḥsār, 223, 275  
 pertev-i ruḥsār u cebīn, 280, 351  
 pervāne, 7, 8, 25, 54, 78, 97, 118, 172, 226,  
 248, 252, 299, 300, 308, 310, 314, 315,  
 327, 332, 334, 336, 343, 360, 362  
 pervāz, 46, 47, 83  
 perverde, 56  
 perveriş, 343  
 peyām-ı derd-i firāk, 215  
 peyk, 148, 152, 161, 320  
 peyk-i ' aql, 160  
 peyk-i cihān-peymā, 75  
 peyk-i sebük-seyr, 214  
 peykān, 71  
 peykān-ı tīr-i ḡamze-i ḥun-ḥVāra, 255  
 peygār, 1  
 peyker-i şekl-i Ḥişālī, 266  
 peymāne, 83, 97, 118, 157, 279, 308, 330,  
 336, 362  
 pīl, 7, 68  
 pinhān, 227, 243  
 pīr, 61, 96, 131, 140, 178, 209, 212, 213,  
 225, 254, 271, 303, 304, 321, 326, 330  
 pīrāhen, 199  
 pīrāmen-i ḥüsn, 309  
 pīrāye, 65  
 pīrehen, 182, 184, 191  
 pīre-zen, 173, 305  
 pīre-zen-i gerdūn, 305

pîr-i aşk, 160, 223  
pîr-i çarh, 81, 83  
pîr-i dü-tâ, 359  
pîr-i Hucend, 185  
pîr-i muğân, 78, 81, 94, 146, 153, 183, 309  
pîr-i şad-sâle, 309  
pister-i fırkat, 241  
pister-i ğam, 40, 276  
puhte piyâz, 334  
pür-âteş, 361  
pür-cefâ, 17  
pür-ğam, 228  
pür-nûr, 11, 23, 39, 93, 109, 181, 295, 312,  
323, 338  
pür-zer nevrûz, 142  
pûl, 231  
pûlâd, 181

## Te

ta' ab, 302  
tâb, 16, 88, 96, 300, 334, 359  
tâbân, 27, 55  
tâb-ı dîdâr, 248  
tâb-ı hürşîd, 271  
tâb-ı 'izâr-ı dilber, 236  
tâb-ı mihr, 230  
tâb-ı mihr-i rûy-ı yâr, 98  
tâb-ı ruḥ, 88, 203, 318  
tâb-ı ruḥ-ı Āşaf, 3  
tâb-ı teb, 172, 203, 308  
tâb-ı teb-i hicr, 146, 231, 344  
tâb-ı teb-i teb-ḥâle, 70  
tâb-i ruḥsâr, 361  
ta' bîr, 106  
tâbya, 5  
tâc-ı mücevher, 142, 149  
tâc-ı şeh-i levlâk, 30  
tağrîr, 106  
taḥşîş id-, 141  
taḥşîl, 268

taḥşîl-i ğinâ, 243  
taḥşîl-i remed, 332  
taḥammül, 60, 141, 172, 198, 283, 310  
taḥammül zamâni, 134  
taḥsîn id-, 177, 304  
taḥsîn ü pesend eyle-, 63  
taḥsîn-i belîĝ, 31, 228  
taḥşiye, 72  
taḥt, 2, 142, 199, 311, 369  
taḥta-i tenşü, 199  
taḥte's-şerâ, 220  
taḥt-ġâh-ı gülşen, 112  
taḥt-ı çemen, 301  
taḥt-ı gülzâr, 266  
taḥt-ı melâḥat, 268  
taḥkir, 106  
tâ'ib, 11, 20, 123  
taḥayyüd, 204  
taḥlîd, 51, 137, 193, 271, 287  
taḥlîd id-, 16, 19, 32, 57, 61, 77, 188, 295  
taḥvâ, 64  
taḥye-i semmûr, 110  
ta' lîm id-, 154, 253  
ta' lîk, 162, 267  
talan, 239  
tam' a-i ḥâm, 20  
târ, 156, 174, 232  
târ u mâr, 1, 110, 100, 186  
târ-ı zülf, 357  
ta' rîf, 53  
ta' rîf id-, 155  
taşvîr, 174, 178, 191, 210, 240, 285  
taşvîr-i Leylî, 328  
taşvîr-i ḥüsn ü behcet, 22  
taşvîr-i ruḥ, 198  
Tâtâr, 239, 252  
Tâtâr ğamze, 104  
tatlu dil, 111, 303  
taẓallüm, 253  
tâze cevân, 61, 212, 225, 289, 304, 309,  
326  
tâze dilber, 57  
tâze gül, 160, 246

tāze nihāl, 285  
 ta' zīr, 293  
 teber, 1, 152, 161  
 tebessüm, 48, 251, 253, 335  
 teb-i tāb-ı firāk, 73  
 teb-ḥāle, 70, 320  
 tecellā-yı cemāl, 306  
 tecrīd, 293  
 tecrübe, 257  
 tedbīr, 5, 69, 268, 300  
 tedbīr-i dermān, 227, 349  
 tefe 'ül, 125  
 tefrīḥ-i ḥāṭır, 13  
 tekellüm, 253, 325  
 tekmi'l eyle-, 241, 323  
 tekmi'l it-, 217  
 tekye-i gerdün, 83  
 telḥ it-, 211  
 telḥ-kām, 41, 76, 150, 184, 217  
 temāšā, 172, 178, 306  
 temcīd, 299  
 temel, 200  
 temennā, 172, 318  
 temkīn, 2  
 ten, 73, 76, 83, 94, 114, 169, 181, 184, 232, 258, 266, 268, 285, 306, 308, 337, 344  
 ten asā, 340  
 tenağğum, 253  
 ten-cāme, 50  
 teng, 156, 325  
 tenhā, 50, 100, 101, 154, 156, 210, 276, 324  
 ten-i a' dā, 141  
 ten-i ağyār, 347  
 ten-i ḥāk-sār, 278  
 ten-i mecrūḥ, 71, 131  
 ten-i nizār, 189  
 ten-i şad-çāk, 266  
 ten-i şad-pāre, 26, 160, 260  
 ten-i sūzān, 49, 219, 331  
 tennūr-ı dil, 346  
 tepe, 276  
 ter, 130, 182, 184, 287  
 ter mīve, 176  
 terāne, 175, 267  
 teraḥḥum, 253  
 ter-dīde, 287, 299  
 terennüm, 234, 253, 270  
 terk, 86, 325  
 terk eyle-, 30, 86, 109, 352  
 terk id-, 196, 258  
 terk it-, 25, 225, 331, 340  
 terk-i 'adāvet, 251  
 terk-i māsivā, 302  
 terk-i riyā, 207, 216  
 terk-i tāz, 105  
 terkin ur-, 52.  
 ter-mizāc, 44  
 te 'şīr, 106, 132, 230  
 tesbīḥ-i seylān, 352  
 teselli, 151, 291  
 teşhīr, 1, 69, 74, 101, 268, 353, 121, 185  
 teşbīḥ, 95, 247, 292, 298, 299, 327, 280, 296, 351  
 teşne, 9, 288  
 teşne-i zülāl, 267  
 teşnī', 300, 316, 264  
 teşnī' ü ta' n-ı ağyār, 244  
 teşrīf-i cülūs, 2  
 teşrīf-i kudüm, 343  
 tevāzu', 84, 199, 212  
 tevbe, 236, 326, 327, 341  
 tevbe-kār, 267, 274  
 tevbелü, 294  
 tevcīh, 271  
 tevekkül kıl, 91  
 tev'em, 12  
 tevfīk, 51, 243  
 tevsen-i şabr, 85  
 tezerv-i ḥoş-ḥırām, 212, 268, 285, 288  
 tezyīn, 235, 262, 263, 283  
 tırāş, 109, 293  
 tığ, 1, 2, 5, 8, 13, 18, 70, 84, 96, 139, 303, 307, 337  
 tığ-ı āb-dār, 274

tîğ-ı cefâ, 233  
tîğ-ı firâk, 71  
tîğ-ı ğamze-i berrân, 246  
tîğ-ı hicrân, 132, 249  
tîğ-ı hûn-bâr, 354  
tîğ-ı hûn-efşân, 188  
tîğ-ı hûn-pâş, 240  
tîğ-ı hûn-rîz, 46  
tîğ-ı hûn-rîz-i müje, 346  
tîğ-ı muraşşâ<sup>c</sup>, 5  
tîğ-ı müje, 229  
tîğ-ı pûlâd, 191  
tîğ-ı sertîz-i müje, 266  
tîmâr, 8, 9, 141, 181, 306, 357  
tîr, 69, 70, 109, 141, 254, 271, 272, 286,  
293, 316, 354  
tîr-i cevr ü sitem, 347  
tîr-i dil-âzâr, 87  
tîr-i eşk, 13  
tîr-i ğam u miñnet, 347  
tîr-i ğam-ı firâkât, 249  
tîr-i ğamze, 46  
tîr-i kader, 105  
tîr-i kazâ, 80  
tîr-i müje, 304  
tîr-i müjgân, 33, 70, 323, 332  
tîre, 54, 80, 154, 174, 181, 231, 232, 268  
tiryâk, 281, 301, 307  
tîşe-i ‘aşk, 184  
tizlik, 203  
töhmet, 77, 93  
tuğyân, 128  
tûvân, 359  
tûvânâ, 119  
tütîyâ, 286

## Se

sâbit-ka-dem, 171  
sebât, 128, 313, 342

şenâ, 28  
şenâ-yı nâ-maḥdûd, 40  
şiklet, 50

## Cim

câbir, 89  
câdu-yı mekkâr, 230  
câh, 145, 194, 251, 283  
câhil, 131, 173, 194, 204, 272  
câhile yâr olma, 272  
câm, 18, 37, 157, 162, 209, 228, 261, 268,  
357  
câm-ı ‘aşk, 137, 306, 321, 323  
câm-ı bâde, 19  
câm-ı Cem, 23, 36, 46, 82, 125, 132, 146,  
205, 211, 214, 216, 230, 242, 262, 269,  
322, 324, 3, 15, 125, 166, 274  
câm-ı Cem-i devrân-ı ḥarâbât, 371  
câm-ı Cemşîd, 259, 287, 291, 299, 261  
câm-ı cihân-nümâ, 98, 295  
câm-ı feraḥ-fezâ, 295  
câm-ı firâk, 121  
câm-ı ğam, 148  
câm-ı gülgün, 327, 346  
câm-ı ḥoş-güvâr, 274  
câm-ı la‘l, 42, 105, 122  
câm-ı la‘l-i leb-i mey-gün, 20  
câm-ı la‘l-i mey-gün, 91  
câm-ı leb, 72, 302  
câm-ı leb-i mey-gün, 311  
câm-ı mey, 168, 178  
câm-ı mey-i aḥmer, 122  
câm-ı mey-i dil-güşâ, 132  
câm-ı mey-i ḥamrâ, 159  
câm-ı mey-i kevşer, 97  
câm-ı mey-i la‘l, 50  
câm-ı mücevher, 81, 152  
câm-ı mül, 183  
câm-ı şahbâ, 172, 290  
câm-ı şarâb, 88, 164, 192

cām-ı şarāb-ı la<sup>ı</sup>, 317  
 cām-ı şarāb-ı nāz, 90  
 cām-ı zehr-ālūd-ı miḥnet, 252  
 cām-ı zer-nigār, 46, 274  
 cām-ı zerrīn, 112  
 cāme, 142  
 cāme-i ḥazrā, 149  
 cāme-i surḥ, 86  
 cāme-i yektā, 184  
 cāmi<sup>ı</sup>, 174  
 cāmi<sup>ı</sup>-i gül, 18, 174  
 cān, 8, 9, 14, 16, 22, 24, 33, 38, 41, 42, 45, 52, 59, 60, 67, 68, 71, 86, 89, 91, 94, 97, 103, 104, 111, 112, 115, 123, 130, 132, 145, 151, 155, 156, 176, 180, 181, 186, 187, 190, 205, 211, 213, 217, 220, 223, 225, 226, 230, 232, 237, 241, 244, 247, 248, 249, 252, 256, 258, 269, 273, 275, 280, 281, 283, 291, 293, 297, 299, 301, 303, 305, 306, 307, 310, 311, 312, 314, 318, 321, 323, 324, 325, 330, 331, 337, 339, 340, 343, 347, 352, 353, 354, 356, 370, 23, 87, 114, 136, 140, 144, 181, 211, 223, 227, 244, 267, 269, 271, 286, 292, 325, 347, 349  
 cān al-, 105  
 cān at-, 79  
 cān bağışla-, 38  
 cān dimāḡı, 193  
 cān eridür, 336  
 cān evi, 70  
 cān gözi, 111  
 cān naḡdi, 69, 183, 304, 328  
 cān şikār, 71  
 cān u dil āyīnesi, 178  
 aān u dil fülki, 170  
 cān u dil murḡı, 135, 250, 253  
 cān u dil mülki, 215  
 cān u dil naḡdi, 223, 266  
 cān u dil tıflı, 185  
 cān u dil-i ḡam-nāk, 307  
 cān u dil-i müstehām, 214  
 cān u dil-i müştāk, 48  
 cān u gönül naḡdi, 343  
 cān ṭabībi, 62, 116, 146, 240, 357  
 cān vir-, 42, 72, 105, 173, 176, 297  
 cāna geç-, 218  
 cānān, 33, 48, 66, 80, 102, 160, 185, 210, 299  
 cānāne, 97, 330  
 cān-baḡş, 168  
 cānı fedā, 221, 296  
 cānı fedā eyle-, 217  
 cān-ı figār, 8  
 cān-ı za<sup>ı</sup> ĩf, 20  
 cānı vir-, 105  
 cānib, 158  
 cānlar bağış-, 167  
 cānlar vir-, 164, 232  
 cānum al, 356  
 cānuma geçdi, 344  
 cāy, 231  
 cāy-ı cān-baḡş, 171  
 cāy-ı dil-güşā, 23, 136  
 cebīn, 32, 34, 56, 115, 270  
 cefā, 26, 43, 49, 56, 65, 75, 86, 106, 131, 133, 134, 135, 136, 145, 165, 180, 201, 203, 215, 223, 237, 241, 244, 246, 253, 264, 273, 277, 284, 291, 294, 302, 303, 316, 320, 326, 329, 339, 353, 42, 87, 94, 95, 124, 138, 208, 331  
 cefā bārı, 94  
 cefā-cū, 140, 159, 332, 354  
 cefā kaşrı, 42  
 cefā taşı, 137, 160  
 cefākār, 114, 266  
 cefākārluḡ, 345  
 cefā-pişe, 94, 141, 247  
 cefā-yı şitā, 58  
 cehele, 54  
 celāl, 170, 198, 251, 283, 351  
 Celāle'd-dīn-i ekber, 124, 115  
 cellād, 96  
 Cem, 5, 9, 36, 112, 122, 208, 212, 224, 228, 236, 252, 261, 357, 371  
 Cem cāmı, 36, 208, 236, 252

cemāl, 33, 115, 198, 283, 319  
cemāl-i bā-kemāl, 190  
cemāl-i hüsn, 235  
cemāl-i pāk-māl, 242  
cemāl-i yār, 178  
cemālūñ gülleri, 369  
cem<sup>ç</sup>, 96, 290, 288, 362  
cem<sup>ç</sup>-i gönlin, 98  
cem<sup>ç</sup> iyyet, 63, 64, 99, 100, 183, 254, 268, 317  
Cemşid, 299  
Cenāb-ı Kibriyā, 39, 91  
Cenāb-ı Hāq, 143  
Cenāb-ı Hāzret-i Hāq, 147  
Cenāb-ı Hāqqa, 143  
ceng, 264  
ceng itdi, 324  
ceng itmek, 13  
ceng ü cidāl, 239  
ceng-i sulṭāniye, 248  
cennet, 54, 66, 84, 104, 144, 241  
cennet-i kūy, 84, 144  
cerāhat, 126  
ceres, 52  
ceride, 131  
cevāb-ı şāfi, 295  
cevāhir, 88  
cevān, 38, 96, 213, 251, 271, 321  
cevān-ı nev-ḥaṭ, 300  
cevlān, 98, 178, 198, 212, 235, 288  
cevr, 20, 42, 43, 49, 56, 71, 75, 86, 94, 95, 96, 106, 116, 122, 124, 127, 131, 133, 135, 136, 138, 179, 187, 194, 200, 201, 215, 219, 223, 228, 235, 237, 241, 246, 253, 260, 264, 273, 277, 285, 291, 294, 302, 303, 313, 316, 320, 326, 327, 329, 338, 347, 353, 28, 128, 131, 183, 203, 219, 284, 329  
cevr-i bi-ḥad, 219  
cevr ü cefā-yı <sup>ç</sup>aşq, 179  
cevr-i dilber, 127  
cevr-i nigār, 229  
cevr-i yār, 313

cevşen, 13  
Ceyhün, 19, 95, 153, 287, 326, 328, 336  
cezb-i kulüb, 259  
cızbız kebābı, 346  
ciger, 229  
ciger-güşe, 332  
cigeri pāresi, 186  
cihān, 27, 48, 53, 71, 88, 89, 91, 93, 109, 121, 123, 127, 136, 144, 145, 151, 180, 181, 199, 217, 230, 232, 263, 274, 276, 297, 303, 349, 350, 83, 91, 115, 128, 139, 150, 189, 203, 230, 255, 264, 314, 315, 323, 330, 344  
cihān-ārā, 318  
cihān bāğı, 67  
cihān halkı, 287  
cihān-tāb, 369  
cilā, 248  
cilve, 1, 67, 342, 333  
cīm, 72  
cīm-i zülf, 261  
cinān, 71, 232, 237, 247, 278, 322  
cinān-ı kūy-ı cānān, 242  
cinān-ı rü, 164  
cinn, 235, 306, 352  
cisim, 155  
cism, 16, 47, 61, 63, 77, 112, 156, 167, 169, 212, 236, 252, 275, 292, 309, 321, 338  
cism-i laṭif, 175  
cism-i mecrūh, 160  
cism-i nātüvān, 54, 115  
cism-i nizār, 204  
cism-i sūzān, 314  
cism-i zerd, 92  
cübbe, 239  
cünbiş, 95  
cünd, 325  
cünd-i bahār, 287  
cünd-i İslām, 145  
cünd-i sermā, 1, 149, 161  
cünd-i şitā, 1  
cünd-i zafer-şi<sup>ç</sup>ār, 230

cünün, 114, 123, 133, 282, 314, 333  
cünün 'ilmi, 154, 341  
cünün-ı 'aşk, 176, 232  
cünün-ı 'aşk-ı yâr, 230  
cür' a, 8, 10, 83, 96, 196, 223, 262, 291,  
306, 349  
cürm, 41, 59, 64, 85, 207, 281  
cüst ü cü, 34, 66, 102, 115, 265, 320, 361  
cüz' i, 323  
cüd, 55, 60, 82  
cüş, 37, 60, 128, 149  
cüş u hurüş, 95  
cüş u hurüş, 134, 226, 263, 333  
cüyân, 62  
cüybâr, 226, 273  
cüy-ı eşk, 60, 102, 225  
cüy-ı eşk-i dîde, 275  
cüy-ı eşk-i ter, 333  
cüy-ı sirişk, 180  
cüy-ı sirişk-i çeşm, 56  
cüy-ı sirişk-i dîde, 210, 265  
cüy-ı sirişk-i dîde müdâm, 62

## Çim

çâh, 170, 219  
çâh-ı miḥnet, 150  
çâh-ı zenaḥdân, 117, 282, 352  
çarḥ, 48, 63, 131, 141, 189, 191, 201, 219,  
269, 293, 347, 355  
çarḥ-ı berîn, 296  
çarḥ-ı devvâr, 11, 310  
çarḥ-ı felek, 12, 121, 237  
çarḥ-ı ğaddâr, 7  
çarḥ-ı gerdün, 328  
çarḥ-ı sitemger, 199  
çarḥ-ı sitem-kâr, 27, 353  
çâk, 43, 47, 86, 184, 214  
çâk çâk, 71, 226  
çâker, 104, 115, 142

çâre, 38, 114, 116, 134, 141, 142, 146, 192,  
202, 212, 213, 233, 273, 276, 301, 310,  
340  
çâr-ebrû, 300, 329  
çehre, 100  
çehre-güşa-yı ezhâr, 137  
çehre-i gülgün, 340  
çehresi gülgün, 100  
çemen, 1, 2, 58, 81, 90, 108, 136, 152, 158,  
188, 193, 247, 262  
çemen a'yânı, 152, 158  
çemen deryâsı, 287  
çemen iklîmi, 112  
çemen şahını, 2, 18, 77, 138, 161  
çemen taḥtı, 161  
çemen-i bülbül ü gül, 142  
çenâr, 2, 77, 99, 111, 113, 122, 138, 152,  
193, 274, 312, 264, 265, 291, 328  
çeng, 143, 158, 192  
çerâĝ, 8, 44, 46, 115, 162, 369  
çerâĝ-ı 'âlem-efrûz, 345  
çeşm, 25, 30, 43, 96, 136, 154, 175, 252,  
253, 265, 296, 321, 354  
çeşm-i 'âlem-bîn, 190  
çeşm-i 'alîl, 286  
çeşm-i 'ayyâr, 355, 358  
çeşm-i cādû, 253  
çeşm-i cân, 131  
çeşm-i eşk-bâr, 65  
çeşm-i fettân, 116, 322  
çeşm-i giryân, 314, 361  
çeşm-i güher-pâş, 319  
çeşm-i ḥün-bâr, 315  
çeşm-i ḥün-bâr, 30  
çeşm-i ḥün-rîz, 96  
çeşm-i 'illet-bîn, 181  
çeşm-i mest, 66, 239  
çeşm-i mest, 43  
çeşm-i nigâr, 136  
çeşm-i rüşen, 337  
çeşm-i ter, 64, 69, 120, 129, 150, 177, 288,  
296, 337  
çeşm-i terk, 342

çeşm-i yâr, 274, 354  
çeşme-i âb-ı hayât, 6  
çeşme-i çeşm, 132  
çeşme-i hayât, 359  
çeşme-i hayvân, 42, 232  
çeşmi şebâz, 356  
çetr-i hümâyûn, 328  
çevgân, 105, 164  
çide, 287  
çille, 8  
Çin, 37, 86, 153  
çirk-i riyâ, 43, 84  
çöpce, 173

## Ha

habâb, 167, 192, 308, 318  
habbe, 83  
habs eyle-, 171  
hadd, 106, 116, 233, 238, 283, 293  
hadd u hisâb, 85  
hadd-ı imkân, 361  
hadd-ı şürb, 81  
hadîs-i leb, 127  
Hâfız, 321  
hağ, 11, 84, 131, 190, 224, 352  
hakâyık, 117, 127  
hakîr, 321  
hakîkat, 151  
Hakk, 89, 113, 205, 218, 237, 241, 251, 254, 257, 306,  
hâl, 8, 73, 79, 83, 111, 132, 148, 160, 168, 170, 172, 180, 183, 209, 213, 224, 225, 233, 273, 277, 280, 281, 283, 284, 292, 296, 297, 306, 349  
hâl ehli, 148  
hâldâş, 224  
hâlet, 95, 97, 105, 230, 234, 244, 273, 291, 299, 323  
hâlet ü keyfiyyet, 74  
hâlet ü keyfiyyet-i la' l-i leb-i yâr, 20

hâl-i diger-gün, 340  
hâliş ü muhliş kul, 215  
hamd, 113, 311  
hamd-ı bî-had, 40  
hamd-ı Hudâvend, 30, 138  
hammâm, 296  
harâm, 156  
harâret, 25, 49, 308, 318, 334, 350  
harâret çek-, 146  
harâret vir-, 231, 280  
haremi vuşlat, 140  
harf, 243  
harf-i hı vü tâ, 21  
harîm-i kûy, 259  
harîm-i kûy-ı nigâr, 17  
Hasan Beg-zâde, 301  
hasb-i hâl, 92, 193  
hased, 358  
hasret, 334  
hasret çek-, 140, 146, 163  
hasret-i la' l-i leb, 287, 292  
hasûd, 147  
hâşiye, 194, 290  
haşmet, 8  
haşr, 34, 79, 85, 237, 251  
hâtem-i la' l-i leb, 281  
havlı-ı münakkaş, 2  
Havvâ, 163  
hayâ, 68, 78  
hayât, 34, 138, 151, 154, 156, 158, 169  
hayât âbı, 251, 355  
hayât-efzâ-yı ' âlem, 309  
Haydar-ı Kerrâr, 171  
hayrân, 27, 56, 99, 129, 149, 236, 239, 324, 354  
hazâkat, 202  
hazîn, 198  
hazret, 92  
Hazret-i Bâr, 190  
Hazret-i Bâr-i te' âlâ, 44  
Hazret-i Mevlâ, 1, 190  
Hazret-i Hağ, 12, 101, 353  
hazz-ı nefis, 22



hekīm, 82, 202  
helāl, 107, 259, 277  
hıfz, 43  
hıfz u hırāset, 327  
hırka, 238  
hısn, 5  
hicāb, 164, 298, 317  
hicāb-ı ğaflet, 210  
hicāb-ı nūr-ı zātī, 243  
hicāb-ı tāze, 88  
hikmet, 33, 147, 202, 243  
hīle, 168  
hilye-i zāt, 29  
himāyet, 218  
hisāb, 121  
hoḳka-i dürr-i hoş-āb, 88  
hoḳka-i la' l, 271  
huccāc, 134  
hudūd, 143, 157  
huliyy-i şalavāt, 30  
hūr, 84, 136, 261  
hūr-ı cinān, 39, 166  
hūri-likā, 13, 188  
hużūr, 59  
hüccet, 178  
hükemā kavli, 289, 303  
hüküm, 4, 139, 147, 178, 192, 243, 275  
hüküm-i Hümā vü ' Anḳā, 281  
hüküm-i taḳdīr, 268  
hükümet mühr, 322  
hürmet, 85, 112, 208, 232, 330  
Hüseyn, 130  
hüsn, 13, 21, 26, 27, 33, 34, 39, 45, 51, 53, 54, 60, 65, 69, 70, 80, 90, 91, 93, 104, 115, 116, 129, 134, 136, 137, 139, 159, 174, 176, 195, 197, 198, 200, 212, 215, 221, 227, 234, 251, 261, 270, 283, 288, 292, 297, 300, 303, 313, 319, 331, 341, 342, 348, 352, 354, 355  
hüsn-i cemāl, 21, 170, 310, 319  
hüsn-i cihān-ārā, 275  
hüsn-i dil-ārā, 318  
hüsn-i edā, 305

hüsn-i hulk, 188  
hüsn-i rāy, 300  
hüsn-i sülük, 259  
hüsn-i Yūsuf, 69, 238  
hüsni berāti, 237  
hüsni kitābı, 194  
hüsnuñ gülşeni, 53  
hüsün, 53, 74, 114  
hüzn, 1, 38, 90, 132, 165, 174, 203, 213, 221, 271, 351  
hüzn ü elem şaḫīfesi, 333

## Hı

hVāb-ı ğaflet, 111, 341  
hVāb-ı ğaflet, 3, 40, 128  
habāb, 13  
haber, 67, 117, 125, 173, 231  
habīr, 213, 353  
hVāce, 21, 168  
hVāce ' Atḫār, 138, 282  
hVācegi, 142  
hVāce-i dünyā, 136  
hVāce-i dünyā-perest, 196  
hVāce-i faşl-ı bahār, 58  
hVāce-i faşl-ı bahār, 320  
hadeng-i ğamze, 62, 71, 231, 286, 293, 321  
hadeng-i ğamze vü müjgān, 278  
hadeng-i ğamze-i hūn-hVār, 240  
hadeng-i ğamze-i hūn-riz, 74, 353  
hadeng-i āh u nāle, 159, 266  
hadeng-i eşk ü āh, 18  
hadeng-i nāle, 269  
hāk, 12, 56, 60, 84, 197, 235, 281, 288, 307, 317, 349  
hāk-i cism, 16  
hāk-i mezellet, 82, 212, 257, 278, 285  
hāk-i pāy, 181, 249, 286  
hāk-i reh, 69

ḥāk-i siyāh, 132  
 ḥāk-i siyeh, 53  
 ḥāk-i zillet, 241  
 ḥākister, 54, 143, 180, 204, 232  
 ḥāl, 33, 72, 82, 137, 144, 165, 168, 194, 250, 277, 345  
 ḥalāş, 217, 271, 281  
 Ḥālîk, 292  
 ḥāl-i ‘izār, 6, 168  
 ḥāl-i Hindu, 124  
 ḥāl-i Hindū, 248  
 ḥāl-i müşkîn, 73  
 ḥalḥāl, 83, 262  
 Ḥalîl, 190, 215  
 ḥalk, 10, 72, 175, 287, 344  
 ḥalk-ı cihân, 90, 119, 196  
 ḥalk-ı ‘âlem, 65  
 ḥallâk ol-, 185  
 Ḥallâk-ı ‘arş u ferş, 306  
 Ḥallâk-ı ezel, 200  
 Ḥallâk-ı Me‘ânî, 185  
 ḥalvet, 108, 163, 208, 210  
 ḥalvet-sarây-ı ḥaş, 166  
 ḥām, 233  
 ḥam, 310, 350  
 ḥam-be-ḥam kâkûl, 106, 194  
 ḥam ḫadd, 109  
 ḥam ḫâmet, 198  
 ḥâme, 235  
 ḥam-ı zülf, 32  
 ḥamr-ı riyâ, 92  
 ḥâmûş, 149  
 ḥân, 5  
     padişah, 104  
 Ḥân Murâd, 15, 22  
 Ḥân Murâd-ı padişâh, 361  
 ḥVân-ı ‘aşkullah, 23  
 ḥVân-ı elem, 75  
 ḥVân-ı ğam, 122  
 ḥVân-ı vişâl, 370  
 ḥançer, 76, 81, 96, 108, 149, 152, 191, 303, 307, 337, 354  
 ḥançer-i ḥün-ḥVâr, 87  
 ḥançer-i ḥün-rîz, 274  
 ḥançer-i ḥün-rîz-i dilber, 16  
 ḥançer-i müjgân, 246  
 ḥançer-i zerrîn-ğilâf, 139  
 ḥandân, 28, 48, 317, 348, 349  
 ḥâne, 100, 190, 279  
 ḥâne-i bî-minnet, 171, 183  
 ḥâne-i cām-ı mey-i ḥamrâ, 101  
 ḥâne-i cism, 335  
 ḥâne-i ḥammâr, 171, 289  
 ḥâne-i pîr-i muğân, 156  
 ḥâne-i vîrâne, 226  
 ḥânedân-ı ehl-i ‘aşk, 190  
 ḥânende, 311  
 ḥânḫah-ı gerdûn, 187  
 ḥânumân, 169  
 ḥânumân-ı şabr, 186  
 ḥâr, 62, 111, 151, 186, 240, 304  
 ḥarâb, 5, 35, 209, 224, 226, 332, 335, 340  
 ḥarâb-âbâd, 355  
 ḥarâbât ehli, 320  
 ḥarâbât erleri, 259  
 ḥarâc, 5, 37  
 ḥarc eyle-, 47, 246  
 ḥarc id-, 321  
 ḥarc it-, 64  
 ḥâre, 309  
 ḥâr-ı muğaylân, 193  
 ḥarîdâr, 113  
 ḥarîm-i ğülzâr, 10, 138  
 ḥâş, 9  
 ḥaşlet, 156, 351  
 ḥaşm-ı ğaddâr, 11  
 ḥasta, 66, 133, 247, 281  
 ḥasta-dil, 45, 229, 301  
 ḥasta ğöñül, 344  
 ḥasta-ḥâl, 166  
 ḥasta-i ‘aşk, 306  
 ḥasta-i cân u dil, 154  
 ḥasta-i derd-i ‘aşk, 161  
 ḥasta-i derd-i firâk, 325

ḥasta-i hicrân, 267, 276  
ḥaṭ, 22, 34, 46, 165, 313, 355, 361  
ḥaṭ-ı ‘anber-sâ, 75, 133  
ḥaṭ-ı celî, 333  
ḥaṭ-ı dilber, 325  
ḥaṭ-ı müşkîn, 351  
ḥaṭ-ı ruhsâr, 309  
ḥaṭ-ı rûy, 103  
ḥaṭ-ı yâr, 188  
ḥatâ, 30, 86, 153  
ḥâtem-i la‘l-i leb, 235  
ḥâtem-i la‘l-i revân-baḥş, 352  
ḥâtem-i mühr-i Süleymân, 182  
ḥâṭır, 1, 33, 45, 49, 64, 89, 99, 100, 124, 146, 151, 160, 204, 268, 340, 343, 354, 355  
ḥâṭır-ı aġyâr, 233  
ḥâṭır-ı dildâr, 111  
ḥâṭır-ı vîrân, 60, 276  
ḥâṭır-ı vîrâne, 362  
ḥâṭır-ı yâr, 100  
ḥâṭır-perişân, 317  
ḥâṭır-şikest, 294  
ḥaṭṭ, 57, 72, 80, 82, 130, 144, 162, 194, 210, 236, 277, 290, 320, 358  
ḥaṭṭ-ı benefşe, 346  
ḥaṭṭ-ı ġubâr, 27, 87, 99, 121, 149, 203, 237, 239, 267, 311, 324, 354  
ḥaṭṭ-ı ġubâr, 112, 333  
ḥaṭṭ-ı ġubâr-ı la‘l, 99, 307  
ḥaṭṭ-ı ġubâr-ı la‘l-i leb-i yâr, 56  
ḥaṭṭ-ı hümayûn, 340  
ḥaṭṭ-ı leb, 255  
ḥaṭṭ-ı ruḥ, 147, 255, 283, 333, 340  
ḥaṭṭ-ı ruhsâr, 100  
ḥaṭṭ-ı sebz, 184, 232, 290  
ḥaṭṭ-ı sebzî, 248  
ḥaṭṭ-ı sebz-i ruḥ, 193  
ḥaṭṭ-ı siyâh, 30  
ḥaṭṭ-ı siyeh, 351  
ḥaṭṭât-ı ezel, 57  
ḥaṭûr-ı ḥâṭır, 210  
ḥavf, 68, 73, 90, 117, 283

ḥayâl, 92, 105, 150, 181, 266, 273, 319  
ḥayâl-i ḥâl-i ‘anber-bâr-ı yâr, 63  
ḥayâl-i yâr, 208  
ḥayâl-i zıll, 128  
ḥayâlâta düş-, 354  
ḥayl-i aġyâr ‘ırkı, 171  
ḥayl-i ḥübân-ı cihân, 53  
ḥayl-i mürġân, 91  
ḥayl-i raķīb ü ‘uşşâķ, 264  
ḥayl-i sirişķ, 179  
ḥayl-i ‘uşşâķ, 260, 271, 326  
ḥayr-ı du‘â, 223  
ḥazân, 130  
ḥazef-pâre, 250  
ḥazîne, 296  
ḥazrâ, 142, 158  
ḥergele, 304  
ḥimâ, 300  
ḥirâm, 21, 235  
ḥirâmân, 56  
ḥirâmânî ḥirâmânî, 102, 361  
ḥirâmânî sekiş, 178  
ḥirmen-i şabr u karar, 90  
ḥışm, 204, 356  
Ḥıṭâ, 86, 358  
Ḥızır, 126  
Ḥızır, 22, 32, 42, 47, 88, 89, 142, 146, 158, 168, 232, 281, 313, 318, 344, 351, 355, 361  
Ḥızır-ı ḥaḍrâ, 290  
Ḥızır-ı ḥazrâ-puş, 190  
Ḥızır-ı ḥuceste-maķdem, 231  
Ḥızır-ı ‘İsî-dem, 142  
Ḥızır-ı nebî, 12  
ḥidmet, 8, 115, 328  
ḥidmet-kâr, 6, 8  
ḥiffet, 208  
ḥil‘at, 2, 52  
ḥil‘at-ı zerrîn, 49  
ḥil‘at-i dîbâ, 139  
ḥil‘at-i fâḥir, 51  
ḥil‘at-i fâḥire, 5, 152, 234, 239  
ḥil‘at-i ḥüsn, 194

hîl' at-i rengîn, 231  
Hîl' at-i sebze, 287  
hîl' at-i zerrîn, 6  
Hişālî-i hazîn, 268  
horla-, 319  
hoş-hâl, 82, 205  
hoş-hurāmān, 120  
Hoten, 37  
hüb, 5, 6, 115, 120, 175, 205, 244, 251, 348, 352  
hüb, 48, 50  
hüb-hâl, 210  
hübān, 87, 94, 113, 126, 128, 138, 167, 219, 277, 318, 342  
hübān-ı cihān, 197  
hübān-ı dehr, 54  
hübān-ı zamān, 116  
huceste-ḫālî', 309  
Hudā, 64, 103, 128, 142, 154, 217, 243, 286, 292, 311, 361  
Hudā-yı Kādir-i bî-çün, 282  
Hudā-yı Vedūd, 41  
hufte, 354  
hulq-ı hüsn, 175  
hulq-ı pesen-dîde, 270  
hum, 141, 216  
humār, 160, 238  
humār-ı cām-ı ğam, 273  
humār-ı ğam, 176, 310  
humār-ı mey, 33  
humār-ı mey-i düşenbih, 336  
hum mā-yı Yehūdi, 172  
hurmā-yı ter, 203  
hurrem, 350  
hurşid, 3, 11, 47, 51, 53, 93, 123, 124, 298, 345, 351  
hurşid-i 'ālem, 33, 45  
hurşid-i 'ālem-süz, 15  
hurşid-i 'ālem-tāb, 247  
hurşid-i cihān-tāb, 16  
hurşid-i cihān-tāb-ı felek, 6  
hurşid-i dıraḫşān, 250  
hurşid-i felek, 78, 251, 272

hurşid-i münevver, 289  
hurşid-i raḫşān, 342  
hurşid-i ruḫ-ı dildār, 178  
hurşid-i tābende, 270  
hurüş, 13, 37  
Husrev, 138, 150, 177, 200, 202  
Husrev-i zî-şān, 284  
Husrev-i şirîn-dehān, 315, 341  
Husrev-i şirîn-dehen, 23, 24, 29, 31, 41, 60, 73, 79, 80, 81, 89, 101, 125, 127, 178, 184, 186, 187, 207, 217, 241, 251, 288, 303, 320  
Husrev-i şirîn-leb, 171  
Husrev-i şirîn-suḫan, 34, 73  
Husrev-i şirîn-zebān, 39, 70, 167, 338  
Husrev-i vālā, 154  
husûf, 361  
huşk-leb, 267  
hün, 334, 337, 339  
hün-ı a' dā, 145  
hün-ı ciger, 69, 122, 201  
hün-ı çeşm-i eşk-bār, 246  
hün-ı eşk-i çeşm-i hün-pāş, 352  
hün-ı kebüter, 262  
hün-ı sirişk, 132, 223  
hün-ı 'uşşāk, 108, 259  
hūni, 266, 277, 356  
hūnî, 230, 259, 272, 346  
hün-rîz, 191  
hünkār, 260

## Dâl

dā, 55  
dād, 5, 22, 138, 202, 203, 208, 217, 241, 253, 302  
dād-ı Hudā, 302  
dāfi', 174  
dāğ, 40, 46, 114, 120, 129, 181, 262  
dāğ-ı derün, 133, 334, 337

dāğ-ı firkat, 371  
dāğ-ı ğam, 195  
dāğ-ı hūn-feşān, 156  
dāğ-ı mihr ü māh u encüm, 83  
dāğ-ı miḥnet, 339  
dāğ-ı pür-hūn, 320  
dāğ-ı siyeh, 47  
dāğ yaqmaq, 15  
dağdağa-i keşmekeş, 79  
dağdağa-i māl, 10  
dağāyık, 117  
dal, 83, 308  
dāl, 20, 72, 82, 194, 198, 261, 262, 308  
dām-ı tezvīr, 268, 285  
dām-ı zūlf, 74  
dāmān, 31, 32, 117, 198, 218  
dāmān-ı esrār, 199  
dāmen, 183  
dāmen-gīr, 141  
dāmen-i dildār, 186  
dāmen-i pāk, 86, 163, 197, 304, 312  
dāmen-i vaşl, 113  
dānā, 119  
dāne, 285  
dāne-i ḥāl-i siyāh, 74  
dār, 7  
dār-ı cihān, 112, 156, 294  
dār-ı dünyā, 110, 116, 154, 205  
dār-ı ğurbet, 173  
dār-ı miḥnet-ābād, 306  
dār-ı şifā, 161  
dār-ı ‘uqbā, 110  
Dārā, 39, 199  
dārü’ l-emān, 23  
dārü ’ş-şifā, 91, 108, 122, 154  
dārü ’ş-şifā-yı küy, 240, 288  
dārū, 38  
dārū-yı zehr-i firkat, 72  
dāsītān, 279  
da’ va, 160, 344  
da’ vā, 170  
da’ vā-yı ‘aşq, 266  
da’ vā-yı ‘aşq-ı yār, 301  
da’ vā-yı ḥüsn, 244  
dāver, 161  
da’ vet, 108, 310  
da’ vet eyle-, 208  
da’ vet id-, 166, 210  
da’ vet it-, 100, 212  
Dāvud-ı hoş-elḥān, 268, 325  
debistān, 91  
debistān-ı gülistān, 161  
def’ -i şübehāt, 36  
defter, 107, 313  
defterdār, 7  
defter-i ‘aşq, 162  
defter-i nazm, 147  
dehān, 251  
dehānı sırrı, 209  
dehr, 39, 127, 154, 181, 250, 256, 262, 333  
dehr-i denī, 137  
dekākīn, 5  
dellāl, 72, 270, 283  
dellāl-i āh u nāle, 320  
dem, 1, 2, 7, 17, 18, 19, 20, 29, 40, 44, 48,  
49, 50, 52, 53, 60, 62, 65, 67, 69, 70, 76,  
80, 84, 89, 92, 95, 96, 97, 102, 103, 106,  
109, 115, 117, 123, 126, 131, 132, 134,  
135, 140, 141, 153, 160, 163, 165, 169,  
171, 180, 183, 184, 192, 195, 202, 203,  
205, 207, 211, 212, 214, 216, 221, 229,  
231, 246, 254, 258, 259, 270, 272, 274,  
277, 294, 295, 297, 298, 303, 314, 322,  
323, 324, 327, 334, 345, 349, 351, 353,  
355, 361  
dem-i luṭf u mürüvvet, 359  
dem-i pīr, 321  
dem-i vaşl, 154  
dem-i zevk u şafā, 234, 242  
dem ur-, 252, 290  
dendān, 318  
deng, 99, 324, 354  
denī, 202, 257, 328, 360  
depe, 186  
der, 198  
der-āmed, 143

derbān, 124  
 der-be-der, 43, 75, 102, 157, 245, 249, 279, 308, 335  
 derbend, 315, 335  
 derbend-i ğam, 204  
 derd, 8, 9, 19, 43, 47, 48, 52, 59, 62, 66, 69, 72, 73, 83, 90, 94, 98, 102, 113, 116, 122, 124, 126, 129, 133, 140, 141, 143, 145, 148, 150, 164, 179, 187, 202, 203, 211, 213, 218, 221, 224, 227, 228, 242, 254, 258, 259, 261, 267, 272, 276, 281, 288, 304, 317, 325, 357  
 derd-i 'aşk, 55  
 derd-i bī-pāyān, 82  
 derd-i derūn, 30, 62, 111, 114, 142, 205, 213, 320, 340, 353  
 derd-i derūn-ı cān-ı bīmār, 33  
 derd-i dil-i bīçāre, 67, 201  
 derd-i dil-i nātüvān, 209  
 derd-i firāk, 98, 121, 164, 221, 229, 298, 338  
 derd-i firāk-ı yār, 147  
 derd-i firkat, 129  
 derd-i ğam, 7, 36, 59, 66, 101, 121, 165, 357  
 derd-i ğam-ı hicr, 268, 311  
 derd-i ğam-ı hicrān, 280  
 derd-i ğuşşa, 160  
 derd-i hicr, 14, 15, 22, 60, 91, 145, 150, 163, 165, 195, 252, 306  
 derd-i hicrān, 155, 213  
 derd-i hicr ü firkat, 281  
 derd-i ħumār, 295  
 derd-i mā-fi 'l-bāl, 73  
 derd-i ser, 255, 336  
 derd ü belā-yı firkat, 99  
 derd ü belā-yı hicr, 265  
 derd ü belā-yı hicrān, 254  
 derd-mend, 154, 273, 357  
 dergeh, 196  
 der-gülşen, 142  
 der-i devlet-medār, 351  
 der-i devlet-me 'āb, 217, 255  
 der-i maqşūd, 75  
 der-i meygede, 335  
 der-i meyḥāne, 279  
 der-i yār, 279, 335  
 derkār, 226  
 dermān, 55, 66, 102, 114, 116, 164, 213, 267, 276, 281, 288, 310, 317, 325, 340  
 derme çatma, 234  
 ders oqu-, 224  
 ders-i tār-ı zülf, 185  
 dervīş, 50  
 dervīşāne, 296  
 dervīş-meşreb, 275  
 deryā, 13, 18, 19, 55, 63, 149, 280  
 deryā-yı 'Aden, 119  
 deryā-yı 'aşk, 219  
 deryā-yı bī-pāyān, 128  
 deryā-yı çemen, 2  
 deryā-yı eşk, 314  
 deryā-yı hicrān, 145  
 deryā-yı ḥüsn, 56  
 deryā-yı ḥüsün, 137  
 deryā-yı nazm, 318  
 deryā-yı sirişk, 37  
 deryā-yı vefā vü kerem, 343  
 deryā-yı vişāl, 47  
 deryā-dil, 131, 185  
 derūn, 64, 70, 71, 146, 189, 236, 332, 358  
 derūn-ı cān u dil, 227  
 derūn-ı dil, 323  
 derūn-ı kalb, 248  
 derūn-ı sīne, 54, 324  
 dest, 104, 129, 211, 214  
 destān, 48, 238  
 destār, 236, 239, 358  
 destār-ı sebz, 311, 337  
 dest-gīr, 8, 241, 261  
 dest-i cefā, 47, 86  
 dest-i cevır, 209, 224, 226  
 dest-i çenār, 77  
 dest-i ecel, 197  
 dest-i himmet, 248  
 dest-i iḥsān, 89

dest-i luṭf, 79, 85, 190  
dest-i kudret, 328  
dest-i şabâ, 350  
dest-i yâr, 274  
dest-i yemin, 85  
dest-i zulm, 332  
dest-res, 113  
deşt, 172, 315, 327  
deşt-i ğam, 75  
deşt-i Hıfâ, 153  
devâ, 15, 59, 80, 146  
devân, 169  
devât, 30  
devlet, 2, 9, 11, 12, 31, 62, 140, 142, 143, 145, 158, 161, 162, 243, 248, 255, 316, 322, 339, 344, 355  
devlet-i dünyâ, 5, 63, 107, 151, 231  
devlet-i düstür-ı Ferîdün-âşâr, 3  
devlet-i hüsn, 45, 292  
devlet-i sermed, 143  
devlet-i 'uḳbâ, 274  
devlet nişanı, 371  
devr, 15, 71, 93, 175, 176, 287, 346  
devr-i Cem, 157  
devr-i felek, 273, 348  
devr-i felek-mişâl, 134  
devr-i gül, 88  
devr-i la' l, 44, 78, 157, 206, 253, 290, 316, 362  
devr-i la' l-i nigâr, 264  
devr-i leb, 144, 208, 267  
devr-i leb-i sâķî, 350  
devr-i ḳadeḫ, 134  
devr-i zamân, 254  
devr eyle-, 255  
devr id-, 1, 11, 12, 171, 315  
devr it-, 242, 371  
devrân, 195  
deyr, 90, 210  
deyr-i dil, 45, 174, 191, 210  
deyr-i hüsn, 90  
deyr-i melâḫat, 22  
deyyâr, 7

dırâz, 156, 233, 238, 242, 353  
dîdâr, 151, 178, 201, 210, 225, 239, 259  
dîdâr-ı yâr, 111  
dîde, 67, 76, 78, 131, 132, 167, 180, 211, 273, 292, 334, 340  
dîde-i baḫt, 355  
dîde-i cân, 250  
dîde-i cânân, 128  
dîde-i ğam-dîde, 48  
dîde-i gevher-nişâr, 273  
dîde-i giryân, 102, 129, 283  
dîde-i hün-bâr, 233, 306  
dîde-i hün-pâş, 243  
dîde-i pür-hün, 95, 340, 344  
dîde-i ten, 111  
dîde-i ter, 20, 36, 63, 76, 83, 230, 243, 246, 256, 329  
dîde-bân, 3, 183, 337  
dîdesi hün-bâr, 112  
diger-gün, 209, 281  
dihîş, 302  
dil, 1, 13, 14, 15, 20, 22, 28, 29, 32, 39, 41, 51, 55, 58, 66, 77, 84, 86, 87, 89, 91, 93, 94, 95, 98, 102, 104, 106, 109, 111, 115, 116, 123, 125, 126, 127, 128, 132, 137, 141, 144, 148, 153, 158, 159, 160, 165, 176, 177, 178, 179, 181, 188, 189, 196, 200, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 211, 214, 217, 223, 225, 227, 231, 234, 237, 238, 240, 241, 242, 254, 255, 258, 259, 260, 261, 263, 272, 275, 277, 279, 280, 281, 283, 290, 292, 294, 297, 305, 306, 307, 308, 312, 315, 317, 318, 324, 325, 326, 328, 329, 334, 335, 336, 337, 344, 345, 347, 350, 351, 352, 356, 357, 360, 13, 14, 19, 54, 55, 65, 66, 70, 71, 76, 107, 118, 168, 169, 175, 267, 268, 271, 282, 285, 286, 292, 299, 314, 324, 330, 334, 339, 371  
dil  
lisan, 160  
dil  
uzuv, 24, 160, 303

dil-i 'Ankâ-ṭabî' at, 204  
dil-i âşüfte, 104  
dil-i âvâre, 315  
dil-i bî-bâk, 281  
dil-i biçâre, 38, 52, 142, 263, 270, 273,  
120, 164, 209, 307  
dil-i bîmâr, 55, 169, 213, 240, 306, 316  
dil-i bî-nâm, 20  
dil-i büryân, 314  
dil-i deryâ, 55  
dil-i divâne, 48, 104, 184, 318, 330, 352,  
362  
dil-i efkâr, 370  
dil-i ḥasta, 146  
dil-i maḥzûn, 76, 105, 107, 187, 297, 339,  
344  
dil-i mestâne, 149, 279, 308, 335  
dil-i meyyâl, 196  
dil-i miḥnet-zede, 344  
dil-i mübtelâ, 131  
dil-i müstehâm, 211  
dil-i nâ-kâm, 20, 162  
dil-i nâlân, 191  
dil-i şad-çâk, 307  
dil-i şâf u pâk, 41  
dil-i şeydâ, 14, 25, 92, 147, 231, 234, 240,  
250, 269, 275, 300  
dil-i şürîde, 78, 247  
dil-i üftâde, 60, 261  
dil-i vîrân, 31, 190, 249  
dili yok ağızı var, 322  
dil-i za'îf, 359  
dil-i zâr, 106, 146, 150, 156  
dil-azâr, 329  
dil baĝla, 333  
dil baĝla-, 32  
dil baĝlama, 185  
dil bülbüli, 26  
dil emmek, 114, 298  
dil ḥânesi, 268  
dil mülki, 239  
dil şafḥası, 153  
dil ṭarluĝı, 345

dil ṭıflı, 103  
dil ü cân kebşi, 80  
dil ü cân kişveri, 133  
dil ü cân murĝı, 283  
dil ü cân naḫdi, 355  
dil vir-, 25, 360  
dil virme, 277  
dil zevraĝı, 36  
dilber, 17, 19, 24, 46, 69, 76, 80, 86, 92,  
96, 107, 122, 125, 127, 131, 135, 139, 150,  
151, 176, 180, 181, 199, 211, 217, 230,  
244, 266, 269, 270, 283, 286, 309, 319,  
338, 348, 351, 355, 356, 357, 133, 144,  
157, 170, 177, 187, 193, 194, 232, 237,  
239, 316  
dilber-i fâyiĝ, 127, 176  
dilber-i gendüm-gün, 217  
dilber-i mümtâz, 180  
dilber-i mümtâz u müsteşnâ, 139  
dilber-i ra' nâ, 309  
dilber-i ṭannâz, 180  
dil-dâde, 291  
dildâr, 25, 29, 42, 206, 207, 236, 240, 244,  
251, 258, 259, 262, 312, 315, 345, 28, 244,  
262, 264  
dile düş-, 238  
dil-figâr, 111, 206  
dil-firîb, 230  
dil-gîr, 177  
dil-ḥasta, 288, 331, 357  
dil-ḥasta 'aşık, 108  
dil-ḥasta 'uşşâk, 72  
dil-ḥvâh, 190  
dili bit-, 184  
dilîr, 323  
dil-kişveri, 252  
dille-, 55  
dillere düş-, 68  
dilme-, 160  
dil-rübâ, 19, 103, 234, 286  
dil-rübâ-yı 'aşk, 177  
dilsitân, 166, 271



dil-teng, 23, 186, 317, 349  
dil-teşne, 225  
dīmāg-i dehr, 138  
dīn, 140, 145  
dīn ü imān, 323  
dīnār, 11, 38, 83  
dirdir ten-i aġyār u raķīb, 172  
dirdir ten-i nizār, 203  
direk, 184  
direm, 83  
dirhem, 38  
dirlik, 154, 156  
diş, 44, 211  
diş bile-, 370  
dīv, 235, 322  
dīvān, 1, 98  
dīvān  
    devler, 322, 352  
dīvān-ı ħarābāt, 371  
dīvān-ı şeh-i ħüsne, 34  
dīvān-ı tāsi‘, 205  
dīvāne, 95, 97, 118, 141, 148, 185, 224,  
226, 234, 260, 285, 305, 308, 330, 335,  
346, 360, 362  
dīvāne dil, 26, 56, 187  
dīvār, 5  
diyānet, 230  
diyār, 242  
diyār-ı derd, 353  
diyār-ı Rūm, 325  
dost, 35, 327, 360  
döşek, 309  
du‘ā, 9, 11, 237, 280  
du‘ā-yı devlet, 217  
dūd, 158, 189  
dūd-ı āh, 48, 231  
dūd-ı āh-ı mażlūmīn, 189  
dūd-ı āh-ı pür-şerār, 184  
dūd-ı āh-ı şerer-ālūd, 326  
dūd-ı kebūd, 143, 157  
dūd-ı siyāh, 203  
dün, 43, 104, 132, 202, 328, 344  
dūr, 156, 233, 238, 242, 353, 308

düş, 1, 105, 152  
düşeş atmak, 244  
dūzaġ-ı hicr, 144  
duġān, 189, 196  
duġān-ı āteş-i āh, 179  
duġter-i pīr-i muġān, 100  
duġter-i rez, 180, 251, 293  
dün, 43, 104, 132, 202, 328, 344  
dügün, 76  
dün ü gün, 86, 190, 296  
dünyā, 13, 18, 81, 99, 103, 160, 200, 243,  
261, 274, 300, 347, 361  
dünye, 131  
dür, 95, 119  
dür-i ‘Aden, 189, 191  
dür-i dendān, 119, 191  
dür-i eşk, 301  
dür-i ħoş-āb, 318  
dür-i meknūn, 150, 339  
dür-i şehvār, 151, 358  
dürdiler defterini, 283  
dürlü bahāne, 297  
dürr, 7, 44, 88  
dürr-i ‘Aden, 256  
dür-i dendān, 51, 57  
dürr-i dürc-i girān-māye, 211  
dürr-i girān-māye, 177, 339  
dürr-i pāk, 307  
dürr-i şemīn, 296  
dürr-i şehvār, 3, 7  
dürr-i vālā, 14  
dürr diş, 219, 256, 296, 339  
dürr ü cevāhir-i şuġān, 170  
dü-rūd, 147  
düş, 106, 283, 319  
düşmen, 327, 360  
düşmen-i dīn, 143, 162  
düşmen-i kavī, 341  
düşnām-ı telġ-i la‘l, 135  
dü-tā, 20, 82, 254  
dütün, 196

## Zel

zāt, 14, 40, 115, 126, 243, 314, 321, 360  
zāt-ı pāk, 14  
zekāt-ı behcet ü hüsn, 209  
zerre-i miḥnet, 226  
zeḳan, 219  
zevḳ, 1, 10, 14, 24, 56, 70, 76, 79, 90, 94,  
95, 100, 132, 135, 162, 165, 168, 171, 173,  
174, 181, 192, 207, 216, 223, 242, 247,  
249, 255, 262, 267, 299, 302, 316, 322,  
345  
zevḳ-ı maḳṣūd, 206  
zevḳ-ı vaşl, 187, 213, 252, 261, 282  
zevḳ-ı vaşl-ı dilber, 195, 272  
zevḳ-ı vişāl, 21, 55, 140, 165, 195, 256,  
278, 283, 324  
zevḳ-ı vişāl-i cānān, 254  
zevḳ-ı vişāl-i dilber, 284  
zevḳ-ı vişāl-i yār, 190, 210, 349  
zevḳ-ı vuşlat, 95, 238, 371  
zevḳ u şafā mülki, 319  
zıkr, 101, 173  
zillet, 261  
zü'l-celāl, 257  
Zülfiḳār-ı ğamze, 171  
Zülfiḳār-ı Murtaẓā, 203

## Re

rā ḳaş, 95, 196, 351  
Rabb-ı ğafūr, 79, 85  
Rabb-ı Raḫīm ü Raḫman, 254  
Rabbü'l-‘izzet, 64  
rāġ, 11  
raġbet, 104, 127, 170, 215, 230, 255, 282  
rāġıb, 123  
rāḫat yüzi, 165  
rāh-ı ‘aşḳ, 196

rāh-ı ḳalālet, 245  
rāh-rev-i rāh-ı hadī, 245  
raḫm eyle-, 212, 220, 306, 349  
raḫm id-, 19, 21, 22, 159, 212, 233, 246,  
250  
raḫm it-, 187, 213, 297  
raḫmet, 79, 254  
raḫşān, 27  
raḳīb, 62, 105, 107, 109, 123, 169, 198,  
211, 228, 303, 314, 323, 335  
raḳīb-i kāfir, 215, 248  
raḳīb-i nā-bekār, 330  
raḳīb-i nā-sezā, 272  
raḳīb-i rû-siyāh, 100, 251  
rām, 235, 330, 352  
ramaḳ, 169  
ra‘nā, 351  
raḫl-girān, 208  
ravẓa-i Rıd̄vān, 66, 67, 129, 164, 227, 242,  
330  
rāy, 268  
rāyet-i nuşret, 145  
rāyġān, 38, 136, 167, 183, 348  
rāz, 65, 79  
rāz-ı derün, 72  
redd eyle-  
refīḳ, 51, 243  
refitār, 9, 27, 32, 141, 186, 212, 239, 244,  
257, 306, 322  
refitār-ı yār, 98  
reg, 189, 348  
rehber, 12, 51, 126, 142, 183  
reh-gir, 293  
reh-i ‘aşḳ, 214, 315, 335  
reh-i gülşen, 2  
reh-i meyḫāne, 225  
reh-nümün, 134, 315  
remz, 127  
renc, 45, 132, 150  
rencide, 111, 270, 293  
reng, 168, 325  
reng al-, 300  
reng geç-, 100

reng ü āl eyle-, 260  
reng ü āl ol-, 228  
reng ü rû al-, 81  
reng ü rû kız, 216  
reng ü rû vir-, 305, 336  
rengin-edā, 89, 125  
rengin oṭāg, 369  
rengin şüküfeler, 263  
reng-pezir, 246  
resm, 22, 191, 222, 255  
Resûl, 59  
Resûl-ı cümle-‘ âlem, 218  
Resûl-ı Kibriyâ, 64  
reşk, 6, 10, 27, 60, 71, 129, 189, 191, 198,  
227, 229, 232, 247, 248, 278, 279, 299,  
318, 322, 354, 358  
reşk-i naqş-şüret, 191  
revân, 150, 180, 265  
revnaq, 221, 226, 239, 263, 282, 296  
revzen, 231, 337  
re’y, 5  
reyhân, 283  
rezâlet, 43  
rez-duhter, 208, 216  
rezm, 43  
rezzâk-ı ins, 306  
rif at, 112, 241, 257, 281, 296, 307, 317,  
318, 344  
rızk, 153  
ricâ, 24, 44, 48, 87, 117, 190, 208, 217,  
222, 254, 307  
ricâlullah, 272  
rikâb, 6, 46  
rind, 107  
rindân, 81, 85, 212, 216  
rind-i mey-ḥVâre, 310  
rişte-i cân, 267  
rişte-i cân-ı za‘îf, 87  
riyâ, 43, 64, 223, 234, 274, 308, 330  
riyâzet, 64  
riyâzet potası, 92  
rub-ı meskûn, 329, 361

rübâh-ı ṭab‘, 323  
ruḥ, 15, 19, 21, 24, 25, 29, 31, 32, 35, 52,  
54, 56, 61, 63, 74, 75, 81, 103, 126, 139,  
164, 173, 191, 250, 253, 255, 259, 261,  
264, 270, 275, 289, 300, 305, 327, 330,  
331, 342  
rûḥ, 59, 237  
ruḥ-ı āl, 256, 339, 351  
ruḥ-ı cânân, 137  
ruḥ-ı dilber, 49  
ruḥ-ı gülgün, 65  
ruḥ-ı gülnâr, 315  
rûḥ-ı muşavver, 158, 285, 289  
rûḥ-ı nebât, 342  
rûḥ-ı revân, 38, 52, 70, 144, 156, 167, 258,  
297  
rûḥ-ı şâni, 277  
ruḥ-ı yâr, 355  
ruḥ-ı zerd, 180  
ruḥları gül, 211  
ruḥları semen, 229  
ruḥsâr, 24, 32, 48, 92, 122, 151, 164, 167,  
186, 236, 239, 244, 252, 298, 324, 335,  
341, 342  
ruḥsâr-ı ‘Abdullah, 272  
ruḥsâr-ı âteşin, 216  
ruḥsâr-ı dilber, 259  
ruḥsâre-i cânân, 358  
ruḥuñ gül, 227  
ruḥuñ şem‘i, 97, 118, 314  
Rûm, 247  
rûşen, 27, 44, 46, 64, 165, 178, 232, 247,  
270, 290, 348, 361  
rûşenâ, 203  
rûşenâ-yı ‘aşk, 176  
Rûşenî, 360  
rûy, 56, 115, 163, 191, 263, 331, 336  
rûy-ı ‘araq-nâk, 30  
rûy-ı şafâ, 13  
rûy-ı vefâ, 21  
rûy-ı zemîn, 11, 12, 138, 181, 318  
rûy-ı zerd, 83  
rûy-ı zîbâ, 319

rüy-mâl, 209  
rüz, 143, 205  
rüz u şeb, 14, 23, 53, 121, 122, 149, 162,  
175, 181, 217, 346, 366  
rûze-i firâkat, 347  
rûze-i hicr, 71  
rûzgâr, 72, 85, 113, 170, 273, 278, 294  
rûzgâr-ı rûzgâr, 246  
rûz-ı cezâ, 79, 85, 281  
rûz-ı elest, 90  
rûz-ı 'îd, 81  
rûz-ı kıyâmet, 51, 79, 137, 370  
rûz-ı mahşer, 64, 218  
rûz-ı rüşen, 108, 154  
rûz-ı rüst-a-ğîz, 290  
rübâb, 143, 192  
Rüstem, 83, 142, 300, 323  
rûsvâ ol-, 151  
rûsvâ-yı 'âm, 25, 35, 360  
rûsvâ-yı 'aşk, 214

## Ze

za'âmet, 9  
zâhid, 19, 22, 64, 124, 216, 293, 308, 347,  
370  
zâhid-i huşk, 148  
zâhid-i sâlûs, 70, 92  
Zâl, 83  
zamân, 27, 108, 109, 170, 225, 323, 348  
zamâne, 14, 58, 173, 322, 352  
zamân-ı hüsn ü ân, 315  
zağm, 70  
zağm ur-, 62  
zağmet çek-, 135, 140  
zâr, 3, 10, 36, 104, 111, 119, 147, 155,  
189, 206, 215, 221, 228, 245, 260, 265,  
277, 282, 306, 309, 315, 335, 345  
zâyil ol-, 144, 160, 234, 252  
zebân-ı hâl, 73

zeber, 52, 349  
zebûn, 14, 25, 155, 216, 260, 335, 338  
zebûn-ı 'avret, 25  
Zebûr, 59  
zecr ü 'anâ, 43  
zehr-i ğam, 184, 202  
zehr-i ğam-ı hicran, 29, 41, 49, 80, 217  
zehr-i firâk, 301  
zehr-i hicr, 148, 150  
zehr-i humâr-ı câm-ı ğam, 255  
zekât, 34  
zekât-ı hüsn, 82  
zelzele, 99, 347  
zemîn, 27, 77, 125, 295  
zemzem, 36  
zemzeme-i çeng ü ney, 10  
zen, 360, 369  
zenahdân, 164  
zenbûr-ı miñnet, 259  
zenbûr-ı nefis-i bed, 66  
zencîr, 69, 74, 97, 106, 118, 141, 184, 285,  
331, 352  
zencîrden boşan-, 226  
zencîr-i cünûn, 341  
zencîr-i zülf, 270, 319  
zencîr-i zülf ü kâkül, 217, 323  
zencîr-i zülf-i dilber, 131  
zencîr-i zülf-i yâr, 113  
zen-i çarç, 7  
zen-i dünyâ, 25  
zer, 53, 68, 125, 172, 173  
zer anahtar, 216  
zer tepsi, 170  
zer ü sîm-i bahâr, 328  
zerd ü nizâr, 169  
zer-efser, 152, 161  
zer-i hâliş, 132  
zer-kemer, 76  
zer-nişân, 168  
zer-halhâl, 196  
zerrîn dîbâc, 37  
zerrîn serîr, 323  
zerrîn kabağ, 46

zerrin-kaḫeḫ, 274, 327  
zerḫ ü riyā, 91, 303  
zer-ḫnāb, 47  
zevraḫ-ı bāde, 125  
zeyn, 81, 222, 256, 346  
zeyn eyle-, 83, 120, 332, 337  
zeyn id-, 327  
zeyn it-, 129  
zırh, 13  
zīb, 235  
zībā, 25, 51, 86, 277  
zindān, 352  
zindān-ı ḡam, 150, 156  
zīr, 11, 52, 349  
zīr-i dest, 90, 121, 139, 182  
zīver, 130, 142, 158  
ziyāret, 153, 214  
ziynet, 142, 158, 170, 277  
ziynet-fezā-yı ḡülşen-i ‘ālem, 308  
ziynet-fezā-yı ḫüsn, 277  
züccāc, 37  
zühd, 64, 216  
Zühre, 158  
zülfi, 20, 25, 29, 39, 45, 48, 65, 69, 72, 73, 74, 76, 84, 86, 89, 90, 105, 112, 136, 137, 153, 164, 165, 166, 168, 177, 182, 183, 184, 190, 194, 228, 233, 236, 248, 265, 290, 313, 317, 329, 345, 349, 355, 359, 366  
zülfi ‘abir-āsā, 370  
zülfi bed-ḡiş, 239  
zülfi dirāz, 359  
zülfi dilber, 86, 185, 228, 238  
zülfi dildār, 355  
zülfi dü-tā, 64  
zülfi girih-ḡir, 106, 285  
zülfi ḫam-ender, 350  
zülfi mu‘anber, 124, 289  
zülfi müca‘‘ad, 40  
zülfi müselsel, 304, 333  
zülfi nigār, 202, 294, 324  
zülfi nigār u ḫurra, 244  
zülfi perişān, 111, 116, 165, 283

zülfi piḫide, 294  
zülfi semensāye, 65  
zülfi siyāh, 44, 349  
zülfi siyeh, 80, 87, 144, 136, 194, 224, 248  
zülfi siyekār, 80, 87, 224, 248  
zülfi şeb-reng, 313  
zülfi ü kākül-i dilber, 287  
zülfi ü kākül-i dildār, 357  
zülfi hevāsı, 197  
zülfi hevāyi, 350  
zülfi kemend, 354  
zülfi lām, 134  
zülfi ḫullāb, 335  
zülfi zenciri, 100  
zülfiñ ḡam, 216  
zülfiñ hevā, 63  
zülfiñ hevāsı, 193, 302  
zülfiñ hevesi, 358  
zülfiñ ḫara, 219  
zümre-i iḫvān, 157  
zür-i bāzū, 323

## Je

jāle, 57, 321, 339  
jāle-i eşk-i çeşm, 130  
jāle-i ter, 51  
jeng-i ḡam, 210  
jeng-i keder, 163

## Sin

sa‘ ādet, 12, 32, 128  
sā‘ at, 39, 51, 80, 347  
sāde, 159, 163, 202, 204  
sāde dil, 209  
sāde-rū, 265

Sa' dī, 321  
 sāgar, 71, 81, 96, 104, 105, 107, 125, 157,  
 161, 192, 234, 260, 311, 336  
 sāgar-ı 'işret, 112, 145  
 sāgar-ı 'işret-nümā, 15  
 sāgar-ı firqat, 162  
 sāgar-ı la'1, 244  
 sāgar-ı mey, 9, 95, 100, 265  
 sāgar-ı mihr ü maḥabbet, 167  
 sāgar-ı şahbā, 46, 101, 234, 250  
 saḥāvet, 230  
 sāhil, 148, 160, 278  
 sāhil-i şādī, 170  
 sa' id, 254  
 sā' id, 75, 122  
 sā' id-i sīm, 4  
 sā' id-i sīmīn, 25, 50  
 sā'il, 321  
 sa'y, 64, 131, 134, 171, 199, 237, 276  
 sa'y-ı belīg, 5  
 sa'y-ı bī-girān, 279  
 saḡar  
     cehennem, 62  
 sāki, 15, 17, 21, 38, 43, 85, 135, 146, 148,  
 154, 167, 244, 260, 262, 273, 279, 308,  
 311, 335, 346, 357, 362  
 sāki, 3, 9, 10, 18, 20, 38, 50, 71, 74, 80, 95,  
 97, 104, 105, 112, 132, 134, 140, 176, 209,  
 213, 234, 251, 259, 263, 287, 346, 349  
 sāki-i 'aşk, 291  
 sāki-i bezm-i şafā, 101, 125  
 sāki-i devrān, 76, 268  
 sāki-i devr-i felek, 81  
 sāki-i gonca-fem, 316  
 sāki-i semen-bu, 359  
 sāki-i sīmīn-beden, 96  
 sāki-i şoḡbet, 33  
 sāki-i şirīn-güftār, 9  
 saḡkā, 9, 288  
 sākin-i ḡāne-i ḡumār, 206  
 sākin-i peygüle-i künc-i miḡnet, 7  
 sāl, 146, 165  
 sāl-ı ferruḡ-fāl, 344  
 sālik, 259, 315, 335  
 sālik-i 'aşk, 51  
 salṡanat, 137  
 Sām, 211  
 sāmān, 56  
 sarāy-ı dil-güşā, 21  
 sarāy-ı 'ālem-i fānī vü bāki, 76  
 sarāy-ı ḡalb, 210  
 sarāy-ı köhne, 6  
 saṡır, 131  
 saṡır-ı belāḡat, 147  
 sāye, 22, 56, 65, 119, 154, 214, 240, 280,  
 291, 301, 305, 343  
 sāyebān, 271  
 sāz, 143, 334  
 sebaḡdāş, 224  
 sebeb-i fevz ü necāt, 36  
 sebeb-i ḡaclet, 93  
 sebz, 2, 245  
 sebz-zār, 370  
 sebz-i destār, 245  
 sebz-i ḡārā, 2, 49  
 seccāde, 77  
 secde, 30  
 secde-gāh, 23  
 sedd, 6, 40  
 sedd-i Sikender, 161  
 sefāḡat, 137  
 sefer, 152  
 seg raḡīb, 208  
 seg-i cānān, 232  
 seg-i kūy, 287  
 sehi-ḡadd, 62, 246, 250, 274  
 sehi-ḡāmet, 209  
 sehl, 229  
 sehm-i ḡazā, 347  
 sehm-i sa' ādet, 236  
 sehv, 30  
 sekrān, 50  
 sel, 333  
 selām, 19, 212, 265  
 selāmet, 80, 202  
 selb eyle-, 153

Selmān, 321  
sem, 76  
semā, 292, 298  
semā ehli, 337  
semā<sup>c</sup>, 175  
semen, 191, 275, 276  
semender, 118, 275  
Semerkānd, 298  
semm, 66, 211  
semt, 191  
semt-i kara, 280  
sencīde, 270, 293  
sened-i aşfiyā, 222  
seng, 68  
seng-i cefā, 200, 215  
seng-i cefā vü cevri, 175  
seng-i cevri, 60, 86, 236, 246  
seng-i hāre, 181, 309  
seng-dil, 52, 105, 245  
sengīn-dil, 160, 177  
sengīn-ķalb, 266  
sehā, 86  
sehāb, 40, 317, 349  
seher, 57, 81  
seherī girye, 106  
sehī-ķāmet, 77, 92  
ser vir-, 230  
ser-āmed ķadd, 152  
ser-āmed-ķāmet, 291  
ser-bülend, 110, 360  
serdār, 4, 22, 260, 320, 329  
ser-defter, 103, 280  
ser-defter-i ‘uşşāk, 185  
ser-dest-i tīmār, 222  
ser-firāz, 5, 360  
ser-fürū, 155, 265, 344  
ser-girān, 273  
ser-i engüşt, 267  
ser-i eşçār, 138  
ser-i kūy, 49, 53, 67, 91, 232  
ser-i serv, 256  
ser-i zülf, 331  
serhad, 5, 145, 162, 237

serhad-i Budīn, 4  
serhad-i ğam, 143, 157, 229  
serir, 221, 319  
serir-i cān u dil, 338  
serir-i hūsn, 293  
ser-kelle-i ‘uşşāk, 105  
serkeş, 330  
serkeşlik, 77, 265  
sermāye, 101  
serv, 39, 72, 77, 163, 188, 226, 264, 265, 273, 275, 291, 312, 320, 322, 348, 356, 361  
serv-āzād, 319  
server, 132, 143, 171  
server-i ‘ālī-himem, 132  
serv-i āzād, 213, 217, 305  
serv-i bālā, 173  
serv-i hūrāmān, 284, 343  
serv-i hoş-reftār, 152  
serv-i ķad, 154, 240, 301  
serv-i ķāmet, 122  
serv-i mevrūn, 328  
serv-i nāz, 135, 275  
serv-i ra‘nā, 290  
serv-i revān, 212  
serv-i sehī, 54, 141  
serv-i sehī-ķadd, 32  
serv-i sehī-ķāmet-i seyrān, 48  
serv-i ser-efrāz, 102, 334, 343  
serv-i ser-firāz, 56  
serv-ķadd, 39, 49, 51, 102, 104, 115, 124, 265, 306, 338  
serv-ķāmet, 202  
Settār, 178  
sev, 240, 369  
sev-, 53, 57, 130, 217, 240, 266, 284, 289, 311  
sevād-ı dīde-i merdüm, 33  
sevdā, 45, 55, 65, 76, 234, 282, 318, 340  
sevdā-yı hāl-i ‘anber, 24  
sevdā-yı zülf, 118, 293  
sevdā-yı zülf ü kākül, 98  
sevdā-yı zülf ü tırta, 23

sevdā-yı zülf-i ‘anberīn, 340  
sevdā-yı zülf-i ḥam-be-ḥam, 242  
sevegör, 244  
sevin-, 45, 200, 223, 297  
sevindür-, 359  
seyl-i eşk, 149  
seyr, 26, 40, 50, 110, 129, 131, 136, 149,  
151, 165, 186, 194, 212, 227, 239, 240,  
248, 257, 262, 264, 274, 281, 282, 295,  
312, 313, 314, 328, 337, 361  
seyr-i cemāl-i bā-kemāl, 46  
seyr-i dīdār, 44  
seyr-i gülistān, 164, 240  
seyr-i gülşen, 152, 247  
seyr-i gülzār, 207  
seyr-i ruḥ, 151  
seyr ü temāşā, 53, 116, 210, 250, 290  
seyrān, 235, 249, 314  
sır, 13, 251, 348, 353  
sırr-ı ‘aşk, 179  
sırr-ı leb, 347  
sırr-ı leb-i la‘l, 297, 350  
sırma, 304  
sidre, 54, 98, 212, 257  
sidre-i ṭāvus, 257  
sidre-nişīn, 198  
sifāl, 259, 287  
Sikender, 34, 80, 158, 361  
sikke, 10  
silāḥ, 337  
silāḥdār, 81, 305  
silāḥdār-ı süsen, 337  
silsole, 187, 305  
silsole-i ‘aşk, 185  
silsole-i dil, 333  
sīm, 10, 53, 68, 172, 173  
sīm-i eşk, 83  
sīm-i sirişk, 64  
sīm-beden, 228  
sīm-cedvel, 333  
sīm-keş, 162  
sīm-sā‘id, 52, 101, 133  
simsār, 99

sīm-sīmā, 172  
sīm-ten, 184  
sīmurğ, 206  
sine, 62, 179, 186, 190, 270, 343, 348  
sīne, 40, 46, 105, 120, 121, 129, 133, 156,  
179, 194, 195, 198, 205, 220, 258, 262,  
271, 272, 278, 285  
sīne, 62, 106, 184, 304  
sīne-i bī-kīne, 46, 159, 233, 268, 353  
sīne-i cānān, 61  
sīne-i gencīne, 118  
sīne-i pūr-ḥāş, 244  
sīne-i şad-çāk, 84  
sīne-i sūzān, 61  
sinek, 206  
Sipāhī-zāde, 81, 305  
sipās, 311  
siper, 13, 18, 68, 258  
sipihr, 27, 72, 77, 93, 120, 162, 189, 203,  
220, 222, 257, 269, 278, 293, 323, 335,  
337, 338  
sipihr-i devvār, 6, 12  
sipihr-i gerdün, 260  
sipihr-i ḥüsn, 319, 342  
sipihr-i sīne, 338  
sīr-āb, 288  
sirāc-ı vehhāc, 37  
sirişk, 13, 18, 175, 220, 278, 305, 320, 333  
sirişk-i çeşm, 328  
sirişk-i çeşm-i pūr-ḥün, 327  
sirişk-i dīde-i ğam-dīde, 13  
sirişk-i lāle-gün, 114  
sitāre, 114, 216, 309, 315, 357  
sitem, 20, 26, 28, 56, 145, 218, 223, 246,  
329, 353  
sitem-kār, 108  
sitem-kārluğ, 329  
sitem-piş, 345  
siyāset eyle-, 215  
siyāset-gāh-ı ḥāric, 215  
siyeh ḥāk, 67  
soḥbet, 366  
söyleş-, 160



söz, 11, 24, 29, 45, 48, 53, 70, 115, 117, 118, 143, 178, 189, 202, 207, 208, 217, 229, 244, 262, 270, 273, 293, 300, 304, 320, 334, 350, 356  
söz güherdür, 202  
su, 150  
su 'âl, 170, 185, 209  
sübha, 1, 370  
sübha-i şad-dâne, 11, 330  
suhan, 14, 182, 186  
sulţân, 5, 43, 50, 55, 71, 89, 105, 208, 209, 212, 213, 215, 218, 219, 227, 238, 242, 267, 276, 284, 319, 329, 339, 353  
Sulţân Murâd, 280  
Sulţân Murâd-ı 'âdil, 205  
sulţân-ı cihân, 4  
sulţân-ı enbiyâ, 222  
sulţân-ı hûbân-ı cihân, 215  
sulţân-ı şitâ, 332  
surh, 369  
sücûd, 158  
südde-i devlet, 236, 249  
südde-i devlet-me'âb, 347  
südde-i mirzâ, 102  
sükker, 81, 111, 141, 298, 331  
sükûn, 114  
sükût, 87, 347  
Süleymân, 142, 268, 284, 321, 322, 352  
Süleymân-ı zamân, 270, 281  
sülûk, 315, 335  
sünbül, 130, 135, 183, 248  
sünbül-i ter, 182, 337  
sür'at, 254  
sürme, 29, 69, 181, 211, 236, 249, 273, 355  
sürme-i 'izzet, 236, 249  
sürûd, 158  
sürûr eyyâmı, 76  
sürûr u salvet, 330  
sütûde, 115  
sütûde-hisâl, 360  
sütûn, 335, 340  
süvâr-ı esb-i tâz, 85

sûd, 41, 55, 136; 143, 157  
sûr, 76  
sûre-i Nûr, 59  
sûsen, 1, 149, 152  
sûk-ı 'aşk, 346  
sûk-ı hûsn, 219  
sûz, 25, 49, 97, 226, 227, 254, 280, 308, 327, 334  
sûzân, 227  
sûz-ı 'aşk, 244  
sûz-ı ğam, 120  
sûz-ı derûn, 124  
sûz-i dil, 7  
sûziş-i pervâne, 279

## Şin

şad, 79, 120, 242, 252  
şad ol-, 89  
şadân, 348  
şadî, 1, 76, 132, 228, 317, 336  
şâ'ir, 142, 202  
şâ'ir-i huçeste-hişâl, 193  
şâ'ir-i şîrîn-edâ, 153  
şâ'ir-i şîrîn-edâ-yı 'aşk, 177  
şa'şa'a, 47  
şafağ, 46, 71, 335  
şafağ-ı gülgün, 44  
şâfi, 29  
şâgird, 241  
şâgird-i Kâbil, 240  
şâh, 40, 50, 57, 89, 126, 137, 187, 204, 219, 242, 255, 259, 280, 290, 306, 319  
şâh-ı 'âlem, 123, 271  
şâh-ı 'alışân, 329  
şâh-ı 'aşk, 162, 360  
şâh-ı bâğ-ı behcet, 137  
şâh-ı bahâr, 2, 112, 328, 337  
şâh-ı cevân-baht, 102, 131, 333  
şâh-ı cihân, 4, 31, 117, 160, 179, 211, 225, 227, 242, 243, 320

şah-ı cihân-ârâ, 213  
 şah-ı cihân-bân, 276, 325, 343  
 şah-ı cihân-dâr, 28, 150  
 şah-ı Dârâ, 305  
 şah-ı dehr, 75  
 şah-ı dîn-i ‘âdil, 92  
 şah-ı erbâb-ı dil, 154  
 şah-ı felek-taht, 45, 369  
 şah-ı ferruḥ-fâl, 82  
 şah-ı gül, 1, 2, 18, 158, 161, 287, 301, 337  
 şah-ı ḥayâl, 177, 325  
 şah-ı ḥayâl-i ḥüsn, 14, 21, 296  
 şah-ı ḥayâl-i yâr, 67  
 şah-ı ḥübân, 115, 235  
 şah-ı ḥüsn, 49, 323, 347  
 şah-ı ḥüsn ü behcet ü ân, 115  
 şah-ı iklim-i melâhat, 139  
 şah-ı mülk-i ḥüsn, 330  
 şah-ı müselleme, 70  
 şah-ı nevbahâr, 332  
 şah-ı nevrüz, 96  
 şah-ı Rûm, 205  
 şah-ı Sikender, 103  
 şah-ı tâc-dâr, 112  
 şah-ı yegâne, 297  
 şah-ı zî-şân, 338  
 şahid, 41, 147, 190, 266, 301  
 şahid, 178  
 şahid-i bâzâr, 109, 145, 358  
 şahid-i gül, 310  
 şahid-i ḥüsn, 65, 318, 342  
 şahid-i ma‘nâ, 231, 234  
 şahid-i nazm, 51, 210  
 şahid-i nergis, 161  
 şahid-i şüret ü ma‘nâ, 6  
 şahid-i râz-ı nihân, 199  
 şahîn, 110  
 şahin bakış, 58  
 şahin bakışlu, 71  
 şakâyık, 40  
 şâm, 57, 81, 150, 191, 254  
 şâm-ı kıyâmet, 31, 245  
 şân, 13, 162, 296, 322  
 şâne, 226, 279  
 şânele-, 194  
 şân-ı şerîf, 59  
 şarâb, 69, 97, 192, 267, 294, 325, 346, 349, 357  
 şarâb-ı ‘aşk, 278  
 şarâb-ı câm-ı la‘l, 213, 310  
 şarâb-ı la‘l-i leb, 166  
 şarâb-ı nâb, 318, 349  
 şarâb-ı nâfi‘, 174  
 şarâbî, 160  
 Şat-ı Bağdâd, 326, 336  
 şâtır, 6, 153, 214  
 Şatt, 95, 224, 287, 328  
 şâyi‘, 68, 79  
 şeb, 108, 129, 154, 203, 250, 272, 298, 352  
 şeb-i ârâ, 50, 110  
 şeb-i deycür, 250  
 şeb-i zulmet, 103  
 şeb-i târ, 108, 216  
 şeb ü rüz, 345  
 şeb-çerâğ, 44  
 şebistân-ı ḥayâl, 194  
 şebnem, 182, 198, 275, 287  
 şecâ‘ at bişesi, 321  
 şecere, 230, 245  
 şefâ‘ at, 59, 64, 218, 222, 307  
 şefî‘-i rüz-ı maḥşer, 218  
 şeftalü, 176  
 şeftalü-yı ‘izâr ü leb, 167  
 şefkat, 209  
 şeh, 6, 11, 14, 35, 124, 137, 154, 255, 288  
 şeh-i ‘âdil, 249, 362  
 şeh-i ‘âlem, 91, 190, 319  
 şeh-i ‘âlî-himem, 322  
 şeh-i ‘âlî-mikdar, 2  
 şeh-i ‘âlişân, 297  
 şeh-i ‘aşk, 46, 328  
 şeh-i çâbü-k-süvâr, 85, 288  
 şeh-i ḥübân, 30, 281  
 şeh-i ḥübân-ı ‘âlem, 208  
 şeh-i ḥübân-ı zamân, 212  
 şeh-i ḥüsn, 142, 153, 158, 191, 324

şeh-i hüsn ü bahâ, 37, 329  
şeh-i iklîm-i 'aşk, 44  
şeh-i iklîm-i hüsn ü ân, 324  
şeh-i levlâke, 307  
şeh-i mülket-i istîgnâ, 206  
şeh-i mülk-i hüsün, 301  
şeh-i mümtâz-ı 'âlem, 39  
şeh-i şâhib-kerem, 230  
şeh-i şâhib-serîr, 213  
şeh-i sermâ, 152  
şeh-i Yûsuf-likâ, 150  
şeh-i zî-şân, 220, 232  
şehâdet, 41  
şehbâz-ı kudsi, 83  
şehd, 66  
şehd-fâm fem, 214  
şehd-i la'l, 301  
şehd-i leb, 29  
şehd-i şehâdet, 76  
şehd-i vaşl, 41  
şehîd-i Kerbelâ, 76  
şehîm-i kâkül-i müşkin, 285  
şehinşâh-ı Sikender, 54  
şeh-levend, 60, 107  
şehmât, 74  
şeh-per-i Cibrîl-i emîn, 65  
şeh-per-i Cibrîl-i Emîn, 80  
şehr, 6, 275, 310, 355  
şehr-i Zevîl, 7  
şehvâr-ı hüsn ü ân, 235  
şehzâde, 76  
şeker, 135, 151, 173, 192, 223, 252, 270,  
298, 312, 320, 355  
şeker-âb, 192  
şeker-bâr, 320  
şekeristân-ı Mışır, 61  
şeker-ğande, 270, 298  
şekk, 297  
şekvâ, 73  
şem', 8, 78, 308, 362  
şem'-i 'izâr-ı yâr, 336  
şem'-i meclis, 227, 300  
şem'-i Nâhid, 299

şem'-i pür-envâr, 315  
şem'-i pür-nûr, 189  
şem'-i ruḥ, 252, 334  
şem'-i ruḥ-ı cânân, 25  
şem'-i ruḥsâr, 7, 54, 206  
şem'-i rûşen, 310, 327  
şem'-i rûy, 78, 172  
şem'-i rûy-ı yâr, 178  
şem'-i şebistân, 332, 343  
şem'-i vuşlat, 279  
şemîm-i sünbül, 369  
şems, 59, 154  
şemse, 47  
şemse-i zerrîn, 328  
şemşîr, 69  
şen, 199, 232, 256, 263  
şengül, 67, 69, 71, 74, 107, 108, 110, 115,  
124, 131, 133, 135, 156, 166, 182, 188,  
199, 249, 255, 264, 298, 306, 308, 328,  
361, 371  
şer, 177  
şer', 344  
şer'-i Muḥammed, 360  
şer'-i muṭahhar, 79, 107  
şerâr, 72, 120, 278  
şerâr-ı dūd-ı âh, 250  
şerâr-ı nâr-ı âh, 44  
şerbet, 37, 38, 68, 75, 91, 122, 141, 148,  
154, 172, 174, 200, 282, 344, 366  
şerbet-i câm-ı leb, 344  
şerbet-i ğam, 75  
şerbet-i hikmet, 37, 38, 141  
şerbet-i la'l, 154  
şerbet-i la'l-i leb, 148, 174  
şerbet-i la'l-i leb-i dilber, 366  
şerbet-i nâfi', 91, 122  
şerbet-i şîrîn-leb, 200  
şerbet-i vaşl, 68  
şeref, 343  
şeref-i şems, 185  
şeref-i yümn, 6  
şerḥ, 40, 124, 222  
şerḥ-i meşâriḳ, 127

şerha, 26, 40, 114, 120, 129, 262  
şerha vü dâğ-ı pür-ḥûn, 260  
şerî' at, 277  
şerîr, 177  
şerm, 68  
şermende, 298  
şeş cihet, 329  
şevket, 1, 3, 55, 129, 283  
şevket ü dârât, 305  
şevket-i 'Osmâniyân, 170, 251  
şevk, 8, 9, 43, 98, 179, 206, 227, 299, 336, 345  
şevk ü ğarâm 'ilmi, 314  
şevk-i ruhsâr, 129  
şevk-i sultânî, 103  
şeydâ, 54, 75, 326  
Şiblî, 70  
şiddet, 242  
şifâ-sâz, 33, 310, 340  
şikâf, 71  
şikâr, 71, 93, 110, 120  
şikâyet, 109, 202, 313  
şikest, 90  
şimâl, 193  
şimşâd, 1, 77  
şinâver, 160, 163, 168  
şî' r, 131, 222  
şî' r-i ter, 189  
şîr, 73, 74, 97, 321, 323  
şîr-i jeyân, 44, 169  
şîr-i mâder, 259  
şîr-i ner, 69  
şîr-i veĝâ, 248  
Şîrin, 150, 192, 202  
şîrîn hikâyetler, 126  
şîrîn-dehân, 179  
şîrîn-dehen, 138  
şîrîn-leb, 176, 211  
şîrîn-suḥan, 191, 253  
şîşe çekmek, 146  
şîşe-i dil, 291, 294  
şitâ, 11  
şitâ 'askeri, 1

şîve, 20, 43, 53, 58, 60, 186, 306, 353  
şîve-i reftâr, 26, 28, 178  
şîve-kâr, 46, 93, 110, 277, 294  
şîve-kâr-ı lâle-ĝün, 133  
şöhre-i âfâk, 185  
şöhre-i devrân, 238  
şöhre-i şehir, 290  
şöhre-i şehir ü bazar, 10  
şöhret, 155, 163, 195, 310, 355  
şu' arâ, 336  
şu' arâ kavli, 304  
şuḥ-ı cefâ-pîşe, 136  
şu' le-i cân-süz, 44  
şübhe, 36, 74, 85, 350  
şühedâ, 237  
şühüd, 143, 147  
şükr, 21, 202, 239, 256, 260, 311, 337  
şüh, 15, 17, 20, 21, 22, 32, 33, 39, 40, 43, 62, 65, 67, 69, 71, 73, 74, 76, 87, 94, 95, 96, 108, 110, 115, 124, 131, 133, 135, 155, 156, 159, 166, 175, 177, 180, 182, 188, 191, 192, 197, 199, 203, 207, 223, 227, 240, 241, 248, 249, 250, 252, 255, 263, 264, 277, 279, 285, 290, 291, 298, 306, 308, 311, 314, 322, 323, 328, 329, 361, 371  
şüh-ı bi-vefâ, 166, 327  
şüh-ı cânsitân, 354  
şüh-ı cefâ-cü, 14, 84, 252  
şüh-ı cefâ-pîşe, 20, 53, 140, 145, 146  
şüh-ı cihân, 31, 32, 58, 79, 174  
şüh-ı cihân-dîde, 270, 287, 291, 299  
şüh-ı dilsitân, 124, 169, 355  
şüh-ı sitem-piş, 339  
şüh-ı şehir-âşüb, 35  
şüh-ı şengül, 102  
şüh-ı şîve-kâr, 100, 183  
şür, 177  
şürîde-dil, 183, 362  
şürîde-ĝönül, 151

## Sad

şabā, 11, 22, 67, 73, 77, 96, 111, 125, 165, 170, 233, 247, 279, 285, 286, 290, 301, 356, 358  
şabā-yı ‘aşk, 175  
şabr, 35, 134, 221, 317, 326, 338, 353  
şabr u ārām, 98, 306  
şabr u karar, 45, 58, 85, 100, 110, 111, 133, 161, 224, 225, 267  
şabr u sükün, 134  
şabr u taḥammül, 94, 122, 258  
şabr u tākāt, 114  
şaç, 137  
şaçı leyl, 104, 114, 293  
şaçı Leyli, 119  
şaçı Leylî, 260  
şaçı müşk, 200  
şaçı sünbül, 61, 211, 221, 229  
şaçı şām-ı şerîf, 175  
şaçı uzun kararı, 7  
şaçı zencir, 230  
şaçları Leylî, 26, 318  
şadā, 301, 310, 355  
şadā-yı erganün, 335  
şadā-yı nākus, 45  
şadef-i ma‘rifet, 7, 151  
şadef-i nazm, 307  
şad-hezār, 60, 62, 63, 64  
şad-hezārān, 62, 182, 224, 308  
şadık, 127, 195  
şad-pāre cism, 71  
şadr, 140, 194, 198, 204, 208, 213, 337  
şadr-ı rıf‘at, 104  
şāf u mücellā, 11, 210  
şāf u pāk, 178, 203, 310  
şāf u pāk-āyine, 159, 163  
şāf u pāk, 98  
şāf u pāk āyine, 101  
şafā, 9, 10, 14, 22, 24, 33, 41, 44, 56, 59, 70, 76, 86, 90, 91, 94, 95, 103, 108, 131, 135, 139, 168, 171, 173, 183, 192, 207,

211, 216, 223, 247, 249, 251, 255, 262, 267, 270, 274, 287, 302, 304, 308, 310, 316, 321, 322, 339, 342, 358  
şafā-yı bahār, 58  
şafā-yı cām-ı la‘l, 318  
şafā-yı cevr, 98  
şafā-yı ḥātır, 44, 46, 66  
şafā-yı ḥüsn, 295  
şafā-yı ‘ıyş u ‘işret, 310  
şafā-yı kalb-i maḥzün, 150  
şafā-yı kand-i la‘l, 238, 298  
şafā-yı la‘l, 274, 295  
şafā-yı la‘l-i leb, 33  
şafā-yı la‘l-i nigār, 130  
şafā-yı leb-i la‘l, 140  
şafā-yı şafvet-i mir’at-ı ḥüsn, 113  
şafā-yı şöḥbet-i yārān, 330  
şafā-yı şerîf, 203  
şafā-yı vaşl-ı cānān, 328  
şafā-yı vuşlat, 195  
şaff-ı ni‘āl, 173, 194  
şafḥa-i dil, 109  
şağ esen geldi, 233  
şağ ol-, 60, 179  
şağ u esen, 73, 291  
şāhib, 2, 123  
şāhib-i aḥlāk, 185  
şāhib-i fehmi ü rā, 213  
şāhib-i keşf ü kerāmet, 120  
şāhib-‘atā, 82  
şāhib-başıret, 176  
şāhib-hüner, 173  
şaḥn-ı ‘aşk, 65  
şaḥn-ı çemen, 67, 113, 256, 275, 284  
şaḥn-ı gülistān, 314, 332  
şaḥn-ı gülşen, 40, 98, 152, 183, 256, 270, 307, 328, 332, 361  
şaḥn-ı gülzār, 1, 235, 282  
şaḥrā, 13, 78, 100, 133, 226, 267, 315, 370  
şaḥrā-yı ḡam, 326  
şalā, 2, 18, 223  
şāmit, 127  
şanavber, 77, 90, 124, 264, 265

şan' at, 114, 166, 279  
şanem, 22, 90, 106, 198, 237  
Şāni', 137, 178  
Şāni' -i Kudret, 319  
şarşar-ı āh, 37, 60, 90, 149  
şarşar-ı bād-ı ecel, 119  
şarşar-ı hicr, 299  
şarf it-, 266, 301  
şarf ol-.  
şarf u harc, 83  
şarf u harc it-, 160, 213  
şarf u harc ol-, 254  
şarrāf-ı dehr, 230  
şarrāf-ı felek, 7  
şavt-ı muṭrib, 10  
şayd, 110  
şayd eyle-, 169, 237  
şayd id-, 93  
şayf, 11  
Şiddīk, 92  
şıdık, 39, 117  
şıfāt, 14, 115, 243, 314  
şıgār, 189, 324  
şındır-, 246  
şıhhat, 45, 66, 80, 105, 108, 126, 147, 165, 166, 229, 357  
şırça sarāy, 14, 296, 361  
şırça serā, 6  
şırça-sarāy-ı 'aşk, 177  
şırça-sarāy-ı çeşm-i ter, 208  
şıyānet, 215, 218  
şıyt u şadā-yı 'aşk, 179  
şıyt-ı medh, 6  
şoḥbet-i yārān, 41  
şolağ, 45, 46  
Şolak-zāde, 291  
şu, 2, 31, 47, 103, 196, 246, 254, 259, 265, 333  
şu alçağa akar, 62  
şu gibi aq-, 354  
şubḥ, 6, 11, 12, 19, 48, 52, 59, 82, 123, 129, 136, 150, 151, 184, 191, 206, 254, 298

şubḥ-ı ḥizān-ı eḳālīm-i ebed, 81  
şubḥ-ı şabāhat, 31, 245  
şubḥ-ı şādık, 43  
şubḥ-ı vişāl, 352  
şubḥa, 113  
şubḥa-i şad-dāne, 274  
şuç, 207  
şudā', 33  
şuffe-i şafā, 299  
şun', 137, 162, 178, 282, 306  
şun'-ı şāni', 174  
şun'-ı Hudā, 60  
şūf, 309  
şūfi, 267  
şūfī, 106, 113, 124, 294, 302, 316, 359  
şūfi-i bed-meşreb, 172  
şūfi-i sālūs, 91  
şürāḥi, 134, 135, 234, 334  
şūr, 79  
şüret, 10, 19, 24, 60, 133, 155, 163, 167, 178, 197, 303  
şüret-i dīvār, 22, 197  
şüret-i zāhir, 206  
şüret-i tām, 174  
şürī, 41  
şakal, 193

## Dad

Daḥḥāk, 84  
Dālālet rāhi, 218  
darb-ı meşel, 238  
darir, 213  
Zabṭ id-, 181  
zabṭ u rabṭ it-, 286  
zabṭ u rabṭ itmek, 242  
za' f, 83, 169, 340, 348  
za' if, 22, 325  
zamm, 322  
zāyi', 68, 117

ziyâ, 23, 39, 59, 61, 109, 228, 248, 295,  
298, 361  
ziyâ-yı nūr-ı rû, 319  
ziyâ-yı pertev-i mihr-i ruḥ, 203  
ziyâfet, 310, 337

## Tı

ṭâ' at, 79  
ṭab', 45, 211, 318, 333  
ṭab' -ı şâf u pâk, 13  
ṭab' -ı pâk u şâf, 19  
ṭabaḡ, 3  
ṭabīb, 37, 38, 141, 154, 213, 302, 310, 340,  
353  
ṭabīb-i cān, 82  
ṭabīb-i cān u dil, 72, 92, 114, 288, 281,  
325, 349  
ṭabīb-i dil ü cān, 45, 142, 161, 164, 174  
ṭabīb-i ḥāzıḡ-ı ḥikmet, 282  
ṭabīb-i maraz-ı 'aşḡ, 201  
ṭabla-i sīne, 292  
ṭaḡ, 66, 73, 83, 184, 222  
ṭaḡ eri, 54  
ṭa'n, 316  
ṭa'n id-, 260  
ṭa' na-i aḡyār, 229  
ṭal, 285  
ṭal' at, 5  
ṭaleb, 288  
ṭaleb-i kām, 20  
ṭālib, 123, 148, 240, 288  
ṭālib-i şahbā, 159  
ṭālib-i ehl-i dil, 150  
ṭāli', 11, 14, 40, 68, 78, 113, 114, 123,  
146, 174, 216, 357  
ṭāli' -i bed, 126  
ṭāli' -i meş'üm u naḡsi, 255  
ṭāli' -i meymün, 336, 339  
ṭāli' -i zebün, 341

ṭāli' ümüñ kevkebi, 257  
ṭama', 258  
ṭanṭana, 10, 171  
ṭapşır-, 210  
ṭapu, 9, 92  
ṭar ol-, 7  
ṭara-, 366  
ṭārem-i çarḡ-ı felek, 155  
ṭārem-i çarḡ-ı hüner, 155  
ṭarīḡ-i ḡayr, 225  
ṭarīḡ-i meygede, 183  
ṭarīḡ-i Ḥaḡ, 218  
ṭarrār, 239  
ṭarrārluḡ, 345  
ṭaş, 24, 184, 369  
ṭatlu cān, 150  
ṭatlu dil, 61, 73, 81, 167, 178, 179, 214,  
298  
ṭatlu dil dök-, 39  
ṭāk, 17, 219, 260  
ṭāk-ı ser-nigün, 341  
ṭākat, 16, 17, 94, 96, 155, 219, 260, 300,  
322  
ṭavāf, 17, 131, 132, 171, 206, 362  
ṭāvūs, 198, 212  
ṭāvūs-ı Hümā-bāl, 67  
ṭāvūs-ı ḡudsī, 98, 178, 235  
ṭayb-ı ḡātır, 89  
ṭāyir-i vuşlat, 198  
ṭıfil, 261  
ṭıfl-ı dil, 23, 89, 110, 117, 164, 219, 350  
ṭılısm-ı sīm ü zer, 240  
ṭıynet, 197  
ṭoḡuz peymāne, 97  
ṭoḡuz ṭolan-, 62  
ṭübā, 54, 104, 173  
ṭūfān, 149  
ṭūfān-ı eşḡ-i çeşm, 19  
ṭūfān-ı Nūḡ, 13  
ṭūfān-ı Nūḡ, 88, 188, 314  
ṭuḡrā, 4, 75  
ṭuḡrā-yı ḡarrā, 50  
ṭuḡrā-nüvīs-i şāh-ı cihān, 69

tuğrā-yı saltanat, 168  
tuğyān, 60, 287  
tūl-ı emel, 233, 238, 370  
tūp, 164  
Tūr dağı, 39  
turdār, 171  
turra, 32, 56, 89, 137, 168, 239, 245, 345  
turra-i ‘anber-āşār, 4  
turra-i cānāne, 335  
turra-i tarrār, 69, 74, 80, 113, 197, 224,  
242, 247  
turra vü kākül ü zūlf-i siyeh, 37  
turrañ hevāsı, 98  
tūti, 151, 173, 253, 311, 331, 333, 350  
tūti-i gūyā, 16, 24, 29, 31, 34, 141, 155,  
182, 191, 310, 312, 322, 325  
tūti-i şirīn-güftār, 138  
tūti-i şirīn-maḳāl, 270, 331  
tūtiyā, 181  
tuzlı şu, 19

## Zı

zafer, 230, 322  
Zahīr, 321  
zāhir, 88, 233, 235, 264, 353  
zann, 350  
zann eyle-, 332  
zıll-ı Hudā, 154  
zuhūr, 67, 107, 242  
zulemāt, 30, 34  
zulm, 40, 215, 235, 273, 354  
zulm-ı bidād, 187, 190  
zulmet, 80, 318  
zulmet-i deycūr, 109, 313  
zürefā kavli, 289

## Ayin

‘abā, 139  
‘Abd-i mü’min, 23  
‘Acem, 222  
‘Acem iḳlīmi, 288  
‘āciz, 3, 14, 196, 251  
‘adālet, 5, 190, 208, 215, 230  
‘adāvet, 94, 236  
‘add, 7, 116, 206  
‘adem, 222  
‘adem-i la‘l-i leb, 36  
‘ādet, 94, 215, 293, 339  
‘adl, 4, 22, 280  
‘Adn, 138  
‘adū, 268  
‘adüvv-i dīn, 149  
‘afv, 41, 64, 79, 207  
‘afv-ı günāh, 222  
‘ahd, 5, 6, 105, 119, 206, 207, 224, 354,  
358  
‘ahd-i ‘adl, 6  
‘ahd-i vefā, 257  
‘ākil-i ferzāne, 362  
‘aks dön-, 322  
‘aks-i hilāl, 273  
‘aks-i ‘izār, 16  
‘aksine dön-, 116, 237, 323  
‘aksine gerdiş, 27  
‘alāmet, 51, 245, 251, 338, 347, 370  
‘alem, 1, 152, 222, 229, 290, 322  
‘ālem, 10, 11, 12, 14, 21, 27, 29, 36, 39,  
45, 50, 52, 54, 55, 56, 62, 67, 69, 70, 73,  
74, 76, 78, 84, 91, 93, 103, 104, 107, 112,  
114, 122, 123, 126, 132, 134, 139, 145,  
155, 158, 165, 166, 167, 168, 171, 172,  
174, 180, 181, 190, 196, 198, 203, 213,  
228, 230, 231, 232, 238, 239, 243, 253,  
254, 255, 261, 264, 270, 275, 282, 289,  
291, 297, 312, 319, 321, 322, 335, 338,  
341, 349, 350, 351, 352, 356, 360



- ʿālem-i cihān, 108  
 ʿālem-i fānī, 323, 352  
 ʿālem-i ḥarāb, 89  
 ʿālem-i ḥüsn, 97  
 ʿālem-i tecrīd ü itlāk, 301  
 ʿālem-i zevk, 131  
 ʿālem bezmi, 224  
 ʿālem-şüh, 107  
 ʿālemüñ devleti, 339  
 ʿalev, 290  
 ʿAlī, 175, 325, 326, 338, 339, 342, 343  
 ʿālī, 344  
 ʿālī-cāy, 214  
 ʿālī-himmet, 360  
 ʿalīl, 213  
 ʿālim, 203  
 ʿālī-miḳdar, 8  
 ʿallāme-i ʿaşr, 193  
 ʿanā, 132, 150  
 ʿanber, 138, 233  
 ʿanber ü müşk-i Hıtā, 233  
 ʿanber-feşān, 166  
 ʿandelīb, 62, 311, 335  
 ʿAnkā, 50, 67, 75, 155, 206, 237, 273, 360  
 ʿAnkā-dil, 214  
 ʿAnkā-şifat, 248  
 ʿAnkā-tabʿ, 360  
 ʿAnkā-tabīʿat, 120, 144  
 ʿanteri, 149  
 ʿArab, 222  
 ʿār, 233, 238, 352  
 ʿaraḳ, 20, 94, 95, 260, 265  
 ʿarʿar, 124, 291  
 ʿarız, 34, 50, 228  
 ʿarız-ı cānān, 249  
 ʿarız-ı gülgün, 81  
 ʿārif, 107, 110, 123, 125, 127, 160, 297, 304, 318, 346, 349  
 ʿārif-i āgāh, 204  
 ʿārif-i ehl-i nazar, 38  
 ʿārif-i mülk-i hüner, 150  
 ʿārif-i nükte, 159  
 ʿarż, 8, 30, 32, 48, 50, 64, 87, 108, 130, 137, 156, 157, 172, 198, 201, 205, 226, 227, 228, 263, 270, 280, 296, 320, 329, 340, 341, 349, 352, 362  
 ʿarż eyle-, 24  
 ʿarż-ı ʿarız, 305  
 ʿarż-ı cemāl, 188  
 ʿarż-ı cünün, 148, 303  
 ʿarż-ı dīdār, 1, 116, 250, 290  
 ʿarż-ı ḥacāt, 39  
 ʿarż-ı ḥāl, 9, 209, 262  
 ʿarż-ı ʿizār, 163, 191, 326  
 ʿarż-ı kāmēt, 126  
 ʿarż-ı ruḥsār, 195  
 ʿarsuz, 151  
 ʿarş-ı aʿlā, 5  
 ʿarūs, 300  
 ʿaşā-yı Mūsā, 235  
 ʿasker, 130, 149  
 ʿasker-i encüm-şümār, 179  
 ʿasker-i nuşret, 162  
 ʿasker-i ḥüsn, 320  
 ʿāşık, 17, 21, 25, 28, 35, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 48, 53, 54, 61, 62, 65, 69, 72, 95, 97, 101, 105, 106, 111, 113, 127, 128, 129, 133, 135, 136, 144, 148, 151, 152, 164, 167, 170, 171, 176, 180, 191, 195, 198, 203, 212, 217, 233, 247, 254, 255, 275, 277, 284, 288, 300, 302, 306, 316, 324, 334, 335, 342, 343, 344, 345, 353, 357, 358, 359, 360  
 ʿāşık-ı āşüfte-ḥāl, 100, 255, 256  
 ʿāşık-ı āvāre, 100  
 ʿāşık-ı biçāre, 35, 63, 106, 145, 188, 316, 329  
 ʿāşık-ı bī-dil, 65, 66, 73, 104, 187, 258, 288  
 ʿāşık-ı bī-hemtā, 54  
 ʿāşık-ı bīmār, 111  
 ʿāşık-ı dīdār, 27, 28, 58, 88, 98, 113, 151, 167, 240, 248, 307, 354  
 ʿāşık-ı dīdār-ı yār, 19, 101

ʿāşık-ı dil-ḥasta, 15, 21, 105, 127, 132, 142, 317, 322, 349  
 ʿāşık-ı dil-teng, 311  
 ʿāşık-ı dil-teşne, 68  
 ʿāşık-ı divâne, 78  
 ʿāşık-ı duḥter-i rez, 159  
 ʿāşık-ı ğam-nāk, 84  
 ʿāşık-ı ğam-ḥVār, 38  
 ʿāşık-ı giryān, 47, 129  
 ʿāşık-ı ḥasta-dil, 86, 123, 339  
 ʿāşık-ı ḥurdedān, 271  
 ʿāşık-ı ḥüşyār, 96  
 ʿāşık-ı ḥünin-ciger, 47  
 ʿāşık-ı maḥzūn, 104, 326  
 ʿāşık-ı mehcūr, 36, 238  
 ʿāşık-ı mestāne, 73  
 ʿāşık-ı müştāk, 167  
 ʿāşık-ı nā-şād, 77  
 ʿāşık-ı pīrāne, 23  
 ʿāşık-ı şādık, 55, 81, 96, 117, 176  
 ʿāşık-ı ser-bāz u nām-dār, 230  
 ʿāşık-ı şeydā, 45, 119, 139, 153, 252  
 ʿāşık-ı şürīde, 58, 111  
 ʿāşık-ı teşne-dil, 15  
 ʿāşık-ı üftāde, 235, 241, 317, 347  
 ʿāşık-ı vādī, 294  
 ʿāşık-ı zār, 57, 58, 98, 99, 243, 252, 266, 292, 303, 310, 311, 354, 359  
 ʿāşık-küş, 70  
 ʿaşk, 21, 26, 41, 48, 55, 57, 61, 90, 96, 103, 110, 123, 148, 155, 159, 167, 187, 192, 195, 229, 239, 254, 258, 264, 277, 280, 284, 295, 297, 308, 310, 311, 313, 314, 318, 321, 326, 355, 359, 362  
 ʿaşk-ı aḥker, 141  
 ʿaşk-ı ḥübān, 133  
 ʿaşk-ı Leylī, 15, 75, 346  
 ʿaşk-ı maʿ şük, 106  
 ʿaşk-ı mecāz, 327  
 ʿaşk-ı mecāzī, 151  
 ʿaşk-ı Mevlā, 92  
 ʿaşk-ı pāk, 279, 282

ʿaşk-ı Şirīn, 54  
 ʿaşk āteşi, 206  
 ʿaşk ehli, 32, 41, 52, 65, 84, 169, 172, 173, 181, 199, 202, 292, 356  
 ʿaşk ola, 282  
 ʿaḫā, 2, 132, 136  
 ʿākil, 119, 148, 295, 306, 339  
 ʿaķik, 352  
 ʿaķl, 7, 84, 89, 99, 100, 110, 114, 132, 133, 153, 164, 186, 217, 224, 225, 226, 232, 236, 239, 244, 267, 308, 315, 355  
 ʿaķl-ı temennā, 234  
 ʿaķlı kāmīl, 303  
 ʿaķlı kāmiller, 72  
 ʿAḫḫār, 58, 91, 320  
 ʿavām, 313  
 ʿavķ u te ʿḫir, 286  
 ʿavn, 243  
 ʿavn-ı Ğaffār, 12  
 ʿavn-ı İlähī, 230  
 ʿayān, 31, 175, 222, 225, 243, 254, 270, 306, 348  
 ʿayb itme, 135  
 ʿāyide, 165  
 ʿayn, 20, 232, 342  
 ʿayn-ı ʿināyet, 21, 24, 26, 212, 246, 250, 287, 344, 361  
 ʿayn-ı ḥaķāret, 62  
 ʿayn-ı zarar, 65  
 ʿayn-ı ziyān, 109  
 ʿayyār, 7, 252  
 ʿayyāş, 274  
 ʿaziz, 349  
 ʿAziz, 150, 245  
 ʿAziz-i Mışr, 113  
 ʿAziz-i Mışr-ı dil, 27  
 ʿazl, 8, 198, 205  
 ʿazm, 86, 280  
 ʿazm-ı sefer, 52  
 ʿazm-ı ʿArafāt, 32  
 ʿazm-ı gülistān, 97, 235  
 ʿazm-ı gülzār, 49  
 ʿazm-i semender, 276

ʿazrā, 159, 341, 355, 360  
 ʿazrā-ʿizār, 176  
 ʿırz, 151  
 ʿıyş, 2, 10, 71, 81, 112, 148, 152, 161, 171, 183, 201, 221, 228, 250, 252, 280, 328  
 ʿibādet, 79  
 ʿibādullah, 218  
 ʿibāret, 197  
 ʿid, 12, 29, 272  
 ʿid-i edhā, 215, 269  
 ʿid-i mübārek, 313  
 ʿid-i şerif, 316  
 ʿid-i vaşl, 162  
 ʿid-i vaşl-ı yār, 71  
 ʿid-i vişāl, 107  
 ʿid-i vuşlat, 347  
 ʿilāc, 8, 9, 37, 55, 166, 310  
 ʿillet-i zehr-i ğam, 200  
 ʿilm, 118, 323  
 ʿilm-i ledün, 148  
 ʿilm-i tıb, 202  
 ʿimāret, 5, 31, 89, 209, 215, 249, 276, 362  
 ʿinān-ı ihtiyār, 85  
 ʿināyet, 89, 209, 218  
 ʿişyān, 59, 85  
 ʿizār, 28, 44, 51, 103, 108, 115, 125, 135, 137, 164, 165, 232, 268, 270, 271, 305, 313, 330, 342  
 ʿizārı gülşeni, 271, 287  
 ʿizāruñ gülşen, 227  
 ʿizāruñ mihr, 33  
 ʿizāruñ pertevi, 299  
 ʿizāruñ şemʿi, 226  
 ʿİsi, 22, 127  
 ʿİsî, 45  
 ʿİsî-şifat, 158, 302  
 ʿİsî-nefes, 50  
 ʿİsî-nefes, 155, 184, 290  
 ʿİsî-vār, 168  
 ʿişret, 2, 10, 33, 70, 85, 108, 148, 171, 188, 216, 228, 267, 299, 335  
 ʿişve, 58, 177  
 ʿitāb, 183

ʿizz, 27, 32, 107, 112, 119, 145, 199, 222, 296, 343  
 ʿizzet, 12, 168, 170, 208, 296, 323  
 ʿOşmān, 276, 289  
 ʿömr, 12, 39, 119, 139, 237, 255, 272, 322, 353  
 ʿömr-i ʿazîz, 80, 85  
 ʿömr-i cāvidān, 156  
 ʿömr-i ħamsîn, 8  
 ʿömr-i ser-āmed, 144  
 ʿömr-i sermed, 359  
 ʿuqbā, 83, 205  
 ʿulemā kavli, 290  
 ʿummān-ı ğam u miñnet, 36  
 ʿurefā kavli, 303  
 ʿuryān, 50, 239  
 ʿurüc, 191  
 ʿusret çek-, 140, 146  
 ʿuşşāk, 16, 21, 26, 28, 29, 32, 70, 82, 86, 91, 96, 107, 110, 122, 126, 136, 143, 165, 174, 175, 179, 200, 201, 217, 223, 227, 230, 240, 255, 261, 262, 268, 278, 283, 285, 288, 298, 299, 301, 303, 311, 338, 345, 351, 352, 360  
 ʿuşşāk-ı belā-keş, 47  
 ʿuşşāk-ı bîmār, 354  
 ʿuşşāk-ı nālān, 124  
 ʿuşşāk-ı zār, 139  
 ʿünvān, 55, 129  
 ʿüd, 143  
 ʿüd-ı kımār, 3

#### Gayın

ğabğab, 171  
 ğabrā, 142, 149  
 ğadr, 49  
 ğāfil, 119  
 ğaflet, 116  
 Ğalaṭā, 280  
 ğālib, 11, 123, 244, 282, 340

ğaltān, 105  
 ğam, 23, 31, 34, 36, 42, 54, 70, 76, 77, 83,  
 90, 111, 126, 129, 130, 132, 135, 137, 150,  
 157, 162, 165, 168, 187, 200, 205, 211,  
 213, 215, 224, 228, 232, 238, 240, 242,  
 246, 249, 253, 258, 261, 271, 304, 321,  
 346, 356  
 ğam-ı ‘aşk, 337  
 ğam-ı ‘aşk-ı yār, 294  
 ğam-ı derd-i firāk, 209  
 ğam-ı ferdā, 133  
 ğam-ı firkat, 140  
 ğam-ı hāl, 334, 339  
 ğam-ı hicr, 154, 220, 221, 278  
 ğam-ı hicrān, 120, 164  
 ğam-ı miḥnet, 241  
 ğam Bīsütünü, 24, 120  
 ğam çek-, 183  
 ğam pisteri, 98  
 ğam potası, 219  
 ğam ye-, 20, 82, 101, 128, 132, 153, 159,  
 213, 301, 315  
 ğam-füzūde, 114  
 ğam-güsār, 221  
 ğammāz, 179  
 ğam-nāk, 265  
 ğam-ḥVār, 98, 187, 357  
 ğamze, 69, 87, 96, 109, 191, 229, 230, 239,  
 249, 252, 253, 268, 274, 283, 294, 304  
 ğamze-i cādū, 265  
 ğamze-i dilber, 106, 181  
 ğamze-i ḥançer-keş, 70  
 ğamze-i ḥünin, 112  
 ğamze-i ḥün-ḥVār, 26  
 ğamze-i ḥün-riz, 14, 160, 238  
 ğanī, 52, 311, 337  
 ğanīmet, 85  
 ğazab, 204  
 ğazanfer-fer, 54, 171  
 ğaraż, 43, 52, 172, 240, 280, 306, 312  
 ğāret, 252  
 ğarķ, 78, 275, 278, 327, 343  
 ğarķ-ı baḥr-i ğam, 63  
 ğarķ-āb, 63  
 ğassāle, 320  
 ğavġā, 65, 205  
 ğavṭa, 202  
 ğavvāş-ı baḥr-i ‘aşk, 185  
 ğavvāş-ı baḥr-i ḥayret, 177  
 ğavvāş-ı me‘ānī, 148  
 ğāyib, 123, 251, 348  
 ğayr, 27, 43, 76, 155, 172, 178, 180, 183,  
 245, 249, 278, 311  
 ğayret, 84, 322  
 ğayret-i akrān, 61  
 ğayret çek-, 140, 145  
 ğayret-i ‘aşk, 326  
 ğazā, 188, 260  
 ğazel, 1, 11, 28, 304  
 ğazel-i cān-baḥş, 307  
 ğazel-i nükte-şi‘ār, 9  
 ğazel-i rengin, 63, 228  
 ğidā, 59  
 ğıll u ğış, 15, 101, 159, 163, 178, 210  
 ğınā, 125, 248  
 ğırbāl, 268  
 ğonca, 91, 48, 50, 51, 60, 68, 111, 151,  
 164, 182, 186, 194, 245, 251, 252, 253,  
 257, 258, 260, 263, 266, 279, 285, 287,  
 298, 311, 335, 348, 350  
 ğonca-i bāġ, 296  
 ğonca-i gülzār-ı feşāḥat, 31  
 ğonca-i ḥandān, 233, 276  
 ğonca-i ḥoş-bū, 264  
 ğonca-i ra‘nā, 246  
 ğonca-i ter, 95, 124, 130  
 ğonca-i zanbaķ, 52  
 ğonca-i zanbaķ-ı ter, 227  
 ğonca-dehān, 34, 109, 135, 199, 217, 232  
 ğonca-dehen, 9, 26, 27, 29, 127, 149, 155,  
 188, 191, 227, 233, 234, 247, 250, 256,  
 263, 334  
 ğonca-fām fem, 205  
 ğonca-fem, 67, 192, 242, 302

ğonca-leb, 32, 47, 88, 115, 167, 229, 254,  
261, 304, 311, 324, 340  
ğonca-leb-i nigār, 64  
ğonca tūmār, 346  
ğonca-şifat, 134  
ğonca-veş, 23, 317, 349  
ğuşsa, 42, 70, 90, 96, 126, 139, 143, 165,  
168, 187, 211, 224, 240, 258, 319, 346  
ğuşsa-i devrān, 212  
ğuşsa-i hicr, 121  
ğubār, 11, 100, 245, 312  
ğubār-ı ğam, 255  
ğubār-ı haṭṭ-ı dilber, 107  
ğulğul zamānı, 134  
ğulüvv, 133  
ğumūm, 15  
ğunc, 283  
ğunūde, 114  
ğurbet, 24, 146  
ğurre, 199, 332, 339  
ğurre-i ‘id, 287, 292  
ğuzāt, 162, 237  
ğül, 196

## Fe

fa‘āl, 165  
faḥr-ı kibār, 5, 6  
fağfūrī ṭabaq, 3  
faḳīh, 185  
faḳīr, 34, 52, 209, 213, 220, 321, 322  
faḳr u fenā, 152  
fānūs-ı ḥayāl, 73, 206  
fāris-i meydān-ı suḥan, 150  
farz ol-, 17  
Fārūq, 5  
faşl-ı bahār, 85, 88, 100, 123, 130, 137,  
232, 252, 273, 282, 285  
faşl-ı gül, 112, 282, 327  
faşl-ı ḥazān, 170  
faşl-ı nevbahār, 17

fāş eyle-, 199  
fāş it-, 65  
fāş ol-, 348  
fāyīq, 195  
fāzıl-ı dehr ü ferīde, 131  
fazl, 155, 194, 323  
fedā, 80, 269, 359  
felāket, 127  
feleg, 3, 123, 315, 326  
felek, 12, 14, 16, 17, 34, 71, 127, 255, 294,  
299, 301, 319, 320, 322, 331, 348, 369  
felek kaşrı, 52  
fem, 36  
fenā, 110, 248, 323, 352  
fenn, 132, 174, 232, 298, 315  
fenn-i ‘aşk, 195, 241  
fenn-i cünūn, 315, 338  
fer, 8, 102, 157, 230, 255  
ferāğat kişveri, 43  
ferāmūş, 87, 212, 284  
ferāmūş it-, 24  
ferāset ehli, 352  
ferd, 89  
ferdā, 20, 28, 48, 58, 170, 224, 257, 343  
Ferhād, 19, 24, 25, 45, 61, 73, 78, 89, 138,  
148, 154, 157, 176, 184, 217, 222, 291,  
294, 306, 313, 327, 336, 360  
ferīd, 255  
fermān, 4, 67  
ferḥunde-baḥt, 309  
ferḥunde-liḳā, 5  
ferḥunde-ḥişāl, 351  
ferḥunde-şifāt, 29, 32, 35  
ferrāş-ı şabā, 2  
ferrāş-ı kudret, 49  
ferruḥ-dem, 32, 35  
ferruḥ-iqbāl, 309  
ferruḥ-ḥişāl, 231  
fersūde, 77  
ferş-i ḥarīm-i gülzār, 138  
feryād, 10, 35, 42, 47, 62, 77, 86, 97, 98,  
106, 107, 118, 124, 129, 135, 138, 149,

182, 191, 200, 204, 217, 228, 241, 245,  
247, 253, 256, 309, 335, 357, 360  
Feryād, 26, 36, 109, 192, 268, 334  
feryādcı, 219  
ferzāne, 35, 74  
feşāhat, 202  
feth, 8, 149, 152, 188, 189, 230, 260, 322  
feth-i bāb, 75, 102  
feyz-i hayāt, 31  
feyz-i lutf, 9  
fezā, 276  
fezā-yı derd ü ğam, 299  
fezā-yı dīde, 325  
fezā-yı gülşen-i hüsn, 46  
fezā-yı sīne, 286  
fezāhat, 93  
fırşat, 60, 72, 85, 237  
Fırāt, 19, 30, 153, 342  
fisk, 289  
fiġān, 26, 35, 36, 40, 53, 73, 98, 104, 108,  
109, 134, 135, 158, 175, 192, 204, 211,  
219, 220, 228, 241, 242, 262, 311, 334,  
350, 356  
fiġān-ı ‘aşık, 179  
fiġār, 7, 10, 112  
fıkr, 49, 89, 99, 107, 136, 160, 186, 209,  
219, 236, 238, 239, 353, 355  
fıkr-i dakik, 117  
fıkr-i dünyā, 119  
fıkr-i kākül, 370  
fıkr-i miyān, 266  
fıkr-i muhāl, 95, 210  
fıkr-i şākıb, 300  
fıkr-i vişāl, 349  
firāk, 52, 89, 122, 157, 169, 213, 227, 276,  
282, 338, 342  
firāk-ı la‘l, 200  
firākuñ vaşlı, 312  
firdevs-i berin, 10, 27, 227  
Fir‘avn, 25, 50  
firkat, 17, 96, 167, 187, 315  
firkat seferi, 47  
fitil, 70

fitne, 39, 65, 82, 116, 128, 137, 166, 168,  
188, 230, 248, 274, 283, 290, 370, 345  
fitne-i Cengiz, 188  
fitne-i devrān, 128  
fitne-i devr-i zamān, 39, 166  
fitne-i Rüm u ‘Acem, 230  
fitne bendi, 290  
fuķarā, 85  
fülk-i felāket, 32, 146  
fülk-i vücūd, 278  
fülk-i yem-i vaşl, 36  
fünün, 114, 314  
fünün-ı ‘aşk, 217  
fürüdaş, 149  
füşün, 19, 168, 230, 335  
fütāde, 257  
füzün, 283, 322

## Kaf

ķabaħat, 93  
ķabā-yı surħ, 360  
ķadd, 17, 21, 39, 54, 90, 184, 186, 194,  
202, 212, 256, 315, 370  
ķadd-i bālā, 43, 290  
ķaddi dü-tā, 321  
ķadd-i ħamid, 82  
ķadd ü ķāmeti ħam, 228  
ķaddi kıyāmet, 347  
ķaddüm dāl, 83  
ķaddümi dāl, 194  
ķadem, 222  
ķadem ķadem, 223  
ķadem-renc, 278  
ķadeħ, 38, 242  
ķadeħ-peymā, 206  
ķadi kütāh, 202  
ķad-i mevzün, 340  
ķad-i mevzün-ı nigār, 77  
ķad-i şāh-ı cihān-bān, 361

ad-i Őimsad, 205  
 adi Őimsad, 99  
 ad-i yar, 77  
 adir, 28, 89, 182  
 adir id, 345  
 adr, 68, 70, 84, 113, 181, 190, 229  
 adr, 12, 313  
     Kadir Gecesi, 29, 174, 316, 347  
 adr u id, 254  
 adr-i aŐık, 131  
 adr-i husn i an, 180  
 adı, 148, 160, 178  
 adı, 147  
 af, 67, 71, 281  
 af-ı aŐık, 155  
 af-ı istina, 204  
 af-ı anaat, 75, 144, 206  
 afes, 7, 83  
 afile, 320  
 afile-i can u dil, 217  
 ahr, 3, 198  
 ahraman, 3  
 ahve-i ıŐır-ı Yemen, 100, 251  
 ahvehane guŐesi, 141  
 al, 92, 219  
 al ehli, 148  
 alb, 10, 52, 101, 189, 220, 221, 223, 242, 268, 315, 348  
 alb-i aŐık, 80  
 alb-i bi-fer, 115  
 alb-i bimar, 148, 169, 310  
 alb-i figar, 214  
 alb-i mazun, 15, 23, 28, 82, 101, 132, 140, 194, 195, 280, 290, 307  
 alb-i mecru, 321, 354  
 alb-i meyyal, 354  
 alb-i nalan, 361  
 alb-i na-Őad, 291  
 alb-i natuvan, 314  
 alb-i hazin, 88, 89, 205, 232, 239, 252, 255, 265, 273, 317  
 alb-i hazin i bimar, 5  
 alb-i hazin i zar, 37, 270  
 alb-i HiŐali, 219  
 alb-i huzun, 35  
 alb-i viran, 92  
 albi Őaf u pak, 15  
 ala, 7  
 ala-i hicran, 272  
 alem, 8, 11  
 alib-ı fersude, 297  
 alkan, 141  
 amer, 51, 59, 154  
 ameri yaa, 6, 194  
 amer-alat, 33, 74, 108  
 amet, 20, 26, 27, 82, 155, 188, 273, 370  
 amet-i bala, 49  
 amet-i bala-yı dilber, 209, 257  
 amet-i dilber, 121  
 amet-i dildar, 281, 291  
 amet-i mezzun, 104, 193  
 ameti ham, 77  
 ameti serv, 17  
 ametinin Őimsad, 86  
 amıŐ barmaq, 348  
 an, 49, 76, 112, 207, 220, 246, 275, 277, 291, 294, 334, 348  
 an ala-, 129, 135, 243  
 an dok-, 26, 243  
 an i-, 145  
 an yalaş-, 293  
 ana ana, 259, 277  
 anaat, 52  
 anaat afi, 43, 248  
 anaat afinun anası, 43  
 and, 24, 333  
 and-i lal, 298  
 and-i lal-i leb, 155  
 and-i lal-i leb-i can-baŞ, 191  
 and-i leb, 24, 31, 192  
 and-i leb-i can-feza-yı aŐık, 179  
 and-i mukerreri, 16, 61, 203, 214, 303  
 and-i nebat, 29, 33  
 anın dok-, 149  
 ani, 68, 79, 92, 288  
 anlar ala-, 188, 306

kanlu yaş, 246, 340  
kânûn, 339  
Kânûn, 344  
Kânûn-ı Şifâ, 38  
kanzil, 236  
kapu, 8, 93, 115, 205, 245, 249, 330, 351  
kara, 86, 216  
kara  
    kıyı, 47  
kara belâ, 80  
kara destâr, 139  
kara gün, 203  
kara haber, 57, 255  
kara kaş, 6  
karakulağ, 44  
karala-, 48, 153  
karañu, 247  
karâr, 2, 11, 12, 63, 93, 114, 134, 158, 315, 323  
karâr u şabr, 87, 239  
kardaş, 293  
kaşd, 272, 303, 316  
kaşd eyle-, 209  
kaşd it-, 16, 248  
kaşide, 11  
kâşid-i Hüdhüd, 217  
kaşir, 353  
kaşr-ı âb-gün, 341  
kaşr-ı bülend-i dīvân, 4  
kaşr-ı çeşm, 14, 21  
kaşr-ı eflâk, 272  
kaşr-ı felek, 12  
kaşr-ı gerdün, 150  
kaşr-ı nübüvvet, 223  
kaşr-ı vaşl, 272  
kaşr-ı vefâ, 200, 345  
kaş, 50, 80, 105, 168, 257, 273  
kaşı kemân, 62, 69, 231, 249, 258, 316, 347  
kaşı nün, 134  
kaşı tuğrâ, 55  
kaşı yâ, 258, 292, 293, 332  
kaşın med, 144

kaşık, 19  
kaşlarınıñ yâyı, 300  
kaşların yâyı, 331  
kaţ´ -ı hayât, 36  
kaţ´ -ı pâyе, 301  
kaţarât-ı emţâr, 12  
katl-i ‘uşşâk, 69  
kattâl, 72, 99  
kaţre, 19, 67, 106, 147, 153, 163, 291, 306, 328  
kaţre-i nâçiz, 210  
kaţre kaţre dök-, 315  
kaţre kaţre dökül-, 6, 182  
kavî-şâst, 141  
kavl, 289, 290, 303  
kavli yalan, 224  
kavs-i kader, 80  
kavs-i kazâ, 105, 286, 293  
kavs-i kuzah, 212  
kayd, 107, 112, 197  
kayd-ı bend, 184, 270  
kayd-ı berât, 34  
kayd-ı dünyâ, 196, 204  
kayd-ı ferâgat, 57, 147, 237  
kayd-ı gam, 69  
kayd-ı hayât, 34  
kayd-ı hayât, 166  
kayd-ı ta‘alluq, 357  
kayd-ı zülf, 263  
Kays, 35, 45, 54, 61, 75, 90, 114, 133, 144, 148, 154, 176, 217, 241, 267, 285, 291, 294, 300, 303, 306, 327, 360  
Kays-ı dīvâne, 172  
Kays-ı şeydâ, 15  
kazâ, 295  
kıble semti, 195  
kıblenümâ, 24, 158, 207  
kıl, 118, 131, 187, 229, 305  
kılıc, 5, 11  
kırıl-ı bed-fa‘âl, 188  
kırmızı, 25  
kırmızı gül yaprağı, 186  
kırmızı mangır, 180



kırmızı kıatmer, 156  
kışsa, 78  
kışsa-i hüsn, 187  
kıyām, 39, 51, 72, 99, 126, 186  
kıyām-ı kıadd-i mevzūn, 137  
kıyām-ı kıāmet, 251  
kıyāmet, 39, 126, 251, 315, 338  
kıyāmet-kāmet, 124, 229, 240  
kıyās eyle, 182  
kıyās it-, 360  
kıymet, 68, 113, 202  
kıymet-i ‘anber, 90  
kıymet-i gevher, 7  
kızıl, 187  
kızıl altun, 67  
Kızılırmağ, 336  
kızlug, 180  
kıl ü kāl, 96, 117, 148, 170, 331  
koc-, 76, 291, 321  
kocmak, 59, 114, 298  
koçu, 138  
koyun, 321  
kubbe-i çarđ-ı felek, 181  
kubbe-i gerdūn, 326  
kubbe-i vefā, 299  
kudret, 22, 191, 243  
kudūm, 6, 173  
kufl, 216  
kul, 29, 79, 85, 86, 103, 109, 110, 115,  
131, 150, 204, 205, 242, 267, 269, 284,  
288, 301, 303, 325  
kul oğlı, 93  
kulağ, 62, 63, 118, 189, 346  
kulle, 5, 6  
kullug, 143, 249, 271  
kulkul, 135  
kulkul zamānı, 134  
kulzūm-i sīm-āb, 125  
kumrı, 310  
kurbān, 49, 66, 80, 215, 239, 269, 300, 325  
kurbān ayı, 269  
kırı dünyā, 35  
kırı taqrır, 178

kurıda yaşda, 190  
kurtuluş, 281  
kuşūr, 79  
kuş, 24, 299  
kuţb-ı murād, 12, 255, 294  
kuvā, 169, 340  
kuvvet, 285  
kuvvet-i bāzū, 119  
kūt, 159

## Kef

gece, 153, 159  
gedā, 43, 57, 121, 131, 132, 144, 145, 152,  
187, 188, 231, 242, 290, 306, 316  
gedā-yı ‘aşk, 179  
gedā-yı küy, 137  
genc, 118  
genc-i hüsn, 289  
genc-i Kārūn, 328  
genc-i şāygān, 44, 52, 160  
genc-i tārık, 326  
genc-i vuşlat, 359  
gencine-i Kārūn, 95  
gerdān, 220  
gerden, 65, 87, 106  
gerden-i kāfür, 343  
gerdiş, 93, 134, 294  
gerdiş-i gerdūn, 323, 339  
germ, 227, 271, 317, 350  
geşt, 133, 158, 172, 231, 279, 346  
geşt ü güzār, 329, 338  
geşt ü güzār, 11, 295  
gevher, 3, 95, 229  
gevher-i ‘aşk, 313  
gevher-i jāle, 81, 152  
gevher-i zī-kıymet, 84  
gice, 16, 29, 51, 57, 63, 120, 146, 180, 192,  
194, 206, 208, 222, 233, 257, 289, 290,  
296, 300, 313, 315, 316, 343

gîl, 148, 197  
girdâb-ı ‘anâ, 137  
girdâb-ı belâ, 56  
girdâb-ı firâk, 36  
girdâb-ı ğam, 32  
girdâb-ı ğam-ı firqat, 34  
giriftâr, 112, 113, 354, 357  
girişme, 265  
giryân, 48, 317  
girye, 36, 159, 177, 179, 228, 342  
gizlü esrâr, 354  
gizlü genc, 313  
gizlü mu‘ammâ, 163  
gizlü râz, 180  
gög, 30, 63, 121, 219, 280, 281  
gögsin gere, 204  
gögsin gerer, 13  
gögsin gerüp, 272  
gök, 66, 90, 102, 115, 141, 143, 157, 158,  
184, 194, 204, 220, 245, 269, 320, 351  
gökçek güzel, 128  
gölge, 128  
gönlümüz al, 170  
gönlümüz hâz ide, 221  
göñlin aç-, 53  
göñlin al-, 39  
göñlin alup, 354  
göñlüm aldı, 306, 339  
göñlüm bağlu, 285  
göñlüm diler, 210  
göñlüm düşdi, 180  
göñlüm eglenmez, 308  
göñlüm hânesi, 245  
göñlüm urulmuş, 74  
göñlümi âbâd, 42  
göñlüni kapduñ, 19  
göñlüñle esirge, 22  
göñül, 9, 24, 34, 42, 53, 60, 61, 63, 65, 66,  
74, 87, 89, 90, 96, 100, 103, 107, 112, 114,  
117, 121, 123, 124, 148, 150, 160, 169,  
171, 178, 179, 198, 200, 206, 230, 240,  
244, 248, 252, 269, 270, 285, 295, 298,

305, 306, 308, 311, 312, 320, 321, 333,  
337, 340, 343, 349, 353, 356, 362, 371  
göñül âyinesi, 246  
göñül âyînesi, 107  
göñül evi, 64  
göñül fülki, 309  
göñül mir’âti, 248  
göñül murğı, 47, 71, 93  
göñül mülki, 137, 209, 226, 335, 355  
göñül tıflı, 59, 240  
göñül vir, 109, 145, 213, 334  
göñüllendür-, 354  
görsün gözetsün, 337  
görüüp gözet-, 361  
göz, 3, 22, 24, 26, 29, 51, 57, 69, 92, 93,  
99, 102, 109, 110, 114, 116, 120, 129, 147,  
150, 151, 156, 158, 164, 174, 176, 178,  
210, 216, 224, 230, 232, 242, 249, 269,  
272, 274, 276, 280, 281, 290, 294, 296,  
298, 300, 312, 317, 322, 328, 339, 342,  
348, 354, 355, 356, 358, 361  
göz aç-, 57, 151  
göz göre, 24, 69, 210, 216, 276, 280, 296,  
348, 354  
göz göz, 120  
göz nemi, 356  
göz terâzûdur, 281  
göz ucu, 358  
göz yumup açınca, 358  
gözci, 18  
gözden bırağ-.  
gözden geçür-, 66, 219  
gözede-, 289  
gözedüp görmek, 207  
gözedür, 57  
gözet-, 183  
gözetmek, 26, 89, 203  
gözi açıklar, 40, 151  
gözi bîmâr, 126, 179, 359  
gözi göñli açılmadı, 359  
gözi göñli açıldı, 361  
gözi mekkâr, 29  
gözi şehbâz, 71

gözi şehlâ, 131  
gözi yaşm, 309  
gözin encüm, 120  
gözle-, 54, 105, 117, 141, 248, 278  
gözleri âhû, 169  
gözleri bîmâr, 58, 233  
gözleri fettân, 129  
gözlerüñ aydın, 233  
gözüm göñlüm açıldı, 126  
gözüm göñlüm açılmaz, 66, 154, 232  
gözüm göñlüm açılsun, 268  
gözüm göñlüm açılmaz, 132  
gözüm gördi göñül sevdi, 292  
gözüm yaşm, 299  
gözüm yollarda ƣaldı, 286  
gözün bîmâr, 165  
gözyaşı, 178  
gün, 340  
güş, 14, 63, 73, 117, 147, 158, 182, 189,  
191, 253, 296  
güş-ı cãn, 45  
güş ur-, 51, 63, 118, 270, 273, 296, 335  
güşe, 171  
güşe-i çeşm, 249  
güşe-i destâr, 248  
güşe-i faƣr ü felâket, 8  
güşe-i ģammâr, 171  
güşe-i meyģâne, 153, 254  
güşe-girân-ı zevâyâ-yı ezel, 81  
güy  
top, 105  
güdâz, 97, 226, 227, 254, 327, 334  
güftâr, 16, 28, 151, 224, 244, 252, 257, 310  
güftâr-ı lezîz, 32  
güher, 10, 68, 168, 230, 256  
güher-bârluģ, 329  
güher-i eşk, 296  
güher-i nazm, 189  
güher-i zî-kıymet, 151  
gül, 1, 2, 3, 9, 10, 15, 17, 20, 24, 25, 26,  
27, 28, 31, 32, 35, 37, 38, 40, 44, 45, 46,  
47, 48, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 58, 59, 60,  
61, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 70, 71, 72, 74,

78, 81, 83, 88, 89, 91, 92, 94, 95, 96, 98,  
100, 101, 102, 103, 104, 107, 108, 111,  
115, 121, 123, 124, 125, 126, 129, 130,  
133, 134, 135, 137, 138, 139, 140, 142,  
156, 157, 161, 164, 166, 167, 168, 169,  
172, 181, 182, 183, 184, 186, 187, 188,  
189, 191, 198, 199, 200, 203, 217, 221,  
226, 228, 232, 233, 234, 235, 238, 242,  
246, 247, 250, 251, 253, 256, 258, 259,  
260, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 270,  
271, 274, 277, 279, 282, 285, 287, 290,  
292, 297, 298, 300, 305, 307, 308, 309,  
310, 311, 313, 316, 317, 318, 321, 322,  
324, 325, 326, 327, 330, 331, 332, 335,  
336, 337, 340, 341, 343, 344, 345, 346,  
348, 349, 351, 358, 359, 361, 362, 369  
gül-, 103, 114, 127, 134, 135, 138, 186,  
199, 232, 251, 276, 287, 317, 342, 356  
gül-i âl, 44, 168, 337, 361  
gül-i bî-ģâr, 26, 156, 167  
gül-i efsün, 325  
gül-i gülzâr-ı ‘izâr, 133  
gül-i gülzâr-ı ģüsn, 307  
gül-i gülzâr-ı ģüsn ü ân, 359  
gül-i ģamrâ, 256  
gül-i ģandân, 102, 233  
gül-i ģâr-ı ģam, 46  
gül-i ģüsn, 331  
gül-i nâzik-beden, 189  
gül-i nev-güşâde, 115  
gül-i ra‘nâ, 25, 45  
gül-i şad-berk, 53, 54, 126, 233, 332, 316  
gül-i şad-berk-i nâzik, 271  
gül-i sürģa, 38  
gül-i ter, 51, 62, 63, 107, 125, 191, 203,  
343, 345  
gül câmi‘, 2  
gül donanması, 318  
gül evrâģ, 169  
gül gül, 181  
gül gül eyler, 35  
gül gül itmiş, 65, 164  
gül gül olmuş, 300

gül gül olsun, 92, 259, 318  
gül gül olup, 264  
gül gonca, 182  
gül mevsimi, 134  
gül şahı, 98  
gül şahı, 266  
gül yüz, 62, 64, 129, 182  
gül zamānı, 134  
Gülbaba, 23  
gül-beden, 184, 311  
gül-berk-i āl, 259  
gül-berk-i gülzār-ı cemāl, 325  
gülbün-i gülzār-ı feşāhat, 32  
güldür-, 294, 314, 327, 332, 338, 361  
gül-efsün, 74, 94, 95, 341  
gül-‘izār, 67, 135, 167, 324  
güler yüz, 255, 291, 294, 298, 310, 313, 332  
gülgün, 305, 336  
gülgün otağ, 47  
gülgün ruḥ, 121  
gülgün şafaḳ, 72  
gülgün şafaḳ, 369  
gülgüne-i hayā, 277  
gülgüne-i şerm ü hayā, 35  
gülgüne-i yār, 65  
gülgün-ı sirişk, 297  
gülistān, 2, 194  
gülistān-ı elem, 7  
gülistān-ı ruḥ, 321  
gülizār, 2  
gül-ruḥ, 102, 188, 217, 233, 246, 250, 322  
gül-ruḥ-ı hoş-āmed, 359  
gülsitān, 369  
gülşen, 2, 9, 12, 17, 21, 40, 46, 48, 50, 53, 57, 58, 59, 62, 63, 64, 67, 77, 96, 102, 107, 111, 122, 123, 135, 138, 141, 152, 157, 158, 161, 171, 186, 191, 193, 199, 200, 226, 232, 234, 258, 260, 263, 264, 274, 287, 299, 308, 311, 313, 314, 322, 336, 350, 357, 360  
gülşen-i ‘aşk, 200  
gülşen-i cān, 264

gülşen-i derd ü ğam, 260  
gülşenī dervīşi, 360  
gülşen-i devlet, 12  
gülşen-i ḥüsn, 57, 67, 200, 250, 283, 322, 336, 357  
gülşen-i ḥüsn ü cemāl, 53, 149  
gülşen-i ḥüsn ü melāhat, 135  
gülşen-i kūy, 135, 371  
gülşen-i rāz, 161  
gülşen-i ruḥ, 21  
gülşen-i ruḥsār, 182  
gülşen-i ümmīd, 9  
gülşen-i vaşl, 258  
gülşen iklīmi, 149, 161  
güüzār, 2, 18, 26, 38, 50, 91, 111, 112, 226, 235, 236, 239, 252, 262, 263, 264, 279, 320, 331, 344, 358, 359  
güüzār-ı ğam, 54, 62  
güüzār-ı ḥüsn, 92, 255, 343  
güüzār-ı ḥüsn-i dilber, 121  
güüzār-ı kūy, 22, 66  
gümāh, 71, 190  
gümān, 297, 350  
gümüş tel, 304  
gümrah, 218  
gün, 23, 27, 29, 37, 54, 59, 61, 63, 64, 65, 68, 69, 78, 79, 80, 82, 85, 93, 108, 109, 115, 125, 130, 146, 155, 156, 162, 178, 185, 194, 204, 205, 216, 243, 250, 270, 283, 285, 290, 301, 306, 312, 313, 319, 322, 324, 326, 329, 332, 338, 341, 342, 348, 351, 352, 361  
gündüz, 254  
gün ‘izār, 341  
gün yüz, 82, 130  
gün yüzün, 204  
günāh, 64, 207, 218, 281  
günbed-i gerdün, 344  
gündüz, 216  
güneş, 110, 146, 263, 270, 275, 348  
güneş ruḥsār, 146  
güzer, 67  
güzer-gāh, 201, 204

Güstehem, 83  
 güzel, 6, 42, 50, 53, 55, 56, 70, 86, 94, 112,  
 119, 131, 139, 140, 170, 173, 193, 200,  
 217, 220, 221, 238, 241, 353  
 güzellik, 22, 34, 120, 180, 255  
 güzellik vaḫti, 108  
 Ka'be, 17, 23, 134, 158, 190, 241  
 Ka'be-i emn ü emān, 243  
 Ka'be-i kūy, 32, 90, 108, 131, 132, 153,  
 164, 171, 201, 206, 214, 215, 263, 279,  
 362  
 Ka'be-i kūy-ı nigār, 207, 227  
 Ka'be-i kūy-ı yār, 195, 239  
 Ka'be-i maḫşūd, 288  
 Ka'be-i 'ulyā, 101  
 kā'ide-i bende-nüvāz, 334  
 kā'ināt, 44, 165, 231, 243, 313, 338  
 kāfir, 62  
 kāfir aḡyār, 325  
 kāh, 83  
 kākül, 25, 39, 73, 75, 80, 89, 121, 133,  
 137, 153, 168, 177, 184, 187, 191, 229,  
 245, 248, 261, 265, 290, 305, 320, 345,  
 355, 359, 366  
 kākül-i cānān, 279  
 kākül-i dilber, 82, 294  
 kākül-i dilber, 122  
 kākül-i mu'anber, 239  
 kākül-i müşkīn, 56, 69, 74, 224  
 kākül-i müşkīn-i dilber, 72, 123  
 kākül-i perişān, 236  
 kākül-i pür-piç, 56, 137  
 kākül-i yār, 317  
 kākül ü ṭurrası hevāsı, 356  
 kākül ü ṭurra-i ṭarrār, 65  
 kākül ü zülfi hevāsı, 144, 315  
 kākül ü zülf-i müşkīn, 4  
 kākül ü zülf-i perişān, 135  
 kākül ü zülf-i siyāh-ı dilber, 139  
 kākül ü zülfüñ hevāsı, 98, 100, 110, 247  
 kākül ü zülfüñ kemendi, 357  
 kāküli sevdāsı, 197  
 kākülüñ sevdāsı, 63, 233, 302, 341  
 kākülüñ zenciri, 330  
 kām, 148, 273  
 kāmīl, 7, 168, 323  
 kān, 95, 118  
 kān-ı 'aşḡ, 98  
 kān-ı Bedeḡşān, 230, 256  
 kān-ı nemek, 192  
 kār, 8, 14, 40, 49, 172, 176, 204, 213, 249,  
 266, 345, 353, 359  
 kār-ı dünyā, 286  
 kār it-, 201  
 kārban, 58  
 kāse, 133  
 kāse-i dīde, 291, 294  
 kāse-i Mecnūn, 75  
 kāşāne, 296, 308, 362  
 kātīb-i ezel, 333  
 kātīb-i ḡudret, 72, 332, 340  
 kāzibe-i dehr-i denī, 163  
 kebāb, 160, 334  
 kebg, 120  
 kebg-i derī, 67, 141, 257, 282  
 kebkeb-i müze, 222  
 kebs-i cān, 269  
 kebs-i dil ü cān, 239  
 keder, 13, 19, 210, 255, 312  
 kef geç-, 18, 128  
 kef ü ḡas, 3  
 keff ü ḡār u ḡaş, 18  
 kefgir, 268  
 kef-i Mūsā-vār, 4  
 kemāl, 168, 185, 197, 232  
 Kemāl, 177  
 kemāl-i şun'-ı Şāni', 370  
 kemāl-i luṭf u cūd, 218  
 kemān, 109, 271, 293, 300  
 kemān-ebrü, 46, 74, 272, 278, 286  
 kemend, 184  
 kemend-i kākül, 44, 202, 270  
 kemend-i kākül-i dildār, 131  
 kemend-i kākül ü zülf, 120, 353  
 kemend-i zülf, 69, 352  
 kemer, 152, 321

kemer-bend, 152  
kemīne, 205  
kemm, 230  
kenār, 273, 275, 361  
kenār u büse, 312  
kerāmet, 92  
Kerbelā, 260  
Kerbelā-yı derd-i ğam, 267  
kerem, 44, 82, 170, 171, 278, 322, 359  
kerem-i Mevlā, 55  
kerr, 157, 255  
Kerrār, 260  
kesb id-, 199, 270  
kesb-i hevā, 207, 256  
kesb-i ma' rifet, 272  
keskin kılıc, 106  
kesr-i 'adū, 322  
keşret, 94, 156, 328  
keşf, 222  
keşf ehl, 53  
keşf ü kerāmet ehli, 260  
keşīde, 130  
keşti-i ten, 327  
kethüdālık, 44  
kevşer, 36  
kevkebe, 10, 171  
kevn, 242, 254  
keyfiyyet, 94, 105, 122, 230, 291  
Keykubād, 299  
kibār, 4, 189  
kīmyā, 101, 172  
kināye, 43  
kīse, 198  
kişver-i cān u dil, 35  
kişver-i gülzār, 152  
kitāb, 130, 165  
kitāb-ı hüsn, 72  
kitāb-ı menşür, 85  
kizb, 117  
köhne-sāl, 173  
kūh, 100, 172, 267, 279, 294, 315, 327,  
328, 346, 370  
kūh-ı billūr, 247

kūh-ı ğam, 295  
kūh-ken, 54, 176, 182, 186, 192, 222, 341  
kuhl, 273  
kuhl-ı cilā, 176  
kuhl-ı Şifāhān, 69  
kūhsār, 13, 26, 120, 227, 282  
kūhsār-ı derd ü ğam, 225  
kūhu 'l-berz, 341  
kulbe-i aḫzān, 278  
kūy, 122, 161, 229, 231, 285  
kūy-ı cānān, 73  
kūy-ı dilber, 125, 198, 241  
kūy-ı Leylī, 78  
kūy-ı nigār, 288, 294  
kūy-ı vişāl-i dilber, 157  
kūy-ı yār, 134, 273  
küffār, 239  
küfr, 123, 325  
küllī, 323  
külhān, 232  
külhān-i sīne, 180  
künc-i belā, 132, 321, 357  
künc-i ğam, 221, 228, 233  
künc-i ğurbet, 162  
künc-i miḫnet, 154  
künc-i vişāl, 97, 187  
kürs, 306

## Lām

lāçin baқиşlu, 110  
lāçin-i çeşm, 93  
la' l, 36, 50, 69, 70, 80, 83, 85, 88, 95, 125,  
134, 141, 144, 151, 155, 172, 173, 207,  
220, 261, 264, 277, 290, 299, 306, 331,  
357, 361  
la' l-i Bedeḫşān, 98, 250  
la' l-i cānān, 221, 232  
la' l-i cān-baḫş, 207

la' l-i leb, 23, 28, 31, 36, 110, 121, 122, 209, 236, 242, 257, 297, 329, 357  
la' l-i leb-i cānān, 217, 330  
la' l-i leb-i cānāne, 308  
la' l-i leb-i dildār, 166  
la' l-i leb-i mey-gūn, 21, 104  
la' l-i mey-gūn, 135  
la' l-i mey-gūn, 15, 27, 46, 73, 89, 135, 183, 195  
la' l-i nāb, 88, 346  
la' l-i nigār, 112, 182, 334  
la' l-i revān-baḥş, 68  
la' l-i şafā-baḥş, 29  
la' l-i suḥandān, 322  
la' l-i şeker-bār, 223, 252, 312, 355  
la' l-i yār, 85, 203, 238  
la' li Mesihā, 32, 45  
lāf, 273  
lafz, 336  
lafz-ı ḥāyī, 299  
lāle, 3, 59, 81, 138, 152, 161, 199, 256, 262, 282, 283, 308, 309, 311, 320, 327, 332, 337  
lāle gülgünī otāğ, 2  
lāle-‘ izār, 311  
lāle-fām fem, 211  
lāle-i la' līn-ķabā, 18  
lāle-i ḥamrā, 47  
lāle-i pūr-jāle, 327  
lāle-ruḥ, 38, 39, 182  
lāle-ruḥsār, 221, 318, 358  
lāle-şifat, 133, 195  
lāle-veş, 334  
lālezār, 112  
lāle zebūn, 339  
lām, 22, 212, 310  
lāmi', 68, 78  
laḥza, 80, 134, 244, 356  
laḳlaḳa-i mansıb, 10  
lā-ya' kıl, 27, 118  
ley'im ü nā-kes, 132  
leb, 4, 22, 24, 27, 33, 34, 42, 45, 58, 59, 79, 80, 81, 86, 95, 96, 97, 117, 124, 126,

127, 149, 158, 164, 167, 176, 180, 185, 186, 192, 197, 203, 225, 232, 251, 252, 253, 261, 277, 285, 287, 289, 291, 293, 296, 298, 299, 302, 312, 313, 320, 324, 325, 326, 331, 346, 359  
leb-i cānān, 41, 42, 86  
leb-i cān-baḥş, 30, 36, 97, 289, 303, 320  
leb-i cān-fezā, 292  
leb-i deryā, 101  
leb-i dilber, 168, 325, 326, 341  
leb-i ' İsi-dem, 313  
leb-i la' l, 49, 57, 95, 103, 170, 224, 252, 298, 307, 351  
leb-i la' l-i yār, 123, 267  
leb-i mey-gūn, 33, 122, 187, 192, 225, 291, 312, 339, 351  
leb-i mey-gūn-ı dilber, 230  
leb-i mey-gūn-ı yār, 292, 293  
leb-i sükker-şiken, 184  
lebi şeftalü, 20  
leb-i şirīn, 81, 111, 298  
leb-i yār, 60, 97, 279, 350  
leb-i yāḳūt, 250  
lebi būsese, 48  
lebi ḡonca, 87, 221, 325  
lebi mey-gūn, 108, 206  
lebi mül, 200  
lebi sükker, 61  
lebleri ḡonca, 25, 211  
lebleri nüktesi, 87  
lebleri şeftalü, 348  
lebüñ ḡonca, 52, 330  
lebüñ sükker, 342  
lebüñ ḳand, 331  
legleg, 295  
lem' a, 78, 165  
lerze, 99, 347  
leṭāfet, 33, 348  
leṭāfet güleşeni, 342  
levend, 185  
ley'im, 132  
leyl, 6, 9, 111  
Leyli, 133, 297

Leylî, 54, 75, 100, 285, 295, 300, 341  
Leyli-şıfat, 148, 153, 305, 315, 320  
Leylî-şıfat, 116, 133, 144, 224, 226, 231,  
308, 326, 338, 341  
Leyli-kākül, 176  
Leyli-ḥırām, 56  
Leylî-ḥırām, 195, 344  
Leyli-veş, 230  
lezzîz, 41  
lezzet, 33, 125, 203, 257  
lezzet-i güftār, 26, 27, 29, 141, 178, 296  
libās, 64  
libās-ı āl, 314  
libās-ı sebze, 226, 262  
līmān-ı beden, 146  
livā, 121  
livā-yı ‘aşk, 179  
Loḳmān, 267  
lu‘b, 7, 35  
luṭf, 2, 3, 9, 10, 14, 49, 55, 62, 84, 85, 94,  
108, 117, 132, 152, 158, 159, 165, 171,  
207, 209, 218, 236, 245, 268, 272, 275,  
284, 287, 289, 297, 306, 316, 322, 327,  
336, 339, 353  
luṭf-ı Ḥaḳ, 8, 349  
luṭf-ı Ḥudā, 15, 80  
luṭf-ı Ḥudā-yı lem-yezel, 238  
luṭuf, 59  
lü’lü diş, 358  
lü’lü-i lālā, 119

## Mim

mā, 299  
ma‘ārif, 155, 193  
ma‘ārif ehli, 104  
ma‘ārif gevheri, 118  
ma‘būd, 40  
Mācar, 5  
mācerā, 21, 30, 129, 150, 167, 188, 233

mācerā-yı ‘aşk, 175  
mācerā-yı behcet, 355  
mācerā-yı dīde, 197  
ma‘cūn, 95  
ma‘cūn-ı leb-i dilber, 96  
Māçin, 37  
Māçin, 153  
māder, 303  
māfiḥā, 243  
māfü’-z-żamīr, 352, 353  
mağfīret, 159  
mağlaṭa-i cem‘-i zer, 10  
mağlūb, 11  
mağrib-i zūlf, 31  
mağrūr, 63, 65, 313, 331  
mağrūr-ı devlet, 349  
mağrūr-ı ḥüsn ü ān, 128  
māh, 3, 6, 11, 13, 16, 21, 30, 34, 46, 51,  
55, 71, 78, 81, 82, 93, 110, 115, 124, 136,  
146, 162, 187, 190, 191, 194, 196, 197,  
201, 204, 251, 272, 295, 296, 298, 313,  
319, 320, 323, 335, 337, 338, 345  
māh-ı ‘ālem-ārā, 318  
māh-ı bedr, 93, 270, 309  
māh-ı burc-ı ḥüsn, 52  
māh-ı cihān-ārā, 54  
māh-ı cihān-tāb-ı kemāl, 3  
māh-ı çār-deh, 88, 216  
māh-ı enver, 19  
māh-ı melek-manzar, 125  
māh-ı melek-ḥū, 156  
māh-ı melek-ḥūy, 225  
māh-ı melek-sīmā, 123  
māh-ı Muḥarrem, 76  
māh-ı münevver, 61, 289  
māh-ı münīr, 29, 43, 59, 72  
māh-ı nev, 81, 212, 216, 257, 348  
māh-ı perī-rūy, 67  
māh-ı ruḥ, 194  
māh-ı tābān, 250, 338, 342, 361  
māh-ı ziyā-güster, 268  
māh-cemāl, 195  
māh-‘izār, 93



mähî, 13, 18, 299  
 mähî-i kalkan, 13  
 mähîr, 58, 114, 298  
 mäh-päre, 275  
 mäh-peyker, 290  
 māl, 107, 148, 165, 168, 305, 337  
 mālîk, 44, 91, 171, 202, 259, 309  
 mālîk-i baht-ı bîdâr, 3  
 mālîk-i 'izzet, 245  
 mālîk-i fazl u hüner, 213  
 mālîk-i güftâr, 150  
 mālîk-i iksîr, 125  
 mālîk-i Mısr-ı hüsn, 129  
 mālîk-i Mısr-ı hüsün, 232  
 Mânî, 60, 178, 191  
 manşîb, 2, 103, 198, 271  
 manşîb-ı a' lâ, 274  
 manşîb-ı aşk, 17, 61  
 manşîb-ı dehr-i dün, 238  
 manşîb-ı dünyâ, 205  
 manşîb-ı dünyâ-yı denî, 10  
 manşîb-ı hier, 42  
 manşûr, 145, 162, 332  
 Manşûr, 110, 112, 329  
 Mantıku 't-ı tayr, 91  
 maḥabbet, 3, 17, 58, 74, 94, 145, 180, 205,  
 215, 241, 251, 252, 284, 315, 345, 348  
 maḥabbet bâdesi, 74, 278  
 maḥabbet bişe-zârı, 97  
 maḥabbet dâğı, 358  
 maḥabbet koḥuları, 166  
 maḥabbet mülki, 138  
 maḥabbet pisteri, 108  
 maḥabbet şem'î, 248  
 maḥall, 200, 334  
 maḥall-i 'âtıfet, 94  
 maḥbûb, 25, 35, 66, 70, 89, 107, 166, 181,  
 301, 360  
 maḥbûb-ı müstesnâ, 25  
 maḥfil-i gülzâr, 18  
 maḥmûr, 274  
 maḥmûr-ı câm-ı aşk, 349  
 maḥz-ı vilâyet, 137  
 maḥrem, 36, 78, 228, 241, 356, 357  
 maḥşer, 41, 79, 237, 307  
 maḥzûn, 215, 306, 328, 349  
 maḳâdir, 282  
 maḳâm, 110  
 maḳam-ı şadr-ı 'izzet, 173  
 maḳâm-ı vahdet, 156  
 maḳarr, 62  
 maḳşad, 39  
 maḳsim-i erzâk, 8  
 maḳşûd, 91, 137, 172, 244, 258, 305  
 ma' mûr, 110, 137, 332, 355  
 ma' na, 206, 303, 314  
 ma' nevî, 41  
 ma' nî, 133, 167  
 mâr-ı kejdüm, 294  
 marâz-ı zehr-i firâk, 307  
 ma' rifet, 128, 150  
 marîz-i aşk, 116, 202  
 marîz-i derd-i hicrân, 146  
 marîz-i firâk, 295  
 ma' şûk, 335  
 mäsivâ, 196, 210, 292  
 mäsivâ naḳşı, 204  
 mäsivâ semti, 245  
 maşriḳ-ı didâr-ı yâr, 352  
 maşriḳ-ı rüy, 31  
 mât, 35  
 mâtem, 76, 237  
 mâtem esbâbı, 86  
 mâtem-serâ, 154  
 maḥla', 318  
 maḥla'-i mihr-i ruḥ, 245  
 maḥla'-i nûr-ı tecellî, 82  
 ma' yûb-ı dost, 35  
 maḥzar, 2, 49, 152, 158, 218  
 maḥzar-ı 'âtıfet, 163  
 maḥzar-ı mürüvvet, 94  
 maḥzar-ı sırr-ı Hudâ, 23  
 maḥlûm, 77, 218  
 maḥmûn, 197, 305, 332, 336, 346  
 maḥmûn-ı ḥaş, 231  
 mâyil, 66, 102, 145, 151, 328, 339

māyil-i şoḥbet, 159  
maymun, 228  
ma'zūl, 128  
mecāl, 285  
mecāzī 'āşık, 42  
meclis, 94, 108, 149, 169, 192, 224, 228,  
241, 242, 263, 334  
meclis-i ğam, 192  
meclis-i ḥāş, 211  
meclis-i mihr ü maḥabbet, 234  
meclis-i rindān, 157, 223  
meclis-i şāhān, 18  
mecma', 289  
mecma' -i ḥübān, 65  
mecma' -i meḥāsin, 222  
mecnū' a-i şiyem, 222  
Mecnūn, 15, 19, 26, 56, 73, 78, 95, 100,  
104, 119, 133, 153, 157, 176, 185, 187,  
195, 214, 224, 226, 231, 260, 285, 288,  
293, 297, 300, 305, 313, 315, 320, 328,  
333, 336, 338, 341, 344, 346  
Mecnūn-ı dīvāne, 25  
Mecnūn-ı leb-i dilber, 324  
Mecnūn-ı nā-murād, 295  
Mecnūn-ı ser-gerdān, 308  
Mecnūn-ı şeydā, 116, 314, 318  
medd-i başar, 21, 177  
meder, 68  
medḥ, 28, 126, 127  
medhūş, 149  
medrese, 188  
meftūn, 104, 119, 260  
meh, 15, 21, 23, 44, 45, 46, 49, 53, 80, 82,  
102, 103, 123, 125, 130, 146, 154, 167,  
187, 194, 197, 216, 228, 250, 251, 261,  
263, 264, 269, 286, 289, 316, 317, 318,  
331, 347, 351, 369  
meh-i çehār-deh, 347  
meh-i dü-hefte, 197  
meh-i edḥā, 80  
meh-i ferḥunde-aḥter, 82  
meh-i ferḥunde-fāl, 331  
meh-i ferruḥ-dem ü ferḥunde-fāl, 194

meh-i nā-mihribān, 251, 316  
meh-i tābān, 269  
meh-cebīn, 23, 27, 102  
mehcūr, 308  
meḥd, 63  
meh-liḳā, 15, 21, 123, 125, 154, 216, 286  
meh-pāre, 146  
meh-rū, 103, 187, 264  
mehter, 336  
mekān, 53, 183, 242, 254  
mekātib, 115  
mekkār, 239  
mekr, 19, 168, 230, 335  
mekr-i nādīde, 294  
mektüb, 35  
melāl, 90, 165, 203, 209, 351  
melāḥat, 13, 21, 39, 134, 136, 176, 230,  
251, 348  
melāḥat gülşeni, 221  
melāḥat mülki, 329  
melāz-ı kibār, 324  
melce', 322  
melek, 38, 40, 52, 67, 85, 86, 108, 123,  
125, 136, 156, 181, 225, 261, 281, 348  
melek-çehre, 67  
melek-ḥaşlet, 108  
melek-ḥū, 40, 261  
melek-manzar, 38  
mel'ün, 305  
melül, 259  
memāt, 154  
me'mūr, 4, 110  
me'mūr-ı ḥıfz, 359  
memleket-ārā, 154  
men yezīd, 103  
menāl, 165, 337  
menāl-i 'ālem, 10  
mengūş, 14  
mensüb, 16, 107, 128  
merām, 39  
merd, 35, 305  
merdān-i 'aşk, 169  
merd-i dilber, 237

merd-i fāriğ-bāl, 196  
merd-i kemān-dār, 141  
merd-i Hümā-hemtā, 214  
merd-i hüner, 237  
merd-i sāhib-i hüner, 369  
merdüm-i çeşm, 105  
merdüm-i dānā, 196  
merdüm-i dīde, 63, 207  
merdümlük, 108, 117, 270  
merdüm-hişāl, 277  
merhamet, 8  
merhem, 70, 166  
merhem-i vaşl, 166  
merkeb, 172  
merkez-i dāi 're-i kuṭb-ı sa'ādet, 5  
mertebe-i rıf'at, 206  
merve, 131, 190  
merzā, 33  
mesā, 6, 11, 12, 19, 48, 59, 82, 123, 136, 184  
mescid, 5  
meşel, 66, 74, 84, 92, 110  
Meşnevī, 175  
meserret, 132  
Mesih, 301, 355  
Mesihā, 50, 155, 232  
mesir, 319  
mesken, 14, 27, 78, 118, 141, 212, 221, 263, 296, 311  
meskenet, 29, 281  
meskenet erbābı, 188  
mesned, 39, 322, 324, 347  
mesrūr, 79, 312  
mest, 20, 27, 33, 57, 69, 72, 81, 85, 90, 92, 96, 99, 104, 106, 118, 132, 137, 144, 146, 148, 176, 183, 192, 195, 208, 244, 253, 263, 264, 265, 274, 278, 302, 312, 346, 362  
mest-i bī-hūş, 148  
mest-i cām-ı leb-i mey-gün, 263  
mest-i ḥarāb, 96  
mest-i mey, 81, 118, 208  
mest-i meyi la'l-i nāb, 208

mest-i müdām, 33, 69, 72, 85, 104, 132, 176, 244, 253, 264, 265, 312, 346, 362  
mest-i ser-girān, 278  
mestāne, 157, 192, 207, 225, 293, 296  
mestāne-i cām-ı Cem, 350  
mestāne dil, 195  
mestāneler, 97, 118  
mestūr, 313  
meşgale-i māl, 10  
meşām-ı cān, 166, 200  
meşām-ı cān-ı müştāk, 301  
meşakḳat çek-, 140, 145, 163  
meşhūd, 41  
meşhūr, 62, 90, 295, 313, 331  
meşhūr-ı cihān, 109  
meşk-i cünün, 43, 48, 95  
meşrebin şāf eyle-, 316  
meşşāta, 366  
metā' -ı dehr, 43  
metā' -ı zevk-ı vişāl, 99  
metā' -ı hırş u āz, 248  
me'vā, 242  
mevc, 2, 13, 93, 95  
mevc-i ğam-ı 'aşk-ı yār, 278  
mevc-i ğam-ı hicr, 72  
Mevlā, 12, 25, 67, 75, 136, 154  
mevsim, 15  
mevsim-i gül, 97, 194, 256  
mevtā-yı bāğ, 345  
mevzūn, 328, 346  
mey, 53, 70, 71, 85, 107, 122, 166, 181, 196, 279, 350  
mey-i āl, 94  
mey-i 'aşk, 106, 118  
mey-i bākī, 273  
mey-i eşk, 250  
mey-i gül-fām, 92, 104  
mey-i gülgün, 37, 38, 74, 83, 169, 187, 238, 259, 316  
mey-i hoş-güvār, 267, 274, 351  
mey-i kemhā, 250  
mey-i la'l, 214  
mey-i meyḥāne, 263

mey-i mihr ü maḥabbet, 97, 118, 323  
 mey-i mihr ü maḥabbet bezmi, 124  
 mey-i mihr ü maḥabbet meclisi, 91  
 mey-i nāb, 192  
 meydān, 297  
 meydān al-, 105  
 meygede, 10, 140, 188, 207, 216, 223  
 meygede ‘ayyāşı, 244  
 meygede gūşesi, 221  
 meyḥāne, 78, 118, 136, 160, 183, 213, 279, 308, 331, 371  
 menzil, 161, 219, 289, 325  
 menzil-i Keyvān, 27  
 menzil-i maḫşūd, 196, 263  
 mezāk ehli, 259, 299  
 meze, 3, 18, 192  
 mışra‘, 126, 266  
 Mışr-ı dil, 284  
 Mışr-ı ḥüsn, 102, 202, 221  
 Mışr-ı melāḫat, 331  
 Mışruñ sükkeristānı, 333  
 mışkab-ı reşk ü ḥased, 256  
 micmer-i zerrīn, 3  
 midḫat-ı ḥüsn, 279  
 mihmān, 23, 48  
 miḥnet, 19, 35, 70, 76, 89, 94, 126, 127, 144, 150, 162, 168, 179, 196, 211, 221, 224, 261, 304  
 miḥnet-i ḡam, 229  
 miḥnet nişānı, 371  
 mihr  
     güneş, 13, 21, 46, 74, 110, 125, 162, 197, 228, 319, 350, 369  
     sevgi, 3, 14, 17, 29, 56, 60, 66, 71, 74, 86, 87, 88, 106, 122, 131, 134, 136, 170, 180, 198, 215, 219, 235, 241, 251, 252, 283, 284, 285, 295, 302, 303, 316, 327, 345, 348  
 mihr-i ‘ālem-ārā, 71  
 mihr-i āsumān, 39  
 mihr-i cemāl, 285  
 mihr-i cihān-tāb, 32, 34, 56, 280, 303, 331  
 mihr-i dıraḫşān, 338

mihr-i ‘izār, 23, 54, 68, 88, 156, 190, 228, 298, 317, 349  
 mihr-i ‘izār-ı dilber, 78  
 mihr-i ‘izār-ı yār, 295  
 mihr-i felek, 44, 187  
 mihr-i münir, 319  
 mihr-i raḫşān, 326  
 mihr-i rü, 27, 59, 101, 250  
 mihr-i ruḫ, 51, 55, 68, 78, 80, 109, 146, 247  
 mihr-i ruḫsār, 109, 121, 172, 263  
 mihr-i rüy-ı yār, 93, 165, 347  
 mihr-i vişāl, 146  
 mihr-i ziyā-güster, 49, 54, 103, 108, 181  
 mihr-‘izār, 115  
 mihr ü vefā-yı dilber, 179  
 mihrībān, 167, 183  
 mihter, 303  
 millet, 94  
 mīm, 134  
 mīm-i mübhem, 261  
 mi‘ mār, 5, 355  
 minnet, 52, 60, 143, 147, 177, 179, 206, 237, 257, 258, 291, 311, 348  
 mir‘ āc, 223  
 mir’āt, 19, 30  
 mir’āt-ı dil, 210  
 mir’āt-ı felek, 11  
 mir’āt-ı İskender, 125  
 mir’āt-ı ḫalb, 255  
 mīr-i meclis, 234  
 mir’āt-ı mücellā, 163  
 mir’āt-ı ruḫ, 35, 342  
 mir’āt-ı ruḫsār, 103  
 mir’āt-ı rüy, 210  
 mir’āt-ı rüy-ı enver, 23  
 mir’āt-ı ṭab‘, 255  
 mirḫat, 94  
 mīrzālīk, 104  
 miskīn, 131, 233  
 mīve, 167, 348  
 mīve-i la‘l, 123  
 mīve-i la‘l ü ruḫ, 312

mīve-i la‘l-i leb, 96  
 miyān, 27, 114, 291, 298  
 miyān-bend, 149  
 mizāc, 37, 182, 184, 200  
 mizān-ı ‘aql, 293  
 mizān-ı ‘aql u fikr, 270  
 mu‘abbir, 106  
 mu‘allimhāne-i ‘aşk, 338  
 mu‘ammā, 127, 189  
 mu‘anber turra, 248  
 mu‘anber zülf, 249  
 mu‘atţar, 282  
 mu‘azzez, 218  
 mu‘cize, 25, 50, 127, 235  
 mu‘cize-i Mūsā, 133  
 mu‘în, 126, 199  
 muġtanem, 181  
 muġalled, 144  
 Muġammed, 25, 237, 243  
 muġarrem, 76  
 muġsin, 185  
 muġtell, 200  
 muġallid, 313  
 muġarrer, 17, 42, 61, 128, 312, 352  
 muġteżā-yı ‘aşk, 177  
 muntazamü ‘l-ġāl, 261  
 muşaffā, 210, 269  
 muşāhib, 311  
 muşġaf, 125, 165  
 muşġaf-ı ġüsn, 144  
 mu‘tād, 42, 96, 124, 187  
 mu‘tekif-i ġüşe-i meyġhāne, 157  
 mu‘tekif-i meygede, 208  
 mu‘tekif-i miġnet, 163  
 muraşsa‘, 319  
 murād, 8, 39, 92, 102, 147, 167, 172, 176,  
 180, 190, 250, 273  
 Murād, 44  
 murġ-ı cān u dil, 120, 173  
 murġ-ı dil, 83, 110, 315  
 murġ-ı dil ü cān, 93  
 murġ-ı dil-i maġzūn, 350  
 murġ-ı ecel, 237  
 murġ-ı ġayāl, 283  
 murġ-ı ġoş-elġān, 7  
 murġ-ı ġüsn-i yār, 46  
 murġ-ı nev-āmūz, 344  
 murġ-ı taġvā, 308  
 murġ-ı vuşlat, 83  
 murġān, 138  
 Murtażā Pāşā, 22  
 muţābıġ, 27, 118  
 muţrib-i meclis, 334  
 muvāfiġ, 27, 28, 118, 268, 294  
 muvaġġat maşıb, 162  
 mużaffer, 126, 145, 162  
 mużtarr, 128  
 mübārek, 12, 42, 219, 301  
 mübeşşir-i iġbāl, 194, 198  
 mübtelā, 17, 20, 91, 112, 122, 124, 202  
 mübtelā-yı ‘aşk, 27  
 mücrim, 159  
 müdāvā, 116  
 müdebber, 115  
 mü‘ebbed, 143  
 mü‘ezzin-zāde, 299  
 mü‘eyyed, 144  
 müferriġ, 46, 171  
 müferriġ yer, 254  
 müflis, 173  
 müfti, 147, 148, 160  
 müfti-i mihr ü maġabbet, 170  
 mühr, 187, 202  
 mühr-i Süleymān, 192, 235  
 müjde, 96, 194, 270  
 müjde-i vuşlat, 301  
 müje, 14, 80, 87, 105, 191, 258, 272, 316  
 müjġān, 30, 69, 294  
 müjġān-ı ġün-ālūd, 325  
 mükāfāt, 165  
 mükedder, 100, 107, 225  
 mükerrem, 218  
 mül, 135  
 mül zamānı, 134, 135  
 müläġi, 71, 247  
 mülk, 23, 60, 107, 169, 332

mülk-i ‘Arab, 288  
mülk-i belâgat, 185  
mülk-i cihân, 107, 130  
mülk-i Çîn ü Mâçin ü H̄oten, 247  
mülk-i dil, 332  
mülk-i fânî, 128  
mülk-i Fireng, 325  
mülk-i ğam, 52, 152  
mülk-i h̄üsn, 332  
mülk-i Keşmîr, 293  
mülk-i nazm, 1  
mülk-i ‘Osman, 289  
mülk-i şafâ vü zevk, 353  
mülk-i şühûd, 41  
mümtâz-ı akrân, 215, 255  
münâfık, 40, 117  
münevver, 54, 80, 88, 115, 250, 313, 349  
münkâd, 139  
münkesirü ‘l-bâl, 261  
münkir-i ahvâl-ı haşr, 282  
münkir-i haşr, 138  
müntehâ, 54  
mürde, 4, 50, 127  
mürde ten, 67  
mürde-i cân u dil, 6  
mürîd-i pîr-i ‘aşk, 109, 274  
mürşid-i ‘aşk-ı haķikî, 87  
mürşid-i ‘aşk-ı haķikî, 42  
mürüvvet, 84, 208, 218  
müsaḥḥar, 161, 289  
müsellem, 218  
müstecmi‘ -i cemî‘ -i şifât, 33  
müstehâm, 205  
müşâbih, 257  
müşâr-ı bi ‘l-benân, 348  
müşk, 138, 233, 358  
müşk-i H̄oten, 358  
müşkil, 25, 148, 160, 201, 204, 227  
müşkil iş, 349  
müşkil yer, 189, 290  
müşkile-i la‘ l-i nigâr, 10  
müşkilkâr, 167  
müşkîn-dimâĝ, 369

müşkîn-nefes, 24  
müştâk, 79, 165, 201, 225  
müştâk-ı cemâl-i yâr, 151  
müşterek, 181  
müşteri, 102  
müttehem, 230  
müm, 59, 177, 310, 336  
mü-miyân, 76, 96, 117, 321  
mü-miyân-ı yâr, 240  
münis, 221  
münis-i ğam-ḥVâr, 103  
mür, 270  
mür-ı ğuşşa, 259  
mür-ı za‘îf, 268, 284, 321  
Müsâ, 25, 75, 101  
Müsâ Pâşâ, 4  
müsiķâr, 10, 189  
müy-ı miyân, 167, 229, 304, 333

## Nun

nâb-ı mül, 318, 336  
nabz, 62, 146  
nâdân, 131, 204  
nâ-ehl, 173  
nâfe, 145  
nâfe-i Tâtâr, 358  
naĝamât, 31, 34  
naĝme, 28, 270, 325  
naĝme-i âh, 301  
naĝme-i ḥVânende, 10  
naĝme-perdâz, 344  
naḥçîr, 69, 73  
nahl, 110  
nâlân, 48, 50, 317  
nâle, 10, 36, 40, 42, 47, 54, 59, 63, 72, 98,  
102, 105, 124, 129, 134, 135, 138, 143,  
149, 164, 175, 179, 182, 189, 190, 200,  
218, 219, 220, 221, 227, 228, 253, 270,  
306, 308, 324, 335, 349, 356, 357

nāle-i bī-ihtiyār, 245  
nāle-i şeb-gir, 106, 141, 177  
nām, 8, 4, 25, 53, 71, 123, 130, 162, 163,  
169, 211, 214, 217, 221, 237, 298  
nām-ı nāmī, 162  
nām-ı şerif, 175  
na' mā, 75  
nāme, 102  
nāme-i behcet, 57, 147, 237  
nāme-i ferruḥ-dem ü ferḥunde-şifāt, 30  
nāme-i ḥüsn, 50  
nāme-i ḥüsn ü cemāl, 55  
nāme-i luṭf, 186  
nā-murād, 126, 205, 326  
nāmūs, 151, 238  
na' ra, 10  
na' ra-i yāhū, 264  
nāşır, 185  
naşīb, 64, 101  
naşīhat, 53  
nazar, 16, 21, 53, 58, 62, 68, 71, 87, 93,  
112, 114, 136, 151, 155, 175, 176, 177,  
212, 246, 250, 283, 305, 314, 322, 336,  
342, 344, 358  
nazar-ı 'ayn-ı 'ināyet, 241, 249  
nazar-ı himmet, 15  
nazım, 235  
nāzır, 82, 163  
naḥl, 287, 291  
naḥl-i berāver, 167  
naḥl-i gül, 181  
naḥl-i maḳşūd, 11  
naḥl-i pür-bār, 312  
nā-ḥoş, 44  
nā-kābil, 338  
naḳd-i cān, 17, 48, 207, 208, 232, 302, 328  
naḳd-i cān u dil, 169, 359  
naḳd-i dil, 140, 306, 340  
naḳd-i dil ü cān, 141, 143, 254, 258, 297,  
301, 322, 346  
naḳd-i dīn ü imān, 292  
naḳd-i eşk, 7, 180, 189, 213, 220  
naḳd-i eşk-i çeşm-i ter, 83, 101

naḳd-i güher-i eşk, 30  
nāḳıd-ı çarḥ-ı felek, 7, 307  
nāḳış, 6, 7  
naḳl-i mıstar, 187, 355  
naḳş, 60, 174, 178, 210, 222, 240, 251, 352  
naḳş-ı dilber, 352  
naḳş-ı dīvār, 266  
naḳş-ı ḥüsn, 126  
naḳş-ı nigār, 352  
naḳş-ı sivā, 190  
naḳş-ı zemīn, 348  
naḳş-ı zemīn ü āsumān, 348  
naḳş u şüret-i dīvār, 155  
naḳş-perdāz-ı çemen, 137  
nā-puḥte, 20  
nārenci, 290  
nā-reside, 261  
nār-ı ğam, 16, 40, 320, 340, 344  
nār-ı ğam-ı hicrān, 279  
nār-ı āh, 49  
nār-ı āh-ı pür-şerār, 110  
nār-ı 'aşk, 172, 219, 227, 346  
nār-ı 'aşk-ı yār, 15  
nār-ı firāk, 284  
nār-ı hicrān, 250  
nār-ı ḥüzn ü ğam, 265  
nār-ı maḥabbet, 180, 195  
nār-ı reşk, 325  
nār-ı şerār-ı dil, 299  
nārven, 186, 193  
nāşī, 234  
nā-şüküfte, 182  
nā-şüküfte-ğonca, 52, 88, 211, 246, 317  
nā-şüküfte ğonca-i bağı, 332  
naṭ', 74  
naṭ'-ı ḥüsün, 35  
nāṭıḳ, 127  
nātüvān, 22, 96, 117, 140, 321, 325, 331,  
338  
nā-ümīd, 233  
nāvek-i āh-i seḫer, 68  
nāvek-i cānān, 220  
nāvek-i dil-düz, 258

nāy, 334  
nāy-ı ‘aşk, 175  
nāz, 20, 27, 43, 49, 55, 58, 59, 60, 67, 73,  
76, 110, 127, 141, 177, 178, 180, 183, 186,  
203, 212, 235, 253, 257, 262, 265, 275,  
278, 284, 288, 302, 312, 322, 334, 343,  
350, 353  
nāzenīn, 302  
nāzik, 182, 184  
nāzikāne, 279  
nāzik-dehen, 182  
nāzik-ter, 61  
nazm, 34, 68, 103, 177, 202, 231, 234, 304,  
318, 323, 333, 336  
nazm-ı bedī‘, 174  
nazm-ı belāgat-āşār, 10  
nazm-ı cān-baḥş, 155, 362  
nazm-ı Hışālī, 202  
nazm-ı pāk, 92, 185  
nazm-ı rengīn, 7, 299  
nazm-ı şafā-baḥş, 31  
nazm ehli, 297  
ne günüm gündür ne gicem gice, 19  
neşr, 323  
neberd-i ḥaşm, 44  
Nebiüllah, 218  
nebtiz, 181  
necd, 125  
necm-i baht ü ṭālī‘, 203  
necm-i sa‘ādet, 303  
nedāmet, 237  
nedāmet çek-, 140, 145  
nefs, 25  
nefs-i zebūn, 340  
nefy ü işbāt, 96, 123  
nehār, 6, 9, 111  
nehy, 79  
nem, 36, 67, 132, 214  
neng, 214, 233, 352  
nerd-i ‘aşk, 244  
nerdübān-ı āh, 272  
nergis, 3, 18, 57, 69, 112, 128, 136, 152,  
179, 181, 183, 274, 332, 337, 354, 359  
nergis-i şehlā, 57, 179, 337  
nergis-i şehlā-yı bāğ, 181  
Nerīmān, 3  
nerm, 3, 177  
neseb, 175  
nesīm-āsā, 214  
nesīm-i şubḥ-dem, 345  
nesīm-i luṭf-ı Ḥak, 317  
nesne, 347  
nesrīn, 282, 308  
neşīm, 337  
neşve, 95, 96, 97, 105, 230, 234, 291, 307  
nevā, 344  
nevā-yı nāle, 301  
nevā-yı nāle-i ‘uşşāk, 311  
nevbahār, 10, 96, 123, 138, 194, 207, 229,  
235, 276, 287, 294, 351  
nevbahār eyyāmı, 15  
nevbet, 155, 303  
nevbet-i ‘aşk, 336  
nev-cevān, 167, 247, 269, 360  
nev-cevānlık naḳdi, 209  
nev‘-i beşer, 67, 348  
nev-resīde, 131, 246  
nev-reste, 160  
nevrüz, 71, 111, 142, 149, 152, 158, 161,  
174, 229, 344, 345  
nevrüz sultānı, 247  
nevrüz-ı ‘Acem, 301  
nev-zemīn, 299  
ney, 149, 334  
neyyir-i a‘zam, 155  
nidā, 18, 138, 216  
nifāk, 65  
nifāk u ehl-i buğzuñ ‘ırkı, 203  
nigār, 16, 32, 88, 90, 100, 111, 121, 153,  
161, 201, 204, 306, 344, 352  
nigār-ı gonca-fem, 229  
nigār-ı şūḥ u şengül, 129, 235  
nigeh-bān, 361  
nihāl, 54, 119, 256, 257  
nihāl-bān, 281  
nihāl-i bāğ-ı Rıdvān, 52



nihāl-i bān, 361  
nihāl-i kıadd, 348  
nihāl-i kıamet, 137  
nihāl-i kıamet-i bālā, 155  
nihāl-i mevzūn, 226  
nihāl-i tāze, 246  
nihān, 31, 242, 273, 348  
nihānī, 225  
nīk ü bed, 165  
niķāb, 88, 165, 349  
Nīl, 19, 30, 153, 224, 342  
Nīl-i Mışır, 326  
ni' met, 75, 303  
niřār, 189  
niřār id-, 88  
niřān, 39, 46, 50, 62, 105, 123, 162, 169,  
251, 271, 272, 278, 292  
niřān, 243  
niřān-ı şun' -ı pāk, 243  
niřān, 311  
niyāz, 39, 55, 76, 165, 180, 262, 275, 302  
niyyet, 84, 201  
niżām, 44  
nokřān, 79  
nokşa, 144, 165, 210  
nokřa-i mūbhem, 329  
nokřa-i mūřķin, 6  
nuķat, 72  
nuķl, 3, 18, 46, 71  
nuķre, 220  
nuķre-i eřķ, 140, 160, 178, 321  
nuķre-eřķ-i şeşm-ter, 72  
nuķre-i eřķ-i dīde-i ter, 198  
nuķūř-ı māsivā, 109  
nuşh, 151  
nuřķ, 34, 127, 182, 191, 296, 297  
nuřķ-ı řafā-bařķ, 36  
nuřķ-ı Mesīhā, 290  
nūbüvvet, 218  
nūcūm, 120, 337  
nūh ĥum, 97  
nūh-sipihr, 141  
nūkte, 43, 127, 153

nūktedān, 251, 352  
nūkte-i la' l-i leb-i yār, 68  
nūkte-i sırr-ı dehen, 189, 193  
nūkte-i sırr-ı leb, 227  
nūkte-řinās, 38, 112  
nūmā, 143  
nūr, 78, 92, 228, 248, 272  
nūr-ı bařar, 63, 344  
nūr-ı řeřm, 83, 179  
nūr-ı dīde, 117  
nūr-ı ruķ, 37  
nūr-ı ruķsār, 51  
nūr-efřān, 227  
nūř, 19, 66, 250  
nūř eyle-, 148, 221  
nūř id-, 88, 112, 137, 156, 201, 242, 306,  
309, 357  
nūř iden, 92, 105, 106  
nūř it-, 2, 71, 231

## Vav

vādi, 13, 267, 315, 326  
vādī, 78, 133, 226, 256, 294, 295, 344  
vādī-i derd (ü) ĝam, 324  
vādī-i ĝam u miķnet, 276  
vādī-i hicr, 186, 221, 231  
vādī-i hicr ü firāk, 101  
vādī-i hicrān, 273  
va' de it-, 354  
va' de-i zevķ-ı viřāl, 48  
va' de-i vaşl, 231  
va' de-i vuşlat, 170  
vāh, 272  
vahdet-i zāt, 41  
vahy, 222  
vā' iz, 185  
vā' iz-i ĥār, 301  
vā' iz-i şehr, 53  
vālā, 290

Vāmık, 25, 73, 78, 95, 144, 159, 176, 241,  
294, 327, 336, 341, 355, 360  
varak-ı diger, 102  
varluğ, 319, 329  
vaşan, 241  
vaşar, 2, 10, 352  
vākıf-ı esrār, 87, 112, 149  
vākıf-ı sırr-ı zāmır, 213  
vaşt, 215, 248  
vaşf-ı cemīl, 11  
vaşf-ı la‘l, 127, 234, 251  
vaşf-ı leb, 89, 153  
vařf-ı hūsn, 117, 127  
vaşf-ı ruřsār, 224  
vaşl, 36, 98, 117, 134, 163, 172, 226, 231,  
277, 285, 302, 311, 353  
vaşl-ı Leylī, 172  
vaşl-ı yār, 72  
vaşlı ümmid, 217  
vařluñ firākı, 312  
vařluñ hevāsı, 333  
vařřāf, 6  
vaşzıfe, 9  
vecāhet bağla-, 348  
vech, 1, 15, 21, 51, 54, 60, 65, 116, 127,  
238, 247, 248, 298, 343  
vech-i aşsen, 310  
vech-i pāk, 269  
vefā, 17, 26, 29, 43, 56, 60, 66, 86, 87, 95,  
106, 122, 131, 134, 136, 170, 215, 219,  
235, 285, 302, 316, 327  
vefā ‘ilmi, 87  
vefķ-ı murād, 185  
velī, 65, 70  
velvele, 10, 27, 355  
verāřet, 39  
verd-i řandān, 314, 332, 338, 342, 360  
verd-i ter, 96  
vezān, 317  
vezīr, 300, 319  
vezīr-i a‘zam, 44  
vezīr-i bī-naşır, 22  
vezīr-i şeh-i Cem-şaşmet, 8

vezn-i şab‘ -ı ehl-i dil, 202  
Vezzānoęlı İsmā‘il, 328  
vifāk, 185  
vilāyet, 31, 92, 209, 249, 355, 362  
vīrāne, 89, 110, 118, 137  
vird ü ezķār, 101  
vird-i zebān, 266  
viřāl, 55, 74, 119, 267, 273, 284, 312, 313,  
334, 338, 339, 340, 352  
viřāl-ı yār, 233  
viřāl efķārı, 240  
viřālūñ řarası, 145  
vus‘at, 319  
vuşlat, 29, 79, 104, 131, 140, 141, 174,  
183, 194, 206, 237, 272, 339, 342, 370  
vuşlat-ı cānān, 280  
vuşlat-ı dildār, 38  
vuřlatuñ genci, 99  
vuřlatuñ gencīne, 240  
vuşul, 196  
vücüd, 36, 73, 96, 126, 128, 143, 147, 189,  
197, 222, 226, 231, 250, 277, 278, 285,  
331  
vücüdum řānesi, 231

## He

hādī, 218  
hādī-i muşlak, 51  
hādī-i rāh-ı hüdā, 23  
hāle, 309, 320  
hāmūn, 305, 326, 327, 328, 344, 346  
hāřimi, 175  
heft-ser, 294  
heft-ser ejder, 99, 289  
helāk, 272  
hem-dem, 12, 94, 119, 228, 321, 357  
hem-demān, 23  
hemnām-ı Kelīm, 4  
hem-nişin, 94

hem-râh, 52, 190  
hem-râh-ı şabâ, 217  
hem-ser, 142, 158, 185, 318  
hem-sifâl, 199  
hemşire, 293  
hem-vâr, 150  
hemyân-ı gül ü gonca, 142  
hem-zâd, 187  
hem-zebân, 168  
hengâm, 247  
hengâme, 98  
hengâm-ı bahâr, 1, 48, 50, 350  
hengâm-ı gül, 100  
hengâm-ı 'ıyş, 134  
hengâm-ı 'ıyş u 'işret, 135  
hengâm-ı muşibet, 76  
hengâm-ı şafâ, 60  
hercâyi, 231  
hevâ, 14, 24, 25, 64, 122, 123, 202, 315  
hevâ-yı 'aşk, 264  
hevâ-yı kâkül, 23, 87, 118, 144, 156, 186,  
200, 234, 242, 293, 294, 318, 331, 340  
hevâ-yı kâkül ü zülf, 87, 134, 153, 166,  
226  
hevâ-yı kâkül-i müşkîn, 64  
hevâ-yı nefis, 203  
hevâ-yı ser-i zülf, 77, 256  
hevâ-yı zülf, 24, 121  
hevâ-yı zülf-i müşkîn, 301  
hevâ-yı zülf-i yâr, 110, 298  
hevâdâr, 98  
hevâ yeli, 327  
hevâyî gönümüz, 153  
heves, 65, 76, 164, 315  
heves-i kâkül, 45, 144  
heves-i kâkül ü zülf, 14, 111  
heves-i zülf-i nigâr, 99  
hevl-i kıyâmet, 218  
heybet, 18, 128  
hezâr, 18, 47, 143, 174, 314, 324, 332, 361,  
362  
hezârân, 67, 68, 138, 309  
hezâran-fen, 53

hezâr-âsâ, 54, 200, 217  
hezâr-ı bâğ, 134  
hicr, 19, 49, 52, 53, 55, 62, 129, 140, 143,  
187, 211, 228, 232, 243, 261, 273, 236,  
345  
hicr-i la'î, 114  
hicr-i leb, 209, 214  
hicr-i yâr, 149  
hicr âteşi, 204  
hicrân, 11, 36, 117, 317, 284  
hiçe şay-, 220  
hidâyet, 218  
hilâl, 92, 93, 95, 194, 212, 257, 331, 351  
hilâl-ebrû, 287, 292, 300  
himmet, 8, 17, 40, 92, 155, 184, 214, 248,  
260, 304, 362  
himmet-i 'âliye, 326  
himmet-i tab'-ı Hîşâlî, 147  
himmet-i yârân, 272  
himmet-i yârân-ı şafâ, 47, 214  
hulefâ, 280  
hücre, 188  
hücüm, 15, 150, 211, 221  
Hümâ, 204, 283  
Hümâ-himmet, 214  
Hümâ-yı ser-i zülf, 280  
hüner, 135  
hüner ehl, 173  
hüşyâr, 92, 99  
hüveydâ, 155  
hü, 13  
hüş, 132, 232  
hüy u hây-ı 'aşk, 179

## Ye

yâ, 16  
yâ kaç, 16  
yaban, 28, 229, 297  
yâd, 188  
yâd eyle-, 186, 267, 284

yād eylemek, 172  
yād id-, 87, 129, 164, 225, 276, 324  
yād it-, 24, 45, 119, 268  
yād ol-, 40, 89  
yād-ı la'1, 101, 145, 156  
yād-ı leb, 322  
yādigār, 71, 112, 120  
yağ, 332  
yağmā, 35, 104, 133, 177  
yağşı, 109  
yağa, 43, 47, 86, 184, 197, 214  
Ya' kûb-ı cān, 117  
Ya' kûb-ı dil ü cān, 225  
Ya' kûb-ı dil-i nālān, 66  
yākût, 88, 202  
yalıñ yarağ, 44  
yalvar-, 280  
yalvarı yalvarı, 312  
yalvarup yağar-, 223  
yamān, 109  
yañağ, 25  
yanık, 40, 195  
yañşak, 29  
yap yap, 31, 89, 110, 209, 215, 249, 276,  
345, 352, 355, 362  
yār, 9, 10, 14, 21, 25, 26, 28, 30, 50, 51,  
55, 56, 57, 58, 59, 60, 65, 67, 89, 90, 97,  
99, 105, 108, 109, 113, 116, 122, 126, 130,  
142, 151, 158, 164, 165, 166, 167, 169,  
173, 174, 178, 183, 187, 188, 199, 200,  
201, 207, 208, 210, 221, 231, 238, 252,  
258, 259, 262, 267, 278, 285, 286, 290,  
293, 295, 296, 299, 306, 309, 321, 327,  
329, 331, 333, 348, 350, 351, 352, 353,  
354, 355, 357  
yār-ı cān, 271  
yār-ı cefākār, 28, 58  
yār-ı ğazanfer-fer, 103  
yār-ı ğār, 221, 324  
yār-ı ğār u hem-niñin, 92  
yār-ı ğüzin, 296  
yār-ı ğuceste-dem, 351  
yār-ı muvāfık, 50

yār-ı pesendide, 292  
yār-ı şādık, 321  
yār-ı sım-endām, 162  
yār-ı sitem-kār, 58  
yār-ı suĥan-dān, 352  
yār-ı vefā-dār, 57, 103, 113, 221, 357  
Yārab, 29, 85  
yārān, 157  
yārān-ı 'aziz, 232  
yara, 7, 14, 26, 106, 140, 146, 166, 205,  
304, 309  
yarım ağız, 353  
yarım, 128, 222, 252, 258, 343  
yār-i ğār, 12  
yār-i cān, 166  
yas, 76, 139  
yāsemen, 191, 276  
yaş, 20, 76, 88, 115, 129, 130, 150, 182,  
205, 212, 224, 243, 306  
yaşda ħurıda, 88  
yatağ, 44  
yāver, 142  
yāvuz nağar, 103, 361  
yed-i beyzā, 4, 25, 75, 101, 133, 235  
yed-i beyzā-yı Mūsā, 50  
yedi deryā, 231, 328  
yed-i ħudret-i şehāb, 165  
yek-dil, 41, 236, 260  
yeksān, 196, 282  
yeksān eyle-, 235  
yeksān id-, 60  
yeksān it-, 288, 349  
yeksān ol-, 56, 317  
yektā, 76, 159, 163  
yel-, 122, 340, 356  
yele-, 315  
yele vir-, 169  
yem, 3, 95  
yem-i ħün, 336  
yemyeşil, 2  
yerinde yellere eser, 130  
yeşil dībā, 158  
yetim-i tıfl-ı eşk-i çeşm, 117

yevm-i nüṣūr, 59  
Yeẓīd, 130  
yıl, 15, 152, 160, 356  
yıldız, 130, 174, 216  
yıldız ṣay-, 129, 298  
yıldızı düşkūn, 123  
yıldızum düşkūn, 14  
yer, 66, 94, 102, 114, 115, 141, 219, 280, 281, 292, 320  
yer yüzi, 328, 345  
yol, 17, 41, 47, 52, 97, 118, 140, 143, 145, 169, 183, 193, 201, 211, 213, 224, 232, 247, 254, 258, 265, 269, 285, 286, 296, 314, 321  
yoldāṣ, 224  
yoqluġ, 319, 329  
yu-, 366  
yuva, 169, 295  
yük, 58, 157, 172, 320  
yüreg, 14  
yürek, 181  
yüz, 1, 11, 19, 23, 32, 33, 40, 45, 49, 53, 56, 79, 82, 87, 88, 94, 103, 107, 108, 115, 124, 134, 138, 139, 140, 148, 153, 159, 160, 163, 164, 165, 169, 175, 180, 186, 187, 190, 201, 216, 225, 233, 238, 248, 260, 274, 281, 295, 317, 325, 330, 347, 348, 349, 357, 361, 369  
yüz çevir-, 82, 248, 274, 330  
yüz sür-, 19, 23, 49, 233, 295, 317, 369  
yüz tut-, 45, 87, 169, 248, 260, 357  
yüzi aġ, 191, 237  
yüzi gül, 221, 229  
yüzi gün, 19, 272  
yüzi kıara, 51  
yüzi ţuyı, 275  
yüzini tut-, 351  
yüzler sür-, 223, 269  
yüzüm gülmez, 107  
yüzüm sürüp, 351  
yüzüñ ţuyı, 114, 222  
yüzüñ sür, 102  
Yūsuf, 66, 283, 319, 358  
Yūsuf-ı gül-pīrehen, 247  
Yūsuf-ı Ken‘ān, 27, 102, 129, 232, 284  
Yūsuf-ı Mıţr-ı hūsn, 245  
Yūsuf-ı Mıţrī-āsā, 219  
Yūsuf-ı ţāni, 225, 278, 288, 343  
Yūsuf-ı zamāne, 113  
Yūsuf-āsā, 117  
Yūsuf-dīdār, 6  
Yūsuf-liķā, 117

## Özgeçmişim

22.4.1972 yılında Bursa'da doğdum. İlk ve orta öğrenimimi Bursa'da tamamladım.

1990-1994 yılları arasında Uludağ Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümünde öğrenimimi sürdürdüm. Uludağ Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsünde Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı'nda Yüksek Lisans öğrenimimi tamamladıktan sonra (1994-1996); aynı enstitüde Doktora öğrenimime (1996) başladım.

Türk Dili ve Edebiyatı Bölümünde Araştırma Görevlisi (1995-1997), Türk Dili Bölümünde okutman (1998-2000) olarak görev yaptım. Halen Uludağ Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümde okutmanlık görevini sürdürmekteyim.

Prof.Dr. Coşkun Ak'ın danışmanlığında Şubat 2001 tarihinde "*Peştelî Hisâli Dîvânı Tahlîli (İnceleme-Metin)*" konulu teze başladım.

Özlem ERCAN

T.C. YÜKSEKÖĞRETİM KURULU  
DOKÜMANTASYON MERKEZİ